

கடவுள் துணை.

தெய்வப் புலமைத்
திருவள்ளுவ நாயனார்

அருளிச்செய்த

கமிழ்மறையாகிய

திருக்குறள் மூலமும்,

பரிமேலழகருரையும்,

இங்வுரைக்கியையுமரது

லோகோபகாரி பத்திராதிபர்

...பண்டிதர்

கோ.வடிவேலுசெட்டியாரவர்கள்

இயற்றிய

தெளிபொருள் விளக்கமும், கருத்துரையும்,

குறிப்புரையும்.

• திருத்தமான இரண்டாவது பதிப்பு

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன்

இவை

ஹை செட்டியா ரவர்களாலும்

மங்கலம் - ஷண்முக முதலியா ரவர்களாலும்

சென்னை, கோமளேசுவரன் பேட்டை,

தச்சிதாந்த அச்சியத்திரை என்னும் நூலகம்

பதிப்பிக்கப்பட்டன.

இரண்டாம் பதிப்பு.

1919.

Copy Right Registered.

உ.
கடவுள்துணை.

திருவள்ளுவர்குறள்

மூலமும் உரையும்.

2. பொருட்பால்.

2. அங்கவியல்:—

On the Constituents of Royalty.

பரி:—இனி முறையானே அரசியல் நடத்துதற்கண் ஒன்றும் கொன்று துணையாய் அங்கங்கள் ஆறனதில்பு முப்பத்திரண்டதிகாரத்தார் கூறுவானெடுத்துக்கொண்டு, அவையாறனுள்ளும் * காவற்சாகாடுகைத்தற்கண் அவ்வரசற் கிணையாய் அமைச்சன் தியப்பு பத்ததிகாரத்தார் கூறுவார் றோடங்கி, முதற்கண் அமைச்சுக் கூறுகின்றார்.

தேனி:—இனி முறையானே அரசியலை நடத்துதலில் ஒன்றற்கொன்று துணையாகிய (அமைச்சு, நாடு, அரண், பொருள், படை, நட்பு என்னும்) அங்கங்கள் ஆறனது. இயல்பை முப்பத்திரண் டதிகாரத்தார் சொல்ல வெடுத்துக்கொண்டு, அவ்வங்கங்கள் ஆறனுள்ளும் ஆளுசக்கரத்தைச் செலுத்துதலில் அவ்வரசனுக்குச் சமானமாகிய அமைச்சனது இயல்பைப் பத்ததிகாரத்தார் சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் அமைச்சுச் சொல்லுகின்றார்



† அரசியலிற்குப் பின் அங்கவியல்வைத்த முறையாலே

‡ அரசன் தன்னையும் தன் குடிகளையும் பாதுகாத் தொழுகுவதற்கு அமைச்சு முதலிய அங்கங்கள் ஒன்றற்கொன்று துணையாய் இருக்கின்றன வென்பதாம். இவ்வாறனுள், யாதாவதொன்று குறைந் மற்றையன பயன்படுவனவாகா வென்பதுணர்த்துதற்கு ‘ஒன்றற்கொன்று துணையாய் அங்கங்கள்’ என்று கூறப்பட்டது.

* “கால்பார் கோத்து ஞாலத் தியக்குங், காவற் சாகாடுகைப்போன் மாணி, ஞாநின் றுகி யாறினிது படுமே, யுய்த்த நேற்ற ஞாயின் வைகலுழி, பகைக்கூ ழுள்ளற் பட்டு, மிகப்பலி நீரோய் தலைத்தலைத் தருமே.”

[இதன்பொருள். உருளையையும் பாரையுங்கொத்து உலகின்கண்ணே செலுத்தும் காப்புடைய சகடந்தான் அதனைச்செலுத்துவோன் மாட்சிமைப் படிந் ஊறுபாடில்லையாய் வழியை இனிதாகச்செல்லும். அவன் அதனை இனிதாகச்செலுத்துதலைத் தெளியமாட்டானாயின், அது நாட்டாரும் பகையாகிய செறிந்த சேற்றிலே யழுந்தி மிகப்பலதீய துன்பத்தை மேன்மேலு முண்டாக்கும் என்பது] என்று புறநானூறு கூறுகின்றது.

முதல் அதிகாரம்.

அமைச்சு:—*The Minister.*

பரி:—அஃதாவது * அமைச்சனது தன்மை: என்றது † அவன்நன் துணங்களையுத் செயல்களையும்.

தேளி:—அஃதாவது அமைச்சனது தன்மை: அத்தன்மை யென்றது அவனது குணங்களையும் செயல்களையும்.

க. கருவியுங் காலமுஞ் செய்கையுஞ் செய்யு
மருவினையு மாண்ட தமைச்சு.

பரி:—(இ - ள்.) வினையெய்யுங்கால் † அதற்கு வேண்டுங் கருவிக ளும், † அதற்கேற்ற காலமும், || அது செய்யுமாறும், அவ்வாற்றிற் செய் யப்படும் அவ்வரியவினையுநானும் வாய்ப்பு எண்ணவல்லவனே அமைச்சு னவான், (எ - று).

சுருவிகள்—தானையும் பொருளும். காலம் - அது தொடங்குங்காலம். செய்கை எனவே, 0 அது தொடங்கு முபாயமும், + இடையூறு நீக்கி முடிவு போக்குமாறும் அடங்கின. சிறிய முயற்சியாற் பெரியபயன் தருவதென் பார் 'அருவினை' என்றார் இவை †† யைந்தனையும் வடநூலார் () மந்திரத் திற் கங்கமென்ப.

தேளி:—(இ - ள்.) (தொழில்செய்யும்போது) கருவியும் - (அதற்கு வேண்டுஞ்) சாதனங்களும், காலமும் - (அதற்கு ஏற்ற) காலமும், செய்கை யும்-(அது) செய்யும்விதமும், செய்யு மருவினையும் - (அவ்விதத்தாற்) செய் யப்படும் அவ்வரிய தொழிலும், மாண்டது - பொருந்த எண்ணவல்லவ னே, அமைச்சு - மந்திரியாவான், (எ - று).

சாதனங்கள் - சேனையும் பொருளும். காலம் - அத்தொழிலுத்தொடங் குங்காலம். செய்கை எனவே, அதனைத்தொடங்கு முபாயமும், இடையூறு நீக்கிமுடிக்கும் விதமும் அடங்கின. சிறியமுயற்சியால் பெரியபயன் தரு

* அமைச்சனது தன்மை - மந்திரியினது இயல்பு.

† அவன்நன் - அம்மந்திரியினது.

‡ அதற்கு - வினையெய்வதற்கு.

¶ அதற்கு - வினை செய்வதற்கு. || அது - வினை.

0 அது - வினை. + இடையூறு - தடை.

¶¶ கிந்தனையும் என்றது கருவி, காலம், செய்கை, செய்யு மருவினைகளை, கருவி சேனையும் பொருளுமாயிருத்தலால் ஐந்தாமாறு காண்க.

() மந்திரத்திற் கங்கமென்ப - ஆலோசனைக்கு உறுப்பு என்பர்.

அரசர்க்கங்கம் அமைச்சு முதலியவாரும்; மந்திரிக்கங்கம் தானே, பொருள், காலமுதலிய கிந்தாம்.

வது என்பார் 'அருவினை' என்றார். இவ்வைந்தையும் வடதூலார் மந்திரத் துக்கு அங்கமென்பார்.

(க - து.) கருவி முதலியவற்றைப் பொருந்துமாறு எண்ண வல்லவனே மந்திரியாவான் என்பது.

1. The minister is one who can make an excellent choice of means, time, manner of execution, and the difficult under-taking.



2. வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறித லாள்வினையோ
டைந்துடன் மாண்ட தமைச்சு.

பரி:—(இ - ள்.) வினை செய்தற்கண் * அசைவின்மையும், துடி களைக்காத்தலும், நீதி நூல்களைக்கற்றுச் † செய்வன தவிர்வன வறித் தலும், முயற்சியும் மேற்சொல்லிய ‡ அவ்வங்கங்க ளைந்துடனே திருந்த வுடையானே அமைச்சனாவான், (எ - று).

¶ எண்ணெடு நீண்டது. அவ்வைந்தெனச் சுட்டு வருவிக்க. இந்நான் களையும் மேற்கூறியவற்றோடு தொகுத்துக் கூறியது, அவையு மீவற்றோடு கூடியே மாட்சிமைப்பட வேண்டிதலானும், அவற்றிற்கு ிந்தென்னுந்தொ கை பெறுதற்கும். || இனி இதினை ஈண்டெண்ணியவற்றிற்கே தொகையாக் கிக் குடிகாத்தலென்பதனைக் குடிப்பிறப்பும் அதனை யொழுக்கத்தாற் காத் தலுமெனப் பகுப்பாரும், கற்றறித லென்பதனைக் கற்றலும் அறிதலுமெ

* அசைவின்மை - சோம்புதலில்லாமை.

† செய்வன - செய்யத்தக்கவை; தவிர்வன - செய்யத்தகாதவை.

‡ அவ்வங்கங்களைந்து - சேனை, பொருள், காலம், செய்கை, செய்யும் வினையென்பனவாம்.

¶ ஒடு என்பதனை மற்றவற் றோடுங்கூட்டி வன்கனெடு குடிகாத்த லொடு கற்றறிதலொடு என்று கொள்க. “என்று மெனவு மொடுவுந் தோ ன்றி, யொன்றுவழி யுடைய வெண்ணினுட் பிரிந்தே” என்னுந் தொல்காப் பியம் சொல்லுகாரம் இடையியற் குத்திரம் இங்குக் கவனிக்கத்தக்கதாம்.

|| இனி ிந்து என்றதனை இங்கு வன்கண் குடிகாத்தல் என்றெண் ணியவற்றிற்கே தொகையாக்கிக் குடிகாத்தல் என்பதனைக் குடிப்பிறப்பும் அக்குடிப்பிறப்பை யொழுக்கத்தாற் காத்தலும் என்று பிரிப்பாரும், கற்றறித லென்பதனைக் கற்றலும் அறிதலும் என்று பிரிப்பாருமுண்டு அவர் உடன் என்பதனை ிந்தும் என்று முற்றுமைப் பொருளாக்கியும், குடியென்பத னைக் குடிப்பிறப்பென்று இட வாகுபெயராக்கியும் வலிந்து பொருள்கொ ண்டு துன்பப்படுவர்.

ணப் பகுப்பாருமுளர். அவர் உடனென்பதனை முற்றும்மைப் பொருட்டாக் கியும், குடியென்பதனை ஆகுபெயராக்கியும் * இடர்ப்படுபு.

தேளி:—(இ - ள்.) வன்கண் - (தொழில்செய்தலில்) அசைவில்லா மையும், குடிகாத்தல்-குடிகளைக்காத்தலும், கற்றறிதல்-(நீதிநூல்களைக்)கற்று (செய்வனவற்றையும் தவிர்வனவற்றையும்) அறிதலும், ஆள்வினை - முயற் சியும், ஸிந்துடன் - (முற்கூறிய) அவ்வங்கங்களைந்துடனே, மாண்டது - திரு ந்தவுடையவனே, அமைச்சு - மந்திரியாவான், (எ - று).

எண்ணப்பொருளில்வந்த ஒடு என்பது ஒடு என நீண்டுநின்றது. அக ரச்சுட்டை வருவித்து அவ்வைந்து எனக்கொள்க. வன்கண், குடிகாத்தல், கற் றறிதல், ஆள்வினை யென்னும் இந்நான்களையும் மேல் 'கருவியுங் காலமுஞ் செய்கையுஞ் செய்யு, மருவினையும்' என்று சொல்லியவற்றுடன் தொகுத் துச்சொல்லியது, கருவிமுதலிய அவையும் வன்கண் முதலிய இவற்றுடன் கூடியே பெருமைப்பட வேண்டெனலும், 'கருவியுங் காலமுஞ் செய்கையும் செய்யு, மருவினையும்' என்றவற்றிற்கு சிந்து என்னும் தொகை பெறுதற்கு மாமென்க.

(க - து.) வினைசெய்தற்கண் அசைவில்லாமை, குடிகளைப் பாதுகாத்தல் முதலியவற்றைத் திருத்தமாகவுடையவனே மந்திரி யாவான் என்பது.

2. The minister is one who in addition to the aforesaid five things excels in the possession of firmness, protection of subjects, discrimination by learning and perseverance.



ந. பிரித்தலும் பேணிக் கொளவும் பிரிந்தார்ப்
பொருத்தலும் வல்ல தமைச்சு.

* உடனிகழ்ச்சிப் பொருளதாகிய மூன்றனுருபை முற்றும்மைப்பொரு ளாக்கியும் குடியென்பதனை இயற்பெயராகக் கொள்ளாது ஆகுபெயராகக் கொண்டும் வருந்திப் பொருள்கொண்டமைபற்றி 'இடர்ப்படுபு' என்று கூற ப்பட்டது. பரிமேலழகர் மறுத்த இரண்டிரைகாரருள் முதலுடைகாரர் குடி காத்தலென்பதனை உம்மைத் தொகையாக்கிக் குடிபை யாகுபெயராக்கியும், இரண்டாமுரைகாரர் கற்றறிதலென்பதனை யும்மைத் தொகையாக்கியும், அவ் விருவரும் உடன் என்பதை முற்றும்மைப் பொருளாக்கியும் கொண்டார் என்க. "பிறப்பே குடிமை" என்னும் தொல்காப்பியம் மெய்ப்பாட்டியல் சூத்திரத்தின் விசேடவுரையில் "வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறித லாள்வினை யோ, டைந்துடன் மாண்ட தமைச்சு" என்புழிக் கற்றறிதலென்பதனை இர ண்டாக்கி ஸிந்தென்பவாகலின்" என்று நச்சினர்க்கினியர் கூறியிருத்தலி னால், அவர்க்குக் கற்றறிதல் என்பதனை யும்மைத் தொகையாகக் கொள்ளு தல் உடன்பாடாமென்க.

பரி:—(இ - ள்.) வினை வந்துழிப் பகைவர்க்குத் துணையாயினா அவரின் பிரிக்கவேண்டிற் பிரித்தலும், () தம்பாலாரை அவர் பிரியாமற் * கொடையின்சொற்களாற் பேணிக்கொள்ளுதலும், முன்னே தம்மி னுந் தம்பாலாரினும் பிரிந்தாரை மீண்டுப் பொருத்தவேண்டிற் பொருத் தலும் வல்லவனே அமைச்சராவான், (எ - று).

† இவற்றுள் † அப்பொழுதை நிலைக்கேற்ற செயலறிதலும், அதனை ¶ அவரறியாமல் ஏற்றவுபாயத்தாற் || கடைப்பிடித்தலும் அரியவாத னோக்கி 'வல்லது' என்றார். வடநூலார் இவற்றுட் பொருத்தலைச் சந்தியென்றும், பிரித்தலை விக்கிரக மென்றுங் கூறுப.

தேளி:—(இ - ள்.) (போர்தொழில்வந்த விடத்து) பிரித்தலும் - (பகைவர்க்குத் துணையாயிருப்பவரை அப்பகைவரினின்றும் பிரிக்கவேண் டினால்) பிரித்தலும், பேணிக்கொளலும் - (தம்மிடத்திருப்பவரை அவர் பிரி யாமற் கொடையினாலும் இன் சொல்லினாலும்) காத்துக்கொள்ளுதலும், பிரி ந்தார் - (தம்மினின்றும் தம்மவரினின்றும்) பிரிந்தவரை, பொருத்தலும் - (மறுபடியும் பொருத்தவேண்டினால்) பொருத்துதலும், வல்லது - வல்லவ னே, அமைச்சு - மந்திரியாவன், (எ - று).

இவற்றுள் அப்பொழுது நிலைக்கு ஏற்றசெயலையறிதலும், அச்செயலை அவரறியாமல் அதற்கு ஏற்ற உபாயத்தால் முடிவுறப்பிடித்தலும் அருமை யாதல் நோக்கி 'வல்லது' என்றார். வடநூலார் இவற்றுள் பொருத்தலைச் சந்தி யென்றும், பிரித்தலை விக்கிரகமென்றும் கூறுவர்.

(க-து.) பிரித்தல், பேணிக்கொள்ளுதல், பிரிந்தாரைப் பொருத்தச்செய்தல்களில் வல்லவனே மந்திரியாவான் என்பது.

3. The minister is one who can effect discord among enemies, maintain the good will of his friends and restore to friendship those who have seceded from him.



ச. தெரிதலுந் தேர்ந்து செயலு மொருதலைபாச்

• சொல்லலும் வல்ல தமைச்சு.

(† தம்பாலார் - தம்மிடத்துப் பழகியிருப்பவர்.

* கொடை - விரும்பிய பொருளைக் கொடுத்தல்.

† இவற்றுள் - பிரித்தல், பேணிக்கொளல், பிரிந்தார்ப் பொருத்தலெ ன்னு மிவற்றுள்.

‡ அப்பொழுதை நிலைக்கு - அந்தச் சமயத்தின் நிலைக்கு.

¶ அவர் என்றது பகைவர்க்குத் துணையாயினார், தம்பாலார் (தம்மைச் சேர்ந்தவர்), முன்னே தம்முள்ளும் தம்பாலாரினும் பிரிந்தவர் என்னும் மூவ ரையும்.

|| கடைப்பிடித்தல் - உறுதியாகக் கொள்ளுதல்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒரு காரியச் செய்கை பலவாற்றற் றேன்றின் அவற்றுள் * ஆவதாராய்ந்தறிதலும், † அது செய்யுங்கால் ‡ வாய்க்குந் திறனாகச் செய்தலும், சிலரைப் பரித்தல் § பொருத்தல் செயற்கண் டீ|| அவர்க்கு இதுவே செயற்பாலதென்று || துணிவு பிறக்கும்வகை சொல்லுதலும் வல்லவனே அமைச்சனாவான், (எ - று).

தெரிதல் 0 செயன்மேலதாயிற்று; + வருகின்றது அதுவாகலின்.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒரு காரியத்தைச் செய்தல் பலவிதமாகத் தோன் றினால்) தெரிதலும் - (அப்பலவற்றுள் ஆவதை) ஆராய்ந்தறிதலும், தேர்ந்து செயலும் - (அது செய்யும்போது பலிக்கும் விதத்தை) ஆராய்ந்து செய்த லும், (சிலரைப்பிரித்தல் பொருத்தல் செய்தலில்), ஒருதலையாச் சொல்லலும் - (அவர்க்கு இதுவே செய்யத்தக்கதென்று) துணிவுபிறக்கும்வகை சொல்லு தலும், வல்லது - வல்லவனே, அமைச்சு - மந்திரியாவான், (எ - று).

தெரிதல் செயலின்மேல தாயிற்று; வருகின்றது அதுவாகலின்.

(க - து.) செய்யவேண்டிய காரியத்தை ஆராய்ந்தறிதலி லும், ஆராய்ந்துசெய்தலிலும், சந்தி விக்கிரகங்களில் துணிவுண்டா மாறு சொல்லவேண்டியவர்க்குச் சொல்லுதலிலும் வல்லவனே மந் திரியாவான் என்பது.

4. The minister is one who is able to comprehend the whole nature of an undertaking, execute it in the best manner possible, and offer assuring advice in time of necessity.



௫ || அறன்றிந் தான்றமைந்த சொல்லானெஞ் ஞான்றந் திறன்றிந்தான் றேர்ச்சித் துணை.

பரி:—(இ - ள்.) அரசனும் செய்யப்படும் அறங்களையறிந்து தனக் கேற்ற கல்வியா னிறைந்தமைந்த சொல்லையுடையது யெக்காலத்தும் வினை செய்யுந் திறங்களை யறிந்தான் அவற்துச் சூழ்ச்சித் துணையாம்.

* ஆவது - செய்யத்தக்கது.

† அது - காரியம். § வாய்க்குந்திறன் - கைகூட்டுந்திறத்தை.

‡ பொருத்தல் - கூட்டல்.

|| அவர்க்கு - அச்சிலர்க்கு. || துணிவு - நம்பிக்கை.

0 செயன்மேலதாயிற்று - காரியத்தைச் செய்தலின் மேலதாயிற்று.

+ வருகின்றது அதுவாகலின் - அமைச்சனுக்கு ஆராய்ந்தறிய நேர் வது காரியத்தைச் செய்வதாதலால்.

|| “மன்னவர் மனத்தையுங் காலதே சத்தையும் வாழ்குடி படைத்திற மையும், மந்திரா லோசனையு மெல்லா மறிந்தவன் வளமான மதிமந்திரி” என்பது* அறப்பள்ளிச்சுரசதகம்.

தன்னரசன் * சுருங்கிய காலத்தும் † பெருகிய காலத்தும் ! இடை நிகராய காலத்துமென்பார் 'எஞ்ஞான்றும்' என்றார். ‡ சொல்லா எண்பதனை ஓடு உருபின் பொருட்டாய ஆனருபாக்கி புரைப்பாருமுள். இவையைந்து பாட்டானும் அமைச்சரது குணத்தன்மை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அறன் - (அரசனால் செய்யப்படும்) அறங்களை, அறிந்து - தெரிந்து, ஆன்றமைந்த - (தனக்கு ஏற்ற கல்வியால்) நிறைந்தமைந்த, சொல்லான் - சொல்லையுடையவனாய், எஞ்ஞான்றும் - எக்காலத்திலும், திறன் - (தொழில் செய்யுந்) திறங்களை, அறிந்தான் - அறிந்தவன், தேர்ச்சி-ஆலோசனை கூறுதற்கு, துணை - (அவ்வரசனுக்குத்) துணையாவான்.

தன்னரசன் சுருங்கிய காலத்திலும் பெருகிய காலத்திலும் நடுத்தரமான காலத்திலும் என்பார் 'எஞ்ஞான்றும்' என்றார். இவையைந்து பாட்டாலும் மந்திரிகளது குணத்தன்மை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தன்னரசன் செய்யும் அறங்களை யறிந்து, கல்விபறிவால் நிறைந்தசொல்லீயுடையவனாய், எப்போதும் தொழில்செய்யும்வகையை யறிந்த, மந்திரியே அரசனுக்கு ஆலோசனை கூறுதற்குரியவனாவான் என்பது.

5. That minister is the best helper of the king who understanding the duties of the latter is by his special learning, able to give the fullest advice. and at all times conversant with the best method of performing actions



கூ. மதிநுட்ப நூலோ டுடையார்க் கதிநுட்பம்

|| யாவுள முன்னிற் பவை.

பரி:—(இ - ள்.) இயற்கையாகிய நுண்ணறிவைச் செயற்கையாகிய நூலறிவோடுடையராய அமைச்சர்க்கு மிக்க நுட்பத்தையுடைய சூழ்ச்சிகளாய் முன்னிற்பன யாவையுள் ? (எ - று).

* சுருங்கியகாலத்தும் - பொருள் படை முதலியவற்றால் குறைவுபட்ட காலத்திலும்.

† பெருகியகாலத்தும் - பொருள் படை முதலியவற்றால் விருத்தியடைந்தகாலத்திலும்.

‡ இடைநிகராய - பொருள் படை முதலியவற்றால் நடுத்தரமான.

§ சொல்லான் என்பதனை எச்சப்பொருளில் வந்த முற்றாகக் கொள்ளாது (சொல்லான் என்னும் வினைமுற்றின் விசுதியான) ஆன் என்பதனை ஓடு உருபின்பொருளான ஆன் உருபாக்கிச் சொல்லொடு என்று பொருள் கூறுவாருமுண்டென்பது. ஆன் உருபு ஓடு உருபின் பொருளில் வருதலை "அறத்தான் வருவதே யின்பம்" என்னுங் குறளுரையிற் காண்க.

|| யா என்னும் வினா இங்கு இல்லையென்னும் பொருளில் வந்தது.

* மதி துட்பமென்பது பின்மொழிநிலையல். அது தெய்வந்தா வேண்டுதலின் முற் கூறப்பட்டது. தூலென்பதூஉம் அதி துட்பமென்பதூஉம் ஆகுபெயர். † அதி யென்பது வடசொல்லுள் மிகுதிப்பொருளதோ ரிடைச் சொல்; ‡ அது திரிந்து துட்பமென்பதனோடு தொக்கது. முன்னிற்றல் - மாற்றார் சூழ்ச்சியாயின தஞ்சூழ்ச்சியால் அழியாது நின்றல். † இனி அதினுட்பமென்று பாடமோதி, அதனினுட்பம் யாவென்றுரைப்பாருமுளர்; அவர் சூழ்ச்சிக்கினமாய் முன்சுட்டப்படுவதொன்றில்லாமையும், () சுட்டுப்பெயர்

* துட்பமதியெனற் பாலது செய்யுள் நோக்கி மதி துட்பமெனப் பின் முன்னகைப் புணர்ந்து நின்றது. துட்பமதி யென்பதன்கண் மதியென்னும் பின்மொழியிற் பொருள்சிறந்திருத்தலால் மதி துட்பமென்பது பின்மொழி நிலையலாயிற்று. பின்மொழி நிலையல் - பின்மொழிக்கண் பொருள் சிறந்து நின்றல். “அவைதாம், முன்மொழி நிலையலும்” என்னுந் தொல்காப்பியச் சூத்திரவுரையில் நச்சினர்க்கினியர் “பெண்ணணங்கு என்பது அணங்குபேரிலும் பெண்ணென்பதாகலிற் பின்மொழி நிலையலாம்” என்று கூறுவதும், சேனாவரையர் ‘அடைகடல் என்புழி அடைஎன்னும்பின்மொழிக்கட் பொருணின்றது. இடைவகையாற் பின்மொழியாயிற்று. முன் பின் என்பன காலவகையாற்றமொறி நிற்கும்” என்று கூறுவதும் இங்கறியத்தக்கனவாம்.

‡ பிரயோகவிவேகநூலார் “வினைப்பெயரோடவ்” என்னுஞ் செய்யுளினுரையில் “அதி துட்பமென்பது வினைப்பெயரோடும் வினைச்சொல்லோடும் வராமையின், அவ்வியய்பாவமென்க” என்றனர். இலக்கணக் கொத்து நூலார் ‘பண்புத்தொகைவிதி” என்னும் சூத்திரவுரையில் அதி துட்பமென்பதனை முற்பதம் வடமொழி என்பதற் குதாரணமாக வரைந்திருக் கின்றனர்.

‡ “வடசொற் கினவி வடவெழுத் தொர்இ, யெழுத்தொடு புணர்ந்த சொல்லா கும்மே” என்று தொல்காப்பியம் கூறுதலால் ‘அது (அதியென்பது) திரிந்து துட்பமென்பதனோடு தொக்கது’ என்று கூறியது நன்கு விளங்கும். [ஸம்ஸ்கிருத பாஷையிலிருந்து பகுதி விசேஷ விகாரப்பாடாது விசுதிமுதலிய விகாரங்குளப் பெற்று வழங்கப்படும் பதம் தற்சமம் என்றும், பகுதியிலும் எழுத்துக்கள் தோன்றல் திரிதல் முதலிய விகாரங்குளப்பெற்று வழங்கப்படும் பதம் தற்பவமென்றும் அறிக].

† இனி அதி துட்பமென்பதனை அதினுட்பமென்று பாடங்கூறி, அதற்கு அதனின் துட்பம் எவையென்று பொருள்கூறுவாருமுண்டு; அவ்வாறு கூறுபவர் ஆலோசனைக்கு இனமாய் முன்னே சுட்டப்படுவதொன்றில்லாமையையும், அது இது முதலிய சுட்டுப்பெயர்கள் இன் என்னும் இந்தாம் வேற்றுமை யுருபை ஏற்றவிடத்து அன்சாரியைபெற்று அதனின் இதனின் என்று நிற்பதன்றி அதின் இதின் என்று நிலலாமையையும் அறிந்திலவென்பதாம்.

() அது இது முதலிய சுட்டுப்பெயர்கள் உருபேற்கும்போது அன்சாரியை பெறுமென்பது “சுட்டுமுத லுகர மன்ஓடு சிவணி, யொட்டிய மெய் யொழித் துகரங் கெடுமே” என்னும் தொல்காப்பியம் எழுத்த்திகாரம் உருபியற்சூத்திரத்தா வினிது விளங்குவதாம்.

ஐந்தாமுருபேற்ற வழி அவ்வாறு நில்லாமையு மறிந்திலர். பகைவர் சூழ்வன வற்றைத் தாமறிந்து அழித்து அவரறிந்தழியாதன தாஞ்சூழ்வரென்பது கரு த்து. இதனால் அவரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) மதிநுட்பம் - (இபற்கையாகிய) நுண்ணறிவை, நூலோடு - (செயற்கையாகிய) நூலறிவோடு, உடையார்க்கு - உடையவராய மந்திரிகளுக்கும், அதிநுட்பம் - மிக்க நுட்பத்தையுடைய ஆலோசனைகளாய், முன்னிற்பவை - முன்னிற்பன, யாவன - எவையுள், (இல்லை), (எ - று).

நுட்பமதி என்பது மதிநுட்பமென்று வந்து பின்மொழியிற் பொருள் சிறந்து நின்றது. அம்மதிநுட்பம் ஊழ்தரவேண்டியதாதலால் மதிநுட்பம் என்று முன்னே கூறப்பட்டது. நூல் என்பது நூலிலுண்டாகும் அறிவை யுணர்த்துதலால் கருவியாகுபெயராம்; அதிநுட்பம் என்பது மிக்க நுட்பத்தையுடைய ஆலோசனைகளையுணர்த்துதலால் பண்பாகுபெயராம். அதிநுட்ப மென்பதன்கணுள்ள அதியென்பதுவடமொழியில் மிகுதிப்பொருளையுணர்த்துவதோ ரிடைச்சொல்; (சூகி என்னும்) அது திரிந்து நுட்பமென்பதனோடு தொடர்ந்து நின்றது. முன்னிற்றல் - பகைவரது ஆலோசனைகள் தமது ஆலோசனைபால் அழியாது நின்றல். பகைவர் ஆலோசிப்பனவற்றைத் தாம் அறிந்து அழித்து அப்பகைவரறிந்து அழிக்காதனவற்றைத் தாமாலோசிப்பவரென்பதாகுந்தது. இதனால் அவ்வமைச்சரது சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) இபற்கையறிவும் செயற்கையறிவு முடைய மந்திரிகளுக்குமுன் பகைவரது சூழ்ச்சிகள் யாதொரு பயனையுஞ்செய்ய மாட்டா என்பது.

6. What contrivances are there so acute, as to resist those who possess natural acuteness together with learning.



எ. செயற்கை யறிந்தக் கடைத்து முலகத்
தியற்கை யறிந்து செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) நானெறியான் வினையெய்யுந் திறங்களை யறிந்த விடத்தும், அப்பொழுது நடக்கின்ற உலகவியற்கையையறிந்து அதனோடு பொருந்தச் செய்க, (எ - று).

* கடைத்துமென்புழித் து பகுதிப்பொருள் விசுதி. நானெறியேபாயினும் உலகவெறியோடு பொருந்தாதன செய்யற்க; செய்யின் அது பழிக்குமென இயற்கையறிவாற் பயன் கூறியவாறு.

* அறிந்தக்கடையென்னும் வினையெச்சத்தினீற்றினின்ற தவ்விசுதி தனக்கெனப் பொருளில்லாது பகுதிப்பொருளையே யுணர்த்துதலால், அது (து) பகுதிப்பொருள் விசுதியாயிற்றென்க. அறிந்தக் கடைமென்பது இறந்தகால வினையெச்சமாம். “பின்முன் கால்கடை” என்னும் தொல்காப்பியச் சூத்திரவுரையில் நச்சினர்க்கினியார் “கடை: ‘தொடர்கூரத் தூவாமை வந்தக்கடை’ என இழைப்பற்றிவரும்” என்று கூறுவதிங்குணர்த்தப்பாலகாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) செயற்கை - (நூல்வழியால் தொழில்) செய்யும் வகைகளே, அறிந்தக்கடைத்தும் - அறிந்தவிடத்தும், உலகத்தா - உலகத்தில், இயற்கை - (அப்போது நடக்கின்ற) இயற்கையை, அறிந்து - தெரிந்து, செயல் - (அவ்வியற்கையோடு பொருந்தச்) செய்யக்கடவர், (எ - று).

அறிந்தக்கடைத்து என்றவிடத்து து என்பது பகுதிப்பொருளை யுணர்த்திய விசுவாசம். நூல்வழியே யாயினும் உலகவழியோடு பொருந்தாதனவற்றைச் செய்யாதிருக்கக் கடவர்; செய்தால் அவ்வுலகம் பழிக்குமென்று உலகியற்கையினறிவாற் பயன்சொல்லியவாரும்.

(க - து.) மந்திரிகள் நூல்வழியால் தொழில் செய்யும் வகையை நன்குணர்ந்து, அதனை யுலகநியற்கையோடு பொருந்தச்செய்தல் வேண்டும் என்பது.

7. Though one may be acquainted with the theoretical modes of performing an action, one should understand the ways of the world and act accordingly.



அ. * அறிகொன் றறியா னெனினு முறுதி

யுழையிருந்தான் கூறல் கடன்.

பரி:—(இ - ள்.) அறிந்து சொல்லியாரது அறிவையு மழித்து, அரசன்தானு மறியானே யாயினும், அகீதநீறம் நோக்கி யொழியாது அவனுக்கு உறுதியாயின கூறுதல் அமைச்சனுக்கு முறைமை, (எ - று).

அறி என்பது முதனிலைத்தொழிற் பெயர். கோறல் - தான் கொள்ளாமை மேலும் இகழ்ந்து கூறுதல். † 'உழையிருந்தான்' எனப் பெயர் கொடுத்தார்; ‡ அமாத்தியரென்னும் வடமொழிப் பெயர்க்கும் பொருண்மை அது வாகலின். ¶ உறுதி கூறுக்கால் அவனதுறுதி யெய்தற் குற்றத்தை உலகத்தன்மே லேற்றமென்பார் 'கூறல் கடன்' என்றார். இவை யிரண்டுபாட்டானும் அவர் செயல் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அறி - (அறிந்து சொல்லினவாது) அறிவையும், கொன்று - அழித்து, அறியானெனினும் - (அரசன் தானும்) அறியானே யாயினும், (அக்குற்றத்தை நோக்கிநீங்காது), உறுதி - (அவ்வரசனுக்கு) உறு

* "செவிசுடச் சென்றும் கிடித்தறிவு மூட்டி, வெகுளினும் வாய் வெரீஇப் பேரா - கவுண்மதத்த, கைம்மா வயத்ததே பாகுமற் றெத்திறத்து, மம்மாண் பினவே யமைச்சு" என்பது நீதிநெறிவிளக்கம்.

† உழையிருந்தான் - பக்கத்திலிருந்தவன்து.

‡ அமாத்தியர் - அருகே இருப்பவர். அமா - அருகே, தியர் - இருப்பவர். * அவர் அரசனுக்கருகேயிருந் தாலோசனை கூறுவோராவர்.

¶ உறுதி - உறுதி (நன்மை) யைத் தாத்தக்க சொற்கள்.

தியாயினவற்றை, கூறல்-சொல்லுதல், உழையிருந்தான்-மந்திரிக்கு, கடன்-முறையாம், (எ - று).

அறி என்னும் பகுதி அறிவு என்னும் தொழிற்பெயர்ப்பொருளில் வந்தமையின் முதனிலைத் தொழிற்பெயராம். கோறல் (அழித்தல்) - தான் (அறிந்து சொன்னவராகிய மந்திரிகளது உறுதி மொழிகளை மனதிற் கொள்ளாமல் மேலும் (அவரை) இழிவுபடுத்திப் பேசுதல். மந்திரிக்கு உழையிருந்தான் என்று பெயர் கொடுத்தார்; அமாத்தியர் என்னும் வடமொழிப் பெயர்க்கும் பொருள் உழையிருந்தாரென்பதாகலினென்க. உறுதிசொல்லாதபோது அவனது முடிவடைதலாகிய குற்றத்தை உலகத்தன்மேல் ஏற்று மென்பார் 'கூறல்கடன்' என்றார். இவை இரண்டு பாட்டாலும் அம்மந்திரிகள் செயல் சொல்லப்பட்டது. உலகம் - உயர்ந்தோர்.

(க - து.) அரசன் தம்மை பவமொன்படுத்திய விடத்தும் அவனுக்கு உறுதியாயினவற்றைச் சொல்லுதல் மந்திரிகளுக்குக் கடமையாம் என்பது.

8. Although the king may discard the advice of the wise and himself be utterly ignorant, it is the duty of the minister to give him sound advice.



கூ. பழுதெண்ணு மந்திரியிற் பக்கத்துட் * டெவ்வோ ரெழுபது கோடியுறும்.

பரி:—(இ - ள்.) பக்கத்திருந்து பிழைப்ப வெண்ணும் அமைச்ச னெருவனில் அரசனுக்கு எதிர் நிற்பார் ஓரெழுபது † கோடி பகைவ ரறுவர், (எ - று).

எழுபதுகோடி யென்றது மிகப்பலவாய வெண்ணற் கொன்று காட்டி யாவாறு. வெளிப்பட நின்றலான் அவர் காக்கப்படுவர்; இவன் உட்பகையாய் நின்றலாற் காக்கப்படாநென்பதுபற்றி, ‡ இவ்வாறு கூறினார். § எழுபது கோடிமடங்கு நல்லரென்றுரைப்பாரும், எழுபதுகூறு தலையென்று பாட மோதுவாரு முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) பக்கத்துள் - பக்கத்திலிருந்து, பழுதெண்ணும் - திங்கு செய்யவெண்ணும், மந்திரியின்-மந்திரியொருவனிலும், (அரசனுக்கு

* “தெவ்வுப் பகையாகும்” என்பது தொல்காப்பியம்.

† கோடி - நூறுலட்சம்.

§ பழுதெண்ணு மந்திரியிற் பக்கத்துட் டெவ்வோ, ரெழுபது கோடியுறும் என்றிவ்வாறு.

‡ எழுபது கோடியுறும் என்பதற்கு(வெளிப்பட நிற்கும் பகைவர்) எழுபது கோடி மடங்கு நல்லரென்றுரைக்கவாரும், எழுபது கூறுதலை யென்று மூலபாடிங் கூறுவாரு முண்டு.

எதிர்திற்பவர்), ஓரெழுபதுகோடி தெவ் - ஓரெழுபதுகோடி பகைவர், உறும் - உறவர், (எ - று).

எழுபதுகோடி யென்றது மிகவும் பலவாகிய எண்ணினுக்கு ஒன்று காட்டியபடியாம். பகைவர் வெளிப்பட நின்றலால் அப்பகைவர் அரசனால் காக்கப்படுவர்; இம்மந்திரி உட்பகையாய் நின்றலால் அரசனால் காக்கப்படமாட்டா னென்பதுபற்றி, இவ்வாறு சொல்லினார். காக்கப்படுதல் - தடுக்கப்படுதல்.

(க - து.) பக்கத்திருந்து தன்னரசனுக்குத் தீங்கு செய்ய நினைக்கும் மந்திரி அவனுக்குப் பெரும் பகைவனாவன் என்பது.

9. Far better are seventy crores of enemies for a king than a minister at his side who designs to ruin him.



க0. முறைப்படச் சூழ்ந்து முடிவிலவே செய்வார்
திற்பா டிலாஅ தவர்.

பரி:—(இ - ள்.) செய்யப்படும் வினைகளை முன் அடைவுபட வேண்ணி வைத்தும், செய்யுங்கால் அனை முடிவிலவாகவே செய்யா நிற்பர், முடித்தற்கேற்ற கூறுபாடில்லாதாரீ, (எ - று).

அக்கூறுபாடாவன: † வந்த வந்த விடையுறுகட்டு ‡ ஏற்ற வேற்ற பரிகாரமறிந்து செய்தலும், தான் திண்ணியராதலுமாம். பிழையாம லெண்ண வல்லராய் வைத்தும் செய்து முடிக்கமாட்டாருமுளரென்பதாம். இவை யிரண்டு பாட்டானும் அமைச்சருள் விடப்படுவாரது குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (செய்யப்படுந் தொழில்களை) திறப்பாடு - (முடித் தற்கு ஏற்ற) கூறுபாடு, இலாஅதவர்-இல்லாதவர், முறைப்படச் சூழ்ந்தும் - (முன்னே) அடைவுபட ஆலோசித்திருந்தும், முடிவிலவே செய்வார் - (செய்யும்போது அவற்றை) முடிவிலலாதனவாகவே செய்பா நிற்பர், (எ - று).

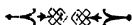
அக்கூறுபாடாவன: வந்த வந்த இடையுறுகளுக்கு ஏற்ற ஏற்ற பரிகாரத்தை யறிந்துசெய்தலும், தாமுறுதியுடையவ ராதலுமாம். (செய்யப்படுந் தொழில்களை) தப்பாமல் ஆலோசிக்க வல்லவராயிருந்தும் செய்து முடிக்க மாட்டாதவரும் உண்டென்பதாம். இவை இரண்டிபாட்டாலும் மந்திரிகளுள் விடப்படுவாரது குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மேற்கொண்ட தொழிலை முடித்தற்கேற்ற திறமில்லாத மந்திரிகள் அடைவுபெற ஆலோசித்துத் தொழிலைச் செய்தாலும் அதனை முடிக்கமாட்டார் என்பது.

† வந்த வந்த - நேரிட்ட நேரிட்ட.

‡ ஏற்ற வேற்ற - தகுதியான தகுதியான. ¶ பரிகாரம் - மாற்று.

10. Those ministers who are destitute of executive ability will fail to carry out their schemes although they may have contrived aright.



இரண்டாவது அதிகாரம்.

சொல்வன்மை:—*The Power of Speech.*

பரி:—அஃதாவது தான் கருதிய வினை முடியுமாற்றல் *அமைச்சிய னடத்தம் கேதுவாய சொற்களைச் சொல்ல வல்லனாதல். † மேல் ‡ ‘ஒரு தலையாச் சொல்லலும் வல்லது’ என்றதனையே சிறப்புப்பற்றி விரித் துரைக்கின்றமையின், இஃதமைச்சின் பின் வைக்கப்பட்டது.

. தெளி:—அஃதாவது தான் நினைத்த தொழில் முடியும் வழியால் மந் திரியினது தன்மை நடத்தற்குக் காரணமான சொற்களைச் சொல்ல வல்லவ னாதல். முன்னதிகாரத்தில் ‘ஒருதலையாச் சொல்லலும் வல்லது’ என்றதை யே சிறப்புப்பற்றி விரித்துச் சொல்லுதலால், இஃது (சொல்வன்மை) அமைச்சின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. நானல மென்னு நலனுடைமை யந்நலம்

யானலத் துள்ளுது உ மன்று.

. பரி:—(இ - ள்.) அமைச்சர்க்கு இன்றி யமையாக் துண்மாவது காளீரோரான் நானலமென்று சிறப்பித்துக் சொல்லப்படும் நலத்தினை யுடையாதல்; அந்நலம் ¶ பிறர்க்கும் † பிறநல மெல்லாவற்றுள்ளும் அடங்குவதன்றி மிக்க தாகலான், (எ - று). ௦

நாவாலுளதாய நலமெனவிரியும். இந்நலம் உலகத்தைத் தம் வயத்ததாக் கும் அமைச்சர்க்கு வேறாக வேண்டுமென்னும் நீதிதால் வழக்குப்பற்றி

வார்த்தைசொல்ல வல்லவனாதல் என்றும் பாடமுண்டு.

† மேல் என்றது “தொரிதலுந் தேர்ந்து செயலு மொருதலையாச், சொல் லலும் வல்ல தமைச்சு” என்னும் (அமைச்சதிகாரத்திலுள்ள) குறியே.

‡ இதன்பொருள். சிலரைப் பிரித்தல் பொருத்தல் செய்தலில் அவர்க்கு இதுவே செய்யத்தக்கது என்று நிச்சயமுண்டாம்படி சொல்லுதலும் வல்ல வனே என்பது.

¶ பிறர்க்கும் - அமைச்சரல்லாதவர்க்கும்.

† பிறநலமெல்லாமென்றது நானலமல்லாத வேறு நலங்களை. (நலம்-நன் மை.) அவை: கல்வியுடைமை, பொருளுடைமை, ஆண்மையுடைமை, அழ குடைமை முதலாயின.

நானலம் - நாவினுற் பேசி மேற்கொண்ட காரியத்தை முடிக்கும்புல லமை.

‘நாநலமென்னு நலன்’ என்றும், பிறர்க்கும் * இதுபோற் சிறந்தது பிறிதின் மையான் ‘அந்நலம் யாநலத் துள்ள தூஉ மன்று’ என்றும் கூறினார். பிரித் தல் பொருத்தல் † முதலிய தொழிலில்லாதார்க்கும் ‡ இஃதின்றியமையா தாயபின் அத்தொழிலார்க்குக் கூறவேண்டுமோ வென்பது கருத்து.

தேளி:—(இ - ள்.) (மந்திரிகளுக்கு அவசியம் வேண்டிய குணமா வது) நாநலமென்னும் - (சான்றோரால்) நாநலமென்று சிறப்பித்துச் சொல் லப்படும், நலனுடைமை - நலத்தினை யுடையராதல், அந்நலம்-அந்த நாநலமா வது, (பிறர்க்கும்), யாநலத்து - பிறநலங்க ளெல்லாவற்றினுள்ளும், உள்ள தூஉ மன்று - அடங்குவதன்று, (மிகுந்தது) (ஆகலான்), (எ - று).

நாநலம் என்பது நாவாலுளதாகிய நலமென விரியும்; இது மூன்றாம் வேற்றுமையுருபும் பொருளு முடன்தொக்கதொகை. இந்நலம் உலகத்தைத் தம்வசத்தார்க்கும் மந்திரிகளுக்கு வேறாயிருக்கவேண்டு மென்னும் நீதிதூல் வழக்குப்பற்றி ‘நாநலமென்னு நலன்’ என்றும், பிறர்க்கும் இதுபோற் சிறந் தது வேறில்லாமையால் ‘அந்நலம் யாநலத் துள்ள தூஉ மன்று’ என்றும் சொல்லினார். பிரித்தல்பொருத்தல் முதலாகிய தொழிலில்லாதவார்க்கும் இஃ து அவசியம் வேண்டுவதாய பின் அத்தொழிலுடைய மந்திரிகளுக்குச் சொல் லவேண்டுமோ வென்பது கருத்து.

(க - து.) மந்திரிகளுக்கு நாநலம்போல வேறு நலமில்லை.

1. The possession of that goodness which is called the goodness of speech is even to others better than any other goodness.

உ. ஆக்கமுங் கேடு மதனால் வருதலாற்
காத்தோம்பல் சொல்லி ன்கட் சோர்வு.

பரி:—(இ - ள்.) தம் மாசர்க்கும் ¶ அங்கங்கட்கும் 0 ஆக்கவழி வுகள் தஞ்சோல்லான் வருமாகலான், || அப்பெற்றித்தாய சொல்லின் கட் †† சோர்தலை அமைச்சர் தங்கணிகழாமல் ‡! போற்றிக் § காக்க.

* இது போற் சிறந்தது - இந்நாநலத்தைப் போற் சிறப்பிப்பதே. நாநலம் சிறப்பிப்பதென்பது “எத்துணைய வாயினுங் கல்வி யிடமறிந், துய்த்துணர் வில்லெனினில்லாகும்-உய்த்துணர்ந்தும், சொல்வன்மை யின்றெனினெ ன்னா மஃதுண்டேற், பொன்மலர் நாற்ற முடைத்து” என்று நீதிநெறி விளக் கம் கூறுவதாலு மறியப்படும்.

† முதலிய என்றமையின், பேணிக்கொளல், தெரிதல், தேர்நதுசெயல் முதலியவற்றையுங் கொள்க. ‡ இஃது - நாநலம்.

¶ அங்கம் என்றது நாடு, அரசன், பொருள், படை முதலியவற்றை.

0 ஆக்கம் - மேல்மேலுயர்தல். அழிவு - கீழ்க்கீழ்தாழ்தல்.

|| அப்பெற்றித்தாய - ஆக்கவழிவுகளைத் தருந் தன்மையதான.

., †† சோர்தலை - தளர்தலை. ‡! போற்றி - என்கு சிந்தித்து.

§ காக்க - தடுக்கக் கடவர்.

ஆக்கத்திற் கேதுவாய நற்சொல்லையும் கேட்டிற் கேதுவாய தீச்சொல்லையும் சொல்லாத லொப்புமைபற்றி 'அதனால்' என்றார். * செய்யுளாகலின் சுட்டுப்பெயர் முன்வந்தது. பிறர் சோர்வு போலாது உயிர்கட்கெல்லாம் ஒருங்குவருதலால் 'காத்தோம்பல்' என்றார். இவை இரண்டு பாட்டானும் இஃது இவர்க் கின்றியமையா தென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (தம்மரசனுக்கும் அங்கங்களுக்கும்) ஆக்கமும் - பெருக்கமும், கேடும் - அழிவும், அதனால் - (தமது) சொல்லினால், வருதலால் - வருமாகலால், சொல்லின்கண் - (அத்தன்மையதாய) சொல்லினிடத்து, சோர்வு - சோர்தலை, காத்தோம்பல் - (மந்திரிகள் தம்மிடத்துண்டா காமல் போற்றி) காக்கக்கடவர், (எ - று).

ஆக்கத்திற்குக் காரணமாகிய நற் சொல்லையும் கேட்டிற்குக் காரணமாகிய தீச்சொல்லையும் சொல்லென்னும் ஒப்புமைபற்றி (அவற்றுவென்று பன்மையாகக்கூறுது) 'அதனால்' என்று ஒருமையாகக் கூறினார். செய்யுளாதலால் அதனால் என்னும் சுட்டுப்பெயர் சொல் என்னும் இயற்பெயர்க்கு முன்னேவந்தது. மந்திரிகளது சொற்சோர்வு மற்றவர்களது சொற் சோர்வு போலாகாமல் உயிர்களுக்கெல்லாம் தீங்கு ஒருமிக்கவருதற்கேதுவாயிருத்தலால் 'காத்தோம்பல்' என்றார். இவை இரண்டுபாட்டாலும் இச்சொல்வன்மை இம்மந்திரிகளுக்கு அவசியம் வேண்டிவதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) செல்வமுந் கேடும் தமது சொல்லால் வருதலால் மந்திரிகள் தம்சொல்லின்கண் சோர்வு வராம லதனைக் காக்கக் கடவர் என்பது.

2. Since prosperity and declension result from speech, ministers should carefully guard themselves against faultiness therein.



ஈ. கேட்டார்ப் பிணிக்துந் தகையவாய்க் கேளாரும்
வேட்ப மொழிவதாஞ் சொல்.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பா யேற்றுக்கொண்டாரைப் பிள் வேறுபடா மற் பிணிக்துங் துணங்களை ! அவாவி மற்றைப் பகையாய் ! ஏற்றுக்

* உலகவழக்கில் இயற்பெயர்க்குப் பின்னே சுட்டுப்பெயரைக் கூறல் வழாநிலை என்றும், இயற்பெயர்க்கு முன்னே சுட்டுப்பெயரைக் கூறல் வழுவாமென்றும், செய்யுள் வழக்கில் இயற்பெயர்க்கு முன்னே சுட்டுப்பெயரைக் கூறல் வழுவமைதியாமென்றும் இலக்கணதூல் கூறுதல்பற்றி 'செய்யுளாகலின் சுட்டுப்பெயர் முன் வந்தது' என்று கூறப்பட்டது. "(சுட்டுப்பெயரை) முற்படக் கிளத்தல் செபியுளு ளுரித்தே" என்று தொல்காப்பியங் கூறுவது இங்கறியத்தக்கதாம்.

† அவாவி - மேலும்மேலும் கொள்ள விரும்பி.

‡ ஏற்றுக்கொள்ளுதாரும் - தமது சொல்லை யங்கீகரியாதவர்களும்.

கொள்ளாதாநும் பீச் அப்பகைமை யொழிந்து நட்பினை விரும்பும் வண்ணத் சொல்லப்படுவதே அமைச்சர்கீத்துச் சொல்லாவது, (௭ - ஐ).

அக்குணங்களாவன: வழுவின்மை, சுருங்குதல், விளங்குதல், இளிதாதல், விழுப்பப்பன்றாத லென்றிவை * முதலாயின. † அவற்றை யவாவதுவது சொல்லுவான் ‡ குறித்தனவேயன்றி வேறு துண்ணுணர்வுடையோர் ¶ கொள்பவற்றின் மேலும் நோக்குடைத்தாதல். அவாயென்னுஞ் செய்தெனெச்சம் 0 மொழிவதென்னுஞ் செயப்பாட்டுவினை கொண்டது. இனிக்குகேட்டார் கேளாரென்பதற்கு நூல் கேட்டார் கேளாதாரெனவும், || வினவியார் வினவாதாரெனவு முறைப்பாருமுள். தகையவா யென்பதற்கு () எல்லாரும் [] தகுதியை யுடையவா யென்றுரைத்தார்; அவர் ¶¶ அப்பன்மை ‡‡ மொழிவதென்னும் ஒருமையோடு (!) இயையாமை நோக்கின்றிலர். இத் சொல்லின் நிலக்கணப் கூறப்பட்டது.

தெளி:—(இ - ள்.) கேட்டார் - நட்பா யேற்றுக்கொண்டவரை, பிணிக்கும் - (பின் வேறுபடாமற்) கட்டும், தகை - குணங்களே, அவாய் - அவாவி,

* முதலாயின என்றமையின் முறையின்வைப்பு, உலகமலையாமை, உதாரணமுடையதாதல் முதலியவற்றையுங் கொள்க. 'சுருங்கச் சொல்லல் விளங்க வைத்தல், நவின்னோர்க் கினிமை நன்மொழி புணர்த்தல், ஒசை யுடையையாழமுடைத் தாதல், முறையின் வைப்பே யுலகமலையாமை, விழும்பு யது பபத்தல் விளங்குதா ரணத்த, தாகுத னூலிற் கழுகெனும் பத்தே' என்று நன்னூல் கூறுவது மிக்கறியத்தக்கதாம்.

† அவற்றை - வழுவின்மை முதலிய குணங்கள்.

‡ குறித்தனவேயன்றி - உத்தேசித்த பொருள்களையெயல்வாமல்.

¶ கொள்பவற்றின்மேலும் - கொள்ளும் பொருள்மேலும், நோக்குடைத்தாதல் - கருத்தினையுடையதாதல்.

0 மொழிவது என்பது செயப்பாட்டுவினைப் பொருளில் வந்த செய்வினை. இவ்வாறு வருதலை இலக்கணக்கொத்து நூலார் "படுசொல் லற்றே படுபொரு ளாயும்" என்பர்.

+ கேட்டார் என்பதற்கு நூல்கேட்டார் வினவியார் என்றும், கேளார் என்பதற்கு நூல் கேளாதார் வினவாதாரென்றும் பொருள் கூறுவாருமுள்.

|| வினவியார், வினவாதார் - கேள்வி கேட்டவர், கேள்வி கேளாதவர்.

() எல்லாரும் என்றது பரிமேலழகர் உரை யெழுதுவதற்குமுன் உரையெழுதியுள்ள தருமர், மணக்குடையர், தாமத்தர், நச்சர் முதலாயினோரை.

[] தகுதியையுடையவாய் - குணங்களையுடையவாய்.

¶¶ அப்பன்மை-தகைய (குணங்களுடையன)வென்னும் பலவின்பால்.

‡‡ மொழிவதென்னும் ஒன்றன்பாலோடு.

(!) இயையாமை நோக்கின்றிலர்-பொருந்தாமையைக் கவனித்தாரல்லர்.

கேளாரும் - மற் றைப்பகையா யேற்றுக்கொள்ளாதவரும், வேட்ப - (பின் அப்பகைமை யொழிந்த பின்) விரும்பும்வண்ணம், மொழிவது - சொல்லப்படுவதே, சொல்லாக் - (மந்திரிகளுக்குச்) சொல்லாவது, (வ - று).

அக்குணங்களாவன: உழுவில்லாமை, சொற்சுருங்குதல், பொருள்வினங்குதல், இனிதாதல், சிறந்த பயனைத்தருதல் என்ற இவை முதலாயின. அக்குணங்களை அவாவதலாவது அச்சொல் சொல்லுவான் குறித்த பொருள்களையன்றி வேறு துண்ணறியுடையவர் கொள்ளும் பொருள்களின் மேலும் நோக்குடையதாதல். அவர்ப் பன்னும் செட்டென்னும் வாய்பாட்டிறந்த கால வினையெச்சம் மொழிவது என்னும் செய்ப்பாட்டி வினை முற்றைக் கொண்டு முடித்தது. இதனால் சொல்லினது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது. ஆம் என்பது பிரித்துச்சொல்லென்பதனோடு கூட்டப்பட்டது.

(க - து) பகைவரும் நட்டினரும் ஏற்றுக்கொள்ளாது சொல்லுவதே சொல்லாம் என்பது.

3. The minister's speech is that which seeks to express elements as to bind his friends and is so delivered to make even his enemies desire his friendship.

—

சு. திறனறிந்து சொல்லுக சொல்லே யறனும்
பொருளு மதனினூஉங் கில்.

பரி:—(அ - ன) * அப்பெற்றித்தாய சொல்லு அமைச்சர் தம் முறையவுங் கேட்பாருடையவுமாய திறங்களையறிந்து சொல்லுக, அவ் வுங் சொல்லுத்த மெய்ப்பட்ட அறனும் பொருளுமில்லையாகலாக்.

அத்திறங்களாவன: குடிப்பிறப்பு, கல்வி, ஒழுக்கம், செல்வம், பருவம், பருவ மென்பனவற்றான் வருந்தத்தி வேறுபாடுகள். அவற்றையறிந்து சொல்லுதலாவது அவற்றைத் தமக்கும் † அவர்க்கு முனையாய் ஏற்றுக்காட்டவுக ளையறிந்து அவ்வம் ‡ மரபாற் சொல்லுதல் ¶ அஃது || உலகத்திற் றொட்ட வொழுதலும் இனிமையையும் பயத்தலின் அறவழிற்று; தன்காரிய முடித்தலிற் பொருளாயிற்று. அறனும் பொருளுமெனக் () காரணத்தைக் காரியமாக்கிக் கூறினார்.

* அப்பெற்றித்தாய - (முந்திய குறளிற்கூறியவாறு) கேட்டாரைப் பிணிப்பதாயும் கேளாரையும் வேட்பச்செய்வதாயுமுள்ள.

† அவர்க்கும் - கேட்பார்க்கும். ‡ மரபால் - முறையால்.

¶ அஃது - அவ்வம்மரபாற் சொல்லுதல். || ஒழுக்கமுடைமை. ()

() திறனறிந்து சொல்லுதலாகிய காரணத்தை அறனும் பொருளும் எனக் காரியமாக்கிக் கூறினமையின், இது காரணம் காரியமாய் உபசாரவழக்காம். திறனறிந்து சொல்லுதலால் அறனும் பொருளுமுண்டாகு மென்று கூறுது அந்நியே அறனும் பொருளும் என்று கூறியவாறுகாண்க.

தேனி:—(இ - ள்.) (மந்திரிகள்) சொல்லை - (அத்தன்மையதாகிய) சொல்லை, திறன் - (தம்முடையனவும்கேட்பாருடையனவுமான) திறங்களை, அறிந்து தெரிந்து, சொல்லுக - சொல்லக்கடவர், அதனினூஉங்கு-அவ்வாறு சொல்லுதற்கு மேற்பட்ட, அறனும் பொருளும்—அறமும் பொருளும், இல்-இல்லை, (ஆகலான்), (எ - று).

அத்திறங்களாவன: குடிப்பிறப்பு, கல்வி, ஒழுக்கம், செல்வம், உருவம், பருவம் என்பனவற்றால் வரும் தகுதிவேறுபாடுகள். அத்தகுதிவேறுபாடுகளையறிந்து சொல்லுதலாவது அத்தகுதி வேறுபாடுகளால் தமக்கும் அவர்க்கும் உண்டாகிய உயர்வுதாழ்வுகளையறிந்து (அவரவர்க்குத்தகுந்த) அவ்வம் மரபினால் சொல்லுதல். அஃது உயர்ந்தோர் நடையோடுபொருந்த நடத்தலையும் இனிமையையும் தருதலால் அறனாயிற்று; தமது காரியத்தை முடித்தலினால் பொருளாயிற்று. திறனறிந்து சொல்லுதலாகிய காரணத்தை அறனும் பொருளும் எனக் காரியமாக்கிச் சொல்லினார். பருவம் - வயது.

(க - து.) மந்திரிகள் சொற்றிறங்களை யடைவுபட அறிந்து அறமும் பொருளு முண்டாயிற்று சொல்லக்கடவர் என்பது.

4. The minister should understand the nature of his hearers and then make his speech; for superior to it, there is neither virtue nor wealth.



ரு. சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர்சொ லச்சொல்லை வெல்லுஞ்சொ லின்மை யறிந்து.

பரி:—(இ - ள்.) தாஞ்சொல்லக் கருதிய சொல்லைப் பிறிதோர் சொல்லாய் வெல்லவல்லதோரு சொல் இல்லாமையறிந்து பின் அச்சொல்லைச் சொல்லுக, (எ - று).

பிறிதோர்சொல் - மாற்றாரது * மறுதலைச்சொல். வெல்லுதல் - † குணங்களான் மிகுதல். ‡ அதுவே வெல்லச் சொல்லுகவென்பதாம். இனிப் பிறிதோர்சொல் வெல்லுஞ் சொல்லெனச் § செவ்வெண்ணுக்கி, || ஒத்த சொல்லும் மிக்கசொல்லு முளவாகாமற் சொல்லுகவென் றுரைப்பாருமுளர். இது சொற்பொருட்பின் வருநிலை.

* மறுதலைச்சொல் - (தாம் சொல்லும் சொல்லை) மறுத்துச் சொல்லும் சொல்.

† குணங்களாவன: வழுவின்மை, சுருங்குதல், விளங்குதல் முதலாயின.

‡ அதுவே - தமது சொல்லே.

§ செவ்வெண்ணுக்கி - எண்ணிடைச்சொற் றொக்குநிற்பதாக்கி. னுக்கு எண்ணிடைச்சொல் உம் என்னும் இடைச்சொல்.

|| பிறிதோர்சொல் என்பதற்கு ஒத்தசொல்லும் என்றும், வெல்லுஞ் சொல் என்பதற்கு மிக்கசொல்லும் என்றும், பொருள்கூறி, இவையுண்டாகாமல் (சொல்லச்) சொல்லுக என்று பொருள் கூறுகிற முண்டென்பது.

தேனி:—(இ - ள்.) சொல்ல - (தாம் சொல்லக்கருதிய) சொல்லை, பிறிதோர் சொல் - பிறிதொரு சொல்லாய், வெல்லுஞ்சொல் - வெல்லவல்ல தொரு சொல், இன்மை - இல்லாமைமைய, அறிந்து - தெரிந்து, (பின்), அச் சொல்லை—அந்தச்சொல்லை, சொல்லுக-சொல்லக்கடவர், (எ - று).

பிறிதோர் சொல் - பகைவரது மறுதலைச்சொல். வெல்லுதல் - குணங்களால் மிகுதல். அதுவே வெல்லச்சொல்லாக வெண்பதாம். சொல் என்பது பின்னர்ப் பலவிடத்தும் வந்து பொருள்வேறுபடாது நின்றலான், இது சொற்பொருட்பின் வருதிலையணியாம்.

(க - து.) மந்திரிகள் மறு சொல் மற்றவரது சொல்லால் மறுக்கப்படாதபடியா மீலாநித் த அத்தனைச் சொல்லக்கடவர்.

5. Deliver your speech, after assuring yourself that no counter speech can defeat your own.



கூ. வேட்பத்தாந் சொல்லிப் பிறர்சொற் பயன்கோடன்
மாட்சியின் மாசற்றார் கோள்.

பரி:—(இ - ள்.) பிறர்க்குத் தாந்சொல்லுங்கால் அவர் பின்னுங் கேடலை விரும்புமாறு சொல்லி, அவர் தமக்குச் சொல்லுங்கால் அச் சொல்லின் பயனைக் கொண்டொழிதல் அமைச்சியலுட குற்றமற்றாது துணிபு, (எ - று).

பிறர்சொற்களுட் குற்றமுளையாயினும் அவை நோக்கி யிகழாரென்ப தாம். † வல்லாரை யிகழ்தல் ‡ வல்லுநர்க்குத் தருடியன்மையின், § இதுவு முடன்கூறினார். இவை புணர்றுபாட்டாலும் § அதனைச் சொல்லுமாறு கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) தாம் - (பிறர்க்குத்) தாம், (சொல்லுமிடத்து அவர் பின்னும் கேட்டலை), வேட்ப - விரும்பும்படி, சொல்லி - கூறி, பிறர்-அவர், சொற்பயன்கோடல் - (தமக்குச் சொல்லுமிடத்து அச்) சொல்லின்பயனைக் கொண்டு விடுதல், மாட்சியின் (மந்திரியின்) இலக்கணத்திற், மாசற்றார் - குற்றமற்றவரீது, கோள் - துண்பாம், (எ - று).

(மாட்சியின் மாசற்றார்) பிறர்சொற்களில் குற்றமுளையாயினும் அக்கும் தங்கள் நோக்கி (அச்சொற்களை) இகழாரென்பதாம் வல்லமையில்லாத வரை யிகழுதல் வல்லமையுடையவர்க்குத் தருதியல்லாமையால், இதுவும்

* வல்லாரை - சொல்லும் வல்லமையில்லாதவரை.

† வல்லுநர்க்கு - சொல்லும் வல்லமை யுடையவர்க்கு.

‡ இதுவும்—சொல்லும் வல்லமையில்லாத பிறரது சொல்லின் பயனைக் கொண்டொழிதலையும். § அதனை-சொல்லை.

உன்சொல்லினர். இவை மூன்றுபாட்டாலும் அதனைச்சொல்லும் விதம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பிறர் தமது சொல்லை நிரும்புமாறு சொல்லி, அவர் சொல்வது விளங்காதாரினும் அதனது மயங்கக் கொண்டொழிதல் மந்திரிகளது கடமையாம் என்பது.

6. It is the opinion of those who are free from defects in diplomacy that the minister should so speak as to make his hearers desire to hear more and grasp the meaning of what he hears from them.



எ. சொல்லவல்லன் சோர்வில னஞ்சா னவனை
யிகல்வெல்லல் யார்க்கு மரிது.

பரி:—(இ - ள்.) தானெண்ணிய காரியங்களைப் பிறர்க்கேற்பச் சொல்லுதல் வல்லனாய் * அவை மிகப் பலவாயவழி ஒன்றினுத் சோர்விலனாய் † அவைக் கஞ்சாறுயினுள் யாவன் ‡ அவனை மாறுபாட்டின் கண் வெல்லுதல் யாவர்க்கு மரிது, (எ - று).

0 ஏற்பச்சொல்லுதல் - || அவர்க்கு அவை காரியமல்லவாயினும் + ஆமெனத்துணியும் வகை சொல்லுதல். சோர்வு - சொல்லவேண்டுவதனை மறப்பாடுழிதல். ||1 இம்மூன்று குணமு முடையானை மாற்றாராய்ப் பிரித்தல் பொருத்தல் செய்து வெவ்வாரிலை யென்பதாம்.

* அவை-தானெண்ணிய காரியங்கள்.

† அவைக்கு - (அந்தணர் சான்றோர் முதலாயினோர் கூடியுள்ள) சபைக்கு.

‡ சுட்டுவருதற்கு முன்னே வினாவரல்வேண்டும் என்னும் வடமொழி நியமப்படி அவனையென்னும் சுட்டிற்குமுன்னே யாவன் என்னும் வினாவருவிக்கப்பட்டது. இதனை “எப்பொரு ளெத்தன்மைத் தாயினு மப்பொருண், மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு” என்னும் குறளாலும், “உயர்வற வுயர்நல முடையவ னெவனவன்” என்று பெரியார் கூறுதலாலும் அறிக. [சுட்டாகிய தச்சத்தத்திற்குமுன்னே வினாவாகிய யச்சத்தம் வரல்வேண்டும் என்பது வடநூல் வழக்கு].

|| மாறுபாட்டின் கண் - சொற்போரிடத்து.

0 ஏற்ப - அங்கீகரிக்கும்வகை.

|| அவர்க்கு அவை காரியமல்லவாயினும் - பிறர்க்குத் தான் எண்ணிய காரியங்களைக் கேட்டல் காரியமல்லவா யிருந்தாலும்.

+ ஆமெனத்துணியும்வகை - நாங்கள் சொல்லுதல் ஒக்கும் என்று நிச்சயிக்கும்படி.

• ||1 இம்மூன்று குணமுமென்றது சொல்வன்மை, சோர்வின்மை, அஞ்சாமையென்னு மிக்குணங்களை.

தேவி:—(இ - ள்.) (தான் எண்ணியகாரியக்கார) சொல்லுவல்லன் - (பிறர்க்கு ஏற்பச்) சொல்லுதல்வல்லவனும், (அவைமிகவும் பலவானவீடத்து), சோர்விலன் (ஒன்றிலுஞ்) சோர்வில்லாதவனும், அஞ்சான் - (சபைக்கு) அஞ்சாதவனாயினன், (பாவன்), அகளை—இகல் - மாறுபாட்டில், வெல்ல - வெல்லுதல், யார்க்கும் - யாவர்க்கும், அரிது - முடியாது, (எ - று).

பிறர்க்கு ஏற்பச் சொல்லுதல் - அவர்க்கு அவைகாரிய மல்லவாயினும் ஆமென்று நம்பும்படி சொல்லுதல். சோர்வு - சொல்லவேண்டியதை மறதியாலொழிதல். இம்மூன்று குணமுமுடையவனைப் பகைவராய்ப் பிரித்தல் பொருத்தல்செய்து வெல்வார் இல்லவென்பதாம்.

(க - து.) சொல்வன்மையும் சொல்லுகின்ற சோர்வின்மையும் சபைக்கஞ்சாமையு முடையவனைச் சொற்போரின் பிறர் வெல்லுதல் முடியாது என்பது.

7. It is impossible for any one to conquer him by intrigue who possesses power of speech, and is neither faulty nor timid.

—

அ. விரைந்து தொழில்சேட்கு ஞால நிரந்திரிது
சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெரிந்.

பரி:—(இ - ள்.) சொல்லப்படுங் காரியங்களை நிரப்பக்கோத்து இவ்நாகக் சொல்லுதல் வல்லார்ப்பெறிந், உலகம் அடந்தை வினாந்தேற்றுக் கொள்ளும், (எ - று).

* தொழில் - சாதியொருமை நிரப்பக்கோத்தல்-முன்சொல்வனவுமுன்பின்சொல்வனவு மறித்து ! அம்முறையே வைத்தல். நுணிகூதல் - ! கேட்டார்க்கின்பம் பயத்தல். “சொல்லுதல் வல்லான் நூற்றிரவரு ளொரு

* தொழிலென்பது வருமொழிநோக்காது பன்மைப்பொரு ளுணர்த்துதலின், சாதியொருமைப் பெயராயிற்று

! அம்முறையே வைத்தல் - முன்னே சொல்லவேண்டியவற்றைமுன்னும் பின்னே சொல்லவேண்டியவற்றைப் பின்னும் வைத்தல்.

† “சொல்லியக்கால் சொல்லின் பயன்காணுதான்பிறர், சொல்லிய சொல்லே வெலச்சொல்லும் பல்லார், பழித்தசொற் நீண்டாமற் சொல்லும் விழுத்தக்க, கேட்டாற் கினியவாய்ச் சொல்வானைத் புகுதுழலார், நல்கய வாரன் தஞ்சா தனியகலம், புல்லல் னுட லர்து.” என்னுஞ் செய்யுளிங் கறியத்தக்கதாம். (தகரா யாத்திரை).

“ஆர்த்தசபை நூற்றொருவ ராயிரத்தொன் றும்புலவர், வார்த்தை பதினாயிரத்தொருவர் - புத்தமலர்த், தண்டா மரைத்திருவே தாதாகோ டிக் கொருவர், உண்டாயி னுண்டென் றறு” என்னும் செய்யுளும், “நூற்றுவாரிற் றேன்றுந் தறுகண்ண ராயிரங், ராற்றுளித் தொக்க வவையகத்து - மாற்றந் தான், ஒன்று கொடுக்கு மகன்” என்னும் செய்யுளும் இங்கறியத் தக்கன வாம்.

வன்' என்ற வடமொழி பற்றிப் * 'பெறின்' என்றார். † ஈண்டும் கேட்டல் ‡ ஏற்றுக்கோடல். இவையிரண்டுபாட்டானும் ¶ அவ்வாற்றும் சொல்லுதல் வல்லாரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ன்.) தொழில் - (சொல்லப்படுங்) காரியங்களை, நிரந்து-ஒழுங்குபடக்கோத்து, இனிது - இனிதாக, சொல்லுதல் வல்லார் - சொல்லுதலில் வல்லவரை, பெறின் - பெற்றால், ஞாலம் - உலகமானது, விரைந்து—, கேட்கும் - (அச்சொற்களை) ஏற்றுக்கொள்ளும், (எ - று).

தொழில்-ஈறுதோன்றாத சாதியொருமைப்பெயர். ஒழுங்குபடக் கோதல் - முன்னே சொல்லவேண்டியவற்றையும் பின்னே சொல்லவேண்டியவற்றையும் அறிந்து அம்முறையே வைத்தல். இனிதாதல் - கேட்டார்க்கு இன்பத்தருதல். 'சொல்லுதல் வல்லவன் நூறுயிரவருளொருவன்' என்னும் வடமொழி வழக்குப்பற்றிப் 'பெறின்' என்றார். இங்கும்கேட்டல் - ஏற்றுக் கொள்ளுதல். இவை இரண்டுபாட்டானும் அவலிதங்களால் சொல்லுதலில் வல்லவரது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து) உலகத்தார், சொல்லப்படுங் காரியங்களை யொழுங்குபடக் கோத்து இனிமையுண்டாகச் சொல்லுவாது வார்த்தையை விரைந்தேற்றுக்கொள்ளுவர் என்பது.

8. If there be those who can speak on various subjects in proper order and in a pleasing manner, the world would readily accept them.



கூ. பலசொல்லக் காழுறுவர் 0 மற்றுமா சற்றா
சிலசொல்ல நேற்றா தவர்.

பரி:—(இ - ன்.) துற்றமற்றவாய்ச் சிலவாய வார்த்தைகளை || அவ்வாற்றும் சொல்லுதலை யறியாதார் பலவாய வார்த்தைகளைத் தோடேத்துச் சொல்ல விரும்புவர், (எ - று).

* பெறின் என்னும் எதிர்காலவினை யெச்சம் நிரந்தினிது, சொல்லுதல் வல்லாரைப் பெறுதலின் அருமைபைக் குறிப்பித்து நின்றது.

† ஈண்டும் என்னும் எச்சவுண்மை "கேட்டார்ப் பிணிக்குந் தனையவாய்க் கேளாரும், வேட்ப மொழிவதாஞ் சொல்" என்னுங் குறளைத் தழுவிநின்றது. இக்குறளில் கேட்டார் என்பதற்கு நப்பா யேற்றுக்கொண்டாரா என்று பொருள் கூறியிருத்தலு மிங்கறியத்தக்கது.

‡ ஏற்றுக்கோடல் - அங்கீகரித்தல்.

¶ அவ்வாற்றல் - சொல்வண்மை, சோர்வின்மை, அஞ்சாமை, நிரந்தினிது சொல்லுதல் என்னும் வாயிலாக.

0 "மன்றவென் கிளவி தேற்றஞ் செப்பீம்" என்பது தொல்காப்பியம்.

|| அவ்வாற்றல்—சொல்வண்மை, சோர்வின்மை, அஞ்சாமை, நிரந்தினிது, சொல்லுதல் என்னும் வாயிலாக.

குற்றம் - * மேற்சொல்லிய குணங்கட்கு † மறுதலையின. இடைவிடாதுபலசொல்லுதலையும் சொல்வன்மையென்று விரும்புகா நுமுளர், அவர் ‡ இவ்வாறு சொல்லமாட்டாதாரே, § வல்லார் || அது செய்யாரென யாப் புறுப்பார் 'மன்ற' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) மாற்ற - குற்றமற்றனவாய், சில - சிலவாகிய வார்த்தைகளை, * சொல்லல் - (அவ்வுழியாற்) சொல்லுதலை, தேற்றாதவர் - அறியாதவர், பல - பலவாகிய வார்த்தைகளை, சொல்ல - (தொடுத்துக்) கூற, மன்ற-நிச்சயமாக, எழுதுவர்-விரும்புவார், (எ - று).

குற்றம் - முற்கூறிய குணங்களுக்கு மாறிய இடைவிடாமற் பல சொல்லுதலையும் சொல்வன்மையென்று விரும்புவாரும் உண்டு, அவர் இப்படி சொல்லமாட்டாதாரே, வல்லவர் அதுசெய்யாரென உறுதிப்படுத்துவார் 'மன்ற' என்றார்.

(க - து.) குற்றமற்றனவாய்ச் சிலவாய் வார்த்தைகளைச் சொல்ல வறியாதவர் பலவாய் வார்த்தைகளைச் சொல்ல விரும்புவார்.

9. They will desire to utter many words, who do not know how to speak a few faultless ones.

—=4—=—

. க௦. இணருத்து நாரு மலரனைபர் கற்ற
துணர விரித்துரையா தார்.

பரி:—(இ - ள்.) கற்றுவைத்த நூலைப் பிறாறியும் வண்ணம் விரித்துணர்க்கமாட்டாதார் கொத்தின் கண்ணே மலரித்து வைத்தும் நாராத புவை யெரிப்பர், (எ-று)

|| செவ்விபெற மலர்ந்துவைத்தும் நாரற்றமில்லாத புச்சுடப்படாதவாறு போல நூலைக்கற்றுவைத்துஞ் சொல்லமாட்டாதார் நன்கு மதிக்கப்படா ரெ

* மேற்சொல்லிய குணங்கட்கு — இவ்வதிகாரத்தின் மூன்றாவது குறளின் விசேடவுரையில் கூறியுள்ள குணங்களுக்கு.

† மறுதலையான குணங்கள் - வழுவுடைத்தாதல், மிகைபடக்கூறுதல், விளங்கக் கூறுமை, கேட்டற்கிளிதாகாமை, விழுப்பயன் தாராமை, மாறுபுகானக் கூறல், வெற்றெனத் தொடுத்தல் முதலாயின.

‡ இவ்வாறு - வழுவின்மை முதலியன வில்லாமலிங்கனம்.

§ வல்லார் - சொல்வன்மையுடையார்.

|| அது - பலவாய் வார்த்தைகளைச் சொல்லுதல்.

|| “அள்ளிக்கொள் வன்ன குறுமுகிழ வாயினுங், கள்ளிமேற் கைநீட்டார் குடும்புவன்மீயுடில்” என்பது நாலடியார்.

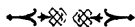
ன்றமையின், இது * தொழிலுவமையாயிற்று. இவை இரண்டுபாட்டானும்
† அது மாட்டாதார திழிபு கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) கற்றது - கற்றுவைத்தநூலை, உணர் - (பிறர்)அறியும் வண்ணம், விரித்துரையாதார் - விரித்துரைக்க மாட்டாதவர், இணர் - கொத்தினிடத்தே, ஊழ்த்தும்-மலர்ந்திருந்தும், நாரா-வாசனையில்லாத, மலரணையர் - பூவையொப்பர், (எ - று).

அழகுபெற மலர்ந்திருந்தும் வாசனையில்லாதமலர் சூடப்படாத விதம் போல நூலைக்கற்றிருந்தும் சொல்லமாட்டாதவர் நன்கு மதிக்கப்படா ரென்று கூறினமையின், இது தொழிலுவமையணியாம். இவை இரண்டுபாட்டாலும் அது மாட்டாதாரது இழிவு சொல்லப்பட்டது.

(க - கு.) தாங்கற்றதுள்ள நூற்பொருளை விரித்துரைக்கும் வலியில்லாதவர் வாசனையில்லாத மலருக்கொப்பாவர் என்பது.

10. Those who are unable to set forth their acquirements before others are like flowers blossoming in a cluster without giving fragrance.



மூன்றாவது அதிகாரம்.

‡ வினைத்தூய்மை:—Purity of action.

பரி:—அஃதாவது செய்யப்படும் வினைகள் பொருளையென்றி அறமும் புகழும் பயந்து நல்லவாதல். சொல்லையன்றிச் செயலும் நன்றாக வேண்டுமென்கின்றமையின், இது சொல்வன்மையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேனி:—அஃதாவது செய்யப்படுங் தொழில்கள் பொருளையேயல்லாமல் அறத்தையும் புகழையும் தந்து நல்லனவாதல். சொல்லேயல்லாமல் செயலும் நன்றாகவேண்டுமென்கின்றமையால், இது (வினைத்தூய்மை) சொல்வன்மையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. துணைநல மாக்கந் தருஉம் வினைநலம்
வேண்டிய வெல்லாந் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்குத் துணையது நன்மை செல்வமொன்றையுங் கொடுக்கும், † அவ்வளவன்றி வினையது நன்மை அவன் வேண்டியன யாவற்றையுங் கொடுக்கும், (எ - று).

* சூடப்படாமை யென்னுந்தொழிலையுமாமனமாகக்கொண்டமையின், இது தொழிலுவமையாயிற்று.

† அதுமாட்டாதாரது - முறைப்படச்சொல்லுந்திறமற்றவரது.

‡ வினைத்தூய்மை - செய்காரியம் தூயதாதல்.

“ † அவ்வளவன்றி - துணைநலம் செல்வமொன்றையுந் தரும் அளவாதல் போலாகாமல்.

வேண்டியவெல்லா மென்றது இம்மைக்கண் அறம்பொருளின் ப்முதலாயவற்றையும், மறுமைக்கட் தான்விரும்பிய பதங்களுக்கும். இதனால் காணப்படுந் துணை நன்மையினும் † கருதப்படும் வினேநன்மை சிறந்ததென வினேத்தூய்மையது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவனுக்கு) துணைநலம்-துணையினது நன்மையானது, ஆக்கம் - செல்வமொன்றினையும், தருமம் - கொடுக்கும், (அய்வனவல்லாமல்), வினேநலம் - தொழிலினது நன்மையானது, வேண்டியவெல்லாம் - (அவன்) வேண்டியன யாவற்றையும், தரும்-கொடுக்கும், (எ - று)

வேண்டியவெல்லாமென்றது இம்மையில் அறம் பொருளின்பமுதலாயவற்றையும், மறுமையில் தான்விரும்பிய பதங்களுக்கும். இதனால் காணப்படுந் துணை நன்மையினும் கருதப்படிக் தொழில் நன்மை சிறந்ததென்று வினேத்தூய்மையது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) வினே நலத்தினும் வினே நலத் சிறந்ததென்பது.

1. The efficacy of support will yield only wealth; but the efficacy of action will yield all that is desired.



உ. என்று மொருவகல் வேண்டும் புகழொடு

நன்றி பயவா வினே.

பரி:—(இ-ள்.) தம்மாசனுக்கு இம்மைக்கட் புகழும் மறுமைக்கண் அமழும் பயலாத வினையான அமைச்சுக்கு எக்காலத்து மொழிதல் வேண்டும், (எ - று).

¶ பெருகல், சுருங்கல், இடைநின்றவென்னும் நிலைவெறுபாடு காலத் தான் வருதலின் 'என்றும்' என்றார். வேண்டிமென்பது ஈண்டு இன்றியமை யாதென்னும் ௦ பொருட்டு.

தேளி:—(இ - ள்.) (தம்மாசனுக்கு) புகழொடு - (இம்மையில்) புகழையும், நன்றி - (மறுமையில்) அறத்தைபும், பயவா - நாராத, வினே - தொழில்களே, என்றும் - எக்காலத்திலும், ஒருவுதல் வேண்டும் - (மந்திரிகளுக்கு) ஒழிதல் வேண்டும், (எ - று).

* முதலாயவற்றையு மென்றது பேர், புகழ், சொற்செலவு, ஒளி முதலிய வற்றை.

† துணை - துணையாயுள்ளவர். துணையாவார் - தொழில்செய்தற்கண் உடனிருந்து உதவிசெய்பவர் ‡ கருதப்படும் - ஆராய்ந்தெண்ணப்படும்.

¶ “அறனறித் தான்றமைந்த” என்னும் குறளின் விசேடவுரையில் “தன்னரசன் சுருங்கிய காலத்தும் பெருகிய காலத்தும் இடை நிகராய காலத்தும், என்பார் ‘என்றும்’” என்று கூறியிருத்தலுமிக்கறியத்தக்கதாம்.

௦ பொருட்டி - பொருளது.

(அரசனுக்குப்) பெருகல், சுருங்கல், நடுநிற்றல் என்னும் நிலைவேறுபாடு காலத்தால் வருதலால் 'என்றும்' என்றார். வேண்டுமென்பது இங்கு அவசியம் என்னும் பொருளில் வந்தது.

(க - து.) புக்கழையும் அறத்தையும் தராத தொழில்களை யெப்பொழுதும் மந்திரிகள் விட்டுவிடல் வேண்டும் என்பது.

2. Ministers should at all times avoid acts which, in addition to fame, yield no benefit for the future.



ந. ஒஓதல் வேண்டு மொளிமாழ்க்குச் செய்வினை
யாஅது மென்னு மவர்.

பரி:—(இ - ள்.) மேலாகக் கடவே மென்று கருதுவார் தம்மொளி கேடுதற்குக் காரணமாய வினையைச் செய்தலைத் தவிர்த்து, (எ - று).

ஒஓதல் வேண்டுமென்பது ஒரு சொன்னீர்மைத்து. () ஒஓதலென்பது குறைத்து நின்றது. * ஒளி தாமுள காலத்து எல்லாரானும் நன்கு மதிக்கப் படுதல். செய்யென்னும் முதனிலைத் தொழிற்பெயர் மாற்றப்பட்டது. அன்றிச் 'செய்வினையென வினைத்தொகை யாக்கியவழிப் பொருளின்மையறிக. ஒளிகெடவருவது ஆக்கமன்றென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆஅதும்-மேலாகக்கடவோம், என்னுமவர்-என்று நினைப்பவர், ஒளி - (தம்) ஒளி, மாழ்க்கும் - கெடுதற்குக்காரணமாகிய, வினை-தொழிலை, செய் - செய்தலை, ஒஓதல் வேண்டும் - ஒழியக்கடவர், (எ - று).

ஒஓதல்வேண்டும் என்பது (இருசொல்லாகாமல்) ஒரு சொல்லின் தன்மையதாய் நின்றது. ஒஓதல் என்பது (வு என்பது) குறைத்து ஒஓதல் என அளபெடுத்து நின்றது ஒளியாவது தாமுள்ள காலத்தில் யாவராலும் சிலா கிக்கப்படுதல். செய்வினையென்பது வினை செய் என மாற்றப்பட்டது. செய் என்பது முதனிலைத் தொழிற் பெயர். இவ்வாறு மாற்றுவதல்லாமல் செய் வினையென்று வினைத் தொகையாக்கிய வீடத்துப் பொருளில்லாமையை யறிக. ஒளிகெடவரும் செல்வம் செல்வமன்றென்பதாம்.

() “மடியிலா மன்னவன்” என்னுங் குறளின் விசேட வுரையில் “தாவிய தென்பது (தாஅயதென) இடைக்குறைந்து நின்றது” என்றிருப்பது மிங்குணர்த்த பாலதாம்.

* “ஒளியொருவற் குள்ள வெறுக்கை” என்னுங் குறளின் விசேட வுரையில் “ஒளி தானுளையகாலத்து மிக்குத்தோன்றுதலுடைமை. ‘ஒளிரிறு னோங்குபுகழ் செய்யான்’ என்றார் பிறரும்” என்று கூறியிருத்தலு மிங்கறி யத் தக்கது.

¶ செய்வினை யென்பதை வினைசெய்யெனமாற்றது வினைத்தொகை யாதக்கொண்டால், அது செய்யும் வினை யென விரிந்துபொருள்பொருத்த மில்லாது போவதறிக.

(க - து.) மேன்மைபை படையவிரும்புவார் மதிப்புக் கெடுத்தற் கேதுவாயதொழிலைச் செய்பாநிருக்கக்கடவர் என்பது.

3. Those who say we will become better should avoid the performance of acts that would destroy their fame.



ச. இடுக்கட் படினு மிளிவந்த செய்யார்
நடுக்கற்ற காட்சி யவர்.

பரி:—(இ - ள்.) தாமிடுக்கணிலே* படவரினும் † அது தீர்தற்பொருட்டு ‡ முன் செய்தார்க்கு இளிவந்த வினைகளைச் செய்யார் துளக்க மற்ற தெளிவினை யுடையார், (எ - று).

* சிறிதுபோழ்திற் கழிவதாய் இடுக்க னோக்கி எஞ்ஞான்றும் கழியாத விளிவு எய்தற் பாலதன்றென்பதூஉம், † அஃதெய்தினாலும் வருவதுவருமென்பதூஉம் தெளிவராகலான் 'செய்யார்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நடுக்கற்ற - அசைவற்ற, காட்சியவர்-தெளிவினை யுடையவர், இடுக்கட்படினும் - (தாம்) துன்பத்திலே படவரினும், (அது தீர்தற்பொருட்டு), இளிவந்த - (முன்செய்தவர்க்கு) இழிவுவந்த தொழில்களை, செய்யார் - செய்யமாட்டார், (எ - று).

சிறிது பொழுதில் நீங்குவதாகிய துன்பத்தை நோக்கி எப்போதும் நீங்காத இழிவு அடைதற் றன்மைய தன்றென்பதும், அஃதெய்திய யடைந்தாலும் வருவதாகிய துன்பம் வருமென்பதும் தெளிவாராதலால் 'செய்யார்' என்றார். இளி - இளிவு என்பதன் விகாரம்.

(க - து.) கலங்குதலில்லாத அறிவினை யுடையவர் துன்பம் நேர்ந்த விடத்தும் இழிந்தொழிலைச் செய்பார் என்பது.

4. Those who have an infallible judgment though threatened with peril will not do acts which have brought disgrace on former ministers.



இ. எற்றென் றிரங்குவ செய்யற்க செய்வானேன்
மற்றன்ன செய்யாமை நன்று.

பரி:—(இ-ள்.) யான் செய்தது எத்தன்மைத்தென்று பின் றனே இயிரங்கும் வினைகளை ஒரு காலுந் செய்யாதேழிக; அன்றி ஒருகாண்மய

* பட - அகப்பட † அது - இடுக்கண்.

‡ முன் செய்தார்க்கு - முன்னே வினைகளைச் செய்தவர்க்கு.

|| இடுக்கண் தீர்தற்பொருட்டு இளிவந்த வினைகளைச் செய்து இளவையடைந்தாலும் வருவதாகிய இடுக்கண் வாரா தொழியர் தென்பதும்..

¶ இரங்கும் - வருந்தும்.

ங்கீ * அவற்றைச் செய்யுந் தன்மையனாயின னாயின், பின்னிநுந் அவ்
'விரங்குகளைச் செய்யா தொழிதல் நன்று, (எ - று).

'இரங்குவ' என முன் வந்தமையிற் பின் 'அன்ன' எனச் 0 சுட்டி யொழிந்தார். அவ்வினைகளது பன்மையான், இரக்கமும் பலவாயின. அச்செ யற்சுப் பின்னிநுந்திரங்குவனாயின், † அது தீரும்வாயி லறிந்திலனெனவும், திட்பமில்லனெனவும், பயனில்லன செய்கின்றனெனவும், தன் பழியைத் தா னே ‖ தூற்றுகின்றனெனவும் எல்லாரு மிகழ்தலின் + 'மற்றன்னசெய்யா மை நன்று' என்றார். || இதுவும் வினைத்தூயார் செயலாகலின், உடன் கூ றப்பட்டது. * பிறரொடர்சற்குச் செய்வானாயின் அவை போல்வனவுஞ் செய்யாமை நன்றெனப் () பிறரெல்லாம் இயைபற வுரைத்தார்.

நேளி:—(இ-ள்.) எற்றென்மு-(நான் செய்தது) எத்தன்மையதென்று, இரங்குவ-(பின் தானே) இரங்குந் தொழில்களை, செய்யற்க - (ஒருகாலும்). செய்யாதிருக்கக்கடவன், செய்வானேல் - (அல்லாமல் ஒருகால் மயங்கி அத் தொழில்களைச்) செய்யுந்தன்மையனாயினனாயின், மற்று-பின்னிநுந், அன் ன-அவ்விரங்குகளை, செய்யாமை-செய்யாதொழிதல், நன்று-நல்லது. ().

'இரங்குவ' என முன்னேவந்தமையால் பின்னே இரங்குவ எனக் கூறுது அதனை 'அன்ன' எனச் சுட்டி யொழிந்தார். அவ்விரங்குந் தொழில் களது பன்மையால், அத்தொழில்கள் பற்றியுண்டாகும் இரக்கமும் பலவா யின. இரங்குந் தொழில்களைச் செய்துவிட்டு அச்செயலுக்காகப் பின்னிநு ந்த இரங்குவானாயின், அது தீரும்வழியை அறிந்திலனென்றும், மனவுறுதி யில்லாதவனென்றும், பயனில்லாதவற்றைச் செய்கின்றனென்றும், தன்ப ழியைத் தானே தூற்றுகின்றனென்றும் எல்லாரும் இகழுவாராதலால் 'மற்றன்ன செய்யாமை நன்று' என்றார். இவ்விரங்குகளைச் செய்யாமையும் வினைத்தூயார் செயலாகலால், உடன் சொல்லப்பட்டது.

* அவற்றை - தானே யிரங்கும் வினைகளை.

† அன்ன என்பது அ என்னும் சுட்டடியாகப் பிறந்த பலவின் படர்க்கை வினையாலணையும் பெயர். அன்ன என்பதில் நகரவொற்றுச் சாரியையாம்.

0 சுட்டி யொழிதல் - ஒன்றனைப்பெயரற்றெரிவியாது சுட்டாற் றெரி வித்தல். † அது-இரங்குதல்.

|| தூற்றுதல் - பலரறியத் தெரிவித்தல்.

+ பின்னிரங்காமை நன்று என்றும் பாடமுண்டு. பின்னிரங்காமை - பச்சாதாபப்படாமை.

|| இதுவும் - எற்றென்றிரங்குவ செய்யாமையும்.

* 'செய்வானேன் மற்றன்ன செய்யாமை நன்று' என்பதற்கு (எற் றென்றிரங்கும் தொழில்களைப்) பின்னே தொடர்த்தற்குச் செய்வானானால் எற்றென்றிரங்கும் அத்தொழில்கள் போல்வனவும் செய்யாதிருத்தல் நல் லது எனப் பிறரெல்லாம் சம்பந்த மில்லாமற் பொருள் கூறினாரென்பது.

() பிறரெல்லாம் என்றது தருமர் முகலிய உரைகாரர்களை.

(க - து.) பின்னிருந்து வருந்துதற்கேதுவாய தொழில்களைச் செய்யாதிருத்தல் வேண்டும் என்பது.

5. Let a minister never do acts of which he would have to grieve saying what is this I have done; but should he do them, it were good that he grieved not.



கூ. * ஈன்றாள் பசிகாண்பா னுயினுஞ் செய்யற்க
சான்றோர் பழிக்கும் வினை.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னைப் பயந்தாளது பசியை வறுமையாற் கண்டிரங்குந் தன்மைய னுயிறுனெனினும் † அது கூட்டி அறிவுடையாள் பழிக்கும் வினைகளை ஒருவன் செய்யாதோழிக், (எ - று).

† இறந்த மூப்பினராய் இருமுதுகுரவருங் கற்புடைமனைவியுங் குழவியும் பசியான் வருந்து மெல்லக்கண் தீயன பலவுஞ் செய்தாயினும் புறத் தருகவென்னும் † அறநூற்பொதுவிதி || பொருணூல்வழி யொழுதுதலும் அரசர் தொழிற்குரியராதலும் நன்குமதிக்கற்பாடுமுடைய அமைச்சர்க் கெய்தாமைபற்றி (‡) இவ்வாறுகூறினார். இவை யைந்துபாட்டானும் பாவமும் பழியும் பயக்கும் வினை செய்யற்கவென்பது கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) ஈன்றாள் - (தன்னைப்) பெற்றதாயினது, பசி - பசியை, காண்பானுயினும் - (வறுமையால்) கண்டிரங்குந் தன்மையனுயினுனெனினும், (அதனைக்குறித்து), சான்றோர் - (அறிவினா) நிறைந்தோர், பழிக்கும் வினை - பழிக்குந் தொழில், செய்யற்க - (ஒருவன்) செய்யாதிருக்கக் கடவன், (எ - று).

* யாவரினும் தன்னைப்பெற்றவனே மேம்பட்டிருத்தல் பற்றி ஈன்றாயே விதந்து கூறினர். இஃது “அன்னையும் பிதாவு முன்னறி தெய்வம்” “ஈன்றாள், நென்ன கடவுளு மில்” என்று வரும் பிரயோகங்களாலும் நன்கு விளங்கும்.

† அதுகூட்டி - தன்னைப்பெற்றாள் பசியைக்குறித்து.

‡ இறந்த மூப்பினராய் - மிக்ககிழத்தன முடையவரான.

|| இருமுது குரவர் - இரண்டு பழையகுருமார். அவர்-தாய் தந்தையர்.

+ அறநூல் - தரும சாஸ்திரம். மனுதருமசாஸ்திரம் நான்காவத்தியாயத்தில். “பசியால் துன்புறுகின்ற அன்னை, பிதா, குரு, வேலைக்காரரென்னு மிவர்களைக் காப்பாற்றுவதெவனாயும், தேவர் அநிதியென்னு மிவர்களைப் பூசிக்கிறவனாய் மிருப்பவன் யாரிடத்தும் தானம்வாங்கலாம்; அத்தானத் தால் தான் ஜீவித்தல் கூடாது” என்று கூறுகின்றது

|| பொருணூல் - அருத்தசாஸ்திரம். (‡) ‘ஈன்றாள் பசிகாண்பானுயினுஞ் செயற்க, சான்றோர் பழிக்கும் வினை’ என்றிவ்வாறு.

மிகவும் வயது முதிர்ந்தவராய் தாய் தந்தையரும், கற்புடைய மனைவியும், குழந்தையும் பசியால் வருந்துமளவில் தீயகாரியங்கள் பலவும் செய்தாயினும் காப்பாற்றுகவென்று கூறும் அறநூல் பொதுவிதி பொருள் நூலின் வழிநடத்தலும் அரசர்தொழிற்கு உரியராதலும் நன்கு மதிக்கப்படுதலுமுடைய மந்திரிகளுக்கு ஆசாமைபற்றி இப்படி சொல்லினார். இவை மீற்து பாட்டாலும் பாவமும் பழியுந் தருந் தொழிலைச் செய்வ தொழிக வென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஒருவன் தனது தாயினது பசிபை வறுமைபாற் கண்டானானும், அஃதொழிய அறிவுடைபார் பழிக்குந் தொழில்களைச் செய்யாதிருத்தல் வேண்டும் என்பது.

6. Though a minister may see his mother starve, let him do no act which the wise would treat with contempt.



எ. பழிமலைத் தெய்திய வாக்கத்திற் சான்றோர்
கழிநல் குரவே தலை.

பரி:—(இ - ள்.) சாலாதாரீ தீயவினைகளைச் செய்து அதனும் பழியைத் தம்மேற்கொண்டு பெற்ற செல்வத்தின் அது மேற்கொள்ளாத சான்றோனுபவிக்கும் மிக்க நல்தரவே உயர்ந்தது, (எ - று).

நிலையாத செல்வத்தின் பொருட்டு நிலையின் பழியை மேற்கேட்டல் சால்பொடியையாமையின் 'சான்றோர் கழிநல் குரவே தலை' என்றார்.

தெளி:—(இ - ள்.) (சான்றோரல்லாதவர் தீய தொழில்களைச் செய்து) பழிமலைத்தி—(அதனும்) பழியைத் தம்மேற்கொண்டு, எய்திய-பெற்ற, ஆக்கத்தின் - செல்வத்தைக்காட்டிலும், சான்றோர் - (அப்பழியை மேற்கொள்ளாத) சான்றோர், (அனுபவிக்கும்), கழிநல்குரவே - மிகுந்த வறுமையே, தலை - உயர்ந்தது, (எ - று).

நிலைபெறுவதில்லாத செல்வத்தின் பொருட்டு நிலைபெற்ற பழியை மேற்கொள்ளுதல் சான்றோர் தன்மையோடு பொருந்தாமையால் 'சான்றோர் கழிநல் குரவே தலை' என்றார்.

(க - து.) தீயவர் பழியோடுபெற்ற றனுபவிக்குஞ் செல்வத்தினும் சான்றோனுபவிக்கும் வறுமையே மேலானதாம் என்பது.

7. Far more excellent is the extreme poverty of the wise than wealth obtained by a heaping up of sinful deeds.



அ. கடிந்த கடிந்தோரார் செய்தார்க் கவைதா
முடிந்தாலும் பிழை தரும்.

* சால்பு - பலகுணங்களாலும் நிறைதல்.

பரி:—(இ - ள்.) * நூலோர் † கடிந்த வினைகளைத் தாழ்வ கடித் தொழியாது பொருளைக்கிச் செய்த அமைச்சுக்கு ‡ அவை தூயவன் மையின் முடியா; ஒருவாற்று * முடியிலும் பின் துன்பத்தையே கோடுக்கும், (எ - று).

முடிதல் - கருதியபொருள் தருதல். † பீழை தருதலாகிய பொருளின் ரொழில் அதற்குக் காரணமாய வினைகண்மே லேற்றப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கடிந்த - (நூலோர்) விலக்கிய தொழில்களை, கடிந் தொரார் - (தாமும்) விலக்கியொழியாது, செய்தார்க்கு - (பொருளை நோக்கிச்) செய்த மந்திரிகளுக்கு, அவைதாம் - அத்தொழில்கள், (தூயன வல்லாமையால் முடியாவாம்), முடிந்தாலும் - (ஒருயழியால்) முடிவுபெற்றாலும், (பின்), பீழை - துன்பத்தையே, தரும் - கொடுக்கும், (எ - று).

* முடிதல் - நினைத்த பொருளைத் தருதல். பீழையைத் தருவதாகிய பொருளினது தொழிலை அப்பொருளுக்குக் காரணமான தொழில்களின் மேலேற்றி 'அவைதா முடிந்தாலும் பீழை தரும்' என்று சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) நூலோர் விலக்கிய தொழில்களைச் செய்து பொருள் சேர்த்த மந்திரிகளுக்கு அகனால் பின்னர்த் திமையுண்டாம்.

8. The action of those who have not desisted from doing deeds forbidden by the great, will even if they succeed, cause them sorrow.



கூ. அழக்கோண்ட வெல்லா மிழப்போ மிழப்பினும்

* பிற்பயக்கு நற்பாலவை.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் தீயவினைகளைச் செய்து பிறரீங்கக் கொண்டபொருளெல்லாம் இம்மையிலேயுயர்ந்து இரங்கப்போகா நிற் தும்; மயிறைத் தூயவினையான் வந்த பொருள்கள் முன்விழந்தான் ஆயினும் அவனுக்குப் பின்னர் வந்து பயன் கொடுக்கும், (எ - று).

† 'பின்' எனவே மறுமையு மடங்கிற்று. பொருள்களான் * அவற்றிற் குக் காரணமாய வினைகள் தியல்பு கூறியவாறு.

* நூலோர் - தருமசாஸ்திர மறிந்தவர்

† கடிந்த - செய்யக்கூடாதென்று விலக்கிய.

‡ அவை - நூலோர் கடிந்த வினைகள்.

† துன்பத்தைத் தருவதான பொருளினது தொழிலை அப்பொருளுக்குக் காரணமான (நூலோர் கடிந்த) தொழில்களின்மேல் ஏற்றி 'அவைதா முடிந்தாலும் பீழைதரும்' என்று சொன்னமையால், இது காரியத்தின் தொழிலைக் காரணத்தின்மேலேற்றிக் கூறிய வுபசாரவழக்காம்.

† 'பின்' என்று கூறினமையின், நற்பாலவை (தூயவினையால் வந்த பொருள்கள்) புண்ணிய ரூபமாகவந்து இம்மையிலேயன்றி மறுமையிலும் பயன்தரு மென்பதாம். * அவற்றிற்கு - பொருள்களுக்கு.

தேள்:—(இ - ன்.) ஒருவன் அழக்கொண்ட வெல்லாம் - (தீயதொழில்களைச் செய்து பிறர் இரங்கக் கொண்டபொருளெல்லாம், அழப்போம் - (இம்மையிலே அவன்றான்) இரங்கப்போகா நிற்கும், நற்பாலவை - (மற்றை) நல்ல தொழிலால்வந்த பொருள்கள், இழப்பினும்-(முன்) இழந்தானினும், பிற்பயக்கும் - (அவனுக்குப்) பின்வந்த பயன் கொடுக்கும், (எ - று).

‘பின்’ எனவே மறுமையும் அடங்கிற்று. பொருள்களால் அவற்றிற்குக் காரணமாகிய தொழில்களது இயல்பு சொல்லியபடியாம்.

(க - கு) பிறாழுமாறு தான்கொண்டபொருள் தானழுமாறு பின்னர்ப் போவதாபிருத்தலால், ஒருவன் நல்லவழியில் பொருளைத் தேடல் வேண்டும் என்பது.

9. All that has been obtained with tears to the victim will depart with tears to himself ; but what has been obtained by fair means, though with loss at first, will afterward yield fruit.

—

க0. சலத்தாற் பொருள்செய்தே * மார்த்தல் பசுமட்

கலத்துணீர் பெய்திரீஇ யற்று.

பரி:—(இ - ன்.) அமைச்சன் தீயவினைகளைப் பொருள் படைத்து † அதனால் அரசனுக்கு ஏமநீ செய்தல் ‡ பசிய மட்கலத்துள்ளே நீரைப் பெய்து ¶ அதற்கு ஏமநீ செய்ததனோடு டொக்கும், (எ - று).

முன் ஆக்கம் பயப்பன்போற்றோன்றிப் பின்னழிவே பயத்தலால், 0அவை || சலம் என்பட்டன. ஏமமார்த்தலென்பது ஏமார்த்தலென்றாயிற்று; ஏமத்தை யடையப்பண்ணுத லென்றவாறு. இருத்துதல் - நெடுங்காலமிருப்பச்செய்தல். + அரசனும் பொருளும் சேரப்போ மென்பதாம். () பிறரால்

* மாக்கல் என்றும் பாடமுண்டு.

† அதனால் - தீயதொழில்களால் சம்பாதித்த பொருளால்.

‡ பசிய மட்கலம் - பச்சை மண் பாத்திரம்.

¶ அதற்கு - பச்சை மண்பாத்திரத்திற்கு. 0 அவை - தீயவினைகள்.

|| புறத்தே ஒருவாறாகப் புலப்பட்டு அகத்தே ஒருவாறாக இருப்பதென்பது சலம் என்பதன் பொருளாம். வஞ்சனை யென்றபடி.

+ பசிய (சுடாத) மட்கலத்துள்ளே நீரைவார்த்து அதனைக் காவல் செய்தால் அம்மட்கலம் அந்நீரோடு விரைவி லழிவதுபோலத் தீய தொழில்களால் சம்பாதித்த பொருளால் அரசனைக் காவல் செய்தால் அவ்வரசன் அப்பொருளோடு விரைவி லழிவா னென்பதாம்.

() மற்ற உரைகார ரெல்லாம் ஏமார்த்தலென்பதனை ஏமாத்தல் என்று பாடங்கூறி அதற்கு மகிழ்தல் என்றும், இரீஇயற்று என்பதற்கு வைத்தாற்போலமென்றும் உரை கூறினர். அவர்கள் ஏமாத்தல் (மகிழ்தல்) என்பது தன்வினையும் இரீஇயற்று என்பது மற்றொன்றின் வினையுமாய் உவமையிலக்கணத்தோடு மாறு படுதலைக் கவனித்தாரில் ரொள் பதாம்.

லாம் ஏமாத்தவென்று பாடமோதி அதற்கு மகிழ்தலென்றும், இரீஇயற்றென்பதற்கு வைத்தாற்போலுமென்று முரைத்தார். அவர் அவை * தன்வினையும் பிறிதின் வினையுமாய் உவமை யிலக்கணத்தோடு மாறுகோடல் நோக்கிற்றிவர். இவை நான்குபாட்டானும் † அதற்குக் காரணங் கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) (மந்திரியானவன்) சலத்தால் - தீய தொழில்களால், பொருள் செய்து - பொருளைச் சம்பாதித்து, ஏமாத்தல் - (அதனால் அரசனுக்கு) ஏமாஞ் செய்தல், பசுமட்கலத்துள் - பசிய மட்பாத்திரத்தினுள்ளே, நீர்பெய்து - நீரைவார்த்து, இரீஇயற்று (அதற்கு) ஏமாஞ்செய்ததனோடொக்கும், (எ - று).

தீயதொழில்கள் முன்னே செல்வத்தைத் தருவனபோலத் தோன்றிப் பின்னே அழிவையே தருவதால், அவை சலம் என்று கூறப்பட்டன. ஏமம் ஆர்த்தல் என்பது செய்யுள் விகாரத்தால் ஏமாத்தவென்றாயிற்று; அதன் பொருள் காவலையடையப்பண்ணுத லென்பதாம் பசுமட்கலத்துள் நீரைஇருத்துதல் - அக்கலத்தின்கண் அநீரை நெடுங்காலம் இருப்பச் செய்தல். 'பசுமட், கலத்துணர் பெய்திரீஇ யற்று' என்னும் உவமானத்தால் அரசனும் பொருளும் ஒருமிக்கக் கெடும் என்பது பெறப்பட்டது. இவை நான்குபாட்டாலும் அதற்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மந்திரி தீயதொழில்களால் பொருளைத்தேடி, அதனால் அரசனைப் பாதுகாத்தல் பச்சை மண்பாத்திரத்தில் நீரைவார்த்து அதனைப் பாதுகாப்பதுபோலவாம் என்பது.

10. For a minister to protect his king with wealth obtained by foul means is like preserving a vessel of unbaked clay by filling it with water.



நான்காவது அதிகாரம்.

விளைத்திட்டம்—*Firmness of Action.*

பரி:—அஃதாவது அத்தாய வினை முடிப்பானுக்கு வேண்டுவதாய மனத்தின்மை. † அதிகார முறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

தேனி:—அஃதாவது அப் பரிசுத்தமாகிய தொழிலை முடிக்கும் மந்திரிக்கு வேண்டுவதாகிய மனவுறுதியாம். அதிகார முறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

* ஏமாத்தல் என்னும் வினை மந்திரியின் மீதும் இரீஇயற்று என்னும் வினை மற்றொருவர் மீதுமாய் நின்று, ஏமாத்தல் என்னும் உவமேயத்திற்கு இரீஇயற்று என்பது உவமானமாகாது விரோதப்படுதலின், அவ்வுரை பொருந்தாதென்று பரிமேலழகர் மறுத்தனர்.

† அதற்கு - பாவமும் பழியும் பயக்கும் வினை செய்யற்க என்பதற்கு.

‡ விளைத்தூய்மை யென்னும் அதிகாரத்தின்பின் விளைத்திட்டமென்னும் அதிகாரம் வைத்த முறைமையும்.

க. வினைத்திட்ட மென்ப தொருவன் மனத்திட்ட
மற்றைய வெல்லாம் பிற.

பரி:—(இ - ள்.) வினைசெய்தற்குட் டிண்மை யென்று சொல்லப்
படுவது * அதனை முடித்தற் குரியானொருவன் மனத்தினது திண்மை;
† அஃதொழிந்தன வெல்லாம் ‡ அதற்குத் திண்மையென்று சொல்லப்
படா, (எ - று).

ஒழிந்தனவாவன: படை, அரண், நட்பு முதலியவற்றின் நிண்மை
கள். § அவையும் ¶ அதற்கு வேண்டுவனவா யினமாகலின் 'மற்றைய'
என்றும், வேண்டினும் அஃதில்வழிப் பயனிலவாகலின் 'பிற' என்றுகூறி
ரை. இதனால் வினைத்திட்டமாவது இன்னதென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) வினைத்திட்டமென்பது - தொழில்செய்யுமிடத்
து வலிமை யென்று சொல்லப்படுவது, ஒருவன் - (அதனை முடித்தற்
குரியான்) ஒருவனது, மனத்திட்டம் - மனத்தினது வலிமையாம், மற்றைய
வெல்லாம் - அஃதொழிந்தன வெல்லாம், பிற - (அதற்கு) வலிமையென்று
சொல்லப்படுவன வல்ல, (எ - று).

ஒழிந்தனவாவன: படை, அரண், நட்பு முதலியவற்றின் வலிமைகள்.
அவையும் அதற்கு வேண்டுவனவா யினமாயிருத்தலால் 'மற்றைய'
என்றும், அவை வேண்டுவனவாயிருந்தாலும் அம்மனவலியில்லாத விடத்
துப் பயனிலவாகலால் 'பிற' என்றும் சொல்லினார். இதனால் வினைத்திட்ட
மாவது இன்னதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - ங்.) வினைசெய்வானுக்கு அது முடிவுபெறுதற்காய
வலிமை அவனது மனவலிமையேயாம் என்பது.

1. Firmness in action is simply ones firmness of mind;
all other abilities are not of this nature.

— — — — —

உ. ஊ () ரோரா லுற்றயி னெல்காமை யிவ்விரன்டி
னறென்ப ராய்ந்தவர் கோள்.

பரி:—(இ - ள்.) முன் நீதிநூலாராய்ந்த அமைச்சரது துணிபு
| பழுதுபடும் வினைகளைச் செய்யாமையும், செய்யும் வினை தேய்வத்

* அதனை - வினையை. † அஃது - மனத்திண்மை.

‡ அதற்கு - வினைசெய்தற்கு.

§ அவையும் - படை, அரண்முதலியனவும்.

¶ அதற்கு - வினைசெய்தற்கு.

செ
() தழுவுதல் என்பது தழால் என்றாயினும்போல ஒருவுதல் என்பது
உரால் என்றாயிற்று. | பழுதுபடும் - கெடுதலுண்டாகும்.

தாற்பழுதுபட்டவழி * அதற்குத் தளராமையும் ஆகிய இவ்விரண்டின் வழியென்பர் தூலோர், (எ - று).

† தேவர்க்கும் அசுரார்க்கும் அமைச்சப் பூண்ட வியாழ வெள்ளிகளது துணிபுதொகுத்துப் பின் நீதிதூலுடையார் கூறியவாறு கூறுகின்றமையின், ஈண்டு † வினைத்தூய்மையும் உடன் கூறினார். ¶ உறுதலுடையதனை முன் 'ஊறு' என்றமையின் 'உற்றபின்' என்றும், () இவ்விரண்டின்கண்ணே பட்டதென்பார் 'இரண்டினுறு' என்றுங் கூறினார். + ஊரெராரென்றுபாட மோதுவாருமுளர்; அஃது ஒல்காமையென்னு மெண்ணினும் இரண்டென்னுந் தொகையோடும் இயையாமை அவாறிந்திலர்.

தேவி:—(இ - ன்.) ஆய்ந்தவர் - (முன்பு நீதிதூலை ஆராய்ந்தமந்திரிக னது, கோள் - துணிபு, ஊறு - பழுதுபடுங்கொழில்லை, ஓரால் - செய்யா மையும், உற்றபின் - (செய்யுங்கொழில் ஊழினால்) பழுதுபட்டவிடத்து, ஒல்காமை - (அதற்குத்) தளராமையும், (ஆகிய), இவ்விரண்டின் - இவ்விரண்டினது, ஆறு - வழியாகும், என்பர் - என்று சொல்லுவர், (தூலோர்), (எ-று).

தேவர்க்கும் அசுரார்க்கும் மந்திரியாயிருக்குந் தன்மையை மேற்கொண்ட பிருகஸ்பதி சுக்கிரன் இவர்களது துணிவைத் தொகுத்துப் பின்னே நீதிதூ

* அதற்கு-பழுதுபட்டதற்கு.

† தேவர்க்கு அமைச்சப் பூண்டவர் வியாழன் (பிருகஸ்பதி); அசுரார்க்கு அமைச்சப் பூண்டவர் வெள்ளி (சுக்கிரன்). இவர்கள் செய்த நீதிதூல்களின் துணிவை (தீர்மானத்தை)ச் சங்கரகித்து அவர்களின் தேனறிய நீதிதூலா சிரியராகிய சாணக்கியர் காமந்தகர் கூறியபடி திருவள்ளுவநாயனார் கூறு கின்றபடியால்.

‡ வினைத்தூய்மை என்றது - ஊரெரால் (பழுதுபடும் வினைகளைச் செய்யாமை) என்பதனை.

¶ உறுதலுடையதனை - பழுதுபடும் வினைகளை.

() ஊரெராலும் உற்றபி ஒல்காமையுமென்னு மிவ்விரண்டிடத்தே.

+ ஊரெரால் என்பதனை ஊரெரார் என்று பாடங்கூறுவாரு முளர்; அவ்வாறு கூறுதல் ஒல்காமை யென்னும் செவ்வெண்ணுடனும் இரண்டென்னும் தொகையுடனும் பொருந்தாமையை அவர் அறிந்திலர். ஊரெரார் என்று பாடங்கொள்ளுமிடத்து அதற்குப்பழுதுபடும் வினைகளைச் செய்யாதவர் அல்லது செய்யாதவராகி யென்று பொருள்படுதலாலும், அது [ஊறு ஓராலும் ஒல்காமை] ஆகிய இவ்விரண்டின் ஆறு என்று பெயர்ச்செவ்வெண் (உம்மையெண்) இரண்டென்னும் தொகைபெற்று இனிதாக வமை தல்போலாகாமல் ஒல்காமையும் என்னும் எண்ணுடனும் இரண்டென்னும் தொகையுடனும் பொருந்தாதுபோதலாலும், அது பாடமாகாதென்று பரிமேலழகர் மறுத்தாரென்க.

ஹுடையார் சொல்லியபடி சொல்லுகின்றமையால், இங்குவினைத் தூய்மையையும் உடன் சொல்லினார். (பழுது) உறுதலுடையதனை முன்னே 'உறு' என்று கூறினமையால் 'உற்றபின்' என்றும், ஆய்ந்தவர்கோள் வினைத் தூய்மையும் வினைத்திட்டமுமாகிய இவ்விரண்டினிடத்தே பொருந்தியதென்பார் 'இரண்டினு' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) பழுதுபடுந் தொழில்களைச் செய்பாழமையும் செய்யுந் தொழில் ஊழால் பழுதுபட்டவிடத்து அதற்குத் தளராமை யுமே மந்திரிகளது துணிபாம் என்பது.

2. Not to perform a ruinous act, and not to be discouraged by the ruinous termination of an act, are the two maxims which the wise say form the principles of those ministers who have previously mastered the subject.

ந. கடைக்கோட்கச் செய்தக்க தாண்மையிடைக்கோட்கி
னெற்ற விழும் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) செய்யப்படும் வினையை முடிவிற்குப் புலப்படும் வகை முன்னெல்லாம் மறைத்துச் செய்வதே தீட்பமாவது; அங்ஙன மன்றி இடையே புலப்படுமாயின், அப்புலப்பாடு செய்வானுக்கு நீங்காத இடுமையையே கொடுக்கும், (எ - று).

மறைத்துச் செய்வதாவது * அங்க மைந்து மெண்ணியவாறு பிறரறி யாமலும், † தானறிந்ததூஉம் தன் ‡ னிங்கிதம், வடிவு, செயல், சொற்களான் § அவருய்த் துணராமலும் அடக்கிச் செய்தல். அத் () திட்டம் ஆண்டன்மையான் வருதலின் 'ஆண்மை' எனப்பட்டது. எற்றாவிழும்மாவன: பகைவர் முன்னறிந்து அவ்வினையை விலக்குதல், செய்வானே விலக்குதல் செய்வா ராகலின், அவற்றான் வருவன. விழும் - சாதியொருமைப் பெயர். இவை யிரண்டுபாட்டானும் ௦ அதனது பகுதி கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (செய்யப்படுந்தொழிலை) கடை - முடிவில், கொ ட்க - வெளிப்படும்படி, செய்தக்கது - (முன்னெல்லாம் மறைத்துச்) செய்வதே, ஆண்மை - வலியாவதாம், (அவ்வாறல்லாமல்), (அத்தொழில்),

* அங்கமைந்துமெண்ணியவாறு - நாடு, அரண், பொருள், படை, நட்பென்னும் அங்கங்களையுடைய பற்றித்தான் யோசிக்கும் வகையை.

† தானறிந்ததூஉம் - தானறிந்ததையும்.

‡ இங்கிதம் - குறிப்பால் நிகழும் உறுப்பின்தொழில்.

§ அவர் - பிறர்.

() ஆண்தன்மையால்வருந் திட்டத்தை யாண்மை யென்றது கருவியாகுபெயராம்.

௦ அதனது பகுதி - வினைத்திட்டத்தினது தன்கையி.

இடை - நடுவிலே, கொட்கின் - வெளிப்படுமாயின், (அவ்வெளிப்படுத்தல்),
எற்றா - நீங்காத, விழுமம் - துன்பத்தை, தரும் - (செய்பவனுக்குக்) கொடு
க்கும், (எ - று).

செய்யப்படுந் தொழிலை மறைத்துச் செய்வதாவது நாடு முதலாகிய அங்
கம் கீழ்த்தும் எண்ணிய விதத்தைப் பிறர் அறியாமலும், தான் அறிந்ததும்
தன்னிங்கிதம், வழுவு, செயல், சொற்களால் அவர் ஆராய்ந்தறியாமலும்
அடக்கிச் செய்தல். அவ்வலிமை ஆண்தன்மையால் வருதலின்
'ஆண்மை' என்று கூறப்பட்டது. எற்றாவிழுமமாவன : பகைவர் முன்னறி
ந்து அத்தொழிலை விலக்குதலும், செய்வானை விலக்குதலும் செய்வாராத
லால், அவ்விலக்குதல்களால் வருந்துபவர்கள். விழுமம்-ஈறுதோன்றாத சாதி
யொருமைப்பெயர். இவை இரண்டு பாட்டாலும் அதனது பகுதி சொல்லப்
பட்டது.

(க - து.) செய்யப்படுந் தொழிலை முடிவில் வெளிப்படும்படி
செய்துமுடிப்பதே ஒருவனுக்கு வலிமையாம்; அவ்வாறன்றி அஃ
திடையே வெளிப்பட்டு விடுமாயின், அது செய்பவனுக்கு நீங்காத
துன்பத்தைத் தரும் என்பது.

3. So to perform an act as to publish it only at its
termination is true strength; for to announce it before-
hand will cause irremediable sorrow.



சு. சொல்லுதல் யார்க்கு மெளிய வரியவாஞ்
சொல்லிய வண்ணஞ் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) யாம் இவ்வினையை இவ்வாற்றிற் செய்துமென
நிரல்படச் சொல்லுதல் யாவர்க்கும் எளிய; அதனை அவ்வாற்றினே செ
ய்தல் யாவர்க்கும் அரியவாம், (எ - று).

சொல்லுதல், செயலென்பன சாதியொருமைப் பெயர். அரியவற்றை
யெண்ணிச் சொல்லுதல் திட்பமில்லாதார்க்கும் இயறலின் 'எளிய' என்றார்.
இதனால் * அதனதருமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) சொல்லுதல்-(யாம் இத்தொழிலை இவ்விதத்தால்
செய்வோமென்று ஒழுங்குபடச்) சொல்லுதல், யார்க்கும்-யாவர்க்கும், எளிய-
எளியனவாம், (அத்தொழிலை) சொல்லியவண்ணம்-அச்சொல்லியவிதத்தாலே,
செயல்-செய்தல், அரியவாம்-(யாவர்க்கும்), அரியனவாம், (எ-று).

சொல்லுதல், செயல் என்பன ஈறுதோன்றிய சாதியொருமைப் பெயர்.
செய்தற்கரிய செயல்களை எண்ணிச்சொல்லுதல் மனவலிமையில்லாதவர்க்
குங் கூடுமாதலால் 'எளிய' என்றார். இதனால் அதனது அருமை சொல்லப்
பட்டது.

* அதனது - வினைத்திட்டத்தினது.

(க-து.) இவ்விதத்தால் முடிப்போமென்று சொல்லிய தொழிலைச் சொல்லியவாறு செய்தல் மிகவும் அரியதாம் என்பது.

4. To say how an action is to be performed is indeed very easy for any one; but far difficult is it to do according to what one has said.



ரு. வீறெய்தி மாண்டார் வினைத்திட்டம் வேந்தன்க ணூறெய்தி யுள்ளப் படும்.

பரி:—(இ-ள்.) எண்ணத்தாற் சிறப்பெய்திப் * பிறவிலக்கணங்க ளானும் மாட்சிமைப்பட்ட அமைச்சராகுவினைத்திட்டம், வேந்தன்கண்ணி னுதலை யெய்தலான், எல்லாரானும் நன்குமதிக்கப்படும், (எ-று).

வேந்தன்க ணூறெய்தல்-எடுத்தவினை † அதனால் முற்றுப்பெற்றுச் செல்வமும் புகழும் அவன் கண்ணவாதல். ‡ எய்தலானென்பது திரிந்து நின்றது. உள்ளல்-மதிப்பான் மறவாமை. இதனால் 0 அதன் சிறப்புக் கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) வீறெய்தி-(எண்ணத்தினால்) சிறப்பை யடைந்து, மாண்டார்-(மற்றை யிலக்கணங்களானும்) மாட்சிமைப்பட்ட மந்திரிகளது, வினைத்திட்டம் - தொழில்வலிமையானது, வேந்தன்கண் - அரசனிடத்தே, ணூறெய்தி-உறுதலை யடைதலால், உள்ளப்படும்-(எல்லாராலும்) நன்கு மதிக்கப்படும், (எ-று).

வேந்தன்க ணூறெய்தல்-எடுத்ததொழில் அதனால் முடிவுபெற்றுச்செல்வமும் புகழும் அவ்வேந்தனிடத்தனவாதல். எய்தலான் என்பது எய்தி எனத்திரிந்து நின்றது. உள்ளல்- மதிப்பினால் மறவாதிருத்தல். இதனால் அதன் சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது. ஊறு- முதனிலை திரிந்த தொழிற்பெயர். ஊறு - உறுதல்.

(க-து.) மந்திரிகளது தொழில் வலிமையானது அரசர்க்குண்டாகுஞ் சிறப்பினால் யாவராவும் நன்கு மதிக்கப்படும் என்பது.

* பிறவிலக்கணங்களை அமைச்சராகாத்திற காண்க.

† அதனால்-(அமைச்சராகு) மனவுறுதியால்.

‡ எய்தியென்னும் (செய்தென்னும் வாய்பாட்டு)வினையெச்சம் உள் ளப்படும் என்னும் வேறு வினாமுதலின் வினையைக் கொண்டமுடிதற் கு விதியின்மையின், 'எய்தலா னென்பது திரிந்துநின்றது' என்று கூறப் பட்டது.

0 அதன் சிறப்பு-வினைத்திட்டத்தின்பிறப்பு.

5. The firmness of those ministers who have become great by the excellence of their counsel will by attaining its fulfilment in the person of the king, be esteemed by all.



சு. எண்ணிய வெண்ணியாங் கெய்துப் வேண்ணியார்
திண்ணிய ராகப் பெறின்.

பரி:—(இ - ள்) தாமேய்த வெண்ணிய பொருள்க ளெல்லாவற்
றையும் அகுவெண்ணியவாறே எய்துவர்; எண்ணியவர் அவற்றிந்த
† வாயிலாகிய வினைக்கட்டிண்மை யுடையாராகப் பெறின், (எ - று).

எளிதினெய்துபவென்பார் 'எண்ணியாங் கெய்துப்' என்றார். † அவர்
அவ்வாறல்ல தெண்ணுமையிற் நிண்ணியராகவே வினைமுடியும்; அது முடிய
0 அவையாவையும் கைகூடுமென்பது கருத்து. இதனால் † அஃதுடையா
ரெய்தும் பயன் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்) எண்ணிய-(தாம் அடைய) எண்ணிய பொருள்க
ளெல்லாவற்றையும், எண்ணியாங்கு - அவ்வெண்ணியபடியே, எய்துப் -
அடைவார், எண்ணியார் - எண்ணியவர், (அவ்வெண்ணிய பொரு
ளுக்கு வழியாகிய தொழிலினிடத்து), நிண்ணியராகப் பெறின் - வலிமை
யுடையவராகப் பெறின், (எ-று).

எண்ணியவற்றை எளிதாக அடைவாரென்பார் 'எண்ணியாங் கெய்துப்'
என்றார். அவர் அவ்வாறல்லாம் தெண்ணுமையால் நிண்ணியவராகவே
தொழில் முடியும்; அத்தொழில் முடிய அவையெல்லாம் கைகூடுமென்
பது கருத்து. இதனால் அதனையுடையவர் அடையும்பயன் சொல்லப்
பட்டது.

(க - து.) செய்தொழிலை யுறுதியுடையவராக னிருந்து செ
ய்து முடிப்பவர் தாமெண்ணிய பொருளை யெண்ணியபடியே
யடைவர் என்பது.

6. If those who have planned an undertaking possess firmness in executing it they will obtain what they have desired even as they have desired it.



எ. * உருவுகண் டெள்ளாமை வேண்டு முருள்பெருந்தோக்
* கச்சாணி யன்னு ருடைத்து.

† வாயிலாகிய - காரணமான.

† அவர்-எண்ணியவர், அவ்வாறல்லது-தொடக்கத்தில் எண்ணியபடி
யல்லாமல், எண்ணுமையின்-இடையில் பிறிதொன்றாக எண்ணுமையால்.

0 அவையாவையும் - தாமடைய எண்ணிய பொருள்களெல்லாம்.

† அஃதுடையார்-வினைத்திட்ட முடையவர்.

* "சிலகற்றூர்க் கண்ணு முளவாம் பலகற்றூர்க், கச்சாணி யன்னதோர்
சொல்" என்று அறநெறிச்சாரங்கூறுவதும், "உடலின் சிறுமைகண் டொ
ண்புலவர் கல்வித், கடலின் பெருமை கடவார்" என்று நன்னெறி கூறுவ
தும், "மடல்பெரிது தாழை மகிழினிது கந்தம், உடல்சிறிய ரென்றிருக்க
வேண்டா" என்பதும், மூதுரைகூறுவது மிக்கறியத்தக்கனவாம்.

பரி:—(இ - ள்.) உருளா நின்ற பெரிய தேர்கீது அச்சின் கண் ஆணி போல வினைக்கண் திண்ணியாரை யுடைத்து உலகம், அதனால் * அவரை வடிவின் சிறுமை நோக்கி யிகழ்தலை யொழிக, (எ - று).

† சிறுமை 'எள்ளாமைவேண்டும்' என்பதனானும் உவமையானும் பெற்றும். அச்ச - † உருள் கோத்தமரம். ஆணி-உருள் கழலாது † அதன் கடைக்கட் செருகுமது. ௦ அது வடிவாற் சிறிதாயிருந்தே பெரியபாரத்தைக் கொண்டும்க்குந் திட்டமுடைத்து; அதுபோல, வடிவாற் சிறியராயிருந்தே பெரியவினைகளைக் கொண்டும்க்குந் திட்டமுடைய அமைச்சருமுளர்; () அவரை அத்திட்ட நோக்கி அறிந்து கொள்க வென்பதாம். இதனால் || அவரை யறியுமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (உலகமானது) உருள் - உருளாநின்ற, பெருந்தேர்க்கு - பெரியதேர்க்கு, அச்சாணியன்னார்-அச்சினிடத்து ஆணிபோலத் தொழிலினிடத்து வலிமையுடையவரை, உடைத்து - உடையது, (அதனால்), உருவுண்டு - (அவரை) வடிவினது சிறுமைநோக்கி, எள்ளாமை வேண்டும் - இகழ்தலையொழிக, (எ - று).

'எள்ளாமைவேண்டும்' என்பதனானும் 'உருள்பெருந்தேர்க்கச்சாணி' என்னும் உவமானத்தாலும் (அச்சாணிபன்னாரது) சிறுமைபெறப்பட்டது. அச்ச - உருள்கோத்தமரம். ஆணி - உருள்கழலாமல் அதன்கடையில் செருகுவது. அது வடிவினால் சிறிதாயிருந்தே பெரியபாரத்தைக்கொண்டு செலுத்தும் வலிமையையுடையது; அதுபோல, வடிவினால் சிறியராயிருந்தே பெரிய தொழில்களைக்கொண்டு செலுத்தும் வலிமையையுடைய மந்திரிகளும் உளர்; அவரை அவ்வலிமைநோக்கி அறிந்துகொள்க வென்பதாம். இதனால் அவரை அறியும்விதம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தேர்க் கச்சாணிபோலத் தொழிலில்வலிமை யுடையாரை உலகம் உடைத்தாயிருத்தலின், எவரையும் உருவின்கிறுமை நோக்கி யிகழலாகா தென்பது.

7. Let none be despised by simply seeing their stature for there are in the world men who resemble the linch pin of the big rolling car.



அ. கலங்காது கண்ட வினைக்கட் ளேங்காது
தூக்கங் கடிந்து செயல்.

* அவரை-அச்சாணி யன்னாரை.

† சிறுமை - உருவத்தின் சிறுமை. † உருள் - சக்கரம்.

† அதன்கடைக்கண் - உருள்கோத்த மரத்தின் (அச்சின்) கடையில்.

௦ அது - ஆணி. () அவரை - அவ்வமைச்சரை.

|| அவரை - வினைத்திட்டமுடைய மந்திரிகளை.

பரி:—(இ - ள்.) மனந்தெளிந்து செய்வதாகத் துணிந்த வினையின்கண் பின்னசைதலின்றி நீட்டித்தலையொழிந்து செய்க, (எ - று).

கலங்கியவழி ஒழிவதும் செய்வதுபோற் றேன்றுமாகலின், தெளிந்து பலகாலாராய்ந்து தாஞ்செய்வதாக ஓர்த்த வினையைக் 'கலங்காது கண்ட வினே' என்றார். துளங்காமை - திட்டமுடைமை.

தேளி:—(இ - ள்.) கலங்காது - (மனம்) தெளிந்து, கண்ட - (செய்வதாகத்) துணிந்த, வினேக்கண் - தொழிலினிடத்து, துளங்காது - (பின்) அசைதலில்லாமல், தூக்கக்கடிந்து - தாமதித்திருத்தலை யொழிந்து, செயல் - செய்யக்கடவார், (எ - று).

மனங்கலங்கியவிடத்து. ஒழியும் வினையும் செய்வதுபோல் தோன்றுமாதலால், தெளிந்து பலமுறை யாராய்ந்து தாம் செய்வதாக நிச்சயித்தவினையைக் 'கலங்காது கண்டவினே' என்றார் துளங்காமை - வலியுடைமை.

(க-து.) மனந்தெளிந்து செய்பதற்கு விரிந்த தொழிலைத் தாமதமில்லாது செய்தல்வேண்டும் என்பது.

8. That action which has been firmly resolved upon must be firmly carried out without delay.



கூ. துன்ப முறவரினுஞ் செய்க துணிவாற்றி
யின்பம் பயக்கும் வினே.

பரி:—(இ - ள்.) முதற்கண் * மெய்முயற்சியாற் றாகத்தத் துன்பம் மிக வருமாயினும் அதுநோக்கித் தளராது முடிவின்கண் இன்பம் பயக்கும் வினையைத் தீட்பமுடையாயிச் செய்க, (எ - று).

துணிவு - கலங்காமை. அஃதுடையார்க்கல்லது † கணிசமாய ‡ முயற்சித் துன்ப நோக்காது நிலையுதலுடைய || பரிணாமவின்பத்தை நோக்கிச் செய்தல் கூடாமையின், துணிவாற்றிச் செய்க என்றார். இவை யிரண்பொட்டானும் ௦ அவர் வினே செய்யுமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) முதலில் மெய்முயற்சியினால் தமக்குத் துன்பம் —, உறவரினும் 2 மிகவருமானாலும், (அத்துன்பத்தை நோக்கித் தளராமல் முடி

* மெய் - உடம்பு; முயற்சி - பிரயத்தனம்.

† கணிசமாய முயற்சி-கணப்பொழுதி வழியுமுயற்சி ‡ முயற்சித்துன்பம் - பிரயத்தனத்தால் வரும் துன்பம்.

|| பரிணாம வின்பத்தை - கடலைபோன்று தொடர்ச்சியாகப் பரிணமித்து (தோன்றி) வரும் இன்பநிலை. [பரிணாமம் - திரிவு].

௦ அவர் - வினேத்திப்பமுடைய மந்திரிகள்.

வில்), இன்பம் - சுகத்தை, பயக்கும் - தரும், வினை - தொழிலை, துணிவாற்றி - வலிமையுடையவராய், செய்க - செய்யக்கடவர், (எ - று).

துணிவு - மனங்கலங்காமை. (இன்பம்பயக்கும் வினையை) அக்கலங்கா மையையுடையவர்க்கல்லது மற்றவர்க்குக்கணப்போதிருப்பதாகிய(சிறிதுபொழுதில்நீங்குவதாகிய) முயற்சித்துன்பம் நோக்காமல் நிலைபெறுதலுடைய பரிணாம வின்பத்தை நோக்கிச் செய்தல் கூடாமையால், துணிவாற்றிச் செய்க என்றார். இவை இரண்டுபாட்டாலும் அவர் தொழில் செய்யும்விதம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) முடிவில் இன்பந்தருந் தொழில் முதலில் துன்பம் வரினும், சோர்வின்றி யுறுகியோடு செய்துமுடித்தல் வேண்டும்.

9. Though it should cause increasing sorrow at the outset, do with firmness that action which brings happiness in the end.



க0. எனைத்திப்ப மெய்தியக் கண்ணும் வினைத்திப்பம்
வேண்டாரை வேண்டா துலகு.

பரி:—(இ - ள்.) வினைத்திப்பத்தை + இது நமக்குச்சிறந்ததென்று கொள்ளாத அமைச்சரை, + ஒழிந்ததிப்பங்களைல்லா முடையராயவிடத் தும் நன்கு மதியார் உயர்ந்தோர், (எ - று).

மனத்தின்கண் திட்பமில்லாதார்க்குப் படை, அரண் நட்பு முதலியவற்றின் திட்பங்களெல்லாம் உளவாயினும் வினை முடியாதாம்; ஆகவே, அவையெல்லாம் கெடும் என்பது பற்றி, உலகு வேண்டாது என்றார். இதனால் வினைத்திப்ப மில்லாதவரது இழிவு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உலகு-உயர்ந்தோர், வினைத்திப்பம்-தொழில்வலிமையை, வேண்டாரை-(இது நமக்குச்சிறந்ததென்று) கொள்ளாத மந்திரிகளை, எனைத்திப்பம் - ஒழிந்த வலிமைகளெல்லாம், எய்தியக்கண்ணும்-உடையவராகிய விடத்தும், வேண்டாது-நன்கு மதியார், (எ-று).

மனத்தினிடத்து வலிமையல்லாதவர்க்குப் படை, அரண், நட்பு முதலியவற்றின் வலிமைகளெல்லாம் உளவாயினும் தொழில் முடியாதாம்; முடியாதாவே, அவ்வலிமைகளெல்லாம் கெடுமென்பதுபற்றி, உலகு வேண்டாது என்றார். இதனால் வினைத்திப்பமில்லாதவரது இழிவு சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) வினைத்திப்பத்தை வேண்டாத மந்திரிகள் மற்றைத்திப்பங்களெல்லா முடையவராயிருப்பினும், அவரை உயர்ந்தோர் நன்கு மதியா ரென்பது.

+ இது - வினைத்திப்பம்.

• ! ஒழிந்ததிப்பம்-படை, அரண் முதலியவற்றின் வலிமை.

10. The wise will not esteem those ministers who esteem not firmness in action, whatever other qualities they may possess.



ஐந்தாவது அதிகாரம்.

வினை * செயல்வகை:—*Method of action.*

பரி:—அஃதாவது † அத்திட்டமுடைய வமைச்சன் ‡ அவ்வினையைச் செய்யுந்திறம். || அதிகார முறைமையும் இதனுடைய விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது அவ்வவிமையுடைய மந்திரி அத்தொழிலைச் செய்யுந்திறமாம். அதிகார முறைமையும் இதனுடைய விளங்கும்.

க. சூழ்ச்சி முடிவு துணிவெய்த லத்துணிவு
தாழ்ச்சியுட் டங்குத றீது

பரி:—(இ - ள்.) விசாரத்திற் கெல்லையாவது விசாரிக்கின்றான் இனி § இது தப்பாதென்றுத் () துணிவினைப் பெறுதல்; அவ்வளங் துணிவுபெற்றவினை பின் || நீட்டிப்பின்கட் டங்குமாயின், †† அது குற்றமுடைத்து, (எ - று).

‘சூழ்ச்சிமுடிவு துணிவெய்தல்’ எனவே, துணிவெய்து மளவுஞ் சூழ வேண்டுமென்பது பெற்றாம். பின்னர்த்துணிவு ஆகுபெயர். நீட்டிப்பு-செய்யுங்காலத்துச் செய்யாமை. அஃதுள்வழிக் காலக்கழிவாகலானும், பகைவர் அறிந்தழித்தலானும் ‡‡ முடியாமையின், || அதனைத் ‘தீது’ என்றார்.

* செயல் என்னுந் தொழிற்பெயர் இங்குப் பெயரெச்சப்பொருளில் வந்தது. தெரிந்து செயல்வகை யென்பதன்கண் செயலென்பது பெயரெச்சப்பொருளில் வந்திருப்பது முணர்க.

† அத்திட்டம்-வினைசெய்தற்கண் மனவுறுதி.

‡ அவ்வினையை - பொருளையேயன்றித் தருமத்தையும் கீர்த்தியையுங் கொடுத்துச் சிறந்ததாகுந்தொழிலே.

|| வினைத்திட்டம் வினை செய்வதற் கேதுவா யிருத்தலின், வினைத்திட்டத்தின்பின் வினை செயல்வகை வைக்கப் பட்டது.

§ இது தப்பாது - இக்காரியம் தவறாது. () துணிவினை - நிச்சயத்தை. துணிவு - உவ்விசூதி பெற்ற தொழிற்பெயர்.

|| நீட்டிப்பின்கண் - காலதாமதத்தில்.

†† அது - துணிவுபெற்றவினை நீட்டிப்பின்கண் தங்குதல்.

‡‡ முடியாமையின்—துணிவுபெற்றவினை முடியாமையின்.

|| அதனை-தாழ்ச்சியுட்டங்குதலை.

தேள்:—(இ - ள்.) சூழ்ச்சி - ஆலோசனைக்கு, முடிவு - எல்லையாவது, துணிவெய்தல் - (ஆலோசிப்பவன் இனி இது தப்பாதென்னும்) துணியைப் பெறுதல், அத்துணிவு - அவ்வாறு துணிவுபெற்றதொழில், தாழ்ச்சியுள் - (பின்) ஆலசியத்தில், தங்குதல் - தங்குமானால், தீது - (அது) குற்றமுடைய தாம், (எ - று).

‘சூழ்ச்சிமுடிவு துணிவெய்தல்’ எனவே, துணிவுபெறுமளவும் ஆலோசிக்கவேண்டுமென்பது பெறப்பட்டது. பின்னுள்ள துணிவு - அத்துணிவு பெற்ற தொழிலையுணர்த்துதலால் தொழிலாகுபெயராம். ஆலசியம் - இனியிதத்தப்பாதென்று நிச்சயித்த தொழிலைச்செய்யவேண்டுங் காலத்திற்செய்யாது சோர்ந்திருத்தல். அவ்வாலசிய முண்டாயவிடத்துக்காலக்கழிவாகலாலும், பகைவர் அறிந்தழித்தலாலும் முடியாமையால், அதனைத் ‘தீது’ என்றார்.

(க - து.) ஆலோசித்து இனியிது தப்பாதென்று நிச்சயித்த தொழிலை விரைந்து செய்யாதிருத்தல் நேமையைத்தரும் என்பது.

1. Deliberation ends in forming a resolve to act; but dealy in the execution of that resolve is an evil.



2. தூங்கு தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க தூங்காது செய்யும் வினை.

பரி:—(இ - ள்.) நீட்டித்துக்கேய்யும் * பகுதியவாய வினைகளுள் நீட்டிக்க; நீட்டியாது செய்யும் வினைகளுள் நீட்டியாதொழிக, (எ - று).

† இருவழியும் இறுதிக்கட்டொக்க ஏழாவது விரிக்கப்பட்டது. ‡ இருவகை வினைகளும் வலியானும் காலத்தானும் அறியப்படும்; § மாறிச்செய்யின், அவை வாயாவென்பது கருத்து. || மேல் ‘தூங்காமை’ என்றார்; ஈண்

* பகுதியவாய - பகுப்பினை யுடையனவாய.

† இருவழியும் - செயற்பால, வினையென்னு மிரண்டிடத்தும்.

‡ இருவகை வினைகளும் - தாமதித்துச்செய்யும் பகுப்பினவாய தொழில்களும், தாமதமில்லாதுசெய்யுந்தொழில்களும்.

§ மாறிச்செய்யின் - அவ்விருவகை வினைகளையும் மாறிச்செய்தால். அஃதாவது தாமதத்திற்செய்யுந்தொழிலைவிரைந்தும் விரைந்துசெய்யவேண்டிய தொழிலத்தாமதித்துஞ்செய்தால் அத்தொழில்களன்றிறைவேறா என்பது.

|| இறைமாட்சி யதிகாரம் மூன்றாவது குறளில் “தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமையின்மூன்று, நீங்கா நிலனால் பவற்கு” என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது. தூங்காமையென்பதற்குக் காரியங்களில் விரைவுடைமையும் என்பது பொருளாம்.

டதனைப் பகுத்துக் கூறினார். இவை இரண்டுபாட்டானும் பொதுவகையால் வினேசெய்யுந் திறங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தூங்கி - தாமதித்து, செயற்பால - செய்யும்பகுதியனவாய் தொழில்களுள், தூங்குக - தாமதம்பண்ணக்கடவன், தூங்காது - தாமதியாது, செய்யும்வினே - செய்யுந்தொழில்களுள், தூங்கற்க - தாமதஞ் செய்யாதிருக்கக்கூடவன், (எ - று).

செயற்பால, வினே என்பவற்றினின்றில் தொக்குநின்ற உள்ளென்னும் எழுனுருபு விரித்திரைக்கப்பட்டது. இருவகைத்தொழில்களும் வலியாலும் காலத்தாலும் அறியப்படும்; மாறிசெய்தால், அவ்விருவகைத் தொழிலும் முடிவுபெறவென்பது கருத்து. முன்னர்த் 'தூங்காமை' என்றார்; இங்கு அத்தூங்காமையைப் புகுத்துச்சொல்லினார். இவை இரண்டுபாட்டானும் பொதுவகையால் தொழில்செய்யுந் திறம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து) தாமதித்துச் செய்யவேண்டிய தொழிலைத் தாமதித்தும் விவரத்து செய்ய வேண்டிய தொழிலை விவரத்தும் செய்தல்விண்டும் என்பது.

2. Sleep over such actions as may be done leisurely; but never sleep over such actions as are required to be done promptly.

—

நா. ஒல்லும்வா யெல்லாம் வினேநன்றே யொல்லாக்காற்
செல்லும்வாய் னோக்கிச் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) வினேசெய்யுங்கால் இயலுமிடத்தேலலாம் போரற் செய்தல் நன்று; * அஃதியலாவிடத்து ! ஏனைந் நுபாயத்துள்ளும் அது முடிவதோருபாய நோக்கிச் செயல், (எ - று).

இயலுமிடம்-பகையிற் முன்வலியுருய்காலம் அக்காலத்துத் தண்டமே நன்று என்றார்; அஞ்சுவது அதற்கேயாகலின். இயலாவிடம் - ஒத்தகாலமும் மெலியுக்காலமும். அவ்விரண்காலத்துஞ் சாம பேத தானங்களுள் அது முடியுமுபாயத்தாற் † செயல் என்றார்; அவை ஒன்றற்கொன்று வேறுபா

* அஃதியலாவிடத்து - போரால் (தண்டத்தால்) செய்தல் முடியாத காலத்தில்.

† ஏனை மூன்றுபாயம் - தண்டம் ஒழிந்த சாமபேததானம். “எண்ணித் துணிக” என்னுங் குறளின் விசேடவுரையில் “அது (உபாயம்) கொடுத்தல் (தானம்), இன்சொற் சொல்லல் (சாமம்). வேறுபடுத்தல் (பேதம்), ஒறுத்தல் (தண்டம்) என நால்வகைப்படும்” என்று கூறியிருப்ப திங்கறியத்தக்க தாம்.

‡ செய்க என்றும் பாடமுண்டு.

மெடய வேணும் உடம்படுத்தற் பயத்தாற் றம்முனொக்குமாகலின். இதனான் வலியான், ஒப்பான், மெலியானென நிலை மூவகைத் தென்பதூஉம், அவற் றன் வலியது சிறப்பும் கூறப்பட்டன.

தேனி:—(இ - ள்.) (தொழில்செய்யும்போது) ஒல்லும்வாயெல்லாம் - கூடுமிடத்தெல்லாம், வினை-போரால் (தண்டத்தாற்) செய்தல், நன்று - நல்ல தாம், ஒல்லாக்கால் - (அது) கூடாதவிடத்து, (மற்றை மூன்று உபாயத்துள் றும்), செல்லும்வாய் நோக்கி - (அத்தொழில்) முடிவதோருபாயம் நோக்கி, செயல் - செய்யக்கடவன், (எ - று).

கூடுமிடம் - பகைவரினும் தான் வலியவனாகிய காலம். பகைவரினும் தான் வலியவனாகிய காலத்தில் தண்டமே நன்று என்று கூறினர்; பகைவர் அஞ்சுவது அத்தண்டத்திற்கே யாதலால். கூடாதவிடம் - பகைவர் வலி மைக்குத் தான் ஒத்த காலமும் இளைத்தகாலமுமாம். அவ்வொத்தகாலத்தும் இளைத்தகாலத்தும் சாம பேத தானமென்னும் உபாயங்களுள் அத்தொழில் முடியும் உபாயத்தாற் செயல் என்று கூறினர்; அச்சாம பேத தானங்கள் ஒன்றற்கொன்ற வேற்றுமை யுடையனவா யிருப்பினும் சம்மதிக்கச்செய்யும் பிரயோசனத்தால் தம்முள் ஒத்திருத்தலால். இதனால் வலியான், ஒப் பான், மெலியானென்று நிலை மூவகைப்படுமென்பதும், அம்மூவகைநிலை களுள் வலியினது சிறப்பும் சொல்லப்பட்டன.

(க - று.) இயலாமிடத்தெல்லாம் தண்டத்தினாலும் அது முடி யாவிடத்து மற்றைய உபாயங்களுள் யாதொன்றாலாகிலும் மேற் கொண்ட காரியத்தை முடித்தல்வேண்டும் என்பது.

3. Whenever it is possible to overcome your enemy the act of fighting is certainly good; if not, employ some more successful means.



ச. வினைபகை யென்றிரண்டி னெச்ச நிலையுங்காற்

றீயெச்சம் போலத் தெறும்.

பரி:—(இ - ள்.) செய்யத்தோடங்கிய வினையும் களையத்தோடங் கிய பகையுமென்று சொல்லப்பட்ட இரண்டனதொழிவும் ஆராயுங் காற் றீயினதொழிவுபோலப் பிங் வளர்ந்து கேடுக்கும், (எ - று).

இனி * இக்குறை என்செய்வதென்று இகழ்ந்தொழியற்க; முடியச்

* இக்குறை - வினையினது ஒழிவு, பகையினது ஒழிவு என்னுமிக் குறை. பகை, கடன், தீ, நோய் முதலியவற்றைப் பற்றற்றவொழிக்காது விட்டு விட்டால் அவை பின்பு இராவணன் தலைபோல் வளர்ந்து தம்மை யுடையவரை யழித்தல் பற்றி “இனி இக்குறை என்செய்வதென்று இகழ்ந் தொழியற்க; முடியச் செய்கவென்பதாம்” என்று கூறப்பட்டது.

செய்க வென்பதாம். பின் வளர்த லொப்புமைபற்றிப் * பகையெச்சமும் உடன் கூறினார். இதனால் வலியான் செய்யுந்திறங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) வினை-(செய்யத்தொடங்கிய) தொழிலும், பகை—(அழிக்கத்தொடங்கிய) பகையும், என்ற இரண்டின்-என்று சொல்லப்பட்ட இரண்டினது, எச்சம் - ஁றையும், வினையுங்கால் - ஆராயுமிடத்து, தீயெச்சம்போல - தீயினது குறைபோல, தெறும் - (பின்வளர்ந்து) கெடுக்கும்.

இனி இக்குறை யாது செய்வதென்று இகழ்ந்துவிடவேண்டாம்; அதனை முடிவுபெறச் செய்கவென்பதாம். பின்வளர்தல் ஒப்புமைபற்றிப் பகையெச்சத்தையும் வினையெச்சத்துடன் சொல்லினார். இதனால் வலியவன் செய்யுந்திறம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) வினைக்குறையும் பகைக்குறையும் தீயினதுகுறை பின் வளர்ந்து கெடுப்பது போல வளர்ந்து தம்மையுடையவரைக் கெடுக்கும் என்பது.

4. When duly considered, the incomplete execution of an undertaking and hostility will grow and destroy one like the unextinguishing remnant of a fire.

டு. பொருள்கருவி காலம் வினையிடனோ டைந்து
மிருடர வெண்ணிச் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) வினை செய்யு மிடத்துப் பொருளுங் கருவியுங் காலமும் வினையும் இடனுமாகிய இவ்வைந்தனையும் மயக்கமற வெண்ணிச் செய்க, (எ - று).

¶ எண்ணெடு பிறவழியுங் கூட்டப்பட்டது. பொருள் - அழியும்பொருளும் ஆகும் பொருளும். கருவி - தன்றானையும் மாற்றாதானையும். காலம் - தனக்காங்காலமும் அவர்காங்காலமும். வினை - தான் வல்லவினையும் அவர் வல்லவினையும். இடம் - தான் வெல்லுமிடமும் அவர் வெல்லுமிடமும். இவற்றைத் தான் வென்றி யெய்துந்திறத்திற் பிழையாமலெண்ணிச் செய்க வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) (தொழில் செய்யுமிடத்து) பொருள் - பொருளும், கருவி - கருவியும், காலம்-காலமும், வினை - தொழிலும், இடனோடு-இடமும், (ஆகிய), ஈந்தம் - இவ்வைந்தனையும், இருடர - மயக்கமற, எண்ணி - ஆலோசித்து, செயல் - செய்யக்கடவன், (எ - று).

* பகையெச்சமும் - பகையினது குறையும்.

¶ “என்று மெனவு மொடுவுந் தோன்றி, யொன்றும்வழி யுடைய வெண்ணினுட் பிரிந்தே” என்னுந் தொல்காப்பியம் சொல்லுகிறது. இடையியற் சூத்திர மிக்கறியத்தக்கது.

எண்ணுப் பொருளில் வந்த ஓநி என்னும் இடைச்சொல்லைப் பொருள் முதலியவற்றோடுங்கூட்டிப் பொருளொடு கருவியொடு காலமொடு வீணையொடு இடமொடு என்று கொள்க. பொருள் - அழியும் பொருளும் ஆகும் பொருளும். கருவி - தன் சேனையும் பகைவர்சேனையும். காலம் - தனக்கு ஆங்காலமும் பகைவர்க்கு ஆங்காலமும். வீணை - தான் (வெல்லுதலில்) வல்ல தொழிலும் பகைவர் (வெல்லுதலில்) வல்லதொழிலும், இடம்-தான் வெல்லும் இடமும் பகைவர்வெல்லும் இடமும், பொருள் முதலிய விவற்றை (அமைச்சன்) தான் வெற்றிபெறுந்நிறத்தில் தப்பாமல் அலோசித்துச் செய்கவென்பதாம்.

(க - து.) செய்யுந்தொழிலைப் பொருள் கருவி முதலிய வற்றை மயக்கமற அலோசித்துச் செய்தல்வேண்டும் என்பது.

5. Perform an action with due consideration as to money, means, time, execution & place.



சு. முடிவு மிடையுறு முற்றியாங் கெய்தும்
படுபயனும் பார்த்துச் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) வினைசெய்யுங்கால் அது முடிதந்துளதாம் முயற்சியும் அதந்தவநு மிடையுறும் அது நீங்கி * முடிந்தாந் றனெய்தும் பெரும்பயனும் † சீர்தூக்கிச் செய்க, (எ - று).

முடிவு - ஆகுபெயர், முயற்சி யிடையுறுகளதனவிற ‡ பயனதனவு பெரிதாயிற் செய்க வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) (தொழில் செய்யுமிடத்து) முடிவும் - (அத்தொழில் முடிதற்கு உளதாகிய) முயற்சியையும், இடையுறும் - (அத்தொழிற்கு வரும்) இடையுற்றையும், முற்றியாங்கு - (அவ்விடையுறுநீங்கி) முடிந்தால், எய்தும்-(தான்) அடையும், படுபயனும் - பெரும்பயனையும், பார்த்து - சீர்தூக்கி, செயல் - செய்யக்கடவன், (எ - து).

முடிவு என்னுங் காரியப்பெயர் அசனது காரணமான முயற்சியையுணர்த்துதலால் காரியவாகுபெயராம். முயற்சியுளவினும் இடையுறவினும் பயனளவு பெரிதாயிருந்தால் தொழிலைச்செய்கவென்பதாம்.

(க - து.) முயற்சி இடையுறு பயன் என்னு முன்றனையு மாலோசித்துத் தொழிலைச் செய்தல்வேண்டும் என்பது.

* முடிந்தால் - வினை முடிந்தால். † சீர்தூக்கி - பலவழியானும் ஆராய்ந்து. ‡ பயனதனவு - வினைசெய்தலா லுண்டாகும் பிரயோசனத்தின் அளவு.

6. An action is to be performed with due consideration as to the exertion required, the obstacles to be encountered and the great profit to be gained on its completion.

→→→→→

எ. செய்வினை செய்வான் செயன்முறை யவ்வினை யுள்ளறிவா னுள்ளங் கொளல்.

பரி:—(இ - ள்) அவ்வாற்றும் செய்யப்படும் வினையைத் தொடங்கி னான் செய்யு முறைமையாவது * அதனது அப்பாட்டினை யறிவான் கருத்தினைத் தானறிதல், (எ - று).

அவ்வாறென்றது † பொருள் முதலிய வெண்ணலையும் முடிவுமுதலிய தூக்கலையும். உள்ளறிவான் - முன்செய்து போந்தவன். அவன் கருத்து-அவன் செய்து போந்த உபாயம். அதனை யறியவே, தானும் அதனைச் செய்து பயனெய்துமென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டாலும் ஒப்பான் செய்யுந் திறங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) செய்வினை - (அவ்வாற்றால்) செய்யப்படுந் தொழிலை, செய்வான் - செய்யத்தொடங்கினவன், செயன்முறை-செய்யுமுறை மையாவது, அவ்வினை - அத்தொழிலினது, உள் - உள்பாட்டை, அறிவான் - அறிபவனது, உள்ளம் - கருத்தினை, கொளல் - (தான்) அறிதல்.

அவ்வாறென்றது பொருள் முதலியவற்றை எண்ணலையும் முடிவு முதலியவற்றை ஆராய்தலையும். உள்ளறிவான் - முன் செய்து கைவந்தவன். அவன்கருத்து - அவன் செய்துவந்த உபாயம். அவ்வுபாயத்தை அறியவே, தானும் அவ்வுபாயத்தினால் தொழிலைச் செய்து பயனை யடைவானென்பதாம். இவைமூன்று பாட்டாலும் ஒப்பவன் செய்யுந்திறம் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) தொழிலைச் செய்யுமிடத்து அதனை முன்செய்து பயனடைந்தவரது கருத்தினைப்பாட்டிற் செய்ததல்வேண்டும் என்பது.

7. The method of performance for one who has begun an action is to ascertain the gist of him who knows the secret thereof.

→→→→→

அ. வினையான் வினையாக்கிக் கோட னனைகவுள் யானையால் யானையாத் தற்று.

பரி:—(இ - ள்.) செய்கின்ற வினையாலே அன்னது பிறிது மோர்

* அதனது உள்பாட்டினை-அவ்வாற்றாற் செய்யப்படும் வினையினது யதார்த்த நிலையினை.

† பொருள் முதலியவற்றை யெண்ணலையிவ்வுதிகாரத்தின் 5-வது குறளிலும், முடிவுமுதலியவற்றை யாராய்தலை 6-வது குறளிலுங்காண்க.

வினையை முடித்துக்கொள்க; * அது † மதத்தானனைந்த ‡ கபோலத் தினையுடைய யானையாலே அன்னது பிறிதுமோர் யானையைப் பிணித் ததனோ டொக்கும், (எ - று).

பிணித்தற்கருமை தோன்ற†‘நனைகவுள்’ என்பது பின்னுங்கூட்டப்பட்டது. தொடங்கிய வினையானே பிறிதுமோர் வினையை முடித்தற் குபாய மாமாறு எண்ணிச் செய்க; செய்யவே, † அம்முறையான் எல்லாவினையும் எளிதின் முடியுமென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) வினையான்-(செய்கின்ற) தொழிலிலுலே, வினை-(அத்தன்மையதாகிய வேறொரு) தொழிலே, ஆக்கிக்கொடல் - முடித்துக் கொள்ளக்கடவன், (அது), நனைகவுள் - (மதத்தால்) நனைந்த கபோலத்தினையுடைய, யானையால் - யானையிலுலே, யானை - (அத்தன்மையதாகிய வேறொரு) யானையை, யாத் தற்று - கட்டியதனோ டொக்கும், (எ - று).

கட்டுதற் கருமைதோன்ற ‘நனைகவுள்’ என்பது பின்வந்த யானையென்பதனோடுங் கூட்டப்பட்டது. தொடங்கிய தொழிலிலுலே வேறுமொரு தொழிலே முடித்தற்கு உபாயமாகும்விதத்தை யாலோசித்துச் செய்க;செய்யவே, அந்தக் கிரமத்தினால் எல்லாத் தொழிலும் எளிதாக முடியுமென்பதாம்.

(க - து.) ஒருவன் செய்யத்தொடங்கிய தொழிலாலே அத்தன்மையதாகிய வேறொரு தொழிலையும் முடித்துக்கொள்ளக் கடவன் என்பது.

8. To make one undertaking the means of accomplishing another akin to it is like making one rutting elephant the means of capturing another.

•



கூ. நட்டார்க்கு நல்ல செயலின் விரைந்ததே
யோட்டாரை யோட்டிக் கொளல்.

பரி:—(இ - ள்.) வினையெய்வானும் நன் னட்டார்க்கு இயியவற் றைச் செய்தலினும் விரைந்து செய்யப்படும்; தன் பகைவரோடு ஒட்டாரைத் தனக்கு நட்பாக்கிக் கொடல், (எ - று).

அவ்வினை வாய்த்தற் பயத்தவாய ன் இவ்விரண்டும் பகைவர்க்குத் தன்
* அது - செய்கின்றதொழிலாலே அத்தன்மையதாகிய வேறொருதொழிலே முடித்துக்கொள்ளுதல்.

† மதத்தால் - மதநீரால். ‡ கபோலம் - கன்னம்.

† நனைகவுள் என்பதைப் பின்வந்த யானையென்பதனோடுங் கூட்டி மதத்தா னனைந்த கபோலத்தினையுடைய பிறிது மோர்யானையை யென்று பொருள் கொள்ளப்பட்டது.

† அம்முறையான் - தொடங்கிய தொழிலாலே வேறுமொருதொழிலே முடித்தற்கு உபாயம் ஆகும்வகையை யாலோசித்துச் செய்யுங் கிரமத்தால்.

* இவ்விரண்டும் - நட்டார்க்கு நல்லசெயல், ஒட்டாரை யோட்டிக்கொளல் என்னும் இவ்விரண்டும்.

* மெலிவு புலனாவதன்முன்னே செய்க வென்பார் 'விரைந்தது' என்றார்; விரைந்து செய்யப்படுவதென்றவாறு. வினையெய்யுத்திறமாகலிற் பகைவரோ டொட்டா ராயிற்று. † தன்னோட்டார் பிறருட் கூடாமல் ‡ மாற்றி வைத்த லெனினு மமையும்.

தேளி:—(இ - ள்.) (தொழில்செய்பவனால்) நட்பார்க்கு-(தனது) நட்பினர்க்கு, நல்லசெயலின் - இனிமையான வற்றைச் செய்தலினும், ஒட்டாரை-(தனதுபகைவருடன் பகைத்துப்) பொருந்தாதிருப்பவரை, ஒட்டிக்கொள்ள - (தனக்கு) நட்பாக்கிக்கொள்ளுதல், விரைந்தது - விரைந்து செய்யப்படுவதாம், (எ - று).

அத்தொழில் பலித்தலைப் பாளுக வுடையனவாய இவ்விரண்டு காரியங்களும் பகைவர்க்குத் தன்னுடையசோர்வு வெளிப்படுவதன் முன்னே செய்க என்பார் 'விரைந்தது' என்று கூறினார். விரைந்த தென்பது விரைந்துசெய்யப்படுவது என்றவாறும். இவ்வதிகாரம் பகைவருடன் போர் முதலியவற்றைச்செய்யும் வகையைக் கூறுவதாகலால், ஒட்டாரென்பவர் தன் பகைவருடன் கூடாதாரென்பதாயிற்று.

(க - து.) தொழில் செய்யுமமைச்சான் தனது பகைவரது பகைவரைத்தனக்குச் சிறுமகமாக்கிக்கொள்ளுதல் தனது சிநேகிதருக்கு இனிமையானவற்றைச் செய்தலினும் நன்றும் என்பது.

9. One should rather hasten to secure the alliance of the foes of one's enemies rather than do good service to one's friends.



கௌ. உறைசிறியா ருண்ணடுங்க லஞ்சிக் குறைபேற்றிற்

கொள்வர் பேரியார்ப் பணிந்து.

பரி:—(இ - ள்.) அனும்புநீச்சிறியராய அமைச்சர் தம்மீன் வலியார் எதிர்த்தவழித் தம்பகுதி நடுங்கலையஞ்சி, † அந்நிலைக்கு வேண்டுவதாய சந்தி கூடுமாயின், அவரைத் தாழ்த்து ‡ அதனை யெற்றுக்கொள்வர். ()

இடமீநாடும் அண்ணம். † அவற்றது சிறுமை ஆள்வார்மேலேற்றப்பட்

* மெலிவு - பொருள் படை வலி முதலியவற்றால் தனது பகைவரினுந் தான் குறைவடைந்திருத்தல்.

† 'ஒட்டாரை ஒட்டிக்கொள்ள' என்பதற்கு ஒட்டாரை-தனதுபகைவரை, ஒட்டிக்கொள்ளல்—மற்றொருவரிடத்துக்கூடாதவாறு வேறுபடுத்தி வைத்தல் என்று பொருள் கூறினும் ஒக்கும் என்பதாம்.

‡ மாற்றிவைத்தல் - வேறுபடுத்தல் (பேதம்) என்னும் உபாயம்.

§ அந்நிலைக்கு-தப்பகுதியுஞ்சும் அந்நிலைமைக்கு.

|| அதனை - சந்தி கூடுதலை.

+ நாடு அரசன்களின் சிறுமையை அவற்றை யாளுகின்றவர்மேலேற்றி 'உறை சிறியார்' என்று கூறினார். இஃது இடத்தினது சிறுமை இடத்தையுடையவர் மேலாய வுபசார வழக்காம்.

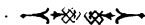
டது. மெலியாரோடு * சந்திக்கு வலியார் † இயைதலரிதாகலின் 'பெறின்' என்றார். ‡ அடியிலே மெலியராயினர் ¶ தம்பகுதியுமஞ்சி நீங்கின் § முதலொடுங் கெடுவராகலின், + அது வாராமற் ௦ சிறிது கொடுத்தஞ் சந்தியை யேற்றக் கொள்க வென்பதாம். () பணிதல் மான முடையார்க்குக் கருத்தன் மையின் 'கொள்வர்' என உலகியலாற் கூறினார். இவை மூன்று பாட்டானும் மெலியான் செய்யுந்திறங் கூறப்பட்டது

தேளி:—(இ - ள்.) உறைசிறியார் - ஆளுமிடஞ் சிறியராகிய மந்திரிகள், (தம்மின் மிக்க வலியுடையவர் எதிர்ந்த விடத்து), உவ் - (தமது) அங்கங்கள், நடுங்கல் - நடுங்குதலுக்கு, அஞ்சி-பயந்து, குறைபெறின் - (அந்நிலைக்கு வேண்டுவதாகிய) சந்திகுடமாயின், பெரியார்-அப்பெரியவரை, பணிந்து - தாழ்ந்து, கொள்வர் - (அதனை யேற்றுக்) கொள்ளுவர், (எ - று).

இடம்-நாடும் அரணும். அந்நாட்டரண்களின் சிறுமை அவற்றை யாளுகின்றவர்மேல் ஏற்றப்பட்டது. மெலியாரோடுசந்திக்கு வலியாரியைதல் அரிதாகலால் 'பெறின்' என்றார். அடியிலே மெலியராயினார் தம்மங்கங்களும் அஞ்சி நீங்கினால் முதலொடுங் கெடுவராகலின், அதுவாராமற் சிறிதுபொருள் கொடுத்தும் சந்தியை ஏற்றுக்கொள்க வென்பதாம். பணிதல்மானமுடையவர்க்குக் கருத்தல்லாமையால் 'கொள்வர்' என உலகியலாற் சொல்லினார். இவை மூன்று பாட்டாலும் மெலியவன் செய்யுந்திறம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஆளுமிடஞ் சிறியராகிய மந்திரிகள் தம்மினும் வலியார் தம்மை யெதிர்த்தவிடத்து அவரைப் பணிந்து சமாதானமாக விருத்தலை மேற்கொள்வர் என்பது.

10. Ministers of small states, afraid of their people being frightened, will submit to and acknowledge their superior foes, if the latter offer them a chance of reconciliation.



ஆறும் அதிகாரம்.

¶ தூது:—The Ambassador.

பரி:—அஃதாவது ††சந்தி விக்ஃரகங்கட்த ††வேற்றுவேந்தரிடைச்

- * சந்திக்கு - சமாதானத்திற்கு. † இயைதல் - பொருந்துதல்.
 ‡ அடியிலே - போர்செய்ய ஆரம்பித்த காலத்திலே.
 ¶ தம்பகுதியும் - தமது சேனை, நட்பு முதலிய அங்கங்களும்.
 § முதலொடும் - அடியோடும். + அது - முதலொடுங் கெடுதல்.
 ௦ சிறிதுகொடுத்தல் - தான மென்னும் உபாயம்.
 () பணிதல்-பகைவர்க்குத் தாழ்ந்தொழுதுதல்.

¶¶ “வேத மாந்தர் வேந்தரென் றிருவர்க்கு, தூது போதற் றொழிவ ரித் தாகும்.” “சிறப்புப் பெயர்பெறிந் செப்பி விரண்டு, முத்தருளி மரபி னவொழிந்தோ ரிருவர்க்கும்.” என்பது அகப்பொருள் விளக்கம்.

†† அமைச்ச அதிகாரம் மூன்றாவது குறளின் விசேடவுரையில் “வடநூலார் இவற்றுட் பொருத்தலைச் சந்தி பென்றும், பிரித்தல விக்ஃரகமென்றும் கூறுப” என்று கூறப்பட்டிருத்தல் இங்கறியத் தக்கது. சந்தி விக்ஃரகம்-அடித்துக்கொடுத்தலாம். ††வேற்று வேந்தர்-தம்மரசேனாடு வேறுபட்ட அரசர்.

செல்வாரது தன்மை. * அவ்விரண்டனையும் மேல் வினை செயல்வகை என்றமையின், † இஃ ததன்பின் வைக்கப்பட்டது. † தான் வகுத்துக் கூறுவான் † கூறியது கூறுவானெனத் தூது இருவகைப்படும்; அவருள் முன்னோன் † அமைச்சனோ டொப்பானுகலானும் ௦ பின்னோன் () அவனிறு காங்குறு துணம் துறைந்தோ னுகலானும் †† இஃதமைச்சிய லாயிற்று.

தேளி:—அஃதாவது பொருத்தல் பிரித்தல்களுக்கு வேற்றரசரிடத்துச் செல்வாரது தன்மை. (பொருத்தல் பிரித்தலென்னும்) அவ்விரண்டனையும் முன் வினைசெயல்வகை என்றமையால், இஃது அதன்பின் வைக்கப் பட்டது. தான் வகுத்துக்கூறுவான் கூறியது கூறுவான் எனத்தூது இரு வகைப்படும்; அவருள் முன்னோன் மந்திரியோ டொப்பா னாலானும் பின்னோன் அவனிலுங் காற்பங்கு குணங் குறைந்தோனுகலானும் இஃது அமைச்சியலாயிற்று.

க. அன்புடைமை யான்ற குடிப்பிறத்தல் வேந்தவாம்
பண்புடைமை தூதுரைப்பான் பண்பு.

பரி:—(இ - ள்.) தன்கற்றத்தார்க்கு அன்புடையனதலும் அமைச்சுப் பூண்கமைந்த குடியின்கட் பிறத்தலும் அரசர்காவதிலும்பும் பண்புடையனதலும் தூதுவார்த்தை சொல்லுவானுக் கிலக்கணம், (எ-று).

‡ முன்னைய விரண்டனாலும், முறையே சுற்றத்தார்க்குத் தீங்குவாராமற் றான் பேணியொழுகலும், †† தன்முன்னோர் தூதியல் கேட்டறிதலும்

* அவ்விரண்டனையும் - சந்திவிக்கிரகங்களையும்.

† இஃ ததன்பின் வைக்கப்பட்டது-தூது என்னும் இவ்வீதிகாரம்வினை செயல்வகை யென்னும் அதிகாரத்தின்பின் வைக்கப்பட்டது

‡ தான் வகுத்துக் கூறுவான்-ஒரு காரியத்தைத் தான் பிறரோடு சொல்லும் வகையையும், அதற்கு அவர் சொல்லும் உத்தரவையும், அவ்வுத்தரவுக்குப் பின்தான் சொல்லும் வகையையும் மேலும் மேலும் தானே சுற்பித்துக் கொண்டு சுற்றப்பத்திற் கேற்றவகை பேசுந் தூதன்.

† கூறியது கூறுவான்-கிளிப்பள்ளையைப் போன்று தன்னரசன் தன்னிடத்துக் கூறியதை மாத்திரம் வேற்று வேந்தரிடத்துக் கூறுந் தூதன்.

§ முன்னோன் - தான் வகுத்துக் கூறுவான்.

+ “ஆதிதா லமைச்சர்க் கோது மாண்பெலா மமைந்து நின்றான், தாத் னைச் சொல்லிற் சொல்லாச் சூழ்பொரு ளிலை” என்பது குளாமணி.

௦ பின்னோன் - கூறியது கூறுவான்.

() அவனில் - தான் வகுத்துக் கூறுவானிலும். †† இஃது-தூது.

‡ முன்னைய விரண்டனாலும் - அன்புடைமை, ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் என்று முன்னுள்ள இரண்டனாலும்.

†† தன் முன்னோர் தூதியல் கேட்டறிதலும்-தனது தகப்பன் பாட்டன் முதலாயினோர் தூதர்பொழுகிய தன்மையைக் கேட்டுள்ளத்தமைத்தலும்.

பெற்றும். * 'வேந்தவாம் † பண்புடைமை' முன்னர் மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகற்கட் பெறப்படும். ‡ அதனால் வேற்றரசரும் 0 அவன் வயத்தராதல் பெறுதும்.

தேளி:—(இ - ள்.) அன்புடைமை-(தன் சுற்றத்தாரிடத்து) அன்புடையவனாதலும், ஆன்றகுடிப்பிறத்தல் - (அமைச்சர்தொழில் செய்தற்கு) அமைந்தகுடியில் பிறத்தலும், வேந்தவாம் பண்புடைமை - அரசர்சாதி விரும்பும் குணமுடையவனாதலும், தூதுரைப்பான் - தூதுவார்த்தையைச் சொல்லுவானுக்கு, பண்பு - இலக்கணமாம், (எ - று).

முன்னையவிரண்டனாலும், முறையே சுற்றத்தார்க்குத் தீங்குவாராமல் தான் (அவரைப்) பாதுகாத்து நடத்தலும், தன்முன்னோரது தூதினியல்பைக் கேட்டறிதலும் பெற்றும். 'வேந்தவாம் பண்புடைமை' பின்வரும் மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகலென்னு மதிகாரத்திற்பெறப்படும். அதனால் வேற்றரசரும் அவன் வயத்தினராதல் பெறப்படும்.

(க-து.) அன்புடைமை, நற்குடிப்பிறப்பு, அரசர் விரும்புங்குணமுடைமையென்னு மிவை தூதனது இலக்கணங்களாம் என்பது.

1. The qualifications of an ambassador are affection for his relatives, a high birth, and the possession of attributes pleasing to the royalty.



உ. அன்பறி வாராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுரைப்பார்க்கு,
கின்றி யமையாத முன்று.

பரி:—(இ - ள்.) தம்மரசன்மாட் டன்புடைமையும் அவனுக்கு

* மனு தர்மசாஸ்திரம் ஏழாவதத்தியாயத்தில் “சர்வ சாஸ்திரங்களுய் மறிந்தவனாயும், சொற்குறி கண்ணிமிட்டுதல் முதலிய சமிக்கை, சித்திகைபோதல் முதலிய செய்கை என்னுமிவற்றைக் கண்டறிபவனாயும், பொருளாசையில்லாதவனாயும், சமர்த்தனாயும், நற்குலத்திற பிறந்தவனாயும் இருக்கிற ஒரு தூதனை அரசன் தன்னிடத்தில் வைத்துக்கொள்ளல் வேண்டும்”.

“அந்தத்தூதன் யாவரிடத்தும் அன்புள்ளவனாயும், சமர்த்தனாயும், பொருளாசையில்லாதவனாயும், நியாயமுள்ளவனாயும், தேசகாலங்களை யறிந்தவனாயும், தேகபுஷ்டியுள்ளவனாயும், பயமில்லாதவனாயும், சமஸ்கிருத முதலிய பாஷைகளைப் பேசுகிறவனாயும் இருந்தால் அரசனுக்குப் பெருமைபயன்பெண்ணுவான்” என்று கூறுவது மிகக்கறியத்தக்கது.

† பண்புடைமையாவது பெருமை காணுந்நன்மைகளில் தாம் வருவாது நின்றே எல்லாரியல்புகளுமறிந்து அவற்றிற்கொத்து நடத்தலாம். “பண்பெனப் படுவது பாடறிந் தொழுகுதல்” என்பது கவித்தொகை.

‡ அதனால் -வேந்தவாம் பண்புடைமையால். 0 அவன்-தூதன்.

† ஆவனவறியு மறிவுடைமையும் ! அவற்றைவேற்றாசரிடைச் சொல்லுங்
கால் ஆராய்ந்து சொல்லுதல் வன்மையு மெனத் தூதுரைக்க வரியார்க்கு
இன்றியமையாத துணைகள் மூன்று, (எ - று).

ஆராய்தல் - 'ஈ அவற்றிற் குடம்படுஞ் சொற்களைத் தெரிதல். 'இன்றி
யமையாத மூன்று' எனவே, அமைச்சர்க்குச் சொல்லிய ஓ பிற குணங்களும்
வேண்டுமென்பது பெற்றும். இவை யிரண்டு பாட்டானும் + இருவகை
யார்க்கும் பொதுவிலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அன்பு - (தம்மாசனிடத்து) அன்புடைமையும்,
அறிவு-(அவ்வாசனுக்கு ஆவனவற்றை யறியும்) அறிவுடைமையும், (அவற்றை
வேற்றாசரிடத்துச் சொல்லும்போது), ஆராய்ந்த சொல்வன்மை-ஆராய்ந்து
சொல்லுதல் வலிமையும், (என), தூதுரைப்பார்க்கு - தூதுசொல்ல வரிய
வர்க்கு, இன்றியமையாத - அவசியமாக வேண்டிய குணங்கள், மூன்று -
மூன்றும். (எ - று).

ஆராய்தல் - அவ்வன்பு முதலிய வற்றிற்குச் சம்மதிக்குஞ் சொற்களைத்
தெரிதல். 'இன்றி யமையாத மூன்று' எனவே, மந்திரிகளுக்குச் சொல்லிய
மற்றைக் குணங்களும் வேண்டுமென்பது பெறப்பட்டது. இவை இரண்டு
பாட்டானும் இருவகைத் தூதர்க்கும் பொதுவிலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து) தூதுரைக்க வரியாரது முக்கிய குணங்கள் அன்பு,
அறிவு, சொல்வன்மை பென்னு மிம்மூன்றுமாம் என்பது.

2. Love to his sovereign, knowledge of his affairs, and
a discriminating power of speech before other sovereigns are
the three essential qualifications of an ambassador



ங. நூலாரு ணூல்வல்ல னாகுதல் வேலாருள்
வென்றி வினையுரைப்பான் பண்பு.

பரி:—(இ - ள்.) வேலையுடைய வேற்றாசரிடைச் சென்று தன்
சனுகூத் வேண்டிநீரும் வினையைச் சொல்லுவானுகு ஓலக்கணமாவது
நீதிநூலை யுணர்ந்த அமைச்சரிடைத் தான் அந்நூலை வல்லதாகல், (1).

† ஆவன - நன்மை தருவன.

‡ அவற்றை- அன்புடைமையையும் அறிவுடைமையையும்.

* 'ஈ அவற்றிற்கு - தம்மாசன்மாட் டன்புடைமைக்கும் அவ்வாசனுக்கா
வனவறியும் அறிவுடைமைக்கும்.

‡ பிறகுணங்களும் - அமைச்சமுதல் வினைசெயல்வகை யீராக வுள்ள
அதிகாரங்களில் கூறியுள்ள வேறுகுணங்களும்.

+ இருவகையார்க்கும் - தான்வகுத்துக் கூறுவான் கூறியதுகூறுவான்.
என்னும் இருவகைத் தூதர்களுக்கும்.

கோறன் மாலையென்பது தோன்ற * 'வேலார்' என்றும், † தூது வினை யிரண்டிடங்க 'வென்றிவினை' என்றுங் கூறினார். வல்லனாதல்-உணர்வு மாத்திர முடையராய ‡ அவர் முன் வகுக்குமாற்ற லுடையனாதல்.

தேளி:—(இ - ள்.) வேலாருள் - வேலினையுடைய வேற்றரசரிடத்து, (சென்று), வென்றி - (தன்னரசனுக்கு) வெற்றியைத் தருகின்ற, வினையுரைப்பான், தொழிலைச் சொல்லுவானுக்கு, பண்பு-இலக்கணமாவது, தூலாருள் - நீதிநூலையறிந்த மந்திரிகளிடத்து, தூல்வல்லனாதல் - (தான்) அந்நீதி நூலில் வல்லவனாதல், (எ-று).

வேற்றரசர் கொல்லுந்தன்மையுடையா ரென்பதுதோன்ற'வேலார்' என்றும், தூதுபோதல் தன்னரசனுக்கு வெற்றியைத் தருகின்ற வினையைக் கூறுதலென்னு மிரண்டிடங்க'வென்றிவினை' என்றும், சொல்லினார். வல்லவனாதல்-அறிதல் மாத்திர முடையவராகிய அவர் முன் தான்வகுத்துக் கூறும் வல்லமை யுடையவனாதல்.

(க - து.) நீதிநூலுணர்ந்த மந்திரிகளிடத்துத் தான் நீதிநூலில் வல்லவனாயிருத்தல் தூதனுக்கு இலக்கணமாம் என்பது.

3. To be powerful in politics among those who are learned in ethics is the character of him who speaks to lance-bearing kings on matters of triumphs to his own sovereign.



ச. அறிவுரு, வாராய்ந்த கல்வியிம் முன்றன்

செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) இயற்கையாகிய வறியும் கண்டார் விரும்புந் தோற்றப்பொலிவும்பலரோடும்பலகாலு மாராயப்பட்டகல்வியுமென நன்கு மதித்தற்கேதுவாய இம்முன்றனது கூட்டத்தை யுடையான் வேற்று வேந்தரிடத் தூதுவினைக்குச் செல்க, (எ - று).

௦ இம்முன்றும் ஒருவன்பாற் கூடுதலரிதாகலின் 'செறிவுடையான்' என்றார். † இவற்றான் நன்குமதிப்புடையனாகவே, வினை யினிது முடியுமென்பது கருத்து.

* தலைமைபற்றி 'வேலார்' என்று கூறப்பட்டது. இது (வேல்) மற்றப் படைகளுக்கும் உபலட்சணமாம்.

† தூது வினை யிரண்டும்- தூதுபோதலும் தன்னரசனுக்கு ஆவனவற்றைச் செய்தலுமென்னு மிரண்டும். தூது-சந்தி (பொருத்தல்) ஆம்; வினை-விக்கிரகம் (பிரித்தல்) ஆம்.

‡ அவர் முன் - நீதிநூலையுணர்ந்த மந்திரிகளுக்கு முன்.

¶ தோற்றப்பொலிவு - வடிவத்தின் விளக்கம்

ஷ நன்குமதித்தற் கேதுவாய - மிகவும் கௌரவித்தற்குக் காரணமாய்.

௦ இம்முன்றும் - அறிவு, உருவு, ஆராய்ந்தகல்வி யென்னும் இந்த மூன்றும். † இவற்றான் - அறிவு முதலியவற்றால்.

தேனி:—(இ - ள்.) அறிவு - (இயற்கையாகிய) அறிவும், உருவு-(கண்டார் விரும்பும்) தோற்றப் பொலிவும், ஆராய்ந்தகல்வி - (பலரோடும் பலகாலும்) ஆராயப்பட்ட கல்வியும், (என), இம்மூன்றன்-(நன்கு மதித்தற்கு ஏதுவாகிய) இம்மூன்றனது, செறிவுடையான் - கூட்டத்தையுடையவன், வீணக்கு - (வேற்றரசரிடத்துத் தூதுரைக்குந்) தொழிலுக்கு, செல்க - செல்லக் கடவன், (எ - று).

இம்மூன்றும் ஒருவனிடத்துக் கூடுதல் அரிதாகலால் 'செறிவுடையான்' என்றார். இவற்றால் நன்கு மதிப்புடையவனாகவே, மேற்கொண்ட தொழில் இனிது முடியுமென்பது கருத்து.

(க - து.) இயற்கையறிவும் தோற்றப்பொலிவும் ஆராய்ந்தகல்வியு முடையவன் தூதுபோதற் றெழிலுக் குரியவனாவன் என்பது.

4. He who has combined in him sense, an attractive bearing and well tried learning, may go on a mission to the courts of other rulers.



டு. தொகச்சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி
நன்றி பயப்பதாந் தூது.

பரி:—(இ-ள்.) வேற்றரசரிக்குப் பலகாரியங்களைச் சொல்லும்வழிக் காரணவகையாற் றேதுத்துச் சொல்லியும், இன்னுத காரியங்களைச் சொல்லும் வழி * வெய்யசொற்களை நீக்கியினிய சொற்களான் மனமகிழ்ச்சொல்லியும், தன்னரசனுக்கி நன்மையைப் பயப்பவனே தூதனாவான் (எ - று).

பலகாரியங்கட் குடம்படாதார் † பரம்பரையான் ‡ அவற்றிற்குக் காரணமாய் தொன்றைச்சொல்ல அதனால் § அவை விளையுமாறுய்த்துணர் அருமையானுஞ் || சுருக்கத்தானு முடம்படுவர்; இன்னுதவற்றிற் குடம்படாதார் தம்மனமகிழ்ச்சொல்ல அவ்வின்றமை காணுது உடம்படுவராதலின், † அவ்விருவாற்றானும் தன்காரியந் தவறாமல் முடிக்கவல்லா னென்பதாம். எண்ணும்மைகள் விகாரத்தாற் றொக்கன.

தேனி:—(இ - ள்.) (வேற்றரசர்க்குப் பலகாரியங்களைச் சொல்லுமிடத்து) தொகச்சொல்லி - (காரணவகையால்) தொகுத்துச் சொல்லியும்,

* வெய்யசொற்களை - கேட்பதற்குப் பிரியமாகாத சொற்களை.

† பரம்பரை-ஒன்றோடுபிறிதொன்று யாதாவதொன்றன் வாயிலாகத் தொடர்ந்திருப்பதாம்.

‡ அவற்றிற்கு - பலகாரியங்களுக்கு. § அவை - பலகாரியங்கள்.

|| சுருக்கத்தானு முடம்படுவர்-சொல்வது சுருக்கமா யிருத்தலானு சம்மதிப்பர்.

+ அவ்விருவாற்றானும் - தொகச்சொல்லுதலாலும் தூவாதநீக்கி நகச்சொல்லுதலாலும்.

(இனிமையல்லாத காரியங்களைச் சொல்லுமிடத்து), தூவாதநீக்கி-வெய்ய சொற்களை நீக்கி, நகச்சொல்லி - (இனிமையாய சொற்களால் மன) மகிழ்ச்சொல்லியும், நன்றி பயப்பது - (தன்னரசனுக்கு) நன்மையைச் செய்வனே, தூதாம்-தூதனாவான், (எ-று).

பலகாரியங்களுக்கு உடம்படாதவர் பரம்பரையால் அப்பல காரியங்களையும் முடித்தற்குக் காரணமாய் தொரு காரியத்தைச்சொல்ல அதனால் அவை பயன்படும் விதத்தை ஆலோசித்தறிய அருமையாலும் சுருக்கத்தாலும் உடன்படுவர்; இனிமையல்லாத காரியங்களுக்கு உடம்படாதவர் சமது மனமகிழ்ச்சொல்ல அவ்வினிமையில்லாமை தோன்றாமையால் உடம்படுவராதலால், அவ்விருவழியாலும் தூதன் தன் காரியத்தைத் தவறாமல் முடிக்க வல்லானென்பதாம். சொல்லி, சொல்லி யென்னும் இரண்டிடத்திலும் எண்ணுப்பொருளில்வந்த உம் என்னும் இடைச்சொற்கள் செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றன.

(க - து.) வேற்றரசரிடத்துத் தான் சென்ற காரியத்தைத் தொகுத்து அவர் விரும்புமாறு சொல்லுவவனே தன்னரசனுக்கு நன்மை பயக்குந் தூதனாவான் என்பது.

5. He is an ambassador who in the presence of other rulers speaks concisely, avoids harsh words, talks so as to make them smile, and thereby brings good to his own sovereign.



சு. கற்றுக்கண் ணஞ்சான் செலச்சொல்லிக் காலத்தாற்
நக்க தறிவதாந் தூது.

பரி:—(இ - ள்.) நீதிநூல்களைக் கற்றுத் தான்சென்ற கருமத்தைப் பகைவேந்தர் மனங்கொளச்சொல்லி, அவர் செய்நீத்து நோக்கின் அத நோக்கிற் கஞ்சாது, காலத்தோடு பொருந்த * அது முடிக்கத்தக்க வுபாயமறிவானே தூதனாவான், (எ - று).

அவ்வுபாய மறிதற்பொருட்டு நீதிநூற்கல்வியும், † அதனானறிப் பிறிதொன்றன் முடியுங்காலம் வரின் அவ்வாறு முடிக்கவேண்டிதலிற் காலத்தாற் நக்கதறிதலும் இலக்கணமாயின.

தேனி:—(இ - ள்.) கற்று-(நீதிநூல்களைக்) கற்று, (தான்சென்ற கருமத்தை), செல - (பகைவேந்தர்) மனங்கொள, சொல்லி-கூறி, கண்ணஞ்சான்-(அப்பகைவேந்தர் கோபித்துப்பார்த்தால்) அப்பார்வைக்கு ஊஞ்சாது, காலத்தால்- காலத்தோடு, (பொருந்த), தக்கது-(அதுமுடிக்கத்) தக்க உபாயத்தை, அந்-அறிபவனே, தூதாம்-தூதனாவான், (எ-று).

* அது. - தான்வந்த கருமத்தை.

† அதனானறி - நீதிநூற் கல்வியாலல்லாமல்.

அவ்வுபாயத்தை யறிதற்பொருட்டு நீதிநூற் கல்லியும், அதனாண்றிமற் றென்றால் முடியுங்காலம் வரின் அவ்வாறு முடிக்கவேண்டிதலால் காலத் தாற் றக்கதறிதலும் தூதனுக்கு இலக்கணமாயின.

(சு-து.) நீதிநூலுணர்ந்து, பனகபரசர் மனங்கொளத் தான் சென்ற கருமத்தைச் சொல்லி, அவர்கோபித்துப் பார்ப்பதற்கஞ் சாது, காலத்தோடு பொருந்த அது முடித்தற்கா முபாயத்தை யறிபவனே தூதனாவான் என்பது.

6. He is an ambassador who having studied politics, talks impressively, is not afraid of the angry looks of enemical rulers and knows to employ the art suited to the time.



எ. கடனறிந்து காலங் கருதி யிடனறிங்
தெண்ணி யுரைப்பான் றிலே.

பரி:—(இ-ள்.) வேற்றரசரிடத்துத் தான் செய்ய முறைமையறி ந்து, அவர் செவ்விபார்த்துச் சென்ற கருமந் சொல்லுதற்கேற்ற இட மறிந்து, சொல்லுமாற்றை முன்னே விசாரித்து, அவ்வாறு சொல்லு வான் தூதரின் மிக்கான், (எ-று).

செய்யுமுறைமையாவது * அவர் நிலையும், தன்னரசனிலையும், தன்னி லையும் † தூக்கி ‡ அவற்றிற்கேற்பக் § காணுமுறைமையும்சொல்லுமுறை மையும் || முதலாயின. செவ்வி-தன்சொல்லே யேற்றுக்கொள்ளும் மனநிகழ் ச்சி. + அது காலவயத்ததாகலிற் § 'காலம்' என்றார். இடம்-தனக்குத்துணை யாகா ௦ ருடனாயவிடம். எண்ணுதல்-தான் () அதுசொல்லுமாறும், அதற்கு அவர் சொல்லு முத்தரமும், அதற்குப்பின் ருன் சொல்லுவனவுமாக இவ் வாற்றான் மேன்மேற் ருனே கற்பித்தல். வடநூலார் †† இவ்விருவகையா

* அவர்-வேற்றரசர். † தூக்கி-நன்றாகவாய்ந்து.

‡ அவற்றிற்கேற்ப-வேற்றரசர்நிலை, தன்னரசனிலை, தூதாகவந்த தன் னிலையென்பனவற்றிற்குப் பொருந்த.

§ காணுமுறைமையும்-வேற்றரசரைப் பார்க்குங் கிரமமும்.

|| முதலாயின என்றமையின், வேற்றரசரது குணம், இங்கிதம், ஆகா ரம், செயல் என்பனவற்றை யறிதலுங் கொள்க. + அது-செவ்வி (சமயம்).

§ ஒருகாலத்திலுண்டாகும் (தன்சொல்லே யேற்றுக்கொள்ளும்) மன நிகழ்ச்சி (மனத்தின்தன்மை) யைக் காலமென்றது (கார் அறுத்தது என் பதுபோலக்) காலவாகு பெயராம்.

௦ உடனாய-கூட விருக்கின்ற. () அது-தான்வந்த கருமத்தை.

†† இவ்விருவகையாருடன்-தான் வகுத்துக் கூறுவான் கூறியது கூறு' வான் என்னு மிருவரோடு.

ருடன் ஒலிகொடுத்து நிற்பாரையுங்கூட்டித் துதரைத் * தலை, இடை, கடையென்று வகுத்துக் கூறினாகலின், அவர் மதமுந் தோன்றத் 'தலை' என்றார். தூதென்பது † அதிகாரத்தான் வந்தது. இவை ஐந்துபாட்டாலும்தான்வகுத்துக்கூறுவான திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ-ள்.) கடன்-(வேற்றரசரிடத்துத் தான்செய்யும்) முறைமையை, அறிந்து - தெரிந்து, காலங்கருதி - (அவ்வேற்றரசரது) சமயம்பார்த்து இடனறிந்து - (சென்றிருமஞ் சொல்லுதற்கு ஏற்ற) இடத்தைத் தெரிந்து, எண்ணி - (சொல்லுமவழியை முன்னே) விசாரித்து, உரைப்பான் - (அவ்விதம்) சொல்லுவான், தலை-(தூதருள்) மிக்காலுவன், (எ-று)

செய்யும்முறைமையாவது அவர் நிலையும், தன்னரசனிலையும், தன்னிலையும் சீர்தூக்கி அவற்றிற்குப்பொருந்தக்கூறும் முறைமையும்சொல்லுமுறைமையும் முதலாயின. சமயம்-தன்சொல்லையேற்றுக்கொள்ளும் மனநிகழ்ச்சி. அது காலத்தின் வசத்ததாகலால் 'காலம்' என்றார். இடம் - தனக்குத்துணையாவார் உடனாகியவிடம். எண்ணுதல் - தான் அது சொல்லும் விதமும், அதற்கு அவர்சொல்லும் உத்தரமும், அதற்குப்பின் தான்சொல்லுவனவுமாக இவவழியால் மேலுமேலும் தானேயெண்ணுதல். வடநூலார் இவ்விருவகையாருடன் ஒலிகொடுத்து நிற்பாரையுங் கூட்டித் துதரைத் தலை, இடை, கடை என்றுவகுத்துச் சொல்லினாராதலால், அவர்மதமுந் தோன்றத் 'தலை' என்றார். தூதென்பது அதிகாரத்தால் வந்தது. இவை ஐந்து பாட்டாலும்தான்வகுத்துக் கூறுவானது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) வேற்றரசரிடத்துத் தான்செய்யும் முறைமை, காலம், இடமென்னு மிவற்றை யறிந்தாலோசித்துச் சொல்பவனே தூதருள் தலைமை யுடையவனாவான் என்பது.

7. He is the chief among ambassadors who understands the proper decorum before other princes, seeks the proper occasion, knows the most suitable place and delivers his message after due consideration.



* "தானறிந்து கூறுந் தலைமற் றிடையது, கேள்னறைந்த் தீதென்று கூறுமாற்-ருனறியா, தோலையே காட்டுங் கடையென் றெருமூன்று, மேலையோர் தூதுரைத்த வாறு" என்று பாரதவெண்பா கூறுகின்றது. இங்குத் தூது போதற்கு உரியவர் வேதியரும், வேந்தரும், அரசனாக் கிறப்புப்பெற்ற வணிகரும் சூத்திரருமாவரென்று அறியத்தக்கது. பாரதத்திலுள்ள உலாகந்துது, சுஞ்சயன் தூது, கிருஷ்ணன் தூதுகளால் வேதியர் வேந்தர்களின் தூதின் விஷயம் நன்குவெளியாம். இவ்வாறுன்றித் தேவர் முதலியோரும் தூது சென்றதுண்டு. அது ரூபதுமனிடத்து வீரவாகுதேவரும், இராவணனிடத்து அனுமாரும் அங்கதனும் தூதுசென்றிருத்தலாலறிதற் பாரற்றம்.

† அதிகாரத்தான்- தூது என்னும் அதிகாரத்தினாலு.

அ. தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை யிம்மூன்றின்
வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்பு.

பரி:—(இ-ள்.) தன்னரசன் வார்த்தையை அவன்சொல்லியவாறே
வேற்றரசருக்குச் சென்று சொல்லுவான திலக்கணமாவன * பொருள்
காமங்களாற் தூயனதலும் தனக்கு அவரமைச்சர் துணையாந்தன்மையும்
துணிவுடைமையும் இம்மூன்றோடு கூடிய மெய்ம்மையுமேன விவை.

பொருள் காமங்கன்பற்றி வேறுபடக் கூறுமைப்பொருட்டுத் தூய்மை
யும், தன்னரசனுக்கு உயர்ச்சி கூறியவழி எம்மனோர்க் கஃதியல் பெனக்
கூறி : அவர் வெகுளி நீக்குதற்பொருட்டுத் துணைமையும், இது சொல்
லின் இவரேதஞ் செய்வரென்றொழியாமைப்பொருட்டுத்துணிவுடைமையும்,
யாவானுந் தேறப்படுதற்பொருட்டு மெய்ம்மையும் வேண்டப்பட்டன. இன்
ஒடுவின் பொருட்கண் வந்தது.

தேளி:—(இ-ள்.) வழி-(தன்னரசன் வார்த்தையை அவன்சொல்லிய)
படியே, உரைப்பான்-(வேற்றரசருக்குச்சென்று) சொல்லுவானது, பண்பு -
இலக்கணமாவன, தூய்மை-(பொருளாலும் காமத்தாலும்) பரிசுத்ததலும்,
துணைமை-(தனக்கு அவ்வேற்றரசரது மந்திரிகள்) துணையாந்தன்மையும், து
ணிவுடைமை - துணிதலையுடைமையு, இம்மூன்றின் - இம்மூன்றனோடு,
(கூடிய),வாய்மை-மெய்ம்மையும், (என்றிவைகளாம்), (எ-று).

பொருள் பற்றியும் காமம் பற்றியும் வேறுபடச்சொல்லாமைப் பொருட்
டுத் தூய்மையும், தன்னரசனுக்கு உயர்ச்சி சொல்லிய விடத்து எம்போல்
வார்க்கு அவ்வாறு சொல்லுதல் இயல்பென்றுசொல்லி அவரது கோபத்தை
நீக்குதற்பொருட்டுத் துணைமையும், இதுசொன்னால் இவர் துன்பஞ்செய்வா
ரென்று ஒழியாமைப்பொருட்டுத் துணிவுடைமையும், யாவானும் நம்பப்படு
தற்பொருட்டு மெய்ம்மையும் வேண்டப்பட்டன. மூன்றின் என்னுமிந்தனு
ருபு தனக்குரியபொருளைவிட்டு மூன்றோடு என மூன்றும் வேற்றுமையின்
உடனிகழ்ச்சிப்பொருளில் வந்தது. இவ்வாறு வருவது வேற்றுமை மயக்க
மெனப்படும். மூன்றின்-மூன்றனோடு. இன்-ஐந்தனுருபு; ஒடு-மூன்றனுருபு.

(க - து.) தூதனுக் கிலக்கணமாவது அவன் தூய்மையும்
துணைமையும், துணிவும், வாய்மையும் உடைத்தா யிருத்தலாம்.

* பொருள் காமங்களால் தூயனதலாவது-பொருளிலும் சிற்றின்பத்
திலும் பற்றில்லாதவனாயிருத்தல். “உறுபொருள் காமம் விருப்புறத் தூய்
மை” என்று விநாயக புராணங் கூறுகின்றது.

† அஃதியல்பெனக்கூறி - உயர்ச்சி கூறுதல் சுபாவமெனச் சொல்லி.

‡ அவர் - வேற்றரசர்.

§ துணைமையும்-வேற்றரசரது மந்திரிகள் தனக்குத் துணையாயிருத்த
லும். அனுமானுக்கு விபீஷணனும், கண்ணனுக்கு விதாரும் துணையா
யிருத்தமை யிங்குக் கூனிக்கத்தக்கது.

8. The qualifications of the ambassador who faithfully delivers his sovereign's message, are purity, the support of foreign ministers and boldness, coupled with truthfulness in addition to the aforesaid three.

—

கூ. * விமோற்றம் வேந்தர்க் குரைப்பான் வமோற்றம்
வாய்சோரா வன்க ணவன்.

பரி:—(இ-ள்.) தன்னரசன் சொல்லிவிட்ட வார்த்தையை வேற்றா சர்க்குச் சென்று சொல்லவுரியான் தனக்கு வருமேத்தியீக்திச் + அவ னுக்குத் தாழ்வான வார்த்தையை வாய்சோர்ந்துத் சொல்லாத + தின் மையை யுடையான், (எ-று).

¶ தாழ்வு சாதி தருமமன்மையின், ௦ 'வடு' என்றார். () 'வாய்சோரா' எனக்காரியங் காரணத்து ளடக்கப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) விமோற்றம்-(தன்னரசன்சொல்லி) விட்டவார்த்தை யை, வேந்தர்க்கு வேற்றரசர்க்கு, (சென்று), உரைப்பான் - சொல்லுதற்கு உரியவன், (தனக்குவரும் துன்பத்திற்கு அஞ்சி), வடுமோற்றம்-(அவனுக்குத்) தாழ்வானவார்த்தையை, வாய்சோரா-வாய்சேர்த்துஞ்சொல்லாத, உன்கணவன்- தின்மையை யுடையான், (எ-று).

தாழ்வு சாதி தருமமல்லாமையால், அத்தாழ்வை 'வடு' என்றார். தாழ் வான வார்த்தையைச் சொல்லாமையாகிய காரியத்தை அதன் காரணமாகிய வாய்சோராமையிலடக்கி 'வாய்சோரா' என்று கூறப்பட்டது.

* "தடுமாற்ற மின்றித் தகைசான்ற சொல்லான், வடுமோற்றம் வாய்சோ ரா னுகி-விடுமோற்றம், எஞ்சாது கூறி யிகல்வேந்தன் றேறுங்ால், அஞ்சா தமை வது தூது" என்பது பாரதவெண்பா.

† அவனுக்கு-தன்னரசனுக்கு. ‡ தின்மை - மனவுறுதி.

¶ தாழ்வு சாதி தருமமன்மையின்-பகைவர்க்குத்தாழ்வான வார்த்தைசொ ல்லுதல் அரசர்சாதி தருமமல்லாமையினால். கிருஷ்ணன் முதலாயினோர் தூதுசென்ற விடத்துத் தம்மரசர்க்குத் தாழ்வானவார்த்தை சொல்லா தொ முகியவாறிங் கறிதம் பாலதாம்.

௦ ஆயுத முதலியவற்றால் உடம்பிலுண்டாயகுறி வடு எனப்படும். அரசர் தாழுதற்குரியராகா (அல்தாவது அந்தணர் சான்றோர் அருந்தவத்தோர் முத லியோராகா) ரிடத்துத் தாழ்வானவார்த்தையைச் சொல்லுதல் அவர்க்கு வடுப் போன்று மாறாது பழியையுண்டாக்குதல்பற்றித் தாழ்வானவார்த்தையை 'வடுமோற்றம்' என்று கூறினர்.

() தாழ்வான வார்த்தையைச் சொல்லுவதற்குக் காரணம் வாய்சோருத லாம்; தாழ்வானவார்த்தையைச் சொல்லாமைக்குக் காரணம் வாய்சோராமை யுரிம். வாய்சோருதல்-அச்சத்தால் வாய்குளுறுதல்.

(க - து.) தன்னரசன் சொல்லிவிட்ட வார்த்தையை அவனுக்குத் தாழ்வுவாராவாறு வேற்றரசர்க்குத் தனக்குவருந் துன்பத்திற்கஞ்சிச் சொல்வடைபாது சொல்பவனே தூதருள் திண்மையுடையவனாவான் என்பது.

9. He alone is fit to communicate his sovereign's reply to other kings who possesses the firmness not to utter even inadvertently what may reflect discredit on the latter.



கௌ. இறுதி பயப்பினு மெஞ்சா திறைவற்
குறுதி பயப்பதாந் தூது.

பரி:—(இ - ள்.) * அவ்வார்த்தை தன்னுயிர்த்துத் தருமாயினும் † அதற்கஞ்சி யொழியாது தன்னரசன் சொல்லியவாறே ‡ அவனுக்கு மிகுதியை வேற்றரசரிடையே சொல்லுவானே தூதருவான், (எ-று).

‘இறுதியுயிரினும்’ என்றதனால், § ஏனையபயத்தல் சொல்லவேண்டாவாயிற்று இவை மூன்றுபாட்டானுங் கூறியது கூறுவானதிலக்கணங்கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) இறுதியுயிரினும் • (அவ்வார்த்தை தன்னுயிர்த்து) முடிவைத் தருமாயினும், எஞ்சாது- (அதற்கு) அஞ்சியொழியாது, (தன்னரசன் சொல்லிய படியே), இறைவற்கு- அவ்வரசனுக்கு, உறுதி - மிகுதியை, பயப்பது - (வேற்றரசரிடத்துச்) சொல்லுவானே, தூதாம்- தூதருவான், (எ-று).

‘இறுதியுயிரினும்’ என்று கூறினமையால், மற்றைத்துன்பங்களைச் செய்தல் சொல்லவேண்டவதில்லையாயிற்று. இவை மூன்றுபாட்டாலுங் கூறியது கூறுவானது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) தனக்கு முடிவைத் தருவதாயினும் வேற்றரசரிடத்துத் தன்னரசன் சொல்லிய சொல்லிச் சொல்லியவாறு அஞ்சாது சொல்பவனே தூதருவான் என்பது.

10. He is an ambassador who fearlessly seeks his sovereign's good though it should cost him his life to deliver his message.



* அவ்வார்த்தை-தன்னரசன் சொல்லிவிட்டவார்த்தை

† அதற்கு-தன்னுயிர்த்து முடிவைத்தருதற்கு.

• † அவனுக்கு மிகுதியை-தன்னரசனுக்கு மேல்மையை.

§ ஏனைய பயத்தல் என்றமையின், காவலில்வைத்தல், கையிற் கிட்டி போட்டடித்தல், கைகால்களைக் குறைத்தல், கண்ணிப்பிடுங்கல் முதலியவற்றையுங் கொள்க. வீரவாகுதேவரைச் சூரபுதமன் கொல்லுமாறு உத்தரவு செய்ததும், அனுமானே இராவணன் வாலிற்றுணி சுற்றிக்கொளுத்திவிட்டதும், கண்ணனைத் துரியோதனன் படுகுழியிற் கொல்லுமாறு முயற்சித்ததும் இங்கறியத்தக்கனாவாம்.

எழாம் அதிகாரம்.

மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்:—

Service under the Sovereign.

பரி:—அஃதாவது அமைச்சர் அரசரைப் பொருந்தி யொழுகுமாறு.

* இது 'வேந்தவாம் பண்புடைமை' என † மேலே ‡ வேண்டப்பட்டமையின், தூதின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது மந்திரிகள் அரசரைப் பொருந்தி நடக்கும் விதமாம். இது 'வேந்தவாம் பண்புடைமை' என்றமுன்னே வேண்டப்பட்டமையால், தூதின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. ¶ அகலா தணுகாது தீக்காய்வார் போல்க
விகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்தொழுகு வார்.

பரி:—(இ-ள்.) ௦ மாறு படுதலையுடைய அரசரைச் சேர்ந்தொழுகும் அமைச்சர் அவரை மிக நீங்குவதும் மிகச்சேறிவதுங் செய்யாது, தீக்காய்வார்போல இடைநிலத்திலே நிற்க. (எ-று.).

() சுடிதின் வெகுளுந் தன்மையரென்பது தோன்ற 'இகல் வேந்தர்' என்றார். மிகவகலிற் பயன் கொடாது மிகவணுகின் †† அவமதிப்பற்றித் தெறும் வேந்தர்க்கு, மிகவகலிற் குளிர் நீக்காது மிகவணுகிற் சடுவதாய ‡‡ தீயோனெதாய தொழிலுவமம் பெறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) இகல்-மாறுபடுதலையுடைய, வேந்தர்-அரசரை. சேர்ந்து-அடுத்து, ஒழுக்குவார்-நடக்கும் மந்திரிகள், (அவ்வரசரை), அகலாது - மிக நீங்குவதும், அணுகாது-மிக நெருங்குவதும், (செய்யாது), தீக்காய்வார்போல்க-நெருப்பிற் குளிர்காய்வார்போல நடுவானவிடத்திலே நிற்கக் கடவர், ().

* இது - மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகல்.

† மேலே - தூததிகாரத்தின் முதற் குறளிலே.

‡ வேண்டப்பட்டமையின்-விரும்பப்பட்டமையின்.

¶ “அக்கினி பராமுகமாய்த் தனதருகே வந்தவனை மாத்திரம் தடுக்கும்; அரசனாகிய அக்கினி கோபித்துக்கொண்டால் தனதானியம் புத்திரமித்திர களத்திராதிகளோடும் அழித்துப்போடும்” என்று மனுதரும சாஸ்திரம் ஏழாவதத்தியாயத்தில் கூறுவதும், “தீண்டி னுத்தமைத் தீச்சுடு மன்னர்தீ, ஈண்டு தங்கினாயோடு மெரித்திடும்” என்று சீவகசிந்தாமணி கூறுவதும் இங்கறியத் தக்கனவாம்.

௦ மாறுபடுதல்-விரோதப்படுதல்.

() சுடிதின்வெகுளுந் தன்மையர் - முன் கோபக்காரர். †† அவமதிப்பற்றி-தம்மை மதிவாமையைக் குறித்து

‡‡ இகல்வேந்தர் தொழிலுக்கு (மிகநீங்கினால் குளிரைப் போக்காதும் மிக நெருங்கினால் சடுவதமாய்) நெருப்பினது தொழிலு உவமானமாகக் கூறினமையின், இக்குறள் தொழிலுவமையனியாம்.

அரசர் விரைவில் கோபிக்குந் தன்மையர் என்பது தோன்ற'இகல்வேற்
தர்'என்றார். மிகநீங்கினால் பயினைக்கொடாது மிகநெருங்கினால் மதியாமை
பற்றி வருத்தம் வேந்தர்க்கு மிக நீங்கினால் குளிரை நீக்காது மிக நெருங்கி
னால் சுடுவதாய நெருப்போடுளதாய தொழிவவமானம் பெறப்பட்டது.

(க - து.) மாறுபடுதலை யுடைய அரசரைச் சேர்ந்தொழுகும்
மந்திரிகள் அவரை மிக நீங்குவதும் மிக நெருங்குவதுஞ் செய்யா
திருக்கக் கடவர் என்பது.

1. Ministers who serve under fickle-minded monarchs
should behave like those who warm themselves by being
neither too far, nor too near the fire.



உ. மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரான்
மன்னிய வாக்கந் தரும்.

பரி:—(இ-ள்.) தம்மாற் சேரப்பட்ட மன்னர் விரும்புவனவற்றைத்
தாம் விரும்பாதொழிதல், அமைச்சர்க்கு அவரானே நிலைபெற்ற செல்
வத்தைக் கொடுக்கும், (எ-று).

சுண்டு 'விழைப' என்றது * அவர்க்குச் சிறப்பாகவுரியவற்றை. அவை:
† துகரப்படுவன, ஒப்பனை, ‡ மேன்மையென்றிவை ¶ முதலாயின. () இவ
ற்றை || ஒப்பிற்கஞ்சித் தாம் விழையாதொழியவே, அவ்வச்சநோக்கி யுவர்
து § அவர்தாமே எல்லாச்செல்வமும் நல்குவரென்பது கருத்து. எனவே
அவற்றை விரும்பிற் () கேடுதருமென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்). மன்னர்-(தம்மால் சேரப்பட்ட) அரசர், விழைப-
விரும்புவனவற்றை, விழையாமை - (தாம்) விரும்பாதொழிதல், (மந்திரி

* அவர்க்கு-தாள்சேர்ந்த அரசர்க்கு.

† துகரப்படுவன-செவிமுதலிய கீம்பொறிகளாலும் அனுபவிக்கப்படும்
(விரோத மின்றிய) சப்தாதி விஷயங்கள். "அறியப்படுந் தன்மையிற் போக
சாதனமாயுள்ளது விஷயம்." என்று தருக்ககௌமுதி கூறுகின்றது.

‡ மேன்மை-யாவார்க்கும் மேலாக விருக்குந் தன்மை

¶ முதலாயின என்றமையின், வெண்கொற்றக்குடை, வீரக்கழல், முடி,
செவ்கோல் முதலியவற்றையுங் கொள்க

• () இவற்றை-அரசர்க்குச்சிறப்பாகவுரிய துகரப்படுவனமுதலியவற்றை.

|| ஒப்பிற்கஞ்சி-அரசர்க்குள்ள ஆறங்கங்களுள் ஓரங்கமாயுள்ள தாம்
அவ்வரசர்க்குச் சமமாக விருத்தற்குப்பயந்து.

§ அவர்தாமே-அவ்வரசரோ.

() "அறத்தொடு கல்யாண மாள்வினை கூரை, யிறப்பப் பெருகியக்
கண்ணுந் திறப்பட்டார், மன்னரின் மேம்பட்ட செய்யற்க செய்யவேன்,
மன்னிய செல்வங் கெழீம்". என்பது ஆசாரக் கோவை.

களுக்கு), மன்னரால்-அவ்வரசராலே, மன்னிய-நிலைபெற்ற, ஆக்கம்-செல்வத்தை, தரும்-கொடுக்கும், (எ-று).

இங்கு 'விழைபு' என்றது அவ்வரசர்க்குச் சிறப்பாக உரியவற்றை. அவை: நுகரப்படுவன, அவற்றித்துக் கொள்ளுதல், மேன்மையென்ற இவை முதலாயினவாம். இவற்றைச் சமமாய்த் தோன்றுவதற்கு அஞ்சித்தாம் விரும்பாதொழியவே, அவ்வச்சநோக்கி மகிழ்ந்து அவர்தாமே எல்லாச் செல்வமும் அம்மந்திரிகளுக்குத் தருவென்பது கருத்து. எனவே, நுகரப்படுவன முதலியவற்றை விரும்பினால் அது மந்திரிகளுக்குக் கேடுதரும் என்பதாம்.

(க-து.) தம்மரசர் விரும்புவனவற்றை விரும்பாத மந்திரிகளுக்கு எல்லாச் செல்வமும் அவ்வரசராலுண்டாம் என்பது.

2. For ministers not to long for the things desired by their kings will through the kings themselves yield them ever-lasting wealth.



ந. போற்றி னரியவை போற்றல் கடுத்தபின்

நேற்றதல் யார்க்கு மரிது.

பரி:--(இ - ள்.) அமைச்சர் தம்மைக்காக்கிக் கருதின் அரியபிழைகள் தங்கண் வாராமற் காக்க, * அவற்றை வந்தனவாகக் கேட்டு அவ்வரசர் ஐயுற்றல் அவரைப் பின்றெளிவித்தல் யாவர்க்கு மரிதாகலான்.

அரியபிழைகளாவன: அவரார் பொறுத்தற்கரிய † அறைபோதல், † உரிமையொடு மருவல், அரும்பொருள் வெளவல் என்றவை முதலாயின. அவற்றைக் காத்தலாவது † ஒருவன் சொல்லியக்கால் தகுமோவென் றையு

* அவற்றை - அரியபிழைகளை.

† அறைபோதல் - கீழறுத்துச் செல்லுதல். அஃதாவது எலி புலப்படா வாறு கீழே யறுத்துச்சென்று தானிருக்கு மிடத்தைக் கெடுத்தல்போல, அமைச்சன் புலப்படாவகை யொழுகித் தன்னரசன் கெடுதற்குரிய காரியங்களைப் பகை மன்னருடன் கூடிச்செய்தல்.

‡ அரசர்க்கு உரிமையாய் (சொந்தமான) மகளிரைப் பண்பாகுபெயரால் உரிமையென்று கூறினார். “அறம்பொரு ளின்பம்” என்னுங் குறளின் விசேடவுரையில் “இன்பவுபதையாவுது தொன்றுதொட்டு உரிமையோடு பயின்றொரு தவமுதுமகளை விட்டு அவளால் உரிமையுள் இன்னுள் நின்னைக்கண்டு வருத்தமுற்றுக் கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்று என்னை விடுத்தான்; அவளைக்கூடுவையாயின் நினக்குப் பேரின்பமேயன்றிப் பெரும் பொருளுந் கைகூடுமெனச் சூளுறவோடு சொல்லுவித்தல்” என்று கூறியிருத்தலால் இது நன்குவிளங்கும்.

|| ஒருவன் அரசரிடத்துச் சென்று இவ்வமைச்சன் அரியபிழைகளைச் செய்கின்றான் என்று சொல்லியவிடத்து, இப்பிழைகளை அவ்வமைச்சன்

ரூது தகாதென்றே * அவர் துணிய வொழுகல். † ஒருவாற்றாற் றெளிவித் தாலும் கடன் கொண்டான் ரேன்றப் பொருடோன்று மாறுபோலக் கண் டுழியெல்லாம் அவை நினைக்கப்படுதலின் 'யார்க்குமரிது' என்றார். இவை மூன்றுபாட்டானும் ‡ அது பொதுவகையாற் கூறப்பட்டது.

தேவி:—(இ - ள்.) (மந்திரிகள்) போற்றின் - (தம்மைக்) காத்துக் கொள்ள வெண்ணினால், அரியவை - அரியபிழைகள், போற்றல் - (தம்மிட த்துவாராமற்) காக்கக்கடவர், கடுத்தபின் - (அப்பிழைகளை வந்தனவாகக் கேட்டு அவ்வரசர்) சந்தேகித்தால், தேற்றுதல் - (அவரைப்பின்) தெளிவித் தல், யார்க்கும் - எத்தகையார்க்கும், அரிது - கூடாது, (ஆகலால்), (எ - று).

அரியபிழைகளாவன: அவ்வரசரால் பொறுத்தற்கரிய தீழுறுத்தல், (அவ் வரசருக்கு)உரிமையாயுள்ள மகளிருடன் புணருதல்,கிடைத்தற்கரிய பொரு ள்களை யபகரித்தல் என்ற இவை முதலாயின. அவ்வரியபிழைகளைக் காத்த லாவது ஒருவன் சொல்லிய விடத்துத் தகுமோவென்று சந்தேகமடையாது தகாதென்றே அவர் நம்புமாறு நடத்தல். (மந்திரிகள் பின்) ஒருவழியால் நம் புவித்தாலும் கடன் வாங்கினவன் தோன்றக் கடன்கொடுத்த பொருள்(நினை வில்)தோன்றுவிதம்போலத் தம்மைக்கண்ட விடத்தெல்லாம் அவ்வரியபிழை கள் நினைக்கப்படுதலால் 'யார்க்கு மரிது' என்றார். இவை மூன்றுபாட்டானும் அது பொதுவகையாற் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அரசர் சந்தேகித்தபின் அவரைத் தெளிவிப்பது அரிதாகலின், மந்திரிகள் தம்மிடத்துக் குற்ற முண்டாகாவாறு தம்மைக் காத்துக்கொள்ளக் கடவர் என்பது.

3. Ministers who wish to save themselves (from trouble) should avoid the commission of serious errors; for if the king's suspicion be once roused, no one can remove it.



ச. செவிச்சொல்லுஞ் சேர்ந்த நகையு மவித்தோழுக லான்ற பெரியா ரகத்து.

பரி:—(இ - ள்.) அமைந்தவாச ருக்கிருந்தால் அவர்காண ஒருவன் செவிக்கட் சொல்லுதலையும் ஒருவன் முகநோக்கி நகுதலையும் தவிர்ந் தோழுக, (எ - று).

செய்தல் தகுதியுடையதாமோ வேன்று சந்தேகமுரூது அவனை நோக்கி நிகழியது தகுதியுடைய தன்றென்று, அவ்வரசர் சொல்லுமாறு மந்திரி நடந்து கொள்ளுதலாம்.

* அவர் - அரசர்.

† ஒருவாற்றாற் றெளிவித்தாலும்-(மந்திரிகள் தாம் அரிய பிழைகளைச் செய்யவில்லை யென்று அரசரைப் பின்) ஒருவகையால் தெளியச் செய்தாலும்.

‡ அது - மன்னரைச் சேர்ந்தோழுகல்.

சேர்தல் - பிறனோடு சேர்தல். * செய்தொழுகின், தங்குற்றங் கண்டு செய்தனவாகக் கொள்வரென்பது கருத்து.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆன்ற - அமைந்த, பெரியாரகத்து - அரசர் சமீபத்து, (இருந்தால் அவர்காண), செவிச்சொல்லும்- (ஒருவன்) காதில்சொல்லுதலையும், சேர்ந்த நகையும் - (ஒருவன்முக) நோக்கி நகைத்தலையும், அவித்து - நீக்கி, ஒழுக - நடக்கக்கடவர், (எ - று).

சேர்தல் - பிறனோடு கூடுதல். செய்து நடந்தால், அரசர் தமதுகுற்றத்தைக் கண்டு (அவை) செய்தனவாகக் கொள்வரென்பது கருத்து.

(க - து.) அரசர் தயதருகே யுள்ளபோது அவர்காண மந்திரிகள் ஒருவன் காதில் சொல்லுதலையும் ஒருவன் முகநோக்கி நகைத்தலையும் ஒழிக்கக்கடவர் என்பது.

4. While in the presence of the sovereign, ministers should neither whisper to nor smile at others.



டு. † எப்பொருளு மோரார் தொடரார்மற் றப்பொருளை விட்டக்காற் கேட்க மறை.

பரி:—(இ-ள்.) அரசனுக்குப் பிறரோடு மறைநிகழ்வுழி யாதோரு பொருளையுந் செவிகொடுத்துக் கேளாது † அவனை முகி வினவுவதுத் செய்யாது அம்மறைப்பொருளை () அவன்றனே யடக்காது மோல்லியக்காற் கேட்க, (எ-று).

400 * ஒத்தற்கேற்கும் பொருளாயினு மென்பார் 'எப்பொருளும்' என்றார். () மற்று வினைமாற்றின்கண் வந்தது.

தேளி:—(இ - ள்.) மறை-(அரசனுக்குப் பிறரோடு)இரகசியம்,(நிகழ்மிடத்து), எப்பொருளும்-யாதொருபொருளையும், ஓரார்-(செவிகொடுத்துக்) கேளாது,தொடரார்-(அவனை)முகிவினவுவதுஞ்செய்யாது, அப்பொருளை-

* செய்தொழுகின் - அமைச்சர் இரகசியமாக ஒருவன் காதிலொன்றைச் சொல்லுதலையும் மற்றொருவன் முகத்தைப் பார்த்துச் சிரித்தலையும் செய்து நடந்தால். இங்கு ஆசாரக்கோவை "பிறரோடு மந்திரங் கொள்ளா ரிறைவனைச்,சாரார் செவியோரார் சாரிற் பிறிதொன்று,தேர்வார்போ னிற்க திரிந்து" என்று கூறுவது மறியத்தக்கதாம்.

† ஆசாரக்கோவை "நின்றக்கால்" என்னுஞ்செய்யுளில் "பெருந்தக்கார், சொல்லிற் செவிகொடுத்துக் கேட்டிடுக மீட்டும், வினாவற்க சொல்லொழிந்தக் கால்" என்று கூறுகின்றது.

‡ அவனை முகிவினவுவதும்-அவ்வரசனை விரைந்து கேட்பதும்.

() அவன்றனே - அவ்வரசனே.

* ஒத்தற்கேற்கும்-தாம்கேட்டறிந்து ஆலோசிப்பதற்குத்தக்க.

() மற்று என்பது தொடராரென்னும் எதிர்மறைவினையைத் தொடருவார் என்னும் உடம்பாட்டு வினையாக மாற்றினமையின்,வினைமாற்றின்கண் வந்ததாயிற்று. தொடருவார் என்பதை 'விட்டக்காற்கேட்க' என்பதனாலறிக.

அவ்விரகசியப்பொருளை, விட்டக்கால் - (அவன்தானே) அடக்காது சொல்லினால், கேட்க-(மந்திரிகள்) கேட்கக்கடவர், (எ - று).

ஆராய்தற்குத்தக்க பொருளாயிருந்தாலுமென்பார் 'எப்பொருளும்' என்றார். மற்று வினைமாற்றுப்பொருளில் வந்தது.

(க - து.) அரசன் பிறரோடு இரகசியம் பேசும்போது மந்திரிகள் அதனைக் கவனியாதிருந்து, அவனே சொல்லிற் கேட்கக்கடவர் என்பது.

5. When the king is engaged in secret counsel with others, ministers should neither over-hear anything whatsoever nor pry into it with inquisitive questions, but wait to listen when it is divulged by the king himself.



சு. குறிப்பறிந்து காலங் கருதி வேறுப்பில்
வேண்டி வேட்பச் சொல்லல்.

பரி:—(இ - ள்.) அரசனுக்குக் காரியந் சொல்லுங்கால் அப்பொழுது நிகழ்கின்ற † அவன் குறிப்பினையறிந்து ‡ சொல்லுதற் கேற்ற காலத்தையுந் நோக்கி வேறுப்பிலவுமாய் வேண்டினவுமாய் காரியங்களை அவன் மனம் விரும்பும்வகை சொல்லுக, (எ-று).

குறிப்புக் காரியத்தின்கணன்றிக் காமவெருளி † யுள்ளிட்டவற்றினிகழ்வுழியும், ‡ அதற்கேலாக்காலத்துஞ் சொல்லுதல் பயனின்றாகலிற் 'குறிப்பறிந்து காலங்கருதி' என்றும், அவனுடம்படாதன முடிவுபோகாமையின் 'வேறுப்பில்' என்றும், பயனில்லவும் பயன் சுருங்கியவும் செய்தல் வேண்டாமையின் 'வேண்டி' என்றும், * அவற்றை இனியவாய்ச் || சுருங்கி விளங்கியபொருளவாய் சொற்களாற் சொல்லுகவென்பார் 'வேட்பச்சொல்ல' என்றும் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) (அரசனுக்குக் காரியஞ்சொல்லும்போது) குறிப்பறிந்து-(அப்பொழுது நிகழ்கின்ற அவனது) குறிப்பினையறிந்து, காலங்கருதி - (சொல்லுதற்கேற்ற) காலத்தையும் நோக்கி, வேறுப்பில்-வேறுப்

† அவன்-அவ்வரசன்.

‡ சொல்லுதற்கேற்ற- காரியத்தைச் சொல்லுவதற்குத்தக்க.

+ உள்ளிட்டவற்றில் - உட்கொண்டுள்ளனவற்றுள்.

|| அதற்கேலாக்காலத்தும் - காரியஞ்செய்தற்குத் தகுதியில்லாத காலத்திலும்.

* அவற்றை-வேறுப்பில்லாதனவும் விரும்புவனவு மாய் காரியங்களை.

|| "விரைந்துரையார் மேன்மே லுரையார்பொய் யாய், பரந்துரையார் பாரித் துரையார்-ஒருங்கெனைத்தீம், சில்லெழுத்தி னாலே பொருளடக்கக் காலத்தாற், சொல்லுக செய்வி யறிந்து" என்று ஆசிரங்கோவை கூறுவது மிங்கறியத்தக்கதாம்.

பில்லாதனவும், (ஆய்), வேண்டிப-வேண்டுவனவும், (ஆயகாரியங்களை), வேட்பு-(அவன்மனம்) விரும்புமாறு, சொல்ல-சொல்லக்கடவர், (எ-று).

அரசனது மனக்குறிப்புக் காரியத்திலன்றிக் காமம்வெகுளி யுள்ளிட் டவற்றில் நிகழுமிடத்தும், அதற்கு ஏற்காதகாலத்தும் சொல்லுதல் பயன் படுவதின்றாகலின் 'குறிப்பறிந்து காலங்கருதி' என்றும், அவனுடம்படாத காரியங்கள் முடிவுபெறுமையால் 'வெறுப்பில்' என்றும், பயனில்லாதனவும் பயன்சுருங்கியனவும் ஆகிய காரியங்கள் செய்தலை விரும்பாமையால் 'வேண் டிப' என்றும், அச்சாரியங்களை இனியனவாய்ச் சுருங்கிவிளங்கிய பொரு ளுடையனவாகிய சொற்களால் சொல்லுவென்பார் 'வேட்பச்சொல்ல' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) அரசனது குறிப்பையும் சமயத்தையும் நோக்கி, அவன் வெறுக்காதனவும்கிரும்புவனவுமாகிய காரியங்களை அவன் விரும்புமாறு மந்திரிகள் சொல்லக்கடவர் என்பது.

6. Knowing the king's disposition, and seeking the right time, the minister should in a pleasing manner suggest such things as are desirable and not disagreeable.

— — —

எ. வேட்பன சொல்லி வினையில் வேஞ்ஞான்றங்
கேட்பினுஞ் சொல்லா விடல்

பரி:—(இ-ள்.) பயன் பெரியனவுமாய் அரசன் விரும்புவனவு மாய காரியங்களை அவன் கேட்டிலனாயினுந் சொல்லி எஞ்ஞான்றங் பயனிலவாயன்றைந் தானே கேட்டாலுந் சொல்லாது விடுக, ()

* 'வினையில்' எனவும் 'கேட்பினும்' எனவும் வந்த சொற்களான், அவற்றின் மறுதலைச் சொற்கள் வருவிக்கப்பட்டன. † வினையான் வருத லின் 'வினை' என்றும், ‡ வறுமைக்காலமு மடங்க 'எஞ்ஞான்றும்' என்றுங் கூறினார். () சொல்லுவனவுஞ் சொல்லாதனவும் வருத்துக் கூறியவாறு. இவை நான்குபாட்டானும் அது சிறப்புவசையாற் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (பயன்பெரியனவுமாய்) வேட்பன - (அரசன்) விரும்புவனவும் (ஆய காரியங்களை), சொல்லி - (அவன் கேட்டிலனாயினும்) சொல்லி, எஞ்ஞான்றும் - எந்நாளும், வினையில் - பயனிலவாய காரியங்களை,

* வினையில் என்பதற்கெதிர்ப்பிறைச்சொல் பயன் பெரியன என்பதாம்; கேட்பினும் என்பதற் கெதிர்ப்பிறைச்சொல் கேட்டிலனாயினும் என்பதாம்.

† வினையால் வரும் பயனை வினையென்று கருவியாகு பெயரால் கூறினார்.

‡ வறுமைக்காலம் - அனுபவித்தற்குரிய பொருளில்லாத காலம்.

() சொல்லுவன - பெரும்பயனுள்ள காரியமாம்; சொல்லத்தகாதன - பயனிலவாய காரியமாமென்று பிரித்துச் சொல்லப்பட்டது.

கேட்பினும் - (தானே) கேட்டாலும், சொல்லாவிடல் - சொல்லாது விடக் கடவர், (எ - று).

‘வினையில’ என்றும் ‘கேட்பினும்’ என்றும் வந்த சொற்களால், அவற்றின் எதிர்மறைச் சொற்கள் வருவிக்கப்பட்டன. பயன் வினையால் வருதலின் அதனை ‘வினை’ என்றும், வறுமைக்காலமு மடங்க ‘எஞ்ஞான்றும்’ என்றும் சொல்லினார். சொல்லத்தக்கனவும் சொல்லத்தகாதனவும் வகுத்துச் சொல்லியவாரும். இவை நான்குபாட்டாலும் அது (மன்னரைச் சேர்ந்தோமுகல்) சிறப்புவுகையால் சொல்லப்பட்டது.

(க - து) மந்திரிகள் எப்பொழுதும் பயனில்லாதகாரியங்களை யொழித்துப் பயனுள்ள காரியங்களையே அரசனிடத்துச் சொல்லக் கடவர் என்பது.

* 7. Ministers should always give wholesome advice but on no occasion recommend useless actions, though requested to do so.



அ. இளைய ரினமுறைய ரேன்றிகழார் நின்ற
வொளியோ டொழுகப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) * இவர் எம்மிளையரென்றும் எமக்கின் முறையினை யுடையரென்றும் அரசரை யவமதியாது அவர்மாட்டு நின்றவொளியோடு பொருந்த ஒழுதல் செய்யப்படும், (எ - று).

† ஒளி - உறங்கா நிற்கவர் தாமுலகங் காக்கின்ற அவர் கடவுட்டன்மை. அதனொடு பொருந்த வொழுகலாவது ‡ அவர் கடவுளஞர் தாம் மக்களுமா யொழுதல். அவ்வொளியாற் போக்கப்பட்ட விளமையும் முறைமையும் பற்றி இகழ்வராயின், § தாமும் () போக்கப்படுவ ரென்பது கருத்து.

தேளி:—(இ - ள்.) இளையரென்று - (இவர் எம்மினும்) இளையவரென்றும், இனமுறையரென்றீ - (எமக்கு) இன்ன முறையினையுடையவரென்றும், இகழார் - (அரசரை) அவமதியாது, நின்ற - (அவ்வரசரிடத்து)

* மனுதருமசாஸ்திரம் எழுவாதத்தியாத்தில் “அவ்வரசன் சிறுவனாக இருந்தாலும் அவனை மனிதனென்று அவமானஞ் செய்தல்கூடாது; ஏனெனின், மேலாய தேவர்களின் கூட்டமே அவ்வரசனுருவமாக விருக்கின்ற தல்லவா” என்று கூறுவது மிக்கறியத்தக்கது

• † “உறங்கு மாயினு மன்னவன் றன்னொளி, கறங்கு தெண்டிரை வையகங் காக்குமால்” என்று சிவகசிந்தாமணி கூறுவதும், அதற்குநச்சினூக்கினியர் “மன்னவன் உறங்குமாயினும் அவனொளி யுலகைக் காவாநிற்கும்” என்றாரை கூறியிருத்தலும் இங்மறியத்தக்கனவாம்.

‡ அவர்-அரசர் § தாமும்-அமைச்சரும். () போக்கப்படுவர்-அமைச்சர் தொழிலினின்றும் நீக்கப்படுவர்.

நிலைபெற்ற, ஒளியொளி - ஒளியுடன், (பொருந்த), ஒழுக்கப்படும் - ஒழுக்குதல் செய்யப்படும், (எ-று).

ஒளி - நித்திரை செய்யாநிற்கவும் தாம் உலகங்காக்கின்ற அவரது தெய்வத்தன்மை. அவ்வொளியுடன் பொருந்த வொழுஞ்சலாவது அவர் தேவரும் தாம் மக்களுமாய் நடத்தல் அவ்வொளியினால் நீக்கப்பட்ட இளமையையும் முறைமையையும் பற்றி இகழ்வாராணல், தாமும் நீக்கப்படுவரென்பது கருத்து என்று என்பது முன்னுங்கூட்டப்பட்டது.

(க - து.) மந்திரிகள் அரசரை இளமையையும் முறைமைபையும் நோக்கி யிகழாது மதித்தொழுகக் கடவர் என்பது.

8. Ministers should behave in accordance with the Divine light in the persons of kings and not despise them saying "he is our junior in age and connected with our family".



கூ. கொளப்பட்டே மென்றெண்ணிக் கொள்ளாத செய்யார்
† துளக்கற்ற காட்சி யவர்.

11.—(இ - ள்.) அரசனால் யாம் நன்கு மதிக்கப்பட்டே மென்று கருதி அவன் விரும்பாதவற்றைச் செய்யார் நிலைபெற்ற வறிவினையுடையார், (எ - று).

கொள்ளானசெய் தழிவெய்துவார், † கொளப்பாட்டிற்குப்பின் 11 தம்மை வேறொருவராகக் கருதுவராகலின், 0 முன்னையராகவே கருதி யஞ்சி யொழுதுவாளைத் 'துளக்கற்ற காட்சியவர்' என்றார்.

தேளி:—(இ-ள்.) துளக்கற்ற-நிலைபெற்ற, காட்சியவர் - அறிவினையுடையவர், கொளப்பட்டேமென்று - (அரசனால் யாம்) நன்குமதிக்கப்பட்டோ மென்று, எண்ணி-நினைத்து, கொள்ளாத-(அவன்) விரும்பாத காரியங்களை, செய்யார்-, (எ-று).

† துளக்கற்ற - அசைவற்ற.

† கொளப்பாட்டிற்குப்பின்-அரசனால் நன்குமதித்துக் கொள்ளப்பட்டதற்குப்பின்.

-- 11 தம்மை வேறொருவராகக்கருதுவராகலின் - தம்மை முன்னுள்ள நிலைமையாக வெண்ணுது வேறொரு சிறந்த நிலைமையுடையராக எண்ணுவராதலால். அஃதாவது தம்மை மனிதப் பிறப்பினராக நினைப்பது தெய்வப் பிறப்பினராக நினைப்பா ரென்பதாம்.

0 முன்னையராகவே-முன்னுள்ள நிலைமையாகவே. அங்ஙனம் கருதாது முன்னையராகவே என்றும் பாடமுண்டு.

(அரசன்) விரும்பாதகாரியங்களைச் செய்து அழிவினையடைவார் கொளப்பட்டதற்குப்பின்பு தம்மை வேறொருவராக நினைப்பவராகலால், முன்னையவராகவே பெண்ணியஞ்சி நடப்பவரைத் 'துளக்கற்றகாட்சியவர்' என்றார்.

(க - து.) நல்லறிவுடைய மந்திரிகள் அரசனால் யாம் நன்கு மதிக்கப்பட்டோமென்று நினைத்து அவன் விரும்பாத காரியங்களைச் செய்பார் என்பது.

9. Those whose judgment is firm will not do what is disagreeable to the sovereign saying within themselves "we are esteemed by the king."

—

க0. * பழைய மெனக்கருதிப் பண்பல்ல செய்யுங்
கெழுதகைமை கேடு தரும்.

பரி:—(இ-ள்.) அரசனுக்கு யாம் பழையமெனக் கருதித் தமக்கியல் பல்லாதவற்றைச் செய்யுமிமை அமைச்சர்க்குக் கேட்டினைப் பயக்கும்.

† அவன்பொறுது செலும்பொழுதின் அப்பழைமையோடு கண்ணோடாது உயிரை வெளவுதலான், அவன் வேண்டாதன செய்தற் கெதுவாய் கெழுதகைமை 'கேடுதரும்' என்றார். இவை மூன்றுபாட்டானும் பொறுப்ப ரென்று அரசர் வெறுப்பன செய்யற்க வென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) பழையமென (அரசனுக்கு யாம்) பழையமென்று மென்று, கருதி-நினைத்து, பண்பல்ல-(தமக்கு) இயல்பல்லாத காரியங்களை, செய்யுங் கெழுதகைமை - செய்யுமிமையானது, கேடுதரும் - (மந்திரிக ளுக்குக்) கேட்டினைத்தரும், (எ-று).

அவன் பொறுக்காது வருத்தும் பொழுதில் அப்பழைமையைநோக்கி முகங்கொடாது உயிரை வெளவுதலால், அவன் வேண்டாத காரியங்களைச் செய்தற்குக் காரணமாகிய கெழுதகைமையைக் 'கேடுதரும்' என்றார். இவை மூன்றுபாட்டானும் மந்திரிகள் பொறுப்பரென்று அரசர் வெறுக்கத்தக்க காரியங்களைச் செய்வதொழிகவென்பது சொல்லப்பட்டது. வெளவுதல்-நீக்கு தல். கெழுதகைமை - உரிமை.

* "மாமனனென்னு மதத்தா லுணையிகழ்ந்து, தோழுற்றார் தக்கனா னேமேசா-வாமே, பழைய மெனக்கருதிப்பண்பல்ல செய்யுங், கெழுதகைமை கேடு தரும்" என்று சோமேசர் முதமொழிவெண்பா கூறுவதும், "பழைமை கடைப்பிடியார் கேண்மையும் பாரார், கிழமை பிறிதொன்று கொள்ளார்- வெகுளின்மற், காதன்மையுண்டே யிறைமாண்டார்க் கேதிலரும், ஆர்வலரு மில்ல வவர்க்கு" என்று நீதிநெறி விளக்கங் கூறுவது மிக்கறியத் தக்கன வாம். † அவன் - அரசன்.

(க - து.) யாம் அரசனுக்குப் பழையோ மென்றெண்ணித் தமக்கியல்பல்லாதகாரியங்களைச்செய்யும் மந்திரிகள் கேடடைவர்.

10. The foolish claim with which a minister does unbecoming acts because of his long familiarity with the king will ensure his ruin.



எட்டாம் அதிகாரம்.

† குறிப்பறிதல்:—*Renewing the Sovereign's Mind.*

பரி:—அஃதாவது அரசர் கருதியவதனை அவர் கூறமலறிதல்.
‡ இது, மன்னரைச் சேர்ந்தொழுகற்கு இன்றியமையாதாகலின், அதன்பின் வைக்கப்பட்டது

தேளி:—அஃதாவது அரசர் நினைத்தகாரியத்தை அவர் சொல்லாமலறிதல். இது, மன்னரைச்சேர்ந்து நடப்பதற்கு அவசியமானதாகலால், அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கூறாமை நோக்கிக் குறிப்பறிவா னெஞ்ஞான்று
மாறாரீர் வையக் கணி.

பரி:—(இ-ள்.) அரசனும் குறித்த கருமத்தை அவன் கூறவேண்டாவகை அவன் முகத்தானுங் கண்ணானோக்கிஅறியுமமைச்சன் எந்நான் னும் வற்றாத நீரார் குழப்பட்ட வையத்துள்ளார்க்கு ஓராபரணமாம், ()

ஒட்பழிபையனும் எல்லார்க்கும் அழகுசெய்தலான் 'வையக்கணி' என்றார். 'ஈ குறிப்பும் ஈ வையமும் ஆகுபெயர். வையத்திற்கென்பது விகாரப் பட்டு நின்றது.

தேளி:—(இ-ள்.) குறிப்பு(அரசனும்)குறித்த காரியத்தை, கூறாமை-(அவன்) சொல்லவேண்டாவகை, நோக்கி - (அவன் முகத்தினாலும் கண்ணினாலும்) பார்த்து, அறிவான் - அறியு மந்திரி, எஞ்ஞான்று-எந்த நாளும், மாறாரீர் - வற்றாத நீரால், (குழப்பட்ட),வையக்கு-உலகத்துள்ளார்க்கு, அணி-ஓராபரணமாம், (எ - று).

† “குறிப்பு மனத்தார் குறித்துணரப்படுவது” என்பர் சேனாவரையர்.

‡ இது - குறிப்பறிதல். அதன்பின் - மன்னரைச்சேர்ந்தொழுகலின் பின்.

‘ஈ குறிப்பு என்னும் தொழிற்பெயர் குறித்தகருமத்தை யுணர்த்துதலால் தொழிலாகு பெயராம்.

‘ஈ வையம் என்னும் இடப்பெயர் வையத்துள்ளாரையுணர்த்துதலால் இடவாகு பெயராம்.

(க. ருமை நோக்கிக் குறிப்பறிவான்) அறிவுடையவனாய் எல்லார்க்கும் அழகுசெய்தலால் 'வையக்கணி' என்றார். குறிப்பு—தொழிலாகுபெயர்; வையம்—இடவாகுபெயர். வையத்திற்கென்பது (செய்யுள் விகாரத்தால்) வையக்கு என விகாரப்பட்டு நின்றது.

(க - து.) அரசன் குறிப்பறிந்தொழுகும் மந்திரி உலகினர்க்கோ ரணிபாய் ஈளங்குவன் என்பது.

1. The minister who by looking at the king understands his mind without being told of it, will be an ornament amongst the wise men of the world which is surrounded by a never-drying sea.



2. ஐயப்படாஅ தகத்த துணர்வானைத்
தெய்வத்தோ டொப்பக் கொளல்.

பரி:—(இ - ன்.) ஒருவன் மனத்தின்க னிகழ்வனை ஐயப்படாது ஒருதலையாக வுணரவல்லானை மகளையாயினும் தெய்வத்தோ டொப்ப நன்துதிக்க, (எ - று).

† உடம்பு முதலியவற்றான் ஒவ்வாளுயினும் பிறர் நினைத்த துணருந் தெய்வத்தன்மை யுடைமையின் 'தெய்வத்தோ டொப்ப' என்றார்.

தேளி:—(இ - ன்.) அகத்தது - (ஒருவனது) மனத்தின்கண் நிகழ்வனை, ஐயப்படாஅது - சந்தேகப்படாமல், உணர்வானை - (நிச்சயமாக) அறிய வல்லவனை, (மனிதனையாயினும்), தெய்வத்தோ டொப்ப - தெய்வத்தோடு சமானமாக, கொளல் - நன்கு மதிக்கக்கடவர், (எ - று).

(ஐயப்படாஅதகத்ததுணர்வான்) உடம்பு முதலியவற்றால் (தெய்வத்தோடு) ஒப்பாகாளுயினும் பிறர் நினைத்ததை யறியுந் தெய்வத்தன்மை யுடைமையால் (அவனைத்) 'தெய்வத்தோடொப்ப (க் கொளல்)' என்றார்.

(க - து.) பிறரது எண்ணத்தைச் சந்தேகியாது துணிவாக அறிபவன் தெய்வத்திற் கொப்பாவன் என்பது.

† கண்ணிமைத்தல், கால்நிலந்தோய்தல், நழுவிடுதல், வியர்த்தல், கண்ணிப்பூமாலை வாடுதல், அதில் வண்டுபடித்தல், கூறை (ஆடை) மாசுணல், முதலியன மக்கட்கன்றித் தேவர்க்கின்மையின், தேவரும் மக்களும் உடம்பு முதலியவற்றால் ஒவ்வாராயின ரென்க. 'திருநுதல் வேரரும்புந் தேங்கோதை வாடு, மிருகிலஞ் சேவடியுந் தோயு-மரிபார்த, போகித் லுண்கணு ம்மைக்கு, மாகுமற்றிவ ளகளிடத் தணங்கே.' 'பாயும் விடையான் நிலையன் னான் படைக் கண்ணிமைக்குந், தோயு நிலத்தடி தாமலர் வாடுந் தயரமெய்தி, யாயு மனனே யணங்கல்ல எம்மா முலைசுமந்து, தேயு மருங்குந் பெரும்ப ணைத் தோளிச் சிறுதுதலை'. என்றுள்ள பிரயோகங்களிங்கு நன்குணர்த்தி, பாணவாம்.

2. He is to be esteemed a god who is able to ascertain without a doubt what is within one's mind.



நா. * குறிப்பிற் குறிப்புணர் வாரை யறுப்பினுள்
யாது கொடுத்தங் கொளல்.

பரி:—(இ - ள்.) தங்குறிப்பு நிகழமா நறிந்து அதனம் பிறர் குறிப்
பறியுந் தன்மையாரை அரசர் தம்முறுப்புக்களுள் அவர் வேண்டுவதோ
ன்றனைக் கொடுத்தாயினும் தமக்குத் துணையாகக் கொள்க, (எ - று).

† உண்ணிகழு நெறி யாவர்க்கு மொத்தலின், பிறர் குறிப்பறிதற்குத்
தங் குறிப்புக் கருவியாயிற்று. உறுப்புக்களாவன: பொருளும், நாமும், யானை
குதிரைகளும் † முதலிய புறத்துறுப்புக்கள். ‡ இதற்குப் பிறர் முகக்குறிப்பா
னே அவர் மனக்குறிப் புணர்வாரை யென்றுரைப்பாரு முளர். இவைமூன்று
பாட்டாலும் குறிப்பறிவாரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) குறிப்பின் - (தமது குறிப்புநிகழும் விதத்தை
யறிந்து அக்) குறிப்பினால், குறிப்புணர்வாரை-(பிறரது) குறிப்பையறியுந் தன்
மையவரை, உறுப்பினுள் - (அரசர் தம்) உறுப்புக்களுள், யாதுகொடுத்தும் -
(அவர் வேண்டுவது) யாதொன்றைக் கொடுத்தாயினும், கொளல் - (தமக்
குத் துணையாகக்) கொள்ளக் கடவர், (எ - று).

குறிப்பு உள்ளே நிகழும்வழி யாவர்க்கும் ஒத்தலால், பிறர் குறிப்பை
யறிதற்குத் தங்குறிப்புச் சாதனமாயிற்று. உறுப்புக்களாவன: பொருளும்,
நாமும், யானை குதிரைகளும் முதலிய புறத்துறுப்புக்கள். இவை மூன்று
பாட்டாலும் குறிப்பறிவாரது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தமது குறிப்பால் பிறரது குறிப்பை யறிய வல்லவ
ரை அரசர் அவர் வேண்டுவனவற்றைக்கொடுத்தாயினுந் தமக்குத்
துணையாகக் கொள்ளக்கடவர் என்பது.

3. The king should even give whatever is asked of his belongings and secure the friendship of him who by the indications of his own mind is able to read those of another.

* “அகத்துடைத் தனக்கு நிகழ்ந்திடுங் குறிப்பா லவரவ் ரகக்குறிப் பறி
ந்து, மிகத்தெளி பவனைக் கரிமுத லுறுப்புள் விழைவன கொடுத்துங்கொள்
மைந்தா” என்பது விநாயக புராணம்.

† உண்ணிகழு நெறி - குறிப்பானது மனத்தில் உண்டாம் முறைமை.

‡ முதலிய என்றமையின், ஏவலாள், காவலாள், உடை, படை முதலிய
வற்றையுங் கொள்க.

‡ குறிப்பிற் குறிப்புணர் வாரை என்பதற்குப் பிறர் முகக்குறிப்பாலே
அவரது மனக்குறிப்பை யறிவாரை என்று பொருள் கூறுவாரு முளரென்ப
தாம்.

ச. குறித்தது கூறுமைக் கொள்வாரோ டேனை
யுறுப்போ ரனையரால் வேறு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் மனத்துக் கருதிய வதனை அவன்கூறவே
ண்டாமல் அறியவல்லாரோடு மற்றை * மாட்டாதார் உறுப்பா லொரு
தன்மையராக வொப்பாராயினும் அறிவான் வேறு, (எ - று).

† மாட்டாதா ரென்பதூஉம், ஆயினுமென்பதூஉம் ‡ அவாய் நிலை
யான்வந்தன. சிறந்த வறிவின்மையின், ¶ விலங்கென்னுங் கருத்தான்
'வேறு' என்றார்.

தேனி:—(இ - ள்.) குறித்தது - (ஒருவன் மனத்தில்) நினைத்ததை,
கூறுமை - (அவன்) சொல்லவேண்டாமல், கொள்வாரோடு - அறியவல்லவ
ரோடு, ஏனை - மற்றை, (மாட்டாதவர்), உறுப்பால்-அவயவத்தால், ஒரணையர்-
ஒரு தன்மையராக வொப்பாவர், (ஆயினும்), வேறு - (அறிவால்) வேறுவர்.()

மாட்டாதவரென்பதும், ஆயினு மென்பதும் அவாய் நிலையால் வந்
தன. (ஏனையவர்க்குச்) சிறந்த அறிவில்லாமையால், (அவர்) மிருகமென்
னுங் கருத்தால் 'வேறு' என்றார். ஆல் என்பது பிரித்துக்கூட்டப்பட்டது.

(க - து.) பிறர் நினைத்ததை யவர் சொல்லவேண்டாமலறிய
வல்லவரோடு அவ்வாறறியும் ஆற்றலிலாதார் அறிவால் ஒப்பாகார்.

4. Those who understand one's thoughts without being
informed thereof and those who do not, though they may
resemble one another bodily, still are they different mentally.



ரு. குறிப்பிற் குறிப்புணரா வாயி னுறுப்பினு
ளென்ன பயத்தவோ கண்.

பரி:—(இ - ள்.) குறித்தது காணவல்ல தங்காட்சியாற் பிறர்துறிப்
பினை யுணரமாட்டாவாயின், ஒருவனுறுப்புக்களுட் § சிறந்த கண்கள்
வேறென்னு பயனைச் செய்வன, (எ-று).

* மாட்டாதார் - ஒருவன் மனத்துக்கருதியவதனை அவன் கூறவேண்
டாமல் அறியும்வல்லமையிலாதவர்.

† கொள்ளாதார் என்றும் பாடமுண்டு.

• ‡ மாட்டாதார் என்பதனைக் கொள்வாரோடு என்பதும் ஆயினும் என்ப
தனை வேறு என்பதும் அவாவி(வேண்டி) நின்றன.

¶ “விலங்கொடு மக்க னினைய ரிலங்குநூல், கற்றாரோ டேனை யவர்”
என்னுங் குறளிங்குக் கவனிக்கத் தக்கதாம்.

§ “மின்னுமணிப், பூணும் பிறவுறுப்புப் பொன்னே யதுபுனையாக்,
எனுங்க ணெக்குழோ காண் ” என்று நன்னெறி கூறுவதும், “கண்

முதற்கட் குறிப்பு ஆகுபெயர். † குறிப்பறிதற்கட் டீணையாதற் சிறப்புப்பற்றி உயிர்துணர்வு கண்மே லேற்றப்பட்டது. அக்கண்களாற் பயனில்லையென்பதாம். இவை இரண்டு பாட்டானுங் குறிப்பறியாரதிழிவு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) குறிப்பின் - (குறித்ததைக் காணவல்ல தமது) காட்சியால், குறிப்பு - (பிறர்) குறிப்பினை, உணராவாயின் - அறியமாட்டாவாயின், (ஒருவனுக்கு), உறுப்பினுள் - அவயவங்களுள், கண் - (சிறந்த) கண்கள், என்னபயத்தோ - (வேறு) என்னபயனைச் செய்வனவோ, (எ-று).

முதலிலுள்ள குறிப்பு என்னுந் தொழிற்பெயர் குறித்த விஷயத்தைக் காணவல்ல காட்சியறிவினையுணர்த்துதலின் தொழிலாகுபெயராம். குறிப்பறியுமிடத்துத் துணையாகுஞ் சிறப்புப்பற்றி உயிரின் அறிவு கண்மேல் ஏற்றப்பட்டது. பிறர் குறிப்பினையறியமாட்டாத அக்கண்களால் பயனில்லையென்பதாம். இவை இரண்டு பாட்டாலும் குறிப்பறியாரது இழிவு சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பிறர் குறிப்பினை யறிபுந் தன்மையில்லாத கண்கள் பயனற்றனவாம் என்பது.

5. Of what use are the eyes amongst one's members, if they cannot by their own indications divine those of another?



கூ. † அடுத்தது காட்டும் பளிங்கேபோ னெஞ்சங்
கடுத்தது காட்டே முகம்.

“... ன்றிற் சிறந்த வுறுப்பில்லை” என்று நான்மணிக்கடிகை கூறுவது மிக்கறியத் தக்கனவாம்.

† ஒருவனது மனக்குறிப்பை அவனதுமுகம் வாயிலாகத் தெரிந்துகொள்ளும் விஷயத்தில் கண் உயிர்க்குத் துணையாயிருக்குஞ் சிறப்புப்பற்றி உயிரினது உணர்வை (அறிவை)க் கண்ணின்மே லேற்றி (வைத்து), கண் குறிப்பிற் குறிப்புணராவாயின் என்று கூறப்பட்டது.

இஃது ஒருபொருளின் குணத்தை (உயிரினது அறிவாகியகுணத்தை) மற்றொருபொருளின் (கண்ணின்) மேல் ஏற்றிக்கூறிய உபசார வழக்காம்.

இதனால் கண்ணுக்கு அறிவு இன்றென்பதும் கண்ணறிந்தது என்னுமிடத்து உயிரினது அறிவு கண்ணின்மே லேற்றிச் சொல்லப்படுகிறதென்பதும் பெறப்படும். “ஆன்மா மனத்தோடும், மனம் இரத்திரியத்தோடும், இரத்திரியம் பொருளோடும் கூடும்; அதனால் காட்சியுணர்வு நிகழுமெனவுணர்க” என்பது தர்க்கசங்கிரகவுரை.

† நான் மணிக்கடிகை “தூக்கின், அகம்பொதிந்த தீமை மனமுரை கீழு முன்னம், முகம்போல முன்னுரைப்ப தில்” என்று கூறுகின்றது.

பரி:—(இ - ள்.) தக்ஷணயுகேத் பொருளது நிறத்தைத் தானே கொண்டு காட்டும் பளிங்குபோல ஒருவனெஞ்சத்து * மிக்கதனை அவன் முகந்தானே கொண்டு காட்டும், (எ - று).

அடுத்ததென்பது ஆகுபெயர். கடுத்ததென்பது கடியென்னு முரிச் சொலடியாய்வந்த தொழிற்பெயர். உவமை † ஒருபொருள் பிறிதொரு பொருளின் பண்பைக் கொண்டு தோற்றுதலாகிய தொழில்பற்றி வந்தது.

தேளி:—(இ - ள்.) அடுத்தது - (தன்னை) அடுத்த பொருளினது நிறத்தை, காட்டும் - (தானேகொண்டு) காட்டுகிற, பளிங்குபோல் - பளிங்கு போல, நெஞ்சம் - (ஒருவனது) நெஞ்சத்தில், கடுத்தது - மிகுந்துள்ளதை, முகமே - (அவன்) முகத்தானே, காட்டும் - (கொண்டு) காட்டும், (எ - று).

அடுத்தது என்னும் (வினையாலணையும்)பொருட் பெயர் அடுத்த பொருளின் நிறத்தை யுணர்த்துதலால் பொருளாகு பெயராம். கடுத்தது என்பது கடியென்னும் உரிச்சொலடியாகப் பிறந்த துவ்விகுதிபெற்ற இறந்தகாலத் தொழிற்பெயர். அடுத்தது காட்டும்பளிங்கு போல் என்னும் உவமானம் ஒரு பொருள் மற்றொரு பொருளின் குணத்தைத் தன்னுட்கொண்டு தோற்றுதலாகிய தொழில் பற்றிவந்தது. ஏகாரம் பிரித்துக்கூட்டப்பட்டது.

(க - து.) ஒருவனது மனத்தில் மேம்பட்டுள்ள குணத்தை அவனது முகம் நன்றாகத் தெரிவிக்கும் என்பது.

6. As the mirror reflects what is near so does the face indicate what is uppermost in the mind.



எ. முகத்தின் முதுக்குறைந்த துண்டோ வுவப்பினுங்
காயினுங் தான்முங் துறும்.

பரி:—(இ - ள்.) உயிர் ஒருவனை யுவத்தலானுங் காய்தலானு † முறின், தானறிந்து அவற்றின்னை அதனின் முப்பட்டு நிந்துமாகலான், முகம்போல அறிவுமீக்கது பிற்துண்டோ இல்லே, (எ - று).

* மிக்கதனை - மிகுந்துள்ள குணத்தினை.

† பளிங்கென்னும் பொருள் தன்னை யடுத்த பொருள்களின் செம்மை முதலிய குணங்களைத் தன்னுட் கொண்டு (தன்னுட் கொள்ளல் - பிரதி பலித்தல்.) காட்டுதல் போன்று முகமும் தன்னை யடுத்த மனத்தினது குணத்தைத் தன்னுட்கொண்டு காட்டுமென்பதாம். இங்குத் தொழிலை யுவமானமாகக் கொண்டமையால், இது தொழிலுவமையணியாம். இது மனம் களிப்பாயிருந்தால் முகம் விலாசமா யிருத்தலையும், அது களிப்பின்றி யிருந்தால் விலாசமின்றி யிருத்தலையும் சற்றுக் கண்ணீர்வார்க்குத் தெள்ளிதின் விளங்கும். “அகத்தி வழகு முகத்திற் றெரியும்” என்னும் பழமொழியும் இங்கறியத்தக்கதாம்.

‡ உறின் - (உயிர் உவத்தலாவது காய்தலாவது) அடைந்தால்.

உயிர்க்கே அறிவுள்ளது, இம்பூதங்களானியன்ற முகத்திற்கில்லை யென்பாரை நோக்கி, உயிர்துகருத்தறிந்து அஃ துவக்குறின் மலர்ந்தும் காய்வுறிற் * கருகியும் வரலான், உண்டென மறுப்பார் போன்று குறிப்பறிதற்குக் † கருவி கூறியவாறு.

தேளி:—(இ-ள்.) (உயிரானது ஒருவனை) உவப்பினும் - விரும்புதலாலும், காயினும் - வெறுத்தலாலும், (உற்றால்), தான்-, (அறிந்து), முந்தாறும்- (உவத்தல், காய்தலென்னும் அவற்றில் அவ்வுயிரினும்) முற்பட்டு நிற்கும், (ஆகலால்), முகத்தின் - முகம்போல, முதுக்குறைந்தது-அறிவு மிகுந்தது, உண்டோ-(மற்றொன்று) உண்டோ, (இல்லை), (எ-று).

உயிர்க்கே அறிவு உண்டு, இம்பூதங்களாலாகிய முகத்திற்கு இல்லை யென்பாரை நோக்கி, உயிரினுடைய கருத்தினையறிந்து அவ்வுயிர் உவப்பினை யடைந்தால் மலர்ச்சியடைந்தும் வெறுப்பினையடைந்தால் கருகியும் வருதலால், முகத்திற்கு அறிவு உண்டென்று கூறி மறுப்பவர் போலக் குறிப்பறிதற்குச் சாதனம் சொல்லியபடியாம்.

முதுக்குறைந்தது என்பது முதுக்கு உறைந்தது எனப்பிரிபடும். முதுக்கு-அறிவு, உறைந்தது-மிக்கது. இது முதுக்குறைவு, முதுக்குறைதல் என்றும் வரும். முதுக்குறைந்தது, முதுக்குறைவு, முதுக்குறைதலென்பனவேறிவென்னும் பொருளையுணர்ந்துவனவாம்.

(க - து) முகம் உயிரினது விருப்பு வெறுப்புக்களை விரைந்து காட்டவல்லதாம் என்பது.

7. Is there any thing so full of knowledge as the face which precedes the mind, whether the latter is pleased or vexed; no.



அ. முகநோக்கி நிற்க வமையு மகநோக்கி யுற்ற துணர்வார்ப் பெறின.

பரி:—(இ-ள்.) † குறையுறுவானும் தன்மனத்தைக் குறிப்பானறிந்து † தானுற்றவதனைத் தீர்ப்பாணைப் பெறின, அவர்தன்முகம் நோக்கும்வகை தானும் அவர்முகநோக்கி அவ்வெல்லைக்கணிநிக வமையும், (எ - று).

* கருகியும்-(முகம் மலர்ச்சியடையாது) கருங்கியும்.

† உயிர்கருதியதறிதற்கு முகம் கருவியா (ஏதுவா) யிருக்கின்ற தென்பதாம்.

‡ குறையுறுவானும்-குறையுற்றவனும். அஃதாவது தனக்கு நேர்ந்துள்ள குறையினைப் பிறர்மாட்டுத் தெரிவிக்குமாறு வந்தவனும் என்பதாம்.

|| தானுற்றவதனை-தானடைந்த அக்குறையை.

* உணர்வாரெனக் காரியத்தைக் காரணமாக்கிக் கூறினார். † அவ்வெவ் லையைக் கடந்து சொல்லுமாயின் ‡ இருவர்க்குஞ் சிறுமையாமாகலின், அது வேண்டாவென்பதாம். குறையுறுவானியல்பு கூறுவார்போன்று கருவி கூறியவாறு. இவை மூன்றுபாட்டானுங் குறிப்பறிதற் கருவி முகமென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) (குறையுறுவானும்) அகநோக்கி—(தன்) மனத்தைக் குறிப்பால் அறிந்து, உற்றது - (தான்) உற்றவதனை, உணர்வார் - தீர்ப்பாரை, பெறின்-பெற்றால், (அவர் தன்முகத்தைப் பார்க்கும்படி தானும்), முகநோக்கி- (அவர்) முகத்தைப்பார்த்து, நிற்க- (அவ்வளவில்) நிற்க, அமையும் - போதும், (எ-று).

தீர்ப்பாரென்னுங் காரியத்தை உணர்வாரென்று காரணமாக்கிச் சொல்லினார். (குறையுறுவான் அவ்வளவில் நில்லாமல்) அவ்வளவைக்கடந்து சொல்லுவானாயின் இருவர்க்கும் சிறுமையாமாகலால், அதுவேண்டாமென்பதாம். குறையுறுவானது இயல்பு சொல்லுவார்போலச்சாதனம் சொல்லியபடியாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் குறிப்பறிதற்குச் சாதனம் முகமென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஒருவன் தன்குறையினைக் குறிப்பினாலறிந்து தீர்ப்பவரைப் பெற்றால், அவன் அவர் தன் முகத்தை நோக்கும்படி அவரது முகத்தைநோக்கி நின்றலே போதுமானதாம் என்பது.

8. If the king gets men who by looking into his mind can understand and fulfil his requirements it is enough that he stand looking at their face.



கூ. பகைமையும் கேண்மையும் கண்ணுரைக்கும் கண்ணின் வகைமை யுணர்வார்ப் பெறின்.

பரி:—(இ - ள்.) வேந்தர் தம்நோக்கு வேறுபாட்டின் றன்மையை அறியவல்ல அமைச்சரைப்பெறின், † அவர்க்கு ம் மனத்துக்கிடந்த பகைமையையும், ஏனக்கேண்மையையும் வேறுவேந்தர் கொல்லிற்றிலராயினும் ‡ அவர்களுகளே கொல்லும், (எ-று).

* தீர்ப்பாரை யென்னும் காரியத்தை அதற்குக்காரணமாகிய உணர்வார் என்னும் பெயரால் கூறினமையின், இது காரணங்காரியமாய் வுபசாரவழக்காம். உணர்வாரென்பதனைக்கருவியாகு பெயரெனினு மொக்கும். பிறரது குறையுணர்தல் காரணமாம்; அதனைத் தீர்த்தல் காரியமாம்.

† அவ்வெவ்லையைக் கடந்து-முகநோக்கி நிற்கும் அளவைத்தாண்டி.

‡ இருவர்க்கும்-குறையுறுவானுக்கும் உணர்ந்து தீர்ப்பார்க்கும்.

§ அவர்க்கு-அவ்வரசர்க்கு.

|| மனத்துக்கிடந்த-வேற்று வேந்தரது மனத்திலிருக்கின்ற.

¶ அவர் - அமைச்சரது.

இறுதிக்கட் கண் ஆகுபெயர். நோக்கு வேறுபாடாவன: வெறுத்தநோக் கமும், உவந்த நோக்கமும். உணர்தல் - * அவற்றை அவ்வக் குறிகளா னறி தல்.

தேளி:—(இ - ள்.) கண்ணின் வகைமை—(அரசர் தமது) பார்வை வேறு பாட்டின் தன்மையை, உணர்வார்-அறியவல்ல மந்திரிகளை, பெறின்-பெற்றா ல், (அவர்க்கு), பகைமையுங் கேண்மையும்—(மனத்திலுள்ள) பகைமையையும் மற்றைக்கேண்மையையும், (வேற்றரசர் சொல்லா திருந்தாராயினும்), கண்- (அவர்) கண்களே, உரைக்கும்-சொல்லும், (எ-று).

இறுதியிலுள்ளகண் என்னும் பொருட் பெயர் அதன்பண் பாகிய வேறுபாட்டினையுணர்த்துதலால் பொருளாகுபெயராம். பார்வை வேறுபாடாவன: வெறுத்தபார்வையும், விரும்பியபார்வையும். உணர்தல்- அவற்றை அந்தந்தக் குறிகளால் அறிதல். பகைமை-பகை; கேண்மை-கிநேகம்.

(க-து.) கண்ணினது வேறுபாட்டின் தன்மையை யறியவல்ல தம் மந்திரிகளது கண்களாலேயே வேற்றரசரது பகையினையும் நட்பினையும் அரசர் அறிவர் என்பது.

9. If a king gets ministers who can read the movements of the eye, the eyes of ministers will themselves reveal to him the hatred or friendship of foreign kings.



க0. நுண்ணிய மென்பா ரளக்குங்கோல் காணுங்காற்
கண்ணல்ல தில்லை பிற.

பரி:—(இ-ள்.) யார் நுண்ணறிவுடையே மென்றிருக்கும் அமைச்சர் அரசர் கருத்தினை யனக்குங் கோலாவது ஆராயுமிடத்து † அவர்கண் ணல்லது பிறவிலை, (எ-று).

‡ அறிவினுண்மை அஃதுடையார்மே லேற்றப்பட்டது. ¶ இங்கிதம், § வடிவு, தொழில் சொல்லென்பன -† முதலாகப் பிறர் கருத்தளக்கு (!) மள

* அவற்றை-பகைநட்புக்களை. † அவர் - அரசர்.

‡ அறிவினது நுண்மையை அவ்வறிவுடையார் மேலேற்றி 'நுண்ணிய மென்பார்' என்று கூறினமையின், இஃது இடத்து நிகழ் பொருளின் பண்பு இடத்தின்மே லாய வுபசாரவழக்காம். இடம்-அறிவுடையார்; இடத்து நிகழ் பொருள் - அறிவு; இடத்து நிகழ் பொருளின் பண்பு - நுண்மை.

¶ இங்கிதம் - குறிப்பால் நிகழும் உறுப்பின் தொழில்.

§ வடிவு - குறிப்பின்றி நிகழும் வேறுபாடு.

† முதலாக என்றமையின் - குணத்தையுங் கொள்க.

(.) அளவைகள் - பிரமாணங்கள். அவை: பிரத்தியட்சம், அனுமானம், உரை, உவமானம், அருத்தாபத்தி, அனுபலத்தியென்பனவாம்.

வைகள் பல,* அவை யெல்லாம் முன்னறிந்தவழி † அவரான்மறைக்கப்படும்; நோக்கம் மனத்தோடு கலத்தலான் ‡ ஆண்டு மறைக்கப்படாதென்பதுபற்றி, § அதனையே பிரித்துக் கூறினார். || இனி + அலைக்குங்கோல் என்று பாடமோதி, துண்ணியமென்றிருக்கும் அமைச்சரை அரசரலைக்குங் கோலாவது கண்ணென வரைத்து, () தன்வெகுளி நோக்கால் அவர் வெகுடற்குறிப் பறிகவென்பது கருத்தாக்குவாரு முளர். இவையிரண்டுபாட்டாலும் துண்கருவி நோக்கென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) துண்ணியமென்பார் - (யாம்) துண்ணியவறியுடையே மென்றிருக்கு மந்திரிகள், அளக்குங்கோல் - (அரசரது கருத்தை) அளக்குங்கோலாவது, காணுங்கால் - ஆராயுமிடத்து, கண்ணல்லது - (அவரது) கண்களல்லாமல், பிற - வேறு, இல்லை, - (எ - று).

* அறிவினுண்மை அவ்வறிவுடையார்மே லேற்றப்பட்டது. இங்கிதம், வடிவ, தொழில், சொல் என்பன முதலாகப் பிறர் கருத்தளக்கும் அளவைகள் பல, அவையெல்லாம் முன்னறிந்தவிடத்து அவரால்மறைக்கப்படும்; பார்வை மனத்தோடு கலத்தலால் அவ்விடத்து மறைக்கப்படாதென்பது பற்றி, அதனையே 'கண்ணல்லதில்லை' - எனப் பிரித்துச் சொல்லினார். இவையிரண்டு பாட்டாலும் துண்ணியகருவி பார்வையென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மந்திரிகள் அரசரது கருத்தினையளந்தறியும் கோல் அவர்களது கண்களையா மென்பது.

10. The measuring-rod of those ministers who say 'we are astute' will on scrutiny be found to be their own eyes and nothing else.



o அவை - இங்கிதம் முதலாயின.

† அவரான் - பிறரால். ‡ ஆண்டு - நோக்கம் மனத்தோடு கலக்குமிடத்து. § அதனையே - நோக்கத்தையே.

|| இனி அளக்குங்கோல்என்பதனை அலைக்குங்கோல் என்றுபாடங்கூறி, துண்ணியவறியுடையே மென்றிருக்கும் மந்திரிகளை அரசர் வருத்தும் கோலாவது கண்ணென்று சொல்லி, தனது கோப்பார்வையால் அவ்வரசரது கோபக்குறிப்பினையறிக என்று கருத்தாக்கிக் கூறுவாருமுளர்.

+ துண்ணியமென்பா ரலைக்கும்கோல் கண் காணுங்கால் (கண்) அல்லது பிறவில்லை என்றன்வயப்படுத்திக் கண்ணினை யெழுவாயாகக் கூறினர் பிறவுரைகாரர்.

() தன் வெகுளினோக்கால் - கண்ணினது கோபத்தோடு கூடிய பரவையால்.

ஒன்பதாம் அதிகாரம்.

அவையறிதல்:—*Knowing the Court.*

பரி:—அஃதாவது அரசனோடிருந்த அவையின தியல்பையறிதல். காரியத் சொல்லுங்கால் * அவன் குறிப்பறிதலே யன்றி † இதுவும் வேண்டேலின், ‡ இஃததன்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது அரசனோடிருந்த சபையின தியல்பை யறிதல், (அமைச்சர்) காரியஞ் சொல்லுங்கால் அவன் குறிப்பறிதலே யல்லாமல் இதுவும் வேண்டதலால், இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. அவையறிந் தாராய்ந்து சொல்லுக சொல்லின்
ரோகையறிந்த தூய்மை யவர்.

பரி:—(இ - ள்.) சொல்லின் குழவினை யறிந்த தூய்மையினை யுடையார் நாமோன்று சொல்லுங்கால் † அப்பொழுத யவையினை யறிந்து ஆராய்ந்து சொல்லுக, (எ - று).

† சொல்லின் தொகையெனவே, § செஞ்சொல், இலக்கணைச்சொல், குறிப்புச் சொல்லென்னும் மூவகைச் சொல்லுமடங்கின. தூய்மை - அவ

* அவன் - அரசன். † இதுவும் - அவையறிதலும்.

‡ இஃததன்பின் - அவையறிதல் குறிப்பறிதலின் பின்னே.

§ அப்பொழுதை - அச்சமயத்து.

† சொல்லின்குழு எனவே என்றும் பாடமுண்டு.

§ “தொகைபடு செஞ்சொ லிலக்கணைச் சொல்லே சூழ்ந்திடுங் குறிப்புச் சொன் மூன்றின், வகையறிந் துயர்ந்தோ ரொத்தவர் தாழ்ந்தோர் மருவு மூன் றவையுமா ராய்ந்து, தகையற வுயர்ந்தோ ரவையின்முந் துரையார் சமத்தினெவ் வாற்றினுங் கிளப்பார், நகைபடு தாழ்வி னென்றையு மொழியார் நவைபடாச் சொற்பொரு ளாய்ந்தோர்” என்பது விநாயக புராணம்.

“ஆக்கும் பிரதிபதத்துடனே” என்னுஞ் செய்யுளி னுரையில் பிரயோக விவேக நூலார் “அலங்கார நூலார் அபிதை, இலக்கணை, வியஞ்சனா விருத்தியென மூன்று வகையாக்குவர். அவர் மதம்பற்றிப் பரிமேலழகரும் ‘சொல்லின், தொகையறிந்த தூய்மை யவர்’ என்னுந் திருவள்ளுவர் குறளுள் ‘செஞ்சொல், இலக்கணைச்சொல், குறிப்புச்சொல் என்பர்’ என்று கூறியிருக்கிறார்.

செஞ்சொல் - நேராற்றலால் பொருளைத்தருவது. நேராற்றலாவது இச்சொல்லா லிப்பொருளையறித என்னும் சங்கேதம் (இச்சை). அதுகடம், படம் என்னும் பதங்கள் கலசம் வஸ்திரம் என்னும் பொருளை யறிவிப்பன போலவாம்.

இலக்கணைச்சொல் - பெயராக வினையாக நிற்கும் சொற்கள் தத்தம் பொருளை யுணர்த்தாது பொருளின் சம்பந்தப் பொருளையும் தாற்பரியப் பொ

ற்றுள் தமக்காகாதன பொழித்து ஆவனகோடல். அவையென்றது ஈண்டு அதனாவை. * அது மிகுதி, ஒப்பு, தாழ்வென மூவகைத்து. அறிதல் - † தம்மொடு தூக்கியறிதல். ஆராய்தல் - இவ்வவைக்கட் சொல்லுங்காரியம் இது, சொல்லுமாறிது, சொன்னால் அதன் முடிவிது வென்று இவையுள் ளிட்டன வாராய்தல்.

தேளி:—(இ - ள்.) சொல்லின்றொகை-சொல்லின்கூட்டத்தை, அறிந்த-தெரிந்த, தூய்மையவர்-தூய்மையினையுடையவர், (தாம் ஒன்று சொல்லுமிடத்து), அவை - (அப்பொழுதுள்ள) சபையை, அறிந்தாராய்ந்து - தெரிந்தாராய்ந்து, சொல்லுக - சொல்லக்கடவர், (எ - று).

சொல்லின் தொகையெனவே, செஞ்சொல், இலக்கணச்சொல், குறிப்புச்சொல் என்னும் மூவகைச்சொல்லும் அடங்கின. தூய்மை - அச்சொற்களுள் தமக்கு ஆகாதனவற்றை யொழித்து ஆவனவற்றைக்கொள்ளல். அவையென்றது இங்கு அவ்வவையினதளவினே. அவ்வளவு மிகுதி, ஒப்பு, தாழ்வு எனமூவகைப்படும். அறிதல் - தம்மொடு தூக்கியறிதல். ஆராய்வு எனமூவகைப்படும். அது கட்டில் கரைகின்றது, கங்கையினிடைச்சேரி என்றும் போல்வனவாம். இலக்கணச்சொல் எனினும் ஆக்கச்சொல் எனினும் ஒக்கும். “இலக்கணையும் சத்தத்தின்கண் ணுள்ளது; ஆற்றலுடைத்தாகற் பாலதன் சம்பந்தம் இலக்கணை. அது கங்கையின்க ணிடைச்சேரி என்பது” என்பது தருக்க சங்கிரகவுரை.

குறிப்புச்சொல் - குறிப்பாற் பொருளுணர்ந்துவது. (குறிப்பாவது செம்பொருளும் ஆக்கப்பொருளும் அல்லாத வேறுபொருளை யுணர்த்துந் தன்மையதாம்.) வேங்கியமெனினும் குறிப்பெனினும் ஒக்கும். இது “சொல்லாமை யுண்டே லெனக்குரை மற்றுநின், வல்வரவு வாழ்வார் குரை” என்றும் போல்வது. இதில் வல்வரவு என்பதும் வாழ்வார் என்பதும் தலைவியுயிரோடிரானென்பதனையும் அவளப்படியாக யானும்உயிரோடிரேன்பதனையும் குறிப்பித்து நின்றன.

தார்க்கீர் குறிப்புச்சொல், வீசஞ்சொல் ஆக்கச்சொல் என்னும் மிவற்றுளடங்கும் என்பர். “வடநூலார் சொற்பொருளை வாச்சியம், வேங்கியம், இலக்கணையென மூன்றெனவும், இலக்கணையை வேங்கியத்திலடக்கி இரண்டெனவுங் கூறுப. இவற்றுள், வாச்சியமென்பது வெளிப்படை. வேங்கியமென்பது குறிப்பு. இலக்கணையென்பது ஒரு பொருளினது இலக்கணத்தை மற்றொரு பொருளுக்குத் தந்துரைப்பது” என்பர் னன்னால் வீருத்தியுரைகார். இவற்றின் விரிவை விருத்திப் பிரபாகரம் மூன்றாவது பிரகாசத்திலும், நியாயப்பிரகாசம் ஆறாவது பரிச்சேதம் பிரமாண நிரூபணத்திலும் காண்க.

* அது - சபையின் அளவு. † தம்மொடு தூக்கியறிதல் - சொல்லின் தொகையறிந்த தூய்மையவர் தம்மளவோடு (தம்மின் மிக்கார் அல்லது தம்மோடொத்தார் அல்லது தம்மிற்றாழ்ந்தார் கூடியுள்ள) சபையினதளவையாராய்ந்தறிதல்.

தல் - இச்சபையில் சொல்லுங்காரியம் இது, சொல்லும் விதம் இது, சொன்னால் அதன் முடிவு இது என்று இவையுள்ளிட்டனவற்றை ஆராய்தல்.

செஞ்சொல், இலக்கணச்சொல், குறிப்புச்சொலென்பன முறையே வாசகம், லட்சகம், வியஞ்சகமென்று சொல்லப்படும்.

(க - து.) சொல்லின் தொகையினை யறிந்தவர் சபையினதளவினை யறிந்து அதற்கேற்பச் சொல்லக்கடவர் என்பது.

1. Let the pure in mind who know the art of speech, speak with deliberation knowing the nature of the court then assembled.



உ. இடைதேறிந்து நன்குணர்ந்து சொல்லுக சொல்லி
னடைதேறிந்த நன்மை யவர்.

பரி:—(இ - ள்.) சொற்களின் னடையினை ஆராய்ந்தறிந்த நன்மையினை யுடையார் அவைக்கண் ஒன்று சொல்லுங்கால் அதன் செவ்வியை யாராய்ந்தறிந்து வழப்படாமல் மிகவுந் தெளிந்து சொல்லுக, ()

சொற்களினடையாவது அம்மூவகைச் சொல்லும் செம்பொருள், இலக்கணப்பொருள், குறிப்புப்பொருளென்னும் பொருள்களைப் பயக்குமாறு. செவ்வி - கேட்டற்கண் விருப்புடைமை. வழு - * சொல்வழுவும் பொருள்வழுவும். இவையிரண்டுபாட்டானும் ஒன்று சொல்லுங்கால் அவையறிந்தே சொல்லவேண்டுமென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) சொல்லினைடை - சொற்களின் நடையை, தெரிந்த-ஆராய்ந்தறிந்த, நன்மையவர் - நன்மையினை யுடையவர், (சபையினிடத்து ஒன்று சொல்லுமிடத்து), இடைதேறிந்து-(அச்சபையின்) செவ்வியை ஆராய்ந்தறிந்து, நன்குணர்ந்த - (வழப்படாமல்) மிகவுந் தெளிந்து, சொல்லுக - சொல்லக்கடவர், (எ - று).

சொற்களினடையாவது அம்மூவகைச்சொல்லும் செம்பொருள், இலக்கணப்பொருள், குறிப்புப்பொருளென்னும் பொருள்களை யுணர்த்தும்விதம். செவ்வி - கேட்பதில் ஆசையுடைமை, வழு - சொல்வழுவும் பொருள்வழுவும். இவை இரண்டுபாட்டாலும் ஒன்றுசொல்லும்போது சபையினை யறிந்தே சொல்லவேண்டு மென்பது சொல்லப்பட்டது.

செம்பொருள், இலக்கணப்பொருள், குறிப்புப் பொருளென்பன முறையே வாசகியம், லட்சியம், வியங்கியம் என்று சொல்லப்படும்.

(க - து.) சொற்களினடையினை யாராய்ந்தறிந்தவர் சபையினிடத்தொன்று சொல்லும் போது அதன் செவ்வியை யறிந்து வழுவின்றிச் சொல்லக்கடவர் என்பது.

* சொல்வழுவும் பொருள்வழுவும்-சொற்குற்றமுஃ பொருட்குற்றமும்.

2. Let those who know the uses of words speak with a clear knowledge after ascertaining the time suited to the court.



௩ அவையறியார் சொல்லன்மேற் கொள்பவர் சொல்லின் வகையறியார் வல்லதூஉ மில்.

பரி:—(இ - ள்.) அவையின் தளவை யறியாது ஒன்று சொல்லுதலைத் தம்மேற் கொள்வார் அச்சொல்லுதலின் கூறுபாடும் அறியார், கற்று வல்ல * கலையும் அவர்க்கில்லை, (எ - று).

அம்மூவகைச் சொற்களால் வருஞ் சொல்லுதல் வகைமை கேட்பாரது உணர்வு வகைமைபற்றி வருதலாற் 'சொல்லின் வகையறியார்' என்றும், இஃதறியார் யாதுமறியாரென்று எல்லாராலும் கீழ்ப்படுத்தலின் 'வல்லதூஉ மில்' என்றுங் கூறினார். இதனால் அவையறியாக்கால் வருங்குற்றம் கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அவை - சபையினதளவை, அறியார் - அறியா து, சொல்லல் - (ஒன்று) சொல்லுதலை, மேற்கொள்பவர் - (தம்)மேற்கொள் வார், சொல்லின்வகை-அச்சொல்லுதலின் கூறுபாடும், அறியார்- அறியாதவ ராவர், வல்லதூஉம் - (கற்று) வல்லகலையும், இல் - (அவர்க்கு) இல்லை, ()

(செஞ்சொல், இலக்கணச்சொல், குறிப்புச் சொல்லென்னும்) அம்மூவ கைச்சொற்களால்வரும் சொல்லுதல் வகைமை கேட்பவரது உணர்வு வகை மைபற்றிவருதலால் 'சொல்லின்வகை யறியார்' என்றும், இஃதறியார் யாது மறியாரென்று எல்லாராலும் இகழ்ப்படுத்தலால் 'வல்லதூஉமில்' என்றும் சொல்லினார். இதனால் சபையை அறியாதவிடத்து வரும் குற்றம் சொல்லப் பட்டது.

(க - து.) சொல்லின் வகையினை யறியாதவர் சபையின் அள வறியாது பேசுத்தொடங்குவர் என்பது.

3. Those who undertake to speak without knowing the nature of the court are ignorant of the use of words as well as devoid of the power of learning.



ஒளியார்மு னெள்ளிய ராதல் வெளியார்முன் வான்சுதை வண்ணங் கோளல்.

* கலையும் - சாஸ்திரவுணர்ச்சியும்.

† இஃதறியார் - சொல்லின்வகையறியாதவர்.

பரி:—(இ - ள்.) அறிவாலோள்ளியார் அவைக்கிட் டாழ் மோள் ளியாக; * ஏனைவெள்ளைக ளவைக்கிட் டாழும்† வாலிய கதையி னிறத்தைக் கொள்க, (எ - று).

ஒள்ளியாரென்றது † மிக்காரையும், ஒத்தாரையும். அது விகாரத்தால் ஒளியாரென நின்றது. ஒள்ளியராதல் - தந்தூலறிவுஞ் சீ சொல்வன்மையுந் தோன்றவிரித்தல். § அவையறியாத புல்லரை 'வெளியார்' என்றது, வயிர மின் மரத்தை + வெளிநென்னும் வழக்குப்பற்றி. ௦ அவர் மதிக்கும் வகை அவரினும் வெண்மையுடையராக வென்பார். 'வான்சுதைவண்ணங்கொளல்' என்றார். அவையளவறிந்தார் செய்யுத்திறம் இதனாற் றொகுத்துக் கூறப்பட்டது. முன்னர் விரித்துக் கூறுப.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒளியார்முன் - (அறிவால்) ஒள்ளியாரது சபையி னிடத்து, ஒள்ளியராதல் - (தாமும்) ஒள்ளியராகக்கடவர், வெளியார்முன் - (மற்றை) வெள்ளைகளது சபையினிடத்து, வான்வதைவண்ணம் - (தாமும்) வெண்சண்ணச் சாந்து நிறத்தை, கொளல் - கொள்ளக்கடவர், (எ - று).

ஒள்ளியாரென்றது மிக்காரையும், ஒத்தாரையும். அவ்வொள்ளியாரென் றது செய்யுள் விகாரத்தால் ஒளியாரென்று நின்றது. ஒள்ளியராதல் - தமது தூலறிவும் சொல்வல்லிமையும் தோன்ற விரித்துரைத்தல். வயிரமில்லாதமரத் தை வெளிது என்னும் வழக்குப்பற்றிச் சபையறியாத புல்லரை 'வெளியார்' என்றார். அவர் மதிக்கும்படி அவரினும் வெண்மையுடையவராக வென்பார் 'வான்சுதைவண்ணங்கொளல்' என்றார். சபையளவறிந்தார் செய்யுத்திறம் இதனால் தொகுத்துச் சொல்லப்பட்டது. மேல் அதனை விரித்துக் கூறுவார்.

* ஏனைவெள்ளைகள் - மற்றைப்பேதைகளது.

† வாலிய-வெண்ணிற முள்ள.

‡ மிக்காரையும் ஒத்தாரையும் - தம்மினும் மேம்பட்டவரையும் தமக்குச் சமமானவரையும்.

§ சொல்வன்மை - தாம்மேற்கொண்டுள்ள காரியத்தை முடித்தற்கிய ன்ற சொற்களைச் சொல்லுந் திறம்.

|| அவையறியாதபுல்லரை - கற்பன ஆழற்றாராகிக் கல்விக்கழகத்து ஒற்கமின்றியூத்தைவா யங்காக்கும் அற்பரை.

+ "அரியகற்றாசற்றார்கண்ணும்" என்னுங்குறளிலுள்ள "இன்மையரிதே வெளிது" என்பதற்கு "வெண்மையில்லாமையரிது" என்று கூறியிருத்தலு மிங்கறியத் தக்கதாம். இங்கு வெண்மை அறிவின்மையை யுணர்த்தி நின் றது. இது பெருந்தேவனார் பாரதம் உத்தியோக பர்வத்தில் பலராமனைநோக் கிச் சாத்தி "மேனியைக்காட்டின் வெளுத்ததே" என்று கூறுவதனாலும் பிறவாற்றானு மறியப்படும். வெண்மைப்பண்பு பல பொருளுணர்த்துதலை இலக்கணக்கொத்தின் "பண்புத்தொகை கிதி" என்னுஞ் சூத்திரவுரையிற் காண்க. ௦ அவர் - வெளியார்.

(க - து.) சொல்லினடை தெரிந்த நன்மையவர் அறிவுடையாரது சபையில் அறிவுடையவராயிருந்து அஃதில்லாது சபையில் அறிவில்லார்போ விருக்கக்கடவர் என்பது.

4. Ministers should be lights in the assembly of the enlightened, but assume the pure whiteness of mortar ignorance in that of fools.



டு. நன்றென் றவற்றுள்ளு நன்றே முதுவருண்
முந்து கிளவாச் செறிவு.

பரி:—(இ - ன்.) ஒருவர்க்கு இது நன்றென்று சிறப்பித்துச் சொல்லப்பட்ட துணங்கனெல்லாவற்றும் நன்றே,† தம்மின் மிக்காரவைக்கண் அவரின் முற்பட்டு ஒன்றனைச் சொல்லாத வடக்கம், (ஏ - று).

தங்குறையும், அவர்மிகுதியும், முந்துகிளந்தாற்படுமிகுக்கும், கிளவாக்காலெய்துநன்மையும் அறிந்தேயடங்கினமையின், அவ்வடக்கத்தினை 'நன்றென் றவற்றுள்ளு நன்று' என்றார். † முன்கிளத்தலையே விலக்கினமையின், உடன்கிளத்தலும் பின்கிளத்தலு மாமென்பது பெற்றும். இதனால் மிக்காரவைக்கட் செய்யுந்திறங் கூறப்பட்டது.

தேவி:—(இ - ன்.) முதுவருன் - (தம்மினும்) மிக்காரது சபையினிடத்து, முந்து - (அவரின்) முற்பட்டு, கிளவா - (ஒன்றனைச்) சொல்லாத, செறிவு - அடக்கம், நன்றென் றவற்றுள்ளும் - (ஒருவர்க்கு இது) நல்ல தென்று சிறப்பித்துச்சொல்லப்பட்ட துணங்கனெல்லாவற்றும், நன்றே - சிறந்ததே, (ஏ - று).

தமது குறையையும், அவர்மிகுதியையும், அவர்சொல்லுதற்குமுன்னே சொன்ன லுண்டாகுங் குற்றத்தையும், சொல்லாவிட்டால்வரும் நன்மையையும் அறிந்தே அடங்கினமையின், அவ்வடக்கத்தினை 'நன்றென் றவற்றுள்ளு நன்று' என்றார். முன் சொல்லுதலையே விலக்கினமையால், உடன்சொல்லுதலும் பின்சொல்லுதலும் ஆமென்பது பெறப்பட்டது. இதனால் மிக்காரது சபையினிடத்துச் செய்யும்வகை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தம்மின் மிக்க அறிவுடையாரது சபையின்கண் முற்பட்டுச் சொல்லாத அடக்கமானது ஒருவர்க்கு நன்மைகனெல்லாவற்றும், சிறந்ததாம் என்பது.

† தம்மின் மிக்காரவைக்கண் - தம்மினுங் கல்விகேள்வி நூதல்பற்றல் மேம்பட்டவரது சபையில்.

‡ முன்கிளத்தலையே விலக்கினமையின் - தம்மின், மிக்காரவைக்கண் அவரின் முற்பட்டுச் சொல்லுதலையே விலக்கினமையால்.

5. The modesty by which one does not rush forward and speak in an assembly of men of superior attainments is the best among all one's good qualities.



சு. † ஆற்றி னிலைதளர்ந் தற்றே வியன்புல

மேற்றுணர்வார் முன்ன ரிழுக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) விடேயதற்பொருட்டு † நன்னெறிக்க னின்ற னெருவன் அந்நெறியினின்றும் நிலைதளர்ந்து வீழ்ந்தாலோக்கும், அகன்ற நூற்பொருள்களை யுட்கொண்டு † அவற்றின் மெய்ம்மையுணர் வல்லா அவைக்கண் வல்லா நெருவன் ‡ சொல்லிழுக்குப்படுதல். (எ-று).

நிலைதளர்ந்து வீழ்தல்—† உரனென்னுந் தோட்டியா னெரைந்துங் காத் தொழுகியான் பின்னிழுக்கிக் ௦ கூடாவொழுக்கத்தனாதல். () பயனிழுத்த லே யன்றி இகழவும் படுமென்பதாம். இதனான் அதன்க ணிழுக்கியவழிப் படுங் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) வியன்புலம் - விரிந்த நூற்பொருள்களை, ஏற்று - உட்கொண்டு, உணர்வார் முன்னர் - (அப்பொருள்களின் மெய்ம்மையை) அறியவல்லவர் சபையில், இழுக்கு - (வல்லாநெருவன் சொல்) இழுக்குப் படுதல், (முத்தியடைதற் பொருட்டு நல்வழியினின்றானெருவன்), ஆற்

† “நெடும்பகற் கற்ற வவையத் துதவா, துடைந்துளா ருட்குவருங் கல்வி - கடும்பகல், ஏதிலான் பாற்கண்ட வில்லினும் பொல்லாதே, தீதெ ன்று நீப்பரி தால்” என்பது நீதிநெறிவிளக்கம்.

‡ நன்னெறிக்கண் - விரதஞானங்களில்.

† அவற்றின் மெய்ம்மையுணர் வல்லார் - அகன்ற நூற் பொருள் களது உண்மையை யறியவல்லவர். “புராணமிதி காசமெவை யும்பொரு ளனைத்தின், பிராணனறி யாதுள விடத்திவை பிதற்றே” என்றானரோர் கூறியிருத்தலு மிங்கறியத்தக்கதாம்.

‡ சொல்லிழுக்குப்படுதல் - சொற்சொர்வடைதல். அஃதாவது சொல் லுஞ் சொல்லில் குற்றமுண்டாமாறு சொல்லுதல்.

† நீத்தார் பெருமை 4. இதன்பொருள். அறிவென்னும் அங்குசத்தி னால் (மெய் வாய் கண் மூக்குச் செவி யென்னும்) பொறிகளாகிய யானை களைந்தனையுந் தத்தமது (பரிசுமுதலிய) விஷயங்களில் செல்லாவாறு தடுத்து நடப்பவன்.

௦ கூடாவொழுக்கத்தனாதல் - தான் விட்டகாம விற்பத்தை யறுதியில் லாமையால் பின்னும் விரும்புமாறு தோன்ற அவ்வாறே கொண்டு நின்று தவத்தோடு பொருந்தாததாய தீய வொழுக்கத்தை யுடையனாதல்.

() பயனிழுத்தலேயன்றி-கல்வியில் வல்லான் சொல்லிழுக்குப்பட்டவிட த்துத் தான் கற்ற கல்வியின் பிரயோசனத்தை யிழந்துவிடுவதே யல்லாமல்.

நின் - அவ்வழியினின்றும், நிலைதளர்ந்தற்றே - நிலைதளர்ந்து வீழ்ந்தாலொக்கும், (எ-று).

நிலைதளர்ந்துவீழ்தல் - அறிவால் ஐம்பொறிகளையும் வென்றொழுகியவன் பின்தவறிக் கூடாவொழுக்கத்தொதல். (வல்லாளொருவன்) பயனிழத்தலேயன்றி இகழவும் படுவானென்பதாம். இதனால் அச்சபையில் தவறியவிடத்துண்டாகுங் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கற்றவர் சபையில் கற்றவனொருவன் சொல்லிழுக்குப்படுதல் முத்தியடைதற் பொருட்டு நல்வழியில் நின்றொருவன் அவ்வழியினின்றும் தவறிவிழுந்தார் போல்வதாம் என்பது.

6. For a minister to blunder in the presence of those who have acquired a vast store of learning and know the value thereof is like a good man stumbling and falling away from the path of virtue.



எ. கற்றறிந்தார் கல்வி விளங்குங் கசடறச்

சொற்றொரிதல் வல்லா ரகத்து.

பரி:—(இ - ள்.) * வழப்படாமல் சொற்களை யாராய்தல் வல்லாரைவக்கட்சொல்லின், பல நூல்களையுங் கற்று அவற்றிறைய பயனை யறிந்தாரது கல்வி யாவர்க்கும் விளங்கித் தோன்றும், (எ - று).

† சொல்லினென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது. ‡ ஆண்டே கெடுக்கவென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கசடற - வழப்படாமல், சொற்றொரிதல் - சொற்களை யாராய்தலில், வல்லாரகத்து-வல்லவர் சபையினிடத்து, (சொல்லின்), கற்று - (பலநூல்களையுங்) கற்று, அறிந்தார் - (அந்நூல்களாலாகிய பயனை) அறிந்தவரது, கல்வி - கல்வியானது, விளங்கும் - (யாவர்க்கும்) விளங்கித் தோன்றும், (எ - று).

சொல்லின் என்பது அவாய்நிலையால் வந்தது. (கற்றறிந்தார்) அத்தன்மையதாய சபையிலேயே சொல்லக்கடவரென்பதாம்.

(க-து) குற்றமறக் கற்றவரது சபையில் பலநூல்களையுங் கற்று அவற்றொலாய பயனை யறிந்தவரது கல்வி விளங்கித் தோன்றும்.

* வழப்படாமல் - குற்றம் உண்டாகாமல்.

† வல்லாரகத்து என்பது சொல்லின் என்பதை அவாவி (வேண்டி) நின்றது.

‡ ஆண்டே - வழப்படாமல் சொற்களை யாராய்தல் வல்லவருள்ள, சபையினிடத்தே.

7. The learning of those who have read and understood much will shine in the assembly of those who can faultlessly examine the nature of literature.



அ. உணர்வ துடையார்முற் சொல்லல் வளர்வதன்
பாத்தியு ணீர்சொரிந் தற்று.

பரி:—(இ - ள்.) பிற நுணர்ந்தலின்றிப் பொருள்களைத் தாமே யுணர்வல்ல அறிவியுடையா ளவைக்கட் கற்றுர் ஒன்றனைச் சொல் லுதல், தானே வளர்வதொரு பயிர் நின்ற பாத்திக்கண் நீரினைச் சொரிந் தாம்போலும், (எ - று).

தானேயும் வளர்தற்குரிய கல்வி மிக வளருமென்பதாம். இவையிரண்டு பாட்டானும் ஒத்தாரவைக்கண் எவ்வழியுஞ் சொல்லுகவென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உணர்வது - (பிற நுணர்ந்தது லில்லாமல் பொருள்களைத்தாமே) அறியவல்ல அறிவினை, உடையார்முன் - உடையவர் சபையினிடத்து, சொல்லல்- (கற்றவர் ஒன்றனைச்) சொல்லுதல், வளர்வதன்- (தானே) வளர்வதொருபயிர்நின்ற. பாத்தியுள் - பாத்தியினிடத்து, நீர் சொரிந்தற்று - நீரைச்சொரிந்தாற்போலும், (எ - று).

தானேயும் வளர்தற்குரிய கல்வி (உணர்வ துடையார்முற் சொல்லுத லால்) மிக வளருமென்பதாம். இவை இரண்டு பாட்டானும் ஒத்தாரது சபையினிடத்து எவ்வழியும் சொல்லக்கடவென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க-இ.) கற்றவர் சபையில் கற்றவர் ஒன்றனைச் சொல்லுதல் தானேவளர்வதொரு பயிர் நிறைந்த பாத்தியுள் நீர் பெய்தாற் போல்வதாம் என்பது.

8. Lecturing to those who have the ability to understand for themselves is like watering a bed of plants growing by themselves.

கூ. † புல்லவையுட் பொச்சாந்துஞ் சொல்லற்க† நல்லவையு ண்ண்கு சேலச்சொல்லு வார்.

† “அவையின் நிறமறியா ராய்ந்தமர்ந்து சொல்லார், நவையின்றித் தாமுரையார் நாணர் - சவையுணரார், ஆய கலதெரியா ரஞ்சா ரவரன்றோ, தீய வவையோர் செருக்கு” என்று வச்சணந்திமாலை புல்லவையைப் பற்றிக் கூறுகின்றது.

‡ “புகழுந் தருமநெறி நின்றோர்பொய் காமம், இகழுஞ் சினஞ்செற்ற மில்லோர் - நிகழ்கலைகள், எல்லா முணர்ந்தோ ரிருந்த விடமன்றோ, நல்லா யவைக்கு நலம்” என்று ஷட மாலை நல்லவையைப்பற்றிக் கூறுகின்றது.

பரி:—(இ - ள்.) நல்லாரிநீத வவைக்கண் நல்லபொருள்களை அவர் மனங்கொள்ளச் சொல்லுதற்குரியார் * அவையறியாத புல்லரிநீத வவைக்கண் அவற்றை மறந்துத் சொல்லாதோழிக, (எ-று).

சொல்லின், தம்மவை யறியாமையை நோக்கி நல்லவையும், பொருளறியாமையாற் புல்லவைதானும் இகழ்தலின், இரண்டவைக்கு மாகாரென்பது கருதிப் 'பொச்சாந்துஞ் சொல்லற்க' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நல்லவையுள் - நல்லவரிருந்த சபையினிடத்து, நன்கு - நல்லபொருள்களை, செல - (அந்நல்லவர்) மனங்கொள்ள, சொல்லுவார் - சொல்லுதற்கு உரியவர், புல்லவையுள் - (அவையறியாத) புல்லரிருந்த சபையினிடத்து, பொச்சாந்தும்-மறந்தும், சொல்லற்க-(அந்நல்லபொருள்களைச்) சொல்லா தொழியக்கடவர், (எ-று).

* (நல்லவையுள் நன்கு செலச் சொல்லுவார் புல்லவையுள்) சொல்வாராயின், (அவரை) தமக்குரிய சபையை அறியாமையைக்குறித்து நல்லோர் சபையும், சொன்னபொருளறியாமையால் புல்லர் சபையும் இகழ்தலால், (அவர்) இரண்டு சபைக்கும் ஆகாரென்பது கருதிப் 'பொச்சாந்துஞ் சொல்லற்க' என்றார் புல்லர் - கல்வியறிவில்லாதவர்.

(க - து.) நல்லவர் சபையில் நல்லபொருள்களைச் சொல்லுதற்குரியவர் அவற்றை மறந்தும் புல்லர் சபையில் சொல்லாநீக்கக்கடவர் என்பது.

9. Those who are able to speak good things impressively in an assembly of the wise should not even forgetfully speak them in that of the fools.



க0. அங்கணத்து ளுக்க வழித்தற்றற் றங்கணத்த ரல்லார்புற கோட்டி கொளல்.

பரி:—(இ - ள்.) நல்லார் தம்மினத்த ரல்லாதா வவைக்கண் ஒன்றையுந் சொல்லற்க, சொல்லின் அது தூயதல்லாத † ழுற்றத்தன் கணுக்க அமிழ்தினையொக்கும், (எ-று).

கொள்ளென்னும் முதனிலைத்தொழிற்பெயர் முன்னின்று பின்னெதிர்ப்பதை அல் விருதியோடு கூடி “மகனெனல்” என்பதுபோ னின்றது. † சொல்லின் அது வெண்பன அவாய்நிலையான் வந்தன. † பிறரெல்லாங்கொள

* அவையறியாத - சொல்லும் நல்லபொருள்களை யறியாத.

† முற்றம் - முன்றில் (தலவாயில்).

‡ கோட்டிகொளல் என்பது சொல்லின், அது என்பனவற்றை அவாவி (வேண்டி) நின்றது.

§ மற்ற வுரைகாரரெல்லாம் கொளல் என்பதனை அல்லீற் தெதிர்ப்பதை வியங்கொள் ளீனைமுற்றாகக் கொள்ளாது (கொள்ளுதல் அஃதாவது செரல்

லென்பதனைத் தொழிற்பெயராக்கி யுரைத்தார்; அவர் * அத்தொழில் அமிழ் தென்னும் பொருளுவமையோடு இயையாமை நோக்கிற்றிலர். † சாவா மருந்தாதலறிந்து துகர்வார் கையினும்படாது அவ்வங்கணத்துக்கு மியை பின்றிக் கெட்டவாறு தோன்ற 'உக்க வமிழ்து' என்றார். ‡ அச்சொல் பய னில்சொல்லா மென்பதாயிற்று. இவை யிரண்டுபாட்டானும் தாழ்ந்தாரவைக் கண் ஒருவழியுஞ் சொல்லற்கவென்பது கூறப்பட்டது.

தேவி:—(இ - ள்.) (நல்லோர்) தங்கணத்தரல்லார்முன் - தம்மினத்தவ ரல்லாதவரது, கோட்டி - சபையினிடத்து, கொளல் - (ஒன்றினையும்) சொ ல்லாதிருக்கக் கடவர், (சொன்னால் அது), அங்கணத்தன் - (பரிசுத்தமில் லாத) முற்றத்தன், உக்க - சிந்திய, அமிழ்தற்று - அமிர்தத்தையொக்கும். ()

கொள் என்னும் முதனிலத்தொழிற்பெயர் முன்னேறின்று பின்னே எதிர்மறைப் பொருளதான அல் விருதியோடு கூடி 'மகமெனல்' (மகமெ னுதல் எனத்) தொழிற்பெயராக்கிக் கூறினார்; அவர் கொளலென்னும் அத் தொழில் அமிழ்து என்னும் பொருளுவமானத்தோடு பொருந்தாமையை நோக்கினரில்லை.

* தொழில் தொழிலையுவமையாகக் கொள்ளுவதன்றிப் பொருளையு வமையாகக் கொள்ளுவ தின்மையான் 'அத்தொழில் அமிழ்தென்னும்பொரு ளுவமையோடு இயையாமை நோக்கிற்றிலர்' என்று கூறிப்பிறரை மறுத் தார் பரிமேலழகர். வினை, பயன், மெய், உரு என்பனவற்றைப்பற்றிவரும் உவமைகள் தம்முள் மாறிவாரா என்பதாம். கொளலென்னுந் தொழிற்கு அமிழ்தென்னும்பொருள் உவமானமாகவாராதென்று மறுக்கப்பட்டதென்க.

நச்சினர்க்குநியார் 'வினைபயன்' என்னும் (தொல்காப்பியவுவமவியற்) சூத்திரவுரையில் "உவமமென்பது ஒருபொருளோடு ஒரு பொருளினே யொப்புமைகூறுதல்." என்றும், "புலியன்னமறவனென்பது வினையுவமம், அது பாயுமாறே பாய்வனென்னுந் தொழில்பற்றி ஒப்பித்தமையின்; அற் றன்றித் தோலும் வாலும் காலு முதலாகிய வடிவும் ஏனே வண்ணமும் பய னுமொவ்வா வென்பது; ஒழிந்தவற்றிற்கும் இஃ தொக்கும். 'மாரி யன்ன வண்கைத், தேர்வே ளாயைக் கரணிய சென்மே' என்பதுபயனுவமம்; என்னை? மாரியான் விளைக்கப்படும் பொருளும் வண்கையாற் பெறும் பொருளும் ஒக்கு மென்றவாறு. துடியிடை யென்பது மெய்யுவமம்; அல்லுதலும் ஆக மும் அகன்று காட்ட அஃகித் தோன்றும் மருங்குலால் துடி அதனோடு ஒத்தது. பொன்மேனி யென்பது உருவுவமம்; பொன்னின் கண்ணும் மேனி யின் கண்ணும் கிடந்த நிறமே ஒத்தன, பிறவொத்திலவென்பது" என்றும், வரைந்துள்ள இங்குக் கவனித்தற் பாலனவாம்.

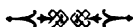
† சாவாமருந்து - சாவாமைக்குக் காரணமாகிய மருந்து.

‡ அச்சொல் - தாழ்ந்தவர் சபையில் சொல்லுஞ்சொல். அஃது உயிர்க் குறுதிதருஞ் சொல்லாதலையறிந்து கேட்பார்காதினும் படாது தாழ்ந்தவர்க் கும் பயனில்லாது போதலின் பயனில்சொல் லாயிற்றென்க.

ன்று சொல்லற்க) என்பதுபோல் கொளல் என நின்றது. சொன்னால் என்பதும் அது என்பதும் அவாய் நிலைபாட்வந்தன. சாவாமருந்தாத வறிந்து உண்பார் கையிலுமகப்படாது அம்முற்றத்திற்கும் பொருத்தமில்லாமல் கெட்டவகை தோன்ற 'உக்கவமிழுது' என்றார். அச்சொல் பயனில்லாத சொல்லாமென்பதாயிற்று. இவை இரண்பொட்டாலும் தாழ்ந்தோர் சபையினிடத்து ஒரு வழியும் சொல்லற்கவென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அறிவுடைபார் தம்மினத்த ரல்லாதார் சபையில் ஒன்றுஞ் சொல்லா திருக்கக்கடவர்; சொன்னால் அது தூயதல்லாத முற்றத்தில் சிந்திய அமிர்த மொக்கும் என்பது.

10. To utter a good word in the assembly of those who are not of his stock is like dropping nectar on the ground.



பத்தாம் அதிகாரம்.

அவையஞ்சாமை:—*Fearlessness before the court.*

பரி:—அஃதாவது கொல்லுதற்குரிய அவையினையறிந்து சொல்லங்கால் அதற்கஞ்சாமை. *அதிகாரமுறைமையும் இதனானேவிளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது சொல்லுதற்குரிய சபையினையறிந்து சொல்லும் போது அச்சபைக்கு அஞ்சாமை. அதிகார முறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. வகையறிந்து வல்லவை வாய்சோரார் சொல்லின்
ரேகையறிந்த தூய்மை யவர்.

பரி:—(இ-ள்.) கற்று வல்லவவை † அல்லாவவை யென்னும் அவை வகையினை யறிந்து வல்ல அவைக்கண் ஒன்று சொல்லங்கால் அச்சத் தான் வழப்படச் சொல்லார், சொல்லின் ரேகையெல்லா மறிந்த தூய்மையினை யுடையார், (எ - று).

‡ இருந்தாரது வன்மை அவைமே லேற்றப்பட்டது. § வல்லவை யென்பதற்குத் தாங்கற்றுவல்ல நூற்பொருள்களை யென்றுரைப்பாரு முளர். அச்

* அவையறிதற்குப்பின் அவையஞ்சாமை வைத்த அதிகாரமுறைமையும். † அல்லாவவை-மூடர்சபை.

• ‡ அவையில் இருந்தவரது வன்மையை அவையின்மேல் 'ஏற்றி வல்லவை' என்று கூறினமையின், இஃது இடத்துநிகழ் பொருளின் குணம் இடத்தின்மேலாய் உபசார வழக்காம்.

§ வல்லவை யென்பதனை அகரந்தொக்குநின்ற குறிப்புப்பெயரெச்சத் தொடராகக் கொள்ளாது, அஃறிணைப்பன்மை வினையாலணையும் பெயராக் கி, அதற்குத் தாங்கற்றுவல்ல நூற்பொருள்களையென் றுரைகூறுவாரு முண்டு.

சத்தானென்பது அதிகாரத்தான் வந்தது. சொல்லின்றொகை, தூய்மை யென்பனவற்றிற்கு மேலுரைத்தாங் குரைக்க.

தேளி:—(இ - ள்.) சொல்லின்தொகை யறிந்த - சொற்களதுதொகை யெல்லாம் அறிந்த, தூய்மையவர் - தூய்மையினை யுடையவர், வகையறிந்து - (கற்றுவல்லார்சபை கற்றுவல்லரல்லாதார் சபை என்னும் சபையின்) வகையினையறிந்து, வல்லவை(கற்று)வல்லாரது சபையில், (ஒன்றுசொல்லும் போது), வாய்சோரார்—(அச்சத்தால்) பிழைபடச் சொல்லார், (எ - று).

சபையிலிருந்தாரது வல்லமையைச் சபையின்மேல் ஏற்றி 'வல்லவை' என்று கூறினார். அச்சத்தால் என்பது அவை யஞ்சாமை யென்னும் அதிகாரத்தால்வந்தது. சொல்லின் தொகை, தூய்மை யென்பனவற்றிற்கு அவை யறிதலின் முதற்குறளின் விசேடவுரையிற்கூறியவாறு கூறிக்கொள்க.

(க - து.) சொற்களது தொகையை யறிந்த பெரிபேரர் சபையிலொன்று சொல்லும்போது சபையினது வகையை யறிந்து பிழையுல்லாது பேசுவர் என்பது.

1. The pure who know the classification of words having first ascertained the nature of the court will not, through fear falter in their speech before that powerful body.

—

உ. கற்றருட் கற்ற ரெனப்படுவர் கற்றார்முற்
கற்ற செலச்சொல்லு வார்.

பரி:—(இ - ள்.) கற்றரெல்லாரினும் இவர் நன்கு கற்றரென்று உலகத்தாரார் சொல்லப்படுவார், கற்றாவைக்கண் அக்காதெ தாங்கற்ற வழ்நை அவர் மனங்கொள்ளும்வகை சொல்லவல்லார், (எ - று).

உலகமறிவது + அவரையே யாகலின், அதனற் புகழப்படுவாரும் அவரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கற்றார்முன் - கற்றாரது சபையினிடத்து, (அஞ்சாமலே), கற்ற - (தாம்) கற்றவித்தைகளை, செல - (அக்கற்றவர் மனங்)கொள்ளும்வகை, சொல்லுவார் - சொல்லவல்லவர், கற்றருள் - கற்றவரெல்லாரினும், கற்றார் - (இவர்) நன்றாகக்கற்றவர், எனப்படுவர் - என்று (உலகத்தாரால்) சொல்லப்படுவார், (எ - று).

உலகமறிவது அவரையே யாகலின், அவ்வுலகத்தினுள் புகழப்படுவாரும் அவரென்பதாம். உலகமென்றது இவ்வு உயர்ந்தோரை.

(க - து.) கற்றவரது சபையில் தாங்கற்ற வித்தைகளை அவர் அங்கீகரிக்கச் சொல்ல வல்லவரே மிகுக் கற்றோராவர் என்பது.

+ அவரையே யாகலின் - கற்றவரது சபையில் அஞ்சாமலே தாங்கற்றவற்றை அக்கற்றவர் மனங்கொள்ளும்படி சொல்லவல்லவரையே யாதலால்.

2. Those who can agreeably set forth their acquirements before an assembly of the learned will be regarded as the most learned among the learned.



௩. பகையகத்துச் சாவா ரெளிய ரிய

ரவையகத் தஞ்சா தவர்.

பரி:—(இ-வ்.) † பகையிடை யஞ்சாது புக்குச் சாவவல்லாரி உலகத்துப்பலர்; அவையிடை யஞ்சாதுபுக்குச் சொல்லவல்லாரி சிலர், ()

! அஞ்சாமை சாவாரென்பதனுடிக் கூட்டி, § அதனால் சொல்லவல்லாரென்பது வருவித் துரைக்கப்பட்டது. இவை மூன்று பாட்டானும் அவையஞ்சாது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

.தேளி:—(இ - ள்.) பகையகத்து - பகையினிடத்து, சாவார் - (அஞ்சாமற்சென்று) இறக்கவல்லவர், எளியர் - (உலகத்துப்) பலர், அவையகத்து - சபையினிடத்து, அஞ்சாதவர் - அஞ்சாமற் (சென்று) சொல்ல வல்லவர், அரியர் - சிலர், (எ - று).

அஞ்சாமை யென்பதைச் சாவாரென்பதனுடிக் கூட்டி, அதனால் சொல்லவல்லாரென்பது வருவித்துச் சொல்லப்பட்டது. இவை மூன்று பாட்டாலும் சபைக்கு அஞ்சாதவரது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது. இங்கு எளியரென்பது பலரென்னும் பொருளையும், அரியரென்பது சிலரென்னும் பொருளையும் உணர்த்தி நின்றன.

(க - து.) கற்றார் சபையிற்சென்று அஞ்சாது பேசவல்லவர் சிலரேயாவர் என்பது.

3. Many indeed may fearlessly plunge in the midst of foes and die in warfare; but few there are who can fearlessly enter in the assembly of the learned.



௪. கற்றார்முற் கற்ற சேலச்சொல்லித் தாங்கற்ற

*மிக்காருண் மிக்க கொளல்.

பரி:—(து - ள்.) பலதூல்களையுங் கற்றாவைக்கட் டாங்கற்றவற்றை அவர் மனங்கொள்ளு மாற்றும் சொல்லி ி அவற்றின் மிக்கபொருள்களை அம்மிகக் கற்றிடத் தறிந்துகொள்க, (எ - று).

. எல்லாம் ஒருவர்க்குக் கற்றல் கூடாமையின் வேறுவேறாய் கல்வியுடையார் பலரிருந்த அவைக்கட் டாங்கற்றவற்றை அவர்க்கேற்பச் சொல்லுக;

† பகையிடை - தம்பகைவரது போர்க்களத்தில்

‡ அஞ்சாதவரது தொழிலிய அஞ்சாமை சாவார் என்பதனுடிக் கூட்டப்பட்டது. அஞ்சாமை (அஞ்சாமல்) சாவாரென்று கொள்க

§ அதனால்-அஞ்சாமை யென்பதனால், ி அவற்றின் - தாங்கற்றவற்றின்.

சொல்லவே, * அவரும் † அவையெல்லாஞ்சொல்லுவராகலான், வீணக்கற்
கப்பெருதன கேட்டறியலாமென்பதாயிற்று. இதனால் ‡ அதன தொருசார்
பயன் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கற்றார்முன் - (பலதூல்களையுங்) கற்றாது சபை
யினிடத்து, கற்ற - (தாம்) கற்றவித்தைகளை, செல - (அக்கற்றவர்) மனங்
கொள்ளும் வழியால், சொல்லி - கூறி, தாங்கற்ற - தாம்கற்றவித்தைகளி
னும், மிக்க - அதிகமான பொருள்களை, மிக்காருள் - அவ்வதிகமாகக் கற்ற
வரிடத்து, கொளல் (அறிந்து) கொள்ளக்கடவர், (எ - று).

(கர்கவேண்டியவற்றை) எல்லாமொருவர்க்குக் கற்றல் கூடாமையால்
வேறு வேறுகிய கல்வியுடையர் பலரிருந்த சபையில் தாங்கற்றவித்தைகளை
அக்கற்றவர்க்குமனங்கொள்ளுமாறு சொல்லக்கடவர்; சொல்லவே, அவரும்
அவ்வித்தைகளை யெல்லாம் சொல்லுவாராதலால், மற்றைக் கற்கப்பெருத
வித்தைகளைக் கேட்டறியலா மென்பதாயிற்று. இதனால் அவையஞ்சாமை
யினது ஒருசார்பயன்சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கற்றவர் கற்றவரது சபையில் தாங்கற்றவற்றைப்
பொருந்தச் சொல்லித் தாங்கல்லாதவற்றை யவரிடத்தறிந்து
கொள்ளக் கடவர் என்பது.

4. Ministers should agreeably set forth their acquirements before the assembly of the learned and acquire more knowledge from experts in learning.



ரு. ஆற்றி னளவறிந்து கற்க வவையஞ்சா
மாற்றங் கோடுத்தற் பொருட்டு.

பரி:—(இ - ள்.) சொல்லிலக்கண நேறியானே அளவைநூலை
அமைச்சர் உட்பட்டுக் கற்க, வேற்று வேந்தரையே யந்சாது
அவர் சொல்லிய சொந்த உத்தரவு சொல்லுதற்பொருட்டு, (எ - று).

¶ அளவைநூல் ௦ சொன்னால் கற்றே கற்க வேண்டதெனின், † அதற்

* அவரும் - வேறு வேறுய கல்வியுடையாரும்.

† அவையெல்லாம் - வேறுவேறுய கல்விகளையெல்லாம்.

‡ அதனதொருசார்பயன் - அவையஞ்சாமையின் ஒருவகைப் பிரயோச
னம். ¶ அளவைநூல் - தருக்கநூல்.

௦ சொன்னால் கற்ற பிறரு அளவைநூல் கற்கவேண்டுமென்பதாம்;
இதனால் இலக்கணநூற் பயிற்சியில்லார்க்குத் தருக்கநூற் பயிற்சி சித்தியாதெ
ன்பதாயிற்று.

+ அதற்கு - தருக்கநூலுக்கு ; அஃதறினப்பட்டது - சொல்லிலக்
கணநூல் வழி யென்று கூறப்பட்டது.

கல்தாநெண்ப்பட்டது. * அளக்குங் கருவியை அளவு' என்றார்; ஆகுபெயரான்.
† அவர் சொல்ல வெவ்வதொருசொற் சொல்லலாவது நியாயத்து ‡ வாத
சுற்ப விதண்டைகளும் சல சாதிகளும் ¶ முதலியகற்றார்க்கே யாகலின்,
௦ அவற்றைப் பிழையாமற் கற்கவேன்பதாம். இதனால் || அதன் காரணங்
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அவை - (வேற்று வேந்தரது) சபையில், அஞ்சா -
அஞ்சாமல், (அவ்வேற்று வேந்தர் சொல்லிய சொற்கு), மாற்றங்கொடுத்தற்
பொருட்டு - உத்தரஞ் சொல்லுதற் பொருட்டு, ஆற்றின் - (சொல்லிலக்கண)
வழியா லே, அளவு - அளவை நூலை, அறிந்து - உட்பட்டு, கற்க - (மந்திரி
கள்) கற்கக்கடவர். (எ - று). ...

* அளத்தற் குரிய கருவி (பிரமாணம்) காரியவாகு பெயரால் 'அளவு'
என்று கூறப்பட்டது. அளத்தல்-காரியம்; கருவி-காரணம்.

அளவை-பிரத்தியட்ச முதலிய பிரமாணங்கள். அளத்தல்-பிரத்தியட்ச
முதலிய பிரமாணங்களால் கட முதலிய விடயங்களை யுள்ளவா றறிதல். அள
த்தல் வழக்கிற்குச்சிறந்த கருவியா யிருப்பது அளவை யெனப்படும். அளப்ப
வன்-பிரமாத; பிரமாணம்=அளவை; அளத்தல்—பிரமிதி அல்லது பிரமை;
அளக்கப் படுவது பிரமேயம் என்று கூறப்படும். அளவையின் வகையைப்
பற்றி அருளுடைமை இரண்டாவது குறளின் விசேட வுரையிலும் குறிப்
புரையிலும் விரிவாக வரைந் திருத்தலறிக.

† அவர் - வேற்று வேந்தர்.

‡ வரதம் - தத்துவ (உண்மை)ப் பொருளையறியும் வேட்கையு (விருப்ப
மு)டையபுருடரிருவருள் ஒருவருக்கொருவர் உண்டாகும் வினாவிடையா
கிய கதை. இது தத்துவ நிர்ணயத்தைப் பயனாகவுடைமையின் பெரும்பான்
மையுங் குருசீட சம்வாதமாம்.

ஜல்பம் - (சற்பம்) ஒருவரையொருவர் வெல்லவேண்டு மென்னும்
விருப்புடைய புருஷர்கள் தமது பட்சங்களை ஸ்தாபித்தலாகிய கதை.

விதண்டை - வெல்லும் வேட்கையுடைய புருஷர்கள் தமது பட்சத்தை
ஸ்தாபித்தலில்லாக் கதை.

சலம் - ஒரு பொருள் கருதிச் சொல்லியதற்கு வேறு பொருள் கற்பித்
துக்கொண்டு பழித்தல்.

சாதி - அசத் (போலி) உத்தரம்.

¶ முதலிய என்றமையின், வாதம் பேசுவார் தோல்வி யுறுத்தேதுவாய
தோல்வித்தானம், ஏதப்போலி, வியாகாதம், ஆன்மாசிரியம், அந்நியோன்
பாசிரியம், சக்கிரிகை, அவஸ்தை, பிரதிபந்தி, கல்பநாலாகவம், கல்பநா
கௌவம், உத்சர்க்கம், அபவாதம், வையாத்தியயம், வினிகமநவிரகம்,
பிராக்லோப மென்பனவற்றையுங் கொள்க.

௦ அவற்றை - வாதசுற்ப முதலாயவற்றை.

|| அதன் காரணம் - அவையஞ்சாமையின் காரணம் (சொல்லிலக்கண
வழியானே அளவை நூலைக்கற்றல்).

அளவை நூல் சொல்லிலக்கண நூல் கற்றே கற்கவேண்டிதலால், அதற்கு அஃது ஆறு எனப்பட்டது. அளக்குங் கருவியை ஆகுபெயரால் 'அளவு' என்று கூறினார். அவர் சொல்ல வெவ்வதாகிய பொருளொன்றால் சொல்ல வாதவதாய நூலில் வாதசெற்ப விதண்டைகளும் சலசாதிகளுமுதலியவற்றைக் கற்றவர்க்கே யாதலால், அவற்றைப் பிழைபடாமல் மந்திரிகள் கற்கக் கடவரென்பதாம். இதனால் அதன் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மந்திரிகள் வேற்றரசர் சபையி லஞ்சாமலுத்தாஞ் சொல்லுதற் பொருட்டுத் தருக்கநூலைக் கற்கக் கடவர்.

5. Ministers should learn logic according to the rules of grammar to enable them to reply fearlessly before a foreign court.



கூ. வானோடென் வன்கண்ண ரல்லார்க்கு நூலோடெ
னுண்ணவை யஞ்சு பவர்க்கு.

பரி:—(இ - ள்.) வன்கண்மை யுடையரல்லாதார்க்கு வானோ
டென்ன வியைபுண்டு, அதுபோல நுண்ணியாரதவையை யஞ்சுவார்க்கு
நூலோடென்ன வியைபுண்டு, (எ - று).

† இருந்தாரது நுண்மைஅவைமே லேற்றப்பட்டது. † நூற்குரியரல்ல
ரென்பதாம்.

தேனி:—(இ - ள்.) வன்கண்ண ரல்லார்க்கு- செளரியமுடையரல்லாத
வர்க்கு, வானோடு - வானாயுதத்துடன், என் - என்ன (சம்பந்தமுண்டு),
(அதுபோல), நுண்ணவை - நுண்ணறிவுடையவரது சபைக்கு, அஞ்சுப
வர்க்கு - அஞ்சுவார்க்கு, நூலோடு - நூலுடன், என் - என்ன (சம்பந்த
முண்டு), (எ - று).

அலையிலிருந்தாரது நுண்மையை அகவியின்மேல் ஏற்றி "நுண்ணவை"
என்று கூறினார். (நுண்ணவை யஞ்சுபவர்) நூலுக்கு உரியவரல்ல ரென்பதாம்.
என்னென்னும் வினா விரண்டும் சம்பந்தமில்லை யென்னும் பொருள்
நின்றன.

(க - து.) நுண்ணறிவுடையாரது சபையைக்கண் டஞ்சுவோர்
கற்ற கல்வி பயன் தருவதாகாது என்பது.

‡ இஃது இடத்துநிகழ் பொருளின்குணம் இடத்தின்மேலாய உப
சாரவழக்காம். இடத்து நிகழ்பொருள்—சபையிலுள்ள நுண்ணறிவுடை
யார்; இடத்துநிகழ் பொருளின்குணம் - அவரது நுண்ணறிவு; இடம் -
சபை.

‡ நுண்ணறிவுடையாரது சபையைக் கண்டு அஞ்சுவோர் நூல்களை
வாசித்தற் குரிமையுடையரல்ல ரென்பதாம்.

6. What have they to do with a sword who are not valiant, or they with learning who are afraid of an intelligent assembly of the learned.



எ. பகையகத்துப் பேடிகை யோள்வா * ளவையகத்
தஞ்சு மவன்கற்ற நூல்.

பரி:—(இ - ள்.) எறியப்படும் பகைநடுவேண் † அதனையஞ்சும் பேடி
பிடித்த கூர்வானை யோகீதும், சொல்லப்படும் அவைநடுவேண் ‡ அதனை
யஞ்சுமவன் கற்ற நூல், (எ - று).

¶ பேடி - பெண்ணியல்புமிக்கு ஆணியல்பு முடையவன். ௦ களமும்
வாய்த்துத் () தானும் நன்றாயிருந்ததே யாயினும் பிடித்தவன் குற்றத்தால்
வாள் சிறப்பின்றியுறற்போல, அவையும் வாய்த்துத் || தானும் நன்றாயிருந்
ததே யாயினும் கற்றவன் குற்றத்தால் நூல் சிறப்பின்றியற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) அவையகத்து - (சொல்லப்படுஞ்) சபைநடுவில்,
அஞ்சுமவன் - (அதற்கு) அஞ்சுகின்றவன், கற்றநூல் - கற்ற நூலானது,
பகையகத்து - (எறியப்படும்) பகைநடுவில், பேடி - (அதற்கஞ்சும்) பேடி, கை-
கையில், (பிடித்த), ஒள்வாள் - கூரியவாளே (ஒக்கும்), (எ - று).

பேடி - பெண்ணியல்புமிக்கு ஆணியல்பு முடையவன். போர்க்கள
மும் வாய்த்துத் தானும் நன்றாயிருந்ததே யானாலும் பிடித்தவனது குற்றத்
தால் வாள் சிறப்பில்லாதாயினுற் போன்று, சபையும் வாய்த்துத் தானும்
நன்றாயிருந்ததேயானாலும் கற்றவனது குற்றத்தால் நூல் சிறப்பில்லா
தாயிற்று.

(க - து.) சபைக்கஞ்சு வோன் கற்றகல்வி பயன்படுவதென்றும்.

* “அவையஞ்சி மெய்விதிர்ப்பார் கல்வியுங் கல்லார், அவையஞ்சா
வாகுலச் சொல்லு - நவையஞ்சி ஈத்துணைஞர் செல்வமு நல்குந்தா ரன்
னலமும், பூத்தலிற் பூவாமை நன்று” என்று நீதிநெறிவிளக்கங் கூறுவது
இங்குணர்த்தற்பாலதாம்.

† அதனை - பகையை. ‡ அதனை - சபையை.

¶ பெண்ணவாவியாணிமுத்தது பேடியாம்; ஆணவாவிப் பெண்ணிமுத்
தது அலியாம். “வேயோ திரண்மென்றோள் வில்லே கொடும்புருவம், வாயே
வளர்பவள மாந்தளிரே மாமேனி, நோயோ முலைசுமப்ப தென்றார்க் கருகி
ருந்தார், ஏயே யிவளொருத்தி பேடியோ வென்றார், எரிமணிப்பூண் மேகலை
யாள் பேடியோ வென்றார்” என்று சீவக சிந்தாமணி கூறுவதால் பேடியின்
தன்மை நன்கு விளங்கும்.

௦ களமும்வாய்த்து - போர்செய்யுமிடமும் கிடைக்கப்பெற்று.

() தானும் - வரிதும். || தானும் - நூலும்.

7. The learning of him who is diffident before a learned assembly is like the sharp sword of an hermaphrodite in the presence of his foes.



அ. பல்லவை கற்றும் பயமில்லே நல்லவையு
ணங்கு செலச்சொல்லா தார்.

பரி:—(இ - ள்.) நல்லாரிருந்த வவைக்கண் நல்ல சொற்பொருள்
களைத் தம்மச்சத்தான் அவர்க்கேற்கச் சொல்லமாட்டாதார் பலநூல்
களைக் கற்றாராயினும் உலகிற்றுப் பயன்படுதலில், (எ - று).

அறிவார்முற் சொல்லாமையிற் கல்வியி னுண்மை யறிவாரில்ல
யென்பதாம். † இனிப் பயமில்லென்பதற்குக் கல்விப்பயனுடைய 'ரல்ல
ரென் றுரைப்பாருமுள்.

தேளி:—(இ - ள்.) நல்லவையுள் - நல்லவாரிருந்தசபையுள், நன்கு - நல்
லசொற்பொருள்களை, (தமது அச்சத்தால்), செல - (அந்நல்லவர்க்கு) ஏற்க,
சொல்லாதார் - சொல்லமாட்டாதவர், பல்லவைகற்றும் - பலநூல்களைக்கற்றா
ராயினும், பயமில் - (உலகத்திற்குப்) பிரயோசனப்படுதலில், (எ - று).

(பலநூல்களைக் கற்ற அவர்) அறிவார்முன் நல்ல சொற்பொருள்களைச்
சொல்லாமையால் அவரது கல்வியினுண்மையை அறிவார் இல்ல யென்ப
தாம்.

(க - து.) நல்லவர் சபையிலநல்லசொற்பொருள்களை அவர்க்
கேற்பச் சொல்லாதவர் பலநூல்களைப் படித்திருந்தாலும் அவற்
றாலுலகிற்குப் பயன்படுதலிலாவார் என்பது.

8. Those who cannot speak good things agreeable to an assembly of the learned, are indeed unprofitable persons in spite of their varied acquirements.



கூ. கல்லா தவறிற் கடையென்ப கற்றறிந்து
நல்லா ரவையஞ்சு வார்.

பரி:—(இ - ள்.) நூல்களைக் கற்றுவைத்தும் அவற்றும் பயனறிந்து
வைத்தும் நல்லாரிருந்த அவையினையஞ்சி ஜனங்கே சொல்லாதாரை
உலகத்தார் கல்லாதவரினுங் கடையென்று சொல்லுவார், (எ - று).

† இனிப்பயமில் என்பதற்கு (நல்லவையுள் நன்கு செலச்சொல்லா
தார்) கல்வியின் பிரயோஜனமுடையரல்ல ரென்று பொருள் கூறுவாரு
முண்டு.

அக்கல்வியறிவுகளாற் பயன் ருமுமெய்தாது பிறரையெய்துவிப்பதுஞ் செய்யாது † கல்வித்துன்பமே யெய்திற்றலின் 'கல்லாதவரிற் கடை' என உலகம் பழிக்கு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ன்.) கற்றும் - (தூல்களைக்) கற்றிருந்தும், அறிந்தும் - (அந்நூல்களாற்பயனை) அறிந்திருந்தும், நல்லார் - நல்லவர்(இருந்த), அவை-சபைக்கு, அஞ்சுவார் - அஞ்சி (அச்சபையினிடத்துச்) சொல்லாதவரை, கல்லாதவரின் - கல்லாதவரிலும் (மூடரிலும்), கடை - கடையர், என்ப - என்று (உலகத்தார்) சொல்லுவார், (எ - று).

(கற்றறிந்துநல்லாரவையஞ்சுவார்) அக்கல்வியறிவுகளால்பயனைத்தாமும் அடையாமல் பிறரை அடைவிப்பதுஞ்செய்யாமல் கல்வித்துன்பமே அடைந்து நின்றலால் (அவரை) 'கல்லாதவரிற் கடை' என உலகம் பழிக்குமென்பதாம். கடையர் - கீழ்ப்பட்டவர். கற்றுமென்னுமும்மை தொக்கு நின்றது.

(க - து.) தூல்களைக் கற்றறிந்தும் நல்லவரிருந்த சபையைக் கண்டஞ்சுவோர் கல்லாதவரிலுங் கடைபராவர் என்பது.

9. They who have learned and understood are afraid of the assembly of the learned, are said to be inferior even to the illeterate.



க0. உளரேனினு மில்லாரோ டொப்பர் களனஞ்சிக்
கற்ற சேலச்சோல்லா தார்.

பரி:—(இ - ன்.) † அவைக்கதை யஞ்சித் தாங்கற்றவற்றை அறிந்த கைக்கச் சொல்லமாட்டாதார் உயிர்வாழ்கின்றாராயினும், உலகத்தாரால் லெண்ணப்படாமையின் இறந்தாரோ டொப்பர், (எ - று).

ஈண்டுக் களனென்றது * ஆண்டிருந்தாரை. இவையைந்து பாட்டானும் அவையஞ்சுவார் இழிவு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ன்.) களன் - சபைக்கு, அஞ்சி - பயந்து, கற்ற - (தாம்) கற்றவற்றை, சேல - (அச்சபைக்கு) ஏற்க, சொல்லாதார் சொல்லமாட்டாதவர், உளரேனினும் - உயிர்வாழ்கின்றாரானாலும், (உலகத்தாரால் எண்ணப்படாமையால்), இல்லாரோடொப்பர் - இறந்தவரோடொப்பாவார், (எ - று).

இங்குக் களன் (சபை) என்றது அங்கிருந்தவரை. இவை மீந்துபாட்டாலும் சபைக்கஞ்சுவோரது இழிவு சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சபைக்குப் பயந்து தாங்கற்றவற்றை அறிந்தகைப்பச் சொல்லமாட்டாதவர் உயிரோடிருப்பினும் இறந்தவரோடொப்பாவார் என்பது.

† கல்வித்துன்பம் - கல்வியைக் கற்றதாலாய துன்பம்.

† அவைக்களம் - சபை. * ஆண்டு - சபையில்.

10. Those who through fear are unable to set forth their learning acceptable to the learned assembly, though alive, are yet classed among the dead.



பதினென்றாம் அதிகாரம்.

நாடு:—*நாடு* *Country*.

பரி:—இனி அவ்வரசனாலும் அமைச்சராலும் கொண்டுக்கப்படுவதாய் ஏனை அரண் * முதலிய அங்கங்கட்கு இன்றியமையாச் சிறப்பிற்றய நாடு ஓரதிகாரத்தார் கூறுகின்றார். அஃதாவது இன்னதென்பதூஉம் அதிகார முறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

தேளி:—இனி அவ்வரசனாலும் மந்திரியாலும் கொண்டு செலுத்தப்படுவதாய் மற்றை அரண் முதலிய அங்கங்களுக்கு அவசியமாக வேண்டும் சிறப்பினையுடையதாகிய நாட்டினை ஓரதிகாரத்தால் சொல்லுகின்றார். அஃதாவது இத்தன்மையதென்பதும் அதிகாரமுறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

க. தள்ளா விளையுந் தக்காருந் தாழ்விலாச்
செல்வருஞ் சேர்வது நாடு.

பரி:—(இ - ள்.) துன்றத விளையுளைச் செய்வோரும் அறவோரும் கேடில்லாத செல்வமுடையோரும் ஒருங்கு வாழ்வதே நாடாவது

† மற்ஹுற யுயர்திணைப் பொருள்களோடுஞ் சேர்தற்றொழிலோடும்இயையாமையின், விளையுள்ளென்பதுஉழவர்மேனின்றது. குன்றாமை-எல்லாவுணவுகளும் நிறைய வுளவாதல் ‡ இதனான் வாழ்வார்க்கு வறுமையின்மை பெறப்பட்டது. அறவோர்-துறந்தோர் அந்தணர் || முதலாயினோர். + “நற்றவஞ்

* முதலிய அங்கங்கள் என்றது பொருள், படை, நட்புக்களை.

† விளையுள் என்னுந் தொழில் மற்றை யுயர்திணைப் பொருள்களாகிய தக்காரும் தாழ்விலாச் செல்வரும் என்பவற்றினோடும் சேர்வது என்னுஞ் சேர்தற்றொழிலோடும் கூடிப் பொருந்தாமையினால், இங்கு அஃது அத் தொழில் செய்யும் உழவர்மேனின்றது. விளையுள் என்னுந் தொழில் அத்தைச் செய்பவரையுணர்த்துதலால் காரியவாகு பெயராம்.

‡ இதனான் - விளையுள்குன்றாமையினால்.

|| முதலாயினோர் என்றமையின் சான்றோரையுங் கொள்க.

+ சீவக சிந்தாமணி நாமகளிலும்பக்ம் 48. இதன் பொருள்-அவ்வேமான்சுதநாடு (வீட்டையுமாறு) சிறந்த தவத்தைக் செய்பவர்க்கு இடம் ; (முறையின்பங்கருகி) இல்லறம் நடத்துவோர்க்கும் இடம் என்பது.

செய்வார்க்கிடத் தவஞ்செய்வார்க்கு மஃகிடம்” என்றார் பிறரும் *† இதனால் அழிவின்மை பெறப்பட்டது. கேடில்லாமை-வழங்கத் தொலையாமை, ‡ செல்வர் - கலத்தினுங் காலினும் அரும்பொரு டரும் வணிகர். ¶ இதனால் அரசனுக்கும் வாழ்வார்க்கும் பொருள் வாய்த்தல் பெறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நாடு - நாடாவது, தள்ளாவியோரும் - குன்றாத வியோயோச் செய்வோரும், தக்காரும் - அறவோரும், தாழ்விலாச்செல்வரும் - கேடில்லாத செல்வமுடையோரும், சேர்வது - கூடி வாழ்வதே, (.)

வியோயுனென்பது மற்றைத் தக்காருங் தாழ்விலாச் செல்வருமென்னு முயர்திணைப் பொருள்களோடும் சேர்வது என்னும் சேர்தற்றொழிலோடும் பொருந்தாமையால், உழவரை உணர்த்தி நின்றது. குன்றாமை - எல்லா வுணவுகளும் நிறையவுண்டாதல். இதனால் வாழ்வார்க்கு வறுமையில்லாமை பெறப்பட்டது. அறவோர்-துறத்தோர் அந்தணர் முதலாயினோர். இதனால் அழிவில்லாமை பெறப்பட்டது. செல்வத்திற்குக் கேடில்லாமை-அது கொடுக்கக்குறையாமை. செல்வர் கப்பலிலும் வண்டியிலும் அருமையாகிய பொருளைக் கொண்டுவந்துதரும் வணிகர். இதனால் அரசனுக்கும் வாழ்வார்க்கும் பொருள் கிடைத்தல் பெறப்பட்டது. வியோயுள் - வியோவு.

(க - து.) உழவரும் அறவோரும் செல்வரும் கூடி வாழ்வதே நாடாம் என்பது.

1. A kingdom is that in which those who carry on complete cultivation, virtuous men and merchants with inexhaustible wealth live together.



உ. பெரும்பொருளாற் * பெட்டக்க தாகி யருங்கேட்டா லாற்ற வியோவது நாடு.

† இதனால் அழிவின்மை பெறப்பட்டது - தக்காரிருத்தலினால் நாட்டிற் கழிவில்லாமை பெறப்பட்டது.

‡ சிலப்பதிகாரம் மனையறம் படுத்த காதையில் “உரைசால் சிறப்பி னரசுவிழை திருவிற், பரதர் மலிந்த பபய்கெழு மாநகர், முழங்குகடன் ஞால முழுவதும் வரினும், வழங்கத் தவாஅ வளத்த தாகி, யரும்பொரு டருஉம் விருத்திற் றேள, மொருங்குதொக் கன்ன வுடைப்பெரும் பண்டம், கலத்தினுங் காலினுந் தருவன ரீட்டக், குலத்திற் குன்றாக் கொழுங்குடிச் செல்வர், அத்தகு திருவி னருந்தவ முடித்தோர், உத்தர குருவி னெப்பத் தேன்றிய” என்று கூறியிருத்தலு மிங்கறியத் தக்கதாம்.

¶ இதனால் - தாழ்விலாச் செல்வ ரிருத்தலினால்.

* பெட்டக்கது என்பது பெளத்தக்கது எனப்பிரிபடும். பெள் என்பது விருப்பம் என்னும் பொருள்தரும் முதனிலைத்தொழிற்பெயர். பெட்டல் - விரும்புதல்.

பரி:—(இ - ள்.) அளவிறந்த பொருளுடைமையாற் பிறதேயத்தா
ரானும் விரும்பத்தக்கதாய்க் கேடின்மையோடு கூடி மிகவிளைவதே
நாடாவது, (எ - று).

அளவிறப்பு—* பொருள்களது † பன்மைமேலும் தனித்தனி அவற்
றின் மிகுதி மேலும் நின்றது. ‡ கேடாவது மிக்கபெயல், பெயலின்மை,
எலி, § விட்டில், கிளி, || அரசன்மை யென்றிவற்றான் வருவது. “மிக்க
பெய லோடுபெய லின்மையெலி விட்டில்கிளி, () யக்கணர சண்மையோ
| டாறு.” || இவற்றை வடநூலார் + ஈதிக ளென்ப. †† இவற்றுண்
முன்னையவற்ற தின்மை அரசனறத்தாலும், பின்னையதின்மை அவன்
மறத்தாலும் வரும். () இவ்வின்மைகளான் மிகவிளைவதாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) நாடு - நாடாவது, பெரும்பொருளால் - அளவிறந்த
பொருளுடைமையால், பெட்டக்கதாகி - (பிறதேயத்தாராலும்) விரும்பத்
தக்கதாய், அருங்கேட்டால் - அழிவில்லாமையோடுகூடி, ஆற்றவிளைவது -
மிகவிளைவதே, (எ - று).

(பொருள்) அளவிறந்திருத்தலாவது பொருள்களது பன்மையின் மேலும்
தனித்தனியாக அப்பொருள்களது மிகுதியின் மேலும் நின்றது. கேடாவது

* பொருள்கள் - மணி, பொன், நெல் முதலாயின.

† பன்மை - பல.

‡ பிங்கலத்தை ஐயர்வகையில் “விட்டில் கிளியே நால்வாய் எனம்,
தொட்டியர் கள்வர் சோனைப் பெரும்புயல், நடட நாட்டேழ் குற்ற மாகும்”
என்று கூறுகின்றது. “கிளிவளர்ப்பு” என்னும் சீவகசிந்தாமணிச் செய்யு
ளினுரையில் நச்சினார்க்கினியரால் “விட்டில் கிளிநால்வாய் வேற்றரசு தன்
னரசு, நடட்டம் பெரும்பெயல்கா லெட்டு” என்னும் சூத்திரம் காட்டப்பட்
டிருக்கின்றது.

§ விட்டில் என்பது ஒருவகைப் பறவை.

|| அரசன்மை - வேற்றரசர் நெருங்குதல். அஃதாவது பகை மன்னர்
நெருங்கி வந்து வருத்தாதல். அரசன்மை - அரச அண்மை என்பிரிபடும்
அண்மை - நெருங்குதல்.

() அக்கண் - அவ்விடத்து. | ஆறு - ஆறுகுற்றங்களாம்.

|| இவற்றை - நாட்டின்குற்றமாறனையும்.

+ ஈதிவாதைகள் என்றும் பாடமுண்டு. ஈதிவாதைகள் - ஈதியால் வரும்
உபத்திரவம் : ஈ. ஈதி-மிக்கபெயல் முதலிய ஆறாம்; வாதைகள் - உபத்திரவங்
கள். இவை நாட்டுக்குற்றங்களாம்.

†† இந்நாட்டுக்குற்றமாறனுள் முன்னுள்ள மிக்கபெயல்முதலியவைந்து
மில்லாமை அரசனது அறத்தினாலும் பின்னுள்ள அரசன்மையில்லாமை
அவனது மறத் (வீரத்) தாலும் வரும் என்பதாம்.

() இவ்வின்மைகளான்-நாட்டின் குற்றம் ஆறுமில்லாமையினால்.

அதிசமழை பெய்தல், மழைபெய்யாமை, எலி, விட்டில், கிளி, அரசன்மை என்ற இவற்றால் வருவது. இவற்றை வடநூலார் ஈதிக னென்று சொல்வர். இவற்றுள் முன்னையவற்றி னில்லாமை அரசனறத்தாலும், பின்னையதில்லாமை அவன் மறத்தாலும் வருவதாம். இவையில்லாமைகளால் நாடு மிக விரைவு மென்பதாயிற்று.

(க - து.) பெரும்பொருளையும் கேடில்லாமையையும் மிக்க வினையை முடையதே நாடா மென்பது.

2. A kingdom is that which is sought after (even by foreigners) on account of its immense wealth, and which grows greatly in prosperity being free from destructive causes.



நா. பொறையொருங்கு மேல்வருங்காற் றுங்கி யிறைவற்
கிறையொருங்கு நேர்வது நாடு.

பரி:—(இ - ள்.) பிறநாடுகள் பொறுத்த பாரமெல்லாம் ஒருங்கே தன்கண் வருங்கால் அவற்றைத் தாங்கி அதன்மேற் தன்னரசனுக்கு இறைப்பொருண் முழதையும் உடம்பட்டுக் கொடுப்பதே நாடாவது.

பாரங்கள் - மக்கட்டொகுதியும், ஆனெருமை முதலிய விலங்குத் தொகுதியும். தாங்குதல் - † அவை தத்தந்தேயத்துப் பகை வந்திறுத்ததாக, அரசு தோல் கோடியதாக, உணவின்மையானாகத் தன்கண் வந்தால் அவ்வத் தேயங்களைப்போல இனிதிரும்பச் செய்தல். § அச்செயலால் இறையைக் குறைபடுத்தாது தானே கொடுப்பதென்பார் 'இறையொருங்கு நேர்வது' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நாடு-நாடாவது, பொறை-(பிறநாடுகள் சமர்த) பாரமெல்லாம், ஒருங்கு-ஒருசேர, மேல் வருங்கால்-(தன்)மேல்வரும்போது, தாங்கி-(அப்பாரங்களைத்) தாங்கி, (அதன்மேல்), இறைவற்கு-(தன்) அரசனுக்கு, இறையொருங்கு இறைப்பொருள் முழுவதையும், நேர்வது - உடன்பட்டுக் கொடுப்பதே, (எ - று).

பாரங்கள்-மக்கள் கூட்டமும், பசு எருமை முதலிய விலங்கின்கூட்டமுமாம். நாடு தாங்குதலாவது அவை தத்தந்தேயங்களில் பகைவர் வந்து தங்கியதனாலாவது அரசன் நீதிதவறுதலாலாவது உணவில்லாமையாலாவது தன்னிடத்து வந்தால் அவ்வத்தேயங்களைப்போல (நாடு தன்னிடத்து) இனி திரும்பச்செய்தல். அச்செயலால் (நாடு தன்னரசனுக்கு) இறைப்பொருளைக் குறைபடுத்தாமல் தானே கொடுப்பதென்பார் 'இறையொருங்கு நேர்வது' என்றார். இறைப்பொருள்- வரிப்பணம்.

† அவை - மக்கட்டொகுதியும், ஆனெருமை முதலிய விலங்குத்தொகுதியும். § அச்செயலால்- இனிதிரும்பச் செய்தலால்.

(க - து.) பிறநாட்டுப் பாரங்கள் தன்மேல் வரும்போது அவற்றைத் தாங்கிக்கொண்டு தன் அரசனுக்கு இறைப்பொருள் முழுவதையுந்தருவதே நாடாம் என்பது.

3. A kingdom is that which can bear any burden that may be pressed on it from adjoining kingdoms and yet pay full tribute to its sovereign.



ச. உறுபசியு மோவாப் பிணியுஞ் செறுபகையுஞ்
சேரா தியல்வது காடு.

பரி:—(இ - ள்.) மிக்க பசியும் நீங்காத நோயும் புறத்துநின்றவந்தழிவுசெய்யும் பகையுமின்றி இனிது நடப்பதே நாடாவது, (எ - று).

உறுபசி - உழவருடைமையாலும் ஆற்றவிளைதலாலும் சேராதாயிற்று. ஓவாப்பிணி - தீக்காற்று மிக்க குளிர் வெப்பங்களும் துகரப்படுமவற்றது தீமையுமின்மையிற் சேராதாயிற்று. செறுபகை - அரசனாற்றலும் † நிலைப்படையும் ‡ அடவியும் 0 அரணு முடைமையிற் சேராதாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) நாடு - நாடாவது, உறுபசியும் - அதிகபசியும், ஓவாப் பிணியும் - நீங்காத நோயும், செறுபகையும் - (புறத்திலிருந்து வந்து) அழிவு செய்யும்பகையும், சேராத - அடையப் பெறாமல், இயல்வது - இனிது நடப்பதே (எ - று).

உறுபசி - உழவருடைமையாலும் விளைநிலம் மிகவிளைதலாலும் சேராதாயிற்று. ஓவாப்பிணி - தீக்காற்று மிக்க குளிர்வெப்பங்களும் உண்ணப்படு முணவுகளின் தீமையும் இல்லாமையால் சேராதாயிற்று. செறுபகை - அரசன் வலிமையும் நிலைப்படையும் அடவியும் அரணும் உடைமையால் சேராதாயிற்று. பகை - பகைவர்.

(க - து.) பசியும் நோயும் பகையுமின்றி இனிது நடப்பதே நாடாம் என்பது.

4. A kingdom is that which continues to be free from excessive starvation, irremediable epidemics and destructive foes.



டு. பல்குழவும் பாழ்செய்யு முட்பகையும் வேந்தலைக்குங்
கோல்குறம்பு மில்லது காடு.

பரி:—(இ - ள்.) சங்கேத வயத்தான் மாறுபட்டுக் கூடும் பல கூட்டமும், உடனுறையா நின்றே பாழாகச் செய்யு முட்பகையும், அழிவு

† உழவர் - உழுது பயிர் செய்வோர்.

‡ நிலைப்படை - எப்போதும் மாறுபடாது நிலைத்திருக்குஞ் சேனை.

0 அடவி - காடு.

• 0 நால்வகை யானுள் முன்னர் அடவியைக் (காட்டரணைக்) கூறின மையின், இங்கரணென்றது நீரான் நிலவரண் மலையரண்தலை.

வந்தால் வேந்தனை * யலைக்குங் கொல்வினைக் ; துறும்பரும் இல்லா ததே நாடாவது, (எ - று).

† சங்கேதம் - சாதி பற்றியுங் கடவுள்பற்றியும் பலர்க்குளதா || மொரு மை. உட்பகை-* ஆறலைப்பார் கள்வர் குறளை கூறுவார் நூமுதலிய மக்களும், பன்றி புலி கரடி முதலிய விலங்குகளும். உட்பகை + குறும்பென்பன || ஆகுபெயர். | இம்மூன்றும் அரசனாலும் வாழ்வாராலும் () கடியப்பட்டு நடப்பதே நாடென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) நாடு - நாடாவது, பல்குழுவும் - (சங்கேதவசத்தால் மாறுபட்டுக் கூடும்) பல கூட்டமும், பாழ்செய்யும் - (உடனிருந்து கொண்டே) பாழாகச் செய்யும், உட்பகையும்—, வேந்தலைக்கும் - (சமயம் வந்தால்) அரசனை அலைக்கின்ற, கொல் குறும்பும்-கொலைத்தொழிற் குறும் பரும், இல்லது - இல்லாததே, (எ - று).

சங்கேதம்- சாதிப்பற்றியுஞ் சமயப்பற்றியும் பலர்க்கு உளதாமொருமை. உட்பகை - வழியலைத்துப் பறிப்போர் கள்வர் கொட்சொல்வார் முதலிய மக்களும், பன்றி புலி கரடி முதலிய மிருகங்களும். உட்பகை குறும்பு என்பன பண்பாகு பெயர்கள். இம்மூன்றும் அரசனாலும் வாழ்வாராலும் கடியப்பட்டு நடப்பதே நாடென்பதாம்.

* அலைக்கும் - வருத்தும்.

† குறும்பர்- குறுநிலமன்னர்; அல்லது துர்ச்சனர் (ராஜத்துரோகிகள்).

† சங்கேதம் - சுட்டுப்பாடு (குழுவெக்குறி). வாமமார்க்கத்தார் மத்தியத் திற்(கள்ளுக்கு)த் தீர்த்தமென்றும், மாமிசத்திற்குச் சுத்தமென்றும், யீத்திய பாண (கள்ளுக்கு)ப் பாத்திரத்திற்குப் பதுமை என்றும், வெங்காயத்திற்கு வியாஸ ரென்றும், வெள்ளைப் பூண்டுக்குச் சுகதேவரென்றும், மத்திய மிறக்குவோர்க்குத் தீட்சிதரென்றும் பெயர் கொடுத்திருப்பதும், பிறவும் இங்குணர்த்தபாலனவாம்.

|| ஒருமை - ஒற்றுமைப்பட்ட அபிப்பிராயம்.

* ஆறலைப்பார் - பிரயாணிகளை வழியில் மறித்து நின்று அவர்களிடத் துள்ள பொருள்களைப் பறிப்பவர்.

|| முதலிய என்றமையின், இச்சகம் பேசிப் பொருள் பறிப்பார், முன் னேயொன்று கூறிப் பின்னே யொன்று கூறுவார், பொய்க்கரி (பொய்ச் சாட்சி) புகல்வார், மித்திரபேதஞ் செய்வார் முதலியவர்களையுங் கொள்க.

• + குறும்பு - சிறுமைக் குணம்.

|| உட்பகை குறும்பு என்னும் பண்புப் பெயர்கள் அவற்றை யுடைய மக்களையும் விலங்குகளையு முணர்த்துதலால் பண்பாகு பெயர்களாம்.

| இம்மூன்றும் - பல்குழுவும், பாழ்செய்யு முட்பகையும், வேந்தலைக் குங் கொல்குறும்பும்.

() கடியப்பட்டு - ஒழிக்கப்பட்டு.

(க - து.) மாறுபட்டுக் கூடும் பல கூட்டமும் உட்பகையும் கொலைத்தொழிற் குறும்பருமில்லாததே நாடாம் என்பது.

5. A kingdom is that which is without various associations, destructive internal enemies and murderous savages who sometimes harass the sovereign.



௧௩. கேடறியாக் கேட்ட விடத்தும் வளங்குன்று
நாடென்ப நாட்டிற் றலை.

பரி:—(இ - ள்.) பகைவராய் கேடுத லறியாததாய் அரிதிற் கேட்ட தாயினும் அப்பொழுதுந் தன்வளங்குன்றத நாட்டினை எல்லாநாட்டினுந் தலை யென்று சொல்லுவார் நூலோர், (எ - று).

அறியாத குன்றாத வென்னும் பெயரெச்சங்களி * னிறுதி நிலைகள் விகாரத்தாற் றொக்கன. கேடறியாமை - அரசனாற்றலானும் கடவுட் பூசை யறங்களென்றிவற்றது செயலானும் வரும். வளம் - † ஆகரங்களிற் படுவன வும் வயலினுந் தண்டலையினும் விளைவனவுமாம். குன்றாமை - ‡ அவை செய்யவேண்டாமல் இயல்பாகவே யுளவாயும் முன்னீட்டப்பட்டுங் குறை வறுதல். இவை ஆறுபாட்டானும் நாட்ட இலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கேடறியா - (பகைவரால்) கெடுதலறியாததாய், கெட்டவிடத்தும் - (அரிதிற்) கெட்டதானாலும், வளங்குன்று - (அப்பொழுதுந் தன்) வளங்குறையாத, நாடு - நாட்டினை, நாட்டின்-(எல்லா) நாடுகளினும், தலை- முதன்மையானது, என்ப - என்று சொல்லுவார், (நூலோர்).()

அறியாத குன்றாத என்னும் எதிர்மறைப்பெயரெச்சங்கள் விகாரத்தால் ஈறு கெட்டு அறியா, குன்று என வந்தன. நாடு கேடறியாமை - அரசன் ஆற்றலாலும் கடவுட் பூசை அறங்கள் என்ற இவற்றைச் செய்தலாலும் வரும். வளம்—சரங்கங்களிற் படுவனவும் வயலிலும் தண்டலையிலும் விளைவனவுமாம். வளங்குன்றாமை - அவை சம்பாதிக்கவேண்டாமல் இயல்பாகவே உளவாயும் முன் சம்பாதிக்கப்பட்டுங் குறைவற்றிருத்தல். இவை ஆறுபாட்டாலும் நாட்டது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

* இறுதி நிலைகள் விகாரத்தாற் றொக்கன - தகர எழுத்துப்பேற்றோடு கூடிய அகரவிகுதிகள் செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றன. அறியா, குன்று என்பன ஈறுகெட்ட எதிர்மறைப் பெயரெச்சங்கள்.

† சரங்கங்களில் உண்டாகும் பொன் வெள்ளி முதலியபொருள்களும், வயலிலும் தண்டலை (சோலை)யிலும் விளையும் நெல் கனி காய் முதலிய பொருள்களுமாம். “கதிர்படு வயலி னுள்ள கடி.கமழ் பொழிலி னுள்ள, முதிர்பல மரத்தி னுள்ள முதிரைகள் புறவி னுள்ள பதிபடு கொடியி னுள்ள படிவளர் குழியி னுள்ள,மதுவன மலரிற் கொள்ளும் வண்டென மள்ளர் கொள்வார்” என்று கம்பராமாயணங் கூறுவது மிக்கறியத்தக்கதாம்.

‡ அவை - ஆகரங்களிற் படுவன முதலியன.

(க - து.) பகைவரால் கெடுதலறியாததாய், கெட்டவிடத் துந் தன் வளங்குறைபாததாயுள்ள நாடு எல்லாநாட்டிலும் முதன் மையானதாம் என்பது.

6. The learned say that the best kingdom is that which knows no evil from enemies, and if at all injured, suffers no diminution in its fruitfulness.



எ. இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும்
வல்லரணு நாட்டிற் குறுப்பு.

பரி:—(இ - ள்.) * கீழ்நீர் †மேனி ரேனப்பட்ட தன்களீரும் வாய்
ப்புடைத்தாய மலையும் அதனி னின்றும் வருவதாய நீரும் அழியாத ‡
நகரியும் நாட்டிற் கவயவமாம். (எ - று).

ஈண்டு புனலென்றது தூவு கேணிகளும் ஏரிகளும் ஆறுகளுமாகிய
ஆதாரங்களை; † அவயவமாதற்குரியன ‡ அவையே யாகலின், + அவற்றான்
| வானம் வறப்பினும் வளனுடைமை பெறப்பட்டது. 0 இடையதன்றி
பொருபுடையதாகலும் || தன் வளந்தருதலும் †† மாரிக்கணுண்ட நீர் கோ

* தூவு (கிணறு)ம் கேணியும் (சிறுகுளமும்) கீழ்நீரையுடையன.

† ஏரியும் ஆறும் மேல்நீரையுடையன.

‡ அநேக பெருவீடுகளும் அநேகஜனங்களு முள்ளதாயும், கிராமத்
தினும் பெரியதாயும், நகரியனுஞ் சிறியதாயுமிருப்பது பட்டணமாம்;

அநேக பெருவீடுகளும் அநேக ஜனங்களும் அமைந்ததாயும், அரண
மைந்த கோட்டையுள்ளதாயும், நீளத்தில் ஒரு கோல் தூரத்திற்குக் குறை
யாததாயு மிருப்பது புரமாம்;

அநேக பெருவீடுக ளுள்ளதாயும், பட்டணம் புரமென்னு மிவற்றி
னும் பெரியதாயும், இராஜதானியாயு மிருப்பது நகரியாம்.

†† அவயவமாதற்கு - நாட்டிற் குறுப்பாதற்கு.

‡ அவையே - தூவுகேணி முதலியனவே.

+ அவற்றான் - தூவு முதலியன விருத்தலால்.

| வானம் வறப்பினும் - மழைபெய்யாதொழிந்தாலும்.

0 (மலை)நகரியின் நடுவே யிராது, அதற்கொரு பக்கத்திலிருப்பதாகலும்

|| தன்வளந்தருதலும் - மலை தன்னுடைய வளத்தைக்கொடுத்தலும்.
பிங்கலத்தை ஐயர்வகையில் 'அகிலுகறி கோட்ட மொடுதக் கோலம், குங்கும
மைந்து மலைபடு திரவியம்' என்று கூறுகின்றது. கறி - மிளகு.

††† மழைக்காலத்திலுட்கொண்டநீரை வெயிற்காலத்தில் வெளிப்படுத்த
தலும்.

டைக்க ணுமித்தலு முடைமை பற்றி 'வாய்ந்த மலை' என்றார். * அரண் - ஆகுபெயர். இதனால் † அதனவயவங் கூறப்பட்டது.

தெளி:—(இ - ள்.) இருபுனலும் - கீழ்நீர் மேல்நீர் எனப்பட்ட தன்னிடத்து நீரும், வாய்ந்த மலையும்-வாய்ப்புடைத்தாகிய மலையும், வருபுனலும் - (அம்மலையிலிருந்து) வருவதாகிய நீரும், வல்லாணும் - அழியாத நகரியும், நாட்டிற்கு—, உறுப்பு - அவயவமாம், (எ-று.)

இங் துப் புனலென்றது தூரவு கேணிகளும் ஏரிகளும் ஆறுகளும் ஆகிய ஜலாதாரங்களை; அவயவமாதற்கு உரியன அவையே யாகலால். அவற்றால் மழைவறப்பினும் வளமுடைமை பெறப்பட்டது. நெவதல்லாமல் ஒரு பக்கத்ததாகலும் தன் வளந்தருதலும் மாரியிலுண்ட நீரைக்கோடையிலுமித்தலு முடைமைபற்றி 'வாய்ந்த மலை' என்றார். அரண் - சினையாகுபெயர். இதனால் அதனது அவயவம் சொல்லப்பட்டது. நகரி - நகரம்.

(க - து.) கீழ்நீர் மேல்நீரும் மலையும் அம்மலையினின்றும் வரும் நீரும் அழியாத நகரியும் நாட்டிற்கு அவயவமாம் என்பது.

7. The constituents of a kingdom are the waters from above and below, well suited hills and an indestructible fort.



அ. பிணியின்மை செல்வம் விளைவின்ப மேம
மணியென்ப நாட்டிற்கிவ் வைந்து.

பரி:—(இ - ள்.) நோயின்மையுஞ் செல்வம் † விளைதல் இன்பம் காவலென்றிவைபுடைமையுமாகிய இவ்வைந்தினையும் நாட்டிற் கழகென்று சொல்லுவர் நூலோர், (எ - று).

பிணியின்மை-நிலைத்தான் வருவது. செல்வம் - ‡ மேற்சொல்லியன.

* (நகரியின் உறுப்பான) அரண் என்னுஞ் சினைப்பெயர் அதனது முதலாகிய நகரியையுணர்த்துதலால் சினையாகுபெயராம்.

† அதனது - நாட்டினது.

‡. விளைதல் - நெல் முதலியன விளைதல்.

“செல்வம் விளையுள் பல்வனஞ் செக்கோல், கொல்குறும் பின்மை கொடும்பிணி யின்மையென், நிவ்வகை யாறு நன்னாட்டமைதி” என்று பிங்கலந்தை கூறுவதிங் கறியத்தக்கதாம்.

¶ மேற்சொல்லியன - கப்பலிலும், வண்டியிலும் வணிகர்தரும் பொருள்களும், குடிகள் குறைவின்றித் தரும் வரிப்பணமும், சூங்கத்திற்கிடைக்கும் பொருள்களும், வயல் முதலியவற்றிற் கிடைக்குந் தானிய முதலியனவும், மலைதரும் பொருள்களும் பிறவுமாம்.

இன்பம் - * விழவும் † வேள்வியுஞ் சான்றோருமுடைமையானும், துகர்வனவுடைமையானும், நிலநீர்களது நன்மையானும், வாழ்வார்க்கு ‡ உண்ணிகழ்வது. காவலெனவே அரசன் காவலும் வாழ்வோர் காவலும் அரண்காவலு மடங்கின. § பிறதேயங்களி னுள்ளாரும் விழைந்த பின் அவையுள்ளாமைக் கேதுவாய அதனழகு இதனால் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பிணியின்மை - நோயில்லாமையும், செல்வம் - பொருள், விளைவு - நெல் முதலியவற்றின் விளைவு, இன்பம் - சுகம், ஏமம் - காவல், (என்ற இவை யுடைமையுமாகிய), இவ்வைந்த-இவ்வைந்தினையும், நாட்டிற்கு-நாட்டினுக்கு, அணி - அழகாகும், என்ப - என்று சொல்லுவர், (நூலோர்), (எ-று).

பிணியின்மை - நிலநலத்தால் வருவது. செல்வம் - முன் சொல்லியன.* இன்பம் - விழவும் வேள்வியும் சான்றோரு முடைமையாலும், அனுபவிப்பனவுடைமையாலும், நில நீர்களது நன்மையாலும், வாழ்வார்க்கு உள்ளத்தில் நிகழ்வது காவலெனவே அரசன் காவலும், வாழ்வோர் காவலும், அரண்காவலும் அடங்கின. பிறதேயங்களினுள்ளாரும் விரும்பிப் பின்னே அவற்றை நினையாமைக்குக் காரணமாகிய அதனழகு இதனால் சொல்லப்பட்டது.

(க - து). நாட்டிற் கழகாவது நோயில்லாமையும் செல்வமும் விளைவும் இன்பமும் காவலுமாம் என்பது.

8. Freedom from epidemic diseases, wealth, agricultural produce, happiness, and protection of subjects these five, the learned say are the ornaments of a kingdom.



க. நாடென்ப நாடா வளத்தன நாடல்ல
நாட வளந்தரு நாடு.

* விழவு - திருவிழா. “அவை மதுரை ஆவணியலிட்டமே, உறையூர்ப் பங்குனி யுத்திரமே சுருவூர் உள்ளிவிழாவே பென இவைபோல்வனவாம்.” (இஃது இறையனாகரப்பொருள் - கச்சேருரை).

† வேள்வி - பிரமயாகம், தேவயாகம், மானுடயாகம் முதலியன.

‡ உண்ணிகழ்வது - மனத்திலுண்டாவது.

§ மற்றத்தேசங்களினுள்ளவரும் எல்லா வளப்பங்களுமுடைமைபற்றி விரும்பிப் பின்பு அத்தேசங்களை நினையாமைக்குக் காரணமாகிய அந்நாட்டினது பிணியின்மை முதலியவழகு இக்குறளால் சொல்லப்பட்டது. நோயில்லாமை, செல்வம், விளைவு, இன்பம், காவலென்னு மிவ்வைந்தினையு முடையநாடு பிறரா லெஞ்ஞான்றும் விரும்பப்படு மென்பது இதனால் பெறப்பட்ட தென்க. ,

பரி:—(இ - ள்.) தங்கண்வாழ்வார் தேடி வருந்தாமல் * அவர்பாற் றனையடையுஞ் செல்வத்தை யுடையவற்றை நூலோர் நாடென்று சொல்லுவர், ஆதலால் நேடிவருந்தச் செல்வமடைவீக்தும் நாடுகள் நாடாகா, (எ - று),

† நாடுதல் இருவழியும் வருத்தத்தின்மே னின்றது. ‡ “பொருள் செய்வார்க்கு மஃதிடம்” என்றார் பிறரும். நூலோர் விதிபற்றி எதிர் மறை முகத்தாற் குற்றங் கூறியவாறு. இவ்வாறன்றி என்பவென்பதனைப் பின்னுங் கூட்டி “இருபொருள்பட வுரைப்பின், ஐ அனுவாதமாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) நாடா - (தம்மிடத்து வாழ்வார்) தேடிவருந்தாமல், வளத்தன - (அவரிடத்துத் தானையடையும்) செல்வத்தை யுடைய வற்றை, நாடென்ப - (நூலோர்) நாடென்று சொல்லுவர், (ஆதலால்), நாட * தேடிவருந்த, வளந்தரும் - செல்வத்தை யடைவிக்கும், நாடு - நாடுகள், நாடல் - நாடுகளாகா, (எ - று).

நாடுதல் இரண்டிடத்தும் வருத்தத்தின்மே னின்றது. நூலோர் விதிபற்றி (நாடவளந்தரு நாடு நாடல்ல என) எதிர்மறை வாயிலாகக் குற்றங் கூறியவாரும். இங்ஙனமல்லாமல் என்ப என்பதனை நாடல்ல என் பதனோடுங் கூட்டி இருபொருள் தோன்றக் கூறின், அனுவாதமாம்.

(க - து.) குடிசார் தேடிவருந்தாமல் அவர்களுக்குச் சகல வளங்களையும் கொடுக்கவல்லதே நாடாகும்; ஏனைப்பாடுகள் நாடாகா என்பது.

9. The learned say that those are kingdoms, whose wealth is not acquired through hard labour; and those not, whose wealth is only obtained through hard labour.

* அவர்பால் - தங்கண்வாழ்வாரிடத்து.

† நாடா, நாட என்னுமிரண்டிடத்துமுள்ள நாடுதற்றொழில் வருத்த மென்னும் பொருள்மேல் நின்றது. நாடா என்பதற்குத் தேடிவருந்தாம லென்றும், நாட என்பதற்குத் தேடிவருந்த என்றும் பொருள் கூறப்பட்டிருக்கின்றமை காண்க.

‡ சேவக சிந்தாமணி நாமகளிலம்பகம் - 48. இதன்பொருள் (நிலையாத) பொருளைத் தேடுபவர்க்கும் அவ்வேமாங்கத நாடு இடமாம் என்பது.

“இருபொருள்பட வுரைத்தலாவது நாடா வளத்தன நாடென்ப; நாட வளந்தரு நாடு நாடல்ல என்ப என இரண்டுபொருள் தோன்றக்கூறுதல்.

“நாடா வளத்தன நாடு என்று கூறிய நூலார் அந்நாட்டினையே மீண்டுமொரு நிமித்தம் பற்றி நாட வளந்தரு நாடு நாடல்ல என்று கூறினமையின், அஃது அனுவாதமாயிற்று. இங்கு நிமித்தம் நாடவளந்தருதல். அனுவாதமாவது முன்னர்க் கூறியதொன்றனைப் பின்னரு மொருநிமித்தம் பற்றிக் கூறுதல்.

க.0. ஆங்கமை வெய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே

வேந்தமை வில்லாத நாடு.

பரி:—(இ - ள்.) வேந்தனோடு மேவுதலில்லாத நாடு * மேற் சொல்லிய குணங்க ளெல்லாவற்றனும் நிறைந்திருந்ததாயினும் † அவற்றும் பயனுடைத்தன்று, (எ - று).

‘வேந்தமைவு’ எனவே, குடிகள் அவன்மாட் டன்புடையராதலும், அவன்ருன் இவன்மாட் டருளுடையதாலும் அடங்கின. ‡ அவையில்வழி வாழ் வோரினமையின், § அவற்றும் பயனின்றாயிற்று. இவை யிரண்பொட்டா னும் § அதன் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) வேந்த - அரசனோடு, அமைவில்லாத - பொருத் ததலில்லாத, நாடு - நாடானது, ஆங்கு - மேற்சொல்லிய குணங்களெல்லா வற்றாலும், அமைவெய்தியக் கண்ணும்-நிறைந்திருந்ததாயினும், பயமின்று- (அவற்றால்) பயனுடையதன்று, (எ - று).

‘வேந்தமைவு’ எனவே, குடிகள் அவனிடத்து அன்புடையராதலும், அவன்ருன் இக்குடிகளிடத்து அருளுடையதாலும் அடங்கின. அவை யில்லா விடத்து நாட்டில் வாழ்வோரில்லாமையால், அவற்றால் அந்நாடு பயனுடையதன்றாயிற்று. இவை இரண்பொட்டாலும் அதனது குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அரசனோடு பொருத்துத லில்லாத நாடு வளங்க ளெல்லாவற்றாலும் நிறைந்திருந்ததாயினும், அவற்றும் பயனுடைய தன்றும் என்பது.

10. Although in possession of all the above mentioned excellences, they are indeed of no use to a country in the absence of harmony between the sovereign and the subjects.

அங்கவியலில் நாடு முற்றிற்று.



* மேற்சொல்லிய குணங்கள்-இவ்வதிகாரத்தின்கண் ‘தள்ளா விடா யுளம்’ என்பது முதல் ‘நாடென்ப நாடா வளத்தன்’ என்பதுவரை கூறியுள்ள நாட்டின் குணங்கள்.

† அவற்றால் - மேற்சொல்லிய குணங்களால்.

‡ அவையில்வழி - குடிகள் அரசனிடத்து அன்புடையராதலும் அரசன் குடிகளிடத்து அருளுடையதாலும் இல்லாதவிடத்து.

§ அவற்றால் - மேற்சொல்லிய குணங்களால்.

§ அதன் குற்றம்-நாட்டினது குற்றம்

பன்னிரண்டாவது அதிகாரம்.

அரண்.— *The Fort.*

பரி:—இனி † அந்நாட்டிற் துறப்பாய் மடங்குமாயினும் பகைவரால்
தொலைவுவந்துழி, † அதுதனக்கும் அரசன்க்கும் ஏமமாதற் சிறப்புப்
புப்பற்றிப் பிற்தோங்கமாக வோதப்பட்ட அரண் இவ்வதிகாரத்தால்
கூறுகின்றீர். அஃதாவது இன்னதென்பதூஉம், அதிகாரமுறைமையும்
இதனுள் விளங்கும்.

தேளி:—இனி அந்நாட்டிற்கு உறப்பாய் அடங்கு மாயினும் பகைவ
ரால் தொலைவு வந்தவிடத்து, அதற்கும் அரசனுக்கும் காப்பாதற் சிறப்புப்
பற்றி வேறோரங்கமாகச் சொல்லப்பட்ட அரணை இவ்வதிகாரத்தால் சொல்லு
கின்றார். அஃதாவது இத்தன்மையதென்பதும், அதிகார முறைமையும்
இதனுள் விளங்கும்.



க. ஆற்று பவர்க்கு மரண்பொரு ளஞ்சித்தற்
போற்று பவர்க்கும் பொருள்.

பரி:—(இ - ள்.) † மூவகையாற்றலு முடையராய்ப் பிறர்மேல்
செல்வார்க்கும் அரண்சிறந்தது. ‡ அவையின்றித் தம்மேல் § வருவார்க்
கஞ்சித் தன்னையே யடைவார்க்கும் அரண்சிறந்தது, (எ - று).

பிறர்மேல் செல்லுங்கால் || உரிமை பொருண் முதலியவற்றைப் பிற
னொருவன் = வெளவாமல் வைத்தச் செல்லவேண்டு மாகலானும், | அப்
பெருமை தொலைத் திறுதிவந்தழிக் கடனவெ ணுடைகலத்தார் போன்று
எமங்காண திறுவராகலானும், () ஆற்றுபவர்க்கும் [] போற்றுபவர்க்கும்

† 'வல்லரணு நாட்டிற் குறுப்பு' என நாடதிகாரத்திற் கூறியிருப்ப
துணர்க.

* தொலைவு - அழிவு. † அதுதனக்கும் - நாட்டிற்கும்.

‡ அழிவு, ஆண்மை, பெருமை என்பன மூவகையாற்றல்களாம். இவற்
றான், பெருமை பொருள் படை (சேனை) என இருவகைத்தாம்.

§ பிறர்மேற்செல்வார்க்கும் - பகைவர்மீது போர்க்குச் செல்பவர்க்கும்.

|| அவையின்றி - மூவகையாற்றலு மில்லாமல்.

§ வருவார்க்கஞ்சி - போர்க்குவரும் பகைவர்க்குப் பயந்தது.

|| உரிமையென்றது-உரிமையு (சுதந்தரமு)டைய மகளிரை.

= வெளவாமல் - அபகரித்துக் கொள்ளாமல்.

| அப்பெருமை தொலைத்தது - பொருள்படை யென்பன அழித்தது.

() ஆற்றுபவர் - மூவகையாற்றலு மூடையராய்ப் பகைவர்மேற் செல்பவர்.

[] போற்றுபவர் - மூவகையாற்றலு மில்லாது தம்மீது போர்க்கு நம் பகைவர்க்குப் பயந்த வந்த அடைபவர்.

அரண்பொருளாயிற்று. ஆற்றலுடையராயினும் அரணில்வழி அழியும் பால ராகலின், * அவரைமுற்கூறினார். இதனால் அரணினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேவி:—(இ - ன்.) அரண் - அரணானது, ஆற்றுபவர்க்கும் - (மூவகையாற்றலு முடையவராய்ப்) பிறர்மீதுபோர்க்குச் செல்வார்க்கும், பொருள் - சிறந்ததாகும், அஞ்சி - (அவையில்லாமல் தம்மீது போர்க்கு வருவார்க்கு) பயந்து, தற்போற்றுபவர்க்கும் - தன்னையே யடைவார்க்கும், பொருள் - (அரண்) சிறந்ததாகும், (எ - று).

பிறர்மீது போர்க்குச் செல்லும்போது உரிமை பொருள் முதலியவற்றைப் பிறனொருவன் வெளவாமல் வைத்துச் செல்லவேண்டுமாகலாலும், அப்பொருமை தொலைந்து முடிவுவந்தவிடத்துக் கடலினடுவேயுடைந்த கப்பற்காரர்போன்று காப்புக்காணாது முடிவராகலாலும், ஆற்றுபவர் போற்றுபவர் என்னுமில்லாது வகையார்க்கும் அரண்பொருளாயிற்று. அரசர் ஆற்றலுடையவராயினும் அரணில்லாதவிடத்து அழியுந்தன்மையராகலால், அவரைமுன்னே சொல்லினார். இதனால் அரணினது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பகைவர்மீது போர்க்குச் செல்வார்க்கும் பகைவர்க்கஞ்சித் தன்னையே யடைவார்க்கும் அரண் சிறந்தபொருளாம்.

1. A fort is an object of importance to those who march against their enemies, as well as to those who through fear of invaders would seek it for shelter.



உ. மணிநீரு மண்ணு மலையு மணிநிழற்

காடு முடைய தரண்.

பரி:—(இ - ன்.) †மண்போலு நிறத்தினையுடைய நீரும் வெள்ளிடைநிலழம் மலையுங் குளிர்ந்த நீழலையுடைய காடுமுடையதே அரணாவது.

எஞ்ஞான்றும் வற்றாத நீரென்பார் 'மணிநீர்' என்றும், நீருநிழலுமில்லா † மருநிலமென்பார் 'மண்' என்றும், செறிந்த காடென்பார் 'அணிநிழற் காடு' என்றுங் கூறினார். மதிப்புறத்த மருநிலம் பகைவர் † அரண்பற்றாமைப் பொருட்டு. நீரரண், நிலவரண், மலையரண், காட்டரணென † இயற்

அவரை - ஆற்றுபவரை.

† மணி - நீலமணி.

‡ மருநிலம் - பாலைநிலம்; அஃதாவது நீரின்றி மணல் பரந்தவிடம்.

¶ அரண்பற்றாமைப்பொருட்டு - கோட்டையைக் கைப்பற்றாமை நிமித்தம்.

§ இயற்கையரண் - நீரும், நிலமும், மலையும், காடும் படைப்பிலேயே ஒன்றற்கு அரணாக (காவலாக) அமைந்திருப்பதாம்.

கையுஞ் * செயற்கையுமாய இந்நாண்கரணுஞ் சூழப்படுவது அரணென்பதாம். மணி - முத்து.

தேளி:—(இ - ள்.) அரண் - அரணாவது, மணிரீரும் - மணிபோலும் நிறத்தினையுடைய ரீரும், மண்ணும் - வெளிநிலமும், மலையும்—, அணிநிழற்காடும் - குளிர்ந்தநிழலையுடைய காடும், உடையது - உடையதே, (எ - று).

எந்நாளும் வற்றாத நீரென்பார் 'மணிரீர்' என்றும், ரீரும் நிழலுமில்லாத மருநிலமென்பார் 'மண்' என்றும், நெருங்கிய காடென்பார் 'அணிநிழற்காடு' என்றும் சொல்லினார். மதிற்புறத்தா மருநிலம் பகைவர் அரண் பற்றுமைப் பொருட்டு. கீரான், நிலவரண், மலையரண், காட்டரண் என்று இயற்கையும் செயற்கையுமான இந்நாண்கரணும் சூழப்படுவது அரணென்பதாம்.

(க - து.) ரீர், வெளிநிலம், மலை, காடு என்னும் இவற்றையுடையதே அரணும் என்பது.

2. A fort is that which has undrying water, plains, mountains and cool shade forests.



ந. உயர்வகலந் திண்மையருமையிந் நான்கி
னமைவர ணென்றுரைக்கு நூல்.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ச்சியும் அகலமும் திண்மையும் அருமையுமென்று சொல்லப்பட்ட இந்நான்கின் மிகுதியையுடைய மதிலை அரணென்று சொல்லுவர் நூலோர், (எ-று).

† அமைவு ‡ நூல் என்பன ஆகுபெயர். உயர்வு - ஏணியெய்தாதது - அகலம் - புறத்தோர்க்கு அகழலாகா அடியகலமும், அகத்தோர்க்கு நின்றது † வினை செய்யலாக ‡ தலையகலமும். திண்மை - கல்லிட்டிகைகளாற் செய்தவிற் குத்தப்படாமை. அருமை - பொறிகளான் அணுகற்கருமை. பொறிகளாவன: § “வளைவிற் பொறியு மயிற்செறி நிலையுங், கருவிர லாகமும் கல்லு”

* செயற்கையரண் - அகழியும், வெளிநிலமும், செய்குன்றும், காடு வளர்த்தலுமாகிய விவற்றை அவ்வத்தேசத்தரசர் ஒன்றற்கு அரணாகச் செய்துகொள்ளுவதாம்.

† அமைவு என்னும் பண்புப்பெயர் அதனையுடைய மதிலையுணர்த்து தலால் பண்பாரு பெயராம்.

‡ நூல் என்னும் காரியப்பெயர் அதனைச் செய்தவரை யுணர்த்துதலால் காரியவாரு பெயராம்.

§ வினைசெய்யல் - போர்புரிதல். † தலை - மதிலின் மேற்புறம்.

• § சிலப்பதிகாரம் அடைக்கலக்காதை ௨௦௭ - வது வரிமுதல் ௨௧௬ - வது வரிவரை. (இதன்பொருள்) வளைவிற்பொழியும் - வளைந்து தானே

மிழ் கவணும், பரிவுறு வெந்நெயும் பாகடு குழுசியுங், காய்பொன் னுலையுங் கல்லிடு கூடையுந், தூண்டிலுந் தொடக்கு மாண்டலை யடுப்புந், கவையுங் கழு வும் புதையும் புழையு, மைப்பவித் துலாமுங் கைபெய ருசியுந், சென்றெறி சிரலும் பன்றியும் பீணயு, மெழுவுஞ் சீப்பு முழுவிறற் கணையமுங், கோலுங் குந்தமும் வேலுஞ் குலமும்” என்றிவைமுதலாயின.

தேளி:—(இ - ள்.) உயர்வு - உயர்ச்சியும், அகலம்-அகலமும், தின்மை-வலிமையும், அருமை - அருமையும், (என்று சொல்லப்பட்ட), இந்நான்கின்-இந்நான்கினது, அமைவு - மிகுதியையுடைய மதிலு, அரணென்று—, நூல்-நூலோர், உரைக்கும் - சொல்லுவர், (எ - று).

அமைவு நூல் என்பன ஆகுபெயர்கள். உயர்வு-ஏண்க்கெட்டா தது. அகலம் - புறத்தோர்க்குத் தோண்டிதல் முடியாத அடியகலமும், அகத் தோர்க்கு நின்று தொழில் செய்தற்காந் தலையகலமும். தின்மை - கருங்கல் செங்கல்களால் செய்தலால் குத்தப்படாமை. அருமை-பொருள்களால் சேர் தற்கருமை. பொறிகக்-எந்திரப்பாவை முதலியன. புறம்-வெளி, அகம்-உள்.

யெய்யும் எந்நிரலில்லும், கருவிர லாகமும் - கரிய விரலையுடைய குரங்கு போலிருந்து சேர்த்தாரைக் கடிக்கும் பொறியும், கல்லுமிழ் கவணும் - கல்லையுமிழுங்கவணும், பரிவுறுவெந்நெயும்-காய்ந்திறைத்தலால் சேர்த்தாரை வருத் துவதாயெய்யும், பாகடு குழிசியும் - செம்புருக்கும், அன்றி அங்ஙனமிறைத் தற்குப் பாகுராயுங் குழிசிகளுமாம். காய் பொன்னுலையும் - உருக்காய்ச்சி யெறிதற்கு எஃகுபட்டிருக்கும் உலகளும், கல்லிடு கூடையும்-இடங்கணிப் பொறிக்குக் கல்லிட்டுவைக்குங் கூடையும், தூண்டிலும் - தூண்டில் வடிவா கப்பண்ணிப் போகட்டு வைத்துக் கிடங்கு நீங்கிமதில் பற்றுவாரைக் கோத்து வலிக்கும் கருவியும், தொடக்கும்-கழிகோல் போலக் கழுத்திற் பூட்டி முறுக் குஞ் சங்கிலியும், கயிற்றுத்தொடக்குமாம். ஆண்டலையடுப்பும்-ஆண்டலைப்புன் (கோழி) வடிவாகப் பண்ணிப் பறக்க விட உச்சிபைக்கொத்தி முனையைக் கடிக்கும்பொறிநிரைகளும், கவையும்-கிடங்கிலேறின் மறியத்தள்ளும் இருப் புக்கவையும், கழுவும் - கழுக்கோலும், கழுதும்பாடம். புதையும் - அம்புக்கட் டும், “அம்புப் புதையு மணிவரிச் சிலையும்” என்றார் (உதயணன்)கதையினும். புழையும்-வவறைகளும், மையித்துலாமும் - பற்றுக்கை தூக்கிப் போகட்ட விட்டமும், அன்றிக்கதவை யணுகாதபடிநற்கவிதொடங்கி நாற்றும் துலாமு மாம். சாணம்புக் கூ டென்பாரும், கிற்றம்புகள் வைத்தெய்யும் இயந்திர மென்பாரு முளர். கைபெயருசியும் - மதிற்றலையைப் பற்றுவாரைக் கை யைப்பொதிர்க்கும் ஊசிப்பொறிகளும், இ னிக்கதவொடு சோராதபடி வைத்த நிரைகீழுவெனினுமமையும். சென்றெறியிரலும் - மாற்றார்மேற் சென்று கண்ணைக்கொத்தும் சிச்சிலிப் பொறியும், பன்றியும்-மதிற்றலையி னேறினா குடலைக்கோட்டாற் கிழிக்க இரும்பாற் செய்துவைத்த பன்றிப்பொறியும், பீணயும் - வேய்வடிவாகப் பண்ணி அடித்தற்கமைத்த பொறியும், எழுவுஞ் சீப்பும்-கதவுக்கு வலியாக உள்வாயிற் படியிலே நிலத்திலே வீழ் விடு மாங்க ளும், திறக்குங்காலத்து மேலே யெழுப்புகையால் எழுவுஞ் சீப்பு மென்றார்; “சீப்புப் படியுறின்” என்றார் (உதயணன்) கதையினும். இனிச்சீப்பு அகப்

(க - து.) உயர்வு, அசலம், திண்மை, அருமை யென்னும் இந் நான்கினையும் மிகுதியாக வுடையமதிலே அரணும் என்பது.

3. The learned say that a fortress is an enclosure having the four qualities, height, breadth, strength and inaccessibility.

—*—

சு. சிறுகாப்பிற் பேரிடத்த தாகி யுறுபகை
யூக்க மழிப்ப தரண்.

பரி:—(கு - ன்.) காக்கவேண்டுமீடத் சிற்தாய் அகன்ற விடத்தை யுடைத்தாய்த் தன்னைவந்து முற்றிய பகைவாது மனவெழுச்சியைக் கெடுப்பதே அரணுவது, (எ - று).

* வாயிலும் † வழியும் ஒழிந்த விடங்கள் மலை, காடு, நீர்நிலையென்றிவற்றான் ஏற்பனவுடைத்தாதல் பற்றிச் 'சிறுகாப்பின்' என்றும், அகத்தோர் நலிவின்றி யிருத்தல்பற்றிப் 'பேரிடத்ததாகி' என்றும், தம்வலி நோக்கிஇதுபொழுதே யழித்துமென்று வரும் பகைவர் வந்துகண்டால் அவ்வூக்கமொழிதல் பற்றி 'ஊக்கமழிப்பது' என்றும் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ன்.) அரண் - அரணுவது, சிறுகாப்பின் - காக்கவேண்டுமிடஞ் சிறிதாய், பேரிடத்ததாகி - பார்த்தவிடத்தை யுடையதாய், உறுபகை - (தன்னைவந்து) சூழ்ந்தபகைவாது, ஊக்கம் - மனவெழுச்சியை, அழிப்பது - கெடுப்பதே, (எ - று).

வாயிலும் வழியும் ஒழிந்த இடங்கள் மலை, காடு, நீர்நிலை என்ற இவற்றான் தகுதியானவற்றை யுடையதாயிருத்தல் பற்றிச் 'சிறுகாப்பின்' என்றும்,

படக் குறுக்கே போடக்கடவமரமுமாம். முழுவிறற் கணையமும்-கணையமாமும், கோலும் - விட்டேறும், குந்தமும் சிறுசவளமும், வேலும் - வல்லையமும், ஈட்டி முதலியனவுமாம். பிறவும்-சதக்கினி, தள்ளிவெட்டி, களிற்றுப் பொறி, விழுங்கும் பாம்பு, கழுஞ்சுப்பொறி, புலிப்பொறி, குடப்பாம்பு, சகடப்பொறி, தகர்ப்பொறி அரிதுற்பொறி என்பனவும் என்பது. [இஃது அடியார்க்கு நல்லார் உரை]. வளைவிற்பொறியு மயிற்செறி நிலையும் என்பதற்குப் பிரதியாக இளையுங் கிடங்கும் வளைவிற்பொறியும் என்றும், கோலுந் குந்தமும் வேலுந் குலமும் என்பதற்குப் பிரதியாகக் கோலுந் குந்தமும் வேலும் பிறவும் என்றும் பாடமுண்டு.

மயிற்செறி நிலையும் என்பதற்குப் பகைவரைப்பற்றது சென்று கடித்துக் கொல்லும்பொருட்டு மயில்போலச்செய்துள்ள பொறிகளமைந்த விடமும் என்று பொருள் கொள்க.

* வாயிலும் என்றது - கோட்டைமதிலின்கண் கதவினை யுடையதான்கு வாயில்களையும்.

† வழி - கோட்டைக்குள்ளே செல்லும்வழி.

அகத்தோர் வருத்தமில்லா திருத்தல் பற்றிப் 'பேரிடத்ததாகி' என்றும், தமது வலிமையை நோக்கி இப்பொழுதே இதனை அழித்து விடுவோமென் றெண்ணி வரும் பகைவர் வந்து பார்த்தால் அம்மனவெழுச்சியொழிதல்பற்றி 'ஊக்கமிழிப்பது' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) காக்கவேண்டுமிடஞ் சிறியதாய்ப் பார்த்தவிடத்தை யுடையதாய்த் தன்னைவந்து சூழ்ந்த பகைவரது ஊக்கத்தைப்பொழி ப்பதாயுள்ளதே அரணும் என்பது.

4. A fort is that which has an extensive space within, but only small spaces to be guarded and such as can destroy the courage of besieging foes.



டு. கொளற்கரிதாய்க் கொண்டகூழ்த் தாகி யகத்தார் நிலைக்கெளிதா நீர தரண்.

பரி:—(இ - ன்.) * புறத்தாரால் கோடற்கரிதாய் உட்கொண்ட பல வகை யுணவிற்ப அகத்தாரது + போர்நிலைக்கெளிதாய் நீர்மையை யுடையதே அரணுவது, (எ - று).

கோடற்கருமை - † இளை ‡ கிடங்கு களாலும் § பொறிகளாலும் இடங் கொள்ளுதற் கருமை. உணவு தலைமைபற்றிக் கூறினமையின், மற்றுள்ள நுகரப்படுவனவு மடங்கின. நிலைக்கெளிதா நீர்மையாவது அகத்தார் விட்ட ஆயுத முதலிய புறத்தார்மே வெளிதிற் சேறலும், அவர்விட்டன அகத்தார் மேற் செல்லாமையும், பதணப்பரப்பும் + முதலாயின.

தேளி:—(இ - ன்.) அரண் - அரணுவது, கொளற்கரிதாய் - (புறத்தா ரால்) கொள்ளுதற்கரியதாய், கொண்ட - உட்கொண்ட, கூழ்த்தாகி - (பலவகை) உணவை யுடையதாய், அகத்தார் - அகத்தாரது, நிலைக்கு - (போர்) நிலைக்கு, எளிதாம் - எளிதாய், நீரது - குணத்தையுடையதே.

கொள்ளுதற்கருமை-காவற்காடு கிடங்குகளாலும் பொறிகளாலும் இடங் கொள்ளுதற்கருமை. 'கூழ்த்தாகி' என உணவைத் தலைமைபற்றிச் சொன் னமையால், மற்றுள்ள அனுபவிக்கப்படுவனவும் அடங்கின. நிலைக்கெளிதா நீர்மையாவது அகத்தார் விட்ட ஆயுதமுதலாயின புறத்தார்மேல் எளிதிற்

* புறத்தாரால் - மதிலுக்கு வெளியிலுள்ளபகைவரால்.

† போர் நிலைக்கு - நிலைத்துப் பகைவரோடு போர்புரிவதற்கு.

‡ இளை - பிரதானமானகாவல்.

§ கிடங்கு - மதிப்புறத்துள்ள அகழி.

|| பொறிகள் - மதிவிற்கணுள்ள வேல், வாள், வில், மழு, தண்டு தடி, சக்கர முதலியனவாம்

+ முதலாயின என்றமையின், மதிலைக் குத்த முடியாமை, அம்மதித் தோண்டுதல் முடியாத ஆடியகல முடைமை முதலியவற்றையுங் கொள்க.

செல்லுதலும், அவர் விட்ட ஆயுத முதலாயின அகத்தாமேல் செல்லாமை யும், பதணப்பார்ப்பும் முதலாயின. பதணம் - மதினுண்மேடை.

(க - து.) பகைவர்பற்றிக் கொள்ளுதற்கரியதாய்ப் பலவகை யுணவுகளை யுட்கொண்டுள்ளதாய்த் தன்னுளிருப்பவர் போர்செய் வதற் கெளிதாரிருப்பது அரணம் என்பது.

5. A fort is that which cannot be captured, which abounds in various kinds of provisions and affords a position of easy defence to its inmates.



க. எல்லாப் பொருளு முடைத்தா யிடத்துதவு
நல்லா ளுடைய தரண்.

பரி:—(இ - ள்.) அகத்தோர்க்கு வேண்டும் பொருள்க னெல்லா வற்றையும் உள்ளேயுடைத்தாய்ப் புறத்தோரால் அழிவேய்து மேல்லைக் கண் * அஃதெய்தாவகை புறவிக்காக்கும் நல்லவீரரையுமுடையதே அரணுவது, (எ - று).

அரசன்மாட் டன்பும் மானமும் † மறமும் ‡ சோர்வின்மையும் ¶ முத லிய நற்குணங்க ளுடைமைபற்றி 'நல்லாள்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) அரண் - அரணுவது, எல்லாப்பொருளும் - (அக த்தோர்க்குவேண்டும்) பொருள்களெல்லாவற்றையும், உடைத்தாய் - (உள் ளே) உடையதாய், இடத்து (புறத்தோரால்) அழிவடையுமளவில், உதவும்- (அது வராதுபடி) உதவிக்காக்கவல்ல, நல்லாள் - நல்லவீரரையும், உடையது- உடையதே, (எ - று).

அரசனிடத்து அன்பும் மானமும் மறமும் சோர்வில்லாமையும் முத லிய நற்குணங்களுடைமைபற்றி 'நல்லாள்' என்றார்.

(க - து.) தன்னுளிருப்போர்க்கு வேண்டும் பொருள்களெல் லாவற்றையு முடையதாய்ப் பகைவராலழிவு வராதுபடி காக்கும் நல்லவீரரையுமுடையதாயிருப்பது அரணம் என்பது.

6. A fort is that which has all requisite things and war-like heroes who can help it against destruction by enemies.



* அஃதெய்தாவகை - அழிவு அடையாதது.

† மாம்-வீரம். ‡ சோர்வின்மை - தளர்ச்சியில்லாமை.

¶ முதலிய என்றமையின், நல்லா ரினக்கமுடைமை, தெய்வசிந்தை யுடைமை, கல்வி கேள்வி யறிவொழுக்கமுடைமை முதலியவற்றையுங் கொள்க.

எ. முற்றியு முற்று தெறிந்து மறைப்படுத்தும்
பற்றற் கரிய தரண்.

பரி:—(இ - ள்.) † புகலோடு போக்கொழியும்வகை நெருங்கித்
தூழ்ந்தும் அங்ஙனத் தூழாது * நெகிழ்ந்தவிடனெக்கி ஒருமுகமாகப்
பொருதும் அகத்தோரை ‡ அவர் தெளிந்தோரைவிட்டுக் § கீழறுத்துத்
திறப்பித்தும் புறத்தோரார் கொள்ளுதற்கரியதே அரணுவது, (எ-று).

§ இம்மூன்றுபாயத்துள்ளும் முதலாவது எல்லாப் பொருளுமுடைமை
யானும், ஏனைய நல்லாளுடைமையாலும் வாயாவாயின.

தேளி:—(இ - ள்.) அரண் - அரணுவது, முற்றியும் - (புகுதலோடு
போக்கு ஒழியும்வகை) நெருங்கிச் சூழ்ந்தும், முற்றாது - அவ்வாறு சூழாமல்,
எறிந்தும்—(நெகிழ்ந்தவிடனெக்கி ஒருமுகமாகப்) போர்செய்தும், அறைப்
படுத்தும் - (அகத்தோரை அவர் தெளிந்தவரை விட்டுக்) கீழறுத்துத்
திறப்பித்தும், பற்றற்கரியது - (புறத்தோரால் பிடித்துக்) கொள்ளுதற்கரி
யதே, (எ - று).

இம்மூன்று உபாயத்துள்ளும் முதலாவது எல்லாப்பொருளு முடை
மையாலும், மற்றையவை நல்லாளுடைமையாலும் பலிப்பனவல்ல வாயின.

(க - து.) எவ்வகை புபாயத்தாலும் பகைவர் பற்றுவதற் கரி
தாயுள்ளதே அரணும் என்பது.

7. A fort is that which cannot be captured by blocka-
ding, assaulting or under-mining it.



அ. முற்றற்றி முற்றி யவரையும் பற்றற்றிப்
பற்றியார் வெல்வ தரண்.

† புறத்தோர்(பகைவர்) அகத்தோர் வருதலோடு போதலொழியும் வகை
நெருங்கிச் சூழ்ந்தும்.

* நெகிழ்ந்தவிடனெக்கி - அகத்தோர் சோர்ந்துள்ள சமயம்பார்த்து.

‡ அவர் தெளிந்தோரை - அகத்தோர் (இவருண்மையாயவரென்று)
ஆராய்ந்தறிந்தவரை.

§ கீழறுத்துத் திறப்பித்தும்-வஞ்சித்து மாறுபடுத்தியும். (வஞ்சித்தல்-
அரசனிடத்து அன்பொழியுமாறு போதித்தல்)

§ புறத்தோர் (பகைவர்) செய்யும் முற்றியும், முற்றுதெறிந்தும்,
அறைப்படுத்தும் என்னு மூன்று உபாயத்துள்ளும் முதலாவதான முற்றி
யும் என்பது உள்ளே யிருப்போர்க்கு வேண்டும் பொருள்க னெல்லாருடை
மையாலும், மற்றைய முற்றுதெறிந்தும் அறைப்படுத்தும் என்பன நல்லு
வீரரை யுடைமையாலும் பலிக்காதொழிந்தன என்பது.

பரி:—(இ - ள்.) தானிப்பெருமையாற் சூழ்தல்வல்லராய் வந்து சூழ்ந்த புறத்தோரையும் தன்னைப்பற்றிய வகத்தோர் தாம் பற்றிய விடம் விடாதே நின்று பொருது வெல்வதே அரணுவது, (எ - று).

உம்மை-சிறப்பும்மை. † பற்றின்கண்ணே யாற்றியெனவிரியும். பற்று-ஆகுபெயர். ‡ வெல்வதென உடையார்தொழில் அரண்மே னின்றது. பெரும்படையானச் சிறுபடையான் § பொறுத்து நிற்குந் துணையேயன்றி வெல்லுமியல்பினதென்பதாம். * இதற்குப் பிறிதுரைப்பாருமுளர். இவையேழுபாட்டானும் § அதன திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) அரண்-அரணுவது, முற்றாற்றி - (சேனைப்பெருமையால்) சூழ்தல் வல்லராய், முற்றியவரையும் - (வந்து) சூழ்ந்த புறத்தோரையும், பற்றியார் - (தன்னைப்) பற்றிய அகத்தோர், பற்றாற்றி - (தாம்) பற்றிய விடத்தைவிடாதே நின்று, வெல்வது - (போர்செய்து) வெல்வதே, (எ-று).

முற்றியவரையும் என்னும் உம்மை-உயர்வு சிறப்பும்மை. பற்றாற்றி யென்பது பற்றின்கண்ணே யாற்றி யென விரியும். பற்று என்னும் முதனிலைத் தொழிற்பெயர் பற்றியஇடத்தையுணர்த்துதலால் முதனிலைத்தொழிலாகுபெயராம். வெல்வதென அரணுடையார் தொழில் அரண்மேல் நின்றது. அரண் பெரும்படையானச் சிறுபடையான் பொறுத்து நிற்குந் துணையேயன்றி வெல்லுமியல்பினதென்பதாம். இவை ஏழுபாட்டானும் அதனது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது. புறத்தோர் - பகைவர்.

(க - து.) சேனைப்பெருமையாற் றன்னைச் சூழ்த்து வளைத்த பகைவரையுந் தன்னிடத்துள்ள வீரரால் வெல்லச்செய்வதே அரணும் என்பது.

8. That is a fort whose inmates are able to overcome without losing their ground, even abler men who have besieged it.



கூ. முனைமுகத்து மாற்றலர் சாய வினைமுகத்து
வீரெய்தி மாண்ட தரண்.

† பற்றின்கண்ணேயாற்றி - பற்றியவிடத்திலே விடாது நின்று.

‡ அரணிலிருந்து பகைவரை வெல்லும் வீரரது வெல்லுதற் தொழிலை அரணின்மேதேற்றி வெல்வது அரண் என்று கூறினமையின், இஃது இடத்துநிகழ் பொருளின்தொழில் இடத்தின்மேலாய் உபசார வழக்காம்.

§ பொறுத்து நிற்குந் துணையேயன்றி - தரித்து (சமாளித்து) நிற்கும் அளவேயல்லாமல்.

* இக்குறளுக்கு வேறு பொருள் கூறுவாரு முண்டு.

§ அதனதிலக்கணம் - அரணது இயல்பு.

பரி:—(இ - ள்.) போர் தொடங்கின வளவிலே பகைவர் கெடும் வண்ணம் அகத்தோர் செய்யும் வினைவேறுபாடுகளான் * விறுபெற்று மற்றும் வேண்மோட்சியை யுடையதே அரணுவது, (எ - று).

† தொடக்கத்திற் கெட்டார் பின்னுங் கூடிப் பொருதல் கூடாமையின், முனைமுகத்துச் சாய என்றார். வினைவேறுபாடுகளாவன: பகைவர் தொடங்கிய போரினையறிந்து † எய்தல், எறிதல், குத்துதல், வெட்டுதல் லென்றிவை முதலாயின வினைகளுள் அதனைச் சாய்ப்பன செய்தல். மற்றும் வேண்மோட்சி யென்றது புறத்தோரியாமற் புகுதல் போதல் செய்தற்குக் கண்ட ‡ சுருங்கைவழி † முதலாயினவுடைமை.

தெளி:—(இ - ள்.) அரண்-அரணுவது, முனைமுகத்து - போர் தொடங்கினவளவிலே, மாற்றவர் - பகைவர், சாய - கெடும்படி, வினைமுகத்து- (அகத்தோர்செய்யுந்) தொழில் வேறு பாடுகளால், வீறெய்தி-வீறுபெற்று, மாண்டது-(மற்றும் வேண்டும்) பெருமையை யுடையதே, (எ - று).

ஆரம்பத்திற் கெட்டவர் பின்னுகூடிப் போர்செய்தல் கூடாமையால் முனைமுகத்துச்சாய என்றார். தொழில் வேறுபாடுகளாவன; பகைவர் தொடங்கிய போரினை அறிந்து எய்தல், எறிதல், குத்துதல், வெட்டுதல் என்ற இவை முதலாகிய தொழில்களுள் அப்போரினை அழிப்பனவற்றைச் செய்தல். மற்றும்வேண்டும் பெருமை யென்றது புறத்தோர் அறியாமல் புகுதல் போதல் செய்தற்கு உண்டாக்கியுள்ள சுருங்கைவழி முதலாயின உடைமையை. சுருங்கைவழி - துழைவாயில்.

(க - து.) பகைவர் போர்செய்யத்தொடங்கியபோதே கெடும்படி தன்னிடத்துள்ள வீரர் போர் செய்ய வல்ல பெருமையைப் பெற்றுச் சுருங்கைவழி முதலியவற்றையு முடையதே அரணும்.

9. A fort is that which derives excellence from the stratagems made by its inmates to defeat their enemies in the battlefield.



க0. வினைமாட்சித் தாகியக் கண்ணும் வினைமாட்சி யில்லார்க ணில்த் தரண்.

* வீறு - மற்றொன்றற் கில்லாத சிறப்பு.

† தொடக்கத்திற் கெட்டார்-போர்புரிய வந்து ஆரம்பத்திற்றோற்றவர்.

‡ எய்தல் - அம்பினையெய்தல், எறிதல் - சக்கரம் வேல் முதலியவற்றை வீசி யெறிதல், குத்துதல்-சட்டியாற் குத்துதல், வெட்டுதல் - கத்தியால் வெட்டுதல்.

§ சுருங்கைவழி - கோட்டையினுள்ளே ஏற்படுத்தியுள்ள கள்ளவழி.

† முதலாயின வுடைமையை என்றும் பாடமுண்டு. முதலாயின எஃகுறமையின், சுருங்கவழி, தீழறைவழி முதலியவற்றையுங் கொள்க.

பரி:—(இ - ள்.) அரண் மேற் சொல்லப்பட்ட மாட்சியெல்லா முடைத்தாய விடத்தும் வினைசெய்தற்கண் மாட்சியெல்லாதார்மாட்டு * அவையிலதாம், (எ - று).

வாளாவிருத்தலும், அளவறியாது செய்தலும், ஏலாதது செய்தலு மெல்லாம் அடங்க 'வினைமாட்சி யில்லார்' என்றும், ஏற்றவினையை யளவறிந்து செய்து காவாக்கால் அம்மாட்சிகளாற் பயனின்றி யழியுமென்பார் † 'இல்லதரண்' என்றும் கூறினார். இவை யிரண்டு பாட்டானும் காப்பாரை யின்றி யமையாதென்பது கூறப்பட்டது.

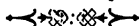
தேளி:—(இ - ள்.) அரண் - அரணுவது, வினைமாட்சித்தாகியக் கண்ணும் - மேற் சொல்லப்பட்ட பெருமை யெல்லா முடையதாகிய விடத்தும், வினை - தொழில்செய்யுமிடத்து, மாட்சி - பெருமையை, இல்லார் கண் - இல்லாதவரிடத்து, இல்லது - (அவை) இலதார், (எ - று).

சும்மாவிருத்தலும், அளவறியாது செய்தலும், ஏற்காதது செய்தலும் எல்லாம் அடங்க 'வினைமாட்சியில்லார்' என்றும், ஏற்றதொழிலை அளவறிந்து செய்து காப்பாற்றாமற்போனால் அவ்வரணுவது அப்பெருமைகளால் பயனில்லாமல் அழியுமென்பார் 'இல்லதரண்' என்றும் சொல்லினார். இவை இரண்டுபாட்டாலும் அரணுக்குக் காப்பவர் அவசியம் வேண்டுமென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - னு.) தகுதியாகப் போர்செய்யும் வீரரை யில்லாதவிடத்து அரண் எவ்வளவு பெருமைபை யுடையதாயிருந்தாலும், அதனாற் பயனுடையதன்றும் என்பது.

10. Although a fort may possess all the aforesaid excellences it is as it were without these, if its inmates possess not the excellency of action.

அங்கவியலில் அரண் முற்றிற்று.



பதின்மூன்றுவது அதிகாரம்.

பொருள் செயல்வகை—*The way to accomplish wealth.*

பரி:—இனிப்பெரும்பான்மையும் நாட்டானும் அரணனும் 1 ஆக்க வங் காக்கவும் படுவதாய பொருளைச் செய்தலின் † றிறம் இவ்வதிகாரத்தாற் கூறுகின்றீர். அஃதாவது இன்னதென்பதூஉம் அதிகார முறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

தேளி:—இனிப் பெரும்பான்மையும் நாட்டாலும் அரணனும் வளர்க்கவும் காக்கவும் படுவதாகிய பொருளைச் சம்பாதித்தலின் திறத்தை இவ்வதி

* அவை - மேற் சொல்லப்பட்ட, (அரணிற்ரு இருக்கவேண்டிய) மாட்சி யெல்லாம்.

† அவையிலதாம் என்றும், அவையுடைத்தன்று என்றும் பாடமுண்டு ஆக்கவும் - மேன்மேற் பெருகச்செய்யவும். ‡ திறம் - வகை.

காரத்தாற் சொல்லுகிறார். அஃதாவது இத்தன்மைய தென்பதும் அதிகார முறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

க. † பொருளல் லவரைப் பொருளாகச் செய்யும்
பொருளல்ல தில்லை பொருள்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒரு பொருளாக மதிக்கப்படாநாரையும் படுவாரா கச்செய்யவல்ல பொருளையொழிய ஒருவனுக்குப் பொருளாவதில்லை.

மதிக்கப்படாதார் - அறிவிலாதார், இழிசுலத்தார். இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. மதிக்கப்படுவாராகச் செய்தல் - † அறிவுடையாரும் உயர் குலத்தாரும் * அவர்பாற்சென்று நிற்கப் பண்ணுதல். † அதனால் ஈட் டப்படுவது ‡ அதுவே பிறிதில்லையென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) பொருளல்லவரை - ஒருபொருளாக மதிக்கப் படாதவரையும், பொருளாகச் செய்யும் - மதிக்கப்படுவாராகச் செய்யவல்ல, பொருளல்லது - பொருளையொழிய, பொருள் (ஒருவனுக்குப்) பொருளாவது, இல்லை, (எ - று).

மதிக்கப்படாதவர் - அறிவிலாதவர், இழிசுலத்தார். பொருளல்லவரையும் என்னும் இழிவுசிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. (பொருளல்லவரையும்) மதிக்கப்படுவாராகச் செய்தல் - அறிவுடையவரும் உயர்குலத்தவரும் அவரிடத்திற் சென்று நிற்கப்பண்ணுதல். அதனால் சம்பாதிக்கப்படுவது அதுவே மற்றொன்றன்று என்பதாம்.

(க - து.) பொருள் ஒரு பொருளாக மதிக்கப்படாதவரையும் மதிக்கப்படுவாராகச் செய்தலால் அதனையே தேடவேண்டும் என்பது.

1. Besides wealth there is nothing that can change people of no importance into those of some importance.



உ. † ஜில்லாரை யெல்லாரு மெள்ளுவர் சேல்வரை
பெல்லாருஞ் செய்வர் சிறப்பு.

† “பூரியர், தமைவேந்தனைக்கும் புவிபுரப் பிக்குந் துய்க்குஞ்சீரிய வுண்டி. சேர்க்குந் தேவர்த முலகம் போக்குந், காரிய மனைத்துந் கூட்டுந் கருதலர் தம்மை வாட்டுந், கூரிய திதன்மே லில்லை கொழும்பொனீர் கொண்மினென்றார்” என்று இராமாயணம் கூறுகின்றது.

* † “என்சொலிவனும், கைத்தடையான் (பொருளுடையவன்) காற்கிழோதங்குந் கடன்ஞாலம்” என்று நீதிநெறிவிளக்கம் கூறுகின்றது.

* அவர்பால் - அறிவிலாதார் இழிசுலத்தா ரென்பவரிடத்தா

† அதனால்-அறிவுடையாரும் உயர்குலத்தாரும் அவரிடத்துச் சென்று நிற்கப் பண்ணுதலால். ‡ அதுவே - பொருளே.

† “கல்லானே யானாதுங் கைப்பொருளெனன் றுண்டாயின், எல்லாருஞ் சென்றங் கெதிர்கொள்வ - ரில்லானே, இல்லாளும் வேண்டாண்மற்

பரி:—(இ - ள்.) எல்லா நன்மையு முடையராயினும் பொருளில்லா
ரை யாவநு மிகழ்வர், எல்லாதீமையு முடையராயினும் அஃதுடை
யாரை யாவநு முயர்ச்செய்வர், (எ - று).

உயர்ச்செய்தல் - தாழ்த்து நிற்றல். * இகழ்த்தகண்ணுந் தாழ்த்த
கண்ணும் பகைவர், நட்பார், நொதுமல ரென்னும் மூவகையாரு மொத்த
வின், 'எல்லாரும்' என்றார். † பின்னுங் கூறியது அதனை வலியுறுத்தற்
பொருட்டு.

தேளி:—(இ - ள்.) (எல்லா நன்மையு முடையவராயிருந்தாலும்) இல்
லாரை - (பொருள்) இல்லாதவரை, எல்லாரும்-யாவரும், எள்ளுவர்-இகழ்வர்,
(எல்லாத் தீமையு முடையவராயிருந்தாலும்), செல்வரை - அப்பொருளு
டையவரை, எல்லாரும் - யாவரும், சிறப்புச்செய்வர் - உயர்ச்செய்வர்.

உயர்ச்செய்தல் - தாம் தாழ்த்து நிற்றல். இல்லாரை இகழ்த்தலிலும் செ
ல்வரைத் தாழ்த்தலிலும் பகைவர், நட்பினர், அயலார் என்னு மூவகையாரும்
ஒத்தலால் 'எல்லாரும்' என்றார். பின்னுஞ் சொல்லியது அதனை உறுதி செய்
தற் பொருட்டாம்.

(க - து.) பொருளுடையார் மதிப்பைப்பெறுவர்; அஃதில்
லாதார் அவமதிப்பைப் பெறுவர் என்பது.

2. All despise the poor; but all praise the rich.



ந. பொருளென்னும் பொய்யா விளக்க மிருளறுக்கு
மெண்ணிய தேயத்துச் சென்று.

பரி:—(இ-ள்). பொருளென்று எல்லாரானுந் சிறப்பிக்கப்படும்
‡ நந்தாவிளக்குத் † தன்னைச் செய்தவர்க்கு அவர் நினைத்த தேயத்துச்
சென்று பகையென்னு மிருளைக் கெடுக்கும், (எ - று).

நின்றெடுத்த தாய்வேண்டாள், செல்லா தவன்வாயிற் சொல்” என்று நல்
வழி கூறுவது மிக்துணர்த்தபாலதாம்.

* பொருளில்லாதவரைப் பகைவர் நட்பினர் அயலாரென்னும் மூவகை
யாரும் இகழ்த்து (பழித்துப்) பேசவாரென்றும், பொருளுடையவரை யுயர்ச்
செய்வாரென்றும் கொள்க.

† 'பொருளில்லவரைப் பொருளாகச் செய்யும், பொருள்' என்று கூறிய
தனோடமையாது பின்னும் "செல்வரை, யெல்லாருஞ் செய்வர் சிறப்பு"
என்று கூறியது பொருளின் தன்மை யித்தன்மையதென்று அதனை
உறுதிப்படுத்திக் காட்டற் கென்க. இவ்வாறுகூறுவது அனுவாதமாம்.

நந்தா-கெடாத. † தன்னை-பொருளாகியதன்னை.

எல்லார்க்கும் என்னும் இன்றியமையாததாய் வருதல்பற்றிப் 'பொய்யா விளக்கம்' என்றும், 'எனைவிளக்கோடு' † இதனிடையே வேற்றுமை தோன்ற 'எண்ணியதேயத்துச் சென்று' என்றங் கூறினார். ‡ ஏகதேசவுருவகம், இவை மூன்றுபாட்டானும் பொருளது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ன்.) பொருளென்னும்-பொருளென்று (எல்லாராலுஞ்) சிறப்பித்துச் சொல்லப்படும், பொய்யாவிளக்கம் - நந்தாவிளக்கானது, (தன்னைச் சம்பாதித்தவர்க்கு), எண்ணிய-(அவர்) நினைத்த, தேயத்துச் சென்று-தேசத்திற்குப்போய், இருள்-(பகையென்னும்) இருளை, அறுக்கும் - கெடுக்கும், (எ - று).

பொருள் எல்லார்க்கும் என்னும் அவசியமாக வேண்டுவதாய் வருதல்பற்றி அதனைப் 'பொய்யாவிளக்கம்' என்றும், மற்றையவிளக்கோடு இதனிடத்து வேற்றுமை தோன்ற 'எண்ணியதேயத்துச்சென்று' என்றும், சொல்லினார். இஃது ஏகதேசவுருவகம். இவை மூன்று பாட்டாலும் பொருளது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது வேற்றுமை - வேறுபாடு.

(க - து.) தன்னைச் சம்பாதித்தவாறு பகைவரெவ்விடத்திருப்பினும் அவரைக் கெடுக்கவல்லது பொருளையாம் என்பது.

3. The imperishable light of wealth goes into regions desired by its owner and dispels the darkness of enmity therein.



ச. * அறனீறு மின்பமு மீண்டு திறனறிந்து
தீதின்றி வந்த பொருள்.

பரி:—(கு - ன்.) செய்யுந்திறத்தினையறிந்து அரசன் கொடுக்கோன்மையிலுடைய உதாயபொருள் அவனுக்கு அறத்தையுங் கொடுக்கும், இன்பத்தையுங் கொடுக்கும், (எ - று).

செய்யுந்திறம் - தான் பொருள் செய்தற்குரிய நெறி. இலகுவென்பது இன்றியெனத் திரிந்து நின்றது. செங்கோலெனன்று புகழப்படுதலா

† இதனிடையே - பொருளென்னும் பொய்யா விளக்கத்தினிடத்து.

‡ எண்ணிய தேயத்துச்சென்று (பகை) இருளையறுத்தல் பொருளென்னும் விளக்கிற்கன்றி எனைய விளக்கிற்கின்மையே இங்கு வேற்றுமையாம்.

§ பொருளென்னும் பொய்யா விளக்கம் என்றருவகஞ் செய்தவர் அதற்கேற்பப் பகையென்னும் இருள் என்றருவகஞ் செய்யாமையின், இக்குறள் ஏகதேசவுருவகமாயிற்று.

* “வடுவிலா வையத்து மன்னிய மூன்றில் (அறம்பொருளின்பங்கூரில்), நடுவண (பொருள்) தெய்த விருதலையும் (அறமும் இன்பமும்) எய்தும்” என்று நாலடியார் கூறுகின்றது.

னும் கடவுட் பூசை தானங்களாற் * பயனெய்தலானும் 'அறனீனும்' என்றும், நெடுங்காலநின்ற துய்க்கப்படுதலான் 'இன்பமு மீனும்' என்றும் கூறினார். † அதனான் ‡ அத்திறத்தானீட்டுகவென்பதாம்.

தேனி:—(இ - ள்.) திறனறிந்து - (செய்யும்) வகையினையறிந்து, தீது - (அரசன்) கொடுங்கோன்மை, இன்றி-இலஞ்ச, வந்தபொருள் - உண்டாகிய பொருள், (அவனுக்கு), அறன் - அறத்தையும், ஈனும் - கொடுக்கும், இன்பமும் - இன்பத்தையும், ஈனும் - கொடுக்கும், (எ - று).

செய்யும்வகை - தான் பொருளைச் சம்பாதித்தற்குரியவழி. இலஞ்ச வென்பது செய்யுள் விகாரத்தால் இன்றி எனத் திரிந்துவின்றது (தீதின்றி வந்த பொருள்) செங்கோலனென்று புகழப்படுதலாலும் கடவுட் பூசை தானங்களால் பயனையடைதலாலும் 'அறனீனும்' என்றும், நெடுங்காலமிருந்து அனுபவிக்கப்படுதலால் 'இன்பமுமீனும்' என்றும் சொல்லினார். அதனால் (அரசன்) அவ்வகையாற் பொருளைச் சம்பாதிக்கக் கடவெனப்பதாம்.

(க - து.) நன்மார்க்கத்திற் சென்று சம்பாதித்த பொருள் அறத்தையும் இன்பத்தையும் தரும் என்பது.

4. The wealth acquired through a knowledge of the proper means and without injustice will yield virtue and happiness.



டு. அருளோடு மன்போடும் வாராப் பொருளாக்கம்
புல்லார் புரள ல்டல்.

பரி:—(இ - ள்.) தாங்குமிகண்மாட்டுச் செய்யு ॥ மருளோடும் அவர் தம்மாட்டுச்செய்யு () மன்போடுங் கூடிவாராத பொருளீட்டத்தை அரசர் பொருத்தாது கழியவிடுக, (எ - று).

+ அவற்றோடு கூடிவருதலாவது ॥ ஆறிலொன்றாய் வருதல். 0 அவ்

* பயன் - அறத்தின்பயன்.

† அதனான் - அறத்தையு மின்பத்தையுந் தருதலால்.

‡ அத்திறத்தான் - பொருளைச் சம்பாதித்தற்குரியவழியால்.

॥ அருள் - சம்பந்தங்கருதாமல் உபாவமாக யாவரிடத்தும் செய்வதாகிய கருணை. இஃது உயர்ந்தோர்செய்யும் நேயமாம்.

() அன்பு - சம்பந்த முடையவரிடத்துக் காரணம்பற்றிப் பிரியுக்கொன்றதல். இது தாழ்ந்தோர் செய்யும் நேயமாம்.

+ அவற்றோடு - அருளோடும் அன்போடும்.

॥ ஆறிலொன்றாய்வருதல் - ரூடிகள் சம்பாதிக்கும் பொருள்களுள் ஆறில் ஒருபாகமாய்ப்பெறுதல். ஆறில் ஒருபாகமென்னும் விஷயத்தைத் "தென்புலத்தார் தெய்வம்" என்னும் குறளின் விசேடவுரையிற் காண்க.

0 அவ்வாறு - அருளோடும் அன்போடுங் சீட ஆறிலொன்றாய்.

வாறு வாராத பொருளீட்டம் † பசுமட்கலத்தணீர்போலச் செய்தானையுங் கொண்டிறத்தலன், * அதனைப் 'புல்லார்' என்றொழியாது 'புரளவிடல்' என்றங் கூறினார்.

தேனி:—(இ - ள்.) அருளொடும் - (தாம் குடிகளிடத்துச் செய்யும்) கருணையோடும், அன்பொடும் - (அவர் தம்மிடத்துச் செய்யும்) அன்போடும், வாரா - (கூடி) வாராத, பொருளாக்கம் - பொருட்சம்பாத்தியத்தை, புல்லார் - (அரசர்) பொருந்தாராகி, புரளவிடல் - நீங்க விடக்கடவர் (எ - று).

அவற்றோடு கூடிவருதலாவது ஆறிலொன்றாய் வருதல். அப்படி வாராதபொருட் சம்பாத்தியம் பச்சைமண் பாத்திரத்தில் வார்த்துவைத்த நீர் போலச் சம்பாதித்தவனையுங்கொண்டு இறத்தலால், அதனைப் 'புல்லார்' என்ற வளவில் நிறுத்தாமல் 'புரளவிடல்' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) அரசர் அருளோடும் அன்போடும் கூடி வாராத பெர்ருளை விட்டொழியக்கடவர் என்பது.

5. Kings should avoid the accumulation of wealth which does not flow in with mercy and love.



கூ. உறுபொருளு முல்து பொருளுந்தன் னென்றோத்
தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள்.

பரி:—(இ - ள்.) உடையாரின்மையிற் றனேவந்துற்ற பொருளும் || கங்கமாகிய பொருளும் தன்பகைவரைத் || திறையாகக் கொள்ளும் பொருளும் அரசனுக்குரிய பொருள்கள், (எ - று).

உறுபொருள் - வைத்தாரிறந்தபோக நெடுங்காலம் நிலத்தின்கட்கிடந்து பின்கண்டெடுத்ததூஉம், தாயத்தார் பெறுததூஉமாம். சுங்கம் - கலத்தினுங் காலினும் வரும் பண்டங்கட்கிறையாயது. § தெறுபொருள் - ௦ தெறு

† வினைத்தாய்மை - 1௩ பச்சைமண் பாத்திரத்தில் வார்த்து வைத்த நீர் அப்பாத்திரத்தோடு விரைந்து கெடுதல் போன்று அருளோடும் அன்போடுகூடி வாராத பொருளும் தன்னைச் சம்பாதித்த அரசரோடு விரைந்து கெடுமென்பதாம்.

* அதனை - அருளோடும் அன்போடுங் கூடிவாராத பொருளை.

|| சுங்கமாகிய பொருள் - ஆயச்சாவடியில் வெளியிலிருந்து வரும் பொருள்களுக்குத் தீர்வை விதித்து வாங்குவதாகிய பொருள்.

|| திறையாக - (வென்று) கப்பமாக.

§ தெறுபொருள் என்பது மூன்றாம் வேற்றமை யுருபும் பொருளு முடன்றொக்க தொகையாம். தெறு என்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர்.

௦ தெறுதலான் - போர்செய்து வெல்லுதலால்.

தலான் வரும் பொருளென விரியும். * ஆறிலொன்றொழியவும் உரியன கூறியவாறு. இவை மூன்று பாட்டானும் அஃதிட்டுநெறி கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உறுபொருளும் - (உடையவர் இல்லாமையால் தானேவந்த) கிடைத்தபொருளும், உல்கு பொருளும் - சுங்கமாகிய பொருளும், தன்னென்றார் - தன் பகைவரை, தெறுபொருளும் - வெல்லுதலால் (திறையாகக் கொள்ளும்) பொருளும், வேந்தன்பொருள் - அரசனுக்குரிய பொருள்கள், (எ - று).

உறுபொருள் - புதைத்து வைத்தவரிந்துபோக நெடுங்காலம் நிலத்தின்கீழ்க் கிடந்து பின் கண்டெடுத்ததும், பங்காளிகள் அடையாததுமாம். சுங்கம் - மாக்கலத்திலும் வண்டியிலும் வரும் பண்டங்களுக்கு வாங்கும் வரிப் பொருளாம். தெறுபொருள் - தெறுதலால் வரும் பொருளென விரியும். ஆறிலொன்றல்லாமலும் உரியபொருள்களைச் சொல்லியபடியாம். இவை மூன்று பாட்டானும் அப்பொருளைச் சம்பாதிக்கும் வழி சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உடையவரில்லாமையாற் றானே வந்துகிடைத்த பொருளும், சுங்கப்பொருளும், பகைவரைவென்று திறையாகக் கொள்ளும்பொருளும், அரசனுக்குரிய பொருளாமென்பது.

6. Unclaimed property, wealth acquired by taxes and conquest of foes are all the wealth of the king.



எ. அருளென்னு மன்பின் குழவி பொருளென்னுஞ்
செல்வச் செவிலியா லுண்டு.

பரி:—(இ - ள்.) () அன்பினுலின்பப்பட்ட அருளென்னுங்குழவிபொரு ளென் றுயர்த்துக் கொல்லப்படுஞ் செல்வத்தை யுடைய † செவிலி யான் வளரும், (எ - று).

தொடர்புபற்றாதே வருத்தமுற்றார்மேற் செல்வதாய் அருள் தொடர்பு பற்றிச் செல்லு மன்பு முதிர்ந்துழி உளதாவதாகலின், † அதனை 'அன்பின் குழவி' என்றும், || அது வறியார்மேற் செல்வது அவ்வறுமை களைய வல்லார்க்காதலிற் பொருளை ‡ அதற்குச் 'செவிலி' என்றும், ௦ அஃதுவகிற் செவிலியர்போலாது தானே யெல்லாப்பொருளு முதவி வளர்த்தலிற் 'செல்வச்செவிலி' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) அன்பின் - அன்பினால் பெறப்பட்ட, அருளென்னும் - அருளென்று சொல்லப்படும், குழவி - குழந்தையானது, பொருளென்னு

* குடிகள் சம்பாதிக்கும் பொருள்களுள் ஆறில் ஒருபாகம் தவிரவும் உரியனவாயுள்ள பொருள்களைச் சொல்லிய விதமாம்.

() "அன்பென்பது அருட்கு முதலாகி மனத்தில் நிகழும் நேயம்" என்பர் நச்சினுர்க்கினியர்.

† செவிலி - வளர்க்குந்தாய். † அதனை - அருளை. || அது-அருள்.

‡ அதற்கு - அருளுக்கு. ௦ அஃது - அச்செவிலி.

ன்னும் - பொருளுென்று உயர்த்திச் சொல்லப்படும், செல்வம் - செல்வத் தையுடைய, செவிலியால் - செவிலித்தாயால், உண்டு- வளரும், (எ - று).

சம்பந்தம் பற்றாமலே வருத்தமடைந்தவர்மீது செல்வதாகிய அருள் சம்பந்தம்பற்றிச் செல்லும் அன்பு முதிர்ந்த விடத்து உண்டாவதாகலால், அதனை 'அன்பின் குழவி' என்றும், அது வறியவர்மேற்செல்வது அவ்வறு மையை நீக்க வல்ல பொருளுடையவர்க்கு ஆதலால் பொருளை அதற்குச் 'செவிலி' என்றும், அஃது உலகிலுள்ள செவிலித்தாய்போலாகாமல் தானே எல்லாப் பொருளும் உதவி வளர்த்தலால் 'செல்வச் செவிலி' என்றும் சொல்லினர்.

(க - து.) அன்புகாரணமாக வுண்டாகும் அருள் பொருளால் விருத்தியடையும் என்பது.

7. The child mercy which is born of love grows under the fostering care of the rich nurse of wealth.



அ. குன்றேறி யானைப்போர் கண்டற்றற் றன்கைத்தோன்
றுண்டாகச் செய்வான் வினை.

பரி:—(இ - ள்.) தன் கையதாகிய பொருளுண்டாக ஒருவினையை யெடுத்துக்கொண்டான் அதனைச் செய்தல் ஒருவன்மலேமேற்றின்று யானைப்போரைக் கண்டாலொக்கும், (எ - று).

கைத்துண்டாக ஒன்று செய்வானெனக் கூட்டுக. ஒன்றென்பதுவினை யாதல் செய்வா னென்றதனாற் பெற்றும். குன்றேறியான் அச்சமும் வரு த்தமுமின்றி நிலத்திடை யானையும் யானையும் பொருபோலரைத் தானினி திருந்து காணுமதுபோலக் கைத்துண்டாக வினையை மேற்கொண்டானும் அச்சமும் வருத்தமுமின்றி வல்லாரையேவித் தானினிதிருந்து முடிக்கு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) தன் கைத்து - தன் கையதாகிய பொருள், உண் டாக - உளதாக, ஒன்று - ஒருதொழிலை, செய்வான் - எடுத்துக்கொண்ட வன், வினை - அத்தொழிலைச் செய்தல், குன்றேறி - (ஒருவன்) மலையின் மேல் ஏறி, (கின்று), யானைப்போர்-யானைகளுதுபோரை, கண்டற்று - கண் டாற்போல்வதாம், (எ - று).

கைத்துண்டாக ஒன்று செய்வானென் றவ்யித்துக் கொள்க. ஒன்று என்பது ஒரு தொழிலாதல் செய்வான் என்றதனால் பெறப்பட்டது. மலையின்மேலேறினவன் அச்சமும் வருத்தமும் இல்லாமல் பூமியில் யானையும் யானையும் செய்கின்ற சண்டையைத் தான் இனி திருந்து காண்பது போலக் கைப்பொருளுளதாக ஒரு தொழிலை மேற்கொண்டவனும் அச்சமும் வருத்தமும் இல்லாமல் வல்லவரை யேவித் தான் இனிதிருந்து முடிப்பா னென்பதாம். தன் கையதாகிய பொருள் - தன்வசத்திருப்பதாகிய பொருள்.

(க - து.) பொருளுள்ளவன் தான் மேற்கொண்ட தொழிலை அச்சமும் வருத்தமுமின்றி யினிதாக முடிப்பான் என்பது.

8. The undertaking of him who has wealth in his hands is like viewing an elephant fight from a hill top.



கூ. * செய்க பொருளைச் செறுநர் செருக்கற்கு
மெஃகதனிற் கூரிய தில்.

பரி:—(இ - ன்.) தமக்கொன்றுண்டாகக் கருதுவார் பொருளை யுண்டாக்குக; தம்பகைவர் † தருக்கினையறுக்கும் படைக்கலம் ‡ அது வாம்; § அதற் கதுபோலக்கூரிய படைக்கலம் பிறிதில்லை, (எ - று).

௦ அதுவாம் அதற்கென்பன அவாய்நிலையான் வந்தன. பொருளைச்செய் யவே பெரும்படையும் நட்புமுடையராவர்; ஆகவே, பகைவர் தருக்கொழி ந்த தாமே யடங்குவரென்பார் 'செறுநர் செருக்கற்குமெஃகு' என்றும், ஏனையெஃகுகள் () அதுபோல | அருவப் பொருளை யறுக்கமாட்டாமையின் 'அதனிற் கூரியதில்' என்றும் கூறினார்.

தேனி:—(இ - ன்.) (தமக்கு ஒன்று உண்டாக நினைப்பவர்) பொருளை - பொருளினை, செய்க - சம்பாதிக்கக்கடவர், செறுநர் - (தம்) பகைவரது, செருக்கு - தருக்கினை, அறுக்கும் - கெடுக்கும், எஃகு - ஆயுதம், (அது வாம்), (அதற்கு), அதனின் - அதுபோல, கூரியது - கூரிய ஆயுதம், இல் - (வேறு) இல்லை, (எ - று).

அதுவாம் என்பதும் அதற்கு என்பதும் அவாப்நிலைபால் வந்தன. (தமக்கொன்றுண்டாக நினைப்பவர்) பொருளைச் சம்பாதிக்கவே பெரியபடையும் நட்பு முடையவராவர்; ஆகவே, (அவர்தம்) பகைவர் செருக்கு நீங்கித் தாமே அடங்குவரென்பார் (பொருள்) 'செறுநர் செருக்கற்கு மெஃகு' என்றும், மற்றை யாயுதங்கள் அதுபோல அருவப்பொருளை அறுக்கமாட் டாமையால் 'அதனிற் கூரியதில்' என்றும் சொல்லினார்.

* "செய்கபொருள் யாருஞ் செறுவாரைச் செறுகிற்சூ, மெஃகுபிறி தில்லையிருந் தேயுயிரை யுண்ணு, மையமிழல யின்பமற ளோடவையு மாக் கும், பொய்யில்பொரு ளேபொருண்மற் றல்லபிற பொருளே" என்பது சீவக சிந்தாமணி.

† தருக்கினை - செருக்கினை (கர்வத்தை). ‡ அதுவாம் - பொருளாம்.

§ அதற்கு அதுபோல - பகைவர் தருக்கிற்கு அப்பொருள்போல.

௦ எஃகு என்பது அதுவாம் என்பதனையும், அதனின் என்பது அதற்கு என்பதனையும் அவாவி (வேண்டி) நின்றன.

() அதுபோல - பொருள்போல | அருவப்பொருளை - பகைவரது தருக்காகிய அருவப்பொருளை. அருவம் - உருவமில்லாதது. வைசேடிகரது

(க - து.) தம்பகைவரது செருக்கினையழிக்கும் படை பொருளாயிருத்தலால், தமக்கு மேன்மை யுண்டாக வெண்ணுபவர் பொருளைச் சம்பாதிக்கக் கடவர் என்பது.

9. Acquire wealth; it will destroy the arrogance of your enemies; there is no weapon sharper than it.



க0. ஒண்பொருள் காழ்ப்ப வியற்றியார்க் கேண்பொருளேனை யிரண்டு மொருங்கு.

பரி:—(இ - ன்.) தெரியான் வரும் பொருளை இறப்ப மிகப்படைத் தார்க்கு மற்றையறநு மின்பழம் ஒருங்கே யெளிய பொருள்களாம்.

காழ்த்தல்—முதிர்்தல். ‡ பயன் கொடுத்தல்லது போகாமையின் + 'ஒண்பொருள்' என்றும், ஏனையிரண்டும் || அதன் விளைவாகலிற் றுமே யொரு காலத்திலே யுளவா மென்பார் 'எண்பொருள்' என்றுங் கூறினார். இவை நான்கு பாட்டானும் 0 அதனெவரும் பயன் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ன்.) ஒண்பொருள் - நல்வழியால் வரும் பொருளை, காழ்ப்ப - பெருக, இயற்றியார்க்கு - (மிகச்) சம்பாதித்தவர்க்கு, ஏனையிரண்டும் - மற்றையறமும் இன்பமும், ஒருங்கு - ஒருசேர, எண்பொருள் - எளிய பொருள்களாம், (எ - று).

காழ்த்தல் - முதிர்்தல். பயன்கொடுத்தல்லது போகாமையால் 'ஒண்பொருள்' என்றும், மற்றையறமும் பொருளுமாகிய விரண்டும் அதன் விளைவாகலால் தாமே ஒருகாலத்திலே உண்டாகு மென்பார் 'எண்பொருள்' என்றும் சொல்லினார். இவை நான்கு பாட்டானும் அதனெவரும் பயன் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) நல்வழியிற் சென்று பொருளை மிகுதியாகச் சம்பாதித்தவர்க்கு அறமும் இன்பமும் எளிதிற் சித்திக்கும் என்பது.

10. To those who have honestly acquired an abundance of wealth, the other two, virtue and pleasure, are things easy of acquisition.

அங்கவியலில் பொருள் செயல்வகை முற்றிற்று.

மதம் பற்றித் தருக்காகியகுணம் பொருளாகக் கூறப்பட்டது. தார்க்கேர் உருவம் இரதம் கந்த முதலிய இருபத்து நான்கு குணங்களுள் உருவம் (வெண்மை கருமை முதலியன) தவிர மற்றையவைல்லாம் அருவமாமென்பார்.

‡ நெறியால் வரும் பொருள் தன் பயனைக்கொடா தொழியாமையால் + நெறியால் வருதலும், பயன் கொடுத்தல்லது போகாகையுமே பொருளுக்கு ஒண்மையாம்.

|| அதன் விளைவாகலின் - பொருளினது விளைவாயிருத்தலால்.

0 அதனென் - பொருளால்.

பதினான்காவது அதிகாரம்.

படைமாட்சி:—*The excellence of the Army.*

பரி:—இஃ அப்பொருளினு ஹவதாய் வெல்வதாய் படை இரண் டதிகாரத்தாய் கூறுவான் ரெடங்கி, முதற்கட் படைமாட்சி கூறுகின் றார். அஃதாவது படையினது நன்மை. அதிகாரமுறைமை இதனுள் விளங்கும்.

தெளி:—இனி அப்பொருளினுல் ஆவதாய்ப் படைகவரை வெல்வதாகிய படையை இரண்டதிகாரத்தால் சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் படைமாட்சி யைச் சொல்லுகிறார். அஃதாவது சேனையினது நன்மையாம். அதிகாரமுறை மை இதனுல் விளங்கும்

க. உறுப்பமைந் துறஞ்சா வெல்படை வேந்தன்
வெறுக்கையு ளெல்லாந் தலை.

பரி:—(இ - ள்.) * யானே முதலிய நான் குறுப்பானும் நிறைந்து போரின்க னூறுபடுதற் கஞ்சாது நின்று பகையை வெல்வதாய் படை அரசன் செல்வங்க ளெல்லாவற்றுள்ளும் தலையாய செல்வம், (எ - று).

சுண்டுப் படையென்றது † அந்நான்கன் ரெறுகுதியை. ‡ ஊறஞ்சிய வழி வேறல் கூடாமையின் 'ஊறஞ்சா' என்றும், § ஒழிந்தவங்கங்கட்கும் அரசன்னைக்குங் காவலாகவின் 'வெறுக்கையு ளெல்லாந் தலை' என்றங் கூறினார்.

தெளி:—(இ - ள்.) உறுப்பு - (யானே முதலிய நான்கு) உறுப்புக்களா லும், அமைந்து - நிறைந்து, ஊறு - (போரில்) காயம் படுதற்கு, அஞ்சா - அஞ்சாது, (நின்று), வெல் - (பகையை) வெல்வதாகிய, படை - சேனையா னது, வேந்தன் - அரசனது, வெறுக்கையு ளெல்லாம் - செல்வங்களெல்லா வற்றுள்ளும், தலை - முதன்மையாகிய செல்வமாம், (எ - று).

இங்குப் படையென்றது அந்நான்கன் கூட்டத்தை. சேனை ஊறஞ்சிய விடத்து (பகைவரை) வெல்லுதல் கூடாமையால் 'ஊறஞ்சா' என்றும், அச்

* சதுரங்கமென்பது ரத (தேர்) கஜ (யானை) தூரக (குதிரை) பதாதி (காலான்) என்று கூறப்படுமாயினும், தலைமைபற்றி 'யானை முதலிய நான் குறுப்பானும் (சதுரங்கத்தாலும்)' என்று கூறப்பட்டது. இது "யானை யுடைய படைகாண்டல் மிகவினிதே" "படைதனக்கு யானை வனப்பாகும்" என்று வரும் பிரயோசத்தாலு மறியப்படும்.

† அந்நான்கன் - யானை, தேர், குதிரை, காலா னென்னும் நான்க னது. ‡ ஊறஞ்சியவழி - ஊறுபடுத (காப்பிடைத)ற் கஞ்சிய விடத்து.

§ ஒழிந்த அங்கங்கள் - அமைச்சு, நாடு, அரண், பொருள், நட்பு என் னும் உறுப்புக்கள்.

சேனை ஒழிந்த அங்கங்களுக்கும் அரசனுக்குங் காவலாகலால் 'வெறுக்கையு
ளெல்லார் தலை' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) அரசனது செல்வங்க ளெல்லாவற்றுள்ளும் சிறந்த
செல்வமாவது அங்கம்நான்காலும் நிறைந்து போர்முதத்தஞ்சாது
நின்று பகைவரைவெல்லும் படையாமென்பது.

1. The army which is complete in its four parts and
conquers without fear of wounds is the chief wealth of the
king.



உ. உலைவிடத் தூறஞ்சா வன்கண் டோலைவிடத்துத்
தோல்படைக் கல்லா லரிது.

பரி:—(இ - ள்.) தான் சிறிதாய வழியும் அரசுந்தப் போரின்
ஹலைவு வந்தால் தன்மே லுறுவதற் கஞ்சாது நின்று தாங்கும் வன்கண்
மை அவன் முன்னேரைத் தொடங்கிவரும் படைக்கல்லது உளதாகாது.

இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. † மூலப்படை, கூலிப்ப
டை, நாட்டுப்படை, காட்டுப்படை, துணைப்படை, பகைப்படை யென்னும்
அறுவகைப்படையுள்ளஞ் சிறப்புடையது மூலப்படையாகலான், அதனை
அரசன் * “வெல்பொறியு ளாமும் விழுப்பொருளுந் தண்ணடையுங், கொல்
களிறு மாவுங் கொடுத்தளிக்க” என்பது † குறிப்பெச்சம். இப்படையை வட
நூலார் மௌலமென்ப

† “உறவின் மிக்கவர் பகையி னெய்த்தவ ருதவு மப்படை குடைநிழற்,
செறித லத்தினில் வளந் கர்ப்படை திரள்வ னப்படை பொருள்விலைத், தறு
கண் மெய்ப்படை யுறுதி யிற்பொரு தமத கப்படை யெனவிராய், அறுவ
கைப்படை களும்வ ருத்தன வணிக ளுட்கின பணிகளே” என்று பாரதம்
உத்தியோகபருவம் அணிவகுப்புச்சுருக்கத்திற்குடையது மிங்கறியத்தக்கதாம்.

மூலப்படை அரசனது முன்னேரைத் தொடங்கிவரும் சேனை.
இது மூலபலம் எனப்படும். இராமாயணம் இராவணன் இந்திரசித்த
மாண்டபிறகு இராமர் முதலாயினோரை யழித்தொழிக்குமாறு மூலபலச்
சேனையை யனுப்பினென்று கூறுவதாலு மிஃதறியப்படும். அம்மூலப்
படைக்குச் சிறப்பாவது அரசனி-த்து அவன் முன்னேரைத் தொடங்
கிவரும் அன்பும் தான்சிறிதாகிய விடத்தம் பயந்தகீழ்நாத செளரிய முடை
மையுமாம்.

* * புறப்பொருள் வெண்பாமாலை- உம்பைப்படலம். 2. இசன்பொருள்.
போர்வெல்லும அடையாளமும் (விருதம்), பலவூர்களையுடைய சிறுநாடும்,
சிறந்த பொருளும், மருதநிலமும் (நெவ்விளைதற்குரிய நிலமும்), பகைவ
ரைக்கொல்லும் யானையும், குதிரையும் கொடுத்துக் காப்பாற்றுக என்பது.

† அருத்தம் குறிப்பாக அறிபுமாறு குறைந்து நிறுஞ்சொல் குறிப்
பெச்சமாம்.

தேளி:—(இ - ன்.) தொலைவிடத்தும் - (தான்) சிறிதாகிய விடத்தும், உலைவிடத்து - (அரசனுக்குப் போரினிடத்து) அழிவு வந்தால், ஊறு - (தன் மேல்) காயம் படுதற்கு, அஞ்சா - அஞ்சாது, (நின்று தாங்கும்), வன்கண் - செளரியமானது, தொல்படைக்கல்லால் - (அவன்) முன்னேரைத் தொடங்கி வருஞ் சேனைக்கல்லாமல், அரிது - உண்டாகாது, (எ - று).

தொலைவிடத்தும் என்னும் இழிவுசிறப்பும்மை செய்யுள் வீசாரத்தால் தொக்கு நின்றது. மூலப்படை, கூலிப்படை, நாட்டுப்படை, காட்டுப்படை, துணைப்படை, பகைப்படை என்னும் அறுவகைப் படையுள்ளும் சிறப்புடையது மூலப்படையாதலால், அம்மூலப்படையை அரசன் வெல்பொறி முதலியவற்றைக் கொடுத்துக் காப்பாற்றுகவென்பது குறிப்பெச்சம். வடநூலார் இம்மூலப்படையை மொளலம் என்பர்.

(க - து.) தான் சுருங்கியவிடத்தும் போர்முதத்தார் புகை வர்க்கஞ்சாது நின்று தன்னரசனைக் காக்கும் வீரம் மூலப்படைக் கல்லது வேறுபடைக்கெல்லே என்பது.

2. Old army can alone have the valour to stand by its king at the time of his defeat, fearless of wounds and unmindful of its reduced strength.



௩. ஒலித்தக்கா லென்ற முவரி யெலிப்பகை
நாக முயிர்ப்பக் கேடும்.

பரி:—(இ - ன்.) எலியாயபகை தீரண்டு கடல்போல வொலித் தால் நாகத்திழ்து என்ன ஏதம் வரும்; அந்நாக முயிர்த்த துணையானே * அதுதானே கேடும், (எ - று).

உவமைச்சொற் றொக்கு நின்றது. † இத்தொழிலுவமத்தாற் றிரட்டு பெற்றும், வீரரல்லாதார் பலர் திரண் ‡ டார்த்தால் § அதற்கு வீரனஞ்சான்; அவன் திரந்ததுணையானே ௦ அவர்தாங் கெடுவென்பது தோன்ற நின்ற மையின், || இது பிறிது மொழிதலென்னு மலங்காரம். வீரரல்லாதார்பலரி னும் வீரனொருவனை யாடல் நன்றென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும் முறையே அரசனுக்குப் படை வனையங்கங்களுட் சிறந்த தென்பதாஊம்,

* அது - எலியாகிய பகை. † ஒலித்தக்கால் என்னும் தொழி லுவமா னத்தால்.

‡ ஆர்த்தால் - ஆரவாரசு செய்தால். § அதற்கு - அவ்வாசவாரத்திற்கு.
௦ அவர் - வீரரல்லாதார் பலர்.

|| இக்குறள் ஒட்டென்னும் அலங்காரம். ஒட்டு, பிறிதுமொழிதலென் பன ஒருபொருட்கிளவி. “கருதிய பொருள்தொகுத் ததுபுலப் படுத்தற், கொத்ததொன் றுரைப்பினஃ தொட்டென மொழிப்” என்பது தண்டிய லங்காரம்.

அது தன்னுள்ளும் மூலப்படை சிறந்ததென்பதூஉம், அதுதன்னுள்ளும் வீரன் சிறந்தானென்பதூஉங் கூறப்பட்டன.

தேனி:—(இ - ள்.) எலிப்பகை - எலியாகிய பகை, (நீரண்டு), உவரி-கடல்போல, ஒலித்தக்கால் - இரைநதால், என்னும் - (நாகத்திற்கு) என்ன துன்பம் வரும், நாகம் - அந்நாகமானது, உயிர்ப்ப - மூச்செறிந்த வளவிலே, கெடும்—(அதுதானே) கெடும், (எ - று).

போல என்னும் உவம வருபிடைச் சொல் தொக்கு நின்றது. இத் தொழிலுவமத்தால் (எலிப்பகையின்) திரட்சிபெற்றும். வீரரல்லாதார் பலர் திரண்டு ஆர்த்தால் அதற்கு வீரன் அஞ்சான்; அவன் எழும்பிய வளவிலே அவர்தாம் கெடுவரென்பது தோன்ற நின்றமையால், இது பிறிது மொழித லென்னு மலங்காரமாம். (அரசன்) வீரரல்லாதார் பலரினும் வீரனொருவனை ஆளுதல் நல்வதென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டாலும் முறையே அரச னுக்குப் படையானது மற்றையங்கங்களுள் சிறந்ததென்பதும், அப்படை யுள்ளும் மூலப்படை சிறந்ததென்பதும், அம்மூலப் படையிலும் வீரன் சிறந் தவனென்பதும் சொல்லப்பட்டன. நாகம் - பாம்பு.

(க - து.) வீரரல்லாதார் பலர்கூடியெதிர்த்தாலும், அவர் வீர னொருவனை வெல்லும் ஆற்றலுடையவராகாது, அவனை மூம்பிய வளவிலேயே கெடுவரென்பதாம்.

3. What can the sea-like roar of hostile rats avail? it will perish at the mere breath of the cobra.



சு. அழிவின் றறைபோகா தாகி வழிவந்த வன்க ணதுவே படை.

பரி:—(இ - ள்.) போரின் கட் கெடுதலின்றிப் பகைவரால் கீழறுக்கப் படாததாய்த் தோன்றுதோட்டு வந்த தறுகண்மையை யுடையதே அரசனுக்குப் படையாவது, (எ - று).

அழிவின்மையான் * மற † மாணங்களுடைமையும், ‡ அறைபோகா மையான் அரசன்மாட் டன்புடைமையும் பெறப்பட்டன. வழிவந்த வன் கண்மை - § “கன்னின்று நெந்தை கணவன் களப்பட்டான், முன்னி

* மறம் - வீரம். † மாணம் - எப்பொழுதும் தமது நிலையிற் றுழாமையும் ஊழினால் குறைவு வந்தவிடத்து உயிர் வாழாமையுமாம்.

‡ அறைபோகாமை - கீழறுக்கப்படாமை; அஃதாவது பகைவரால் வஞ்சிக்கப்படாமை.

§ புறப்பொருள் வெண்பாமாலை—வாகைப்படலம் 22 இதன்பொருள். கல்லிலே பொருந்தி நின்றான் எனது தகப்பன், எனது கணவன் போர்க் களத்திலே யிறந்தான், பகைவர்முன்னே நின்று எதிர்த்துப்போரிலே விழுந்

ன்று மொய்யவிர்தா ரென்னையர்—பின்னின்று, கைபோய்க் கணையுதைப் பக் காவலன் மேலோடி, யெய்போற் கிடந்தானென் னேறு” என்பதனா னறிக. * குற்றிய லுகரத்தின் முன்னர் உடம்படுமெய் விகாரத்தான் வந் தது. இது வருகின்றபாட்டுள்ளு மொக்கும்.

தேளி:—(இ - ள்.) படை - (அரசனுக்குப்) படையாவது, அழி வின்று - (போர்முகத்துக்) கெடுதலில்லாமல், அறைபோகாதாகி - (பகைவ ரால்) கீழறுக்கப் படாததாய், வழிவந்த - பழைமையாகவந்த, வன்கணதுவே - செளரியத்தை யுடையதே, (எ - று).

அழிவில்லாமையால் மறமானங்களுடையையும், அறைபோகாமையால் அரசனிடத்து அன்புடைமையும் பெறப்பட்டன. வழிவந்த வன்கண் மை - போர்முகத்தில் பின்னிடாது போர்செய்து தளர்ச்சிவந்தவிடத்து இறந்தபடுதல். வன்கணது என்னும் உயிர்த்தொடர்க் குற்றிய லுகரத்திற்கு முன் உடம்படுமெய்யாகிய வகரம் ‘வன்கணதுவே’ எனச் செய்யுள் விகாரத் தால் வந்தது. இது வருகின்ற பாட்டிலும் ஒக்கும். அஃது ‘ஆற்றலது வே’ என்பது.

(க - து.) போர்முகத்துத்தோற்றலும் பகைவரால் வஞ்சிக் கப்படுதலும் இன்றித் தொன்றுதொட்டு வந்த வீரமுடையதே அரசனுக்குப்படையா மென்பது.

4. That indeed is an army which has stood firm of old without suffering destruction or desertion.



௫. கூற்றுடன்று மேல்வரினுங் கூடி யெதிர்நிற்கு
மாற்றலதுவே படை.

பரி:—(இ-ள்.) கூற்றுவன் றனே வேதண்டு † மேல் வந்தாலும் நெஞ்சொத்து எதிர் நின்று தாங்குமாற்றலை யுடையதே படையாவது.

திறந்தார் எனது தமையன்மார், தனது சேனை கெடவும் கீட்டாதே பின் னே நின்று தனது கையானதுபோய் அம்பைச் செலுத்தப்புகை அரசன் மேலேசென்றுமுள்ளம்பன்றிபோலப் பகைவர்விட்டஅம்பு தைக்கப்பெற்று இறந்தகிடந்தான் என்னுடைய புத்திரன் என்பது.

* “உயிர்வரி னுக்குறள் மெய்விட் டோமும்” என்னும் மன்னாற்குத் திர விருத்தியுரையில் “கெடும் என்னுது ஓடு மென்றமையாற் குற்றி யலுகரமொரோ வழி ‘இ ஈ ஐ வழி’ என்னும் பொதுவிதி பெறுதலுங்கொ ன்க. (வ-று.) ‘தன்முக மாகத் தானழைப்புதுவே’ ‘ஆற்றொருமைக் கதுவு மாதுவும்’ எனவரும்” என்று கூறப்பட்டிருக்கிறது.

† மேல் வந்தாலும் - தன்மேல் எதிர்த்துப் போரிட வந்தாலும்.

* மருந்தில் கூற்றுகலின், உம்மை சிறப்பும்மை. மிகப்பலர் நெஞ் சொத்தற்குக் காரணம் அரசன்மே லன்பு. ஆற்றல்-மனவலி.

தேளி:—(இ-ள்). படை-படையாவது, கூற்று-கூற்றுவனே, உடன் று—கோபித்து, மேல்வரினும் - (தன்) மேல்வந்தாலும், கூடி-மனமொத்து, எதிர் நிற்கும்-எதிரின்னு தாங்கும், ஆற்றலதுவே-வலிமையை யுடையதே.

மருந்தில்லாத கூற்றுவனதலால், வரினும் என்ற வும்மை உயர்வுசிறப் பும்மை. மிகப்பலர் மனமொத்தற்குக் காரணம் அரசன்மேலன்பு. ஆற்றல் - மனவுறுதி. கூற்றுவன் - யமன்.

(க-து) கூற்றுவனுக்கு மஞ்சா தெதிர்த்துப் போர்செய்யும் வலிமையையுடையதே படையா மென்பது.

5. That indeed is an army which is capable of offering a united front even if yama advances against it with ferocity.



கூ மறமான மாண்ட வழிச்செலவு தேற்ற
மேனநான்கே யேமம் படைக்கு.

பரி:—(இ-ள்.) தறுகண்மையும் மானமும் முன்வீரராயினார் சென்ற நன்னெறிக்கிட் சேறலும் அரசனும் நேறப்படுதலு மேன இந்நான்து துணமுமே படைக்கு அரணுவது, (எ-று).

† இவற்றான் முறையே பகைவரைக் கடிதிற்கொன்று நின்றலும் அரச னுக்குத் தாழ்வுவாராமன்காத்தலும், ‡ அழியுநர் புறக்கொடை யயில்வா னோச் சாமை ¶ முதலியவும், அதைபோகாமையுமாகிய செய்கைகள் பெறப்பட்

* மருந்தில் கூற்று-எவ்வகையாலும் தடுத்தல் முடியாத யமன். மருந்து- தடை; அஃதாவது பரிகாரம். “மருந்தில் கூற்றத் தருந்தொழில் சாயா” என் பது புறநானூறு (3).

† மறம், மானம், மாண்டவழிச் செலவு, தேற்றமென்னு மிவற்றால்.

‡ புறப்பொருள் வெண்பாமாலை—வஞ்சிப்படலம். 20. தழிஞ்சித்துறை யின்கொளு (கருத்து). இதன்பொருள். தோற்றேடுவார் முதுகின்கண் கூரியவாளீவீசாமை என்பது.

¶ முதலிய என்றமையின், தேரைவிட்டுப் பூயிலிறங்கினவன், பேடி, அஞ்சலிசெய்தவன், தலையிறை யவிழ்த்துக்கொண்டிருப்பவன், குந்திக் கொண்டிருப்பவன், அடைக்கலமென்று சொன்னவன், வந்திராயில்லாத வன், களிப்பில்லாதவன், ஆயுதமில்லாதவன், போரிலெதிர்த்தவன், சண் டையைப்பார்ப்பவன், தூங்குகிறவன், மற்றொருவனுடன் போர்புரிபவன், ஆயுதமொடிந்தவன், பின்னை முதலானவ ரிறந்தமைபற்றி வியசனப்படுகிறவன், நன்றாக அடிபட்டவன், பயந்தவன் முதலியவர்களைக் கொல்லாமையுங் கொள்க.

டன. இச்செய்கையார்க்குப் பகைவர் நணுகாராகலின், வேறாண் வேண்டா வென்பதாம்.

தேளி:—(இ-ள்.) மறம்-சௌரியமும், மானம்-மானமும், மாண்ட வழிச்செல்வு-(முன்வீரராயினர் சென்ற) நல்வழியில் செல்லுதலும், தேற்றம்-(அரசனால்) நம்பப்படுதலும், எனநான்கே - என இந்நான்கு குணமுமே, படைக்கு-சேனைக்கு, ஏமம்-அரணுவதாம், (எ-று).

இவற்றால் முறையே (மறத்தினால்) பகைவரை விரைவிற் கொன்று நின்றலும், (மானத்தினால்) அரசனுக்குத் தாழ்வுவாராமற் காத்தலும், (மாண்டவழிச் செல்லுதலால்) தோற்றோடுவார் மீது படையெடாமை முதலியனவும், (தேற்றத்தினால்) அறைபோகாமையும் ஆகியசெய்கைகள் பெறப்பட்டன. இச்செய்கையார்க்குப் பகைவர் நெருங்கமாட்டாராகலின், (படைக்கு மறமான முதலிய அரணன்றி) வேறாண் வேண்டாமென்பதாம்.

(க - து). படைக்கு அரண் வீரமும் மானமும் நன்மார்க்கத்திற் செல்லுதலும் அரசனால் நம்பப்படுதலுமாம் என்பது.

6. Valour, honour, following in the excellent traditions of its predecessors and trustworthiness are the four requisites that constitute the safe guard of an army.



எ. தார்தாங்கிச் செல்வது தானே தலைவந்த
போர்தாங்குந் தன்மை யறிந்து.

பரி:—(இ-ள்.) மாற்றரால் வகுக்கப்பட்டுத் தன்மேல்வந்த படை யின் போகை விலக்தும் வகுப்பறிந்து வகுத்துக்கொண்டு, அவர் * தூசியைத் தன்மேல் வாராமற் நடுத்துத், தான் † அதன்மேற் செல்வதே படையாவது, (எ-று).

படைவகுப்பாவது விழுதம்; அஃது எழுபுகை யுறுப்பிற்றாய், வகையா ணன்காய், விரியான் முப்பதாம். ‡ உறுப்பேழாவன: உரமுதற் கோடி யீராயின. வகைநான்காவன: § தண்டம், || மண்டலம், + அசங்கதம், ¶ போக

* தூசி-கொடிப்படை. (முன்னணிச்சேனை).

† அதன்மேல்-(முன்வந்துபோரிடும்) தூசிப்படையின்மேல்.

‡ உறுப்பேழாவன: உரம், இறக்கையிரண்டு, மத்தியம், பிரதிக்கிரகம், பிரிஷ்டம், கோடி என்னும் ஏழாம்.

§ தண்டம்-சேனையைக் குறுக்காக நிறுத்துதல்.

|| மண்டலம்-சேனையைப் பாம்புமண்டல மிவதுபோல நிறுத்துதல்.

+ அசங்கதம்-சேனையை வேறுவேறாக நிறுத்துதல்.

¶ போகம்-சுதரங்க (யானை தேர் குதிரை காலாள் என்னும்) சேனை யை ஒன்றற்குப்பின் ஒன்றாக நிறுத்துதல்.

மென விவை. விரிமுப்பதாவன: * தண்டவிரி பதினேழும், † மண்டல விரி இரண்டும், ‡ அசங்கதவிரியாறும், § போகவிரி யைந்துமென விவை. இவற்றின் பெயர்களும் இலக்கணமும் ஈண்டிரப்பிற் பெருகும்; அவை யெல்லாம் || வடநூல்களுட் கண்டுகொள்க. இவை நான்குபாட்டானும் படையின திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேவி:—(இ - ள்.) தானே - சேனையாவது, தலைவந்த - (பகைவரால் வகுக்கப்பட்டுத்) தன்மேல்வந்த, போர் - (சேனையின்) போரை, தாங்குந்தன்மை - விலக்கும் வகுப்பை, அறிந்து - தெரிந்து, (வகுத்துக்கொண்டு), தார்- (அவரது) தூசிப்படையை, தாங்கி - (தன்மேல் வாராமல்) தடுத்து, செல்வது - (தான் அதன்மேல்) செல்வதே, (எ - று).

படைவகுப்பாவது வியூகம்; அஃது எழுவகை உறுப்பினையுடையதாய், வகையால் நான்காய், விரியால் முப்பதாம். உறுப்பேழாவன: உரமுதல் கோடியுரமுள்ளவை. வகைநான்காவன: தண்டம், மண்டலம், அசங்கதம், போகமென்பன. விரிமுப்பதாவன: தண்டவிரி பதினேழும், மண்டலவிரி யிரண்டும், அசங்கதவிரியாறும், போகவிரி யைந்தும் என்பன இவற்றின் பெயர்களும் இலக்கணங்களும் இங்குச் சொன்னால் விரியும்; அவற்றையெல்லாம் வடநூல்களுட் கண்டுகொள்க. இவை நான்கு பாட்டாலும் படையினது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - டு.) பகைவரது படைவகுப்பிற் கீதற்றுற்போன் றணி வகுத்துக்கொண்டு, அவரது தூசிப்படையைத் தன்மேல் வாராத வண்ணம் தடுத்துத், தானதன்மேல் செல்வதே படையாம்.

7. That is an army which knowing the art of warding off an impending struggle, can bear against the vanguard of an hostile force.



அ. அடற்றகையு மாற்றவு மில்லெனினுந் தானே
படைத்தகையாற் பாடு பெறும்.

¶ தண்டவிரி பதினேழாவன: பிரதரம், திருடகம், சியாவஸ்தம், குட்சி, பிரதிட்டம், சுப்பிரதிட்டம், சியேசம், விஜயம், சஞ்சயம், விசாவம், நிஜயம், சூசி, ஸ்தூண, கர்ணம், சமூகம், ரதாசியம், வலயம் என்பனவாம்.

† மண்டலவிரி இரண்டாவன: சர்வதோபத்திரம், தூர்ஜயம் என்பனவாம்.

‡ அசங்கதவிரியாறாவன: அர்த்தசந்திரம், உத்தானம், சிருங்காடம், கர்க்கடக சிருங்காரி, காகபாரி, கோதிகா என்பனவாம்.

§ போகவிரி ஐந்தாவன. கேசமூத்திரிகை, கிம்சகம், சஞ்சாரி, சகடம், பந்தம் என்பனவாம்.

|| வடநூல்களுள்—காமந்தகமுதலிய வடநூல்களில்.

பரி:—(இ - ள்.) தானே பகைமேற்றான் சென்றேநீ தறுகண்மையும்
* அது தன்மேல் வந்தாற் பொறுத்தமாற்றலும் இல்லையாயினும், தன்
ரேற்றப் பொலிவானே பெருமை யெய்தும், (எ - று).

† 'இல்லெனினும்' எனவே, அவற்ற தின்றியமையாமை பெறப்பட்டது. படைத்தகைபென்பது ஒரு பெயர் மாதிரியாய் நின்றது. தோற்றப் பொலிவாவது அலங்கரிக்கப்பட்ட தேர் யானே குதிரைகளுடனும், ‡ பதா கை கொடி குடை பல்லியம் ¶ காசு || முதலியவற்றுடனும் அணிந்து தோன்றும்படி. பாடு - கண்டவளவிலே பகைவாஞ்சும் பெருமை.

தேளி:—(இ - ள்.) தானே - செனை, அடற்றகையும் - (பகைமேல் தான் சென்று) போர் செய்யுஞ் செளரியமும், ஆற்றலும் - (அது தன்மேல் வந்தால்) பொறுக்கும் வலிமையும், இல்லெனினும் - இல்லையாயினும், படை த்தகையால் - (தனது) தோற்றப் பொலிவாலே, பாடு - பெருமையை, பெ றும் - அடையும், (எ - று).

'இல்லெனினும்' எனவே, அவற்றினது அவசியம் பெறப்பட்டது. படைத்தகை யென்பது (தோற்றப்பொலிவு என்னும்) ஒரு பெயரளவாய் நின்றது. தோற்றப்பொலிவாவது அலங்கரிக்கப்பட்ட தேர் யானே குதி ரைகளுடனும், பதாக்கை கொடி குடை பலவகைச் சங்கீத வாத்தியம் காசு முதலியவற்றுடனும் அணிந்து தோன்றும் அழகு. பாடு - கண்ட வளவிலே பகைவாஞ்சும் பெருமை. அடல் - போர்செய்தல்.

(க - து.) படைபாணது போர்செய்யுஞ் செளரியமும் பகை வர் போர்செய்வதைப் பொறுக்கும் வலிமையுமில்லாவிட்டாலும், தனது தோற்றப்பொலிவினாலே பெருமைபடையும் என்பது.

8. Though destitute of courage to fight and strength to endure, an army may yet gain renown by the splendour of its constitutional appearance.



க. சிறமையுஞ் செல்லாத் துனியும் வறுமையு
மில்லாயின் வெல்லும் படை.

பரி:—(இ - ள்.) தான் ரேயிந்து சிறிதாகலும் மனத்தினின்று நீங் காத வெறுப்பும் நீல்தரவும் தனக்கில்லையாயின், படை பகையை வெல் லும், (எ - று).

* அது - அந்தப்பகை.

† அடற்றகையும் ஆற்றலும் இல்லெனினும் என்று கூறவே, (அடற்ற கை ஆற்றல் என்னும்) அவற்றினது அவசியம் பெறப்பட்டதென்பதாம்.

‡ பதாக்கை - பெருங்கொடி.

¶ காசு - எக்காள மென்னும் ஊதுகுழல்.

|| முதலிய என்றமையின், பம்பை, தம்பட்ட முதலியவற்றையுங்கொள்க.

விட்டுப்போதலும் † நின்றது நல்குத்தலும் அரசன் பொருள்கொடாமையான் வருவன. செல்லாத் துனியாவது மகளிரை வெளவல், † இளிவரவாயின செய்தன் † முதலியவற்றான் வருவது. ‡ இவையுள்வழி + அவன்மாட்டன்பின்றி உற்றுப்பொராமையின் 'இல்லாயின் வெல்லும்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) சிறுமையும் - (தாண்டேய்ந்து) சிறிதாகலும், செல்லாத்துனியும் - (மனத்தினின்றி) நீங்காதவெறுப்பும், வறுமையும் - தரித்திரமும், இல்லாயின் - (தனக்கு) இல்லையாயின், படை - சேனையானது, வெல்லும் - (பகையை) வெல்லும், (எ - று).

விட்டுப்போதலும் நின்றது வறுமைபடைதலும் அரசன் பொருள்கொடாமையால் வருவன. செல்லாத்துனியாவது மகளிரைவெளவல் இழிவாயினவற்றைச் செய்தல் முதலியவற்றால் வருவது. இவையுள்ள விடத்து அவனிடத்து அன்பில்லாமல் உற்றுப்போர் செய்யாமையின் (படை) 'இல்லாயின்வெல்லும்' என்றார். வெளவல்-அபகரித்தல். உற்று-மனம் பொருந்தி.

(க - து.) படையானது தான் சுருங்குதலும், வெறுப்பும், தரித்திரமில்லாதிருந்தால் பகைவரை வெல்லும் என்பது.

9. If an army be free from diminution, incurable repugnance and poverty, it can conquer its enemy.



க0. நிலைமக்கள் சால வுடைத்தேனினுந் தானை
தலைமக்க எில்வழி யில்.

பரி:—(இ-ள்.) போரின் கணியுடைய வீரரை மிகவுடைத்தேயானினும், தனக்குத் தலைவராகிய வீரரில்லாதவழித் தானை நிலாது.

படைத்தலைவர் நிலையுடையரன்றிப் போவாராயிற் காண்போ ரில்லெனப் பொராது 0 தானும் போமென்பார் 'தலைமக்க எில்வழி யில்' என்றார்.

* விட்டுப்போசல் - நாள்தோறும் சேனை சம்பளங் கொடாமையால் நீங்கிப்போசல். † நின்றது - நீங்கிப்போகாது நின்றசேனை.

‡ இளிவரவாயின செய்தல்—குதாடல், கள்ளுண்டல், பொய்பேசுதல், ஈதல் மறுத்தல் என்பனவாம்.

¶ முதலிய என்றமையின், ஆறிவொன்றுக்குமேல் கப்பம் வாங்குதல், சுங்கத்தீர்வையை யதிக மாக்குதல், தண்டிக்கவேண்டியவர்களைத் தண்டியாமை, சம்பள சுற்பாட்டைக் குறைத்தல் முதலியவற்றையும் கொள்க.

§ இவையுள்வழி - சிறுமையும் (விட்டுப்போதலும்) செல்லாத்துனியும் வறுமையு முள்ளவிடத்து. + அவன்மாட்டு - அரசனிடத்து.

0 தானும்-சேனையும்.

இவைமூன்றுபாட்டானும் முறையே படைத்தகையின்மையானும், அரசன்
† கொடைத்தாழ்வுகளானும், தலைவரின்மையானும் தாழ்வு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நிலைமக்கள் - (போரினிடத்து) நிலைத்திருத்தலு
டைய வீரரை, சாஷுடைத்தெனினும்-மிகவுடையதேயாயினும், தலைமக்கள்-
(தனக்குத்) தலைவராகிய வீரர், இவ்வழி-இவ்வாறவிடத்து, தானே - சேனை
இல்-நில்லாது, (எ-று).

சேனைத்தலைவர் நிலையுடைய வ ரல்லாமல் போவாராயின் காண்போ
ரில்லையென்று போர்செய்யாமல் தானும்போமென்பார் 'தலைமக்க ளில்வழி
யில்' என்றார். இவை மூன்று பாட்டாலும் முறையே படைக்குப் படைத்
தகை (தோற்றப்பொலிவு) இல்லாமையாலும், அரசன் கொடைத்தாழ்வுக
ளாலும், தலைவரில்லாமையாலும் வரும் தாழ்வு சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தனக்குத்தலைவ ரில்லாத படை எவ்வளவுமிகுதியா
யிருப்பினும் அதனாற் பயனில்லை என்பதாம்.

10. Though an army may be composed of a large
number of permanent soldiers, it cannot stand if it be
destitute of generals.



பதினெந்தாவது அதிகாரம்.

படைச்செருக்கு:—

Excessive valour of the Army.

பரி:—அஃதாவது அப்படையது மறமிததி. † அதிகாரமுறைமையும்
இதனுளே விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது அச்சேனையினது வீரமிகுதியாம். அதிகார
முறைமையும் இகளுலே விளங்கும்.

க. என்னைமுன் நிலல்லன்மின் நெவ்வீர் பலரென்றனை
முன்னின்று கன்னின் றவர்.

பரி:—(இ - ள்.) பகைநீர் இன்றிங் கென்றலைவனெதிர் போரே
ற்று நின்று அவன் வேல்வாய் வீழ்ந்து பிண்கல்லிண்கண்ணே நின்று
வீரர் பலர், நீவிர் அதன்கணின்று ிதும்முடற்க ணிற்றல் வேண்டிங் என்
றலைவனெதிர் போரேற்று நின்றலை யொழிமின், (எ - று).

† கொடைத்தாழ்வுகளானும்- பொருள் கொடுப்பதன் குறைவுகளாலும்.

‡ படைமாட்சியின்பின் படைச்செருக்குவைத்தஅதிகாரமுறைமையும்.

¶ தும்முடற்கணிற்றல்-உமதுயிர் உமதுடம்பில் நின்றலை (ஜீவித்தலை).

‘என்னை’ எனத் தன்னொடு தொடர்புபடுத்துக் கூறினமையின், அவன் வேல்வாய் வீழ்தல் பெற்றாம். * கல் - நடுகல். † “நம்பன் சிலைவாய் நடக்குங் கண்ணி மிச்சி லல்லா, லம்பொன் முடிப்பூ ணரசம்மிலை” எனப் ‡ பதுமுகன் கூறினாற்போல ஒரு வீரன் தன்மறம் அரசன்மேல்வைத்துக் கூறியவாறு. இப்பாட்டு † நெடுமொழி வஞ்சி.

தேளி:—(இ - ன்.) தெவ்வீர் - பகைவரே, (இன்று இங்கு), என் - என்னுடைய, ஐமுன் - தலைவனெதிர், நின்று - (போரேற்று) நின்று, கன்னி ன்றவர் - (அவன் வேல்பட்டு வீழ்ந்துபின்) கல்லினிடத்தே நின்ற வீரர், பலர் - பலராவர், (நீர் அக்கல்லினிடத்து நில்லாமல் உம்முடலில் நிற்கலை வேண்டினால்), என் - என்னுடைய, ஐமுன் - தலைவனெதிர், நில்லன்மீன் - (போரேற்று) நிற்கலை யொழியுங்கள், (எ - று).

போர்செய்யுமொரு வீரன் ‘என்னை’ எனத் தலைவனைத் தன்னுடன் சம்பந்தப்படுத்திக் கூறினமையின், அவ்வீரனது வேல்பட்டுப் பகைவர் வீழ்ந் திறத்தல் பெறப்பட்டது. கல் - போரில் வீரர் இறந்தவிடத்து அவருருவம் போற் செய்து நடப்படுகல். ஒருவீரன் தன் வீரத்தை அரசன்மேல் வைத்துச் சொல்லியபடியாம். இப்பாட்டு நெடுமொழிவஞ்சி.

(க - து) பகைவரே! என்னெதிர் வந்து போரேற்றுமின்று, வெல்லாது இறந்து, கல்லுருவமாகச் செய்து நாட்டப்பட்ட வீரர் பலராவர்; ஆதலால், நீங்கள் பிழைக்கவேண்டினால் போர் செய்கலை யொழியுங்கள் என்றொரு வீரன் கூறினான் என்பது.

* “நடுகல்-கல்லினைநடுதலும், அக்கல்லின் கண் மறவனை (வீரனை) நடுதலுமென இருவகையாம்”. (தொல்காப்பியம்-புறத்திணையியல் 5.) என் பா நச்சினூர்க்கினியர். புறப்பொருள்வெண்பாமாலை பொதுவியற்படலம் 8-வது வெண்பா முதல் 14-வது வெண்பாவரையிங்குக்கவனித்தற்பாலதாம்.

† சேவகசிந்தாமணி-காந்தருவதத்தையா ரிலம்பகம் - 317. இதன்பொருள், நம்பனது* (சேவகனது) வில்லினின்றும் வெளிப்பட்ட பாணங்களின் மிச்சிலல்லாமல் சிறந்த பொன்னாற் செய்த கிரீடத்தைத் தரித்த அரசனும் இல்லை யென்பது. (மிச்சில் - எச்சில்).

‡ பதுமுகன் - சேவகனது நேசன்.

* நெடுமொழி வஞ்சியாவது ஒரு வீரன் தனது பகைவர்க்கு முன்னே சென்று தனது செளரியத்தைச் சிறப்பித்துச்சொல்லுதல். இது தன்மேம் பாட்டுரையாம். “இன்ன ரெனவேண்டா வென்னோ டெதூர்சீறி, முன்னர் வருக முரண்கலு - மன்னர், பருந்தா பையமருட் பல்லார் புகழ், விருந்தா யடைகுறுவார் விண்” என்று புறப்பொருள் வெண்பாமாலையிலுள்ளது மிக் கறியத்தக்கதாம்.

1. Oh enemies! stand not before my leader (in warfare)' for many there are who did so and thereafter stood as statues hit by his arrows.



2. கான முயலெய்த வம்பினில் யானே
பிழைத்தவே லேந்த லினிது.

பரி:—(இ - ள்.) கானத்திள்க னோமேமுயலைப் பிழையாம லெய்த அம்பை யேந்தலினும் வெள்ளிடைநின்ற யானையை யெறிந்து பிழைத்த வேலை யேந்துதல் நன்று, (எ - று).

‘கான முயல்’ என்றதனால் வெள்ளிடை நின்ற என்பதும், ‘பிழைத்த’ என்றதனால் பிழையாமல் என்பதும், முயற்குத்தக ‘எய்த’ என்றதனால் யானைக்குத்தக எறிதலும் வருவிக்கப்பட்டன. இது மாற்றரசன் படையொடு பொருதானோர் வீரன் * அது புறங்கொடுத்ததாக நாணிப் பின் னவன்றன் மேற் செல்லலுற்றானது கூற்று.

தெளி:—(இ - ள்.) கானம் - காட்டில், (ஒடுகிற), முயல் - முயலை, எய்த - (பிழையாமல்) எய்த, அம்பினில் - அம்பை எந்துதலைப்பார்க்கிலும், யானை - (வெளிநிலத்தில் நின்ற) யானையை, (எறிந்து), பிழைத்தவேல் - தப்பியவேலை, எந்தல் - எந்துதல், இனிது - நன்று, (எ - று).

‘கான முயல்’ என்றதனால் வெளிநிலத்தில் நின்ற என்பதும், ‘பிழைத்த’ என்றதனால் பிழையாம லென்பதும், முயற்குத்தக ‘எய்த’ என்றதனால் யானைக்குத்தக எறிதலும் வருவிக்கப்பட்டன. இது பகை யரசனது சேனையோடு போர்செய்தானோர் வீரன் அது தோற்றுப் பின்னிட்டுடக்கண்டு நாணிப் பின் அப்பகையரசன்மேற் செல்லலுற்றானது வார்த்தை. பிழையாமல் - தப்பாமல். தக - தகுதியாக.

(க-து.) போர்முகத்தில் வேற்றரசர் சேனையோற்றோடியது கண்டு, முயலைத் தப்பாமலெய்த அம்பை யேந்துதலினும் யானையை யெய்து தப்பிய அம்பை யேந்துதல் சிறந்ததென்றொருவீரன் கூறினான் என்பது.

2. It is better to hold the dart that missed an elephant (in the open) than that which hit a hare in the forest.

௩. பேராண்மை யென்ப தறுகணென் றுற்றக்கா
லாராண்மை மற்றத னெஃகு.

பரி:—(இ - ள்.) பகைவர்க்குமேற் கண்ணோடாது செய்யும் மறத்தை நூலோர் மிக்கவாண்டன்மை யென்று சொல்லுவார், † அவர்க்கு

* அது புறங்கொடுத்ததாக நாணி - அம்மாற்றரசனது சேனை முதுகு கொடுத்தோடியதாக (அதுகண்டு) வெட்கமுற்று † கண்ணோடாது - தாட் ண்ணியங் கொள்ளாமல். ‡ அவர்க்கு - பகைவர்க்கு.

ஒருதாழ்வுவந்ததாயிற் கண்ணேடி * அது தீர்த்துக்கோடற்பொருட்டு
ஊராண்மை செய்தலை † அதற்குக் கூர்மையென்று சொல்லுவர். ()

என்ப வென்பது பின்னு மியைந்தது. ஊராண்மை - உபகாரியாந்தன்மை; அஃதாவது இலங்கையர் வேந்தன் போரிடைத் தன்னுனை முழுதும் படத் தமிழனு யகப்பட்டானது ‡ நிலைமை நோக்கி, § அயோத்தியரிறை மேற்செல்லாது இன்றுபோய் நாளே நின்றானையோடு வாவென விட்டாற் போல்வது. இவை யிரண்டுபாட்டுக் 0 தமிழிஞ்சி.

தேளி:—(இ - ள்.) தறுகண் - (பகைவர்மேல் முகங்கொடாது செய்யு) வீரத்தை, (தூலோர்), பேராண்மை-மிகுந்தவாண்தன்மையாகும், என்ப- என்று சொல்லுவர், ஒன்றுற்றக்கால் - (அவர்க்கு) ஒருதாழ்வு வந்ததாயின், (முகங்கொடுத்து அதனைத் தீர்த்துக்கொள்ளுதற்பொருட்டு), ஊராண்மை-உபகாரஞ் செய்தலை, அதன் - அதற்கு, எஃகு - கூர்மையாகும், என்ப - என்று சொல்லுவர், (எ - டு).

என்ப என்பது எஃகு என்பதனோடும் பொருத்திநின்றது. ஊராண்மை - உபகாரஞ் செய்யுதன்மை; அஃதாவது இலங்கையர்க்கரசனான இராவணன் போர்முகத்தில் தனது சேனைமுழுதும் இறக்கத்தளிமைபுறையகப்பட்டானது நிலைமையைப்பார்த்து, அயோத்தி நகரத்தார்க்கரசனான இராமபிரான் போர்செய்யாது இன்று போய் நாளே யுனது சேனையோடு பொருத்து வரக்கடவாயென்றுவிட்டால் போல்வது. இவை இரண்டுபாட்டும்தமிழிஞ்சி. மற்று-அசை.

(க - து) பகைவர்க்குப் பேரில் தாழ்வுவந்தவிடத்திற் தவறுதல் பேராண்மையென்னும் படைச்சுருக் கூர்மையாகும் என்பது.

* அது தீர்த்துக்கோடற்பொருட்டு - (பகைவர்) அத்தாழ்வைத் தீர்த்துக்கொள்ளும் நியித்தம்

† அதற்கு - பேராண்மைக்கு (வீரமென்னும் ஆயுதத்திற்கு).

‡ தன்னோடு வந்த படைபெல்லாமடியப் படைக்கலம் ஒழிய மனமுடி யழியநின்ற இராவணனது நிலைமையைப்பற்றி “அறங்க டந்தவர் டசையலி தென் றுலகெல்லா மார்ப்ப, நிறங்க ரிந்துகா னிலமவிரல் கிளைத்திட நின்றான், இறங்கு கண்ணின னெல்லழி முகத்தினன் றிலையன், வெறுங்கை நாற்றினன் விழுதுடை யாலன்ன மெய்யன்” என்று இராமாயணம் கூறுகின்றது.

§ ஆள யாவுனக் கமைந்தன மாருத மறைந்த, பூளை யாயின கண்டனை யின்றுபோய்ப் பொரற்கு, நாளே வாவென நல்கின னாகினங் கமுகின், வாளே தாவுறு கோசலை நாடுடை வள்ளல்” என்றிராமாயணங் கூறுகின்றது.

0 தமிழிஞ்சி (தழுவல்) - தோற்றவர்மேல் போர்க்குச் செல்லாமை. புறப் பொருள் வெண்பாமாலை ‘அழியுநர் புறக்கொடை யயில்வா னோச்சாக், கழிதறு கண்மை காதலித் துரைத்தன்று” என்று கூறுகின்றது. நச்சினுர்த் கினியார் “தழிச்சுதல், தமிழ்சியாயிற்று” என்பர்.

3. The learned say that fierceness in warfare with an enemy is indeed great valour ; but to become a benefactor to him in case of an accident is the extreme test of that valour.



ச. கைவேல் களிற்றொடு போக்கி வருபவன்
மெய்வேல் பறியா நகும்.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னைப்படையாய் வேலைத் தன்மேல்வந்த களிற்றொடு போக்கி வருகின்ற களிற்றுக்கு வேலுடித் தீர்வான் தன்மார்பின் கண்கின்ற வேலைக்கண்டு பறித்து மகிழும், (எ - று).

களிற்றொடு போக்கல் - களிற்றினதுயிரைக் கொடுபோமாறு விடுதல். மகிழ்ச்சி - தேடியதெய்தலான். இதனுட் களிற்றையல்ல தெரியானென்பதூஉம், சினமிருதியான் வேல்டைபோழ்த தறிந்திலெனப்பதூஉம்; பின்னும் போர்மேல் விருப்பின னென்பதூஉம் பெறப்பட்டன. * நூழிலாட்டு.

தேளி:—(இ - ள்.) கைவேல் - (தன்) கைப்படையாகிய வேலை, களிற்றொடு - (தன்மேல்வந்த)யானையோடு, போக்கி - எறிந்துவிட்டு, வருபவன் - (வருகின்ற யானைக்குவேல்தேடித்) திரிபவன், மெய்வேல்-(தன்) மார்பில் துழைந்திருந்த வேலை, (கண்டு), பறியா-பிடுங்கி, நகும்-மகிழ்வான், (எ-று).

களிற்றொடுபோக்கல் - களிற்றினதுயிரைக் கொண்டுபோம்படி(வேலை) எறிதல். மகிழ்ச்சி-தேடிய வேலையடைதலால் (வந்தசந்தோஷம்). இதனுள் களிற்றையல்லது எறியானென்பதும், கோபமிருதியால் வேல் மார்பில் பிளந்து புதைந்ததை அறிந்திலெனப்பதும், பின்னும் போர்மேல் விருப்பின னென்பதும் பெறப்பட்டன. இது நூழிலாட்டு.

(க - து.) தனது கையிலுள்ளவேலைத் தன்னை யெதிர்த்த யானையின்மேலெறிந்து விட்டு, வருகின்ற யானைக்கு வேல் தேடித் திரிபவன் தனது மார்பில் தைத்துள்ள வேலைக்கண்டு மகிழ்வான்.

4. The hero who casting the lance in his hand on an elephant comes in search of another will pluck the one that sticks to his body and laugh exultingly.



ரு. விழித்தகண் வேல்கொண் டெறிய வழித்திமைப்பி
† னோட்டன்ரோ வன்க ணவர்க்கு.

* நூழிலாட்டானது உடம்பிற் புதைந்துள்ள படையைப் பறித்துப் பகைவர்மேலெறிதல். “களங்கெழுமிய படையிரிய, வுளங்கழிந்த வேல்பறித்தோச்சின்று” என்று புறப்பொருள் வெண்பாமாலை கூறுகின்றது.

† ஒட்டு-ஒடுதல். (புறங்கொடுத்தல்; அஃதாவது தோற்று முதுகுநாட்டியோடுதல்). அன்று, ஒ, என்னுமிரண்டெதிர்ப்பறைச் சொற்களும் ஆம்

பரி:—(இ - ள்.) பகைவரை வேதனோடு நோக்கிய கண் * அவர் வேலைக்கொண்டெறிய † அஃதாற்றது ‡ அந்நோக்கை யழித்து இமை க்தமாயின், அது வீரர்க்குப் புறங்கொடுத்தலாம், (எ - று).

அவ்வெகுளி நோக்க ॥ மீட்டலும் போரின்கண் மீட்சியெனக்கருதி § அதுவுஞ் செய்யாரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) விழித்தகண் - (பகைவரைக்) கோபித்துப்பார்த்த கண், வேல்கொண்டு- (அவர்) வேலைக்கொண்டு, எறிய-வீச, அழித்து-(அதற்குப் பொறாமல் அப்பார்வையை) அழித்து, இமைப்பின் - இமைக்குமாயின், (அவ்விமைத்தல்), வண்கணவர்க்கு - வீரர்க்கு, ஒட்டன்றோ - தோற்றோடுதலாம், (எ - று).

(வண்கணவர்) அக்கோபப்பார்வையை மீட்டலும் போரினிடத்தப் புறங்கொடுத்த லென்று நினைத்து அதுவுஞ் செய்யாரென்பதாம்.

(க - து.) போரில் பகைவர் படைக்காற்றாது கண்ணிமைத்த லும் வீரர்க்குத் தோல்வி யாகும் என்பது.

5. Is it not a discomfiture to the warriors to destroy the ferocious look by winking when a lance is cast at them by their enemy.



கா. விழுப்புண் படாதநா ளெல்லாம் வழக்கினுள் வைக்குந்தன் னானே யேடுத்து.

பரி:—(கு - ள்.) தனக்குச் சென்ற நாள்களை யேடுத்தெண்ணி, அவற்றுள் விழுப்புண்படாத நாள்களை யெல்லாம் பயன்பமாத கழிந்த நாளுள்ளே வைக்கும் வீரன், (எ - று).

விழுப்புண் - முகத்தினும் மாற்பினும் பட்ட புண். போபெற்றிருக்க வும் ० அது பெறாத நாள்களோடும் கூட்டுமென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும் 1) ஊறஞ்சாமை கூறப்பட்டது.

என்னுமோருடம்பாட்டுப் பொருளையுணர்த்தி நின்றன. அன்று - எதிர்மறைக்குறிப்புவினமுற்றுச்சொல்; ஒ-எதிர்மறைவோகார விடைச்சொல் இரண்டெதிர்மறைச்சொற்களியைந்துவரின், ஒருடம்பாட்டுப்பொருளையுணர்த்து மென்பதிற்குணர்த்தபாலதாம். ஒட்டு-முதனிலை திரிந்ததொழிற் பெயர். ஒடு-முதனிலை (பகுதி).

* அவர் - பகைவர் † அஃது - வேல்கொண்டெறிதலுக்கு.

‡ அந்நோக்கை யழித்து - கோபித்துப்பார்த்த பார்வையை யொழித்து.

॥ மீட்டலும் - மாற்றலும். § அதுவும் - இமைத்தலும்.

० அது - விழுப்புண்.

(1) ஊறு - உடம்பில் வான் முதலிய படைகளாலுண்டாகும் காயம்.

தேளி:—(இ - ள்) (வீரனாவன்) தன்னுளை - தனக்குக்கழிந்த நாள் களை, எடுத்து - எடுத்தெண்ணி, (அந்நாள்களுள்), விழுப்புண்-சிறந்தபுண் கள், படாத நாளெல்லாம் - படாத நாள்களையெல்லாம், வழக்கினுள் - பயன் படாது கழிந்த நாளுள்ளே, வைக்கும் - வைப்பான், (எ - று).

விழுப்புண் - முகத்திலும் மார்பிலும் பட்ட புண். (வீரன்) போர் பெற்றிருக்கவும் (விழுப்புண் படாத நாள்களையெல்லாம்) அது பெருத நாள்களோடு கூட்டுமென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டாலும் ஊறஞ்சாமை சொல்லப்பட்டது.

(க - னு.) வீரன் போரில் காயம் வாங்காத நாள்களை யெல்லாம் பயன்படாது கழிந்தநாளாக எண்ணுவான் என்பது.

6. The hero will reckon among wasted days all those on which he had not received severe wounds.



எ. சுழலு மிசைவேண்டி வேண்டா வுயிரார்
கழல்யாப்புக் காரிகை நீர்த்து.

பரி:—(இ - ள்) துறக்கத்துத் தம்மொடு செல்லாது வையத்தைச் சூழ்ந்து நிற்றும் புகழை வேண்டி உயிர்வாழ்தலை வேண்டாத வீரர் * கழல் கட்டுதல் அலங்கார நீமைபயமுடத்து, (எ - று).

† 'சுழலுமிசை' எனவே, † அதன் பெருமை பெற்றும். செயப்படு பொருள் வருவிக்கப்பட்டது. சூழ்தல் - அகத்திடல். துறக்கமும் புகழும் எளிதி செய்துவராகலின், ஆபரணமாவது அதுவே யென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) சுடலும் - (துறக்கத்திற்குத் தம்முடன் வாராது வையத்தைச்) சூழ்ந்துநிற்கும், இசை - புழை, வேண்டி-விரும்பி, வேண்டா வுயிரா - உயிர்வாழ்தலை வேண்டாத வீரர், கழல் - வீரக்கழலை, யாப்பு - (காலில்) கட்டுதல், காரிகை நீர்த்து - அலங்கார குணத்தையுடையதாம், (எ-று).

'சுழலுமிசை' எனவே, அதன் பெருமை பெறப்பட்டது. வையத்தை என்னுஞ் செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது சூழ்தல் - பூமியினுள் இருக்கச்செய்தல். (சுழலு மிசைவேண்டி வேண்டா வுயிரார்)துறக்கத்தையும் புகழையும் எளிதி லடைவராகலால், அவாக்கு ஆபரணமாவது அக்கழலே யென்பதாம். துறக்கம் - வீரசுவாக்கம்.

(க - னு.) கீர்த்தியை விரும்பிப் வீரர் உயிரை விரும்பார்.

* "ஆடவர் கொடையால் வீரத் தாலணி, பாதத் தணியே கழலணியென்ப" என்பது பிங்கலந்தை.

† வையத்தை (பூமியை)ச் சூழுமெனவே என்றும் பாடமுண்டு.

‡ அதன் - இசையின் (புகழின்).

7. The fastening of ankle ring by those desirous of world-wide fame and not the safety of their lives is like adorning themselves.



அ. உறினுயி ரஞ்சா மறவ ரிறைவன்

செறினுஞ்சீர் குன்ற லிலர்.

பரி:—(இ - ள்.) போர்பெற்றிற் தம்முயிர்ப்பொருட் டஞ்சாது அதன் மேற்செல்லும் வீரர் தம்மிறைவன் * அது வேண்டாவென்று முன்யினும் அவ்விரமித்தி துன்றி. (எ - று).

போர்பெற் தறியாமையின்,† அது பெற்றால் அரசன் தடுப்பினும் நில்லாரென்பதாம். பிறரும் ‡ “போரெனிற்புகலும் புனைகழன் மறவர்” என்றும், § “புட்பகத், தேவ னாகலிற் சாவேம் யாமென, நீங்கா மறவர் வீங்குதோள் புடைப்ப” என்றும் கூறினர்.

தெளி:—(இ - ள்.) உறின் - (போரைப்) பெற்றால், உயிர் - (தம்) உயிர்ப்பொருட்டு, அஞ்சா - அஞ்சாமல், (அப்போரின்மேற் செல்லும்), மறவர் - வீரர், இறைவன் - (தம்) அரசன், செறினும் - (அது வேண்டாமென்று) கோய்க்கினும், சீர்குன்றல் - அவ்விரமித்தி குறைதல், இலர் - இல்லாவார், (எ - று).

வீரர் போர்பெற்று அறியாமையால், அது பெற்றால் அரசன் தடுப்பினும் நில்லா ரென்பதாம்.

(க - து.) தம்முயிர்ப்பொருட் டஞ்சாது போர் புரியும் வீரர் தம் மரசன் அது வேண்டா மென்று தடுப்பினும் நில்லார் என்பது.

* அது - போர். † அது - போர்.

‡ புறநானூறு 31. இதன்பொருள். போரென்று கேட்டால் விரும்பும் (காலில்) அணிந்த வீரக்கழலை யுடைய வீரர் என்பது.

§ புறநானூறு 63. இதன்பொருள். புட்பக விமானத்திற் செல்லும் தேவனாக வாதலால் யாம் (போரிற்சென்று பகைவரோடெதிர்த்து)மடியோமென்று(தம்முன்)நீங்குதலில்லாத வீரர் (தம்முடைய) பூரித்த தோள்களை (சைகளால்) தட்ட என்பது. “புட்பககத், தேவ னாகலிற் சாவேம் யாமென, நீங்கா மறவர் வீங்குதோள் புடைப்ப” என்றும் பாடமுண்டு. இதற்கு “(எம்மை) புட்செய்யும் பகையிடத்து வவாளுலான், யாம் எம்மிற் பொருதுமடியக் கடவேமென்று நீங்காத மறத்தை யுடையோர் தம்முடைய பூரித்த தோள்களைத் தட்ட” என்றுரை கூறப்பட்டிருப்பதுடன், விசேட வரையில் “புட்பகையேவாளுலான் என்றோதி உள்ளபகை, தம்மிற்கூடிற்றாக, புன் நிமித்தத்திற் பகைவன் வவாளுலிற் சாவேம் யாமென மறவர் தோள்புடைப்பென்றுரைப்பாருமுளர். புட்பகை யென்று இவனுக்கு ஓர் பெயர்” என்றும் கூறப்பட்டிருக்கிறது.

8. The heroes who are not afraid of losing their lives in battle will not cool their ardour even if the king prohibits them from fighting.



கூ. இழைத்த திகவாமைச் சாவாரை யாரே
பிழைத்த தொறுக்கிற் பவர்.

பரி:—(இ - ள்.) தாங்குநின் வஞ்சினத் தப்பாமற் பொருட்டுச்
சென்று சாவவல்ல வீரரை * அது தப்பியவாறு சொல்ல யெள்ளு
தற்குரியார் யாவர், (எ - று).

இழைத்தல் - † இன்னது செய்யேனான் இன்னனாகவெனத்தான்
வகுத்தல். சொல்லியென்பது ‡ அவாய் நிலையான் வந்தது. வஞ்சின முடிப்
பான்புக்கு ¶ முன்னே சாவினும் | தொலைவன்மையின், + அது முடித்தா
ராவரெனச் சாதற்சிறப்புக் கூறியவாறு.

தேளி:—(இ - ள்.) இழைத்தது - (தாம்) சொல்லியசபதம், இசுவாமை -
தப்பாமற்பொருட்டு, சாவாரை - (போய்ச்) சாவவல்ல வீரரை, பிழைத்தது -
(அது) தப்பியவிதத்தை, (சொல்லி), ஒறுக்கிற்பவர் - இகழ்த்தற்குரியவர், யார் -
யாவர், (எ - று).

இழைத்தல்-இன்னது செய்யேனான் இன்னனாகவெனத்தான்வகு
த்துக்கூறுதல். சொல்லியென்பது அவாய் நிலையாவ்ந்தது. வீர்தாங்குநிய
சபதத்தைமுடிக்கச் சென்று முன்னே இறந்தாலும் தொலைவல்லாமையால்,
அது முடித்தாராவாரெனச் சாதற்சிறப்புச் சொல்லியவாரும்.

(க - ஞ்.) தாங்குநிய சபதம் தப்பாதபடி சென்று போரில்
மடியும் வீரரை யிகழ்ந்து கூறுவாரில்லை என்பது.

9. Who would despise with failure those who seal
their oath with their death?

* அது - சபதம். † “வினையிலென் மகன்றனுடல் வேறுசெய்
வித் தோனைக், குனிசிலையி னோையுயிர் கோறல்புரி டேனேல், மனைவியுயிர்
வீயநன் மகன்மனைவி கையால், துனையாவு மோர்பொழுது சீவித்தவ னு
வேன்” என்று பதின்மூன்றாந் யுத்தத்தில் அருச்சுனன்சபதஞ்செய்தாற்
போல்வது இங்குக் கவனித்தற்பாலதாம். “இன்று பகலோ னிறவா மு னென்
னொ, வென்று களங்கொள்ளா வேலுயர்ப்பி - நென்று, மரணவியப் பாயு
மடையார்மு னிற்பேன், முரணவிய முன்முன் மொழிந்து” என்பது புறப்
பொருள் வெண்பாமாலை.

‡ ஒறுக்கிற்பவர் என்பது சொல்லி யென்பதை அவாவி (வேண்டி)
நின்றது.

¶ முன்னே - தாம் கூறிய சபதம் முடிப்பதற்கு முன்னரே.

| தொலைவு - தோல்வி + அது - வஞ்சினம் (சபதம்).

க⁰. புரந்தார்கண் ணீர்மல்கச் சாகிற்பிற் சாக்கா
டிரந்துகோட் டக்க துடைத்து.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்குச்செய்த நன்றிகளை நினைந்து ஆண்டவா
சர் கண்கள் நீர் மல்தும்வகை போரிடைச் சாவப்பெறின், அச்சாக்
காடு இரந்தாயினுங் கோள்ளுந் தகுதியையுடைத்து, (எ - று).

* மல்குதலாகிய இடத்துறிகழ் பொருளின்தொழில் இடத்தின்மே
னின்றது. கீளையழ இல்லிடைநோயால் விளிவார் † பழவினைப்பயனே
யெய்தலின், ‡ அடுத்த வினையாற் றுறக்கமெய்துஞ் சாதலை 'இரந்துகோட்
டக்க துடைத்து' என்றார். இவைநான்குபாட்டானும் ¶ உயிரோம்பாமை
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (தமக்குச்செய்த நன்மைகளை நினைந்து) புரந்தார் -
ஆண்டவாசரது, கண் - கண்கள், நீர்மல்க - நீர்பெருகும்படி, சாகிற்பின் -
(போரிடத்துச்) சாவப்பெற்றால், சாக்காடு - அச்சாவ, இரந்து - இரந்தாயி
னும், கோட்டக்கது - கொள்ளுந்தகுதியை, உடைத்து - உடையது, (எ - று).

மல்குதலாகிய இடத்து (கண்களில்) நிகழ்பொருளின் (நீரின்) தொ
ழில் இடத்தின் (கண்களின்)மேல் நின்றது. சுற்றத்தார் அழ இல்லி(வீட்டி)
ன்கண் னோயினால் சாவார் பழவினைப்பயனையே யடைதலால், அடுத்த வினை
யால் வீரசுவர்க்கத்தை யடையும் சாவை 'இரந்துகோட் டக்க துடைத்து'
என்றார். இவை நான்குபாட்டானும் உயிரைக்காவாமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தம் மரசன் தாம்செய்த நன்மைகளை யெண்ணி
உருகியமுமாறு போரில் இறத்தல் வீரர்க்குச் சிறப்புடையதாம்.

10. If heroes can so die as to fill with tears the eyes of
their rulers, such a death deserves to be sought even by
begging.

அங்கவியலில் படை முற்றிற்று.



பதினாறுவது அதிகாரம்.

நட்பு:—Friendship.

பரி:—இனி அப்படைபோல அரசனுக்கு வினையிடத்துதலுவுதாய
நட்பினை ஐந்ததிகாரம் | விதிமுத்தானும் பன்னிரண்டதிகாரம் எதிர்

* கண்ணீர்மல்க என்பது "இந்தப் பாணை நானாழி யரிசி பொங்கும்"
என்றாற்போல் வந்த (இடத்துறிகழ் பொருளின்தொழில் இடத்தின்மே
லாய) வுபசாடி வழக்காம்.

† பழவினை - முன்வினை (சின்மந்தரங்களில் செய்தகருமம்).

‡ அடுத்தவினை - உடம்புநீங்கிப்போங்காலத்து அடுத்துள்ள கருமம்.

¶ உயிரோம்பாமை - வீர்தம்முயிரை விரும்பிக்காக்க எண்ணாமை.

| விதிமுத்தானும் - உடன்பாட்டு வாயிலாகவும்.

மறை முகத்தாலும் கூறுவாஃ றெடங்கி, விதிமுகவதிகாரமைந்தனுள்ளும்
முதற்கண் நட்புக் கூறுகின்றீர். * அஃதாவது இன்னதென்பதாலும் அதி
கார முறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

தேளி:—இனி அப்படைபோல அரசனுக்குத் தொழிலினிடத்து உதவுவ
தாகிய நட்பினை ஐந்ததிகாரம் விதிமுகத்தாலும் பன்னிரண்டதிகாரம் எதிர்
மறை முகத்தாலும் சொல்லத்தொடங்கி, விதிமுக வதிகார மைந்தினுள்ளும்
முதலில் நட்பினைச் சொல்லுகின்றார். அஃதாவது இத்தன்மையதென்பதும்
அதிகார முறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

க. செயற்கரிய யாவுள நட்பி னதுபோல்
வினைக்கரிய யாவுள காப்பு.

பரி:—(இ - ன்.) † நட்புப்போலச் செய்து கோடற்கரிய பொருள்
கள் யாவையுள; செய்துகொண்டால் அதுபோலப் பகைவர் செய்
யும் வினைக்துப் புகற்கரிய காவலாவன யாவையுள, (எ - று).

நட்புச் செய்தற்காவாரைப் பெறுதலும் பெற்றாற் செய்ய முடியாமும்
செய்தாற்றிரியின்றி நின்றலு முதலிய அரியவாகலின், † நட்பிற் செயற்
கரிய யாவுள என்றும், செய்தாற் பகைவாஞ்சி வினைதொடங்காராகலின்
¶ அதுபோல்வினைக்கரிய காப்பு யாவுள என்றுங் கூறினர். நட்புத்தான் இயற்
கை செயற்கை யென இருவகைப்படும். அவற்றுள் இயற்கை பிரப்புமுறை
யானுபதூஉம் தேய முறையானுபதூஉமென இருவகைப்படும். அவற்றுண்
| முன்னையது சுற்றமாகலின், அது †† சுற்றந்தழாலினடங்கிற்று; ‡‡ ஏனை

* அஃதாவது - நட்பாவது (சினேகமாவது).

† “பிரதியுபகாரத்தை யபேட்சியாமலும் பூர்வசினேகத்தாலில்லாமலும்
பூர்வசம்பந்தத்தாலில்லாமலும் உபகாரஞ்செய்பவன் கூகிருத்து; பூர்வசினேகத்
தை யபேட்சித்தே யுபகாரஞ்செய்பவன் மித்திரன்; தான்செய்த அபகா
த்தை நாடாமல் கேவலம் தனது குரூரசுபாவத்தாலேயே அபகாரஞ்செய்ப
வன் சத்துரு; பரஸ்பரம் விவாதஞ்செய்யாநிற்குமிருவர்க்கும் இத்தகையிச்சி
ப்பவன் மத்தியஸ்தன்; அற்பசம்பந்தத்தால் உபகாரஞ்செய்பவன் பந்து;
தன்னாற்செய்யப்பட்ட அபகாரத்தை நாடியே அபகாரஞ்செய்பவன்
துவேஷி;” என்று பகவற்கேதே கூடார்த்ததிபிகையில் எழுதப்பட்டிருக்கின்
றது. (பகவற்கேதே டீ-வது அத்தியாயம் 9-வது செய்யுள்).

‡ நட்பிற் செயற்கரியனவில்கை யென்றும் பாடமுண்டு.

¶ அதுபோல வினைவாராமைக்கு அரியகாவலில்லை என்றும் பாடமுண்டு.

| முன்னையது - பிறப்பு முறையாலாகிய இயற்கை நட்பு.

†† சுற்றந்தழாலின் - சுற்றந்தழால் இன்னும் அதிகாரத்தில். (தழால் -
தழுவுதல்.) அஃதாவது தனது உறவினரைத் தன்னினின்றும் நீங்காமல்
அணைத்தல்.

‡‡ ஏனையது - தேயமுறையாலாகிய இயற்கை நட்பு.

யது * பகையிடையிட்ட தேயத்தாகலின், அது † துணைவலியென ‡ வலியறிதலு ளடங்கிற்று. இனி ஈண்டுச் சொல்லப்படுவது முன்செய்த வுதவியற்றிவருஞ் செயற்கையே யாகலின், அதன் சிறப்பு இதனாற் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நட்பின்-நட்புப்போல, செயற்கரிய - சம்பாதித்துக் கொள்ளுதற்கு அரிய பொருள்கள், யா - எவை, உள - இருக்கின்றன, (சம்பாதித்துக்கொண்டால்), அதுபோல் - அதுபோல, வினைக்கு - (பகைவர் செய்யுந்) தொழிலுக்கு, அரிய - (புகுதற்கு) அரிய, காப்பு - காவலாவன, யா-எவை, உள - இருக்கின்றன, (எ - று).

நட்புச் செய்தற்கு ஆவாரைப்.பெறுதலும் பெற்றால் செய்யும் உபாயமும் செய்தால் வேறுபடாமல் நின்றலும் முதலாயின அரியனவாகலின், நட்பிற் செயற்கரிய யாவுள என்றும், நட்புச்செய்தால் பகைவர் அஞ்சிப் போர் தொடங்காராகலால் அதுபோல் வினைக்கரிய காப்பு யாவுள என்றும் சொல்லினார். நட்புத்தான் இயற்கை செயற்கை யென இருவகைப்படும் அவ்விரண்டினுள் இயற்கைநட்புப் பிறப்பு முறையாலாயதும் தேப முறைபாலாயதும் என இருவகைப்படும். அவற்றுள் முன்னையது சுற்றமாகலால், அது சுற்றந்தழுவில் அடங்கிற்று; மற்றது பகையிடையிட்ட தேயத்தாகலால், அது துணை வலியென வலியறிதலுள் அடங்கிற்று. இனியிங்குச் சொல்லப்படுவது முன் செய்த உதவி பற்றி வரும் செயற்கைநட்பே யாகலால், அதன் சிறப்பு இதனால் சொல்லப்பட்டது. பிறப்புமுறை - தேகசம்பந்தம்; தேயமுறை - தேசசம்பந்தம்.

(க-து.) பகைவர் செய்யும் வினையைக் கெடுக்கும் நட்புப்போலச் சம்பாதித்துக் கொள்ளுதற்குரியபொருள் ஒன்றுமில்லை.

1. What things are there so difficult of acquisition as friendship? What guards are there so difficult to break through by the efforts of ones foes?



உ. ॥ நிறைநீர நீரவர் கேண்மை பிறைமதிப்
பின்னீர பேதையார் நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) அறிவுடையார் நட்புக்கள் | பிறை நிறையுந்தன்மைபோல நாடோறு நிறையுந் தன்மையவாம்; மற்றைப் பேதைமை

* பகையிடையிட்ட - பகைவருடு சம்பவித்த.

† துணைவலி - துணையா (சகாயமா) யுள்ளவரது வலிமை.

‡ வலியறிதலுள் - வலியறிதலென்றும் அதிகாரத்திள்.

॥ “பெரியவர் கேண்மை பிறைபோல நாளும், வரிசை வரிசையாந்தும் - வரிசையால், வானூர் மதியம்போல் வைகலுந் தேயுமே, தானே சிறியார் தொடர்பு” என்று நாலடியார் கூறுவதிங்குறியத்தக்கதாம்.

| பிறை - இளஞ்சூந்திரன்.

யுடையார் நட்புக்கள் நிறைந்த * மதி பின் குறையுந் தன்மைபோல நாடோறுங் குறையுந் தன்மையவாம். (எ - று).

‘நீரவர்’ என்றார்; இனிமைபற்றி. கேண்மை நட்பென்பன ஒருபொருட்களாகிவி. செய்தாரது பன்மையான் நட்பும் பலவாயின. அறிவுடையாரும் அறிவுடையாருஞ் செய்தன முன்சுருங்கிப் பின்பெருகற்கும், பேதையாரும் பேதையாருஞ் செய்தன முன் பெருகிப் பின் சுருங்கற்குங் காரணம் தம்முண் ட முன்னறியாமையும் பின்னறிதலுமாம்.

தேளி:—(இ - ன்.) நீரவர்—அறிவுடையவரது, கேண்மை-நட்புக்கள், பிறை-பிறைச்சந்திரன், (நிறையுந் தன்மை?பால), நிறைநீர - (நாடோறும்) நிறையுந் தன்மையனவாம், பேதையார்-(மற்றை) அறிவில்லாதவரது, நட்பு-நட்புக்கள், மதி - நிறைந்த சந்திரன், பின்னீர - பின்னே குறையுந் தன்மை போல நாடோறும் குறையுந் தன்மையனவாம், (எ - று).

இனிமைக்குணமுடையவராயிருத்தல்பற்றி அறிவுடையவரை ‘நீரவர்’ என்றார். கேண்மை நட்பு என்பன ஒருபொருட் சொற்கள். நட்புச்செய்தார் பலராயிருத்தலால் அவரது நட்பும் பலவாயின. அறிவுடையாரும் அறிவுடையாரும் செய்த நட்புக்கள் முன்னே சுருங்கிப் பின்னே விருத்தியாதற்கும், அறிவில்லாதவரும் அறிவில்லாதவரும் செய்த நட்புக்கள் முன்னே விருத்தியடைந்து பின்னே சுருங்குதற்குங் காரணம் தம்முள்ளே முன்னே அறியாமையும் பின்னே அறிதலுமாம் நீரவர்-இனிமையர்;நீர்மை-இனிமை.

(க - து.) அறிவுடையாரது நட்பு நாடோறும் பெருகியும், மூடரது நட்பு நாடோறும் சுருங்கியும் வரும் என்பது.

2. The friendship of the wise waxes like the new moon; but that of the fools wanes like the full moon.



ந. நவிரோறு நூனயம் போலும் பயிரோறும்
பண்புடை யாளர் தொடர்பு.

பரி:—(இ-ள்.) நந்துணமுடைய மக்கள் தம்முட் செய்த நட்புப் பயிலுந்நோறும் அவர்க்கின்பது செய்தல் நூற்போருள் ‘கந்துந்நோறும்’ கந்துந்நோறும் செய்தலை யொக்கும், (எ - று).

நயத்தினைச் செய்தலான் ‘நயம்’ எனப்பட்டது † இருமையினும் ஒரு

* மதி - பூர்ண சந்திரன்.

† முன்னறியாமையை அறிவுடையாரிடத்தும், பின்னறிதலை அறிவில்லாரிடத்துங் கொள்க.

‡ இருமையினும் (உவமானமாகிய நூற்பொருளினும், உவமேயமாகிய நந்துணமுடைய மக்கள் தம்முட் செய்த நட்பினும்) ஒருகாலக் கொருகால் (நாளேநாளே) (இன்பம்) மிகுமென்பதாம்.

காலக் கொருகால் மிகுமென்பதாம். இவை யிரண்டிபாட்டானும் * அச் சிறப்பிற்கேது கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) பண்புடையாளர் - நற்குணமுடைய மக்கள், தொ டர்பு - (தம்முள்செய்த) நட்பு, பயிரெறும் - பழகுந்தோறும், (அவர்க்கு இன்பஞ் செய்தல்), நூல் - நூற்பொருள், நவிரெறும் - கற்குந்தோறும், நயம்போலும் - (கற்றார்க்கு) இன்பஞ்செய்தலை யொக்கும், (எ - று).

நூற்பொருள் கற்குந்தோறும் நய (இன்ப)த்தினைச் செய்தலால் 'நயம்' என்று கூறப்பட்டது. உவமானம் உவமேயமென்னு மிரண்டன்கண்ணும் இன்பம் ஒருபோதுக்கு ஒருபோது மிகுமென்பதாம். இவை இரண்டு பாட் டாலும் அச்சிறப்புக்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) நற்குணமுடையாரது நட்புப் பழகப் பழக இன்ப த்தை மிகுதியாகச் செய்யும் என்பது.

3. Like learning, the friendship of the noble, the more it is cultivated, the more delightful does it become.



ச. நகுதற் பொருட்டன்று நட்பின் மிகுதிக்கண் மேற்சென் றிடித்தற் பொருட்டு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவரோடொருவர் நட்புச்செய்தல் தம்முனை தற் கியைந்தன சொல்லி நகையாடற் பொருட்டன்று; அவர்க்கு வேண் டாதசெய்கை யுளதாயவழி ழற்பட்டுக் கழறுதற்பொருட்டு, (எ - று).

† பழியும் பாவமும் தருஞ்செய்கை துன்பமே பயத்தலான், வேண்டப் படுவதன்மையின், அதனை 'மிகுதி' என்றும், † அது செய்தற்கு முன்னே மீட்டல் வேண்டதெனின் 'மேற்சென்று' என்றும், இன்னொற்கு மீளாமை யின் 'இடித்தற் பொருட்டு' என்றும் கூறினார். இதனான் நட்பின் பயன் கூறப் பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) நட்பில் - (ஒருவரோடு ஒருவர்) நட்புச்செய்தல், (தம்முள் நகைசெய்தற்குப் பொருந்தியவற்றைச் சொல்லி), நகுதற்பொருட் டன்று - நகைசெய்தற்பொருட்டன்று, மிகுதிக்கண் - (அவர்க்கு) வேண் டாதசெய்கை உண்டாயவிடத்து, மேற்சென்று - முற்பட்டு, இடித்தற்பொ ருட்டு - கண்டித்துப் புத்திசொல்லுதற் பொருட்டாம், (எ - று).

பழியும்பாவமும் தருஞ்செய்கை துன்பமே தருதல்பற்றிவேண்டப்படுவ தல்லாமையால், அச்செய்கையை 'மிகுதி' என்றும், அதுசெய்தற்குமுன்னே மீட்டல் வேண்டதெனின் 'மேற்சென்று' என்றும், இனியசொல்லுக்கு மீளா

* அச்சிறப்பிற்கேது - நட்பின் சிறப்பிற்குக் காரணம்.

† பழியும் பாவமும்-இம்மைக்குரிய பழியையும், மறுமைக்குரியபாவத் தையும். "இம்மைப் பழியும் மறுமைக்குப் பாவமும்" என்பது பழமொழி.

‡ அதுபழியும் பாவமும் தருஞ் செய்கை

மைபால் 'இடித்தற்பொருட்டு' என்றும் சொல்லினார். இதனால் நட்பின் பயன் சொல்லப்பட்டது. மீட்டல் - திருப்புதல்; மீளாமை - திரும்பாமை.

(க - து.) சிறைநகஞ் செய்வது தவறுகண்டபோது கண்டித்துப் புத்தி சொல்லுவதற்கேயன்றிச் சிரித்து விளைபாடுதற்பொருட்டன்று என்பது.

4 Friendship is to be practised not for the purpose of laughing but for that of being beforehand in giving one another sharp rebukes in case of transgression.



ரு. புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா வுணர்ச்சிதான்
னட்பாங் கிழமை தரும்.

பரி:—(இ-ள்.) ஒருவனோடொருவன் நட்பாதற்குப் புணர்ச்சியும் பழகுதலுமாகிய காரணங்கள் வேண்டுவதில்லை ; இருவர்க்கு மோத்த வுணர்ச்சிதானே நட்பா முரிமையைக் கொடுக்கும், (எ - று).

புணர்ச்சி - ஒருதேயத்தாராதல்; * "இன்றே போல்கதும் புணர்ச்சி தானே." என்றதும் † அதனை. பழகுதல் - பலகாற் கண்டுஞ் சொல்லாடியும் மருவுதல். இவ்விரண்டு மின்றிக் ‡ கோப்பெருஞ் சோழனுக்கும் பிசிராந்தையார்க்கும்போல உணர்ச்சி யொப்பின், அதுவே உடனுயிர் நீங்கு முரிமைத்தாய நட்பினைப் பயக்கு மென்பதாம். நட்பிற்குப் புணர்ச்சி, பழகுதல், உணர்ச்சி யொத்தவென்னுங் காரண மூன்றனுள்ளும் பின்னது சிறப்புடைத் தென்பது இதனால் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ன்.) (ஒருவனோடு ஒருவன் நட்பாதற்கு) புணர்ச்சி - புணர்ச்சியும், பழகுதல் - பழகுதலும், (ஆகியகாரணங்கள்), வேண்டா - வேண்டுவதில்லை, உணர்ச்சிதான் - (இருவர்க்கும் ஒத்த) அறிவுதானே, நட்பாங்கிழமை-சிகேசமாகுமுரிமையை, தருந்-கொடுக்கும், (எ-று).

புணர்ச்சி - ஒருதேயத்தாராயிருத்தல். பழகுதல் - பலகால் கண்டும் பேசியுங் கூடுதல். புணர்ச்சி பழகுதலென்னும் இவ்விரண்டு மில்லாது கோப்பெருஞ் சோழனுக்கும் பிசிராந்தையார்க்கும் போல அறிவு ஒத்திருக்குமானால், அவ்வறிவொத்திருத்தலே யுடனே உயிர் நீங்கும் உரிமையினை யுடையதாய நட்பினை யுண்டாக்கு மென்பதாம். நட்பினுக்குப் புணர்ச்சி,

* புறநானூறு 53. இதன்பொருள். இன்றுபோல்க துமதுகூட்டம் என்பது. இன்றே போல்கதும் புணர்ச்சி என்று என்றும் பாடமுண்டு.

† அதனை - புணர்ச்சியை.

‡ பாண்டி நாட்டிலுள்ள பிசிரெனீனும் ஊரில் இருந்த பிசிராந்தையார் என்னும் புலவர் தமது சேனா (உறையூரை இராஜதானியாகக் கொண்டிருந்த) கோப்பெருஞ்சோழன் எல்லாவற்றையுந் துறத் திறந்ததைக் கேட்டுத் திரும்பும் உடனே இறந்தாரென்பது கதை.

பழகுதல், அறிவொத்தல் என்னும் காரண மூன்றனுள்ளும் பின்னதாகிய அறிவொத்தல் சிறப்புடையதென்பது இதனால் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) புணர்ச்சி, பழகுதல், அறிவொத்திருத்த லென்னும் காரண மூன்றனுள், அறிவொத் திருத்தலே நட்பிற்குச் சிறந்த காரணமாம் என்பது.

5. Living together and holding frequent intercourse are not necessary for friendship; mutual understanding can alone create a claim for it.



க. முகநகா ட்பது நட்பன்று நெஞ்சத்
தகநக நட்பது நட்டி.

பரி:—(இ - ள்.) கண்டவழி அகமொழிய முகமாத் திரமே மலரும் வகை நட்புமது நட்பாகாது; அன்பால் அகமுமலா நட்புமதே நட்பா வது, (எ - று).

நெஞ்சின்க ணிகழ்வதனை நெஞ்சு என்றார். † இறந்தது தழீஇய வெச்சவும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. ‡ இதனால் இரண்டும் ஒருங்கே மலரவேண்டு மென்பது பெற்றும்.

தேளி:—(இ - ள்.) முகநக - (கண்ட விடத்து அகமொழிய) முகமாத் திரமே மலரும்வகை, நட்பது - சிநேகிப்பது, நட்பன்று-சிநேகமாகாது, நெஞ் சத்து - அன்பால், அகநக - அகமும் மலர, நட்பது-சிநேகிப்பதே நட்பு - சிநேகமாவதாம், (எ - று).

நெஞ்சினிடத்து நிகழ்வதாகிய அன்பினை நெஞ்சென்று இடவாகு பெயராற் கூறினார். அகமும் என்னும் இறந்தது தழுவிய எச்ச வம்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. இதனால் முகமும் அகமுமாகிய இரண்டும் ஒருமித்து மலரவேண்டுமென்பது பெற்றும். அகம்-மனம். மலருதல் - கிளர்ச்சியுடையதாதல். நிகழ்வது - பொருந்துவது.

(க-து.) அகமும் முகமும் மலரச் சிநேகிப்பதே சிநேக மாமும் என்பது.

6. The love that merely dwells in the smiles of the face is not friendship ; but the love that dwells deep in the smiles of the heart is true friendship.



எ. அழிவி னவைநீக்கி யாறுய்த் தழிவின்க
ணல்ல லுழப்பதா நட்டி.

† அகமும் என்ற உம்மை முகம் (முகமும்) என்பதைத் தழுவின் னது.

‡ இதனால் - முகநக நட்பது நட்பன்று என்றதனால்.

பரி:—(இ - ள்.) கேட்டினைத்தருந் தீநெறிகளைச் செல்லுங்கால் விலக்கி ஓனை நன்னெறிகளைச் செல்லாக்காற் செலுத்தத் தெய்வத்தாற் கேடுவந்தழி அது விலக்கப்படாமையின் அத்துன்பத்தை உடனனுபவிப்பதே ஒருவனுக்கு நடப்பாவது, (எ-று).

† ‘ஆறு’ என வருகின்றமையின், ‡ ‘அழிவினவை’ என்றொழிந்தார். ¶ “தெருண்டவறிவினவர்” என்புழிப்போல இன்சாரியை நீரின்கு () இரண்டனுருபு தொக்கது. * இனிநவையென்று பாடமோதி, அதற்குப் போரழிவினுஞ் செல்வ வழிவிலும் வந்த துன்பங்களென்றும், அழிவின்கண் என்பதற்கு யாக்கை யழிவின்க ணென்றும் உரைப்பாரு முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) நட்பு - (ஒருவனுக்கு) நட்பாவது, அழிவின்-கேட்டினை, (தருகின்ற), அவை - தீயவழிகளை, நீக்கி - (அவற்றில் செல்லுமிடத்து) விலக்கி, ஆறு - (மற்ற நல்) வழிகளை, உப்த்து - (அவற்றில் செல்லாவிடத்து) செலுத்தி, அழிவின்கண் - (ஊழினால்) கேடுவந்தவிடத்து, (அக் கேடு விலக்கப்படாமையால்), அல்லல் - அத்துன்பத்தை, உழப்பதாம் - (உடனிருந்து) அனுபவிப்பதே, (எ-று).

‘ஆறு’ எனப் பின் வருகின்றமையின், தீயவழிகளை ‘அழிவினவை’ என்று சுட்டியொழிந்தார். அழிவின் என்பது அறிவினவர் என்றவிடத்துப் போல இன்சாரியைநீர்கு (இ யென்னும்) இரண்டனுருபு தொக்கு நின்றது.

(க-து.) தீயவழியிற்செல்லாவாறு பாதுகாத்து, நல்லவழியிற் செலுத்தி, ஊழினால்வந்த துன்பத்தை யுடனிருந்தனுபவிப்பவரே நட்பினராவர் என்பது.

† ‘ஆறு’ எனப்பின் வருகின்றமையின், அழிவினவை யென்பதன்கணுள்ள அவை என்னும் சுட்டுப்பொருளுக்குத் தீநெறிகள் என்று பொருள் கூறப்பட்டது.

‡ அழிவினைத்தருமவை என்றும் பாடமுண்டு.

¶ நாலடியார் இரவச்சம், 1. இதன்பொருள். தெளிந்த அறிவினையுடையவர் என்பது. நீ நிற்க - இருக்க.

() அறிவினவர் என்பதும் அழிவின் என்பதும் முறையே அறிவு + இன் + அ + வ் + அர் என்றும், அழிவு + இன் என்றும் பிரிபடும்; இவற்றுள், இன் என்பனசாரியையாம். இவ்விரண்டும் (ஐ என்னும்) இரண்டனுருபு தொகாதபோது அறிவினையுடையவரென்றும், அழிவினையென்றும் வரும்.

* இனி அழிவினவையென்பதை அழிவின் அவை யென்று பிரிக்காது, அழிவின் நவை யென்று பிரித்துப் பாடங்கூறி, அழிவின் நவை யென்பதற்குப் போரழிவிலும் செல்வ அழிவிலும் வந்த துன்பங்கள் என்றும், அழிவின்கண் என்பதற்கு உடம்பு அழிதலில் என்றும், பொருள் கூறுவாருமுண்டு.

7. True friendship is that which turns one from evil ways, directs him in the path of rectitude, and in case of mishap shares his sorrow.



அ. உடுக்கை யிழந்தவன் கைபோல வாங்கே
யிடுக்கண் களைவதா நட்டி.

பரி:—(இ - ள்.) அவைபரிடை யாடைதலைந்தவனுக்கு அப்பொழுதே கைசென்றுதவி அவ்விளிவரல் களையுமாறுபோல, நட்டவனுக்கு இடுக்கண் வந்துழி அப்பொழுதே சென்றுதவி அதனைக் களைவதே நடப்பாவது, (எ - று).

† அற்றங்காத்தற்கட்கை தன்மனத்தினு முற்படுதலின், † அவ்விரைவு இடுக்கண் களைவழியும் அதற்கொத்த தொழிலுவமையினும் வருவிக்க. ‡ உடையவன் ரொழில் நடப்பின்மே லேற்றப்பட்டது.

தெளி:—(இ - ள்.) நட்டி—நட்பாவது, உடுக்கையிழந்தவன் - (சபையினிடத்து) ஆடை குலைந்தவனுக்கு, கைபோல - (அப்பொழுதே) கைசென்றுதவி அவ்வவமானத்தை நீக்கும்விதம்போல, (சினேகித்தவனுக்குத் துன்பம் வந்தவிடத்து), ஆங்கே - அப்பொழுதே, (சென்றுதவி), இடுக்கண் - அத்துன்பத்தை, களைவதாம் - ஒழிப்பதே, (எ - று).

அவமானத்தைக் காத்தலில் கையானது தன் மனத்திலும் முற்பட்டுச் செல்லுதலால், அவ்விரைவைத் துன்பத்தை நீக்குமிடத்தும் அதற்கு ஒத்த தொழிலுவமானத்திலும் வருவித்துக்கொள்க. நடப்பினையுடையவனது தொழிலாய இடுக்கண் களைவதை நடப்பின்மேலேற்றி 'இடுக்கண் களைவதா நட்டி' என்று கூறினார்.

(க-து.) சினேகிதனுக்கு வந்த துன்பத்தை விரைந்துசென்று நீக்குபவரே சினேகிதராவர் என்பது.

† அற்றம்—சோர்வு; அஃதாவது மெலிவு. அற்றங்காத்தலாவது சோர்வு வந்தவிடத்து, அது வாராமல் காத்தலாம்.

‡ மனத்தினுமுற்படுதலாகிய விரைவை நட்டவனுக்கு இடுக்கண்களையுமிடத்தும் அவ்விடுக்கண்களைதற்கொத்த உடுக்கையிழந்தவனுக்குக் கைசென்றுதவுதலாகிய தொழிலுவமானத்திலும் வருவித்துக்கொள்க. சபையினிடத்து ஆடை குலைந்தவனுக்கு ஆடை குலைந்த அப்பொழுதே கையானது மனத்திலும் முற்பட்டு விரைந்துசென்று குலைந்த ஆடையைக் கட்டுவது போன்று சினேகிதனுக்குத் துன்பம்நேரிட்ட விடத்து நேரிட்டவப்பொழுதே விரைந்து சென்று உதவி அத்துன்பத்தையொழிக்கவேண்டு மென்பதாம்.

§ பொருளின் (உடையவன்) தொழிலை அப்பொருளின் குணத்தின்மேல் ஏற்றிக்கூறினமையால், இது குணவினை குணவினையாய் வுபகார வழக்காம்.

8. True friendship hastens to the rescue of the afflicted, as readily as the hand of one whose garment is loosened before an assembly.



கூ. நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதேனிற் கொட்பின்றி

யோல்லும்வா யூன்று நிலை.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பினுக்கு அரசிருக்கை யாதேனின், † அஃது எஞ்ஞான்றுத் தீர்பின்றி இயலுமெல்லையெல்லாம் அறம் பொருள்களிற் தவறாமல் தாங்குந் ‡ திண்மை, (எ - று).

ஒருளானறம் வேறுபடாது மறுமையிம்மைக்கு உறுதியாய் அறம் பொருள்களிற் தளர்ந்துழி அத்தளர்ச்சி நீக்கி § அவற்றின்கணிறுத்துதற்கு மேல் ஒரு செயலுமின்மையின், () அதனை ௦ 'நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை' என்றார்.

தேனி:—(இ - ள்.) நட்பிற்கு - நட்பினுக்கு, வீற்றிருக்கை - அரசிருக்கை, யாதேனின் - யாதென்று வினவினால், (அது), கொட்பின்றி - (எந்நாளும்) வேறுபடாமல், ஒல்லும்வாய் - கூடுமிடத்தெல்லாம், ஊன்றுநிலை - (அறம் பொருள்களில் தளராமல்) தாங்குந்திண்மையாம். (எ - று).

ஒருளானறம் வேறுபடாமல் (கூடுமிடத்தெல்லாம்) மறுமையிம்மைகளுக்கு உறுதியாகிய அறம்பொருள்களில் தளர்ந்தவிடத்து அத்தளர்ச்சியை நீக்கி அவற்றின்கண் நிறுத்துதற்குமேல் ஒரு செயலுமில்லாமையின், அதனை 'நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை' என்றார்.

(க - து.) தமது சிநேகிதர் அறம் பொருள்களையடையுமாறு அவற்றின்கண் அவரைக்கூடுமிடத்தெல்லாம் தவறாமற் செலுத்து பவரே சிறந்த சிநேகிதராவர்.

9. It is the highest friendship which possesses the power of directnig one in the practice of virtue and wealth at all times and under all circumstances without deviating.



க௦. இனைய ரிவரேமக் கின்னம்யா மென்று

புனையினும் புல்லென்னு நட்பு.

† அஃது - அரசிருக்கையானது. ‡ திண்மை - உறுதி. °

¶ மறுமைக்குறுதியாயது அறம்; இம்மைக்குறுதியாயது பொருள் என்று கொள்க.

§ அவற்றின்கண் - மறுமைக்கும் இம்மைக்கும் நன்மையைத் தருவதாய் அறம் பொருள்களில்.

• () அதனை - அச்செயலை.

௨ ௦ நட்பிற்கு முடிந்தவெல்லே என்றார் என்றும் புரடமுண்டு.

பரி:—(இ - ள்.) இவர் நமக் கீத்துணை யன்பினர் யாமிவர்க் கீத் தன்மையமென்று ஒருவரை யொருவர் புனைந்து சொல்லினும், நட்புப் புல்லிதாய்த் தோன்றும், (எ - று).

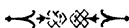
இவர்க்கென்பது வருவிக்கப்பட்டது. தாம் அவரென்னும் வேற்றுமை யின்றி † வைத்தும் புனைந்துரைப்பின் வேற்றுமையுண்டாமாகலின், நட்புப் புல்லென்னும் என்றார். இவை ஐந்துபாட்டானும் நட்பினதிலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இவர் எமக்கு - இவர் நமக்கு, இனையர் - இவ்வள வன்பினர், யாம்—, இன்னம் - (இவர்க்கு) இவ்வளவன்பினேம், என்று—, புனையினும்—(ஒருவரை ஒருவர்) சிறப்பித்துச் சொல்லினும், நட்பு—, புல் லென்னும் - புல்லிதாய்த் தோன்றும் (எ - று).

இவர்க்கு என்பது வருவித்துரைக்கப்பட்டது. தாம் அவர் என்னும் வேற்றுமையிலலாதிருந்தும் சிறப்பித்துச் சொல்லினால் வேற்றுமை யுண் டாமாகலால், நட்புப்புல்லென்னும் என்றார். இவை ஐந்துபாட்டானும் நட்பி னது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது. புல்லிதாய்த் தோன்றுதல் - அற்பமாக விளங்குதல்.

(க - து.) சிநேகிதர் தம்முள் ஒருவரையொருவர் சிறப்பித் துச்சொல்லுவாராயின், அவரது சிநேகம் சிறந்த சிநேகமாகாது.

10. Though friends may boast by saying he is so inti-
mate with us & we so intimate with him, yet such friend-
ship will appear mean.



பதினேழாவது அதிகாரம்.

நட்பாராய்தல்:—Discerning Friendship.

பரி:—அஃதாவது () மேற்சொல்லிய விலக்கணத்தாரை யாராய்த் தறிந்தே நட்கவேண்டுதலின், * அவரை யாராயுந்திறம். † அதிகார முறைமையும் இதனுடைய விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது முக்கூறிய இலக்கண முடையவரை ஆராய்த் தறிந்தே சிநேகிக்கவேண்டுதலால், அவரை ஆராயுந்திறம். அதிகாரமுறைமையு ம் இதனுடைய விளங்கும்.

க. நாடாது நட்புலிற் கேடில்லை நட்பின்
வீடில்லை நட்பான் பவர்க்கு.

† வைத்துப் புனைந்துரைப்பினும் என்றும் பாடமுண்டு.

() மேற்சொல்லிய - நட்பதிகாரத்திற் கூறிய. * அவரை-நட்பினரை.

† நட்பதிகாரத்தின்பின் நட்பாராய்த் ததிகாரம் வைத்தமுறைமையுமு

பரி:—(இ - ள்.) நட்பினை விரும்பி அதன்கண்ணே நிற்பார்க்கு ஒருவனோடு நட்புச்செய்தபின் அவனை விடுதலுண்டாகாது; ஆகலான் ஆராயாது நட்புச்செய்தல்போலக் கேடுதருவது பிறிதில்லை, (எ - று).

ஆராய்தல் - † குணஞ்செய்கைகளது நன்மையை யாராய்தல். ‡ கேடு - ஆகுபெயர். நட்கிறுமவரென்னும் வேற்றுமையின்மையின் 'வீடிஸ்லை' என்றும், அவ்வேற்றுமை யின்மையான் || அவன்கட்பழிபாவங்கள் தமவா மாகலின், ¶ இருமையும் கெடுவரென்பது நோக்கி'நாடாது நட்டலிற்கேடிஸ்லை' என்றும் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நட்பாள்பவர்க்கு - நட்பினைவிரும்பி அந்நட்பினிடத்தே நிற்பவர்க்கு, நட்டபின் - (ஒருவனோடு) நட்புச்செய்தபின், வீடு - (அவனை) விடுதல், இல்லை - உண்டாகாது, (ஆகலால்), நாடாது - ஆராயாமல், நட்டலின்-சினேகஞ்செய்தல்போல, கேடு-கேடுதருவது, இல்லை-(வேறு) இல்லை, (எ - று).

ஆராய்தல் - நற்குணநற்செய்கைகளை ஆராய்தல். கேடு - காரிய வாகு பெயர். சினேகித்தால் தாம் அவரென்னும் வேற்றுமை யில்லாமையால் 'வீடிஸ்லை' என்றும், அவ்வேற்றுமையில்லாமையால் அவனிடத்துப் பழிபாவங்கள் தம்முடையனவாமாகலால் இருமையும் கெடுவரென்பது நோக்கி 'நாடாது நட்டலிற்கேடிஸ்லை' என்றும் சொல்லினார்.

நட்புச் செய்தபின் நட்பாரை விடுதல் முடியாமையின், அதனை யாராய்ந்து செய்தல் வேண்டும்; ஆராயாது செய்தால் அது பெருங்கேடு தருவதாம்.

1. As those who are friendly disposed wilt not forsake a friend after once loving him, there is no evil so great as befriending one without enquiry.



உ. ஆய்ந்தாய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை தான்சாந் துயரந் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) † துணுநீ செய்கையு நல்லனென்பதும் அல்லனென்பதும் பலகா லாராயித்தும் பலவாற்ற றாராயித்தும் ஒருவனோடு

† குணத்தினது நன்மையையும் செய்கையினது நன்மையையும் விராரித்தணர்தல்.

‡ கேடு தருவதைக் கேடென்றமையின், இதகாரிய வாகு பெயுராம். தருவது - காரணம்; கேடு - காரியம். (கேடுதருவது - (1) உவமானத்தில் நாடாது நட்டல், (2) உவமேயத்தில் பிறிது).

|| அவன்கட்பழிபாவங்கள்-சினேகித்தவனிடத் தண்டாகும் இம்மைக்குரிய பழியும் மறுமைக்குரிய பாவமும்.

¶ இருமையும் - இம்மை மறுமையென்னுமிரண்டிலும்.

† நற்குண நற்செய்கைகளால் மேம்பட்டவனென்பதும், அவற்றால் மேம்பட்டவனல்லனென்பதும்.

நட்புக்கொள்ளாதவன் முடிவிற றன் சாதற்கேதுவாய துன்பத்தினைத் தன் மாற்றி விளைக்கவேண்டாமற் றானே () விளைக்கும், (எ-று).

0 கடைமுறைக்கண்ணென இறுதிக்கட்டொக்க ஏழாவது விரிக்ச. குணமுஞ் செயலுந்தியானோடு கொள்ளின், * அவற்கு வரும்பகைமையெல்லாம் தன்மேலவாய்ப் பின் ி அவற்றா னிறந்துவிடு மென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானும் ஆராயாவழிப் படுமிழுக்குக கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ன்.) (குணமுஞ் செயலையும் நல்லனென்பதாம் அல்லனென்பதம்) ஆய்ந்து - (பலகால்) ஆராய்ந்தும், ஆய்ந்து - (பலவழியால்) ஆராய்ந்தும், கேண்மை - (ஒருவனோடு) நட்பை, கொள்ளாதான் - கொள்ளாதவன், கடைமுறை - முடிவில், தான் சாம் - தான் சாதற்கு ஏதுவாகிய, தயரம்—துன்பத்தை, தரும் - (தனது பகைவர் விளைக்கவேண்டாமல் தானே) விளைத்துக்கொள்ளுவான், (எ - று).

கடைமுறையென்பதன்மீற்றில் தொக்குநின்ற ஏழனுருபை விரித்துக் கடைமுறையில் என்றுகொள்க. தீயகுணமுந் தீயசெயலுமூடையவனோடு நட்புக்கொள்ளின், அவனுக்குவரும் பகைமையெல்லாம் தன்மேல் வருவனவாகிப் பின் அவற்றால் இறந்துவிடுவனென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் நட்பினை ஆராயாதவிடத்தண்டாகும் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பலகாலாராய்ந்தும் பலவற்றாராய்ந்துப்பிறரோடு சினேகங் கொள்ளாதவன் முடிவில் தான் சாவதற்கேதுவாய துன்பத்தைத் தன்பகைவர் விளைக்கவேண்டாமல் தானே விளைத்துக் கொள்ளுவான் என்பது.

2. The friendship of one indiscriminately acquired will in the end grieve one to death.



ந. குணனுங் குடிமையுங் குற்றமுங் குன்றி
வினனு மறிந்தியாக்க நட்பு.

பரி:—(இ - ன்.) ஒருவன் குணத்தினையும் குடிப்பிறப்பினையும் குற்றத்தினையும் குறைவற்ற சுற்றத்தினையு மாராய்ந்தறிந்து, அவனோடு நட்புச்செய்க, (எ - று).

குற்றமில்லாதார் உலகத்தின்மையின் உள்ளது பொறுக்கப்படுவதாயின், அவர்நட்பு விடற்பாற் றன்றென்பார் 'குற்றமும்' என்றும், † சுற்றப்பிணிப்புடையார் நட்பாரோடும் பிணிப்புண்டு ஒருதலிற் 'குன்றுவனனும்'

() விளைக்கும் - உண்டாக்கிக்கொள்ளுவான்.

0 கடைமுறை என்பதனிறுதியில் தொக்குநின்ற கண் என்னும் ஏழனுருபை விரித்துக் கடைமுறைக்கண் என்று கொள்க.

* அவற்கு - தீயவனுக்கு. ி அவற்றான் - அப்பகைகளால்.

† சுற்றப்பிணிப்புடையார் - சுற்றத்தாருடன் கருத்தொத்திருப்பவர்.

என்றும், விடப்படிற் றங்குறையாமென்பார் 'அறிந்தியாக்க' என்றங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) குணனும்-(ஒருவனது) குணத்தினையும், குடிமையும்—குடிப்பிறப்பினையும், குற்றமும் - குற்றத்தினையும், குன்றவினனும் - குறைவற்ற சுற்றத்தினையும், அறிந்து - ஆராய்ந்தறிந்து, நட்பு—நட்பினை, யாக்க - (அவனோடு) செய்யக்கடவன், (எ-று).

குற்றமில்லாதவர் உலகத்திலில்லாமையால் உள்ளகுற்றம் பொறுக்கப் படுவதானால், அவர்நட்பு விடுதற்பான்மையதன்றென்பார் 'குற்றமும்' என்றும், சுற்றத்தாரோடு கட்டுண்டிருப்பவர் நட்பினரோடும் கட்டுண்டு வருதலால் 'குன்றவினனும்' என்றும், அவர் நட்பு விடப்பட்டால் தமதுகுறையாமென்பார் 'அறிந்தியாக்க' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) குணத்தையும் குடிப்பிறப்பையும் குற்றத்தையும் சுற்றத்தையும் ஆராய்ந்தறிந்து பிறரோடு சிநேகித்தல் வேண்டும்.

3. Friendship should be cultivated after ascertaining one's character, birth, defects and the extent of his relations.



ச. குடிப்பிறந்து தன்கட் பழிநாணு வாளைக்

கொடுத்துங் கொளல்வேண்டு நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்து தன்மாட்டு உலகச் சொல்லும் பழிக்கு அஞ்சவானைக் + சில கொடுத்தாயினும் நட்புக்கொடல் சிறந்தது, (எ - று).

குடிப்பிறப்பாற் றான் † பிழை செய்யாமையும், பழிக்கஞ்சலாற் ற பிழைத்தன பொறுத்தலும் பெற்றும். § இவை யிரண்டு முடையானைப் பெறுதலருமையின், அவன் நட்பை விலைகொடுத்துங் கொள்க வென்பதாம்.

தேளி.—(இ - ள்.) குடிப்பிறந்து—உயர்ந்த குடியிற்பிறந்து, தன்கண்-தன்னிடத்தா, பழி - (உலகச் சொல்லும்)பழிக்கு, நாணுவானை—அஞ்சவானை, கொடுத்தும் - (சில) கொடுத்தாயினும், நட்புக்கொளல் வேண்டும் - சிநேகங் கொள்ளுதல் சிறந்தது, (எ - று).

குடிப்பிறப்பால் தான் பிழை செய்யாமையும், பழிக்குஅஞ்சலால்பிழைத் தன பொறுத்தலும் பெற்றும். இவை யிரண்டுமுடையவனாப்பெறுதல் அருமையானால், அவன் நட்பை விலைகொடுத்துங் கொள்கவென்பதாம்.

† சில - அவன் விருட்டும் பொருள்களுள் சிலவற்றை.

‡ பிழை - குற்றமுள்ளகாரியங்களை.

§ பிழைத்தன - பிறர்செய்தகுற்றங்களை.

§ இவை யிரண்டுமுடையானை - பிழைசெய்யாமையும் பிழைத்தன பொறுத்தலுமுடையவனை.

(க - து.) உயர்குடியிற் பிறந்து பழிக்கஞ்சுகின்றவனைப் பொருள் கொடுத்தாயினுஞ் சிநேகஞ் செய்தல் வேண்டும் என்பது.

4. The friendship of one of good birth who is afraid of being charged with vicious actions is worth acquiring even by purchasing.



டு. அழச்சோல்லி யல்ல திடித்து வழக்கறிய
வல்லார்நட் பாய்ந்து கோளல்.

பரி:—(இ-ள்.) தாம் உலக வழக்கல்லது செய்யக்கருதிற் * சோகம் பிறக்கும் வகை சோல்லி விலக்கியும் செய்தக்காற் பின்னுந் செய்யாவகை † நெருக்கியும் ‡ அவ்வழக்கச் செய்யாவழிச் செய்யக்கவும் வல்லாரை ஆராய்ந்து நட்புக்கொள்க, (எ - று).

அழச்சோல்லி இடித்தெனவந்த பரிகார வினைகளான் அபற்றிற் கேற்ற னு குற்றவினைகள் வருவிக்கப்பட்டன. வழக்கு - உலகத்தார் அடிப்படச்செய்து போந்த செயல். | தம்மொடு நட்பாரும் அறியும்வகை அறிவித்த லரிதாகலின் 'அறியவல்லார்' என்றார். இரண்டாவது இறுதிக்கட் டொக்கது.

தேளி:—(இ-ள்.) அல்லது-(தாம்) உலகநடையல்லாததை, (செய்ய நினைத்தால்), அழச்சோல்லி - சோகம்பிறக்கும் வகைசோல்லி, (விலக்கியும்), (செய்தக்கால்), இடித்து, - (பின்னும் செய்யாவகை) நெருக்கியும், வழக்கு-அவ்வலகநடையை, (செய்யாவிடத்து), அறியவல்லார் - செயலிக்கவும்வல்லவரை, ஆய்ந்து - ஆராய்ந்து, நட்பு - நட்பினை, கொளல் - கொள்ளக்கடவார், (|)

அழச்சோல்லி இடித்து என வந்த பரிகாரத்தொழில்களால் அத்தொழில்களுக்கு ஏற்ற குற்றத்தொழில்கள் வருவிக்கப்பட்டன. வழக்கு - உலகத்தார் தொன்றுதொட்டுச் செய்துவந்த செயல். உலகவழக்கைத் தம்மோடு சிநேகித்தவரும் அறியும்வகை யறிவித்தல் அரிதாகலால் 'அறியவல்லார்' என்றார். வல்லார் என்பதனிறுதியில் ஐயென்னும் இரண்டனுருபு தொக்கு நின்றது; அது விரிந்தால் வல்லாரை யென்றும்.

* சோகம்-பெருந்துன்பம்; அஃதாவது பிரியமாயதொன்று பிரிந்த காலத்தண்டாந்துன்பம். † நெருக்கியும் - கண்டித்துப் புத்திசோல்லியும்.

‡ அவ்வழக்கு - உலகவழக்கு.

¶ பரிகாரவினை-பரிகரித்தல்; அஃதாவது நீக்குதல்.

னு குற்றவினைகள் - செய்யக்கருதின், செய்தக்கால் என்பன, செய்யக்கருதின் அழச் சோல்லி, செய்தக்கால் இடித்து என்று கொள்க.

| தாமறிதலேயன்றித் தம்மொடு நட்பாரும் என்றும் பாடமுண்டு.

(க-து.) தீநெறியிற் செல்ல நினைத்தால் அதில் செல்லவாறு அமுச்சொல்லிலக்கி நன்னெறியிற் செலுத்தவல்லவாறு நட்பை ஆராய்ந்துகொள்ளல் வேண்டும் என்பது.

5. You should considerably secure the friendship of those who can so speak as to make you weep by deterring you from committing unrighteous actions or rebuke you severely after you have done it, and are able to direct you to walk in the path of virtue.



சு. கேட்டினு முண்டோ ருறுதி கிளைஞரை
நீட்டி யளப்பதோர் கோல்.

பரி:—(இ - ன்.) ஒருவனுக்குக் கேடென்பது தன்னட்டாராகிய புலங்களை எஞ்சாம லளப்பதோர் கோல்; ஆகலின், அதன் கண்ணும் அவராற் பெறப்படுவதோர் நல்லறிவுண்டு, (எ - று).

தத்த நட்பெல்லைகள் சுருங்கியிருக்கவும் செல்வக்காலத்துப் * புறத்துத் தோன்றாமற் போந்தார் பின் கேடுவந்துழிச் செயல் வேறுபடுதலின் அக் கேட்டால் அவை வரையறுக்கப்படுமென்பதுபற்றிக் †கேட்டினைக் கோல் ஆக்கியும், ‡ அதனால் § அவரை யளந்தறிந்தால் ஆவாரையே கோடலின் அவ்வறிவை 'உறுதி' என்றுங் கூறினார். || கிளைஞர் - ஆகுபெயர். | இஃதேக தேசவுருவகம். இவை நான்கு பாட்டானும் ஆராயுமாதும் ஆராய்தால் நட்புப்படுவார் இவரென்பதாஉங் கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ன்.) (ஒருவனுக்குக் கேடென்பது)கிளைஞரை-(தனது) சிநேகிதராகிய நிலங்களை, நீட்டியளப்பது - குறையாமல் அளப்பதாகிய, ஒர் கோல் - ஒருகோலாம், (ஆகலால்), கேட்டினும் - அக்கேட்டினிடத்தும், ஒருறுதி - (அவரால் பெறப்படுவதாகிய) ஒரு நல்லறிவு, உண்டு—, (எ-று).

தத்தமது சிநேகத்தி னெல்லைகள் சுருங்கியிருக்கவும் செல்வமுள்ள காலத்தில் புறத்துத்தோன்றாமல் வந்தவர் பின் கேடுவந்தவிடத்துச்செயல் வேறுபடுதலின் அக்கேட்டால் அச்சிநேகத்தினெல்லைகள் அளவுசெய்தறியப் படுமென்பதுபற்றிக் கேட்டினைக் கோல் ஆக்கியும், அதனால் அவரை அளந்

* புறத்துத்தோன்றாமற் போந்தார் - தத்தமது சிநேகத்தின் எல்லைகள் சுருங்கியிருத்தல் வெளிக்குத்தோன்றாவாறு உடனிருந்து வந்தவர்.

† '(கேடு) நீட்டியளப்பதோர்கோல்' எனக்கேட்டினைக்கோல் ஆக்கியும்.

‡ அதனால் - கேடாகிய கோலினால். § அவரை - நட்பாரை.

|| கிளைஞர் என்னு முதற்பொருளின் பெயர் (நட்டாரென) அதன் பண்பாகிய நட்பினையுணர்த்துதலால் பெருஞளாகுபெயராம்.

| கேட்டினைக்கோல் என்றருவகஞ் செய்தவர் அதற்கியையக்கிளைஞரைப் புல (நில) மென்றுருவகஞ் செய்யாமையின், இக்குறள் ஏகதேசவுருவகவணியாயிற்று.

தறிந்தால் ஆவாரையே கொள்ளுதலால் அவ்வறிவை 'உறுதி' என்றும் சொன்னார். கிளைஞர் - பொருளாகுபெயர். இஃது ஏகதேசவுருவகவணி. இவை நான்கு பாட்டாலும் சிதேகத்தினை ஆராயும் விதமும், ஆராய்ந்தால் சிதேகிக்கப்படுவார் இவரென்பதும் சொல்லப்பட்டன. கோல்-அளவுகோல்.

(க-து.) ஒருவனுக்குண்டாகும் கேடு, அவன் தனது சிநேகிதரது தன்மையினை யளவு செய்தறிந்து கொள்ளுமொருகோலாம்.

6. There is some good even in ruin; for it serves as a rod to measure fully the affections of one's relations.



எ. ஊதிய மென்ப தோருவற்குப் பேதையார்
கேண்மை யொரீஇ விடல்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்குப் * பேறென்று சொல்லப்படுவது அறிவிலாரோடு நட்புக்கொண்டானாயின் அதனையொழிந்து † அவரினீங்குதல். (எ-று).

நட்பொழிந்தாலும் நீங்காக்கால் † வெறிகமழ் சந்தனமும் வேங்கையும் வேமாறுபோலத் † தீங்கு வருதலின் 'விடல்' என்றும், நீங்கியவழித் தீங்கொழிதலேயன்றி இருமை யின்பத்திற் குரிமை பெய்தலு முடைமையின் † அதனை 'ஊதியம்' என்றும் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, ஊதியமென்பது - பேறென்று சொல்லப்படுவது, பேதையார் - அறிவிலாதவருடன், (நட்புக்கொண்டானாயின்), கேண்மை - அந்நட்பினை, ஒரீஇ - ஒழிந்து, விடல் - (அவரினின்றும்) நீங்குதலாம், (எ - று).

(பேதையாரது) நட்பொழிந்தாலும் அவர் நீங்காதவிடத்து வாசனை வீசுகின்ற சந்தன மரமும் வேங்கை மரமும் வேகும் விதம் போன்று தீங்குவருதலால் 'விடல்' என்றும், (பேதையாரினின்றும்) நீங்கியவிடத்துத் தீங்கொழிதலேயல்லாமல் இருமை யின்பத்திற்கு உரிமையடைதலுமுடைமையால் அதனை 'ஊதியம்' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) அறிவில்லாதது சிநேகத்தை விட்டு அவரினின்றும் நீங்குதலே ஒருவனுக்குப் பேறும் என்பது.

* பேறு - இலாபம். † அவரின் - அறிவிலாரிடத்தினின்றும்.

† "மனத்தான் மறுவில ரேனுந்தாஞ் சேர்ந்த, இனத்தா லிகழப் படுவர் - புனத்து, வெறிகமழ் சந்தனமும் வேங்கையும் வேமே, எறிபுனத் தீப்பட்டக் கால்" என்று நாலடியார் கூறுவதிங்கறியத் தக்கதாம். நீதிவெண்பா "சந்தனத்தைச் சேர்தருவுந் தக்க மணங்கமழும், சந்தனத்தைச் சார்வேய் தழல்பற்ற அந்தவனம், தானுமச் சந்தனமும் தன்னினமு மாள்வதன்றித், தானுங் கெடச் சுடுமே தான்" என்று கூறுகின்றது.

† தீங்குவருதலின் - (அறிவிலார் நீங்காமையால்) தீமையுண்டாகுதலால்.

‡ அதனை - பேதையாரினின்றும் நீங்குதலை.

7. It is indeed a gain for one to renounce the friendship of fools.



அ. உள்ளற்க வுள்ளஞ் சிறுகுவ கொள்ளற்க
வல்லற்க னூற்றறுப்பார் நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) தம்மிக் கந் சுருங்குதந்திக்காரணமாய வினைகளைச் செய்ய நினையாதொழிக; அதுபோலத் தமக்கொரு துன்பம் வந்துழிக் கைவிடுவாரி நட்பினைக்கொள்ளாதொழிக, (எ - று).

உள்ளஞ் சிறுகுவவாவன: தம்மின் வலியாரோடு * தொடங்கியனவும் † பயனில்லனவுமாம். ‡ ஆற்றென்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர். § முன்னெல்லாம் வலியராவார்போன்று ஒழிதலின் § 'ஆற்றறுப்பார்' என்றார். | எடுத்துக் காட்டுவமை. || கொள்ளின் அழிந்தேவிடுமென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) உள்ளம் - (தம்) மனவெழுச்சி, சிறுகுவ - சுருங்குதற்குக் காரணமாகிய தொழில்களை, உள்ளற்க - (செய்ய) நினையாதிருக்கக் கடவர், (அதுபோல), அல்லற்கண் - (தமக்கொரு) துன்பம் வந்தவிடத்து, ஆற்றறுப்பார் - கைவிடுவாரது, நட்பு - சினேகத்தை, கொள்ளற்க - கொள்ளாதிருக்கக் கடவர், (எ - று).

தம்மனவெழுச்சி சுருங்குதற்குக் காரணமாகிய தொழில்களாவன: தம்மிலும் வலியவரோடு தொடங்கியனவும் பயனில்லாதனவும் ஆம். ஆற்று என்பது முதனிலைத்தொழிற்பெயர். முன்னெல்லாம் வலியாவார்போன்றிருந்து ஒழிதலால் 'ஆற்றறுப்பார்' என்றார். ஆற்றறுத்தல் - வலியறுத்தல்; அஃதாவது கைவிடுதல். இஃது எடுத்துக்காட்டுவமையணி. (அல்லற்கண் ஆற்றறுப்பாரது நட்பினைக்) கொண்டால் அழிந்தே விடுவெனென்பதாம்.

* தொடங்கியனவும் - ஆரம்பித்த போர்த்தொழில்களும்.

† பயனில்லனவும் - பயனில்லாத தொழில்களும்.

‡ ஆற்று என்னும்பகுதி வலியாதல் (தாங்குதல்) என்னுந் தொழிற்பெயர்ப் பொருளதாய் நின்றது. ஆற்றுதல் விருதிபெற்றதொழிற்பெயர்.

§ தமக்கு ஒரு துன்பம் வருவதன்முன்னெல்லாம் உறுதியாவார் (தாங்குவார்) போன்றிருந்து துன்பம் வந்தவிடத்து நீங்கிப்போதலால் 'ஆற்றறுப்பார்' என்று கூறப்பட்டது. (ஆற்றறுப்பார் - வலியறுப்பார்; அஃதாவது கைவிடுவார்.)

§ வலியறுப்பார் என்றும் பாடமுண்டு.

| உள்ளஞ் சிறுகுவ உள்ளற்க என்னும் வாக்கியத்திற்கும் அல்லற்க னூற்றறுப்பார் நட்புக் கொள்ளற்க என்னும் வாக்கியத்திற்கும் இடையே அதுபோல என்னுஞ்சொல் தொக்குநின்றமையின், இச்செய்யுள் எடுத்துக் காட்டுவமையணியாயிற்று.

|| கொள்ளின் - ஒருவன் தனக்கொரு துன்பம் வந்தவிடத்துக் கைவிடுவாரது சினேகத்தைக் கொண்டால்.

(க - து.) துன்பம் வந்தவிடத்துக் கைவிடுவாது சிநேகத் தைக் கொள்பவர் தவறுது கெடுவர் என்பது.

8. Do not think of doing things that would bring cheerlessness to the mind nor contract friendship with those who would forsake you in adversity.



க. கெடுங்காலைக் கைவிடுவார் கேண்மை யடுங்காலை
யுள்ளினு முள்ளஞ் சுடும்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் கெடுங்காலத்து அவனைவிட்டு நீங்குவார் முன்னவனோடு செய்த நட்பு, தன்னைக் கூற்றடுங்காலத்து * ஒருவன் நினைப்பினும், அந்நினைத்த வுள்ளத்தைச் சுடும், (எ - று).

நினைத்த தனையானே இயைபில்லாத பிறனுக்குங் கூற்றினுங் கொடிதாமெனக் † கைவிடெண்ணிச்செய்த நட்பின் கொடுமைகூறியவாறு. ‡ இனி அவன்றானே ஆக்கியகெடு தன்னை யடுங்காலை யுள்ளினும் அக்கேட்டினுஞ் சுடுமென்றுரைப்பாரு முளர். இவை மூன்றுபாட்டானும் ஆராய்ந்தால் நட்கப்படாதார் இவரென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கெடுங்காலை - (ஒருவன்) கெடுங்காலத்து, கைவிடுவார் - (அவனைவிட்டு) நீங்குவார், கேண்மை - (முன் அவனோடுசெய்த) நட்பானது, அடுங்காலை - (தன்னை யமன்) கொல்லுங் காலத்து, உள்ளினும் - (ஒருவன்) நினைத்தாலும், உள்ளம் - (அந்நினைத்த) உள்ளத்தை, சுடும் - வருத்தும், (எ - று).

நினைத்த வளவாலே சிநேக சம்பந்தமில்லாத பிறனுக்கும் யமனிலும் கொடிதாமென்று (கெடுங்காலைக்) கைவிடுதலெண்ணிச்செய்த நட்பின் கொடுமையைச் சொல்லியவாரும். இவை மூன்றுபாட்டாலும் ஆராய்ந்தால் சிநேகிக்கப்படாதவர் இவரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஒருவன் கெடுங்காலத்து அவனைவிட்டு நீங்குவாது சிநேகிதத்தைப் பிறன் மரணகாலத்தில் நினைத்தாலும், அஃ தவனது மனத்தை வருத்தும் என்பது.

9. The very thought of the friendship of those who deserted one at the time of adversity will burn one's mind even at death time.

ஒருவன் - அயலா நெருவன். † கைவிடு-நீங்குதல்.

‡ இனி இக்குறளுக்கு (கெடுங்காலைக் கைவிடுவார்கேண்மை-ஒருவன் கெடுங்காலத்து அவனைவிட்டு நீங்குவார் முன்னவனோடு செய்த நட்பு)(அந் நட்பினையுடைய) அவன்தானே (கெடுங்காலைக்கைவிடுவார்) செய்த கேட்டினை, (பதவுரை:-) அடுங்காலை-தன்னை (யமன்) வருத்துங்காலத்து, உள்ளினும்-நினைத்தாலும்,(உள்ளம்-அந்நினைத்தவுள்ளத்தை), சுடும்-அக்கேட்டினும், வருத்தம் என்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு. கேண்மை சுடும் என்று கொள்க.

க0. மருவுக மாசற்றார் கேண்மையொன் நீத்து
மொருவுக வொப்பிலார் நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) * உலகோடொத்துக் குற்றமற்றர் நட்பினையே பயில்க, உலகோடொத்தலில்லார் நட்பினை அறியாது கொண்டாராயின், அவர் வேண்டியதொன்றைக்கொடுத்தாயினும் விடுக, (எ - று).

உலகோடொத்தார் நட்பு இருமை யின்பமும் பயத்தலின் 'மருவுக' என்றும், † அதனோடு மாறாயினார் நட்புத் துன்பமே பயத்தலின், ‡ 'ஒன்றித்து மொருவுக' என்றாக் கூறினார். இதனால் § அவ்விருமையுந்தொகுத்துக் கூறப்பட்டன.

தேவி:—(இ - ள்.) மாசற்றார் - (உலகத்தோடொத்துக்) குற்றமற்றவரது, கேண்மை - நட்பினையே, மருவுக - பழக்கடவர், ஒப்பிலார் - (உலகத்தோடு) ஒத்தலில்லாதவரது, நட்பு - நட்பினை, (அறியாது கொண்டாராயின்), ஒன்று (அவர் வேண்டியதாகிய) ஒன்றினை, ஈத்தும் - கொடுத்தாயினும், ஒருவுக - விடக்கடவர், (எ - று).

உலகத்தோடொத்துக் குற்றமற்றவரது நட்பு (இம்மை மறுமை யென்னும்) இருமை யின்பமும் தருதலால், அதனை 'மருவுக' என்றும், அதனோடு மாறாயினவர் நட்புத் துன்பமே தருதலால் அதனை 'ஒன்றித்து மொருவுக' என்றும் சொல்லினார். இதனால் அவ்விருமையும் தொகுத்துச் சொல்லப்பட்டன.

(க-து.) குற்றமற்றவரது சிநேகத்தைக்கொள்ளல்வேண்டும்; மற்றவரது சிநேகத்தைப் பொருள்கொடுத்தாயினும் விடல்வேண்டும் என்பது.

10. Continue to enjoy the friendship of the pure; but renounce even with a gift the friendship of those who do not act agreeably to the ways of the world.



* உலகோடொத்து - உயர்ந்தாரது ஒழுக்கத்திற்கு மாறுபடாது.

† அதனோடு - உலகோடு (உயர்ந்தாரது ஒழுக்கத்தோடு).

‡ அதனொழிவை விலகொடுத்துக் கொள்க என்றும் பாடமுண்டு. அதனொழிவை - உலகத்தோடு விரோதப்பட்டிருப்பவரது சிநேகத்தின் ஒழிவை.

§ அவ்விருமையும் - சிநேகிக்கப்படுவார் மாசற்றார் என்பதும் சிநேகிக்கப்படாதார் ஒப்பிலார் என்பதும். இவ்வதிகாரத்தின் நான்காவது குறளில் நல்லவர்களது நட்பைக் 'கொடுத்துக் கொள்ளல் வேண்டும்' என்று கூறினவர் இங்குக் கெட்டவர்களது நட்பை 'ஒன்றித்துமொருவுக' என்றார்.

பதினெட்டாவது அதிகாரம்.

பழைமை—*Long standing friendship.*

பரி:—அஃதாவது நட்பாரது பழையராந்தன்மைபற்றி அவர் பிழைத் தன பொறுத்தல். * காரணப்பெயர் காரியத்திற் காயிற்று. ஆராய்ந்து நட்கப்பட்டாரேனும் பொறுக்கப்படுங் குற்றமுடைய ராகலானும் + ஊழ்வகையானும் நட்பாரிடமே பிழையுநதா மென்பது அறிவித்தற்கு, இது நட்பாராய்தலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது நட்பினரது பழையராந்தன்மைபற்றி அவர் பிழைத் தன பொறுத்தல். பழைமையென்னும் காரணப்பெயர் அப்பழைமைபற் றிச் செய்யும் பிழைத்தனவற்றைப் பொறுத்தலாகிய காரியத்திற்காயிற்று. ஆராய்ந்து சிநேகிக்கப்பட்டாரினும் பொறுக்கப்படுங் குற்றமுடையராகலா லும் ஊழ்வகையாலும் சிநேகிதரிடத்துப் பிழையுநதா மென்பது அறிவித்த தற்கு, இது (பழைமை) நட்பாராய்தலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. பழைமையெனப்படுவ தியாதேனின் யாதுங்

கிழமையைக் : கீழந்திடா நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) பழைமையென்று சொல்லப்படுவ தியாதேன்று வினவின், அது பழைமையோர் உரிமையாற்செய்வனவற்றைச்சிறிதுந் | சிதையாது || அவற்றிற் குடும்பமும் நட்பு, (எ-று).

§ கிழமை-ஆகுபெயர்; கெழுதகைமையெனவருவனவுமது. உரிமையாற் செய்வனவாவன: கருமமாயின செய்யுங்காற் கேளாது செய்தல், கெடும் வகை செய்தல், தமக்கு வேண்டியன தாமே கோடல், () பணிவச்சுங்களின்

* பழைமையென்னும் காரணப்பெயர் அதன் காரியமாகிய பிழைத் தன பொறுத்தலையுணர்த்துதலால் காரணவாகு பெயராம்.

† ஊழ்வகையானும் - விதிவசத்தாலும்.

‡ கீழந்திடத்தல்-சிதைத்தல்; கீழந்திடாமை-சிதையாமை.

§ அது - பழைமை. | சிதையாது - விலக்காமல்.

|| அவற்றிற் குடும்பமும்-பழைமையோர் உரிமையால் செய்யுங் காரி யங்களுக்குச் சம்மதிக்கும்.

§ கிழமை யென்னும் காரணப்பெயர் அதனாற் செய்யும் காரியங்களை யுணர்த்துதலால் காரணவாகுபெயராம்; பின்னுள்ள குறள்களில் கெழுத கைமை (உரிமை) யென்று வருவனவும் இவ்வாறே காரணவாகு பெயர்க ளென்று கொள்க. கிழமை-உரிமை.

() பணிவு, வணக்கம். அச்சம்- பயம்.

மை யென்றிவை * முதலாயின. சிதைத்தல்-விலக்கல். இதனாற் பழைமை யாவது காலஞ்சென்றதன்று; இப்பெற்றித்தாய நட்பென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்). பழைமை யெனப்படுவது - பழைமை யென்று சொல்லப்படுவது, யாதெனின் - யாதென்றுவினவின, (அது), கிழமையை- (பழைமையோர்) உரிமையாற்செய்யுங்காரியங்களை, யாதும் - சிறிதாயினும், கீழ்த்திடா நட்பு-சிதையாது (அக்காரியங்களுக்கு உடன்படுவதாகிய) நட்பு, (எ - று).

கிழமை - கருவியாகுபெயர்; பின் கெழுதகைமையென வருவன வுமது. உரிமையாற்செய்வனவாவன: கருமங்களைச் செய்யும்போது கேளாது செய்தல், கெடும்வகை செய்தல், தமக்கு வேண்டியவற்றைத் தாமே கொள்ளுதல், பணிவச்சங்கங்க ளில்லாமை யென்றிவை முதலாயின. சிதைத்தல்-விலக்குதல். இதனால் பழைமையாவது காலஞ்சென்றதன்று; இத்தன்மைய தாய நட்பென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) பழைமையோர் உரிமையாற் செய்வனவற்றைச் சிறிதும் விலக்காம லவற்றிற் குடன்படும் நட்பே பழைமைபாம்.

1. Intimate friendship is that which cannot be injured in the least by actions done through the right of long standing intimacy.



உ. நட்பிற் குறுப்புக் கெழுதகைமை மற்றதற் குப்பாதல் சான்றோர் கடன்.

பரி:—(இ-ள்.) நட்பிற் குறுப்பு அபாயமாவன நட்பார் உரிமையாற் செய்ய வன; அதனால் அவ்வுரிமைக்கு இனியராதல் அமைந்தார்க்கு முறைமை.

† வேறன்மை தோன்ற 'உறுப்பு' என்றார். † உறுப்பென்பது ஈண்

* முதலாயின என்றமையின், அரசனுக்குச் சமமாகத் தம்மை நினைத்து அதற்கேற்ற கோலத்தோடு வருதல், முறை பாராட்டி யிழித்துக்கூறல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

† நட்பிற்கு நட்பார் உரிமையாற்செய்வன வேறன்மை (வேறுபட்டிராமை) தோன்ற (நட்பென்னும் முதலுக்குச் சிநேகிதர் உரிமையாற் செய்வனவற்றை) 'உறுப்பு' என்று கூறினார். முதலு (பொருளுக்குச்) சினை (அவயவம்) வேறுபட்டிராமை போன்று நட்பிற்குச் சிநேகிதர் உரிமையாற் செய்வன வேறுபாடாக இருக்கின்றன வென்பதாம்.

‡ பொருளினிடத்து உறுப்பும், குணமும், தொழிலும், ஜாதியும் இருப்பதன்றிக் குணத்தினிடத்து உறுப்பிருத்தல் கூடாமையால், நட்பென்னுங் குணத்திற்கு 'உறுப்பென்பது ஈண்டிலக்கணை யடியாகவந்த குறிப்புச் சொல்' என்று கூறப்பட்டது. இங்கு உறுப்பில்லாத குணம் உறுப்புடையதாகக் கூறப்பட்டவாறறிக.

* டிலக்கணையடியாக வந்த † குறிப்புச்சொல். ‡ அவயவமாத லறிந்தே இனியவராவரென்பது தோன்றச் சான்றோர்மேல் வைத்தார்.

தேளி:—(இ - ன்.) நட்பிற்கு—உறுப்பு - அவயவமாவன, கெழுதகைமை - (நட்பினர்) உரிமையாற் செய்வனவாம், (அதனால்), அதற்கு - அவ்வுரிமைக்கு, உப்பாதல் - இனிமையராதல், சான்றோர் - நிறைந்தோர்க்கு, கடன் - முறைமை, (எ - று).

மற்று - அசை. (நட்பிற்குக் கெழுதகைமை) வேறுகாமைதோன்ற 'உறுப்பு' என்றார். உறுப்பென்பது இங்கு இலக்கணையடியாக வந்த குறிப்புச்சொல். (நட்பிற்குக் கெழுதகைமை) அவயவமாதலறிந்தே இனியவராவரென்பது தோன்றச் சான்றோர்மேல் வைத்துச் 'சான்றோர் கடன்' என்றார். சான்றோர் - பல குணங்களாலும் நிறைந்தவர்.

(க - து.) சிநேகிதருரிமையாற் செய்வன நட்பிற்கு அவயவமாதலின், அவற்றையினிமையாகக்கொள்வதே சான்றோர்கடனும்.

2. The essentials of friendship are acts done by the right of intimacy; to appreciate such a right is the duty of the wise.



நு. பழகிய நட்பெவன் செய்யுங் கெழுதகைமை
செய்தாங் கமையாக் கடை.

பரி:—(இ - ன்.) தாழடம்படாதனவேனும் நட்பார் உரிமையாற் செய்தனவற்றிற்குத் தாந்நேயதாற்போல உடம்படாராயின், அவரோடு பழையதாய்வந்த நட்பு என்ன பயனைச் செய்யும், (எ - று).

செய்தாற்போல வுடம்படுதலாவது தாமும்அவரிடத்துரிமையா னுடம்படுதல். இவை யிரண்டுபட்டானும் பழைமையான் வரும் உரிமையது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ன்.) கெழுதகைமை - (தாம் உடன்படாதனவாயினும் நட்பினர்) உரிமையாற் செய்த காரியங்களுக்கு, செய்தாங்கு - (தாம்) செய்தாற்போல, அமையாக்கடை-உடன்படாராயின், பழகிய-(அவரோடு)பழையதாய் வந்த, நட்பு - சிநேகம், எவன் செய்யும்-என்னடயனைச் செய்யும்,(எ-று).

(நட்பினர் தாழுடன்படாத காரியங்களை யுரிமையாற் செய்தவிடத்துத் தாம்) செய்தாற் போன்று உடன்படுதலாவது தாமும் அவரிடத்து உரிமை

* இலக்கணையாவது ஒருபொருளினிலக்கணத்தை மற்றொரு பொருட்குத் தந்துரைப்பது [இங்கு முதலுக்குள்ள உறுப்பைக் குணத்திற்குத் தந்துரைத்தவாறாக.]

† குறிப்புச்சொல் - செம்பொருளும் ஆகுபெயர்ப்பொருளு மல்லாத பொருளையுணர்த்துஞ்சொல்.

‡ சிநேகிதர் உரிமையாற் செய்வன நட்பிற்கு அவயவமாதலறிந்தே, சான்றோர் அவ்வுரிமைக்கு இனியவராவரென்பதாம்.

யால் உடன்படுத்தல். இவை இரண்டுபாட்டாலும் பழையமையால்வரும் உரிமை யது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சிகேந்திரருரிமையாற் செய்தகாரியங்களுக்கு உடன் படாதவரது நட்புப் பயன்றதாம் என்பது.

3. Of what avail is longstanding friendship, if friends do not admit as their own, the actions done by the right of intimacy.

莊

சு. விழைதகையான் வேண்டி யிருப்பர் கேழுதகையார்
கேளாது நட்பார் செயின்.

பரி:—(இ-ள்.) தங்கருமத்தை நட்பார் உரிமையாற் கேளாது'செய்தாராயின், அச்செயலது விழையப்படுந் தன்மைபற்றி அதனை விநியுபவரீ அறிவுடையாரீ, (எ - று).

ஒருவர்க்குத் தங்கரும்த் தாமறியாமன் முடிந்திருத்தலினூடங்கு நன்மையின்மையின், அச்செயல் வீழையத்தக்கதாயிற்று. அதனை † அவ்வாறறிந்து விரும்புதல் அறிவுடையார்க்கல்ல தின்மையின், அவர்மேல் வைத்துக்கூறினார். ‡ வேண்டியிருப்ப ரென்பது எழுந்திருப்பரென்பது போல ஒருசொன்னீர்மைத்த. இதனாற்கேளாது செய்துழி அதனை விரும்புகவென்பது கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்) நட்பார் - நட்பினர், கெழுதகையால் - உரிமையால், கேளாது-கேளாமல், .செயின் - (தமதுகருமத்தைச்) செய்தாழாயின், விழைதகையான் - (அச்செயலது) விருமப்பயன் தன்மைபற்றி, (அறிவுடையார்), வேண்டியிருப்பர் - (அச்செயலை) விரும்புவர், (எ - று).

ஒருவர்க்குத் தங்கரும்தாம் அறியாமல் முடிந்திருத்தலைக் காட்டிலும் நன்மையில்லாமையால், அச்செயல் விரும்பத்தக்கதாயிற்று. அச்செயலை அவ்வாறறிந்து விரும்புதல் அறிவுடையார்க் கல்லது (மற்றவர்க்கு) இல்லாமை யால், அவ்வறிவுடையார் மேல்வைத்து 'வேண்டியிருப்பார்' என்று சொல்லி னார். வேண்டியிருப்பார் என்பது எழுந்திருப்பார் என்பதுபோல ஒரு சொற் றன்மையது. இதனால் (நட்பினர் தங்கரும்தைக்) கேளாது செய்தவிடத்தி அதனை விரும்புகவென்பது சொல்லப்பட்டது.

(சு - து.) சிறைத்திருரிமையாற் றம்மைக்கேளாது செய்தகாரி யத்தை அறிவுடையார் விரும்பி யேற்றுக்கொள்ளுவர் என்பது.

† அவ்வாறறிந்து - விழையத்தக்கதீகவறிந்து.

† எழுந்திருப்பர் என்பது எழுபார் என்று பொருள்பட்டு ஒரு சொல்லின் தன்மையதாய் நின்றதற்குப்போன்று வேண்டியிருப்பர் என்பது வேண்டியவர் என்று பொருள்பட்டு ஒருசொல்லின் தன்மையதாய் நின்றதென்க.

4. If by the right of friendship friends do anything without being asked the wise will be pleased with them on account of its desirability.



நு. பேதைமை பொன்றே பெருங்கிழமை யென்றுணர்க
நோதக்க நடடார் செயின்.

பரி:—(இ - ள்.) தாம் வெறுக்கத்தக்கவற்றை நடடார் செய்தா
ராயின், அதற்குக் காரணம் * ஒன்றிற் பேதைமை யென்றதல் † ஒன்றிற்
மிகவுரிமை யென்றதல் கொள்க, (எ - று).

§ ஒன்றே என்பது எண்ணிடைச்சொல். ‡ 'செயின்' எனவே, தம்மி
யல்பாற்செய்யாமைபெற்றும். ௦ இது வருகின்றவற்றுக்கு நோதக்கமும். () இழ
ஆழான் வரும்பேதைமை யாவர்க்கு முண்மையிற் தமக் | கேதங்கொண்டா
ரென்றதல் || ஊழ்வகையான் எம்மின்வாற்பாலது ஒற்றுமை மிகுதிபற்றி
†† அவரின் வந்ததென்றதல் கொள்வதல்லது ‡‡ அன்பின்மையென்று கொ
ள்ளப்படாதென்பதாம். கெடும்வகை செய்யின் || அதற்குக் காரணம் இத
னாற் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நோதக்க - (தாம்) வெறுக்கத்தக்க செயல்களை,
நடடார் - சிநேகிதர், செயின் - செய்தாரானால், (அதற்குக்காரணம்), பேதை
மையொன்றே - (ஒன்றில்) அறியாமை யென்றாவது, பெருங்கிழமை
(ஒன்றே)—(ஒன்றில்) மிக்க உரிமையென்றாவது, என்றுணர்க, என்று
கொள்ளக்கடவார், (எ - று).

ஒன்றே என்பது எண்ணுப்பொருளில்வந்த இடைச்சொல். 'செயின்'
எனவே, தம்மியல்பினால் செய்யாமை பெற்றும், இது வருகின்ற குறள்க

* ஒன்றில் - ஒருபட்சத்தில். † ஒன்றில்—மற்றொருபட்சத்தில்.

§ இவ்விடைச்சொல் பெருங்கிழமையென்பதனோடு மிகைந்து நின்
றது.

‡ 'செயின்' எனவே - தாம் வெறுக்கத்தக்கவற்றைச் சிநேகிதர்செய்
தாராயின் என்று சொல்லவே.

|| தம்மியல்பால் - சிநேகிதர் தமது சுபாவத்தினால்.

௦ இது-தம்மியல்பாற் செய்யாமை.

() இழஆழ் - கைப்பொருளிலுத்தற்குக் காரணமாகியஊழ் (விதி).

| ஏதங்கொண்டார் - தீங்கு செய்தார்.

|| ஊழ்வகையான் - விதிவசத்தால். உரிமைவகையான் என்றும் பாட
முண்டு. †† அவரின் - சிநேகிதரால்,

‡‡ அன்பின்மையான் வந்ததென்று என்றும் பாடமுண்டு.

|| அதற்குக் காரணம்-கெடும்வகை செய்தற்குக்காரணம். அது பேதை
மை அல்லது பெருங்கிழமையாம்.

ளுள்ளும் ஒக்கும். இழவுழால்வரும் பேதைமை யாவர்க்குமிருத்தலால் தமக்கு ஏதங்கொண்டாரென்றாவது ஊழ்வகையால் எம்மால் வரக்கடவது ஒற்றுமை மிகுதிபற்றி அவரால் வந்ததென்றாவது கொள்வதல்லாமல் அன்பில்லாமை யென்று கொள்ளப்படாதென்பதாம். நட்பார் கெடும்வகை செய்தால், அதற்குக் காரணம் இதனால் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சிநேகிதர் வெறுக்கத்தக்க செயல்களைச் செய்தாராயின், அவை அவரது அறிவின்றமையால் அல்லது உரிமையால் நேர்ந்தனவாமென்று அறிவுடையார் கொள்ளுவர் என்பது.

5. If friends should perform undesirable actions, understand that they are not only due to ignorance but also to the strong claims of intimacy.



கூ. எல்லைக்க ணின்றார் துறவார் தொலைவிடத்துந்
தொல்லைக்க ணின்றார் தொடர்பு.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பு வரம்பிகவாவது அதன் கண்ணே நின்றவர் தம்மோடு பழைமையிற் றிரியாது நின்றாது நட்பினை அவ்வாற்றோலேவு வந்தவிடத்தும் விடார், (எ - று).

பழைமையிற் றிரியாமை - உரிமை யொழியாமை. தொலைவு - † பொருட்கேடும் போர்க்கேடும்.

தேளி:—(இ - ள்.) எல்லைக்கணின்றார் - (நட்பின் வரம்பு கடவாது) அந்நட்பின் வரம்பிலே நின்றவர், தொல்லைக்கணின்றார் - (தம்மோடு) பழைமையில் வேறுபடாது நின்றவரது, தொடர்பு-நட்பினை, தொலைவிடத்தும்- (அவரால்) தொலைவு வந்தவிடத்தும், துறவார் - விடார், (எ - று).

பழைமையில் வேறுபடாமை - உரிமை யொழியாமை. தொலைவு - பொருட்கேடும் போர்க்கேடும்.

(க-து.) நட்பின் வரம்பிலே நின்றுவார் தமதுநட்பினரால் கேடு நேர்ந்தவிடத்தும் அவரது நட்பினை விடார் என்பது.

6. Those who are within the bounds of friendship will not even when their friends cause them ruin give up their long standing intimacy.



எ. அழிவந்த செய்யினு மன்புற ரன்பின்
வழிவந்த கேண்மை யவர்.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பார் தமக்கீ * கழிவுவந்தவற்றைச் செய்தாராயினும் அவர்மாட் டன்பொழியார்; அன்புடனே பழையதாயிவந்த நட்பினையுடையார், (எ - று).

† அவரால் - தொல்லைக்க ணின்றாரால்.

‡ பொருட்கேடு—உள்ளபொருள் தொலைதல்; போர்க்கேடு - போரில் தோல்வியடைதல்.

* அழிவுவந்தவற்றை - அழிவு தரத்தக்க செயல்களை.

* அழியென்பது முதனிலத்தொழிற்பெயர், அழிவு - மேற்சொல்லியகேள். இவை யிரண்டு பாட்டானுங் கேடுசெய்தக்கண்ணும் நட்புவிடற்பாற்றன்றென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அன்பின் - அன்புடனே, வழிவந்த - பழையதாய்வந்த, கேண்மையவர் - நட்பினையுடையவர், (நட்பினர்), அழிவந்த - (தமக்கு) அழிவுவந்த செயல்களை, செய்யினும் - செய்தாரானாலும், அன்புறர் - (அந்நட்பினரிடத்து) அன்புநீங்கார், (எ - று).

அழியென்பது முதனிலத்தொழிற் பெயர். அழிவு - முற்கூறிய பொருட்கேடும் போர்க்கேடும். இவை இரண்டுபாட்டாலும் நட்பினர் கேடுசெய்த விடத்தும் அவரது நட்பு விடுதற்பான்மையதன்றென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பழைமையாய்வந்த நட்பினையுடையவர் தமது நட்பினர் தமக்குக் கெடுதி செய்தாலும் அவரிடத்து அன்பு நீங்கார்.

7. Those who have long been affectionate will not give up their affection even should their friends cause them their ruin.



அ. கேளிமுக்கங் கேளாக் கெழுதகைமை வல்லார்க்கு
நாளிமுக்க நட்பார் செயின்.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பார்செய்த பிழையைத் தாமாகவே யன்றிப் பிறர் சொன்னுங் கொள்ளாத உரிமையறிய வல்லார்க்கு அவர் பிழை செய்வாராயின், † அது பயன்பட்ட நாளாம், (எ - று).

பிழையாவன: சொல்லாது † நற்பொருள் வெளவல், பணியாமை, அஞ்சாமை 0 முதலாயின. கேட்டல். () உட்கோடல். கெழுதகைமைவல்லாரென்பது ஒருபெயராய்க் கேளாதவென்னு மெச்சத்திற்கு | முடிபாயிற்று. செய்து போந்துழியல்லது || அவ்வுரிமை வெளிப்படாமையின், ††செய்யாதன நாளல்லவாயின. இதனாற் பிழைபொறுத்தற் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

* அழி என்னும் பகுதி அழிவு என்னுந் தொழிற்பெயர்ப் பொருளையுணர்த்தி நின்றமையின், முதனில (பகுதி)த் தொழிற்பெயராயிற்று.

† கொள்ளாத - அங்கீகரியாத. ‡ அது - பிழை (தவறு) செய்தநான்.

§ நற்பொருள்வெளவல் - சிறந்தபொருள்களைத் தமக்குரியதாகக் கொள்ளுதல்.

0 முதலாயின என்றமையின், மேற்கொண்ட காரியத்தைக் கெடும் வகைசெய்தல், கேளாமலே யாதேனுமொரு காரியத்தைத் தொடங்கிச் செய்ய்தல் முதலியவற்றையுங் கொள்க

() உட்கோடல் - மனத்திற்கொள்ளுதல்.

| முடிபாயிற்று - முடிக்குஞ்சொல்லாயிற்று.

|| அவ்வன்மை யென்றும் பாடமுண்டு. அது கெழுதகைமை (உரிமை)யின்வல்லதாய் ††செய்யாதன-சிகேதித் தவறுசெய்யாத நாள்தான்.

தேளி:—(இ - ள்.) கேள் - நட்பினர், (செய்த), இழுக்கம் - பிழையை, கேளா - (தாமாதவேயல்லாமல் பிறர்சொன்னாலும்) கொள்ளாத, கெழுதகைமைவல்லார்க்கு - உரிமையையறிய வல்லவார்க்கு, நட்பார்-அந்நட்பினர், இழுக்கம் - பிழையை, செயின் - செய்வாரானால், (அது), நான் - (பயன்பட்ட) நாளாம், (எ - று).

பிழையாவன: சொல்லாமல் நற்பொருள் வெளவல், பணியாமை, அஞ்சாமை முதலாயின. கேட்டல் - உட்கொள்ளுதல். கேளா என்னும் நறுகெட்ட எதிர்மறைப்பெயரெச்சம் கெழுதகைமை வல்லார் என்னும் பெயரைக் கொண்டு முடிந்தது. கெழுதகைமைவல்லார் என்பது தொடர்மொழியாய் நில்லாது இங்கு ஒருமொழியாய் நின்றது. நட்பினர் பிழை செய்தவிடத் தல்லாமல் அவ்வுரிமை வெளிப்படாமையால், செய்யாத நாள்கள் நாளல்லவாயின. இதனால் பிழைபொறுத்தற் சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) நட்பினர்செய்த பிழையைக் கவனியாதவர்க்கு அவர் பிழைசெய்தநாள் பயன்பட்ட நாளாம் என்பது.

8. To those who can understand that they should not listen to tales about the faults of their friends, that is a profitable day on which the latter may commit a fault.



கூ. கெடாஅ வழிவந்த கேண்மையார் கேண்மை
விடாஅர் விழையு முலகு.

பரி:—(இ - ள்.) உரிமையறது பழையதாய்வந்த நட்பினையுடையாது நட்பினர் அவர் பிழைநோக்கி விதேல் செய்யாதாரை உலகம் நட்புக்குறித்து விரும்பும், (எ - று).

* கெடாஅதென்பத னிறுதிநிலை விகாரத்தாற் றொக்கது. † 'விடாஅர்' எனவே, ‡ விழைதற்காரணக் கூறப்பட்டது. நம்மாட்டும் இவரித்தன்மையாவரென்று யாவருந் தாமேவந்து நட்பாவரென்பதாம். ௦ கெடாரென்று பாடமோதி, நட்புத்தன்மையிற் கெடாராகி யென்றுரைப்பாருமுளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) கெடாஅ-(உரிமை) கெடாது, வழிவந்த - பழையதாய்வந்த, கேண்மையார் - நட்பினையுடையவரது, கேண்மை - நட்பினை, விடாஅர்-(அவர்)பிழைநோக்கி விதேல்செய்யாதவரை, உலகு—உலகமானது, விழையும் - (நட்புக்குறித்து) விரும்பும், (எ - று).

¶ அவர் பிழை நோக்கி - நட்பினையுடையார் செய்த பிழையைக்கருதி.

* கெடாஅது என்பது எதிர்மறை வினையெச்சம்.

† விடாதாரை என்றும் பாடமுண்டு.

‡ விதேதற்காரணம் என்றும் பாடமுண்டு. அது சிறுகதைச் செய்யும்பிழையென நோக்குதல்.

௦ கெடாஅ என்பதைக் கெடார் என்று பாடங்கூறி, அதற்குச் சிறுகதைத் தன்மையிற் கெடாதவராகி யென்று பொருள் கூறுவாரு முண்டென்பது.

கெடாஅது என்பதன் துவ்விசுதி செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின் மறு. 'விடாஅர்' எனவே, (உலகம் அவரை) விரும்புதற்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது. நம்மிடத்தம் இவர் இத்தன்மையராவாரென்று யாவரும் தாமே வந்து நட்பாவரென்பதாம்.

(க - து.) உரிமை கெடாது தொன்று தொட்டு வந்த நட்பினரது நட்பினை விடாதவரை உலகத்தார் நட்புக்குறித்து விரும்புவர்.

9. They will be befriended by the world who have not forsaken the friendship of those with whom they have kept up an unbroken long standing intimacy.



த0 விழையார் விழையப் படுப பழையார்கட்

பண்பிற் றலைப்பிரியா தார்.

பரி:—(இ - ள்.) பழைய நட்பார் பிழை செய்தாராயினும் † அவர் மாட்டுத் தம் பண்பினீங்காதார் பகைவராலும் விரும்பப்படுவர், (எ-று).

தம் பண்பாவது செய்யாத முன்போல அன்புடையாராதல். † மூன்றனுருபுஞ் சிறப்பும்மையும் விகாரத்தாற் றொக்கன. † அத்திரிபின்மை நோக்கிப் பகைவரும் நட்பினராவரென்பதாம். இவை யிரண்டுபாட்டாலும் பழையறிவார் எய்தும் பயன் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பழையார்கண் - (பழையநட்பினர் பிழைசெய்தாராயினும்) அந்நட்பினரிடத்து, பண்பிற்றலைப்பிரியாதார் - (தம்) பண்பினின்றும் நீங்காதவர், விழையார் - பகைவராலும், விழையப்படுபு - விரும்பப்படுவர், (எ - று).

தம்பண்பாவது பிழைசெய்யாத முன்போல (பழையார்கண்) அன்புடையவராதல் (விழையாராலும் ஏன்னும்) மூன்றனுருபும் இழிவு சிறப்பும்மையும் விகாரத்தாற்றொக்குகின்றன. அத்திரிபில்லாமை நோக்கிப் பகைவரும் நட்பினராவரென்பதாம். இவையிரண்டு பாட்டாலும் பழையமையை யறிவார் அடையும் பயன்சொல்லப்பட்டது. பண்பு - நற்குணம்.

(க - து.) தொன்று தொட்டு வந்த நட்பினர் செய்த பிழையைப் பொறுப்பவரை அவரது பகைவரும் விரும்புவர் என்பது.

10. Even enemies will love those who have never changed their affection for their long standing friends.



† அவர்மாட்டு - பழைய கிழைத்தரிடத்து.

† விழையார் என்பதனிறுதியில் ஆன் என்னும் மூன்றனுருபும், உம், என்னும் இழிவுசிறப்பும்மையும் செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குகின்றன.

† அத்திரிபின்மை - பிழைசெய்தபோதுங் குணம் வேறுபடாமை.

பத்தொன்பதாவது அதிகாரம்.

தீ நட்பு:—*Evil Friendship.*

பரி:—இனிப் பொறுக்கப்படாத குற்றமுடைமையின் விடற்பால தாய நட்பு நட்பாராய்தற்கட் சுருங்கச் சொல்லிய துணையான் அடங்கா மையின், * அதனை † யிருவகைப்படுத்து இரண்டதிகாரத்தாம் கூறு வான் றெடங்கி, முதற்கட் நட்புக்கூறுகின்றர். ‡ அஃதாவது தீக்குணத் தாரோடு உணதாய நட்பு. § குணத்தின்நீமை ஒற்றுமைபற்றியுடையார் மேற்றாய், அது பின் அவரோடு செய்த நட்பின் மேற்றாய். ௦ அதிகார முறைமை கூறுமையே விளங்கும்.

தேளி:—இனிப் பொறுக்கப்படாத குற்றமுடைமையால்விடத்தக்கதா கிய நட்பு நட்பாராய்த லதிகாரத்தில் சுருங்கச்சொல்லியவளவால் அடங்கா மையால், அந்நட்பினை இருவகைப்படுத்தி இரண்டதிகாரத்தால் சொல்லத் தொடங்கி, முன்னர்த் தீநட்புச் சொல்லுகிறார். அஃதாவது தீக்குணத்தா ரோடு உண்டாகிய நட்பாம். குணத்தினது தீமை ஒற்றுமைபற்றி அக்குண முடையவர் மேலாய், அது பின் அக்குண முடையாரோடு செய்த நட பின்மேலதாயிற்று. அதிகாரமுறைமை சொல்லாமலே விளங்கும்.

க. பருகுவார் போலினும் பண்பிலார் கேண்மை

பெருகலிற் குன்ற லினிது.

பரி:—(இ - ள்.) காதன் மீதுதியார் பருகுவார் போன்றாயினுத் தீக்குணமுடையார் நட்பு வளர்தலிற் மேய்தல் நன்று, (எ-து).

††“பருகு வன்ன ஒருகா நோக்கமொடு” என்றார் பிறரும். ‡‡“பண்பிலார்”

* அதனை - விடத்தக்கநட்பினை.

† இருவகைப்படுத்து - தீநட்பு கூடாநட்பு என்றிருவகையாக்கி.

‡ அஃதாவது - தீநட்பாவது.

§ குணத்தின் தீமை குணமுடையார்க்காவது குணத்தின்தரும் குணிக் காய வுபசாரவழக்காம்; பின் அஃது அவரது நட்புக்காவது குணியின் தரு மம் குணத்திற்காய வுபசாரவழக்காம். குணத்தின் தீமை அதனையுடைய வரையுணர்த்துதலால் பண்பாருபெயர்; பின் அத்தீக்குண முடையவருடன் செய்த நட்பினையுணர்த்துதலால் பொருளாருபெயர்; ஆகவே, இஃதிருமடி யாகு பெயராமெனினு மொக்கும்.

௦ பழைமையென்னும் அதிகாரத்தின்பின் தீநட்பு என்னும் அதிகாரம் வைத்த முறைமை.

††பத்துப்பாட்டு-பொருநராற்றுப்படை-77-வது வரி. இதன்பொருள். (தன்னைக்கண்ணாற்) பருகுந் தன்மையை யொத்த கெடாதபார்வையாலே என்பது. பருகுதல்-குடித்தல்.

‡‡ நற்குணமில்லாரெனவே என்றும் பாடமுண்டு

எனவே, தீக்குண முடையாரென்பது * அருத்தாபத்தியான்வந்தது. பெருகினால் வருங்கேடு குன்றினால் வாராமையின் 'குன்றலினிது' என்றார். இதனால் தீநட்பினது ஆகாமை பொதுவகையாற் கூறப்பட்டது; இனிச்சிறப்பு வகையாற் கூறப.

தேளி:—(இ - ள்.) பருகுவார் போலினும் - (ஆசை மிகுதியால்) பருகுவார் போன்றாராயினும், பண்பிலார்-நற்குணமில்லாதவரது (தீக்குண முடையாரது), கேண்மை - நட்பானது, பெருகலின்-வளர்தலினும், குன்றல் - குறைதல், இனிது - நல்லது, (எ - று).

'பண்பிலார்' எனவே, 'தீக்குணமுடையாரென்பது அருத்தாபத்தியாற் பெறப்பட்டது. பண்பிலார்கேண்மை பெருகினால் வருங்கேடு குன்றினால் வாராமையால் 'குன்றலினிது' என்றார். இதனால் தீநட்பினது ஆகாமை பொதுவகையாற் சொல்லப்பட்டது; இனிச்சிறப்பு வகையாற் கூறவர்.

(க - து.) நற்குண மில்லாதவரது சிறீநகம் வளர்தலினுங் குறைதல் நல்லது என்பது.

1. The decrease of friendship with those who are really destitute of goodness, but look as if they would eat you up through excess of love, is far better than its increase.



உ. உறினட் டறினோடு மோப்பிலார் கேண்மை
பெறினு மிழப்பினு மென்.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்குப் பயனுள்வழி நட்புச்செய்து அஃதில் வழியோழியும் † ஒப்பிலாரது நட்பினைப் பெற்றால் ‡ ஆக்கமியாது? இழந்தாற் § கேடியாது? (எ-று).

0 தமக்குற்றன பார்ப்பார் பிறரோடு பொருத்தமிலராகலின், அவரை 'ஒப்பிலார்' என்றார் § அவர்மாட்டு னொதுமரநன்மையே அமையு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) உறின் - (தமக்குப் பயன்) உள்ளவிடத்து, நட்டு-சினேகஞ் செய்து, அறின் - (அப்பயன்) இல்லாவிடத்து, ஒருஉம் - ஒழியும், ஒப்பிலார் - ஒப்பிலாதவரது, கேண்மை - சினேகத்தை, பெறினும் (என்) - பெற்றால் (ஆக்கம்) யாது, இழப்பினும் என் - இழந்தால் (கேடு) யாது?

* அருத்தாபத்தியாவது இங்ஙனமன்றியின் இது கூடாதென்றுணர்வது. அது, தீக்குண முடையாரையின், பண்பிலாராதல் கூடாது; பண்பிலாராயிருத்தலால் தீக்குண முடையாரென்பது பெறப்பட்டது என்பதாம்.

† ஒப்பிலாரது - மனமாத்நிராதவரது. ‡ ஆக்கம் - இலாபம்.

§ கேடு - நஷ்டம். 0 தமக்குற்றன - தமக்கு வரும் பயன்களை.

§ அவர்மாட்டு - தமக்குற்றன பார்ப்பாரிடத்து.

தமக்கு உற்றன பார்ப்பார் பிறரோடு பொருத்திலராகலால், அவரை 'ஒப்பிலார்' என்றார். அவரிடத்த அயலாந்தன்மையே பொருந்து மென்பதாம். உம் இரண்டும் அசைநிலை. என் என்னும் வினா இங்கு இன்மைப் பொருளில் வந்தது; அது பெறினும் என்பதனோடுங் கூட்டப்பட்டது.

(க - து.) பயனோக்கிச் சிநேகிப்பாரது சிநேகம் இருந்தாலும் பயனில்லை; ஒழிந்தாலும் பயனில்லை என்பது.

2. Of what avail is it to acquire or lose the friendship of those who befriend when there is gain and forsake when there is no gain.



ந. உறுவது சீர்தூக்கு நட்பும் பெறுவது

கொள்வாருங் கள்வரு நேர்.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பளவு பாராது அதனால் வரும் பயனளவு பார்க்கும் நட்பாரும், * கொடுப்பாரைக் கொள்ளாது விலையைக் கொள்ளும் † பொதுமகளிரும், பிறர் கேடுநோக்காது அவர்சோர்வு நோக்குங் கள்வரும் தம்முளோட்பர், (எ - று).

‡ நட்பு - ஆகுபெயர். பொருளையே குறித்த வஞ்சித்தொழுக்கலின், ¶ கணிகையர் கள்வ ரென்றிவரோ டொப்பரென்பதாயிற்று. இவை இரண்டு பாட்டானுந் தமக்குறுவது பார்ப்பார் நட்பின்நீமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உறுவது (நட்பளவு பாராமல் அந்நட்பால்) வரும் பயனளவை, சீர்தூக்கு நட்பும் - பார்க்கும் நட்பினரும், பெறுவது கொள்வாரும் - (கொடுப்பாரைக் கொள்ளாமல்) விலையைக் கொள்ளும் வேசையரும், கள்வரும் - (பிறர் கேடுநோக்காது அவர் சோர்வு பார்க்கும்) கள்வரும், நேர் - (தம்முள்) ஒப்பர், (எ - று).

நட்பு - பண்பாடுபெயர். பொருளையே குறித்து வஞ்சித்து நடத்தலால், உறுவது சீர்தூக்கும் நட்பினர் வேசையர் கள்வரென்றிவரோடு ஒப்பாவரென்பதாயிற்று. இவை இரண்டு பாட்டாலும் தமக்குவரும் பயனளவைப் பார்ப்பவரது நட்பின் நீமை சொல்லப்பட்டது. நேர்வர் என்னும் வினாமுற்று வகை விடைநிலையும் அர் விருதியும் கெட்டு நேர் என வந்தது.

(க-து.) பிறரோடு பயனோக்கிச் சிநேகிப்பவர் வேசையரையும் கள்வரையும் ஒப்பர் என்பது.

* கொடுப்பாரை - விலையாகப் பொருளைக் கொடுப்பவரை.

† பொதுமகளிர் - போகமனுபவிப்பதற்காகப் பொருளை விலையாகக் கொடுக்கும் பலர்க்கும் பொதுவாயிருக்கும் பெண்கள்.

‡ நட்பு என்னும் பண்புப்பெயர் அதனையுடையவரையுணர்த்துதலால் பண்பாடுபெயராம். ¶ கணிகையர் - பொதுமகளிர்.

3. Friends who calculate the profits of friendship, prostitutes who are intent on obtaining their gains and thieves are all of the same stock.



ச. அமரகத் தாற்றறுக்குங் கல்லாமா வன்னார்

தமரிற் றனிமை தலை.

பரி:—(இ - ள்.) அமர்வாராத முன்னெல்லாந் தாங்குவதுபோன்று வந்துழிக் களத்திடை வீழ்த்துப்போங் கல்வியில்லாத புரவி போல்வாரது * தமர்மையில் தனிமை சிறப்புடைத்து, (எ - று).

கல்லாமை - † கதியைந்தும் ‡ சாரிபதினெட்டும் பொருமுராணற்றலும் அறியாமை. துன்பம்வாராதமுன்னெல்லாந் துணையாவார்போன்று வந்துழி விட்டு நீங்குவரென்பது உவமையாற் பெற்றும். § அவர் தமராளுல் வரு மிறுதி தனியானால் வாராமையின், தனிமையைத் 'தலை' என்றார். எனவே, †‡ அதுவுந் தீதாதல் பெறுதும்.

தேளி:—(இ - ள்.) (போர்வாராத முன்னெல்லாந்தாங்குவதுபோன்றிருந்து) அமரகத்த-போர்வந்தவிடத்து, ஆற்றறுக்கும் - போர்க்களத்தில் தள்ளிவிட்டுப்போகின்ற, கல்லா - கல்வியில்லாத, - மாவன்னார் - குதிரைபோல் பவரது, தமரின் - தமரார்த்தன்மையிலும், தனிமை - தனித்திருத்தல், தலை-சிறப்புடையது, (எ - று).

கல்லாமை - கதியைந்தும், சாரி பதினெட்டும், போர்செய்யுந் திறமும் அறியாமை. (தீட்டினர்) துன்பம் வாராத முன்னெல்லாந் துணையாவார்போன்றிருந்து அது வந்தவிடத்து விட்டு நீங்குவரென்பது 'அமரகத்தாற்றறுக்குங்கல்லாமை' என்னும் உவமானத்தாற் பெற்றும். அவர் தமராளுல்

* தமர்மையில் - சிநேகிதராக் தன்மையிலும்.

† ஐந்துகதியாவன: மல்ல, (மல்லர்) கதி, மயூர(மயில்) கதி, வானா (குரங்கு) கதி, வல்லிய (புலி) கதி, விடை (ரிஷப) கதி என்பனவாம். கதி-நடை. "மல்லொடு மயூர மற்றை வானரம் வல்லி யங்கள், சொல்லுமால் விடைக னென்ப தாகத் கதிக ளோந்தாம்" என்பது நிகண்டு.

‡ "ஐந்து கதியும் பதினெட்டுச் சாரியையுந், கந்து மறமுங் கறங்குளை மா-முந்துற, மேல்கொண்ட னைவசெலீஇ வென்வேலான் மேம்பட்டான், வேல்கொண்ட கண்ணை மீட்டு" என்பது புறப்பொருள் வெண்பாமாலை.

§ சாரிபதினெட்டு - பதினெட்டு வகைப்பட்ட சுற்று வரவு. சாரி—சுற்று வரவு; அஃதாவது வட்டமாக வோடல்.

|| பொருதல் - போர்செய்தல்; முரண்-மாறுபாடு; ஆற்றல்-வல்லமை. பொருமுராணற்றலென்பதன் திரண்டபொருள் பகைவரோடு மாறுபட்டுப் போர்செய்யுந்திறமென்பதாம்.

¶ அவர் - கல்லாமா அன்னார். †‡ அதுவும் - தனிமையும்.

வரும் அழிவு தனியானால் வாராமையால், தனிமையைத் 'தலை' என்றார். எனவே, அதுவும் தீதாதல் பெறப்பட்டது. தமர் - நட்பினர்.

(க - து.) துன்பம் வந்தபோது விட்டு நீங்குவாறு சிநேகத்தைக் கொள்வதிலும் தனித்திருத்தல் நல்லது என்பது.

4. Solitude is far better than the society of those who are like the untrained horses which throw down their rider in the battle - field.



டு. செய்தேமஞ் சாராச் சிறியவர் புன்கேண்மை
யெய்தலி னெய்தாமை நன்று.

பரி:—(டு - ள்.) செய்துவைத்தாலும் அரணுகாத கீழ்மக்களது தீ
நட்பு ஒருவர் துண்டாகலின், இல்லையாதல் நன்று, (எ - று).

சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. அரணுகாமை - தொலைவின் கண் விட்டுநீங்குதல். * 'எய்தலி னெய்தாமை நன்று' என்பதற்கு † மேலுரைத்தாங்குரைக்க. சாராத வென்னும் பெயரெச்சம் கேண்மை யென்னும் பெயர்கொண்டது; சிறியவரென்பதனைக் கொள்ளின், செய்தென்பது ‡ நின்றவற்றும். இவை இரண்டுபாட்டானும் 1 தொலைவிற் முனையாகாத நட்பின்நீமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(டு - ள்.) செய்து - செய்துவைத்தாலும், ஏமஞ்சாரா-காவலாகாத, சிறியவர் - கீழ்மக்களது, புன்கேண்மை - தீநட்பு, எய்தலின் - (ஒருவனுக்கு) உண்டாதலைக்காட்டிலும், எய்தாமை - இல்லாதிருத்தல், நன்று - நல்லது, (எ - று).

செய்தும் என்னும் உயர்வு சிறப்பும்மை விகாரத்தால்நொக்குநின்றது. காவலாகாமை - தொலைவினிடத்து விட்டு நீங்குதல். 'எய்தலி னெய்தாமை நன்று' என்பதற்கு முன் உரைத்தவாறு உரைத்துக்கொள்க. சாரா என்னும் ஈறுகெட்ட எதிர்மறைப் பெயரெச்சம் கேண்மை யென்னும் பண்புப் பெயர் கொண்டு முடிந்தது. சாரா என்பது சிறியவரென்னும் பெயர் கொண்டு முடிந்ததென்று கொள்ளின், செய்து என்னும் வினையெச்சம் நின்ற பய

* செய்தேமஞ் சாராச் சிறியவர் புன்கேண்மை ஒருவற்குண்டாதலினால் வரும் அழிவு அவரைச் சிநேகங் கொள்ளாது தனியா யிருத்தலினால் வாராமையினால், அச்சிறியவாறு சிநேகமில்லாதிருத்தலை 'நன்று' என்றார் என்பதாம்.

† மேலுரைத்தாங்கு - 'அமரகத்து' என்று மேலுள்ள குறளில் 'தமரிற் தனிமை தலை' என்பதற்கு விசேடங் கூறினாற்போல.

‡ நின்றவற்றும் - இருந்தும் பயனில்லாது போம்; இது செய்யுட்குற்றங்களுள் ஒன்றும்.

1 தொலைவில் - அழிவு வந்தவிடத்து.

என்மை யென்னுங் குற்றமுடையதாம் ; அஃதாவது சொல்லிருந்தும் பயனில்லாது போதலாம். செய்து சாராக் கேண்மை என்று கொள்க. இவையிரண்டு பாட்டாலும் தொலைவில் துணையாகாத நட்பினது தீமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கீழ்க்களது சிநேகம் உண்டாதலைப் பார்க்கிலும் உண்டாகா திருத்தல் நல்லது என்பது.

5. It is far better to avoid than to acquire the friendship of the base who cannot protect their friends even when appointed to do so.



சு. பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பி னறிவுடையா
ரேதின்மை கோடியுறும்.

பரி:—(இ - ள்.) அறிவிலானது மிகச்செறிந்த நட்பின் அறிவுடையானது பகைமை கோடிமடங்கு நன்று, (எ-று).

† கெழீஇய என்பது னிறுதிநிலை விகாரத்தாற் றொக்கது. ‡ பன்மை உயர்த்தற்கண் வந்தது. அறிவுடையான் பகைமை ஒரு தீங்கும் பயவாமை யானும் பேதைநட்பு எல்லாத்தீங்கும் பயத்தலானும் § ‘கோடியுறும்’ என்றார். || பெருங்கழி நட்பென்று பாடமோதுவாருமுள்.

தேளி:—(இ - ள்.) பேதை - அறிவில்லாதவனது, பெருங்கெழீஇ நட்பின் - மிகநெருங்கிய நட்பைப்பார்க்கிலும், அறிவுடையார் - அறிவுடையவனது, ஏதின்மை - பகைமை, கோடியுறும் - கோடிப்பங்கு நல்லது.

கெழீஇய என்பதன்விசுதி செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. அறிவுடையான் என்னும் ஒருமை உயர்த்துதற்பொருட்டு அறிவுடையார் எனப் பன்மையாகக் கூறப்பட்டது. அறிவுடையவனது பகைமை ஒரு தீங்குந் தாராமையாலும் பேதையினது நட்பு எல்லாத்தீங்குந் தருத

† கெழீஇய என்பது இறந்தகாலப் பெயரெச்சம் ; அதனது இறுதி நிலை (அகரவிசுதி) செய்யுள் விகாரத்தாற் றொக்கு நின்றது.

‡ பேதையென்பதற்கேற்ப ஒருமையால் அறிவுடையான் என்று கூறுது உயர்த்தற்பொருட்டு அறிவுடையார் எனப்பன்மையால் கூறினமையின், ‘பன்மை உயர்த்தற்கண் வந்தது’ என்று கூறப்பட்டது. இதற்குவிதி ‘ஒருவரைக் கூறும் பன்மைக் கிளவியும்’ என்னுந் தொல்காப்பிய சூத்திரமாம்.

§ கோடி - தூறுவட்சம். ‘பழுதெண்ணுமந்திரியின்’ என்னுங்குறவின் விசேடவுரையில் “எழுபதுகோடி யென்றது மிகப்பலவாய எண்ணிற்கொன்று காட்டியவாறு” என்றுகூறியிருத்தலுமிங்குக் கவனிக்கத்தக்கதாம்.

|| பெருங் கெழீஇ நட்பு என்பதனைப் பெருங்கழி நட்பு என்று பாடங் கூறுவாருமுண்டு. பெருங்கழிநட்பு - மிகவகிகமாய சிநேகம்.

லாலும் (பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பி னறிவுடையா, ரேதின்மை) 'கோடியுறும்' என்றார். ஏதின்மை - இயையில்லாமை

(க - து.) அறிவில்லாதவனது சிநேகத்தைக் கொள்ளுவதிலும் அறிவுடையவனது பகையைக் கொள்ளுதல் நல்லது என்பது.

6. The enmity of the wise is ten-million times more profitable than the close intimacy of the fool.



எ. நகைவகைய ராகிய நட்பிற் பகைவராற்
பத்தேத்த கோடி யுறும்.

பரி:—(இ-ள்.) † தாமறிதல் வகையராகாது நகுதல் வகையராதற்
நேதுவாகிய நட்பான் வருவனவற்றின் பகைவரான் வருவன பத்துக்
கோடி மடங்கு நல்ல, (எ - று).

‡ நட்பு - ஆகுபெயர். அந்நட்பாவது * விடமருந் டுதூர்த்தரும் வேழம்
பரும் போன்று பலவகையா † நகுவித்துத் தாம் பயன்கொண் டொழிவா
ரோடு உளதாயது. ‡ பகைவரான் என்பது அவாய்நிற்றலின், வருவனவென்
பது வருவிக்கப்பட்டது. பத்தேத்தகோடி - † பத்தாகத்தொகுத்தகோடி.
அந்நட்பான்வரு மின்பங்களின் பகைவரான்வருந் துன்பங்கள் இறப்ப
நல்லவென்பதாம். ‡ இதற்குப் பிறரெல்லாங் சொல்லிலக்கணத்தோடு மாறு
கொளவுரைத்தார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நகைவகையராகிய - (தாம் அறிதல் வகையராகாமல்)
நகுதல் வகையராதற்குக் காரணமாகிய, நட்பின் - நட்பால் வருவனவற்
றின், பகைவரால் - பகைவரால், (வருவன), பத்தேத்தகோடியுறும் - பத்
துக்கோடி மடங்கு நல்லனவாம், (எ - று).

நட்பு - கருவியாகு பெயர். அந்நட்பாவது விடமரும் தூர்த்தரும்
கழைக்கூத்தரும் போன்று பலவகையால்* நகுவித்துத் தாம் பயன்கொண்
டொழிவாரோடு உண்டாயது. பகைவரான் என்பது அவாய் (வேண்டி)

† தாமறிதல் வகையராகாது-தாம் அறிதல் வகையராதற்குக்காரணமா
காமல். அறிதல் வகையராதல்-அறிவுடையவராதல்.

‡ நட்பால்வருவனவற்றை நட்பு என்றமையின், நட்பு கருவியாகு
பெயராம்.

* விடமர் - காழகர். டு தூர்த்தர் - வஞ்சகர். † நகுவித்து - சிரிக்கச்
செய்து.

‡ பகைவரானென்பது வருவனவென்பதை அவாய் (வேண்டி) நிற்ற
லின், அது வருவிக்கப்பட்டது என்றும் பாடமுண்டு.

† பத்தாகத்தொகுத்தகோடி - பத்துக்கோடி. ‡ இகருநருக்குப் பிற
ரெல்லாம் சொல்லிலக்கணத்தோடு விரோதமுண்டாகப் பொருள்குறிஞர்.

நிற்றலால், வருவனவென்பது வருவிக்கப்பட்டது. பத்தெத்தகோடி - பத்தாகத் தொகுத்த கோடி. அந்நட்பினால் வரு மின்பங்களிலும் பகைவரால் வருந் துன்பங்கள் மிக நல்லனவென்பதாம். நகுதல்-சிரித்தல்.

(க - து.) நகுதல் காரணமாகச் சிரிநகுஞ்செய்பவரால் வருங் கெடுதிலிலும் பகைவரால் வருங் கெடுதி மிக நல்லதாம் என்பது.

7. What comes from foes is a hundred-million times better than what comes from the friendship of those who cause only laughter.

... —||—

அ. * ஒல்லுங் கரும் முடற்று பவர்கேண்மை
சொல்லாடார் சோர விடல்.

பரி:—(இ - ள்.) தம்மான் முடியுங் கரும்த்தை † முடியாதாகச் செய் தாரோடு கொண்ட நட்பினை ‡ அது கண்டால் அவரறியச் சொல் லாதே சோர விடு, (எ-று).

முடியாதாக்குதல் - § முடியாதாக நடித்தல். சோரவிடல் - விடுகின்ற வாறு தோன்றாமல் ஒருகாலக்கொருகா † லோயவிடுதல். அறியச்சொல் லினும் விடுகின்றவாறு தோன்றினும் அதபொழுது ‡ பரிகரித்துப் பின்னு ட்பாயொழுகக் கருதுவராகலின் 'சொல்லாடார்' என்றும், 'சோரவிடல்' என்றுங்கூறினார். இவைமூன்றுபாட்டானும் முறையே பேதையார், நகு விப்பார், இயல்வது செய்யாதாரென்றிவர்க ணட்பின் தீமை கூறப்பட்டது.

தெளி:—(இ - ள்.) ஒல்லுங்கரும்-(தம்மால்)முடியுங்காரியத்தை,உட ற்பவர - முடியாதாகச் செய்தாரோடு, (கொண்ட), கேண்மை - நட்பினை, (அதுகண்டால்), சொல்லாடார்- (அவரறியச்) சொல்லாமலே, சோரவிடல்- தளரவிடக்கடவர்,(எ-று).

முடியாதாக்குதல் - முடியாதாக நடித்தல். சோரவிடல் - (நட்பினை) விடுகின்றவிதம் தோன்றாமல் ஒருகாலக்கொருகால் ஓயவிடுதல். (நட் பினைவிடுதலை) (ஒல்லுங்கரும்முடற்றபவர்)அறியச்சொன்னாலும் விடுகின்ற விதம்(அவர்க்குத்) தெரிந்தாலும் (அவர்) அப்போது பரிகரித்துப் பின்னும்

* “வேற்றுமை யின்றிக் கலந்திருவர் நடக்கால், தேற்று வொழுக்க மொருவன்க ணுண்டாயின், ஆற்றுந் துணையும் பொறுக்க பொருளாயின், தாற்றாதே தூர விடல்” என்பது நாலடியார்.

‡ முடியாதாக்கிச் செய்யாதாரோடு என்றும் பாடமுண்டு.

‡ அது என்றது தம்மால் முடியுங்காரியத்தை முடியாதாக நடித்துச் செய்யாதிருத்தலை.

§ முடியாதாக நடித்தல் - தம்மால் முடியுங் காரியத்தை முடியாதாக வெளிக்குக்காட்டுதல். முடியாதாகக்கடத்தல் என்றும் பாடமுண்டு.

† ஓயவிடுதல் - தளரவிடுதல். ‡ பரிகரித்து - விலக்கி.

நட்பாய்நடக்க நினைப்பாராகலால் 'சொல்லாடார்' என்றும், 'சோரவீடல்' என்றும் சொல்லினார். இவை மூன்றுபாட்டாலும் முறையே பேதையர், நகு விட்பவர், இயல்வது செய்யாதவர் என்ற இவர்களது நட்பின் தீமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தம்மால்முடியுங் காரியத்தை முடியாதாக நடிப்பவரது சிநேகத்தை அவரறியச் சொல்லாமலே தளரவிடல்வேண்டும்.

8. Forsake without intimation the friendship of those who pretend inability to carry out things which they really could do.



க. கனவினு மின்னாது மன்னோ வினாவேறு
சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு.

பரி:—(இ - ள்.) வினையுஞ்சொல்லு மொவ்வாது வேறுவேறு மிருப்பார் நட்பு நனவின் கண்ணையன்றிக் கனவின் கண்ணு மின்னாது.

* வினை சொற்கள்தொவ்வாமை முதன்மே லேற்றப்பட்டது. † அஃதாவது வினையிற் பகைவராய்ச் சொல்லின் நட்பாராயிருத்தல். ‡ நிகழ் வின் கண் உளதாயிருத்தலால் 'கனவினு மின்னாது' என்றார். § உம்மை-எச் சவும்மை; இழிவு சிறப்பும்கையுமாம். மன்னும் ஒவும் அசைநிலை.

தேளி:—(இ - ள்.) வினை சொல் வேறு வேறு பட்டார் - வினையும் சொல்லும் (ஒவ்வாமல்) வேறு வேறாயிருப்பவரது, தொடர்பு - நட்பு, கனவினும் - (நனவினிடத்தேயல்லாமல்) கனவினிடத்தும், இன்னாது - துன்பஞ்செய்வதாம், (எ - று).

வினைசொற்களது ஒவ்வாமை 'வினைவேறு சொல்வேறுபட்டார்' என அதனையுடையவர்மே லேற்றப்பட்டது. அஃதாவது தொழிலில் பகைவராய்ச் சொல்லில் நட்பினராயிருத்தல். (வினைவேறு சொல்வேறு பட்டார்

* வினையும் சொல்லும் தம்முள் ஒவ்வாதிருத்தலைத் தீர்ப்பினராகிய முதலின்மே லேற்றி 'வினைவேறு சொல்வேறு பட்டார்' என்று கூறப்பட்டது.

† அஃதாவது - வினைசொற்களினது ஒவ்வாமையாவது.

‡ வினைவேறு சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு நனவின் கண்ணையன்றிக்கனவின் கண்ணும் தீமையைத் தருவதாமென்பார் 'கனவினுமின்னாது' என்றார். வினைவேறு சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு நனவின் கண்ணையன்றிக் கனவின் கண்ணும் ஆகாதென்பதாம். நனவு - ஜாக்கிராவனதை; கனவு - சொப்பனாவஸ்தை

§ கனவினும் என்ற உம்மை நனவின் கண்ணையன்றி என்னும் பொருளை யுணர்த்தினமையின், இறந்தது தழீஇய வெச்சவும்மையாம்; கனவினிழிவைச் சிறப்பித்தலால் இழிவு, சிறப்பும்மையுமாம்.

தொடர்பு இன்றாததல்) நிகழ்வின் கண் (நனவினிடத்து), உண்டாயிருத்தால் அத்தொடர்பு 'கனவினுமின்றது' என்றார். கனவினும் என்றவுமமை இறந்தது தழுவிய எச்சவுமமை; இழிவு சிறப்பும்மையுமாம். மன், ஒ என்பன அசைநிலை.

(க - து.) செயலும் சொல்லும் வேறுபட்டிருப்பவரது சிநேகம் கனவிலுந் துன்பந்தருவதாம் என்பது.

9. The friendship of those whose actions are not in conformity with their words will distress one even in one's dreams.



ய. எனைத்துங் குறுகுத லோம்பன் மனைக்கெழீஇ
மன்றிற் பழிப்பார் தொடர்பு.

பரி:—(இ - ள்.) தனியே மனைக்கணிநுந்துழி நட்பாடிப் பலரோடு மன்றிக்கணிநுந்துழிப் பழிகூறுவாரீர்ப்புச் சிறிதாயினுந் தம்மை நனுகுதலைப் பரிசுரிக்க, (எ - று).

மனைக்கட் கெழுமலும் மன்றின்கட் பழித்தலுந் தீதாகலின், அவரொருகாலுந் தம்மை நனுகாவகை † குறிக்கொண்டு காக்கவென்பார், † அவர் நட்பின்மேல் வைத்தக் கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டானும் வஞ்சகநட்பின் தீமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) மனை-(தனியே)வீட்டில் (இருந்தபோது), கெழீஇ-நட்புச்செய்து, மன்றில் - (பலரோடு) சபையில் (இருந்தபோது), பழிப்பார்-பழிகூறுவாரது, தொடர்பு - நட்பு, எனைத்தும் - எவ்வளவு சிறிதாயினும், குறுகுதல் - (தம்மைச்) சேர்தலை, ஒம்பல்-பரிசுரிக்கக்கடவர், (எ - று).

வீட்டில் நட்புச் செய்தலும் சபையில் பழித்தலுமாகிய செயல் தீதாகலின், அவர் ஒருபோதும் தம்மைச் சேராதவிதம் குறிக்கொண்டு காக்கவேண்டுமென்பார், அவர் நட்பின்மேல் குறுகுதலை வைத்துச் சொல்லினார். இவை இரண்டு பாட்டாலும் வஞ்சகநட்பின் தீமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) வீட்டிற் சிநேகித்துச் சபையிற் பழிப்பாரது சிநேகத்தைச் சிறிது மில்லாதொழித்தல் வேண்டும் என்பது.

10. Avoid even the least approach to a contraction of friendship with those who would love you privately but ridicule you publicly.



† பரிசுரிக்க - ஒழிக்கக்கடவர். † குறிக்கொண்டு - கவனம் வைத்து.

† அவர் நட்பின்மேல் வைத்துக் கூறினார் - வஞ்சகரது சிநேகத்தின்மேல் குறுகுதலை (சேர்தலை) வைத்து, தொடர்பு குறுகுதல் ஒம்பல் என்று கூறினார்.

இருபதாவது அதிகாரம்.

கூடா நட்பு:—*False Friendship.*

பரி:—இனி ஏனைக் கூடாநட்புக் கூறுகின்றீர், அஃதாவது பகைமையான் | அகத்தாற் கூடாதிருந்தே தமக்கு வாய்க்குமிடம் பெறுந் துணையும் புறத்தாற் கூடி யொழுதுவாரீ நட்பு.

தேளி:—இனி மற்றைக் கூடா நட்புச் சொல்லுகின்றார். அஃதாவது பகைமையால் அகத்தாற் கூடாதிருந்தே தமக்கு வாய்க்குமிடங்கிடைக்கு மனவும் புறத்தாற்கூடி யொழுதுவாரது நட்பு. புறத்தால்-வெளியில்.

க. சீரிடங் காணி னெறிதற்குப் பட்டடை

நேரா நிரந்தவர் நட்பு.

பரி:—(இ - ள்.) கூடாதிருந்தே தமக்குவாய்க்குமிடம்பெறுந் துணையுங் கூடி யொழுதுவாரீ நட்பு ! அது பெற்றல், * அறவெறிதற்குத் துணையாய் o பட்டடையாய், (எ-று).

எறியு மெல்லை வாராமுனெல்லாந் தாங்குவதுபோன்றிருந்து || வந்துழி அறவெறிவிப்பதாயபட்டடைக்கும் || அத்தன்மைத்தாய நட்பிற்குந்(0) தொழி லொப்புமை யுண்மையான், () அதுபற்றி)(அந்நட்பினைப் பட்டடையாக ன் னுபசரித்தார். : தீர்விடமென்று பாடமோதி முடிவிடமென் றுரைப் பாருமுளர்.

| அகத்தாற் கூடாதிருந்தே-மனத்தில் நட்பில்லா திருந்துகொண்டே.
† வாய்க்குமிடம் - சமயம்.

‡ அது - வாய்க்குமிடம். * அறவெறிதற்கு - (பொன் முதலியவற்றை வேறுகருவிகள் சிறிதும் மிச்ச மில்லாது) முழுதும் வெட்டுதற்கு.

o பட்டடை - தட்டார் முதலியோர் பொன் முதலியவற்றை வைத்துச் சுத்தி முதலியவற்றால் அடிப்பதற்கும் உளிமுதலியவற்றால் வெட்டுவதற்கும் ஆதாரமாயிருப்பதொருகருவி. இது பணையென்றும் கூடம் என்றும் சொல்லப்படும்.

|| வந்துழி - எறியுமெல்லை வந்த விடத்து.

|| அத்தன்மைத்தாய - பட்டடை போன்றதாய்.

00 தொழிலொப்புமை யுண்மையான் - தாங்குவதுபோன் றிருத்தலும் அறவெறிவிப்பதமாகிய தொழில் சமமாயிருத்தலால்.

() அதுபற்றி - தொழில் ஒப்புமை யுண்மைபற்றி.

)(அந்நட்பினை - அகத்தாற் கூடாதிருந்தே தமக்கு வாய்க்குமிடம் பெறுந்துணையுங் கூடி யொழுதுவாரது நட்பினை.

‡ தொழிலொப்புமை பற்றி, நட்பினைப்பட்டடைஎன்றபேதமாக்கி நட்புப் பட்டடையென உபசாரவழக்காற் கூறினானென்க.

: சீரிட மென்பதனைத் தீர்விடமென்று பாடங்கூறி, அதற்குப் பொருள், முடிவிடமென்று கூறுவாரு முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) நேரா - (அகத்தாற்) கூடாதிருந்தே, நிரந்தவர் - (தமக்கு வாய்க்குமிடம் பெறுமனவும்) (புறத்தாற்) கூடி நடப்பவரது, நட்பு-சினேகம், சீரிடம் - வாய்க்கு மிடத்தை, காணின் - பெற்றால், எறிதற்கு- (அற) எறிதற்கு, (துணையாகிய), பட்டடை - பட்டடையாம், (எ - று).

எறியுங்காலம் வாராத முன்னெல்லாந் தாங்குவதுபோன்றிருந்து அது வந்த விடத்து அற எறிவிப்பதாகிய பட்டடைக்கும் அத்தன்மையதாகிய நட்பிற்கும் தொழிலொப்புமையிருத்தலால், அதுபற்றி அந்நட்பினைப் பட்டடையாக உபசரித்தார். அகம் - உள்; புறம் - வெளி.

(க - து.) உள்ளோ பக்ககொண்டு வெளியே சினேகித் தொழுகுவாரது நட்பானது சமயம் நேர்ந்தவிடத்துத் தீமையைத் தருவதாம் என்பது.

1: The friendship of those who outwardly behave like friends without inward affection is a weapon that may be thrown out when a favourable opportunity presents itself.



உ. இனம்போன் றினமல்லார் கேண்மை மகளிர்
மனம்போல வேறு படும்.

பரி:—(இ - ள்.) தமக் † துற்றிப்போன்று உறதாரோடு உறநாய நட்பு இடம் பெற்றுப் பெண்பாலார் மனம்போல வேறுபடுகின்ற (எ - று).

‡ அவர்மனம் வேறுபடுதல் ¶ “பெண்மனம் பேதின் றெருப்படுப் பேனென்னு, மெண்ணி லொருவன்” என்பதனுமறிக்க. நட்பு வேறுபடுதலாவது பழைய பகையேயாதல். இவை இரண்டுபாட்டானும் கூடாநட்பினது குற்றங் கூறப்பட்டது.

† உற்றார் போன்று - சினேகிதர்போன்றிருந்து.

‡ அவர்மனம் - பெண்பாலாரின்மனம்.

¶ வளையாபதி. இதன்பொருள். பெண்களினுடைய மனத்தை வேறுபடுத்தலில்லாமல் ஒருதன்மையதாகச் செய்வேன் என்று கூறுகின்ற ஆராய்ச்சியில்லாத ஒருவன் என்பது.

“மடந்தையர் வதன நல்ல மதியென மாற்றம் வாறோர்
கடைந்தவா னமுத மென்னக் கவினுமென் றுறு முன்னம்
விடங்கொடு புரிந்த வான்போல் வெங்கொலை விரும்பு மந்த
அடங்கலார் மனஞ்செல் வண்ண மாரறிந் தறைய கிற்பார்”
என்று பாகவதம் கூறுவதும்,

“பெண்ணைப் படுவ கேண்மோ பீடில பிறப்பு நோக்கா
வுண்ணிறை யுடைய வல்ல வொராயிர மனத்த வாறும்”
என்று சேவக சிந்தாமணி கூறுவதும் இங்கறியத்தக்கனவாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) இனம்போன்று-(தமக்கு) உற்றவர்போன்று, இன மல்லார் - உறாதவருடன், (உண்டாகிய), கேண்மை-சினேகமானது, (இடம் பெற்றால்), மகளிர் - பெண்பாலாரது, மனம்போல - மனத்தைப்போன்று, வேறுபடும் - வேற்றுமையடையும், (எ - று).

இனம்போன் றினமல்லாரது சினேகம் வேறுபடுதலாவது இடம் பெற்றால் பழைய பகையே யாதல். இவை இரண்டுபாட்டாலும் கூடா நட்பினது குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உறவினர்போல் நடந்து உறவாகாதிருப்பவரது நட்பானது சமயம் வாய்த்தால் வேற்றுமை யடையும் என்பது.

2. The friendship of those who seem to be friends while they are not, will change like the (fickle) mind of woman.



ந. பலநல்ல கற்றக் கடைத்து மனநல்ல
ராகுதன் மாணர்க் கரிது.

பரி:—(இ - ள்.) நல்லன பலநூல்களைக் கற்றவிடத்தும் † அதனால் மனத்திருந்தி நட்பாதல் பகைவர்க் கில்லை, (எ - று).

நல்லன - † மனக்குற்றங் கெடுப்பன. † மனநல்லனெனச் சினைவினை முதன்மேனின்றது. நல்லராகுதல் - † செற்றம் விடுதல். உள்ளே செற்ற முடையாரைக் கல்வியுடைமைபற்றி நட்பென்று கருதற்க வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) நல்ல - நல்லனவாகிய, பல - பலநூல்களை, கற்றக் கடைத்தும் - கற்றவிடத்தும், (அதனால்), மனநல்லராகுதல் - மனத்திருந்தி நட்பினராகுதல், மாணர்க்கு - பகைவர்க்கு, அரிது - இல்லை, (எ - று).

நல்லன - மனக்குற்றங் கெடுப்பன. மனநல்லர் என மனமென்னுஞ் சினையின் தொழில் முதல்மேல் நின்றது. நல்லராகுதல் - கோபம்விடுதல். உள்ளே கோபமுடையாரைக் கல்வியுடைமைபற்றி நட்பென்று கருதுதல் கூடாதென்பதாம்.

(க - து.) பகைவர் மனக்குற்றங் கெடுக்கும் நூல்களைக்கற்ற ராயினும், அவர் அதனால்மனத்திருந்தி நட்பினராதலில்லை என்பது.

† அதனால்-கற்றதனால். † மனக்குற்றம் - காமம், வெகுளி, கடும் பற்றுள்ளம் (உலோபம்), மானம், உவகை முதலியனவாம்.

† மனமாகிய சினையினது நன்றாகுதலாகிய வினை அச்சினையையுடைய முதன்மேல் நின்றது. அஃதாவது சினைவினையை முதலின்மேலேற்றி (மனநன்மையாகுதல் என்று கூறுது) மனநல்லராகுதல் என்று கூறப்பட்ட தென்பது.

‡ செற்றம் விடுதல் - (மனத்தின்கண் நெடுநாளாயிருந்த) தீராக் கோபத்தை யொழித்தல்.

3. Though one's enemies may have learnt many good books it will be impossible for them to become friends truly loving at heart.

— ❧ —

ச. முகத்தி னினிய நகாஅ வகத்தின்னா
வஞ்சரை யஞ்சப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) கண்டபொழுது முகத்தால் இனியவாகச் சிரித்து
எப்பொழுதும் மனத்தாற் றின்னராய வஞ்சரை அஞ்சல்வேண்டும்.

நகையது வகைபற்றி 'இனிய' என்றும், அகத்துச் செற்றம் நிகழவும்
அதற்கு மறுதலையாய நகையைப்புறத்து விளைத்தலின் 'வஞ்சர்' என்றும்,
அச்செற்றம் ி குறிப்பறிதற் கருவியாய ி முகத்தானுந் தோன்றாமை
யின் * 'அஞ்சப்படும்' என்றுங் கூறினார். இவை யிரண்டு பாட்டானுங்
குற்றத்திற் கேதுவாய ி அவர் கொடுமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (கண்டபொழுது) முகத்தின்-முகத்தால், இனிஉ—
இனியவாக, நகாஅ - சிரித்து, அகத்து-மனத்தால், இன்னா - (எப்பொழு
தும்) இனியராகாத, வஞ்சரை—, அஞ்சப்படும் - அஞ்சதல்வேண்டும். ()

நகையதுவகைபற்றி 'இனிய' என்றும், அகத்தில் கோபம் தோன்ற
நிற்கவும் அக்கோபத்திற்கு விரோதமாகிய நகையைப் புறத்தில் காட்டலால்
'வஞ்சர்' என்றும், அக்கோபம் குறிப்பறிதற்குச் சாதனமாகிய மகத்தாலும்
தோன்றாமைவால் 'அஞ்சப்படும்' என்றும் சொல்லினார். இவை இரண்டு
பாட்டாலும் குற்றத்திற்குக் காரணமாகிய அவர் கொடுமை சொல்லப்
பட்டது.

(க - து.) கண்டபொழுது முகமலர்ந்து நகைத்துப் பேசி,
எப்போதும் உள்ளே பகைபாராட்டும் வஞ்சகர்க்கு அஞ்சதல்
வேண்டும் என்பது.

4. One should fear the deceitful who outwardly bear a
sweet smile*with their face but never love with their heart.

— ❧ —

ரு. மனத்தி னமையா தவரை யெனைத்தோன்றுஞ்
சொல்லினாற் றேறற்பாற் றன்று.

* இன்னராய - பகைவராய.

† குறிப்பறிதலாவது பிறர் கினைந்திருப்பதை அவர் சொல்லாமலே
தெரிந்து கொள்ளுதலாம்.

ி "முகத்தின் முகக்குறைந்த துண்டோ வுவப்பினுங், காயினுந் தான்
முந் துறும்" என்னுங் குறளிந் குணந்தர்பாலதாம் * அஞ்சதல் செய்யப்
படும் என்றும் பாட்டமுண்டு. ி அவர் - கூடா நட்டினர்.

பரி:—(இ-ள்) மனத்தாற் றம்மோடு மேவாதாண் யாதோரு கரு மத்தினுஞ் சொல்லாற் றெளிதன் முறைமைத் தன்மென்று சொல்லும் நீதிதூல், (எ - று).

‡ நீதிதூ லென்பது அவாய் நிலையான் வந்தது. பகைமை மறைத்தற் பொருட்டுச் சொல்லுகின்ற வஞ்சனைச் சொல்லிச் () செவ்விய சொல்லெ னக்கருதி † அவரைக் * கருமங்களிற்றெளிதல் நீதிதூன்முறைமை யன் றென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) மனத்தின் - மனத்தால், அமையாதவரை-(தம் மோடு) பொருந்தாதவரை, எனைத்தொன்றும் - யாதோரு கருமத்திலும், சொல்லினால் - சொல்லால், தேற்றப்பாற்றன்று - தெளிதல் முறைமைய தன்று, (என்று சொல்லும் நீதிதூல்), (எ - று).

நீதிதூல் என்பது அவாய் நிலையால் வந்தது. (மனத்தினமையாதவர்) பகைமையை மறைத்தற்பொருட்டுச் சொல்லுகின்ற வஞ்சனைச்சொல்லு நல்ல சொல்லென நினைத்து அவரைக் கருமங்களில் தெளிதல் நீதிதூலின் முறைமை யன்றென்பதாம்.

(க - து.) மனம் வேறுபட்டவரது சொற்களை நம்பி, அவரை எக்காரியத்திலும் விடலாகாது என்பது.

5. In nothing whatever is it expedient to rely on the words of those who do not love with their heart.



சு. நட்பார் போனல்லவை சொல்லினு மொட்டார்சொ லோல்லை யுணரப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) நட்பார் போன்று நன்மை பயக்குஞ் சொற்களைச் சொன்னாராயினும் பகைவர் சொற்கள் அது பயவாமை அச்சொல் லிய பொழுதே யறியப்படும், (எ - று).

‡ 'சொல்லினும்' எனவே, || சொல்லாமை யே பெற்றும். ஒட்டாராத லாற் றீமை பயத்தல் ஒருதலை பென்பார் 'ஒல்லையுணரப் படும்' என்றார்.

‡ நீதிதூல் "மனத்தினமையா தவரையெனைத்தொன்றுஞ், சொல்லி னாற்றேற்றப் பாற்றன்று" என்று சொல்லும் என்றமையின் சொல்லும் என் னும் சொல்லெச்சம் நீதிதூல் என்பதை அவாவி நின்றது. அதுபற்றி, 'நீதிதூலென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது' என்று கூறப்பட்டது.

() செவ்வியசொல் - வஞ்சனையில்லாத சொல்.

† அவரை - கூடா நட்பினரை.

* கருமங்களிற்றெளிதல்-அரசர் தாமேற்கொண்டு செய்யுங் காரியங் களுக்குரியவ ராக்குதல்.

‡ அது பயவாமை - நன்மையைத் தராமை.

‡ சொல்லினும் என்றவும்மை எதிர்ப்பாறையுமை.

|| சொல்லாமையே - நன்மை பயக்குஞ் சொற்களைச் சொல்லாமையே.

தேளி:—(இ - ன்.) நட்பார் பேல் - நட்பினர்போன்று, நல்லவை - நன்மைதருஞ் சொற்களை, சொல்லினும் - சொன்னாரானாலும், ஒட்டார் சொல் - டகைவர் சொற்கள், (அதுதாமை), ஒல்ல - விரைவிலே (அச் சொல்லியபொழுதே), உணரப்படும் - அறியப்படும், (எ - று).

‘சொல்லினும்’ எனவே, அவர் அவற்றைச் சொல்லாமையே பெற்றும், பண்கவராதலால் தீமை தருதல் நிச்சயமென்பார் ‘ஒல்லியுணரப்படும்’ என்றார்.

(க - து) பகைவர் சினேகிதர்போன்று நன்மைதருஞ் சொற்களைச் சொன்னாராயினும், அச்சொற்கள் நன்மைபயவாமை விரைவிலறியப்படும் என்பது.

6. Though one's enemies may utter good things as though they were friends, one will immediately understand their evil intent.



எ. சொல்வணக்க மொன்றாகக் கொள்ளற்க வில்வணக்கந் தீங்கு குறித்தமை யான்.

பரி:—(இ - ன்.) வில்லினது வணக்கம் * ஏற்றவர்க்குத் தீமை செய்ய தலைக் குறித்தமையால் பகைவர் மாட்டுப் பிறக்குந் கொல்லினது வணக்கத்தையும் தமக்கு நன்மை செய்தலைக் குறித்ததென்று கருதற்க, (எ - று).

† தம்வணக்க மன்றென்பது தோன்றச் ‘சொல்வணக்கம்’ என்றும், வில்வணக்கம் வேராயினும் வணங்குத லொப்புமைபற்றி † அதன் குறிப்பை ஏதுவாக்கியுந் கூறினார். § வில்லியது குறிப்பு அவரினாய் வில்வணக்கத்தின்மே னிற்பலான், ஒன்றாது குறிப்பும் அவரினாய் சொல்வணக்கத்தின்மேலதாயிற்று. ¶ இதுவுந் தீங்கு குறித்த வணக்கமென்றே கொண்டஞ்சிக்காக்கவென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும் () அவரைச் சொல்லாற்றெளியற்க வென்பது கூறப்பட்டதி.

தேளி:—(இ - ன்.) வில்வணக்கம் - வில்லினது வணக்கம், தீங்கு-(ஏற்றவர்க்குத்) தீமை செய்தலை, குறித்தமையான் - குறித்தமையால், ஒன்றாகண் - பகைவரிடத்து, (பிறக்கும்), சொல்வணக்கம் - சொல்லினது வணக்கம்.

* ஏற்றவர்க்கு - எதிர்த்தவர்க்கு.

† தம்வணக்கம் - தம்முடைய வணக்கம்; அஃதாவது ஒன்றாது வணக்கம்.

‡ அதன் குறிப்பை (வில்லினது வணக்கம் ஏற்றவர்க்குத் தீமை செய்தலைக் குறித்தமையை) ஒன்றாது சொல்வணக்கத்திற்குக் காரணமாக்கியுந் கூறினார்.

§ வில்லியது குறிப்பு - வில்லையுடையவனது கருத்து.

¶ இதுவும், - செழல்வணக்கமும். () அவரை - கூடா நட்பினரை.

கத்தையும், கொள்ளற்க. (தமக்கு நன்மை செய்தலைக் குறித்ததென்று) நினை யா திருக்கக்கடவர், (எ - று).

தம்வணக்கம் அன்றென்பது தோன்றச் 'சொல்வணக்கம்' என்றும், வில்வணக்கம் வேறாயினும் வணங்குத லொப்புமைபற்றி அவ்வில்லின் குறி ப்பைக் காரணமாகியும் சொல்லினார். வில்லியது குறிப்பு அவனொலாகிய வில்வணக்கத்தின்மேல் நின்றலால் பகைவரது குறிப்பும் அவராலாகிய சொல் வணக்கத்தின் மேலதாயிற்று. இதுவும் தீங்கு குறித்த வணக்கமென்றே கொண்டு அஞ்சிக்காக்க வேண்டு மென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் அவரைச் சொல்லால் தெளிதல் கூடாதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து) பகைவரது சொல்வணக்கம் வில்வணக்கம் போ ன்று திமையைத் தருதலால், அதனை யேற்றுக்கொள்ளா திருத்தல் வேண்டும் என்பது.

7. Since the bending of the bow betokens evil, one should not regard as good the humiliating speech of one's enemies.

அ. † தொழுதகை யுள்ளும் படையோடுங்கு மொன்றா ரழுதகண் ணீரு மனைத்து.

பரி:—(இ-ள்). ஒன்றா துறிப்பை யுணர் வல்லார்க்கு அவர் † தொ ழுதகையகத்தும் படைக்கலம் மறைந்திருக்கும்; அவாழுத கண்ணீரும் அவ்வாறே † அது மறைந்திருத்தம் கிடனும், (எ - று).

தாம் நட்பென்பதனைத் தங் கையானுங் கண்ணனுந் * தேற்றிப் பின் கோற்றகு லோங்க விருக்கின்ற படைக்கலம் உய்த்துணர்வுழித் தேற்றுகின்ற பொழுதே † அவற்றுள்ளே தோன்று மென்பார் 'ஒடுங்கும்' என்றார். பகை வர் தம் மென்மை காட்டித் தொழினுமழினும், அவர் குறிப்பையே நோக் கிக் காக்கவென்பதாம். இதனால் அவரைச் செயலாற் றெளியற்க வென் பது கூறப்பட்டது.

† 'தொழுததங்கைவி னுள்ளுந் துறுமுடி யகத்துஞ் சோர, வழுதகண் ணீரி னுள்ளு மணிகலத் தகத்து மாய்த்து, பழுதுகண் ணரிந்து கொல்லும் படையுட னெடுங்கும் பற்றா, தொழிகயார் கண்ணுந் தேற்றந் தெளி குற்றார் விளிகுற் றுரே"

என்று சேகசுந்தாமணி கூறுவதும், அதன் விசேடவுரையில் "அரசர் க்கு ஒர் துன்பம் வந்தவிடத்து அவர் நட்புடையோர்போல அழுத கண்ணீ ருங் கொலை சூழ்தலின், கண்ணிலும் படையோடுங்கிற்கும். 'ஒன்ன, றழுதகண் ணீரு மனைத்து' என்றார் தேவரும்." என்று நச்சினர்க்கினியர் கூறுவதும், இங்கு அறியத்தக்கனவாம்.

† தொழுதகை - அஞ்சலி செய்தகை; அஃதாவது கும்பிட்டகை.

‡ அது - படைக்கலம். * தேற்றி - தெளியச்செய்து.

† அவற்றுள்ளே - தொழுதகையகத்தும் அழுதகண்ணீரகத்தும்.

தேளி:—(இ - ள்.) பகைவர் குறிப்பை அறிய வல்லவர்க்கு) ஒன்றர்- அப்பகைவர், தொழுதகையுள்ளும்-தொழுதகையினிடத்தும், படை - ஆயுத மாணது, ஒடுங்கும் - மறைந்திருக்கும், அழுத கண்ணீரும் - (அவர்) அழுத கண்ணீரும், அனைத்து-அவ்வாறே அது மறைந்திருத்தற்கு இடமாம், (எ - று).

தாம் நட்பென்பதனைத் தமதுகையாலும் கண்ணாலும் நம்புவித்துப் பின் கொல்லுதற் கு' எடுக்க விருக்கின்ற ஆயுதம் ஆலோசித்தறியும்போது நம்புவிக் கின்றபொழுதே அவற்றுள்ளே தோன்று மென்பார் 'ஒடுங்கும்' என்றார். பகைவர் தமது தளர்ச்சியைக் காட்டித் தொழுதாலும், அழுதாலும், அவர் குறிப்பையே நோக்கிக் கீர்த்துக்கொள்ளவேண்டு மென்பதாம். இதனால் அவரைச் செயலால் தெளிதல்கூடா தென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பகைவரது தொழுகையும் அழுகையும் அவரது ஆயுத மறைந்திருப்பதற் கிடமாமாதலால், அவரைச் செயலால் தெளிதல் கூடாதென்பது.

8. A weapon may lie hidden in the very hands with which one's enemies revere him; and the tears they shed are of a like nature.



கூ. மிகச்செய்து தம்மெள்ளு வாரை நகச்செய்து
நட்பினுட் சாப்புல்லற் பாற்று.

பரி:—(இ - ள்.) பகைமை தோன்றும் புறத்தின்கண் நட்பினை மிகச்செய்து அகத்தின்கட் டம்மையிகழும் பகைவரைத் தாமும் அந்நட் பின்கண்ணே நின்று புறத்தின்கண் † அவர் மகிழும் வண்ணத் செய்து ‡ அகத்தின்கண் அது சாம்வண்ணம் பொருந்தற்பான்மை யுடைத்து அரசநீதி, (எ - று).

* நின்று என்பதூஉம் அரசநீதி யென்பதூஉம் அவாய் நிலையான் வந்தன. † அகனென்று புறனென்றதல் ஒருவற்குத் தகாதெனினும் பகைவர் மாட்டாயிற்றகுமென்பது நீதிநூற்முனிபென்பார், ‡ அதன்மேல்வைத்துக்

† அவர் - பகைவர்.

‡ அகத்தின்கண் அது சாம்வண்ணம் - மனத்தில் அப்பகைவரது மகிழ்ச்சி கெடும்படி.

* நட்பினுள் என்பது நின்று என்பதையும், புல்லற்பாற்று என்பது அரசநீதி யென்பதையும் அவாய் (வேண்டி) நின்றலின், அவை வருவிக்கப் பட்டன.

¶ உள்ளேபகையும் உதட்டிலுறவுமாதல் அகனென்று புறனென்றதலாம். 'மாதர்க் கிதங்கலி உணர்க்குந் சால வணக்கங்குந், நாதர்க்கு நீதியோ டாசார நண்பி னையந்தவர்க்குக், கோதற்ற வாசகம் பொய்க்குப்பொய் றோளு க்குக் கோளறியி, லாதர்க் கிரட்டிப் பறிவுடை யார்செய்யு மாண்மைகளே' என்னுஞ்செய்யுள் இங்குக்கவனிக்கத்தக்கதாம். ‡ அதன்மேல்- அரசநீதிமேல்.

கூறினர். * சாவவென்பதனிறுதிநிலை விகாரத்தாற் றெருக்கது; † “கோட் டின்வாய்ச் சாக்குத்தி” என்புழிப்போல. எள்ளுவாரைப் புல்லவெனக் கூட்டுக.

தேளி:—(இ - ள்.) (அரசநீதியானது) மிகச்செய்து - (பகைமைதோ ன்றதவாறு புறத்தில் நட்பினை) மிகச்செய்து, தம்மெள்ளுவாரை - (அகத் தில்) தம்மை இகழும் பகைவரை, நட்பினுள் - (தாமும்) அந்நட்பினிடத்தே, (நின்ற), நகச்செய்து - (புறத்தில் அவர்) மகிழுமாறு செய்து, சாப்புல்லற் பாற்று-(அகத்தில் அது) சாகும்வண்ணம் பொருந்துதற் றன்மையுடையது.

நின்று என்பதும் அரசநீதி யென்பதும் அவாய் நிலையால் வந்தன. அகத்தொன்று புறத்தொன்றதல் ஒருவனுக்குத் தகாதாயினும் பகைவரிடத் தானால் தகுமென்பது நீதிநூலின் துணிவென்பார், அதன்மேல் வைத்துச் சொல்லினார். சாவ என்பதன் விசுதி விகாரத்தாற் றெருக்குவின்றது. எள்ளுவாரைப் புல்லற்பாற்று எனக் கூட்டுக.

(க - து.) அரசர் புறத்தே சிநேகம் பாராட்டி யகத்தே தம்மை யிகழ்ந்தொழுகும் பகைவரிடத்து, தாமுவ்வாறு சிநேகித் தொழுகுதல் வேண்டும் என்பது.

9. It is royalty to affect great love outwardly but make it die inwardly in the case of such enemies as show them (kings) great friendship outwardly but despise them inwardly.



க0. பகைநட்பாங் காலம் வருங்கான் முகநட்

டகநட் போரீஇ விடல்.

பரி:—(இ - ள்.) தம்பகைவர் தமக்கீத நட்பாரா யொழுகங்காலம் வந்தால் தாமும் அவரோடு முகந்தால் நட்புச்செய்து அகந்தால் அதனை விட்டுப் பிழி ! எனதுவுந் தவிர, (எ - று).

¶ அக்காலமாவது தம்மானும் பகையென்று வெளிப்பட நீக்கலாகாத வளவு. இதனானே ஆமனவெல்லாம் நீக்குகவென்பது பெற்றும். இவை யிரண்டு பாட்டானும் § அந்நட்பிடை யொழுதுமாறு கூறப்பட்டது.

* சாவப் புல்லற் பாற்று என்பது சாப்புல்லற்பாற்று என்று வந்தமையின், ‘சாவ வென்பத நிறுதிநிலை (விசுதியாகிய வகரவயிர்மெய்) விகாரத் தாற் றெருக்கது’ என்று கூறப்பட்டது. ‘‘சாவ வென்னுஞ் செய்வெ னெச் சத், திறுதி வகரங் கெடுத்தலு முரித்தே’’ என்பது தொல்காப்பியம். ‘சாவ’ என்பது செய என்னும் வாய்பாட்டு வினையெச்சம்.

† கலித்தொகை-மூல்லைக்கலி. 5. இதன்பொருள். (தம்மைத் தழுவ வருவாரை எடுத்துக்) கொம்பினிடத்தே சாம்படிஞத்தி என்பது.

‡ அதுவும்-முகத்தால் பகைவருடன் சினேகஞ் செய்தலையும்.

¶ அக்காலமாவது-பகைநட்பாங்காலமாவது.

§ அந்நட்பிடை - கூடா நட்பினிடத்து.

தேளி:—(இ - ன்.) பகை - (தமது) பகைவர், நட்பாங்காலம் - (தமக்கு) நட்பினராய் நடக்குங்காலம், வருங்கால் - வந்தால், முகம் - (தாமும்) முகத்தால், நட்டு - (அவரோடு) நட்புச்செய்து, அகம் - மனத்தால், நட்டி - அந்நட்பினை, ஓரீஇ - விட்டு, விடல் - (பின் அதுவும்) ஒழியக்கடவர், (எ-று).

அக்காலமாவது தம்மாலும் பகையொன்று வெளிப்பட நீக்குதல் முடியாதவளவு. இதனாலே கூடுமளவெல்லாம் (பகைவர் நட்பை) நீக்குகவென்பது பெற்றாம். இவை யிரண்டு பாட்டாலும் அந்நட்பினிடத்து நடக்கும்விதம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பகைவர் நட்பினரையொழுகினாலும், அவர் நட்பினை யாமளவெல்லாம் நீக்குதல்வேண்டும் என்பது.

10. When one's enemies begin to affect friendship, one should love them with one's looks and cherishing no love in the heart give up even the former.



இருபத்தொன்றுவது அதிகாரம்.

பேதைமை—*Ignorance*.

பரி:—இனி * அந்நட்பினை யெதிரீமறுத்துப் பகை முகத்தாற்கூறிய தோடங்கினார். அப்பகைதான் முற்றக்கடியுங் குற்றமன்னமுடி னுவாய † வெகுளியானுங் காமத்தானும் வருவதாம். ‡ அவற்றுள் § வெகுளியான் வருவன ஐந்ததிகாரத்தானும் || காமத்தான் வருவன ஐந்ததிகாரத்தானும்.

* அந்நட்பினை-பொறுக்கப்படாத குற்றமுடைமையால், விடற்பாலனவாகிய தீநட்டி, கூடாநட்டிக்களை.

† வெகுளியும் (கோபமும்) காமமும் (இச்சையும்) பகைவர் முதலியோரிடத்தும் மனைவி முதலியோரிடத்தும் முறையே சந்தர்ப்பமோக்கிச் செலுத்தவேண்டவனவா யிருத்தலால், அவை முற்றக்கடியுங் குற்றமல்லவாயினவென்க. “காதல் காதல்” என்னுங் குறளின் விசேடவுரையில் “காமம், வெகுளி, ஆவகை யென்பன முற்றக் கடியுங் குற்றமன்மையின்” என்று கூறப்பட்டிருப்பது முணர்க.

‡ அவற்றுள் - வெகுளி காமமென்னு மிரண்டனாள்.

§ மனுதரும சாஸ்திரம் ஏழாவதத்தியாயத்தில் “கோபத்தாலுண்டாகும் எட்டுத் துக்கங்களாவன:—கோள், துணிவு, துரோகம், பொருமை, பிறன் குணத்தைச்சகியாமை, பிறன் பொருளை யபகரித்தல், காரணமின்றி யடித்தல், திட்டுதல் ஆக எட்டு” என்று கூறுகின்றது.

|| ஷே. ஷே. அத்தியாயத்தில் “காமத்தாலுண்டாகும் பத்துத் துக்கங்களாவன:—வேட்டையாடுதல், சூதாடுதல், பகலிற் றாங்குதல், பயனில கூறல், ஸ்திரீ லோலனாயிருத்தல், குடித்தல், பாட்டு, கூத்து, வாத்தியமிவற்றுள் விருப்பமுள்ளவையிருத்தல், வீணைதிரிதல் ஆகப்பத்து” என்று கூறுகின்றது.

தானுங் கூறுவார், * அவ்விண்ணுக்கும் அடியாய மயக்கத்தை † இருவகைப்படுத்தி, இரண்டதிகாரத்தார் கூறுவாள் றோடங்கி, முதற்கட் பேதைமை கூறுகின்றார். ‡ அஃதாவது யாதுமறியாமை.

தேளி:—இனி அந்நட்பினை எதிர்மறுத்துப் பகைமுகத்தால் சொல்லத் தொடங்கினார். அப்பகைதான் முழுவதும் ஒழிக்குங் குற்றமல்லாமையா லிருப்பனவாய் கோபத்தாலும் காமத்தாலும் வருவதாம். அவற்றுள் கோபத் தால் வருவனவற்றை ஐந்ததிகாரத்தாலும் காமத்தால் வருவனவற்றை ஐந்ததி காரத்தாலும் சொல்லுவார், அவ்விண்ணுக்கும் காரணமாகிய மயக்கத்தை இருவகைப்படுத்தி, இரண்டதிகாரத்தால் சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் பேதைமையைச் சொல்லுகின்றார். 6 அஃதாவது யாதும் அறியாமை.

க. பேதைமை யென்பதொன் றியாதேனி நேதங்கொண் டேயியம் போக விடல்.

பரி:—(இ-ள்.) பேதைமையென்று சொல்லப்படுவது ஒருவனுக்கு ஏன்கிதற்றங்களுல்லாவற்றினும் மிக்கதொன்று; அதுதான் யாதே ன்று வினவின், தனக்குக் கேடுபயப்பனவற்றைக் கைக்கொண்டு ஆக் கம் பயப்பனவற்றைக் கைவிடுதல், (எ-று).

கேடு - வறுமை, பழி, பாவங்கள். ஆக்கம் - செல்வம், புகழ், அறங்கள். தானே தன் ி னிருமையுங் கெடுத்துக் கோடென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ன்.) பேதைமையென்பது - பேதைமை யென்று சொ ல்லப்படுவது, ஒன்று - (ஒருவனுக்கு மற்றைக் குற்றங்களெல்லாவற்றினும் மிக்கதாகிய) ஒன்று, யாதேனின்-(அதுதான்) யாதென்று கேட்டால், ஏதங் கொண்டு - (தனக்குக்) கேடுதருவனவற்றைக் கைக்கொண்டு, ஊதியம்-ஆக் கத்தருவனவற்றை, போகவிடல் - கைவிடுதல், (எ-று).

கேடு - வறுமை, பழி, பாவங்கள். ஆக்கம்-செல்வம், புகழ், அறங்கள். (பேதைமையுடையான்) தானே தன்னிருமைப் பயனையும் கெடுத்துக்கொள் றுதலென்பதாம்.

(க - து.) பேதைமையாவது தீமைதருவனவற்றைக் கைக் கொண்டு நன்மைதருவனவற்றைக் கைவிடுதலாம் என்பது.

1. Ignorance is one of the chief defects; it is that which makes one to undertake ruinous actions and forego such as would be beneficial.

* அவ்விண்ணுக்கும்-வெகுளிக்கும், காமத்திற்கும்.

† இருவகைப்படுத்து - பேதைமை, புல்லறிவாண்மை யென இரண்டு வகைப்படுத்தி.

‡ அஃதாவது - பேதைமையாவது; யாதுமறியாமை - செய்வன தவிர் வனவற்றுள் ஒன்றுமறியாமை.

¶ இருமை - இம்மை, மறுமை.

உ. பேதைமையு ளெல்லாம் பேதைமை காதன்மை
கையல்ல தன்கட் செயல்.

பரி:—(இ-ள்.) ஒருவனுக்குப் பேதைமை யெல்லாவற்றுள்ளும்
மிகக் பேதைமையாவது தனக்காகாத ஒழுக்கத்தின்கட் காதன்மை
செய்தல், (எ-று).

* இருமைக்கும் ஆகாவென்று தூலோர் † கடிந்த செயல்களை விரும்
பிச் செய்தலென்பதாம். இவை யிரண்டுபாட்டாலும் பேதைமைய திலக்
கணங் கூறப்பட்டது. ...

தேளி:—(இ - ள்.) பேதைமையுள்ளெல்லாம் - (ஒருவனுக்குப்) பேதை
மையெல்லாவற்றிலும், பேதைமை - (மிருந்த)பேதைமையாவது, கையல்ல
தன்கண் - (தனக்கு) ஆகாத ஒழுக்கத்தில், காதன்மை செயல்-விரும்பங்
கொள்ளுதலாம், (எ-று).

(பேதைமையுள்ளெல்லாம் பேதைமையாவது) இருமைக்கும் ஆகாவெ
ன்று தூலோர் கடிந்தசெயல்களை விரும்பிச் செய்தலென்பதாம், இவை இர
ண்டுபாட்டாலும் பேதைமையது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பேதைமையுள்ளெல்லாம் பேதைமையாவதுதனக்கா
காத ஒழுக்கத்தில் விருப்பங்கொள்ளுதலாம் என்பது.

2. The greatest ignorance is that which makes one to
take delight in doing what is forbidden.



நா. நாணுமை நாடாமை நாரின்மை யாதோன்றும்
பேணுமை பேதை தொழில்.

பரி:—(இ - ள்.) நாணவேண்டு மவற்றுக்கு நாணமையும், நாட
வேண்டுமவற்றை நாடாமையும், யாவர்மாட்டும் முறிந்தசொற்செயலுடை
மையும், பேண வேண்டுமவற்றுள் யாதோன்றினையும் பேணுமையும்
பேதையது தொழில், (எ-று).

‡ நாணவேண்டுமவை - பழி பாவங்கள். § நாடவேண்டுமவை - கரு
மங்களிற் § செய்வன தவிர்வன. முறிதல்-0 கண்ணறுதல். || பேணவேண்டு

* இருமைக்கும் - இம்மைக்கும் மறுமைக்கும். † கடிந்த - விலக்கிய.

‡ நாணமாவது—தமக்கொவ்வாத கருமங்களில் நாணுதல்.

§ நாடவேண்டுமவை - ஆராயத்தக்கவை.

|| செய்வன - செய்யத்தக்கன ; தவிர்வன - செய்யத்தகாதன. இவை
விதிவிலக்கெனப்படும்.

0 கண்ணறுதல் - தாட்சண்னியமில்லாமை.

|| பேணவேண்டுமவை - விரும்பத்தக்கவை.

மவை - () குடிப்பிறப்பு, கல்வி, ஒழுக்க முதலாயின. † இவை பேதைக்கு எஞ்ஞான்று மியல்பாய் வருதலின் 'தொழில்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நாணுமை - (நாணவேண்டுவனவற்றிற்கு) நாணுமையும், நாடாமை - (நாடவேண்டுவனவற்றை) நாடாமையும், நானின்மை - (யாவரிடத்தும்) முறிந்த சொற்செயலுடைமையும், யாதொன்றும் - (பேணவேண்டுவனவற்றுள்) யாதொன்றையும், பேணுமை - பேணுமையும், பேதை தொழில் - பேதையினது தொழிலாம், (எ-று).

நாணவேண்டுவன - பழி பாவங்கள். நாடவேண்டுவன - கருமங்களில் செய்வன தவிரவன. முறிதல் - கண்ணறுதல். பேணவேண்டுவன - குடிப்பிறப்பு, கல்வி, ஒழுக்க முதலாயின. இவை பேதைக்கு எந்நாளும் இயல்பாய் வருதலால் (பேதை) 'தொழில்' என்றார்.

(க - து.) பேதையினது தொழில் நாணுமை முதலியனவாம்.

3. Shamelessness, indifference, severity and aversion for everything are the characteristics of fools.



ச. ஒதி யுணர்ந்தும் பிறர்க்குரைத்துந் தானடங்காப்
பேதையிற் பேதையா ரில்.

பரி:—(இ-ள்.) மன மொழி மெய்களடங்குதற் கேதுவாய நூல்களை யோதீயும், † அவ்வடக்கத்தான் வரும் பயனை யுணர்ந்தும், ‡ அதனை யறிய லுறப் பிறர்க்குரைத்தும், தான் § அவை யடங்கி யொழுகாத பேதைபோலப் பேதையார் உலகத்திலீல, (எ-று).

|| உம்மை முன்னுங் கூட்டப்பட்டது. இப்பேதைமை தனக்கு 0 மருந்தாய * இவற்றாற் றீராமையானும் 0 வேற்று மருந்தின்மையானும்

() "பிறப்பு நெவொழக்கை செல்வம் வணப்பு, நிலக்கிழமை மீக்கூற்றங் கல்வினோ யின்மை, யிலக்கணத்தா லிவ்வெட்டு மெய்துப் பென்றும், ஒழுக்கம் பிழையாதவர்" என்று ஆசாரக் கோவை கூறுவதிங் குணர்த்தப் பாற்றும். † இவை-நாணுமை முதலியன.

‡ அவ்வடக்கத்தான் - மன மொழி மெய்களது அடக்கத்தினால்.

§ அதனை - மன மொழி மெய்யென்னும் திரிகரணமும் அடங்குதலால் வரும் பயனை, § அவை-மன மொழி மெய்கள்.

|| உணர்ந்தும் என்னும் உம்மையை ஒதி யென்பதனோடுங்கூட்டி, ஒதியும் என்றுரைக்கப்பட்டது.

0 மருந்தாய - பரிகாரமான.

* இவற்றால் - ஒதுதல், உணர்தல், பிறர்க்குரைத்தல் என்னு மிவற்றால்.

0 வேற்றுமருந் தின்மையானும்-பேதைமையை யொழிப்பதற்கு ஒதுதல் முதலியனவன்றி வேறு மருந்தில்லாமையானும்.

‘பேதையிற் பேதையா ரில்’ என்றார். இவை இரண்டுபாட்டானும் பேதையது தொழில் பொதுவகையாற் கூறப்பட்டது; இனிச் சிறப்புவகையாற் கூறுப.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒதி - (மனமொழிமெய்கள் அடங்குவதற்குக் காரணமாகிய நூல்களை) ஒதியும், உணர்ந்தும் - (அவ்வடக்கத்தால் வரும் பயனை) அறிந்தும், பிறர்க்குரைத்தும் - (அதனை யறியும்படி பிறர்க்குச்) சொல்லியும், தான் அடங்கா - தான் (அவை) அடங்கி யொழுகாத, பேதையின் - மூடன்போல, பேதையார் - மூடர், இல் - (உலகத்தில்) இல்லை, (எ-று).

உம்மை ஒதி என்பதனோடும் கூட்டப்பட்டது. இப்பேதைமை தனக்கு மருந்தாகிய இவற்றால் தீராமையாலும் வேற்று மருந்தில்லாமையாலும் ‘பேதையிற் பேதையா ரில்’ என்றார். இவையிரண்டு பாட்டாலும் பேதையது தொழில் பொதுவகையாற் சொல்லப்பட்டது; இனிச் சிறப்புவகையாற் சொல்லுவார்.

(க-கு) மனமொழி மெய்களடங்குவதற்கேதுவாகிய அறிவு நூல்களை ஒதுதலும் உணர்தலும் பிறர்க்குரைத்தலு முடைய வனாகித் தானடங்காமலிருப்பவன் மூடரிற சிறந்தவனாவன்.

4. There is no greater fool than he who has read and understood a great deal of good books and even taught them to others but does not act according to his own teaching.



ரு. ஒருமைச் செயலாற்றும் பேதை யெழுமையுந்
தான்புக் கழுந்து மளறு.

பரி:—(இ-ள்.) பேதையாயினான் வரும் பிறவிகளெல்லாந் தான் புக்கழந்தும் நிரயத்தினை இவ்வோரு பிறப்புள்ளனே செய்துகொள்ள வல்லனும், (எ-று).

† எல்லாப் பிறப்பும் ஏழாயடங்குதல் அறியப்பட்டமையின், முற்றும் மை கொடுத்தார். அழுந்தும் நிரயம் - அழுந்தாத கிடனாய் நிரயம். ஈண்டைப் பிறப்புக்களினுள் † கொடுவினை வயத்தால் அந்நிரயத் துன்பமே யுழந்தா வருதலின் ‘எழுமையுந் தான்புக் கழுந்து மளறு’ என்றார். முடிவில் காலமெல்லாம் தான் நிரயத்துன்ப முழுத்தற் கேதுவாகக் கொடுவினைகளையே யறிந்து சிலகாலத்தன்னே செய்துகொடல் பிறர்க் கரிதாகலின் ‘ஆற்றம்’ என்றார். இதனால் † அவன் மறுமைச்செயல் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) பேதை - மூடனாவன், எழுமையும் - வரும் பிறவிகளிலெல்லாம், தான் புக்கு - தான் புருந்து, அழுந்தமளறு - அழுந்தும்

† எழுமையுந் பிறப்பு - தேவ, மக்கள், விலங்கு (யிருகம்), பறவை, ஊர்வன (தவழ்வன), நீர்வாழ்வன, தாவரம் (மரமுதலியன) என்பனவாம்.

‡ கொடுவினை - தீவினை. § அவன் - பேதையாயினானது.

நரகத்தை, ஒருமை = இவ்வொரு பிறப்புள்ளே, செயலாற்றும் - செய்து கொள்ள வல்லவனாவான், (எ-று).

எல்லாப்பிறப்பும் ஏழாய் அடங்குதல் அறியப்பட்டமையின், 'எழுமையும்' என்று முற்றும்மைகொடுத்தார். அழுந்தும் நரகம்-அழுந்துதற்கிடமாகிய நரகம். இவ்வுலகத்துப் பிறப்புக்களிலும் கொடுவினைவசத்தால் அந்நரகத்துன்பமே அனுபவித்து வருதலால் 'எழுமையும் தான்புக் கழுந்து மளறு' என்றார். முடிவில்லாத காலமெல்லாம் (நெடுங்காலம்) தான் நரகத்துன்பத்தையனுபவித்தற்குக் காரணமாகிய கொடுவினைகளையே அறிந்து சிலகாலத்துள்ளே செய்துகொள்ளுதல் பிறர்க்கு அரிதாகலால் 'ஆற்றும்' என்றார். இதனால் அவன் மறுமைச்செயல் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பேதையாயினுன் இப்பிறப்பிலேயே இனிவரும் பலபிறப்புக்களில் தான் நரகத் துன்பங்களை யடைதற் கேதுவாய் செயல்களைச்செய்து கொள்ளுவான் என்பது.

5. A fool by his actions can procure in a single birth a hell into which he may enter and suffer through all the seven births.



கூ பொய்ப்படு மொன்றோ புனைபூணுங் கையறியாப்
பேதை வினைமேற் கொளின்.

பரி:—(இ-ள்.) செய்யுறுறைமை யறியாதபேதை ஒருகருமத்தை மேற்கொள்வனுயின், † அதுவும் புரைபடும்; தானுந் தளைபூணும், ()

புரைபடுதல் - பின் ‡ ஆகாவகை உள்ளழிதல். ஒன்றோவென்பது எண்ணிடைச்சொல். § அதனையும் கெடுத்துத் தானுங்கெடுமென்பதாம். இதனால் 0 அவன் செல்வம் படைக்குமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கையறியா-செய்யுமுறைமையையறியாத, பேதை-மூடனாவன், வினை-(ஒரு)கருமத்தை, மேற்கொளின்-மேற்கொள்ளுவானாயின், பொய்ப்படும் - (அதுவும்) புரைபடும், ஒன்றோ - அது ஒன்றுதானோ, புனைபூணும் - (தானும்) தளைபூணுவான், (எ-று).

புரைபடுதல் - பின் ஆகாதபடி உள்ளழிதல். ஒன்றோ என்பது எண்ணப் பொருளில் வந்த இடைச்சொல். (கையறியாப் பேதை) அதனையும் கெடுத்துத் தானும் கெடுமென்பதாம். இதனால் அவன் செல்வம் படைக்கும் விதம் சொல்லப்பட்டது. தளை - விவற்கு; பூணுவான்-தரிப்பான்.

† அதுவும் - அக்கருமமும்.

‡ ஆகாவகை உள்ளழிதல் - (மேற்கொண்ட கருமம்) முடிவுபெறாமையால் மனஞ்சோருதல்.

§ அதனையும் - மேற்கொண்ட கருமத்தையும். 0 அவன் - பேதை.

(க - து.) மூடன் தான் மேற்கொண்ட காரியத்தைக் கெடுப்பதோடு தன்னையுங் கெடுத்துக்கொள்ளுவான் என்பது.

6. If the fool, who knows not how to act, undertakes a work, he will not only fail in his undertaking but will adorn himself with fetters.



எ. ஏதிலா ராரத் தமர்பசிப்பர் பேதை

பெருஞ்செல்வ முற்றக் கடை.

பரி:—(இ - ள்.) பேதையாயினுன் பெரிய செல்வத்தைத் () தெய்வத்தானையியவழி, தன்னோடோரியையும்ல்லாதார் * நிறைய, எல்லா விபைபுமுடைய † தமராயினார் பசியாநிற்பர், (எ - று).

எல்லா நன்மையுஞ் செய்துகொடற் கருவியென்பது தோன்றப் 'பெருஞ்செல்வம்' என்றும், ‡ அதனைப்படைத்து மாற்றவில்லாமை தோன்ற 'உற்றக்கடை' என்றும், எல்லாம் பெறுதறேன்ற 'ஆர' என்றும், உணவும் பெறுமை தோன்றப் 'பசிப்பர்' என்றுங் கூறினார்.

தேனி:—(இ - ள்.) பேதை - மூடனானவன், பெருஞ்செல்வம் - பெரிய செல்வத்தை, உற்றக்கடை - (ஊழால்) அடைந்தவிடத்து, ஏதிலார் - (தன்னோடு) ஒரு சம்பந்தமுமில்லாதவர், ஆர - நிறைப, தமர் - (எல்லாச் சம்பந்தமுமுடைய) தமராயினார், பசிப்பர் - பசியாநிற்பர், (எ - று).

எல்லாநன்மையும் செய்துகொள்ளுவதற்குச் சாதனமென்பது தோன்றப் 'பெருஞ்செல்வம்' என்றும், அதனை படைக்கும் வலிமை யில்லாமை தோன்ற 'உற்றக்கடை' என்றும், (ஏதிலார்) எல்லாம் பெறுதல்தோன்ற 'ஆர' என்றும், (தமர்) உணவும் பெறுமைதோன்றப் 'பசிப்பர்' என்றும் சொல்லினார்.

(க-து.) பேதையாயினுன் செல்வமடைந்தவிடத்து, அதனால் அயலார் சுகமடைவர்; அவனது சுற்றத்தார் அச்செல்வத்துள் ஒன்றும்பெறுது அன்புறுவர் என்பது.

7. If a fool perchance gets an immense fortune, strangers will enjoy it while his relations starve.



அ. மைய லொருவன் களித்தற்றுற் பேதைதன்

கையொன் றுடைமை பெறின்.

பரி:—(இ - ள்.) பேதையாயினுன் தன்கைக்கண்ணே ஒன்றையுடைமையாகப் பெற்றாயின், † அவன் மயங்குதல் முன்னே பித்தனை

() தெய்வத்தான் - ஆக.ழால் (நல்லினையால்).

* நிறைய - திருப்தியாயனுபவிக்க. † தமர் - சுற்றத்தார்.

‡ அதனை - பெருஞ்செல்வத்தை. § அவன் - பேதை.

யுடையானோருவன் அம்மயக்கத்தின்மேலே மதுவுண்டு மயங்கினான் போலும், (எ-று).

‘பெறின்’ எனவே, செய்வத்தானன்றித் தன்னாற்பெறுமை பெற்றும். பேதைமையுஞ் செல்வக்களிப்பும் ஒருங்குடைமையால், அவன் செய்வனமையலும் * மதுக்களிப்பும் ஒருங்குடையான் செய்வனபோற் † தலைதடுமாறு மென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டானும் ‡ அவன் செல்வமெய்திய வழிப் பயன்கொள்ளுமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) பேதை-மூடனானவன், தன்கை-தனதுகையிலே, ஒன்று-ஒருபொருளை, உடைமை - உடைமையாக, பெறின்-பெற்றாளுயின், மையலொருவன் - (அவன்மயங்குதல் முன்னே) பித்தினையுடையானோருவன், களித்தற்று - (அம்மயக்கத்தின்மேலே) மதுவுண்டு மயங்கினான் போலும், (எ - று).

ஆல் - அசை. (பேதைதன் கையொன்றுடைமை) ‘பெறின்’ எனவே, அவன் ஊழாலல்லாமல் தன்னால் (ஒரு பொருளை யுடைமையாகப்) பெறுமைபெற்றும். பேதைமையும் செல்வக்களிப்பும் ஒருசேர வுடைமையால், அவன் செய்யுங்காரியங்கள் மையலும் மதுக்களிப்பும் ஒருசேரவுடையவன் செய்யுங்காரியங்கள்போலத் தலைதடுமாறுமென்பதாம். இவையிரண்டுபாட்டாலும் அவன் செல்வமடைந்தவிடத்துப் பயன்கொள்ளும்விதம் சொல்லப்பட்டது பித்த - பித்தமயக்கம்.

(க - து.) பேதையாதாவதொரு பொருளைப் பெற்றுச் செய்யுங்காரியம் முடிவு பெறுதொழியும் என்பது.

8. A fool happening to possess something is like the giddy man becoming intoxicated with liquor.



கூ. பேரிதினிது பேதையார் கேண்மை பிரிவின்கட்
பீழை தருவதொன்றில்.

பரி:—(இ-ள்.) பின் பிரிவுவந்துழி அஃதிருவர்கீதூத் தருவதொரு துன்பமில்லை; ஆகலாற் பேதையாயினால் தம்முட்கொண்ட நட்பு மிக வினிது, (எ-று).

¶ ஈடோறுந்தேய்த்து வருதலின், துன்பந்தாராதாயிற்று. 0 புகழ்வார்

* மதுக்களிப்பு - மது(கன்) உண்டலாலாய மயக்கம்.

† தலைதடுமாறும்-முறைபிறழும். ‡ அவன் - பேதை.

¶ “துணிநீக்கித், தூரிற்றின் றன்ன தகைத்தரோ பண்பிலா, வீரமிலான் தொடர்பு” என்று நாலடியார் கூறுவதின்கறியத்தக்கது.

0) ‘பேரிதினிது பேதையார் கேண்மை’ என்று புகழ்வார்போல (அறிவுடையவரது நட்புப்போலப் பிரிவின்கண் துன்பந்தாராமபற்றி) ‘பிரிவின்கட் பீழைதருவதொன்றில்’ என்று பேதையார்நட்பைப் பழித்தவாறுமென்க.

போன்று பழித்தவாறு. இதனால் † அவரது நட்பின் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பிரிவின்கண் - (பின்) பிரிவுவந்தவிடத்து, (அப் பிரிவு), தருவது - (இருவர்க்கும்) தருவதாகிய, பீழையொன்று - ஒருதன் பம், இல் - இல்லை, (ஆகலால்), பேதையார் - மூடராயினர், கேண்மை - (தம்முட்கொண்ட) நட்பு, பெரிதினிது - மிகவினியது, (எ - று).

(பேதையார் கேண்மை) தினந்தோறும் தேய்ந்துவருதலால், (பிரிவின்கண்) துன்பந்தாராதாயிற்று. (பேதையார் கேண்மையைப்) புகழ்வார்போன்று பழித்தவாரும். இதனால் அவரது நட்பின்குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பேதைபாரது நட்பு, ஒழிந்த விடத்து இன்பத் தருவதன்றித் துன்பத் தருவதில்லை என்பது.

9. The friendship between fools is exceedingly delightful as there will be nothing to cause them pain at parting.



க0. கழாஅக்கால் பள்ளியுள் வைத்தற்றாற் சான்றோர்
குழாஅத்துப் பேதை புகல்.

பரி:—(இ - ள்.) சான்றோ ரவையின்கட் பேதையாயினான் புத தல் † தூயவல்ல மிதித்தகால இன்பத்தரும் அமளிக்கண்ணே வைத் தாற்போலும், (எ - று).

* 'கழாஅக்கால்' என்பது இடக்காடக்கு. † அதனால் அவ்வமளியும் இழிக்கப்படுமாறுபோல இவனால் அவ்வவையும் இழிக்கப்படுமென்பதாம். இதனால் 0 அவன் அவையிடை யிருக்குமாறு கூறப்பட்டது.

அறிவுடையார் தம்முட் கொண்ட நட்புப் பிரிவின்கண் துன்பந்தரு வதுபோலப் பேதையார் தம்முட்கொண்ட நட்புப் பிரிவின்கண் துன்பத் தருவதில்லை யெனப் பேதையார், நட்பைப் புகழ்வதுபோலப் பழித்தலின், இது வஞ்சப்புகழ்ச்சி யணியாம். † அவரது-பேதைபாரது.

‡ தூயவல்ல - தூய்மை யல்லாதன; அவை - மலமுதலியன.

* மலமுதலியவற்றை மிதித்தகால் என்றுகூறுது 'கழாஅக்கால்' என்று கூறினமையின், இஃது இடக்காடக்காயிற்று. இடக்காடக்காவது நன்மக்க ளிடத்துச் சொல்லத்தகாத சொல்ல அவ்வாய்பாடுமறைத்து வேறு வாய் பாட்டாற் சொல்வது. இதுபற்றித் தொல்காப்பியம் "அவையல் கிளவி மறைந்தனர் கிளத்தல்" என்று கூறுவதும், பிங்கலத்தை "இடக்கர்மறைமொழி யெக்கரு மாறும்" என்று கூறுவது மிங்கறியத்தக்கனவாம்.

† அதனால் - கழாஅக்காலால் (கழுவாதகாலால்).

0 அவன் - பேதை. "கல்லாது நீண்ட வொருவ னுலகத்து, நல்லறி வான ரிடைப்புக்கு-மெல்ல, விருப்பினு நாயிருந் தற்றே யிராஅ, துரைப் பினு நாய்குரைத் தற்று" என்று நாலடியார் கூறுவது மிங்கறியத்தக்கதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) சான்றோர் - பெரியோரது, குழாஅத்து - சபையினிடத்து, பேதை - மூடனானவன், புகல் - புகுதல், கழாஅக்கால் - (அசுத்தமாயவற்றை மிதித்துக்) கழுவாதகாலே, பள்ளியுள் - (இன்பத்தருள்) சயனத்தின்கண்ணே, வைத்தற்று - வைத்தாற்போலும், (எ - று).

ஆல் - அசை. 'கழாஅக்கால்' என்பது இடக்கரடக்குச் சொல். அதனால் அச்சயனமும் இழிக்கப்படும் விதம்போல இவனால் அச்சபையும் இழிக்கப் படுமென்பதாம். இதனால் அவன் சபையிடத்து இருக்கும்விதம் சொல்லப் பட்டது இழிக்கப்படுதல் - அவமதித்துப் பேசப்படுதல்.

(க - து.) சான்றோர் சபையிற் பிரவேசிக்கும் பேதை அவமான மடைவான் என்பது.

10. The advent of a fool into the assembly of the learned is like placing one's unwashed feet on a (pleasurable) bed.



இருபத்திரண்டாவது அதிகாரம்.

புல்லறிவாண்மை:—*The fool's self-conceit.*

பரி:—இனி ஒளிப்புல்லறிவாண்மை கூறுகின்றீர். * அது புல்லிய வறிவினையாடற் றன்மையென விரியும். † அஃதாவது தான் சிற்றறிவினையிருந்தே தன்னைப் பேரறிவினனாக மதித்து உயர்ந்தோர் கூறும் ‡ உறுதிச்சொல் கொள்ளாமை.

தேளி:—இனி மற்றைப் புல்லறிவாண்மையைச் சொல்லுகின்றார். அது புல்லிய அறிவினை ஆளுதற்றன்மையென விரியும். அஃதாவது தான் சிற்றறிவினையிருந்தே தன்னைப் பேரறிவினனாக மதித்து உயர்ந்தோர் சொல்லும் உறுதிச்சொல்லைக் கொள்ளாமை.

க. அறிவின்மை யின்மையு ளின்மை பிரிதின்மை
யின்மையா வையா துலகு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்கு இல்லாமை பலவற்றுள்ளும் மிக்க வில்லாமையாவது அறிவில்லாமை; மற்றைப்போரு ளில்லாமையோ வேளின், 0 அதனை 1 அப்பெற்றித்தாய இல்லாமையாக்கி கொள்ளார் உலகத்தார், (எ - று).

* அது - புல்லறிவாண்மை. புல்லறிவு - வினைத்தொகை; அறிவாண்மை - இரண்டாம் வேற்றுமைத் தொகை.

† அஃதாவது - புல்லறிவாண்மையாவது.

‡ உறுதிச்சொல் - நன்மையைத்தரும் சொல்.

0 அதனை - மற்றைப் பொருளில்லாமைகைய.

1 அப்பெற்றித்தாய - அவ்வறிவில்லாமையதாய.

“நுண்ணுணர் வின்மை வறுமை யஃதுடைமை, பண்ணப் பணைத் பெருஞ்செல்வம்” என்று நாலடியார் கூறுவது மிகுதியுத்தகத்தாம்.

அறிவென்பது ஈண்டுத் தலைமைபற்றி நல்லறிவின்மேனின்று. புல்லறிவாளர் செல்வமெய்திய வழியும் இம்மை மறுமைப்பயனெய்தாமையின் அதனை 'இன்மையுளின்மை' என்றும், நல்லறிவாளர் வறுமையெய்தியவழியும் † அஃதிழுவாமையின் அதனை 'இன்மையாவையாது' என்றுங் கூறினார். இதனாற் புல்லறிவினது குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இன்மையுள் - (ஒருவனுக்கு) இல்லாமை பலவற்றுள்ளும், இன்மை(யுக்குத்) இல்லாமையாவது, அறிவின்மை-அறிவில்லாமை, பிறிதின்மை-மற்றைப் பொருளில்லாமையோவெனின், (அதனை), உலகு-உலகத்தார், இன்மையா - (அத்தன்மையதாய்) இல்லாமையாக, வையாது - கொள்ளார், (எ - று).

அறிவென்பது இங்குத் தலைமைபற்றி நல்லறிவின்மேல் நின்றது. புல்லறிவாளர் செல்வமடைந்தவிடத்தும் இம்மை மறுமைப்பயனடையாமையால் அச்செல்வத்தை 'இன்மையுளின்மை' என்றும், நல்லறிவாளர் வறுமையடைந்த விடத்தும் அப்பயனை இழுவாமையால் அவ்வறுமையை 'இன்மையாவையாது' என்றும் சொல்லினார். இதனாற் புல்லறிவின் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஒருவனுக்கு அறிவில்லாமையே வறுமையாம்; அஃதுடைமையே செல்வமாம் என்பது.

1. The want of wisdom is the greatest of all wants; but that of wealth the world will not regard as such.



உ. அறிவிலா னெஞ்சுவந் தீதல் பிரிதியாது
மில்லை பெறுவான் றவம்.

பரி:—(இ - ள்.) † புல்லறிவுடையான் ஒருவனுக்கு மனமுவந்து ஒன்று கொடுத்தல் கூடிற்றுயின், † அதற்குக்காரணம் பெறுகின்றவனல்லினையே; வேறென்றும்மில்லை, (எ - று).

ஒரோவழி நெஞ்சுவந்தீதல் கூடலிற் புல்லறிவாளரும் நல்வினை செய்ப என்பார்க்குப் † பெறுவான் 0 வீழ்பொருளெய்தியான் போல்வதல்லது

* அறிவு என்பது நல்லறிவிற்கும் புல்லறிவிற்கும் பொதுவாயிருத்தலால், அப்பொதுமையை விலக்கத் தலைமைபற்றிய வழக்கால் 'அறிவென' பது ஈண்டுத் தலைமைபற்றி நல்லறிவின்மேனின்று' என்று கூறப்பட்டது.

† அஃது - இம்மைப்பயன், மறுமைப்பயன்.

‡ புல்லறிவுடையான் - புல்லிய (தாழ்ந்த) அறிவினையாளுந்தன்மையுடையவன், † அதற்கு - புல்லறிவுடையான் மனமுவந்து ஒன்றுகொடுத்தற்கு.

§ பெறுவான்-புல்லறிவாளர் மனமுவந்து கொடுப்பதொன்றனைப் பெறுகின்றவன். 0 வீழ்பொருள் -விழுந்து கிடப்பதொரு பொருளை.

இம்மை நோக்கியாக மறுமை நோக்கியாக ஈகின்றாரல்லரெனக்கூறியவாறு. * கூடிற்றாயின் அதற்குக்காரணம் என்னுஞ் சொற்கள் அவாய் நிலையன் வந்தன. இதனால். † அஃதுடையார் தம்மாட்டு நல்லன செய்தலறியாமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்) அறிவிலான் - புல்லறிவுடையவன், நெஞ்சவந்து-மனமகிழ்ந்து, ஈதல் - (ஒருவனுக்கு ஒன்று) கொடுத்தல், (கூடியதாயின் அதற்குக்காரணம்), பெறுவான் - பெறுகின்றவனது, தவம் - நல்வினையே, பிரிதியாதும்-வேறொன்றும், இல்லை (காரணமாவது) இல்லையாம், (எ-று).

(புல்லறிவானர் யாதாவதொன்றனைப் பிறர்க்கு ஒரோவிடத்து மனமகிழ்ந்து கொடுத்தல் கூடுதலால் புல்லறிவாளரும் நல்வினை செய்வாரென்பார்க்குப் பெறுவான் வீழ்பொருள் அடைந்தவன் போல்வதல்லாமல் புல்லறிவாளர் இம்மை நோக்கியாவது மறுமை நோக்கியாவது அவனுக்குக் கொடுக்கின்றாரல்லரெனக் கூறியவாரும். கூடியதாயின் அதற்குக் காரணம் என்னுஞ் சொற்கள் அவாய் நிலையால் வந்தன. இதனால் அஃதுடையார் தம்மிடத்து நல்லனவற்றைச் செய்த லறியாமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அறிவிலான் ஒருவனுக்கு முனமுவந்து ஒன்றைக் கொடுத்தற்குக் காரணம் பெறுகின்றவனது தவமன்றிப் பிறிதில்லை என்பது.

2. The cause of a fool cheerfully giving alms is nothing else but the receiver's merit.



௩. அறிவிலார் தாந்தம்மைப் பீழிக்கும் பீழை

செறுவார்க்குஞ் செய்த லரிது.

பரி:—(இ - ள்.) புல்லறிவுடையார் தாமே தம்மைவருத்தும் வருத்தம் அது செய்தந்தூரியாராய தம் பகைவர்க்குஞ் செய்தலரிது, (எ-று).

பகைவர் தாம் அறிந்ததொன்றனைக் கீழம் பார்த்திருந்து செய்வதல்லது வறுமை, பழி, பாவ † முதலிய பலவற்றையும் எக்காலத்துஞ் செய்ய மாட்டாமையின் ‡ 'செறுவார்க்குஞ் செய்தலரிது' என்றார். இதனால் § அவர்தம்மாட்டுத் தீயன செய்தலறிவொன்பது கூறப்பட்டது.

* கூடிற்றாயின், அதற்குக் காரணம்என்னுஞ் சொற்களைப் பெறுவான் தவம் என்னுஞ் சொற்கள் அவாய் (வேண்டி)நிற்றவின், அவை வருவிக்கப் பட்டன.

† அஃதுடையார் - புல்லறிவுடையார்.

‡ முதலிய என்றமையின் அவமான மடைதல், காவலிலிருத்தல், அய பட்டல், அபராதந்தருதல், பிறர்க்கடிமைபோதல் முதலியவற்றையும் கொள்க.

§ அவர்க்குஞ் செய்தலரிது என்றும் பாடமுண்டு. § அவர் - புல்லறிவுடையார்.

தேளி:—(இ - ன்.) அறிவிலார் - புல்லறிவுடையவர், தாம் - தாமே, தம்மைப் பீழிக்கும்- தம்மை வருத்தும், பீழை - வருத்தத்தை, செறுவார்க்கும்-(அவ்வருத்தத்தைச் செய்தற்கு உரியவராய் தமது)பகைவார்க்கும், செய்தல் அரிது - செய்தல் முடியாது, (எ - று).

பகைவர் தாம் அறிந்ததொரு தீமையைக் காலம் பார்த்திருந்து செய்வ தல்லாமல் வறுமை, பழி, பாவ முதலிய பலவற்றையும் எக்காலத்தும் செய்ய மாட்டாமையால் 'செறுவார்க்குஞ் செய்தலரிது' என்றார். இதனால் அவர் தம்மிடத்துத் தீயனவற்றைச் செய்தலறிவரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) புல்லறிவாளர் பகைவர் செய்தற்கரிய துன்பங் களைத் தாமே தமக்குச்செய்து கொள்வர் என்பது.

3. The suffering that fools inflict upon themselves is hardly possible even by enemies.



சு. வெண்மை யெனப்படுவ தியாதேனி ஒண்ண மை யுடையம்பா மென்னுஞ் சேருக்கு.

பரி:—(இ - ன்.) புல்லறிவுடைமை யென்று சொல்லப்படுவது யாதென்று வினவின, * அது தம்மைத்தாமே யாம் நல்லறிவுடைய மென்று நன்து மதிக்கும் மயக்கம், (எ - று).

† வெண்மையாவது அறிவுமுதிராமை. ‡ 'ஒண்மை' எனக் காரியப் பெயர் காரணத்திற்காயிற்று. உலகத்தாரிகழ்தல் அறிந்துவைத்தும் § அவ்வாறு மதித்தலான் || 'செருக்கு' என்றார்.

தேளி:—(இ - ன்.) வெண்மை யெனப்படுவது - புல்லறிவுடைமை யென்று சொல்லப்படுவது, யாதெனின் - யாதென்று கேட்டால், (அது), யாம் ஒண்மையுடையம் - (தம்மைத்தாமே) யாம் நல்லறிவுடையம், என்னும் - என்று நன்குமதிக்கும், செருக்கு - மயக்கமாம், (எ - று).

வெண்மை - இளமை; அஃதாவது அறிவுமுதிராமை. 'ஒண்மை' என்று காரியப்பெயர் அதன காரணமான அறிவிற்காயிற்று. (புல்லறி

* அது - 'புல்லறிவுடைமை'.

† வெண்மையென்பது இங்கு இவனுக்கு வெள்ளைப் புத்தியென்பது போல மந்தம் பற்றி வந்தது.

‡ நண்மை யென்னும் பொருளதான ஒண்மை யென்னுங் காரியப்பெயர் அவ்வொண்மைக்குக் காரணமாய் அறிவிற்காயிற்று; ஆகவே, இது காரியம் காரணமாய் வுபசாரவழக்காம்; காரியவாகு பெயரெனினும் ஒக்கும்.

§ அவ்வாறு மதித்தலான் - 'தம்மைத்தாமே யாம் நல்லறிவுடைய மென்று பாராட்டுதலால்.

|| மயக்கம் என்றும் பாடமுண்டு.

வாளர் தம்மை) உலகத்தார் இகழ்தலை அறிந்திருந்தும் அங்ஙனமதித்தலால் 'செருக்கு' என்றார்.

(க - து.) புல்லறிவாளர் தம்மைத் தாமே யாம் நல்லறிவுடையே மென்று உயர்த்திப் பேசிக்கொள்வர் என்பது.

4. What is called want of wisdom is the vanity which says " we are wise ".



ரு. கல்லாத மேற்கொண்டொழுகல் கசடற
வல்லதூஉ மையந் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) புல்லறிவாளர் தாங்கல்லாத நூல்களையுங் கற்ற ராகத் தாம் மேலிட்டுக்கொண்டு ஒழுததல், † கசடறக் கற்றதொருநூ லுண்டாயின், ‡ அதன்கண்ணும் பிறர்க்கு ஐயத்தைவிளைக்கும், (எ-று).

* வல்லதென ஏழாவது இறுதிக்கட்டுக்கது. உண்டாயினென்பது அவாய் நிலையான் வந்தது. ஐயம் அதுவல்லவென்பதூஉம் இவ்வாறு கொ ள்லோ வென்பது.

தேளி:—(இ - ள்.) (புல்லறிவாளர்) கல்லாத - (தாம்) கல்லாத நூல்க ளையும், மேற்கொண்டு - (கற்றவராகத்தாம்) மேலிட்டுக்கொண்டு, ஒழுகல்- நடத்தல், கசடற - குற்றமற, வல்லதூஉம் - கற்றதொருநூல் (உண்டாயின்) அதனிடத்தும், (பிறர்க்கு), ஐயம் - ஐயத்தை, தரும் - உண்டாக்கும், (எ-று).

வல்லது என்பத னிறுதியில் ஏழனுருபு தொக்குநின்றது. 'ஐயந்தரும்' என்னுஞ் சொற்கள் உண்டாயின் என்பதனை அவாய் நின்றலின், அது வரு விக்கப்பட்டது. ஐயம் இவர் அந்த நூலில் வல்லவென்பதும் இவ்வாறுதா னிருக்குமோ வென்பது.

(க - து.) புல்லறிவாளர் தாம் கல்லாத நூல்களையும் யாம் கற்றேமெனப்பேசி, தாம் கற்ற நூல்களிலும் பிறர்க்கு ஐயத்தை யுண்டாக்குவரென்பது.

5. Fools pretending to know what has not been read by them will create suspicion even as to what they have thoroughly learnt.



† கசடற - ஐயந்திரிபொழிய.

‡ அதன்கண்ணும் . கசடறக்கற்ற நூலினிடத்தும்.

* வல்லதூஉம் என்னும் வினையாலணையும் பெயரினிறுதியில் கண்என் னும் ஏழனுருபு தொக்குநின்றது; தொகாதாயின், அது வல்லதன்கண் என நிற்கும்.

கா. அற்ற மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயிற்
குற்ற மறையா வழி.

பரி:—(இ - ள்.) புல்லறிவாளர் தங்கணிகழங் குற்றங்களை யறிந்து
கடியாராசீன், ஆடையால் அற்றமறைத்தாராகத் தம்மைக் கருதுத
லும் புல்லறிவாம், (எ - று)

குற்றமறைத்தலாவது † அவற்றை இவ்வாக்குதல். † மறைக்கப்படு
வன பலவற்றுள்ளும் உயர்ந்தவற்றையெல்லாம் மறையாது தாழ்ந்ததொன்
றையே மறைத்து * அவ்வளவாற் தம்மையு முலக வொழுக்கினராக மதித்
தலும் புல்லறிவென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் அவர் தம்மை †
வியத்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (புல்லறிவாளர்) தம்வயின் - தம்மிடத்து, (உண்
டாகும்), குற்றம் - குற்றங்களை, மறையாவழி - (அறிந்து) நீக்காரானால்,
அற்றம் - மறைக்கத்தக்க அவயவத்தை, மறைத்தலோ - (ஆடையால்)
மறைத்தவராகத் தம்மை நினைத்தலும், புல்லறிவு - புல்லறிவாம், (எ - று).

குற்றமறைத்தலாவது அவற்றை இல்லாமற் செய்தல். மறைக்கப்படு
வனவாய அங்கங்கள் பலவற்றிலும் உயர்ந்த அங்கங்களை யெல்லாம் மறை
யாமல் தாழ்ந்த தொன்றையே மறைத்து அவ்வளவால் (புல்லறிவாளர்)
தம்மையும் உலகடையுள்ளவராக மதித்தலும் புல்லறிவென்பதாம். இவை
மூன்று பாட்டானும் அவர் தம்மை வியத்தற் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.
'மறைத்தலோ' என்னும் ஸ்காரம் மறைத்தலும் என எச்ச வும்மைப்
பொருளில் வந்தது.

(க - து.) புல்லறிவாளர் தம்மிடத்துண்டாகுங் குற்றங்களை
பொழித்தாமல் தம்மை யுலகடை யுடைபவராகக் கருதுவர்.

6. It would be folly even to cover one's nakedness, if
one's faults were not discarded.



எ. அருமறை சோரு மறிவிலான் செய்யும்

பெருமிறை தானே தனக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) பெறுதற்கரிய உபதேசப் பொருளைப் பெற்றலும்
உட்கொள்ளாது போக்கும் புல்லறிவாளன் 0 அவ்வுறுதி யறியாமையாற்
றனே தனக்கு மிக்க வருத்தத்தைச் செய்து கொள்ளும், (எ - று).

† அவற்றை - தம்மிடத்துண்டாகுங் குற்றங்களை.

† மறைக்கப்படுவனவாய அங்கங்கள் தலை, இடை, தொடைமுதலியன
வாம்; அவற்றுள் உயர்ந்தன தலை, கழுத்து, இடைமுதலியனவாம்; தாழ்ந்
தது கோணங்கடவெதற்குரிய அங்கமாம்.

* அவ்வளவால்-தாழ்ந்ததொன்றை ஆடையால் மறைத்த வளவினால்.

† வியத்தல் - உயர்த்திப்பேசுதல்.

0 அவ்வுறுதி - பெறுதற்கரிய வுபதேசப்பொருளாலடையும் நன்மை

* 'சோரும்' என இடத்துநிகழ் பொருளின்றொழில் இடத்தின்மேனின் மறு. மிக்கவருத்தம்-பொறுத்தற்கரிய துன்பங்கள். † இனி அருமறைசோரும் என்பதற்குப் பிறரெல்லாம் உள்ளத்தடக்கப்படும் எண்ணத்தை வாய்சோர்ந்து பிறர்க்கு ருரைக்குமென் றுரைத்தார். ‡ அது ¶ பேணுமையென்னும் பேதைமை யாவதன்றிப் புல்லறிவாண்மை யன்மை யறிக.

தேளி:—(இ - ள்.) அருமறை - பெறுதற்கரிய உபதேசப்பொருளை, சோரும் - (பெற்றாலும்) உட்கொள்ளாதுபோக்கும், அறிவிலான் - புல்லறிவாளன், (அவ்வுறுதியை யறியாமையால்), தானே தனக்கு-, பெருமிறை. மிகுந்த வருத்தத்தை, செய்யும் - செய்துகொள்ளுவான், (எ - று).

'சோரும்' என இடத்துநிகழ் பொருளின் தொழில் இடத்தின்மேல் நின்றது. மிகுந்தவருத்தம் - பொறுத்தற்கரிய துன்பங்கள்.

(க - து.) புல்லறிவாளன் பெறுதற்கரிய உபதேசப் பொருளைப் பெற்றாலும், அதனை யுட்கொள்ளாது தனக்குத்தானே மிக்க வருத்தத்தைச் செய்துகொள்ளுவான் என்பது.

7. The fool who neglects sacred teachings does, of his own accord, a great injury to himself.



அ. 0 ஏவவுஞ் செய்கலான் றுன்றேறு னவ்வுயிர்
போல மளவுமோர் நோய்.

* அறிவிலான் என்னும் இடத்து நிகழ் (இருக்கும்) (அருமறையென்னும்) பொருளின் சோருதலாகியதொழில் (அறிவிலான் என்னும்) இடத்தின்மேல் (அறிவிலான் அருமறை சோரும் என) நின்றது. அருமறையின் சோருதற் றொழில் அஃதுடையான்மே லேற்றிக் கூறினமையன், இஃது இடத்துநிகழ் பொருளின்தொழில் இடத்தின்மேலாய் வுபசாரவழக்காம்.

† இனி அருமறை சோரும் என்பதற்கு மற்றவுரைகாரரெல்லாம் அருமறைமனத்தி லடக்கப்படும் எண்ணத்தை, சோரும் - (அறிவிலான்) வாய்தவறிப் பிறர்க்குச் சொல்லுவான் என்று பொருள் கூறினர். அது பேணுமையென்னும் பேதைமை யாவதல்லாமல் புல்லறிவாண்மையாகாமையையறிந்து கொள்க. "நாணுமை நாடாமை நாரின்மை யாதொன்றும், பேணுமை பேதை தொழில்" என்னுங் குறவிற்குணர்த்த பாற்றும்.

‡ அது - அவ்வாறுரைத்தல். ¶ பேணுமை (விரும்பத்தக்கனவற்றுள் யாதொன்றையும்) விரும்பாமை.

0 நன்னூல் விருத்தியுரைகாரர் "உவப்பினுமுயர்வினும்" என்னுஞ் சூச் திரத்தினுரையில் இக்குறளை யுதாரணமாகக்காட்டி "செறலின்" (கோபத்தினால்) உயர்திணை யஃறிணையாயிற்று" என்றனர். புல்லறிவாளன் என்பது உயர்திணை; அவ்வுயிர் என்பது அஃறிணை.

பரி:—(இ - ள்.) புல்லறிவாளன் தனக்கீதுதியாயவற்றை அறிவுடையார் சொல்லாநிற்கவுஞ் செய்யான்; அதுவன்றித் தானாகவும் சுவை செய்யவனவேன்றியான்; அவ்வுயிர் யாக்கையி னீங்குமளவும் நிலத்திற் தப் பொறுத்தற்கரிய நொருநோயாம். (எ - று).

‡ உயிர் தான் உணர்தற்றன்மைத்தா யிருந்தும் நின்ற யாக்கைவயத்தான் மருடற்றன்மைத்தாய் வேறுபடுதலின் 'அவ்வுயிர்' என்றும், † அதனினீங்கியபொழுதே அதற்கு * இரண்டனுள் ஒன்று கூடுதலிற் 'போஒமளவும்' என்றும், ¶ குலமலை () முதலிய பொறுக்கின்ற நிலத்திற் குப் பாவயாக்கை பெரும்பொறையாய்த் துன்பஞ் செய்தலின் 'ஒர்னோய்' என்றும் கூறிஞர்.

தேனி:—(இ - ள்.) (புல்லறிவாளன்) ஏவவும் - (தனக்கு உறுதியாயவற்றை அறிவுடையார்) சொல்லா நிற்கவும், செய்கலான்-செய்யான், (அது வல்லாமல்), தான் - தானாகவும், தேறான் - (இவைசெய்வனவென்று) அறியான், அவ்வுயிர் - அந்தவுயிரானது, போஒமளவும் - (உடம்பினின்றும்) நீங்குமளவும், ஒர்னோய் - (பூமிக்குப்பொறுத்தற்கரியதாகிய) ஒருநோயாம். (எ-று)

உயிர் தான் உணருதல் தன்மையதாய் யிருந்தும் நின்ற உடம்பின்வசத் தால் மயங்குதல் தன்மையதாய் வேறுபடுதலால் 'அவ்வுயிர்' என்றும், அவ்வுடம்பினின்றும் நீங்கியபொழுதே அவ்வுயிர்க்கு இரண்டனுள் ஒன்றுகூடுதலால் 'போஒமளவும்' என்றும், குலமலை முதலியவற்றைச் சமக்கின்ற பூமிக்குப்

‡ உயிர்க்கிலக்கணம் உணர்தற் றன்மையதென்பது இங்குணர்தற் பாற்றாம்.

† அதனினீங்கிய பொழுதே - அவ்வுடம்பினின்றும் நீங்கி வேறுடம்பை யடைந்தபோதே.

* இரண்டனுள் ஒன்று கூடுதலின் - ஏவச்செய்தல், தான் தேறுதல் என்னுமிரண்டனுள் ஒன்று சம்பவித்தலால். புல்லறிவாளனுயிர் உணர்தற் றன்மையதாயிருந்தும் தானின்ற யாக்கையின் (உடம்பின்) வசத்தால் (ஏவச் செய்தல் தான் தேறுதல் என்னு மிரண்டனுள் ஒன்று கூடாது) மயங்குதற் றன்மையதாய் வேறு படுதலின், அவ்வாக்கையினின்றும் நீங்கியபொழுதே அவ்வுயிர்க்கு ஏவச்செய்தல் தான் தேறுதலென்னு மிரண்டனுள் ஒன்று கூடுமென்பது 'இரண்டனுள் ஒன்றுகூடுதலின்' என்பதன் கருத்தாம். ஏவச் செய்வானிடத்துத் தான் தேறுதலும், தான் தேறுவானிடத்து ஏவச்செய்தலு மின்மையின், 'இரண்டனுள் ஒன்று கூடுதலின்' என்று கூறப்பட்டது. ஏவச்செய்வான் தான்தேறான்; தான் தேறுவான் ஏவச்செய்யாது தானே செய்வானென்றுகொள்க. இதனால் ஏவச்செய்தல் தான் தேறுதலென்னு மிரண்டனுள் ஒன்றில்லாத வுயிர் தன்னுடம்பினின்றும் நீங்குமளவும் பூமிக்குப் பெருஞ்சுமையாமென்பது பெறப்பட்டதென்க.

¶ குலமலை - பெருமலை; அது மேருமலை முதலியனவாம்.

() முதலிய என்றமையின், குன்று, யாறு, காடு, நாடு முதலியவற்றையுங் கொள்க.

குப் பாவவுடம்பு பெருஞ் சுமையாய்த் துன்பஞ்செய்தலால் 'ஒர்னோய்' என்றும் சொல்லினர்.

(க - து.) புல்லறிவாளன் பெரியார்கூறிய காரியங்களைச் செய்தலும் நற்காரியங்களைத்தானே தெரிந்து செய்தலுமின்மையின், அவன் சாமனாவும் நிலத்திற்குப் பாரமாரிருக்கின்றான் என்பது.

8. The fool will not perform his duties even when advised nor ascertain and do them himself; such a man is a burden to the earth till his Atman departs from his body.



கூ. † காணாதாற் காட்டுவான் றுன்காணான் காணாதான்
கண்டாளுந் தான்கண்ட வாறு.

பரி:—(இ - ன்.) தன்னை எல்லாமறிந்தவனாக மதித்தலால் பிறரால் ஒன்றறியுந்தன்மை யிலாதானே அறிவிக்கப்படுபவான் † அவனும் பழிக் கப்பட்டுத் தான் அறியாளுய்முடியும்; இவ் அவ்வறியுந்தன்மை யில்லாதான் † கொண்டது விடாமையாற் றுளறிந்தவாற்றல் 0 அதனை அறிந்தானாய் முடியும், (எ - று).

புல்லறிவாளர்க்கு நல்லறிவு கொளுவுதல் ஒருவாற்றாலும் இயைவதன் நென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ன்.) (தன்னை எல்லாமறிந்தவனாக மதித்தலால்) காணாதான் - (பிறரால்ஒன்றை) அறியுந்தன்மையிலாதவனே, காட்டுவான் - அறிவிக்கப்படுபவான், தான்காணான் - (அவனால் பழிக்கப்பட்டுத்) தான் அறியாதவனாய் முடிவன், காணாதான் - (இனி) அவ்வறியுந்தன்மையிலாதவன், (கொண்டதுவிடாமையால்), தான்கண்டவாறு - தான் அறிந்தவித்தலால், கண்டானும் - (அதனை) அறிந்தவனாய் முடிவன், (எ - று).

புல்லறிவாளர்க்கு நல்லறிவை வருவித்தல் ஒருவழியாலும் பொருந்துவதன்நென்பதாம்.

(க - து.) புல்லறிவாளனுக்கு உறுதி தருவனவற்றைக் கூறுகின்றவன் அவனால் பழிக்கப்பட்டவமான மடைவான் என்பது.

9. One who would teach a fool will simply be declared a fool; and the fool would still think himself "wise in his own conceit."



† "கற்றன கல்லார் செவிமாட்டிக் கையுறாஉங், குற்றந் தமதே பிறிதன்று - முற்றுணர்ந்தும், தாமவர் தன்மை யுணராதார் தம்முணரா, எதிலரை நோவ தெவன்" என்பது நிதிநெறி கீளக்கம்.

† அவனால் - புல்லறிவாளனால்.

† மூர்க்கனும் முதலையுங் கொண்டது விடா என்பதிலு கறியத்தக்கது.

0 அதனை-கொண்டதை.

க0. உலகத்தா ருண்டென்ப தில்லென்பான் வையத்
தலகையா வைக்கப் படும்.

பரி:—(இ - ன்.) உயர்ந்தோர் பலரும் உண்டென்ப தோர்பொரு
ளைத் தன் புல்லறிவா னில்லையென்று சொல்லுவான் மகனென்று கரு
தப்படான்; வையத்துக் காணப்படுவதோர் பேயென்று கருதப்படும்.

கடவுளும், மறுபிறப்பும், இருவினைப்பயனும் * முதலாக † அவர் உள்
வென்டன பல்வேறுஞ் சாதியொருமைப்பற்றி 'உண்டென்பது' என்றும்,
‡ தானே வேண்டிய கூற்றால் ஒப்பும் வடிவால் ஒவ்வாமையு முடைமையிற்
றன்யாக்கை காந்து மக்கன்யாக்கையுட் டோன்றுதல்வல்ல 'அலகை' என்றுங்
கூறினார். இவை நான்கு பாட்டானும் உறுதிச்சொற் கொள்ளாமையது
குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ன்.) உலகத்தார் - உயர்ந்தோர், (பலரும்), உண்டென்
பது-உண்டென்பதோர் பொருளை, இல்லென்பான் - (தன்புல்லறிவால்)
இல்லையென்று சொல்லுவான், (மனிதனென்று நினைக்கப்படான்), வைய
த்து - பூமியில், அலகையா-(காணப்படுவதொரு) பேயென்று, வைக்கப்படும்-
நினைக்கப்படுவான், (எ - று).

கடவுளும், மறுபிறப்பும், இருவினைப்பயனும் முதலாக அவர் உள்வென்
டன பல்வாயினும் சாதியொருமைப்பற்றி 'உண்டென்பது' என்றும், (புல்
லறிவாளன்) தானே வேண்டியவற்றைச் சொல்லுதலால் (பேயோடு)
ஒப்பும் வடிவால் ஒவ்வாமையும் உடைமையால் தன்னுடம்பை மறை
த்து மக்களுடம்பில் தோன்றுதல் வல்ல 'அலகை' என்றும் சொல்லினார்.
இவை நான்குபாட்டாலும் புல்லறிவாளர் உறுதிச் சொல்லைக் கொள்ளாமை
யினது குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பெரியோர் பலரு முண்டென்பதை யில்லையென்று
சொல்லுவான் உலகத்தாராற் பேய் என்று நினைக்கப்படுவான்.

10. He who denies the existence of what the wise
believe in, will be regarded as a demon on earth.



* முதலாக என்றமையின், ஆகாயம், அனுமானமுதலிய பிரமாணம்,
யோகம், ஞானம் முதலியவற்றையுங் கொள்க. † அவர்-உயர்ந்தோர்.

‡ சாதிபற்றியென்றும் பாடமுண்டு. உண்டென்பது ஈறுதோன்றிய
சாதியொருமைப் பெயர்.

‡ புல்லறிவாளன் பேய்போலுத் தானே வேண்டியவற்றைச் சொல்லுத
லால் (பிதற்றுதலால்), அவன் அப்பேயோடு அச்செபலாலொத்து, (மக்கள்)
வடிவாலொவ்வாதிருக்கின்றான்; ஆதலால், அவன் தன் (பேய்) உடம்பை
மறைத்து மக்களுடம்பில் தோன்றுதல்வல்ல அலகை யாவனென்பதாம்.

இருபத்துமூன்றாவது அதிகாரம்.

இகல்:—*இகல்:—*

பரி:—இனி * அவற்றான் வரும் வெகுளி காமங்களுள் அரசர்க்கு
‡ வெகுளி பெரும்பான்மைத்தாகலின், † அதனால் வருவன கூறுவான்
ஹெடங்கி, முதற்கண் இகல் கூறுகின்றார். || அஃதாவது இருவர் தம்முட்
பொருது வல்தொலைதற் கேதுவாய மாறுபாடு.

தேளி:—இனி அவற்றால்வரும் கோபம் காமங்களுள் அரசர்க்குக்
கோபம் பெரும்பான்மையதாக இருப்பதாகலின், அதனால் வருவற்றங்
களைச் சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் இகல் சொல்லுகின்றார். அஃதாவது
இருவர் தம்முள் போர்செய்து வல்தொலைதற்குக் காரணமாய மாறுபாடு.

க. இகலென்ப வெல்லா வுயிர்க்கும் பகலென்னும்
பண்பின்மை பாரிக்கு நோய்.

பரி:—(இ - ள்.) எல்லாவுயிர்க்கும் பிறவுயிர்களோடு கூடாமை
யென்னுந் தீக்குணத்தை வளர்க்குங் குற்றம் இகலென்று சொல்லுவார்
தூலோர், (எ-று).

0 மக்களையும் விலங்குகளோடொப்பிப்ப தென்பது தோன்ற 'எல்லா
வுயிர்க்கும்' என்றும், | பகுதிக்குணத்தை இடை நின்று விளைத்தலிற் 'பக
லென்னும் பண்பின்மை' என்றுங் கூறினார். || பண்பின்மை அருத்தா
பத்தியாற் தீக்குணமாயிற்று. இதனால் இகலது குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) எல்லா வுயிர்க்கும்-எல்லாவுயிர்களுக்கும், பகலென்
னும் - (பிறவுயிர்களோடு) கூடாமையென்னும், பண்பின்மை-தீக்குணத்
தை, பாரிக்கும்-வளர்க்கும், நோய்-குற்றம், இகல் - மாறுபாடாம், என்ப-
என்று சொல்லுவார், (தூலோர்), (எ-று).

* அவற்றான்-பேதைமை புல்லறிவாண்மைகளால்.

‡ வெகுளி பெரும்பான்மைத்தாகலின் - கோபம் பகைவர் முதலா
யினோரிடத்து மிகுதியாகவரக்கூடியதாகலின்.

† அதனால்-வெகுளியால். || அஃதாவது-இகலாவது.

0 இகல் (மாறுபாடு) நல்லறிவுடையாரையும் (புத்தறிவில்லாத)
விலங்கு (யிருகம்) போலாக்கிவிடுதலால், மக்களுயிர்க்கென்று கூறுது
பொதுப்பட 'எல்லாவுயிர்க்கும்' என்று கூறினார். இதனால் மாறுபாடுடை
யார் விலங்கோடொப்பாவ ரென்பதாயிற்று.

| பகுதிக்குணம் - பிறவுயிர்களோடு கூடாமையென்னுந் தீக்குணம்.
பகுதி - (பிறவுயிர்களோடு) கூடாமை.

|| நற்குண மின்மையென்றும் பாடமுண்டு. பண்பின்மை-நற்குணமின்
மை. அஃதில்கு அருத்தாபத்தியால் தீக்குணமாயிற்று. தீக்குண மின்ற
யின் நற்குணமின்மை கூடாது; நற்குண மின்மையால் தீக்குணமுடைமை
பெறப்பட்டதென்பது இங்கருத்தாபத்தியாம்.

(இகல்) மக்களையும் விலங்குகளோடு ஒப்பாக்குவ தென்பது தோன்ற 'எல்லாவுயிர்க்கும்' என்றும், பகுதிக் குணத்தை நடுகின்ற விளைத்தலால் 'பகலென்னும் பண்பின்மை' என்றும் சொல்லினார். பண்பின்மையென்பது அருத்தாபத்தியினால் தீக்குணமாயிற்று. இதுவே இகலினது குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) எல்லாவுயிர்க்கும் பிறவுயிர்களோடு கூடாமை யென்னுந் தீக்குணத்தை வளர்க்குங் குற்றம் இகலாகும் என்பது.

1. The disease which fosters the evil of disunion among all creatures is termed enmity by the wise.



உ. பகல்கருதிப் பற்று செயினு மிகல்கருதி

யின்னசெய் யாமை தலை.

பரி:—(இ - ள்.)! தம்மோடு கூடாமையைக் கருதி ஒருவன் வேறுப் பன செய்தானாயினும், அவனோடு மாறுபடுதலைக் குறித்துத் தாமவனு க்கு இன்னது வற்றைச் செய்யாமை உயர்ந்தது, (எ - று).

செய்யிற் பகைமை வளரத் தாம் தாழ்த்துவரலானும், † ஒழியின் அப் பற்றுதன தாமே யோய்ந்துபோகத் தாம் ஒங்கிவரலானும் 'செய்யாமை தலை' என்றார். † பற்றுதனவென்பது விகாரமாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) பகல் - (தம்மோடு) கூடாமையை, (ஒருவன்), கருதி - நினைத்து, பற்று - வெறுப்பனவற்றை, செயினும் - செய்தானாயினும், இகல்கருதி - (அவனோடு) மாறுபடுதலைக் குறித்து, (தாம், அவனுக்கு), இன்ன - துன்பந்தருவனவற்றை, செய்யாமை - செய்யாதொழிதல், தலை - உயர்ந்தது, (எ - று).

(அரசர் இன்ன) செய்தால் பகைமைவளரத் தாம் தாழ்த்தவருதலானும், (இன்னசெய்வது) ஒழிந்தால் அப்பற்றுதன தாமே ஓய்ந்துபோகத் தாம் ஒங்கிவருதலானும் 'செய்யாமை தலை' என்றார். பற்றுதனவென்பது செய் யுள் விகாரத்தால் பற்று என்றாயிற்று.

(க - து.) மாறுபட்டுத் தமக்குக் கெடுதி செய்பவனுக்குத் தாம் மாறுபட்டுக் கெடுதி செய்பாதிருப்பவ ருயர்ந்தோராவர்.

† தம்மோடு - அரசர் தம்முடன்.

† ஒழியின் - துன்பத் தருவனவற்றைச் செய்வதொழிந்தால்.

† பற்றுதன என்னும் எதிர்மறை வினயாலானையும் பெயர் தகரவெழுத்துப்பேறும் அன்சாரியையும் அரசர் விசுவயும் தொக்கு நிற்கப் பற்று என நின்றது. தகரவெழுத்துப்பேறென்னுது துச்சாரியை யெனினும், பொருத்தம்.

2. Though one may do disagreeable things from a feeling of disunion, it would be best if nothing painful be done from that of enmity.



௩. இகலென்னு மெவ்வநோய் நீக்கிற் றவலில்லாத்
தாவில் விளக்கந் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) மாறுபாடென்று சொல்லப்படுகின்ற துன்பத்
தைச் செய்யு நோயை ஒருவன் தன் மனத்தினின்று நீக்குமாயின், அவ
னுக்கு அந்நீக்குதல் * எந்நாளும் உளறாத் கேதுவாய புகழைக்
கொடுக்கும், (எ - று).

† தவலில்லாமை அருத்தாபத்தியான் அப்பொருட்டாயிற்று. † தாவில்
விளக்கம் † வெளிப்படை. யாவரு நண்பராவர்; ஆகவே, எல்லாச் செவ்வமு
மெய்திக்கொடை 0 முதலிய காரணங்களாற் புகழ்பெறு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) இகலென்னும் - மாறுபாடென்று சொல்லப்படு
கின்ற, எவ்வம் - துன்பத்தை, (செய்யும்), நோய் - நோயை, நீக்கின், (ஒரு
வன் தன்மனத்திலிருந்து) நீக்குவானாயின், (அவனுக்கு அந்நீக்குதல்), தவ
லில்லா - எந்நாளும் உளறாதற்குக் காரணமாகிய, தாவில் விளக்கம்-புகழை,
தரும் - கொடுக்கும், (எ - று).

* எந்நாளும் உளறாதல் - உலக முள்ளளவும் புகழுடம்பினனா
யிருத்தல்.

† தவலில்லாமை (அழிவில்லாமை) அருத்தாபத்தியான் (இனமாகிய
பொருள்களுள் ஒன்றை எடுத்துக் கூறிய சொல் தன்பொருட் கினமாகிய
பிறபொருளைக் குறிப்பா லறிவித்தலால்) அப்பொருட்டாயிற்று (எந்நாளும்
முளறாதல் என்னும் பொருளதாயிற்று)

எந்நாளும் முளறாதுக்குத் தவலில்லாமை கூடாது; தவலில்லாமை
யிருத்தலின், எந்நாளும் முளறாதல் கூடுமென்பதில் கருத்தாபத்தியாம்.

எந்நாளும் முளறான் - ஒருகாலத் திருப்பவன்.

† தாவில்விளக்கம் - கெடுதலில்லாத புகழ். புகழாகிய விளக்கிற்கன்றி
ஏனைய விளக்கிற்குக் கெடுதலில்லாமை யின்மையால், அவ்விளக்கோடு இத
னிடையேற்றுமையேதான் விளக்கென வாளா கூறுது அடைகொடுத்துத்
'தாவில் விளக்கம்' என்று கூறினார். புகழாகிய விளக்கு எந்நாளும் உளது
என்பது "ஒன்றா வுலகத் துயர்ந்த புகழல்லால், பொன்றாது நிற்பதோன்
றில்" என்னுங் குறவியால் நன்கு விளங்கும்.

ஏனையவிளக்கு - சூரியன், சந்திரன், அக்கினி யென்பனவாம்.

† வெளிப்படை - இயல்பாகவே பொருள் விளங்கி நிற்குஞ்சொல்;
அஃதாவது இயற்சொல். [தாவில் விளக்கம் என்னுஞ் சொல் இயல்பாகவே
புகழ் என்னும் அருத்தத்தைக் காட்டினிற்றதென்பது].

0 முதலிய என்றமையின், கல்வி, ஆண்மை முதலியவற்றையுங்கொள்க.

தவல்லாமை யென்பது அருத்தாபத்தியால் எந்நாளும் உளனாதல் என்னும் பொருளதாயிற்று, புகழைத் தாவில் விளக்கம் என்பது வெளிப்படையாம். (இகலென்னு மெவ்வோர் நீங்கினவனுக்கு) யாவரும் ஊண்பராவர்; ஆகவே, (அவன்) எல்லாச் செல்வமும்பெற்று ஈதல்முதலிய காரணங்களால் புகழ்பெறுவா னென்பதாம், தவல்லா என்பது ஈறுகெட்ட எதிர்மறைப் பெயரெச்சம். அதன் பொருள் அழிதலில்லாத என்பது.

(க - து.) மாறுபாட்டை நீக்கி யிருப்பவன் எப்பொழுதும் புகழுடையவனாய் இருப்பன் என்பது.

3. To rid oneself of the distressing disease of enmity will bestow on one an undiminishing imperishable fame.



ச. இன்பத்து ளின்பம் பயக்கு மிகலென்னுந்
துன்பத்துட் ண்பங் கெடிந்.

பரி:—(இ - ள்.) மாறுபாடென்று சொல்லப்படுகின்ற துன்பங்க ளெல்லாவற்றினும் மிக்க துன்பம் ஒருவனுக் கில்லையாயின், அவ்விந் தை அவனுக்கு இன்பங்க ளெல்லாவற்றினும் மிக்க வின்பத்தினுக் கொடுக்கும், (எ - று).

துன்பத்துட் ண்பம்—பலரோடு பொருது வலிதொலைதலான் யாவர் க்கு மெளியனாய் யுறுவது. † அதனை இடையின்றியே பயத்தலின் ‡ ‘இக லென்னுந் துன்பத்துட் ண்பம்’ என்றார். இன்பத்துளின்பம்—யாவரும் நட்பா ளின் எல்லாப்பயனு மெய்தியுறுவது.

தேளி:—(இ-ள்.) இகலென்னும்—மாறுபாடென்று சொல்லப்படுகின்ற, துன்பத்துள் - துன்பங்களெல்லாவற்றினும், துன்பம் - (மிகுந்த) துன்பம், கெடிந்—(ஒருவனுக்கு) இல்லையாயின், (அத்துன்பமில்லாமை அவனுக்கு), இன்பத்துள்—இன்பங்களெல்லாவற்றினும், இன்பம் - (மிகுந்த) இன்பத்தை, பயக்கும்—கொடுக்கும், (எ-று).

துன்பத்துட் ண்பம்—மாறுபாடுடையான் பலரோடு போர் செய்து வலிமை தொலைதலால் யாவர்க்கும் எளியவனாய் இருப்பது. அதனைத் தடையிலாமலேதருதலால் ‘இகலென்னுந் துன்பத்துட் ண்பம்’ என்றார். இன்பத்துளின்பம் - மாறுபாடில்லாதவன் யாவர்க்கும் நட்பாகலால் எல்லாப்பய னும் பெற்றிருப்பது.

† அதனை—எளியனாய் யுறுவதை.

‡ இகலால் வரும் துன்பத்துட் ண்பத்தை ‘இகலென்னுந் துன்பத்துட் ண்பம்’ என்று ஒற்றைமைப்படுத்திக் கூறினமையின், இது காரணக் காரிய மாய் உபசார வழக்காம். இகலென்னு மென்றார் என்றும் பாடமுண்டு.

(க - து.) மாறுபாடென்னுங் குற்றத்தை யொழித்தவனுக்கு யாவரும் நட்பினராயிருத்தலின், அவன் எல்லா இன்பப் பயனை யு மடைவன் என்பது.

4. If emmity which is the greatest of all miseries is destroyed, it will be productive of the greatest happiness.



டு. இகலெதிர் சாய்ந்தொழுக வல்லாரை யாரே
மிகலுக்குந் தன்மை யவர்.

பரி:—(இ-ள்.) தம்முள்ளத்து மாறுபாடு தோன்றிய வழி அதனை யேற்றுக்கொள்ளாது † சாய்ந்தொழுக வல்லாரை வெல்லக்கூறுதல் தன்மை யுடையார் யாவர், (எ-று).

இகலை யொழிந் தொழுகல் வேந்தர்க்கு எவ்வாற்றானும் அரிதாகலின் 'வல்லாரை' என்றும், † அவர் யாவர்க்கும் நண்பாகலின் அவரைவெல்லக் கூறுதுவர் ‡; யாவருமில்லை யென்பார் மிகலுக்குந் தன்மை யவர் யாரே என்றும் கூறினார். இவை நான்கு பாட்டானும் இகலாதார்க்கு வரும் நன்மை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) இகல்-மாறுபாடு, (தம்மனத்திற் றோன்றிய விடத்து), எதிர்சாய்ந் தொழுகவல்லாரை-(அம்மாறுபாட்டினை ஏற்றுக்கொள்ளாமற்) சாய்ந்து நடக்கவல்லவரை, மிகலுக்கும்-வெல்ல நினைக்கும், தன்மை யவர்-தன்மையை யுடையவர், யார்-யாவர், (எ-று).

மாறுபாட்டை நீக்கி நடத்தல் அரசர்க்கு எவ்விதத்தாலும் அரிதாகலால் 'வல்லாரை' என்றும், அவர் யாவர்க்கும் நண்பாகலால் அவரை வெல்ல நினைப்பவர் யாவரும் இல்லை யென்பார் மிகலுக்குந் தன்மையவர் யாரே என்றும், சொல்லினார். இவை நான்கு பாட்டாலும் மாறுபாடதவர்க்கு வரும் நன்மை சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) மாறுபாடு நீங்கி யொழுகுகின்றவர்க்கு யாவரும் நட்பாயிருத்தலால், அவரைவெல்ல நினைப்பவர் ஒருவருமில்லை.

5. Who would think of conquering those who shrink back from cherishing enmity.

கூ. இகலின் மிகலினி தேன்பவன் வாழ்க்கை
தவலுங் கேடலு கணித்து

† சாய்ந்து-தாழ்ந்து. † அவர்-அவ்வல்லார்.

‡ யாவரு மில்லையென்றுங் கூறினார் என்றும் பாடி-முண்டு.

பரி:—(இ-ள்.) பிறரோடு மாறுபடுதற்கண் மிகுதல் எனக்கு இனி தென்று அதனைச் செய்வானது உயிர்வாழ்க்கை பிழைத்தலும் முற்றக் கெடுதலுத் † சிறிதுபொழுதுள் உவவாம், (எ-று).

மிகுதல்-மேன்மை லுக்குதல். இனிதென்பது தான் வேறல் குறித்தல். †. பிழைத்தல்-வறுமையா னின்னாதல். முற்றக் கெடுதல்-இறத்தல். 1) இவற்றோடு நணித்தென்பதனைத் தனித்தனிகூட்டி, உம்மைகளை எதிரதும் இறத்ததற் தழீஇய வெச்சவும்மைகளாக வுரைக்க. பொருட்கேடும் உயிர்க்கேடும் 2) அப்பொழுதே யுளவாமென்பதாம்.

தேளி:—(இ-ள்.) இகலின்-(பிறரோடு) மாறுபடுதலில், மிகல்-மிகுதல், இனி தென்பவன்-(எனக்கு) இனிதென்று (அம்மாறுபடுதலைச்) செய்பவனது, வாழ்க்கை-உயிர்வாழ்க்கை, தவலும்-பிழைத்தலும், கெடலும் - முற்றக் கெடுதலும், நணித்து - சிறிது பொழுதுளவாம், (எ-று).

மிகுதல்-மேலுமெலும் உற்சாகங்கொள்ளுதல். இனிதென்பது தான் வெல்லுதலைக் குறித்தல். பிழைத்தல் - வறுமையால் தீதுண்டாதல். முற்றக் கெடுதல் - சாதல். தவலும் கெடலும் என்னும் இவற்றோடு நணித்து என்பதனைத் தனித்தனிகூட்டி, தவலும் கெடலும் என்னும் உம்மைகளை முறையே எதிரதும் இறத்ததும் தழுவிய எச்சவும்மைகளாக வுரைத்துக் கொள்க. (இகலின்மிக லினிதென்பவனுக்கு) பொருட்கேடும் உயிர்க்கேடும் அப்பொழுதே உண்டாகு மென்பதாம். நணித்து-உடனேயுண்டாவது.

(க - து). பிறரோடு மாறுபடுதலைத் தனக் கினிதென்று கருதி அதனைச் செய்து வருபவன் னிரைவிலழிவான் என்பது.

6. Failure and ruin of ones living are not far from him who says it is pleasurable to excel in enmity.



எ. மிகன்மேவன் மெய்ப்பொருள் காணு ரிகன்மேவ லின்னா வறிவி னவார்.

† சிறிதுபொழுதுள்-விரைவில்.

‡ பிழைத்தல்-பொருட்கேடு; முற்றக்கெடுதல்-உயிர்க்கேடு.

1) நணித்து என்பதனைத் தவலும் கெடலும் என்னு மிவற்றோடு (தவ லும் நணித்து, கெடலும் நணித்து எனத்) தனித்தனிகூட்டி, தவலும் என்ற வும்மையை யெதிரது தழுவிய வெச்ச வும்மையாகவும், கெடலுமென்ற வும்மையை யிறத்தது தழுவிய வெச்சவும்மையாகவுஞ் சொல்லிக்கொள்க வென்பதாம். தவலும் என்ற வும்மை கெடலும் நணித்து என்னும் பொரு ளாத்ருதலின், எதிரது தழுவிய வெச்சவும்மையாயிற்று; கெடலுமென்ற வும்மை தவலுதல் நணித்தாதலேயன்றி யென்னும்பொருளைத் தருதலின், இறத்தது தழுவிய வெச்சவும்மை யாயிற்று.

2) அப்பொழுதே 3) பிறரோடு மாறுபடுதல் மிகுந்தபொழுதே.

பரி:—(இ-ள்.) இகலோடு மேவுதலையுடைய 0 இன்னாத வறிவினை யுடையார் வெற்றி பொருந்துதலையுடைய நீதிநூற்பொருளை யறியமாட்டார், (எ - று).

இன்னாவறிவு - தமக்கும் பிறர்க்குத் தீங்குபயக்குமறிவு. வெற்றி-; வழி நின்றார்க்கு உளதாவது. † காணப்படும் பயத்ததாகலின், ‡ மெய்நூல் எனப் பட்டது. இகலால் அறிவு கலங்குதலின் 'காணர்' என்றார். இவை யிரண்டு பாட்டாலும் இகலினார்க்கு வருந் தீங்கு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இகன் மேவல் - மாறுபாட்டோடு பொருந்துதலையுடைய, இன்னா - இன்னாத, அறிவினவர் - அறிவினையுடையவர், மிகன் மேவல் - வெற்றிபொருந்துதலையுடைய, மெய்ப்பொருள் - நீதிநூற் பொருளை, காணர் - அறியமாட்டார், (எ - று).

இன்னாவறிவு - தமக்கும் பிறர்க்கும் தீங்கினைத் தரும் அறிவு. வெற்றி - வழி நின்றார்க்கு உண்டாவது. நீதிநூல் பிரத்தியட்சமாக அறியப்படும் பயனை யுடையதாகலால், மெய்நூல் என்று கூறப்பட்டது மாறுபாட்டினால் அறிவுகலங்குதலால் (மெய்ப் பொருள்) 'காணர்' என்றார். இவை இரண்டு பாட்டாலும் மாறுபட்டவர்க்கு வரும் தீங்கு சொல்லப் பட்டது.

(க - து.) மாறுபட்ட வறிவினையுடையவர் நீதிநூற்பொருளை யறியமாட்டார் என்பது.

7. Those whose judgement brings misery through enmity cannot understand the triumphant nature of truth.



அ. இகலிற் கெதிர்சாய்த லாக்க மதனை

மிகலுக்கி ணுக்குமாங் கேடு.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னுள்ளத்து மாறுபாடு தோன்றியவழி () அத

0 இன்னாத-தீமையைத் தருகின்ற.

‡ வழி நின்றார்க்கு - நீதிநூல் கூறிய வழியிலொழுகின்றவர்க்கு.

† மருத்துவ (வைத்திய) நூல், தண்ட நூல், நீதிநூல் முதலியனெனிக நூல்கள் இம்மைப்பயனைப்பிரத்தியட்சமாகத் தெரிவிப்பனவாம். அவ்வியைபு பற்றி நீதிநூல் 'காணப்படும் பயத்ததாகலின் மெய்நூல் எனப்பட்டது' என்று கூறப்பட்டது. காணப்படும் பயத்ததென்பதற்குப் பிரத்தியட்சமாக வறியப்படும் பயனைத் தெரிவிப்பதென்று கொள்க.

‡ மெய்யை யுணர்த்தும் நீதிநூல் காரியவாகு பெயரால் மெய் என்று கூறப்பட்டது. மெய்நூல் - மெய்யையுணர்த்தும் நூல்.

() அதனை யெதிர்தலை - அம்மாறுபாட்டை யெதிர்த்துக்கொள்ளுதலை.

னை யெதிர்தலை யொழிதல் ஒருவனுக்கு ஆக்கமாம்; † அது செய்யாது அதன்கண் மிததலை மேற்கொள்வானாயிற் கேடுந் தன்கண் வருதலை மேற் கொள்ளும், (எ - று).

எதிர்தல் - ஏற்றுக்கொடல். சாய்ந்த பொழுதே வருதலின் † 'சாய்தலாக்கம்' என்றார். † இகலிற்கெனவும் அதனையெனவும் வந்தன வேற்றுமை மயக்கம்.

தேளி:—(இ - ள்:) இகலிற்கு - (தன்னுள்ளத்து மாறுபாடு தோன்றிய விடத்து) அம்மாறுபாட்டினை, எதிர் சாய்தல் - எதிர்தலை யொழிதல், ஆக்கம் - (ஒருவனுக்கு) ஆக்கமாம், (அது செய்யாமல்), அதனை - அம்மாறுபாட்டின்கண், மிகல்-மிததலை, ஊக்கின் - மேற்கொள்ளுவானாயின், கேடு - கேடும், ஊக்குமாம் - (தன்னிடத்து வருதலை) மேற் கொள்ளுவான், (எ-று).

எதிர்தல் - மாறுபாட்டை ஏற்றுக்கொள்ளுதல். (மாறுபாடு) சாய்ந்த பொழுதே (ஆக்கம்) வருதலால் 'சாய்த லாக்கம்' என்றார். இகலை என்பது இகலிற்கு எனவும், அதன்கண் என்பது அதனை எனவும் வந்தமையின் வேற்றுமை மயக்கமாயின.

(க - து.) மாறுபாட்டை யொழித்தலால் செல்வமும் அதனை மேற்கொள்ளுதலால் கேடுமுண்டாம் என்பது.

8. Shrinking back from enmity will bring prosperity; but indulging in its rise will hasten ruin.



கூ. இகல்காணு னாக்கம் வருங்கா லதனை
மிகல்காணுங் கேடு தரற்கு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் றன்குணக்கம் வரும்வழிக் காணமுண்டாயினும் இகலைநிலையான், தனக்குக் கேடு செய்து கோடங்கட்காரண மின்றியும் || அதன்கண் மிததலை நினைத்தும், (எ - று).

† அது செய்யாது - மாறுபாட்டை யேற்றுக்கொள்ளுதலை யொழிதல் செய்யாமல்.

† சாய்ந்தபொதுண்டாகும் ஆக்கத்தைச் 'சாய்தலாக்கம்' என்று கூறின ஸூயின், இது காரணம் காரியமாய உபசார வழக்காய். சாய்தல் - காரணம்; ஆக்கம்-காரியம்.

† இகலிற்கு என்னும் (கு என்னும்) நான்கனுருபு தனக்குரிய பொருளை விட்டி இகலை என இரண்டனுருபின் பொருளிலும், அதனை என்னும் (ஐ என்னும்) இரண்டனுருபு தனக்குரிய பொருளை விட்டி அதன்கண் என எழனுருபின் பொருளிலும் வந்தமையின், வேற்றுமை மயக்கமா மென்க.

0 ஆக்கம் - நெல்வம். || அதன்கண் - மாறுபாட்டில்.

இகலான் வருங்கேடு பிறானன் றென்பது தோன்றத் † 'தாற்கு' என் றார். † நான்காவதும் இரண்டாவதும் ஏழாவதன்கண் வந்தன. † ஆக்கக் கேடுகட்கு முன்னடப்பன இகலினது இன்மை உண்மைக ளென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆக்கம் வருங்கால் - (ஒருவன் தன்னிடத்து) ஆக் கம் வரும்போது, (காரணம் உண்டாயினும்), இகல்-மாறுபாட்டை,காணன்- நினைபான், கேடுதாற்கு - (தனக்குக்) கேடு செய்துகொள்ளுமிடத்து, (கா ரணம் இல்லாதிருந்தும்), அதனை-அதனிடத்து, மிகல் - மிகுதலை, காணும் - நினைப்பான், (எ-று).

மாறுபாட்டால் வருங்கேடு (தன்னாலன்றிப்) பிறரால் அன்றென்பது தோன்றத் 'தாற்கு' எனத் தன்மைக்குரிய சொல்லாற் கூறினார். தாற்கு என்னும் நான்கனுருபும், அதனை என்னு மிரண்ட னுருபும் ஏழனுருபின் பொருளில் வந்தன. ஆக்கக்கேடுகட்குமுன் நடப்பன மாறுபாட்டினது இன்மை உண்மைக ளென்பதாம்.

(க - து.) ஒருவன் தன்னிடத்துச் செல்வம் வரும்போது காரணமிருப்பினும் மாறுபாட்டை நினைபான்; தனக்குக்கேடு செய்து கொள்ளுமிடத்துக் காரணமின்றியும் அதனை நினைப் பான் என்பது.

9. At the approach of prosperity one will not think of enmity; but to court one's ruin one will look to its rise.



கய. இகலானு மின்னாது வேல்லா நகலானு

நன்னய மென்னுஞ் செருக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்கு மாறுபா டொன்றனே இன்னதன் வேல்லாம் உளவாம்; நட்பொன்றனே நல்ல நீதியென்னும் பெருந் செல்வம் உளதாம், (எ-று).

† தால் என்பது இங்குத் தன்மையிடத்திற் குரிய சொல்லாம். "அவற் றான், தருசொல் வருசொல் லாயிரு கிளவியும்,தன்மை முன்னிலையாய் ிரிட த்த". என்பது தொல்காப்பியம்.

† தாற்கு என்னும் நான்கனுருபும், அதனை என்னும் தூண்டனுருபும் தமக்குரிய பொருளைவிட்டுத் தருதற்கண் அதன்கண் என ஏழனுருபின் பொருளில் வந்தன. இவ்வாறு வருவது உருபுமயக்க மெனப்படும்

† ஆக்கத்திற்கு முன் நடப்பது மாறுபாட்டினது இல்லாமையும், கேட் டிற்கு முன்னடப்பது மாறுபாட்டினது உண்மையுமாமென்க. எனவே,மாறு படிவல்லையாய் செல்வமும், அஃதுண்டாயின் கேடும் உண்டாமென்பது பெறப்பட்டது.

இன்றான - வறுமை, பழி, பாவ † முதலாயின. நகல் - மகிழ்தல். † நகலென்பதூஉஞ் செருக்கென்பதூஉம் தத்தங் காரணங்கட்காயின. † நயமென்னுஞ் செருக்கெனக் காரணத்தைக்காரியமாக உபசரித்தார். இவை மூன்று பாட்டாலும் 0 அவ்விருமையும் கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) இகலான் - (ஒருவனுக்கு) மாறுபாடொன்றாலே, இன்றாதவெல்லாம் - தன்பந்தருவனவெல்லாம், ஆம் - உண்டாகும், நகலான் - நட்பொன்றாலே, நன்னயமென்னும் - நல்லீதியென்னும் செருக்கு - பெருஞ்செல்வம், ஆம் - உண்டாகும், (ஏ -று).

தன்பந்தருவன - வறுமை, பழி, பாவம் முதலாயின. நகல் - மகிழ்தல். நகலென்பதும் செருக்கென்பதும் தத்தங் காரணங்களுக்காயின. நயமென்னுஞ் செருக்கெனக் காரணத்தைக் காரியமாக உபசரித்துக்கூறினார். இவை மூன்று பாட்டாலும் அவ்விருமையும் சொல்லப்பட்டன.

(க - து.) ஒருவனுக்கு மாறுபாட்டினாலே துன்பமும் நட்பினாலே செல்வமுமுண்டா மென்பது.

10. All miseries are caused by enmity ; but by friendship good virtuous prosperity will result.



இருபத்துநான்காவது அதிகாரம்.

பகைமாட்சி:—The Greatness of Enmity.

பரி:—அஃதாவது அறிவின்மை * முதலிய துற்றங்களுடைமையாம்

† முதலாயின என்றமையின், பகை, தண்டனை முதலியனவுங் கொள்க.

‡ மகிழ்தல் என்னும் பொருளதான நகல் என்பது அதற்குக் காரணமாய் நட்பினையும், தருக்குதலென்னும் பொருளதான செருக்கு என்பது அதற்குக் காரணமாய் பெருஞ்செல்வத்தினையு முணர்த்துதலால், இவை காரியவாரு பெயர்களாம்.

¶ நயத்தரல் (நீதியால்) உண்டாகும் செருக்கை (பெருஞ் செல்வத்தை) நயமென்னுஞ் செருக்கு என்றொற்றுமைப்படுத்திக் கூறினமையின், இது காரணங் காரியமாய் உபசார வழக்காம். காரியத்தைக் காரணமாக வுபசரித்தாரென்றும் பாடமுண்டு. இதற்குக் காரியமாகிய செல்வத்தை அதற்குக் காரணமாகிய நீதியென்று உபசரித்தாரென்று பொருளாம்.

0 அவ்விருமையும் - மாறுபடாதவர்க்கு வரும் நன்மையும் மாறுபட்டவர்க்கு வரும் தீமையும்.

* முதலிய என்றமையின், பெரியோரைத் துணைக்கொள்ளாமை, சிறினைஞ் சேர்த்தல், வலி சாலம் இடங்களை யறியாமை, சோம்பலுடைமை முதலியவற்றையுங் கொள்க.

† பகையை மாட்சிப்படுத்தல். அரசர்க்கு எவ்வாற்றினும் ‡ பகையின்மை கூடாமையின், () மேற்பொதுவகையான்விலக்கப்பட்டஇகலை ஈண்டுச் சிறப்புவகையான் ¶ விதிக்கின்றராகலின், § இஃததன்பின் வைக்கப் படுது.

தேளி:—அஃதாவது அறிவில்லாமை முதலிய குற்றங்களுடையையால் பகையை மாட்சிமைப்படுத்தல். அரசர்க்கு எவ்வழியாலும் பகையில்லாமை கூடாமையால், முன்பொதுவகையால் விலக்கப்பட்ட இகலை இங்குச் சிறப்புவகையால் விதிக்கின்றராகலால், இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. வலியார்க்கு மாறேற்ற லோம்புக வோம்பா

மெலியார்மேன் மேக பகை.

பரி:—(இ-ள்.) தம்மின் வலியார்க்குப் பகையாயேதீதலை ஒழிக; ஏனை மெலியார்க்குப் பகையாதலை ஒழியாது விரும்புக, (எ-று).

வலியார் என்புழித் துணைவலியுமடங்கலின், மெலியார் என்புழித் * துணைவலி யின்மையுங் கொள்ளப்படும். அத்துணைதான் படை பொருண் () முதலிய வேற்றுமைத்துணையும், நல்லறிவுடைமை நீதிதூல்வழி யொழு கன் : முதலிய ஒற்றுமைத்துணையுமென விரண்டாம். ¶ அவ்விரண்டி மில்லாரை வெல்லுவார்க்கு வலிதொலையாமையின், அவரோடு பகைத்தல் விதிக்கப்பட்டது. ‡ சிங்க நோக்காகிய இதனுட் பகைமாட்சி பொதுவகையாற் கூறப்பட்டது.

† பகையை மாட்சிப்படுத்தல்-(அறிவில்லாமை முதலியவற்றையுடைய வரசர் தமது) பகைவரைமேம்படுத்துதல்.

‡ பகையின்மை கூடாமையின்-பகைவரில்லாதிருத்தல் முடியாமையால், () மேல் - முன்னுள்ள இகலதிகாரத்தில்.

¶ விதிக்கின்றராகலின் - நியமிக்கின்றராதலால்.

§ இஃததன்பின் - பகைமாட்சி யதிகாரம் இகலதிகாரத்தின்பின்னர்.

* துணைவலி - துணையாவாது (உதவிசெய்வாது) வலிமை.

() முதலிய என்றமையின், துணையாயிருப்பவர், சுற்றத்தார், கிணேதர் முதலாயினோரையுங் கொள்க.

: முதலிய என்றமையின், அமைச்சர் புரோகிதர்களின் ஆலோசனைக் கிணங்கி நடத்தல், செய்காரியங்களில் மறதியில்லாமை, ஊக்கமுடைமை முதலியவற்றையுங் கொள்க

¶ அவ்விரண்டும்-வேற்றுமைத்துணையும் ஒற்றுமைத்துணையும். வேற்றுமை-பேதம்; ஒற்றுமை - அபேதம்.

‡ சிங்கத்தினது நோக்கம் (பார்வை) முன்னும் பின்னும் செல்லுதல் போன்று இக்குறளின் கூறிய பகைமாட்சி முன்னதிகாரத்திலும் இவ்வதிகாரத்தின் பின்வருங் குறள்களிலும் பின்னதிகாரத்திலும் செல்லுதலால் 'சிங்கநோக்காகிய இதனுள்' என்று கூறப்பட்டது. "சிங்கம் மிருகத்தை யடித்துவிட்டுத் தூரத்திற்சென்று, ஒருகால் ஆண்டு வேறொருமிருகம் வரின் அதனையுங் கொல்வாமென மீண்டும் அம்மிருகத்தின் பக்கத்தே திரும்பி நோக்குதல் சிங்காவலோகந நியாயமாம்" என்று ஆதம்புராணம் கூறுகின்றது.

தேனி:—(இ - ன்.) வலியார்க்கு-(தம்மின்) வலியவர்க்கு, மாறேற்றல்-பகையா யெதிர்தலை, ஒம்புக-ஒழியக்கடவர், மெலியார்மேல்-(மற்றை) மெலியவர்க்கு, பகை - பகையாதலை, ஒம்பா-ஒழியாமல், மேக - விரும்பக்கடவர்.

வலியார் என்ற விடத்துத் துணைவலியும் அடங்கலால், மெலியார் என்ற விடத்துத் துணைவலியில்லாமையும் கொள்ளப்படும். அத்துணைதான் படை பொருள் முதலிய வேற்றுமைத் துணையும், நல்லறிவுடைமை நீதிதூல் வழியில் ஒழுக்குதல் முதலிய ஒற்றுமைத் துணையும், என விரண்டாம். அவ்வி ரண்டு மில்லாரை வெவ்வார்க்கு வலிமை தொலையாமையால் அவரோடுபகை த்தல் விதிக்கப்பட்டது. சிங்கநோக்காகிய இக்குறளுள் பகைமாட்சி பொது வகையால் சொல்லப்பட்டது. படை-சேனை.

(க - து.) அரசர் வலியாரோடு பகைத்தலை யொழிந்து மெலியாரோடு பகைத்தலை விரும்பக் கடவர் என்பது.

1. Avoid offering resistance to the strong; but never fail to cherish enmity towards the weak.



௨. அன்பில னுன்ற துணையிலன் றுன்றுவா
னென்பரியு மேதிலான் றுப்பு.

பரி:—(இ - ன்.) ஒருவன் நன்கற்றத்தின்மே லன்பிலன், அதுவே யன்றி வலிய துணையிலன், அதன்மேல் றுன்வலியிலன், அப்பெற்றியான் ! மேல் வந்த பகைவன் வலியினை யாங்குநந் தொலைக்கும், (எ - று).

சுற்றமும் * இருவகைத் துணையும் தன்வலியுமில்லாகலின், அவன் மேற் செல்வார்க்கு வலி வளர்வதன்றித் தொலையா தென்பதாம். துவ்வான்-† துவ்வினைச் செய்யான்.

தேனி:—(இ - ன்.) ஒருவன் அன்பிலன் - (தன் சுற்றத்தார் மேல்) அன்பிலன், ஆன்றதுணையிலன் - (அதுவே யன்றி) வலியதுணையிலன், தான் றுவ்வான் - (அதன் மேல்) தான்வலியிலன், (அத்தன்மையுடையவன் மேல் வந்த), ஏதிலான் - பகைவனது, துப்பு - வலிமையை, என்பரியும்-எப்படித் தொலைப்பான், (எ - று).

சுற்றமும் இருவகைத்துணையும் தன்வலியும் இல்லாகலால், அவன் மீது போர்க்குச் செல்வார்க்கு வலி வளர்வ தல்லாமல் தொலையா தென்பதாம். துவ்வான்-துவ்வினை (வலியினை)ச் செய்யாதவன்.

* மேல்வந்த-தன்மீது போர்க்குவந்த.

* இருவகைத்துணை - படை பொருள் முதலிய வேற்றுமைத் துணையும், நல்லறிவுடைமை நீதிதூல், வழியி லொழுக்குதல் முதலிய ஒற்றுமைத் துணையுமாம்.

† துவ்வினைச் செய்யான்-வலிமையினைச் செய்யாதவன் ; அநாதாவது பகை வருடனையோர்புறியும் வலிமையில்லாதவன்.

(க - து.) சுற்றத்தார் மீது அன்பும் துணையும் வலியுமில்லாதவன்மேல் போர்க்கு வரும் பகைவனது வலிமை பொருகாதுத் தொலையா தென்பது.

2. How can he who is unloving (his relations), destitute of powerful aids, and himself without strength overcome the might of his enemy.

ந. அஞ்சு மறியா னமைவில னீகலான்
றஞ்சு மெளியன் பகைக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் † அஞ்சவேண்டாதவற்றிற் அஞ்சா நிற்
தும்; அறியவேண்டுவற்றை யறியான்; பிறரோடு பொருத்தமில்ன்;
ஓ இவற்றின்மேலும் யாவர்மாட்டும் இவறன்மையான்; இப்பெற்றியான்
பகைவர்க்கு மிக வேளியன், (எ - று).

† ‘தஞ்சுமெளியன்’ என்பன * ஒரு பொருட்பன்மொழி. ‡ இங்ஙன்கு குற்
றமு முடையான் பகையின்றியு மழியுமாகலின் ‘தஞ்சுமெளியன்’ என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) அஞ்சும்-(அஞ்சவேண்டாதவற்றிற் கு)
அஞ்சாநிற்பன், அறியான் - அறிய வேண்டுவனவற்றை யறியான், அமை
விலன் - (பிறரோடு) பொருத்தமில்ன், ஈகலான் - (இவற்றின் மேலும் யாவ
ரிடத்தும்) உலோபகுணமுடையன், (இத்தன்மை யுடையான்), பகைக்கு-
பகைவர்க்கு, தஞ்சுமெளியன் - மிகவேளியனாவான், (எ - று).

‘தஞ்சுமெளியன்’ என்பன ஒரு பொருள்குறித்த பலசொல். இங்ஙன்கு
குற்றமு முடையான் பகையில்லாமலும் அழிவாளுகலின் பகைக்குத் ‘தஞ்சு
மெளியன்’ என்றார். அஞ்சுதல்-மனவுறுதியின்மை.

(க - து.) அஞ்சுமும், அறியாமையும், நட்பில்லாமையும்,
உலோப குணமுமுடையவன் பகைவர்க்கு மிகவுமெளியனாவன்.

3. He who is timid, ignorant, unsociable, and niggardly
will in the estimation of his enemies be miserably weak.

ச. நீங்கான் வேகுளி நிறையில நெஞ்ஞான்றும்
யாங்கணும் யார்க்கு மெளிது.

¶ அஞ்சவேண்டுவன-பாவமும் பழியுங் கேடுமுதலாயினவாம்.

ஓ இவற்றின் மேலும்-அஞ்சுதல், அறியாமை, அமைவின்மை யென்னு
மிவற்றின்மேலும்.

† “தஞ்சுக் கிளவி யெண்மைப் பொருட்டே” என்பது தொல்காப்பியம்.

* “ஒருபொருட் பன்மொழி சிறப்பி னின்வழா” என்று நன்னூல்
‘கூறுகின்றது.

‡ இங்ஙன்கு குற்றமும் என்றது அஞ்சுதல், அறியாமை, அமைவின்
மை, ஈயாமை என்பனவுற்றை.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் வெதளியீனீங்கான், அதுவே யன்றித்தான் நிறையுடையனல்லன், அவன்மேற் சேறல் எக்காலத்தும் எவ்விடத்தும் யார்க்கு மெளிது, (எ - று).

* நிறை-மறைபிறறியாயமை. வெருடன் மாலையனாகலானும், மறையெளிப்படுத்தலானும், மேற்செல்வார்க்குக் காலமும் இடனும் வலியுமிற்று சேறல் வேண்டாதாயிற்று. இனி 'இனிதென்று பாடமோதி அவன்பகைமை இனிதென்றுரைப்பாரு முள்.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) வெருளி-கோபத்தினின்றும், நீக்கான், நிறையிலன் - (அதுவேயன்றித்தான்) நிறையுடையனல்லன், (அவன்மேல் போர்க்குச் செல்லுதல்), எஞ்ஞான்றும்-எக்காலத்தும், யாங்கனும்-எவ்விடத்தும், யார்க்கும்-எவர்க்கும், எளிது-இலேசாம், (எ - று).

* நிறை - மறைபிறறியாயமை. கோபிக்குந்தன்மை யுடையவனாகலானும், மறையை வெளிப்படுத்தலானும், இவன்மேல் போர்க்குச் செல்வார்க்குக் காலமும் இடமும் வலியும் அறிந்து செல்லுதல் வேண்டுவதில்லை யாயிற்று. மறை-இரகசியம்.

(க - து.) கோபமும் நிறையில்லாமையு முடையவன் எக்காலத்தும் எவ்விடத்தும் யாவர்க்கும் எளியவனாவன் என்பது.

4. He who neither refrains from anger nor keeps his secrets will at all times and in all places be easily conquered by all.



ரு. வழிநோக்கான் வாய்ப்பன செய்யான் பழிநோக்கான் பண்பிலன் பற்றார்க் கினிது.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் நீதிநிலை யோதான், அது விதித்த தொழில்களைச் செய்யான், தனக்கு வரும் பழியைப்பாரான், தான் பண்புடையனல்லன், அவன்பகைவர்க்கு † அப்பகைமையினிது, (எ - று).

* கலித்தொகை (நெய்தற்கலி 16 - வது செய்யுள்) "நிறையெனப் படுவது மறைபிற ரறியாமை" என்று கூறுகின்றது. இதற்குப் பொருள் ஈச்சினர்க்கினியார் "நிறை யென்று சொல்லப்படுவது மறைந்ததொருகாரியம் பிறறியாம லொழுதுதலை" என்றனர்.

† யார்க்கு மெளிது என்பதனை யார்க்குமினிது என்று பாடமோதி, அதற்கு அவனது பகைமை யார்க்கு மினிதென்று பொருள் கூறுவாரு முண்டென்பது.

† அப்பகைமை - அவனோடுகொண்ட பகை.

* தொல்லோ ரடிப்பட்டு வழங்கிவந்த தாகலான் 'வழி' என்றும், தப்பாது பயன் படுதலின் 'வாய்ப்பன்' என்றும், 'இ' இக்குற்றங்களுடையான் ருனே யழிதலிற் 'பற்றூர்க் கினிது' என்றும் கூறினார்.

தேளி:—(இ-ன்.) (ஒருவன்) வழிநோக்கான்-நீதிநூலைக் கல்லான், வாய்ப்பன் செய்யான்-(அந்நீதிநூல்) விதித்த தொழில்களைச் செய்யான், பழி நோக்கான் - (தனக்குவரும்) பழியைப்பாரான், பண்பிலன் - (தான்) குணமுடையனல்லன், பற்றூர்க்கு - (அவன்) பகைவர்க்கு, இனிது - (அப்பகை) இனியதாம், (எ-று).

(நீதிநூல்) தொல்லோர்வழியில் ஓதப்பட்டு வழங்கிவந்ததாகலால் 'வழி' என்றும், (அந்நீதிநூல்) விதித்த தொழில்கள் தப்பாது பயன் படுதலால் 'வாய்ப்பன்' என்றும், இக்குற்றங்களுடையவன் தானே அழிதலால் 'பற்றூர்க்கினிது' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) நீதிநூலை யோதாமலும், அது விதித்த தொழில்களைச் செய்யாமலும், தனக்கு வரும் பழியைக்கருதாமலும், பண்புடைய னாகாமலு மிருப்பவனது பகைமை அவன் பகைவர்க்கு மிகவுமினிதாம் என்பது.

5. He who reads not moral codes, does nothing that is enjoined by them, cares not for reproach and is destitute of good qualities, is a pleasing object to his enemies.



கூ. காணாச் சினத்தான் கழிபெருங் காமத்தான்
பேணுமை பேணப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னையும் பிறரையுந் தாளறியாமைக் கேதுவாய் வேதனையை யுடையான் யாவன், மேன்மேல் வளரா நின்ற மிக்க மனத்தையுடையான் யாவன், அவரது பகைமை விரும்பிக் கொள்ளப்படுந், (எ - று).

§ காணாத சினமென்பது விகாரமாயிற்று. † முன்னேனுக்கு யாவரும் பகையாகலானும், ‡ ஏனேனுக்குக் காரியந் தோன்றாமையானும், தாமே ஸ்ரீவ ரென்பது பற்றி இவர் 'பேணுமை பேணப்படும்' என்றார்.

* தொல்லோர்-நீதிநூலியற்றிய முன்னோர்.

¶ இக்குற்றங்க ளென்றது வழிநோக்காமை, வாய்ப்பன் செய்யாமை, பழிநோக்காமை, பண்பில்லாமைகளை.

§ காணாத என்னும் எதிர்மறைப் பெயுரெச்சம் தகரவெழுத்துப் பேற்றி கூடிய அகரவிகுதி கெட்டுக் காண என நின்றது.

• † முன்னேனுக்கு-காணாச்சினத்தானுக்கு.

‡ ஏனேனுக்கு-கழிபெருங்காமத்தானுக்கு.

தேளி:—(இ-ள்.) காணச்சினத்தான்-(தன்னையும் பிறரையும் தான்) அறியாமைக்குக் காரணமாகிய கோபத்தை யுடையவன் (யாவன்), கழி பெருங்காமத்தான்-மேலுமேலும் வளரா நின்ற மிருத்த காமத்தையுடைய வன் (யாவன்), பேணுமை - (அவரது) பகைமை, பேணப்படும் - விரும்பிக் கொள்ளப்படும், (எ-று).

காணத் சினம் என்பது காணச்சினமென விகாரமாயிற்று. முன்னவ னுக்கு யாவரும் பகையாகலாலும், மற்றையவனுக்குக் காரியம் தோன் றாமையாலும், அவர்தாமே அழிவென்பதபற்றி இவர் 'பேணுமை பேணப் படும்' என்றார்.

(க - து.) கோபத்தையும் காமத்தையுமுடையவர் பகைவர் க்கு மிகவெளியராவர் என்பது.

6. Highly desirable is the enmity of him whose anger is blind and whose lust increases beyond measure.



எ. கோடுத்துங் கொளல்வேண்டு + மற்ற வடுத்திருந்து மாணுத செய்வான் பகை-

பரி:—(இ - ள்.) வினையைத் தொடங்கியிருந்து அதற் கேலா தன செய்வான் பகைமையைச் சிலபொரு ளுழியக் கோடுத்தாயினுங் கோடல் ஒருதலையாகவேண்டும், (எ-று).

ஏலாதன- † மெலியளாய் வைத்துத் துணிதலும் ‡ வலியளாய் வைத்துத் தணிதலும் * முதலாயின. ௦ அப்பொழுது + அதனால் சிலபொருளழியினும் பின் பல பொருளெய்தற்கு சீயம்ன்மையின் 'கொளல் வேண்டுமென்ற' என் றார். இவையாறுபாட்டானும் || அது சிறப்புவுகையாற் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அடுத்திருந்து - (தொழிலைத்) தொடங்கியிருந்து, மாணுத - (அத்தொழிற்) பொருந்தாதனவற்றை, செய்வான் - செய்பவ னது, பகை - புகைமையை, கொடுத்தும் - (சிலபொருள் அழியக்) கொடு த்தாயினும், கொளல் - கொள்ளுதல், மற்ற - நிச்சயமாக, வேண்டும்-, (எ-று).

† “மன்றவென் கிளவி தேற்றஞ் செய்யும்” என்பது தொல்காப்பியம்.

‡ மெலியளாய்வைத்துத் துணிதல்-தன்வலி, துணைவலி, வினைவலி களுள் குறைவுள்ளவனு யிருந்தும் பகைவருடன் போர்செய்ய நிச்சயித்தல்.

¶ வலியளாய் வைத்துத்தணிதல் - தன்வலிமுதலியவற்றுள் மேம்பட்ட வனுயிருந்தும் பகைவருடன் போர்செய்யா தடங்கிக் கிடத்தல்.

* முதலாயின என்றமையின், போர்க்குச் சென்றுள்ள சுத்தவீரரிடத் துச்சந்தேகமுறுதல், தக்கவாறு பொருள்தாராமைமுதலியவற்றையுங்கொள்க.

௦ அப்பொழுது- பகையைக்கொள்ளுந் காலத்தில்.

+ அதனால் - அப்புகையைக்கொள்ளுதலால். || அது-பகைமாட்சி.

பொருந்தாதன-மெலியவனாயிருந்தும் தணிதலும் வலியவனாயிருந்தும் தணிதலும் முதலாயின. அப்பொழுது அதனால் சிலபொருள் அழியினும் பின்னே பலபொருள்களைப் பெறுதற்குச் சந்தேகம் இல்லாமையால் (அடுத்திருந்து மாணாதசெய்வான் பகையைக் கொடுத்துங்) 'கொளல் வேண்மேன்ற' என்றார். இவை ஆறுபாட்டாலும் அது சிறப்பு வகையால் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தகுதியில்லாத காரியங்களைச் செய்பவனது பகையினைப் பொருள்கொடுத்தாயினும் கொளல் வேண்டும் என்பது.

7. It is indeed necessary to acquire even by purchase the enmity of him who having begun a work does what is not conducive to its fulfilment.



அ. குணனிலனாய்க் குற்றம் பலவாயின் மாற்றூர்க்
கினனிலனா மேமாப் புடைத்து.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் குண னென்று மிலனாய் உடைய குற்றம் பலவாயவழி அவன் துணையிலனாய்; * அவ்விலனாதறனே அவன் பகை வர்க்குத் துணையாதலே யுடைத்து, (எ - று).

குணம் -|| இறைமாட்சியுட் சொல்லியன. குற்றம்-↓ இவ்வதிகாரத்துச் சொல்லியனவும் மற்றும் னீ அத்தன்மையனவும். துணை - சுற்றம், நட்பு, பொருள், படை ↑ முதலாயின. பகைவர்க்கு || இவற்றானுளதாம் பயன் () றானே யுளதாமாகவின் 'ஏமாப்புடைத்து' என்றார். 0 இலனாயென்னுஞ் செய்தெனெச்சம்உடையவென வந்த பெயரெச்சக் குறிப்புக்கொண்டது.

* அவ்விலனாதறனே - துணையில்லாதவனா யிருத்தல்தானே.

|| இறைமாட்சியுள் சொல்லியன - அஞ்சாமை, ஈகை, அறிவு, ஊக்கம், தூங்காமை, கல்வி, துணிவுடைமை முதலியனவாம்.

↓ இவ்வதிகாரத்துச் சொல்லியன - அன்பின்மை, துணையின்மை, வலியின்மை முதலியனவாம்.

னீ அத்தன்மையனவும் என்றது பிறரது மகளிரை வெளவுதல், பிறர் பொருளை யநியாயமாக அபகரித்தல், துணையாகாதவரைத் துணையாகக்கொள்ளுதல் முதலியவற்றை.

↑ முதலாயின என்றமையின், அமைச்சர், புரோகிதர் முதலாயினோரையும் அரண் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

|| இவற்றான் - சுற்றம் நட்பு முதலியவற்றால்.

() தானே - சுற்றம் நட்பு முதலியுனவில்லாமல் தானே.

0 இலனாய் என்னும் செய்து என்னும் வாய்பாட்டிறந்தகால வினையெச்சம் இயைபுநோக்கி வருவித்துக்கூறிய உடைய என்னும் உடன்பாட்டுக் குறிப்புப் பெயரெச்சத்தைக் கொண்டு முடிந்தது.

தேளி:—(இ-ள்.) குணனிலனாய் - (ஒருவன்) குணமொன்றுமில்லாய், குற்றம்பலவாயின் - (உடைய) குற்றம் பலவாகியவிடத்து, இன்னிலனும் - (அவன்) துணையிலாதவனாவன், (அவ்விலனாதலானே), மாற்றார்க்கு - (அவன்) பகைவார்க்கு, ஏமாப்புடைத்து - துணையாதலையுடைத்து, (எ-று).

குணம் - இறைமாட்சி யதிகாரத்துள் சொல்லியிருப்பன. குற்றம்-இவ் வதிகாரத்துள் சொல்லியிருப்பனவும் மற்றும் அத்தன்மையனவுமாம். துணை- சுற்றம், நட்பு, பொருள், படை முதலானவை. பகைவார்க்கு இவற்றால் உண்டாகும்பயன் தானே உண்டாகாமலால் 'ஏமாப்புடைத்து' என்றார். இலனும் என்னும் செய்து என்னும் வினையெச்சம் உடைய என்று வந்த குறிப்புப் பெயரெச்சத்தைக் கொண்டு முடிந்தது.

(க - து.) குணமின்மையும் பலகுற்றமுமுடைய அரசனதுணையிலாதொழிதலால், அவன் தன்பகைவார்க்கு மிகவு மெளியவனாவான் என்பது.

8. He will become friendless who is destitute of good qualities and whose faults are many; such a character is a help to his enemies.



கூ. செறுவார்க்குச் சேணிகவா வின்ப மறிவிலா வஞ்சம் பகைவாப் பெறின்.

பரி:—(இ-ள்.) நீதியை யறிதலில்லாத அஞ்சும் பகைவரைப் பெற்றல், அவரைச் செறுவார்க்கு உயர்ந்த வின்பங்கள் நீங்கா, (எ-று).

† உபாயமறிதலும் ‡ அறிந்தாற்செய்து முடிக்கும் திண்மையுமில்லாதாரே பகைவராதல் கூடாமையிற் 'பெறின்' என்றும், § அவரை யறிந்து * மேற்சென்ற பொழுதே பகையின்மையுஞ் செல்வமும் ஒருசேர யெய்தலிற் § சேணின்பமிகவா என்றும், கூறினார்.

தேளி:—(இ-ள்.) அறிவிலா-(நீதியை) அறிதலில்லாத, அஞ்சும்-பகைவர்-பகைவரை, பெறின்-பெற்றால், செறுவார்க்கு-(அப்பகைவரைப்) பகைப்பவர்க்கு, சேண்*-உயர்வுள்ள, இன்பம்-இன்பங்கள், இகவா-நீங்கா, (எ-று).

உபாயமறிதலும் அறிந்தால் செய்து முடிக்கும் உறுதியும் இல்லாதவரே பகைவராதல் கூடாமையால் 'பெறின்' என்றும், அவரை அறிந்து மேற்சென்றபொழுதே பகையின்மையும் செல்வமும் ஒருசேர அடைதலால் சேணின்பமிகவா என்றும், சொல்லினார்.

† உபாயம்-சாம தான பேத தண்டமென்னும் நால்வகையுபாயம்.

‡ அறிந்தால்-அவ்வுபாயத்தை யறிந்தால்.

§ அவரை - அப்பகைவரை. *

* மேற்சென்ற பொழுதே - அப்பகைவருடன் போர்புரியச் சென்ற, காலத்திலே,

§ சேனுடையின்புங்களிகவா என்றும் பாடமுண்டு.

(க - து.) நீதியையறியாமையும் அஞ்சாதலு முடையவரைப் பகைத்தவர்க்கு உயர்வுள்ள இன்பங்கள் நீங்கமாட்டா என்பது.

9. If there be ignorant and timid enemies there will be no end of lofty delights to the victorious.



சு0. *கல்லான் வெகுளுஞ் சிறுபொரு ளெஞ்ஞான்று
மோல்லாணை யோல்லா தோளி.

பரி:—(இ - ள்.) நீதிநூலைக் கல்லாதானோடு பகைத்தலான் வரும் எளிய பொருளை மோவாதானை எஞ்ஞான்றும் புகழ் மேவாது, (எ-று).

சிறு பொருள் - * முயற்சி சிறிதாய பொருள். நீதியறியாதானை வேறல் எளிதாயிருக்கவும் || அது மாட்டாதானை வெற்றியான் வரும்புகழ் கூடாதென்பதாம்; ஆகவே, இச்சிறிய முயற்சியாற் பெரிய பயனெய்துக வென்றவாறாயிற்று. † இதற்குப் பிறரெல்லாம் அதிகாரத்தோடு || மாறாதன்மேலும் ஓர் () பொருட்டொடர்புபடாம லுரைத்தார். இவை மூன்று பாட்டாலும் 0 அதனினுய பயன் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) கல்லான் (நீதிநூலைக்) கல்லாதவனோடு, வெகுளும் - பகைத்தலால் வரும், சிறுபொருள் - எளிய பொருளை, ஒல்லாணை - அடையாதவனை, எஞ்ஞான்றும் - எந்நாளும், ஒளி - புகழ், ஒல்லாது - அடையாது.

சிறுபொருள்-முயற்சி சிறிதாகிய பொருள். நீதியறியாதவனை வெல்லுதல் எளிதாயிருக்கவும் அதுமாட்டாதவனை வெற்றியால் வரும்புகழ் கூடாதென்பதாம்; *ஆகவே, இச்சிறிய முயற்சியால் பெரிய பயனடைக வென்றவாறாயிற்று. இவை மூன்று பாட்டாலும் அதனாலாகிய பயன் சொல்லப்பட்டது.

(க - து) நீதிநூலைக் கல்லாதவனுடன் பகைத்தலால் வரும் பொருளை யடையாத அரசனைப் புகழ் ஒருபோது மடையாது.

10. The light of fame will never be gained by him who gains not the trifling reputation of having fought an unlearned enemy.



* முயற்சி சிறிதாயபொருள்-சிறுமுயற்சியால் வந்த பெரும்பொருள்.

|| அது மாட்டாதானை-(நீதியறியாதவனை) வெல்லுதல் மாட்டாதவனை.

† இதற்கு - இக்குறளுக்கு. || மாறாதன்மேலும்-மாறுபடுதல் மேலும்.

() பொருட்டொடர்பு - அத்தத்தின் சம்பந்தம்.

0 அதனினுயபயன் - பகைமாட்சியா லாய பயன்.

இருபத்தைந்தாவது அதிகாரம்.

பகைத்திறல் தெரிதல்:—

Examining the nature of Enmity.

பரி:—அஃதாவது † மாணுத பகையை ஆக்ததம் துற்றமும், முன் ஆக்த நின்ற பகையுள் நட்பாக்கற்பாலதும், நோதும் லாக்கற்பாலதும், ‡ அவற்றின்கட் செய்வதும், ஏனைக் களைதம்பாலதன்கட் செய்வனவும், § களையும் பருவமும், களையாக்காற்படு மீழ்க்தம் என்று இத்திறங் களை ஆராய்தல். || இரட்டிற் மொழித லென்பதனும் பகையது திறமும் பகையிடத்தாக்குந் திறமுமென விரிக்கப்பட்டது. | இவையெல்லாம் மாணுப் பகையவாகலின், || இது பகைமாட்சியின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது மாட்சிமையில்லாத பகையை ஆக்குதற்குற்றமும், முன்புண்டாகி நின்ற பகையுள் நட்பாக்குந் தன்மையதும், அயலாக்குந் தன்மையதும், அவற்றின்கண் செய்வதும், மற்றைக்களையுந்தன்மையுடையதன் கண் செய்வனவும், களையும் பருவமும், களையாமற்போளு லுண்டாகுந் குற்றமும் என்று இவ்விதங்களை ஆராய்தல். இரட்டிற் மொழிதலென்னு முத்தியால் (அப்பகைத்திறல் தெரிதல்) பகையது திறமும் பகையினிடத்துச் செய்யும் திறமுமென்று விரிக்கப்பட்டது. இவை யெல்லாம் மாட்சிமையில்லாத பகையினிடத்தன வாகலால், இது பகைமாட்சியின் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. பகையென்னும் பண்பி லதனை யொருவ

னகையையும் வேண்டற்பாற் றன்று.

பரி:—(இ-ள்.) பகையென்று சொல்லப்படுந் தீமை பயப்பதனை ஒருவன் விளையாட்டின் கண்ணே யாயினும் விரும்புத லியற்கைத் தன்மென்று கூறும் நீதிதூல், (எ-று).

மாணுத பகையை யாக்கிக் கோடல் எவ்வாற்றானுந் தீமையே பயத்த லிற் ௦ பண்பிலது என்றும், * அதனை விளையாட்டின்கண் வேண்டினுஞ்

† மாணுதபகை - நன்மைபயவாத பகை.

‡ அவற்றின்கண் - நட்பாக்குந் தன்மையதும் அயலாக்குந் தன்மையது மாய இரண்டன்கண். § களையும் பருவம் - அழிக்குந் காலம்.

|| இரட்டிற் மொழிதல் - ஒருவாக்கியத்தை இரண்டு பொருள்படச் சொல்லுதல். இங்குப் பகைத்திறந்தெரிதல் என்னும் வாக்கியத்தில் பகைத் திற மென்பதனை ஆறாம் வேற்றுமைத் தொகையாகவும் எழாம் வேற்றுமை யுருபும் பொருளுருடன் ரொக்கதொகையாகவும் கொண்டு, முறையே அது 'பகையது திறமும்' என்றும், 'பகையிடத்தாக்குந் திறமும்' என்றும், விரிக்கப் பட்டவாறறிக.

| இவையெல்லாம்-இத்திறங்கன்யாவும். || இது-பகைத்திறந்தெரிதல்.

௦ பண்பிலதனை என்றும் பாடமுண்டு.

* அதனை - மாணுத பகையை.

செற்றமே வினைந்து மெய்யாமாகலின் 'நகையேயும்' என்றும், வேண்டாமை தொல்லையோரது துணிவென்பார் நீதிநான்மேல் வைத்தும் கூறினார். * அப் பெயர் அவாய் நிலையான் வந்தது.

தேளி:—(இ.ன்.) ஒருவன்—பகையென்னும்-பகையென்று சொல்லப் படும், பண்பிலதனை-திமை யுண்டாக்குவதனை, நகையேயும்-வினையாட்டின் கண்ணே யாயினும், வேண்டற்பாற்றன்று-விரும்புதற் தன்மை யுடைய தன்று, (என்று சொல்லும் நீதிநூல்), (எ.று).

மாட்சிமையில்லாத பகையை யாக்கிக்கொள்ளுதல் எவ்விதத்தாலும் திமையே தருதலால் பண்பிலது என்றும், அதனை வினையாட்டின்கண் வேண்டினும் பகையே விளைந்து மெய்யாமாகலால் 'நகையேயும்' என்றும், (பகை யென்னும் பண்பிலதனை) வேண்டாமை பழைமையோரது துணி வென்பார் நீதிநூல்மேல் வைத்தும் சொல்லினார். நீதிநூல் என்னும் பெயர் அவாய்நிலையால் வந்தது.

(க-து.) பிறரோடு பகைத்தகை வினையாட்டின்கண்ணும் விரும்புதல் கூடாது என்பது.

1. The evil of enmity is not of a nature to be desired by one even for fun.



உ. † வில்லே ருழவர் பகைகொளினுங் கொள்ளற்க

‡ சொல்லே ருழவர் பகை.

பரி:—(இ.ன்.) ஒருவன் வில்லை 'ஏராகவுடைய உழவரோடு பகை கொண்டாறு'யினும், சொல்லே ஏராகவுடைய உழவரோடு பகை கொள்ளா தொழிக, (எ.று).

§ சொல் ஆகுபெயரான் நீதிநான்மே னின்றது. வீரம் சூழ்ச்சி யென் னும் ஆற்றல்களுள் வீரமே யுடையாரோடு பகைகொண்டாற் கேடுவருதல் ஒருதலையன்று; வந்ததாயினுந் தனக்கேயாம்; ௦ ஏனைச் சூழ்ச்சி யுடையாரோ

* அப்பெயர்-நீதிநூல் என்னும் பெயர். வருவித்துரைத்த கூறும் என் னும்வினை நீதிநூல் என்பதனை அவாய் (வேண்டி) நின்றலின், அது வரு வித் துரைக்கப்பட்டது.

† வில்லே ருழவர்-வீரர். வில் என்று கூறினமையின், மற்றையவாள் வேல் முதலிய படைகளும் இனங்களாய் எஞ்சி (குறைத்து) நின்றன.

‡ சொல்லே ருழவர்-அமைச்சர். 'ஏர்-கலப்பை.

§ சொல் என்பது சொல்லாலாகிய நீதிநூலை யுணர்த்துதலால், கருவி யாகு பெயராம். சொல் - காரணம்; நீதிநூல் - காரியம்.

௦ ஏனைச் சூழ்ச்சியுடையாரோ டாயின் - மற்றைச் சூழ்ச்சியுடையவ ரோடு பகைகொண்டால்,

டாயிற் தன்வழியினுள்ளார்க்குந் தப்பாதவருதலின், * அது கொள்ளினும் இது கொள்ளற்க வென்றார். உம்மையான் அதுவு மாகாமை பெறுதும். † இரண்டு முடையாரோடு கொள்ளலாகாமை சொல்லவேண்டாதாயிற்று. ‡ உருவக் விசேடம்.

தேளி:—(இ-ள்.) (ஒருவன்) வில்-வில்லை, ஏர்-ஏராக, (உடைய), உழவர்-உழவரோடு, பகைகொளினும்-பகை கொண்டானாயினும், சொல்-சொல்லை, ஏர்-ஏராக, (உடைய), உழவர்-உழவரோடு, பகை-கொள்ளற்க-கொள்ளா தொழியக் கடவன், (எ-று.).

சொல் ஆகுபெயரால் நீதிநூலின்மேல் நின்றது. (ஒருவன்) வீரம் ஆலோசனை என்னும் வலிமைகளுள் வீரமே யுடையவரோடு பகை கொண்டால் (அவனுக்குக்) கேடு வருவது நிச்சயமன்று; வந்ததாறாலும் தனக்கே யாம்; மற்றையாலோசனை யுடையவரோடானால் (கேடு தனக்கேயன்றித்) தன் வயிச்சத்தோர்க்கும் தப்பாது வருதலால், (அவன்) அது கொள்ளினும் இது கொள்ளற்க வென்றார். கொளினும் என்ற எதிர்மறை உம்மையால் வில்லேருழவர் பகையும் ஆகாமைபெறப்படும். இரண்டு முடையவரோடு பகைகொள்ளலாகாமை சொல்லவேண்டாதாயிற்று. இது சிறப்புருவகவணி.

(க-து.) அரசனுக்கு வில்லேருழவரது பகையினும் சொல்லே ருழவரதுபகை கொடியதா மென்பது.

2. Though the king may incur the enmity of warriors whose ploughs are bows, he should not incur the enmity of ministers whose ploughs are words.



* வில்லேருழவர் பகைகொளினும் சொல்லேருழவர் பகை, கொள்ளற்க என்பதாம். அது-வில்லேருழவர் பகை; இது-சொல்லேருழவர் பகை,

† இரண்டு முடையாரோடு-வீரமும் சூழ்ச்சியும் உடையவருடன்.

‡ உருவக் விசேடமெனினும் சிறப்புருவகமெனினும் ஒக்கும். சிறப் புருவகமாவது ஒருபொருளின் அடையை யுருவகஞ்செய்து அதனால் அப் பொருளையும் உருவகஞ் செய்வதாம்.

இங்கு வீரார்க்கு அடையாயுள்ள வில்லையும் அமைச்சர்க்கு அடையா யுள்ள சொல்லையும் ஏராக உருவகஞ்செய்து அது காரணமாக அவர்களை யுழ வராக உருவகஞ் செய்தமைகாண்க.

[வீரராகிய உழவர் பகைவராகிய வயலில் வில்லாகிய ஏரைச் செலுத் திப் பாணமாகிய விதையை விதைத்து பெற்றியாகிய விளைவைக் கொள்ளு வாரென்றும், அமைச்சராகிய உழவர் சபையாகிய வயலில் சொல்(நீதிநூ) லாகிய ஏரைச்செலுத்தி நியாயமாகிய விதையை விதைத்து யாவரையும் ஒப் பச் செய்தலாகிய விளைவைக் கொள்ளுவாரென்றும் விரித்துரைத்துக் கொள்க. புறப்பொருள் வெண்பா மாலே “அஞ்சுவரு தானை யமரேன்னு நீள்வயறுள், டெஞ்சினும் வித்திப் புகழ்வினைக்கும் - செஞ்சுடர்வேல், பைங் கட்டி பிணத்தாட் பகட்டுருவன்” என்று உறுவதிங் குணர்த்தப் பாஸ்தாம்]. *

ந. ஏழற் றவரினு மேழை தமிழனாய்ப்
பல்லார் பகைகொள் பவன்.

பரி:—(இ - ள்.) தான் தனியனாய் வைத்துப் பலரோடு பகை
கொள்வான் பித்துற்றரினும் அறிவிலன், (எ - று).

தனிமை-சுற்றம் ஈட்புப் படை * முதலிய வின்மை. † மயக்கத்தால்
ஒப்பாராயினும் ஏழற்றவர் அதனாற் றீங்கெய்தாமையின், தீங்கெய்துதலு
முடைய ‡ இவனை ¶ அவரினும் ஏழை என்றார். தீங்காவது துணையுள்
வழியும் வேறல் ஐயமாயிருக்க அஃதின்றியும் பலரோடு பகைகொண்டு அவ
ரால் () வேறு வேறு பொருதற்கண்ணும் ஒருங்கு பொருதற் கண்ணும்
அழிந்தே விடுதல். இவை மூன்று பாட்டானும் பகைகோடற் குற்றம்
o பொதுவனுஞ் சிறப்பினுங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தமிழனாய் - (தான்) தனியனாயிருந்தும், பல்லார் -
பலரோடு, பகைகொள்பவன் - பகைகொள்வான், ஏழற்றவரினும் - பித்துக்
கொண்டவரினும், ஏழை - அறிவிலனாவன், (எ-று).

தனிமை - சுற்றம் ஈட்புப் படை முதலியன இல்லாமை. மயக்கத்தால்
அவ்விருவரும் ஒப்பாராயினும் பித்துக்கொண்டவர் அப்பித்தத்தினால் தீங்க
டையாமையால், தீங்கடைதலு முடைய இவனை அவரினும் ஏழை என்றார்.
தீங்காவது துணையுள்ளவிடத்தும் (பகைவரை) வெல்லுதல் சந்தேகமாயிரு
க்க அத்துணையில்லாமலும் பலரோடு பகைகொண்டு அவரால் வேறு வேறு
போர் செய்தலிலும் ஒருமுகமாகப் போர் செய்தலிலும் அழிந்தே விடு
தல். இவை மூன்று பாட்டாலும் பகைகொள்ளுதற் குற்றம் பொதுவகை
யாலும் சிறப்பு வகையாலும் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தான் தனியனாயிருந்தும் பலரோடு பகைப்பவன்
மிகவும் அறிவீனனாவன் என்பது.

3. He who being alone, incurs the enmity of many is
more foolish than even madmen.



* முதலிய என்றமையின், தன்வலி, துணைவலி, உறுதியாய் அரண்,
அமைச்சர் புரோகிதர்களின் ஆலோசனையைக்கேட்டல் முதலியவற்றையும்
கொள்க.

† மயக்கத்தால் ஒப்பாராயினும் - தமிழனாய்ப் பல்லார் பகைகொள்பவ
னும் பித்துக்கொண்டவரும் மயக்கத்தால் ஒப்பாயிருப்பாரானாலும்.

‡ இவனை - தமிழனாய்ப் பல்லார் பகை கொள்பவனை.

¶ அவரினும் - பித்துக்கொண்டவரினும்.

() வேறு வேறு - தனித்தனியாக.

o பொதுவகையாகக்கூறியது க-வது குறளாம்; சிறப்புவகையாகக்
கூறியது உ-வது, ஈ-வது குறளாம்.

சு பகைநட்பாக் கொண்டொழுகும் பண்புடை யாளன்
றகைமைக்கட் டங்கிற் றலகு.

பரி:—(இ - ள்.) வேண்டியவழிப் பகையை வேறுபடுத்துத் தன
கீது நட்பாகச் செய்துகொண்டொழுகும் இயல்பினையுடைய அரசனது
பெருமையுள்ளே * அடங்கிற்று இவ்வுலகு, (எ-று).

வேண்டியவழி யென்பது † ஆக்கத்தான் வந்தது. வேறுபடுத்தல்-
பகை நிலைமையி னீக்குதல். ஒழுகல் - நீதிவழியொழுகல். பெருமை -
பொருள் படை என இருவகைத்தாய ஆற்றல். ‡ அதன் வழித்தாதற்கு எஞ்
ஞான்றும் திரிபின்மையின், அத் துணிவுபற்றித் 'தங்கிற்று' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) பகை - பகையை, நாட்பாக் கொண்டொழுகும்-
(வேண்டியவிடத்து வேறுபடுத்தித் தனக்கு) நட்பாகச் செய்துகொண்
டொழுகும், பண்புடையாளன் - இயல்பினையுடைய அரசனது, தகைமைக்
கண் - பெருமையுள்ளே, உலகு-இவ்வுலகம், தங்கிற்று-அடங்கியது, (எ-று).

வேண்டிய விடத்து என்பது நட்பாக என்னும் ஆக்கச்சொல்லால்
வந்தது. வேறுபடுத்தல் - பகைநிலைமையினின்றும் நீக்குதல். ஒழுகல்-
நீதிதூவ்வழி யொழுகுதல். பெருமை - பொருள் படை என்றிருவகைய
தாகிய ஆற்றல். அவ்வாற்றலின் வழியதாதற்கு என்றும் வேறுபாடில்லா
மையால், அத்துணிவுபற்றி (உலகு) 'தங்கிற்று' என்றார்.

(க - து.) வேண்டியவிடத்துப் பகைவரை நட்பினராகக்கொ
ண்டொழுகும் அரசனது பெருமையுள்ளே உலகம் நிலைபெற்றது.

4. The world abides in the greatness of that king
whose nature is such as to turn hatred into friendship.



ரு. தன்முனை யின்றூற் பகையிரண்டாற் றுனோருவ
னின்முனையாக் கொள்கவற்றி னோன்று.

பரி:—(இ - ள்.) தனகீதுதவுந் துணையோவெனின் இல்லை; †
நலிவுசெய்யும் பகையோவெனின் இரண்டு; அங்குனமாய் நின்றவழி
ஒருவருகிய தான் அப்பகையிரண்டனுட் பொருந்தியதொன்றை அப்
பொழுதைகீது இவிய துணையாகச் செய்துகொள்க, (எ-று).

* அடங்கிற்று - சுவாதினப்பட்டது.

† பொருள்களை வருவித்துரைக்கும் ஏதுக்களுள் ஆக்கச்சொல்லும்
ஒன்றாமென்பது இங்கறிதற் பாலதாம். இங்கு ஆக்கமென்றது நட்பா
(க) என்பதன்கணுள்ள ஆக என்டதனை.

‡ அதன் வழித்தாதற்கு - பொருள்படையென் றிருவகைய தாகிய,
ஆற்றலின் வழியதாகவுள்ள வுலகத்திற்கு.

¶ நலிவுசெய்யும்; வருத்தம்.

பொருந்தியது - ஏனையதனைவேறற்கு ஏற்றது. அப்பொழுது - † அவ் வெல்லும்பொழுது. திரியின்றாகச் செய்துகொள்கவென்பார் 'இன்றுணையா' என்றார். ‡ ஆல்கள் - அசை. இவை யிரண்போட்டானும் நட்பாக்கற்பாலது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தன்றுணை - தனக்கு உதவுந்துணையோவெனின், இன்று - இல்லை, பகை - (நலிவுசெய்யும்) பகையோவெனின், இரண்டு - இரண்டாம், (அவ்விதமாய் நின்றவிடத்து), தானொருவன் - ஒருவனாகிய தான், அவற்றின் - அப்பகையிரண்டனுள், ஒன்று - (பொருந்தியதாகிய) ஒன்றை, இன்றுணையா - (அப்பொழுதிற்கு) இனியதுணையாக, கொள்க - (செய்து) கொள்ளக்கடவன், (எ - று).

பொருந்தியது - மற்றொருபகையை வெல்லுதற்கு ஏற்றது. அப்பொழுது - அவ்வெல்லும்பொழுது. (அப்பகையிரண்டனுள் ஒன்றை) வேறுபாடில்லாமல் செய்துகொள்கவென்பார் 'இன்றுணையா' என்றார். ஆவிரண்டும் - அசை. இவை இரண்போட்டாலும் நட்பாக்கற்றன்மையது சொல்லப்பட்டது. கொள்க என்னுமுற்றின் ஈற்றகரம் தொக்கு நின்றது.

(க - து.) தனக்குதவி செய்யுந் துணையின்றிப் பகையிரண்டாயிருக்கு மரசன் அச்சமயத்திற் கேற்றவாறு அவ்விரண்டனுளொன்றைத் துணையாகக் கொள்ளக்கடவன் என்பது.

5. He who is alone and helpless, while his enemies are two-fold, should secure the help of one of the agreeable.



கூ. தேறினுந் தேரு விடினு மழிவின்கட்
தேருன் பகாஅன் விடல்.

பரி:—(இ - ள்.) பகைவனை முன் † தேளிந்தானையினுந் தேளிந்திலனையினும் தனக்குப் || புறத்தொருவனையுந் றழிவு வந்துழிக் கூடாது நீக்காது () இடையேவிட்டு வைக்க, (எ - று).

முன் தெளிந்தானையினும் ௦ அப்பொழுது கூடாதொழிகவென்றது, †† உள்ளாய்நின்று கெடுத்தல் நோக்கி. தெளிந்திலனையினும் அப்பொழுது

† அவ்வெல்லும்பொழுது-பகையிரண்டனுள் ஒன்றைப் போர்செய்து வெல்லுங்காலத்தில்.

‡ ஆல்கள் - இன்றால் இரண்டால் என்பவற்றிலுள்ள ஆல்கள்.

¶ தெளிந்தானையினும் - இப்போதிவன் பகைவனல்லனென்று தேளிந்திருந்தானாலும்.

|| புறத்தொரு வினையாற் றழிவு வந்துழி-மற்றப் பகைவரோடு செய்தவொரு போரால் தாழ்வுவந்த விடத்து. *

* () இடையே விட்டுவைத்தல் - பகைவனை நொதுமலாக்குதல்.

* ௦ அப்பொழுது - புறத்தொருதொழிலால் தாழ்வு. (தோல்வி) உண்டாய்காலத்தில். †† உள்ளாய் - உட்பகையாய்.

நீக்கா தொழிக வென்றது, * அவ்வழிவிற்குத் துணையாதல் நோக்கி. இதனான் நொதம லாக்கந் பாலது கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) தேறினும் - (பகைவனை முன்) தெளிந்தாலுயினும், தேரூவிடினும் - தெளிந்திலுயினும், அழிவின்கண் - (தனக்குப் புறத்தொருதொழிலால்) தாழ்வுவந்தவிடத்து, தேரூன் - கூடாது, பகாஅன் - நீக்காது, விடல் - (நடுவே) விட்டுவைக்கக் கடவன், (எ - று).

(பகைவனை) முன்தெளிந்தானாலும் அப்போது கூடாதொழிகவென்றது, (அப்பகைவன்) உள்ளாய் நின்று கெடுத்தல்நோக்கி. தெளிந்திலுயினும் (அப்பகைவனை) அப்போது நீக்காதொழிக வென்றது, (அவன்) அவ்வழிவிற்குத் துணையாதல் நோக்கி. இதனால் (பகைவனை) அயலாக்குந் தன்மையது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அமசன் புறத்தொரு தொழிலால் தனக்குத் தாழ்வுவந்தவிடத்துப் பகைவருடன் கூடாமலும் அவரை நீக்காமலும் மிருக்கக்கடவன் என்பது.

6. Though one's enemy is aware of one's misfortune or not one should act so as neither to join or separate from him.

→==←

எ. நோவற்க நொந்த தறியார்க்கு மேவற்க
மென்மை பகைவ ரகத்து.

பரி:—(இ - ள்.) † நொந்ததனைத் தாமாக வறியாத நட்பார்க்குத் தன்னோவு சொல்லற்க; வலியின்மை பார்த்திருக்கும் பகைவரிமாட்டு அவ்வலியின்மையை ‡ மேலிட்டுக் கொள்ளற்க, (எ-று).

¶ நோவென்னும் முதனிலைத்தொழிற் பெயர் ஈண்டு அது சொல்லுதற்கணியற்று. பகைவர்கட்டவிரவது கூறுவார், நட்பார்கட்டவிரவதும் உடன்குறிஞர். இதனால் || அவ்விரு பகுதிக்கண்ணுஞ் செய்வது கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) நொந்தது - நொந்ததனை, அறியார்க்கு - (தாமாக) அறியாத நட்பினர்க்கு, நோவற்க - (தன்) நோவு சொல்லாதிருக்கக் கடவன், மென்மை - வலியில்லாமையை, (பார்த்திருக்கும்), பகைவரகத்து - பகைவ

* அவ்வழிவிற்கு - புறத்தொரு தொழிலால்வந்த தாழ்வுவிற்கு.

† “தோழனோடு மேழைமை பேசேல்” என்பதிக் குணர்த்தப் பாலதாம்.

‡ மேலிட்டுக்கொள்ளல் — வலியின்மை தன்னிடத் திருப்பதாகக் காட்டுதல்.

¶ வருந்துதல் என்னும் பொருளதாய நோ (நோதல்) என்னும் முதனிலைத் தொழிற்பெயர் இங்கு அந்நோவைச் சொல்லுதற்கணியற்று.

|| அவ்விருபகுதிக்கண்ணும் - நட்பினரிடத்தும் பகைவரிடத்தும்.

ரிடத்து, ஹேவற்க - (அவ்வலியில்லாமையை) மேலிட்டுக் கொள்ளாதிருக்கக் கடவன், (எ-று).

நோ என்னும் முதனிலைத் தொழிற்பெயர் இங்கு அந்நேவைச் சொல்லுதலி லாயிற்று. (ஒன்றினமுடித்தல் தன்னினமுடித்த லென்னுமுத்தியால்) பகைவரிடத்துச் செய்யாதொழிவது சொல்லவந்தவர், நட்பினரிடத்துச் செய்யாதொழிவதும் உடன் சொல்லினார். இதனால் அவ்விருதிறத்தாரிடத்தும் செய்வது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அரசன் தன் நட்பினர்க்குத் தான் நொந்தனைச் சொல்லுதலும் பகைவர்க்குத் தனது வலியின்மையைக் காட்டுதலும் ஒழியக்கடவன் என்பது.

7. Reveal not your suffering to friends who are ignorant of it, nor refer to your weakness in the presence of your enemies



அ வகையறிந்து தற்செய்து தற்காப்ப மாயும்
பகைவர்கட் பட்ட செருக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) தான் வினை செய்யும் வகையை யறிந்து அது முடித்தற் கேற்பத் தன்னைப் பெருக்கி மறவிபுகாமற்றன்னைக் காக்கவே, தன் பகைவரிடம் னேதாய களிப்புக்கேடும், (எ - று).

வகை - வலியளவுத் தானெதிரே பொருமாறும், மெலியளவு வளவிற்போர்விலக்குமாறும் * முதலாயின. பெருக்கல் - பொருள் படைகளாற் பெருகச் செய்தல். களிப்பு - † இவற்றான் வேறுமென் றெண்ணி மகிழ்ந்திருத்தல். ‡ இவ்விதகுதலறிந்து தாமே அடங்குவ ரென்பதாம். இதனால் களைதற்பாலதன்கட் செய்வன கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) வகையறிந்து - (தான் தொழில் செய்யும்) வகையை யறிந்து, தற்செய்து - (அத்தொழில் முடித்தற்கு ஏற்பத்) தன்னைப் பெருக்கி, தற்காப்ப - (மறதி யடையாமல்) தன்னைக்காக்கவே, பகைவர்கண் - (தன்) பகைவரிடத்து, பட்ட - உண்டாகிய, செருக்கு - களிப்பு, மாயும் - கெடும், (எ - று).

தொழில் செய்யும் வகையாவது வலியவளவுத் தான் நேரே போர் செய்விதமும், மெலியவளவுவளவில் போர் விலக்கும் விதமும் முதலாயின. பெருக்கல்-பொருள் படைகளால் (தன்னைப்) பெருகச்செய்தல். களிப்பு-

* முதலாயின என்றமையின், பகைவரிருவருள் ஒருவரைத் தனக்குத் துணையாகக் கொள்ளுதல், பகைவரிடத்துத் தனது வலியில்லாமையைக் காட்டாமை முதலியவற்றையும் கொள்க.

† இவற்றான் - தம்மிடத்துள்ள பொருள் படைகளால்.

‡ இவ்விதகுதலறிந்து—(வகையறிந்து தற்செய்து தற்காக்கும்) அழுத் தஞ்சை (பந்தோபஸ்தை)த் தெயிந்து,

(பகைவர்) இவற்றால் வெவ்வே மென்றெண்ணி மகிழ்ந்திருத்தல்.
(பகைவர்) இவ்விவருதல் அறிந்த தாமே அடங்குவரென்பதாம். இதனால் பகையைக் களையுந்தன்மையதனிதத்துச் செய்வன சொல்லப்பட்டன.

(க - து.) தான் தொழில் செய்யும் வகையை யறிந்து, பொருளையும் சேனைபையும் பெருகச்செய்து, மறதியின்றித் தன்னைப் பாதுகாத்துக் கொள்ளு மரசனிடத்து அவனது பகைவர் செருக்குச் செல்லாது என்பது.

8. The joy of the king's foes will be frustrated if he guards himself by knowing the way of action & securing assistance.



, கூ. இளைதாக முண்மரங் கொல்க களையுநர்
கைகொல்லுங் காழ்த்த விடத்து.

பரி:—(இ - ள்.) களையவேண்டுவதாய முண்மரத்தை இளைதாய நிலைமைக்கட † களைக; அன்றியே ‡ முதிர்ந்த நிலைமைக்கட களையலுநர் களைவார் கையினை § அதுதான் களையும், (எ - று).

() களையப்படுவதாய தம்பகையை அது மெலிதாய காலத்தே களைக, அன்றியே வலிதாயகாலத்துக் களையலுநர் தம்மை அதுதான் களையு மென்பது தோன்ற நின்றமையின், இது § பிறிது மொழிதல். இதனால் களையும் பருவங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) முண்மரம் - (களையவேண்டுவதாகிய) முள் மரத்தை, இளைதாக-இளையதாகிய நிலைமையில், கொல்க-களையக்கடவர், (அல்லாமல்), காழ்த்த விடத்து-முதிர்ந்த நிலைமையில், (களையத் தொடங்கினால்), களையுநர் - களைபவரது, கை-கையினை, கொல்லும்-(அதுதான்) களையும், (எ - று).

களையப்படுவதாகிய தம்பகையை அப்பகை மெலிதாகிய காலத்தே களைக, அவ்வாறன்றி வலிதாகிய காலத்துக் களையத் தொடங்கினால் தம்மை அப்பகைதான் தளையுமென்பது தோன்ற நின்றமையால். இக்குறள் பிறிது மொழிதலணியாம். இதனால் பகையைக்களையும் பருவம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அரசர் தம் பகைவர் பொருள்படைகளால் மெலிய வராயுள்ள காலத்திலேயே அவரை யழிக்கக்கடவர்; அழிக்காவிட்டால் அவரை அப்பகைவர் அழித்துவிடுவார் என்பது.

† களைக - பிடுங்கி யெறிக.

‡ முதிர்ந்த - வயிற் பற்றிய. § அதுதான் - அம்முன் மாமே.

() களையப்படுவதாகிய - அழிக்கப்படுவதாகிய.

§ ஒருபொருளை விளங்கச் செய்வதற்கு அப்பொருளோடொத்த பிறிதொரு பொருளைக் கூறுதல் பிறிதுமொழிதலணியாம்.

9. A thorny tree should be cut down while tender, for when it is grown it will destroy the hand of the feller.



ய. உயிர்ப்ப வுளரல்லர் மன்ற சேயிர்ப்பவர்
செம்மல் சிதைக்கலா தார்.

பரி:—(இ - ள்.) தம்மோடு பகைப்பாரது * தருக்கினைக் கெடுக்கலா யிருக்க † இகழ்ச்சியான் ‡ அது செய்யாத வரசர் பின் உயிரிக்கு மாத்திரத்திற்கும் உளரல்லர் ஒருதலையாக, (எ - று).

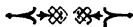
¶ அவர் வலியராய்த் தம்மைக் களைதல் ஒருதலையாகவின், இறந்தாரே யாவரென்பதாம். () அவருயிர்த்த துணையானே தாமிறப்பரெனினு மமையும். இதனால் களையாவழிப்படு மிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) சேயிர்ப்பவர் - (தம்மோடு) பகைப்பவரது, செம்மல் - தருக்கினை, (கெடுக்கலாயிருக்க இகழ்ச்சியால்), சிதைக்கலாதார்-(அது) செய்யாத அரசர், உயிர்ப்ப - (பின்) மூச்சுவிடுமாத்திரத்திற்கும், மன்ற - நிச்சயமாக, உளரல்லர் - இருக்கின்றவரல்லர், (எ-று).

அவர் வலியவராய்த் தம்மைக் களைதல் நிச்சயமாகவால், இறந்தாரே யாவரென்பதாம். உயிர்ப்ப வுளரல்ல ரென்பதற்கு அப்பகைவர் மூச்சுவிட்ட வளவாலே தாமிறப்பரென்று பொருள் கூறினும் பொருந்தும். இதனால் பகையைக் களையாதவிடத் துண்டாகும் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தம் பகைவரது செருக்கை யிகழ்ச்சியால் கெடுக்காத வரசர் அவரால் நிச்சயமாக விரைவில்ழிவர் என்பது.

10. Those (kings) who do not through sheer indifference, destroy the pride of those who hate them will certainly not exist even to breathe.



இருபத்தாறாவது அதிகாரம்.

உட்பகை:—Internal Enmity.

பரி:—அஃதாவது || புறப்பகைக்கு இடனுக்கிக் கோடுத்து + அது

* தருக்கினை - கர்வத்தை. † இகழ்ச்சியான் - அலட்சியபுத்தியால்.

‡ அது - தம்மோடு பகைப்பவரது தருக்கினைக் கெடுத்தல்.

¶ அவர் - பகைவர். § களைதல்-அழித்தல்.

() உயிர்ப்ப வுளரல்லர் என்பதற்கு உயிர்ப்ப-(அப்பகைவர்)மூச்சுவிட்ட வளவாலே, உளரல்லர் (தாம்) சாவரென்று பொருள் கூறினும் பொருந்தும். (மிக எளிதில் பகைவரா லழிவரென்பது இதன் திரண்டபொருளாம்).

|| புறப்பகைக்கு - வெளிப்படையாயுள்ள பகைக்கு. + அது - புறப்பகை.

வேல்லுந் துணையும் * உள்ளாய் நிற்றும் பகை. † இதுவும் கனையப் படுவதன் பாலதாகலின், பகைத்திறந்தேரிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது புறப்பகைக்கு இடமாக்கிக்கொடுத்து அது வெல்லுமளவும் உள்ளாய் நிற்றும் பகை. இதுவும் கனையப்படும்பகையில் சேர்ந்ததாகலால், பகைத்திறந்தேரிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. நிழனீரு மின்னாது வின்னா தமர்நீரு
மின்னாவா மின்னா செயின்.

பரி:—(இ-ள்.) ஒருவனுக்கு அனுபவிக்க வேண்டுவனவாய் நிழலும் நீரும் முன் இனியவேனும் பின் நோய் செய்வன இன்னவாம்; அதுபோலத் தழுவ வேண்டுவனவாய் † தமரியல்புகளும் முன் இனியவேனும் பின் இன்னசெய்வன இன்னவாம், (எ-று).

நோய்-¶ பெருங்கால் பெருவயிறு முதலாயின. தமர் என்றதனால் உட்பகையாதற் குரியராய் () ஞாதிய ரென்பதறிக. இன்னசெயல் - முன் வெளிப்படாமை நின்று துணைபெற்றவழிக் கெடுத்தல்.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவனுக்கு) நிழனீரும்-(அனுபவிக்கவேண்டுவன வாகிய) நிழலும் நீரும், இன்னாது-(முன்பு இன்பஞ் செய்வனவாயினும் பின்பு) நோய் செய்வன, இன்னா - இனியனவல்லவாம், (அதுபோல), தமர் நீரும் - (தழுவ வேண்டுவனவாகிய) சுற்றத்தாரியல்புகளும், இன்னா செயின் - (முன்பு இன்பஞ் செய்வனவாயினும் பின்பு) இன்பஞ் செய்வன, இன்னாவாம் - இனிபனவல்லவாம், (எ-று).

நோய்-பெருங்கால் பெருவயிறு முதலாயின. தமர் என்றதனால் உட்பகையாதற் குரியவராய் ஞாதிய ரென்பதறிக. இன்னசெயல்—(ஞாதியர்) முன்வெளிப்படாதிருந்து துணைபெற்ற விடத்துக் கெடுத்தல். செயின் எனனும் வினையெச்சம் செய்வன என்று வினையாலனையும் பெயர்ப்பொருளில் வந்தது.

(க-இ.) உட்பகையாயுள்ள சுற்றத்தார் முன்பு இன்பஞ் செய்து பின்பு துன்பஞ் செய்யும் நீரும் நிழலும்போலாவர் என்பது.

1. Shade and water, (though wholesome at first) are not pleasant if they cause disease; so are the characteristics of one's relations not agreeable if they cause pain.



உ. வாள்போற் பகைவரை யஞ்சற்க வஞ்சக
கேள்போற் பகைவர் தோடர்பு.

* உள்ளாய் - நட்பாய். † இதுவும் - உட்பகையும்.

‡ தமரியல்புகளும் - சுற்றத்தாரது குணங்களும்.

¶ பெருங்கால் - யானைக்கால்; பெருவயிறு - மகோதரம்.

§ முதலாயின என்றமையின், குளிர்சரம், குஷ்டம், குன்மம், கட்டி முதலியவற்றையுங் கொள்க. () ஞாதியர் - தாயத்தார் (பங்காளிகள்).

பரி:—(இ - ள்.) வாள்போல எறிது மேன்று வெளிப்பட்டு நீந்தும் பகைவரை அஞ்சாதோழிக்; அங்ஙனம் நீல்லாது கேள்போலமறைந்து நீந்தும் பகைவர் நட்பினை அஞ்சுக. (எ - று).

முன்னே யறிந்து காக்கப்படுதலான் 'அஞ்சற்க' என்றும், அங்ஙனம் அறியவும் காக்கவும் படாமையிற் கெடுதல் ஒருதலை யென்பது பற்றி 'அஞ்சுக' என்றும் கூறினார். பின்செய்யும் பகையினும் கொடிதாகலானும் அஞ்சலாகாதது ஆகலானும் அஞ்சப்படுவது முன்செய்த அவர் தொடர் பாயிற்று. இவை யிரண்டு பாட்டானும் உட்பகை ஆகாதென்பது கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) வாள்போல்-வாளிப்போல, (வெட்டுவோமென்று வெளிப்பட்டு நீற்கும்), பகைவரை-பகைவர்க்கு, அஞ்சற்க - அஞ்சாதிருக்கக் கடவர், (அவ்வாறு நில்லாமல்), கேள்போல்-உறவினரைப்போல, (மறைந்து நீற்கும்), பகைவர்-பகைவரது, தொடர்பு-நட்பிற்கு, அஞ்சுக-அஞ்சக்கடவர்.

(புறப்பகைவர்) முன்னே யறிந்து காக்கப்படுதலால் 'அஞ்சற்க' என்றும், அவ்வாறு (உட்பகைவரை) அறியவும் காக்கவும் கூடாமையால் கெடுதல் நிச்சய மென்பதுபற்றி 'அஞ்சுக' என்றும் சொல்லினார். (உட்பகைவர் முன் செய்யும் நட்பு) பின் செய்யும் பகையினும் கொடிதாகலானும் காதல் முடியாதது ஆகலானும் அஞ்சப்படுவது முன் செய்த அவர்நட்பாயிற்று. இவை இரண்டு பாட்டாலும் உட்பகையாகாதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உறவினர்போலுள்ள பகைவர்க்கு மிகவுமஞ்சுதல் வேண்டும் என்பது.

2. Fear not enemies (who come forward & say they would cut) like a sword ; but fear the friendship of enemies who seemingly act like relations.



ந. உட்பகை யஞ்சித்தற் காக்க வுலைவிடத்த
மட்பகையின் மாணத் தெறும்.

பரி:—(இ - ள்.) உட்பகையாயினுரை யஞ்சித் தன்னைக் காத்துக் கொண்டோழிகு; அங்ஙன மொழுகாதவழித் தனக்கோர் தளர்ச்சிவந்த விடத்துக் துயவன் மட்கலத்தை யறுக்குங் கருவிபோல ன் அவர் தப்பாமற் கெடுப்பர், (எ - று).

காதல் - * அவரணையாமலும் அவர்க் குடம்படாமலும் பரிசுரித்தல்.

+ காக்குங்கால மதுவாகலானும் என்றும் பாடமுண்டு.

¶ அவர் - கேள்போல மறைந்து நீற்கும் பகைவர்.

§ அவர் - உட்பகையாயினார்.

* உட்பகையாயினார் தன்னிடத்துச் சேராமலும் அப்பகைவரது செயல்களுக்கு உடன்படாமலும் (அவரை) விலக்குதல்.

† மண்ணைப் பகுக்கும் கருவி மட்பகையெனப்பட்டது. பகைமை தோன்றாமல் ‡ உள்ளாயிருந்தே § கீழுத்தலின், கெடுதல்தப்பாதென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) உட்பகை - உட்பகையாயினார்க்கு, அஞ்சி-பயந்து, தற்காக்க-தன்னைக்காத்துக்கொண்டு நடக்கக்கடவன், (அவ்வாறு நடவாதவிடத்து), உலவிடத்து - (நீனக்கு ஒரு) தளர்ச்சிவந்தவிடத்து, மட்பகையின் - (சூயவன்) மட்கலத்தை அறுக்கும் ஆயுதம்போல, மாண - தப்பாமல், தெறும்-(அவர்) கெடுப்பர், (எ - று).

காத்தல் - அவரணையாமலும் அவர்க்கு உடன்படாமலும் பரிகரித்தல். மண்ணைப் பிரிக்கும் கருவி மட்பகை எனப்பட்டது. (உட்பகையாயினார்) பகைமை தோன்றாமல் உள்ளாயிருந்தே கீழுத்தலால், கெடுதல் தப்பாதென்பதாம்.

(க - து.) உட்பகையாயினார் சமயமறிந்து கெடுத்தலால், அரசன் அவர்க்குஞ்சித் தன்னைப் பாதுகாத்துக்கொண்டொழுதுதல் வேண்டும் என்பது.

3. Fear internal enmity and guard yourself ; if not, it will destroy you in an evil hour as surely as the tool which cuts the potter's clay.

ச. மனமாண வுட்பகை தோன்றி னினமாண வேதம் பலவுந் தரும்.

பரி:—(இ-ள்.) § புறந்திருந்தியதுபோன்று அகந்திருந்தாத உட்பகை அரசனுக்கு உண்டாவதாயின், * அஃது () அவனுக்குச் சுற்றம் வயமாகாமையே கேதுவாகிய துற்றம் பலவற்றையும் கொடுக்கும், (எ-று).

†† அவை - சுற்றத்தாரை உள்ளாய் நின்று வேறுபடுத்தலும், §§ அதனால் §§ அவர் வேறுபட்டவழித் ** தான் தேறாமையும், பின் 0 அவற்றான் விளைவனவுமாம்.

† மண்ணைப்பகுக்கும் கருவியைக் குலாலர் ஊசி யென்பர். இது குலாலர் மண்ணை னின்றும் கடமுதலியவற்றை யுண்டுபண்ணுமிடத்துத்தான் உடனிருந்துதவி முடிவில் அவற்றைப் பிரித்துவிடுவதற் கேதுவாயிருப்பதொரு கருவியாம். ‡ உள்ளாயிருந்தே - நட்பாயிருந்தே. § கீழுத்தலின் - புறப்பகைக்கு இடமாக்கிக்கொடுத்து வருதலால்.

§ புறந்திருந்தியது போன்று அகந்திருந்தாத - வெளியில் நட்பிருப்பது போற்காட்டி மனத்தின் நட்புக்கொள்ளாத. * அஃது - உட்பகை.

() அவனுக்கு - அரசனுக்கு. †† அவை - பலகுற்றங்கள்.

§§ அதனால் - வேறுபடுத்தலால் (ஒற்றுமையைக் கெடுத்தலால்).

§§ அவர் - சுற்றத்தார்.

தான்தேறாமையும் - அரசனாகிய தான் சுற்றத்தாரை நம்பாமையும்.

0 அவற்றான் விளைவனவுமாம் - வேறுபடுத்தலாலும் தான் தேறாமையாலும் உண்டாகுந் தீமைகளும்.

தேளி:—(இ-ள்.) மனமாண - (புறந்திருந்தியதுபோன்று) அகந்திருந்தாத், உட்பகை-தோன்றின்-(அரசனுக்கு) உண்டாவதானால், (அஃது அவனுக்கு), இனமாண - சுற்றம் வசமாகாமைக்குக் காரணமாகிய, ஏதம்பலவும்-குற்றம்பலவற்றையும், தரும்-கொடுக்கும், (எ-று).

அவை - சுற்றத்தாரை உள்ளாய்வின்று வேறுபடுத்தலும், அதனால் அவர் வேறுபட்டவிடத்துத் தான் தேராமையும், பின்அவற்றால் விளைவனவுமாம்.

(க - து.) உட்பகையுள்ள வரசன் பலகுற்றங்களுக் காளாவன் என்பது.

4. The secret enmity of a person of unreformed mind will lead to many evils causing disaffection in the king's house-hold.



நு. உறன்முறையா னுட்பகை தோன்றி னிறன்முறையா
னேதம் பலவுந் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) புறத்து * உறவுமுறைத் தன்மையோடு கூடிய உட்பகை அரசனுக்கு உண்டாவதாயின், † அஃது அவனுக்கு இறத்தன் முறையோடு கூடிய குற்றம் பலவற்றையுங் கொடுக்கும், (எ-று).

‡ அவை - புறப்பகைத் துணையாய் நின்றே ¶ அது தோன்றாமற் கோறன் னு முதலிய வஞ்சனை செய்தலும், அமைச்சர் 0 முதலிய உறுப்புக்களைத் || தேய்த்தலும் () முதலாயின.

தேளி:—(இ - ள்.) உறன்முறையான் - (புறத்தில்) உறவுமுறைத்தன்மையோடு, (கூடிய), உட்பகை-தோன்றின்-(அரசனுக்கு) உண்டாவதானால், (அஃது அவனுக்கு), இறன்முறையான் - இறத்தல் முறையோடு, (கூடிய), ஏதம்பலவும்-குற்றம் பலவற்றையும், தரும் - கொடுக்கும், (எ - று).

* உறவுமுறைத்தன்மை - பந்துத்துவம்.

† அஃது - உட்பகை; அவனுக்கு - அரசனுக்கு. ‡ அவை-பலகுற்றங்கள்.

¶ அது - புறப்பகைக்குத் துணையா யிருத்தல்.

0 முதலிய என்றமையின், பகைவர்க்கு அடிமையாகச் செய்தல், தனியனாக்கி ஓட்ச்செய்தல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

யு முதலிய என்றமையின், நாடு, அரண், பொருள், படை, நட்புக்களையுங் கொள்க.

|| தேய்த்தல் - நாளுக்கு நாள் தம்மளவிற் குறைதற்குரிய காரியங்களைச் செய்தல்.

() முதலாயின என்றமையின், அரசனது சோர்வையும், அவனை வெல்லுங்காலத்தையும், அதற்குரிய இடத்தையும் பகைவர்க்குத் தெரிவித்தல் முதல்வியவற்றையுங் கொள்க.

அவை-புறப்பகைக்குத் துணையாய்நின்றே அது தோன்றாமல் கொல்லுதல் முதலிய வஞ்சனைசெய்தலும், மந்திரிகள் முதலிய அங்கங்களைத் தேய்த்தலும் முதலாயின.

(க-து.) உறவுமுறைத் தன்மையோடு கூடிய உட்பகையினை யுடைய அரசன் பல குற்றங்களை யு மடைந்தழிவான் என்பது.

5. The appearance of internal hatred in a king's family will lead to many a fatal crime.



கா. ஒன்றமை யொன்றியார் கட்படி னெஞ்ஞான்றும்
பொன்றமை யொன்ற லரிது.

பரி:—(இ - ள்.) பகைமை தனக்குள்ளாயினுர் மாட்டே பிறகீதுமாயின், 'அரசனுக்கு இறவாமை கூடுதல் எஞ்ஞான்று மரிது, (எ-று).

பொருள் படை * முதலிய உறுப்புக்களாற் பெரியனாய் காலத்து மென்பார் 'எஞ்ஞான்றும்' என்றார். இவை நான்கு பாட்டானும் † அதனாற் தனக்கு வருந்திங்கு கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) ஒன்றமை - பகைமை, ஒன்றியார்கண் - (தனக்கு) உள்ளாயினரிடத்தே, படிண் - உண்டாகுமாயின், பொன்றமை - (அரசனுக்கு) இறவாமை, ஒன்றல்-கூடுதல், எஞ்ஞான்றும்-எங்காளும், அரிது-முடியாது, (எ - று).

பொருள் படை முதலிய உறுப்புக்களால் பெரியனாகிய காலத்துமென்பார் 'எஞ்ஞான்றும்' என்றார். இவை நான்குபாட்டானும் அதனால் தனக்கு வருந்திங்கு சொல்லப்பட்டது. இறவாமை-சாவாமை.

(க - து.) அரசனுக்குத் தனக்குள்ளாயினரிடத்து உட்பகையுண்டாமாயின், அவன் பிழைத்திருப்பதரிதாம் என்பது.

6. If enmity arises among the king's relations, it will be impossible for him to escape death.



எ. செப்பின் புணர்ச்சிபோற் கூடினுங் கூடாதே
யுட்பகை யுற்ற குடி.

பரி:—(இ - ள்.) செப்பினது புணர்ச்சிபோலப் புறத்து வேற்றுமை தெரியாமற் கூடினாயினும், உட்பகை உண்டாய் குடியிலுள்ளார் அகத்துத் தம்முட் கூடார், (எ - று).

செப்பின் புணர்ச்சி - † செப்பு மூடியோடு புணர்ந்த ‡ புணர்ச்சி. உட்பகையான் மனம் வேறப்பட்டமையிற் புறப்பகை பெற்றுழி வீற்றுவிற்றாவ

* முதலிய என்றமையின், அரண், நட்பு முதலியவற்றையுங் கொள்க.

† அதனால் - உட்பகையால்.

‡ செப்பு - சிமிழ். § புணர்ச்சி - சேர்க்கை.

ரென்பதாம். * குடி கூடாதென்பதனை நாடு வந்த தென்பது போலக் கொள்க. † உட்பகை தானுற்ற குடியோடு கூடாதென்றும் உட்பகையுண்டாய குடி அப்பகையோடு கூடாதென்றும் உரைப்பாரு முளர்.

தேளி:—(இ.ன்.) செப்பின் - செப்பினது, புணர்ச்சிபோல்-புணர்ச்சியைப்போல, கூடினும் - (புறத்துவேற்றுமை தெரியாமற்) கூடினராயினும், உட்பகை-உற்ற உண்டாகிய, குடி-குடியிலுள்ளார், கூடாது-(அகத்துத் தம் முன்) கூடார், (எ.று).

செப்பின் புணர்ச்சி - செப்பு மேல்முடியோடு புணர்ந்த புணர்ச்சி. அவர் உட்பகையால் மனம் வேறுபட்டமையால் புறப்பகைபெற்றவிடத்து வேறுவேறுவரென்பதாம் ஏ - அசை

(க-து.) உட்பகையுண்டாகிய குடியிலுள்ளவர் புறத்து வேற்றுமை தெரியாமற் கூடினவராயிருந்தாலும், அகத்துத் தம்முள் கூடார் என்பது.

7. A family subject to internal hatred will never really unite though it may present an apparent union like that of a casket and its lid.



அ. அரம் † பொருத † பொன்போலத் தேயு முரம்பொருதுட்பகை யுற்ற குடி.

பரி:—(இ - ன்.) முன் வளர்ந்து வந்ததாயினும் உட்பகையுண்டாய குடி அரத்தார் பொரப்பட்ட இரும்புபோல † அதனுற்பொரப்பட்டுவலி தேயும், (எ.று).

* நாடு வந்தது என்ற விடத்து நாடு என்பது இடவாகு பெயராய் நாட்டிலுள்ளார்க் காயதுபோல, குடி கூடாது என்ற விடத்துக் குடி யென்பது இடவாகுபெயராய்க் குடியிலுள்ளார்க் காயதென்க.

† உட்பகையுற்ற குடி கூடாது என்பதற்கு உட்பகையுடையான் தானிருக்கிற குடியிலுள்ளாரோடு கூடான் என்றும், உட்பகையுண்டாகிய குடியிலுள்ளார் அவ்வுட்பகை யுள்ளாரோடு கூடாரென்றும் பொருளுரைப்பாரு முண்டென்பது.

‡ பொருத பொருது என்பன செயப்பாட்டுவினைப்பொருளில் வந்த செய்வினைகள். பொருத - உடன்பாட்டிற்றந்தகாலப் பெயரெச்சம்; பொருது - உடன்பாட்டிற்றந்தகால வினையெச்சம்.

¶ இரும்பிற்கும் பொன் என்னும் பெயரிருத்தலால், அதனைப் பொன் என்று கூறினார். “பொன்னென்ப வனப்பிரும்பு பூமகள் வியாழ நாற்பேர்” என்பது நிகண்டு.

§ அதனுற் பொரப்பட்டு - உட்பகையால் கெடுக்கப்பட்டு.

பொருதென்னுஞ் செயப்பாட்டுவினையெச்சம் தேயுமென்னும் வினை கொண்டது. * அஃது உரத்தின் ரொழிலாயினுங் குடிமே லேற்றதலின், வினைமுதல் வினையாயிற்று. காரியஞ் செய்வதுபோன்று பொருந்தி மெல்லமெல்லப் பிரிவித்தலான், வலி தேய்ந்துவிடு மென்பதாம். இவை யிஃண்டு பாட்டானும் † அவன் குடிக்கு வருந் தீங்கு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) (முன்னேவளர்ந்து வந்ததாயினும்) உட்பகையுற்ற குடி-உட்பகையுண்டாகியகுடி, அரம்பொருத - அரத்தினால் பொரப்பட்ட, டொன்போல-இரும்புபோல, பொருது - (அதனால்) பொரப்பட்டு, உரம்-வலி, தேயும்-குறையும், (எ-று).

செயப்பாட்டுவினைப்பொருளில் வந்த பொருது என்னும் வினையெச்சம் தேயும் என்னும் வினைகொண்டு முடிந்தது. அஃது (தேய்தல்) உரத்தினது தொழிலாயினும்(குடிதேயும் எனக்)குடிமேலேற்றிக் கூறுதலால், குடியென்னும் வினைமுதலின் வினையாயிற்று. உட்பகையாயுள்ளவர் காரியஞ் செய்வதுபோன்று பொருந்தி மெல்லமெல்லக் குடியிலுள்ளாளைப் பிரியச் செய்தலால், குடிவலி தேய்ந்து விடுமென்பதாம். இவை இரண்டிபாட்டாலும் அவன் குடிக்குவரும் தீங்கு சொல்லப்பட்டது. அரம்-வாள்வகையில் ஒன்று; பொரப்பட்ட - அராவப்பட்ட; பொரப்பட்டு - கீழறுக்கப்பட்டு.

(க-து.) உட்பகையுள்ளகுடி அரத்தினால் தேய்க்கப்பட்ட இரும்புபோல வளிகுறைந்தொழியும் என்பது. ❧

8. A family with internal dissensions will disintegrate and lose its strength like iron that has been filed away.



கூ. எட்பக வன்ன சிறுமைத்தே யாயினு
முட்பகை யுள்ளதாங் கேடு.

பரி:—(இ-ள்.) அரசனது உட்பகை † அவன் பெருமையை நோக்க எள்ளின்பினைவ யொத்த சிறுமையுடைத்தே யாயினும், ‡ பெருமையெல்லாம் அழியவருங்கேடு § அதனகத்த தாம், (எ-று).

* அஃது (தேயும் என்னும் வினை) உரத்தின் (வலியின்) தொழிலாயிருந்தாலும் (குடிதேயும் என்று தேய்தற்றொழிலை) குடியின்மேலேற்றிக் கூறுதலால், (அது) குடியென்னும் வினைமுதலின் (எழுவாயின்) வினையாயிற்றென்க. குடி உரம் தேயும் என்பது மாடு கோடுகூரிது; கிணறு நீருநிற்று என்பனபோல வந்ததென்க.

† அவன் - உட்பகையுடையான்.

‡ அவன் - உட்பகையையுடைய வவ்வரசனது.

§ பெருமையெல்லாம் - அவ்வரசனது பெருமையெல்லாம்.

§ அதனகத்ததாம்-அவ்வுட்பகையினிடத்ததாம்.

எத்துணையும் பெரிதாயகேடு தனக் கெல்லவருந்துணையும் எத்துணையுஞ் சிறிதாய உட்பகையுள்ளே யடங்கியிருந்து, வந்தால் வெளிப்பட்டு நிற்குமென்பதாம். இதனால் * அது சிறிதென்று இகழ்ப்பாடென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உட்பகை-(அரசனது) உட்பகை, (அவன்பெருமையை நோக்க), எட்பகவன்ன-எள்ளின்பிளவையொத்த, சிறுமைத்தேயாயினும்-சிறுமையுடையதேயாயினும், கேடு—(பெருமையெல்லாம் அழியவரும்) கேடு, உள்ளதாம் - (அதன்) அகத்ததாம், (எ-று).

மிகவும் பெரிதாயகேடு தனக்கு எல்லவருமளவும் மிகவுஞ் சிறிதாய உட்பகை யுள்ளே அடங்கியிருந்து, (தனக்கெல்ல) வந்தால் வெளிப்பட்டு நிற்குமென்பதாம். இதனால் அது சிறிதென்று இகழ்ப்பாடென்பது சொல்லப்பட்டது. எல்ல-காலம்.

(க-து.) உட்பகை சிறிதாயிருந்தாலும், அதனாலுண்டாகுங்கேடு பெரிதாமென்பது.

9. Though internal enmity be as small as the part of the sesamum seed, still does destruction dwell in it.



க0. உடம்பா டிலாதவர் வாழ்க்கை குடங்கருட்
பாம்போ டேனுறைத் தற்று.

பரி:—(இ-ள்.) மனப்பொருத்த மில்லாதாரோடுகூட ஒருவன் வாழும் வாழ்க்கை ஒருதடிவள்ளே பாம்போடுகூட உறைந்தாற்போலும்.

குடங்குமென்னும் வடசொற்றிரிந்து நின்றது. இடச்சிறுமையானும் பயிற்சியானும் பாம்பாற் கோட்படல் ஒருதலையாம்; ஆகவே † அவ்வவமையால் † அவனுயிர்க்கு இறுதி வருதல் ஒருதலையென்பது பெற்றும். இதனை யீ கண்ணோடாது அவரைக் கடிக்கவென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உடம்பாடிலாதவர் - மனப்பொருத்த மில்லாதாரோடுகூட, வாழ்க்கை - (ஒருவன் வாழும்) வாழ்வு, குடங்கருள் - ஒருகுடிசையினுள்ளே, பாம்போடுடன் - பாம்போடுகூட, உறைத்தற்று - வாழ்ந்தாற்போலும், (எ-று).

குடங்கம் என்னும் வடசொல் குடங்கர் எனத்திரிந்து நின்றது. இடச்சிறுமையாலும் பழக்கத்தாலும் பாம்பால் கடிக்கப்படுதல் நிச்சயமாக; ஆக

* அது - உட்பகை. † அவ்வவமையால்-குடங்கருட் பாம்போடுடனுறைத் தற்று என்னும் உவமானத்தினால்.

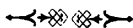
‡ அவனுயிர்க்கு-மனப்பொருத்தமில்லாதாரோடுகூட வாழுகின்றவனுயிர்க்கு.

யீ கண்ணோடாது அவரைக் கடிக்க - தாட்சண்யஞ் செய்யாது மனப்பொருத்தமில்லாதவரை விலக்கவேண்டும்.

வே, அவ்வவமானத்தால் அவனுயிர்க்கு முடிவுவருதல் நிச்சயமென்பது பெற்றும். இதனால் கண்ணோட்டஞ்செய்யாது அவரைக் கடியக்கடவனென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மனப்பொருத்தமில்லாதவரோடு கூடி வாழ்பவன் தவறாது கெடுவான் என்பது.

10. Living with those who are not agreeable with one is like dwelling with a cobra in the same hut.



இருபத்தேழாவது அதிகாரம்.

பேரியாரைப்பிழையாமை—

Against disregard for the great.

பரி:—அஃதாவது பேரியராயினுரை அவமதித்து ஒழுகாமை. * இரட்டெறமொழிதலென்பதனும் பேரியாரென்பது ஆற்றலாற் பேரியராய வேந்தர் மேலும், தவத்தாற் பேரியராய முனிவர்மேலும் நின்றது மேற்சொல்லாது எஞ்சிநின்றதாகலின், † இது ‡ வெகுளியான் வருவன வற்ற திறுதிக்கண் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது பேரியராயினுரை அவமதித்தனாடவாமை. இரட்டெற மொழிதலென்னும் உத்தியால் பேரியாரென்பது வலிமையால் பேரியராகிய வேந்தர்மேலும். தவத்தால் பேரியராகிய முனிவர்மேலும் நின்றது. மேற்சொல்லாமல் குறைந்து நின்றதாகலால், இது வெகுளியால் வருவனவற்றின் முடிவில் வைக்கப்பட்டது.

க. ஆற்றுவா ராற்ற லிகழாமை போற்றுவார்

போற்றவு ளெல்லாந் தலை.

பரி:—(இ - ள்.) எடுத்துக்கொண்டன யாவும் முடிக்க வல்லாருடைய ஆற்றல்களை அவமதியாமை, தங்கட் டிங்குவாராமற் காப்பார் செய்யுங் காவல்க ளெல்லாவற்றினும் மிக்கது, (எ-று).

ஆற்றலென்பது பெருமை, அறிவு, முயற்சியென்னும் மூன்றன்மேலும் நின்றலிற் றீ சாதியொருமை. இகழ்த்தவழிக் கீளாய வல்லாரென்பது

* இரட்டெறமொழிதல் - ஒருவாக்கியத்தை யிரண்டு பொருள்படச் சொல்லுதல். இங்குப் பேரியார் என்பது ஆற்றலாற் பேரியராய அரசரையும் தவத்தாற் பேரியராய முனிவரையும் உணர்த்தி நின்றவாற்றிக்.

† இது-பேரியாரைப் பிழையாமை. ‡ வெகுளியான்-கோபத்தால்.

ஐ சாதியொருமைப்பெயர் என்றும் பாடமுண்டு.

ஐ கீளையவன்னர் - (இகழ்த்தவரை) அழிக்கவல்லவர்.

தோன்ற 'ஆற்றுவார்' என்றும், அரண், படை, பொருள், நட்பு முதலிய பிற காவல்கள் * அவரா னழியுமாகலின் அவ்விதழாமைமையத் † 'தலை' என்றும் கூறினார். பொதுவகையால் ‡ அவ் விருதிற்றத்தாரையும் ¶ பிழையாமையது சிறப்பு இதனும் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆற்றுவார்-(எடுத்துக்கொண்ட காரியங்களையாவும்) முடிக்க வல்லாருடைய, ஆற்றல் - வல்லமைகளே, இகழாமை - அவமதியாமை, போற்றுவார் - (தம்மிடத்துத் தீங்குவாராமற்) காப்பவர், (செய்யும்), போற்றலுள்ளெல்லாம் - காவல்களெல்லாவற்றினும், தலை-மிருந்தது, (எ-று).

ஆற்றலென்பது பெருமை, அறிவு, முயற்சி என்னும் மூன்றன்மேலும் நின்றலால் சாதி யொருமைப்பெயர். இகழ்ந்தவிடத்துக் களைய வல்லா ரென்பதுதோன்ற 'ஆற்றுவார்' என்றும், அரண், படை, பொருள், நட்பு முதலிய மற்றைக்காவல்கள் அவரால் அழியுமாகலால் அவ்விதழாமைமையத் 'தலை' என்றும் சொல்லினார். பொதுவகையால் அவ்விருதிற்றத்துப் பெரியார் க்கும் பிழைசெய்யாமையது சிறப்பு இதனும் சொல்லப்பட்டது.

(க - கு) தர்மைக்காக்குமாறு விரும்புவோர் எடுத்துக்கொண்ட காரியங்களெல்லாவற்றையும் தவறின்றி முடிக்கவல்ல ஆற்ற லுள்ளவரை இகழா திருத்தல் வேண்டும் என்பது.

1. Not to disregard the power of those who can carry out their intentions is more important than all the watchfulness of those who guard themselves against evil.



உ. பெரியாரைப் பேணு தொழுகிற் பெரியாராற்

பேரா விடும்பை தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) ஆற்றல்களாற் பெரியாரையினை வேந்தர் நன்து மதியாது அவமதித்து ஒழுதுவாராயின், அவ்வொழிக்கம் அப்பெரியா ரால் அவரீக்து எஞ்ஞான்றும் நீங்காததுன்பங்களைக்கொடுக்கும்,(எ-று).

அத்தன்பங்களாவன: § இருமையினும் || இடையறுதவரும் () மூவகைத் தன்பங்களுமாம். அவை யெல்லாந் தாமே செய்துகொள்கின்றன

() முதலிய என்றமையின், அமைச்சர், புரோகிதர் முதலாயினோரையும் கொள்க.

* அவரான் - பெருமை, அறிவு, முயற்சி யென்னும் ஆற்றலுடைய வரால். † தலையாயகாவல் என்றும் பாடமுண்டு.

‡ அவ்விருதிற்றத்தார்-ஆற்றலாற் பெரியராய் வேந்தர், தவத்தாற்பெரிய ராய முனிவர். ¶ பிழையாமையது - தவறு செய்யாமையின்.

§ இருமையினும்-இப்பிறப்பிலும் வருபிறப்பிலும்.

|| இடையறுது-நடுவே நீங்காது. e.

() மூவகைத் தன்பங்கள்-தன்னைப்பற்றி வருவனவும், பிறவுயிர்களைப் பற்றி வருவனவும், தெய்வத்தைப்பற்றி வருவனவு மாகிய மூவகைப் பிற வித்தன்பங்கள்.

ரென்பது தோன்ற, *ஒழுக்கத்தை வினைமுதலாக்கியும் பெரியாரைக் கருவியாக்கியும் கூறினார். பொதுவகையால் † அவரைப் பிழைத்தற்குற்றம் இத்தனும் கூறப்பட்டது; இனிச் சிறப்பு வகையாற் கூறுப.

தேளி:—(இ - ள்.) (வேந்தர்) பெரியாரை- (பெருமை, அறிவு, முயற்சி என்னும்) ஆற்றல்களாற் பெரியராயினுரை, பேணாது-நன்குமதியாமல், (அவமதித்து), ஒழுகின் - ஒழுகுவாராயின், (அவ்வொழுக்கமானது), பெரியாரால்-அப்பெரியவரால், பேராவிலிம்பை - (எந்நாளும்) நீங்காத துன்பங்களை, தரும் - (அவ்வேந்தர்க்குக்) கொடுக்கும், (எ-று).

அத்துன்பங்களாவன: இருமையிலும் இடையறாது வரும் மூவகைத் துன்பங்களும். (வேந்தர்) அத்துன்பங்களை யெல்லாம் தாமே செய்துகொள்ளுகின்றன ரென்பது தோன்ற, (அவ்வொழுக்கமானது என) ஒழுக்கத்தை வினைமுதலாக்கியும் (அப்பெரியவரால் என) பெரியாரைக் கருவியாக்கியும் சொல்லினார். பொதுவகையால் அவர்க்குப் பிழைசெய்தற்குற்றம் இத்தனும் சொல்லப்பட்டது; இனிச் சிறப்பு வகையாற் சொல்லுவார்.

(க-து.) அரசர் ஆற்றல்களாற் பெரியராயினுரை அவமதித்து நடப்பாராயின், அஃது அவர்க்கு அப்பெரியாரால் எப்பொழுதும் நீங்காத துன்பத்தைக் கொடுக்கும் என்பது.

2. If the king behave without respect for the great, irremediable evils will befall him.



௩௩. கெடல்வேண்டிற் கேளாது செய்க வடல்வேண்டி
ஒற்று பவர்க ணிடிக்கு.

பரி:—(இ-ள்.) வேற்று வேந்தரைக் கோறல் வேண்டியபழி
‡ அதனை அப்பொழுதே செய்யவல்ல வேந்தர்மாட்டிப் பிழையினைத்
தான் கெடுதல் வேண்டினாலுயின்; ஒருவன் நீதிநூலைக் கடந்து செய்க.

அப்பெரியாரைக் ¶ “காலனுங் காலம் பார்க்கும் பாராது, வேலீண்டு

* ஒழுகின் என்னும் வினையெச்சத்தி னின்றும் பிரிந்த அவ்வொழுக்கம் என்பதை எழுவாயாக்கியும், பெரியாரைப் பெரியாரால் என்று துணைக்கருவியாக்கியும், (அவ்வொழுக்கம்) ‘பெரியாராற் பேரா விலிம்பை தரும்’ என்று கூறினார். † அவரை-பெரியாரை.

‡ அதனை-வேற்று வேந்தரை (பகையரசரை)க் கொல்லுதலை.

¶ புறநானூறு-41 இதன்பொருள். யமனும் தன்னால் உயிர் கொள்ளலாங்காலம் வருமளவும் பார்ப்பான்; அவ்வாறு காலம் பாராமல் வேற்படை நெருங்கிய சேனையினையுடைய சிறந்த அரசர்கள் சாகும்படி வேண்டிய விடத்தைக் கொல்லும் வெல்லும் போரையுடைய அரசனை என்பது.

தானே விழுமியோர் தொலைய, வேண்டிடத் தடுஉம் வெல்போர் வேந்தே''
என்றார் பிறரும். நீதிநூல் செயலாகாதென்று கூறலின் 'கேளாது' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) அடல்வேண்டின்-(வேற்று வேந்தரைக்) கொல்லு
தல் வேண்டிய விடத்து, ஆற்றபவர்கண்-(அதனை அப்பொழுதே) செய்ய
வல்ல வேந்தரிடத்து, இழுக்கு-பிழையினை, கெடல் வேண்டின்-(தான்)கெடு
தல் வேண்டினாலையின், கேளாது-(நீதிநூல் கூறுவதைக்) கடந்து, செய்க-
(ஒருவன்) செய்யக்கடவன், (எ-று).

நீதிநூல் (அடல்வேண்டின் ஆற்றபவர்கணிழுக்கு) செயலாகாதென்று
சொல்லுதலால் 'கேளாது' என்றார்.

(க-து.) தான் கெடவிரும்புகின்றவன் பகைவரை நினைத்த
பொழுதே அழிக்கும் வல்லமையுள்ள வேந்தரிடத்துப் பிழை
செய்யக் கடவன் என்பது.

3. If a king desires ruin, let him not listen to the
righteous dictates of law, but commit crimes against those
who are able to kill.



சு. கூற்றத்தைக் கையால் விளித்தற்றா லாற்றுவாரக்
காற்றதா ரின்னா செயல்.

பரி:—(இ-ள்.) மூவகையாற்றலு முடையார்க்கு அவை யில்லாதார்
தாம் முற்பட்டு * இன்னாதவற்றைச் செய்தல் தானேயும் வரற்பாலனாய்
† கூற்றுவனை அதற்குமுன்னே கைகாட்டி அழைத்தாலொக்கும்,(எ-று).

‡ கையால் விளித்தல் இகழ்ச்சிக் குறிப்பிற்று. தாமேயும் உயிர் 1 முத
விய கோடற் குரியாரை அதற்குமுன்னே விரைந்து தம்மேல் வருவித்துக்
கொள்வார் இறப்பினது 2 உண்மையும் அண்மையும் கூறியவாறு. இவை
இரண்டு பாட்டானும் வேந்தரைப் பிழைத்தலின் குற்றம் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) ஆற்றுவார்க்கு - (பெருமை, அறிவு, முயற்சியென்
னும்) மூவகையாற்றலு முடையார்க்கு, ஆற்றாதார் - அவ்வாற்றல்களில்லா
தவர், (தாம்முற்பட்டு), இன்னா - இன்னதை செயல்களை, செயல்-செய்தல்,

* இன்னாதவற்றை-துன்பத்தருஞ்செயல்களை. † கூற்றுவனை-யமனை.

‡ ஒருவன் யமனை (அவன் வருவதற்குமுன்னே) கைகாட்டி வா
வென்றழைத்தல் அவனிடத்துத் தனக்குள்ள இகழ்ச்சி (இழிவு) பற்றி யாக
லின், 'கையால் விளித்தல் இகழ்ச்சிக் குறிப்பிற்று' என்று கூறப்பட்டது.

1 முதலிய என்றமையின், இடம், பொருள், ஏவல் முதலியவற்றை
யுங் கொள்க.

• 2 உண்மையும் அண்மையும் - தவறாமையும், நெருக்கமும்.

கூற்றத்தை - (தானையும் வருந் தன்மையனாகிய) கூற்றுவினை, னையால் - (அதற்குமுன்னே) கைகாட்டி, விளித்தற்று-அழைத்தாலொக்கும், (எ-று).

ஆல் - அசை. னையாலழைத்தல் இதழ்ச்சிக்குறிப்பினது. தாமையும் உயிர் முதலியவற்றைக் கொள்ளுதற் சூரியவரை அதற்கு முன்னே விரைந்து தம்மேல் வருவித்துக் கொள்வாரது மாணத்தினது உண்மையும் சமீபமும் சொல்லியவாரும். இவையிரண்டு பாட்டாலும் வேந்தர்க்குப் பிழை செய்தலின் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) ஆற்றலுள்ள அரசர்க்கு அடுத்தில்லாத வரசர் முற்பட்டுப் பிழை செய்தல் யமனைக் கைகாட்டி அழைப்பது போலவாம்.

4. The weak doing evil to the strong is like beckoning yama to come and destroy them.



டு. யாண்சேசன் றியாண்டு முளராகார் வெந்துப்பின்
வெந்து செறப்பட்டவர்.

பரி:—(இ-ள்.) பகைவர்க்கு * வெய்தாய வலியினையுடைய வேந்த றுச் செறப்பட்ட அரசர் அவனைத் தப்பி எங்கேபோ யுளராவர்; ஓரிடத்தும் உளராகார், (எ-று).

† இடைவந்த சொற்கள் அவாய்நிலையான் வந்தன. வெந்துப்பின் வேந்தாகலாற் றந்நிலம் விட்டுப்போயவர்க்கு இடங் கொடுப்பாரில்லை; † உளராயின் † இவர் இனி யாகாரென்பது நோக்கி † அவனோடு ங்டிக்கோடற் பொருட்டும் தாமே வந்தெய்திய † அவருடைமையை வெளவுதற்பொருட் டங்கொல்வர்; 0 அன்றெனின் உடனே () யழிவரென்பன நோக்கி 'யாண்டுச்

* வெய்தாயவலி - மிகு வுக்கிரமாய சாமர்த்தியம்.

† யாண்டுச் சென்று என்பது அவனைத் தப்பி என்பதையும் உளராவர் என்பதையும் அவாவி (வேண்டி) நின்றது.

‡ உளராயின் - இடங் கொடுப்பவ ருண்டானால்.

¶ இவர் - வெந்துப்பின் வேந்தால் செறப்பட்ட இவர்.

§ அவனோடு - வெந்துப்பின் வேந்தனோடு.

|| அவருடைமையை - வெந்துப்பின் வேந்தால் செறப்பட்டவருடைய பொருளை.

0 அன்றெனின் - வெந்துப்பின் வேந்தாற் செறப்பட்ட அரசரை அவர்க்கிடங்கொடுத்தவர் கொல்லாது விடுவாராயின்.

() அழிவர் - (வெந்துப்பின் வேந்தனும் கோபிக்கப்பட்டவர்) சாவர்.

சென்றியாண்டு முளராகார்' என்றார். இதனால் * அக்குற்றமுடையார்
† அருமையுடைய அரண் சேர்ந்தும் உய்யா ரென்பது கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ.ள்.) வெந்தப்பின் - (பகைவர்க்கு) வெய்தாகிய வலி
யினை யுடைய, வேந்த-வேந்தனால், செறப்பட்டவர் - கோபிக்கப்பட்ட
அரசர், யாண்டுச்சென்று - (அவனைத் தப்பி) எந்நேபோய், (உளராவர்), யா
ண்டும்-ஒரிடத்தும் - உளராகார்*, (எ-று).

(அவனைத்தப்பி, உளராவர் என) இடையில் வந்த சொற்கள் அவாய்
நிலையால் வந்தன. வெய்தாகிய வலியினையுடைய அரசனாகலால் தமது நிலம்
விட்டுப்போனவரசர்க்கு இடங் கொடுப்பாரில்லை; உளரானால் இவர் இனி
ஆகாரென்பது நோக்கி அவனோடு நட்புக் கொள்ளுதற் பொருட்டும் தாமே
வந்து அடைந்த அவருடைமையை அபகரித்தற் பொருட்டும் (அவரைக்)
கொல்லுவார்; அன்றெனின் உடனே அவர் அழிவரென்பன நோக்கி 'யாண்
டுச்சென்றியாண்டு முளராகார்' என்றார். இதனால் அக்குற்ற முடையவர்
அருமையுடைய அரண் சேர்ந்தும் உய்யா ரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து). பேராற்றலுடைய அரசனாற் கோபிக்கப்பட்ட அரசர்
எவ்விடத்துச் சென்றாலும் பிழைத்தல் முடியாது என்பது.

5. Those who have incurred the wrath of a cruel and
mighty potentate will not prosper wherever they may go.



கூ. எரியாற் கடப்படினு முய்வுண்டா முய்யார்
பெரியார்ப் பிழைத்தோமுது வார்.

பரி:—(இ.ள்.) காட்டிடைச் சேன்ற னெருவன் † ஆண்டைத்
தீயார் கடப்பட்டானாயினும் ஒருவாற்றன் உயிருய்தல் கூடும்; † தவத்
தாற் பெரியாரைப் பிழைத்து ஒழுதவார்* எவ்வாற்றனும் உயிருய்யார்.

‡ முன் உடம்பினைக் கதுவி § அதுவழியாக உயிர்மேற் சேறலின்

* அக்குற்றமுடையார் - பெரியாரைப்பிழைத்தற்குற்ற முடையவர்.

† அருமையுடைய அரண் - பிறர் புகுதற் கரிதாய கோட்டை. "அரு
மை யுடைய அரண்சேர்ந்த முய்யார், பெருமை யுடையார் செறின" என்று
நாலடியார் கூறுகின்றது. உய்யார் - பிழையார்.

‡ ஆண்டைத்தீயால் - அக்காட்டுத் தீயால்.

§ "குணமென்னுங் குன்றேறி நின்றார் வெகுளி, கணமேயுங் காத்த
வரிது" என்னுங் குறள் இங்குக் கவனித்தற் பாலது.

§ அது வழியாக - அவ்வுடம்பின்வாயிலாக.

இடையே உய்யவுங் கூடும்; * அருந்தவர் வெருளி அன்னதன்றித் தானிற் பது கணமாய் அதற்குள்ளே யாவர்க்குங் காத்தலரிதாகலின், † அது கூடா தாகலான் ‡ அதற்கேதுவாய பிழை செய்யற்க வென்பதாம்.

தேளி:—(இ-ள்.) (காட்டினிடத்துச் சென்றனெருவன்) எரியால்- (அவ்விடத்துத்) தீயால், சுடப்படினும்-சுடப்பட்டானினும், உய்வு - (ஒரு வழியால்) உயிப்பிழைத்தல், உண்டாம்-கூடும், பெரியார்-(தவத்தாற்) பெரி யார்க்கு, பிழைத்தொழுவுவார்—பிழைசெய்து நடப்பவர், உய்யார்-(எவ்வழி யாலும்) உயிர் பிழைமார், (எ-று).

தீயானது முன்பு உடம்பினைப்பற்றி அது வழியாக உயிர்மேல்செல்லு தலால் நடுவே உய்யவுங் கூடும்; அருந்தவர் கோபம் அத்தன்மைய தல்லா மல் தான் கிற்பது கணமாய் அதற்குள்ளே யாவர்க்கும் காத்தல் அரிதாக லின், அது கூடாதாகலால், அதற்குக் காரணமாகிய பிழை செய்ய வேண்டா மென்பதாம். பிழை-தவறு; கணம்-கணப்போது; காத்தல்-தடுத்தல்.

(க-து.) தவத்தாற் பெரியவர்க்குப் பிழை செய்து நடப்பவர் எவ்வாற்றாலும் பிழைத்தல் முடியாதென்பது.

6. One may perhaps live, though burnt by a forest fire; but never will he live who has shown disrespect to the great ascetics.



எ. வகைமாண்ட வாழ்க்கையும் வான்பொருளு மென்றந் தகைமாண்ட தக்கார் செறிந்.

பரி:—(இ-ள்.) † சாப வருள்கட் கேதுவாய பெருமை மாட்சிமை ப்பட்ட அருந்தவர் அரசனை வெகுள்வராயின், உறுப்பழகுபேற்ற அவனா சாட்சியும் ஈட்டிவைத்த பேரும்பொருளும் | என்பட்டுவிடும், (எ - று). உறுப்பு-அமைச்சு, நாடு, அரசன், படை யெனவியை. செறினென்பது 0 அவர் செருமை தோன்ற நின்றது. இவ்வெச்சத்தான் || முன் வருவன

* அருந்தவர்-செய்தற்கரிய தவத்தைபுடையவர்.

“ பொறுப்பரென் நெண்ணிப் புரைதீர்ந்தார் மாட்டும், வெறுப்பன செய்யாமை வேண்டும்-வெறுத்தபின், ஆர்க்கு மருவி யணிமலை கன்னாட, பேர்க்குதல் யார்க்கு மரிது” என்று நாலடியார் கூறுவதிங்குணர்தற்பால தாம்.

† அது - உயிப்பிழைத்தல். ‡ அதற்கு - உயிப்பிழையாமைக்கு.

‡ சாபம் - சபித்தல்; அருள் - கருணைசெய்தல்.

| என்பட்டுவிடும் - அடியோடழிந்துபோம்.

0 அவர்-தகைமாண்ட தக்கார்.

|| முன் வருவன - இவ்வதிகாரத்தின் 8 - வது குறளில் ‘மதிப்பின் என்றும், 9-வது குறளில் ‘சேரின்’ என்றும், 10-வது குறளில் ‘செரின்’ என்றும் வருவன. (முன் என்றது இங்கு இடமுன்).

வற்றிற்கும் 1 இஃதொக்கும். அரசர் தஞ் செல்வக்களிப்பான் அருந்தவர் மாட்டுப் பிழை செய்வராயின், அச்செல்வம் அவர் வெகுளித்தீயான் ஒரு கணத்துள்ளே வெந்துவிடுமென்பதாம்.

தேளி:—(இ-ள்.) தகை - (சாபானுக்கிரகங்களுக்குக் காரணமாகிய) பெருமையால், மாண்ட-மாட்சிமைப்பட்ட, தக்கார் - அருந்தவர், செறின் - (அரசனைக்) கோபிப்பாரானால், வகை-அங்கத்தினால், மாண்ட-அழகுபெற்ற, வாழ்க்கையும்-(அவ்வரசன்) அரசாட்சியும், வான்பொருளும்-(சம்பாதித்து வைத்த) பெரும்பொருளும், என்னும்-என்பட்டுவிடும், (எ-று).

அங்கம்-அமைச்சு, நாடு, அரசன், படை எனவிவை. செறினென்பது அவர் செருமை (கோபியாமை)தோன்றலின்றது. செறின் என்னும் இவ்வினையெச்சத்தால்முன் வருவனவற்றிற்கும் இஃது ஒக்கும். அரசர் தஞ் செல்வக்களிப்பால் அருந்தவரிடத்துப் பிழைசெய்வாராயின், அச்செல்வம் அவர் கோபத்தீயால் ஒருகணத்துள்ளே வெந்துவிடுமென்பதாம். வெந்துவிடுதல்-அழிந்துபோதல்.

(க-து.) தவப்பெருமையுடைய முனிவரால் கோபிக்கப்பட்ட அரசனது வாழ்வும் பொருளும் விரைந்துகெடும் என்பது.

7. What will become of the king's government with its regalties and all its wealth, if he incurs the wrath of the righteous ascetics?



அ. குன்றன்னார் குன்ற மதிப்பிற் குடியொடு
நின்றன்னார் மாய்வர் நிலத்து.

பரி:—(இ - ள்.) குன்றத்தையொக்கும் அருந்தவர் கேட நினைப்பாராயின், அப்பொழுதே இந்நிலத்து நிலைபெற்றுப்போலுஞ் செல்வர் தங் குடியொடும் மாய்வர், (எ - று).

வெயில் மழை + முதலிய பொறுத்தலுஞ் சலியாமையும் உள்ளிட்ட குணங்க ளுடைமையின் * 'குன்றன்னார்' என்றார். § “மல்லன் மலையினைய மாதவர்” என்றார் பிறரும். நிலைபெற்றற் போதலாவது இறப்பப் பெரிய

1 இஃது-அவர் (அருந்தவர்) செருமை (கோபியாமை).

† முதலிய என்றமையின், உண்டிசுருக்கல், தம்முயிர்க்கு வருந்துன் பங்களைப்பொறுத்தல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

• “குணமென்னுங் குன்றேறி” என்னுங் குறளின் விசேடவுரையில் “சலியாமையும் பெருமையும் பற்றிக் குணங்களைக் குன்றாக வருவஞ் செய்தார்” என்று வரைந்திருப்பது மிங்குணர்த்தப் பாற்றும்.

[10. § சீவக சிந்தாமணி-மூத்தியிலம்பகம் - 191, இதன்பொருள். வளப்பம் பொருத்திய மலையை யொத்த பெரிய தபோதனர் என்பது.

ராகவின் † இவர்க்கு எஞ்ஞான்றும் அழிவில்லையென்று கண்டாராத் கரு தப்படுதல்.

தேளி:—(இ - ள்.) குன்றன்னார் - மலையையொக்கும் அருந்தவர், குன் ற-கெட, மதிப்பின் - நினைப்பாரானால், (அப்பொழுதே), நிலத்தா - இந்நில வுலகத்தில், நின்றன்னார் - நிலபெற்றற் போலுள்ளசெல்வர், குடியொடு - (தமது) குடியோடும், மாய்வர் - அழிவர், (எ - று).

வெயில் மழை முதலியவற்றைப் பொறுத்தலும் அசையாமையும் உட் கொண்டுள்ள குணங்களுடையால் 'குன்றன்னார்' என்றார். (செல்வர்) நிலபெற்றற்போன் நிருத்தலாவது (செல்வத்தால்) மிகப் பெரியவராகலால் இவர்க்கு எங்காளும் அழிவில்லையென்று கண்டவரால் நினைக்கப்படுதல்.

(க - து.) தவத்தாற் பெரியவர் கெடும்படி நினைப்பாராயின், அப்பொழுதே பெருஞ் செல்வமுடையவர் தங்குடியொடுங் கெடு வரென்பது.

8. If the ascetics who have mountain-like patience resolve on destruction, those who seem to regard their existence and riches as everlasting will be destroyed root and branch from the earth.



கூ. எந்திய கொள்கையார் சீழி னிடைமுநீது
வேந்தனும் வெந்து கெடும்.

பரி:—(இ - ள்.) காத்தல் கருமையான் உயர்ந்த † விரதங்களை உடையார் வேதஸ்வராயின், அவராய்ந்தலான் இந்திரனும் இடையே தன் பதம் இழந்து கெடும், (எ - று).

¶ “வேந்தன் மேய திம்புன லுலகமும்” என்றார் பிறரும். § நகுட னென்பான் இந்திரன் பதம்பெற்றுச் செல்கின்ற காலத்தப் பெற்ற களிப்பு மிகுதியான் அகத்தியன் வெகுள்வதோர் பிழைசெய அதனாற் சாபமெய்தி அப்பதம் இடையே இழந்தானென்பதனை யுட்கொண்டு, இவ்வாறு கூறி

† இவர்க்கு - இப்பெருஞ்செல்வ முடையவர்க்கு.

‡ விரதங்களாவன: இன்னவற்றஞ் செய்வ லெனவும், இன்ன பாவ மொழிவ லெனவும் தம்மாற்றலுக் கேற்ப வரைந்த கொள்வன.

¶ தொல்காப்பியம் - பொருளதிகாரம்-அகத்திணையியல், 5. இதன்பொ ருள். இந்திரன் விரும்பிய இனியபுணல் (நீர்) சூழ்த்தமருதநிலமும் என்பது.

§ நகுடனென்னும் சந்திரவமிசத் தரசன் தூறு அசுவமேதயாகஞ் செய்து இந்திரனது பதவியைப்பெற்றுச் சப்தரிஷிதன் சுமக்கப் பல்லக்கின் மீதேறி இங்கிராணியின் வீட்டிற்குப் போகும்போது, அவ்விந்திராணியின் மீதுள்ள ஆசைமிகுதியினால் சர்ப்ப சர்ப்ப (ஒடு ஒடு) என்று கூறினான்; அத னைக் கேட்டுச் சப்தரிஷிகளுள் ஒருவராய் அகத்திய முனிவர் கோபித்து அந் நகுடனைச் சர்ப்பமாக (பாம்பாக)ச் சபித்தாரென்பது கதை. இச்சுதையின் விரிவைத் திருவீளையாடற்புராணம் இந்திரன்பழிநீர்த்தபடலத்திற் காண்க.

ஞர். இவை நான்கு பாட்டானும் முனிவரைப் பிழைத்தலின் குற்றம் கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஏந்திய கொள்கையார் - (காத்தற்கருமையால்) உயர்ந்த விரதங்களை யுடையவர், சீறின் - கோபிப்பாரானால், (அவர் வலிமையால்), வேந்தனும் - இந்நிரனும், இடைமுரிந்து - நடுவே (தன்பதத்தை) இழந்து, வெந்து கெடும் - கெடுவான், (எ - று).

வேந்தன் என்பது இங்கு இந்நிரன்மேல் நின்றது. இந்நிரனுக்கு வேந்தன் என்னும் பெயரிருத்தல் “வேந்தன் மேய தீம்புன லுலகமும்” என்று தொல்காப்பியங்கூறுதலாலறிக. நகுஷனென்னும் அரசன் இந்நிரனதுபதவியைப் பெற்றுப்போகின்ற காலத்தி லடைந்த சந்தோஷத்தின் மிகுதியினால் அகத்தியமுனிவர் கோபிப்பதொரு தப்பித்ததைச் செய்ய அத்தப்பித்ததால் அவ்வரசன் அம்முனிவரது சாபத்தையடைந்து அவ்விந்நிரபதவியை நடுவே யிழந்தா னென்பதனை மனத்துட்கொண்டு (ஏந்திய கொள்கையார் சீறி னிடைமுரிந்து, வேந்தனும் வெந்து கெடும் என்று) இவ்வாறுசொன்னார். இவை நான்குபாட்டாலும் முனிவர்க்குப் பிழைசெய்தலின் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) தவத்தாற் பெரியவர் கோபித்தால் இந்நிரனுங் கெடுவான் என்பது.

9. If ascetics of exalted vows burst in a rage, even the king (Indra) will lose his status and be ruined.



க0. இறந்தமைந்த சார்புடைய ராயினு முய்யார்
சிறந்தமைந்த சீரார் செறின்.

பரி:—(இ-ள்.) கழியமீக்க தவத்தினையுடையார் வேதூள்வராயின், அவரான் வேதூஸப்பட்டார் கழிய பெரிய சார்பு உடையராயினும் * அதுபற்றி உய்யமாட்டார், (எ-று).

சார்பு-அரண், படை, பொருள், நட்பெனவிலை. † அவையெல்லாம் வெகுண்டவரது ஆற்றலாற் தீநிர்புரம்போல அழிந்துவிடு மாகலின் ‘உய்யார்’

* அது-சார்பு. † அவை-அரண், படை, பொருள், நட்பென்பன.

‡ திரிபுரம்-இரும்பு, பொன், வெள்ளியாலாகிய மதில்களையுடைய மூன்று பட்டணங்கள். வித்துவமாலி, தாருகாக்கன், கமலாக்கன் என்னு மூன்றகரர்கள் பிரமணோக்கி யரியசுவஞ்செய்து, அப்பிரமன் தந்த வரத்தினால் திரிபுரத்தைப் பெற்றுப் பலவசரர்களுடன் அத்திரிபுரத்துடன் நினைத்த விடத்திற்குச் சென்று பிராணிகளுக்குக் கேடுண்டாக்கிவந்தனர்; தேவர்கள் அதனைப் பொறுக்கமாட்டாது சிவபெருமானிடத்துச் சென்று முறை விட்டனர்; அப்பெருமான் அம்முறைக்கிரங்கி அத்தேவர்கள் சமைத்துத்தந்த தேரினமீ தேறிச்சென்று அத்திரிபுரத்தைச் சிறித்தெரித் தழித்தனர் என்

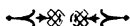
என்றார். * சீருடையது சீரெனப்பட்டது. இதனால் † அக்குற்ற முடையார் சார்புபற்றியும் உய்யாரென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) சிறந்தமைந்த-மிகவும் அதிகமான, சீரார்-தவத்தினை யுடையவர், செறின - கோபிப்பாரானால், (அவரால் கோபிக்கப்பட்டவர்), இறந்தமைந்த-மிகவும் பெரிய, சார்புடையராயினும் - பற்றுக்கோடுடையவரானாலும், உய்யார்-(அதுபற்றி) உய்யமாட்டார், (எ-று).

சார்பு-அரண், படை, பொருள், நட்பு என இவை. அவை யெல்லாம் கோபித்தவத்தினரது வலிமையால் திரிபுரம்போல அழிந்துவிடுமொகலால் 'உய்யார்' என்றார். சீரையுடையதவம் சீரெனப்பட்டது. இதனால் அக்குற்ற முடையவர் சார்புபற்றியும் உய்யாரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) மிகப்பெரிய தவமுடையவரால் கோபிக்கப்பட்டவர் அரண் முதலிய சார்புடையவராயிருப்பினும் பிழையார் என்பது.

10. Though kings may be in possession of numerous auxiliaries, they will perish if they are exposed to the wrath of the noble ascetics.



இருபத்தேட்டாவது அதிகாரம்.

பெண்வழிச் சேறல்—*Inclining towards the wife.*

பரி:—இனிக் காமத்தான் வருவன நேரே பகையல்ல வாயினும், † ஆக்கஞ்சிதைத்தல் அழிவுதலைத்தருத லென்னுந் தொழில்களாற் பகையோடொத்தலிற் பகைப்பாற் படுவனவாம்; ஆகலான் || அவற்றைப் பகைப்பதறிய திறுதிக்கட் கூறுவான் நெடங்கி, முதற்கட் பெண்வழிச் சேறல் கூறுகின்றார். § அஃதாவது || தன்வழி யொழுகப் பாலளாய இல்லாள் வழியே தான் ஒழுகுதல்.

பதிகதை:—“வளைத்த வெஞ்சிலை தாங்கினோன் மால்கனை செலுத்தி, யிளைத்த துண்ணிடை புங்கர்பார்த் திளநகை விளைப்பத், திளைத்த லுவெயிற் நீமலிந் தொருகணஞ் செலாமுன், தொளைத்த தீமையோர் மாயந்தனர் சாம்பராயொழிந்தே” என்று பாரதங் கூறுகின்றது இதன் விரிவைப் பாரதம் பதினேழாவது போர்ச்சருக்கத்திற்காண்க.

* சீர் (சிறப்பு) என்னுங் காரியப்பெயர் அதற்குக் காரணமாய் தவத்தினையுணர்த்துதலால் காரியவாகுபெயராம்

† அக்குற்றம்-பெரியாரைப் பிழைத்தற் குற்றம்.

‡ ஆக்கம்-மேன்மேலுயர்த்தற்குக் காரணமாய் செல்வம்.

|| அவற்றை-காமத்தினால் வருந்திமைகளை.

§ அஃதாவது-பெண்வழிச் சேறலாவது.

|| “தன்னு லாளப் படுமனைவி தன்னு லாளப் படுவானேல், அன்றாற் றேனும் பொருளுமுள வாகா தொல்லைப் பொருளானும், மன்னு பயன்தன்

தேளி:—இனிக் காமத்தால் வருந் தீமைகள் நேரே பகையல்லவாயினும், ஆக்கத்தைச் சிதைத்தல் அழிவினைத்தருதல் என்னுந் தொழில்களால் பகையோடு ஒத்தலால் பகையினிடத்துப் பொருந்துவனவாம்; ஆகலால் அவற்றைப் பகைப்பகுதியின் முடிவில் சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் பெண் வழிச்சேறல் சொல்லுகிறார். அஃதாவது தன்வழியி லொழுதுதற்கு உரியவளாகிய மனையாள் வழியே தான் ஒழுதுதல். ஒழுதுதல்-நடத்தல்.

க. மனைவிழைவார் மாண்பய னெய்தார் வினைவிழைவார்
வேண்டாப் பொருளு மது.

பரி:—(இ-ள்.) இன்பங் காரணமாகத் தம் மனையாளை விழைந்து *அவடன்மையராய் ஒழுதுவார் தமக்கு இன்றுணையாய் அறத்தினை யெய்தார்; இனிப் பொருள் செய்தலை முயல்வார் அதற் கிடையீடென்று இகழும் பொருளும் அவ்வின்பம், (எ-று).

† மனையும் விழைவும் பயனும் ஆகுபெயர். அவ்வின்பம் - அவடன்மைய ராதற்கு ஏதுவாய் விரிபம். அஃது † அவசாரப் பயனாய் வறத்தினும் அவ்வறத்திற்குத் தனக்கும் ஏதுவாய் பொருளினுஞ் செல்லவிடாமையின், விடற்பாற்றென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) மனைவிழைவார் - (இன்பங் காரணமாகத்) தம் மனையாளை விரும்பி அவள் தன்மையராய் யொழுதுவார், மாண்பயன் - (தமக்கு) இனியதுணையாகிய அறத்தை, எய்தார் - அடையார், வினைவிழைவார் - (இனிப் பொருள்) சம்பாதித்தலை முயல்பவர், வேண்டாப்பொருளும் - (அப் பொருளுக்குத்தடையென்று) இகழும் பொருளும், அது - அவ்வின்பம்.

மனை - இடவாகு பெயர்; விழைவு - கருவியாகு பெயர்; பயன்-காரிய வாகு பெயர். அவ்வின்பம் - அவளது தன்மையராதற்குக் காரணமாய்விரிபம். அவ்வின்பம் அவளால் பயனாகிய அறத்தினும் அவ்வறத்திற்கும் தன்னதிகாரத்திற்கும் காரணமாகிய பொருளினும் செல்லவிடாமையால், விடப் படுந் தன்மையதென்பதாம்.

வினைமுடியா மறுமையனுக்கா தெப்பிழையும், முன்னும் பின்னும் பெருநாணு மூகாப் பழியு மறிமைந்தா” என்பது விநாயகபுராணம். * அவடன்மையராயொழுதுவார்-மனையாள் கூறியவாறு நடப்பவர்.

† மனை (வீடு) என்னும் இடப்பெயர் அங்குள்ள பெண்ணினை (மனைவிபை) உணர்த்துதலால் இடவாகுபெயராம்.

விழைவு என்னும் கருவிப்பெயர் அதன் காரியமாய் மனையாளின் தன்மையராய் ஒழுதுதலை யுணர்த்துதலால் கருவியாகுபெயராம்.

பயன் என்னும் காரியப்பெயர் அதற்குக் காரணமாய் அறத்தினையுணர்த்துதலால் காரியவாகு பெயராம்.

‡ அவளால் - மனையாளால். (இல்லீறத்தானுக்குப் பயனாய் அறத்திற்கு *மனையாள் துணையாயிருத்தலால் ‘அவளாற் பயனாய் வறத்தினும்’ என்று கூறப்பட்டது).

(க - து.) இன்பங் காணமாகத் தமது மனையாள் கூறிய வழியில் நடப்பவர் அறத்தின் பயனையடையார்; பொருள் தேடுதலில் முயற்சியுடையவா அவ்விற்பத்தை விரும்பார் என்பது.

1. Those who lust after their wives (and do their biddings) will not attain the excellence of virtue; and it is just this that is not desired by those who are bent on acquiring wealth.



உ. பேணுது பேண் விழைவா னுக்கம் பெரியதோர்
நாணுக நாணுத் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) * தன் ஆண்மையைவிட்டு மனையாளது பேண்மையை விழைவான் எய்திநின்ற செல்வம், இவ்வுலகத்து ஆண்பாலார்க்கெல்லாம் பெரியதோர் நாணுண்டாகத் தனக்கும் † நாணுதலைக் கொடுக்கும், (எ - று).

‡ எய்திநின்றதாயிற்று; படைக்கும் ஆற்றலிலுதலின். § அச்செல்வத்தால் ஈதலும் தயத்தலும் ௦ முதலிய பயன்கொள்வான் () அவளாகலின், அவ்வாண்மைச்செய்கை அவள் கண்ணதாயிற்றென்று ஆண்பாலார் யாவரும் நாண அதனாற் றன் ஆண்மையின்மை அறிந்து பின் னானும் நாணுமென்பது நோக்கிப் 'பெரியதோர் நாணுக நாணுத் தரும்' என்றார். இவை இரண்டுபாட்டானும் மனைவிழைசற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பேணுது - (தன்னாண்மையை) விரும்பாமல், (விட்டு), பேண்விழைவான் - (மனையாளது) பேண்மையை விரும்புவான், ஐக்கம் - (அடைந்துநின்ற) செல்வம், (இவ்வுலகத்த ஆண்பாலார்க்கெல்லாம்), பெரியதோர்நாண் - பெரியதொரு வெட்கம், ஆக - உண்டாக, நாணு - (தனக்கும்), நாணுதலை, தரும் - கொடுக்கும், (எ - று).

(பேணுது பேண்விழைவான் செல்வத்தைச்) சம்பாதிக்கும் வலிமையில னுலகின், (அவனிடத்துச் செல்வம் முன்னரே) அடைந்துநின்ற

* தன் ஆண்மையை விழையாது விட்டு என்றும் பாடமுண்டு.

† நாணுதவாவது சால்பு பண்பு முதலிய குணங்களாலுயர்ந்தோர் தமக்கொவ்வாத கருமங்களில் நாணுதல்.

‡ பேணுது பேண்விழைவான் பொருளைச் சம்பாதிக்கும் வல்லமையில்லாதவனாயிருத்தலால், அவனிடத்துச் செல்வம் எய்தி (அடைந்து)நிற்பதாகாது எய்தி நின்றதாயிற்றென்க

§ அச்செல்வத்தால் - தனது முயற்சியாலன்றி முன்னரே யடைந்துநின்ற செல்வத்தினால்.

௦ முதலிய என்றமையின் புகழ்பெறுதல் முதலியவற்றையுங் கொள்க. முதலிய பயன்கள் அவளானவாகலின் என்றும் பாடமுண்டு.

() அவளாகலின் - மனையாளாகலால்.

தாயிற்று அச்செல்வத்தால் கொடுத்தலும் அனுபவித்தலும் முதலிய பயன் கொள்வாள் அவளாகலால், அவ்வாண்மைச் செய்கை அவளிடத்ததாயிற்று என்று ஆண்பாலார் யாவரும் நாண அதனால் தன்னாண்மையிலலாமையையறிந்து பின்னர்த் தானும் நாணுவனென்பது நோக்கிப் 'பெரியதோர் நாணாக நாணுத்தரும்' என்றார். இவை இரண்டு பாட்டாலும் மனையாளை விரும்புதற் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து) தன தாண்மையை விரும்புவ தொழிந்து தன் மனையாளது பெண்மையை விரும்புவானது செல்வம் அவனுக்கு வெட்கத்தைத் தரும் என்பது.

2. The wealth of him who, regardless of his manliness, devotes himself to his wife's feminine nature will cause a great shame to all men and to himself.



ங. இல்லாள்கட் டாழ்ந்த வியல்பின்மை யெஞ்ஞான்று நல்லாரு ணணுத் தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் இல்லாண்மாட்டுத் தாழ்த்து ஏதுவாய அச்சம் அஃதிலராய நல்லாரிடச் செல்லுங்கால் நாணுதலை அவனுக்கீது எக்காலத்துங் கொடுக்கும், (எ - று).

↑ அவடான் அஞ்சி ஒழுக்குதல் இயல்பாகலின், அவளை யஞ்சுதலுயல் பின்மையாயிற்று. அங்ஙனமஞ்சி யொழுக்குதலின், அவளை நியமிப்பாரில்லையாம்; ஆகவே, எல்லாக்குற்றமும் விளையுமென்பது நோக்கி, எஞ்ஞான்றும் நாணுத்தரும் என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) இல்லாள்கண் - மனையாளிடத்து, தாழ்ந்த வியல்பின்மை - தாழ்த்துக் காரணமாகிய அச்சம், நல்லாருள் - (அவ வச்சமில்லராய) +ல்லாரிடத்த, (செல்லுங்கால்), நாணு - நாணுதலை, (அவனுக்கு), எஞ்ஞான்றும் - எந்நாளும், தரும் - கொடுக்கும், (எ - று).

அவள்தான் தனக்கு அஞ்சி யொழுக்குதல் இயல்பாகலால், அவளுக்குத்தான் அஞ்சுதல் இயல்பில்லாமையாயிற்று. அவ்வாறு அஞ்சி யொழுக்குதலால், அவளை நியமிப்பார் இல்லையாம்; ஆகவே, எல்லா குற்றமும் விளையுமென்பது நோக்கி, எஞ்ஞான்றும் நாணுத்தரும் என்றார்.

(க-து) மனையாளிடத்து அச்சமுடையவனுயிருப்பவன் அவ்வச்சமில்லாரிடத்துச்செல்லும்போது வெட்கமடைவான் என்பது.

3. The frailty that stoops to a wife will always make her husband feel ashamed among the good.



ச. மனையாளை யஞ்சு மறுமையி லாளன் வினையாண்மை ! வீறேய்த லின்று.

↑ அவடான் - மனையாள்.

‡ வீறெய்தலின்று-பெருமையடைதலில்லை.

பரி:—(இ-ள்.) தன் மனையாளை யஞ்சி ஒழுகின்ற மறுமைப்பய
னில்லாதானுக்கு வினையை ஆளுந்தன்மை உண்டாயவழியுந் நல்லோ
ராம் கொண்டாடப்படாது, (எ-று).

* உண்டாயவழியு மென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது. † இல்லறஞ்
செய்தற்குரிய நன்மை யின்மையின் 'மறுமையிலான்' என்றும், வினையை
யாளுந்தன்மை ‡ தன்றன்மை யில்லாத † அவனான் முடிவுபோகாமையின்
'வீறெய்தலின்று' என்றுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) மனையாளை-(தன்) மனையாளுக்கு, அஞ்சம்-அஞ்சி
யொழுக்குகின்ற, மறுமையிலான் - மறுமைப் பயனில்லாதவனுக்கு, வினை
யாண்மை-தொழிலையாளுந்தன்மை, (உண்டாயவழியும்), வீறெய்தலின்று *
(நல்லோரால்) கொண்டாடப்படுதல்லலை, (எ-று).

உண்டாய வழியும் என்பது அவாய்நிலையால் வந்தது. இல்லறஞ் செய்
தற்குரிய நன்மை இல்லாமையால் 'மறுமையிலான்' என்றும், தொழிலை
யாளுந்தன்மை தன் தன்மை யில்லாத அவனான் முடிவுபோகாமையால் வீறெ
ய்தலின்று' என்றுங் சொல்லினார்.

(க-து.) மனையாளுக்கஞ்சி யொழுக்குகின்றவன் செய்யுந் தொ
ழில் செவ்வையாக முடிவுபெறுது என்பது.

4. Though one may have the power of accomplishing
any undertaking it will not be applauded by the wise, if one
fears one's wife and thereby loses the fruits of after-life.



நு. இல்லாளை யஞ்சுவா னஞ்சுமற் றெஞ்ஞான்று
நல்லார்க்கு நல்ல செயல்.

பரி:—(இ-ள்.) தன்மனையாளை யஞ்சுவான் தான் தேடிய பொரு
ளையாழிநும் அதனால் நல்லார்க்கு நல்லன செய்தலை எஞ்ஞான்றும்
அஞ்சாநிற்கும், (எ-று).

நல்லார்-தேவர், அருந்தவர், சான்றோர், இரு முதுகுரவர் () முதலாயின
ரும் () நல்லிருந்தினரும். நல்லன செய்தல்-அவர் விரும்புவன கொடுத்தல்

* வீறெய்தலின்றென்பது உண்டாயவழியும் என்பதை அவாவி
(வேண்டி) நின்றது.

† தன் மனையாளுக்கஞ்சுவானிடத்து இல்லறஞ் செய்தற் குரிய ‡ த்
செயலில்லாமையின், அவனுக்கு இல்லறத்தின் பயனாகிய மறுமையின்ப
மில்லையா மென்பது. ‡ தன்றன்மை-ஆண்மை.

¶ அவனான்-தன் மனையாளுக்குப்பயந்த நடப்பவன.

0 முதலாயினர் என்றது நட்பினர், வயிசுரு, ஞானசுரு முதலிய
வர்களை.

() நல்லிருந்து - வாராவிருந்தினர். அவராவார் - விதான் இல்லத்திற்
குக் கண்ணபிரானும் அப்பூதியடிகள் இல்லத்திற்கு அப்பர் சுவாமிகளும்
வந்தாற்போன்றவருந்தினர்.

* அது செய்யவேண்டும் † நாள்களினு மென்பார் 'எஞ்ஞான்றும்' என்றார்.
 † "இல்லாளை யஞ்சி விருந்தின்முகங் கொன்ற நெஞ்சிற், புல்லாளனாக" என்றார் பிறரும்.

தேளி:—(இ-ள்). இல்லாளையஞ்சுவான்-(தன்) மனையாளுக்கு அஞ்சுகின்றவன், (தான் தேடியபொருளையாயினும் அப்பொருளால்), நல்லார்க்கு—நல்லசெயல் - நல்லவற்றைச் செய்தற்கு, எஞ்ஞான்றும்-எந்நாளும், அஞ்சும்- அஞ்சாநிற்பன், (எ-று).

மற்று-அசைநிலை. நல்லார்-தேவர், அருந்தவர், சான்றோர், தாய்தந்தையர் முதலாயினோரும் நல்விருந்தினரும். நல்லவற்றைச் செய்தல்-அந்நல்லவர் விரும்பியவற்றைக் கொடுத்தல். அது செய்யவேண்டும் நாட்களிலுமென்பார் 'எஞ்ஞான்றும்' என்றார்.

(க-து.) தன் மனையாளுக்கஞ்சுகின்றவன் நல்லவர்க்கு நல்லவற்றைச் செய்தல் முடியாது என்பது.

5. He who fears his wife will always be afraid of doing good deeds even to the great souls.



கூ இமையாரின் வாழ்வினும் பாடிவரே யில்லா
 ளமைமார்தோ ளஞ்சு பவர்.

பரி:—(இ-ள்). நம் மீல்லாளுடைய ௧1 வேய்போலுந் தோளினை அஞ்சுவார் ௩ வீரத்தாற் றறக்கமெய்திய அமரர்போல இவ்வுலகத்து வாழ்ந்தாராயினும் ஆண்மை யிலர், (எ-று).

* அது - விரும்புவன கொடுத்தல். † நாள்கள் - சிரார்த்தம், தேவபூசை, முதலியவற்றைச் செய்தற்குரிய தினங்கள்.

† சேவசந்தாமணி-மண்மகளிலம்பகம் - 218. இதன் பொருள். மனையாளுக்குப் பயந்து விருந்தினரது முகத்தை மகிழ்ச்சி செய்யாது விட்டமனத்தினையுடைய புல்லாளனாகக்கடவேன் என்பது. [புல்லாளனாதல் - அற்பபுத்தியை யுடையவனாதல்]. விருந்தினரது முகம் மகிழ்ச்சியுடையாது போதற்கேது "மோப்பக் குழையு மணிச்ச முகத்திரிந்த, நோக்கக் குழையும் விருந்தி" என்னுங் குறளாலறியப் படுவதாம்.

௧1 வேய் - இளமூங்கில். தோள் அளவு, வடிவு, பசுமை நிறம் என்பவற்றால் வேய்போன்றிருப்பதாம். இது "அளவே வடிவொப்ப தன்றியே பச்சை, யிளவேய் நிறத்தானு மொக்கும்—தோள்" என்றுள்ள பிரயோகம் இங் குணர்த்தம் பாலதாம்.

௩ போர்க்களத்தில் பகைவர்க்குப் பின்னாகாது டோரிட்டு மடிந்தவர் தேவராகி வீரசுவர்க்கத்தை யடைதல் பற்றி 'வீரத்தாற் றறக்கமெய்திய அமரர்போல' என்று கூறப்பட்டது. பாரதம் 18-ம் போர்ச்சுருக்கத்தில் (235-ம் பாடல்) "குருகுல மகிபதி திறல்வெஞ் செருமுனை யதனின் மேதகு, மயிர்

அமரர்போல வாழ்தலாவது பகைத்த வீரர் தோள்களையெல்லாம் வேற லான் நன்குமதிக்கப்பட்டு வாழ்தல். * அது கூடாமையின் † 'வாழினும்' என்றார். 'அமையார்தோள்' எனவே அஞ்சுதற் காரணத்தது எண்மை கூறியவாறு. வீரர்தோள்களை வென்றாராயினும் இல்லாடோள்களை அஞ்சுவார் ஆண்மையில் ரென்பதாம். இவை நான்கு பாட்டானும் அவளை யஞ்சு தற்குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) இல்லான் - (தம்) இல்லாளுடைய, அமையார் தோள் - வேய்போலுந்தோளுக்கு, அஞ்சுபவர் - அஞ்சுகின்றவர், இமையா ரின் - (வீரத்தால் சுவர்க்கமடைந்த) தேவர்போல, வாழினும் - (இவ்வுல கத்தில்) வாழ்ந்தாராயினும், பாடிவர் - ஆண்மையிலர், (எ - று).

தேவர்போல வாழ்தலாவது பகைத்தவீரர் தோள்களையெல்லாம் வெல் லுதலால் நன்குமதிக்கப்பட்டு வாழ்தல். அது கூடாமையால் 'வாழினும்' என்றார். 'அமையார்தோள்' எனவே, அஞ்சுதற் காரணத்தது எளிமை சொல்லியபடியாம். வீரரது தோள்களை வென்றாராயினும் இல்லா னதுதோள் களுக்கு அஞ்சுவார் ஆண்மையிலரென்பதாம். இவை நான்குபாட்டாலும் அவளுக்கு அஞ்சுதற்குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தமது மனையாளுக் கஞ்சுவோர் தேவர்போலச் சிறப்புற்று வாழ்ந்தாலும் பெருமையடையார் என்பது.

6. They who are afraid of their wives will be destitute of manliness though they may flourish (on earth) like the gods.



எ. பெண்ணேவல் சேய்தொழுது மாண்மையி னாணுடைப் பெண்ணே பெருமை யுடைத்து.

பரி:—(இ - ள்.) நாணின்றித் தன்னில்லாது ஏவற்றெழிலைச் சேய்து திரிசிறவானது † ஆண்டின்மையின் நாணியுடைய அவள் † பெண்டின்மையே மேம்பாடுடைத்து, (எ - று).

0 நாணுடைப் பெண்ணென வேண்டாது கூறியது அவளேவல் துண் குழலர மடநல் லார்பல ரளிகொண். டெதிர்கொள வமர னானபின், உயிர்கொண்டதுசர நுறையும் வானுல குடல்கொண் டதுதன துடைய பூமியே" என்று கூறுவது மிககறிதற்பாலதாம்.

* அது - நன்குமதிக்கப்பட்டு வாழ்தல்.

† வாழினும் என்ற உம்மை எதிர்மறைப்பொருளது.

‡ ஆண்மை-ஆளுந்தன்மை; அஃதாவது ஒன்றற்குத் தளராத நிற்பதல்.

¶ பெண்மை - கட்புலனையதோர் அமைதித்தன்மை. (கட்புலனாதல் - நேத்திரேந்திரியத்திற்கு விஷயமாதல்).

0 வேண்டாது கூறல் வேண்டியதொன்றை முடித்தற்காதலால், பெண் ணே என்றுகூறுது ளாணுடைப் பெண்ணே என வேண்டாது கூறி, அது னால் நாணின்மை யென்னும் வேண்டியதொன்றை முடித்தார்.

செய்வானது நாணின்மை முடித்தற் காதலின், * அம்மறுதலைத்தொழில் வருவிக்கப்பட்டது. ஏவல் - ஆகுபெயர். இறுதிக்கட் பெண்ணென்பதூஉம் அத் - ஏவல் செய்வித்துக் கோடற்சிறப்புத் தோன்றப் பெண்ணே எனப் பிரித்தார்.

தேளி:—(இ - ள்.) (நாணமின்றி) பெண் - (தனது) இல்லானது, ஏவல் - ஏவற்ரொழிலை, செய்தொழுகும் - செய்துதிரிகின்றவனது, ஆண்மையின் - ஆண்தன்மையைக்காட்டினும், நாணுடை - நாணத்தையுடைய, பெண்ணே - (அவள்) பெண்தன்மையே, பெருமை-மேம்பாட்டை, உடைத்து - உடையது, (எ - று).

பெண்ணே என வாளாகுறது அடைகொடுத்து நாணுடைப்பெண்ணென வேண்டாமற் சொல்லியது அவளேவல் செய்வானது நாணில்லாமையை முடித்தற்காதலால், அந்நாணில்லாமை என்னும் மறுதலைத்தொழில் (நாணமின்றி யென) வருவிக்கப்பட்டது. ஏவல் என்பது எவதலாற் செய்யுந் தொழில் யுணர்த்துதலால் கருவியாகு பெயராம். இறுதியில் பெண் என்பதும் ஆகுபெயர். பெண் என்னும் பொருட்பெயர் அவள் தன்மையையுணர்த்துதலால் பொருளாகு பெயராம். ஏவல் செய்வித்துக்கொள்ளுதற் சிறப்புத் தோன்ற பெண்ணே எனப்பிரித்தார். ஏகாரம் பிரிகிலைப் பொருளது.

(க-து.) பெண்ணேவல் செய்தொழுகுவானது ஆண்தன்மையிலும் அப்பெண்ணினது பெண்தன்மையே மேம்பாடுடையதாம் என்பது.

7. Even shame - faced womanhood is more to be esteemed than the shameless manhood that performs the behests of a wife.



அ. ஈட்டார் குறைமுடியார் நன்றாற்றார் நன்னுதலாள்
பெட்டாங் கொழுது பவர்.

பரி:—(இ-ள்.) தாம் வேண்டியவா ற்ன்றித் தம்மனையாள் வேண்டியவாறு ஒழுதுவா ற் தம்மோடு நட்புச்சேய்தாரீ உற்ற குறைமுடிக்க மாட்டாரீ; அதுவேயன்றி மறுமைக்குத் துணையாய அறஞ்சேய்யவுமாட்டாரீ, (எ-று).

† ‘நன்னுதலாள்’ என்பதனை “அமையார்தோள்” என்புழிப்போலக் கொள்க. அவளானே அறிந்து எவலும் பொருள் கொடுத்தலும் கூடாமை யின், † இருமைக்கும் வேண்வென செய்யமாட்டா ரென்பதாம்.

* நாணுடைமைக்கு மறுதலைத்தொழில் நாணின்மை.

† ‘அமையார்தோள்’ எனவே அஞ்சுதற்காரணத்தது எண்மை கூறியவாறு’ என்றுகூறினாற்போன்று நன்னுதலாள் எனவே அஞ்சுதற் காரணத்தது எண்மை கூறியவாறு என்று கூறிக்கொள்க. (நன்னுதலாள் - அழகிய தெற்றியையுடைய பெண்கள்.)

‡ இருமைக்கும் - இப்பிறப்பிற்கும் வருபிறப்பிற்கும்.

தேளி:—(இ - ன்.) (தாம்வேண்டியவா றல்லாமல்) நன்னுதலான் + (தம்) மனையான், பெட்டாங்கு - வேண்டியவாறு, ஒழுகுபவர் - நடப்பவர், நட்பார் - (தம்மோடு) நட்புச்செய்தவர், (உற்ற), குறை - குறையை, முடியார் - முடிக்கமாட்டார், (அதுவேயல்லாமல்), நன்று - (மழமைக்குத்தனை யாகிய) அறத்தை, ஆற்றார் - செய்யவுமாட்டார், (எ-று).

‘நன்னுதலான்’ என்பதனை “அமையார்தோள்” என்ற விடத்துப்போலக் கொள்க. அவன்தானே (நட்டாங்குறை முடித்தல் வேண்டும்; நன்றாற்றல் வேண்டுமென்று) அறிந்து ஏவுதலும் பொருள்கொடுத்தலும்கூடாமையால், (நன்னுதலான் பெட்டாங்கொழுபவர்) இருமைக்கும் வேண்டெனவற்றைச் செய்யமாட்டா ரென்பதாம்.

(க - து.) தம் மனையான் விரும்பியவாறு நடப்பவர் தமது நட்பினர்க்கு முதலார்; தருமமுஞ் செய்யார் என்பது.

8. Those who act according to the wishes of their wives will neither relieve the wants of their friends nor perform virtuous deeds.



கூ. அறவினையு மான்ற பொருளும் பிறவினையும்
பெண்ணேவல் செய்வார்க ணில்.

பரி:—(இ - ன்.) அறச்செயலும் † அது முடித்தீர்து எதுவாயபொ ருட் செயலும் ‡ அவ்விரண்டின் வேறாய * இன்பச் செயல்களும் தம் மனையான் எவல்செய்வாரிடமிடே உளவாகா, (எ - று).

¶ புலன்க ளோந்தாகலின் பிறவினையெனப் பன்மை யாயிற்று அவை நோக்கி அறச்செயல் பொருட்செயல்கள் முன்னே யொழிந்தார்க்குத் 0 தலைமை அவன் கண்ணதாகலின், பின் ‡ அவைதாமும் இவ்வாயின வென் பது தோன்ற, () அவற்றைப் பிரித்துக் கூறினார். இவை மூன்றுபாட்டா னும் †† அவனேவல் செய்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

† அது - அவ்வறச் செயலை.

‡ அவ்விரண்டின்-அறச்செயல் பொருட்செயல் என்னும்இரண்டிற்கும்.

* கண்டுகேட் ணெடுயிர்த் துற்றறிதலாகிய இன்பச் செயல்கள்.

¶ அறவினையும் ஆன்ற பொருளும் என்று ஒருமையாற் கூறியதற் கேற்ப இன்பச் செயலை யொருமையாற் கூறுது பிறவினை (இன்பச்செயல் கள்) என்று பன்மையாற்கூறியது இன்பச்செயல் மெய் வாய் கண் மூக்குச் செவி யுன்னும் ஐம்புலன்களுக்கும் விஷயமா யிருத்தலினென்க. (பிற என்பது இங்குப் பன்மை; இதற்கொருமை பிரிது என்பது). இதனைக் “கண்டுகேட் ணெடுயிர்த் துற்றறியு மைம்புலனும், ஒண்டொடி கண்ணே யுள்” என்று பின்வரும் குறளாலும் அறிக.

0 தலைமை . முதன்மை (அதிகாரம்).

§ அவைதாமும் - இன்பச் செயல்களும்.

() அவற்றை - இன்பச் செயல்களை. †† அவன் - மனையான்.

தேனி:—(இ - ள்.) அறவீனையும் - அறச்செயலும், ஆன்றபொருளும் - அது முடித்தற்குக் காரணமாகிய பொருட்செயலும், பிறவீனையும் - அவ்விரண்டின் வேறாகிய இன்பச்செயல்களும், பெண்ணேவல் - (தம்)மனை யாளேவல், செய்வார்கண் - செய்பவரிடத்து, இல் - உண்டாகா, (எ - று).

காமவீன்பம் செவி முதலிய கீழ்புலன்களாலும் அனுபவித்தற்குரியதாயிருத்தலின் அதனை ஒருமையாற் கூறுது பிறவீனை என்று பன்மைபாற் கூறினார். அவ்வீன்பச் செயல்களினோக்கி அறச்செயல் பொருட்செயல்களை முன்னே ஒழிந்தார்க்குத் தலைமை அவளிடத் திருத்தலால், பின் அச்செயல்களும் இல்லையாயின வென்பது தோன்ற, அவற்றைப் பிறவீனை யெனப் பிரித்துச் சொல்லினார். இவை மூன்று பாட்டாலும் அவளேவற் செய்தற்குற்றம் சொல்லப்பட்டன.

(க - து.) மனைய ளோவலில் நிற்பாரிடத்து அறம்பொருள் இன்பங்களுக்குரிய செயல்களில்லையாம் என்பது.

9. From those who obey the commands of their wives are to be expected neither virtuous deeds, nor good ways of acquiring wealth, nor even acts conducive to happiness.

—

க0. எண்சேர்ந்த நெஞ்சத் திடனுடையார்க் கெஞ்ஞான்றும்
பேண்சேர்ந்தாம் பேதைமை யில்.

பரி:—(இ - ள்.) கரும்பு துழ்ச்சிக்கிட் சேன்ற நெஞ்சத்தினையும் அதனினுய செல்வத்தினையும் உடையராய வேந்தர்க்கு மனையானைச் சேர்தலான் வினையும் பேதைமை எக்காலத்தும் உண்டாகாது, (எ - று).

* “இடனில் பருவத்தும்” எனவும் † “இடனின்றி யிரந்தோர்க்கு” எனவும் வந்தமையான், இடனென்பது ‡ அப்பொருட்டாதலிற். இனமைக்காலத்த மென்பார் ‘எஞ்ஞான்றும்’ என்றார். அப் § பேதைமையாவது || மேற் சொல்லிய விழைதல், அஞ்சல், எவல்செய்தலென்னும் மூன்றற்குங் காரணமாயது. 0 எதிர்மறை முகத்தான் அம்மூன்றும் இதனற்றொருகுத்துக் கூறப்பட்டன,

* திருக்குறள் - ஒப்புரவறிதல் - 8. இதன்பொருள். செல்வஞ் சுருங்கிய காலத்தும் என்பது.

† கலித்தொகை-பாலைக்கவி-1. இதன்பொருள் (தம்முடைய இல்வாழ்க்கைக்கு வேண்டும்) பொருளில்லாது யாசித்தவர்க்கு என்பது.

‡ அப்பொருட்டாதல் - செல்வம் என்னும் அருத்தத்தினை யுடையதாதல். § பேதைமை - யாதாமறியாமை.

|| இவ்வதிகாரத்தின் 1-வது 2-வது குறர்களில் விழைதலும், 3-வது முதல் 6-வது குறச்வரையில் அஞ்சதலும், 7-வது முதல் 9-வது குறச்வரையில் எவல்செய்தலும் சொல்லப்பட்டிருக்கின்றன.

0 ‘பேண்சேர்ந்தாம் பேதைமையில்’ என்று எதிர்மறை வாயிலாக ‘விழைதல் அஞ்சதல் எவல் செய்தலென்னும் மூன்றும் இக்குறளால் கூறியிருத்துச் சொல்லப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) எண்சேர்ந்த - (மேற்கொண்ட கருமத்தை) ஆலோசித்தலிற் சென்ற, நெஞ்சத்து - மனத்தினையும், இடன் - (அவ்வாலோசனையினாலாகிய) செல்வத்தினையும், உடையார்க்கு - உடையராகிய அரசர்க்கு, பெண்சேர்ந்த - மனையாளிச் சேர்தலால், ஆம் - உண்டாகும், பேதைமை - அறியாமை, எஞ்ஞான்றும் - எக்காலத்திலும், இல் - உண்டாகாது.

இடன் என்பது இங்குச் செல்வமென்னும் பொருளில் வந்தது. இன்மைப் பருவத்தும் பெண்சேர்ந்தாம் பேதைமையில் என்பார் 'எஞ்ஞான்றும்' என்றார். அப்பேதைமையாவது மேற்குறள்களில் சொல்லிய விரும்புதல், அஞ்சுதல், எவல் செய்தல் என்னும் மூன்றற்கும் காரணமாயிருப்பது. எதிர்மறையாலாக அம்மூன்றும் இதனால் தொகுத்துச் சொல்லப்பட்டன.

(க - து.) நல்ல மனமும் நல்ல செல்வமும் உடையவரிடத்துப் பெண்வழிச் சேறல் என்னும் பேதைமையில்லை என்பது.

10. The foolishness arising from devotion to a wife will never be found in those who possess a reflecting mind and a resultant prosperity.



இருபத்தொன்பதாவது அதிகாரம்.

வரைவின் மகளிர்:—*Prostitutes.*

பரி:—அஃதாவது * தந்நலம் விலை கொடுப்பார் யாவர்க்கும் விற்பதல்லது ! அதற்கு ! ஆவார் ஆகாதார் என்னும் வரைவிலாத மகளிரது இயல்பு; ஆதலால் தமக்குரிய மகளிரால் வருங் குற்றத்தின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தமது நலத்தை விலைகொடுப்பவர் யாவர்க்கும் விற்பதல்லாமல் அந்நலத்திற்கு ஆவார் ஆகாதார் என்னும் வரைவிலாத மகளிரது இயல்பு; ஆதலால் தமக்குரிய மகளிரால் வருங் குற்றத்தின்பின் வைக்கப்பட்டது.

* தந்நலம். - தமது போகத்தை.

‡ “இழிபவ ருயர்த்தோர் மூத்தோ ரினையவர் கழியா நோயாத், கழிபவர் யாவரேனுங் கண்விலைப் பட்டு நெஞ்சம், அழிபவர் பொருள்கொண்டெள்ளுக் கெண்ணெய்போ லளந்து காட்டிப், பழிபடு போகம் விற்பார்” ஆதலால், ‘அதற்கு (தமது நலத்திற்கு) ஆவார் ஆகாதார் என்னும் வரைவிலாத (நியமமில்லாத) மகளிர்’ என்று கூறப்பட்டது.

† ஆவாரிவர், ஆகாதாரிவரென்னும் நியமமில்லாத வேசியரது தன்மை.

‡ கற்புடைய மாதர் இளமைப் பருவத்தில் பிதாவினாலும், யௌவன பருவத்தில் கணவனாலும், வயோதிக பருவத்தில் புத்திரனாலும், காக்கத்தக்க வராயிருக்கின்றனர்; பொதுமகளிர் அவ்வாறு காக்கத்தக்கவரல்லராகவின், அவரைத் ‘தமக்குரிய மகளிர்’ என்றார். எனவே, பொதுமகளிர் தாம் விரும்பியவாறு நடப்பா ரென்பதாயிற்று.

க. அன்பின் விழையார் பொருள் விழையு மாய்தொடியா
ரின்கொ லிழுக்குத் தரும்.

பரி:—(கு - ள்.) ஒருவனை அன்புபற்றி விழையாது பொருள் பற்றி விழையும் மகளிர் அது கையறுந் துணையும் தாம் அன்புபற்றி விழை தீராகக் கொல்லும் இனியசொல் அவனுக்குப் பிச்சு * இன்னுமையப் பயக்கும், (எ - று).

பொருளென்புழி இன் விகாரத்தாற் றெக்கது. † ‘ஆய்தொடியார்’ என்றதனானும், ‘இன்சொல்’ என்றதனானும், அவர் † கருவி கூறப்பட்டது. அச்சொல் அப்பொழுதைக்கு இனிதுபோன்று பின் வறுமைபயத் தலின், அது கொள்ளற்க வென்பதாம்.

தேள்:—(இ - ள்) அன்பின்விழையார் - (ஒருவனை) அன்புபற்றி விரும்பாது, பொருள்விழையும் - பொருள்பற்றி விரும்பும், ஆய்தொடியார் - மகளிர், இன்சொல் - (அப்பொருள் கைக்கு வருமளவும் தாம் அன்புபற்றி விரும்பினவராகச் சொல்லும்) இனியசொல், (அவனுக்கு), இழுக்கு - (பின்பு) இன்னுமையை, தரும் - உண்டாக்கும், (எ - று).

பொருள் என்றவிடத்து இன்சாரியை செய்யுள் விகாரத்தாற் றெக்கு நின்றது, இன்சாரியைதொகாது நின்றால் அது பொருளின்(பொருள்பற்றி) வரும். இன் என்பது இங்குப்பற்றி என்னும் பொருளில்வந்தது. ஆய்தொடியார்-ஆராய்ந் தணிந்த வளையலையுடைய பெண்கள். ‘ஆய்தொடியார்’ என்றதனானும், ‘இன்சொல்’ என்றதனானும், அவ்வாய்தொடியாரது (மயக்கும்) சாதனம் சொல்லப்பட்டது. அவ்வினியசொல் அக்காலத்திற்கு இனிமை தருவது போன்றிருந்துபின்பு தரித்திரத்தை யுண்டாக்குதலால், அவ்வினிய சொல்லைக் கொள்ளலாகா தென்பதாம்.

(க - து) அன்புபற்றி விரும்பாது பொருள்பற்றி விரும்பும் பரத்தையரது இன்சொல் துன்பத்தையே தரும் என்பது.

1. The sweet words of prostitutes who love a man not from affection but from a desire to ring wealth, will cause sorrow.



உ. பயன்றாக்கிப் பண்புரைக்கும் பண்பின் மகளிர்
நயன்றாக்கி ளள்ளா விடல்.

* இன்னுமையை - துன்பத்தை.

† ஆய்தொடியானையுடையாரென்றதனானும், இனியசொல் என்றதனானும் என்றம் பாடமுண்டு.

• †. கருவி - ஆய்தொடியும் இன்சொல்லும்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்கு உள்ளபொருளை அளந்தறிந்து அஃ தெய்துந் துணையும் தம் பண்புடைமை சொல்லும் * பண்பில்லாத மக ளிரது ஒழுகலாற்றினை ஆராய்த்தறிந்து † அவரைப்பொருந்தாதுவிடுக.

பண்பு சொல்லின் கணல்லது தங்கட் கிடவாமை தோன்றப் 'பண்பின் மகளிர்' என்றும், ‡ அவர்சுரு § அது சாதிதருமமாதல் தூலானே மன்றி § அவர் செயலானு மறிந்தென்பார் 'நயன் றாக்கி' என்றும், || அவ்வறிவு அவரை விடுத்தற்கு. உபாயமென்பது தோன்றப் பின் 'நள்ளாவிடல்' என் றங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) பயன் றாக்கி - (ஒருவனுக்கு உள்ள) பொருளை அளந்தறிந்து, பண்புரைக்கும் - (அப்பொருள் கிடைக்கு மளவும் தமது) குணமுடைமையைச் சொல்லும், பண்பின் மகளிர் - குணமில்லாத மகளி ராது, நயன் றாக்கி - நடக்கையின் வழியை ஆராய்த்தறிந்து, நள்ளா - (அவ ரைப்) பொருந்தாமல், விடல் - விடக்கடவர், (எ - று).

பண்பு சொல்லில்லல்லது அவர்தம்மிடத் தில்லாமை தோன்றப் 'பண் பின் மகளிர்' என்றும், அவர்க்கு அது சாதிதருமமாதல் தூலானே யல்லா மல் அவர் செயலானு மறிந்தென்பார் 'நயன் றாக்கி' என்றும், அவ்வறிவு அவரை விடுத்தற்கு உபாயமென்பது தோன்றப் பின்பு 'நள்ளாவிடல்' என் றும் சொல்லினார்.

(க-து) பயனைக்கொடு யினிபவார்த்தைபுப்பேசும் பாத்கை யரின் ஒழுக்கத்தை யறிந்து அவரைச் சேராதிருத்தல் வேண்டும்.

2. One must discriminate the character of the ill-natured women, who after ascertaining the wealth of a man and speak as if they were of good-nature till acquiring that wealth, and avoid their friendship.



௩. பொருட்பெண்டிர் போய்ம்மை முயக்க மிருட்டறையி லேதில் பிணந்தழீஇ யற்ற.

பரி:—(இ - ள்.) கொடுப்பாரை விரும்பாது பொருளையே விரும் பும் பொதுமகளிரது போய்ம்மையை யுடைய முயக்கம் பிண மெடுப் பார் இருட்டறைக்கண்னே முன்னறியாத பிணத்தைத் தழவினும் போ லும், (எ - று).

* பொதுமகளிர்க்குப் பண்பில்லை யென்பது நாலடியார் பொதுமகளி ரில் "பொத்ததுற் கல்லும் புணர் பிரியா வன்றிலும்போல், நித்தலு நம்மைப் பிரியல் மென்றுரைத்த, பொற்றொடியும் போர்த்துக்கோ டாயினான் நன் னெஞ்சே, கிற்றியோ போதுவோ நீ" என்று கூறுவதனாலு மறித்தற் றாம். † அவரை - பண்பில்லாத மகளிரை. ‡ அவர்க்கு-பொதுமக ளிர்க்கு.

§ அது - பண்பில்லாமை. § அவர் - பொதுமகளிர்.

|| அவ்வறிவு - பொதுமகளிர்க்குப் பண்பில்லாமை சாதிதருமமாயிருத் தலைச் சாந்திரவாயிலாகவன்றி அவரது ஒழுக்கத்தினாலு மறிந்த அறிவு.

, பொருட்டு முயங்கும் மகளிர் கருத்துஞ் செயலும் ஆராயாது சாதியும் பருவமும் ஒவ்வாதானே முயங்குங்கால் * அவர் குறிப்புக் கூலிக்குப் பிணமெடுப்பார் காணப்படாததோ ரிடத்தின்கண் இயைபில்லாததோர் பிணத்தை எடுக்குங்கால் † அவர் குறிப்போ டொக்கு மெனவே, ‡ அகத்தால் அருவார நின்றும் பொருளைக்கிப் புறத்தாற் றழுவவர்; § அதனையொழிக வென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் || அவர் சொல்லும் செயலும் பொய்யென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பொருட்பெண்டிர் - (கொடுப்பாரை விருப்பாது) பொருளையே விரும்பும் பொதுமகளிரது, பொய்ம்மை - பொய்ம்மையை யுடைய, முயக்கம் - தழுவுதலானது, (பிணமெடுப்பார்), இருட்டறையில் - இருட்டுவீட்டிலே, ஏதில்பிணம் - முன்னறியாத பிணத்தை, தழீஇயற்று - தழுவினாற்போலும், (எ - று).

பொருளுக்குத்தழுவும் பரத்தையர்கருத்தும் செயலும் ஆராயாமல் சாதியும் பருவமும் ஒவ்வாதானேக் கூடும்போது அவர் குறிப்புக் கூலிக்குப் பிணமெடுப்பார் காணப்படாததோ ரிடத்தில் சம்பந்தநில்லாததொரு பிணத்தை எடுக்கும்போது அவர் குறிப்போடொக்கும் எனவே, அகத்தால் அருவார நின்றும் பொருளைக்கிப் புறத்தால் தழுவவர்; அதனை ஒழியக் கடவரென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் அவர் சொல்லும் செயலும் பொய்யென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பரத்தையர் பிறரைப் புணர்தல் கூலிக்குப் பிணமெடுப்பவர் இருட்டுவீட்டில் பிணத்தைத் தழுவுதலோடொக்கும்.

3. The false embrace of wealth-loving women are like bearers embracing a strange corpse in a dark room.



சு. பொருட்பொருளார் புன்னலந் தோயா ரருட்பொருளாயு மறிவி னவர்.

பரி:—(இ - ள்.) இன்பமாகிய பொருளை இகழ்ந்து பொருளாகிய பொருளையே விரும்பும் மகளிரது புல்லிய நலத்தை அந்நோடுகூடிய †† பொருளை ஆராய்ந்துசெய்யும் அறிவினையுடையார் தீண்டாரி, (எ - று).

0 அறமுதலிய நான்கும் பொருளெனப்படுதலின், பொருட்பொருள்

* அவர் குறிப்பு - பொதுமகளிரது எண்ணம்.

† அவர் - கூலிக்குப் பிணமெடுப்பவர்.

‡ அகத்தால் அருவாரநின்றும் - மனத்தால்வெறுத்தும்.

§ அதனை - தழுவுதலை. || அவர் - பொதுமகளிர்.

†† பொருளை - அறமாகிய பொருளை.

0 அறமுதலியவற்றைப் பொருளாகக்கூறுதல் தார்க்கேருள் ஒருசுராராய வைசேடிகரது மதம்.

அருட்பொருளென * விசேடித்தார். புன்மை - † இழிந்தார்க்கே உரித்தாதல். தாம் விரும்புகின்ற அறத்திற்கு ‡ அவர் மெய்ந்நலம் மறுதலை யாகவின், தோயார் என்பதாம்.

தேளி:—(இ - ன்.) பொருட்பொருளார் - (இன்பமாகிய பொருளை இகழ்ந்து) பொருளாகிய பொருளையே விரும்பும் மகளிரது, புன்னலம் - புல்லிய நலத்தை, அருட்பொருள் - அருளோடுகூடிய பொருளை, ஆயும் - ஆராய்ந்து சம்பாதிக்கும், அறிவினவர் - அறிவினையுடையவர், தோயார் - தீண்டார், (எ - று).

அறமுதலிய நான்கும் பொருளெனப்படுதலால், பொருட்பொருள் அருட்பொருள் என விசேடித்துக் கூறினார். புன்மை - இழிந்தார்க்கே உரியதாதல். (அருட்பொருளாயு மறிவினவர்) தாம் விரும்புகின்ற அறத்திற்கு அவரது, மெய்ந்நலம் விரோதமாகலால், தோயார் என்பதாம்.

(க - து.) அருளை நாடும் அறிஞர் பொருளைநாடும் பரத்தை யரைப் புணரார் என்பது.

4. The wise who seek the wealth of grace will not desire the base favours of women who desire wealth and not pleasure as their riches.



ரு. பொதுநலத்தார் புன்னலத் தோயார் மதிநலத்தின் மாண்ட வறிவி னவர்.

பரி:—(இ - ன்.) இயற்கையாகிய மதிநன்மையான் மாட்சிமைப் பட்ட ி செயற்கை யறிவினை யுடையார் பொருள் கொடுப்பார்க்கே கெல்லாம் பொதுவாய ஆரையினையுடைய மகளிரது புல்லிய நலத்தைத் தீண்டார், (எ - று).

மதிநன்மை - முற்பிறப்புகளிற் செய்த நல்வினைகளான் மகன் தெளிவுடைத்தாதல். அதனு னன்றிக் கல்வியறிவு மாட்சிமைப்பாடாமையின் 'மதி

* விசேடித்தல் - விசேடணத்துடன் (அடையோடு) கூடி வருதல். இத்தப் பொருட் பொருள், அருட் பொருள் என்னு மிரண்டனும் முன்னுள்ள பொருள் என்பது பொருள் என்னும் விசேடணத்தையும், பின்னுள்ள பொருளென்பது அருள் என்னும் விசேடணத்தையும் பெற்றுவந்தன.

† இழிந்தார் - சாதியாலிழிந்தார், ஒழுக்கத்தா லிழிந்தாரென் றிருதிமத் தாராவர். "சாதிசண் டானன் கதிபெறுந் தருமம் வருவலிற் கன்மசண் டா ளன், துதிய வழிக ளொன்றினுந் கதிதா னுற்றிடா னென்பதுண்மை. தே" என்று ஞானசித்தி கூறுவதிந் கறிதிற்பாலதாம்.

‡ அவர், மெய்ந்நலம்-பொதுமகளிரது உடம்பைத்தழுவிப் போகித்தல்.

§ செயற்கையறிவு - கல்விசென்விகளாலாயவறிவு.

நலத்தின் மாண்டவறிவினவர்' என்றும், * அவ்வறிவுடையார்க்கு † அவ ராசையது பொய்ம்மையும் மெய்நலத்தது புன்மையும் விளங்கித் தோன் றலின் 'தோயார்' என்றுகூறினார்.

தெளி—(இ - ள்.) மதிநலத்தின் - (இயற்கையாகிய) மதிநன்மை யால், மாண்ட - மாட்சிமைப்பட்ட, அறிவினவர் - (செயற்கை) அறிவினை யுடையார், பொதுநலத்தார் - (பொருள் கொடுப்பவர்க்கெல்லாம்) பொது வாகிய ஆசையினையுடைய மகளிரது, புன்னலம் - புல்லிய நலத்தை, தோ யார் - தீண்டார், (எ - று).

மதிநன்மை - முற்பிறப்புதளிற்செய்த நல்வினைகளால் மனந் தெளி வுடையதாதல். அத்தெளிவினா லல்லாமல் கல்வியறிவுமாட்சிமைப்படாமை யால் 'மதிநலத்தின் மாண்ட வறிவினவர்' என்றும், அவ்வறிவுடையார்க்கு அவராசையது பொய்ம்மையும் மெய்நலத்தது இழிவும் விளங்கித் தோன் றலால் 'தோயார்' என்றும் சொல்லினார்.

(க - னு.) இயற்கையறிவினால் மேம்பட்ட செயற்கையறி வினையுடையார் பரத்தையரது புணர்ச்சியை விரும்பார் என்பது.

5. Those whose knowledge is heightened by their natural sense will not covet the trifling delights of women whose favours are common (to all who give wealth).



கூ. தந்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப்
புன்னலம் பாரிப்பார் தோள்.

பரி—(இ - ள்.) † ஜடல் பாடல் அழகென்பனவற்றுந் களித்துத் தம் புல்லிய நலத்தை விலைகொடுப்பார் யாவர்மட்டும் பரப்பும் மக ளிந்தோளின் அறிவொழுக்கங்களை றுய தம்புகழை உலகத்துப் பரப் புத்தூரிய உயர்ந்தோர் தீண்டார், (எ - று).

ஆடன் முதலிய மூன்று முடைமை அவர்க்குமேம்பாடாகலின் 'தகை' என்றும், தோயின் அறிவொழுக்கங்கள் அழியுமாகலின் அவற்றைப் புகழ் பரப்புவார் 'தோயார்' என்றுங் கூறினார். தந்நல மென்புழி † நலம் ஆகு பெயர். இவைமூன்று பாட்டானும் () அவரை உயர்ந்தோர் தீண்டா ரென் பது கூறப்பட்டது.

* அவ்வறிவுடையார்க்கு - இயற்கையறிவும் செயற்கையறிவு மூகட யார்க்கு. † அவர் - பொதுமகளிர்.

‡ “எழிலாற் பாட லாடலினா லிச்சை பெருக்கி யுளமொவ்வா, மொழி டாற் செயலால் வயமாக்கி முற்றும் பொருளைப் பறித்துவிடும், பழிநா னாத பரத்தையரைப் பற்றா ராய்த் தபண்புடையார்” என்பது விநாயக புராணம்.

§ நலம் என்பது நலத்தினாலுய புகழை புணர்த்துதலால் கருவியாகு ட்பெயராம். () அவரை - பரத்தையரை.

தேளி:—(இ - ள்.) தகை - ஆடல் பாடல் அழகென்பன வற்றால், செருக்கி - களித்து, புன்னலம் - (தமது) புல்லிய நலத்தை, பாரிப்டார் - (விலகொடுப்பார்யாவரிடத்தம்) பரப்பும்மகளிரது, தோள் - தோளை, தந்நலம் - (அறிவொழுக்கங்களா லாகிய) தமது புகழை, பாரிப்பா - (உலகத்தில்) பரப்புதற்குரிய உயர்ந்தோர், தோயார் - தீண்டார், (எ - று).

ஆடல் பாடல் அழகென்னு மூன்று முடைமை அப்பரத்தையர்க்கு மேம்பாடாகலால் 'தகை' என்றும், தோய்ந்தால் அறிவொழுக்கங்கள் அழியுமாகலால் அவ்வறிவொழுக்கங்களால் புகழைப் பரப்புவார் 'தோயார்' என்றும் சொல்லினார். தந்நலம் என்றவிடத்து நலமென்பது கருவியாகுபெயராம். இவை மூன்று பாட்டாலும் அவரை உயர்ந்தார் தீண்டாரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) தமது புகழைப் பரப்பும் பெரியார் பொதுமகளிரை விரும்பார் என்பது.

6. Those who would spread the fame of their greatness, will not desire the shoulders of women who rejoice in their accomplishments and bestow their despicable favours on all who pay.

—*—

எ. நிறைநெஞ்ச மில்லவர் தோய் வா னிறநெஞ்சிற்
பேணிப் புணர்பவர் தோள்.

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சிலும் பிறவற்றை ஆசைப்பட்டு அடியை உயரணமாகக் கொடுப்பாரை மெய்யாய் புணரும் மகளிர் தோள்வரை நிறையாய் நிறந்திய நெஞ்ச மில்லாதார் தோயவர், (எ - று).

பொருளும் அதனாற் படைக்கப்படுவனவும் விரும்பும் நெஞ்சு * அவற்றின் மேலதாகலின் புணர்வது உடம்புமாத்திர மென்ப தறிந்து † அவ்வழி ஓடாது நிற்கும் நெஞ்சினையுடையார் தோயாமையின், ‡ அஃதிலார் 'தோயவர்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நெஞ்சின் - நெஞ்சினால், பிற - வேறு பொருள்களை, பேணி : ஆசைப்பட்டு, (அப்பொருள் காரணமாகக் கொடுப்பவரை), புணர்பவர் - (மெய்யினால்) புணரும் மகளிரது, தோள் - தோள்களை, நிறை நெஞ்சமில்லவர் - நிறையினால் திருந்திய நெஞ்சமில்லாதவர், தோயவர் - புணர்வர், (எ - று).

‡ ஆடவர்க்குரிய நிறை, மகளிர்க்குரியநிறை மென நிறையிருந்திறத்தாம். ஆடவர்க்குரிய நிறை-தாப்பனகாததுக் கடிவன கடிந்து ஒழுகுமொழுக்கமாம்; மகளிர்க்குரிய நிறை - நெஞ்சைக் கற்பு நெறியில் நிறுத்துதலாம். இங்குக்கூறிய நிறை ஆடவர்க்குரிய நிறையாம்.

* அவற்றின்மேலதாகலின்பொருளும் அப்பொருளால் உண்டாக்கிக் கொள்ளும்போகப்பொருள்களும் என்னும் இரண்டன்க ணிருப்பதாகலின்.

† அவ்வழி - அப்புணர்ச்சியின் வழி. ‡ அஃதிலார்-நிறைநெஞ்சமில்லவர்.

... பொருளையும் அப்பொருளால் சம்பாதிப்பனவற்றையும் விரும்புகிற நெஞ்சு அவற்றின்மேலதாகலின் புணர்வது அவருடம்பு மாத்திர மென்ப தறிந்து அதன்வழி ஓடாது நிற்கும் நெஞ்சினையுடையார் தோயாமையால், அஃதிலார் 'தோய்வர்' என்றார்.

(க - து.) நிறையால் திருந்திய மனமில்லாதவர் பரத்தையரைச் சேர்வர் என்பது.

7. Those who are devoid of a controlled mind will covet the shoulders of women who embrace them, while their mind covet other things.

— — —

அ. ஆயு மறிவின ரல்லார்க் கணங்கென்ப
மாய மகளிர் முயக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) உருவு சொற் செயல்களான் வஞ்சித்தலை வல்ல மகளிது முயக்கத்தை அவ்வஞ்சனை ஆராய்ந்தறியு மறிவுடைய ரல்லார்க்கு * அணங்குதாக்கென்று சொல்லுவர் நூலோர், (எ - று).

அணங்கு - காமநெறியான் உயிர்கொள்ளும் தெய்வமகக். தாக்கு-தீண்டல். † இவ்வுருவகத்தான் ‡ அம்முயக்கம் முன் இனிதுபோன்று பின்னுயிர்கோடல் பெற்றும். § இது நூலோர் துணிவென்பது தோன்ற அவர்மேல் வைத்தக்கூறினார். † அப்பெயர் அவாய்நிலையான் வந்தது.

* அணங்குதாக்கு - மோகினிபிடித்தல். காமசிந்தனையுடைய வாலிபர்களை மோகினி யென்னுந் தெய்வம் பிடித்துக் கனவில் பிரியமுள்ள மங்கையர்போல வந்து புணர்ந்து, வீரியத்தை வெளிப்படுத்தி நாளடைவில் இளைக்கச்செய்து கொல்லும் என்பது சம்பிரதாயம். காமத்துப்பால் - தகையணங்குறுத்தவென்னும் அதிகாரம் 2-வது குறளில் "தாக்கணங்கு" என்று வந்திருத்தலும், அதற்குப்பொருள் "தானேதாக்கி வருத்துவதோ அணங்கு" என்று பொருள் கூறியிருத்தலு மிங்குணர்தற் பாலனவாம்.

† இவ்வுருவகத்தான் - மாயமகளிர் முயக்கத்தை அணங்கு (தாக்கு) என்று உருவகஞ் செய்திருத்தலால்.

‡ "ஆமபோனக்கி யவர்கைப் பொருள்கொண்டு, சேமாப்போற் சூப் புறுஉஞ் சிஃலைக்க ணன்பினை, ஏமாந் தெமதென்றிருந்தார் பெறுபவே, தாமாம் பலராணகை" என்று நாலடியார் கூறுவ திங்கறியத்தக்கதாம். (ஆமா - காட்டுப்பசு. காட்டுப்பசு முன்னே ஒருவரையினிமை யுண்டாமீது ஈக்கிப் பின்னே கொல்வதுபோன்று பொதுமகளிரது புணர்ச்சியும் முன்னே இனிமை யுண்டாமாறு செய்த பின்னே தன்னைப் பெற்றாரை முதலற அழிக்கு மென்பதாம்). § இது - பொதுமகளிரது புணர்ச்சி முன்னே இனிதுபோன்றிருந்து பின்னே உயிரைக் கொள்ளுதல்.

• † என்ப என்பது நூலோர் என்பதை யவாவி (விரும்பி) நின்றனமீயின், அது வருவிக்கப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) மாயமகளிர் - (உருவு சொல் செயல்களால்) வஞ்சித்தலில் வல்லமகளிரது, முயக்கு - புணர்ச்சியை, ஆயும் - (அவ்வஞ்சனையை) ஆராய்த்தறியும், அறிவினரல்லார்க்கு - அறிவுடையவரல்லாதவர்க்கு, அணங்கு - அணங்குதாக்கு, என்ப-என்று சொல்லுவர், (நூலோர்) (எ-று).

அணங்கு - காமவழியால் உயிரைக்கொள்ளுந் தெய்வங்கள். தாக்கு - தீண்டுதல். இவ்வுருவகத்தால் அப்புணர்ச்சி முன்னே இனிதபோலத் தோன்றிப் பின்பு உயிரைக்கொள்ளுதல் பெற்றும். இது நூலோர் துணிவென்பததோன்ற 'என்ப' என்று அந்நூலோர்மேல் வைத்துச் சொல்லினார். நூலோரென்னும் அப்பெயர் அவாய்க்ரியால் வந்தது.

(க-து) நூலோர் பரத்தைபர் புணர்ச்சியை அறியில்லார்க்கு அணங்கு தாக்காமென்று சொல்லுவர் என்பது.

8. The wise say that to those who are devoid of discriminating sense, the embrace of the faithless women are as ruinous as those of the celestial females.

—||—

கூ. * வரைவிலா மாணிழையார் மென்றோள் புரையிலாப் பூரியர்க ளாழு மளறு.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்த்தோர் இழிந்தோரென்னுது விலைகொடுப்பார் யாவரையும் முயங்கும் மகளிரது மேல்லிய தோள்கள் † அக்துற்றத்தை யறியும் அறிவில்லாத கீழ்மக்கள் புக்கழந்து நிரயம், (எ - று).

உயர்த்த கேதுவாகலின் 'புரை' எனப்பட்டது. சாதியா னிழிந்தாரினீக்குதற்குப் 'புரையிலாப் பூரியர்கள்' என்றும், † அவர் ஆழ்தற்கேது உருவமுதலிய மூன்றுமென்பததோன்ற 'மாணிழையார் மென்றோள்' என்றும், † அவர்க்கு அளற்றினே யிடையின்றிப் பயக்கு மென்பது தோன்ற † உருவகமாக்கியுங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) வரைவிலா - உயர்த்தோர் இழிந்தோரென்னுது விலைகொடுப்பவர் யாவரையும் கூடும், மாணிழையார் - மகளிரது, மென்றோள் - மேல்லியதோள்கள், புரையிலா - (அக்குற்றத்தை அறியும்) அறிவில்லாத, பூரியர்கள் - கீழ்மக்கள், ஆழும் - (புருத்து) அழுத்தும், அளறு - நரகமாம், (எ - று).

பொதுமகளிர் யாவரையும் கூடும் குற்றற்றை யொருவாரிதல் அவருயர்த்துக் காரணமாயிருத்தலால் அவ்வறிதல் 'புரை' என்று கூறப்பட்டது.

* வரைவிலாத - ஒரெல்லைக்குள் நின்றவில்லாத

† அக்குற்றத்தை - பொதுமகளிர் யாவரையும் புணருங் குற்றத்தை.

‡ அவர் - புரையிலாப் பூரியர்கள். † அவர்க்கு-புரையிலாப் பூரியர்க்கு.

§ உருவகமாக்கியும் - வரைவிலாமாணிழையார் மென்தோளை அளறு (நரகம்) என்று உருவகஞ்செய்தும்.

சாதியா விழிந்தாரினின்றும் நீக்குதற்குப் 'புரையிலாப்பூரியர்கள்' என்றும், அவராழ்தற்கேது உருவு சொல் செயல் என்னும் மூன்றுமென்பது தோன்ற 'மாணிழையார் மென்றோள்' என்றும், அவர்க்கு நரகத்தைத் தடையில்லாமல் தருமென்பது தோன்ற (தோள் அன்று என்று) உருவகமாக்கியுஞ் சொல்லினார். மாணிழையார் - மாட்சிமைப்பட்ட ஆபரணத்தை யணிந்தமகளிர்.

(க - து) பாத்தையாது தோள்கள் கீழ்மக்கள் சென்றமூர்தும் நரகமாம் என்பது.

9. The delicate shoulders of prostitutes with priceless jewels are a hell into which are plunged the ignorant base.



கம. இருமனப் பெண்டிருங் கள்ளங் கவறுந்
திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு.

பரி:-(இ - ன்.) * கவர்த்த மனத்தினையுமடைய மகளிரும் கள்ளும்
குதுமென இம்முன்றும் தீருமகளிர் றுறங்கப்பட்டார்க்கு நட்பு, (எ-று).

இருமனம் - ஒருவனோடு புணர்தலும் புணராமையும் ஒருகாலத்தே யுடையமனம். † கவறு - ஆகுபெயர். ஒத்த குற்றத்த வாகவின், கள்ளும் குதும் உடன் கூறப்பட்டன. வடதுலாரும் ‡ இக்கருத்தான் விதனமென உடன்குறிநார். வருகின்ற அதிகார முறைமையும் இதனானிக. § திணை விரா யெண்ணியவழிப் பன்மைபற்றி முடிபு கோடவின், ஈண்டு அஃறிணை யாற் கொண்டது. திரு நீக்கப்பட்டமை || இக்குறிகளான் அறியப்படு மென்பதாம். இவை நான்குபாட்டானும் () சேர்வார் இழிந்தோ ரென்பது கூறப்பட்டது.

* கவர்த்த - இரண்டிபட்ட.

† பாய்ச்சிகை (சூதாடுகருவி) என்னும் பொருளதான கவறு என்னும் சினைப்பெயர் அதன் முதலாகிய சூதினையுணர்த்துதலால்கிணையாகுபெயராம்.

‡ இவ்வபிப்பிராயத்தினால் காமங் கள் குது என்னும் மூன்றினையும் விசனமென்று உடன்வைத்து "வேட்டங் கடுஞ்சொன் மிகுதண்டஞ் குது பொரு, வீட்டங்கட் காமமோ டேழு" என்று கூறினாரென்க.

§ 'பலவயி னுனு மெண்ணுத்திணை விரவுப்பெயர், அஃறிணை முடிபின செய்யு ளுள்ளே' என்னும் (தொல்காப்பிய சூத்திர) விதியினால், அஃறிணையோடு உயர்திணை விரவி மிகுதியினால் தொடர்பு என்று அஃறிணை முடிபுகொண்டதென்க.

|| இக்குறிகளால் - இருமனப்பெண்டிர் நட்பு, கள்ளுண்டல், கவறுடல் என்னு மிவ்வுடையாளங்களால்.

() சேர்வார் - பொதுமகளிரைப் புணர்வார்.

தேளி:—(இ - ள்.) இருமனப்பெண்டிரும் - கவர்ந்தமனத்தையுடைய மகளிரும், கள்ளும் -, கவறும் - சூதும், (என இம்மூன்றும்), திரு - திரு மகளால், நீக்கப்பட்டார் - நீக்கப்பட்டவர்க்கு, தொடர்பு - நட்பாம், (எ-று).

இருமனம் - ஒருவனோடு கூடுதலும் கூடாமையும் ஒருகாலத்திலே யுடையமனம். கவறு - சினையாகுபெயர். கள்ளும் சூதும் இருமனப்பெண்டிரோடொத்த குற்ற முடையனவாகலால், அக்கள்ளும் சூதும் இருமனப்பெண்டிருடன் சொல்லப்பட்டன. வடநூலாரும் இவ்வப்பிராயத்தினால் காமம் கள் சூது என்பனவற்றை வேட்டை கடுஞ்சொல் முதலியவற்றோடு விசனமென்றுடன் சொல்லினார். (கள்ளுண்ணாமையென்று பின்வருகின்ற) அதிகாரமுறைமையையும் (இருமனப் பெண்டிருங் கள்ளும் என்னும்) இதனால் அறிக. இருமனப்பெண்டிர் என்னும் உயர்திணையும் கள்ளங் கவறும் என்னும் அஃறிணையும் கலந்தெண்ணியவிடத்து (கள்ளங் கவறும் என்னும் அஃறிணைப்) பன்மை பற்றி (அஃறிணை) முடிபு கொள்ள வேண்டி யிருத்தலால், இங்குத்தொடர்பு என்னும் அஃறிணையால் (உயர்திணை) முடிபுகொண்டது. திருநீக்கப்பட்டமை இவ்வடையாளங்களால் அறியப்படு மென்பதாம். இவை நான்குபாட்டாலும் சேர்பவர் இழிந்தோ ரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) இருமனப்பெண்டிர் நட்பும், கள் குடித்தலும், சூதாடுதலும் முடையவர் தவறாது தரித்திர ராவார் என்பது.

10. Treacherous women, liquor and gambling are the associates of such as have been forsaken by the Goddess of fortune.



முப்பதாவது அதிகாரம்.

கள்ளுண்ணுமை:—*Against drunkenness.*

பரி:—இஃ ஒழுக்கமும் உணர்வும் அழித்தற்கண் அவ்வரைவின் மகளிரோ டொப்பதாய கள்ளினை யுண்ணுமையது சிறப்பு † எதிர்மறை முகத்தார் கூறுகின்றார்.

தேளி:—இனி ஒழுக்கமும் உணர்வும் அழித்தலில் அப்பரத்தையரோடு ஒப்பதாகிய கள்ளினை உண்ணுமையது சிறப்பினை எதிர்மறைமுகத்தால் சொல்லுகிறார்.

க. உட்கப் படாஅ ரோளியிழப்ப ரெஞ்ஞான்றுங்

கட்காதல் கொண்டொழுது வார்.

† எதிர்மறைமுகத்தால் - (கள்ளுண்டல் என்று உடன்பாட்டு வாயிலாகக் கள்ளுண்ணாமையின் சிறப்பினைக் கூறுது கள்ளுண்ணுமை யென்று) எதிர்மறைவாயிலாக.

பரி:—(இ - ள்.) கள்ளின்மேற் காநல்செய்தோழகு மாகச் எந் ஞான்றும் பகைவர னஞ்சப்படார்; அதுவேயன்றி முன்னெய்தி நின்ற ஒளியினையு மீழ்ப்பரி. (எ - று).

அறிவின்மையால், பொருள் படை † முதலியவற்றைப் பெரியராய கால த்தும் பகைவர் அஞ்சார்; தம்முன்னோரா னெய்துகின்ற ‡ ஒளியினையும் இகழ்ப்பாட்டான் இழப்பரென்பதாம். ¶ இவை யிரண்டாலும் அரசினிது செல்லாதென்பது இதனால் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கட்காதல் கொண்டு-கள்ளின்மேல் ஆசைகொண்டு, ஒழுக்குவார் நடக்குமரசர், எஞ்ஞான்றும்-எந்நாளும், உட்கப்படாஅர்-(பகைவ ரால்) அஞ்சப்படார், (அதுவேயல்லாமல்), ஒளி-(முன்பெற்று நின்ற) ஒளியினையும், இழப்பர் - இழந்துவிடுவர், (எ-று).

அறிவில்லாமையால், பொருள் படை முதலியவற்றால் பெரியராகிய காலத்தும் (கட்காதல்கொண்டொழுக்குவார்க்குப்) பகைவர் அஞ்சார்; (அவர்) தம்முன்னோரால் அடைந்துநின்ற ஒளியினையும் (பிறரால்) இகழ்ப்பதிதலால் இழப்பரென்பதாம். இவை இரண்டாலும் அரசு இனிது செல்லாதென் பது இதனால் சொல்லப்பட்டது.

(க - கு.) கள்ளொண்ணுதலை விரும்பும்அரசர் தம் பகைவரால் அஞ்சப்படார்; அதுவேயுமன்றி மதிப்பினையும் இழப்பர் என்பது.

1. Those kings who thirst after drink will never inspire fear in their enemies nor retain their fame.



உ. உண்ணற்க கள்ளை யுணியுண்க சான்றோரா

உண்ணப் படவேண்டா தார்.

பரி:—(இ-ள்.) அறிவுடையராயினார் அஃதிலராதற்கு ஏதுவாய கள் ளினை உண்ணுதோழிக; * அன்றியே உண்ணல்வேண்டுவார் உளராயின், நல்லோரால் எண்ணப்படுதலை வேண்டாதார் உண்க, (எ - று).

பெறுதற்கரிய அறிவைப் பெற்றவைத்தும் கள்ளா னழித்துக் கொள் வாரை இயல்பாகவே அஃதில்லாத விலங்குகளுடனும் எண்ணுராகலின், சான்றோரா உண்ணப்பட வேண்டாதார் உண்க என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) (அறிவுடையராயினார்) கள்ளை - (அவ்வுறியிலரா தற்குக் காரணமாகிய) கள்ளினை, உண்ணற்க-உண்ணுதிருக்கக் கடவர்,

† முதலிய என்றமையின், அறிவும் ஆண்மையுங் கொள்க.

‡ ஒளி - தானுளரையகாலத்து மிக்குத்தோன்றாததுடைமை (மதிப்பு).

¶ இவை யிரண்டாலும் - பகைவராஞ்சாமை, ஒளியினை (மதிப்பை) மிழத்தலென்னு மிவ்விரண்டாலும்.

* அன்றியே - கள்ளினை யுண்ணுத லொழியாமல்.

(அல்லாமலே), உணில்-உண்ணல் வேண்டுவாரிருப்பாராயின், சான்றோரான்-நல்லோரால், எண்ணப்பட வேண்டாதார்-எண்ணப்படுதலை விரும்பாதவர், உண்க-உண்ணக்கடவர், (எ - று).

பெறுதற்கரிய அறிவைப் பெற்றிருந்தும் கள்ளால் அழித்துக் கொள் ளுவாரை இயல்பாகவே அவ்வறிவில்லாத மிருகங்களுடனும் எண்ணராக லால், சான்றோர லெண்ணப்படவேண்டாதார் உண்க என்றார்.

(க - து.) கள்ளினை புண்ணீபார் பெரியோரால் மதிக்கப்படார்.

2. Let no liquor be drunk (by the wise); if it is desired, let it be drunk by those who care not for the esteem of the great.



௩. சுன்றான் முகத்தேயு மின்னாது லெ ன்மற்றுச் சான்றோர் முகத்துக் களி.

பரி:—(இ - ள்.) யாது செய்யேனும் உவக்தந் தாய்முன்பாயினும் கள்ளுண்டு களித்தல் இன்னதாம்; ஆனபின் துற்றம் யாதும் பொறுத சான்றோர்முன்பு களித்தல் † அவர்க்கியாதாம், (எ-று).

மனமொழிமெய்கள் தம்வயத்த வன்மையான் நாணழியும்; அழியவே சுன்றாட்கும் இன்னதாயிற்று; ஆனபின், ௩ † இருமையும் கெடுத்தலறி ந்து சேய்மைக்கண்ணே கடியஞ் சான்றோர்க்கு இன்னதாதல் சொல்ல வேண்டுமோ வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) சுன்றான் முகத்தேயும் - (யாதுசெய்தாலும் மகி மும்) தாய் முன்பாயினும், களி - (கள்ளுண்டு) களித்தல், இன்னது - துன் பஞ் செய்வதாம், மற்றுச் சான்றோர் முகத்து-ஆனபின் (குற்றம் யாதும் பொறுத) பெரியோர் முன்பு, (களித்தல்), என்-(அவர்க்கு) யாதாகும், எ-று.

ஆல்-அசை. (கள்ளுண்ணுதலால்) மனமொழி மெய்கள் தம் வசத்திருப் பனவாகாமையால் நாணம் அழியும்; அழியவே, (அது) தாய்க்கும் துன்பஞ் செய்வதாயிற்று; ஆனபிறகு, ௩ இருமையும் கெடுத்தலறிந்து தூரத்தே விலக்கும் பெரியோர்க்குத் துன்பஞ் செய்வதாதல் சொல்லவேண்டுமோ வென்பதாம்.

(க - து.) ஒருவன் கள்ளுண்டு களித்தல் அவனையின்றதாய்க் குந் துன்பத் தருமாயின், அது பெரிபார்க்குத் துன்பந்தருவது பற்றிச் சொல்லவேண்டுமோ? என்பது.

3. Intoxication is painful even in the presence of one's mother; what will it not then be in that of the wise?



† அவர்க்கு - சான்றோர்க்கு.

† இருமையும் - இப்பிறப்பின் பயனையும், வருபிறப்பின்பயனையும்.

சு. நானென்னு நல்லாள் புறங்கொடுக்குங் கள்ளென்னும்

* பேணப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு.

பரி:—(இ-ள்) கள்ளென்று சொல்லப்படுகின்ற யாவநு மீகழம் மிக்க குற்றத்தினை யுடையாரை நானென்று சொல்லப்படுகின்ற உயர்ந்தவள் நோக்குதற்கஞ்சி † அவர்க் கேதிரீழக மாகாள், (எ-று).

காணுதற் கு மஞ்சி உலகத்தார் சேய்மைக்கண்ணே நீங்குவராகலிற் 'பேணு' என்றும், பின் ஒருவாற்றானுங் ‡ கழுவுப்படாமையின் 'பெருங்குற்றம்' என்றும், இழிந்தோர்பா னில்லாமையின் 'நல்லாள்' என்றும் கூறினார். § நானென்னுநன்மை யெனற்பாலதனை நல்லாளெனப் பெண்பாலாகக் கூறியது வடமொழி முறைமைபற்றி. இவை மூன்று பாட்டானும் () ஒளியிழத்தற் காரணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கள்ளென்னும் - கள் என்று சொல்லப்படுகிற, பேணு-(யாவரும்) இகழும், பெருங்குற்றத்தார்க்கு - மிதந்த குற்றத்தினை யுகடபவரை, நானென்னு நல்லாள் - நாணமென்று சொல்லப்படுகிற உயர்ந்தவள், (பார்த்தற்கு அஞ்சி), புறங்கொடுக்கும் - (அவர்க்கு) எதிர்முகமாகாள்.

(கள்ளுண்டு களிப்பவரைக்) காணுதற்கும் அஞ்சி உலகத்தார் தூரத்தே நீங்குவராதலால் 'பேணு' என்றும், (கள்ளுண்ணுங் குற்றம்) பின்னொருவழி யாலும் நீக்கப்படாமையால் 'பெருங்குற்றம்' என்றும், (நாண்) இழிக்தோரிடத்து நில்லாமையால் 'நல்லாள்' என்றும் சொல்லினார். நானென்னு நன்மையெனற் பாலதனை நானென்னு நல்லாளென்று நாணினைப் பெண்பாலாகக் கூறியது வடமொழி முறைமை பற்றியாம். இவை மூன்று பாட்டானும் கள்ளுண்பார் ஒளியினையிழத்தற்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - கு.) கள்ளுண்பாரிடத்து நாணமின் றென்பது.

4. The fair maid of modesty will turn her back on those who are guilty of the despicable great crime of drunkenness.



ரு. கையறியாமை யுடைத்தே பொருள்கொடுத்து
மெய்யறி யாமை கொளல்.

* பேணு - விரும்பாத. † அவர்க்கெதிர்முகமாகாள் - கள்ளென்னும் பேணப் பெருங்குற்றத்தார்க்குப் பிரசன்னமாகாள்.

‡ கழுவுப்படாமையின்-பிராயச்சித்தத்தாற் போக்கப்படாமையால்.

§ பிரயோகவிவேகம் திங்குப்படலம் 15-வது பாடலினுரையில் "நானென்னு நல்லாள் புறங்கொடுக்குங் கள்ளென்னும், பேணப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு" என்னுந்திருவள்ளுவரில் பரிமேலழகர் 'நானென்னு நன்மையெனற் பாலதனை நல்லாள் எனப் பெண்பாலாகக் கூறியது வடமொழி முறைமைபற்றி' என்றாராதலின், வடமொழியுள் லச்சை (வெட்கம்) என்பது பெண்பாற்சொல்லெனக்" என்றிருப்பதின்குக் கவனித்தற்பாலதாம். பெண்பாலாகியது வடமொழி முறைமைபற்றி என்றும் பாடமுண்டு.

() ஒளி - பிறரால் மதிக்கப்படுதல்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் விலைப்பொருளைக் கொடுத்துக் கள்ளாற் றனக்கு மெய்மறப்பினைக் கொள்ளுதல் அவன் பழவினைப் பயனாய் செய்வதறியாமையைத் தனக்குக் காரணமாக வுடைத்து, (எ - று).

தன்னை யறியாமை சொல்லவே, ஒழிந்தன யாவு மறியாமை சொல்ல வேண்டாவாயிற்று, கை † அப்பொருட்டாதல் ‡ “பயனுடைப் பெரு மரம் ௦ வீழ்ந்தெனக் கையற்று” என்பதனானு மறிக. அறிவார் விலைகொடு த்து ஒன்றனைக் கொள்ளுங்காற் றீபது கொள்ளாமையின், மெய்யறியாமை கொளல் * முன்னை யறியாமையான் வந்த தென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) பொருள் கொடுத்து - விலைப்பொரு ளைக் கொடுத்து, மெய்யறியாமை - (கள்ளால் தனக்கு) மெய்மறப்பினை, கொளல்-கொள்ளுதல், கையறியாமை-(அவன் பழவினைப் பயனாகிய)செய்வ தறியாமையை, உடைத்து - (தனக்குக் காரணமாக) உடையதாம், (எ-று).

கள்ளுண்டு களிப்பவன் தன்னை யறியாமை சொல்லவே, ஒழிந்தன வெல்லா வற்றையும் அறியாமை சொல்லவேண்டாவாயிற்று. இங்குக் கை யென்பது செய்வது என்னும் பொருளில் வந்தது அறிவார் விலை கொடு த்து ஒன்றைக் கொள்ளுங்கால் தீயதைக் கொள்ளாமையால், மெய்யறியா மை கொளல் முன்னை யறியாமையால் வந்த தென்பதாம். (மெய்-உடம்பு).

(க-து.) ஒருவன் பொருளைக் கொடுத்துக் கள்ளுண்டு மெய்ம் மறந்துவிடுதல் அவன் செய்வ தறியாமையின் பயனாம் என்பது.

5. To give money and purchase unconsciousness is the result of one's ignorance of (one's own actions).

—

கூ. துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறல்ல ரெஞ்ஞான்று
நஞ்சுண்பார் கள்ளுண் பவர்.

பரி:—(இ - ள்.) உறங்கினார் செத்தாரின் வேறத லுடையரேனும் அக்காலத் தறிவினமையான் வேறெனப்படார், அவ்வாறே கள்ளுண் பார் 0 நஞ்சுண்பாரின் வேறத லுடையரேனும், அக்காலத்துமறிவின மையான் வேறெனப்படார், ‡ அவர் தாமே யாவர், (எ - று).

உறங்கினார்க்கும் கள்ளுண்பார்க்கும் வேற்றுமை உயிர்ப்பு நிற்றல். வே ருதலும் வேறன்மையு முடைமை காட்டற்கு உவமை புணர்க்கப்பட்டது.

† அப்பொருட்டாதல் - செய்வதென்னும் பொருளினையுடையதாதல்.

‡ புறநானூறு-209 - இதன் பொருள். (பறவைகள்) பழங்கனையுடைய பெரிய மரம் பழுத்தமாரியதென்று செய்வதொழிந்து என்பது.

0 தீர்ந்தெனக் கையற்று என்றும் பாடமுண்டு.

* முன்னை யறியாமை - சன்மந்தரத்திற்செய்த தீவினையின் பயனான அறியாமை. 0 நஞ்சு - எட்டிலிதை, பாம்பின்விஷ முதலியனவாம்.

‡ அவர்தாமே - நஞ்சுண்பாரே.

† இதுனை நிரனிறையாக்கித் திரிக்கப்படுதலால் உறங்கினாரும் நஞ்சுண்பாரு மொப்பர்; கைவிடப்படுதலாற் செத்தாருங் கள்ளுண்பாரு மொப்பரென் றுரைப்பாரு முள். ‡ அதிகாரப் பொருள் பின்னதாயிருக்க யாதுமியைபில் லாத நஞ்சுண்பார்க்கு உவமை புணர்த்து ஈண்டுக்கூறல் பயனின்றாகலானு ம், சொற்சிடக்கை நிரனிறைக்கேலாமையானும் அஃதுரையன்மை யறிக. இவை யிரண்டு பாட்டானும் அவர தறிவிழத்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்) துஞ்சினார்-உறங்கினவர், செத்தாரின்- மாணம டைந்தவரிலும், வேறல்லர்-(வேறுதலுடையரேனும் அக்காலத்தில் அறிவில் லாமையால்) வேறெனப்படார், (அவ்வாறே), கள்ளுண்பவர் - கள்ளுண்பார், (நஞ்சுண்பவரிலும் வேறுதலுடையரேனும்), எஞ்ஞான்றும் - எக்காலத்தும், (அறிவில்லாமையால் வேறெனப்படார்), நஞ்சுண்பார்-அவர்தாமே யாவர் ()

உறங்கினவர்க்கும் கள்ளுண்பவர்க்கும் செத்தார் நஞ்சுண்பார் என்பவ ருடன் வேறுபாடு மூச்சுரிற்றல். வேறுதலும் வேறல்லாமையு முடைமை யைக் காட்டுதற்கு (துஞ்சினார் செத்தாரின் வேறல்லர்' என்னும்) உவமானம் சேர்த்துச் சொல்லப்பட்டது. இவை இரண்டுபாட்டாலும் அவரது (கள்ளுண்பாரது) அறிவிழத்தலின் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கள்ளுண்பாரும் நஞ்சுண்பாரும் அறிவில்லாமை யால் தம்முளொப்பர் என்பது.

6. They that sleep are likened to the dead; likewise they that drink are no better than poison-eaters.



எ. உள்ளொற்றி யுள்ளார் நகப்படுவ ரெஞ்ஞான்றங்
கள்ளொற்றிக் கண்சாய் பவர்.

பரி:—(இ - ள்.) கள்ளை மறைத்துண்டு அக்களிப்பாற் றம்மறிவு தனீவார் உள்ளார் வாழ்பவரான் உண்ணுகழிகின்ற துயத்துணர்ந்து எஞ்ஞான்றும் நததல் செய்யப்படுவார், (எ - று).

† இக்குறளை (துஞ்சினார் நஞ்சுண்பார், செத்தார் கள்ளுண்பவர் என்று) முறை நிரனிறைப் பொருள்கோளாக்கி (பதங்கள்) மாற்றப்படுதலால், துஞ்சினார் - உறங்கினாரும், நஞ்சுண்பார்-நஞ்சுண்பாரும், வேறல்லர்-ஒப்பர், (கை விடப்படுதலால்), செத்தார்-செத்தாரும், கள்ளுண்பவர்-கள்ளுண்பாரும், வேறல்லர்-ஒப்பர் என்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு. இவர் செத்தாரின் என் பதன்கணுள்ள இன் என்பதனைச் சாரியையாகக் கொள்வர்.

‡ கள்ளுண்ணாமையென்னும் அதிகாரத்தின் பொருள் (நஞ்சுண்பார் கள்ளுண்பவர் என்று) பின்னதா யிருக்க எச்சம்பந்தமுயில்லாத நஞ்சுண்பார்க்கு (துஞ்சினாரென்பவரை) உவமானமாக்கி யிவ்வுதச் சொல்லுதல் பயனின்றதலாலும், சொற்றினிருப்பு நிரனிறையாகக் கொள்ளுதற்குப் பொருந்தாதிருத்தலாலும், அவ்வுரை உரையாகா தென்பதாம்.

† உன்னூர் - ஆகுபெயர். ‡ உண்டென்பது அவாய் நிலையான் வந்தது. உய்த்துணர்தல் - தளர்ச்சியாற் களிப்பினை யுணர்ந்து அதனாற் கள்ளுண்ட துணர்தல்.

தேளி:—(இ - ள்.) கள்ளொற்றி - கள்ளை மறைந்து (உண்டு), கண் சாய்பவர் - (அக்களிப்பால் தமது) அறிவுசோர்பவர், உன்னூர் - உன்னூர் வாழ்பவரால், உள்ளொற்றி - உள்ளே (நிஈழுநின்ற காரியத்தை) ஆராய்ந்தறி ந்து, எஞ்ஞான்றும் - எங்ஙனும், நகப்படுவர் - சிரிக்கப்படுவார், (எ - று).

உன்னூர் என்பது உன்னூரில் வாழ்பவரை யுணர்த்ததலால், இடவாகு பெயராம். உண்டு என்பது அவாய்நிலையால் வந்தது. ஆராய்ந்தறிதல் - சோர்வினால் களிப்பினை அறிந்து அதனால் கள்ளுண்டதை யறிதல்.

(க - து.) கள்ளைக் குடித்து, அதனால் சோர்வடைபவர் தம தூரிலுள்ளவரால் சிரித்தவமதிக்கப்படுவர் என்பது.

7. Those who stealthily drink and intoxicate themselves will have their secrets detected and always laughed at by their fellow-townsmen.



அ. களித்தறியே னென்பது கைவிடுக நெஞ்சத் தொளித்ததூஉ மாங்கே மிகும்.

பரி:—(இ - ள்.) மறைத்துண்ணுவத்து யான் கள்ளுண் டறியே னென்று உண்ணாதபொழுது தம்மொழிக்கங் கூறுதலை யொழிக; அவ் வுண்டபொழுதே பிறரறியின் இழுக்காமென்று முன்னெஞ்சத்தொளித்த குற்றமும் முன்னையளவின்மீக்கு வெளிப்படுதலான், (எ - று).

¶ 'களித்தறியேன்' எனச் காரணத்தைக் காரியத்தாற் கூறினார். இவை யிரண்டு பாட்டானும் § அது மறைக்கப்படா தென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) களித்தறியே னென்பது-(மறைத்துண்ணுவத்து யான்) கள்ளுண்டறியேனென்று (உண்ணாதபொழுது தம்மொழிக்கத்தைச்) சொல்லுதலை, கைவிடுக - விடக்கடவர், (அவ்வுண்டபொழுதே பிறரறிந் தால் தவறாமென்று முன்னர்), நெஞ்சத்தொளித்ததூஉம்-மனதில் ஒளித்த குற்றமும், ஆக்கேமிகும் - முன்னையளவிலும் மிகுந்து வெளிப்படும், (ஆத லால்), (எ - று).

கள்ளுண்டறியேனென்று கூறுது 'களித்தறியேன்' என்று கள்ளுண் டலாகிய காரணத்தைக் காரியத்தாற் சொல்லினார். இவை இரண்டுபாட்டா லும் அது மறைக்கப்படாதென்பது சொல்லப்பட்டது.

† உன்னூர் என்பது உன்னூரென்றாயது இலக்கணப் போலியாம்.

‡ உண்டு என்பதை கண்சாய்பவரென்பது அவாவி (வேண்டி) நின்ற லால், அது வருவிக்கப்பட்டது.

¶ கள்ளுண்டலால் களித்தலுண்டாதலின், கள்ளுண்டல்-காரணமாம்; களித்தல் - அதன் காரியமாம். § அது - கள்ளுண்டல்.

(க - து.) கள்ளுண்டபோது மனத்தின்கண் நிகழ்வனவெல்லாம் வெளிப்பட்டுவிடுதலால், கள்ளுண்பார் கள்ளுண்ணாதபோது தமதொழுக்கத்தைப்பற்றிப் பேசுதலை யொழிக்கவேண்டும்.

8. Let the drunkard give up saying "I have never drunk"; for when he drinks he will only betray his former attempt to conceal.



கூ. களித்தானைக் காரணங் காட்டுதல் கீழ்க்கீர்க்
குளித்தானைத் தீத்தூர்தி யற்று.

பரி:—(இ - ள்.) கள்ளுண்டு களித்தானெருவனை † இஃதொகாதென்று பிறனெருவன் காரணங்காட்டித் தெளிவித்தல் நீருண்முகினு னெருவனைப் பிறனெருவன் விளக்கினால் நாடுதலை யொக்கும், (எ - று).

களித்தானை யென்னு மிரண்டாவது ‡ “அறிவுடை யந்தனை நவனைக் காட் டென்றோனே” என்புழிப்போல நின்றது. நீருள் விளக்குச் செல்லா தாற்போல் * அவன் மனத்துக் காரணஞ் செல்லா தென்பதாம். இதனால் † அவனைத் தெளிவித்தல் முடியாதென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) களித்தானை - (கள்ளுண்டு) களித்தானெருவனை, காரணங்காட்டுதல்-(இஃது ஆகாதென்று மற்றொருவன்) காரணங்காட்டித் தெளிவித்தல், கீழ்க்கீர்க்குளித்தானை - நீருள் மூழ்கினுனெருவனை, (மற்றொருவன்), தீ - விளக்கினால், தூரீ இயற்று-தேடுதலையொக்கும், (எ - று).

களித்தானை என்னுமிரண்டனுருபு களித்தானுக்கு என்னும் நான்கனுருபின் பொருளிலும் வந்தது. இவ்வாறு வருவது பொருள் மயக்கமென்பபடும். நீருள் விளக்குச் செல்லாமைபோல அவன் மனத்துள் பிறன்கூறும் காரணஞ்செல்லா தென்பதாம். இதனாலவனைத் தெளிவித்தல் முடியாதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கள்ளுண்டு கூறிப்பவனைப் பிறன் கள்ளுண்டலா லுண்டாகுந் தீமையைக்கூறித் தெளிவித்தல் முடியாது என்பது.

9. Reasoning with a drunkard is like searching a drowned man with a light.



† இஃது - கள்ளுண்டு களித்தல்.

‡ கலித்தொகை-மருதக் கலி - எ, இதன்பொருள். அறிவில்லாத அந்தணன் (பிராமணன்) அவனை (அவட்கு)க் காணப்பண்ணென்று சொன்னோனென்பது. (அறிவுடைதல் - அறிவுகொடுதல்).

* அவன் - கள்ளுண்டு களித்தவன்.

† அவனை - கள்ளுண்டு களித்தவனை.

க0. கள்ளுண்ணப் போழ்திற் களித்தானைக் காணுங்கா
வள்ளான்கொ லுண்டதன் சோர்வு.

பரி:—(இ - ள்.) கள்ளுண்பா னெருவன் தான் அஃதுண்ணு து நெ
ளித்திருந்த பொழுதின்கண் உண்டு களித்த பிறனைக் காணுமன்றே;
காணுங்கால் தானுண்டபொழுது உளதாந் சோர்வினை அவன் சோர்
வால் * அதுவு மிற்றென்று கருதான்போலும், (எ-று).

சோர்வு - மன மொழி மெய்கள் தன் வயத்தவல்லவாதல். † கருதவன
வையான் ‡ அதனிழுக்கினை யுப்த்துணரின், ஒழியுமென இதனால் § அஃ
தொழிதற் காரணம் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (கள்ளுண்பா னெருவன் தான்) கள்ளுண்ணப்
போழ்தில்-அக்கள்ளையுண்ணுமல் தெளிந்திருந்த பொழுதில், களித்தானை -
(கள்ளுண்டு) களித்தபிறனை, (காண்பானல்லவா), காணுங்கால்-காணுமிடத்து,
உண்டதன் சோர்வு - (தான்) உண்டபொழுது உண்டாகுஞ் சோர்வினை,
உள்ளான்கொல் - (அவன் சோர்வால் அதுவும் இத்தன்மையதென்று) நினை
யான்போலும், (எ - று).

சோர்வு-மன மொழி மெய்கள் தன்வயத்தனவல்லவாதல். அனுமானப்
பிரமாணத்தால் அக்கள்ளுண்டலி னிழிவை ஆராய்ந்தறிந்தால், ஒழியுமென
இதனால் அஃது ஒழிதற்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கள்ளுண்பவன் தான் குடியாது தெளிந்திருந்த
போது, கள்ளுண்டுசளிக்கும் பிறனது சோர்வை ஆராய்ந்தறிவா
னாயின், கள்ளுண்பதொழிவான் என்பது.

10. When a drunkard who is sober sees one who is not,
it looks as if he remembered not the evil effects of his own
drink.



முப்பத்தொன்றாவது அதிகாரம்.

சூது:—*Gambling.*

பரி:—இஃ அக்கள்ளுண்டல்போல அறம் பொருள் இன்பங்கட்து
இடை யீடாகிய தூதாடலும் பீணியுழத்தலும் கூறுவான் ரெடங்கி,
முதற்கட் சூதினதயல்பு கூறுகின்றர்.

*. அதுவு மிற்றென்று - தானுண்டபோது தனக்குண்டாகும் சோர்வும்
(தளர்ச்சியும்) இத்தன்மையதாமென்று.

† கருதவனைவ - அனுமானப் பிரமாணம். அது வருமாறு:—யானும்
சோர்வுடையவனானேன் என்பது விரதிஞ்ஞை; கள்ளுண்டலால் என்பது
வது; யாண்டு யாண்டுக் கள்ளுண்டலுண்டு, ஆண்டு ஆண்டுச் சோருதலுண்டு
கள்ளுண்டுசோரும் பிறனைப்போல என்பது உதாரணம்.

‡ அவனிழுக்கினை என்றும் பாடமுண்டு. § அஃது-கள்ளுண்டல்.

நேளி:—இனி அக்கள்ளுண்டல்போல அறம் பொரு ளின்பங்களுக்குத் தடையாகிய சூதாடலும் நோயாற்றாதுதலும் சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் குதினது இயல்பினைச் சொல்லுகின்றார்.

க. வேண்டற்க வென்றிடினுஞ் சூதினை வென்றதூஉந்
தூண்டிற்பொன் மீன்விழுங்கி யற்று.

பரி:—(இ - ள்.) தான் வெல்லுமாற்றலுடைய னாயினும் சூதாடலை விரும்பாதோழி; வென்று பொருளெய்திவார் உளராலேவீன், அவ் வென்ற பொருடானும் இரையான் மறைந்த தூண்டி விரும்பினை இரையெனக்கருதி மீன்விழுங்கினும் போலும், (எ - று).

வேறல் ஒருதலை யன்மையின் 'வென்றிடினும்' என்றும், * கருமங்கள் பலவுங்கெடுதலின் 'வேண்டற்க' என்றும் கூறினார். † எய்தியபொருள் சூதாடுவார் நீங்காமைக்கு இட்டதோர் ‡ தளையென்பதூஉம், § அதனாற் பின்றுயருமுத்தலும் || உவமையாற் பெற்றும்.

தேளி:—(இ - ள்.) வென்றிடினும்-(தான்)வெல்லும் ஆற்றலுடையவ னாயினும், சூதினை-சூதாடலை, வேண்டற்க - விரும்பாதிருக்கக் கடவன், (வென்று பொருள் பெறுவார் இருக்கின்றனரெனின்), வென்றதூஉம் - அவ்வென்றபொருளும், தூண்டிற்பொன் - (இரையால்மறைந்த) தூண்டி விரும்பினை, மீன்விழுங்கியற்று - (இரையெனக்கருதி) மீன்விழுங்கினாற் போலும், (எ-று).

(சூதாட்டத்தில்) வெல்லுதல் நிச்சயமல்லாமையால் 'வென்றிடினும்' என்றும், (அதனால்) கருமங்கள் பலவுங்கெடுதலால் 'வேண்டற்க' என்றும், சொல்லினார். பெற்றபொருள் சூதாடுவார் நீங்காமைக்கு இட்டதோர் தளையென்பதும், அதனால் பின்றுயருமுத்தலும் 'தூண்டிற்பொன் மீன்விழுங்கி யற்று' என்னும் உவமானத்தால் பெற்றும்.

(க - து.) ஒருவன் சூதாடுவதில் திறமையுள்ளவனாயிருப்பினும், அச்சூதினால் வரும்பொருள் பலகேட்டிற்குக் காரணமாயிருத்தலால், அதனை விடக்கடவன் என்பது.

1. Though able to win, let not one desire gambling; for even what is won is like a fish swallowing the iron in a fish-hook.



* கருமங்கள் பலவும் - மேற்கொண்டு செய்யுந் காரியங்கள் பலவும்

† எய்தியபொருள் - சூதாடிவென்றடைந்த பொருள்.

‡ தளை - காலிலிடம் விலங்கு. § அதனால் - அதனையால்.

|| இரையால் மறைந்துள்ள தூண்டில் விழுங்கியமீன் நீங்கிப்போகாமல் மக்குத்தளை (தடை)யாக, அத்தளையால் பின்பு அம்மீன் துன்பமடைதல் போன்று சூதாடுதலால் கிடைத்தபொருள் சூதாடுவார் நீங்கிப்போகாமைக்குப் போட்டதோர் விலங்காக, அதனால் பின்பு அவர் துன்பமடைவார் என்பதாம். இதனால் சூதாடலால் வரும்பொருள் பின்னரும் சூதாடுதற்குக் காரணமாயிருந்த துன்பத்தை யுண்டாக்கு மென்பது பெரப்பட்டது.

உ. ஒன்றெய்தி நூற்றிக்குஞ் சூதர்க்கு முண்டாங்கோ
னன்றெய்தி வாழ்வதோ ராறு.

பரி:—(இ - ள்.) அத்தூண்டிற் போன்போன்ற ஒன்றனை முன்
பெற்று இன்னும் பெறுதுமென்னுங் கருத்தால் நூற்றினை யீழந்து வறிய
ராஞ் சூதர்க்கும் பொருளால் அறமும் இன்பமுமெய்தி வாழ்வதொருநெறி
யுண்டாமோ; ஆகாது, (எ - று).

* அவ்வாற்றாற் பொருளியுழந்தே வருதலான், † அதனாலெய்தும் பய
னும் அவர்க்கில்லை யென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒன்றெய்தி - (அத்தூண்டிலிரும்புபோன்ற)ஒன்
றனை முன்புபெற்று, (இன்னும் பெறுவோமென்னுங் கருத்தால்), நூற்றிக்கு
கும் - நூற்றினை இழந்துவறியாரும், சூதர்க்கும் - சூதாடிகளுக்கும், நன்
றெய்தி - (பொருளால்) அறமு மின்பமும்பெற்று, வாழ்வதோராறு-வாழ்வ
தொருவழி, உண்டாங்கோல் - உண்டாமோ, (உண்டாகாது), (எ - று).

(சூதாடிகள்) அவ்வழியால் பொருளையுழந்தே வருதலால், அதனால்
பெறும் பயனும் அவர்க்கு இல்லையென்பதாம்.

(க - து.) ஒருபொருளைப் பெற்றுப் பலபொருள்களை யீழ்க்
குஞ் சூதாடிகளுக்குப் பொருளால் அறமும் இன்பமுமெய்தி
வாழும்நெறி யுண்டாவதில்லை என்பது.

2. Is there indeed a means of livelihood that can bestow
virtue and happiness on gamblers who gain one and lose a
hundred.



க. உருளாய மோவாது கூறிற் பொருளாயம்

போலாய்ப் புறமே பமே.

பரி:—(இ - ள்.) உருளங் : கவற்றின்கட் பட்ட 0 ஆயத்தை இடை
விடாது கூறிக் தூதாமாயின், அரசனீட்டியபொருளும் அவன் பொருள்
வருவாயும் அவனை விட்டுப்போய்ப் பகைவர்களுகை தங்கும், (எ-று).

* அவ்வாற்றால் - சூதாடும் வழியால்.

† அதனாலெய்தும் பயனும் அவர்க்கில்லையென்பதாம் - அப்பொருளா
லடையும் அறமு மின்பமும் சூதாடிகளுக்கில்லை யென்பதாம்.

‡ கவறு - பாபச்சிதை. 0 ஆபத்தை -செலிப்புப் பொருள் .

கவற்றினதுருட்சியை அதனியை ஆயத்தின்மே லேற்றியும், †சூதாடலை அது கூறலாகிய காரணத்தின்மே லிட்டுங்கூறினார். பொருளாய மென்பது ‡ உம்மைத்தொகை. ¶ ஆயம்—வடமொழித்திரிசொல். காத்தற் கண்ணும் இயற்றற்கண்ணும் கருத்திலனாகலின், § அவையிரண்டும் பகை வர்பாற் செல்லுமென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) உருளாயம் - உருளும் (கவற்றில் அகப்பட்ட) ஆதாயத்தை, ஓவாது - இடைவிடாமல், கூறின - கூறிச் சூதாவானாயின், பொருள் (அரசன் சம்பாதித்த) பொருளும், ஆயம் - (அவன்) பொருள்வரு வாயும், போஷம் - (அவனை விட்டுப்) போய், புறமேபமம் - பகைவரிடத்தே தங்கும், (எ - று).

கவற்றினது உருட்சியை அதனாலாகிய ஆயத்தின்மேல் ஏற்றியும், சூதா டலை அதனைச் சொல்வதாகிய காரணத்தின்மேல் வைத்தும் சொல்லினார். பொருளாயமென்பது பொருளும் ஆயமுமென விரிதலால் உம்மைத்தொ கையாம். ஆயம் என்பது வடமொழித்திரிசொல். பொருளாயும் ஆயத்தையும் காத்தலிலும் சம்பாதித்தலிலும் கருத்திலனாகலால், அவை இரண்டும் பகைவ ரிடத்துச் செல்லு மென்பதாம்.

(க - து.) ஓவாது சூதாவார்க்குப் பொருளும் பொருள் வருவாயும் விரைவில் ஒழியும் என்பது.

3. If the king be incessantly addicted to rolling dice in the hope of gain, his wealth and the resources thereof will leave him and fall into the hands of his enemies.



* கவற்றினது(பாய்ச்சிகையினது) உருட்சியை(உருளுதலை)அக்கவற்றி னது உருட்சியினாலாய ஆயத்தின்மேலேற்றி ‘உருளாயம்’ என்று கூறப் பட்டது. இது காரணத்தின் தொழில் காரியத்தின் மேலாய உபசாரவழக்கு

† சூதாடுதலை அது (அச்சூதாடுதலைக்) கூறலாகிய காரணத்தின்மேல் வைத்துக் ‘கூறின’ என்று கூறப்பட்டது. கூறுதல் என்னும் கருவியின் பெயர் அதன்காரியமாகிய சூதாடுதலையுணர்த்துதலால் கருவியாகு பெயராம்.

‡ உம்என்னும் இடைச்சொல் தொக்கு நிற்பது உம்மைத்தொகையாம்.

¶ ஆயம் என்பது பலபொருள் குறித்த ஒரு பெயர்த்திரிசொல். இங்கு ஆயம் என்பது ஆதாயத்தையும் பொருள்வருவாயையும் உணர்த்தி நின்றது. “ஆயமே கவற்றிற் ருய மாதாய மாதர் கூட்டம்” என்று நிகண்டு கூறுகின் றது. வடசொல் இன்னதென்பது “வடசொற் கிளவி வடவெழுத் தொரீஇ, யெழுத்தொடு புணர்ந்த சொல்லா கும்மே” என்று தொல்காப்பியங் கூறு வதா வினிது விளங்கும். திரிசொல்-இயற்சொல்லின் வேறுபட்டசொல்.

§ ஆயமென்பது “ஆயம்” என்னும் வடசொற்றிரிபாம்.

§ அவையிரண்டும் - சம்பாதித்தபொருளும் பொருள்வரும் வழியும்.

சு. சிறுமை பலசெய்து சீரழிக்குஞ் சூதின்
வறுமை தருவதோன் றில்.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னை விழைந்தாரீக்து முன்னில்லாத துன்பங்
கள் பலவற்றையும் விளைத்து உள்ளபுகழையும் கெடுக்குத் துதுபோல்
நல்தரவினைக் கொடுக்கவல்லது பிற்தோன்றில்லை, (எ - று).

அத்துன்பங்கள் முன்னர்க்குறுப. நல்வினைகளையும் நல்லினத்தையும்
நீக்கித் தீவினைகளையும் தீயினத்தையும் கூட்டுதலால் 'சீரழிக்கும்' என்றார்.
வறுமைக்கு எல்லையாவ ரென்பதாம்.

தேனி:—(இ - ள்.) சிறுமைபல - (முன்னில்லாத) துன்பங்கள் பல
வற்றையும், செய்து - (தன்னை விரும்பினவர்க்கு) உண்டாக்கி, சீர்-(உள்ள)
புகழையும், அழிக்கும் - கெடுக்கும், சூதின் - சூதுபோல, வறுமை - வறு
மையை, தருவது - கொடுக்கவல்லது, ஒன்று - வேறொன்று, இல்
இல்லை, (எ-று).

அத்துன்பங்களைப் பின்வருங்குறள்களிற் சொல்லுவார். நல்வினைகளே
யும் நல்லினத்தினையும் நீக்கித் தீவினைகளையும் தீயினத்தினையும் கூட்டுத
லால் (சூது) 'சீரழிக்கும்' என்றார். சூதாடுவார் வறுமைக்கு எல்லையாவ
ரென்பதாம்.

(க - து.) துன்பங்கள் பலவற்றைமுண்டாக்கிப் புகழையும்
கெடுக்குஞ் சூதுபோல வறுமையைத் தருவது பிறிதோன்றில்லை.

4. There is nothing else that brings one poverty like
gambling which causes many a misery and destroys one's
reputation.



ரு. கவறுங் கழகமுங் கையுந் தருக்கி
யிவறியா ரில்லாகி யார்.

பரி:—(இ - ள்.) * முற்காலத்துத் தாழ்வராகியே இலாராகியொழு
கினர் கவறிறீனையும் † அஃதாடுங் களத்தினையும் அவ்வாடந்த வேண்
டுங் கைத்தொழிலினையும் மேற்கொண்டு கைவிடாத வேந்தர், (எ-று).

கைத்தொழில்—† வெல்லுமாயம்படப் பிடித்தெறிதல். † அவ்வவறு
தலாற் பாண்டவர் தம்மரசுவிட்டு வனத்திடைப்போய் ஆண்டு மறைந்தொழு

* முற்காலத்தில் (துவாபரபுகத்தில்) தாமயிருடையவராயிருந்தேபொ
ருளில்லாதவராகிக் காட்டில் திரிந்தவேந்தர் பாண்டவரென்பது.

† அஃது - சூதாடுங்கருவியான கவறு (பாய்ச்சிகை).

‡ வெல்லுமாயம்படப்பிடித்தெறிதல்-கெலிக்கும் ஆதாயமுண்டாமாறு
பாய்ச்சிகையினை யுளவாகப் பிடித்தெறிதல்.

§ அவ்வவறுதலால் - சூதாடுங்கருவியையும், அஃதாடுமிடத்தினையும்,
அதனையாடுதற்கு வேண்டும் கைத்தொழிலினையும் கைவிடாதிருத்தலால்.

அவ்வாய் தவறுதலால் என்றும் பாடமுண்டு.

கிளரென அனுபவங் காட்டியவாறு. இவை யைந்துபாட்டானும் * அதனது வறுமை பயத்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்). இல்லாகியார் - (முற்காலத்தில் தாமிருப்பவராயிருந்தே) இல்லாதவராயொழுகினவர், கவறும்-கவற்றினையும், கழகமும்-அஃதாடுமிடத்தினையும், கையும் - (அவ்வாடற்கு வேண்டுங்) கைத்தொழிலினையும், தருக்கியவறியார் - மேற்கொண்டு கைவிடாதவேந்தர், (எ - று).

கைத்தொழில் - வெல்லும் ஆதாயமுண்டாமாறு பாய்ச்சுகையைப் பிடித்தெறிதல். அவற்றை மேற்கொண்டு கைவிடாமையினால் பாண்டவர் தம்மரசிழந்து காட்டிற்சென்று அங்கு மறைந்தொழுகினாரென்று அனுபவங்காட்டியவாரும். நனனது சரித்திரமுமிங்கறியத் தக்கதாம். இவை ஐந்துபாட்டாலும் அதனது வறுமையுண்டாக்குதற்குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து). சூதையும் சூதாடுமிடத்தையும் சூதாடுந் தொழிலையும் கைவிடாத வரசர் யாது மிலராவர் என்பது.

5. Penniless are those kings who by their attachment would never forsake gambling, the gambling - place and the handling of dice.



௪. அகடாரா ரல்ல லுழப்பர்கு தேன்னு
முடியான் முடப்பட்டார்.

பரி:—(இ-ள்.) † தன் பெயர் சொல்லல் மங்கலம்மையிற் துதேன்று சொல்லப்படும் முடியான் விழங்கப்பட்டார் இம்மைக்கண் வயிறாடிபெறார், மறுமைக்கண் நாயத்துன்ப முழப்பர், (எ-று).

செல்வங்கெடுத்து நல்குரவு கொடுத்தற்றொழில் வேறுபடாமையிற் 'சூதென்னு முகடி' என்றும், வெற்றி தோல்விக ளோக்கி ஒருபொழுதும் விடாராகலின் † சுண்டு 'அகடாரார்' என்றும், பொய்யுங் களவும் ப முதலிய பாவங்க ளீட்டலின் ‡ ஆண்டு 'அல்லலுழப்பர்' என்றும் கூறினார். § வயிறுராமை சொல்லவே, ஏனைப்புலன்க ணுகாப்பெறுமை சொல்ல வேண்டாவாயிற்று.)(உழப்பரென்பது எதிர்கால வீனைச்சொல்.

* அதனது-சூதினது.

† தன் பெயர் சொல்லல்-மூதேவியென்று தனது பெயரைச் சொல்லுதல். ‡ சுண்டு-இம்மையில்.

ப முதலிய என்றமையின், கொலை முதலியவற்றையுங்கொள்க.*

§ ஆண்டு-மறுமையில். § வயிறுராமை - வயிறு நிரம்ப வுண்ணுமை.

)(பகர விடைநிலை நிகழ்காலத்தையு முணர்த்துதலின், 'உழப்பர்' என்பது எதிர்கால வீனைச்சொல்' என்று கூறப்பட்டது. (சூதென்னும் முகடி உடல் மூடப்படுதல் காரணமாயும் அல்லலுழத்தல் காரியமாயும் இருத்தலால்) மூடப்பட்டார் என்று இறந்த காலமாகவும் உழப்பர் என்று எதிர்காலமாகவும் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) சூதென்னும் - (தன் பெயர்சொல்லல் மங்கலமல் லாமைமயால்) சூதென்று (வேறுபெயரால்) சொல்லப்படும், முகடியால்-மூதேவியால், மூடப்பட்டார் - விழுங்கப்பட்டவர், அகடாரார் - (இம்மையில்) வயிறு நிறையப்பெறார், அல்லலுழப்பர் - (மறுமையில்) நரகத்துன்ப மனுபவிப்பர், (எ-று).

சூதிற்கும் முகடிக்கும் செல்வத்தைக்கெடுத்து வறுமையைக் கொடுத்தற் றொழில் வேறுபடாமையால் 'சூதென்னு முகடி' என்றும், சூதாடுதலை வெற்றி தோல்விகள் கோக்கி ஒருபொழுதும் விடாக்கால் இங்கு 'அகடா ரார்' என்றும், பொய்யும் களவும் முதல்ய பாவங்களைச் சம்பாதித்தலால் அங்கு 'அல்லலுழப்பர்' என்றும் சொல்லினார். வயிறுநிறையாமை சொல்லவே, மற்றை ஆண்ட யணிமுதலிய விஷயங்களை யனுபவிக்கப்பெறாமை சொல்ல வேண்டாவாயிற்று. உழப்பரென்பது எதிர்காலத்தெரிநிலை வினைமுற்று.

(க - து.) சூதென்னுமூதேனியால் விழுங்கப்பட்டவர் இம் மையில் வறுமைபாயும் மறுதலில் நரகத்தையும் அனுபவிப்பர்.

6. Those who are swallowed by the goddess of gambling will never have their desire satiated, but will suffer the pangs of hell in the next world



எ. பழகிய செல்வமும் பண்புங் கேடுக்குங்
கழகத்துக் காலு புகின்.

பரி:—(இ - ள்.) * அறம் பொரு ளின்பங்கட் கடைத்தகாலம் அரச னுக்குச் துதாந் கவந்தீங்கட் கழியுமாயின், அக்கழிவு தோன்றுதொட்டு வந்த அவன் செல்வத்தினையும் நற்குணங்களையும் போக்கும், (எ-று).

† பழகிய என்பது பண்புடனுமியையும். தான் செய்துகொள்ளும் அற முதலியவையன்றி முன்னோரைத்தொடங்கி வருகின்ற செல்வமும் முன்செய்த நல்வினையின் பயனாய் பண்பும் இலவாமென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) காலு - (அறம்பொருளின்பங்களுக்கு விதித்த) காலம், (அரசனுக்கு), கழித்து - சூகாடுமிடத்து, புகின் - கழியுமாயின், (அக்கழிவு), பழகிய - தொன்றுதொட்டுவந்த, செல்வமும் - (அவன்) செல் வத்தையும், பண்பும்-நற்குணங்களையும், கெடுக்கும் - போக்கும், (எ - று).

பழகிய என்பது பண்புபண்பதனுடனும் இயைந்து நின்றது. சூதாடுத லில் தன் காலத்தைக் கழிக்குமாரசனுக்குத் தன் செய்துகொள்ளும் அறமுத லியனைவையல்லாமல் தன் முன்னோரைத் தொடங்கிவருகின்ற செல்வமும் முன்செய்த நல்வினையின்பயனாகிய நற்குணங்களும் இல்லாமற் பே.மென் பதாம்.

* அறத்தைச் செய்தற்கும், பொருளைத் தேடிதற்கும், இன்பத்தை யனுபவித்தற்கு முரிய காலம்.

† பழகிய என்பதனைப் பண்பு என்பதனோடு கூட்டித் தொன்று தொடர்வந்த நற்குணங்களையும் என்று பொருள் கொள்க.

(க - து.) அரசன் இடைவிடாது சூதாடுவானாயின், அஃது அவனது செல்வத்தையும் நற்குணங்களையும் கெடுக்கும் என்பது.

7 To waste time at the place of gambling will destroy the king's inherited wealth and good character.



அ. பொருள்கேடுத்துப் பொய்மேற் கொளிஇ யருள்கேத் தல்ல வழப்பிக்குஞ் சூது.

பரி:—(இ - ள்.) சூது தன்னைப் பயின்றவன்பொருளைக் கேடுத் துப் பொய்மையை மேற்கொள்ளப்பண்ணி மனத்தெழும் அருளைக் கேடுத்து இவ்வாற்றன் * அவனை இருமையினுந் துன்பமுறுவீக்தும், ()

† இத்தொழில்கண் மூன்றற்கும் சூது வினைமுதலாகவும், தோல்வி, வெற்றி, செற்றமென்பன முறையே கருவிகளாகவுங் கொள்க. ‡ முன்ன தனான் இம்மையினும், § ஏனையவற்றான் மறுமையினும் § ஆம். () பொருள் கொடுத்தென்பது பாடமாயின், அவ்வெச்சத்திற்கு முடிவு மேற்கொளிஇ யென்புழி மேற்கோடலாகிய வினைமுதல்வினை.

தேளி:—(இ-ள்.) சூது—சூதானது, பொருள்கெடுத்து - (தன்னைப் பழகினவனது) பொருளைக் கெடுத்து. பொய்-பொய்யை, மேற்கொளிஇ - மேற்கொள்ளப்பண்ணி, அருள்கெடுத்து - (மனதில் எழுகிற) அருளைக்

* அவனை - சூது தன்னைப் பயின்றவனை.

† பொருளைக்கெடுத்தல், பொய்யைமேற்கொள்ளப்பண்ணல், அருளைக் கெடுத்தல் என்னுமித்தொழில்கள் மூன்றற்கும் சூதினைக்காத்தாவாகவும், பொருளைக் கெடுத்தற்குத் தோல்வியைக் கருவியாகவும், பொய்யை மேற் கொள்ளுதற்கு வெற்றியைக்கருவியாகவும், அருளைக்கெடுத்தற்குச் செற் றத்தை (கோபத்தை)க் கருவியாகவும் கொள்ளுக வென்பதாம். கருவி - துணைக்காரணம். சூதானது தோல்வியால் பொருளைக்கெடுத்து, வெற்றியால் பொய்யைமேற்கொள்ளப்பண்ணி, செற்றத்தால் அருளைக்கெடுக்குமென்று கொள்க.

‡ முன்னதனான் - பொருளைக்கெடுத்தலால்.

§ ஏனையவற்றான் - பொய்யைமேற்கொள்ளுதல் அருளைக்கெடுத்தல் என்பனவற்றால். § ஆம் - துன்பமாகும்.

() பொருள்கெடுத்து என்பதற்குப் பிரதியாகப் பொருள்கொடுத்து என்பது பாடமானல், அக்கொடுத்து என்னும் (செய்தென்னும் வாய்பாட் டிறந்த காலவினை) எச்சத்திற்கு முடிக்குஞ்சொல் மேற்கொளிஇ என்றவிட த்து (அதனது பகுதியதான) மேற்கோடலாகிய வினைமுதல் (மருத்தா வாகிய சூதாவானது) வினையாமென்க. கொடுத்து மேற்கோடல் என்றி யையும்.

கெடுத்து, (இவ்வழியால்), அல்லலுழப்பிக்கும் - (அவனை இம்மை மறுமையென்னும் இருமையிலும்) தன்பமுறுவிக்கும், (எ - று).

பொருள்கெடுத்தல் முதலிய இத்தொழில்கள் மூன்றற்கும் சூதினை எழுவாயாகவும், தோல்வி, வெற்றி, கோபம் என்பனவற்றை முறையே கருவிகளாகவுங் கொள்க. அல்லல் முன்னதனால் இம்மையிலும், மற்றவற்றால் மறுமையிலுமாம்.

(க - து.) சூதானது தன்னைப் பழகினவனது பொருளைக் கெடுத்து, பொய்யை மேற்கொள்ளச்செய்து, அருளைக்கெடுத்து, அவனை யிருமையிலுந் துன்ப முறச்செய்யும் என்பது.

8. Gambling destroys wealth, leads to falsehood, stifles benevolence and brings in misery in the two worlds.

—॥॥—

கூ † உடைசெல்வ மூடுணைரி கல்வியென் றைந்து
மடைபாவா மாயங் கொளின்.

பரி:—(இ-ள்.) அரசன் சூதினைத் தனக்கீது விநோதத்தொழிலாக விரும்புமாயின், அவனை * ஒளியும் கல்வியும் செல்வமும் ஊனும் † உடையுமென்றிலைவாந்துந் காராவாம், (எ-று).

¶ ஆயம்—ஆகுபெயர். § இச்சிறப்புமுறை செய்யுளுக்கிப் பிறழ

† “அடியு மாண்மையும் வலிமையுஞ் சேனையு மழகும்வென் றியுந்தத் தங், குடியு மாணமுஞ் செல்வமும் பெருமையுங் குலமுமின் பழந்தேசம், படியு மாமறை யொழுக்கமும் புகழுமுன் பயின்றல் வியுஞ்சே, மடியு மாண்மதி யுணர்ந்தவர் சூதினமேல் வைப்பரோ மனம்வையார்.” என்று பாரதங்கூறுவது இங்குணர்த்தற்பாலதாம். * ஒளி-மதிப்பு. † உடை - ஆடை.

¶ ஆயம் என்பது ஆதாயத்தைத் தரும் சூதினையுணர்த்துதலால் காரியவாகு பெயராம். ஆயம்- சூதால்வரும் ஆதாயமென்பதை “உருளாயம்” என்பதனாலறிக.

§ ஒளி, கல்வி, செல்வம், ஊன், உடை யென்னும் இச்சிறப்புமுறை செய்யுள் நோக்கி ‘உடைசெல்வ மூடுணைரி கல்வி’ என்று பிறழ் (மாறுபட) நின்றது.

சிறப்பு முறையாவது மதிப்பினால் கல்வியின் சிறப்பும், கல்வியினால் பொருளின் சிறப்பும், பொருளினால் உண்டலின் சிறப்பும், உண்டலினால் தேகபுஷ்டி யுண்டாவதவாயிலாக உடையுடுத்தலின் சிறப்பும் அமைந்திருப்பதாம். (உடையில்லாதானுக்கு உண்டியும், உண்டியில்லாதானுக்குச் செல்வமும், செல்வமில்லாதானுக்குக் கல்வியும், கல்வியில்லாதானுக்கு மதிப்பும் இல்லையாம் என்பது கருத்து). இறைமாட்சி அதிகாரத்தின் முதற்

நின்றது. செல்வம்—* அறுவகை யுறுப்புக்கள். † ஊனுடை யென்பனவற்றால் துப்புரவுக ளெல்லாங்கொள்ளப்படும். 0 காலமும் கருத்தும் பெறாமையின், ‡ இவை யுளவாகா வென்பதாம். இவை நான்குபாட்டானும் சிறுமை பல செய்து அவற்றானிருமையுங் கெடுத்தல் கூறப்பட்டது.

தேளி—(இ - ள்.) (அரசன்) ஆயம் - சூதினை, கொளின் - (தனக்கு விநோதத் தொழிலாக) விரும்புவானாயின், ஒளி - ஒளியும், கல்வி - கல்வியும், செல்வம் - செல்வமும், ஊண் - உணவும், உடை-உடையும், என்றைந்தும்- என்ற இவ்வைந்தும், அடையாவாம் - (அவனைச்) சேராவாம், (எ - று).

ஆயம்-காசியவாகு பெயர். ஒளி கல்வி என்றற்றொடக்கத்து இச்சிறப்பு முறை செய்யுள் நோக்கிப் பிறழ் நின்றது. செல்வம் - அறுவகை யுறுப்புக்கள். ஊனுடை யென்பனவற்றால் அனுபவிக்கும்பொருள்களெல்லாங்கொள்ளப்படும். (சூதாடு மரசன்) காலமும் கருத்தும் பெறாமையால், இவை உண்டாகா வென்பதாம். இவை நான்கு பாட்டாலும் சூது சிறுமை பல செய்து அவற்றால் இம்மைப்பயன் மறுமைப்பயனென்னு மிரண்டையுங் கெடுத்தல் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சூதாடுவானுக்கு மதிப்பு மில்லை, கல்வியு மில்லை, செல்வமு மில்லை, உணவுமில்லை, உடையுமில்லை என்பது.

9. If the king betakes to gambling as a pastime it will prevent the attainment of these five: clothing, wealth, food, fame and learning.



க0 இழத்தொறுஉங் காதலிக்குஞ் சூதேபோற் றுன்ப
முழத்தொறுஉங் காதற் றயிர்.

பரி:—(இ - ள்.) சூதாடலான் 1 இருமைப்பயன்களையு மீழ்க்குந்
சூதாளின் விசேடவுரையில் “சுண்டுச் செய்யுளைக்கிப்பிறழ்வைத்தார்” என்றிருப்பது மிக்கறியத்தக்கதாம்.

* அறுவகை யுறுப்பு - அமைச்சு, நாடு, அரண், பொருள், படை, ஈட்டி.

† ஊனுடை அடையாவாம் என்றமையின், அனுபவிக்கும் பொருள்களெல்லாம் அடையாவாமென்பது கொள்ளப்படும். உண்ண உணவும் உடுக்க வுடையுமில்லாதவன் அனுபவிக்கும் பொருள்களுள் யாதையிலுறாவென்பது கருத்தி.

0 காலமும் கருத்தும் பெறாமையின் - சூதாடுமரசன் ஒளிமூதலியவற்றைப் பெறுதற்கேற்ற காலத்தையும், அவற்றைப்பெறவேண்டுமென்னுமெண்ணத்தையும் பெறுகிருத்தலால்.

‡ இவை - ஒளி, கல்வி, செல்வம், ஊண், உடை என்பன.

0 1 இருமைப்பயன் - இப்பிறப்பிலும் வருபிறப்பிலும் உண்டாகும் (நல்வினையின் பயனாய்) சுகபோகம்.

தோறும் * அதன்மேற் காதல் செய்யுந் துதன்போல உடம்பான் † மூவகைத் துன்பங்களையும் அனுபவிக்குந் தோறும் ‡ அதன்மேற் காதலையுடைத்து உயிர், (எ - று).

¶ குது-ஆகுபெயர். ஓய்வினதறியாமைகூறுவார்போன்று சூதன தறியாமை கூறுதல் கருத்தாகலின், 0 அதனை யாப்புறுத்தற் பொருட்டு உவமானாக்கிக் கூறினார். | இதன் : நெதிர்திறை முகத்தாற் () சூதினைவெறுத்தொழிவானையொக்கும் உடம்பினை வெறுத்தொழியு முயிரெனவுங் கொள்க. இதனால் 0 அஃதொழிதற் கருமையும் ஒழிந்தாரது பெருமையும் கூறப்பட்டன.

தெளி:—(இ - ள்.) இழத்தொறுஉம் - (சூதாடலால் இருமைப் பயன்களையும்) இழக்குந் தோறும், காதலிக்கும் - (அதன்மேல்) காதல் செய்யும், சூதே போல் - சூதன் போல, உயிர் - உயிரானது, துன்பமுழத்தொறுஉம்- (உடம்பால்) மூவகைத் துன்பங்களையும் அனுபவிக்குந்தோறும், காதற்று, (அதன்மேல்) காதலையுடையது, (எ - று).

குது-பண்பாகுபெயர் உயிரினது அறியாமையைச் சொல்வார்போன்று சூதனது அறியாமையைச் சொல்லுதல் கருத்தாகலால், அதனை உறுதி செய்தற் பொருட்டு 'இழத்தொறுஉங் காதலிக்குஞ் சூதேபோல்' என்று உவமானாக்கிக்கூறினார். இதனை நிரந்தரமுதத்தால் சூதினை வெறுத்தொழிகின்றவனையொக்கும் உடம்பினை வெறுத்து ஒழியும் உயிரெனவுங் கொள்க. இதனால் அதனை விடுத்தற் கருமையும் விட்டவரது பெருமையும் சொல்லப்பட்டன. காதல்-விருப்பம்.

* அதன்மேல் - சூதாடலின்மேல்.

† மூவகைத் துன்பங்கள் - (1) தண்ணீர் பற்றியும், (2) பிறவுயிர்களைப் பற்றியும், (3) தெய்வத்தைப் பற்றியும் வரும் பிறவித் துன்பங்கள்

‡ அதன்மேல் - உடம்பின் மேல்.

¶ குது என்னும் பண்புப்பெயர் அதனையுடையவனை யுணர்த்துதலால் பண்பாகு பெயராம்.

ஓ உயிரின தறியாமை கூறுவார்போன்று 'துன்பமுழத்தொறுஉங் காதற்றுயிர்' என்று உயிரினது அறியாமையைக் கூறுவார்போல.

0 அதனை - சூதனது அறியாமையை.

| இதன் - 'இழத்தொறுஉம்' என்னும் இக்குறளின்.

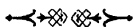
: காதலிக்கும் என்பதற்கு (சூதினை) வெறுத்தொழியும் என்பதும், காதற்று என்பதற்கு (உடம்பினை) வெறுத்தொழியும் என்பதும் எதிர்திறையாகும்.

() உடம்பினை வெறுத்தொழியுமுயிர் சூதினை வெறுத்தொழிவானையொக்கும் என்கொள்க.

0 அஃது - குது. அஃது ஒழித்தற் கருமையும் ஒழிந்தாரது பெருமையும் என்றும் பாடமுண்டு.

(க - து) சூதாடுவான் தான் சூதாடலால் இருமைப் பயன் களையு மிழத்தலை யறியாது அதனையே விரும்புவான் என்பது.

10. As the gambler loves his vice the more he loses by it, so does the jeevas love the body the more it suffers through it.



முப்பத்திரண்டாவது அதிகாரம்.

மருந்து:— *Medicine.*

பரி:—* பழவினையாலும் காரணங்களாலும் மக்கட்கு வாத முதலிய பிணிகள்வரும்; அவற்றுட் பழவினையான்வருவன † அதன் கழிவின் கணல் லது தீராமையின், † அவை யொழித்து () ஏனைக் காரணங்களான் வரு வனவற்றைத் தீர்க்கும் மருந்தின் றிறங் கூறுகின்றர். காரணங்களாவன உணவு செயல்களதொவ்வாமையாகலின், பிணிகளுங் காரணத்தான் வருவனவாயின.

தேளி:— பழவினையாலும் காரணங்களாலும் மக்களுக்கு வாதமுத லிய பிணிகள்வரும்; அப்பிணிகளுள் பழவினையால் வருவன அப்பழவினை கழியுமிடத் தல்லாமல் தீராமையால், அவற்றை யொழித்து, மற்றைக்காரணங் களால் வரும் பிணிகளைத் தீர்க்கும் மருந்தின் திறத்தைச் சொல்லுகின்றர். காரணங்களாவன உணவு செயல்களினது பொருந்தாமையாகலால், பிணி களும் காரணத்தால் வருவனவாயின. பிணி-நோய்.

க. மிகினுங் குறையினு நோய்செய்யு னாலோர்
வளிமுதலா வெண்ணிய மூன்று.

பரி:—(இ - ள்.) உணவுஞ் செயல்களும் ஒருவன் பததிக்கோத்த

* பழவினை - முற்பிறப்பிற் செய்த கருமம்.

† அதன்கழிவின் கணல்லது—அப்பழவினையின் ஒழிவின் கணல்லாமல்.

† அவையொழித்து - பழவினையால் வரும் நோய்களை யொழித்து.

() “கல்லினன் மயிரினன் மீதுண் விரும்பலாற் கருதிய விசாரத்தி னாற்; கெவழி நடக்கையான் மலசல மடக்கையாற் கனிபழங் கறியுண்ணலா ல்; நெல்லின லுமியின லுண்டபின் மூழ்கலா னித்திரைகளில்லாமையால்; நீர்ப்பகையி னாற்பனிக் காற்றிலுட னேதலால் நீசெரு கிலையூறலால்; மெல் லிகல் லாரசலவி யதிகமுள் விரும்பலால் வீழ்மலஞ் சீக்குகையினுன், மரு சுமை யெடுத்தலா லிளகெயிற் காய்தலான் மெல்வாட வேலைசெயலால்; வல் விசவி லேதயிர்கள் சருகாதி யுண்ணலில் வன்பிணிக் கிடமென்பர்காண்” என்று குமரேசசதகம் கூறுவதால் ஏனைக் காரணங்கள் இவையென விளங்கு வனவாம்.

வளவினவன்றி * அதனின் மீதுமாயினும் துறையுமாயினும் † ஆயுள்வேத முடையாரால் ‡ வாதமுதலாக வேண்ணப்பட்ட முன்று நோயும் அவ னுக்குத் துன்பஞ்செய்யும், (எ-று).

நாலோர் எண்ணிய எனவே, அவர் § அவ்வாற்றான் வருத்த வாதப்பகுதி பித்தப்பகுதி ஐப்பகுதியென்னும் பகுதிப்பாடும் பெற்றும். || அவற்றின் குணவொத்தலாவது () சுவை () வீரியங்களானும் அளவானும் பொருந்த தல். செயல்களொத்தலாவது மன மொழி மெய்களாற் செய்யற் தொழில் களை | அவை வருந்துவதற்கு முன்னேயொழிதல். ∴ இவையிரண்டும் இங் வனமன்றி மிகுதல் குறைதல் செய்யின், ** அவை தத்தநிலையி னில்லா வாய் வருத்துமென்பதாம். †† காரண மிரண்டும் அவாய்நிலையான் வந்தன. ‡‡ முற்றும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. இதனால், யாக்கைகட் கியல்பாகிய நோய் §§ மூவகைத் தென்பதா உம், அவை துன்பஞ் செய்தற் காரணம் || இருவகைத் தென்பதா உம் கூறப்பட்டன. இன்பஞ்செய்தற் காரணம் முன்னர்க் கூறப

நேளி:—(இ - ள்.) (உணவும் செயல்களும் ஒருவன் சரீர சபாவத்திற்கு ஒத்த வளவினவன்றி) மிகினும் - (அதனின்) மீதுமாயினும், குறையினும் -

* அதனின்-சரீரசபாவத்தினும். † ஆயுள்வேதம்-வைத்திய சாஸ்திரம்.

‡ வாதமுதலாக-வாயு முதலியனவாக.

§ அவ்வாற்றான்-அவ்வாதமுதலியவற்றின்வாயிலாக. “நீதி க „னை நிலை மை யளிமானம், போத மவையன்மை போரிற் புறங்கொடுத்தல், மெதக் கவர்ப்பழித்தல் வேண்டா தவைபித்தற்றல், வாத (வாயு)க் குணஞ் மதி.” “அறிவுடைமையைத்தடக்க லாகத்தழுகு, நெறியுடைமை சொல்வன்மை நீர்மை பெறவரிய, வத்துவித ஞானத் தாதரவா மாண்மையிவை. பித்த(பித் தம்) குண னாவதென்ப பேசு.” “பொறிபிற டூமை புகழ்கருணை யூக்கம், குறிமதுகை கோப மல்லாமை - பொறையோர், நிபமின் றியவிகை நெஞ்சத் துவகை, கப (சிலேத்தம்)மொன் றியகுணஞ் காண்” என்று அமிர்தசாரங் கூறுகின்றது.

|| அவற்றிற்கு-வாதப்பகுதி (பிரிவு) முதலிய பகுதிப்பாட்டிற்கு.

() சுவை-உருசி. () வீரியம்-பலம். | அவை-மனமொழிமெய்கள்.

∴ இவையிரண்டும்-உணவு ஒத்தல் செயல்கள் ஒத்தல் என்னுமில்விர ண்டும். ** அவை-மன மொழி மெய்கள்.

†† மிகினும் குறையினும் என்பன அவாவி (வேண்டி) நின்றவால், (நோய்க்குத் காரணமான) உணவும் செயல்களும் வருவித துரைக்கப்பட் டன?

‡‡ முற்றும் என்னும் (இளைத்தென் றறிபொருளில்வந்த) முற் றும்மை செய்யுள் விகாரத்தாற் றொக்கு நின்றது.

§§ மூவகைத்து-வாதப்பகுதி, பித்தப்பகுதி, சிலேத்தமப்பகுதி என்பன மூன்றுவகையது.

|| இருவகைத்து-உணவு செயல்களென்று இரண்டுவகையது.

குறையுமாயினும், தூலோர்-ஆயுள்வேத முடையாரால், வளிமுதலா-வாத முதலாக, எண்ணிய-எண்ணப்பட்ட, மூன்று-மூன்றுநோயும், (அவனுக்கு), நோய்-துன்பத்தை, செய்யும்-உண்டாக்கும், (எ-று).

தூலோர் எண்ணிய எனவே, அவர் அவ்வாற்றால் வகுத்த வாதப்பகுதி பித்தப்பகுதி சிலேத்துமப்பகுதி என்னும் பகுதிப்பாடும் பெற்றும். அவற்றிற்கு உணவு ஒத்தலாவது சுவை வீரியங்களாலும் அளவாலும் பொருந்த தல். செயல்கள் ஒத்தலாவது மனமொழிமெய்களால் செய்யுந்தொழில்களை அவைவருந்தவதற்கு முன்னே யொழிதல். இவையிணங்க இவ்வாறல்லாமல் மிகுதல் குறைதல் செய்தால், அவை தத்தம் நிலையினில்லாமல் வருத்து மென்பதாம். உணவும் செயல்களும் என்னுங் காரணமிரண்டும் அவாய் நிலையில் வந்தன. மூன்றும் என்னும்முற்றுமை விகாரத்தாற் றொக்குநின்றது. இதனால் உடம்புகளுக்கு இயல்பாகியநோய் மூலகைத்தென்பதும், அவை துன்பம் செய்தற்குக் காரணம் இருவகைத் தென்பதும் சொல்லப் பட்டன. இன்பஞ்செய்தற்குக் காரணத்தைப் பின்னே சொல்லுவர்.

(க - து.) ஒருவனுக்கு உணவும் செயல்களும் ஒத்த வள வின்றி மிகுமாயினும் குறையுமாயினும் அவனுக்கு வாத முதலிய மூன்று நோயும் துன்பஞ் செய்யும் என்பது.

1. If food and work are either excessive or deficient, the three things enumerated by medical experts, flatulance biliousness and phlegm, will cause one disease.



உ. மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக் கருந்திய தற்றது போற்றி யுணிந்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் முன்னுண்டது அற்பபடியைக் குறிக்காந் நெளியவறிந்து பின்னுண்ணுமாயின், அவன் யாக்கைக்கு மருந்தென்று வேறுவேண்டாவாம், (எ-று).

குறிக்காவன: யாக்கைநொய்ம்மை, நோக்கின்றாய்மை, கரணங்க டொழிற் குரியவாதல், பசிமிகுதலென விவை முதலாயின. பிணிகள் யாக்கையாகலின் 'யாக்கைக்கு' என்றார். உணினென்பது 'ஐ அதனருமை தோன்ற நின்றது.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) அருந்தியது-(முன்) உண்டவுணவு,அற் றது-சோணித்தபடியை, போற்றி - (குறிக்கால்) தெளியவறிந்து, உணின் - (பின்னே)உண்பானாயின், யாக்கைக்கு-(அவன்) உடம்பிற்கு, மருந்தென - மருந்தென்று, வேண்டாவாம் - (வேறு) வேண்டுவதில்லையாம், (எ - று).

குறிக்காவன: உடம்பு சிறுகியிருத்தல், நோக்கம் பரிசுத்தமா யிருத்தல், காசாணுதி கரணங்கள் தொழிற் குரியவாதல், பசிமிகுதல் எனவிவைமுதலா

* ஐ அதனருமை-(அருந்தியதற்றதுபோற்றி) உண்ணுதலினருமை.

யின. பிணிகள் உடம்பின் கணிருப்பனவாகலால் 'யாக்கைக்கு' என்றார். உணினென்பது அதனருமைதோன்ற நின்றது.

(க - து.) ஒருவன் உண்டவுணவு சீரணித்தபடிபை நன்றாயறிந்து உண்பாறாயின், அவனுடம்பிற்கு வேறுமருந்து வேண்டாவாம்.

2. No medicine is necessary for him who eats after assuring himself that what he has already eaten has been digested. . .

—=—=—

௩. அற்று லளவறிந் துண்க வஃதுடம்பு
பெற்ற நெடிதுய்க்கு மாறு.

பரி:—(இ - ள்.) முன்னுண்டது * அற்றுப் பின்னுண்பதனை † அறுமளவறிந்து ‡ அவ்வளவிற்காக உண்க, § இறப்பவும் பலவாயபிறயாக்கைகளிற் பிழைத்துப் பெற்றாரிய இம்மானுடயாக்கையைப் பெற்றான் § அதனை நெடுங்காலம் கொண்டு செலுத்துநெறி அதுவாகலான், (எ -று).

இம்மை மறுமை வீடு பேறுக ளெய்தற் பாலது ஈதொன்றுமேயாகலின் 'உடம்பு பெற்றான்' என்றும், || அது நெடிது நின்றதுழி || அவை பெருகச்செய்து கொள்ளலாமாகலின் 'நெடிதுய்க்குமாறு' என்றும் கூறினார். || பெற்றாலென்று பாடமோதுவாருமுளர். •

தேளி:—(இ - ள்.) அற்றுல்-(முன்னுண்டவுணவு) அற்றுல்,(பின்னுண்ணு முணவை), அளவறிந்து - அறுமளவறிந்து, உண்க-(அவ்வளவினதாக) உண்ணக்கடவன், உடம்பு-(மிகவும் பலவாய வேறு சீரங்களினின்றுந் தப்பிப் பெறுதற்கரிய விம்மானுட) உடம்பை, பெற்றான்-பெற்றவன், நெடிது-(அதனை) நெடுங்காலம், உய்க்குமாறு-கொண்டு செலுத்தும்வழி, அஃது-அதுவாம், (ஆகலால்). (எ -று).

இம்மை மறுமை வீடு பேறுகளை அடைதற் குரியது இம்மானுடவுடம்பொன்றுமே யாகலால் 'உடம்பு பெற்றான்' என்றும், அது நெடுங்காலம் நின்ற விடத்து அவற்றைப் பெருகச் செய்து கொள்ளலாமாகலால் 'நெடிதுய்க்குமாறு' என்றும் சொல்லினார்.

* அற்றுல்- சீரணித்தால். † அறுமளவு-சீரணிக்குமளவு

‡ அவ்வளவிற்காக-சீரணிக்கும் அளவினையுடையதாக.

§ "புன்மர நெளிபுழுப் புள்வி லக்கெனும், பன்மைய தயர்செயும் பங்ஙன் தப்பியே, வன்மைகொ ணிலமீசை மக்க ளாகுதல், நன்மைகொ ளுயிர்க்கலா லரிது நந்தியே" என்பது பிரபலங்கலீல.

§ அதனை-மானுடயாக்கையை

|| அதுவாகலான்-அளவறிந்துண்ணுதலாகலின். || அது-மானுடயாக்கை.

|| அவை-இம்மை மறுமை வீடுபேறுகள். (பேறு-பெறப்படுவது). •

|| பெற்றான் என்பதனைப் பெற்றால் என்று பாடக்கூறுவாரு முண்டு.

(க - து.) மாணுடயாக்கையின் பயனை யடைய விரும்புவான் உணவின் அளவறிந்துண்ணக்கடவன் என்பது.

3. If one's food has been digested let one eat with moderation; for that is the way to prolong one's embodied life.



ச. அற்ற தறிந்து கடைப்பிடித்து மாறல்ல
துய்க்க தவரப் பசித்து.

பரி:—(இ - ள்.) முன்னுண்டது அற்றபடியையறிந்து பின் மிகப் பசித்து உண்ணுங்கால் மாறுகொள்ளாத உணவுகளைக் * குறித்துக் கொண்டுண்க. (எ - று).

† 'அற்றதறிந்து' என்னும் பெயர்த்துரை அதனையாப்பறுத்தற் பொருட்டு. உண்டது அற்றாலும் அதன் பயனாகிய † இரதமறாதாகலான் † அதுவுமறல் வேண்டுமென்பார் ‡ 'துவரப்பசித்து' என்றார். 0 பசித்தல் வினை ஈண்டு உடையான்மே னின்றது. மாறுகொள்ளாமையாவது உண்பான்பகுதியோடு மாறுகொள்ளாமையும், காலவியல்போடு மாறுகொள்ளாமையும், சுவைவீரியங்களாற் றம்முண் மாறுகொள்ளாமையுமாம். (1) அவையாவன: 0 முறையே வாத பித்த ஐக்களாயுய பகுதிக் கடாதவற்றைச்செய்வனவாதலும், | பெரும்

* ஆராய்ந்துகொண்டுண்க. † 'அற்றாலளவறிந்துண்க' என்று கூறியவர் அவ்வளவோடமையாது பின்னும் 'அற்றதறிந்து' என்று கூறியது அதனை [அற்றாலளவறிந்துணுதலை] உறுதி செய்தற்கென்க. 'அற்ற தறிந்து' என்னும் பெயர்த்துரை அற்றதறிந்து என்னும் அனுவாதம். முன்னர்க் கூறியதொன்றினைப் பின்னர் ஒருமித்தம்பற்றிக் கூறுதல் அனுவாதமாம்.

‡ இரதம் - சாரம். † அதுவும் - இரதமும்.

‡ மிகப்பசித்து என்றும் பாடமுண்டு.

0 பசித்து என்னும் சினை (வயிற்றின்) வினை இங்கு அப்பசியை யுடையான்மேல் (முதலின்மேல்) நின்றது.

(1) அவையாவன - மாறுகொள்ளுதல்க ளாவன.

0 (1) உண்பான்பகுதியோடு மாறுகொள்ளுதல்-வாதபித்த சிலேத்துமங்களாலாகிய உடம்பிற்குப் பொருந்தாதனவற்றைச்செய்தல்; (2) காலவியல் போடு மாறுகொள்ளுதல் - பெரும்பொழுது சிறு பொழுது என்னுங் கால வேறுபாடுகளுள் ஒருகாலத்திற்காவனமற்றொருகாலத்திற்கு ஆகாமற்போதல்; (3) சுவைவீரியங்களால் தம்முள் மாறுகொள்ளுதல்-தேனும் நெய்யும் தம்முள் ஒத்த நஞ்சாதல் போல்வனவாம் என்பது முறையே என்பதன் அடைவாம்.

| பெரும்பொழுது - கார் (ஆவணி புரட்டாசி), கூதிர் (ஐப்பசி, கார்திசை), முன்பனி (மார்கழி, தை). பின்பனி (மாசி, பங்குனி), இளவேனில் (சித்திரை, வைகாசி) முதலேனில் (ஆனி, ஆடி) என்று ஆறுபகுதியினை யுடையதாம்.

பொழுது † சிறுபொழுதென்னுங் கால வேறுபாடுகளுள் ஒன்றற்கா வன பிறிதொன்றற் காகாமையும், தேனு செய்யுந் ‡ தம்முளொத்த நஞ்சா தல் போல்வனவுமாம். ‡ அவற்றைக் குறித்துக் கொள்ளாது மனம்பட்ட வாற்றாற்றியப்பின் § அதனுணே னோயும் மரணமும் வருதலின் 'கடைப் பிடித்து' என்றார்.

தேனி:—(இ - ள்.) அற்றதறிந்து (முன்னுண்டவுணவு) அற்றபடியை அறிந்து, துவரப் பசித்து - (பின்னே) மிகப்பசித்து, (உண்ணும்போது), மாறல்ல-மாறு கொள்ளாத உணவுகளை, கடைப்பிடித்து-குறித்துக்கொண்டு, தயக்க - உண்ணக் கடவன், (எ - று).

'அற்ற தறிந்து' என்று பின்னுஞ் சொல்லியது அதனை உறுதிசெய்தற் பொருட்டாம். உண்டது அற்றாலும் அதன் பயனாகிய இரதம் அருதாக லால் அதுவும் அறல் வேண்டு மென்பார் 'துவரப்பசித்து' என்றார். பசித் தல் என்னும்வினை இங்கு அதனை யுடையவன்மேல் நின்றது. மாறுகொ ள்ளாமையாவது உண்பவன் சரீர சுபாவத்தோடு மாறுகொள்ளாமையும்,கால விபல்போடு மாறுகொள்ளாமையும், சுவை விரியங்களால் தம்முள் மாறு கொள்ளாமையுமாம். அவையாவன முறையே வாத பித்த சிலேத்துமங்களா லாகிய சரீர சுபாவத்திற்குப் பொருந்தாதனவற்றைச் செய்வனவாதலும் பெரும்பொழுது சிறுபொழுது என்னும் காலவேறுபாடுகளுள் ஒன்றற்கு ஆவன மற்றொன்றற்கு ஆகாமையும், தேனும்ஞெய்யும் தம்முள் ஒத்த நஞ் சாதல் போல்வனவுமாம். அவற்றைக் குறித்துக்கொள்ளாது மனம் விரும் பிய வழியால் உண்டால் அதனுலே னோயும் மரணமும் வருதலால் 'கடைப் பிடித்து' என்றார்.

(க - கு.) ஒருவன் முன் னுண்டவுணவு சீரணித்ததையறிந்து நன்றாய்ப் பசித்தபின் மாறுப டல்லாத வுணவுகளை யாராய்ப் புண்ணக்கடவன் என்பது.

4. After assuring that food has been digested one should eat, when hungry, whatever is not disagreeable.

இ. மாறுபா டில்லாத வுண்டி மறுத்துண்ணி னுறுபா டில்லை யுபிர்க்கு.

† சிறுபொழுது - மாலை (1 - 10 நாழிகை இரா), யாமம் (11 - 20) நாழிகை இரா, வைகுறு (21 - 20 நாழிகை இரா), காலை (1 - 10 நாழிகை பகல்) நண்பகல் (11 - 20 நாழிகை பகல்), ஏற்பாடு (21 - 30 நாழிகை பகல்) என்று ஆறுபகுதியினை யுடையதாம்.

‡ தம்முள்ளவொத்து என்றும் பாடமுண்டு.

§ அவற்றை - உணவுகளை. § அதனுணே - உண்டலாலே.

பரி:—(இ - ள்.) † அம்முவகை மாறுகோளு மில்லாத உணவைத்
† தன்னுள்ளம் வேண்டிய வளவினான்றிப் பிணிவாரா வளவினால்
ஒருவனுண்ணுமாயின், அவனுயிரீக்குப் பிணிகளாற் றுன்பம் விளைத
லுண்டாகாது, (எ - று).

¶ உறுவதனை ஊறு என்றார்; அஃது இன்பத்திற் செல்லாதாயிற்று,
இல்லை யென்பது தொடர்பாகலின். துன்பமுறுவது உயிரே யாதலின் ஈ-அ
தன்மேல் வைத்துக் கூறினார். மாறுபாடில்லாதுங் குறைதல் நன்றென்ப
தாம். இவை நான்கு பாட்டானும் உண்ணப்படுவனவும், அவற்றதனவும்,
காலமும், பயனும் கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) மாறுபாடில்லாத (அம்முவகை) மாறுகோளும்இல்
லாத, உண்டி-உணவை, மறுத்து - (தன்மனம் வேண்டிய வானவை) மறு
த்து, (பிணி வாராதவளவினால்). உண்ணின் (ஒருவன்) உண்ணுவாறுயின்,
உயிரீக்கு - (அவன்) உயிரீக்கு, ஊறுபாடு - (பிணிகளால்) துன்பம் விளைதல்,
இல்லை - உண்டாகாது, (எ - று.)

உறுவதாகிய துன்பத்தினை ஊறு என்றார்; அவ்ஊறு இன்பத்திற்செல்
லாதாயிற்று,இல்லை யென்பது தொடர்பாயிருத்தலாலென்க. துன்பமுறுவது
உயிரே யாதலால் 'ஊறுபாடில்லாதுயிரீக்கு' என்று அதன்மேல் வைத்துத்
சொல்லினார். உணவு மாறுபாடில்லாத விடத்தும் குறைதல்நன்றென்பதாம்.
இவை நான்கு பாட்டாலும் உண்ணப்படுவனவும், அவற்றினளவும், காலமும்,
பயனும் சொல்லப்பட்டன.

(க - து.) மாறுபாடில்லாத வுணவை யளவறிந் துண்போவ
க்கு விபாதிகளால் துன்பமுண்டாதல் இல்லை என்பது

† அம்முவகை மாறுகோளாவது உணவுகள் உண்பவன் சரீரகபாவத்
தோடு மாறுகொள்ளாதல், காலவியல்போடு மாறுகொள்ளாதல், சுவை வீரி
யங்களால் தம்முள் மாறுகொள்ளாதல் என்பனவாம்.

‡ தன்னுள்ளம் வேண்டிய வளவினான்றி - தனது மனம் விரும்பிய
அளவாகவுண்ணாது.

¶ உறுவதாகிய துன்பத்தை ஊறு என்று ஆகுபெடரால் கூறினார்;
[ஊறு என்பது முதனிலைத் திரிந்த தொழிற் பெயர்.] அஃது (ஊறு என்
பது இங்கு) இன்பத்தில் (இன்ப மென்னும் பொருளில்) செல்லாதாயிற்று,
(ஊறுபாடு) இல்லை என்பது தொடர்பாகலின் (தொடர்பாயிருத்தலால்)
என்க. மாறுபாடில்லாத உண்டியை மறுத்தண்பவர்க்கு இன்பமுண்டாத
லன்றித் துன்ப முண்டாதலில்லை யாதலால், இல்லை யென்பதனோடு தொட
ர்ந்து நிற்கும் ஊறு என்பது (உறுவதாகிய இன்பம் எனப் பொருள்
படாது) உறுவதாகிய துன்பமெனப் பொருள்பட்டு நின்ற தென்க. ஊறு
என்பது இன்பமென்னும் பொருளில் 'இங்குயந்தால், மாறுபாடில்லாத வுண்
டியை மறுத்துண்பவர்க்கு இன்ப முண்டாதலில்லை (அஃதாவது துன்ப
முண்டாதலுண்டு) என்று பொருள்பட்டு முரணாய்ப் போமென்க.

ஈ அதன்மேல் - உயிரின்மேல்.

5. There will be no misery (through disease) to one's life, if one eats with moderation, food which is not disagreeable.

—

கூ. இழிவறிந் துண்பான்க ணின்பம்போ னிற்குங்
கழிபே ரிரையான்க ளேயும்.

பரி:—(இ - ள்.) * அக்குறைதலை நன்றென்றறிந்து † அவ்வாறே யுண்பவன்மாட்டு இன்பம் நீங்காது நிந்த மாறுபோல மிகப் பெரிய விரையை விழுங்குவான்மாட்டு நோய் நீங்காது நிற்கும், (௭-று)).

அவ்வாறேயுண்டல்-உண்ணலா மளவிற் சிறிது குறையவுண்டல், இன்ப மாவது வாத முதலிய மூன்றும் தக்கவியைற் றிரியாமையின் மன மொழி மெய்கள் அவன் வயத்த வாதலும் ‡ அதனுன் அறமுதலிய நான்கு மெய் தலுமாம். இரையை யளவின்றி யெடுத்து அதனுன் வருந்தாம விலங்கோ டொத்தலின் 'இரையான' என்றார். § விதி யெதிர்மறைகளை உவமமும் பொருளுமாக்கியது || இரண்டாலும் பெறுதற்கு.

தேளி:—(இ - ள்.) இழிவறிந்து - அக்குறைதலை (நல்லதென்று) அறி ந்து, உண்பான்கண் - (அவ்வாறே) உண்பவனிடத்து, இன்பம்போல் - இன் பம் நீங்காது நிற்கும் விநம்போல, கழிபேரிரையான்கண் - மிகப்பெரிய இரையை விழுங்குவா னிடத்து, நோய் - பிணி, நிற்கும் - நீங்காது நிற்கும், (௭ - று).

அவ்வாறே யுண்டல்-உண்ணலாமளவிற் சிறிது குறையவுண்டல். இன்ப மாவது வாத முதலிய மூன்றும் தமது தமது நிலையில் வேறுபடாமை

* அக்குறைதலை - மாறுபாடில்லாத விடத்தும் உணவு குறைவாதலை.

† அவ்வாறே - மாறுபாடில்லாத வுணவு குறைதலை நன்றென் றறிந்த விதமே.

‡ அதனுன் - மன மொழி மெய்கள் இழிவறிந் துண்பானது வயத்த வாதலினால்.

§ இழிவறிந் துண்பான்க ணின்பம் நிற்கும் என்பதுவிதி (உடம்பாடு); கழிபே ரிரையான்க ளேயும் நிற்கும் என்பது எதிர்மறை. (இழிவறிந்துண் பானுக்குக் கழிபேரிரையான் எதிர்மறையாம்; இன்பத்திற்கு நோய் எதிர் மறையாம்.) இழிவறிந் துண்பான்க ணின்பம்போல் என்பது உவமம் (உவ மானம்); கழிபே ரிரையான்களேயும் நிற்கும் என்பது பொருள் (உவமே யம்).

|| இரண்டாலும் பெறுதற்கு - உடம்பாட்டாலும் எதிர்மறையாலும் முறையே மாறுபாடில்லாத வுணவை யுண்ணலாமளவிற் சிறிது குறைய உண்டால் இன்பமுண்டாதலும், மிருகம்போ ளனவுகடந்து மிகப் பெரிய இரையை விழுங்கினாலுடையுண்டாதலும் பெறுதற் கென்க.

யால் மன மொழி மெய்கள் அவன் வசத்திருப்பன வாதலும் அதனால் அற முதலிய நான்கும் அடைதலுமாம். (அளவுகடர் துண்பவன்) இரையை அருந்து மளவின்றி எடுத்து அதனால் வருந்தும் மிருகத்தோடொத்தலால் (அவனை) 'இரையான்' என்றார். உடம்பா டெதிர்திறைகளை உவமானமும் உவமேயமு மாக்கியது இரண்டாலும் பெறுதற் கென்க.

(க - து.) மாறுபாடில்லாத வுணவை அளவறிந்து குறைவாக உண்பவனிடத்து இன்பமும், அஃதறியாது உணவை மிகுதியாக உண்பவனிடத்து நோயும் நிற்காதுநிற்கும் என்பது.

6. As pleasure dwells with one who eats moderately so disease dwells with the glutton who eats voraciously.



எ. தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுண்ணி
ஞேயள வின்றிப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) தன் பதூதியும் அதற்கேற்ற வணவும் காலமுமாரா மாது வேண்டியதோருணவை வேண்டியதோர் காலத்து வயிற்றுத் தீயளவன்றி ஒருவன் மிகவுண்ணுமாயின், அவன்மாட்டு நோய்கள் எஸ் லையற வளரும், (எ - று).

* தெரியாமை வினைக்குச் செயப்படு பொருள்கள் அதிகாரத்தான் வந்தன. நோய்-சாதியொருமை. இவை இரண்டு பாட்டானும் † அவ்வகை யுண்ணுவழிப்படு மிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தெரியான் - (தன் சீர்சபாவமும் அதற்கேற்ற வுணவும் காலமும்) ஆராயாது, (வேண்டியதோருணவை வேண்டிய தோர் காலத்து), தீயளவன்றி - (வயிற்றுத்) தீயளவல்லாமல், பெரிதுண்ணின் - (ஒருவன்) மிகவுண்ணுவானாயின், (அவனிடத்து), நோய் - பிணிகள், அளவின்றி - அளவில்லாமல், படும்-உளரும், (எ - று).

தெரியான் என்பதன் தெரியாமை வினைக்குச் செய்யப்படு பொருள்கள் அதிகாரத்தால் வந்தன. நோய் என்பது ஈறுதோன்றாத சாதி யொருமைப்பெயர். இவை இரண்டு பாட்டாலும் அவ்வாறு உண்ணாதவிடத் துண்டாகும் தவறு சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உணவினைச் சீரணிக்கும் அளவறியாது மிகுதியாக உண்பவனிடத்து நோய்கள் அளவில்லாம லுண்டாகும் என்பது.

* (தெரியான் என்பதன்) தெரியாமை வினைக்குத் தன்பகுதியும் அதற்கேற்றவுணவும் காலமும் என்னும் செயப்படு பொருள்கள் (மருந்து என்னுமிந்த) அதிகாரத்தால் வந்தன.

• † அவ்வகை யுண்ணுவழி - மாறுபாடில்லாத வுண்டியை மறுத்துண்ணாதவிடத்து.

7. He will be afflicted with numerous diseases, who eats immoderately without discrimination, ignorant of the rules of health.



அ. * நோய்நாடி நோய்முத னாடி யதுதணிக்கும்
வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) மருத்துவனுயினான் ஆதரன்மாட்டுநீக்கழிக்கிற நோயை அதன் குறிகளான் இன்ன தென்று துணிந்து, பின் அது வருதற் காரணத்தை ஆராய்ந்து தெளிந்து, பின் அது தீர்க்கு முபாயத்தினை யறிந்து, அதனைச் செய்யும்வழிப் பிழையாமற் செய்க, (எ - று).

காரணம்—உணவு செயலென † முற்கூறிய விரண்டும். ‡ அவற்றை ஆயுள்வேத முடையார் நிதானமென்ப, § அவை நானெதற் பயன் - நோயினையும் வாயினையும் கியமறத் துணிதல். மருந்து செய்தல், உதிரங்களைதல், அறுத்தல், சுடுதன் || முதலிய செயல்களெல்லாம் அடங்குதற்கு ‘அது தணிக்கும் வாய்’ என்றார். () “கமுவாயுமுன” என்றார் பிறரும். பிழையாமை—பழைய மருத்துவர் செய்து வருகின்ற முறைமையிற் தற்பாமை.

தேளி:—(இ - ள்.) (மருத்துவனுயினான்) நோய்-(நோயாளியினிடத்து நிகழ்கின்ற) நோயை, நாடி-(அதன் குறிகளால் இன்னதென்று) துணிந்து, நோய் முதல் - (பின்பு) அந்நோய்வருதற்குக் காரணத்தை, நாடி - ஆராய்ந்து தெளிந்து, அது தணிக்கும் வாய் - (பின்பு) அந்நோயைத் தீர்க்கும் உபாயத்தினை, நாடி - அறிந்து, வாய்ப்பச் செயல்—(அவ்வுபாயத்தினைச் செய்யும் வழிப்) பிழையாமற் செய்யக்கடவன், (எ - று).

காரணம் - உணவுசெயலென்று முற்கூறிய விரண்டும். அவற்றினை மருத்துவ நூலார் நிதான மென்பர். அவற்றை நானெதற்குப் பயன்-நோயினையும் வாயினையும்

* “இங்ஙனம் இந்த யோகசாஸ்திரம் வைத்திய சாஸ்திரம் போன்று நான்கு பிரிவினை யுடைத்தாயிருக்கின்றது. எங்ஙனம் வைத்திய சாஸ்திரம் ரோகம், ரோகவாது, ஆரோக்கியம், ஒளவதம் என்னு மிவற்றைப்பற்றிக் கூறுகின்றதோ, அங்ஙனமே யோக சாஸ்திரமும் சம்சாரம், சம்சாரவாது, மோட்சம், மோட்சவுபாயம் என்னு மிவற்றைப்பற்றிக் கூறுகின்றது” என்று சர்வதரிசன சங்கிரகம் பதஞ்சலி தரிசனத்திற் கூறுவது இங்குணர் தற்பாலதாம்.

† முற்கூறிய - ‘மிகினுக் குறையினும்’ என்னுந் குறையிற் கூறிய.

‡ அவற்றை - உணவுசெயல்களை. § அவை - உணவு செயல்களை.

|| முதலிய என்றமையின், பற்றிடல், கலிக்கமிடுதல், கசியம் வார்த்தல் முதலியவற்றையுந் கொள்க.

() புறநானூறு, 38. இதன் பொருள். (பாதகங்களைப்) போக்கும் வழியும் (பிராயச்சித்தமும்) உள என்பது.

யும் (அதனைத் தீர்க்கும்) உபாயத்தினையும் ஐயமறத்துணிதல். மருந்துசெய்தல், உதிரங்களைத் தல், அறுத்தல், சுடுதல் முதலிய செயல்களெல்லாம் அடங்குதற்கு 'அது தணிக்கும் வாய்' என்றார். பிழையாமை - பழையமருத்துவர் செய்து வருகின்ற முறைமையிற் றவறாமை மருத்துவன் - வைத்தியன்.

(க - து.) மருத்துவனாயினான் வியாதிபாள் னிடத்து நிகழ்கின்ற நோய் முதலியவற்றை நன்காராய்ந்து மருத்துவஞ் செய்பக் கடவன் என்பது.

8. Let the physician ascertain the nature of the disease, its cause and the means for its cure and treat it according to medical rules.



க. உற்று னளவும் பிணியளவுங் காலமுங்
கற்றான் கருதிச் செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) ஆயுள் வேதத்தினைக் கற்றமருத்துவன், * அவ்வுபாயத்தினைச் செய்யுங்கால் ஆதாரனவினையும், அவன்க ணிகழ்கின்ற நோயினனவினையும், தன் செயற்கேற்ற காலத்தினையும், † அந்நானெறியால் நோக்கி ‡ அவற்றோடு பொருத்தச் செய்க, (எ - று).

ஆதாரனவு—பகுதி † பருவம் வேதனை வலிகளினளவு. பிணியளவு— 0 சாத்தியம் அசாத்தியம் யாப்பிய மென்னுஞ் சாதி வேறுபாடும், தொடக்க நடுவீறென்னும் () அதன் பருவ வேறுபாடும், வன்மை மென்மைகளு முதலாயின. காலம் - † மேற் சொல்லியன. ∴ இம்மூன்றும் பிழையாமல் நானெறியானும் உணர்வு மிகுதியானும் ஆராய்ந்து செய்க வென்பார் 'கற்றான் கருதிச் செயல்' என்றார். இவை யிரண்டு பாட்டானும் | அவ்விழுக்குப் பட்டிழி மருத்துவன் நீர்க்குமாறு கூறப்பட்டது.

* அவ்வுபாயத்தினை - நோய் தீர்க்கும் உபாயத்தினை.

† அந்நானெறியால் - ஆயுள் வேதத்தின் வழியால்.

‡ அவற்றோடு - உற்றுணளவு, பிணியளவு, காலம் என்பவற்றோடு.

† பருவம் - நோயாளியின் வயது.

0 சாத்தியம் - தீர்க்கத் தக்கது; அசாத்தியம் - தீர்க்கத் தகாதது; யாப்பியம் - பெரும்பான்மை தீர்க்கத் தக்கதும் சிறுபான்மை தீர்க்கத் தகாதது மென்கொள்ளத் தக்கது.

() அதன்பருவவேறுபாடும் - பிணியின் காலவேறுபாடும்.

† மேற் சொல்லியன - "அற்றதீறிதது" என்னும் குறளின் விசேடவுரையிற் சொல்லிய பெரும்பொழுது, சிறுபொழுது.

∴ இம்மூன்றும் - உற்றுணளவும், பிணியளவும், காலமும்.

| அவ்விழுக்குப் பட்டிழி - அளவறிமாதண்டு நோயால் வருத்தம் போது.

தே வி:—(இ . ன்.) கற்றூன் (ஆயுள்வேதத்தினைக்) கற்றமருத்துவன், (அவ்வுபாயத்தினைச் செய்யுங்கால்), உற்றூனனவும் - நோயாளியினளவினையும், பிணியளவும் - (அவனிடத்து நிகழ்கின்ற) நோயினளவினையும், காலமும் (சன் செயற்கேற்ற) காலத்தினையும், கருதி-(அந்நால் வழியால்) நோக்கி, செயல்-(அவற்றோடு பொருத்தச்) செய்யக் கடவன், (எ - று).

நோயாளியினளவுசீர சபாவம் பருவம் வேதனை வலிகளினளவு, பிணியளவு - சாத்தியம் அசாத்தியம் யாப்பியம் என்னும் சாதி வேறுபாடும், தொடக்கம் நடுநடு என்னும் அதன் பருவ வேறுபாடும், வன்மை மென்மைகளும் முசலாயின. காலம்-முன் சொல்லியன. இம்முன்றும் தப்பாமல் நூல் வழியாலும், அறிவு மிதுதியாலும் ஜராய்க்கு செய்க வென்பார் 'கற்றூன் கருதிச்செயல்' என்றார். இவை இரண்டு பாட்டாலும் அவ்விழுக்குண்டான விடத்து மருத்துவன் தீர்க்கும்வழி சொல்லப்பட்டது.

(க - கு) மருத்துவனுடைய பிரிபிரிபிணியைவையும் பிணியினைவையும் காலத்தைப்பும் மருத்துவ நூல்வழியா லாராய்த்தறிந்து அவற்றோடுபொருத்த மருத்தவஞ் செய்பக்டவன் என்பது.

9. Let the expert physican ascertain the condition of his patient, the nature of his disease, and the season of medication and then treat accordingly.



க௦. உற்றவன் தீர்ப்பான் மருந்துமேச் சேல்வானென்றப்பாளுற் கூற்றே மருந்து

பரி:—(இ - ன்.) பிணிக்கு மருந்தாவது அதனையுற்றவன் அதனைத் தீர்க்கு மருத்துவன் அவனுக்குக் கருவியாகிய மருத்து அதனைப்பிழையாமல் ஓயற்றுநா எனன்று சொல்லப்பட்ட நான்கு பததியையுடைய நான்குதிமத்தது, (எ - று).

† நான்கென்னு மெண் வருகின்றமையின், அது நோக்கி அப்பால் என்றொழிந்தார். † நான்கு கூற்றதென்பது விகாரமாயிற்று. அவற்றின், உற்றவன்வகை நான்காவன:—பொருளுடைமை, மருத்துவன் வழிநிற்பல், நோய்நிலையுணர்த்தல் வன்மை, மருத்துத் துன்பம் பொறுத்தலென விவை தீர்ப்பான்வகை நான்காவன:— 1) நோய் கண்டஞ்சாமை, ஆசிரியனை வழிபட்டோதியெய்திய கல்வியுறுண்ணறிவுமுடைமை, பலகாலத்தீர்த்தவருதல், மனமொழி மெய்க யேவாதலென விவை. மருத்தின்வகை நான்காவன:— பல்பிணிகட்டு மேற்றல், சுவைவீரியம் விளைவாற்றல்களான் மேம்படுதல், எளிதினெய்தப்படுதல், பகுதியோடுபொருத்தலென விவை. இப்பற்றுவான்வகை நான்காவன: ஆதரன்மாட்டன்புடைமை, மனமொழி மெய்க யேவா

† நான்கு என்னும் எண் (நாற் கூற்றே என பின்) வருகின்றமையின், அது (அந்நான்கை) நோக்கி, (நான்கு என்று கூறவேண்டுவதை) அப்பால் என்று (சுட்டிக்கூறி) சொழிந்தார் (நீங்கினார்) என்பது.

† நான்குகூற்றதென்பது செய்யுள்விகாரத்தால்நாற்கூற்றுஎன்றாயிற்று. 1) பல பிணியோய் காண்டற்கஞ்சாமை யென்றும் பாடமுண்டு.

தல், சொல்லியன அவ்வாறேசெய்தல் வன்மை, அறிவுடைமையெனவிலை. இவை யெல்லாம் கூடியவழி யல்லது பிணி தீராமையின், இத்தொகுதியையும் 'மருந்து' என்றார். ஆயுள்வேத முடையாரும் † இவை ‡ கால்களாக நடக்கு மென்பது பற்றிப் பாதமென்றும், இவை மாறுபட்டவழிச் சாத்தியமு முதிர்ந்த அசாத்தியமாமென்றற்கூறினார். இதனால் § அதனைத் தீர்த்தற்கு வேண்டுவன வெல்லாம் தொகுத்துக் கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) மருந்து - (பிணிக்கு) மருந்தாவது, உற்றவன் (அப்பிணியை), உற்றவன், தீர்ப்பான் - (அப்பிணியைத்) தீர்க்கு மருத்துவன், மருந்து - (அம்மருத்துவனுக்குச் சாதனமாகிய) மருந்து, உழைச்செல்வான் - (அம்மருந்தினைத் தப்பாமல்) செய்பவன், என்ற-சொல்லப்பட்ட, அப்பால்-நான்கு பகுதியையுடைய, நான்கு-நான்கு திறத்தது, (எ - று)

நான்கு என்னும் எண் வருகின்றமையின், அது நோக்கி அப்பால் என்று சுட்டி யொழிந்தார். நான்கு கூற்றது என்பது நான்கு என்று விகாரமாயிற்று. அந்நான்கனுள், உற்றவன் வகை நான்காவன:—பொருளுடைமை, மருத்துவன் வழி நின்றல். நோயிலையை யறிவித்தல் வன்மை, மருந்தின் துன்பம்பொறுத்தல் எனவிலை. தீர்ப்பான் வகை நான்காவன:—நோய் கண்டஞ் சாமை, ஆசிரியனை வழிபட்டோதியடைந்த கல்வியும் துண்ணறிவு முடைமை, பலகாலுந் தீர்த்து வருதல், மனமொழி மெய்கள் பரிசுத்தமாதல் எனவிலை. மருந்தின்வகைநான்காவன:—பல பிணிகளுக்கும் ஏற்றல், சுவைவீரியம் விளைவு ஆற்றல்களால் மேம்படுத்தல், எளிதிற் பெறப்படுதல், சரீரசபாவத்தோடுபொருந்துதலெனவிலை. இயற்றுவான் வகை நான்காவன:—நோயாளியினிடத்து அன்புடைமை, மனமொழி மெய்கள் பரிசுத்தமாதல், சொல்லியவற்றைச் சொல்லியபடியே செய்தல் வல்லமை, அறிவுடைமை எனவிலை. இவை யெல்லாம் கூடிய விடத்தல்லது பிணி தீராமையால், இக்கூட்டத்தையும் 'மருந்து' என்றார். மருத்துவ தூலாரும் இவை கால்களாக நடக்குமென்பது பற்றிப் பாதமென்றும், இவை விரோதப்பட்ட விடத்துச் சாத்தியமு முதிர்ந்த அசாத்தியமாகு பென்றும் சொல்லினார். இதனால் அதனைத் தீர்த்தற்கு வேண்டுவன வெல்லாம் தொகுத்துச் சொல்லப்பட்டன. என்ற என்னும் பெயரெச்சத் தகரம் செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது.

(க - னு.) மருந்து பிணியாளி, அப்பிணியைத் தீர்க்கும் மருத்துவன், அம்மருத்துவனுக்குச் சாதனமான மருந்து, அம்மருந்தைத் தவறாமற் செய்பவன் என்னும் நான்கு வகையை யுடைய நான்கு திறத்ததாம் என்பது.

10. Medical science is four-fold, viz patient, physician, medicine and compounder; and each of these again consists of four subdivisions.

அங்கவியல் முற்றிற்று.

† இவை - உற்றவன்வகை, தீர்ப்பான்வகை, மருந்தின்வகை, இயற்றுவான்வகை. ‡ கால்களாக - மருந்திற்குக் கால்களாக.

§ அதனை - அவ்விழுக்கினை (வேயை).

ஒழிபியல்



பரி:—இனி அவ்வாசியலிலும் அங்கவியலிலும் அடங்கா தொழிந்த வற்ற தியல்பு பதினாறு நதிகாரத்தால் கூறுவான் நெடங்கி, முதற்கட் குடிமை கூறுகின்றார்.

தேளி:—இனி அவ்வாசியலிலும் அங்கவியலிலும் அடங்கா தொழிந்த வற்றி னியல்பைப் பதினாறு நதிகாரத்தால் சொல்லத் தொடங்கி, முதலில், குடிமை சொல்லுகின்றார்.

முதலாவது அதிகாரம்.

குடிமை:—*Noble birth.*

பரி:—அஃதாவது உயர்ந்த குடியின்கட்பிறந்தாரது தன்மை. உயர்ந்த குடிப்பிறப்பு * நால்வகை வருணத்தார்க்கும் இன்றியமையாதாகலின், அச்சிறப்புப்பற்றி † இது முன் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது உயர்ந்த குடியினிடத்தப் பிறந்தவரது தன்மை. உயர்ந்த குடிப்பிறப்பு நால்வகை வருணத்தார்க்கும் அவசியமாக வேண்டுவதாகலால், அச்சிறப்புப்பற்றி இது முன் வைக்கப்பட்டது.

க. இற்பிறந்தார் கண்ணல்ல தில்லை யியல்பாகச்
செப்பமு நாணு மோருங்கு.

பரி:—(இ - ள்.) செம்மையும் நாணும் சேரக் குடிப்பிறந்தாரிடம் டல்லது பிறரிடம் டியற்கையாக உளவாகா, (எ - று).

† இல்லுக்குடி யென்பன ஈண்டியர்ந்தவற்றின் மேல. செம்மை—
‡ கருத்துஞ்சொல்லுஞ் செயலுந் தம்முண் மாறுகாமை. நாண்— § பழி பாவங்களின் மடங்குதல். () இவை இற்பிறந்தார்களாயின் ஒருவர் கற்பிக்க

* நால்வகை வருணத்தார் (சாதியார்)—பிரஹ்ம, கூத்திரிய, வைசிய, சூத்திரர். † இது-குடிமை.

‡ இல்லுக் குடி குல மென்பன ஈண்டியர்ந்தவற்றின்மேல என்றும் பாடமுண்டு. இல், குடி, குல மென். ன இங்கு உயர்வுடையதென்னும் ஒரு பொருட் சொள்ளாம்.

§ மனம் வாக்குக் காயமென்னுந் திரிகரணங்களின் செயல்கள் தம்முன் ஒத்த நிகழுதல். அஃதாவது அவை நினைப்பதொன்று; சொல்வதொன்று; செய்வதொன்றுமாயிராமை.

§ பழிபாவங்களுக் கேதுவாய செயல்களைச் செய்வதற்கஞ்சுதல்.

() இவை-செம்மையும் நாணும்.

வேண்டாமற் றுமேயுனவாம்; ॥ பிறர்க்காயிற் கற்பித்த வழியும் நெடிது நிலி வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) செப்பமும் - செம்மையும், நாணும் - நாண்மும், ஒருங்கு - ஒருசேர, இற்பிறந்தார்கண்ணல்லது - உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவரிடத் தல்லாமல், (பிறரிடத்து), இயல்பாக - சபாவமாக, இல்லை - உண்டாவ இல்லை, (எ - று).

இல் என்பதும் குடி யென்பதும் இங்கு உயர்ந்தவற்றின்மேல் நின்றன. செம்மை-கருத்தும் சொல்லும் செயலும் தம்முள் மாறுகாதிருத்தல். நாண் - பழிபாவங்களின் மடங்குதல். இவை உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவர்க்காயின் ஒருவர் கற்பிக்க வேண்டாமல் தாமே யுண்டாகும்; மற்றவர்க்காயின் பிறர் கற்பித்தவிடத்தும் நெடுங்காலம் நிலி வென்பதாம்.

(க - னு.) செம்மையும் நாண்மும் உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவரிடத்தல்லது மற்றவரிடத்து இயல்பாக விருத்தவிலை என்பது.

1. Consistency of thought, word and deed and fear of sin are conjointly natural only to men of noble birth.



உ. ஒழுக்கமும் வாய்மையு நாணும் மூன்று
மிகுக்கார் குடிப்பிறந் தார்.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தார் தமக்குரிய * ஒழுக்கம் மெய்ம்மை நாணெனப்பட்ட இம்மூன்றைகளினும் † கல்வியான ன்றித் ‡ தாமாகவே வழுவார், (எ - று).

ஐ ஒழுக்க முதலியன மெய்ம்மொழி மனங்களின வாகலின், | அம்முறையவாயின. இழுக்குதல் அறியாது வருகின்றமையின் 'இழுக்கார்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) குடிப்பிறந்தார் - உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவர், (தமக்குரிய), ஒழுக்கமும் - ஒழுக்கம், வாய்மையும் - மெய்ம்மை, நாணும் - நாண்,

॥ பிறர்க்காயின் - தாழ்ந்த குடியிற் பிறந்தவர்க்காயின்.

* ஒழுக்கமாவது அத்தனார் முதலிய வருணத்தார் ஸத்தமக்கு விதிக்கப்பட்ட பிரமசரிய முதலிய நிலைகளினின்று அவ்வவற்றிற்கோதிய அறங்களின் வழுவாதொழுகுதல்.

† கல்வியானன்றி - கல்வியறிவால் வழுவாதிருத்த லல்லாமல்.

‡ தாமாகவே வழுவார்-தாமியல்பாகவே தவறாது நடப்பர்.

ஐ ஒழுக்கம் மெய்ம் (உடம்பிற்)கு உரியதென்றும், வாய்மை (மெய்பேசுதல்) மொழிக் (வாக்கிற்)கு உரியதென்றும், நாண் (பழிபாவங்களின் மடங்குதல்) மனத்திற் கு உரியதென்றும் அறிக.

| அம்முறையவாயின - ஒழுக்கமும் வாய்மையு நாணும் என்று அம்முறையினவாயின.

(எனப்பட்ட), இம்முன்றும் - இம்முன்றனிடத்தும், இழுக்கார் -(கல்வியா
ல்லாமல் தாமாகவே) வழுவார், (எ - று),

ஒழுக்கமுதலியன மெய்மொழி மனங்களுக்குரியனவாகலால், அம்
முறையவாயின. இழுக்குதல் (தவறிப்போதல்) தாமறியாது வருவன்றமை
யால் (குடிப்பிறந்தார்) 'இழுக்கார்' என்றார்.

(க - து). உயர்ந்த குடியிற்பிறந்தவர் தமக்குரிய ஒழுக்கம்,
வாய்மை, நன்மை என்னும் இம்முன்றனிடத்தும் வருவாதொழுகு
வர் என்பது.

2. Men of noble birth will never deviate from good
manners, truthfulness and modesty.



ந. நகையீகை யின்சொ லிகழாமை நான்கும்
வகையென்ப வாய்மைக் குடிக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) எக்காலத்தும் தீர்பில்லாத குடியின்கட் பிறந்தா
ர்க்கு வறியார் சென்றவழி முகமலர்ச்சியும், உள்ளன கொடுத்தலும்,
இன்சொற் சொல்லுதலும், இகழாமையுமாகிய இந்நான்கும் உரிய
கூறென்று சொல்லுவர் நூலோர், (எ-று).

பொய்மை . திரிபுடைமையிற் றிரிபின்மையை 'வாய்மை' என்றும்,
* "இல்லாரை யெல்லாரு மெள்ளுவர்" ஆகலின் இகழாமையை † அவர்
கூறுக்கியுங் கூறினார். ‡ குடி—ஆகுபெயர். § நான்கின்வகையென்பது
பாடமாயின், வாய்மைக் குடிப்பிறந்தார்க்குப் பிறரின் வேறுபாடு இந்நான்கா
லுளதாமென்றுரைக்க. இவை முன்றுபாட்டானுங் குடிப்பிறந்தார் தியல்பு
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) வாய்மை-(எக்காலத்தும்) வேறுபடாத, குடிக்கு-குடி
யிற் பிறந்தவர்க்கு, (வறியவர் சென்றவிடத்து), நகை - முகமலர்ச்சியும்,
ஈகை (உள்ளவற்றைக்) கொடுத்தலும், இன்சொல் - இன்சொற் சொல்லு
தலும், இகழ்மை-இகழாமையும், (ஆகிய), நான்கும்-இந்நான்கும், வகை-
(உரிய) வகையுடும், என்ப-என்று சொல்லுவர், (நூலோர்), (எ-று).

* திருக்குறள்-பொருள்செயல்வகை - 2. இதன்பொருள். (எல்லா நன்
மையுமுடையவராயினும்) பொருளில்லாதவரை யாவரும் இகழ்வர் என்பது.

† அவர் கூறுக்கியும் - குடியின்கட்பிறந்தாரது பகுதியாக்கியும்.

‡ குடியென்னும் இடப்பெயர் குடியிற் பிறந்தவரை யுணர்த்துதலால்,
இடவாகு பெயராம்.

§ நான்கும் வகை என்பதற்குப் பிரதியாக நான்கின் வகை என்பது
பாடமானால், அதற்கு வாய்மையுடைய குடியிற்பிறந்தவர்க்கு மற்றவரிலும்
வேறுபாடு 'நகையீகை யின்சொல் இகழாமை' என்னு மிந்நான்கா லுண்
டாகும் என்று பொருளுரைத்துக்கொள்க.

பொய்ம்மை வேறுபடுதலுடைமையால் வேறுபடாமையை 'வாய்மை' என்றும், பொருளில்லாதவரை எல்லாரும் இகழ்வாசலால் இகழாமையை அவர் கூறுக்கியும் சொல்லினார். குடி-இடவாகுபெயர். இவை மூன்று பாட்டாலும் குடிப்பிறந்தாரது இயல்பு சொல்லப்பட்டது.

(க - து) உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தார்க்கு நகை, சகை, இன் சொல், இகழாமை என்னும் இந்நான்கும் உரிமையாயிருக்கும்.

3. A cheerful countenance, liberality, pleasant words, and an unreviling disposition (at the approach of the poor), are said to be the proper qualities of men of truly noble birth.



ச. அடுக்கிய கோடி பெறினுங் குடிப்பிறந்தார்
குன்றுவ செய்த லிலர்.

பரி:—(இ - ள்.) பலவாக வடுக்கிய கோடி யளவிற்குய பொருளைப் பெற்றாராயினும், உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தார் தம் மொழிக் கங் குன்றுந் தொழில்களைச் செய்யார், (எ - று).

அடுக்கிய + கோடியென்பது ஈண் டெண்ணப்படும் பொருண்மேனின் மறு. குன்றுந் தொழில்கள் - குன்றுதற் கேதுவாய் தொழில்கள்.

தேளி:—(இ - ள்.) அடுக்கிய - (பலவாக) அடுக்கிய, கோடி - கோடியளவின் தாகிய பொருளை, பெறினும் - பெற்றாரானாலும், குடிப் பிறந்தார் - உயர்ந்த குடியில் பிறந்தவர், குன்றுவ - (தம்மொழுக்கங்) குன்றுந் தொழில்களை, செய்தலிலர் - செய்யார், (எ - று).

அடுக்கிய கோடியென்பது இங்கு எண்ணப்படும் பொருளின்மேல்கின் மறு. குன்றுந் தொழில்கள் - குன்றுவதற்குக் காரணமாகிய தொழில்கள்.

(க - து) உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவர் அளவிறந்த பொருள் களைப் பெற்றாராயினும், தம்மொழுக்கங் குன்றுவதற்குக் காரணமாகிய தொழில்களைச் செய்யார் என்பது.

4. Though possessing immense wealth, men of noble birth will never do any thing unbecoming.



டு. † வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி
பண்பிற் றலைப்பிரித லின்று.

† கோடி யென்னும் எண்ணலனைவப் பெயர் அவ்வளவினதாகிய பொருளை யுணர்த்துதலால், எண்ணலனையொரு பெயராம்.

! “உடுக்கை யுலறி யுடம்பழித்தக் கண்ணும், குடிப்பிறப் பாளர்தங் கொள்கையிற் குன்றார்” என்பது நாலடியார்.

பரி:—(இ - ள்.) தொன்று தொட்டு வருகின்ற குடியின்கட் பிறந்தார் தாங்கொடுக்கும் பொருள் பண்டையிற் கருங்கிய விடத்தும் தம் பண்புடைமையின் நீங்கார், (எ - று).

தொன்று தொட்டு வருதல் - சேர சோழ பாண்டிய ரென்றும் பேலப்
* படைப்புக் காலம் தொடங்கி மேம்பட்டு வருதல். † அவர்க்கு நல்குவது
வது வழங்குவது உள் வீழ்வதாகலின், ‡ அதனையே கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) பழங்குடி-தொன்று தொட்டு வருகின்ற குடியில்
பிறந்தவர், வழங்குவது - (தாம்) கொடுக்கும் பொருள், உள் வீழ்த்தக் கண்
ணும் - முன்னையளவில் சுருங்கிய விடத்தும், பண்பின் - (தமது) குண
முடைமையினின்றும், தலைப்பிரிதலின்று - நீங்கார், (எ - று).

தொன்று தொட்டு வருதல் - சேர சோழ பாண்டிய ரென்றும் பேலப்
படைப்புக் காலம் தொடங்கி மேம்பட்டு வருதல். அவர்க்கு வறுமையா
வது தாம் கொடுக்கும் பொருள் முன்னையளவில் சுருங்குவதாகலால், அத
னையே சொல்லினார்.

(க - து.) பழங்குடியிற் பிறந்தவர் தாம் பிறர்க்குக் கொடுக்
கும் பொருள் முன்னையளவிற் சுருங்கிய விடத்தும், தமது குண
முடைமையினின்றும் நீங்கார் என்பது.

5. Men born in ancient families will not lose their
character for liberality, though their resources fall off.



க. சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மா சற்ற
குலம்பற்றி வாழ்துமென் பார்.

பரி:—(இ-ள்.) வசையற்று வருகின்ற * நங் குடிமாரினோ டொத்து
வாழ்க்கடவே மென்று கருதி † அவ்வாறு வாழ்வார், வறுமையுற்றவழி
யும், வஞ்சனையைப் பொருந்தி, அமைவிலவாய தொழில்களைச் செய
யார், (எ - று).

அமைவின்மை—அம்மரபிற் கேலாமை. இவை மூன்று பாட்டானும்
| அவர் வறுமையுற்ற வழியும் || அவ்வியல்பின் வேறுபடாரென்பது கூறப்
பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) மாசற்ற - வசையற்று வருகின்ற, குலம்பற்றி -
(நமது) குடிமாரினோடொத்து, வாழ்து மென்பார்-வாழ்க்கடவோ மென்று

* படைப்புக் காலம்-பரமேசுவர னுலகைப் படைத்த காலம்.

† அவர்க்கு-பழங்குடியிற் பிறந்தவர்க்கு.

‡ அதனையே - வழங்குவது உள்வீழ்வதையே.

* தங்குடிமாரினோ டொத்து என்றும் பாடமுண்டு.

‡ அவ்வாறு - அக்கருதிய வண்ணம்.

| அவர் - குடிப்பிறந்தார். || அவ்வியல்பின் - தங்குடிமாரினின்றும்.

நினைத்து அவ்வாறு வாழ்பவர், (வறுமையுற்றவிடத்தும்), சலம்பற்றி - வஞ்சனையைப் பொருந்தி, சால்பில்-அமைவில்லாதனவாகிய தொழில்களை; செய்பார் - செய்ய மாட்டார், (எ-று).

அமைவில்லாமை-தங்குடி மரபினுக்குப் பொருந்தாமை. இவை மூன்று பாட்டாலும் அவர் வறுமையுற்றவிடத்தும் அவ்வியல்பின் வேறுபடாரென்பது சொல்லப்பட்டது. வகை - பழி.

(க-து.) மாசற்ற குடியிற்பிறந்து, தாம் பிறந்த குடிமரபிற் கேற்றவாறொழுகுபவர் வறுமையுற்றவிடத்தும், வஞ்சனையுடைய வராய் அமைவில்லாதனவாகிய தொழில்களைச் செய்பார் என்பது.

6. Men who seek to preserve the irreproachable honor of their families will not viciously do what is detrimental thereto.



எ. * குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்குங் குற்றம் விசம்பின்
மதிக்கண் மறுப்போ லுயர்ந்து.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தார்மாத் னேதாவ் குற்றம், தான் சிற்தேயாயினும் விசம்பின்கண் மதியிடத்து மறுப்போல ஒங்கித் தோன்றும், (எ - று).

↑ உயர்குடி முதலிய பொருள்வகை மூன்றற்கும் விசம்பு முதலிய உவமைவகை யொத்துப் பான் மாறுபட்டது. குடிய துயர்ச்சியானும், மதி போன்ற அவர் நற்குணங்களோடு மாறாதலானும், உலகெங்கும் பரந்து வெளிப்படு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) குடிப்பிறந்தார்கண் - உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவரிடத்து, (உண்டாகும்), குற்றம் - குற்றமானது, (தான் சிற்தேயாயினும்), விசம்பில் - ஆகாயத்தில், மதிக்கண் - சந்திரனிடத்து, மறுப்போல்-களங்கம் போல, உயர்ந்து-ஒங்கி, விளங்கும் - தோன்றும், (எ - று).

உயர்ந்தகுடி, அதிற்பிறந்தார், அவரிடத்துள்ள குற்றமென்னு முவமேய வகை மூன்றற்கும் விசம்பு, அதன்கணுள்ள மதி, அம்மதியினிடத்துள்ள

* “அங்கண் விசம்பி னகணிலாப் பாரிக்குந், திங்களுக்கு சான்றோரு மொப்பர்மற் - நிற்கன், மறுவாற்றுஞ் சான்றோ ரீந்தாற்றார் தெருமந்து, தேய்வ ரொருமா சுறின்” என்பது நாலடியார்.

↑ உயர்குடி, அதிற் பிறந்தார், அவரிடத்துள்ள குற்றம் என்னும் பொருள் (உவமேய) வகை மூன்றற்கும் (முறையே) விசம்பு, அதிலுள்ளமதி, அதனிடத்துள்ள மறு என்னும் உவமை (உவமான) வகையொத்து, மதியென்னும் ஒருமைப்பு லுவமானத்திற்குக் குடிப்பிறந்தார் என்னும் பன்மைப்பா லுவமேயம் மாறுபட்டு நின்றது. “யிருதலுங் குறைதலுந் தாழ்தலு முயர்தலும், பான்மாறு படுதலும் பாகுபா டெய” என்று தண்டியலங்காரன் உறுவதின் குணத்தற்பாலதாம்.

மறு என்னும் உவமானவகை யொத்துப் பால் மாறுபட்டது. குடியினது உயர்ச்சியினாலும் சத்தியன் போன்ற அவர் நற்குணங்களோடு மாசுதலாலும் அக்குற்றமானது உலகெங்கும்பரந்து வெளிப்படுமென்பதாம்.

மதியினது நற்குணங்கள் இருளை யொழித்தல் உவகையை விளைத்தல் முதலியனவாம்; குடிப்பிறந்தாரது நற்குணங்கள் அறியாமையை நீக்குதல், உவகையை விளைத்தல் முதலியனவாம்.

(க - து.) குடிப்பிறந்தாரிடத் துண்டாகும் குற்றம் தான் சிறிதேயாயினும், சந்திரனிடத்துள்ள களங்கம் போன்று ஒங்கி விளங்கும் என்பது.

7. The defects of men of noble birth will be observed as clearly as the dark spots in the moon.



அ. நலத்தின்க ணுரினமை தோன்றி னவனைக் குலத்தின்க ணையப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) தலநல முடையது வருகின்றவர்களை நாமின்மை யுதாமாயின், அவனை அக்துலப்பிறப்பின்கண்ணே ஐயப்படும் உலகம், (எ-று).

* நலமும் குலமும் ஆகுபெயர். † நானின்மையாற் கொடாமையுங்கடுஞ்சொல்லு முதலிய பெற்றும். தோன்றினென்பது தோன்றாமை விளக்கின்றது. நலனுடையனும் வருதலினிடையே ‡ இவை தோன்றலின், § உள்ளது ஐயமாயிற்று. || உலகமென்பது அவரப் நிலையன் வந்தது. ஐயப்படலென்பது பாடமாயின், ∴ ஐயப்படுகவென விதியாக்கியுரைக்க. இவை யிரண்டுபாட்டானும் | வேறுபட்டவழிப்படு மிழுக்குக் கூறப்பட்டது

தேளி:—(இ - ள்.) நலத்தின்கண்-(குல) நலமுடையவனும் வருகின்றவனிடத்தே, நாரின்மை-அன்பில்லாமை, தோன்றின்-உதாமாயின், (உலகம்), அவனை—, குலத்தின்கண்-அக்குலப் பிறப்பிடத்தே ஐயப்படும் - சத்தே கப்படும், (எ-று).

* நலம் என்னும் பண்புப்பெயர் நலமுடையவனை மணர்த்துதலால், பண்பாகுபெயராம்; குலம் என்னும் இடப்பெயர் குலத்திற்குநன்றிய பிறப்பினை யுணர்த்துதலால், இடவாகுபெயராம்.

† அன்பில்லாதவனிடத்து இன்முகமும் ஈகையும் இன்சொல்லும் இகழாமையும் இராவென்பதாம்.

‡ இவை-கொடாமை, கடுஞ்சொல் முதலியன.

§ உள்ளது-குலப்பிறப்பிருத்தல்.

|| ஐயப்படும் என்பது உலகம் என்பதையவாவி (வேண்டி) நின்றது.

∴ ஐயப்படும் என்பதற்குப் பிரதியாக ஐயப்படல் என்பது பாடமானால், அதற்கு ஐயப்படுக என்று உடன்பாட்டு வியங்கோள்வினைமுற்றாக்கிச் சொல்லிக்கொள்க. ஐயப்படல் என்பது அல்லீற்று வியங்கோள்வினைமுற்று.

| வேறுபட்டவழிபெயர்க்குடிப்பிறப்பினின்றும் வேறுபட்டவிடத்து.

நலம் - பண்பாகுபெயர்; குலம் - இடவாகுபெயர். நாரின்மையால் கொடாமையும் கடுஞ்சொல்லும் முதலியன பெறப்பட்டன. தோன்றினென்பது நாரின்மை தோன்றாமையை விளக்கி நின்றது. நலமுடையவனாய் வருதலினாலே இவை தோன்றலால், உள்ளது ஐயமாயிற்று. உலகமென்பது அவாய்நிலையால் வந்தது. இவை இரண்டிபாட்டாலும் வேறுபட்ட விடத்துண்டாகும் இழுக்குச் சொல்லப்பட்டது.

(க-கு.) குலநலமுடையவனிடத்து அன்சில்லாமை யுண்டாமாயின், அவனது குலப்பிறப்பிலே உயர்ந்தோர்க்கு ஐயமுண்டாகும் என்பது.

8. If a man of good family betrays want of affection, his descent will be questionable.



கூ. நிலத்திற் சிடந்தமை கால்காட்டுங் காட்டுங்

* குலத்திற் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்.

பரி:—(இ - ள்.) நிலத்தி னியல்பை அதன்கண் முளைத்த முளைகாட்டுந்; அதுபோலக் குலத்தினியல்பை அதன்கட் பிறந்தார்வாய்ச்சொற்காட்டும், (எ-று).

கிடந்தமை—உள்ளபடி. † முளைத்தமாதிரத்தானே நன்மையுந் தீமையுந் தெரிதலின். ‡ இலமுதலிய கூறாயினர்; ஆகவே, § பொருளினுஞ் செயன் | முதலியன வேண்டாவாயின. குலத்தியல்பறிதற் || கருவி கூறுவார்போன்று, இன்சொல் வேண்டுமென்றாறாயிற்று.

தெளி:—(இ - ள்.) நிலத்திற்கிடந்தமை - நிலத்தினியல்பை, கால்- (அந்நிலத்தினிடத்து முளைத்த) முளையானது, காட்டும்-காட்டாநிற்கும், (அதுபோலக் குலத்தினியல்பை), குலத்திற் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்-அக்குலத்திற் பிறந்தாருவாயிலுண்டாகுஞ் சொல், காட்டும்-காட்டாநிற்கும், (எ-று).

* “வடுப்பட வைதிறத்தக் கண்ணுங் குடிப்பிறந்தார், கூறாதம் வாயிற் சிதைத்து” என்று நாலடியார்மேன்மக்களிற்கூறுவது மிகுணர்த்தப்பாலதாம்.

† முளையைப்பார்த்து அது முளைத்த நிலத்தினியல்பை யறிவதுபோல ஒருவரது சொல்லக்கேட்டு அவர்பிறந்த குலத்தினியல்பை யறியலாமென்பதாம்.

‡ இலமுதலியன காட்டுமென அவற்றைக் கூறுதுவிட்டார்.

§ உவமேயமான குலத்திற் பிறந்தாரிடத்தும் அவர்கூறும் சொல்மாதிரத்தாலே அவர் குலத்தினது நன்மையும் தீமையும் தெரிதலால், (குலத்தியல்பை யறிதற்கு அவரது) செயல் முதலியன வேண்டாவாயின என்பது.

| முதலியன என்றமையின், குணம், இனம் முதலியவற்றையுங் கொள்க. *

|| கருவி-சாதனமாயிவ சொல்.

கிடந்தமை - உள்ளகுணம். முளை முளைத்தமாத்நிரத்தாலே நிலத்தின் நன்மையும் தீமையும் தெரிதலால், இலமுதலியவற்றைச் சொல்லா ராயினார்; ஆகவே, உவமேயமான குலத்திற்பிறந்தாரிடத்தும் செயல்முதலியன வேண்டாவாயின. குலத்தியல் பறிதற்குச் சாதனம் சொல்லுவார்போன்று, இன்சொல்வேண்டு மென்றபடியாயிற்று.

(க-து.) ஒரு குலத்தி னியல்பை அக்குலத்திற் பிறந்தாரது வாய்ச்சொல் தெரிவிக்கும் என்பது.

9. As the sprout indicates the nature of the soil, so the speech of men of noble birth indicates that of their birth.



க0 நலம்வேண்டி னுணுதலமை வேண்டுங் குலம்வேண்
வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு. [முன்]

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் தனக்கு நலனுதலமையை வேண்டுவன யின், தானுணுதலுதலை வேண்டுக; துலனுதலமையை வேண்டுவ னாயின், பணியப்படுவார் யாவர்மாட்டும் பணிதலை வேண்டுக, (எ-று).

நலம்—புகழ், புண்ணியங்கள். † வேண்டு மென்பது விதிப் பொருட் டாய் நின்றது; ‡ “வினைப்படு தொகுதியி லும்மை வேண்டும்” என்புழிப் போல. § அந்தணர் சான்றோர் அருந்தவத்தோர் தம்முன்னோர் தந்தைதா யென்றிவரெல்லாரு மடங்கயார்க்கும்” என்றார். பணிவு - § இருக்கை யெழு

† “நன்னூல் விருத்தி யுரைசாரர் “வேறில்லை யுண்டைம் பான்மூ விடத் தன்” என்னுஞ் சூத்திரத்தின் விசேடவுரையில் (வேண்டும், தரும், படும் என்னும்) “இம்மூன்றும் ஒருபொருட் கிளவியாய்த் தொழிற் பெயராய்த் தேற்றப் பொருள் பட்டே நிற்குமென்க. இங்ஙனம் வருஞ் செய்யுட்கெல் லாம், நச்சினுர்க்கினியர் சேனாவரையர் பரிமேலழகர் உரையாசிரியர் முதலா யினோர் முற்றாயும் எச்சமாயும் பொருளுரைக்கின் வருவாமென்று கருதி வியங்கோட் பொருட்டென்றும், விதிப்பொருட்டென்றும், தத்கிப் பொரு ட்டென்றும், வேண்டுப வென்றும் தமக்கு வேண்டியவாதே பொருளுெழு திச் சொற்குணம் வானா போயினர்” என்று குறை கூறுகின்றனர்.

‡ தொல்காப்பியம் - கிளவியாக்கம் - 33 இதன் பொருள். முடிக்குஞ் சொல்லோடுபடுந் தொகுதிக்கண் உம்மை கொடுத்துச் சொல்லுக என்பது.

§ “அந்தணர் சான்றோ ரருந்தவத்தோர் தம்முன்னோர், தந்தைதா யெ ன்றிவர்க்குத் தார்வேந்தே - முந்தை, வழிநின்று பின்னை வயங்குகீர் வேலி, மொழிநின்று கேட்டன் முறை” என்பது புறப்பொருள் வெண்பாமாலை.

§ ‘இருக்கை யெழுலு மெதிசெலவு மேனை, விடுப்ப வொழிதலோ டுண்ண குடிப்பிறந்தார், குன்ற வொழுக்கராக் கொண்டார் கயவரோ, டொ ன்ரு வுணர்பாற் றன்று’ என்பது நாலடியார்.

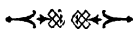
லும் எதிர்செலவும் முதலாயின. இவை யிரண்டு பாட்டானும் குடிமைக்கு வேண்டுவன கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒருவன் தனக்கு நலம் வேண்டின் - நலமுடைமையை வேண்டுவானாயின், நாணுடைமை- (தான்) நாணமுடையவனாதலை, வேண்டும் - வேண்டக்கடவன், குலம் வேண்டின் - குலமுடைமையை வேண்டுவானாயின், யார்க்கும் - (வணங்கப்படுவார்) டாவரிடத்தாம், பணிவு - வணங்குதலை, வேண்டுக-வேண்டக் கடவன், (எ - று).

நலம் - புகழ், புண்ணியங்கள், வேண்டும் என்பது விதிப் பொருளில் வந்த உம் ஈற்று வியங்கோள் வினைமுற்று. அந்தணர் சான்றோர் அருந்தவத் தோர் தம் முன்னோர் தந்தை தாய் என்ற இவரெல்லாரும் அடங்க 'யார்க்கும்' என்றார். பணிவு - இருக்கை யெழுதலும் எதிர் செல்லுதலும் முதலாயின. இவை இரண்டு பாட்டாலும் குடிப்பிறந்தார்க்கு வேண்டுவன சொல்லப்பட்டன.

(க - து.) ஒருவன் தனக்கு நலமுடைமையை விரும்புவானாயின் நாணத்தையும், குலமுடைமையை விரும்புவானாயின் வணங்கத்தக்கவரை வணங்குதலையும், விரும்பக்கடவன் என்பது.

10. He who desires a good name must desire modesty, and he who desires the continuity of family greatness must be submissive to all.



இரண்டாவது அதிகாரம்.

மானம்:—*Honor.*

பரி:—இனிக்குடிப்பிறந்தார்க்கு துரியவாய் துணங்கன்கூறுவான்றோட லீகி, முதற்கண் மானங் கூறுகின்றார். அஃதாவது எத்தூன்றுத் தந்திலையிற் றழாமையும், தேய்வத்தாற் றழவுவந்தழி உயிர்வாழாமையுமாய் † இஃது அக்குடிப்பிறப்பினை நிறுத்துதலுடைமையின், அச்சிறப்புப் பற்றி முன்வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—இனிக்குடிப்பிறந்தவர்க்கு உரியனவாகியகுணங்களைச் சொல்லத் தொடங்கி, முதலில் மானம் சொல்லுகின்றார். அஃதாவது அவர் எந்நாளும் தமது நிலையினின்றும் தாழாமையும், ஊழால் தாழ்வு வந்த விடத்து உயிர் வாழாமையுமாம். இஃது அக்குடிப் பிறப்பினை (அழியாது) கீழ்பெறச் செய்தலுடைமையால், அச்சிறப்புப் பற்றி முன் வைக்கப்பட்டது.

க. ‡ இன்றி யமையாச் சிறப்பின வாயினுங்
குன்ற வருப விடல்.

பரி:—(இ - ள்) செய்யாதவழித் † தாம் அமையாத சிறப்பினை யுடையவே யெனினும், தங்குடிப் பிறப்புத் தாழ்வருஞ் செயல்களை யொழிக, (எ - று).

அண்மயாமை—இறத்தல். ¶ குடிப்பிறப்பென்பது அதிகார முறைமையான்வந்தது. § இறப்பவரும்வழி இளிவந்தன செய்தாயினும் உய்கவென்னும் வடநூன்முறைமையை மறுத்து, உடம்பினது நிலையின்மையையும் மானத்தினது நிலையுடைமையையுந் தூக்கி * அவை செய்யற்க வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்) இன்றியமைபா - செய்பாத விடத்துத் தாம்அமையாத, சிறப்பினவாயினும் - சிறப்பினை யுடையனவே யெனினும், குன்ற (தங்குடிப்பிறப்பானது) சாழ, வருப - வருஞ்செயல்களை, விடல் - விடக்கடவர், (எ - று),

அமையாமை - இறத்தல். குடிப்பிறப்பென்பது அதிகாரமுறைமையால்வந்தது தாம் இறக்கவருமிடத்து இழிவுதருஞ்செயல்களைச் செய்தாயினும் பிழைக்கக்கடவரென்னும் வடநூலின் முறைமையை மறுத்து, உடம்பினது நிலையில்லாமையையும் மானத்தினது நிலையுடைமையையும் ஆராய்ந்து அவற்றைச் செய்யவேண்டாமென்பதாம்.

(க-து.) தங்குடிப்பிறப்புத் தாழ்வருஞ் செயல்களால் இன்றியமையாதசிறப்பு வருவதாயிருப்பினும், அவற்றைவிடல் வேண்டும்.

‡ “கடமா தொலைச்சிய கானுறை வேங்கை, இடம்வீழ்ந்த துண்ணிறக்கும்—இடமுடைய, வானகங் கையுறினும் வேண்டார் விழுமியோர், மானமுழங்க வரின்” என்பது நாலடியார்.

† தாம் அமையாத - தாமுயிரோடிருத்தற் கியலாத.

¶ குடிமைக்குப் பின்னர் மானமுள்ளமையின், அவ்வதிகார முறைமை பற்றிக் குடிப்பிறப்பென்பது வருவிக்கப்பட்டது. இவ்வதிகாரத்தின் அவதாரிகையில் “இனிக் குடிப்பிறந்தார்க் குரியவாய் குணங்கள் கூறுவான் றொடங்கி, முதற்கண் மானங் கூறுகின்றார்” என்று கூறியிருத்தலு மிங்குண தற்பாலதாம்.

§ மனுதருமசாஸ்திரம் - பத்தாவது அத்தியாயம் - 81-வது சுலோக முதல் 130-வது சுலோகம்வரை “இறப்பவரும்வழி இளிவந்தன செய்தாயினும் உய்க” என்பதுபற்றி விரிவாய்க் கூறுகின்றது. விருப்ப முடை யோர் ஆண்டுக்காண்க.

* அவை - தங்குடிப்பிறப்புத்தாழ்வருஞ் செயல்களை.

1. Actions that would degrade the dignity of one's family should not be done, though they may be so important that not doing them would end in destruction.



உ. சீரினுஞ் சீரல்ல செய்யாரே சீரோடு

பேராண்மை வேண்டு பவர்.

பரி:—(இ - ள்.) புகழ் செய்யுமிடத்துந் தங்குடிமைக் கொவ்வாத ஞிவரவுகளைச் செய்யார், புகழுடனே மானத்தை நிறுத்துதலை விரும்புவார், (எ - று).

எவ்விடத்தும் நிலைகுலையாத தின்மையான் உளதாதல்பற்றிப் 'பேராண்மை' எனப்பட்டது. நிலையுடைய புகழின்பொருட்டாகவுஞ் செய்யா ரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) சீரோடு - புகழுடனே, பேராண்மை - மானத்தை, (நிறுத்துதலை), வேண்டுபவர்-விரும்புவார், சீரினும் - புகழைச் சம்பாதிக்குமிடத்தும், சீரல்ல - (தங்குடிப்பிறப்பிற்கு ஒவ்வாத) இழிதொழில்களைச் செய்யார்-செய்யமாட்டார், (எ - று).

எவ்விடத்தும் நிலைகுலையாத வலிமையால் உளதாதல்பற்றி மானம் 'பேராண்மை' என்றுகூறப்பட்டது. (குடிப்பிறந்தார்) நிலையுடைய புகழின் பொருட்டாகவும் சீரல்லவற்றைச் செய்யாரென்பதாம்.

(க - னு.) புகழுடனே மானத்தை நிறுத்துதலை விரும்புவார் தங்குடிப்பிறப்பிற் கொவ்வாத இழிதொழில்களைச் செய்யார்.

2. Those who desire to maintain their honor with credit, will surely do nothing ignoble even for the sake of fame.



ங. பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய

சுருக்கத்து வேண்டு முயர்வு.

பரி:—(இ - ள்.) குடிப்பிறந்தாரீக்கு நிறைந்த செல்வமுளதாயவழி யாவரிமாட்டும் பணிவு வேண்டும்; துறைந்த நல்தரவுளதாயவழிப் பணியாமை வேண்டும், (எ - று).

பணியாமை - தாழ்வுவாராமற் பழையவயர்ச்சிக்கண்ணே நின்றல். செல்வக்காலை † அஃதுயர்ச்சி செய்யத் தான் தாழ்தலும், அல்லற்காலை † அது தாழ்வு செய்யத் தாமுயர்தலும் வேண்டுமென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும் தார்தாழ்தற்கேதுவாயின செய்யாமைச்சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

† அஃது - செல்வம், † அது - அல்லல் (வறுமை).

தேனி:—(இ - ள்.) (குடிப்பிறந்தவர்க்கு) பெருக்கத்து - நிறைந்தசெவ்வம் உளதாயவிடத்து, பணிதல் - (யாவரிடத்தும்) வணங்குதல், வேண்டும்—, சிறிய - குறைந்த, சுருக்கத்து - வறுமை யுளதாயவிடத்து, உயர்வு - வணங்காமை, வேண்டும்—, (எ-று).

வணங்காமை-தாழ்வு வாராமல் பழையவுபர்ச்சியிலே நின்றல். செல்வமுடையபோது அஃது உயர்ச்சி செய்தலினால் தாம் தாழ்த்தலும், வறுமையுடையபோது அது தாழ்வு செய்தலினால் தாம் உயர்தலும் வேண்டுமென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டாலும் குடிப்பிறந்தார் தாம் தாழ்த்தற்குக் காரணமாயவற்றைச் செய்யாமையின் சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) குடிப்பிறந்தார்க்குச் செல்வமுண்டாகிய காலத்து யாவரிடத்தும் பணிதலும் வறுமையுண்டாகிய காலத்துப் பணி யாமையும் வேண்டும் என்பது.

3. (To men of noble birth) humility is becoming in great prosperity; dignity, in great adversity.



ச. † தலையி னிழிந்த மயிரினையர் மாந்தர்

நிலையி னிழிந்தக் கடை.

பரி:—(இ - ள்.) குடிப்பிறந்த மாந்தர், தம்முயர்ந்த நிலையவிட்டு அதன்னின்றும் தாழ்ந்தவழித் தலையவிட்டு அதன்னின்றும் வீழ்ந்த மயிரினை யொப்பர், (எ - று).

† அந்நிலையை விடாது நின்றவழிப் பேணப்படுதலும், விட்டுத் தாழ்ந்தவழி இழிக்கப்படுதலும், உவமையாற் பெற்றும்.

தேனி:—(இ-ள்.) மாந்தர் - (குடியிற்பிறந்த) மனிதர், நிலையின்-(தம்முயர்ந்த நிலையை விட்டு அந்நிலையினின்றும், இழிந்தக்கடை-தாழ்ந்தவிடத்து, தலையினிழிந்த -(தலையை விட்டு அத்) தலையினின்றும் வீழ்ந்த, மயிரினையர் - மயிரினை யொப்பர், (எ - று).

(குடிப்பிறந்தார்) அந்நிலையை விடாமல் நின்றவிடத்துப் பிறரால் மதிக்கப்படுதலும், அதனை விட்டுத்தாழ்ந்தவிடத்து அவமதிக்கப்படுதலும் 'தலையினிழிந்த மயிரினையர்' என்னும் உவமானத்தாற் பெற்றும்.

(க - து.) தமது நிலையினின்றும் தவறிய குடிப்பிறந்தவர் ஒருபொருளாக மதிக்கப்படாதவ ராவர் என்பது.

† “தலையிருங் கூருகிருங் கொண்டல்லுந் தத்த, நிலையுடைமை யான்” விட நிற்கு - நிலைதவறாத், தானத்திற் பூச்சியமே காரு நிலைதவறுந், தானத்திற் பூச்சியமே தான்” என்பது நீதிவெண்பா.

† அந்நிலையை-தமது உயர்ந்த நிலையை.

4. Those (of noble birth) who have fallen from their exalted position are likened to the hair which has fallen from the head.



௫. குன்றி ன்னையாருங் குன்றுவர் குன்றுவ
குன்றி யனைய செயின்.

பரி:—(இ - ள்.) குடிப்பிறப்பான் மலைபோல வுயர்ந்தோருந் தாழ்தற் கேதுவாகிய செயல்களை ஒருதன்றி யாவாயினுஞ் செய்வராயிற் றழ்வர். (எ - று).

குன்றியனையவுமென்னும் இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. தாழ்தற்கேதுவாய செயல்களாவன:-இளிவந்தன. † சொற்பின் வருகிலை.

தேளி:—(இ - ள்) குன்றினனையாரும் - (குடிப்பிறப்பால்)மலைபோல வுயர்ந்தவரும், குன்றுவ - தாழ்தற்குக் காரணமாகிய செயல்களை, குன்றி யனைய - ஒருகுன்றிமணியளவாயினும், செயின் - செய்வாரானால், குன்று வர் - தாழ்வார், (எ - று).

குன்றியனையவும் என்னும் இழிவுசிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. தாழ்தற்குக் காரணமாகிய செயல்களாவன:-(பழிப்பதற் கேதுவாய) இழிவுதருஞ் செயல்கள். இது சொற்பின் வருகிலையணி.

(க-து.) உயர்ந்தகுடியிற் பிறந்தவர் தாம் தாழ்தற்கேதுவாகிய செயல்களாற்சிறிது செய்வாராயினும், அதனால் குழுவடைவர்.

5. Even those who (are noble by birth) like a hill will be deemed low, if they commit deeds that are debasing.



௬ புகழின்றாற் புத்தேனாட் யேயாதா லென்மற்
றிகழ்வார்பின் சென்று நிலை.

பரி:—(இ - ள்.) † மானத்தைவிட்டுத் தன்னையவமதிப்பாரீ பின் னே ஒருவன் சென்று நிற்கின்றநிலை இவ்வுலகத்துப் புகழ்பயவாது; ஏனைப்புத்தே னுலகத்துச் செலுத்தாது; இனி அவனுக்கு அது செய்ய வியாது? (எ - று).

† முன்வந்த சொல் பின்னும் வந்து பொருள்வேறுபட்டிருப்பது சொற்பின் வருகிலையணியாம். இக்குறளில் முன்வந்த சொல் பின்னும் வந்து பொருள்வேறுபட்டிருப்பதறிக. முன்வந்தசொல் குன்றின் என்பதாம்; அது பின்னர்க் குன்றுவர், குன்றுவ, குன்றி எனவந்திருப்பதுணர்க.

‡ “என்பா யுதினு மியல்பிலார் பின்சென்று, தம்பா டொரப்பரோ தம் முடையார்” என்பது நாலடியார்.

* புகழ் பயப்பதனைப் புகழ்என்றார். † பயனாய இவ்விரண்டு மின்றிக் கொன்னே மானம் கெடுகின்றது என்னை யென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும் ‡ அவை செய்தற் குற்றம் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இகழ்வார்பின் - (மானத்தைவிட்டுத் தன்னை) அவமதிப்பவர் பின்னே, சென்றுநிலை - (ஒருவன்)சென்று (நிற்கின்ற)நிலை, புகழின்று-(இவ்வுலகத்தில்) புகழுண்டாக்காது, புத்தேன்றாநி - (மற்றைத்) தேவருலகத்தில், உப்யாது - செலுத்தாது, மற்று - இனி, என் - (அவனுக்கு அது செய்வது) யாது, (ஏ - று).

ஆலிரண்டும் - அசைநிலைகள். புகழுண்டாக்குவதனைப் புகழ் என்றார். இம்மைமறுமைப்பயனாகிய இவ்விரண்டும் இல்லாமல் வீணே மானங்கெடுகின்றது யாதுபற்றி யென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் அவற்றைச் செய்தலின் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) மானத்தைவிட்டுத் தன்னை அவமதிப்பார் பின்னே சென்று நிற்பானுக்குப் புகழுமில்லை; புண்ணியபலோகத்தை யடைதலுமில்லை என்பது.

6. Of what good is it to men of noble birth to go and stand in vain before those who revile them It only brings them dishonor in this world and exclusion from the other world.



எ. ிஒட்டார்பின் சென்றோருவன் வாழ்தலி னைநிலையே
கேட்டா னெனப்படுத னென்று.

பரி:—(இ - ள்.) தன்னை யிகழ்வார் பின்னே சென்று பொருள் பெற்று ‡ அதனாலோருவன் உயிர்வாழ்தலின் () அது செய்யாது இறந்தானென்று சொல்லப்படுதல் அவனுக்கு நன்று, (ஏ-று).

* புகழை யுண்டாக்கும் செயலைப் புகழ்என்று காரிய வாசுபெயரார் கூறினார்.

அச்செயல் - மானத்தைவிட்டுத் தன்னை யவமதிப்பார் பின் செல்லாமை. அது புகழை யுண்டாக்குவதாம்.

† பயனாய இவ்விரண்டுமின்றி - புகழ் பயத்தல் புத்தேநுலகத்திற் செலுத்துத லென்னும் (மானம்விடாமையின்) பயனாய இவ்விரண்டு மில்லாமல். புகழைப் பெறுதல் இம்மைப்பயனாம்; புத்தேநுலகத்தை யடைதல் மறுமைப் பயனாம்

‡ அவை - தாம் தாழ்த்தற்குக் காரணமாகிய செயல்களை.

ி ஒட்டார் - தன்னுடன் பொருத்துதலில்லாதவர் (பகைவர்).

ி அதனால் - பொருளைப்பெறுதலால்.

() அது செய்யாது - தன்னையிகழ்வார் பின்னே சென்று பொருளைப் பெற்று அதனால் உயிர் வாழுதல் செய்யாமல்.

ஒட்டுதல்—பொருந்ததல். அந்நிலையே யென்றது செல்லாத முன்னை நிலைக்கண்ணே நின்றென்றவாறு; அப்பொழுதே யென்றுமாம். புகழும் புத்தேனும் பயவாதேனும் பொருள் பெற்று உயிர்வாழ்வா மென்பாரை நோக்கிக் கூறியது.

தேளி:—(இ - ன்.) ஒட்டார்பின் - (தன்னை) இகழ்பவர்பின்னே, சென்றுபோய், (பொருளைப்பெற்று), ஒருவன் வாழ்தலின் - (அதனால்) ஒருவன் உயிர் வாழ்தலைக்காட்டிலும், (அது செய்யாமல்), அந்நிலையே-முன்னை நிலையிலே, (நின்று) கெட்டானெனப்படுதல்-இறந்தானென்று சொல்லப்படுதல், நன்று - (அவனுக்கு) நல்லது, (எ - று).

ஒட்டுதல் - தன்னுடன் பொருந்தி யிருத்தல். அந்நிலையே என்றது தன்னையிகழ்வார் பின்னே செல்லாத முன்னை நிலையிலே நின்று என்றவாறும்; அதற்கு அப்பொழுதே என்றுபொருள் கூறிலும் ஒக்கும். மானத்தவரிடத் புகழையும் வானுலகத்தையும் தாராதாயினும் அதனால்பொருளைப்பெற்று உயிர்வாழ்வாமென்பாரை நோக்கிச் சொல்லியதாம்.

(க - து.) ஒருவன் தன்னை மிகழ்பவர்பின்னே சென்று பொருளைப் பெற்று அதனால் வாழ்தலைக்காட்டிலும், அது செய்வாது இறத்தலே அவனுக்கு நல்லதாம் என்பது.

7. It is better for a man to be said of him that he died in his usual state than that he eked out his life seeking the help of those who reviled him.



அ. மருந்தோமற் றாடுமடும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை
பீடழிய வந்த விடத்து.

பரி:—(இ - ன்.) உயர்துடிப்பிறப்புத் தன்வலியாகிய மானம் அழிய வந்துழி. இறத்தலொழிந்து பயனில்லாத வுடம்பினைக்காக்கும் வாழ்க்கை பின்னு மிறவாமைக்கு மருந்தாமோ? (எ - று).

! மற்றென்பது மேற்சொல்லிய இறப்பினை மாற்றி நின்றது. நற் குணங்கட்கெல்லாம் இடனாதற் சிறப்புப்பற்றிப் 'பெருந்தகைமை' என்றும், அவை யெல்லாவற்றுள்ளும் அதற்கு வலியாதற் சிறப்புப்பற்றிப் 'பீடி' என்றும், அஃதழித்தால் நின்றவெற்றுடம்பு இழிக்கப்படுதலின் அதனை 'உண்' என்றும், பின்னுமிறத்தல் ஒருதலையென்பார் 'மருந்தோ' என்றும்

! மற்று என்னுமிடைச்சொல் 'ஒட்டார்பின்' என்னுக்குறளிற் கூறிய 'கெட்டானெனப்படுதல் (இறந்தானென்று சொல்லப்படுதல்)' என்னும் (இறத்தலென்னும்) வினையை மாற்றி இறவாமை யென்னும் வினையைத்தந்து நின்றது. இவ்வாறு வருவது வினாமாற்றெனப்படும்.

கூறினார். * மானத்தின்றொழில் அதற்கிடனாகிய குடிப்பிறப்பின்மே னின்றது.

தேளி:—(இ - ள்.) பெருந்தகைமை - உயர்குடிப்பிறப்பானது, பீடு- (தன்) வலியாகிய மானம், அழியவந்தவிடத்து—, ஊனேழும்—(இறத்தலொழிந்து பயனில்லாத) உடம்பைக்காப்பாற்றும், வாழ்க்கை - வாழ்வானது, மற்றுமருந்தோ - (பின்னும்) இறவாமைக்கு மருந்தாமோ? (எ - று).

மற்றென்னு மிடைச்சொல் முன்னர்க் கூறிய இறப்பினை மாற்றி நின்றது. உயர்குடிப்பிறப்பு நற்குணங்களுக்கெல்லாம் இடமாதற்சிறப்புப் பற்றி அதனைப் 'பெருந்தகைமை' என்றும், அக்குணங்க ளெல்லாவற்றிலும் மானமானது அவ்வுயர் குடிப்பிறப்பிற்கு வலியாதற் சிறப்புப்பற்றி அதனைப் 'பீடு' என்றும், அம்மானம் அழிந்தால் நின்ற வெறுதடம்பு இழிக்கப்படுத லால் அதனை 'ஊன்' என்றும், பின்னுமிறத்தல் நிச்சயமென்பார் ஊனேழும் வாழ்க்கையை 'மருந்தோ' என்றும் சொல்லினார். மானத்தினது (இறத்தல்) தொழில் அதற்கிடமாகிய குடிப்பிறப்பின்மேல் நின்றது.

(க - து.) மானங்கெட்ட விடத்து இறவாதிறந்தால் அது பின்னும் இறவாமைக்கு மருந்தாருமோ என்பது.

8. For men of noble birth to preserve their body when their honor is stake will certainly not prove a remedy against death.



கூ. † மயிரீப்பின் வாழாக் கவரிமா வன்னு
ருயிரீப்பர் மானம் வரின்

பரி:—(இ - ள்.) நன் மயிரீத்திரளின் ஒருமயிரீ நீங்கிலும் உயிரீ வாழாத கவரிமாவை யொப்பார்; உயிரீ நீக்கத்தான் மானமெய்து மெல்லை வரின், அதனைத்தாங்கா திறப்பர், (எ-று).

இழிவுசிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. உயிரும் மானமும் உடனில்லாமைக்கண், பின்னும் போவதாய உயிரைநீத்து எஞ்ஞன்றும் நிற்ப

* உயர் குடிப்பிறப்பில் நிகழும் மானத்தினது அழிதற்றொழிலை அவ்வுயர்குடிப்பிறப்பின்மீ தேற்றி 'பெருந்தகைமை பீடழிய வந்தவிடத்து' என்று கூறினமையின், 'மானத்தின்றொழில் அதன்(மானத்திற்) கிடனாகிய குடிப்பிறப்பின்மே னின்றது' என்று கூறப்பட்டது. இஃது இடத்தாநிகழ் பொருளின் தொழில் இடத்தின்மே லாய உபசாரவழக்காம்.

† அச்சுவத்தா மாப்பட்டா னென்ன வமர்துறத்தான், துச்சில் துரோண னென்பான் சோமேசா - நச்சு, மயிரீப்பின் வாழாக் கவரிமா வன்னார், உயிரீப்பர் மானம் வரின்' என்னும் வெண்பா இங்குணர்த்தபாலதாம்.

தாயமானத்தை யெய்துவரென்பதாம். * உவமை † அவர்க்கு ‡ அஃதியல் பென்பது விளக்கி நின்றது.

தேளி:—(இ - ள்.) மயிரீப்பின்- (தன் மயிர்த்திரளில் ஒரு) மயிரீங்கி னாலும், வாழா- (உயிர்) வாழாத, கவரிமாவன்னார் - கவரிமானை யொப்பவர், மானம்வரின்- (உயிரைவிடுதலால்) மானத்தைப் பெறுமளவு வந்தால், உயிர்- அவ்வுயிரை, நீப்பர் - (தாங்காது) விடுவர், (எ-று).

நீப்பினுமென்னு மிழிவு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. குழப்பிற்றந்தார், உயிரும் மானமும் உடனில்லாதவிடத்து, பின்னும் போவதாகிய வுயிரைவிட்டு எந்நாளாநிற்பதாகிய மானத்தை யடைவரென்ப தாம். உவமானம் அவர்க்கு அஃது இயல்பென்பதை விளக்கி நின்றது.

(க - து.) மானமுடையார் அவமானம் நேர்ந்தவிடத்து உயிர்வாழார் என்பது.

9. They who give up their life when their honor is at stake are like the yak which dies at the loss of even one of its hairs.



க0. இளிவரின் வாழாத மான முடையார்
ரோளிதோழு தேத்து முலகு.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்கோ ரிழிவு வந்தவழிப் பொறுத்து உயிர் வாழாது அதனை நீத்த மானமுடையாரது புகழ்வுடவினை எந்நாளுந் தோழுது துதியா நீப்பர் உலகத்தார், (எ - று).

¶ “புலவர் பாடும் புகழுடையோர் விசுப்பின், வலவ னேவா வான லுந் தி, யெய்து” வராகலின், § துறக்கச் செலவு சொல்லவேண்டா வாயிற்று. இவை நான்கு பாட்டானும் மானப்பொருட்டாய இறப்பினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) இளிவரின் - (தமக்கோர்) இழிவு வந்த விடத்து, வாழாத - (பொறுத்து உயிர் வாழாது) அவ் வுயிரைவிட்ட, மானமுடையார்-

* உவமை - ‘மயிரீப்பின் வாழாக் கவரிமா’ என்னுமுவமானம்.

† அவர்க்கு - கவரிமானை யொத்த மானமுடையவர்க்கு.

• அஃதியல் பென்பது - மானத்தைப் பெறுமளவு வந்தால் உயிர்விடுதல் சுபாவமென்பது.

¶ புறநானூறு-27. இதன்பொருள். புலவரால் பாடப்படும் புகழையுடையோர் ஆகாயத்தின்கண் பாகனாற் செலுத்தப்படாத விமானத்தைப் பொருந்துவார் என்பது.

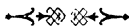
§ துறக்கச் செலவு-இளிவரின் வாழாத மான முடையார் சுவர்க்கத்தை

மானமுடையவரது, ஒளி - புகழ்வடிவீனை, உலகு - உலகத்தார், தொழுதே
த்தம்-(எந்நாளுந்) தொழுது துதியா நிற்பர், (எ - று).

புலவர்பாடும் புகழுடையோர் விசும்பில் பாகனூல் செலுத்தப்படாத
வானவூர்தியையெய்துவராகலால், அவர் சுவர்க்க மடைதல் சொல்லவேண்
டாவாயிற்று. இவைநான்குபாட்டாலும் மானத்தின்பொருட்டுயிரைவிடுவதா
கிய இறப்பினது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - று.) தமக்கோர் இழிவு வந்த விடந்துப் பொறுத்து
வாழாது இறந்தமானமுடையவரது புகழ்வடிவை யுலகத்தார் எப்
பொழுதும் துதியா நிற்பர் என்பது.

10. The wise will always praise and adore the fame
of the honorable who would rather die than suffer ignominy.



முன்றுபது அதிகாரம்.

பெருமை:—Greatness.

பரி:—அஃதாவது செயற்கரியசெய்தல், நருக்கின்மை, பிறர்குற
றங் கூறுமை யென்றிவை முதலிய நந்தனங்களாய் பெரியாதுதன்மை
* நிலையினு மேன்மேலுயர்த்தம் பயத்தவாய வினவ உளவாவது நிலை
யிற் றழாமை யுள்வழியாகலின், † இது மானத்தின்பின் வைக்கப்
பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது செய்தற் கரியவற்றைச் செய்தல், செருக்கில்
லாமை, பிறர்குற்றஞ் சொல்லாமை என்ற இவை முதலிய நற்குணங்
களால் பெரியராயினரது தன்மையாம். நன்னிலையி னின்றும் மேலுமே
லும் உயர்த்துதற்றன்மையனவாகிய இக்குணங்கள்கண்டாவது நிலையினின்
றும் தாழாமை உள்ளவிடத்தாகலால், இதுமானத்தின்பின் வைக்கப்பட்டது

க. ஒளியொருவற் குள்ள வெறுக்கை யிளியொருவற்
கஃதிறந்து வாழ்து மெனல்.

பரி:—(இ - ன்.) ஒருவனுக் கொளியாவது பிறராய் செயற்கரிய
செய்வேமென்று கருதும் † ஊக்கமிததி; ஒருவனுக்கு மாசாவது அச்செ
யலை யொழிந்து உயிரீவாழக்கடவே மென்று கருதுதல், (எ - று).

* “நன்னிலைக்கட் டன்னை நிறுப்பானுந் தன்னை, நிலைசலக்கிக் கீழிடு
வானு நிலையினு, மேன்மே லுயர்த்து நிறுப்பானுந் தன்னைத், தலையாகச்
செய்வானுந் தான்” என்பது நாலடிபார். † இது-பெருமை.

‡ ஊக்கமாகவது மனம் மெய்தலின்றி வினைசெய்தற்கண் கிளர்ச்சி
(எழுச்சி)யுடையதாதலாம். அஃதாவது மன முயற்சியாம்.

ஒளி-தானுளறையகாலத்து மிக்குத் தோன்றுத லுடைமை. * “ஒளிநிற னேங்குபுகழ் செய்யான்” என்றார் பிறரும். மேலும் † “செயற்கரிய செய் வார் பெரியர்” என்றாராயினும், ஈண்டு ‡ அவை அளவிற்றத் தொப்புரவு ஈகை முதலியவாம். | அவற்றினுய பெருமையை † அதன் காரணத்தின் மேலிட்டு ‘உள்ளவெறுக்கை’ என்றும், || அதுதன்னையே அதன் காரியமாகிய ஒளியாக்கியுங் கூறினார். ∴ இவ்வாறு இத் தனெதிர்மறைக்கண்ணு மொக் கும். இதனாற் பெருமையின் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ன்.) ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, ஒளி-ஒளியாவது, உள்ள வெறுக்கை - (பிறரால் செய்தற்கரிய செயல்களைச் செய்வோ மென்று நினைக்கும்) ஊக்க மிகுதி, ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, இளி - மாசாவது, அஃதிற்றது - அச்செயலை யொழிந்து, வாழ்துமெனல் - (உயிர்) வாழக் கடவோ மென்று நினைத்தல், (எ - று).

ஒளி - (ஒருவன்) தான் உளறையகாலத்து மேம்பட்டுத் தோன்றுத லுடைமை. முன்னும் “செயற்கரிய செய்வார் பெரியர்” என்றாராயினும் இங்கு அவை அளவிற்றத் உபகாரம் ஈகைமுதலியனவாம். அவ்வுபகாரமுத லியவற்றாலாகிய பெருமையை அதன்காரணத்தின்மேல் வைத்து ‘உள்ள வெறுக்கை’ என்றும், அதனையே அதன் காரியமாகிய ஒளியாக்கியும் சொல் லினார். இவ்வாறு இதனது எதிர்மறையிலு மொக்கும். இதனாற் பெருமை யின்சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

* நாலடியார்-செல்வ நிலையாமை. 9. இதன்பொருள். மதிப்பை நிலை பெறச் செய்யான், பெருகுதின்ற (உரையும் பாட்டுமாகிய) புகழைச்செய்து கொள்ளான் என்பது.

† திருக்குறள்-ஈத்தார்பெருமை-6-இதன் பொருள். (ஒத்தபிறப்பினரா கிய மக்களுள் செய்தற்கெளரிய வற்றைச் செய்யாமல்) செய்தற்கருமை யாய இயம் நியம் முதலியவற்றைச் செய்பவர் பெரியோராவர் என்பது.

‡ அவை - செய்தற்கரிய செயல்கள்.

| அவற்றினுய - அளவுகடந்த உபகாரம், கொடை, கல்வி, ஆண்மை முதலியவற்றாலாகிய

† செய்தற்கரியவற்றைச் செய்தலின் காரணமாகிய ஊக்க மிகுதியின் மேல் வைத்து ‘உள்ளவெறுக்கை’ என்று கூறினார். உள்ளம் - ஊக்கம்; வெறுக்கை - மிகுதி. உள்ளவெறுக்கை என்பது முன் அதன் காரியமாய் செய்தற் கரியவற்றை யுணர்த்தி, பின் அதன் காரியமாய் பெருமையை யுணர்த்துதலின், இருமடியாகு பெயராம்.

|| ஆகுபெயரால் பெறப்பட்ட பெருமையையே அதன் காரியமாகிய ஒளி என்றுருவகமாக்கி, ஒருவற்குள்ள வெறுக்கை ஒளி என்று கூறினார். ஊக்கமிகுதி செய்தற் கரியவற்றைச் செய்தற்குக் காரணமாம்; அது பெரு மைக்குக் காரணமாம்; அஃது ஒளிக்குக் காரணமாமென்ப துணர்க.

∴ ஊக்கமிகுதி யில்லாதவர்க்குச் செய்தற் கரியவற்றைச் செய்தலும், அவை செய்யாதவர்க்குப் பெருமையும், பெருமை யில்லாதவர்க்கு ஒளியும் ஈம்பலியாமைபற்றி ‘இவ்வாறு இதனெதிர்மறைக் கண்ணுமொக்கும்’ என்று கூறப்பட்டது.

(க-து) ஒருவனது பெருமைக்குக் காரணம் செய்தற்கரிய வற்றைச் செய்வதில் ஊக்கமிருத்தியாம்; இழிவிற்குக் காரணம் அவற்றைச் செய்யாதிருத்தலாம் என்பது

1. One's greatness is the unbounded energy in accomplishing deeds which others cannot do; one's decadence is the desire to live destitute of such a state of mind.



2. பிறப்போக்கு மேல்லா வுயிர்க்குச் சிறப்போவ்வா செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

பரி:—(இ - ள்.) எல்லா மக்களுயிர்த்தும் பொதுவாகிய பிறப்பிய ல்பு ஒத்துமையென்னும், பெருமை சிறுமை யெனப்பட்ட சிறப்பியல்புக் ளோவ்வா; அவையெய்யுந் தொழில்களது வேறுபாட்டான், (எ-று).

வேறுபாடு—† நல்லனவும், தீயனவும், இரண்டுமாயினவும், இரண்டு மல்ல வாயினவுமாய அளவிறந்த பாகுபாடுகள். வினைவசத்தால் பஞ்சபூத * பரிணாமமாகிய யாக்கையைப் பொருத்தி நின்று அதன்பய னனுபவித்தல் எல்லாவருணத்தார்க்கு மொத்தலிற் 'பிறப்போக்கும்' என்றும், ‡ பெருமை சிறுமைகட்குக் கட்டளைக்கல்லாகிய தொழிற் பாகுபாடுகள் வருணத்தோ றும் யாக்கைதோறும் வேறுபடுதலிற் 'சிறப்போவ்வா' என்றங்கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) எல்லாவுயிர்க்கும் - எல்லாமக்களுயிர்க்கும், பிறப்பு- (பொதுவாகிய) பிறப்பியல்பு, ஒக்கும் - ஒத்துமே, (எனினும்), சிறப்பு - (பெருமை சிறுமை எனப்பட்ட) சிறப்பியல்புகள், ஒவ்வா-ஒவ்வாவாம், செய் தொழில் - (அவ்வுயிர்கள்) செய்யுந்தொழில்களது, வேற்றுமையான் வேறு பாட்டால், (எ - று).

வேறுபாடு - நல்லனவும், தீயனவும், இரண்டுமாயினவும், இரண்டுமல் லவாயினவுமாய அளவுகடந்த, பிரிவுகள். வினைவசத்தால் பஞ்சபூதகாரிய மாகிய உடம்பைப் பொருத்திநின்று அவ்வுடம்பின்பயனை யனுபவித்தல் எல் லாச்சாதியார்க்கும் ஒத்திருந்தலால் 'பிறப்போக்கும்' என்றும், பெருமை சிறு மைகளுக்குக் கட்டளைக்கல்லாகிய தொழிற்பிரிவுகள் சாதிதோறும் உடம்பு தோறும் வேறுபடுதலால் 'சிறப்போவ்வா' என்றும் சொல்லினார்.

† நல்வினைகள், தீவினைகள், இவ்விரண்டுங் கலந்த வினைகள், இவ்வி ரண்டுமல்லாத வினைகளென அளவிறந்த பாகுபாடுகள். இவ்விரண்டு மல் லாத வினைகள்-தூரும்புக்கின்னல், நீரடித்தல்முதலியனவாம்.

* ஒருபொருள் தன்னிலையை விட்டு வேறுநிலையை யடைவது பரிணாம மெனப்படும். பரிணாம மெனினும், திரிபு எனினும் ஒக்கும். அது பால் தயிராதல் ஆடைவீடாதல் போல்வதாம்.

‡ "பெருமைக்கு மேனைச் சிறுமைக்குத் தத்தங், கருமமே கட்டளைக் கல்" என்னுங் குறளிற்குணர்த்தபாவதாம். கட்டளைக்கல் - உரைக்கல்.

(க - து.) மக்களுக்குப் பொதுவாகிய பிறப்பியல்பு ஒத்து
மேயாயினும், அவர் செய்யுந்தொழில்களது வேறுபாட்டால் சிறப்
பியல்புகள் ஒவ்வா என்பது.

2. All (human) beings are alike as regards their birth,
but differ in respect of their characteristics, on account of
the different grades of their actions.



ந. மேலிருந்து மேலல்லார் மேலல்லர் கீழிருந்துங்
கீழல்லார் கீழல் லவர்.

பரி:—(இ - ள்) செய்கரிய செய்கலாது சிறியராயினார், உயர்
ந்த அமளி முதலியவற்றினிமிசை யிருந்தாராயினும் பெரியராகார்;
* அவைசெய்து பெரியராயினார், தாழ்த்த வறுநிலத் திருந்தாராயினும்
சிறியராகார், (எ - று).

† மேலிருத்தல் கீழிருத்தல்களாற் செல்வ நல்குரவுகளும், மேல் கீழ்க்
ளாற் பெருமை சிறுமைகளும் கருதப்பட்டன. இவை யிரண்பொட்டா
லும் முறையே குடிமை மாத்திரத்தாலுஞ் செல்வமாத்திரத்தாலும் அஃ
துளதாகாமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்) மேலல்லார்-(செய்தற்கரிய செயல்களைச் செய்வதி
ன்றிச்) சிறியராயினார், மேலிருத்தம் - உயர்ந்த ஆசை முதலியவற்றினிமி
திருந்தாராயினும், மேலல்லர் - பெரியராகார், கீழல்லவர் - (அவற்றைச் செ
ய்து) பெரியராயினார், கீழிருத்தம் - தாழ்த்தவறு நிலத்தில் இருந்தாராயி
னும், கீழல்லார் - சிறியராகார், (எ - று).

மேலிருத்தல் கீழிருத்தல்களால் செல்வவறுமைகளும், மேல்கீழ்களால்
பெருமை சிறுமைகளும் கருதப்பட்டன. இவை இரண்பொட்டாலும்
முறையே குடிப்பிறப்புமாத்திரத்தாலும், செல்வமாத்திரத்தாலும் அஃதுண்
டாகாமை சொல்லப்பட்டது. அஃது-பெருமை.

(க - து.) மேன்மைக்குணமுடையார் கீழிருந்தாலும் சிறிப
ராகார்; அக்குணமில்லாதார் மேலிருந்தாலும் பெரியராகார்.

3. Though raised above, those who cannot accomplish
great things cannot become great; though brought low, those
who can accomplish great things cannot become base.



* அவை - செய்தற்கரிய செயல்களை.

† மேலல்லார் மேலிருத்தலால் அவர்க்குச் செல்வமுடைமையும், கீழல்
லவர் கீழிருத்தலால் அவர்க்குத் தரித்திமையுடைமையும், மேல் என்றதனால்
பெருமையும், கீழ் என்றதனால் சிறுமையும் கருதப்பட்டன வென்பதாம்.
மேலல்லார் பெருமையிலராவர்; கீழல்லவர் சிறுமையிலராவென்று
கொள்க.

ச. † ஒருமை மகளிரே போலப் பேருமையுந்
தன்னைத்தான் கொண்டொழுகி னுண்டு.

பரி:—(இ - ள்.) சுவராத மனத்தினை யுடைய மகளிர் † நிறையின்
வழுவாமற் றம்மைத் தாங் காத்துக்கொண் டொழுதுமாறுபோல, பேரு
மைக்குணமும், ஒருவன் † நிறையின் வழுவாமற் றன்னைத் தான் காத்துக்
கொண்டொழுதுவறையின், அவன்கணுண்டாம், (எ - று).

§ பொருளின்றொழில் உவமையினும் வந்தது. கற்புண்டாதல்தோன்ற
நின்றமையின், உம்மை எச்சவும்மை. ஒழுகுதல் † மன மொழி மெய்களை
யொடுக்கி ஒப்புரவு முதலிய செய்து போதல். இகனல் அஃதுண்டாமாறு
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) ஒருமை - பிளவுபடாது மனத்தினை யுடைய, மகளிரே
போல - பெண்கள் (நிறையினின்றும் தவறாது தம்மைத்தாம் பாதுகாத்தக்
கொண்டொழுகும் விதம்) போல, பேருமையும் - பேருமைக் குணமும்,
தன்னைத்தான் கொண்டொழுகின் - (ஒருவன் நிறையி னின்றும் தவறாமல்)
தன்னைத் தான் பாதுகாத்துக்கொண் டொழுதுவாறையின், உண்டு (அவனி
டத்து) உண்டாம், (எ - று)

உவமேயத்தின் தொழிலாய் 'தன்னைத்தான் கொண்டொழுகின்' என்
பது 'ஒருமை மகளிர்' என்னும் உவமேயத்தினும் வந்தது. ஒருமை மகளிர்க்
குக் கற்புண்டாதல் தோன்ற நின்றமையின், பேருமையும் என்ற வும்மை
இறந்தது தழுவிய எச்சவும்மையாம். ஒழுசுநல்-மன மொழி மெய்களை யட
க்கி உபகார முதலிய வற்றைச் செய்து வருதல். இதனால் அஃதுண்டாமாறு
சொல்லப்பட்டது. அஃது-பேருமை.

(க - து.) தன்னைத்தான் பாதுகாத்துக்கொண் டொழுவா
னிடத்துப் பேருமைக்குணம் உண்டாகும் என்பது.

4. Even greatness, like a woman's chastity, belongs
only to him who guards himself against evil ways.

—14—

† ஒருமை - ஏகாக்கிரசித்தம்; அஃதாவது மனம் பலதலைப்பட்டு விரிவ
தொழிந்து, ஒருமுகப்பட்டிருத்தல்.

‡ நிறை - கற்பு; அஃதாவது மகளிர் தமதுகணவரைத் தெய்வமென்
றுணர்ந்து நெஞ்சைக் கற்பு வழியில் கிறுத்ததல்.

§ நிறை - காப்பனகாத்துக் கடிவனகடிந்து ஒழுகும் ஒழுக்கும். "நிறை
யெனப் படுவது மறைபிற ரறியாமை" என்பது கலித்தொகை.

§ பொருள் - உவமேயம். அஃதிற்கு ஒருவனும்; அவனது
தொழில் - தன்னைத்தான் கொண்டொழுகுதலாம்.

† மன மொழி மெய்களை யொடுக்குதலின்பயன் "வாயி னடங்குதல் துப்
புரவழிமாசற்ற, செய்கை யடங்குதல் திப்பியமாம் பொய்யின்றி, நெஞ்சு
மடங்குதல் வீடாகு மிம்மூன்றும், வஞ்சத்திற் றீர்த் பொருள்"
என்று திரிகடுகக் கூறுவதாலினிது விளங்கும்.

ரு பேருமை யுடையவ ராற்றுவா ராற்றி
னருமை யுடைய செயல்.

பரி:—(இ - ள்.) * அவ்வாற்றும் பேருமை யுடையராயினுர் தாம் வறிய ராயவழியும் பிறரால் செய்தற்கரியவரய தஞ்செயல்களை விடாது † அவை செய்யு நேறியாற் கடைபோகச்செய்தலைவல்லராவர். (எ-று).

வறியராய வழியு மென்பது முன் செய்து போந்தமை தோன்றப் 'பெருமை யுடையவர்' என்றதனாலும் 'ஆற்றுவார்' என்றதனாலும் பெற்றும். இதனால் ‡ அதனை யுடையார் செய்தி கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பெருமையுடையவர் - (அவ்வழியால்) பெருமை யுடையவராயினுர், (தாம் வறியராகிய விடத்தும்), அருமையுடைய-(பிறரால் செய்தற்கு) அரியனவாகிய, செயல்-(தமது) செயல்களை, ஆற்றின்-(விடாது அவற்றைச் செய்யும்) வழியால், ஆற்றுவார் - (முடிவுபெறச்) செய்தலில் வல்லவராவர், (எ - று).

வறியராகியவிடத்தும் என்பது பிறரால் செய்தற் கரியனவாகிய தமது செயல்களை முன்செய்து வந்தமை தோன்றப் 'பெருமையுடையவர்' என்றதனாலும், 'ஆற்றுவார்' என்றதனாலும் பெற்றும். இதனால் அதனையுடையவர் செய்தி சொல்லப்பட்டது. செய்தி - ஒழுக்கம்.

(க-து.) பெருமையுடையவர் தமக்கு வறுமை நேர்ந்த விடத்தும் பிறரால் செய்தற்கு அருமையாகிய செயல்களை முடிவுபெறச் செய்ய வல்லவராவர் என்பது.

5. Though poverty-stricken, the great will be able to accomplish, in the proper way, deeds difficult for others to do.



க சிறியா ருணர்ச்சியு ளில்லைப் பேரியாரைப்
பேணிக்கொள் வேமென்னு நோக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) † அப்பெற்றியராய பேரியாரை வழிபட்டு அவர் யல்பனை யாங்கோடு மென்னுங் கருத்து மற்றைச் சிறியராயினுர் மனத்தின்கண் உளதாகாது (எ-று).

குடிமை, செல்வம், கல்வி யென்றிவற்றது உண்மை மாத்திரத்தால் தம்மை வியந்திருப்பார்க்கு () அவை நமக்கிடல்பென்று அமைந்திருப்பாரை வழிபட்டு அஃதுடையாராதல் கூடாதென்பதாம்.

* அவ்வாற்றால் - செய்தற்கரியவற்றைச் செய்தலால்.

† அவை - செய்தற்கரியசெயல்களை. ‡ அதனை - பெருமையை.

¶ அப்பெற்றியராய - செய்தற்கரியசெயல்களைச் செய்யும் வழியால் முடிவுபெறச்செய்யுந் தன்மையுடையவராய்.

() அவை - குடிமை, செல்வம், கல்வி. குடிமை உயர்குடிப்பிறப்பு.

தேளி:—(இ - ள்.) பெரியாரை - (அத் தன்மையராய்) பெரியாரை, பேணி-வழிப்பட்டு, கொள்வோ மென்னும் - (அவரியல்பினை யாம்) கொள் ளுவோமென்னும், நோக்கு - கருத்து, சிறியார்-(மற்றைச்) சிறியராயினராதா உணர்ச்சியுள் - மனத்தினிடத்து, இல்லை - உளதாகாது, (எ - று).

குடிப்பிறப்பு, செல்வம், கல்விபென்ற இவற்றின் இருப்பு மாத்திரத்தால் தம்மை வியுத்திருப்பார்க்கு அவை நமக்கியல்பென்று அடங்கி யிருப்பாரை வழிப்பட்டு அவ்வியல்புடையராதல் கூடாதென்பதாம்.

(க - து.) சிறியாரதுமனத்தின்கண் யாம் பெரியாரைவணங்கி அவர் தன்மைபக் கொள்வோமென்னுங் கருத்துண்டாவதில்லை.

6. It is never in the nature of the mean to seek the society of the great and acquire their nature.



எ. இறப்பே புரிந்த தொழிற்றஞ் சிறப்புந்தான்
சீரல் லவர்கட் படிண்.

பரி:—(இ - ள்.) தனக்கொத்தும் பெரியாரிடத்து ! அமைந்திருந்த லைச் செய்வதாய சிறப்புத்தானும், தனக்கொவ்வாத சிறியாரிடத்துப் படுமாயின், அதனை யொழிந்து தருக்கின்கண்ணே மிக்கசெயலை யுடை த்தாம், (எ - று),

* தருக்கினை மிகச்செய்யு மென்பதாயிற்று. சிறப்பு - குடிமை, செல் வம், கல்விகளினாய் மிகுதி. இவை யிரண்டு பாட்டானும் அஃதிலார் செய்தி கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்) சிறப்புந்தான் - (தனக்கொத்துள்ள பெரியாரிட த்து அமைந்திருத்தலைச் செய்வதாகிய) சிறப்புத் தானும், சீரல்லவாகட் படிண் - (தனக்கொவ்வாதுள்ள) சிறியாரிடத்து உண்டாமாயின், இறப்பே புரிந்த - (அவ்வமைந்திருத்தலைச்செய்வ தொழிந்து) செருக்கினிடத்திலே மிகுந்த, தொழிற்றும்-செயலை யுடையதாம், (எ - று).

சிறப்புச் செருக்கினை மிகச் செய்யுமென்பதாயிற்று. சிறப்பு - குடிப் பிறப்பு, செல்வம், கல்விகளினாலாகிய மிகுதி. இவை இரண்டுபாட்டாலும் அஃதில்லாதவர் செய்தி சொல்லப்பட்டது. அஃது-பேருமை.

.(கி-து.) சிறியாரிடத்துச் சிறப்புண்டாயின், அவர் மிகவுங் கர்வங் கொண்டு தகாதவற்றைச் செய்வர் என்பது.

† அமைந்திருத்தல் - அடங்கி யொழுகுதல்.

* சிறியாரிடத்துண்டாய் சிறப்பானது தருக்கினை (கர்வத்தை) மிகச் செய்யுமென்று கொள்க.

7. Even noble birth, wealth and learning if in possession of the mean, will only produce increasing pride.

→==←

அ. பணியுமா மென்றும் பெருமை சிறுமை
யணியுமாந் தன்னை வியந்து.

பரி:—(இ - ள்.) பெருமையுடையார் * அச்சிறப்புண்டாய ஞான்
றுத் தருக்கின்றி அமைந்தொழுதுவர்; மஹைச் சிறுமையுடையார் அஃ
தில்லாத ஞான்றுத் தம்மை வியந்து புனையாநிற்பர், (எ - று).

† பொருளின் றெழில்கள் பண்பின்மே லேற்றப்பட்டன. இஃது
! 'அற்ற மறைக்கும் பெருமை' என்புழியு மொக்கும். † என்று மென்பது
பின்னும் வந்திபைந்தது. ஆமென்பன விரண்டும் ‡ அசை. புனைதல்—பிற
ரிற் தமக்கோர் மிகுதியை யேற்றிக் கோடல். † இதற்கு உயர்ந்தார் தாழ்
வார் தாழ்ந்தார் உயர்வார்; இஃதொரு விரோத மிருந்தவாறென்னென உலகி
யிலே வியந்து கூறிற்றாக்குவாருமுள்.

தேளி:—(இ-ள்.) பெருமை - பெருமையுடையவர், என்றும் - அச்சி
றப்புண்டாகிய காலத்தும், பணியும்—(செருக்கில்லாமல்) அமைந்தொழுதுவர்,
சிறுமை - (மஹைச்) சிறுமையுடையவர், என்றும் - அச்சிறப்பில்லாத
காலத்தும், தன்னை வியந்து - தம்மை மெச்சி, அணியும் - சிறப்பியா நிற்பர்.

பெருமையுடையவர் சிறுமையுடையவர் என்னும் பொருள்களின் (முத
லின்) தொழிலாய பணிதலையும் அணிதலையும் அவர்களது குணமாய் பெரு

* அச்சிறப்பு - குடிமை, செல்வம், கல்விகளினாய் மிகுதி.

† இது "சிறிநினமஞ்சும்பெருமை" என்றறற்போன்று குணவினை
குணிவினையாய் உபசாரவழக்காம்.

‡ 'அற்ற மறைக்கும் பெருமை' என்பது இவ்வநிகாரத்தின் பத்தா
வது குறள். பெருமையுடையாரென்னும் பொருளின் தொழிலாய மறைக்
கும் என்பதைப் பெருமையென்னும் பண்பின்மேலேற்றி, 'அற்றமறைக்
கும் பெருமை' என்று கூறப்பட்டதென்க.

§ என்றும் என்பது சிறுமை யென்பதனோடும் வந்தியைந்து நின்றது.

|| பொருளுணர்த்தாது சொற்களையசைத்து நிற்பது அசைநிலையென்ப
படம்.

+ இக்குறளிற் குப் பெருமை—உயர்ந்தார், பணியும் - (என்றும்) தாழ்
வார், சிறுமை—தாழ்ந்தார், (என்றும் தம்மைவியந்து), அணியும் - உயர்
வார்; இஃதொரு விரோதம் இருந்தவாறு என்னை என்று உலகியிலே
வியந்து (இக்குறள்) கூறிற்று என்று பொருள் கூறுவாருமுண்டென்பது.
இங் குப் பிரபுலிங்கலீலை "தாழ்ந்தோ ருயர்வ ரென்றமிக்
'உயர்ந்தோர் தாழ்வ ரென்றமறஞ், சூழ்ந்தோ ருரைக்கு முரைகண்டாம்"
என்று கூறுவதும் உணர்த்தப்பாலதாம்.

மைமேலும் சிறுமைமேலும் ஏற்றிப் பெருமை பணியும் என்றும், சிறுமை அணியும் என்றும், கூறப்பட்டன. இதுபின்வரும் 'அற்றமறைக்கும் பெருமை' என்றவிடத்தும் ஒக்கும். என்றும் என்பது பின்னும்வந் தியைந்து நின்றது. ஆமிரண்டும் அசைநிலை. சிறப்பித்தல் - சிறுமையுடையவர் மற்ற வரிலுந்தமக்கு ஒருமிசுதியை ஏற்றிக்கொள்ளுதல். மிகுதி-மேன்மை.

(க - து.) பெருமையுடையவர் கர்வமின்றி யமைந்து நடத்தலையும், சிறுமையுடையவர் தம்மை வியந்து சிறப்பித்தலையும், உடையவராவர் என்பது.

8. The great will always be humble; but the base will exalt themselves in self-praise



கூ. பெருமை பெருமித மின்மை சிறுமை
பெருமித மூர்த்து விடல்.

பரி:—(இ - ன்.) பெருமைகீதுணமாவது காரண முண்டாய வழியும் * அஃதயல் பாதலோக்கித் தருக்கின்றி யிருந்தல்; சிறுமைகீதுணமாவது அஃதில் வழியும் † அதனை யேற்றிக்கொண்டு தருக்கின் முடிவின்கண்ணே நின்றவிர்தல், (எ-று).

‡ அளவறத்தருக்குதலென்பதாயிற்று. § விடுமென்று பாடமோது வாருமுள் § முற்றுத் தொடரும் எழுவாய்த் தொடரும் தம்மு னியை யாமையின், அது பாட மன்மை யுணர்க.

* அஃது - பெருமை. † அதனை-பெருமையை.

‡ தருக்கின் முடிவின்கண்ணே நின்றவிர்தல் என்பது அளவுகடந்து கர்வம் கொள்ளுதலென்பதாயிற்று.

§ விடல் என்னும் தொழிற்பெயரை விடும் என்று (செய்யுமென்னு முற்றாகப்) பாடங் கூறுவாருமுண்டி.

§ சிறுமைபெருமித மூர்த்து விடும் என்பது வினைமுற்றுத்தொடர்; பெருமை பெருமிதமின்மை என்பது எழுவாய்த்தொடர். வினைமுற்றுத் தொடரும் எழுவாய்த்தொடரும் தம்முள் பொருந்நியுதற்கு விதியில்லாமையின், விடல் என்பதை விடும் என்று செய்யுமென்னு முற்றாகக்கூறல் வழுவாமென்றமறுத்தார். செய்யுமென்னுமுற்று யாண்டும் பெயர்க்கு (எழுவாய்க்குப்பின்) பயனிலையாகவே வரும்; வினையுமுற்றுக்கள் போன்று பெயர்க்கு முன்னர் வந்தால் எச்சமா யொழியும். அதுபற்றியே சிறுமை விடும் என்பது முற்றுத்தொடராகக் கருதப்பட்டது. "எச்சப் பெயர்வினை யெய்து மீற்றினும்" என்னுஞ் சூத்திரத்தின் விசேட வரையில் நன்னூல் விருத்தி யுரைகார் "எழுவாயுருபு வினைமுற்றுப் பயனிலையை யிறுதிக்கட்கொண்டதாலும், வினைமுற்றுப் பெயர்ப்பயனிலையை முதற்கட்ட கொண்டதாலும் சத்தான் வந்தான் எனவரும். தம்முள் வேற்றுமை

தேளி:—(இ - ள்.) பெருமை - பெருமைக்குணமாவது, பெருமிதமின்மை-(காரணம் உண்டாகிய விடத்தும் அஃது இயல்பாதல்தோக்கிச்) செருக்கில்லாதிருத்தல், சிறுமை-சிறுமைக் குணமாவது, பெருமித மூர்ந்துவிடல்—(அக்காரணம் இல்லாதவிடத்தும் அதனை ஏற்றிக்கொண்டு) செருக்கின் முடிவிலே நின்று விடுதல், (எ-று).

அளவறச் செருக்குதலென்பதாயிற்று.

(க - து.) பெருமைக் குணமுடையார் செருக்கில்லாதிருப்பர்; சிறுமைக் குணமுடையார் அஃதுடையரா யிருப்பர் என்பது.

9. Freedom from vanity is the nature of true greatness; while self-conceitedness is that of baseness.

—||—

க0. அற்று மறைக்கும் பெருமை சிறுமைதான்
குற்றமே கூறி விடும்.

பரி:—(இ-ள்.) பெருமையுடையார் பிறர் மானத்தையே கூறி அவமானத்தை மறையா நிற்பர்: மறைச் சிறுமையுடையார் பிறர்துணத்தை மறைத்துக் குற்றத்தையே கூறி விடுவர், (எ-று).

* மறைத்தலுங் கூறலும் ஏனையிடத்து மியைந்தன. † அற்றம் - ஆகுயாதோவெனின், கேட்போர்க்குச் சாத்தனிது செய்தான் என வினையை யுணர்த்துவதூஉம், இது செய்தான் சாத்தன் என வினைமுதலை யுணர்த்துவதூஉமாமென்க. வந்தான் சாத்தன் எனவருவனவுமன்ன” என்று கூறுவதிங் குக்கவனித்தற்பாலதாம். பெருமை என்னும் எழுவாய்க்கு இன்மையென்னும் (குறிப்புத்) தொழிற்பெயர் பயனிலையாகவந்தாற்போன்று சிறுமையென்னும் எழுவாய்க்கும்விடல் என்னும் தொழிற்பெயர் பயனிலையாக வருதல் வேண்மும். அவ்வாறுவருதலே சிறப்புடைத்தாம். மேற்படி தொடராகிய வாக்கியங்கள் அவ்வாறு வாராது (தம்முளொவ்வாது) முற்றுத்தொடராகவும் எழுவாய்த் தொடராகவும் வருதல் வழுவாமென்று கருதப்பட்டது. டிரிமேலழகர் எழுவாய்த் தொடரும் முற்றுத்தொடரும் தம்முளியையாமையினென்று கூறுது “முற்றுத்தொடரும் எழுவாய்த் தொடரும் தம்முளியையாமையின்” என்று கூறியது பொருள் னோக்கைக் கருதியாமென்க. எதிர்மறை யுணர்ச்சி பெற்றாலன்றி யுடம்பாட்டுணர்ச்சி வாராது என்னும் நியமப்படி சிறுமையினுணர்ச்சி பெற்றாலன்றிப் பெருமையினுணர்ச்சி வாராதிருக்கின்றமையே பொருள் னோக்காமென்க.

* மறைத்தல் என்பது சிறுமையென்பதனோடும், கூறல் என்பது பெருமையென்பதனோடும் (சென்று) பெருந்திருநின்றன. சிறுமை மறைத்துக் கூறிவிடும்; பெருமைகூறி மறைக்கும் என்கொள்க.

† அற்றத்தா (சோர்வா) லுண்டாகும் அவமானத்தை அற்றமென்று கூறினமையின், இது கருவியாகுபெயராம்.

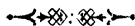
பெயர். தானென்பது அசை. இவை மூன்று பாட்டானும் * இருவர் செயலும் ஒருங்கு கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்) பெருமை - பெருமையுடையவர், அற்றமற்றைக்கும்—(பிறர் மானத்தையே சொல்லி) அவமானத்தை மறையாநிற்பர், சிறுமை-மற்றைச் சிறுமையுடையவர், குற்றமே கூறிவிடும் - (பிறர்குணத்தை மறைத்துக்) குற்றத்தையே சொல்லிவிடுவர், (எ - று).

மறைத்தலும் சொல்லலும் மற்றையிடத்திலும் பொருந்தி நின்றன. அற்றம் - ஒருவியாகுபெயர். தான்-அசை. இவைமூன்று பாட்டாலும் இருவர் செயலும் சேர்த்துச் சொல்லப்பட்டன.

(க - து.) பெருமையுடையவர் பிறரது மானத்தைக்கூறியவ மானத்தை மறையாநிற்பர்; சிறுமையுடையவர் பிறரது குணத்தை மறைத்துக் குற்றத்தையே கூறுநிற்பர் என்பது.

10. The great screen the defects of others ; while the mean only divulge them.



நான்காவது அதிகாரம்

சான்றாண்மை—*Perfection of good qualities.*

பரி:—அஃதாவது பலகுணங்களானு நிறைந்து அவற்றை யாடற் றன்மை. † பலகுணங்களானு மென்பது சாலுதல் ரெழிலாம் பேறப் படுதலின், அவற்றையென்பது வருவிக்கப்பட்டது. பெருமையு டைய காத குணங்கள் பலவற்றையுந் தோதுத்துக்கொண்டு நின்றலின், † இஃத தன்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது பலகுணங்களாலும் நிறைந்து அவற்றை ஆளுதற் றன்மை. பலகுணங்களாலும் என்பது சாலுதல் (என்னும்) தொழிலால் பேறப்படுதலால், அவற்றை என்னும் செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட் டது. பெருமையுள் அடங்காத குணங்கள் பலவற்றையும் தோகுத்துக் கொண்டு நின்றலால், இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

* இருவர் - பெருமையுடையார், சிறுமையுடையார்.

† சான்றாண்மை யென்பதற்கு நிறைந்து ஆளுதன்மை யென்பது பொருளாம். சான்று (நிறைந்து) என்னும் (செய்தென்னும்) வினையெச்சத்தின் பகுதியாய் சால் (சாலுதல்—நிறைதல்) என்னும் தொழிலால் பலகுணங் களும் என்பது பேறப்படுதலால், (ஆண்மையென்னும் தொழிற்கைய) அற் றை (அப்பலகுணங்களை) யென்னும் செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட் டதென்பது.

† இஃததன்பின்—சான்றாண்மை யென்னு மதிகாரம் பெருண் மையென்னு மதிகாரத்தின்பின்.

க. கடனென்ப நல்லவை யெல்லாங் கடனறிந்து
சான்றான்மை மேற்கொள் பவர்க்கு.

பரி:—(இ - ள்.) நமக்கீத் ததவது இதுவேன் றறிந்து சான்றான்
மையை மேற்கொண் டொழுதவர்கீது நல்லனவாய குணங்களெல்லாம்
இயல்பா யிருக்குமென்று சொல்லுவர் நூலோர். (எ - று).

* சிலகுணங்க ளிலவாயவழியும், உள்ளன செய்துகொண்டனவாய
வழியும், சான்றான்மையென்னுஞ் சொற்பொருள் கூடாமையின், நூலோர்
இவ்வேதுப்பெயர்பற்றி அவரிலக்கணம் இவ்வாறு கூறுவ ரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கடனறிந்து - (நமக்கு இது) தருவதென்று அறி
ந்து, சான்று - (பலகுணங்களாலும்) நிறைத்து. ஆண்மை - (அவற்றை)
ஆளுதற்ற்ன்மையை, மேற்கொள்பவர்க்கு - மேற்கொண்டு நடப்பவர்க்கு,
நல்லவையெல்லாம்-நல்லனவாய குணங்களெல்லாம், கடன் - இயல்பாயிருக்
கும், என்ப-என்று சொல்லுவர்,(நூலோர்), (எ - று)

சிலகுணங்க ளில்லாதவிடத்தும், உள்ளகுணங்கள் இயல்பாகவிராது செ
ய்துகொண்டனவாய விடத்தும், சான்றான்மையென்னுஞ்சொற்பொருள்
கூடாமையால், நூலோர் இவ்வேதுப்பெயர்பற்றி அவரிலக்கணத்தை இவ்
வாறு சொல்லுவ ரென்பதாம்.

(க - து.) சான்றோர்க்கு நல்லனவாகிய குணங்களெல்லாம்
இயல்பாயிருக்குமென்பது.

1. Those who are conscious of their duty and behave
with perfect goodness are said to possess naturally all that is
good.



உ. குணநலஞ் சான்றோர் நலனே பிறநல
மெந்நலத் துள்ளது உ மன்று.

பரி:—(இ - ள்.) சான்றோர் நலமாவது குணங்களானுய நலமே;
அஃதொழிந்த ! வறுப்புக்களானுய நலம் ஒரு நலத்தினு முள்ளதன்று.

* நல்லனவாய குணங்களுள் சிலகுணங்களில்லாத விடத்தும், உள்ளன
(உள்ள நல்லனவாய குணங்கள் இயல்பாகவிராது பிறரது சம்பந்தத்தால்) சம்
பாதித்துக் கொண்டவிடத்தும், சான்றான்மை யென்னும் சொல்லுக்குப் பல
குணங்களாலும் நிறைந்து அவற்றை யாளுதற்ற்ன்மை என்னும் பொருள்
சம்பவியாமையால், நூலோர் சான்றான்மை யென்னு மிக்காரணப்பெயர்
பற்றி அவர் (சான்றோரது) இலக்கணத்தை ('நல்லவையெல்லாங் கடன்'
என்று) இவ்வாறு கூறுவரென்பதாம்.

‡ உறுப்புக்கள்-குடிப்பிறப்பு, கல்வி, கேள்வி, செல்வ முதலியன.

“பிறப்பு ரெவொழிக்கை செல்வம் வனப்பு, நிலக்கீழ்வு மீக்கூற்றங்
கஸ்விரோ யின்மை, யிலக்கணத்தா லிவ்வெட்டு மெய்துப் பென்றும், ஒழுக்
கம் பிழையா தவர்” என்று ஆசாரக்கோவை கூறுவதின்குணர் தற்பாலதாம்.

அகநலத்தை முன்னே * பிரித்தமையின் வளைப் புறநலத்தைப் 'பிற நலம்' என்றும், † அது குடிப்பிறப்புங் கல்வியு முதலாக நூலோரோடுத்த நலங்களுட் புகுதாமையின் 'எந்நலத்துள்ள தூஉ மன்று' என்றுங் கூறினார். இவை யிரண்டுபாட்டானும் ‡ சால்பிற்கேற்ற குணங்கள் பொதுவகையாற் கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) சான்றோர்நலம் - சான்றோர்நலமாவது, குணநலமே - குணங்களாலாகிய நலமே, பிறநலம்-அஃதொழிந்த உறுப்புக்களாலாகிய நலம், எந்நலத்துள்ள தூஉம் - ஒரு நலத்திலுமுள்ளது, அன்று-அல்ல. (.)

அகநலத்தை குணநலமேயென்று முன்னே பிரித்தமையால் மற்றைப்புற நலத்தைப் 'பிறநலம்' என்றும், அது குடிப்பிறப்புங் கல்வியுமுதலாக நூலோரோடுத்த நலங்களுட் செல்லாமையால் 'எந்நலத்துள்ள தூஉ மன்று' என்றும் சொல்லினார். இவை இரண்டுபாட்டாலும் சால்பிற்கு ஏற்றகுணங்கள் பொதுவகையாற் சொல்லப்பட்டன.

(க - து.) குணங்களாலாய நலமே சான்றோர்க்கு நலமாம்; அஃதொழிந்த நலம் எந்த நலத்திலும் சேருவதாகாது என்பது.

2. The only delight of the great is perfection of goodness; all other sensual delights are not regarded as true delights.



ந. அன்புநா ணோப்புரவு கண்ணோட்டம் வாய்மையோ
டைந்துசால் பூன்றிய தூண்.

பரி:—(இ - ள்.) சுற்றத்தாரீமேலே யன்றிப் பிறரீமேலு முநதாய அன்பும், பழிபாவங்கள் இனாலும், யாவரீமாட்டு மோப்புரவு செய்தலும், பழையாரீமேற் கண்ணோடலும், எவ்விடத்தும் மெய்மைகூறலும் எனக் சால்பென்றும் புரத்தைத்தாங்கிய தூண்களைநீது.(எறு).

* எண்ணொடு முன்னவற்றோடுங் கூடிற்று. † இக்குணங்க ளில்வழிச்

* பிரித்தமையின் - குணநலமே என்று பிரித்துக் கூறினமையின். (நலனே என்பதன் கொள்கை குணநலம் என்பதனோடு பிரித்துக்கூட்டப்பட்டது. இவ்வேகாரம் பிரிநிலைப் பொருளில்வந்தது.)

† அது - குணநலமாகிய அக (உள்) நலம்.

‡ சால்பிற்கு - நிறைவிற்கு.

* வாய்மையொடு என்பதன்கணுள்ள எண்ணுப்பொருளில் வந்த ஒடு என்னும் இடைச்சொல் அன்டொடு, காணொடு, ஒப்புரவொடு, கண்ணோட்டமொடு என்று முன்னுள்ளவற்றோடுங் கூடிநின்றது. "என்று மென், மொடுவுந் தோன்றி, ஒன்றும் வழியுடைய யெண்ணினுட் பிரிந்தே" என்பது தொல்காப்பியம்.

‡ இக்குணங்கள் - அன்பு, நாண், ஒப்புரவு, கண்ணோட்டம், வாய்மை என்னும் குணங்கள். தண்ணோட்டம் - தாட்சனியம்.

சால்புநிலைபொருமையின் * இவற்றைத் 'தூண்' என்றார். † ஏகதேச வருவகம்.

தேளி:—(இ-ள்.) அன்பு - (சுற்றத்தார்மேலேயல்லாமற் பிறர்மேலும் உண்டாகிய) அன்பும், நாண் - (பழிபாவங்களில்) நாணலும், ஒப்புரவு - (யாவரிடத்தும்) உபகாரசெய்தலும், கண்ணோட்டம் - (பழையவர்மேல்) கண்ணோடலும், வாய்மை - (எவ்விடத்தும்) உண்மை கூறுதலும், (என), சால்பு-சால்பென்னும் பாரத்தை, ஊன்றிய - தாங்கிய, 'தூண்' - தூண்கள், ஐந்து - ஐந்தாம், (எ - று).

எண்ணுப் பொருளில் வந்த ஒடு என்னும் இடைச்சொல் முன்னுள்ள வற்றோடுங் கூடி நின்றது. இக்குணங்கள் இல்லாவிடத்துச் சால்பு நிலைபொருமையால், இவற்றைத் 'தூண்' என்றார். இஃது ஏகதேச வருவகவணி.

(க-து.) சான்றோர் அன்பு, நாண், ஒப்புரவு, கண்ணோட்டம், வாய்மை யென்னுக்குணங்களை யுடையவராயிருப்பர் என்பது.

3. Affection, fear of sin, benevolence, favour, and truthfulness are the five-fold pillars on which perfect goodness rests.



ச. கோல்லா நலத்தது நோண்மை பிறர்தீமை

சோல்லா நலத்தது சால்பு.

பரி:—(இ-ள்.) † பிறவறங்களும் வேண்டுமாயினுத் தவம் ஒருயிரையுங் கோல்லாத அறத்தின் கண்ணதாம்; அதுபோலப் பிறகுணங்களும் வேண்டுமாயினுத் சால்பு பிறர் குற்றத்தைச் சோல்லாத குணத்தின்கண்ணதாம், (எ - று.)

: நலமென்னும் ஆகுபெயர்ப்பொரு | ளிரண்டினையுந் தலைமைதோன்ற

* இவற்றை - அன்புமுதலிய குணங்களை.

† அன்புமுதலிய குணங்களைத் தூணாக வருவகஞ்செய்தவர் அதற்கியையச் சால்பினைப்பாரமென்றுருவகஞ் செய்யாமையின், இக்குறள் ஏகதேச வருவகமாயிற்று.

: பிறவறங்களைத்தவமென்னும் அதிகாரத்தின்அவதாரிகையிற்காண்க.

¶ பிறகுணங்களென்றது அன்பு, நாண், ஒப்புரவு முதலியவற்றை -

: முன்னுள்ளநலத்தது என்பதன் பகுதியதான நலமென்னும்பண்புப் பெயரும் பின்னுள்ள நலத்தது என்பதன் பகுதியதான நலம் என்னும் பண்புப் பெயரும் முறையே அறத்தினையும் குணத்தினையுமுணர்த்தி நின்றமையின், ஆகு பெயர்களாம். (நலத்திற்கேதுவாய அறத்தையும் குணத்தையும் நலம் நலமெனக்கூறினமையின், இவை காரியவாகுபெயராம்).

| இரண்டினையும் - அறத்தினையும் குணத்தினையும்.

† இவ்விரண்டற்கு மதிகாரமாக்கிக் கூறினார். தவத்திற்குக் கொல்லாவதற்குச் சிறந்தாற்போலச் சால்பிற்குப் பிறர் குற்றஞ் சொல்லாக்குணஞ் சிறந்த தென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) நோன்மை—தவமாவது, கொல்லா நலத்தது - (பிற அறங்களும் வேண்டுமாயினும்) ஒருயிரையும் கொல்லாத அறத்தினிடத்ததாம், (அதுபோல), சால்பு - சால்பாவது, பிறர் தீமை சொல்லா நலத்தது - (பிறகுண்களும் வேண்டுமாயினும்) பிறர் குற்றத்தைச் சொல்லாத குணத்தினிடத்ததாம், (எ - று).

நலம் என்னும் ஆகுபெயர்ப்பொரு ளிரண்டினையும் தலைமை? தான்று மாறு நோன்மை சால்பு என்னு மிவ்விரண்டனுக்கும் அதிகாரமாக்கிச் சொல்லினார். தவத்திற்குக் கொல்லாத அறம் சிறந்தாற்போன்று சால்பிற்குப் பிறர் குற்றம் சொல்லாதகுணம் சிறந்த தென்பதாம்.

(க - து) சான்றோர் பிறர் குற்றத்தைச் சொல்லார் என்பது.

4. Penance consists in the virtue of not killing (any living being), and perfection in the goodness that reveals not others faults.



௫. ஆற்றுவா ராற்றல் பணித னீதுசான்றோர்
மாற்றுரை மாற்றும் படை.

பரி:—(இ - ள்.) ஒரு கருமத்தைச் செய்து முடிப்பா தாற்றலாவது † அதற்குத் துணையாவாரைத் தாழ்த்து கூட்டிக்கொள்ளுதல்; இனிச் சாற்புடையார் தம் பகைவரைப் பகைமை யொழிக்குங் கருபியும் † அது, (எ - று).

ஆற்றல்—அது () வல்லாரை தன்மை. * இறந்ததழீஇய வெச்சவும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. சால்பிற்கேற்ற பணிதற் குணத்தது சிறப்புக் கூறுவார் ‡ ஏனையது முடன் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆற்றுவார் - (ஒருகருமத்தைச்) செய்து முடிப்பவரது, ஆற்றல் - வலிமையாவது, பணிதல் - (அதற்குத் துணையாவாரைத்) தாழ்த்து கூட்டிக்கொள்ளுதல், சான்றோர் - (இனிச்) சாற்புடையவர், மாற்றுரை - (தமது) பகைவரை, மாற்றும்படை - (பகைமை) யொழிக்குஞ் சாதனமும், அது - அதுவாம், (எ - று).

† இவ்விரண்டற்கும் - தவத்திற்கும் சால்பிற்கும்

‡ அதற்கு - அக்கருமத்தைச்செய்து முடிப்பதற்கு.

§ அது - பணிதல். () அது-பணிதல்.

* ஒரு கருமத்தைச்செய்துமுடித்தலே யன்றி யென்பதைத் தழுவி நிற்றலின், தொக்குநின்றவுண்மை இறந்ததழீஇயதாயிற்று.

‡ ஏனையதும் - ஆற்றுவா ராற்றல் பணிதல் என்பதும்.

ஆற்றல் - அதனைச் செய்யவல்லார்தன்மை. படையும் என்ற இறந்தது தழுவியஎச்சவுண்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. சால்பிற்கு ஏற்ற பணிதற் குணத்தது சிறப்பினைச்சொல்லுவார் ஒன்றினமுடித்தல் தன்னினமுடித்தலென்னு முத்தியால் மற்றதையு முடன் சொல்லினார்.

(க-து.) சான்றோர் எப்பொழுதும் பணிவுடையவராயிருத்தலால், அவர்க்குப் பகைவரில் என்பது.

5. Submitting (to inferiors and rallying them to their side) is the strength of those who can accomplish an undertaking; and that is the weapon with which the wise avert the enmity of their foes.



சு. சால்பிற்குக் கட்டளை யாதெனிற டுேய்வி

* துலையல்லார் கண்ணுங் கொளல்.

பரி:—(இ - ள்.) சால்பாகிய பொன்னி னாவறிதற்கு உரைகல்லாகிய செயல் யாதெனின், † அது தம்மி னுயர்ந்தார் மாட்டுக் கொள்ளுந் தோல்வியை இழிந்தார்மாட்டுக் கொடல், (எ - று),

துலை—ஒப்பு. † எச்சவுண்மையான் இருதிறத்தார் கண்ணும் வேண்டுதல் பெற்றும். கொள்ளுதல்—வெல்லுமாற்றலுடையராயிருந்தே னீற்றுக்கொள்ளுதல். இழிந்தாரை வெல்லுதல் கருதித் தம்மோ டொப்பித்துக்கொள்ளாது தோல்வியான் † அவரி னுயர்வராயின், || அதனாற் சால்பளவறியப் படு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ-ள்.) சால்பிற்கு - சால்பாகிய பொன்னினளவறிதற்கு, கட்டளை - உரைகல்லாகிய செயல், யாதெனின் - யாதென்றால், (அது), தோல்வி - (தம்மினுமுயர்ந்தவரிடத்துக் கொள்ளுந்) தோல்வியை, துலையல்லார்கண்ணும்—இழிந்தவரிடத்தும், கொளல் - கொள்ளுதலாம், (எ-று).

துலை-சமான். துலையல்லார்கண்ணும் என்ற எச்சவுண்மையால் தோல்வியை இருதிறத்தாரிடத்தும் விரும்புதல்பெற்றும். கொள்ளுதல்—(சான்றோர் இழிந்தாரை) வெல்லும்வலிமையுடையராயிருந்தே (அவரிடத்துத்தோல்வியை) ஏற்றுக்கொள்ளுதல். சான்றோர் இழிந்தாரை வெல்லவினைத்துத் தம்

* துலையல்லார்-ஒப்பாகாதவர். † அது - அச்செயல்.

† துலையல்லார் கண்ணும் என்ற எதிரது தழுவிய எச்சவுண்மையினால் உயர்ந்தார் இழிந்தாரென்னும் இருதிறத்தாரிடத்தும் (தோல்வி) வேண்டுதல் பெற்றும். உயர்ந்தார்கண் கொள்ளுந் தோல்வியைத் துலையல்லார் கண்ணும் கொளல் என்று கொள்க.

‡ ஏற்றுக்கொள்ளுதல் - அங்கீகரித்துக் கொள்ளுதல்.

¶ அவரின் - இழிந்தாரைக்காட்டிலும்.

|| அதனாற் - தோல்வியாலுயருதலால்.

மோடு சமாணமாக்கிக் கொள்ளாமல் தோல்வியால் அவரினும் உயர்வராயின், அதனால் அவரது சால்பினளவு அறியப்படு மென்பதாம்.

(க - து) சான்றோர் தம்மினும் உயர்ந்தாரிடத்துக் கொள்ளுந்தோல்வியை இழிந்தாரிடத்துக் கொள்ளுவர் என்பது.

6. The touch-stone of perfection is to acknowledge defeat even at the hands of one's inferiors.

—

எ... இன்னொசெய் தார்க்கு மினியவே செய்யாக்கா
லென்ன பயத்ததோ சால்பு.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்கின்றதவற்றைச் செய்தார்க்குத் சால்புடையார் இனியவற்றைச் செய்யாராயின், அச்சால்பு வேறென்ன பயனையுடைத்து, (எ - று).

சிறப்பும்மை அவர் இன்னொசெய்தற் கிடனாகல் விளக்கி நின்றது. ஓகாரம்-அசை. * வினா-எதிர்மறைப் பொருட்டு. † தாமு மின்றொ செய்வராயின், சால்பா லொருபயனுமில்லை யென்பதாம். இவை பைந்து பாட்டானுஞ் சிறப்புவகையாற் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) (சால்புடையார்) இன்ன - (தமக்குத்) துன்பந்தருவனவற்றை, செய்தார்க்கும்-செய்தவாக்கும், இனியவே-இன்பத் தருவனவற்றை, செய்யாக்கால்-செய்யாராயின், சால்பு-அச்சால்பு, என்ன பயத்தது- (வேறு) என்ன பயனையுடையது, (எ - று).

இன்னொசெய்தார்க்கும் என்ற இழிவுசிறப்பும்மை அவர் சால்புடையார் இன்னதவற்றைச் செய்தற்கு இடபாதலை விளக்கிநின்றது. ஓ-அசை. என்ன என்னும்வினா எதிர்மறைப் பொருளது. தாமும் இன்னொசெய்தவர்க்கு இன்னொ செய்வராயின், தம்முடைய சால்பால் ஒருபயனும் இல்லை யென்பதாம். இவை ஐந்து பாட்டாலும் சால்பு சிறப்புவகையாற் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சால்புடையார் தீமை செய்தவர்க்கும் நன்மைசெய்யாராயின், அவர் சால்பா லொருபயனுமில்லை என்பது.

7. Of what avail is perfect goodness if one cannot do delightful actions even to those who do evil (for good).

—

• அ. இன்னம யொருவற் கிளிவன்று சால்பென்னுந்
திண்மையுண் டாகப் பெறின்.

* என்ன என்னும்வினா இங்கு எதிர்மறைப்பொருளில் வந்தது. [என்ன என்பது யாதொருபயனையு முடையதன்றாமென்னும் பொருளில் வந்ததென்பதாம்.] † தாமும் - சால்புடையாரும்.

பரி:—(இ - ள்.) சால்பென்று சொல்லப்படும் வலியுண்டாகப் பெறின், ஒருவனுக்கு நல்தரவு இளிவாகாதது, (எ - று).

† தளராமை நாட்டுதலின், வலியாயிற்று. * இன்மையான் வருவதனை இன்மைதானாக வுபசரித்துக் கூறினார். சால்புடையார் நல்கூர்ந்தவழியும் மேம்படுதலுடைய ரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) சால்பென்னும் - சால்பென்று சொல்லப்படும், தின்மை - வலிமை, உண்டாகப்பெறின் - உண்டாகப்பெற்றால், ஒருவர்க்கு - ஒருவனுக்கு, இன்மை-வறுமை, இளிவன்று - இழிவாகாதது, (எ - று).

தளராமல் நாட்டுதலால், சால்பு வலியாயிற்று. இன்மையால் வரும் வறுமையை இன்மையாகவே உபசரித்துக் கூறினார். சால்புடையவர் வறுமை நேரிட்டவிடத்தும் மேம்படுதலுடையராவ ரென்பதாம்.

(ஈ - து.) சால்புடையார் வறுமை யடைந்தவிடத்தும் அதனால் இழிவடைவதில்லை என்பது.

8. Poverty is no dishonor to one who abounds in good qualities.



கூ. † ஊழி பெயரினுந் தாம்பெயரார் சான்றாண்மைக்
காழி யேனப்படு வார்.

பரி:—(இ - ள்.) சால்புடைமையாகிய கடந்தக் கணையென்று சொல்லப்படுவார் ஏனக்கடலுங் கரையுணில்லாமற் காலந்திரிந்தாலும், தாந்திரியார், (எ - று).

சான்றாண்மையது பெருமைதோன்ற ன் அதனைக் கடலாக்கியும்,
| அதனைத் தாங்கிக்கொண்டு நின்றலின் : அஃதுடையாரைக் கரையாக்கியுங்

† தளராமை நாட்டுதலின்-சால்பு வறுமையால் மனந்தளராவாறு நிலை பெறச் செய்தலால்.

* இன்மை (பொருளில்லாமை)யால் வரும் வறுமையை இன்மையாகவே உபசரித்துச் சொல்லினார். இது காரணம் காரியமாய் வுபசாரவழக்காம்; கருவியாகுபெயரெனினு மொக்கும்.

† “தலைப்படு சால்பினுக் குந்தள ரேன்சித்தம் பித்தனென்று, மலைத் தறி வாரில்லை யாரையுந் தேற்றுவன்” என்று திருக்கோவையார் கூறுவதிங் குணர்தற்பாலதாம்.

¶ அதனை -சான்றாண்மையை | அதனை-சான்றாண்மையாகியகடலை.
: அஃதுடையாரை - சான்றாண்மையுடையவரை.

கூறினர். * “பெருங்கடற் காழி யினையன் மாதோ” என்றார் பிறரும் () ஏக தேச வருவகம்.

தேளி:—(இ - ள்). சான்றாண்மைக்கு - சால்புடைமையாகிய கட லுக்கு, ஆழியெனப்படுவார் - கரையென்று சொல்லப்படுவார், ஊழிபெயரி னும் - (மற்றைக்கடலும் கரையுள் நில்லாமற்) காலம் வேறுபட்டாலும், தாம் பெயரார் - தாம் வேறுபடார், (எ - று).

சான்றாண்மையின் பெருமை தோன்ற அதனைக் கடலாக்கியும், அத னைத் தாங்கிக்கொண்டு நின்றலால் அதனை யுடையாரைக் கரையாக்கியும் சொல்லினார். இஃது ஏகதேசவருவகவணி.

(க - து.) சால்புடையார் தமக்குப் பெருந்துன்ப முண்டாய விடத்தும் தமது நிலையினின்றும் மாறுபடார் என்பது.

9. Those who are said to be the shore of the sea of perfection will never change, though ages may change.



க௦ சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றி னிருநிலந்தான்
* ருங்காது † மன்றோ பொறை.

பரி:—(இ-ள்) † பலகுணங்களானு நிறைந்தவர் தந்தன்மை குன் றுவராயின், மற்றையிருநிலந்தானுத் தன் பொறையைத் தாங்காதாய் முடியும், (எ-று).

¶ தானுமென்னு மெச்சவும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. § அவர்க்

* புறநானூறு, - 330. இதன் பொருள் (பகைவரதுதேசனை தன்னளவு கடந்துவாராதபடி விலக்குதலினாலே)பெரியகடலுக்கு (அதனீரை யளவுகட ந்து வாராதபடி விலக்குகின்ற) கரையை யொத்தவன் என்பது.

(1) சான்றாண்மையுடையாரை ஆழியாக (கரையாக) வருவகஞ் செய்த வர் அதற்கியையச் சான்றாண்மையைக் கடலாக வருவகஞ் செய்யாமையின், இஃது ஏகதேச வருவகமாயிற்று.

† மன்றோ என்பதன்கண் மன் என்னு மிடைச்சொல் ஒழியிசைப் பொருளிலும், ஓ என்னு மிடைச்சொல் அசைநிலப்பொருளிலும் வந்தன. ஒழியிசையாவது எச்சமாய் ஒழிந்து நின்ற சொற்பொருளை யுணர்த்துவதாம்.

‡ சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றுவதால் இருநிலம் பொறை தாங் றது போதலால், சான்றாண்மை குன்றுதல் காரணமாம்; பொறை தாங் காமை காரியமாம். § இருநிலந்தானும் என்பது சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றுதலைத் தழுவி நின்றலின், தெக்குநின்ற தானு மென்றவும்மை எதிரதுதழீஇய வெச்சவும்மையாயிற்று.

§ அவர்க்கது - சான்றவர்க்குச் சான்றாண்மை.

கது குன்றுமையும் * அதற்கது தாங்கலும் இயல்பாகலான், † அவையெஞ்ஞான்று முளவாகா நின்றனவென்பது தோன்ற நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. ஓகாரம் - அசை. ‡ இதற்கு இருநிலம் பொறை தாங்குவது சான்றவர் துணையாக வருதலான், அதுவும் அது தாங்கலாற்ற தென்றுரைப்பாருமுளர். இவை மூன்று பாட்டானும் அவற்றா ளிறைந்தவரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) சான்றவர் - (பல குணங்களாலும்) நிறைந்தவர், சான்றாண்மை - (தமது) தன்மை, குன்றின் - குன்றுவராயின், இருநிலந்தான் - மற்றைப் பெரிய பூமிதானும், பொறை-(தன்) பாரத்தை, தாங்காது-தாங்காதாய் முடியும், (எ - று).

தானுமென்ற எதிரது தழுவிய எச்சவும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குகின்றது. அவர்க்கு அது குன்றுமையும் அதற்கு அது தாங்கலும் இயல்பாகலால், அவை எந்நாளும் உளவாகா நின்றன வென்பது தோன்ற நின்றமையால், மன்னென்னு மிடைச்சொல் ஒழியிசைப் பொருளில் வந்தது. ஓகாரம் - அசை. இவை மூன்று பாட்டாலும் அப் பலகுணங்களாலும் நிறைந்தவரது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) சால்புடையார் தமது நிலையினின்றும் மாறுபடுவராயின், உலகம் நிலைபெறுது போம் என்பது.

10. If there be a descent in the character of the perfect, even the great world cannot bear its burden.



ஐந்தாவது அதிகாரம்.

பண்புடைமை:—*Proper Behaviour.*

பரி:—அஃதாவது பெருமை சான்றாண்மைகளிற் றும் வழுவாது நின்று எல்லாரியல்புகளு மறித்தோத்தொழுததல்; † “பண்பெனப் பண்புடையார்”

* அதற்கது - பூமிக்குப் பாரம்.

† அவை - சான்றவர்க்குச் சான்றாண்மை குன்றுமையும், பூமிக்குப் பாரந்தாங்கலும்.

‡ இதற்கு (இக்குறளுக்கு) இருநிலம் - பெரிய பூமி. பொறை-பாரத்தைத் தாங்குவது, சான்றவர் - (பல குணங்களாலும்) நிறைந்தவர், (துணையாக வருதலான்), (அவர் சான்றாண்மை குன்றின்), தாங்காது - (அப்பூமியும் அப்பாரத்தை) தாங்குதல் செய்யாது என்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு.

‡ கலித்தொகை - நெய்தற்கலி. 16. இதன் பொருள். மக்கட் பண் என்று சொல்லப்படுவது உலக வொழுக்க மறித்தொழுததல் என்பது.

படுவது பாடறித் தொழுததல்” என்றர் பிறரும். † அதிகார முறைமையும் இதனுணை விவங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது பெருமை சான்றுண்மைகளில் தாம் வழுவாது நின்றே எல்லாரியல்புகளும் அறிந்து அவற்றிற்கொத்தொழுதுதல். அதிகார முறைமையும் இதனுலே விளங்கும்.

க. எண்பதத்தா லெய்த லெளிதென்ப யார்மாட்டும்

... பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு.

பரி:—(இ-ள்.) யாவர்மாட்டு ! மெளியசெவ்வியராதலால் அரிதாய பண்புடைமை யென்னும் தன்னெறியினை யெய்துதல் எளிதென்று சொல்லுவர் நாலோர், (எ - று).

குணங்களா நிறைந்து செவ்வியெளியரு மாயக்காற் பண்புடைமை தானே உளதா மாகலின் ‘எண்பதத்தா லெய்த லெளிது’ என்றும், † அஃது உலகத்தை யெல்லாம் வசிகரித்தற் பயத்த தாகலின் + அதனைத் தொல் லோர் சென்ற னன்னெறி யாக்கியும், * அதனை யெளிதி நெய்துதற்கு : இது நாலோரோதிய உபாயமென்பார் | அவர்மேல் வைத்துங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) யார்மாட்டும்-யாவரிடத்தும், எண்பதத்தால்-எளிய சமயத்தராதலால், பண்புடைமை யென்னும் - (அரிதாகிய) பண்புடைமை யென்று சொல்லப்படுகின்ற, வழக்கு - நல்வழியினை, எய்தல் - அடைதல், எளிது-இலேசு, என்ப - என்று சொல்லுவர், (நாலோர்), (எ-று).

குணங்களால் நிறைந்து எளிய சமயத்தருமாகியவிடத்துப் பண்புடைமை தானே உளதாமாகலால் ‘எண்பதத்தா லெய்த லெளிது’ என்றும், அஃது உலகத்தையெல்லாம் தன்வயப்படுத்தற் றன்மையதாசு விருத்தலால் அதனை “வழக்கு” என்று பழையோர் சென்ற நல்வழியாக்கியும், அதனை எளிதி லடைவதற்கு இது நாலோரோதிய உபாயமென்பார் ‘என்ப’ என்று அவர் மேல் வைத்துங் சொல்லினார். *

(க - து.) குணங்களால் நிறைந்து யாவரிடத்தும் எளிய சம யத்தை யுடையவராயிருப்பவர் பண்புடைமையை யெளிதிற் பெறு வர் என்பது.

1. By being easily accessible to all, it will be easy for one to acquire the virtue of goodness.



† பெருமை, சான்றுண்மை யென்னும் மதிகாரங்களின்பின் பண் புடைமை யென்னும் அதிகாரம் வைத்த முறைமையும்.

‡ எளிய செவ்வியராதல் - காண்பதற் கெளிதாய சமயத்தராயிருத்தல்.

† அஃது - பண்புடைமை. + அதனை - பண்புடைமையை.

§ நன்னெறி - சன்மார்க்கம். * அதனை - பண்புடைமையை.

? இது—யாவரிடத்தும் எளியசமயத்தராயிருத்தல். | அவர்-நாலோர்.

உ. அன்புடைமை யான்ற குடிப்பிறத்த லிவ்விரண்டும்
பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு.

பரி:—(இ - ள்.) பிறிமே லன்புடைய னுதலும் உலகத்தோ
டமைந்த குடியின்கட் பிறத்தலுமாகிய இவ்விரண்டும் ஒருவனுக்குப் பண்
புடைமை யென்று உலகத்தார் சொல்லும் நன்னெறி, (எ - று).

அமைதல் - † ஒத்துவருதல். § குடிப்பிறத்த லென்றது பிறத்தார்
செயலை. ‡ தனித்த வழி ஆகாது இரண்டும் கூடிய வழியே ஆவதென்பது
தோன்ற, முற்றும்மை கொடுத்தார். * காரணங்கள் காரியமாக வுபசரிக்கப்
பட்டன. இவையிரண்டு பாட்டானும் பண்புடையராதற் காரணங் கூறப்
பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அன்புடைமை - (பிறிமேல்) அன்புடைய னுத
லும், ஆன்றகுடிப் பிறத்தல் - (உலகத்தோடு) அமைந்த குடியிற் பிறத்தலும்
(ஆகிய), இவ்விரண்டும்—பண்புடைமை யென்னும்—(ஒருவனுக்குப்) பண்
புடைமை யென்று (உலகத்தார்) சொல்லும், வழக்கு-நல்வழியாம், (எ - று).

அமைதல் - ஒத்துவருதல். குடிப்பிறத்தலென்றது குடியிற் பிறத்தவாறு
செயலை. தனித்தவிடத்து ஆகாது இரண்டும் கூடியவழியே பண்புடைமை
யாவதென்பது தோன்ற, இவ்விரண்டும் என முற்றும்மை கொடுத்தார்.
'அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல்' என்னும் காரணங்கள் 'பண்புடை
மை யென்னும் வழக்கு' என்று காரியமாக உபசரிக்கப்பட்டன. இவை
இரண்டு பாட்டாலும் பண்புடையராதற்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

† ஒத்துவருதல் - உலகத்தோடொத்தொழுதுதல்.

§ குடிப்பிறத்தல் என்பது குடிப்பிறத்தாரது செயலை யுணர்த்துதலின்,
இருமடியாகுபெயராம். குடிப்பிறத்தலென்பது குடிப்பிறத்தாரை யுணர்த்
துதலால் தொழிலாகுபெயராம்; குடிப்பிறத்தாரென்பது அவரது செயலை
யுணர்த்துதலால் பொருளாகுபெயராம்.

‡ அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் என்னு மிரண்டனுள் ஒன்று
தனித்துள்ள விடத்துப் பண்புடைமை யுண்டாகாது இவ்விரண்டும் கூடிய
விடத்தே (பண்புடைமை) யுண்டாவ தென்பது தோன்ற 'இவ்விரண்டும்'
என முற்றும்மை கொடுத்தார்.

* அன்புடைமையாலும் ஆன்ற குடிப்பிறத்தலாலும் உண்டாகும்
பண்புடைமையை 'அன்புடைமை யான்ற குடிப்பிறத்த லிவ்விரண்டும், பண்
புடைமை யென்னும் வழக்கு' என்றொற்றுமை செய்து கூறினமையின்
'காரணங்கள் (அன்புடைமை ஆன்ற குடிப்பிறத்தல் என்னும் காரணங்
கள்) காரியமாக (பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு என்று காரியமாக) வுப
சரிக்கப்பட்டன' என்று கூறப்பட்டது. இவ்வாறு வருவது காரணம்
காரியமாய வுபசார வழக்காம்.

(க - து.) பண்புடைமை அன்புடைமையாலும் உயர்ந்த குடியிற் பிறத்தலாலும் முண்டாவதாம் என்பது.

2. Affectionateness and high born dignity, these two are beaten paths of courtesy.



நு. உறுப்போத்தன் மக்களோப் பன்றால் ‡ வெறுத்தக்க
பண்போத்த லொப்பதா மொப்பு.

பரி:—(இ - ள்.) சேறியத்தகாத வுடம்பாலொத்தல் ஒருவனுக்கு நன்மக்களோடு டொப்பாகாமையின், § அது பொருந்துவதன்று; இனிப் பொருந்துவதாய வொப்பாவது சேறியத்தக்க பண்பா லொத்தல்.

§ வடநூலார் அங்கமென்றமையின் 'உறுப்பு' என்றார் ஒருவனுக்கு நன்மக்களோடு பெறப்படு மொப்பாவது * உயிரின் வேராய் நிலையுதலில்லா வுடம்பொத்தலன்று; வேறன்றி நிலையுதலுடைய பண்பொத்தலாகலான், அப் பெற்றித்தாய ‡ அவர் பண்பினையுடையனாக வென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) உறுப்பொத்தல் - (நெருங்கத்தகாத) உடம்பா லொத்தல், மக்களொப்பன்று - (ஒருவனுக்கு) நன்மக்களோடு ஒப்பாகாது, (ஒப்பாகாமையால் அது பொருந்துவதன்று), ஒப்பதாம் - (இனிப்) பொருந்து வதாகிய, ஒப்பு - ஒப்பாவது, வெறுத்தக்க நெருங்கத்தக்க, பண்பொத்தல், பண்பாலொத்தல், (எ - று)

வடநூலார் உடம்பை அங்க மென்று கூறுகின்றமைபற்றி 'உறுப்பு' என்றார். ஒருவனுக்கு நன்மக்களோடு பெறப்படும் ஒப்பாவது உயிரின் வேராய் நிலைபெறுவதில்லாத உடம்பா லொத்தலன்று; வேறுகாது நிலை பெறுதலுடைய பண்பா லொத்தலாகலால், அத்தன்மையதாகிய அவர் பண்பினையுடையவனாக வென்பதாம்.

(க - து.) நன்மக்களோடு உடம்பா லொத்திராது குணத்தா லொத்திருப்பவரே பண்புடையாராவர் என்பது.

‡ வெறுத்தக்க என்பது வெறுக்கத்தக்க என்பதன் விகாரம். வெறுத்தல் செறிதல் அல்லது நெருக்கல். § அது-உடம்பா லொத்தல்.

§ நீதிநெறி விளக்கம் 'அங்கங் (உடல்) குலைவதறிவு' என்று கூறுவது யிங்குணர்த்தப் பாலதாம்.

* ஒருவன் உடம்பு உயிரின் வேராய் நிலைபெறுவதில்லா திருத்தலின், அதனால் நன்மக்களோடு ஒப்பாதல் கூடாது; பண்பு (நற்குணம்) உயிரின் (நீரில் நெகிழ்ச்சிபோல) வேறுகாதுநிலைபெறுவதாக விருத்தலின், அதனால் ஒப்பாதல் வேண்டும் என்றணர்ந்து நன்மக்களது பாடறிந்தொழுகும் பண்பினனாகக் கடவனென்பதாம். ‡ அவர்-நன்மக்கள்.

3. Men are not one because their members seem alike; similitude of kindred qualities makes true likeness.



ச. நயனொடு நன்றி புரிந்த பயனுடையார்
பண்புபா ராட்டு முலகு.

பரி:—(இ - ள்.) நீதியையும் அறத்தையும் விரும்புதலால் பிறர்க்குத் தமக்கும் பயன்படுத லுடையாரது பண்பினை உலகத்தார் கொண்டாடா நிற்பர், (எ - று).

* புரிந்த வென்னும் பெயரெச்சம் ஈண்டிக் காரணப் பொருட்டு. † நயனொடு நன்றிபுரிதலும் பயனுடைமையும் பண்புகாரணமாக வந்தமையின், ‡ அதனைப் 'பாராட்டும்' என்றார்.

தேளி:—(இ-ள்.) நயனொடு-நீதியையும், நன்றி-அறத்தையும், புரிந்த-விரும்புதலால், பயனுடையார்-(பிறர்க்குத் தமக்கும்) பயன்படுத லுடையவரது, பண்பு - பண்பினை, உலகு - உலகத்தார், பாராட்டும் - கொண்டாடா நிற்பர், (எ - று).

புரிந்த என்னும் பெயரெச்சம் இங்குக் காரணப் பொருளில் வந்தது. நயனொடு நன்றிபுரிதலும் பயனுடைமையும் பண்பு காரணமாக வந்தமையால், (உலகு) அதனைப் 'பாராட்டும்' என்றார்.

(க - து.) பண்புடையார் நீதியையும் தருமத்தையும் விரும்புதலால் பிறர்க்கும் தமக்கும் பயன்படுத லுடையவராக விருத்தலின், அவரது குணத்தை உலகத்தார் கொண்டாடாநிற்பர் ().

4. The great applaud the character of those whose fruitfulness results from their equity and charity.



ரு. நகையுள்ள மின்னா திகழ்ச்சி பகையுள்ளும்
பண்புள பாடறிவார் மாட்டு.

பரி:—(இ - ள்.) † தன்னை யிகழ்தல் ஒருவந்து வினையாட்டின்கண்ணும் இஃனது; ஐகலால் பிறர்பாடறிந் தொழுவார் மாட்டுப் பகைமையுள்வழியும் அஃதுவதாகாது இனியவாய பண்புகளேஉளவாவன, எ-று.

* புரிந்த என்னும் பெயரெச்சம் பயனென்னும் பெயர் கொண்டுமுடிந்தது. (நயனொடுநன்றி) புரிதலால் பயனுண்டாவதால் புரிதல் காரணமாம்; பயன் காரியமாம்.

† பண்பில்லாரிடத்து நயனொடுநன்றி புரிதலும் அது காரணமாகப் பிறர்க்குத் தமக்கும் பயன்படுத லு மிலவாமென்க. ‡ அதனை-பண்பினை.

† பிறர் தன்னை யிகழ்ந்து பேசுதல்.

‘பாடறிவார்’ எனவே † அவ்வின்னொமை யறிதலும் பெற்றும். † அதனை யறிந்தவர் பின் † அது செய்யார்; இனியவே செய்வரென்பது கருத்து. * இதற்குப் பிறரெல்லாம் † இரண்டு தொடருங் தம்மு || ளிபையாம லுரைப்பாரும், இன்னுதென்னுஞ் சொற்குப் பிறவாதென் றுரைப்பாரு மாயினர்.

தேளி:—(இ - ள்.) இகழ்ச்சி - (தன்னை) இகழ்தல், நகையுள்ளும் - (ஒருவனுக்கு) வினையாட்டினிடத்தும், இன்னுது-தன்பந்தருவதாம், (ஆகலால்), பாடறிவார் மாட்டு - (பிறர்) இயல்பினையறிந்து நடப்பவரிடத்து, பகையுள்ளும் - பகையுள்ளவிடத்தும், பண்பு - (அப்பகை யுண்டாகாமல் இனிமையனவாகிய) பண்புகளே, உள - உண்டாவனவாம், (எ - று).

‘பாடறிவார்’ எனவே அவ்வின்னொமையை யறிதலும் பெற்றும். அதனை அறிந்தவர் பின் அது செய்யார்; இனியனவே செய்வரென்பது கருத்து.

(க - து.) பண்புடையார் பகையுண்டாய விடத்தும் இனிமைக்குண முடையவராகவே இருப்பார் என்பது.

5. Contempt is painful even in sport ; they who know man's nature therefore exhibit courteous qualities even when they are hated.



கூ. பண்புடையார் பட்டுண் லேக மதுவின்றேன்
மண்புக்கு மாய்வது மண்

பரி:—(இ - ள்.) பண்புடையார்கண்ணே படுதலால் உல | கியல் எந்நூன்று முண்டாய் வாராதின்றது; () ஆண்டுப்படுத லில்லையாயின், அது மண்ணின்கட் புக்க மாய்ந்து போவதாம், (எ - று).

: படவென்பது திரிந்து நின்றது. 0 உலகு-ஆகுபெயர். மற்றைப்பண் பில்லார் சார்பன்மையின் ஓர் []சார்புமின்றி மண்ணின்கட்புக்கு 0 மாயுமது

† நகையுள்ளும் இகழ்ச்சி யின்னுதென்பதை.

† அதனை - நகையுள்ளும் இகழ்ச்சியின்னா தென்பதை.

† அது- இன்னொமை. * இதற்கு - இக்குறளிற்று.

இரண்டு தொடரும் - இகழ்ச்சி நகையுள்ளுமின்னுது; பாடறிவார் மாட்டுப் பகையுள்ளும் பண்புள என்னும் இரண்டு தொடரும்.

|| இயையாமல் - பொருந்தாமல். | இயல் - ஒழுக்கம்.

() ஆண்டுப்படுதல் (உலகியல்) பண்புடையவரிடத்தே பொருந்துதல்.

: காரணப்பொருளில் வந்த படவென்னும் செயவெனெச்சம் பட்டு எனத் திரிந்து நின்றது. 0 உலகு என்னுமிடப்பெயர் உலகில் நிகழும் இயலை (ஒழுக்கத்தை) யுணர்த்துதலால், இடவாதுபெயராம்.

[] சார்புமின்றி. ஆகாரமுமிலாமல்.

0 மாயுமது (நாசமுறும் உலகியல்) வேண்டாவாயிற்று; (தானிருத்தற் காதாரமாகப் பண்புடையவ ரிருத்தலால் நாசமுறுதலை விரும்பாதாயிற்று).

வேண்டாவாயிற் றென்பது பட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண்வந்தது. இவை நான்கு பாட்டானும் † அதனை யுடையாரதுயர்ச்சி கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பண்புடையார் - பண்புடையவரிடத்தே, பட்டு-படுதலால், உலகம்-உலகியல், உண்டு - (என்றானும்) உளதாய்வாரின்றது, இன்றேல் - (அங்குப்படுதல்) இல்லையாயின், அது - அவ்வுலகியல், மண்புக்கு-மண்ணிற்புகுந்து, மாய்வது - மாய்த்துபோவதாம், (எ - று).

படவென்னும் எச்சம் பட்டெனத் திரிந்து நின்றது. உலகு-இடவாகு பெயர். மற்றைப்பண்பில்லார் சார்பல்லாமையால் ஒருசார்பு மில்லாமல் மண்ணிற்புகுந்து மாயுவது வேண்டாவாயிற்றென்பது தோன்ற நின்றமையால், மன்னென்னுமிடைச்சொல் ஒழியிசைப் பொருளில் வந்தது. இவை நான்கு பாட்டானும் அதனை யுடையவரது உயர்ச்சி சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உலகியல் - உண்டுகூடவரிடத்தின்றி மற்றவரிடத்திலுலையாம் என்பது.

6. The world abides by contact with the good ; if not, it would fall to dust and perish.



எ. அரம்போலுங் கூர்மைய ரேனு மரம்போல்வர்
மக்கட்பண் பில்லா தவர்.

பரி:—(இ - ள்.) நன்மக்கட்கேயுரிய பண்பில்லாதவர் அரத்தின் கூர்மைபோலுங் கூர்மையையுடையரே யாயினும் () ஓரறிவிற்குறைய மரத்தினை யொப்பர். (எ - று).

‡ அரம்-ஆகுபெயர். ஓரறிவு-ஊற்றினையறிதல். § உலகமையிரண்டனுள், * முன்னது தான் § மடிவின்றித் தன்னையுற்ற பொருள்களை () மடிவித்தலாகிய தொழில் பற்றி வந்தது; | ஏனையது : விசேட வறிவின்மையாகிய

† அதனை - பண்பினை.

() “ புன்மா முதலவுற் றறியுமோ ரறிவுயிர் ” என்பது என்னுல்.

‡ அரம் என்னும் பொருட்பெயர் அரத்தின் பண்பாகிய கூர்மையை யுணர்த்துதலால், பொருளாகுபெயராம்.

§ உலகமையிரண்டனுள் - அரத்தின்கூர்மை, மரம் என்னுமுலமான மிரண்டனுள்.

* முன்னது - அரத்தின் கூர்மை யென்பது.

§ மடிவு - மடங்குதல். () மடிவித்தல் - கெடச் செய்தல்.

| ஏனையது - மரம் என்பது.

: விசேடவறிவு - மனவுணர்வு (பகுத்தறிவு). “ மக்க டாமே யாற்றி லுயிரே ” என்பது தொல்காப்பியம். ஆருவதறிவு-மனவுணர்வு.

பண்புபற்றி வந்தது. அவ்விசேட வறிவிற்குப் பயனாய் மக்கட்பண்பின்மையின், † அதுதானுமில்லை யென்பதாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) மக்கள் - நன்மக்களுக்கே, (உரிய), பண்பில்லாதவர், குணமில்லாதவர், அரம்போலும், அரத்தின் கூர்மைபோலும், கூர்மையரேனும் - கூர்மையை யுடையவரேயாயினும், மரம்போல்வர் - (ஒரறிவின் தாகிய) மரத்தினையொப்பர், (எ - று).

அரம் - பொருளாகு பெயர். ஒரறிவு - பரிசுத்தையறிதல். உவமான மிரண்டனூள், முன்னது தான் மடிதலில்லாமல் தன்னையுற்ற பொருள்களை மடிவித்தலாகிய தொழில் பற்றி வந்தது; மற்றது விசேட அறிவில்லாமையாகிய குணம்பற்றி வந்தது. அவ்விசேட வறிவிற்குப் பயனாகிய மக்கட்பண்பில்லாமையால், அவ்வறிவுதானுமில்லை யென்பதாயிற்று.

(க - து.) பண்பில்லாதவர் அரத்தின் கூர்மை போலும் கூரிய புத்தியையுடையவராயிருப்பினும் மரத்தோடொப்பாவர் என்பது.

7. He who is devoid of humane courtesy only resembles a tree, though sharp his wit may be as a file.



அ. நண்பாற்றா ராகி நயமில் செய்வார்க்கும்
பண்பாற்றா ராதல் கடை.

பரி:—(இ - ள்.) தம்மொடு நட்பினைச் செய்யாது பகைமையைச் செய் தொழுவாரிடமும் தாம் பண்புடையவராயொழுகாமையறிவுடையார்க்கிழக்காம், (எ - று).

பேயம் - † ஈரம். சிறப்பும்மை † அவர் பண்பாற்றாமைக் கிடனாதல் தோன்ற நின்றது. ௦ அதனைச் செய்யிற் * குழும் () அவர் தன்மையராவ ரென்பார் 'கடை' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) நண்பு - நட்பினை, ஆற்றாராகி - (தம்மொடு) செய்யாதவராகி, நயமில் - பகைமையை, செய்வார்க்கும் - செய்து நடப்பவரிடத்தும், பண்பாற்றாராதல்-(தாம்) பண்புடையவராய் நடவாமை, கடை-(அறிவுடையவர்க்கு) இழுக்காம், (எ - று).

பேயம் - ஈரம். செய்வார்க்கும் என்ற இழிவு சிறப்பும்மை அவர் பண்புடையார் பண்புடையவராய் நடவாமைக்கு இடமாதல்தோன்ற நின்றது. அதனைச் செய்யின் தாமும் அவர் தன்மைய ராவரென்பார் 'கடை' என்றார்.

(க - து.) பண்புடையார் பகைவரிடத்தும் அன்புடையவராக விருப்பர் என்பது.

† அதுதானும் - விசேட வறிவும். † ஈரம் - அன்பு.

‡ அவர்-நயமில்செய்வார். ௦ அதனை-பண்புடையவராய் நடவாமையை.

* தாமும்-பண்புடையாரும். () அவர் - நயமில்செய்வார்.

8. It is uttermost disgrace to fail in courtesy even towards those who bearing no friendship for them do only what is harmful.



க. நகல்வல்ல ரல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம்
பகலும்பாற் பட்டன் றிருள்.

பரி:—(இ - ள்.) பண்பின்மையான் ஒருவரோடீங்கலந்து உண்மகிழ் தன்மாட்டாதார்க்கு மிகவும் பெரிய ஞாலம் இருளில்லாத் பகற்பொழுதினும் இருளின்கட் கிடந்ததாம், (எ - று).

எல்லாரோடும் கலந்தறியப் பெருமையிற் பண்பில்லார்க்கு உலகியல் தெரியாதென்பார், (†) மாயிரு ஞாலம் பகலும் இருள்பாற் பட்டன்று என்றார். † பாழ்பட்டன்றிரு னென்று பாடமோதி, இருணீங்கிற்றன்றென்றுரைப்பாரு முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) நகல்வல்ல ரல்லார்க்கு - (பண்பில்லாமையால் ஒருவரோடும் கலந்து) உள் மகிழ்தல் மாட்டாதவர்க்கு, மாயிருஞாலம் - மிகவும் பெரிய பூமியானது, பகலும் - (இருளில்லாத) பகற் பொழுதிலும், இருள்பால் - இருளினிடத்து. பட்டன்று - கிடந்ததாம், (எ - று).

எல்லாரோடும் கலந்து அறியப் பெருமைபால் பண்பில்லாதவர்க்கு உலகியல் தெரியாதென்பார், மாயிருஞாலம் பகலும் இருள்பாற் பட்டன்று என்றார்.

(க - து.) பிறரோடு நட்புச் செய்தொழுகும் பண்பில்லாதவர்க்கு உலகியல் தெரியாது என்பது.

9. To those who cannot rejoice in kindness, darkness broods over the vast & mighty world even in day time.



க௦. பண்பிலான் பெற்ற பேருஞ்செல்வ நன்பால்
கலந்தீமை யாற்றிந் தற்று.

பரி:—(இ - ள்.) பண்பில்லாதவன் முன்ன நல்வினையானெய்திய பெரிய செல்வம் † அக்துற்றத்தால் ஒருவர்க்கும் பயன்படாது கேடு

(†) உலக மிருளின்கட் பட்டது என்றும் பாடமுண்டு.

‡ பாற்பட்டன் றிருள் என்பதற்குப் பிரதியாகப் பாழ்பட்டன் றிருள் என்று பாடஞ் சொல்லி, (மாயிரு ஞாலம் பகலிலும்) இருள் நீங்கியதன்மென்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு, இரூள் பாழ்பட்டன்று (இருள் பாழ்பட்டதில்லை) என்று கொள்க.

¶ அக்குற்றத்தால் - பண்பில்லாதிருக்குங் குற்றத்தால்.

தல் நல்ல வான் பால் ஏற்ற * கலத்தின் துற்றதால் இக்கவைத் தாகாது கெட்டாற்போலும், (எ - று).

† கலத்திமை யென்பது மெலிந்து நின்றது. † தொழிலுவமமாகலின், † பொருளின்கண் † ஒத்ததொழில் வருவிக்கப்பட்டது. † படைக்குமாற்ற லிலுத றேன்றப் 'பெற்ற' என்றும், எல்லாப்பயனுங் கோடற்கேற்ற இடனுடைமை தோன்றப் 'பெருஞ் செல்வம்' என்றுங் கூறினார். அச் செல்வமும் பயன்படா தென்ற இதனை வருகின்ற () அதிகாரப் பொருண் மையுந் () தோற்றுவாய் செய்யப்பட்டது. இவை நான்கு பாட்டானும் | அஃதில்லாதழிவு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பண்பிலான் - பண்பில்லாதவன், பெற்ற (முன்னு நல்வினையால்) அடைந்த, பெருஞ் செல்வம் - பெரிய செல்வம், (அக்குற்றத் தால் ஒருவர்க்கும் பயன்படாது கெடுதல்), நன்பால் - நல்ல (பசுவின்) பால், கலம் - (ஏற்ற) கலத்தினது, தீமையால் - (குற்றத்தால், (இனியசுவையுடைய தாகாது), திரிந்தற்று - கெட்டாற் போலும், (எ - று).

கலத்திமை யென்பது கலத்திமை யென மெலித்தல் விகாரமடைந்து நின்றது. தொழிலுவம மாகலால், உவமேயத்தில் ஒத்ததொழில் வருவிக்கப் பட்டது. படைக்கும் வலிமையிலுதல் தோன்றப் 'பெற்ற' என்றும், எல்லாப்பயனுங் கொள்ளத்தகு ஏற்ற இடமுடைமை தோன்றப் 'பெருஞ் செல்வம்' என்றும் சொல்லினார். அச் செல்வமும் பயன்படாதென்ற இத னால் வருகின்ற அதிகாரப் பொருண்மையும் தோற்றுவாய் செய்யப்பட்டது. இவை நான்கு பாட்டாலும் அஃதில்லாதவரது இழிவு சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பண்பில்லாதவனது செல்வம் ஒருவர்க்கும் பயன் படுதலில்லை என்பது.

* கலத்தின் - பாத்திரத்தின்,

† செல்வத்தகைத்து என்பது செல்வத் தகைத்து என மெலிந்து நின்றாற்போன்று கலத்திமை யென்பது கலத்திமையென மெலிந்து நின் றது.

† தொழிலுவம மாகலின் - 'நன்பால் கலத்திமையால்' திரிதற்றொழில் உவமானமா யிருத்தலால்.

† பொருளின்கண் - 'பண்பிலான் பெற்ற பெருஞ்செல்வம்' என்னும் உவமேயத்தில்.

† ஒத்ததொழில் - அக்குற்றத்தால் ஒருவர்க்கும் பயன்படாது கெடுதல் என்றொத்த தொழில்.

‡ படைக்கும் - பொருளைச் சம்பாதிக்கும்.

() அதிகாரப் பொருண்மையும் - அதிகாரத்தினது பொருளும்.

() தோற்றுவாய் - தொடக்கம்.

, | அஃதில்லாது - பண்பில்லாதவரது.

10. The great wealth possessed by an unkind man will perish like sweet cow's milk spoilt by the impurity of the vessel.



ஆறாவது அதிகாரம்.

நன்றியில் செல்வம்:—*Unprofitable Wealth.*

பரி:—அஃதாவது ஈட்டியவார்த்தும் பிறர்க்கும் பயன்படுத லில்லாத செல்வத்தின் தீயல்பு. * உடையானது குற்றத் செல்வத்தின்மே லேற்றப்பட்டது. 0 அதிகார முறைமை † மேற்றேற்றுவாய் செய்வதனும் பெற்றும்.

தேவி:—அஃதாவது (தன்னைச்) சம்பாதித்தவனுக்கும் பிறர்க்கும் பயன் படுதலில்லாத செல்வத்தி னியல்பு. செல்வமுடையானது குற்றம் செல்வத்தின்மேல் ஏற்றப்பட்டது. அதிகார முறைமை முன் தோற்றுவாய் செய்வதனும் பெற்றும்.

க. வைத்தான்வாய் சான்ற | பெரும்பொரு ளஃதுண்ணான்
செத்தான் செயக்கிடந்த தில்.

பரி:—(கு - ன்.) தன் மனையகல மெல்லாம் நிறைந் கேதுவாய் பெரும்பொருளை † ஈட்டிவைத்து உலோபத்தால் அதனை யுண்ணுவன் உவையினுத் செத்தானும்; அதன்கண் அவனுற் செயக்கிடத்ததோ டுரிமை யின்மையான், (எ - று).

* செல்வத்தைத் தேடினானது நன்றியின்மையாகிய குற்றத்தை அவனது செல்வத்தின்மே லேற்றி 'நன்றியில் செல்வம்' என்று கூறினமையின், இஃது உடையவன் குற்றம் உடையமே லாய உபசார வழக்காம்.

0 பண்புடையமையென்னும் அதிகாரத்தின்பின் நன்றியில் செல்வமென்னும் அதிகாரத்தைவைத்த கிரமம்.

† மேல் அதிகாரத்தி னிறுதியில் "பண்டிலான் பெற்ற பெருஞ் செல்வ நன்பால், கலந்திமை யாற்றிரித் தற்று" என்று தொடக்கஞ்செய்த வதனால் பெறப்பட்டது.

| "வைத்துப் பொருளைத் தானுகரான் வழங்கா னிருந்துஞ் செத்தானே, செத்த பின்ன ரென்செய்வான்" என்பது விளையகபுராணம்.

‡ "தீயாலோ நீராலோ தேர்வேந்தர் கம்மாலோ, மாயாத தெவ்வர் வலியாலோ - யாதாலோ, இப்பொருள்போய் மாய்கின்ற தென்றுபொருள் வைத்தார்கன், எப்பொழுது நீங்கா ரிடர்" என்று பெருத்தேவனார் பாரதங் கூறுவதிங் கறிதற்பாலதாம்.

* வைத்தானென்பது முற்றெச்சம். உண்ணுதல் - அதனா ினைம்புலன் களையும் துகர்தல் † வாய்சான்றபெரும்பொருளை வைத்தானெருவன் அதனை யுண்ணுது செத்தவழி அதன்கண் அவனும் செய்கிடந்ததோ ருரிமை யில்லையாகலான், வையாது பெற்றபொழுதே துகர்வென் றுரைப்பினு மமையும். † இதற்குச் செத்தானென்பது எச்சம். இதனால் ஈட்டியானுக் குப் பயன்பட லின்மை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) வாய்சான்ற - (தன்) மனையகலமெல்லாம் நிறைந் துக் காரணமாகிய, பெரும்பொருள்-பெரிய பொருளை, வைத்தான் (சம்பா தித்து) வைத்து, அஃத-அப்பொருளை, உண்ணுந் - (உலோபக்கால்) அனு பவியாதவன், (உளையினும்), செத்தான் - செத்தானும், செய்கிடந்தது - (அப்பொருளினிடத்து அவனால்) செய்கிடந்ததோ ருரிமைபானது, இல்- இல்லை, (ஆகலால்): (எ-று).

வைத்தான் என்பது எச்சப்பொருளில் வந்தமுற்று. உண்ணுதல் - அப் பொருளால் ிம்புலன்களையுணுபவித்கல். இதனால் செல்வத்தைச் சம்பாதித் தவனுக்கு அச்செல்வம் பயன்படுதலில்லாமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பெரும்பொருளைக் கீதடி வைத்து உலோபகுணத் தால் அதனை யனுபவியாதவன் வாரிரோடிருக்கும் காலத்திற் செத்தவனுக் கொப்பாவன் என்பது.

1. He who (earns &) fills his house with immense riches, enjoying none, is to be considered as dead, as naught (with the useless heap) is achieved by him.



* வைத்தான் என்னும் தெரிநிலை வினைமுற்று வைத்து என வினை யெச்சப் பொருளில் வந்தது. வினைமுற்று, பெயர்கொண்டு முடியாது வினைகொண்டு முடியுமிடத்து எச்சமாம். இங்கு வைத்தான் என்பது உண் ணுன் என்பதைக் கொண்டு முடிந்தது.

† ிம்புலின்கள் - (சுதத்தைத் தருவதாய் அனுபவித்தற்கு விரோத மின்றிய) சுவை, ஒளி, ஊறு, ஒசை, காற்றமென்றும் விஷயங்கள்.

‡ இக்குறளிற்கு மற்றொருரை கூறுகின்றார். அது வருமாறு:—வாய் சான்ற - தன்மனையகல மெல்லாம் நிறைந்தற்குக் காரணமாகிய, பெரும்பொ ருள்-பெரும்பொருளை, வைத்தான்-(சம்பாதித்து) வைத்தானெருவன், அஃ தண்ணுன்-அப்பொருளை யனுபவியாது, செத்தான்-செத்தவிடத்து, செயக் கிடந்தது - (அப்பொருளினிடத்து அவனால்) செய்யக் கிடந்ததோ ருரிமை (சுத்தரம்), இல்-இல்லை. [ஆகலால்], (பொருளைச் சேர்த்து) வையாது பெற்றகாலத்திலேயே அனுபவிக்கக் கடவன் என்பதாம்

¶ இதற்கு - [இந்த அருத்தத்திற்குச்] செத்தான் என்னும் தெரிநிலை வினைமுற்று, செத்தவிடத்து என வினையெச்சப் பொருளில் வந்தது.

உ. பொருளானு மெல்லாமென் றீயா தீவறு
† மருளானு மாணப் பிறப்பு.

பரி:—(இ - ள்.) பொருளொன்று முண்டாக அதனு லெல்லா முன் டாமென்றறிந்து † அதனை ஈட்டிப்பின் பிறர்க்கீயாது பற்றுள்ளத் தீயியு மயக்கத்தாலே ஒருவனுக்கு † நிறைதலில்லாத பேர்ப்பிறப் புண்டாம், (எ-று).

இருமையினு மெய்து மின்பங்கள் பலவுமடங்க 'எல்லாம்' என்றும், ஈட்டிதற்கு முன்னுண்டாய வறிவு பின்மயக்குதலின் 'மருள்' என்றும், பொருளுண்டாயிருக்கப் பிற்பசி கண்டிருந்த தீவினை நற்றி உணவுகளுள்வா யிருக்கப் பசித்து வருந்தும் பிறப்புளதா மென்பார் மாணப்பிறப்பாம் என் றங் கூறினார்.

தேளி:—(இ - ள்.) பொருளான் - (பொரு ளொன்றுமுண்டாக அப்) பொருளால், எல்லாம் ஆம் - எல்லாமுண்டாகும், என்று - என்று (அறிந்து அதனைச் சம்பாதித்து), ஈயாது - (பின் பிறர்க்குக்) கொடாது. இவறும் - பற்றுள்ளஞ்செய்யும், மருளான்-மயக்கத்தினாலே, மாண-நிறைதலில்லாத, பிறப்பு - (பேய்ப்) பிறப்பு, ஆம்-(ஒருவனுக்கு) உண்டாம், (எ-று).

(இம்மை மறுமை யென்னுந்) இருமையிலும் அடையும் இன்பங்கள் பலவும் அடங்க 'எல்லாம்' என்றும், பொருளைச் சம்பாதிப்பதற்கு முன் உண்டாகிய அறிவானது சம்பாதித்தபின் மயக்குதலால் 'மருள்' என்றும், பொருளுண்டாயிருக்கப் பிறருடைய பசி கண்டிருந்த தீவினைபற்றி உணவு கள் உண்டாயிருக்கப் பசித்து வருந்தும் பிறப்புண்டா மென்பார் மாணப் பிறப்பாம் என்றும் சொல்லினார். பற்றுள்ளம்-உலோபகுணம்.

(க - து.) பொருளின் பயனையறிந்து அதனைச்சம்பாதித்துப் பிறர்க்கீயாது பற்றுள்ளஞ் செய்வனுக்கு மறுமையில் பேய்ப் பிறப்புண்டாம் என்பது.

2. He who knows that from wealth all blessings spring and yet is blind as to lead a miserly life (by giving naught to others) takes a degraded demon birth.



ந. * ஈட்ட மிவறி யிசைவேண்டா வாடவர்

தோற்ற நிலக்குப் பொறை.

† “பொருளல்லவற்றைப் பொருளென் றுணரு, மருளானு மாணப் பிறப்பு” என்னும் பிரயோகமூடிக் குணரீதற் பாலதாம்.

† அதனை - பொருளை. † கிறைதல் - திருப்தியடைதல்.

* ஈட்டம் என்பது அம் ஈற்றுத்தன்மைப்பன்மை வினைமுற்று.

பரி:—(இ - ள்.) யாம் பிறிதீனிக வீட்டுது மென்று பொருளின தீட்டன் மாத்திரத்தையே விரும்பி அதன்பயனையு புகழா விரும்பாத மக்களது பிறப்பு நிலத்திற்குப் பாரமா மத்துணையே, (எ - று).

† இசை இருமைக்கு முறுதியாய அறமாகலின், ‡ சகையான் அதனையே வேண்டல் செய்யாது ஈட்டற்றன்பத்தையும் காத்தற் றுன்பத்தையும் வேண்டிய வறிவின்மைபற்றி 'நிலக்குப்பொறை' என்றார். பிறப்பென்றது அதற்குரிய வுடம்பினே.

தேளி:—(இ - ள்.) ஈட்டம் (யாம்பிரரைக் காட்டிலும் மிகுதியாகச்) சம்பாதிப்போம், (என்று), இவறி-(பொருள்சம்பாதித்தல் மாத்திரத்தையே) விரும்பி, இசை - (அப்பொருளின் பயனாகிய) புகழ், வேண்டாவாடவர் - விரும்பாத மக்களது, தோற்றம்-பிறப்பு, -நிலக்கு—புகழுக்கு, பொறை - பாரமாம், (அவ்வளவே), (எ - று).

புகழ் இருமைக்கும் உறுதியாகிய அறமாகலால், சகையால் அப்புகழினையே விரும்புதல் செய்யாமல் பொருளைச் சம்பாதித்தற் றுன்பத்தையும், காப்பாற்றற் றுன்பத்தையும் விரும்பிய அறிவில்லாமைபற்றி (ஈட்டம்வறியிசைவேண்டாவாடவர், தோற்றத்தை) 'நிலக்குப்பொறை' என்றார். பிறப்பென்றது அப்பிறப்பிற்குரிய உடம்பினே.

(க - து.) பொருளைச் சம்பாதித்து அதன் பயனாகிய புகழை விரும்பாத மக்கள் உலரெற்குப் பாரமாக விருப்பாரன் திப்பயனுடையவராக விரார் என்பது.

3. Who lust to heap up wealth but not glory, are burden to the earth.

—

சு. எச்சமென் றென்னெண்ணுங் கொல்லோ வொருவரா
னச்சப் படாது தவன்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருபொருளு மீத்தறியாமையின் ஒருவராலும் நசிகப் படுதலில்லாதவன் தானிறந்தவழி ஈனமொழிந்து நிற்பதாக யாதனைக் கருதுமோ? (எ - று).

† சகையாலுண்டாகும் அறம் இசை (புகழ்)வடிவமாக விளங்குதலின், 'இசை இருமைக்கு முறுதியாய அறமாகலின்' என்று கூறப்பட்டது. இசையுடையார் இம்மைக்குரிய உறுதியும் மறுமைக்குரிய வறுதியு மடைவரென்பதாம்.

‡ 'சுத லிசைபட வாழ்த லதுஉல்ல, தூதிய மில்லையுயிர்க்கு' என்பதுக்குற எவ் குணத்தற்பாலதாம்.

சுண்டொழிந்து * நிற்குபுகழ் சுவான்மேலன்றி நிலலாமையின்,
† அவனுக்கதனே டியாது மியைபில்லையென்பார் 'எண்ணெணுங் கொல்
லோ' என்றார். ஓகாரம் - அசை. இவை மூன்றுபாட்டானும் பிறர்க்குப்
பயன்படலின்மை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒருவரான் - (ஒருபொருளுங் கொடுத்து அறியா
மையால்) ஒருவராலும், நச்சப் படாஅதவன் - விரும்பப்படுத லில்லாதவன்,
(தான் இறந்தவிடத்து), எச்சமென்று (இங்கு) ஒழிந்து நிற்பதாக, என்-
தனை, எண்ணுங்கொல்-நினைப்பானே, (எ - று).

இங்கு ஒழிந்து நிற்கும் புகழ் சுவான்மே லல்லாமல் (பிறன் மேல்) நில்
லாமையால், அவனுக்கு அப்புகழோடு எவ்வளவும் சம்பந்தம் இல்லையென்
பார் 'எண்ணெணுங்கொல்லோ' என்றார் ஒ - அசை. இவை மூன்றுபாட்
டாலும் அச்செல்லம் பிறர்க்குப் பயன்படலில்லாமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உலோபகுணமுடையவன யிருத்தலால் ஒருவரா
லும் விரும்பப்படுதலில்லாதவன் தான் இறந்தபின் இங்கொழிந்து
நிற்பதாக எதனை நினைப்பானே? என்பது.

4. What will the miser whom none loves (when he
shall pass away) look to leave behind ?



௫. கோடுப்பதுஉந் தும்பதுஉ மில்லார்க் கடுக்கிய
கோடியுண் டாயினு மில்.

பரி:—(இ - ள்.) பிறர்க் கீவதும் தாதுகீவதுமாய இரண்டும் செய்
கையு முடையால்லாதார்க்குப் பலவாக வடுக்கிய கோடிபொரு ளுண்
டாயினும் ஒன்றுமில்லை, (எ - று).

‡ இன்பத்தினும் அறஞ் சிறந்தமையின், கொடுத்தற்றொழில் முற்கூறப்
பட்டது. ¶ அடுக்கியகோடியென்றது சுண்டெண்ணப்படும் பொருண்மே

* “உரைப்பா ருரைப்பவை யெல்லா மிரப்பார்க்கொன், நீவார்மே
ளிற்கும் புகழ்” என்னுங் குறளிங் குணர்தற்பாலதாம்.

† அவனுக்கு - ஒருவராலும் நச்சப்படுத லில்லாதவனாகிய வுலோபிக்கு.

‡ தும்பது உண்டாகும் இன்பத்திலும் ஈதலா உண்டாகும் அறஞ்
சிறந்திருத்தலால் ‘கொடுப்பதுஉம்’ என்று கொடுத்தற்றொழில் முன்னர்க்
கூறப்பட்டது “ஈதலறம்” என்று ஒளவைப்பிராட்டியார் கூறியிருப்பது
இங்குணர்தற் பாலதாம்.

¶ கோடி என்னும் எண்ணுப் பெயர் கோடி எனவினதாகிய பொருளை
யிணர்த்துதலின், எண்ணலளவை யாகுபெய ராம். குடிமையதிகாரத்தில்
“அடுக்கிய கோடி” என்று வந்திருத்தலு மிவ்ருணர்தற்பாலதாம்.

னின்றது. ஒன்றுமில்லார் போலப் * பயனிரண்டு மிழத்தலின் 'இல்' என்றார்.

தேளி:—(இ - ள்.) கொடுப்பதூஉம் - (பிறர்க்கு) ஈவதும், துய்ப்பதூஉம் - (தாம்) அனுபவிப்பதும், (ஆகிய இரண்டு செய்கையும்), இல்லார் க்கு-உடைய ரல்லாதார்க்கு, அடுக்கிய - (பலவாக) அடுக்கிய, கோடியுண்டாயினும்-கோடி பொருளுண்டாயினும், இல் - (ஒன்றும்) இல்லை, (எ - று).

இன்பத்தினும் அறம் சிறத்தமையால், கொடுத்தற்றொழில் கொடுப்பதூஉமன்று முன் சொல்லப்பட்டது. அடுக்கியகோடி யென்றது இங்கு எண்ணப்படும் பொருளின்மேல் நின்றது (கொடுப்பதூஉம் துய்ப்பதூஉமில்லார்) ஒருபொருளு மல்லாற்போலப் பயனிரண்டும் இழத்தலால் 'இல்' என்றார்.

(க - து.) அறத்தின் பொருட்டுப் பிறர்க்குக் கொடுத்தலும் இன்பத்தின் பொருட்டுத் தாம் அனுபவிக்கலும் ஆகிப் இரண்டு செய்கையும் இல்லாதார்க்கு எவ்வளவு பொருளிருந்தாலும் அதனால் யாதொரு பயனுமில்லை என்பது.

5. They who neither give to others nor enjoy their property themselves are truly poor, though possessing accumulated millions



சு. † ஏதம் பெருஞ்செல்வங் தான்றுவான் றக்காரர்கோன் நீத லியல்பிலா தான்.

பரி:—(இ - ள்.) தானாகாலாய அதன்மேலுந் தததியுடையார்க்கு அவர் வேண்டிய தொன்றனை யீதலியற்கை யிலையினுன் † இரண்டுத் செய்தங்கிடனுடைத்தாய செல்வத்திற் று ஒரு நோய், (எ - று).

* பயனிரண்டும்-கொடுத்தலா லுண்டாகும் அறப்பயனையும் துய்ப்பதா லுண்டாகும் இன்பப்பயனையும்.

† சுதலியல்பிலாதான் ஏதம் (நோய்) என்பது 'ஏவவுஞ் செய்கலான் ருன்றோர் னவ்வுயர், போ ஓமளவுமோர் னோய்' என்பதுபோலச் செறவி னால் (கோபத்தினால்) உயர்திணை அஃறிணையாய வருவமைதியாம். சுதலியல் பிலாதான் உயர்திணை; ஏதம் - அஃறிணை. இவ்வாறு வருவதனை நச்சினார் க்கினியர் இழிபினால் உயர்திணை அஃறிணையாயவருவமைதியாமென்பர்.

‡ இரண்டும் - தானாகாதலும், தகுதியுடையார்க்கு அவர் வேண்டிய, தொன்றனை யீதலும்.

தகுதி - * தானம் † கோடற் கேற்புடைமை. ‡ ஏதம் - ஆகுபெயர். நுகரப்படுதலும் ஈயப்படுதலுமாகிய தொழிற் குரியதனை ¶ அன்றாக்கினமையின் (†) 'ஏதம்' என்றார். * ஈதலியல்பிலாதானது பெருஞ்செல்வம் அவனுக்கு | ஈட்டல் காத்தன் முதலியவற்றால் துன்பமே யாமென் றுரைப் பாரு முளர். இவை யிரண்டு பாட்டாலும் || அவ்விருமையும் உடன் கூறப் பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) தான் றுவ்வான்-தான் அனுபவியாதவனாகி, (அதன் மேலும்), தக்கார்க்கு - தகுதியுடையவர்க்கு, ஒன்று - (அவர் வேண்டியது) ஒருபொருளை, ஈதலியல்பிலாதான் - கொடுத்தற் றன்மை யில்லாதவனாயினான், பெருஞ்செல்வம் - (இரண்டுஞ் செய்தற்கு இடமுடையதாகிய) பெரிய செல்வத்திற்கு, ஏதம்- ஒருதோய், (எ-று).

தக்கார் - தானம் வாங்குதற்கு ஏற்றவர். ஏதம் - காரியவாகு பெயர். அனுபவிக்கப்படுதலும் ஈயப்படுதலுமாகிய தொழிற் குரிய பொருளினே அன்றாகச் செய்தமையால் (ஈதலியல்பிலாதானே) 'ஏதம்' என்றார். இவை இரண்டு பாட்டாலும் அவ்விருமையும் உடன் சொல்லப்பட்டன.

(க-து.) செல்வத்தைத் தான் அனுபவிக்கலும் தகுதியுடையார்க்கீதலும் இல்லாதவன் அதற்கொரு தோயாவன் என்பது.

6. He who enjoys not his riches nor relieves the wants of the worthy is a disease to his wealth.

* தானமாவது தருமவழியால் கிடைத்த பொருள்களைத் தக்கவர்க்கு மகிழ்ச்சியுடன் கொடுத்தலாம்

† கோடற்கேற்புடைமை - கொள்ளுவதற்குத் தகுதியுடைமை.

‡ ஏதம் (துன்பம்) என்னுங் காரியப் பெயர் அதனைத் தருவதற்குக் கருவியாகிய தோயை யுணர்த்துதலால், காரியவாகு பெயராம்.

¶ அன்றாக்கினமையின் - அத்தொழிற் குரிய தல்லதாகச் செய்தமையால்,

(†) தோய் என்றும் பாடமுண்டு.

* (தானனுபவியாதவனாகி அதன்மேலும் தக்கார்க்கு அவர் வேண்டியதொன்றனை) ஈதலியல்பிலாதான் - கொடுத்தற்றன்மை யில்லாதவனது, பெருஞ்செல்வம் - பெருஞ்செல்வமானது, ஏதம் - (அவனுக்கு ஈட்டல் காத்தல் முதலியவற்றால்) துன்பமேயாம் என்று இக்குறளிற் குப் பொருள் கூறுவாருமுண்டு.

| ஈட்டல் - சம்பாதித்தல். "ஈட்டலுந் துன்பமற் றீட்டிய வொண்பொருளைக், காத்தலு மாங்கே கடுந்துன்பங் காத்தல், குறைபடிற்றுன்பங் கெழிற்றுன்பந் துன்பக், குறைபதி மற்றைப் பொருள்" என்று நாலடியார் கூறுவதிங் கறியத்தக்கதாம்.

|| அவ்விருமையும் - (நன்றியில் செல்வம்) சம்பாதித்தவனுக்குப் பயன்படவில்லாமையும், பிறர்க்குப் பயன்பட வில்லாமையும்.

எ. அற்றார்க்கொன் றுற்றதான் செல்வ மிகுலம்
பெற்று டமியண்முத் தற்று.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருபொருளு மிலராயினுக்கு அவர் வேண்டிய தொன்றைக் கொடாதானது செல்வங் கொள்ளே கழிதல் † பெண்டி ரின் மிக்க நலத்தினைப் பெற்றனோருத்தி கொடுப்பாரின்மையிற் கொழு ந னின்றித் ‡ தமியனாய் ழுத்த தன்மைத்து. (எ - று).

நலம்—வடிவின்னமையும் குணத்தின்னமையும். () இரண்டு பொரு ள்கு பெறுதல் ஐரிதாகலின், ‘பெற்றான்’ என்றார். கொடுப்பாரும் கொழுந னுமே யன்றித் தானும் பயனியுந்து கழிந்த ‡ குமரியோ * நிவமை கூறின மையின், () தானு மேற்பானுமே யன்றிச் செல்வமும் பயனியுந்து கழியு மென்பதாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) அற்றார்க்கு - (ஒரு பொருளும்) இலராயினுக்கு, ஒன்று - (அவரவேண்டியது) ஒரு பொருவினை, ஆற்றதான் - கொடாதவ னது, செல்வம் - செல்வமானது, (வீணாகக் கழிதல்), மிகுலம் - (பெண்டி ரின்) மிக்க நலத்தினை, பெற்றான் - பெற்ற பொருத்தி, (கொடுப்பா ரில் வாமையினால்), தமியன் - (கணவனில்லாமல்) தமியனாய், ழுத்தற்று-முத்த தன்மைத்து, (எ - று).

நலம்—வடிவின்னமையும் குணத்தின்னமையும். இரண்டும் ஒருசே ரப் பெறுதல் ஐரிதாகலால் ‘பெற்றான்’ என்றார். கொடுப்பாரும் கணவ னுமே யல்லாமல் தானும் பயனியுந்து கழிந்த குமரியோடு (அற்றார்க்கொன் றுற்றதானது செல்வத்தை) உவமை கூறினமையால் தானும் வற்பானுமே யல்லாமல் செல்வமும் பயனியுந்து கழியுமென்பதாயிற்று.

(க - து.) வரியார்க்கு அவர் வேண்டிய தொரு பொருளைக் கொடாதவனது செல்வம் பயனின்றிக் கெடும் என்பது.

7. The wealth of him who bestows naught on needy men is like a woman of beauty growing aged without a husband.

அ. || நச்சப் படாதவன் செல்வ நடுவுரு
ணச்ச மரம்பழுத் தற்று.

† பெண்டிரின் - பெண்களுள்ளே § தமியனாய் - தனித்தவனாய்.

0. இரண்டும்-வடிவத்தின் (உருவத்தின்) அழகும் குணத்தினழகும் (நற் குணமும்). ‡ (திக்கற்ற) குமரி தன்னைக்கொடுப்பாரும் கொள்வானுமில் லாது வீணையொழிவதபோல உலோபியின் செல்வமும் தன்னைக் கொடுப் பாரும் கொள்வாருமில்லாது வீணையொழியுமென்பதாம் * உவமை-ஒப்பு. () தானும் - (பொருளைத் தரித்திரர்க்குகொடாதவனாகிய) தானும்.

|| “அருகல சாகிப் பழபழுத்தக் கண்ணும், பொரிதாள் வினவினை வாவல் குறுகா, பெரிதணிய ராயினும் பீடலார் செல்வம், கருதுங் கடப் பாட்டி தன்று” என்று நாலடியார் கூறுவது இங்குணர்த்தப் பாலதாம்.

பரி:—(இ - ள்.) வறியாரீக்கணியனா யிருந்தும் ஒன்றுங் கொடாமை யின் + அவரான சீசப்படாதவன் செல்வமேயுதல் ஊரிடை நிற்பதோர் நச்சுமரம் பழுத்தாற்போலும், (எ - று).

நெய்யுரென்பது பின்முன்னாகத் தொக்க வாரும்வேற்றுமைத் தொகை அண்மை யுடைகொளாற் பயனில்லை யென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) (வறியார்க்குச் சமீபத்திலிருப்பவனா யிருந்தும் ஒன்றுங் கொடாமையால்) நச்சுப்படாதவன் - (அவரால்) விரும்பப் படாதவன், செல்வம் - செல்வத்தை, (பெறுதல்), நெய்யுருள் - ஊர்நடுவில், (நிற்பதோர்), நச்சுமரம் - எட்டிமரம், பழுத்தற்று - பழுத்தாற்போலும், (எ - று).

ஊர்நடு என்பது - நெய்யுர் என்றுயிற்று, இவ்வாறு வருதல் இலக்கணப் போலியாம். நச்சுமரம் ஊர் நடுவேயிருப்பதாலும் பழுத்திருப்பதாலும் பிறர்க்குப் பயனில்லாமைபோல, உலோபி சமீபத்திருத்தலாலும் பொருளுடைமையாலும் வறியவர்க்குப் பயனில்லை யென்பதாம்.

(க - து.) வறியவரால் விரும்பப்படாதவன் செல்வமடைதல் நெய்யுருள் எட்டிமரம் பழுத்தாற் போலுமாம் என்பது.

8. The wealth of him who is disliked by all is like the fruit bearing of the etty tree in the midst of a town.



கூ. நீ அன்பொரீதித் தற்செற் றறநோக்கா தீட்டிய
வோண்பொருள் கொள்வார் பிறர்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவன் கொடாமைப் பொருட்டுக் கற்றத்தார் நட்பாரீகண் அன்பு செய்தலை யொழிந்து வேண்டுவன நுகராது தன்னைச் செறுத்து வறியாரீக்க அதன் முதலியவறத்தை நினைப்பதுந் செய்யாது ஈட்டிய வோள்ளிய பொருளைநீ கொண்டுபோய்ப் () பயன்பெறுவாரீ பிறர் (எ - று).

பயனைய அறனும் இன்பமுஞ் செய்துகொள்ளாதானுக்குப் பொருளாலுள்ளது ஈட்டற்றன்பமே யென்பது தோன்ற 'ஈட்டிய' என்றும், அவன் வழியினுள்ளார்க்கும் உதவாதென்பது தோன்றப் 'பிறர்' என்றுங் கூறினார்.

† அவரால் - வறியவரால்.

* ஊர்நடு என்னும் ஆறும் வேற்றுமைத் தொகை நிலைத்தொடர் நெய்யுர் எனப் பின்முன்னாகமாறி நின்றது. அஃது ஊரினது நடு என விரியும்.

§ "பிறர்க்குதவி செய்யார் பெருஞ்செல்வம் வேறு, பிறர்க்குதவி யாக் குபவர் பேறும்" என்று நன்னெறி கூறுவ திவ்வுணர்த்தற்பாலதாம்.

() பயன் கொள்வார் என்றும் பாடமுண்டு.

தேளி:—(இ - ன்.) ஒருவன் அன்பொரீது - (கொடா திருத்தற் பொருட்சே சுற்றத்தாரிடத்தும் நட்பினரிடத்தும்) அன்புசெய்தலைஒழிந்து, தற்செற்று - (வேண்டுவனவற்றை யனுபவியாமல்) தன்னை வருத்தி' அறம் - (வறியவர்க்குக் கொடுத்தல் முதலிய) அறத்தை, நோக்காது - நினைப் பதஞ் செய்யாமல், ஈட்டிய-சம்பாதித்த, ஒன்பொருள்-ஒன்றிய பொருளை, கொள்வார் - (கொண்டுபோய்ப் பயன்) பெறுவார், பிறர் - அன்னியராவர்.

(பொருளின்) பயனாகிய அறமும் இன்பமும் செய்துகொள்ளாதவனு க்குப் 'பொருளால் உள்ளது சம்பாதித்தற் றுன்பமே யென்பது தோன்ற 'ஈட்டிய' என்றும், அவன் சத்திய லுள்ளவர்க்கும் அப்பொருள் உதவா தென்பது தோன்றப் 'பிறர்' என்றும் சொல்லினார்.

(க - து.) உறவினர் முதலாயினோர்க்குக் கொடாது தானும் அனுபவியாது சம்பாதித்துச் சேர்த்து வைத்தவனது பொருளைப் பிறர்கொண்டு போய் அனுபவிப்பார் என்பது.

9. Strangers will take (and enjoy) the wealth (of those who) hoarded (it) by abandoning love, self-affliction and forsaking virtuous ways.

—*—

க0. சீருடைச் செல்வர் சிறுது மாரி

* வறங்கூர்ந்தனைய துடைத்து.

பரி:—(இ - ன்.) புகழடைத்தாய செல்வத்தினை யுடையவரது நிம் தங்காலத் சீறியதாய வறுமை உலகத்தை யெல்லாம் நிலை நிறுத்து மேகம் வறுமை மிக்காற்போல்வதோ ரியல்பினை யுடைத்து, (எ - ம) .

† துனி - வெறுப்பு; அதனைச் செய்தலாற் துனிபெணப்பட்டது. யா வர்க்கும் பயன்பட்டார் ‡ அதனான் வறியராய வழியும் அவ்வறுமை கடிதி னீங்குதலிற் பின்புஞ் செல்வராய்ப் பயன்படுவரென்பது ¶ உவமையாற் பெறப்பட்டது; படவே, நன்றியில்லாத செல்வம் எஞ்ஞான்றும் பயன்படா

* வறங்கூர்தல் - வறுமையிருதல்.

† துனியை (வெறுப்பை) ‡ செய்யும் வறுமையைத் துனிபென்றமை யின், அது காரியவாகு பெயராம். வறுமை-காரணம்; துனி-காரியம்.

‡ அதனான் - யாவர்க்கும் பயன்படுதலால்.

¶ உவமையால் - மாரிவறங்கூர்ந்தனையது என்னுழுவமானத்தால். மே கம் மழை பொழிதலால் நீரில்லாது வறுமையடைந்த விடத்தும் அந்நீரில்லா வறுமை விரைவில் நீங்கப்பெற்றுப் பின்பும் நீருடையதாய் மழை பொழி வதபோலச் சீருடைச் செல்வர் யாவர்க்கும் பயன்படுதலால் தரித்திரராய விடத்தும் அத்தரித்திரம் விரைவில் நீங்கப்பெற்றுப் பின்பும் செல்வமுடை யவராய்ப் பயன் படுவரென்பதாம்.

தென்பதாயிற்று. * இதற்குச் சீருடைச் செல்வர் இரவலரோடு வெறுக்கும் நிலையில்வெறுப்பு மாரி வறங் கூர்ந்தனைய தன்மையை யுடைத்தென அதி காரத்தோடு பொருந்தாமைமேலும் ஓர் பொருட்டொடர்பு படாமலுரைப் பாருமுளர். இவை நான்கு பாட்டாலும் அச்செல்வத்தது குற்றங் கூறப் பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) சீருடை - புகழுடையதாகிய, செல்வர் - செல்வத் தினையுடையவரது, சிறு துனி - (நிற்குங்காலம்) சிறியதாய வறுமை, மாரி - (உலகத்தை யெல்லாம் நிலைநிறுத்தும்) மேகம், வறங்கூர்ந்தனையது - வறுமை மிக்காற் போல்வதோ ரியல்பினை, உடைத்து - உடையதாம்.

துனி-வெறுப்பு; அவ்வெறுப்பைச் செய்தலால் வறுமை துனி எனப் பட்டது. யாவர்க்கும் பயன் பட்டவர் அதனால் வறியவராகிய விடத்தும் அங் வறுமை விரைவில் நீங்குதலால் பின்புஞ் செல்வராய்ப் பயன்படுவ ரென்பது உவமானத்தாற் பெறப்பட்டது; படவே, நன்றியில்லாத செல்வம் எந்நாளும் பயன்படா தென்பதாயிற்று. இவை நான்கு பாட்டாலும் அந்நன்றியில் செல்வத்தினது குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஈகையாளர் ஈகையால் வறுமை யடைந்த விடத்தும், விரைவில் அது நீங்கப்பெற்று யாவர்க்கும் பயன்படுத லுடையவராவர் என்பது.

10. The short-lived poverty of those who are noble and wealthy is like the rain-cloud becoming dry for a while.



ஏழாவது அதிகாரம்.

நாணுடைமை:—*Modesty.*

பரி:—அஃதாவது மேற்சொல்லிய † சால்பு ‡ பண்பு ¶ முதலிய குணங்களா னுயர்ந்தோர் தமக்கொவ்வாத கருமங்களில் நாணுதலுடை

* இக்குறளுக்குச் சீருடைச் செல்வர் - சீரினை (புகழினை) யுடையதாகிய செல்வத்தை யுடையவர், சிறுதுனி - (யாசகரோடு வெறுக்கும்) நிலையில்லாத வெறுப்பு, மாரிவறங் கூர்ந்தனையது - மேகம் வறுமையிடுத்த தொத்த தன்மையை, உடைத்து - உடையதாம் என்று நன்றியில் செல்வம் என்னு மிவ்வதிகாரத்தோடு பொருந்தாமை மேலும் ஓர் பொருட் சம்பந்தம் படாமற் பொருள் கூறுவாரு முண்டு. சீருடைச் செல்வர் இரவலரோடு வெறுத்தல் யாண்டு மின்மையின், அஃதுரையாகாதாயிற் றென்க.

† சால்பு - பல குணங்களாலும் நிறைதல்.

‡ பண்பு - எல்லாரியல்புகளு மறிந்தொத்தொழுகுதல்.

¶ முதலிய என்றமையின், நன்றியில் செல்வ மின்மை முதலியனவுங் கொள்க.

யார்த்தன்மை. * அதிகார முறைமையும் இதனுடைய விளங்கும்.

தேனி:—அஃதாவது முற்கூறிய சால்பு பண்பு முதலிய குணங்களால் உயர்ந்தோர் தமக்குப் பொருந்தாத கருமங்களில் நாணுதலுடையார்த் தன்மை. அதிகார முறைமையும் இதனுடைய விளங்கும்.

க. † கருமத்தா னுணுத னுணுத் திருநத
நல்லவர் நாணுப் பிற.

பரி:—(இ - ள்.) நன்மக்களுவது இழிந்த கருமங் காரணமாக நாணுதல்; † அஃதன்றி மன மொழி மொழிகள தோடுக்கத்தான் வருவனவோ வேனின், அவை † அவரளவல்ல; அழகிய நுதலினையுடைய துலமகளிர் † நாண்கள், (எ - று).

பிற ௦ திருநதனல்லவர் நாணென்றதனான் () ஏனையது நன்மக்களுணென்பதும், நாணுதலென்றதனான் கருமத்திழிவும் பெற்றும். திருநதனல்லவ ரென்பது † புகழ்ச்சிக் குறிப்பு. ‖ ஏதுப் பன்மைபற்றிப் 'பிற' என்றார். ∴ இனி அற்றமறைத்தன் முதலியன பொதுமகளிர் நாணு டொக்கு

* சான்றான்மை, பண்புடைமை, நன்றியில் செல்வங்களின் பின் நாணுடைமையை வைத்த அதிகாரக்கிரமமும்.

† “இழிந்த தொழிலி னுணுவதே யெய்தற் கரிய நாணென்பர், இழிந்த மனவாக் குடலொடுக்க மொளியா னுதலார் நாணையாம்” என்பது விநாயக புராணம்.

‡ அஃதன்றி - இழிந்த கருமங் காரணமாக நாணுதல்ல்லாமல்.

§ அவரளவல்ல - நன்மக்க ளளவி லிருப்பன வல்ல.

|| “நாணென்பது பெண்டிர்க்கு இயல்பாக வுளதொருதன்மை” என்றனர் நக்கீரனார்; “நாணுவது செயத் தகாதனவற்றின்கண் உள்ள மொடுக்குதல்” என்றனர் நச்சினுர்க் கினியர்.

௦ குலமகளிர் என்றும் பாடமுண்டு.

() ஏனையது - கருமத்தால் நாணுதல்.

| புகழ்ச்சிக் குறிப்பு - புகழ்ச்சிப்பொருளில், வந்த குறிப்புச்சொல்.

|| மனவொடுக்கத்தான் மொழிபொடுக்கத்தான் மெய்யொடுக்கத்தான் என ஏதுப்பன்மை பற்றி (சாதனம்பலவாயிருத்தலால்) ‘பிற’ என்று பன்மையாற் கூறப்பட்டது. பிற வென்பது அஃறிணைப்பலவின்பால் படர்க்கைப் பெயர்ச்சொல். பிற - கருமத்தால் நாணுதலொழிந்த நாண்கள்.

∴ இனித் ‘திருநத, நல்லவர் நாணுப் பிற’ என்பதற்குப் பிற - அற்ற (அவமானத்தை) மறைத்தல் முதலியன, திருநதல் நல்லவர் நாணு - பெருமுகளிர் நாணுடொக்கும், என்று பொருள் கூறுவாரு முண்டு. அவர்க்கு (பொதுமகளிர்க்கு) நாண் கேடுண்டாக்கும் என்று விலக்கப்பட்டிருத்தலா

மென் றுரைப்பாருமுள். அவர்க்கு நாண் கேடு பயக்குமென விலக்கப் பட்டமையானும், அவர் பெயராத் கூறப்படாமையானும், அஃதுரையன் றையறிக. இதனால் நாணின திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நாணு - (நன்மக்களது) நாணுவது, கருமத்தால் - (இழிந்த) கருமங் காரணமாக, நாணுதல் - நாணுதலாம், பிற - அஃதல்லா மல் மன மொழி மெய்களது ஒடுக்கத்தால் வரும் நாணுக்களோ என்றால் அவை, (அவராவல்ல), திருநுதல் - அழகிய நெற்றியை யுடைய, நல்லவர் - குலமகளிரது, நாணு - நாணங்கள், (எ - று).

பிற திருநுதனல்லவரது நாணென்றதனால் மற்றது நன்மக்களது நா ணென்பதும், நாணுத லென்றதனால் கருமத்தினிழிபும் பெற்றும். திரு நுத னல்லவரென்பது புதுச்சிக் குறிப்புச்சொல். காரணத்தினதுபன்மை பற்றிப் 'பிற' என்றார். இதனால் நாணினது இலக்கணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) நன்மக்களுக்கு நாணுவது இழிந்தகருமங் காரண மாக நாணுதலாம்; மன மொழி மெய்களது அடக்கத்தால் வரும் நாணன்றும் என்பது.

1. True modesty is the fear of evil deeds; all other modesty is simply the bashfulness of the bright browed virtuous maids.



உ. ஊனுடை யெச்ச முயிர்க்கெல்லாம் வேறல்ல
நாணுடைமை மாந்தர் சிறப்பு.

பரி:—(இ - ள்.) ஊணும் உடையும் அவை யொழிந்தனவும் மக்க ளுயிர்க்கெல்லாம் போது; நன்மக்கட்குச் சிறப்பாவது நாணுடைமை யே; † அவையல்ல, (எ - று).

ஒழிந்தன - உறக்கமும் அச்சமும் காமமும். * சிறப்பு - அவ்வுயிர்க

லும், (திருநுதனல்லவர் என்பதன்றி) அவர் (பொதுமகளிர்க் குரிய) பெயரால் கூறப்படாமையாலும், அவ்வுரை யுரையன்றென்பதாம். பொது மகளிர் நாணமுடையவராயிருந்தால் அஃதவர்க்குக் கேடுண்டாக்கு மென் பது "பெற்றமையு மென்றோப் பெரியோரும் பெற்றபொருள், மற்றையு மென்றே மகிழ்வேத்து - முற்றியநன், மானமில்லா வில்லாரு மானமுறம் வேசியரும், ஈன முறவா ரிவர்" என்ற நீதிவெண்பா கூறுவதனால் நன்கு விளங்கும்.

† அவை - ஊண் உடை முதலியன.

* ஊணும், உறக்கமும், அச்சமும், காமமும் காரண (மன) வியாபா ரத்தைச் செவ்வையாகவுடைய பிராணிகளுக்கெல்லாம் பொதுவாயிருப்பன வாம்; அவற்றுள், மக்களுக்கோ உடை சிறப்பாயிருப்பதாம்; அவருள் நன் மக்களுக்கோ நாணுடைமை சிறப்பாயிருப்பதாம். மக்களினும் நன்மக்

ளின் வேறுபாடு. * அச்சமென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஊண் - உணவும், உடை - ஆடையும், எச்சம்-(அவை) ஒழிந்தனவும், உயிர்க்கெல்லாம் - (மக்கள்) உயிர்க்கெல்லாம், வேறல்ல-வேறுபட்டனவன்றும் (பொதுவாம்), மாதர் சிறப்பு - நன்மக்களுக்குச் சிறப்பாவது, நாணுடைமை - நாணமுடைமையே, (அவையல்ல), (எ-று).

ஒழிந்தன - உறக்கமும் அச்சமும் காமமும். சிறப்பு - அவ்வுயிர்களின் வேறுபாடு.

(க - கு.) மக்களுக்கு ஊணும், உடையும், உறக்கமும், அச்சமும், காமமும் பொதுவாயிருப்பனவாம்; நன்மக்களுக்குநான் சிறப்பாயிருப்பதாம் என்பது.

2. Food, clothes and other things are alike to all men; but modesty is peculiar to the good.



ந. ஊனைக் குறித்த வுயிரெல்லா நானென்னு

. நன்மை குறித்தது சாப்பு.

பரி:—(இ - ள்.) எல்லாவுயிர்களும் உடம்பினைத் தமக்கே நிலைக்களனாகக் கொண்டு அதனைவிடா; அதுபோலச் சாப்பு நானென்னு நன்மைக்குணத்தைத் தனக்கு நிலைக்களனாகக் கொண்டு அதனை விடாது.

உடம்பென்பது சாதி யொருமை. † நன்மை - ஆகுபெயர். உயிர் உடம்போடு கூடியல்லது பயனெய்தாதவாறு போலச் சாப்பு நானேடு கூடியல்லது பயனெய்தா தென்பதாம். ‡ ஊனைக் குறித்தவென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) உயிரெல்லாம் - எல்லா வுயிர்களும், ஊனை - உடம்பினை, குறித்த - தமக்கு இருப்பிடமாகக் கொண்டு அதனை விடாவாம்,

கள் வேறுபட்டவரென்றறிதற்குச் சிறந்தருளி அவரிடத்து நிகழும் (கருமத்தால் நாணுதலாகிய) நாணும்.

கரணவியாபாரங் குறைந்துள்ள பிரானிகளிடத்து, ஊணும் உறக்கமும் தவறுதிருப்பனவாம்; அச்சமும் காமமுமோ அவ்வப்பிரானிகளின் தன்மைக்கேற்பக் குறைந்தும் மிக்கு மிருப்பனவாம்.

* எச்சம் என்பதனை அச்சமென்று பாடஞ் சொல்லுவாரு முண்டு. அச்சம் - பயம். அது விலங்கு முதலியவற்றினும் கள்வர் முதலாயினோராலும் வருவதாம்.

† நன்மையென்பது நன்மைக்கேதுவாய குணத்தை யுணர்த்துதலின், காரியவாகுபெயராம்.

‡ ஊனைக் குறித்த என்பதனை ஊனைக் குறித்த என்று பாடங் கூறுவாருமுண்டு. ஊண் - உணவு.

(அதுபோல), சால்பு - (நற்குணங்களின்) நிறைவானது, நானென்னு நன்மை - நானென்னும் நன்மைக் குணத்தை, குறித்தது - தனக்கு இருப்பிடமாகக்கொண்டு அதனை விடாது, (எ - று).

உடம்பென்பது ஈறுதோன்றாத சாதியொருமைப்பெயர். நன்மை-காரியவாகுபெயர். உயிர் உடம்போடு கூடியல்லது பயனடையாத விதம்போன்று சால்பு நாளுநி கூடியல்லது பயனடையாதென்பதாம்.

(க - து.) சால்பு நிலைக்குறிடம் நானென்னும் நன்மைக் குணமாம் என்பது.

3. As the body is the abode of the jivas, so perfect virtue has modesty as its abode.



சு. அணியன்றோ நாணுடைமை சான்றோர்க் கஃதின்றேற்
பிணியன்றோ பீடு நடை.

பரி:—(இ - ள்.) சான்றோர்க்கு நாணுடைமை யாபரணமாம்; அவ்வாபரண மில்லையாயின், அவர் * பெருமிதத்தையுடைய நடை கண்டார் கீதப் பிணியாம், (எ - று).

அழகு செய்தலின் 'அணி' என்றும், பொறுத்தற் கருமையிற் 'பிணி' என்றுங் கூறினார். † ஓகாரவிடைச் சொற்கள் எதிர்மறைக்கண் வந்தன. இவை மூன்றுபாட்டானும் அதன் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) சான்றோர்க்கு - நற்குணங்களால் நிறைந்தவர்க்கு, நாணுடைமை - நாணமுடைமை, அணியன்றோ-ஆபரணமாம், அஃதின்றேல் - அவ்வாபரணம் இல்லையாயின், பீடுநடை - (அவர்) பெருமிதத்தையுடைய நடை, பிணியன்றோ - (கண்டவர்க்கு) நோயாம், (எ - று).

நாணுடைமை அழகு செய்தலால் அதனை 'அணி' என்றும், நானில்லாதவர் பீடுநடை பொறுத்தற் கருமையால் அதனைப் 'பிணி' என்றும், சொல்லினார். ஓகாரவிடைச்சொற்கள் எதிர்மறைப்பொருளில் வந்தன. இவை மூன்று பாட்டாலும் அந்நாணினைது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) நாணுடைமை என்னும் ஆபரணமில்லார்க்குப் பெருமிதநடையிலலை என்பது.

* பெருமிதம் - மேம்பாடு; அஃதாவது கம்பீரம்.

† அன்று அன்று என்னும் எதிர்மறைக் குறிப்புவினைமுற்றுக்க் ளிரண்டும் எதிர்மறைப்பொருளில் வந்த ஓகாரவிடைச்சொற்களுடன் புணர்ந்த ஆம், ஆம் என்னும் பொருள் புணர்ந்தி நின்றன. இரண்டெதிர்மறைச் சொற்கள் தம்முட் புணருமிடத்து ஒருடம்பாட்டிப் பொருள் புணர்ந்து மென்பது நியமமாம்.

4. Is not modesty an ornament to the noble? without it, their haughtiness would be painful to others.



௫. பிற்பழியுந் தம்பழியு நாணுவார் நாணுக்
குறைபதி யென்னு முலகு.

பரி:—(இ - ள்.) பிறர்க்கு வரும் பழியையுந் தமக்கு வரும் பழியையும் ஒப்பமதித்து நாணுவாரை உலகத்தார் நாணுக் குறைவிடமென்று சொல்லுவர், (எ - று).

ஒப்பமதித்தல் - அதுவுந் தமக்கு வந்ததாகவே கருதுதல். அக்கருத்துடையார் பெரியராகலின், அவரை உயர்ந்தோர் யாவரும் புகழ்வரென்பதாம். இதனால் அதனை யுடையவரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) பிறர் பழியும் - பிறர்க்கு வரும் பழியையும், தம் பழியும் - தமக்குவரும் பழியையும், நாணுவார் - (சமமாக மதித்து) நாணுவாரை, உலகு - உலகத்தார், நாணுக்கு-நாணத்திற்கு, உறைபதியென்னும்- இருப்பிடமென்று சொல்லுவர், (எ - று).

சமராகமதித்தல் - அதனையும் (பிறர்க்கு வரும் பழியையும்) தமக்கு வந்ததாகவே கருதுதல். அக்கருத்துடையார் பெரியராகலால், அவரை உயர்ந்தோர் யாவரும் புகழ்வரென்பதாம். இதனால் அந்நாணினை யுடையவரது சிறப்புச்சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பிறர்க்குவரும் பழியையுந் தமக்குவரும் பழியாகக் கருதி நாணுவாரே நாணத்திற் கிருப்பிடமாவர் என்பது.

5. 'The world regards as the abode of modesty him who feels ashamed for others guilt as for his own.



கூ. நாண்வேலி கொள்ளாது மன்னோ வியனஞ்ஞாலம்
பேண்லர் மேலா யவர்.

பரி:—(இ - ள்.) உயர்ந்தவர், தமக்கேமமாக நாணினைக் கொள்வதன்றி, அகன்றஞ்ஞாலத்தைக் கொள்ள விரும்பார், (எ - று).

பழிபாவங்கள் புகுதாமற் காத்தலின் 'வேலி' என்றார். * நாணும் ஞாலமும் தம்முண்மாறாயவழி அந்நாணினைக் கொள்வதல்லது அவை புகுது நெறியாய ஞாலத்தினைக்கொள்ள விரும்பார்'ரென்பதாம். மன்னும் ஒவும்-அசை.

* நாணும் ஞாலமும் தம்முண் மாறாயவழி - நாணம் ஞாலம் என்னுமிரண்டனும் யாதாவதென்றனைக்கொள்ள டேர்ந்தவிடத்தி.

0 நானுகிய வேலியைப் பெற்றல்லது ஞாலம்பெற விரும்பாரென் றுரைப் பாருமுளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) மேலாயவர் - உயர்ந்தவர், வேலி - (தமக்குக்) காப்பாக, நாண் - நாணத்தை, கொள்ளாது - கொள்வதல்லாமல், வியன்ஞாலம் - பரந்த பூமியை, பேணலர் - கொள்ளவிரும்பார், (எ-று).

பழிபாவங்கள் அடையாவாறுகாத்தலால் நாணினை 'வேலி' என்றார் (உயர்ந்தவர்) நாணமும் பூமியும் தம்முள் மாறாய விடத்து அந்நாணத்தைக் கொள்வதல்லது அப்பழிபாவங்கள் டுகும் வழியாகிய பூமியைக் கொள்ள விரும்பாரென்பதாம். மன்னும் ஒவும் - அசைநிலைகள்.

(க-து.) உயர்ந்தவர் நாணத்தைவிட்தலால் உலகத்தைப்பெற வதாயிருப்பினும், அது செய்யார் என்பது.

6. The great make modesty their barrier of defence and not the wideworld.



எ. நானு வுயிரைத் துறப்ப ருயிர்ப்பொருட்டா
ஞண்ணுறவார் நாணுள் பவர்.

பரி:—(இ - ள்.) நாணினைது சிறப்பறிந்து அதனை விடாதொழுது வாரி† அந்நானு முயிருந் தம்முண் மாறயவழி நாண்சிதையாமற்பொருட்டு உயிரை நீப்பர், உயிர் சிதையாமற்பொருட்டு நாணினை நீக்கார். (.)

‡ உயிரினும் நாண் சிறந்ததென்பதாம். இவை இரண்டுபாட்டாலும்¶ அவர் செயல் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நானுள்பவர் (நாணினைது சிறப்பையறிந்து) அந்நாணத்தினை விடாது ஒழுக்குகின்றவர், (அந்நானும் உயிருந் தம்முள்மாறாய விடத்து), நானுள் - நாண் சிதையாமற் பொருட்டு, உயிரை—, துறப்பர்-நீக்குவர், உயிர்ப்பொருட்டு - உயிர்சிதையாமற்பொருட்டு, நாண் - நாணினை, துறவார்-நீக்கார், (எ - று).

நாண் உயிரினுஞ் சிறந்ததென்பதாம். இவை இரண்டுபாட்டாலும் அவர் செயல் சொல்லப்பட்டது. பின்னுள்ள ஆல் அசைநிலை.

0 மேலாயவர்—, நாண்வேலி - நானுகிய வேலியை, கொள்ளாது - பெற்றாலல்லாமல், வியன்ஞாலம் பேணலர் - பெரிய உலகத்தைப் பெற விரும்பார், என்றரை கூறுவாரு முண்டு.

† நானும் உயிரும் தம்முண் மாறயவழி - நாண் உயிரென்னுமிரண்டனுள் யாதாவதொன்றனை நீக்க நேர்ந்தவிடத்து.

‡ “உயிரினுஞ் சிறந்தன்று நானே” என்பது தொல்காப்பியம்.

¶ அவர் - நாணமுடையார்.

(க-து.) நாணின் சிறப்பை யறிந்தவர் அது கெடும்படிவரின், உயிரைவிட்டேனும் அந்நாணத்தைக் காப்பார் என்பது.

7. The modest would rather sacrifice their life for the sake of modesty than abandon it to preserve their life.

—||—

அ. பிறர்நாணத் தக்கது தானானு னாயி
... நறநாணத் தக்க துடைத்து.

பரி:—(இ - ள்.) கேட்டாருங்கண்டாநு நாணத்தக்க பழியை ஒரு வன் தானானுது செய்யுமாயின், அந்நாணமை அவனை அறம் விட்டு நீங்கத்தக்க குற்றத்தினை யுடைத்து, (எ-று).

தானெனச் செய்வானைப் பிரிக்கின்றாராகலின் 'பிறர்' என்றார். நானே டியையபில்லாதானை அறஞ்சாரா தென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) பிறர் - கேட்டவரும் கண்டவரும், நாணத்தக்கது - நாணத்தக்கபழியை, தானானுனாயின் - (ஒருவன்) தான்நானானுது செய்வானாயின், (அந்நாணமை), அறம் - அறமானது, நாணத்தக்கது. (அவனை) விட்டு நீங்கத்தக்க குற்றத்தினை, உடைத்து - உடையதாம், (எ - று).

தான் என்று பழியைச் செய்வானைப்பிரிக்கின்றாராகலால் (கேட்டவரையும் கண்டவரையும்) 'பிறர்' என்றார். நானே சம்பந்தமில்லாதவனை அறம் சாராதென்பதாம்.

(க-து.) பிறர் நாணத்தக்க பழியைச் செய்கின்றவனிடத்து அறம் சாராது என்பதாம்.

8. Virtue will forsake him who shamelessly does what others are ashamed of doing.

—||—

க. குலஞ்சுடுங் கொள்கை பிழைப்பி னலஞ்சுடு
நாணின்மை நின்றக் கடை.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக் கொழக்கம் பிழைத்தமாயிக், அப் பிழைப்பு அவன் குடிப்பிறப் பொன்றையுங் கெடுக்கும்; ஒருவன்மாட்டு நாணின்மை நீன்றவழி அந்நிலை அவனலம் யாவற்றையுங் கெடுக்கும்.

நிற்றல் - ஒருபொழுதும் நீங்காமை. நலம் சாதியொருமை யாகலின், பிறப்பு, கல்வி, குணம், செயல், இனமென் றியற்றான் வந்தனவெல்லாங் கொள்ளப்படும். ஒழுக்க அழிவினும் நாணழிவு இறப்பத் தீ தென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கொள்கை - ஒழுக்கம், பிழைப்பின் - (ஒருவனுக்குத்) தவறுமாயின், (அத்தவறு), சீலம் - (அவன்) குடிப்பிறப்பொன்றையுங், சுடும்-கெடுக்கும், நாணின்மை - நாணில்லாமை, நின்றக்கடை - (ஒருவ

னிடத்து) நின்றவிடத்து, (அந்நிலை), நலம் - (அவனது) நன்மை
யெல்லாவற்றையும், சுடும் - கெடுக்கும், (எ-று).

நிற்றல் - (நாணின்மை) ஒருகாலத்தும் நீங்காமை. நலம் சாதியொரு
மைப் பியராகலால், பிறப்பு, கல்வி, குணம், செயல், இனம் என்ற இவற்
றால் வந்த நன்மைகளெல்லாக் கொள்ளப்படும். ஒழுக்க அழிவினும்
நாணழிவு மிகத் தீ தென்பதாம்.

(க - து.) ஓராவனிடத்து நானில்லாமை யிருக்குமாரின்,
அஃது அவனது நன்மைகள் எல்லாவற்றையும் கெடுக்கும்.

9. Failing of good manners consumes one's family; but
want of modesty consumes every kind of goodness.

→—←

க0. நாணகத் தில்லா ரியக்க மரப்பாவை

நாண லுயிர்மருட்டி யற்று.

பரி:—(இ-ள்.) நம்மனத்தின்கண் நாணில்லாத மக்கள் உயிருடை
யார் போன்றியங்கின்ற வியக்கம் மரத்தாற் செய்த * பாவை † இயந்
திரக் கயிற்றினுய தன்னியக்கத்தால் உயிருடைத்தாக மயக்கினும்
போலும், (எ-று).

‡ கருவியே கருத்தாவாயிற்று, நாணில்லாத மக்களியக்கம் ¶ நாணு
டைய பாவை யியக்கம் போல்வ தல்லது உயிரியக்க மன்றென்பதாம். இவை
மூன்றுபாட்டானும் நாணில்லா திழிவு கூறப்பட்டது.

* பாவை - பிரதிமை (பொம்மை). † இயந்திரக்கயிறு-சூத்திரக்கயிறு.

‡ நாணல் என்னும் துணைக்கருவியே கருத்த (செய்பவ) னாக
நின்றது. சேனாவரையர் தொல்காப்பியம் மூன்றாம்வெற்றுமைச் சூத்திரத்தி
னுரையில் “வினைமுதலாவது (கருத்தாவது) கருவிமுதலாயின காரணங்
களேத் தொழிற்படுத்தவது. கருவியாவது வினைமுதற்ருழிற் பயனைச்
செயப்படுபொருட்சுணுப்பது” என்றனர். “செய் ப்படு பொருளைச் செய்தது
போல” என்னும் சொல்காப்பிய சூத்திரத்தின் விசேடவரையில் நச்சிரைக்
கினியார் “இனி ஒன்றெனமுடித்தலால் இவ்வாளொறியும் எனக் கருவியைத்
தானே செய்வதாகக்கூறும் கருவிக்கருத்தாவும்.....கொள்க” என்றனர். நக்
கிரை இறையாகைப்பொருள் “குறியெனப்படுவது” என்னுஞ் சூத்திர
வுரையில் “கருத்தன், ஏதுக்கருத்தன், கருவிக்கருத்தன், கருமக்கருத்தன்
என இவை. அவற்றுள், (1) கருத்தனென்பது தச்சன் எடுத்தமாடம்,
கொல்லன்செய்தவான்; (2) ஏதுக்கருத்தனென்பது வவினனைக்கருத்தா
வாகச் செய்வது. அரசர்தொட்ட குளம், அரசர் எடுத்த தேவகுலம் என
இத்தொடக்கத்தன்; (3) இனிக்கருவிக்கருத்தனென்பது வான் எறியும்
சுரிகை குற்றும், இம்மிடா நிற்குருளி யரிசிச்சோறு அடும் என இத்
தொடக்கத்தன்; (4) இனிக்கருமக்கருத்தனென்பது திண்ணைமெழுகிற்று,
‘கலங்கழுவிற்று, மரங்குறைத்தது என்றுசொல்வது’ என்றனர். இவை யி
குணர்த்த பாலனவாம். ¶ நாணுடைய - சூத்திரக்கயிறுடைய

தேளி:—(இ - ன்.) அகத்த - (தம்) மனத்தில், நாண் - காணம், இல்லார் - இல்லாதமக்கள், இயக்கம் - (உயிருடையார்போன்று இயங்கு கின்ற) இயக்கமானது, மரப்பாவை - மரத்தாற் செய்தபாவை, நாணல் - எந் திரக்கயிற்றினால், (ஆகிய தனது இயக்கத்தால்), உயிர் - உயிருடையதாக, மருட்டியற்று - மயக்கி னுற்போலும், (எ - று).

நாணல் என்னும் கருவிபே கருத்தாவாக நின்றுது. நாணில்லாத மக்க ளியக்கம் நாணுடைய பாவையியக்கம் போல்வ தல்லது உயிரியக்கமன் றென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டாலும் நாணில்லாதவாறு இழிவு சொல் லப்பட்டது. இயக்கம் - அசைதல்

(க - து.) நாணில்லாதவாறு மருட்டியமைவா என்பது.

10. The actions of those who are void of modesty at heart are like those of a wooden puppet moved by a string



அவது அதிகாரம்.

குடிசெயல்வகை—

Method of maintaining the Family.

பரி:—அஃதாவது ஒருவன் றுள்புகூற்த குடியை உயர்த்தியநிலை றிறம். † இது தாழ்வின்கணுதலுடையார்க் குவாநாவதாகலின், நாணு டைமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது ஒருவன் நான்பிறந்த குடியை உயர்த்தியதலின் திறம். இது தாழ்வினிடத்து நாணுதலுடையவர்க்கு உண்டாவதாகலால், நாணுடைமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கருமஞ் செய்வோருவன் கைதூய்வு என்னும் பெருமையிற் பீடுடைய தில்.

பரி:—(இ - ன்.) தன்குடி செயதற்பொருட்டுத் தெரிடங்கிய ! கரும ழடியாமையின் எண்ணிய கருமத் செயதற்கியான் ! கையொழியே னென்னும் ஆள்வினைப பெருமைபோல ஒருவனுக்கு மேம்பாடுடைய பெருமை யறிதீலீலை, (எ - று).

குடிசெய்தற்பொருட்டுடன்பது | அதிகாரத்தான் வந்தது. பலவகைத் தாய் கருமச்செயலாற் செல்வமும் புதுமெய்திக் குடியுருமாகலின் 'பீடு டையதில்' என்றார். || குடிசெய்தற் கருமமே நடத்தலால், தன் கருமஞ்

† இது - குடிசெயல்வகை.

‡ கருமம் - காரியம். || கையொழியேன் - விமீடின்.

| அதிகாரத்தான் - குடிசெயல்வகையென்னுமிவ்வதிகாரத்தால்

|| கருமஞ்செய என்பதற்குக் குடிசெய்தற்கருமமே நடத்தலால், தன் கருமஞ் செய்ய என்றும், பிறர் கருமஞ்செய்ய என்றும், (இருவகைபாகப்

செய்யவென்றும் பிறர் கருமஞ் செய்யவென்று முரைப்பாரு முளர்; தன் கருமமும் அதுவேயாகலானும், பிறரோடல் செய்தல் தலைமையன்மையானும், அவையுரையன்மையறிக.

தேளி:—(இ - ள்.) தன்குடியை யுயரச்செய்தற்பொருட்டுத் தொடங்கிய கருமமுடியாமையால், கருமஞ்செய் - (எண்ணிய) கருமத்தைச் செய்தற்கு, கைதூவேனென்னும் - (யான்) கையொழியே நென்கிற, பெருமையின் - ஆள்வினைப்பெருமைபோல, ஒருவன்-ஒருவனுக்கு, பீடையது-மேம்பாடுடைய பெருமை, இல்-(மற்றொன்று) இல்லை, (எ-று).

குடியையுயரச் செய்தற்பொருட்டென்பது அதிகாரத்தால் வந்தது. பலவகைத்தாகிய கருமத்தைச்செய்தலால் செல்வமும்புகழுமடைந்து குடியுருமாகலால் 'பீடையதில்' என்றார். ஆள்வினை-முயற்சி.

(க-து.) தன்குடியை யுயரச்செய்தற்பொருட்டுத் தான் மேற்கொண்ட கருமத்தைச்செய்து முடிப்பவனுக்கு மேம்பாடுடைய பெருமையுண்டாகும் என்பது.

1. There is no higher dignity than that of one saying that I will not slack in my effort to raise my family.



உ. ஆள்வினையு மான்ற வறிவு மெனவிரண்டி
னீள்வினையா நீளுங் குடி.

பரி:—(இ - ள்.) முயற்சியும் நிறைந்த வறிவுமென்று சொல்லப்பட்ட இரண்டினையுமுடைய * இடையறாத கருமச்செயலால் ஒருவன் தடியுயரும், (எ - று),

நிறைதல் = † இயற்கையறிவு செயற்கையறிவோடுகூடி நிரம்புதல்.

பொருள்) கூறுவாரு முண்டு; தன்கருமமும் அதுவே (குடிசெய்தற் கருமமே) யாகலானும், (இது குடிசெய்தற் கருமமே நடத்தலால், தன்கருமஞ்செய்ய என்று கூறிய முதலுரையின் மறுப்பு. தன் கருமமும் குடிசெய்தற்கருமமாயே யிருத்தலறியாது குடிசெய்தற்கருமம் 'வேறு; தன் கருமம் வேறு என்று பிரித்தது வழுவா மென்பது கருத்து.) பிறாது ஏவலைச் செய்தல் தலைமையல்ல வாதலானும், [இது பிறர் கருமஞ்செய்ய என்று கூறிய இரண்டாமுரையின் மறுப்பு. சுதந்தரமாக விருத்திலைக் கருதாது பிறாது ஏவலைச்செய்திருத்தல் உத்தமமான தன்மென்பது கருத்து.] அவையுரையாகா வென்றறிக.

இடையறாத - ஈடுவே நீங்காத. *

இயற்கையறிவு - முற்பிறப்பிற் செய்த நல்வினையா லிப்பிறப்பில் கல்வி கேள்விகளி னுதவியின்றி யுண்டாய நல்லறிவு. *

§ ஆள்வினை - மடிபுகுதாமற் பொருட்டு; ஆன்றவறிவு - உயர்த்தக்கேற்றசெயல்களும் அவைமுடிக்குந் திறமும் பிழையாம லெண்ணுதற் பொருட்டு. இவை யிரண்டு பாட்டானும் | அச்செயற்குக் || காரணங் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆள்வினையும்-முயற்சியும், ஆன்றவறிவும்-நிறைந்தவறிவும், என விரண்டின் - என்று சொல்லப்பட்ட இரண்டினையுமுடைய, நீள் - இடையறாத, வினையால் - கருமச்செயலால், குடி-(ஒருவனது), குடியானது, நீளும் - உயரும், (எ - று).

நிறைதல் - இயற்கையறிவு செயற்கையறிவோடுகூடி நிரம்புதல். ஆள்வினை- சோம்பல் அடையாமற்பொருட்டாம்; ஆன்றவறிவு-(குடி) உயர்த்து வற்றசெயல்களையும் அவற்றை முடிக்கும் வித்தையும் தவறாமல் எண்ணுதற்பொருட்டாம். இவை யிரண்டுபாட்டாலும் அச்செயற்குக் காரணம் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) ஒருவனது குடியானது அவனது முயற்சியும் நிறைந்த அறிவுமென்று சொல்லப்பட்ட இரண்டினையுமுடைய இடையறாத தொழிலால் உயரும் என்பது.

2. *The status of one's family is raised by untiring perseverance in both effort & wise cantrivances.



ங. குடிசெய்வ லென்னு மோருவற்குத் தேய்வ
மடித்துத் தான்முந் துறும்.

பரி:—(இ - ள்.) என் குடியினை யுயர்த்தெய்யக்கடவே னென்று

செயற்கையறிவு - கல்விதேள்விகளினாலாய நல்லறிவு.

இப்பிறப்பில் காரணமின்றி யுண்டாய நல்லறிவு இயற்கையறிவாம்; காரணத்தாலுண்டாய நல்லறிவு செயற்கையறிவாமென்று கொள்க.

§ ஒருவன் தான் பிறந்த குடியை யுயரச்செய்தற் பொருட்டு அதற்கு வேண்டிய செயல்களைச் செய்யும்பாது, அவனுக்கு அவற்றைச் செய்தற்கண் சோம்பலுண்டாகாமைப் பொருட்டு ஆள்வினை (முயற்சியும், அச்செயல்களையும் அவற்றை முடிக்கும் வகையையும் தவறாம லாலோசித்தற்பொருட்டு ஆன்றவறிவும்-வேண்டுவனவாயின. ஆள்வினை-மெய்முயற்சி; ஆன்றவறிவு - செயற்கையறிவோடு கூடி நிரம்பிய இயற்கையறிவு.

| அச்செயற்கு - தான் பிறந்த குடியை யுயரச்செய்தற்கு.

|| காரணம்—கைதுவே னென்னும் பெருமை, ஆள்வினை, ஆன்ற அறிவு என்பனவாம்.

கொண்டு அதற்கேற்ற கருமங்களின் முயலும் ஒருவனுக்குத் * தெய்வம் ஆடையைத் தற்றுக்கொண்டு தான் முந்துற்று நிற்கும், (எ - று).

முயற்சியை + அதன் காரணத்தாற் கூறினார். தற்றுதல்-இறுகவுடுத்தல்.
‡ முன்னடப்பார் செயல் நியதிமே லேற்றப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) குடிசெய்வென்னும்-(என்) குடியினை உயரச் செய்யக்கடவே னென்று கொண்டு (அதற்கு ஏற்றகருமங்களில்) முயலும், ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, தெய்வம்-தெய்வமானது, மடி-ஆடையை, தற்று-தற்றுக்கொண்டு, தான் முந்துறும் - தான் முன்னே வந்து நிற்கும். (எ - று).

முயற்சியை அதனது காரணத்தால் 'தெய்வம்' என்று சொல்லினார். தற்றுதல் - இறுக வுடுத்தல்; அஃதாவது ஆடையை நன்றாக அரையில் இழுத்துக்கட்டுதலாம். முன்னடப்பாரது செயல் ஊழ்மேல் ஏற்றப்பட்டது.

(க - க.) தன் குடியை யுபாரச்செய்தற் பொருட்டு அதற்கேற்ற கருமங்களில் முயலுபவனுக்கு அவனது நல்வினையே முன்னின்று அக்கருமங்களை முடிவுபெறச்செய்யும் என்பது.

3. The Deity will gird its loins and come forward, to help him who resolves himself to make his family renowned.

—||—

சு. குழாமற் றுனே முடிவேய்துந் தங்குடியைத்
தாழா துஞற்று பவர்க்கு.

பரி:—(இ-ள்.) தங்குடிக்காம் வினையை ி விரைந்து முயல்வார்க்கு அவ்வினை முடிக்கத்திறம் அவர் குழவேண்டாமற் றுனே முடிவேய்தாம்.

குடி—ஆகுபெயர். ∴ தெய்வ முந்துறுதலால் பயன்கூறியவாறு. இவை

* தெய்வம்-ஊழ். † அதன்காரணம்-முயற்சியின் காரணம்(தெய்வம்). முயற்சியென்று கூறுது தெய்வம் என்று கூறினமையின், 'முயற்சியை அதன் காரணத்தாற் கூறினார்' என்று கூறப்பட்டது. தெய்வத்தின் காரியமாய் முயற்சியைத் தெய்வமென்று கூறினமையின், இது 'கருவியாகு பெயராம்.

‡ எமது குடியினை உயரச்செய்யக் கடவேமென்று கொண்டு அதற்கேற்ற காரியங்களைச்செய்ய முன்னடப்பவரது செயல் (அவரது செயலுக்குக் காரணமான) நியதி (தெய்வத்தின்)மே லேற்றிக் கூறப்பட்டது. இஃது ஒன்றன்செயல் மற்றொன்றன் மேலாய் வுபசாரவழக்காம்.

¶ விரைந்து - தாமதியாது.

∴ தங்குடிக்கார் தொழிலு விரைந்துசெய்ய முயல்வார்க்குத் தெய்வம் (ஆஊழ் - நல்வினை) தன்பபுனைத்தர முற்பட்டு நின்றால், அவர் அதி

யிரண்டு பாட்டானும் * அதற்குத் தெய்வந் துணையாதல் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தங்குடியை - தமது குடிக்கார்தொழிலை, தாழாத-
விரைந்து, உருந்துபவர்க்கு - முயல்பவர்க்கு, (அத்தொழிலை முடிக்கும்வீதம்), குழாமல் - (அவர்) ஆலோசிக்க வேண்டாமல், தானே முடிவெய்தும் -
தானே முடிவுபெறும், (எ - று).

குடியென்பது அது விருத்தியாதற்குக் கருவியாய் தொழிலை யுணர்ந்-
துதலால், காரிய ஆகுபெயராம். ஊழ்முன்வந்து நின்றலாற் பயன்சொல்லிய
படியாம். இவை இரண்டு பாட்டானும் அதற்கு ஊழ்துணையாதல் சொல்-
லப்பட்டது.

(க - து.) தம:௮குடியுயர்த்துநாந் தொழிலை விரைந்து செய்ப-
வர்க்கு அத்தொழில் யாகொரு தடையுரின்றி முடிவுபெறும்.

4. Those who labor unremittingly for the betterment of
their family, need no deliberation; such efforts spontaneously
fructify.



௫. குற்ற மிலையைக் குடிசெய்து வாழ்வானைச்
சுற்றமாச் சுற்று முலகு.

பரி:—(இ - ள்) குற்றமாயின செய்யாது நன் குடியை யுயரச்
செய் தொழுவானை அவனுக்குச் சுற்றமாக வேண்டித் தாமே சென்று
குழுவர் உலகத்தார், (எ - று).

குற்றமாயின—அறநீதிகட்கு மறுதலையாய செயல்கள். தாமும் பய-
னெய்தலோக்கி யாவருஞ்சென்று சார்வ ரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) குற்றமிலையை - குற்றமாயினவற்றைச் செய்யா-
மல், குடி செய்து - (சன்) குடியை யுயரச்செய்து, வாழ்வானை—ஒழுக்கின்ற
வனை, சுற்றமா - (அவனுக்குச்) சுற்றமாக, (வேண்டி), உலகு - உலகத்தார்,
சுற்றும் - (தாமேசென்று) குழுவர், (எ - று).

குற்றமாயின - அறத்திற்கும் நீதிக்கும் விரோதமாய் செயல்கள்.
தாமும்பயனடைதல் நோக்கி யாவரும்சென்று (குற்றமிலையைக் குடிசெய்து
வாழ்வானைச்) சார்வரென்பதாம்.

(க-து.) அறத்திற்குந் நீதிக் கும்பாறய் செயல்களைச் செய்யா-
மல், தனக்குடிபை யுயரச்செய்தொழுகுகின்றவனை உலகத்தார் அவ-
னுக்குச் சுற்றமாக வேண்டித்தாமே சென்று குழாதிற்பர்.

பற்றி யாலோசிக்க வேண்டாமல் அத்தொழில் இனிது முடிவுபெற மென்-
பதாம். “ஊழையு முப்பக்கம் காண்ப ருலவின்னித், தாழா துருற்று பவர்”
என்னுக்குற ளிங்குக் கவனித்தற்குரியதாம்.

* அதற்கு - குடியை யுயரச்செய்தற்கு.

5. The world will circle and seek the friendship of the blameless man who raised his family by fair means.

— 1 —

சு. நல்லாண்மை யென்ப தொருவற்ருத் தான் பிறந்த
வில்லாண்மை யாக்கிக் கொளல்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒருவனுக்கு நல்ல ஆண்மையென்று உயர்த்திச் சொல்லப்படுவது தான் பிறந்த குடியினை யாளுந்தன்மையைத் தனக்குதாக்கிக்கோடல், (எ - று).

* போர்த்தொழிலி னீக்குதற்கு 'நல்லாண்மை' என விசேடித்தார். குடியினையாளுந்தன்மை—குடியிலுள்ளாரை யுயரச்செய்து தன்வழிப்படுத்தல். † அதனைச் செய்துகோடல் நல்லாண்மையாமாறு வருகின்ற பாட்டாற் பெறப்படும்.

தேளி:—(இ - ள்.) ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, நல்லாண்மையென்பத-நல்ல ஆண்மை யென்று உயர்த்திச் சொல்லப்படுவது, தான் பிறந்த இவ்-தான் பிறந்த குடியினை, ஆண்மை-ஆளுந்தன்மையை, ஆக்கிக்கொளல்- (தனக்கு) உதாக்கிக் கொள்ளுதல், (எ - று).

போர்த்தொழிலி னீக்குதற்கு 'நல்லாண்மை' என விசேடித்தார். குடியினையாளுந் தன்மை-தன் குடியிலுள்ளவரை உயரச்செய்து தன்வழிப்படுத்தல். அதனைச் செய்துகொள்ளுதல் நல்லாண்மையாம்விதம் வருகின்ற பாட்டாற் பெறப்படும்.

(க - னு.) தான் பிறந்த குடியையுயரச்செய்து, அதனையாளுதலைத் தனக்குரியதாகக் கொள்ளுதல் ஒருவனுக்குச் சிறந்த ஆண்மையாம் என்பது.

6. A man's true manliness consists in making himself the head and benefactor of his family.

— 2 —

எ. அமரகத்து வன்கண்ணர் போலத் தமரகத்து
மாற்றுவார் மேற்றே போறை.

பரி:—(இ-ள்.) † களத்தின்கட் சென்று பலராயினும் போர்தாங்குதல் வன்கண்ணர் மேலதானும்போல, குடியின்கட் பிறந்தார் பலராயினும்...

* ஆண்மை யென்று வாளா கூறுது நல் என்னும் விசேடந்தந்து, 'நல்லாண்மை' என்று கூறியது போர்த்தொழிலிற் காட்டும் ஆண்மையை நீக்குதற்காம் [விசேடித்தல் - பிரித்துக் காட்டல்].

† அதனை - தன்வழிப்படுத்தலை.

‡ களத்தின்கண் - போர்செய்யுமிடத்தில்.

யினும் * அதன்பாரம் பொறுத்தல் † அதுவல்லார் மேலதாம், (எ - று).

‡ பொருட்கொக்க வேண்டுஞ்சொற்கள் உவமைக்கண் வருவிக்கப் பட்டன. நன்குமதிக்கப்படுவார் ¶ அவரே யென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டாணும் 0 அது செய்வா ரெய்துந் திறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) அமரகத்து - போர்க்களத்தினிடத்து, (சென்றவர் பலராயினும் போரைத் தாங்குதல்), வன்கண்ணப்போல - குரர்(மேலதானை) போல, தமரகத்தும் - குடியினிடத்து (பிறந்தவர் பலராயினும்), பொறை - (அதனது பாரத்தை) பொறுத்தல், ஆற்றுவார் மேற்றே - (அது) வல்லவர் மேலதேயாம், (எ - று).

உவமேயத்திற் கொக்க வேண்டுஞ் சொற்கள் உவமானத்தில் வருவிக்கப்பட்டன நன்குமதிக்கப்படுவார் அவரையென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டாணும் அது செய்வாரடையும் சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) குடியின் பாரத்தை (உரினையை)ப் பொறுத்தல் அக்குடியிற்பிறந்தார் பலருள் ஒருவரிடத்தேயாம் என்பது.

7. Like heroes bearing the brunt of the fight in the battle-field the burden of protection of the family rests upon those who are efficient in it.



அ. குடிசெய்வார்க் கில்லை பருவ மடிசெய்து

மாநங் கருதக் கேடும்.

பரி:—(இ - ள்.) தங்குடியினை யுயரச்செய்வார் அச்செயலையே நோக்காது காலத்தை நோக்கி மடியினைச் செய்துகொண்டு மாநங் தையுங் கருதுவராயிற் குடிசெய்தும்; ஆகலான் அவர்க்குக் காலநியதி யில்லை, (எ - று).

* அதன் - குடியினது. † அது - பாரத்தைப் பொறுத்தல்.

‡ தமரகத்து மாற்றுவார் மேற்றே பொறை என்னும் பொருட்கு (உவமேயத்திற்கு) ஒக்க (ஒத்திருக்கும்படி) சென்றார் பலராயினும் போர்தாங்கு தல் மேலதானை என்னும் வேண்டுஞ் சொற்கள், அமரகத்து வன்கண்ணப் போல என்னும் உவமைக்கண் (உவமானத்தில்) வருவிக்கப்பட்டன. உவமேயத்தில் பிறந்தார் பலராயினும் என்றும் அதன்பாரம் (பொறுத்தல்) என்றும் வருவித்தற் கேற்ப, உவமானத்தில் சென்றார் பலராயினும் என்றும் போர்தாங்குதல் மேலதானை என்றும் வருவிக்கப்பட்டன. பொருட். கேக்க என்றும் பாடமுண்டு.

¶ அவரே - குடியின் பாரத்தைப் பொறுப்பாரே.

0 அதுசெய்வார் - தாம் பிறந்த குடியை யுயரச்செய்வார்.

காலத்தை நோக்கி மடிசெய்தல்—வெயின் மழை பனியென்பனவுடைமை நோக்கிப் பின்னர்ச் செய்துமென்று ஞெழிந்திருத்தல்—மானங் கருதுதல்—இக்குடியிலுள்ளார் யாவரும் இன்பமுற இக்காலத்தத் துன்பமுறவேன் யானோ வென்று உட்கோடல். மேல் * ‘இகல்வெல்லும், வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது’ என்ற துட்கொண்டு † இவர்க்கும் வேண்டுமோ வென்று கருதினும் ! அது கருதற்கவென்று மறுத்தவாறு.

தேள்:—(இ - ள்.) மடிசெய்து - (தமது குடியினை யுயரச்செய்வார் அச்செயலையே நோக்காது காலத்தை நோக்கிச்) சோம்பலைச் செய்துகொண்டு, மானம் - மானத்தையும், கருத - நினைப்பாராயின், கெடும் - (குடி) கெடும், (ஆகலால்), குடி செய்வார்க்கு - அக்குடியினை யுயரச்செய்வார்க்கு, பருவம்-காலநியதி, இல்லை—, (எ - று).

காலத்தை நோக்கிச் சோம்பலைச் செய்தல் - வெயில் மழை பனியென்பனவுடைமை நோக்கிப் பின்னே செய்வோமென்று ஞெழிந்திருத்தல். மானங் கருதுதல்—இக்குடியிலுள்ளார் யாவரும் இன்பத்தையடைய இக்காலத்தில் துன்பத்தை யடைகின்றவன் யானோ வென்று உட்கொள்ளுதல். முன் ‘இகல்வெல்லும், வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது’ என்றதனையுட்கொண்டு இவர்க்கும் வேண்டுமோவென்று நினைக்கினும் அது நினைக்கலாகாதென மறுத்தவாறும்.

(க - னு.) தமது குடியினை யுயரச்செய்வார் சோம்பலையும் மானத்தையும் மேற்கொள்ளாது, மேற்கொண்ட கருமத்தை விரைந்து செய்து முடிப்பார் என்பது.

8. One who strives to uprear one's family should wait for no season; it would perish through one's indolence and false dignity.



கூ இமேம்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ குமேப்பத்தைக் குற்ற மறைப்பா னுடம்பு.

பரி:—(இ - ள்.) † ழுவகைத் துன்பழ ழறப்பாலதாய தன்துடியை அவை யுறமிற்காக்க முயல்வானது உடம்பு அம்முயற்சித் துன்பத்திற்கே

* திருக்குறள் - காலமறிதல் - க. இதன்பொருள். பகைவரது வலிமையை வெல்லநினைக்கும் அரசர்க்கு அதற்கேற்றகாலம் வேண்டும் என்பது.

† இவர்க்கும் வேண்டுமோ - குடிசெய்வார்க்கும் காலத்தை நோக்கி மடி செய்தல் (சோம்பிக் கிடத்தல்) வேண்டுமோ என்றெண்ணினாலும் அது (மானத்தைக்) கருதுதல் கூடாதென்று மறுத்துக்கூறியவாறுமென்க.

‡ குடி செய்வார் காலத்தை நோக்கி மடிசெய்தாலும் மானங்கருதலாகா தென்பதாம்.

¶ தன்னை(உடம்பை)ப்பற்றி வருவனவும், பிறவுயிர்களைப்பற்றி வருவனவும், தெய்வத்தைப்பற்றி வருவனவுமென மூவனையாவரும் பிறவித் துன்பங்கள்.

கொள்கலமா மத்துணையோ, * அஃதொழிந்து இன்பத்திற் காதலில் லையோ. (எ - று).

† “உறைப்பெய லோலை போல, மறைக்குவன் பெருமநிற் குறித்து வரு வேலே” என்புழியும் மறைத்தல் † இப்பொருட்டாயிற்று. என்குடி முழுதுமின்புற்றுயரவே 0 நானிருமையுமெய்துதலான் இம்மெய்வருத்த மாத்திரம் எனக்கு நன்றென்று முயலுமறிவுடையான் அஃதொருநான்று மொழியாமை நோக்கி ‘இடும்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ’ என்றார். ¶ இது குறிப்புமொழி. இவை யிரண்டுபாட்டனும் | அவர் : அது செய்யு மியல்பு கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) குடும்பத்தை - (பூவகைத்தன்பமும் அடைதற் பாலநாகிய தன்) குடியை, குற்றமறைப்பான் - அம்மூவகைத் தன்பமும் (அடையாமற்) காக்க முயல்பவனது, உடம்பு-தேகம், இடும்பைக்கே - (அம் முயற்சித்) துண்பத்திற்கே, கொள்கலங்கொல்லோ - கொள்கலமா மயவன லோ, [அத்துன்ப மொழிந்து இன்பத்திற் காதலில்லையோ], (எ - று).

மறைத்தல் என்பது இலுக்குக் காத்தல் என்னும் பொருளில் வந்தது. என்குடியிலுள்ளார் யாவரும் இன்பமுற்று உயரவே நான் இருமையும் அடைதலுள் இம்மெய்வருத்த மாத்திரம் எனக்கு நல்லதென்றுமுயலும்அறி வுடையவன் அம்மெய்வருத்தத்தை ஒருநாளும் விடாமையை நோக்கிக் குடும் பத்தைக் குற்றமறைப்பானுடம்பு ‘இடும்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ’ என்றார். இது குறிப்புமொழி. ஏ-அசை. இவை இரண்டுபாட்டானும் அவர் அது செய்யு மியல்பு சொல்லப்பட்டது. மெய் - உடம்பு.

* அஃதொழிந்து - [அம்முயற்சித் துண்பத்திற்குக் கொள்கல (பாத் திர)மாதலொழிந்து] இன்பத்திற்காத லில்லையோ (இன்பத்திற்குக் கொள் கலமாத லில்லையோ).

† புறநானூறு - 290. இதன்பொருள். மறை பெய்தலை (மேல்விழ வொட்டாது) ஒலைக் குடையானது காப்பதுபோன்று காப்பாற்றுவன் (என்று) பெருமுனே உன்னைக்கருதி வருவேன் என்பது.

‡ இப்பொருட்டாயிற்று - காத்தல் என்னும் பொருளினதாயிற்று.

0 நானிருமையு மெய்துதலான் - நான் இம்மைப்பயன் மறுமைப்பய னென்னு மிரண்டையு மடைதலால்.

¶ இது (உடம்பு இடும்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ என்பது)குறி ப்புமொழி. குறிப்பாற் பொருளுணர்த்து மொழி குறிப்பு மொழியாம். குடும் பத்தைக் குற்றமறைப்பானுடம்பு இடும்பைக்கே கொள்கலமாயினும், அவன் இருமையின்பு மடைதற்குக் காரணமாயிருத்தலால், அஃது அவனுக்கு இன்பத்திற்கே கொள்கலமா மென்பது குறிப்பாற் பெறப்படுவதா மென்க. “இடும்பைக் கிடும்பை யியலுடம்பி தன்றே” என்று நல்வழி கூறுகின்றது.

• | அவர் - குடிசெய்வார்.

: அது.செய்யுமியல்பு - குடியை யுயர்ச்செய்தலின் திறம்.

(க - து.) தனது குடியைக்காக்க முயலுகின்றவனது உடம்பு அம்முயற்சித் துன்பத்திற்கே யிருப்பிடமாம் என்பது.

9. Is it only to suffering that his body is exposed who wishes to preserve his family from evil?



க0. இடுக்கண்கால் கொன்றிட வீழ மடுதூன்று

நல்லா எல்லாத குடி.

பரி:—(இ - ள்.) துன்பமாகிய நல்யம் புதுந்து தன்முதலை வெட்டிச் சாய்க்க ஒரு * பற்றின்றி வீழாநிற்கும், † அக்காலத்துப் ‡ பற்றுவன கொடுத்துத் தாங்கவல்ல நல்லவாண்மகன் பிறவாத குடியாகிய மரம்.

முதல்—! அதன்வழிக்குரியார். வளர்ப்பாரைப் பெற்றுழி வளர்ந்து பயன்படுதலும் அல்லாவழிக் கெடுதலும் முடைமையின், மரமாக்கினார்; 0 “தாங்குகிறை வாவலுறை தொன்மரங்க னென்ன ஓங்குருவ னையவத னுட்பிறந்த வீரர், தாங்கல்கட னுருந்தலை சாய்ப்பவரு சீச்சொ, னீங்கண்மட வாரங்கட னென்றெழுந்து போந்தான்” என்றார் பிறரும். | இது குறிப்புருவகம். இதனால் : அவரில்லாத குடிக்குளதாங் குற்றங் கூறப்பட்டது.

* பற்றின்றி - ஆதாரமில்லாமல்.

† அக்காலத்து-தான் விழும்பொழுது.

‡ பற்றுவன - வீழாது தாங்கவல்ல முட்டுக்கள் (உதவிகள்).

↓ அதன் வழிக்குரியார் - அக்குடியிற்கே ன்றியவர் (சந்ததியார்).

0 சேவகசிந்தாமணி - காந்தருவதத்தையார் லம்பகம் 6. இதன்பொருள். தொங்கிய சிறகுகளையுடைய வாவல் (வவ்வால்) வசிக்கின்ற ஆலமரங்கள் (தாம் கெட அவை கெடாதபடி அவற்றுட்டோன்றிய விழுது தாங்கினும்) போல, ஒங்கிய தமது குலமானது (உதவியின்றித்) தளர்ச்சியடைகின்ற அளவிலே அக்குடியினுட்பிறந்த வீரர் தல்காயக்குமா றுண்டாகா நின்ற (இவன் பிறந்து இக்குலங்கெட்டதென்னும்) தீச்சொல் (பிறவாதபடி தமது குலத்தைத்) தாங்குதல் (உயரச்செய்தல்) கடமையாகும்; (தமது குலத்தைத் தாங்காது) போதல் பேதைய (மூட)ரது கடமையாகும்; (ஆதலால் யானுமுயன்று பொருள் தேடி என்குலத்தைத் தாங்குவேன்) என்று கூறியெழுந்த வந்தான் சேத்தன் என்பது. “சிதலை தினப்பட்ட வால மரத்தை, மதலையாய் மற்றதன் வீழுன்றி யாங்குக், குதலைமை தந்தைகட் டோன்றிற்றான் பெற்ற, புதல்வன் மறைப்பக் கெடும்” என்று நாலடியார் கூறுவது மிக்கறியத்தக்கதாம்.

| இடுக்கணை நலியமாகவும் குடியை மரமாகவும் அடுத்துன்றும் என்னும் ஏதாவல் குறிப்பாக வுணருமாறு உருவகஞ்செய்தமையின், இக்குறள் குறிப்புருவகமாயிற்று.

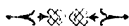
∴ அவர் - தாங்குவார்.

தேளி:—(இ - ள்.) அடுத்து - (தான் விழும்போது பற்றுவன) கொடுத்து, ஊன்றும் - தாங்கவல்ல, நல்லான் - நல்லவாண்மகன், இலாத - பிறவாத, குடி - குடியாகிய மரம், இடுக்கண் - துன்பமாகிய கோடரியா னது, (புகுந்து), கால் - (தன்) முதலை, கொன்றிட - வெட்டிச்சாய்க்க, வீழும் - (ஒருபற்றில்லாமல்) வீழாநிற்கும், (எ - று).

முதல்-அக்குடியின் வழிக்கு உரியவர். (மரம்) வளர்ப்பாரைப் பெற்ற விடத்து வளர்ந்து பயன்படுத்தலும் அல்லாவிடத்துக் கெடுத்தலும் உடைமையால், குடியை மரமாக்கினார். இது குறிப்புருவகவணி. இதனால் அவரில்லாத குடிக்கு உனதாம் குற்றம் சொல்லப்பட்டது.

(க-து.) தன்னைத் தாங்கவல்ல நல்ல ஆண்மகனில்லாத குடியானது ஆசரவற்றுக்கெரிந்த ஊர்ப்பது.

10. If there be no strong man nigh to prop up and maintain a tottering family in distress, it would fall at the stroke of the axe of misfortune



கூ-வது அத்திராம்.

உழவு.—Agriculture.

பரி:—அல்தாவது சிறுபான்மை வாணிகரிக்கும் பெரும்பான்மை வேளாளர்க்கு முரித்தாய உழுதற்முதலிஃ; செயற்குநிகரால்; ஏனையோர்க்கு முரித்து. 1 இது, மேற் குடியுயர்த்து கேதுவேன்ற ஆள் வினைவகை யாகலின், குடிசெயல்வகையின் பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அல்தாவது சிறுபான்மை வாணிகரிக்கும் பெரும்பான்மை வேளாளர்க்கும் உரியதாகிய உழுதற்முதலினாம். இது செயலிக்கும்போது மற்றவர்க்கும் உரியதாம் இது, முன்பின் குடி உயர்த்து ஏதுவென்ற முயற்சிவகையாகலால், குடிசெயல்வகையின் பின் வைக்கப்பட்டது.

† “வேளாண் மாந்தர்க் குழுது ணல்ல, தில்லென மொழிப பிறவகை நிகழ்ச்சி” என்னும் (தொல்காப்பியம் மரபியற்) சூத்திரத்தின் விசேடவுரையில் நச்சினர்க் கினியார் “அவருந் வணிகர்க்கும் ஒழிந்த வேளாளர்க்கும் ஒத்தசெய்தியனவாகிய உழுவுதொழிலும் நிரைகாத்தலும் வாணிகமுமென்பன அவற்றின் ஒத்தசிறப்பினையன்றி அவற்றுள்ளும் ஒரோவொன்று ஒரோவருணத்தார்க்கு உரியவாமாகலானும் ஈண்டி அவை விதத்து கூறினென்பது. நிரைகாவலும் உழுவுதொழிலும் வணிகர்க்கும் வேளாளர்க்குந்தமொறுதல் போலாத வாணிகவாழ்க்கை வேளாண்மாந்தர்க்குச் சிறுவரவிற்பெனவும் உழுதுண்டல் வணிகர்க்குச் சிறுவரவிற்பெனவும் எண்வகைக் கூலத்தோடுபட்டதே பெருவரவிற்பெனவுங் கூறினான் இச் சூத்திரங்களானென்பது.” என்று கூறியதிலுந் துரியத்தக்கதாம்.

• 1 ஏனையோர்க்கும்-பிராமணர் முதலாயினவர்க்கும்.

1 இது - உழவு.

க. * சுழன்றுமேர்ப் பின்ன துலக மதன
வழந்து முழுவே தலை.

பரி:—(இ - ள்.) உழுதலான்வரும் மெய்வருத்த நோக்கிப் பிறதொழில்களைச் செய்துநீர்த்தும், முடிவில் ஒருடையார் வழியதாயிற்று உலகம்; ஆதலான், எல்லாவருத்த முற்றும் தலையாயதொழில் உழவே. ()

ஏர்—† ஆகுபெயர். பிறதொழில்களாற் பொருளெய்தியவழியும் உணவின்பொருட்டு உழவார்கட் செல்லவேண்டுதலிற் 'சுழன்றுமேர்ப்பின்ன துலகம்' என்றும், வருத்த மிலவேனும் பிறதொழில்கள் கடையென்பது போதா 'உழுந்து முழுவே தலை' என்றுங் கூறினார். இதனால் உழவினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உலகம்—, சுழன்றும் - (உழுதலால் வரும் உடல் வருத்த நோக்கிப் பிறதொழில்களைச் செய்து) நிரிந்தும், ஏர்ப்பின்னது - (முடிவில்) ஒருடையார் வழியதாயிற்று, அதனால் - ஆதலால், உழுந்தும் - எல்லாவருத்த முற்றும், தலை - தலைமையாகிய தொழில், உழவே - உழுதற்றொழிலே, (எ - று).

ஏர் என்பது ஒருடையாரை யுணர்த்துதலால் ஆகுபெயராம். பிறதொழில்களால் பொருள் பெற்றவிடத்தும் உணவி னிரித்தம் உழுவாரிடத்திற் செல்லவேண்டுதலால் 'சுழன்றுமேர்ப்பின்னதுலகம்' என்றும், வருத்தம் இல்லையாயினும் பிறதொழில்கள் கடையென்பதுதோன்ற 'உழுந்து முழுவே தலை' என்றும் சொல்லினார். இதனால் உழவினது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) எத்தொழிலுள்ளும் உழவுதொழிலே தலைமையாய தொழிலாம் என்பது.

1. Agriculture, though laborious, is the most excellent form of labour ; for though people go about in quest of less laborious avocations, they have at last to resort to the farmer.



உ. ‡ உழவா ருலகத்தார்க் காணி யஃதாற்று
தேழுவாரை யெல்லாம் பொறுத்து.

* 'தொழுதான் சுவையின் உழுதா ணினிது' என்பது கொன்றை வேந்தன்.

† ஏர்(கலப்பை) என்னும் உடைமைப்பெயர் அதனை யுடையவரை யுணர்த்துதலால், உடைமையாகுபெயராம். இது "பொருண்முத லாரோடு" என்னும் நன்னூல் ஆகுபெயர்ச் சூத்திரத்தின் 'ஆதி' என்பதனுடங்கும்.

‡ "அல்கிலா மறைவிளங்கு மந்தணரா குதிவிளங்கும், பலகலையாந் தொகைவிளங்கும் பாவலர்தம் பாவிலங்கும், மலர்குலார் திருவிளங்கு மழை விளங்கு மனுவிளங்கும், உலகெலா மொளிவிளங்கு முழுவருமு முழுவாலே" என்பது வரொழுபது.

பரி:—(இ - ன்.) அவ்வுழதலைச் செய்யமாட்டாது பிறதொழிற்கண் மேற் செல்வார் யாவரையும் தாங்குதலால், * அதுவல்லார் உலகத்தா ராகிய தேர்க்கு அச்சாணியாவர், (எ - று).

† “காடு கொன்று நாடாக்கிக் குளந்தொட்டு” என்றற்போல் † உழுவா ரென்றது உழுவிப்பார்மேலுந் செல்லும். உலகத்தாரென்றது ஈண்டிவரை யொழிந்தாரை. கலங்காம னிறுத்தற்கண் ஆணிபோதலின் ‘ஆணி’ என்றார். பொறுத்தலான் என்பது திரிந்து நின்றது. † வசதேச வருவகம். 0 அஃ தாற்றார் தொழுவாரே யெல்லாம் பொறுத்தென்று பாடமோதி, அது மாட்டாதார் புரப்பார் செய்யும் பரிபவமெல்லாம் பொறுத்தது அவரைத் தொழுவாரே யாவரென் றுரைப்பாரு முளர்.

தேளி.—(இ - ன்.) உழுவார்-உழுதலில்வல்லவர், அஃதாற்றாது அவ் வுழதலைச் செய்யமாட்டாமல், எழுவாரை யெல்லாம் - (பிறதொழில்கள் மேல்) செல்வார் யாவரையும், பொறுத்த - தாங்குதலால், உலகத்தார்க்கு - உலகத்தாராகிய தேர்க்கு, ஆணி - அச்சாணியாவர், (எ - று).

உழுவாரென்பது உழுவிப்பார்க்கு. நாம். உலகத்தாரென்றது இங்கு இவ் வுழுவரை யொழிந்தவரை. உலகத்தாரைக் கலங்காமல் நிறுத்தலில் உழுவார் அவர்க்கு ஆணிபோன்றிருத்தலால், (உழுவாருலகத்தார்க்கு) ‘ஆணி’ என்றார். இஃதேசதேச வருவகவணி. பொறுத்தலான் என்னும் (செயினென்னும் வாய்பாட்டு) வினையெச்சம் பொறுத்தது என்னும் (செய்தது என்னும் வாய்பாட்டு) வினைபெச்சமாகத் திரிந்து நின்றது.

* அது - உழுதல்.

† பத்துப்பாட்டு, பட்டினப்பாலை, 253, 284 வ. றவரி. இஃதன்பொருள். (சோழ மண்டலத்தில்) காடாகிய இடங்களை வெட்டிப் போட்டு (முன்பு போலக்) குடியிருந்து விளையப்பண்ணி, (தூர்த்தபோன) குளங்களைத் தோண்டி என்பது.

‡ கொன்று, ஆக்கி, தொட்டு என்னுந் தனவினை கொன்றுவித்து, ஆக்குவித்து, தொடுவித்து எனப் பிறவினையும் ஆற்றற்போல், உழுவார் என் னுந் தன்வினை உழுவிப்பார் எனப் பிறவினையுமாயிற் றென்பதாம்.

¶ உழுவாரை (அச்சு) ஆணியாக உருவஞ்செய்தவர் அதற் கியைய உலகத்தாரைத் தோராக உருவஞ் செய்யாலையின், இக்குறள் வசதேச வரு வகவணியாயிற்று.

0 ‘அஃதாற்றா, தொழுவாரை யெல்லாம் பொறுத்து’ என்பதற்குப் பிர தியாக அஃதாற்றார் தொழுவாரே யெல்லாம் பொறுத்து என்று பாடங் கூறி, அதற்கு அஃதாற்றார்-அது (உழுதல்) செய்யமாட்டாதவர், எல்லாம் பொறுத்து—(காப்பவர் செய்யும் துன்பம்) எல்லாவற்றையும் பொறுத்து; தொழுவாரே - (அவரைத்) தொழுவாரேயாவர் என்று பொருள் கூறுவாரு முண்டென்பது.

(க - து.) உலகத்தை நிலைபெறச் செய்வோர் உழுவாரே யாவர் என்பது.

2. Agriculturists are as it were the linch - pin of the world, as they support all other workers who cannot till the soil.



ங. உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற் றெல்லாம்
தொழுதுண்டு பின்செல் பவர்.

பரி:—(இ - ன்.) யாவரு முன்னும் வகை உழுதலைச் செய்து † அத னைப் பிறமுன்னே வாழ்கின்றாரே தமக்குரியாராய் வாழ்கின்றவர்; மற்றையா ரெல்லாம் பிறரைத் தொழுது ‡ அதனைப் பிறமுன்னே அவரைப் பின் செல் கின்றவர், (எ - று).

0 மற்றென்பது வழக்குப்பற்றி வந்தது. தாமு மக்கட்பிறப்பினராய் வைத்துப் பிறரைத்தொழுது அவர் சிலகொடுப்பத் தம்முயிரோம்பி அவர் பின் செல்வார் தமக்குரியரல்லரென்பது கருத்து.

தேளி:—(இ - ன்.) உழுது - (யாவரும் உண்ணும்படி) உழுதலைச் செய்து, உண்டு - (அதனால் தாமும்) உண்டு, வாழ்வாரே - வாழுகின்றவரே, வாழ்வார் - (தமக்குரியாராய்) வாழ்கின்றவர், மற்றெல்லாம் - மற்றையா ரெல்லாம், தொழுது - (பிறரைத்) தொழுது, உண்டு - (அதனால், தாம்) உண்டு, பின் செல்பவர் - (அவரைப்) பின் செல்லுகின்றவர், (எ - று).

மற்றென்பது உலகவழக்குப் பற்றிப் பிறிது என்னும் பொருளில் வந்தது. தாமும் மக்கட்பிறப்பினராய்ப் பிறர்க்கிருந்தும் பிறரைத் தொழுது அவர் சிலபொருள் கொடுப்பத் தம்முயிரைக்காத்து அவர்பின் செல்லு கின்றவர் தமக்குரியரல்லரென்பது கருத்து.

(க - து.) உழுதுண்டு வாழ்வார் வாழ்வ வரெனப் பது

3. They alone are said to be living who live by agriculture; all others lead a cringing, dependant life.



ச. பலகுடை நீழலுந் தங்குடைக்கீழ்க் காண்ப
ரலகுடை நீழ லவர்.

† அதனால் - உழுதலால். ‡ அதனால்-பிறரைத் தொழுதலால். 0 மற்றெல்லாம் என்பதன்கணுள்ள மற்றென்னு மிடைச்சொல் வினைமாற்றிலும், அசைநிலையிலும் வாராது உலகவழக்குப்பற்றி (மற்றையாரெனப்) பிறிது என்னும் பொருளில் வந்தது. பிறிது என்பது வினைமாற்றி ஸடங்கும் என் பாருமுண்டு.

“மற்றென் கிளவி வினைமாற் றசைநிலை, யப்பா லிரண்டென மொழி மனார் புலவர்” என்பது தொல்காப்பியம். “வினைமாற் றசைநிலை பிறிதென மற்றே” என்பது நன்னூல்.

பரி:—(இ - ள்.) உழுதற்றொழிலான் நெல்லினை யுடையராய தண்ணியுடையார் பல வேந்தர் குடைநிழலதாய மண் முழுநீனயுந் தம் வேந்தர் குடைக்கீழே காண்பர், (எ - று).

அலகு - கதிர்; * அஃதிண்டாது பெயராய் நென்மேலதாயிற்று. † உடையவென்பது குறைந்ததின்றது. ‡ நீழல்போறலின் நீழலெனப்பட்டது. நீழலவரென்றது இரப்போர்க்கெல்லாம் ஈதலுக்கு. § ஒற்றுமை பற்றித் 'தங்குடை' என்றார். || குடைநீழலென்பதூஉம் அகுபெயர். | 'ஊன்றுசான் மருங்கி னின்றதன் பயனை' என்றதனால் தம்மரசனுக்குக் கொற்றம் பெருக்கி மண்முழுதும் அவனதாகக் கண்டிருப்பரென்பதாம். : "இரப்போர் சுற்றமும் புரப்போர் கொற்றமும், முழுவிடை விளைப்போர்" என்றார் பிறரும்.

தேளி.—(இ - ள்.) அலகுடை - (உழுதற்றொழிலால்) நெல்லினை யுடையராகிய, நீழலவர் - தண்ணியுடையோர், பலகுடை நீழலும் - பல வேந்தர் குடை நிழலதாய பூமிமுழுவதையும், தங்குடைக்கீழ்-தமது (வேந்தர்) குடைக்கீழே, காண்பா - காணுவர், (எ - று).

* அலகு என்னும் முதற்பெயர் அதன் சினையாகிய நெல்லினையுணர்த்துதலால், முதலாகு பெயராம்.

† உடைய என்னும் குறிப்புப்பெயரெச்சம் ஈதுகுறைந்து உடை என நின்றது.

‡ உழுவா ரிடத்துள்ள தண்ணளி (கிருபை) யாசிப்பவர்க்கு நீழல் போன்றிருத்தலால், நீழல் (நிழல்) என்று கூறப்பட்டது. (வெயிலால் வருந்தினவர்க்கு மரத்தினது நீழல் ஆகாவாயிருப்பது போன்று வறமையால் வருந்தினவர்க்கு உழுவாறுதண்ணளி ஆகாவாயிருக்கின்ற தென்பதாம்). நீழல்போன்ற தண்ணளியை நீழலென்றது உவமைமொழி பெயராம்.

§ அரசர்க்கும் உழுவார்க்கு முள்ள ஒற்றுமைபற்றி அரசரது குடையை உழுவாரின்மே லேற்றித் 'தங்குடை' என்று கூறினார். இஃதுவொற்றுமையை "வாரசீன்ற கூந்தல் வரம்புயர வைகலும், நீர்சான் மயாவை நெல்லுயரும் - சீர்சான்ற, தாவாக் குடியுயரத் தாங்கருஞ்சீர்க் கோயுபரும், ஓவாதுரைக்கு முலகு" என்று சிறுபஞ்சமூலம் கூறுதலானுமறிக.

|| குடைநீழல் என்னும் தானியின் பெயர் அதற்குத் தானமாகிய பூமியையுணர்த்துதலால், தானியாகு பெயராம்.

| புறநானூறு - 35 இதன்பொருள். (உழுகின்ற கலப்பை நிலத்தினிடத்தே) ஊன்றியசாலினிடத்து விளைந்த நெல்லினது பயனை என்பது.

: சிலப்பதிகாரம் - நாகொண்கந்தை. 149-150-வது வரி. இதன்பொருள். யாசிப்பவருடைய சுற்றத்தாரையும் தம்மைக்காக்கும் அரசருடைய வெற்றியையும் தமது உழவினிடத்தே யுண்டாக்குவோர் என்பது.

அலகு - நெற்கதிர் ; அஃது இங்கு ஆகுபெயராய் நெல்லின்மேலதாயிற்று. உடைய என்பது உடையெனக் குறைந்ததின்றது. தண்ணளி நீழல் போன்றிருத்தலால் நீழலெனப்பட்டது. உழவரை நீழலவரென்றது அவர் இரப்போர்க்கெல்லாம் ஈதலேனோக்கியாம். அவ்வுழவரது அரசாதுகுடையை ஒற்றுமைப்பற்றித் 'தங்குடை' என்றார். குடை நீழலென்பதும் ஆகுபெயர். உழவர் விளைவினை மிகுதியாகச் செய்து தம்மரசனுக்கு உற்றியைப்பெருகச்செய்து மண்முழுதும் அவனதாகக் கண்டிருப்ப ரென்பதாம். தண்ணளி - பெருங்கருணை; நீழல் - நிழல். தங்குடை - தம்மரசன் குடை.

(க-து.) உழுதற் றெழிலாலுண்டாகிய செல்வத்தினை யுடையவர் பலவரசரது நாட்டையும் தம்மரசரது ஆட்சிக்குள் காணுந் தன்மையராவர் என்பது.

4. Patriotic farmers desire their monarch to bring all other lands under the sway of their own king.



ரு. இரவா ரிரப்பார்க்கோன் றீவர் கரவாது

கைசெய்துண் மாலையவர்.

பரி:—(இ - ள்.) தங்கையா லுழுதுண்டலை யியல்பாகவுடையார் பிறரைத் தாமீரவார் ; தம்மையிரப்பார்க்கு அவர் வேண்டியதொன்றைக் கரவாது கொடுப்பர், (எ - று).

* செய்தென்பதற்கு உழுதலையெனவருவிக்க. † கைசெய்துண்மாலையவரென்பது † ஒரு ஞானமும் அழிவில்லாத செல்வமுடையவரென்னும் ஏதுவையுட்கொண்டு நின்றது.

* செய்து என்னும் (செயப்படுபொருள் குன்றாத) விளைக்கியைய உழுதலை என்னும் செயப்படுபொருளை வருவித்துரைத்துக் கொள்க

† கைசெய்துண் மாலையவர் என்பது ஏதுகர்ப்ப விசேஷணமுடையதாம். விசேஷணத்தையுடையது விசிட்டமெனப்படும். இங்குக் கைசெய்துண் என்பது ஏதுகர்ப்ப விசேஷணமாம்; மாலையவர் என்பது விசேஷியமாம். ஏதுகர்ப்ப விசேஷணமாவது ஏதுவை யுட்கொண்டுள்ள விசேஷணமாம். கைசெய்துண் மாலையவர் என்னும் விசிட்டம் ஒரு ஞானமும் அழிவில்லாத செல்வமுடையவரென்னும் ஏதுவை யுட்கொண்டு நின்றதையின், கைசெய்துண் என்னும் விசேஷணம் (அடை), ஒரு ஞானமும் அழிவில்லாத செல்வமுடைமையென்னு மேதுவை யுட்கொண்டு நின்றதென்க.

கைசெய்துண் மாலையவர் ஒரு ஞானமும் அழிவில்லாத செல்வமுடையவராக விருத்தலால் பிறரைத் தாம் இரவாது தம்மை இரப்பவர்க்கு அவர் வேண்டிய தொன்றைக் கரவாது கொடுக்கின்றாரென்பதாம்.

¶ “ஆற்றங் கரையின் மரமு மரசரிய, வீற்றிருத்த வாழ்வும் விழுமன்றே - யேற்றம், உழுதுண்டு வாழ்வதற் கொப்பில்லை கண்டிர், பழுதுண்டே வேரோர் பணிக்கு” என்று நல்வழி கூறுவதும் “மேழித் செல்வங்கோழைபடாது” என்று கொன்றைவேந்தன் கூறுவதும் இங்கறியத்தக்கனவாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கை - (தமது) கையால், செய்து - (உழுதலைச்) செய்து, ஊண்மாலையவர் - உண்ணுதலை இயல்பாகவுடையவர், இரவார் - (பிறரைத்தாம்) இரவார், இரப்பார்க்கு - (தம்மை) இரப்பவர்க்கு, ஒன்று - (அவ் வேண்டியது) ஒருபொருளை, கரவாது - ஒளிக்காமல், சுவர் - கொடுப்பார், (எ-று).

செய்து என்னும் வினைக்கிழைய உழுதலை யென்பது வருவிக்கப் பட்டது. கைசெய்துண்மாலையவரென்பது ஒருநாளும் அழிவில்லாதசெல்வமுடையாரென்னுங் காரணத்தை உள்ளே கொண்டு நின்றது.

(க - து.) தங்கைபாலுழுதுண்பவர் தாம் பிறரையாசியாமல் தம்மை யாசிப்பவர்க்கு அவர் வேண்டிய தென்றனை யில்லையென்று கொடுப்பார் என்பது.

5 They who by nature live on the food raised by their own hands, will never ask anything from others, but give something to those who beg.



கூ. உழவினா கைம்மடங்கி னில்லை விழைவதூஉம்

* விட்டேமென் பார்க்கு நிலை.

பரி:—(இ - ள்.) உழுதலையுடையவர்கை அதனைச் செய்யாது மடங்குமாயின், யாவரும் விழையுமுணவும் யாத்தறந்தே மென்பார்க்கு * அவ்வறத்தின்கணிற்முன ழுவாகா, (எ - று).

† உம்மை இறுதிக்கண்ணும் வந்தியைத்தது. உணவின்மையால், தாமுண்டலும் இல்லறஞ் செய்தலும் யாவர்க்கு மல்லமாயின. † அவருறுப்பு மாத்திரமாய கை யாளாலிருப்பின் உலகத்து இம்மை மறமை வீடென்னும் பயன்கள் நிகழா யென்பதாம் * ஒன்றனை மனத்தால் விழைதலுமொழிந்தே மென்பார்க்கென வுரைப்பாரு முளர். இவையைந்து பாட்டானும் 0 அதனைச் செய்வாரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) உழவினா - உழுதலையுடையவர், கைம்மடங்கின் - கை (அவ்வழுதலைச் செய்யாது) மடங்குமாயின், விழைவதூஉம் - (யாவரும்) விரும்புமுணவையும், விட்டேமென்பார்க்கு - (யாம்) தறந்தோ மென்பார்க்கு, நிலை - (அவ்வறத்தின்கண்) நின்றதும், இல்ல-உனவாகா, (எ-று).

* அவ்வறத்தின்கண் - தறவறத்தில்.

† விழைவதூஉம் என்னும் உம்மை நிலையென்பதன்கண்ணும் வந்து பொருந்தியது. ‡ அவர் - உழவினா

¶ விழைவதூஉம் விட்டே மென்பார்க்கு என்பதற்கு ஒரு பொருளை மனத்தால் விரும்புதலும் ஒழிந்தே மென்பார்க்கு என்று பொருள் கூறவாரு முண்டென்பது. 0 அதனை - உழுதலை.

உம்மை இறுதியிலும் வந்தியைந்தது. (உழவினார் கைம்மடங்கின்) உணவில்லாமையால், தாமுண்டலும் இல்லறம் செய்தலும் யாவுக்குமில்லையாயின. அவருறுப்பு மாத்திரமாகிய கை சுமாவிருக்கின் உலகத்தில் இம்மை மறுமை வீடென்னும்பயன்கள் நிகழாவென்பதாம். இவையைந்து பாட்டாலும் அதனைச் செய்வாரது சிறப்புச் சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) உழுதற்றொழில் நின்றவிடத்துத் துறவிகள் தம் மறத்தின்கணிற்றலுமில்லை என்பது.

6. If the farmers' hands remain folded, the state of the ascetics who have left all what other men love, will fail.

—*—

எ. தொடிப்புழுதி கஃசா வுணக்கிற் பிடித்தெருவும்
வேண்டாது சாலப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) ஒரு நிலத்தினை யுழுதவன் ஒருபுழுதி கஃசாம் வண்ணம்! அதனைக் காயவிடுவனாயின், † அதன்குட செய்தபயிர் ஒரு பிடியின்க ணடங்கிய எருவும் வேண்டாமல் பருத்து விளையும்

பிடித்து—பிடியின்கண்ணது; * பிடித்தவென்பதன் விகாரமென்பருமுள். வேண்டாமல், சான்று என்பது திரிந்து நின்றன.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒரு நிலத்தினை யுழுதவன்) தொடிப்புழுதி - ஒரு பலப்புழுதி, கஃசா - காற்பலமாம்படி, உணக்கின் - (அதனைக்) காயவிடுவனாயின், (அதனிடத்துச் செய்த பயிர்), பிடித்தெருவும்—ஒரு பிடியில் அடங்கிய எருவும், வேண்டாது - (இட) வேண்டாமல், சாலப்படும் - பருத்து விளையும், (எ - று).

பிடித்து - பிடியிலுள்ளது. வேண்டாமல் என்பது வேண்டாது என்றும், சான்று (பருத்து) என்பது சால என்றும் திரிந்து நின்றன.

(க - து.) உழுதலாலுண்டாகிய புழுதி நன்றாய் உலருமாறு செய்துபயிரிடும்நிலத்திற்குஎருவிடுதல் அநாவசியமகலாம் என்பது.

7. If the land is dried so as to reduce one pollum of earth to a quarter, it will secure abundant crops even without a handful of manure.

—*—

† அதனை-புழுதியை.

‡ அதன்கண் - அந்நிலத்தில்.

* பிடித்தெரு என்பதைப் பிடித்து எரு எனப்பிரிக்காது, பிடித்த எரு எனப்பிரித்து, பிடித்த என்னும் பெயரெச்சத்து அகர வீருதி (அ) செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது என்று கூறுவாருமுள்.

அ. ஏரினு நன்ற லெருவிதேல் கட்டபி
நீரினு நன்றதன் காப்பு.

பரி:—(இ - ன்.) அப்பயிர்க்கு அவ்வுழுதலினும் எருப்பெய்தல்
நன்று: * இவ்விரண்டுத் செய்து களைகட்டால் † அதனைக் காத்தல்
‡ அதற்கு நீர்கால் யாத்தலினு நன்று, (எ - று).

ஏர்—0 ஆகுபெயர். காத்தல்—பட்டி 11 முதலியவற்றான் அழிவெய்
தாமற் காத்தல். உழுதல், எருப்பெய்தல், களைகட்டல், 111 நீர் கால்யாத்தல்,
காத்த லென்றிம்முறையவாய இவ்வைந்தாம் வேண்டு மென்பதாம்.

நெளி:—(இ - ன்.) (அப்பயிர்க்கு) ஏரினும் - அவ்வுழுதலினும், எரு
விதெல் - எருப்பெய்தல், நன்று - நல்லது, கட்டபின் - (இவ்விரண்டுஞ்
செய்து) களைபிடுங்கினால், அதன் காப்பு - அதனைக் காத்தல், (அதற்கு),
நீரினும் - நீர் பாய்ச்சலினும், நன்று - நல்லது, (எ - று).

ஏர் என்பது (ஏரினால்) உழுதலையுணர்த்தாதலால் கருவியாகு பெயராம்.
ஆல் - அசை. காத்தல் - பட்டிமாடு முதலியவற்றால் அழிவடையாமற் (பயி
ரைக்) காத்தல். உழுதல், எருப்பெய்தல் களைபிடுங்கல், நீர் பாய்ச்சல், காத்தல்
என்று இம்முறையினவாகிய இவ்வைந்தாம் (பயிர்க்கு) வேண்டுமென்ப
தாம்.

(க - து.) உழுது பாரிர் செய்துவார் அதற்கு உழுதல் முத
லிய ஐந்தும் செய்யவேண்டும் என்பது.

8. Manuring is better than ploughing; after weeding
well, watching is better than watering.

—

கூ. செல்லான் கிழவ னிருப்பி னிலம்புலக
தில்லாளி னாடி விடும்.

பரி:—(இ - ன்.) அந்நிலத்திற் துரியவன் அதன்க ண்டாறுந் செ
ன்று பார்த்து அடுத்தனசெய்யாது மடிந்திருத்தமாயின், அஃது அவ
னில்லான்போலத் தன்னுள்ளே வெறுத்துப் பின்னவனோ டீடிவிடும்.

§ செல்லுதல்—ஆகுபெயர். பிறரை யேவியிராது தானே சேறல்வே

* இவ்விரண்டும் - உழுதலும் எருவிதெலும்.

† அதனை - அப்பயிரை.

‡ அதற்கு - அப்பயிர்க்கு.

0 ஏர் என்னும் கருவியின் பெயர் அதன் காரியமாகிய உழுதலையுணர்
த்துதலால், கருவியாகு பெயராம்.

11 முதலிய என்றமையின், பறவை, புச்சி முதலியவற்றையுக் கொள்க.

111 நீர்கால்யாத்தல் - நீரைக் கால்வாயினின்றும் பாயச் செய்தல்.

§ செல்லுதல் என்னும் கருவியின்பெயர் அதன் காரியமாகிய பார்
த்து அடுத்தன செய்தலை யுணர்த்தாதலால், கருவியாகுபெயராம். பார்த்து
அடுத்தன செய்தற்குச் செல்லுதல் காரணமா மென்க. செல்லுதல் என்
பது செல்லானென்னும் முற்றெச்சத்தின் பகுதியாய்செல்என்பதாம்.

ண்டுமென்பது போதாக் 'கிழவன்' என்றார். † அதன்கட்சென்று வேண்டி வன் செய்யாது வேறிடத் திருந்தவழி † மனையாளுமொறுபோல வென்றது † அவன் போகமிழ்த்தனோக்கி. இவை மூன்றுபாட்டாலும் * அது செய்யுமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கிழவன்-(அந்நிலத்திற்கு) உரியவன், செல்லான்-(அந்நிலத்தினிடத்த னாள்தோறும்) சென்றுபார்த்து வேண்டியவற்றைச் செய்யாமல், இருப்பின் - (சோம்பி) இருப்பாளுயின், நிலம் - அந்நிலம், இல்லாளின் - (அவன்) மனைவிபோல, புலந்து - (தன்னுள்ளே) வெறுத்து, (பின்), ஊழலிடம் - (அவனோடு) பிணங்கிவிடும், (எ-று).

செல்லுதல்-ஆகுபெயர் (பயிர் செய்யும் நிலத்தின்கண்) பிறரை ஏவியிராமல் தானே செல்லுதல் வேண்டுமென்பது தோன்றக் 'கிழவன்' என்றார். அந்நிலத்தினிடத்துச்சென்று வேண்டிவனவற்றைச் செய்யாது வேறிடத் திருந்தவிடத்த இல்லாளுமொறுபோல வென்றது அவன் போக மிழத்தலைக் கருதியாம். இவை மூன்றுபாட்டாலும் அது செய்யும்விதம் சொல்லப்பட்டது. ஊடுதல் - பிணங்குதல்.

(க - து.) வினாநிலத்திற்கு வேண்டிவனவற்றைச் செய்யாது சோம்பியிருப்பவன் அதன் பயனை யடையான் என்பது.

9. If the owner stands aloof without personally attending to his cultivation, his land will sulk like an angry wife and yield him no pleasure.



க0. இலமென்றதை யிருப்பாரைக் காணி

னிலமென்னு நல்லா ணதும்.

பரி:—(இ - ள்.) யாம் வறியேமென்று சொல்லி மடிந்திருப்பாரைக் கண்டால், நிலமாகொன்று உயர்த்துச் சொல்லப்படுகின்ற நல்லாள் தன்னுள்ளே நகர்ந்தும், (எ-று).

† ஒருவன் தன் மனைவியினிடத்து நாடோறும் சென்று வேண்டிவனவற்றைச் செய்யாது வேறிடத்திருந்த விடத்து அவன் தன்னுள்ளே வெறுத்துப் பின் அவனோடு பிணங்குவதுபோல வினாநிலத்திற்குரியவனும், அந்நிலத்திடத்து நாடோறும் சென்று வேண்டிவனவற்றைச் செய்யாது வேறிடத் திருந்தவிடத்து அது (அவ்வினாநிலம்) தன்னுள்ளே வெறுத்துப் பின் அவனோடு பிணங்கு மென்பதாம், தன்கட்சென்று-(மனைவியாகிய தன்னிடத்து வந்து) என்றும் பாடமுண்டு.

† இல்லாளுமொறுபோல என்றும் பாடமுண்டு.

‡ அவன் போகமிழ்த்தனோக்கி என்றது அந்நிலத்திற்குரியவன் அந்நிலத்தின் போகத்தை (வினாவாகிய பயனை) யிழத்தலைக் கருதியாம்.

* அது - உழவு.

உழுதன் முதலிய செய்வார் யாவர்க்கும் செல்வங் கொடுத்து வருகின்றவாழ்ப்பற்றி 'நல்லான்' என்றும், * அது கண்ணெவைத்தும், † அவை செய்யாது வறுமையுறுகின்ற பேதைமைபற்றி 'நதும்' என்றும் கூறினார். ‡ இரப்பாரை யென்று பாட மோதவாரு முனர் இதனால் 0 அது செய் யாதவழிப்படு மிழுக்குக் கூறப்பட்டது. † வருகின்ற அதிகார முறைமைக் குக் காரணமுமிது.

தேளி:—(இ - ன்) இலமென்று - (யாம்) வறியேமென்று சொல்லி, அசைஇ யிருப்பாரை-சோம்பியிருப்பவரை, காணின் - கண்டால், நில மென்னுநல்லான் - நிலமகனென்று உயர்த்திச் சொல்லப்படுகிற நல்லான், நதும்-(தன்னுள்ளே) சிரியாநிற்பன், (எ - ம.)

உழுதல்முதலியவற்றைச் செய்வார் யாவர்க்கும் செல்வங்கொடுத்து வருகின்ற விதம்பற்றி 'நல்லான்' என்றும், அது கண்டிருத்தும் அவற்றைச் செய்யாது வறுமையுறுகின்ற அறிவிலாமைபற்றி 'நதும்' என்றும் சொல்லினார். இதனால் அது செய்யாதவிடத்து உண்டாகும் இழுக்குச் சொல்லப்பட்டது. வருகின்ற அதிகார முறைமைக் குக் காரணமுமிது.

(க - து.) யாம் வறியேமென்று கூறி, உழுதல் முதலியவற்றைச் செய்யாது சோம்பியிருப்பவர் அறமுகிப்படைவர்.

10. 'The maiden earth will laugh to see men seated idle, pleading poverty.



க(1) - வது அதிகாரம்.

நல்தரவு--Poverty.

பரி:—அஃதாவது நுகரப்படுவனயாவ மீ லாமை.

தேளி:—அஃதாவது அஃபவிக்கப்படுவனயாவும் இல்லாமை.

க. * இன்மையி னி ன் னுத தியாகே னி னி ன் மையி னின்மையே னி ன் னுத சது

* அது கண்ணெவைத்தும் - உழுதல், எருவிதல், கீழாயிடுங்கல், நீர் பாய்ச்சல், பட்டி (திருட்டு) மாடு முதலியவற்றாலழிவடையாமற் காத்தல் செய்வார் யாவர்க்கும் செல்வங்கொடுத்து வருகின்றவிதத்தைப் பார்த்தும்.

† அவை - உழுதல் முதலியவற்றை.

‡ இருப்பாரை என்பதற்குப் பிரதியாக இரப்பாரை (யாசிப்பாரை) என்று பாடங் கூறுவாருமுண்டு. (1) அது - உழுவு.

† வருகின்ற அதிகாரம் - நல்தரவும்; நல்தரவிற்துக்காரணம் இலமென்றசைஇ யிருத்தலாம் (யாம் வறியேமென்றுகூறிச் சோம்பியிருத்தலாம்). அதுபற்றி உழவின்பின் நல்தரவு வைக்கப்பட்டது.

* "வறுமை போல வின்னாது வறுமை யன்றி வேறில்லை" என்று விளையகடாரணங் கூறுகின்றது.

பரி:—(இ-ள்.) ஒருவனுக்கு வறுமைபோல வின்றைது யாதென்று விளவின, வறுமைபோல வின்றைது வறுமையே, பிறிதில்லை. ()

இன்னொத்த - துன்பஞ்செய்வது. † ஒப்பதில்லையெனவே, மிக்கதினமை சொல்லவேண்டாவாயிற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) இன்மையின்-(ஒருவனுக்கு) வறுமைபோல, இன்னொத்த-துன்பஞ்செய்வது, யாதெனின்-யாதென்று கேட்டால், இன்மையின் - வறுமைபோல, இன்னொத்த - துன்பஞ் செய்வது, இன்மையே - வறுமையே, (வேறில்லை), (எ - று).

வறுமைக்கு ஒப்பதில்லை யெனவே, அதற்கு மிக்கதில்லாமை சொல்லவேண்டாவாயிற்று.

(க - து.) வறுமைபோலத் துன்பஞ் செய்வது பிறிதொன்றில்லை என்பது.

1. If you ask what sharper pain than poverty is, you will find there is nothing that afflicts one more than poverty, than poverty alone.



உ. இன்மையெனவொரு பாவி மறுமையு
மீம்மையு மின்றி வரும்.

பரி:—(இ - ள்.) வறுமையென்று சொல்லப்படுவ தோருபாவி ஒருவனுழை வருங்கால் அவனுக்கு மறுமையின்பழ மீம்மையின்பழ மில்லையாக வரும், (எ - று).

‘இன்மை யெனவொரு பாவி’ என்பதற்கு மேல் † ‘அழுக்காறென வொருபாவி’ என்புழி யுரைத்தாங் குரைக்க. ‡ மறுமை இம்மையென்பன

‡ இன்மையின் இன்னொத்த இன்மையே என்றொப்பதில்லை யெனவே.

† அழுக்காறுமை - அ. (இலக்கண நூலார் கொள்கைப்படி) இன்மையென்னும் பண்பிற்கு (குணத்திற்கு)ப் பகைபி (பண்பியாந்தன்மை அடையுதல்) இன்மை யென்னும் குணமே மற்றொரு குணத்தையேற்றுக் குணியாகுந் தன்மை) யில்லையேனும், தன்னை (இன்மையாகிய தன்னை) யாக்கினானை (சோம்பலா லுண்பெண்ணினவனை) இருமையும் (இம்மைப் பயனும் மறுமைப் பயனும்) கெடுத்தற் கொடுமைபற்றி இன்மையைப் பாவி என்றார்; கொடியானைப் பாவி யென்னும் வழக்குணமையின் என்பது. இஃது உரைத்தாங்குரைக்க என்பதன் விரிவு.

‡ மறுமை, இம்மை என்னுமிடப்பெயர்கள் மறுமையிலும் இம்மையிலும் நிகழும் இன்பங்களை யுணர்த்துதலால், இடவாகுபெயர்களாம்.
‘மறுமை - சேவருலகம்; இம்மை - இவ்வுலகம்.

ஆகுபெயர். * ஈயாமையானுந் துவ்வாமையானும் அவையிலவாயின.
† இன்றிவிடுமென்று பாடமோசுப் பாலியாலென விரித்துரைப்பாரு
முளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) இன்மை யெனவொரு பாலி - வறுமை யென்று
சொல்லப்படுவதொரு பாலி, (ஒருவனிடத்து வரும்போது அவனுக்கு),
மறுமையும்-மறுமையின்பமும், இம்மையும் - இம்மையின்பமும், இன்றி -
இல்லையாக, வரும் - வாராநிற்கும், (எ - று).

‘இன்மை யெனவொரு பாலி’ என்பதற்கு மேல் ‘அழக்கா நென
வொருபாலி’ என்றவிடத்துச் சொல்லியவாறு சொல்லிக்கொள்க. மறுமை
இம்மை யென்பன இடவாருபெயர். கொடாமையாலும் அனுபவியாமையா
லும் அவையிலவாயின

(க - று.) வறுமை யுடையவனுக்கு ஆர்மையின்பமும் மறு
மையின்பமும் இல்லை என்பது.

2. When poverty comes, it destroys this world's and
the next world's joys.



ந. தோல்வரவுந் தோலுங் கேடுக்குந் தோகையாக
நல்தர வென்னு நகை.

பரி:—(இ - ள்.) நல்தரவென்று சொல்லப்படு மாகை தன்னும்
‡ பற்றப்பட்டாருடைய பழைய குடிவரவினையும் ¶ அதற்கேற்ற சொல்
லினையும் ஒருங்கே கேடுக்கும், (எ - று).

§ நகையிலவழி நல்தரவு மில்லையாகலின், நல்தரவையே நகையாக்கி,
o அஃது அக்குடியிற்றொவ்வோர்க்கில்லாக நுழிதொழில்களையும் இனிவந்த

* ஈயாடையால் மறுமையின்பமும் துவ்வாமையால் இம்மையின்ப
மும் இலவாயின வென்பதாம்.

† இன்றிவரும் என்பதற்குப் பிரதியாக இன்றிவிடும் என்று பாடங்
கூறி, பாலி யென்பதனைப் பாலியால் என (முற்றறனுருபு) விரித்து, (வறு
மை யென்று சொல்லப்படுவதொரு பாலியால் மறுமையின்பமும் இம்மை
யின்பமும் இல்லா தொழியும் என்று) சொல்லுவாரு முண்டு

‡ பற்றப்பட்டார் - பிடிக்கப்பட்டவர்.

¶ அதற்கேற்ற - பழைய குடிவரவிற்குத் தகுந்த.

§ “நகையிற் பெரியதோர் நல்தர வில்லை” என்பது முதுமொழிக்
கூறும்.

o அஃது - நகை (ஆகை).

சொற்களையு முளவாக்கலான் * அவ்விரண்டினையுள் † தொகையாகக் கெடுக்கும் என்றார். ‡ “குடிப்பிறப் பழிக்கும் விழுப்பங் சொல்லும்” என்றார் பிறரும். தோலாவது ‡ “இழுமென் மொழியால் விழுமியது நுவதல்” என்றார் தொல்காப்பியனாரும். | இதற்கு உடம்பென்றுரைப்பாரு முளர்; 0 அஃததற்குப் பெயராயினும் உடம்பு கெடுக்கு மென்றற்கோர் பொருட் சிறப்பில்லாமையறிக.

தேளி:—(இ - ள்) நல்குவென்னும் - வறுமை யென்று சொல்லப் படும், நசை - ஆசை, தொல்வரவும் - (தன்னால் பற்றப்பட்டவருடைய) பழைய குடிவரவினையும், தோலும்—(அதற்கேற்ற) சொல்லினையும், தொகையாக - ஒருமிக்க, கெடுக்கும்—(எ - று).

நசையிலாவதவிடத்து நல்குவும் இல்லையாகலால், நல்குவையே நசையாக்கி, அஃது அக்குடியிற் பிறந்த முன்னோர்க் கில்லாத இழிதொழில்களையும் இளிவந்தசொற்களையும் உண்டாக்கலால் அவ்விரண்டினையும் தொகையாக (ஒருமிக்க)க் கெடுக்கும் என்றார்.

(க - து.) வறுமையானது உயர்குடிப்பிறப்பினையும் அதற்கேற்ற சொல்லினையு மொருங்கே கெடுக்கும் என்பது.

3. Hankering poverty destroys both the ancient descent and the dignity of its fame.



சு. இற்பிறந்தார் கண்ணையு மின்மை யிளிவந்த
சொற்பிறக்குஞ் சொர்வு தரும்.

பரி:—(இ - ள்.) இளிவந்த சொற்பிறவாத குடிப்பிறந்தார் மாட்டேயும் அது பிறத்தற்கேதுவாகிய கோர்வினை நல்காவு உண்டாக்தும்.

: சிறப்பும்மை ‡ அவர்மாட்டு 0 அது பிறவாமை தோன்ற நின்றது.

* அவ்விரண்டினையும் - தொல்வரவையும் தோலையும்.

† ஒருங்கு கெடுக்கும் என்றும் பாடமுண்டு.

‡ மணிமேகலை-பாத்திரம் பெற்ற காதை. 78-வதுவரி: இதன் பொருள். (பசிப்பிணியானது தன்னால் பற்றப்பட்டாருடைய) உயர்குடிப்பிறப்பையும் கெடுக்கும்; (அக்குடிக்கிருந்த) சிறப்பையும் அழிக்கும் என்பது

‡ தொல்காப்பியம்-செய்யுளியல், 239. இதன் பொருள். மெல்லென்ற சொல்லால் (அறம் பொருள் இன்பம் வீடு என்னும்) சிறந்த பொருள் (உண்டாகச்) சொல்லுதல் என்பது.

| இதற்கு - தோல் என்பதற்கு. 0 அஃததற்கு-தோல் உடம்பிற்கு

: சிறப்பும்மை - இற்பிறந்தார் கண்ணையுமென்ற உயர்வு சிறப்பும்மை.

‡ அவர் - இற்பிறந்தார். 0 அது - இளிவந்தசொல்.

இளிவந்தசொல் - * இளிவருதற்கேதுவாகியசொல்; அஃதாவது எமக்கீய வேண்டு மென்றல். சோர்வு - தாமுறுகின்ற துன்பமிகுதிபற்றி ஒரோ வழித் தம்பிறப்பினை மறந்து † அது சொல்லுவதாக நினைத்தல்.

தேளி:—(இ - ள்.) இன்மை - வறுமையானது, இற்திறத்தார்ண் ணையும்—(இளிவந்த சொல்பிறவாத) குடியிற் பிறந்தவரிடத்தேயும், இளி வந்தசொல் - அவ்விளிவந்தசொல், பிறக்கும் - பிறத்தற்குக் காரணமாகிய, சோர்வு - சோர்வினை, தரும் - உண்டாக்கும், (எ - று).

சிறப்பும்மை அவரிடத்த அது பிறவாமை தோன்ற நின்றது. இளி வந்த சொல்லாவது இளிவருவதற்குக் காரணமாகிய சொல்; அஃதாவது எம க்கு ஈயவேண்டு மென்றல் சோர்வு - இற்திறத்தார் தாம் அடைகின்ற துன்பமிகுதிபற்றி ஒரோவிடத்துத் தக்குடிப்பிறப்பினை மறந்து அதனைச் சொல்லுவதாக நினைத்தல். இளி - இழிவு.

(க - து.) வறுமையானது உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தாரிடத் தும் அவமானச் சொல்ல உண்டாக்கும் என்பது.

4. Even in those of noble birth, poverty will give rise to words that bring disgrace.



நு. நல்குர வென்னு மிமெய்யுட் பல்குரத் துன்பங்கள் சென்று படும்.

பரி:—(இ - ள்.) நல்குரவென்று சொல்லப்படுந் துன்பமொன்ற னுள்ளே பலதுன்பங்களும் வந்து விளையும், (எ - று).

குரை - † இசைநிறை. ‡ செலவு—வரவின் கண் வந்தது. 0 தன்

* இளிவருதற்கேதுவாகியசொல் - இழிவுவருதற்குக் காரணமாகிய சொல்; அஃதாவது இல்லாநின்றாரை ளேக்கி யாகாவது எமக்கீய வேண்டு மென்றுகூறுதலாம். “ஈயென் கிளவி யிழிந்தேநான் கூற்றே” என்பது தொல்காப்பியம்: † அது - இளிவந்தசொல்.

‡ செய்யுளில் இசை (ஒசையை) நிறைத்துவருவது இசைநிறை யெனப்படும். தொல்காப்பியம் - இடைச்சொல்லியல் “எயுங் குரையு மிசைநிறை யசைநிலை, யாயிரண் டாகு மியற்கைத் தென்ப” என்று கூறு கின்றது.

¶ சென்று என்பதன் பகுதியான செலவு என்பது வரவென்னும் பொருளில் வந்தது. செலவு-வரவின் கண்வந்தது என்றும் பாடமுண்டு.

0 நல்குரவு (வறுமை) நிகழ்ந்தபோதே துன்பமும் நிகழ்தலின், விரைவு பற்றி நல்குரவைத் துன்பமாக்கி ‘நல்குர வென்னு மிமெய்யுள்’ என்று கூறினார். இது காரணம் காரியமாய்வுபசார வழக்காம். நல்குரவு - காரணம்; இமெய்யுள் - காரியம்.

பழம் † தானுமுடனே நிகழ்தலின் நல்குரவைத் துன்பமாக்கியும், அத் துன்பமடியாகச் செல்வர் கூடநோக்கிச் சேறற்றுன்பழம், அவரைக் காண்டற்றுன்பழம், கண்டான் மறுத்துழி நிகழுந்துன்பழம், மருவழியும் அவர் கொடுத்தது வாங்கற் றுன்பழம், அது கொடுவந்து நுகர்வன கூட்டற்றுன்பழம் முதலாயின நாடொறும் வேறுவேறாக வருதலின் † 'பல்குரைத் துன்பங்கள் சென்று பழம்' என்றும் கூறினார். இவை யைந்துபாட்டானும் நல்குரவிற்கொடுமை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நல்குரவென்னும் - வறுமையென்று சொல்லப் பழம், இடும்பையுள் - துன்பமொன்றனுள்ளே, பல - பலவாகிய, துன்பங்கள் - துன்பங்களும், சென்று - வந்து, பழம்-விளையும், (எ - று).

குரை - இசைநிறை. செலவு - வருதலென்னும் பொருளில் வந்தது. துன்பழம் தானும் உடனே தோன்றுதலால் 'நல்குரவென்னு மிடும்பையுள்' என்று வறுமையைத் துன்பமாக்கியும், அத்துன்பங் ஈரணமாகச் செல்வர் மனைவாயிலேநோக்கிச் செல்லுதற் றுன்பழம், அவரைக்காணுதற் றுன்பழம், கண்டால் அவர் இவையென்று மறுத்தவிடத்து உண்டாகுந்துன்பழம், மறுக்காதவிடத்தும் அவர் கொடுத்தபொருளை வாங்குதற் றுன்பழம், அப் பொருளைக்கொண்டுவந்து அனுபவிப்பனவற்றைக் கூட்டிற்றுன்பழம் முதலானவை நாள்தோறும் வேறுவேறுகவருதலால் 'பல்குரைத் துன்பங்கள் சென்றுபழம்' என்றும் சொல்லினார். இவை ஐந்துபாட்டாலும் வறுமையின் கொடுமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) வறுமையுடையான் துன்பம் பலவற்றிற் குறைவிடமாவன் என்பது.

5. From the misery of poverty, attendant sorrows grow plentifully.

—*—

கூ. * நற்பொரு ணன்குணர்ந்து சொல்லினு நல்கூர்ந்தார்
சொறபொருள் சோர்வு பழம்.

பரி:—(இ - ள்.) மெய்நூற்பொருளைத் தெளியவறிந்து சோர்வராயினும், நல்கூர்ந்தார் சொல்லியசொல் பொருளின்மையைத் தலைப்பழம், (எ - று).

பொருளின்மையைத் தலைப்படுத்தலாவது யாமிவர் சொல்லியன விரும்

† தானும்-நல்குரவும் (வறுமையும்).

† பல துன்பங்களும் வந்து விளையும் என்றும், எல்லாத் துன்பங்களு முளவாமென்றும் பாடமுண்டு

* “எனைத்துணை யேனு மிலம்பாட்டார் கல்வி, தினைத்துணையுஞ் சீர்பா டிலவாம்” என்று நீதிதெரிவிளக்கங் கூறுகின்றது.

பிக் (1) கேட்டுமாயிற் கண்ணோடி இவருதுகின்ற குறை முடிக்கவேண்டுமென்றஞ்சி யாவருங் கேளாமையிற் பயனில்சொல்லாய்முடிதல். கல்வியும் பயன்படா தென்பதாம்.

தெளி:—(இ - ள்) நற்பொருள் - மெய்தூற்பொருளை, கண்குணர்ந்து - தெளியவறிந்து, சொல்லினும் - சொன்னாரானும, நல்குந்தார் - வறுமையுடையவர், சொல் - சொல்லிய சொல்லானது, பொருள் சோர்வு - பொருளில்லாமையை, பகம் - தலைப்படும், (எ - று).

பொருளில்லாமையைத் தலைப்படுத்தலாவது யாம் இவர் சொல்லியவற்றை விரும்பிக் கேட்டபாமாயின் முகங்காடுத்து இவரடைகின்ற குறையை முடிக்கவேண்டுமென்று அஞ்சி யாவரும் கேளாமையால், பயனில் சொல்லாய் முடிதல். (வறுமையுடையவர்) கல்வியும் பயன்படா தென்பதாம்.

(க - து.) வறியவர் மெய்தூற்பொருளைத் தெளிபவறிந்து சொன்னானும், அது பயன்படா துபாமை என்பது.

6. The words of the poverty-stricken, will be valueless, though they may be deep in sense and clear in expression.



எ * அறஞ்சாரா நல்குர வின்றதா யானும்
பிறன்போல நோக்கப் படும்.

பரி:—(இ - ள்.) அறத்தோ டியைபில்லாத நல்குரவுடையான் தன்னையின்ற தாயானும் பிறனைக் கருதுமாறுபோலக் கருதி நோக்கப்படும், (எ - று).

† அறத்தோடுகடாமை - † காரணகாரியங்களு ளொன்றனுமியையாமை.

(1) கேட்டுமாயின் (கேட்டோமானால்) என்றம் பாடமுண்டு.

* “தாயும் பகைகொண்ட பெண்டிர் பெரும்பகை தன்னுடைய, சேயும் பகையுற வோரும் பகையிற் செகழும்பகை, ஆயும் பொழுதி லருளுசெல்வ ிங்கில்” என்று பட்டினத்தடிகள் கூறுவதுவருணர்தற்பாலதாம்.

• † அறத்தோ டியைபில்லாமை என்றும் பாடமுண்டு.

† அறத்தின் காரியம் செல்வமாயும் பாவத்தின் காரியம் தரித்திரமாயு மிருத்தலின், ‘காரணகாரியங்களு ளொன்றனுமியையாமை’ என்று கூறப் பட்டது. நல்குரவு அறத்தின் காரியமாகையின் ‘அறஞ்சாரா நல்குரவு’ என்று கூறினார். காரணகாரியங்களுள் ஒன்றனுமியையாமையாவது அறத் தோடு நல்குரவும், பாவத்தோடு செல்வமும் பொருந்தாமைபாம், எனவே, அறத்தோடு செல்வமும் பாவத்தோடு நல்குரவும் பொருந்துமென்பகா யிற்று. இவ்வுதப் பொருந்துதலாவது செல்வம் அறத்தின் காரியமும் நல்குரவு பாவத்தின் காரியமு மாதலாம்.

* நல்குரவு - ஆகுபெயர் சிறப்பும்மை † அவளதுயற்கை உடையுடைமை விளக்கிவின்றது. கொள்வதின்றாதுலே யன்றிக் கொடுப்பதுண்டாதுலு முடைமையின், ‡ அது நோக்கிச் சுற்றத்தார் யாவருந் துறப்பென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) அறஞ்சாரா - அறத்தோடு பொருந்துதலில்லாத, நல்குரவு - வறுமையையுடையவன், ஈன்றதாயானும் - (தண்ணைப்) பெற்றதாயாலும், பிறன்போல - அன்னியனைக் (கருதும் விதம்) போல, நோக்கப்படும் - (கருதி) பார்க்கப்படுவான், (எ - று).

அறத்தோடு பொருந்துதலில்லாமை-காரண காரியங்களுள் ஒன்றானும் அமையாமை. நல்குரவு - பண்பாகுபெயர். ஈன்றதாயானும் என்ற உயர்வு சிறப்பும்மை அவளது இயற்கையன்புடைமையை விளக்கிவின்றது. வறுமையுடையவ னிடத்துக் கொள்வதில்லாமையே யன்றிக் கொடுப்பதுண்டாதுலு முடைமையால், அது நோக்கிச் சுற்றத்தார் யாவரும் அவனைக் கைவிடுவென்பதாம்.

(க - து.) வறுமையுடைபவன் தண்ணைப் * பெற்றதாயாலு மிகழப்படுவான் என்பது.

7. The poor man devoid of virtue's grace will be regarded as a stranger even by his mother.



அ. இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலும்
கொன்றது போலு நிரப்பு.

பரி:—(இ - ள்.) நெருநலும் கொன்றது போன்று எனக்கின்றத வற்றைச் செய்த நல்குரவு இன்றும் என்பால் வரக்கடவதோ, வந்தால் இன் யாது செய்வேன், (எ - று).

அவ்வின்தைனவாவன:-¶ மேற்சொல்லிய துன்பங்கள். நெருநன்மிக வருந்தித் தன்வயிற் நிறைத்தானொருவன் கூற்று.

தேளி:—(இ - ள்.) நெருநலும் - நேற்றும், கொன்றது போலும்-கொன்றதுபோன்று (எனக்குத் தன்பங்கோச்) செய்த, நிரப்பு - வறுமையானது, இன்றும் - இன்றைக்கும், வருவதுகொல்லோ - (என்னிடத்து) வரக்கடவதோ, (வந்தால் இனி யாது செய்வேன்), (எ - று).

* நல்குரவு என்னும் பண்புப்பெயர் அதனை யுடையவனை யுணர்த்துதலால், பண்பாகுபெயராம்.

† அவளது (தாயினது) இயற்கையன்புடைமை விளக்கிவின்றது எனவே, அவளுக்கு மைந்தனிடத்துச் செல்வங் காரணமாகவன்றி இயற்கையாக அன்பில்லையென்பது பெறப்பட்டவாறாக.

‡ அது - கொடுப்பது.

¶ மேற்சொல்லிய - இவ்வதிகாரத்தின் 10-தாவது குறியிற்சொல்லிய.

அத்தன்பங்களாவன :—மூன்னேசொல்லிய தன்பங்கள். இது நேத்
ம்கவும்வருந்தித் தன்வயிற்றை நிறைத்தானொருவன் சொல்லிய சொல்லாம்.

(க - து.) வறுமைக்குன்பத்தைச் சாதித்தல்முடியாதென்பது.

8. Will the grief of want that killed me yesterday come to me today too.



க. நெருப்பினுட் தஞ்சலு மாகு நிரப்பினுள்
யாதொன்றும் கண்பா டரிது.

பரி:—(இ - ள்) மந்திர மருந்துகளால் ஒருவனுக்கு நெருப்பினுட்
யே கிடந்துறங்கலுமாம்; நிரப்பு வத்துழி யாதொன்றும் முறக்கமில்லை.

நெருப்பினும் நிரப்புக் கொடிதென்றவா றாயிற்று * இதுவும்வன் கூற்
று. இவை நான்குபாட்டாலும் நல்கூர்த்தாரக்குள தாங்குற்றங்கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்) நெருப்பினுள்-தீயினாடுவே, தஞ்சலும்-(கிடந்து)
தாக்கலும், ஆகும் - (மந்திரமருந்துகளால் ஒருவனுக்குக்) கூடும், நிரப்பி
னுள் - வறுமை வந்தவிடத்து, யாதொன்றும் - யாதொன்றாலும், கண்பாடு -
தாங்குதல், அரிது - இல்லை, (எ - று).

(‘நெருப்பினுட் தஞ்சலு மாகும்’ என்றதனால்) நெருப்பினும் வறுமை
கொடிதென்றபடி யாயிற்று. இதுவும் அதுன் சொல்லிய சொல்லாம். இவை
நான்கு பாட்டாலும் வறுமையுடையார்க்கு உண்டாகுங் குற்றம் சொல்லப்
பட்டது.

(க-து.) வறுமைமுடையவனுக்குக் காக்கமும் இல்லைஎன்பது.

9. One may sleep in the midst of fire; but in poverty the eye knows no repose.



கரி. துப்பர வில்லார் துவரக் குறவாமை
யுயிற்ற்தங் காடிக்குங் கூற்று.

பரி:—(இ - ள்.) நுகாப்படுந் பொருள்க ளில்லாதார் தம்மாத் செ
யற்பாலது முற்றத்துறத்தலேயாகவும், : அது செய்யா தொழிதல் பிற
ரில்ல னுளவாய உயிற்ற்தங் காடிக்குங் கூற்றும், (எ - று).

மான மழியாமையிற் செயற்பாலது † அதுவே யாயிற்று. முற்றத்

* இதுவும் அதுன் கூற்று - இக்குறளும் நேற்று மிகவும் வருத்தித்
தன் வயிற்றை நிறைத்தானொருவன் சொல்லியசொல்லாம்.

† அது - முற்றத் துறத்தல்.

† அதுவே-முழுதுறத்தலே (இறத்தலே).

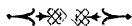
துறத்தல் - | சுற்றம் தானே விட்டமையின் ஒருவாற்றும் துறந்தாராயினார்
நின்ற தம்முடம்பினையுந் துறத்தல். * அது செய்யாது கொண்டிருத்
தல் † இரண்டினையு மாளப்பண்ணுதலின், ‡ அதனை § அவற்றிற்குச்
'கூற்று' என்றார். இனி முற்றத்தறத்தலாவது 0 தப்புர வில்லானமையின்
ஒருவாற்றும் துறந்தாராயினார் பின்னவற்றை மனத்தாற்றுவாமை யென்
துறப்பாரு முளர். இதனால் 0 அஃதுளதாயவழிச் செய்வது கூறப்
பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) தரப்புரவில்லார்-அனுபவிக்கப்படும் பொருள்களில்
லாதவர், (தம்மால் செயற்பாலக முழுதுந் துறத்தலே யாகவும்), துவரக்
துறவாமை-அம்முழுதுந் துறவாசொழிதல், (பிறர்வீட்டிலுள்ள), உப்பிற்
குந் காடிக்கும்—, கூற்று-யாமனும், (எ-று).

மானமழிபாமையால் (துப்புரவில்லார்) செயற்பாலது அதுவேயா
யிற்று. முழுதுந் துறத்தல்-சுற்றம் தானே விட்டமையால் ஒருவழியால்
துறந்தாராயினார் நின்ற தம்முடம்பினையுந் துறத்தலாம். அது செய்யாது
கொண்டிருத்தல் இரண்டினையும் மாளப்பண்ணுதலால், அதனை அவற்
ற்றிற்குச் 'கூற்று' என்றார் இதனால் அஃது உண்டானவிடத்தச் செய்வது
இறத்தலே யெனச் சொல்லப்பட்டது. சுற்றம்-உறவினர்.

(க-து) அனுபவிக்கப்படும்பொருள்களுள் யாசொன்று மில்லா
தவர் முழுதுந் துறத்தலேயேற்கொள்ளுதலே தகுதியாம் என்பது.

10. The destitute poor who do not utterly deny them-
selves, are a burden to their neighbours' salt and vinegar.



கக-வது அதிகாரம்.

இரவு—Mendicancy.

பரி:—இனி மானநீரீரா விரவு இரவாமையோ டொத்தலின்,
அதனாலும் விடையதற்பயத்ததாய உடந் போம்பப்படு மென்னும் அற

| சுற்றம் தானே விட்டமையின்-நல்குந்தாரைச் சுற்றம் (கொள்வ
தின்மை பற்றியும் கொடுப்பது பற்றியும்) தானே (கெடு) விட்டமையால்.

* அது-உடம்பினைத் துறத்தல் (இறத்தல்).

† இரண்டினையும்-உப்பையும் காடியையும் (புளித்தீரையும்).

‡ அதனை-துவரத்தறவாமையை.

§ அவற்றிற்கு-உப்பிற்கும் காடிக்கும்.

0 அனுபவிக்கப்படும் பொருள்களில்லாமையால் ஒருவழியாலு
ந்தவராயினார் பின்பு அவ்வனுபவிக்கப்படும் பொருள்களை மனத்தால்
துறவாமை (விடாமை அஃதாவது நினைத்துக்கொண்டிருத்தல்) என்று
கூறுவாருமுண்டு. 0 அஃது-வறுமை.

நூல் வழக்குப்பற்றி 11 மேலெய்திய () துவர்த்துறத்தல் விலக்குதற் பொருட்டு இரவு கூறுகின்றார். † அகிகார முறைமையும் இதனுடைய விளங்கும்.

தேனி:—இனி மானங்கெடாக விரத்தல் இரவாமையோடு ஒத்தலால், அவ்விரவினாலும் வீடுபெறுதற்கு உகவிசெய்வதாகிய உடம்பு பாதுகாக்கப் படுமென்னும் அறநூல் வகுத்துப்பற்றி முன்னர்க்குரிய துவர்த்துறத்தல் லென்னும் இறத்தலை விலக்குதற்பொருட்டு இரவுசொல்லுகின்றார். அதி காரமுறைமையும் இதனுடைய விளங்கும். இரவு-யாசித்தல்; இரவாமை-யாசி யாமை; வீடு-மோட்சம்.

க. இரக்க விரத்தக்கார்த் காணிற் கூர்ப்பி
னவர்பழி தம்பழி யன்று.

பரி:—(இ - ன்.) நல்குரிந்தார் இரத்தம் * கேற்புடையாரைக் காணின் அவர்மாட் டிரக்கி, இரத்தால் அவர் கார்த்தாராயின், அவர்கீதுப் பழியாவதல்லது தமக்குப் பழியாகாமையான், (எ-று).

இரவென்னு முதனிலத் தொழிற்பெயர திறுதிக்கண் நான்கனுருபு விகாரத்தாற் றொக்கது. இரத்தற் கேற்புடைய ராவார் - உரையாமைமுன் னுணருமொண்மை யுடையராய் மாற்றா தீவார். அவர் உலகத்தரியராகலிற் 'காணின்' என்றும், அவர்மாட் டிரக்காக்கு இரவான்வரு மிழிவிண்மையின் 'இரக்க' என்றும், அவரீதலிற் குறைகாட்டாமையிற் 'கார்ப்பின்' என்றும், () காட்டுவராயின் அப்பழி னுவெள்ளறுவைக்கண் மாசுபோல அவர் கட்டகமதுசேறலின் 'அவர் பழி' என்றும், ஏற்பிலார்மாட் டிரவன்மையின் 'தம்பழியன்று' என்றும் கூறினார்.

தேனி:—(இ-ன்.) (வறுமையுடையார்) இரத்தக்கார் - இரத்தற்கு ஏற்புடையவரை, காணின்-கண்ட விடத்து, இரக்க-(அவரிடத்து) இரக்கக்கடவர், (இரத்தால்), கார்ப்பின் - (அவர்) ஒளித்தாராயின், அவர்பழி-அவர்க்குப் பழி, (ஆவதல்லாமல்), தம்பழியன்று-தமக்குப்பழியாகாது, (ஆதலால்). ()

இரவு என்னும் முதனிலத்தொழிற்பெயரது இறுதியில் நான்கனுருபு விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. இரத்தற் கேற்புடையாரை-சொல்லாமைக்குமுன்னே அறியுஞ்சிறப்புடையவராய் இல்லையென்றதொகொடுப்பவர். அவர்

11 மேலெய்திய - நல்குவதிகாரத்தின் பத்தாவது குறளிற்குரிய.

() துவர்த்துறத்தல் - முழுதூற துறத்தல்

12 நல்குவது என்னும் அகிகாரத்தின்கீழ் இரவு என்னும் அதிகாரம் வைத்த முறைமையும்.

* ஏற்புடையார்-தகுதியுடையார்.

† இரத்தக்கார் என்பதன் பகுதியான இரவு என்பதனிறுதியில் (கு' என்னும்) நான்கனுருபு செய்யுள்விகாரத்தாற் றொக்குநின்றது.

() காட்டுவராயின்-(உரையாமைமுன் னுணரு மொண்மை யுடையாராய் மாற்றாதீவார்) குறைகாட்டுவாரானால்.

உலகத்தில் அரியராகலால் 'காணின்' என்றும், அவரிடத்து இரந்தவர்க்கு இரவால்வரும் இழிவு (அவரானம்) இல்லாமைபால் 'இரக்க' என்றும், அவர் கொடுத்தலில் குறைகாட்டாமையால் 'கரப்பின்' என்றும், காட்டுவரானால் அப்பழி பரிசுத்தமான வெள்ளைத்துணியில் அழுக்குச் சருதல் போல அவரிடத்துக் கடிதுசெல்லுதலால் 'அவர் பழி' என்றும், ஏற்பில்லாதவரிடத்து இரவல்லாமைபால் 'தம்பழியன்று' என்றும் சொல்லினார்.

(க-து.) யாசிப்பவர் யாசித்தற்குரியாரிடத்தே யாசிக்கக்கடவர்; அஃதவர்க்குப் பழியாகாது என்பது.

1. When you find those from whom it is meet to ask for help, you may beg; but theirs is the sin and not yours if they with-hold their gift.



உ. இன்ப மொருவற் கிரத்த லிரந்தவை
துன்ப முறாஅ வரின்.

பரி:—(இ-ள்.) ஒருவந்த இரத்தறனும் இன்பத்திற் கேதுவாம், இரந்த பொருள்கள் ஈவார துணர்வுடைமையாய் நன் னுன்புறமல் வருமாயின், (எ-று).

இன்பம் - ஆதபெயர். உறாமலென்பது கடைக்குறைந்து நின்றது. துன்பம்—சாதிபொருமைப்பெயர். அவையாவன:—ஈவார்கட் காலமுமிடனுமறிந்த சேறலும், அவர் குறிப்பறிதலும், அவரைத் தம்வயத்தராக் கலும், அவர் மனமெகிழ்வன நாடிச் சொல்லலு முதலியவற்றான் வருவனவும், மறுத்துழி வருவனவுமாம். * அவையுறமல் வருதலாவது அவர் முன்னுணர்ந்தியக் கோடல். † இரந்தவர் துன்ப முறாஅ வரினென்ற பாடமோதி, இரக்கப்பட்டவர் பொருளின்மை முதலியவற்றால் துன்புறுது எதிர்வத் தீவராயினென்றுரைப்பாரு முளர் இவை யிரண்பொட்டானும் நல்குரவா னுயிரிந்ரு மெல்லெக்கண் இனிவில்லாவிருவு விலக்கப்படா தென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ-ள்.) ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, இரத்தல்-இரத்தல்தானும், இன்பம்-இன்பத்திற்கு ஏதுவாம், இரந்தவை-இரந்தபொருள்கள், (ஈவாரது அறிவுடைமையால்), துன்பமுறாஅ, (தான்) துன்பமுறமல், வரின்-வருமானால், (எ-று).

இன்பம் என்பது இன்பத்திற்கேதுவையுணர்ந்துதலால், காரியவாகு பெயராம், உறாமலென்பது உறாஅ எனக் கடைக்குறைந்துநின்றது. துன்பம்-

* அவை - துன்பங்கள்.

† இரந்தவை துன்ப முறாஅ வரின் என்பதற்குப்பிரதியாக இரந்தவர் துன்ப முறாஅ வரின் என்று பாடங்கூறி, அதற்கு யாசிக்கப்பட்டவர் பொருளில்லாமை முதலியவற்றால் துன்பமடையாது எதிர்வத்து கொடுப்பாரானால் என்று பொருள் கூறுவாரு முண்டென்பது.

ஈறதோன்றாதசாதியொருமைப்பெயர். அத்துன்பங்களாவன:--சுவாரிசத்துக் காலமும் இடமும் அறிந்துசெல்லுதலும், அவரதுகுறிப்பறிதலும், அவரைத் தம்வயத்தராக்கலும், அவர் மன மிரங்கத்தகனவற்றை யாராய்ந்து சொல்ல லும் முதலியவற்றால் வருவனவும், அவரில்லபென்று மறுத்தவிடத்து வருவனவுமாம். அபையுருமல் வருதலாவது அவர் முன்னறிந்து கொடுக் கக்கொள்ளுதல். இவை இரண்டுபொட்டாலும் உறுமையால் உயிரிங்குமள வில் அவமானமில்லாவிரவு விலக்கப்படாதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து-) யாசிப்பவனுக்கு யாசிக்கும்பொருள் துன்பமின்றி வருமாயின், யாசித்தல் அவனுக்கு இன்பத்திற்கேதுவாம்.

2. Even begging may give pleasure, if what is asked is obtained without annoyance.

—

நு. கரப்பிலா நெஞ்சிற் கடனறிவார்முன்னின்
றிரப்புமோ ரேள ருடைத்து.

பரி:—(இ - ன்.) கரத்த லில்லாத நெஞ்சினையுடைய மானமறிவார் முன்னீ நின்று அவர்மாட் டொன் றிரத்தலும் நல்குநீத்தார்க்கு ஓழ துடைத்து, (எ-று).

* 'சிறிய சுருக்கத்து வேண்டு முயர்வு' என்றதனால், † அவர்க்கு † அது கடனெனப்பட்டது. † அதனையறிதல்—சொல்லுதலுற் றுரைக்கலா காமைக் கேதுவாய் () அதனியல்பினை யறிதல். () அவவறிவுடையார்க்கு முன்னிற்றன் மாத்திரமே யமைதலின் 'முன்னின்று' என்றும், சொல்லுத லான் வருஞ் சிறுமை யெய்தாமையின் 'ஒரேஎருடைத்து' என்றங் கூறி னார். உம்மை அதனிழிபு விளக்கி நின்றது.

நெளி:—(இ - ன்.) கரப்பிலா - ஒளித்தலில்லாத, நெஞ்சின்-நெஞ்சி னையுடைய, கடனறிவார்முன்னின்று-மானமறிவார்முன்னர் நின்று, இரப் பும் - (அவரிடத்து ஒருபொருளை) இரசத்தலும், (வறுமையுடையார்க்கு), ஒரேஎள்-ஒரழகை, உடைத்து-உடையதாம், (எ-று).

'சிறிய சுருக்கத்து வேண்டு முயர்வு' என்றதனால் அவர்க்கு அதுகட னெனப்பட்டது. அதனையறிதல்-சொல்லுதல்தாடங்கிச் சொல்லமாட்டா மைக்குக் காரணமாகிய அதனியல்பினை அறிதல். அவவறிவுடையவர்க்கு முன்னே நின்றல்மாத்திரமே போதுமாகையால் 'முன்னின்று' என்றும், சொல்லுதலால் வருஞ் சிறுமையை யுடையமையால் 'ஒரேஎருடைத்து'

* மானம் - 3. இதுன்பொருள். குறைந்த வறுமை யுண்டாயவிடத்து வணங்காமை வேண்டும் என்பது.

† அவர்க்கு-கரப்பிலாநெஞ்சத்தார்க்கு. † அது - மானமறிதல்.

‡ அதனை-மானத்தை. () அதனியல்பினை-மானத்தின் தன்மையை.

() அவவறிவுடையார்க்கு-மானத்தினியல்பினையறிதலுடையார்க்கு.

என்றும் சொல்லினார். இரப்பும் என்ற உம்மை அவ்விரத்தலினிழிவை விளக்கி நின்றது.

(க-து.) கொடுக்கக் கூடியதை இல்லையென்று ஒளிக்காது மானமறிந்தீவாரிடத்து யாசித்தல் யாசகர்க்கேராமுகாசுரானபது.

3. There is grace even in standing as suppliants before those who deny nothing and understand their duty.

—

சு. இரத்தலு மீதலே போலுங் கரத்தல்
கனவிலுந் தேற்றாதார் மாட்டு.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்குள்ளது கரத்தலைக் கனவின் கண்ணு மறியா தார்மாட்டுச்சேன் ரென்றனை யிரத்தலும் வறியார்க்கீ கீதலே போலும்.

உம்மை ஈண்டு * மவ்வாறு நின்றது. † தான் புகழ் பவ்வா தாயினும் முன்னுளதாய புகழ்க்கெட வாராமையின் 'ஈதலேபோலும்' என்றார். ஏகாரம்- ஈற்றகை.

தேளி:—(இ - ள்.) கரத்தல் - (தமக்கு உள்ளது) மறைத்தலை, கனவி லும் - சொப்பனத்திலும், தேற்றாதார்மாட்டி - அறியாதவரிடத்து, 'இரத்த லும் - (சென்றொருபொருளை) யாசித்தலும், ஈதலேபோலும் - (வறியவர்க் குக்) கொடுத்தலேபோலும், (எ - று).

இரத்தலும் என்ற வும்மை இவ்விடத்தும் அவ்வாறு நின்றது. தான் புகழுண்டாக்காதாயினும் முன்னுண்டாகிய புகழ்க்கெடும்படிவாராமையால் 'ஈதலே போலும்' என்றார். (ஈதலே என்பதன்) ஏகாரம் - ஈற்றகை.

(க - து) தமக்குள்ள தொளித்தலைச் சொப்பனத்திலும் நினை யாதவரிடத்துச் சென்றொன்றனை யாசித்தல் யாசகர்க்குத்தா மொன்றனைப் பிறர்க்குக்கொடுத்தல் போல்வதாம் என்பது.

4. To seek alms from those who never think of denial even in their dreams is tantamount to giving (it oneself).

—

டு. கரப்பிலார் வையகத் துண்மையாற் கண்ணின்
றிரப்பவர் மேற்கொள் வது.

பரி:—(இ - ள்.) சொல்லுதன் மாட்டாது முன்னிற்றன் மாத்திரத் தான் இரப்பார் † உயிரோம்பற்பொருட்டு அதனை மேற்கொண்டு போதுகின்றது ‡ அவர்க்கு உள்ளது காவாது கொடுப்பார் சிலர் உல கத்துரைய தன்மையானே, பிற்தோன்று என்று, (எ - று).

* அவ்வாறு - இரத்தலினிழிவைவிளக்கி. † தான் - இரத்தல்.

† உயிரோம்பற்பொருட்டு-தமது உயிரைக் காப்பாற்றதற்பொருட்டு.

‡ அவர்க்கு - யாசகர்க்கு.

* அவரில்லையாயின், மான நீக்கமாட்டாமையின் உயிர் நீப்பரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்) கண்ணின்று - (சொல்லுதல் மாட்டாமல்) முன்னிற்றல் மாத்நிரத்தால், இரப்பவர் - யாசிப்பவர், (உயிர்காத்தற்பொருட்டு), மேற்கொள்வது - (அவ்யாசித்தலை) மேற்கொண்டு செல்லுகின்றது, கரப்பிலார்-(அவர்க்கு உள்ளதை) ஒளிக்காமற்கொடுப்பவர், (சிலர்), வையகத்து-உல்கத்தில், உண்மையான்-இருக்கின்றபடியினாலே, (பிறிதொன்றாலன்று).

அவரில்லையானால், (இரப்பவர்) மானம்விட மாட்டாமையால் உயிர் விடுவரென்பதாம்.

(க - து.) குறிப்பறிந்து உள்வாங்கொளிக்காது கொடுக்கவல்லார் சிலர் இருப்பதனாற்றான், மானமுடையார் உயிர்விடாது யாசுகத்தொழிலை மேற்கொண்டிருக்கின்றனர் என்பது.

5. As there are men in this world who give without saying nay, there are also those who prefer to beg by simply standing before them.



கூ. * கரப்பிடும்பை யில்லாநரக் காணி னிரப்பிடும்பை
யெல்லா மொருங்கு கேடும்.

பரி:--(இ - ள்.) உள்ளது கரத்தலாகிய நோயில்லாநரக் கண்டால், மானம் விடாநிரப்பார்க்கு நாப்பான்வநந் துன்பங்களுெல்லாத் கோக்கெடும், (எ - று).

கரத்தல் ஒருவற்கு வேண்டிய தொன்றன்மையின், † அதனை () நோய் என்றும், † அஃதில்லாக இரக்கத்தக்காரைக் கண்ட பொழுதே † அவர் கழியுவகைய ராவராகலின் 'எல்லா பொருங்கு கெடும்' என்றும் கூறினார். () இடும்பை - ஆகுபெயர். | முழுதுங் கெடுமென்று பாடமோதி, எஞ்சாமற்கெடுமென் றுரைப்பாருமுள்.

தேளி:—(இ-ள்.) கரப்பிடும்பை - (உள்ளதை) ஒளித்தலாகிய நோய், இல்லாநர - இல்லாதவரை, காணின் - கண்டால், (மானம் விடாமலிரப்ப

* அவர் - கரப்பிலார்.

† அதனை - கரத்தலை. () இடும்பை என்றும் பாடமுண்டு.

† அஃதில்லாத - உள்ளது கரத்தலாகிய நோயில்லாத.

‡ அவர் - யாசிப்பவர்.

() தன்பம் என்னும் பொருளதான இடும்பைபென்னும் காரியப்பெயர் அதனைத் தருவதற்குக் கருவியாகிய நோயினை யுணர்த்துதலால், காரியவாகுபெயராம்.

| ஒருங்குகெடும் என்பதற்குப் பிரதியாக முழுதுங்கெடும் என்று பாடங்கூறி, அதற்குக் குறைபாமற்கெடும் என்று பொருளுரைப்பாருமுண்டி.

வர்க்கு), நிரப்பிடும்பையெல்லாம் - வறுமையால்வருந் துன்பங்களெல்லாம், ஒருங்குகெடும் - ஒரு சேரக்கெடும், (எ - று).

கரத்தல் ஒருவனுக்கு வேண்டிவ தொன்றல்லாமையால், அதனை (ஆகு பெயரால்) நோய் என்றும், அந்நோயில்லாத யாசிக்கத்தக்கவரைக்கண்ட பொழுதே அவ்விரப்பவர் பெருமகிழ்ச்சியினராவராகலால் 'எல்லாமொருங்கு கெடும்' என்றும் சொல்லினார். இடும்பை - காரியவாகுபெயர்.

(க - து.) மானம் விடாது யாசிப்பவர் உள்ளதொளித்தலென் னும் நோயில்லாரைக் காண்பாராயின், அவரது வறுமைத்துன் பங்களெல்லாம் ஒருங்கேகெடும் என்பது.

6. All plague of poverty will flee at the sight of those who are free from the evil of denial.



எ. இகழ்ந்தெள்ளா தீவாரைக் காணின் மகிழ்ந்துள்ள முள்ளு ளுவப்ப துடைத்து.

பரி:—(இ - ள்.) தம்மை யவமதித் திழிவு சொல்லாது பொருள் கொடுப்பாரைக் கண்டால், அவ்விரப்பாரது உள்ளமகிழ்ந்து * உள்ளு ள்ளே யுவக்துந்தன்மை யுடைத்து, (எ - று).

'இகழ்ந்தெள்ளாது' எனவே, † நன்குமதித்தலும் இனியவைகூறலும் ‡ பெறுதும். நிரப்பிடும்பை கெடுதலளவேயன்றி 0 கீழ்புலன்களாலும் பேரின்பமெய்தினாராகக் கருதலான், 'உள்ளுளுவப்பதுடைத்து' என்றார். இவையைந்துபாட்டானும் அவ்விரத்தக்கார திவல்பு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இகழ்ந்து - (தம்மை) அவமதித்து, எள்ளாது - இழிவுசொல்லாமல், ஈவாரை - (பொருள்) கொடுப்பவரை, காணின் - கண்டால், உள்ளம் - (அவ்விரப்பவரது) மனம், மகிழ்ந்து - மகிழ்ச்சியடைந்து, உள்ளுள் - உள்ளுள்ள, உவப்பது - உவக்குந்தன்மையை, உடைத்து-உடையதாம், (எ - று).

'இகழ்ந்தெள்ளாது' எனவே, (இகழ்ந்தெள்ளாதீவார் இரப்பாரை) நன்கு மதித்தலும், அவர்க்கு இனியவை கூறலும் பெறப்படும். (அவ்விரப்பவர்) வறுமைத்துன்பம் கெடுவதுமாத்திரமே யன்றி கீழ்புலன்களாலும் பேரின்பத்தை யடைந்தவராக (தம்மை) நினைத்தலால் (அவர் மனம்) 'உள்ளுளுவப்பதுடைத்து' என்றார். இவையைந்து பாட்டாலும் அவ்விரக்கத் தக்கவரீனியல்பு சொல்லப்பட்டது.

* உள்ளுள்ளே யுவக்கும் - உள்ளுக்குள்ளே களிக்கும்.

† நன்குமதித்தல் - சென்றவித்தல். ‡ பெறுதும் - பெறுவோம்.

0 கீழ்புலன்களாலும் - செவி முதலிய கீழ்து இந்திரியங்களாலும்.

(க - து.) தம்மை யவமதித்திழிவு சொல்லாது பொருள் கொடுப்பவரைக் கண்டால், யாசிப்பவர்க்கு அளவிறந்த மகிழ்ச்சியுண்டாகும் என்பது.

7. The minds of beggars will thrill with joy through and through at the sight of those who give alms with kindness & courtesy.

— — —

அ. * இரப்பாரை யில்லாயி னீர்க்கண்மா ஞால
மரப்பாவை சேன்றுவந் தற்று.

பரி:—(இ - ன்.) வறுமையும் றிரப்பா ரில்லையாயின், துளிர்ந்தவிடத்தையுடைய பெரியஞாலத்துள்வார் செலவு வரவுகள் உயிரில்லாத மரப்பாவை † இயந்திரக் கயிற்றும் சென்றுவந்தாய் போலும், (எ - று).

(1) ஐகாரம் - அசைநிலை † ஞாலமென்னும் ‡ ஆகுபெயர்ப்பொருட்டு உவமையோடொத்ததொழில் வருவிக்கப்பட்டது. ஞாலத்தள்ளாரென்றது அவரை யொழிந்தாரை. †† அவர்க்குத் தலைச்செய்து புகழும் புண்ணியமுமெய்தாமையின், உயிருடையரல்லவென்பதாம். ∴ “சுவாருங் கொள்வாரு மில்லாதவானத்து, வாழ்வாரே வன்க ணவர்” என்றார் பிறரும். 0 இத்தொடையின்பநோக்காது, இரப்பவரில்லாயி னென்று பாடமோ தவாரு முளர்.

* நச்சினூக்கினியர் கொல்பாயிமம் - சொல்லுநிகரம் 'சதாநொடு' என்னுஞ்சுத்திரவுரையில் (1) இரப்பார் (பொருளிருந்தும்) இவ்வென இரப்பார், (2) இடனின்னு (பொருளில்லாது) இரப்பார், (3) (உள்ளபொருள்) தொலைவாகி யிரப்பாரென முத்திறப்படுவரென்று கூறுகின்றனர்.

† இயந்திரக்கயிறு - குத்திரச்சயிறு.

(1) இரப்பாரை என்னும் ஐகாரம் “நேரை நோக்க நாரி பருகி” என்பதுபோல அசைநிலையாம்.

‡ ஞாலமென்னும் இடப்பெயர் ஞாலத்திலுள்ளவரை யுணர்த்துதலால், இடவாகு பெயராம். ஞாலம்-பூமி

§ ஆகுபெயராற் பெற்ற ஞாலத்தள்ளார் என்னும் பெருட்டு (உவமேயத்திற்கு) மரப்பாவை சென்றுவந்தற்று என்னும் உவமானத்தோடொத்த (செலவு வரவுகள் என்னும்) தொழில் வருவிக்கப்பட்டது.

†† அவர்க்கு - வறுமையும் றிரப்பார்க்கு.

∴ இதன்பொருள், கொடுக்கின்றவருங்கொள்ளுகின்றவருமில்லாத சுவர்க்கலோகத்தில் வாழுகின்றவரே கொடுமையுடையோராவர் என்பது.

0 இரப்பாரை மரப்பாவை என்னுமித் தொடையின்பத்தைநோக்காது, இரப்பாரை யில்லாயின் என்பதனை இரப்பவ ரில்லாயின் என்று பாடக்கூறுவாரு முண்டென்பது.

• நேளி:—(இ - ன்.) இரப்பார் - (வறுமையடைந்து) இரப்பவர், இல்லாயின்-இல்லையாயின், ஈர்க்கண்மாஞாலம் - குளிர்ந்த இடத்தையுடைய பெரிய பூமியிலுள்ளவரது, (செலவு வரவுகள்), மரப்பாவை - (உயிரில்லாத) மரப்பாவை, சென்றுவந்தற்று - (இயந்திரக்கயிற்றால்) சென்றுவந்தாற் போலும்.

(இரப்பாரை யென்பதன்) ஐகாரம் அசைநிலை. ஞாலம் - இடவாகுபெயர்; அவ்வாகுபெயர்ப் பொருளாகிய உவமேயத்திற்கு உவமானத்தோடு ஒத்ததொழில் வருவிக்கப்பட்டது. பூமியிலுள்ளாரென்றது இரப்பவரொழிந்த வரை. அவர்க்குக் கொடுத்தலைச்செய்து புகழும்புண்ணியமும் அடையாமையால், (இரப்பாரில்லாத ஞாலத்தார்) உயிருடையரல்ல ரென்பதாம். மரப்பாவை-மரப்பொம்மை.

(க - து.) யாசுகரில்லாதவிடத்து உலகத்தள்ளாரது இயக்கம் மரப்பாவையின் இயக்கம் போல்வதாம் என்பது.

8. If there be no beggars, the actions done in this mighty world would resemble a stage where wooden puppets come and go.



கூ. ஈவார்க ணென்னுண்டாந் தோற்ற மிரந்துகோண்
மேவா ரிலாஅக் கடை.

பரி:—(இ - ன்.) * அவர்பால் சென்று ஒன்றனை யிர்த்துகோடலை விரும்புவாரில்லாழிக் கொடுப்பாரிடம் டென்ன புகழ்ண்டாம்? யாதுமில்லை, (எ - று).

† தோற்றம் - ஆகுபெயர். மேவுவா ரென்பது விகாரமாயிற்று. கொடுத்தல் வன்மை வெளிப்படாமையின், ‡ அதனால் புகழெய்தா ரென்பதாம். இவை யிரண்டுபாட்டானும் உலகிற் கிரப்பார் வேண்டுமென்பது கூறப்பட்டது.

நேளி:—(இ - ன்.) இரந்துகோன் - (அவரிடத்துச்சென்று ஒருபொருளை) இரந்துகொள்ளுதலை, மேவா ரிலாஅக் கடை - விரும்புவாரில்லாதவிடத்து, ஈவார்கண் - கொடுப்பவரிடத்து, என் - என்ன, தோற்றம் - புகழ், உண்டாம் - உண்டாகும், (யாதுமில்லை), (எ - று).

தோற்றம் - கருவியாகு பெயர். மேவுவாரென்பது மேவார் என இடைக்குறை விகாரமாயிற்று. (இரப்பாரில்லாதவிடத்து) கொடுத்தல்வன்மை வெளிப்படாமையால், அதனால் (கொடுப்பார்) புகழ்மையாரென்பதாம். இவை யிரண்டு பாட்டாலும் உலகிற்கு இரப்பவர் வேண்டுமென்பது சொல்லப்பட்டது.

* அவர்பால் - கொடுப்பாரிடத்து.

† தோற்றம் என்னுந் கருவிப்பெயர் அதனால்புகிய புகழினை யுணர்ந்துதலால், கருவியாகு பெயராம். தோற்றம் - சிறந்துவிளங்குதல்.

‡ அதனால் - கொடுத்தல் வன்மை வெளிப்படாமையால்.

(க - து.) இரப்பா ரில்லாதவிடத்து ஈவார்க்குப் புகழுண்டாவ தில்லை என்பது.

9. What glory would there be to givers of alms if there were no beggars to seek for alms

—

க0. () இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டு நிரப்பிடும்பை தானேயுஞ் சாலுங் கரி.

பரி:—(இ - ள்.) ஈவானுக்குப் பொருளுதவாவழி, இவனெனக்கீக்கீ றிலனென்று * அவனை யிரப்பான் வெகுளா தொழிதல் வேண்டும்; † அதுவேண்டியபொழுது உதவாதென்பதற்கு வேறுசான்று வேண்டா; நிரப்பாகிய தன்விடும்பைதானேயுந் சான்றத லமையும், (எ - று).

யாவார்க்கும் தேட வேண்டுதலும் நிலையின்மை முதலிய பிறசான்று முண்டென்பதுபட நின்றமையின், ‡ உம்மை எச்சவுட்மை. ிதனக்கேயன்றி மற்றையிரந்தார்க்கும் அன்றைக்கன்று பொருள் கடைக்கூட்டற்கு § அவ னுமற் துன்பத்தைத் தனக்கேயாகவைத்துத் தானுமந்துன்பர் தானறிந்து வெகுளந் வென்பதாம். இதனால் அவர்க்கின்றியமையாததோ : ரியல்பு கூறப்பட்டது.

தேனி:—(இ - ள்.) (ஈவானுக்குப் பொருள் உதவாதவிடத்து) இரப் பான் - இரப்பவன், வெகுளாமையேண்டும் - (இவன் எனக்குக் கொடுக்கி ன்றிலனென்று அவனைக்) கோபியாதொழிதல்வேண்டும், (அது வேண்டிய பொழுது உதவாதென்பதற்கு வேறுசான்று வேண்டாம்), நிரப்பிடும்பை தானேயும் - வறுமையாகிய தன்கேய்தானேயும், கரி - சான்றதல், சாலும் - அமையும், (எ - று).

யாவார்க்கும் தேடவேண்டுதலும் நிலையில்லாமை முதலியபிறசான் றும் (பொருளுக்கு) உண்டென்பது தோன்றநின்றமையால், உம்மை எச்ச வும்மையாம். (இரப்பவன்), தனக்கேயல்லாமல் மற்றை இரந்தவார்க்கும் அன்றைக்கன்று பொருள் சம்பாதித்தற்கு அவனடையுந் துன்பத்தைத் தனக்கேயாகவைத்துத் தானடைகின்ற துன்பத்தைத் தானறிந்து கோபியா

() “பிச்சைபுக் குண்பான் பிளிறுமை முன்னினிதே” என்று இனி யவை நற்பது கூறுகின்றது.

* அவனை - ஈவானை. † அது - அப்பொருள்.

‡ உம்மை - தானேயும் என்றவும்மை; இஃது எதிரததழுலிய எச்ச வும்மையாம்.

§ தனக்கேயன்றி - யாசிப்பவனாகிய தனக்கேயல்லாமல்.

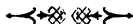
§ அவன் - ஈவான். || அவர்க்கு - யாசிப்பவர்க்கு.

: இயல்பு - ஈவானைக் கோபியாதிருத்தல்.

திருக்கக்கடவனென்பதாம். இதனால் அவர்சு அவிசிடமானதோரியல்பு சொல்லப்பட்டது. சான்று-சாட்சி.

(க - து.) பொருள் வேண்டியபோ துதவா தென்பதற்குக் தனதுவறுமையே சாட்சியாக விருத்தலின், இரப்பபன் ஈவான் பொருளில்லையென்ற விடத்து அவனைக் கோரியாதிருக்கக் கடவன் என்பது.

10. He who begs ought not to be angry at a refusal; as the misery of his own poverty should serve as a sufficient testimony for so doing.



கஉ-வது அதிகாரம்.

இரவச்சம்:—*Near of begging.*

பரி:—அஃதாவது மானந்தீர வநமீரலிற் கஞ்சுதல். † அதிகாரமுறைமையும் இதனுளே விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது மானங்கெடவரும் இரத்தலுக்கு அஞ்சுதல். அது காரமுறைமையும் இதனுலே விளங்கும்.

க. † கரவா துவந்தீயுங் கண்ணன்னார் கண்ணு
மிரவாமை கோடி யுறும்.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்கீழ்வது கரவாது இவர் வரப்பெற்றேமென்று உண்மையிழந்து கொடுக்குங் கண்போலச் சிறந்தார் மாட்டும் இரவாதே ஒருவன் வறுமை கூர்ந்தல் இரந்து செல்வமெடுத்தலிற் கோடிமடங்கு நன்று, (எ - று).

நல்குரவுமுறைக்கப்படாத நட்பார்மாட்டும் ஆகாதென்பதுபட நின்றமையின், † உம்மை உயர்வுசிறப்பின்கண்வந்தது. அவ்விவரவான் மானந்தீராதென்னுந் துணையல்லது || அதற்கு : மிகுதி கூடாமையின், வல்லதோர் முயற்சியா னுயிரோம்பலே நல்லதென்பது கருத்து.

தேளி:—(இ - ள்.) (ஒருவன்) கரவாது - (தமக்குள்ளுதை) ஒளிக்காமல், உவந்த - (இவர் வரப்பெற்றேமென்றமன) மகிழ்ந்து, ஈயும் - கொடுக்கும்.

† இரவிற்குப்பின் இரவச்சம் வைத்த அதிகாரமுறைமையும்.

‡ “ கரவாத திண்ணப்பிற் கண்ணன்னார் கண்ணும்

இரவாது வாழ்வதாம் வாழ்க்கை—யிரவினை

உள்ளுங்கா லுள்ள முருகுமா லென்கொலோ

கொள்ளுங்காற் கொள்வார் குறிப்பு” என்று நாலடியார் கூறுவதிக்கு னார்தற் பாலதாம். † கண்ணன்னார் கண்ணும் என்ற வும்மை.

|| அதற்கு - அவ்விதத்தலுக்கு. : மிகுதி கூடாமையின் - மேம்பாடு பொருந்தாமையால்.

கும், கண்ணண்ணர்கண்ணும் - கண்போலச் சிறந்தவரிடத்தும், இரவாமை - இரவாமலே, (வறுமையை யடைந்திருத்தல்), கோடியுறும் - (இரந்து செல்வ மடைதலினும்) கோடிமடங்கு நல்லது, (எ-று).

வறுமை மறைக்கப்படாத நட்பினரிடத்தும் இரத்தலாகாதென்பது தோன்ற நின்றமையால், உம்மை உயர்வுசிறப்பில் வந்தது. (கரவா துவந்தியுங் கண்ணண்ணர்கண்ணும் இரக்கும்) அவ்விரவால் மானங்கெடாதென்னும் அளவல்லாமல் அதற்கு மிகுதி கூடாமையால், செய்பவல்லதோர் முயற்சியால் சீவனஞ்செய்தலே நல்லதென்பது கருத்து.

(க - து.) ஓ நவன் சுமக்குள்ளுடை மறைக்காங் கொடுக்குஞ் சிறந்தவரிடத்தும் யாசியாது வறுமை யடைந்திருத்தல் மிக நல்லதாம் என்பது.

1. Not to beg at all is far greater than seeking alms even from those who cheerfully give without refusing.

—

உ. * இரந்து முயிரவாழ்தல் வேண்டிற் பரந்து

• கேகே வுலகியற்றி யூன்

பரி:—(இ - ள்) இவ்வுலகத்தைப் படைத்தவன் இதன்கண்வாழ் வாரீக்து முயன்றுயிரிவாழ்தலை யன்றி இரந்து முயிரிவாழ்தலைவேண்டி விதித்தானாயின், † அக்கொடியோன்றினும் ‡ அவரைப்போன்று எவ்வு மலமந்து கேடுவாறாக, (எ - று)

மக்களுயிரிக்கெல்லாம் வாழ்காவிடும், (1) அதற்கு வேண்டுவதாய வுண்டி யும், ‡ அதற்கேதுவாய செய்தொழிலும் பழவினை வயத்தாற் கருவொடு கலந்தவன்றே || அவன் கற்பிக்குமன்றே; † அவற்றுட் சிலவுயிரிக்கு இரத் தலையும் ஒரு செய்தொழிலாகக் கற்பித்தானாயின், அத்தீவனையாற்றினும் அத்துன்ப முறல்வேண்டி மென்பதாம். இவை யிரண்டுபாட்டானும் அவ விரவின்கொடிமை கூறப்பட்டது.

* “நாரூத் தகடேபோ னன்மலர்மேற் பொற்பாவாய்
நீருய் நிலத்து விளியரோ—வேரூய
புன்மக்கள் பக்கம் புதுவாய்நீ பொன்போலும்
நன்மக்கள் பக்கம் தறத்து” என்று நாலடியார் கூறுவதிங் கு
தற் பாலதாம்.

† படைத்தவன் - பிரமன்.

‡ அக்கொடியோன்றினும் - பிரமனும்.

§ அவரை - இரந்து (யாசித்து) சீவனஞ்செய்பவரை.

(1) அதற்கு - அவ்வாழ்நாளிற்கு. | அதற்கு - அவ்வுண்டிக்கு.

|| அவன் கற்பிக்குமன்றே - அப்பிரமனேற்படுத்தவானல்லவா.

‡ அவற்றுள் - வாழ்நாள், உண்டி, செய்தொழிலென்பனவற்றுள்.

தேளி:—(இ - ள்.) உலகியற்றியான் - இவ்வுலகத்தைப்படைத்தவன், (இவ்வுலகினிடத்து வாழ்வார்க்கு முயற்சியெய்து சேவனஞ்செய்தலை யல்லாமல்), இரந்தம் - யாசித்தம், உயிர்வாழ்தல் வேண்டின் - சேவனஞ்செய்தலை வேண்டி யேற்படுத்தினானாயின், (அக்கொடியோன்றானும்), பரந்த - (அவரைப்போன்று எங்கும்), சுழன்று, கெடிக - கெடக்கடவனாக, (எ - று).

மக்களுயிர்க்கெல்லாம் வாழ்நாளும், அதற்கு வேண்டுவதாகிய உண்டியும், அதற்குக் காரணமாகிய செய்தொழிலும், பழவினை வசத்தாற் கருவோடு (கருப் பத்தாடன்) கலந்த வப்போதே அவன் கற்பிப்பானன்றே; அவற்றான் சிலவுயிர்க்கு யாசித்தலையும் ஒரு செய்தொழிலாக வேற்படுத்தினானாயின், அத் தீவினையால் அவன்றானும் அத்துன்பமடைதல் வேண்டுமென்பதாம். இவையிரண்டு பாட்டாலும் அவ்யாசித்தலின் கொடுமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) பிரமன் சிலரை யாசித்துப் பிழைக்குமாறு படைத்தானாயின், அவனும் அவர்போல எங்குஞ் சுழன்று வருந்தக் கடவன் என்பது.

2. If the creator of the universe has ordained even seeking alms as a means of livelihood, may he too go a begging and founder.



ந. இன்மை யிமேப்பை யிரந்துதீர் வாமென்னும்
வன்மையின் வன்பாட்ட தில்.

பரி:—(இ - ள்.) வறுமையான் வருந்துன்பத்தை முயன்று நீக்கக் கடவேமென்று கருதாது இரந்து நீக்கக்கடவேமென்று கருதும் வன்மைபோல வலிமைப்பாடுடையது பிறிதில்லை, (எ - று).

நெறியாய முயற்சி நிற்க நெறியல்லாத இரவாற்றீர்க்கக் கருதுதலின், வன்மையாயிற்று. வன்பாடு - முருட்டுத்தன்மை; * அஃதாவது ஓராதி செய்துநின்றல். இதனான் வறுமை தீர்தற்குநெறி இரவன்மென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) இன்மை - வறுமையால், (வரும்), இமேப்பை - துன்பத்தை, (முயற்சி செய்து நீக்கக்கடவோமென்று நினையாமல்), இரந்து தீர்வாமென்னும் - யாசித்து நீக்கக்கடவோமென்று நினைக்கும், வன்மையின் - வல்லமைபோல, வன்பாட்டது - வலிமைப்பாடுடையது, 'இல் - (வேறு) இல்லை, (எ - று).

வறுமைத் துன்பத்தை நீக்கிக்கொள்ளுதற்கு வழியாகிய முயற்சி ஒருக்க வழியல்லாத யாசித்தலால், அதனை நீக்கநினைத்தலால், (இரந்துதீர்வாமென்பது) வன்மையாயிற்று. வன்பாடு - முருட்டுத்தன்மை; அஃதாவது.

* அஃதாவது - முருட்டுத்தன்மையாவது.

மேற்கொள்ளுங் காரியத்தை யாவோசியாது செய்தநின்றல். இதனால் வறுமை தீர்தற்கு வழி யாசித்தவன்றென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) வறுமையுடையவன் தனது வறுமையை முயற்சி செய்து நீக்கக் கருதாது, யாசகத்தால் நீக்கக் கருதுதல் அறிவின் மாம் என்பது.

3. There is nothing so powerful as the determination with which one seeks to surmount the misery of poverty by begging, rather than by working.



சு. இடமெல்லாங் கொள்ளாத் தகைத்தே யிடமில்லாக் காலு மிரவொல்லாச் சால்பு.

பரி:—(இ - ள்.) நுகரவேண்டுவனவின்றி நல்குநீத்தவழியும் பிறர் பாற்சென்றிரத்தலை யுடம்படாத அமைதி எல்லாவுலதும் ஒருங்கியைத் தாலுங் கொள்ளாத பெருமையுடைத்து, (எ - று).

அவ்விரத்தலைச் * சால்பு விலக்குமாகலின், † இரவொல்லாமை அதன் மேலேற்றப்பட்டது. இதனால் ‡ அந்நெறியல்லதனைச் சால்புடையார்செய்யாரொன்பது கருத்து.

தெளி:—(இ - ள்) இடமில்லாக்காலும் - (அனுபவிக்கவேண்டும்)பொருள்களில்லாமல் வறுமையடைந்த விடத்தும், இரவு-(பிறரிடத்துச்சென்று) யாசித்தலை, ஒல்லா - உடம்படாத, சால்பு - அமைதி, இடமெல்லாம் - எல்லாவுலகமும், (ஒருசேரப் பொருந்தினாலும்), கொள்ளாத்தகைத்தே - கொள்ளாத பெருமையை யுடையது, (எ - று).

அவ்விரத்தலைச் சால்பு விலக்குமாகலால், இரவொல்லாமையை அச்சால் பின்மேல் ஏற்றி 'இரவொல்லாச் சால்பு' என்று கூறப்பட்டது. இதனால் அவ்வழியல்லாததனைச் சால்புடையார் செய்யாரொன்பது கருத்து.

(க - து.) சால்புடையார் அனுபவிக்கற்குரிய பொருள்களின்றி வறுமையுற்ற விடத்தும், பிறரிடத்துச் சென்று யாசியார்.

4. The universe cannot adequately praise the dignity that would not stoop to beg even in dire destitution.



* சால்பு - பலகுணங்களாலும் நிறைதல்.

† சால்பினுண்டாகும் இரவொல்லாமையை (யாசித்தலுக்கு உடன்படாதிருத்தலை) அச்சால்போடொற்றுமைசெய்து 'இரவொல்லாச்சால்பு' என்று கூறினமையின், இது காரியங் காரணமாய்வுபசாரவழக்காம். 'பிறப்பென்னும் பேதைமை' என்பதற்குப் பிறப்பிற்குக் காரணமாகிய பேதைமையென்று பொருள் கொண்டாற்போன்று, இரவொல்லாச் சால்பு என்பதற்கும் இரவொல்லாமைக்குக் காரணமாகிய, சால்பு என்று பொருள் கொள்க.

‡ அந்நெறியல்லதனை - பிற்பாற்சென்றிரத்தலை.

ரு. தெண்ணீ ரடுபுற்கை யாயினுந் தாடந்த
துண்ணலி னூங்கினிய தில்.

பரி:—(இ - ள்.) நெறியாய முயற்சி கோடுவந்து தந்தது தெளிந்த நீர்போலும் அடுபுற்கையேயாயினும், * அதனை யுண்டற்குமே லினிய தில்லை, (எ - று).

தாடந்த கூழ் செறிவின்றித் தெண்ணீர் போன்றதாயினும் இனிவாய இரவான் வந்ததன்றித் தம்முடைமை யாகலின், அமிழ்தத்தோடொத்து மென்பதாம். இதனால் நெறியினையது சிறிதேனும் † அது செய்யுமின்பம் பெரிதென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) தாள் - (வழியாகிய) முயற்சி, தந்தது—(கொண்டு வந்து) தந்தது, தெண்ணீர் - தெளிந்த நீர்போலும், அடுபுற்கையாயினும் - சமைத்த கூழேயாயினும், உண்ணலினூங்கு - (அதனை) உண்ணுதற்கு மேல், இனியது - இன்பத்தருவது, இல் - இல்லை, (எ - று).

முயற்சி தந்த கூழ் அழுத்தமில்லாமல் தெளிந்த நீர்போன்ற தாயினும் இழியாய யாசித்தலால் வந்ததல்லாமல் தம்முடையதாக விருப்பதாகலால், அமிழ்தத்தோடு ஒத்து மென்பதாம். இதனால் முயற்சிவழியா வாகியது சிறி தெனினும் அது செய்யுமின்பம் பெரிதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) யாசித்தலாலன்றி முயற்சிபாற் கிடைக்க பொருள் சிறிதாயிருப்பினும், அஃதே அனுபவிக்கும்போது அமிழ்தமே போன்று பேரின்பத்தைத் தரும் என்பது.

5. Even thin gruel would be delicious to him who has obtained it by labor.



கூ. ஆவிற்கு நீரென் றிரப்பினு னாவிற்
கிரவி னிளீவந்த தில்.

பரி:—(இ - ள்.) தண்ணீர்பெறது இறக்குநிலைமைத் தாயதோ¹ ராவின்னகீகண்டு அறநெக்கி இதற்குத் தண்ணீர் தரல்வேண்டுமென் றிரந்துசொல்லுங்காலும், அவ்விதவுபோல ஒருவனுவிற் கிளிவந்தது பரிதில்லை, (எ - று).

ஆ காத்தோம்பல் பேரறமாகலின் 'ஆவிற்கு' என்றும், பொருள்கொ டெதுக்கொள்ளவேண்டாத எண்மைத்தாகலின் 'நீர்' என்றும், இரக்கின்று னுக்கு இவரிவு ‡ அச்சொல்லனவேயாகலின் 'நாவிற்கு' என்றும், § அது

* அதனை - கூழை. † அது - வழியுடையது.

‡ அச்சொல்லனவே - இப்பசுவிற்குத் தண்ணீர்தரல்வேண்டும் என் னுஞ் சொல்லாத்திரமே. § அதுதான் - அச்சொல்லே.

தான் எல்லா விளிவிலும் மேற்படுதலின் 'இளிவந்ததில்' என்றங் கூறினார். இதனான் அறனும் * முயன்று செய்வதல்லது இரந்துசெய்யற்கவென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) ஆவிற்கு - (தண்ணீர்பெருமலிற்செய்யும் நிலையையாகியதோர்) பசுவினை (க்கண்டு), நீரென்ற - (அறநோக்கி இதற்குத்) தண்ணீர்தரல் வேண்டுமென்று, இரப்பினும் - இரந்து சொல்லும்போதும், இரவின் - அவ்விருவோல, நாவிற்கு - (ஒருவன்) நாவிற்கு, இளிவந்தது - அவமானம்வந்தது, இவ்- (அற்றொன்று) இல்லை, (எ - று)

ஆவைக்காத்திரட்சித்தல் பெரியவரமாகலால் 'ஆவிற்கு' என்றும், பொருள் கொடுத்தக் கொள்ளவேண்டாத எளிமையதாகலால் 'நீர்' என்றும், யாசிப்பவனுக்கு அவமானம் அச்சொல்லளவே யாகலால் 'நாவிற்கு' என்றும், அதுதான் எல்லா அவமானங்களிலும் மேற்படுதலால் 'இளிவந்ததில்' என்றும் சொல்லினார். இதனான் அறமும் முயற்சிசெய்து செய்வதல்லது யாசித்தச் செய்தலாகாதென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) அறஞ்செய்கற் பொருட்டும் யாசித்தல் கூடாது.

6. There is nothing more disgraceful to one's tongue than to use it in begging when even for a thirsting cow.



எ இரப்ப னிரப்பாரை யெல்லா மிரப்பிற்
கரப்பா ராவன்மி னென்று.

பரி:—(இ - ள்.) இரப்பாரையெல்லாம் யாவிரவாதின்மேன், யாது சொல்லியெனின், நாமக்கிரக்கவேண்டாமாயிற் றமக்கின்றது கரப்பாரையிரவா தோழமினென்று சொல்லி, (எ - று).

† இரண்டாவது விகாரத்தற்றொக்கது இவ்விளிவந்த ! செயலான் | ஊட்டிய வழியும் உடம்பு எல்லாதாகலின், || இதுவேண்டாவென்பது தோன்ற 'இரப்பன்' என்றார். இதனான் மானந்தீரவருமிரவு விலக்கப்பட்டது.

* முயன்று செய்வதல்லது - முயற்சிசெய்து பொருளைச் சம்பாதித்துச் செய்வதல்லாமல்

† கரப்பாரை என்னும் (யெனும்) இரண்டனுருபு செய்யுள்விகாரத்தால் தோக்கு நின்றது.

‡ செயலான் - இரத்தற்றொழிலால்.

| "மான வருங்கல நீக்கி யிரவென்னு, மீன விளிவினாள் வாழ்வேன் மன் - ஈனத்தால், ஊட்டியக் கண்ணு முறுகிசேர்ந் திவ்வுடம்பு, நீட்டித்து நிற்கு மெனின்" என்று நாலடியார் கூறுவதின்குணர்த்தப்பாலதாம்.

|| இது - இளிவந்த செயல்.

தேளி:—(இ - ள்.) இரப்பாரையெல்லாம் - யாசிப்பவர் யாவரையும், இரப்பன் - (யான்) யாசியா நின்றேன், (யாது சொல்லியெனின்), இரப்பின் - (உமக்கு) யாசிக்கவேண்டுமாயின், கரப்பார் - (தமக்கு உள்ளதை) ஒளிப்பவரை, இரவன்மினென்று-யாசியாதொழியுங்களென்று, (சொல்லி).

கரப்பாரை என்னும் இரண்டனுருபு விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. இவ்வவமானச் செயலால் ஊட்டிவளர்த்தவிடத்தும் உடம்புநில்லாதாகலால், இது வேண்டாமென்பது தோன்ற 'இரப்பன்' என்றார். இதனால் மானக் கெடவரும் இரவு விலக்கப்பட்டது.

(க - து.) யாசிப்பவர் தமக்குள்ளதை விலக்கியென்று கூறி பொளிப்பவரிடத்துச் சென்று யாசித்தல் கூடாது என்பது.

7. I beg all beggars and say "if you need to beg, never beg of who unwillingly give".



அ. இரவென்னு மோப்பி றோணி கரவென்னும்
டார்தாக்கப் பக்கு விமே.

பரி:—(இ - ள்.) இவ்வறுமையென்னுங்கடலை * இதனுள்[†] கடத்து மென்றுகருதி ஓரவனேறிய இரவென்னுத் தேமமற்ற தோணி, † அதன் கனோங்குநீர் கரத்தலென்னும் † வன்னிலத்தோடு தாக்குமாயிற் பிளந்துபோய், (எ - று).

முற்பசியாற்[‡] கடப்பதனை இரவாற் கடக்கலுற்றான் | அதன் கரை காணாமையின் 'மொப்பிறோணி' என்றார். † மொப்பின்மை தோணிமேலேற்றப்பட்டது. ‡ அது கடத்தற்கேற்ற தன்மையானும், நிலமறியா துச்செலுத்

* இதனால் - யாசித்தலென்னும் காவலற்ற தோணியால்.

அதன்கண் - வறுமையென்னுந் கடலில். † வன்னிலம்-கற்பாறை.

‡ கடப்பதனை - கடப்பதாகிய வறுமைக்கடலை.

| அதன் - வறுமைக்கடலினது.

|| மொப்பின்மை (பாதுகாப்பவரில்லாமை)யாலுண்டாகும் இரவென்னுத் தோணியை அவ்வேமொப்பின்மையோடொற்றுமைசெய்து 'மொப்பிறோணி' என்று கூறினமையின், இது காரணம் காரியமாய உபசாரவழக்காம். மொப்பின்மை - காரணம்; இரத்தல் - காரியம்.

+ அது (இரவென்னுமோப்பிறோணி) கடத்தற்கேற்ற தன்மையானும் (தரித்திரமென்னுந் கடலைக்கடந்து செல்லுவதற்குத் தகுதியுடைய தல்லாமையாலும்), நிலமறியாது (இடமறியாது) செலுத்தியவழி (போன விடத்து) உடைதலானும் (மாறுபட்டுப் போதலாலும்), அதன்கண் (இரவென்னுத் தோணியில்) ஏற்றக் வென்பதாம். [யாசித்தல் வறுமையை யொழித்தற்குரிய தல்லாமையாலும், தகுதியில்லாதவரிடத்துப் போனபோது அதனால் அவமானம் கோரிதெலாலும், அது செய்யலாகாதென்பது இதன்

தியவழி யுடைதலானும், அசன்கணேற்றக வென்பதாம். இஃ * தவயவ வருவகம்.

தேனி:—(இ - ள்.) (இவ்வறுமை யென்னுங்கடலை இதனாகடப்போ மென்று நினைத்து ஒருவனேறிய) இரவென்னும் - யாசகமென்னும், ஏமாப் பில் - காவலற்ற, தோணி - மாக்கலம் (அதனிடத்து ஒடுங்கல்), கரவென் னும் - ஒளித்தலென்னும், பார் - வண்ணிலத்தோடு, தாக்க - தாக்குமாயின், பக்குவிடம் - பிளந்துபோம். (எ - று).

முயற்சியாற் கடப்பதனை யாசகத்தால் கடக்கலுற்றவன் அதன் கரை யைக் காணாமையால் 'ஏமாப்பிறேணி' என்றார். ஏமாப்பின்மை கூயத் தோணி யின்மேல் ஏற்றி 'ஏமாப்பிறேணி' என்று கூறப்பட்டது. அது கடத்தற்கு ஏறகல்லாமைபாலும், நிலமறியாது செலுத்தியவிடத்து உடைதலாலும், அதனிடத்து ஏறலாகாடுகன்பதாம். இஃசுவயவ வருவகவணி.

(க - து.) வறுமையை மீர்த்தலாலொழிக்கப் புதுந்தவன் ஈவாரில்லை பென்றவிடத்துச் செபலற்று வருந்துவான் என்பது.

8. The unsafe ship of begging will split when it striketh on the rock of refusal.



க இரவுள்ள வுள்ள முருதுங் கரவுள்ள
வுள்ளது உயிர்நிக் கெடும்.

பரி:—(இ - ள்.) உடையார் முன் இல்லார் சென்றிரந்து நிற்கலின் கொடுமையை நினைத்தால், எம்முள்ளங் கரைத் துருகாநிற்கும்; இனி அந் நிலையைக் கண்டு வைத்தவர் இல்லையென்றலின் கொடுமையை நினைத் தால், அவ்வுருகுமளவுதானு மின்றிப் போன்றிவிடும். (எ - று).

† “இரவினை, யுள்ளங்க ளுள்ள முருகுமா லென்கொலோ, கொள் ளுங்காற் கொள்வார் குறிப்பு” என்றார் பிறரும். இரவினுங்காவு கொடிதெ

* அவயவியை (உறுப்பியை) நீக்கி அவயவங்களை (உறுப்புகளை) மாத் திரம் உருவஞ்செய்வது அவயவ வருவகமாம். இஃது வறுமையென்னும் அவயவியை நீக்கி, இரவு காவு என்னும் அவயவங்களை மாத் திரம் தோணி யென்றும் பாரென்றும் உருவகஞ் செய்தமையின், இஃதுதான் அவயவ வருவக வணிபாட. (வறுமை யென்னும் முதலுக்கு இரவும் காவு அவயவ மாம்). இரவென்னு மேமாப்பி றேணி என்பதும், கரவென்னும் பார் என் பதும் உருவகமாம்.

† காலடியார் இரவச்சம், 5. இதன்பொருள். (பொருளுடையார் முன் னர் அஃதில்லாதார் சென்று) இரந்து நிற்கலின் கொடுமையை நினைத் தால் எமதுள்ளங் கரைந்துருகாநிற்கும் ; ஏற்பவருடைய கருத்து ஏற்குங் கலத்து யாதாகுமோ என்பது. இரவினை யுள்ளங்க ளுள்ள முருகும் ; கொள்வார்குறிப்பு, கொள்ளுங்கால் என்கொலோ என்றற் வயித்துக்கொங்க.

ன்பதாம். * இதற்குப் பிறரெல்லாம் இரக்கின்றவருள்ள முருகுமென் றரைத்தார்.

தெளி:—(இ - ள்.) இரவு - (பொருளுடையார்முன் அஃதில்லாட்செ ன்று) யாசித்து நின்றவின் கொடுமையை, உள்ள - நினைந்தால், உள்ளம் - (எ - று) உள்ளமானது, உருகு - கரைந்துகாநிற்கும், கரவு - (இனி அந் நிலையைக் கண்டிருந்தவர்) இல்லை யென்றவின் கொடுமையை, உள்ள - நினைந்தால், உள்ளதூஉம் - அவ்வுருகுமளவுதானும், இன்றி - இல்லாமல், கெடும் - அழிந்துபோம், (எ - று).

யாசித்தலிலும் இல்லையென்றுள்ளதை யொளித்தல் மிகக்கொடிதென் பதாம்.

(க - து) யாசிப்பாரது கொடுமையிலும் உள்ளதை யொளித் தில்லை யென்பாரது கொடுமை மிகத்தீயது என்பது.

9. Even the thought of the lot of begging is enough to melt one's heart; but the thought of rebuff makes it die away.



க0. கரப்பவர்க் கியாங்கோளிக்குங் கொல்லோ வீரப்பவர்
சொல்லாடப் போலு முயிர்.

பரி:—(இ - ள்.) கரப்பார் இல்லையென்று சொல்லாடிய துணை யானே இரப்பார்க்கு உயிர்போகாநின்றது; இனிச்சொல்லாடுகின்ற அவர்தமக்கு உயிர் பிணுநிற்பான் † அப்பொழுது ‡ எப்புரையுட் புக்கொளித்து நிற்கும், (எ - று).

¶ உயிர்போகலாவது இனி யாமென்செய்துமென் றேங்கிச் செயலற்ற நிற்கல்; || “அந்நிலையே, மாயானே மாற்றி விடின்” என்றார் பிறரும். கேட்டாரைக் கொல்வற்றாயசொல் சொல்வாரைக் கோறல் சொல்லவேண் டா வாயினும், ∴ அது காண்கின்றிலம்; இஃதென்னே வென்பதாம்.

* இதற்கு (உள்ளமுருகும் என்பதற்கு) ஏனைய வுரைதாரர் யாவரும் யாசிக்கின்றாரது உள்ளம் உருகும் என்று பொருள் கூறினார்.

† அப்பொழுது - இரப்பார்க்குக் கரப்பார் பொருளில்லையென்னு ம் காலத்தில். ‡ எப்புரையுள் - எவ்வுட்களேயில்.

¶ உயிர்போகலாவது - இரப்பவர்க்கு உயிர்போதலாவது.

|| நாலடியார் இரவச்சம், 8. இதன்பொருள். (மானந்தீராத யாசகனொரு வன் பொருளுடைய ஒருவனிடத்துச் சென்று எனக்குப்பொருள் ஈவா யென்று சொல்லியாசிக்க வு - ன்படுவானானால்) மாற்றிவிடின் - (அப்பொரு ளுடையான் பொருளில்லையென்று சொல்லி) மறத்தவிட்டால், அந்நிலையே - அப்பொழுதே, மாயானே - (அவன்) உயிர்தீங்காம லிருப்பானே, (இரான்) என்பது.

∴ அது - சொல்வாரைக் கொல்லுதல்.

* வறுமையுற்றுழி மறையாது இரக்கப்படுவாராய கேளிர்கட்கும் அதனைச் சொல்லாட உயிர்போம்; ஆண்பின், மறைக்கப்படுவாராய பிறர்க்குச்சொல்லாடியக்காற் போகாதெங்கே யொளித்துநிற்கும்; இரண்டானும் போமேயன்றோவென இரவஞ்சின னெருவன் கூற்றாக்கி யுரைப்பாருமுள். இவை மூன்று பாட்டானும் அவ்விரவின் குற்றமும் கரவின் குற்றமும் ஒருங்கு கூறப்பட்டன.

தேளி:—(இ - ள்.) சொல்லாட - ஒளிப்பவர் இல்லையென்று சொல்லிய வளவாலே, இரப்பவர்-இரப்பவர்க்கு, உயிர்போமும்-உயிர் போகா நின்றது, கரப்பவர்க்கு - (இனிச்சொல்லுகின்ற) அவ்வொளிப்பவர்க்கு, (உயிர் பின்னும் இருத்தலால் அப்பொழுது), யாக்கு-எப்புரையுள், ஒளிக்குக்கொல்புகுந்தொளித்த நிற்குமோ, (எ-று).

உயிர் போகலாவது (ஒளிப்பவரில்லையென்ற சொல்லிய வளவாலே இரப்பவர்) இனியாமென்ன செய்வோமென்று ஏங்கிச் செயலற்று நின்றல். (இல்லையென்பதைக்) கேட்டாரைக் கொல்லவல்லதாகிய சொல் (அதனைச்) சொல்வாரைக் கொல்லுதல் சொல்லவேண்டாவாயினும், அது காண்கின்றிலா; இஃது என்னோ வென்பதாம் இவை மூன்றுபாட்டாலும் அவ்விரவின் குற்றமும் கரவின் குற்றமும் சேர்த்துச் சொல்லப்பட்டன.

(கூ- து) தமக்குள்ளைக் கொளிப்பவர் இல்லையென்று கூறிய அளவாலே இரப்பவர்க்கு, உயிர் போகா நின்றது; அவ்வாறாக, அவ்வொளிப்பவர்க்கு உயிர் போகா திருத்தல் விபரீத எய்தது.

10. Where doth the life of the refuser hide itself when he says nay to the beggar ' on hearing the sound of rebuff, the beggar's life ebbeth away.



கூ-வது அதிகாரம்.

கயமை:—*Naseness.*

பரி:—அஃதாவது மேல் அரசியலுள்ளும் அங்கவியலுள்ளும் சிறப்பு வகையாற் கூறப்பட்ட குணங்களுள் ஏற்புடையன குறிப்பினால் யாவர்க்கு மேய்த வைத்தமையின், ‡ ஆண்டுக் குறிப்பாற் கூறியனவும்

* (வறுமையுற்றவிடத்து மறையாமல் யாசிக்கப்படுவாராகிய சுற்றத் தார்க்கும் அவ்வறுமையை) இரப்பவர் - யாசிப்பவர், சொல்லாட-சொல்ல, போஒடியிர் - உயிர்போம், (ஆண்பின்), கரப்பவர்க்கு - மறைக்கப்படுவாராய பிறர்க்கு, யாங்கொளிக்குக்கொல் - (சொல்லாடியக்கால் போகாது) எங்கே ஒளித்து நிற்கும், (சொல்லுதலிரண்டாலும் உயிர் போமேயன்றோ) என்று இரத்தலுக்கஞ்சின னெருவன் சொல்லாக்கி (இக்குறளுக்குப்பொருள்) உரைப்பாரு முண்டென்பது.

‡ ஆண்டு - அரசியலுள்ளும், அங்கவியலுள்ளும்.

ஈண்டொழியிலுள் வெளிப்படக் கூறியனவுமாய் துணங்குள் யாவு
மீலராய சீழோரது தன்மை. அதனால் * இஃ தெல்லாவற்றிற்கும் பின்
வைக்கப்பட்டது.

தேளி:— அஃதாவது முன்னே அரசியலுள்ளும் அங்கலியலுள்ளும்
சிறப்புடையதாய் சொல்லப்பட்ட குணங்களுள் ஏற்படையவற்றைக் குறிப்
பினால் யாடர்க்கும் பொருந்தவைத்தமையால், அங்குக் குறிப்பாற் சொல்லி
யனவும் இங்கு ஒழியியலுள் வெளிப்படச் சொல்லியனவும் ஆகிய குணங்
கள் யாவுமீலராகிய சீழோரதுதன்மை. அதனால் இஃது எல்லாவற்றிற்கும்
பின் வைக்கப்பட்டது.

க. † மக்களே போல்வர் கயவ ரவரன்ன
வொப்பாரி யாங்கண்ட தில்.

பரி:—(இ - ள்) வடிவான் முழுதும் மக்களை யொப்பார் கயவர்;
அவர் மக்களை யொத்தாற்போன்ற வொப்பு † வேறிரண்டு சாதிக்கண்
யாங்கண்டதில்லை, (எ -று).

| முழுதுமொத்தல் || தேற்றேகாரத்தாற்பெற்றும். ∴ அவரென்றது
அவர்மாட்டுளதாய் () வொப்புமையை. மக்கட்சாதிக்குங் கயச்சாதிக்கும் வடி
வொத்தலிற் † குணங்களது உண்மையின்மைகளா னல்லது வேற்றுமை யறி
யப் படாதென்பதாம். இதனால் கயவரது குற்றமிததி கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்) கயவர் - சீழோர், மக்களேபோல்வர் - (வடிவால்
முழுதும்) மக்களை யொத்திருப்பர், அவரன்ன வொப்பாரி - அவர் மக்களை
யொத்தாற் போன்ற வொப்பு, யா. கண்டதில் - (வேறிரண்டு சாதிக்களிட
த்து) யாம் கண்டதில்லை, (எ -று).

* இஃதெல்லாவற்றிற்கும் பின் - இக்கயமை பொருட்பாலின் எல்லா
வதிகாரங்கட்கும் பின்னே.

† “மக்க டாழை யாற்றி வுயிரே” என்று தொல்காப்பியங் கூறுதலால்,
வடிவால்முழுதும் மக்கள் போல்பவராகிய கயவர்க்கு ஆறாவ் தறிவின்றென்
பது பெறப்படுவதாம். ஆறுவதறிவு-மனவுணர்வு; அஃதாவது தக்கதின்தை;
தகாததின்தென் றுணர்தல்.

† வேறிரண்டுசாதிக்கண் - மக்கட்சாதி கயச்சாதி யென்னுமிரண்டு
சாதியு மொழிந்த வேறிரண்டு சாதியினிடத்து.

| முழுதுமொத்தல் - மக்களும் கயவரும் வடிவால் முழுதுமொத்திருத்
தல். || தேற்றம் - துணிவு. ∴ அவரென்றது - கயவரென்று கூறியது.

() ஒப்புமையை - (வடிவால் முழுதும் மக்களை) ஒத்திருத்தலை.

† குணமுடையவர் மக்கள்; அஃதில்லாதவர் கயவரென்றறிய வேண்டு
மென்பதாம்.

மக்களும் கயவரும் வடிவால் முழுதுமொத்தல் மக்களே என்னும் தேற்றேகாரத்தாற் பெற்றும். அவரென்றது அக்கயவரிடத்துளதாய் பொப்பு மையை, மக்கட்சுதிக்கும் கயச்சுதிக்கும் வடிவு ஒத்திருத்தலால் குணங்க ளினிருப்பாலும், இல்லாமையாலும் அல்லது அவ்விரு திறத்தார்க்கும் ஸ்வற்றுமை அறியப்படாதென்பாம். இதனாற் கயவரது குற்றமிகுதிசொல் லப்பட்டது. ஒயாரி - ஒப்பு.

(க - து.) மக்களுந் கயவரும் வடிவால் முழுதுமொத்துக் குணங்களா லொவ்வாதி நபர் என்பது

1. The base resemble men perfectly in form; and we have never seen likeness so exact among other species.

→→→→→

உ நன்றறி வாரிற் கயவர் திருவுடையர்

நெஞ்சத் தலவ மிலர்.

பரி:—(இ - ள்.) தமக்குறுதியாவன அறிவாரின் * அவையறியாத கீழ் மக்கள் நன்மையுடையர், † அவர்போல ‡ அவை காரணமாகத் தந் நெஞ்சத்தின் உட்கவலையில ராகலான், (எ - று).

நன்றென்பது சாதியொருமை. உறுதிகளாவன: ¶ இம்மை மறுமை வீடுக்குரியவாய் புகழறஞானங்கள். || இவற்றையறிவார் || இவை செய்யா நின்றே மிகச் செயல் பெறுகின்றிலே மென்றும், செய்கின்ற விவைதம க்கு இடையூறு வருங்கொ லென்றும், ∴ இவற்றின் + மறுதலையாய பழி பாவ மறியாமை யென்பனவற்றுள் யாதுவிடையுமோ வென்றும் இவ்வாற் றுற் றவலையெய்துவர்; கயவர் அப்புகழ் முதலிய பொழித்தப் பழி முதலிய செய்யா நின்றும் யாதுங் கவலையுடையரல்லராகலான் 'திருவுடையர்' எனக் குறிப்பா லிகழ்ந்தவாறு. இதனாற் கயவர் பழிமுதலியவற்றிற் கஞ்சாரென் பது உறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) நன்று - (தமக்கு) உறுதியாவனவற்றை, அறிவாரின் - அறிவாரைக் காட்டிலும், கயவர் - (அவற்றை யறியாத) கீழ்மக்கள், திருவு

* அவை-தமக்கு உறுதியாவனவற்றை † அவர்-நன்றறிவார்.

‡ அவை - தமக்குறுதியாவன.

¶ இம்மைக்குரியது புகழ் என்றும், மறு-மக்குரியது அறமென்றும், வீட்டிற் குரியது ஞானமென்றும் கொள்க.

| இவற்றை - புகழ் ற ஞானங்களை. || இவை - புகழறஞானங்கள்.

∴ இவற்றின் - புகழறஞானங்களின்.

+ புகழ்க்கு மறுதலையாயது பழி; அறத்திற்கு மறுதலையாயது பாவம்; ஞானத்திற்கு மறுதலையாயது அறியாமை (அஞ்ஞானம்) என்று கொள்க: மறுதலை - விரோதம்.

டையர் - நன்மையுடையவராவர், (அவர்போல அவைகாரணமாக), நெஞ்சத்தி-(தமது) நெஞ்சினிடத்து, அவலம்மீலர்-கவலையிலர், (ஆகலால்), (எ - று).

நன்றென்பது ஈற்றதோன்றாத சாதியொருமைப் பெயர். உறுதிகளாவன: இம்மை மறமை வீடுகளுக்கு உரியனவாகியபுகழ்புண்ணியஞானங்கள். இவற்றையறிவார் இவை செய்யாநின்றே மிகுதியாகச் செய்யப்பெறுகின்றிலே மென்றும், செய்கின்ற இவற்றிற்கு இடையூறுவருமோ வென்றும், இவற்றின் மறுதலையாகிய பழி பாவம் அறியாமை யென்பனவற்றன் யாது விளையுமோ வென்றும் இவ்வுழியால் கவலையையடைவர்; கயவர் அப்புகழ் முதலியவற்றை யொழித்துப் பழி முதலிபவற்றைச் செய்யா நின்றும் சிறிதுங் கவலையுடைய ரல்லராகலால் 'திருவுடையர்' என அவரைக் குறிப்பாலிகழ்ந்தவாரும். இதனால் கயவர் பழிபாவ முதலியவற்றிற்கு அஞ்சா ரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கீழ்மக்கள் பழிமுதலியவற்றிற் கேதுவாய காரியங்களை அஞ்சாது செய்தும் அதுபற்றிக் கவலையில்லாதுமிருப்பர்.

2. The base are happier than those who know what is good; as they have no anxiety as to the good.



உ. தேவ ரணையர் கயவ ரவருந்தா
மேவன செய்தொழுக லான்.

பரி:—(இ - ள்.) தேவருங் கயவரும் ஒரு தன்மையர்; ஆஃத்யாத்லுனென்ன, தேவரைப்போன்று தன்மை நியமிப்பாரின்றிக் கயவருந்தாம் விரும்புவனவற்றைச் செய்தொழுகலான், (எ - று).

* உயர்வும் இழிவுமாகிய தங் காரணவேறுபாடு குறிப்பாற்றோன்ற நின்றமையின், இது † புகழ்வார்போன்று பழித்தவாறாயிற்று. இதனால் கயவர் விலக்கற்பாடின்றி வேண்டிய செய்வொன்பது கூறப்பட்டது.

நெளி:—(இ - ள்.) தேவரணையர்கயவர்-தேவரும் கயவரும் ஒருதன்மையராவர், (ஆஃது எதனாலெனின்), அவரும் - அக்கயவரும், (தேவரைப்

* விரும்புவனவற்றைச் செய்யாமை உயர்விற்குக் காரணமாகென்றும், (விலக்கப்படுதலில்லாமல்) விரும்புவனவற்றைச் செய்தல் இழிவிற்குக் காரணமாகென்றும் கொள்க. 'உயாச்சியும் தாழ்ச்சியுமாகிய' என்றும் பாடமுண்டு.

† 'தேவ ரணையர் கயவர்' என்று புகழ்வார்போன்று 'மேவன செய்தொழுக லான்' என்னும் ஏதுவினால் கயவரைப்பழித்தா ரென்க.

இது புகழ்வது போலப் பழித்திறம் புனைதலாம்; ஆஃதாவது ஒன்றனைப் புகழ்ந்தாற் போன்று பழிப்பதாம்.

போன்று தம்மை நியமிப்.ாரில்லாமல்), தாமேவன - தாம்விரும்புவன வற்றை, செய்தொழுக்கலான் - செய்து நடத்தலால், (எ - று).

உயர்வும் இழிவுமாகிய தமது காண வேறபாடு குறிப்பால் தோன்ற நின்றமையால், இது கயவரைப் புகழ்வார் போன்று பழித்தபடியாயிற்று. இதனால் கயவர் விலக்கப்படுத லில்லாமல் வேண்டியவற்றைச் செய்வாரென்பது சொல்லப்பட்டது. ...

(க - து) கீழ்மக்கள் விலக்காபடுதலில்லாது தாம்விரும்பிய வற்றை விரும்பிப்பவரே செய்வர் என்பது

3. The base are likened to gods; for they act as they like.



ச. அகப்பட்டி யாகாரைக் காணி னவரின்
மிகப்பட்டுச் செம்மாக்குங் கீழ்.

பரி:—(இ - ள்.) கீழாயினான் தன்விற் சுருங்கிய * பட்டியா யொழுதுவரைக் கண்டாயினான், அவ்வொழுக்கத்தின்கண் † அவரின் றன் மேம்பட்டு ‡ அதனால் அம்மேம்பாட்டி யிறுமாக்கும், (எ - று).

() அகப்பட்டி - அகமாகியப்பட்டி பட்டியோன்று வேண்டியவாறே யொழுக்கலின் 'பட்டி' என்றார்; § "நோதக்க செய்யுஞ் சிறுபட்டி" என்றார் பிறரும். இதனால் : அவர் மேம்படுமாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) கீழ் - கீழாயினான், அகப்பட்டியாகாரை - (தன்னிற்) சுருங்கியப்பட்டியாய் நடப்பவரை, காணின் - கண்டாயினான், (அந்நடக்கையில்), அவரின் - அவரைக் காட்டிலும், மிகப்பட்டு - (தான்) மேம்பட்டு, செம்மாக்கும் - (அதனால்) சன் மிகுதிறைச் காட்டி இறுமாப்படைவன், ()

அகப்பட்டி - அகமாகியப்பட்டி. (கீழாயினான்) பட்டியோன்று வேண்டியபடியே நடத்தலால் (அவரை) 'பட்டி' என்றார் இதனால் அவர் மேம்படும் விதம் சொல்லப்பட்டது.

* பட்டியாய் - காவலில்லாதவராய்.

† அவரின் - அகப்பட்டியாயொழுதுவாரிலும்.

‡ அதனால் - அம்மேம்பாட்டினால்.

() அகப்பட்டி - அகமாகிய மனம் சுருங்குதலுடையவராய்ப் பட்டி (கன்வன்) போன்று தாம்விரும்பிப்பவாறே யொழுதுகின்றவர்.

§ கலித்தொகை-சூறிஞ்சிக்கலி, 15. இதன்பொருள். நோவத்தக்க தொழில்களைச் செய்யுஞ் சிறியனாகிய காவலில்லாதவன் என்பது.

: அவர் - கயவர்.

(க - து.) கீழ்க்கண் தன்னிற் கீழாயினாரைக் கண்டவிடத்து அவரிடத்துத் தனது செய்கைகளை வியந்து கூறி, இறுமாப்படைவன் என்பது.

4. The base prides himself when he sees those whose acts are meaner than his own.



௫. அச்சமே கீழ்க்கள தாசார மெச்ச
மலாவண்ணீடே லுண்டாஞ் சிறிது.

பரி:—(இ-ள்.) * கயவரதாய வாகாரங்கண்டதுண்டாயின், † அத்தம் குகீ காரணம் அரசனால் ஏதம் வருமென்றத்கு மச்சமே; ‡ அஃதொழிந்தால், தம்மால் அவாவப்படுமபொருள் § அதனுலுண்டாமாயிற் | சிறிதுண்டாம், (எ - று).

|| ஆசாரத்தின் காரணத்தை 'ஆசாரம்' என்றும், ‡ அவாவப்படுவதனை 'அவா' என்றுங் கூறினர். ௦ எச்சத்தின்கண் ணென்னுமேழாவது இறுதிக் கட் டொக்கது § பெரும்பான்மை அச்சம், சிறுபான்மை பொருட்பேறு, இவ்விரண்டானு மன்றி இயல்பாக வுண்டாகாதென்பதாம். வேண்டியசெய்தலே இயல்பு, ஆசாரஞ் செய்தல் இயல்பன்றென்பது இதனாற் கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்) கீழ்க்களதாசாரம் - கீழோரது ஆசாரத்தை, (கண்டதுண்டாயின் அதற்குக் காரணம்), அச்சமே-(அரசனால் துன்பம் வருமென்று அஞ்சும்) அச்சமே, எச்சம் - (அஃது) ஒழிந்தால், அவா - (தம்மால்) அவாவப்படும பொருள், உண்டேல் - (அதனால்) உண்டாமாயின், சிறிதுண்டாம் - (அது) சிறிதுண்டாகும் (எ - று).

* கயவரதாய - கயவர்களுடையதாகிய

† அதற்கு - அவ்வாசாரத்திற்கு. ‡ அஃது - அவ்வச்சம்.

§ அதனால் - அவ்வாசாரத்தால்.

| சிறிதுண்டாம்-கீழ்மக்களிடத்து அவ்வாசாரம் சிறிதுண்டாயிருக்கும்.

|| கீழ்மக்களது ஆசாரத்தின் காரணமாகிய அச்சத்தை 'அச்சமே கீழ்க்களதாசாரம்' என்றொற்றுமை செய்து கூறினமையின், இது காரணம் காரியமாய உபசார வழக்காம்-அச்சம்-காரணம்; ஆசாரம் - காரியம்.

: அவா என்பது அவாவப் படுதற்கேதவாயபொருளை யுணர்த்ததல்லால், காரியவாகு பெயராக. பொருள்—காரணம்; அவா - காரியம்.

௦ எச்சம் என்பதனிறுதியில் கண் என்னும் ஏழனுருபு செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது; அதன் பொருள் ஒழிந்தால் என்பதாம்.

§ கீழ்மக்களிடத்து ஆசாரம் பெரும்பான்மை அச்சங்காரணமாகவும் சிறுபான்மை பொருட்பேறு காரணமாகவு மிருப்பதன்றி, இயல்பாக இருப்பதில்லை யென்பதாம். பொருட்பேறு - மணி, பொன், நெல் முதலிய பொருள்களைப் பெறுவதாம்.

ஆசாரத்தின் காரணத்தை 'ஆசாரம்' என்றும், அவாவப்படும் பொருளை 'அவா' என்றும் சொல்லினார். எச்சத்தின்கண் என்னும் (கண் என்னும்) ஏழனுருபு இறுதியில் தொக்கு நின்றது சீழ்மக்களுக்கு ஆசாரம் பெரும் பாண்மை அச்சம், சிறுபாண்மை பொருட்பேறு என்னுமிவ்விரண்டாலு மல்லாமல் இயல்பாக உண்டாகா தென்பதாம். சீழ்மக்களுக்கு வேண்டிய வற்றைச் செய்தலே யியல்பு, ஆசாரஞ் செய்த வியல்பன் நென்பது இத னாற்சொல்லப்பட்டது. ஆசாரம் - ஒழுக்கம்.

(க - து.) சீழ்மக்களிடத்து ஆசாரம் அச்சம் பொருட்பேறு என்னு மிவற்றுள் ஒன்றாகன்றி இயல்பாக விரும்புபதில்லை என்பது.

5. Fear is the only motive power in the degenerate ; if any other, hope of gain, to some extent.



க. அறையறையன் னர் கயவாதாங் கேட்ட
மறைபிறர்க் குய்த்து றாக்க லான்.

பரி:—(இ - ன்) தாங்கேட்டமறையன் இடந்தோறுத் தாங்கிக்கொ ண்டு சென்று பிறர்க்குச் சொல்லுதலான், கயவர் அறையப்படும் * பறையினை யொப்பீ, (எ - று).

மறை - வெளிப்படாற் குற்றம் விளையுமென்று பிறரை மறைத்து ஒரு வன் சொல்லிய சொல். பிறர் - அம்மறைத்தற்குரியார். 'உய்த்து' என்றார்; † அவர்க்கு பெரும்பாரமாகுநோக்கி. பறை ஒருவன் கையாற்றன்னை யறி வித்த தொன்றனை இடந்தோறுங் கொண்டுசென்று யாவரையு மறிவிக்கு மாகலான், ‡ இது தொழிலுவமை. இசைவு ி அவரது செறிவின்மை கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ன்) தாங்கேட்ட - , மறை-இரகசியங்களை, உய்த்து— (இடந்தோறுங்) தாங்கிக்கொண்டுபோய், பிறர்க்கு—, உரைக்கலான் - சொல் லுதலால், கயவர் - சீழ்மக்கள், அறையறையன்னர் - அறையப்படும் பறை யினை யொப்பவர், (எ-று).

* பறை - பறையர் கொட்டும் வாத்தியங்களுள் ஒன்று.

† அவர்க்கு (சீழ்மக்களுக்கு) அது (தாங்கேட்ட இரகசியம்) பெரும் பாரமாதல் (பெரும்பளுவா யிருத்தலை) நோக்கி.

‡ பறை ஒருவன் கையால் தன்னை யறிவித்ததொரு விஷயத்தையிடந் *தோறுங்கொண்டு சென்று யாவர்க்கும் அறிவித்தல் என்பன்று சீழ்மக்கள் தாங்கேட்ட இரகசியத்தை யுட்கொண்டு பலவிடங்களிற் சென்று பிறர்க்குச் சொல்லுதலால், இக்குறள் தொழிலுவமை யாயிற்றென்க. பறையறிவித்தல் உவமானம்; சீழ்மக்கள் சொல்லுதல்-உவமேயம்.

¶ அவரது செறிவின்மை - கயவரது அடக்கமில்லாமை.

மறை - வெளிப்பட்டால் குற்றம் விளையுமென்று பிறரைமறைத்து ஒருவன் சொல்லியசொல் பிறர்-அவலிரகசியங்களை மறைத்தற்குரியவர். 'நயத்து' என்றார்; அயர்க்கு அது பெரும்பாரமாதலை நோக்கி. பறை ஒரு வன் கையால் தன்னையறிவித்ததொன்றனை இடந்தோறும் கொண்டுசென்று அறியாதவர் யாவரையும் அறிவிக்குமாதலால், இது தொழிலுவமமாம். இதனால் அவரது செறிவில்லாமை சொல்லப்பட்டது.

(க - து.) கீழ்மக்களிடத்து இரகசியம் வெளியாகுகிறதெனில் என்பது.

6. The degenerate are like a drum that is beaten, for they reveal the secrets they have heard.

—*—

எ. * ஈர்க்கை விதிரார் கயவர் கொடிறுடைக்குங்
கூன்கைய ரல்லா தவர்க்கு.

பரி:—(இ - ள்.) கயவரீதங் † கதப்பினை நெரிப்பதாக வளைந்த கையினையுடைய ரல்லாதவர்க்குத் தாழ்ந்து † பூசியகையைத் தெறித் தல் வேண்டுமென்றாந்தாலுந் தெறியார், (எ - று).

வளைந்தகை - முறுக்கியகை. † மெலிவார்க்கு யாதுங்கொடார்; கலிவார்க்கு எல்லாங்கொடுப்பரென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) கயவர் - கீழ்மக்கள், கொடிறுடைக்கும் - (தமது) கதப்பினை நெரிப்பதாக, கூன் - வளைந்த, கையரல்லாதவர்க்கு - கையினையுடைய ரல்லாதவர்க்கு, ஈர்க்கை - (தாம் உணர்) பூசியகையை, (தெறிக்க வேண்டுமென்று இரந்தாலும்), விதிரார் - தெறியார், (எ - று).

வளைந்தகை-முறுக்கியகை. கீழ்மக்கள் மெலிவார்க்கு ஒன்றுங்கொடார்; தம்மை வருத்தவார்க்கு எல்லாங் கொடுப்பரென்பதாம்.

(க - து.) கீழ்மக்கள் தம்மை வருத்துவார்க்கன்றி மெலிவார்க்கு அவர் யாதுகூறினும் ஒன்றுங் கொடார் என்பது.

* “தளிர்மேலே நிற்பினுந் தட்டாமற் செல்லா, உளிரீரார் மாதோ கயவர் - அளிரீரர்க், கென்னுனுஞ் செய்யா ரெனைத்தானுஞ் செய்பவோ’ இன்னுஞ் செய்வார்ப் பெறின்” என்று நாலடியார் கூறுவதும், “பெற்றார் பிறந்தார் பெருளாட்டார் பேருலகில், உற்று ருகந்தா ரெனவேண்டார் - மற்றோர், இரணங் கொடுத்தா லிடுவ ரிடாரே, சரணங் கொடுத்தாலுந் தான்” என்று நல்வழி கூறுவது மிங்குணர்ந்தபாலன்வாம்.

† கதப்பினை - கன்னத்தை. † பூசியகை - கழுவியகை.

† மெலிவார்க்கு-உணவின்மையால் வருத்தி யாசிப்பவர்க்கு.

7. The degenerate would grudge even to shake off (a bit of rice) that sticks to their hands save to those who would break their jaws with clenched fists.



அ. சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோற்
கொல்லப் பயன்படுங் கீழ்.

பரி:—(இ - ள்.) மேலியார் சென்று தங்குறையைச் சொல்லிய
துணையானே இரங்கிப் பயன்படுவர் மேலியினார்; மற்றைக்கீழாயினார்
கரும்புபோலவலியார், நையநெருக்கியவழிப் பயன்படுவர், (எ-று)

பயன்படுதல் - உள்ளதுகொடுத்தல், கீழாயினாநிழிவுநோன்ற மேலா
யினாரையும் உடன் கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டானும் * அவர் கொடுக்கு
மாறு கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ள்.) சான்றோர் - மேலாயினார், சொல்ல - (மேலிய
வர் சென்று தங்குறையைச்) சொல்லியவளவாலே, பயன்படுவர்-(இரங்கிப்)
பிரயோசனப்படுவர், கீழ் - மற்றைக்கீழாயினார், கரும்புபோல் - கரும்பை
(நையநெருக்குவது) போல, கொல்ல-(வலியவர்) நையநெருக்கிய விடத்து
பயன்படும் - பிரயோசனப்படுவர், (எ - று).

பிரயோஜனப்படுதல் - உள்ளபொருளைக் கொடுத்தல். கீழாயினாது
இழிவுதோன்றச் 'சொல்லப்பயன்படுவர் சான்றோர்' என மேலாயினாரையும்
(ஒன்றின முடித்தல் தன்னின முடித்தலென்னு முத்தியால்) உடன்
சொல்லினார். இவை இரண்டுபாட்டானும் அவர் சொல்லும் விகம் சொல்
லப்பட்டது. வலியவர்—கொடுக்கோல்மன்னர், கர்வா முசலாயினார்.

(க-து.) கீழ்மக்கள் வலியார் தாபமாய் நன் றது வாந்தியளித்
ததே அவர்க்குத் தமக்குள்ள பொருளைக் கொடுப்பான்பது.

8. The noble become fruitful (by giving alms on hearing
the sufferings of the poor; but the base, like the sugar-cane,
only give when tortured.



கூ. உடுப்பது உ முண்பது உங் காயிற் பிறர்மேல்
வடுக்காண வற்றுகங் கீழ்.

பரி:—(இ - ள்.) பிறர் செல்வத்தாற் பட்டுந் துதிவு முடுத்தலையும்
பாலோ டடிசி லுண்டலையும் கீழாயினான் காணுமாயின், † அவற்றைப்
பொறுது ‡ அவர்மாட்டு வடுவிலையாகவும் உண்டாக்க வல்லனும், ()

* அவர் - கயவர், † அவற்றை - உடுத்தலையும் உண்டலையும்.

‡ அவர்மாட்டு - பிறரிடத்து. "உண்டு ஞனய்க் கொருவர்க் செனி
ஹீழீ, கொண்டு புகல்வதவர் குற்றமே" என்று நன்னெறி கூறுவதின்
குணத்தற்பாலதாம்.

* உடுப்பது உண்பதென்பன ஈண்டவ்வத் தொழின்மே னின்றன;
† அவற்றால் பூண்டல் ஊர்தன் ‡ முதலிய பிறதொழில்களுங் கொள்ளப்
படும். § அவற்றைக்கண்ட துணையானே பொருமையெய்தலிற் 'காணின்'
என்றும், கேட்டார் இது கூடுமென் றியையப்படைத்தல் அரிதாகலின்
'வற்றாகும்' என்றுங்கூறினார். இதனால் பிறர்செல்வம் பொருமை
கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ன்.) கீழ் - கீழாயினோன், (பிறர்செல்வத்தால்), உடுப்ப
தூஉ - (பட்டுந்துகிலும்) உடுத்தலையும், உண்பதூஉம் - (பாலுடன்சோறு)
உண்ணுதலையும், காணின் - கண்பாறுயின், (அவற்றைப்பொருமல்), பிறர்
மேல் - அவரிடத்து, (குற்றமில்லையாகவும்), வடுக்காண - குற்றமுண்டாக்க,
வற்றாகும் - வல்லவனாவன், (எ - று).

உடுப்பது உண்பது என்பன இங்கு அவ்வத்தொழிலின்மேல் நின்றன;
அவற்றால் ஆபரணம் பூணுதல் வாகனமேறுதல் முதலிய பிறதொழில்
களும் கொள்ளப்படும். கீழாயினோன் அவற்றைக் கண்டவளவாலே பொ
ருமையடைதலால் 'காணின்' என்றும், கேட்டவர் இக்குற்றம் இவரிடத்
திருக்கலாமென்று உடன்படச்செய்தல் அரிதாகலால் 'வற்றாகும்' என்றும்,
சொல்லினார். இதனால் கயவர் பிறர்செல்வம் பொருமை சொல்லப்பட்டது.

(க - னு.) கீழ்மக்கள் பிறநடுப்பதையும் உண்பதையும் காண்
பாராயின், பொருமைபடைந்து, அவரைப்பழித்துக் கூறுவர்.

9. The vile man will bring an evil accusation against
others when he sees them well clothed & fed.



க0. எற்றிற் குரியர் கயவரோன் றற்றக்கால்
வற்றற் குரியர் விரைந்து.

* உடுப்பது உண்பது என்னும் வினைமுற்றுக்கள் இங்கு உடுத்தல்
உண்டல் என அந்தந்தத் தொழிலின்மேல் நின்றன. “உலகத் தழீஇய
தொட்பம்” என்னுங் குறளின் விசேடவுரையில் “தழீஇயது இல்லது
என்பன அவ்வத்தொழின்மே னின்றன” என்று ஸரைந்திருப்பதும் இங்
குணர்த்தபாலதாம்.

† அவற்றால் - உடுத்தல் உண்டல்களால்.

‡ முதலிய என்றமையின், கலவைபூசுதல், பூசுக்குதல் முதலியவற்
றையும் கொள்க.

§ அவற்றை - உடுத்தல் உண்டல் முதலியவற்றை.

| கயவர் பிறர்செல்வம் பொருமை - கீழ்மக்கள் பிறர் செல்வமுடைய
வராயிருத்தலைக்கண்டு பொருமையடைதல்.

பரி:—(இ - ன்.) கயவர் தம்மை யாதானுமோரு துன்ப முற்றக் கால் அதுவே பற்றுக்கோடாக விரைந்து தம்மைப் பிரிக்கு விற்பற் குரியர்; அதுவன்றி வேறெதோழ்ந்திரியர், (எ-று).

உணவின்மையாகப் † பிறிதாக ஒன்றுவந் துற்றதுணையானென்பது தோன்ற 'ஒன்றுற்றக்கால்' என்றும், கொள்கின்றார் தங் கயமையறிந்து வேண்டா வென்றற்குமுன்னே விற்று நின்றலின் 'விரைந்து' என்றங் கூறினார். ஒரு தொழிற்கு முரியரல்லரென்பது குறிப்பெச்சம். இதனாற் கயவர் தாம்பிறர்க்கடிமையாய் நிற்பரென்பது கூறப்பட்டது.

தேளி:—(இ - ன்.) கயவர் - கீழ்யினர், ஒன்று-(தம்மையாதாகிலும்) ஒரு துன்பம், உற்றக்கால் - அடைந்தவிடத்து, (அத்துன்பமேசார்பாக), விரைந்து—, விற்பற்குரியர் - (தம்மைப் பிரிக்கு) விரைசெய்தற்கு உரியவ ராவர், எற்றிற்குரியா (அதுவல்லாமல் வேறு) எத்தொழிற்கு உரியவ ராவர், (எ-று).

உணவில்லாமையாகவாவது வேறுகவாவது ஒருதுன்பம் வந்தடைந்த அளவானென்பது தோன்ற 'ஒன்றுற்றக்கால்' என்றும், கீழ்யினர் தம் மைக்கொள்ளுகின்றவர் தமது கீழ்மையை அறிந்து வேண்டாமென்றற்கு முன்னே விற்று நின்றலால் 'கரைந்து' என்றும் சொல்லினார். (கயவர்) ஒரு தொழிலுக்கும் உரியரல்லரென்பது குறிப்பெச்சமாம். இதனால் கய வர் தாம் பிறர்க்கு அடிமையாய் நிற்பரென்பது சொல்லப்பட்டது.

(க-நு.) கீழ்மக்கள் தாக்கொரு ஹஸபம் கீர்த்தவிடத்து, அதுவே சார்பாகத்தயனைப் பிரிக்கு விற்பற்குரியவராவரன்றி வேறெதற்கு முரியவராகார் என்பது.

10. 'The ignoble will quickly sell themselves as soon as a calamity befall them. For what else are they fitted'

ஒழிபியல் முற்றிற்று.

பொருட்பால் முற்றிற்று.

பொருட்பாலின் அதிகாத்தெகை 70; அவற்றுள், அரகியல் 25, அங்க வியல் 32, ஒழிபியல் 13 ஆம்.

திருவள்ளுவமாலையில் பொருட்பால் எழுவகைப்படுமென்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது. பரிமேலழகர் அவ்வெழும் அரகியல், அங்கவியல், ஒழிபியல் என்னுழன்றனுடங்குமென்றுட்கொண்க, பொருட்பால் அரகியல், அங்க வியல், ஒழிபியலென மூன்றுவகைப்படுமென்று, அகனைவகுத்துக்கொண்டாரென்பது இங்குணர்த்தபாலதாம். அவ்வேழாவன: (1) அரகியல், (2) அமைச்சியல், (3) அரண், (4) கூழ் (பொருள்), (5) படை, (6) நட்பு, (7) குடியென்பனவாம். போக்கியார் திருவள்ளுவமாலையில் "அரசிய லையைச் சமைச்சிய லீரைந், துருவல் வரணிரண்டொன் றென்கூழ்—இருவிய, நின் படை நட்புப் பதினேழ் குடிபதினமூன், நெண்பொரு ளேழா மிவை" என்று கூறியிருப்பதிங்குணர்த்தபாலதாம்.

† பிறிதாக-உடுப்பது முகலியவற்றுள் ஒன்றில்லாமையாலாவது.

3. காமத்துப்பால்—௫ 1002.

† 1—களவியல்—In Union.

பரி:—! இன் அபொருளைத் துணைக்காரணமாகவுடைத்தாய் இம்மையே பயப்பதாய் வின்பங் கூறுவா னெடுத்துக்கொண்டார். ஈண்டின்பமென்றது ஒருகாலத்தோருபொருளாய்மீட்புலனுறுகீதற்சிறப்புடைத்தாய் காமவின்பத்தினை. இச்சிறப்புப்பற்றிவடநூலுட் 11 போச

† “களவு கொலை காமம் இணைவியைச்சு என்பனவன்றோ சமயத்தா றானும் உலகத்தாரானும் கடியப்பட்டன? அவற்றன் ஒன்றன்றாலோ இஃ தெனின், அற்றன்று; களவுவெலுஞ் சொற்கேட்டுக்களவு தீதென்பதூஉங் காமமெனுஞ் சொற்கேட்டுக் காமத்தீதென்பதூஉமன்று; மற்றவை நல்லவா மாறு முண்டு; என்னை? ஒரு பெண்டாட்டி தமொடு கலாய்த்து நஞ்சுண்டு சாவவென்னும் உள்ளத்தாளாய் நஞ்சுகூட்டிவைத்து விசகுவார் இல்லாத போழ்து உண்பவென்று நின்றவிடத்து, அருளுடையான் ஒருவன் அத னைக்கண்டு, இவள் இதனையுண்டிசாவாமைக்கொண்டுபோய் உருப்பவென்று அவளைக்காணுமே கொண்டுபோய் உருத்திட்டான்; அவளுஞ் சனநீக்கத் துக்கண் நஞ்சுண்டு சாவான் சென்றான்; அதுகாணாமற் சாக்காடி நீங்கி னான். அவன் அக்களவினான் அவளை உயக்கொண்டமையான் நல்லாழிச் செல்லுமென்பது. மற்றம் இதுபோல்வன களவாகா, நன்மை பயக்கு மென்பது.” என்றும், “சிறப்பினுற் பெயர்பெற்றது களவியலென்பது என்னை? களவு கற்பு என்னும் கைகோள் (ஒழுக்கம்) இரண்டனுள் கள வினைச் சிறப்புடைத்தென்று வேண்டும் இவ்வாசிரியன்; என்னை? ‘முற்ப டப்புண ராதசொல் லின்மையிற், சுற்பெனப் படுவது களவின் வழித்தே’ என்று வேண்டுதலின். கற்புக் களவுபோல ஒருதலையான அன்பிற்றன்று” என்றும், இறையனாகப் பொருளின் முச்சற்குத்திரவுரையிற் கூறப்பட்டிரு த்தலிங்குக் கவனித்தற்பாலதாம்.

† இலக்கணவினக்கநூலார் “இன்பமாவது பொருள் துணைக்காரண மாக ஒருகாலத்து ஒரு பொருளான் மீட்புலன்களும் துகர்த்தற்சிறப்புடைய தாம்” என்றனர்.

11 போஜராஜனென்பவன் தாராநகரத்தை யாண்டவாசர்களுள் ஒரு வன். இவ்வரசன் சிறுவயதிலேயே தந்தையையிழந்து, தனது சிறியதற் றையாகியமுஞ்சன் செய்யவெண்ணிய கொலையினின்றும் தப்பிச் சிம்மாசன மேறி, காளிதாசன், வராகுசி, பாணன் முதலிய பண்டித இரத்தினங்கள் சூழமாறிருந்து, புலவர்களுக்கு வரையாதொடுத்துப் பெரும்புகழ்பெற்று வாழ்ந்து வந்தானென்பது கதை.

ராசனும் * சுவைபலவேன்று கூறுவார் கூறுக; யாங்கூறுவ
† தின்பச்சுவை யொன்றையுமே என இதனையே மிதத்துக் கூறி
லான். இது † புணர்ச்சி பிரவேன விநுவகைப்படும். ஏனையிருத்தல்,
இரங்கல், ஊடலென்பனவோ வெளிந், இவர் † பொருட்பாதுபாட்டினை
அறம் பொருளின்பமேன வடநூல்வழித்தப்பற்றி யோதுதலான், அவ்
வாறே † யவற்றைப் பிரிவின்க ணடக்கிணரென்க. இவ் | அவை
தம்மையே தமிழ் நூல்களோடும் பொருத்தப் புணர்ச்சியைக் களவேன்
றும் பிரிவைக் கற்பென்றும். பெரும்பாண்மைபற்றி வதத்து' () அவற்
றைச் சுவை மிதப்பயப்ப உலகநடையோடு ஒப்பு மொவ்வாமையு
முடையவாகிக்கூறுகின்றார். 0 அக்கைகோளிரண்டினுள்ளுங் களவா
வது பிணிழப்பிறப்புக்களின்றி எந்நான்று மொருதன்மையாய் உரு
வுந் திருவும் பருவழித் தலனுங் குணனு மன்பு முதலியவற்றுற் றமிழ் னோ

* சுவை - சொற்சுவை, பொருட்சுவையென விருவகையாம். சொற்
சுவை-குணம் அலங்காரம் என விருவகையாம்; பொருட்சுவை-காமம், நகை,
கருணை, வீரம், உருத்திரம், அச்சம், கீழிப்பு, வியப்பு, சார்த்தமென
ஒன்பது வகையாம். பொருட்சுவை மெய்ப்பாட்டினடியாகப் பிறக்கும்
மெய்ப்பாடாவது புறத்தக்கணம். தோர் பொருள் காரணமாகக் கெஞ்சின்கட்
டோன்றிய விகாரத்தின் விளைவாம்.

† இன்பச்சுவையாவது புணர்ச்சிபற்றிய விருப்பம். இதனைச் சிங்
காரசம் என்பர் வடநூலார். இன்பம், காமம், சிங்காரம் என்பன ஒரு
பொருட்கினவி.

‡ முதற்பொருள், கருப்பொருள், உரிப்பொருள் என்னும் மூன்ற
னுள் புணர்ச்சி முதலியன உரிப்பொருளாம் குறிஞ்சித்திணைக்குப் புணர்
தலும் புணர்தல் நிமித்தமும், பாலைத்திணைக்குப் பிரிதலும் பிரிதல நிமித்த
மும், முல்லைத்திணைக்கு இருத்தலும் இருத்தல் நிமித்தமும், மருத்திணை
க்கு ஊடலும் ஊடல் நிமித்தமும், நெய்தற்றிணைக்கு இரங்கலும் இரங்கல்
நிமித்தமும் உரிப்பொருளா மென்பதிக் கறிதற்பாலதாம்.

§ பொருட்பாதுபாட்டினைத் தமிழ்நூலார் அகப்பொருள் புறப்பொ
ருள் என இருவகைப்படுத்திக் கூறுவர் [அகத்தை (மனத்தை)ச் சார்ந்த
வரும் பொருள் அகப்பொருளாம்; புறத்தைச் சார்ந்த வரும் பொருள் புறப்
பொருளாம்] "போக்கறு மரபிற் பொருளெனப் படுவது" என்னுஞ் சூத்தி
ரத்தினுரையில் இலக்கண விளக்கநூலார் "உலகநடையானும் வேதநடை
யானும் அறமும் பொருளு யின்பமுமென மூன்று வகைப்படும். அங்கு
னம் வீரித்துக்கூறப்படும் பொருளே சொகுத்துக் கூறுந் தமிழ்நடையான்
அகப்பொருளும் புறப்பொருளுமென இரண்டு வகைத்தாய்" என்று
கூறுவதிங் குணர்தற் பாலதாம்.

§ அவற்றை-இருத்தல், இரங்கல், ஊடலென்பனவற்றை.

| அவைதம்மையே-புணர்ச்சி, பிரிவுகளேயே.

() அவற்றை-புணர்ச்சி பிரிவுகளை.

0 களவு கற்பென்னும் கைகோச் (ஒழுக்கம்) இரண்டினுள்ளும்.

ப்புமையுடையராய தலைமகனுந் தலைமகளும் பிறர்கொடுப்பவு மடுப் பவுமன்றிப் பால்வகையாற் றமே யெதிர்ப்பட்டுப் புணர்ந்து வருவது. அதனை யெழுதிகாரத்தாற் கூறுவான் றெடங்கி, முதற்கட் டகையணங் குறுத்தல் கூறுகின்றார்

தேள்:—இனி அப்பொருளைத் துணைக்காரணமாக வுடையநாய் இம்மைப் பயனையே தருவதாகிய இன்பத்தைச் சொல்லும்படி யெடுத்துக்கொண்டார். இங்கு இன்பமென்றது ஒருகாலத்தில் ஒருபொருளால் சுவை ஒளி ஊறு ஓசை நூற்றம் என்னும் மிகுபுலன்களையும் மீம்பொறிகளாலும் அனுபவித்தற் சிறப்புடையதாகியகாமவின்பத்தினை இச்சிறப்புப்பற்றி வடநூலுள் போச ராசனும் 'சுவைபலவென்று சொல்லுவார் சொல்லுக; யாம் சொல்வது இன் பச்சுவை யொன்றினையுமே' என்று இதனையே மிகுதியாகக் கூறினான். இவ்வின்பச்சுவை புணர்ச்சி பிரிவு என விருவகைப்பகம். மற்றை இருத்தல் இரங்கல் ஊடல் என்பனபோ வென்றால், இவர் பொருட்பாருபாட்டினை அறம்பொருளின்பமென வடநூல் வழக்குப்பற்றிச் சொல்லுதலால், அவ் வாறே அவற்றைப்பிரிவினிடத் தடக்கினுரென்றறிக. இனி அவற்றையே தமிழ்தூல்களோடும் பொருத்தப் புணர்ச்சியைக்களவென்றும் பிரிவைக் கற் பென்றும் பெரும்பான்மைபற்றி வகுத்து, அவற்றைச் சுவைமிகுதி தோன்ற உலக நலையோடு ஒத்தலுந் ஒவ்வாமையுமுடையனவாக்கிச் சொல்லுகின்றார். அக்கைகோளிரண்டினுள்ளும் களவாவது பிணி மூப்பு இறப்புக்களில் வாமல் எப்போதும் ஒருதன்மையராய் உருவும், திருவும், பருவமும், குலமும், குணமும், அன்பும் முதலியவற்றால் தம்முள் ஒப்புமை யுடையவராகிய தலைமகனும் தலைமகளும் பிறர் கொடுப்பவும் அடுப்பவும் இல்லாமல் ஊழ் வகையால் தாமே எதிர்ப்பட்டுப் புணர்ந்து வருவது அதனை எழுதிகாற் தாற் சொல்லத்தொடங்கி, முதலில் தகையணங்குறுத்தல் சொல்லுகின்றார்.

மீம்பொறி-நீந்து இந்திரியங்கள்; ஊழ்வகையால் - விதிவசத்தால்.

முதல் அதிகாரம்

தகையணங்குறுத்தல்—*Pain at the sight of Beauty.*

பரி:—அஃதாவது * பொழில்வினையாட்டு விருப்பரின் ஆய நீங்க அதன்கட்டமியனாய் நின்றனை வேட்டவிருப்பான் இனையார் நீங்கத் தமியனுய்வத்து கண்ணுற்ற தலைமகன் அவர் வனப்புத் தன்னை வந் த்தழறுவித்தலைச் சொல்லுதல். இது கண்ணுற்றபொழுதே நிகழ்வதாக லின், முதற்கட் கூறப்பட்டது

* "ஒன்றே வேறே" என்னுஞ் சூத்திரத்தினுரையில் இலக்கண விளக்கநூலார் "அதவே, தானே யவனே" என்னும் இறையரைகப்பொருட் சூத்திரத்தினுரையை யனுசரித்து, "இக்களவொழுக்கங் கொடுப்போரும் அடுப்போரும் இன்றித் தாமே தனியிடத்து எதிர்ப்பட்டுப் புணரும் கந்தரு வத்தோடு ஒக்குமென்றவின், இவரும் அவ்வாறு ஓரிடத்தும் வேறிடத்தும்

காண்புழித் தனித்துக் காண்பரென்பதூஉம் பெற்றும்; பெறவே, இருவரும் முட்டில் செல்வத்தராதலின் தலைவனுங் கறங்குங் கந்துகத்தேரேறிப் போத்துங் கடுங்கண்யானையுந் தறுகட் பன்றியும் கருவரையும் இருநிலனும் பெருவிசும்பும் அனையார் ஆளிமொயம்பின் அரிமான்தப்பினர், பற்பன் னூரூயிரவர் கூர்வேலினோளுந் தற்குழுவேட்டை விருப்பாற் செல்வானென் பது முடிந்தது. தலைவியும் உடன்பிறந்து உடன் வளர்ந்து கீர் உடனாடிச் சீர் உடன்பெருகி ஒல் உடனூட்டப் பாங் உடனுண்டு பல் உடனெழுந்த சொல் உடன் கற்றுப் பழைமையும் பயிற்சியும் பண்பும் நண்பும் விழுப்ப மும் ஒழுக்கமும் மாட்சியும் உடையார் பற்பன் னூரூயிரவர் கண்ணும் மன முங்கவரும் ஒண்ணுதன் மசளிர் தற்குழத் தாரகை நடுவண் தண்மதிபோலப் பொழில் விளையாட்டு விருப்பாற் செல்வாளென்பது முடிந்தது. முடிய வே, தனித்தந் காண்டன் முடியாதெனின், முடியும்; என்னை? அவன் ஆயங்கனும் பொழிலிடம் புகுதலும் விளையாட்டு விருப்பினால் ஒவ்வொரு வரின் முன்னர் தழைவியுந்தன கொடுத்து மென்றும், கண்ணிதண்ணறு நாற்றத்தனசெய்து மென்றும், போதுமேதக்கன கொய்து மென்றும், மயி லொடு மாறாது மென்றும், குயிலொடு மாறு கூறுதுமென்றும், அருவி யாடி ஆஞ்சுனைகுடைகுது மென்றும், வாசமலர்ச் கொடியினூசலாது மென்றும் பரந்து, அப்பாலுள்ளார் இப்பாலுள்ளார் கொல்லோ வென்றும், இப்பாலுள்ளார் அப்பாலுள்ளார் கொல்லோவென்றும், இவ்வனை நினைத்துப் பிரிவரென்க. இவ்வகை தமியளாகப் பிரிவரோவெனின், எட்டியுஞ் சுட் டியுங்காட்டப்படுங் குலத்தள்ளாளன்லாளாதலானும், பான்மை அவ்வகைத் தாதலானும், பிறவாறு நினைபார் பிரிவரென்க ஆயின், இவ்வகைப்பட்ட ஆயத்திடை மேனாட் பிரிந்தறியாதான் தமியளாய் நிற்குமோ வெனின், நிற்கும்; தான் பயின்ற இடமுந் தன்னையத்தோடு ஒத்தமாதலானென்க. யாங்ஙனம் நிற்குமோவெனின், சத்தனமுஞ் சண்பகமுந் தேமாவும் தண் பலாவும் ஆசினியும் அசோகமும் கோங்கமும் வேங்கையுங் குரவமும் விரி ந்து, நாகமும் திலகமும் நறவும் கந்தியும் மாசவியும் மல்லிகையும் மௌவ லொடு மணங்குமழ்ந்து, பாநிரியும் பரவைஞாழலும் பைங்கொன்றையொடு பினியவழிந்து, பொரிப்புண்கும் புன்னாகமும் முருக்கினொடு முகை திற ந்து, வண்டறைந்து தேனூர்த்து வரிக்குயிலினம் வரிபாடச் சிறுகென்றல் இடை விராய்த் தனியவரை முனிவு செய்யும் பொழில் துன்றி, அவண் தோர் மாணிக்கச் செய் துன்றின்மேல் வசகமு தடைத்தப் பசும்பொன் பூத்து வண்டுதுவைப்பத் தண்டேன் துளிப்பதோர் வெறியுறும் நறுமலர் வேங்கை கண்டான்; கண்டுபெரியதோர்காநர்க்களிகூரத், தன்செம்மலர்ச்சேறடி மேற் சிலம்பு கிடந்து சிலம்பு புடைப்ப அம்மலரணி கொம்பர் நடை கற்ப தென நடந்து சென்று, நறுவிய வேங்கை நான்மலர் கொய்தான்; கொய்து விடத்து மரகத விளிம்புக்க மாணிக்கச் சுனைமருங்கின் ஒருமாதலியல்லி *மண்டபத்திற் போதுவேய்ந்த பூரூபுபொழில் நிழற்றக், கடிக்குருக்கத்திக் கொடிப்பிடித்துத் தகரூபு பசும்பொற்சுரங்களின் முகடுதொறும் ஞான்று வந்து இழியும் மணியருவிபொன்கொழித்து மணிவரன்றி மாணிக்கத்தோடு

தேளி:—அஃதாவது பொழில்விளையாட்டு விருப்பால் மகளிர் கூட்டம் நீங்க அப்பொழிலிடத்துத் தனிமையளாய் நின்றவளை வேட்டை விருப்பால் இளையார்நீங்கத் தனிமையனுய்வந்து கண்ட தலைமகன் அவளழகு தனக்கு வருத்தமுண்டாக்குதலைச் சொல்லுதல். இது கண்டபொழுதே தோன்றுவதாகலால், முதலில் சொல்லப்பட்டது.

க. அணங்குகொ லாய்மயில் கொல்லோ கணங்குழை
மாதர்கொன் மாலுமென் னெஞ்சு.

[தலைமகளுருவு முதலியன முன்கண்டறிவனவன்றிச் சிறத்தமையின், அவளைத் தலைமகனையுற்றது].

பரி:—(இ - ள்.) இக்கனவிய துழையையுடையாள் இப்பொழிற் கணுறைவானோர் தேய்வுமகளோ, அன்றி யொருமயில்விசேடமோ, அன்றியொருமானுடமாதரோ, இவளையின்னனென்று துணியமாட்டாது என்னெங்கு மயங்காநின்றது. (எ - று)

ஒ - அசை. ஆய்மயில் - படைத்தோன் விசேடமாக வாய்ந்து படைத்த மயில்; மயிற்சாதியுட்டெரிந்தெடுத்த மயிலென்றுமாம். * கணங்குழை - வயிரம் உந்தி அணிகிளர் அருவி ஆடகப்பாறைமேல் அதிர்குரன்முரசின் இரட்ட, வண்டுத்தேனும் யாழ்முரல், வரிக்குயிலும் கிளியும் பாடத், தண்டாது தவிசுபடப்போர்த்ததோர் பளிக்குப்பாறை மணித்தலத்தையிசை ஆலவாட்டம் விரித்தாற்போலத் தன் கோலக்கலாபம் விரித்து இளஞாயிற்றின் எதிர் சதிர் எறிப்ப ஒர் இளமயில் ஆடுவது கண்டு நின்றானென்க. அப்பால் தலை வனும் பற்பன்னுராயிரவர் கூர்வேலினொருரோடு குளிர்மலைச் சாரல் வேட்டம்போய் விளையாடுகின்றான் ஆண்டெழுந்ததோர் கடமானின் பின்னோடிக் காவலினொருரைக்கையகன்று, நெடுமான்நேரொடு பாகனை நிலவு மணற்கான்யாற்றில் நிற்கச்செய்து, தொடுகழல் அடியதிரச் சுருளுறு குஞ்சி பொன்னாணிற் பிணித்துக்கட்டிக் கமழ்நறுங்கண்ணிக்கண் வண்டு மணமயர், அஞ்சாந்தின் நறுநாற்றம் தண்பொழில்படைப் பரந்துநாற, வரி சிலை எதிர்க்கணை ஏந்தி வடிவுகொண்ட காமன்போலச் சென்று அவன் நின்ற இரும்பொழில்புகும். அஃது யாங்கனமோ வெனின், லடகடலிட்ட ஒருதகம் ஒருதுளோ தென்கடலிட்ட ஒருகழிசென்று கோத்தாற்சபாலவும், வெங்கதிர்க்கனவியுந் தண்கதிர்மதியமுந் தங்கடிகழுவித் தலைப்பெய்தாற் போலவும், புகுமென்க. அதனால் ஒருவர் ஒருவரைத் தலைப்பெய்து காண்ப ரென்பது. 'அதுவே, தானே யவளே தமிழர் காணக்காமப் புணர்ச்சி யிருவயி னொத்தல்' என்றார் ஆசிரியர் இறையனாரு மெனக்கொள்க" என்று வரைந் திருப்பது இவ்வுரைத்தற்பாலதாம்.

* கணம் என்னும் அடையடுத்த குழை யென்னுந் தானியின் பெயர் அதற்குத் தானமாகிய பெண்ணையுணர்த்துதலால், அடையடுத்த தானியாகு பெயராம்; குழையென்பதனைப் புறத்துறுப்பாகக் கொண்டால், அடையடுத்த சினையாகு பெயராம். கணங்குழையென்பது தொன்கோக்கத்தில் அன்

ஆகுபெயர். † கணங்குழையென்று பாடமோதிப் பலவாய்த் திரண்ட குழையென்றுரைப்பாரு முளர். எழுதலாகா வருவுத் தன் வருத்தமும்பற்றி 'அணங்குகொல்' என்றும், சாயலும் பொழில்வயி ளிற்றலும் பற்றி 'ஆய் மயில்கொல்' என்றும், தன்னெஞ்சஞ் சென்றமையும் அவனெ திர்கோக்கிய வாறும் பற்றி 'மாதர்கொல்' என்றுங் கூறினான்.

தேளி:—(தலைமகனது உருவுமுதவியன முன்கண்டறிவனவல்லா மல் சிறத்திருத்தலால், அவளைத் தலைமகன் ியுற்றது.) (இ - ள்.) கணங்குழை - இக்கணமாகிய குழையையுடையவள், அணங்குகொல் - (இச் சோலையில் வசிப்பவளாகிய ஒரு) தெய்வப்பெண்ணோ, (அல்லாமல்), ஆய் மயில்கொல் - ஒருமயில் விசேஷமோ, (அல்லாமல்), மாதர்கொல் - (ஒரு) மானுடமாதரோ, என்னெஞ்சு - என்மனம், மாலும் - (இவளை இன்ன ளென்று துணியமாட்டாமல்) மயங்கா நின்றது, (எ - று).

ஓ - அசை. ஆய்மயில் - படைப்புக்கடவன் (பிரமன்) விசேஷமாக ஆரா ய்து படைத்த மயில்; மயிற்சாதிகளுள் ஆராய்த்தெடுத்த மயிலெனினும் ஒக் கும். கணங்குழை - அடையடுத்த தானியாது பெயர்; பண்புத்தொகைப்புறத் துப் பிறத்த அன்மொழித் தொகையுமாம். தலைமகன் தெய்வப்பெண்போல எழுதலாகாதவருவும் தன் வருத்தமும்பற்றி 'அணங்குகொல்' என்றும், மயில் போல்கையலும் பொழிலிடத்து நின்றலும் பற்றி 'ஆய்மயில்கொல்' என்றும், தன்மனம் சென்றமையும் அவன் எதிர் கோக்கிய விதமும்பற்றி 'மாதர் கொல்' என்றும் சொல்லினான். சாயலும்பொறியால் துகளும் மென்மை.

(க-து.) தலைமகன் தனிக்து சிற்பலக் கண்ட தலைமகன் அவளை இன்னனென்று துணிந்தறியமாட்டாது மயங்கினான். ()

1. Is this jewelled female a celestial maiden, a choice peahen, or a human being? my mind is bewildered.

—||—

உ. நோக்கிடு ணைக்கெதிர் நோக்குத ி முக்கணங்கு தானைக்கொண் டன்ன துடைத்து.

மொழித்தொகையாம்; பெயர்நோக்கத்தில் ஆகுபெயராம். பரிமேலழகர் பெயர்நோக்கம்பற்றி ஆகுபெயரென்றார். சிலப்பதிகாரம் புறஞ்சேரியிறத்த காதையினுரையில் அடியார்க்கு நல்லார் "அருத்திதல் - இராமன்; அன் மொழித்தொகையாகுபெயர்" என்று கூறியிருப்பது மிக்குணர்த்தபலதாம். இதுபற்றி விரிவாயறிய விரும்புவோர் "முதல்த் கூறுஞ் சீனையறி கிளவி யும்" என்றும் தொல்காப்பியச் சூத்திரத்தின் சேனாவமையருரையிலும், "பொருள் முதலானோ" என்றும் இலக்கண விளக்கச் சூத்திரத்தினுரையிலும் கண்டுகொள்க. இஃதறியாது பரிமேலழகரை வாளாபுறங்கூறுவாரு முண்டு.

† கணங்குழை யென்பதனை* கணங்குழை யென்று பாடங்கூறி, 'அதற்குப் பலவாய்த்திரண்டகுழை யென்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு.'

* அணங்கு - கர்மநெறியான் உயர்கொள்ளும் தெய்வமகன்; தாக்கு தல் - தீண்டதல்.

[மானுடமாதராதல் தெளிந்த தலைமகன் அவனோக்கினாலு
வருத்தல் கூறியது].

பரி:—(இ - ள்.) இப்பெற்றித்தாய வனப்பினையுடையான் என்
னோக்கிற் கெதிர்நோக்குதல் தானே தாக்கி வருத்துவதோரணங்கு தாக்
குதற்றித் தானையையுங் கொண்டு வந்தாற்போலுந் தன்மையையுடை
த்து, (எ - று).

மேலும் 'அணங்குகொ லாய்மயில்கொல்' என்றமையான், * இகரச்
சுட்டு வருவிக்கப்பட்டது 'எதிர்நோக்குதல்' என்றமையின், அது குறிப்பு
நோக்காயிற்று. வனப்பால் வருத்துதல் மேலும் குறிப்புநோக்கால் வருத்த
தல் கூறியவாறு. † நோக்கினு ளென்பதற்கு என்னு ளோக்கப்பட்டாளென்
றுரைப்பாருமுள்.

தேளி:—[மானுடமாதராதலைத் தெளிந்தறிந்த தலைமகன் அவன் நோக்
கினாலாகிய வருத்தத்தைச் சொல்லியது.] (இ-ள்.) நோக்கினுள் - இத்தன்
மையதாய அழகினையுடையவன், நோக்கு-(என்) நோக்கிற்கு, எதிர்நோக்கு
தல் - எதிரே நோக்குதல், தாக்கணங்கு - (தானே) தாக்கிவருத்துவ தொரு
தெய்வப்பெண், தானைக்கொண்டன்னது - (தாக்குதற்குச்) சேனையையுங்
கொண்டுவந்தாற் போலுந் தன்மையை, உடைத்து - உடையதாம், (எ - று).

மேற் செய்யுளிலும் 'அணங்குகொ லாய்மயில்கொல்' என்றமையான், இக
ரச் சுட்டு வருவிக்கப்பட்டது. 'எதிர்நோக்குதல்' என்றமையால், அந்நோக்கு
குறிப்பு நோக்காயிற்று. தலைமகன் அக்கால் வருத்துதல்மேலும் குறிப்பு நோக்
கால் வருத்துதல் சொல்லியபடியாம்.

(க - து.) கால்திலந் தோய்தல் கண்ணிமைத்தல் முதலியகுறி
களால், இவள் மானுடப்பெண்ணென் றறிந்த தலைமகன் அவளது
குறிப்புப் பார்வையால் வருந்தினுள் என்பது.

2. This beauty returning my looks (by her glance)
is like a celestial maiden leading an armed band to war
against me.



ஈ. பண்டறியேன் கூற்றென் பதனை யினியறிந்தேன்
பெண்டகையாற் பேரமர்க் கட்டு.

[இதுவுமாகு.]

பரி:—(இ - ள்.) கூற்றென்று நூலோர் சொல்வதனைப் பண்டுக்கே
ட்டறிவதல்லது கண்டறிபேன்; இப்பொழுது கண்டறிந்தேன்; அது பெ
ண்டகையுடனே பேரியவாய் அமர்த்த கண்களை யுடைத்து, (எ - று).

* இகரச்சுட்டுச் சமீபத்திலுள்ளபொருளைக் குறித்துக்காட்டும்; அஃது
இந்நோக்கினுள் (இப்பெற்றித்தாய வனப்பினையுடையான்) என்பதாம்.

† நோக்கினுள் என்பதற்கு என்னுல் நோக்க (பார்க்க)ப்பட்டான் என்
றுரைக்கவாரு முண்டு.

பெண்டகை: * நாணம், மடம், அச்சம், பயிர்ப்பென்னுங் குணங்கள் அவை அவ்வக்குறிகளா னறியப்பட்டன. அமர்த்தல் - அமர்செய்தல்; † பெயரடியாய் வின. பெண்டகையால் இன்பம் பயத்தலு முண்டேனும் துன்பம் பயத்தன் மிகுதிபற்றிக் ‡ கூற்றாக்கிக் கூறினான்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) கூற்றென்பதனை - கூற்றுவுண்டு (தூலோர்) சொல்லுவதை, பண்டறியேன்-முன் (கேட்டறிவதல்லாமல் கண்டு) அறிந்திலேன், இன்னியறிந்தேன்-இப்பொழுது கண்டறிந்தேன், (அது), பெண்டகையால் - பெண்தகையுடனே, பேரமர்-பெரியவாயமர்த்த, கட்டு-கண்டளையுடையது, (எ - று).

பெண்டகை: நாணம், மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு என்னுங் குணங்கள். அக்குணங்கள் அந்தந்தக் குறிகளால் அறியப்பட்டன. அமர்த்தல் - போர்செய்தல்; இஃது அமர் என்னும் பெயரடியாகப்பிறந்தவினைச்சொல். தலைமகன் பெண்தகையால் இன்பந்தருதலும் உண்டாயினும் மிகுதியாகத் துன்பந்தருதல் பற்றித் தலைமகன் கண்களைக் கூற்றாக்கி(யமனாக்கி)ச் சொல்லினான்.

(க - 'து.) வருத்தமிகுதிபற்றித் தலைமகன் தலைமகளது கண்களைக் கூற்றாக்கிக் கூறினான் என்பது.

3. I knew not death's form before; I see it now coming in lovely maiden's guise with fascinating eyes.



சு: கண்டா ருயிருண்ணுந் தோற்றத்தாற் பெண்டகைப் பேதைக் கமர்த்தன கண்.

* இறையராகப்பொரு ளிரண்டாளு சூத்திரத்தி னுரையில் “தலைமகட்கு நாணம், மடம், அச்சம், பயிர்ப்பென்பனகுணம். அவற்றுள், நாணென்பது பெண்டிர்க்கு இயல்பாக வுளதொருதன்மை; மடமென்பது கொள்தக்கொண்டி கொண்டது விடாமை; அச்சமென்பது பெண்ணையிற் றுள்காணப்படாததோர் பொருள் கண்டவிடத்து அஞ்சுவது; பயிர்ப்பென்பது பயிலாத பொருட்கண் அருவருத்த நிற்கும் கிலைமை” என்று கூறப்பட்டிருத்தல் இங்குணர்தற்பாலதாம்.

† அமர்த்தல் என்பது அமர் என்னும் பெயரடியாகப் பிறந்த செயற்கைவின. வினையடியாகப் பிறந்த வினைச்சொல் இயற்கைவினையென்றும், பெயர், இடை, உரி அடியாகப்பிறந்த வினைச்சொல் செயற்கைவினை யென்றும் சொல்லப்படும்.

‡ ‘பண்டறியேன் கூற்றென்பதனை’ எனக் கண்களைக் கூற்றாக்கிக் கூறினான். கூற்று - யமன்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) பெண்டுகையையுடைய விப்பேதைக்கு உளவாய் கண்கள் தம்மைக்கண்டா நயநுண்ணுந் தோற்றத்துடனேகூடி அமர்த்தி நுந்தன, (எ - று).

அமர்த்தல் - மாறுபடுதல். குணங்கட்கும் பேதைமைக்கு மேலாது கொடியவாயிருந்தன வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) பெண்டுகை - பெண்தகையை யுடைய, பேதைக்கு - இப்பேதைக்கு, கண்-(உளவாய்) கண்கள், கண்டார் - (தம்மைக்) கண்டவரது, உயிருண்ணுந் தோற்றத்தால் - உயிரையுண்ணுந்தோற்றத்துடனேகூடி, அமர்த்தன - அமர்த்திருந்தன, (எ - று).

அமர்த்தல் * (கண்கள்) மாறுபட்டிருத்தல். கண்கள் நாணமுதலியகுணங்களுக்கும் பேதைமைக்கும் பொருந்தாது கொடியனவாயிருந்தன வென்பதாம்

(க - து.) தீலமகன் இவள் கண்கள் தம்மைக் கண்டாரைக் கொல்லுந் தோற்றத்துடனே கூடியிருக்கின்றன வென்று கூறினன் என்பது.

4. These eyes that apparently drink the life of those who look at them are at strife with this feminine simplicity.



௫. கூற்றமோ கண்ணோ பிணையோ மடவர
நோக்கமீம் மூன்று முடைத்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னை வந்துதலுடைமையாய் கூற்றமோ, என் மேலோடுதலுடைமையாய் கண்ணோ, இயல்பாக வெருவுதலுடைமையாய் பிணையோ, அறிகின்றிலேன்; இம் மடவரல் கண்களினோக்கம் இம்முன்றன் தன்மையை முடைத்தாயிராதின்றது, (எ - று).

இன்பமும் தன்பமும் ஒருங்கு செய்யாநின்ற தென்பதாம். தொழில் பற்றிவந்த ஓயிரிலையுமாம்.

† மடவரல் - மடமைவரப்பெற்றவள். மடமை - யெளவனப்பருவம்.

¶ இம்முன்றன் தன்மையையும் - வருத்துதல், ஒடுதல், வெருவுதல் என்னு மிம்முன்றன் தன்மையையும்.

௦ உவமானத்தையும் உவமேயத்தையும் ஐயமுற்றரைப்பது ஐயநிலையுமையாம். (ஐயம் - சந்தேகம்).

தேனி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) கூற்றமோ - (என்னை வருத்தது லுடைமையால்) கூற்றமோ, கண்ணோ - (என்மேலோடுதலுடைமையால்) கண்ணோ, பிணையோ - (இயல்பாக அஞ்சதலுடைமையால்) பெண்மாளோ, (அறிகின்றிலேன்), மடவாளோக்கம் - இம்மடவாலது (கண்களின்) நோக்கம், இம்முன்றும் - இம்முன்றன் தன்மையையும், உடைத்து-உடைய தாயிருக்கின்றது, (எ - று).

நோக்கம் இன்பமும் தன்பமும் ஒருசேரச் செய்யாநின்றதென்பதாம் இது வருத்ததல் முதலிய தொழில்பற்றிவந்த ஐயநிலை யுடையமையினை.

(க - து.) தலைமகன் இன்பமுகு தன்பமுகு செய்கல்பற்றித் தலைமகளது கண்களைக் கூற்றமோ, கண்ணோ, பிணையோ வென்றையமுற்றுக் கூறினன் என்பது.

5. Is it death's dart, eye's bright beams or a hind's glance? I know not; these three are in the looks of this maiden.

—

கூ. கொடும்புருவக் கொடா மறைப்பி னடுங்களுர்
செய்யல மன்னிவள் கண்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) பிரியநட்பாய் கொடும்புருவங்க டாத்த செப்ப முடையவாய் விலக்கினவாயின், அவற்றைக் கடந்து இவள் கண்கள் எனக்கீ நடுங்குந் துயரைச் செய்யாட்டா, (எ - று).

கட்டாரைக் + கழறுவார்க்குத் தாஞ் செம்மையுடையராதல் வேண்ட விற 'கோடா' என்றும், செப்கின்ற அவற்றிற்கும் உறுகின்ற தனக்கும் இடை நின்று விலக்குங்காலுஞ் சிறிதிடைபெறின் || அது வழியாக வந்து அஞர் செய்யுமாகலின் 'மறைப்பின்' என்றும் கூறினான். நடுங்களுர் - நடுங்குகெதுவாய் வஞர். | தாமிப்பாசக் கோடுதலுடைமையான் || அவற்றை : மிகுதிக்கண் மேற்சென்றிடிக்க மாட்டாவாயின் வென்பதுபட நின்ற மையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது

† செப்பம் - நடுவுநிலைமை யுடைமை; அஃதாவது மாறுபடாமை.

‡ கழறுதல்-இடித்துக்கூறல்; அஃதாவது உறுதிச்சொல்லுரைத்தல்.

|| அதுவழியாக - சிறிதிடைபெறுதல் வாயிலாக.

| தாம் - புருவங்களாகியதாம்.

|| அவற்றை - கண்களை.

: மிகுதிக்கண் மேற்சென்றிடித்தல் - தகாதசெய்கை யுண்டான விடத்தி் முற்பட்டுச்சென்று கண்டித்தப் புத்திசொல்லுதல். "நகுதற் பொருட்டன்று கட்டன் மிகுதிக்கண், மேற்சென்றிடித்தற் பொருட்டு" என்னுஞ் குற னிங்குணர்தற்பாலதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது) (இ - ள்.) கொடும்புருவம்-(பிரியா நட்பாகிய) கொடும் புருவங்கள், கோடா-(தாம்) செப்பமுடையனவா யிருந்து, மறைப் பின்-விலக்கினவாயின், (அப்புருவங்களைக் கடந்து), இவன்கண் - இவனது கண்கள், நடுங்களுர் - (எனக்கு) நடுங்குந் துன்பத்தை, செய்யல் - செய்ய மாட்டா, (எ-று).

நட்பினரைக் கண்டித்துப் புத்திசொல்வார்க்குத் தாம் செம்மையுடையவராதல் வேண்டுதலால் 'கோடா' என்றும், துன்பத்தைச் செய்கின்ற அக் கண்களுக்கும் துன்பத்தை யடைகின்ற தனக்கும் நடுகின்ற விலக்கும்போதும் சிறிதுசந்துகிடைக்கப்பெறாஅதுவழியாகவந்து துன்பஞ்செய்யுமாகலால் 'மறைப்பின்' என்றும், தலைமகன் சொல்லினான். நடுங்களுர்-நடுங்குந் குக் காரணமாகிய அளர்; இது நான்காம் வேற்றுமையுருபும் பொருளு முடன்தொக்க தொகையாம். தாம் இயல்பாகக்கோணுதலுடையவால் அவற்றை மிகுதிக்கண் மேற்சென்றிடிக்க மாட்டாவாயின் வென்பதுதோன்ற நின்றமையால், மன்னென்னுமிடைச்சொல் ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது.

கொடும்புருவம்-வளைந்தபுருவம்.

(க - து) இவள் கண்கள் புருவங்களால் விலக்கப்பட்டால், எனக்குத் துன்பஞ் செய்யமாட்டாவென்று தலைமகன் கூறினான்.

6. Her eyes will cause no trembling sorrow if their glances are properly veiled by her cruel arched eyebrows.



எ கடாஅக் களிற்றின்மேற் கட்டபடா மாதர்
படாஅ முலைமேற் றுகில்.

[அவண் முலைகளினாய வருத்தல் கூறியது].

பரி:—(இ - ள்.) இம்மாதர் படாமுலைகளின் மேலிட்ட துகில், * அவைகொல்லாமல் காத்தலின், கொல்வதாய மதக்களிற்றின்மேலிட்ட முகபடாத்தீனையொக்கும், (எ - று).

† கண்ணை மறைத்தல் பற்றிக் 'கட்டபடாம்' என்றான். துகிலான் மறைத்தல் காணுடை மகளிர்க் கியல்பாகலின், அத்துகிலோடு அவற்றின் ! வெம்மையும் பெருமையும் கண்டு இத்துணையாற்றலுடையன இனியெஞ்ஞான்றுஞ் சாய்விவ்வெனக் கருதிப் 'படாஅமுலை' என்றான். ‡ உவமை சிறிதுமறையாவழி உவை கொல்லுமென்பது தோன்றுகின்றது.

* அவைகொல்லாமல் - அம்முலைகள் (எண்ணைக்) கொல்லாமல்.

† யானைமுகத்திடும் படாம் (ஆடை) அதனது கண்ணைமறைத்தல் பற்றி, கட்டபடாம் என்று கூறப்பட்டது.

‡ வெம்மையும் - உக்கிரத்தையும்.

¶ உவமை - கடாஅக் களிற்றின்மேற் கட்டபடாம் என்னும் உவமான்.

தேளி:—(அவளது முலைகளினாலாகிய வருத்தத்தைச் சொல்லியது.) (இ-ள்.) மாதர்-இம்மாதர், படாஅ முலமேற்றுநிலை - சாய்தலில்லாத முலைகளின்மேலிட்ட ஆடையானது, (அவை கொல்லாமற் காத்தலால்), கடாஅக் களிற்றின்மேல் - (கொல்வதாகிய) மதயானையின்மேல், (இட்ட), கட்படாம்-முகபடாத்தினை, (ஒக்கும்), (எ - று).

கண்ணை மறைத்தல்பற்றிக் 'சுட்படாம்' என்றான். (தமது முலைகளே) ஆடையால் மறைத்தல் நாணமுடையமாவிற்கு இயல்பாகலால், தலைமகன் அங்வாடையோடு அம்முல்களின் வெர்மையையும் பெருமையுங்கண்டு இவ்வளவு வலிமையுடையன இனி எந்நாளுஞ் சாயாவென்று நினைத்தப் 'படாஅமுலை' என்றான். உவமானம் ஆடையால் சிறிது மறையாதவிடத்து இம்முலைகள் கொல்லுமென்பது தோன்ற நின்றது.

(க - து.) இவள் தனது ஸ்தனங்களை ஆடையால் மறைக்காத விடத்து, அவை என்னை நிச்சயமாகக் கொல்லுமென்று தலைமகன் கூறினன் என்பது.

7. The cloth which covers the unbending breast of this maiden is like the veil which covers the eyes of a raging elephant.



அ * ஒண்ணுதற் கோலு வுடைந்தே ஞாட்பினு
ணண்ணுரு முட்குமென் பீடு.

(துதலியை வருத்தங் கூறியது.)

பரி:—(இ-ள்.) போர்க்களத்து வந்து நோராத பகைவரும் நேர்ந் தார் வாய்க்கேட டக்குதற் கேதுவாய எவ்வலி இம்மாதா தோன்றிய நுதலொன்றற்குமே அழிந்துவிடாது, (எ-று).

மாதரென்பது அதிகாரத்தான் வந்தது. 'ஞாட்பினுள்' என்றதனற் பகைவராதல் பெற்றாம். † † டென்ற பொதுமையான் மனவலியுங் காய வலியுங் கொங்க. ‡ ஒ வென்னும் வியப்பின்கட் குறிப்பு. § அவவலிகளது

* "கோம்பிக் கொதுங்கிமே யாமஞ்ஞ குஞ்சங் கோளிழைக்கும், பாம்பைப் பிடித்துப் படர்ச்சுழித் தாங்கப் பணைமுலைக்கே, தேம்பற் றடியிடை மான்மட னோக்கிதில் லைச்சிவன்ற, னாம்பொற் றடமலர் குடுமென் னாற்ற வகற்றியதே" என்று திருக்கோவையார் கூறுவ திறுதணர்த்தடாலதாம்.

† இன்னபீடென்ற சிறப்புக்கையாற் கூறுது, பொதுவகையால்பீடு என்றமையின், இருவகைப்பீடுங் கொள்ளவேண்டு மென்பதாம். அவை மனவலி, காயவலி என்பனவாம்.

‡ ஒ என்பது வியப்புப் பொருளில்வந்த குறிப்பிடைச்சொல்.

§ அவ்வலிகளது - மனவலி காயவலிகளது.

பெருமையும் நுதலது சிறுமையுந் தோன்ற நின்றது. * கழிந்ததற் கிரங்கலிற் † தற்புகழ்த லன்றயிற்று.

தேளி:—(நெற்றியாலாகிய வருட்சத்தைச் சொல்லியது.) (இ - ள்.) ஞாட்பினுள் - போர்க்களத்தில், நண்ணாரும் - (வந்து) எதிர்க்காதபகைவரும், உட்கும் - (எதிர்த்தநின்றவர் வாய்ச்சொற்கேட்டு) அஞ்சுதற்குக்காரணமாகிய, என்பீடு-என்வலி, ஒண்ணுதற்கோடு - (இம்மாதருடைய) ளளிபொருந்திய நெற்றி யொன்றற்குமே, உடைந்தது - அழிந்து விட்டது, (எ - று).

மாதரென்பது தகையணங் குறுத்த லென்னும் அதிகாரத்தில் வந்தது. 'ஞாட்பினுள்' என்றதனால் 'நண்ணாரும்' என்பது பகைவராதல் பெற்றும். பீடென்ற பொதுமையால் மனவலியும் காயவலியும் கொள்க. ஒ வென்னும் வியப்பினிடத்துக் குறிப்பு அவ்வலிகளின் பெருமையும் நெற்றியின் சிறுமையும் தோன்ற நின்றது. தலைமகன் கழிந்ததற் கிரங்கலால் இது தற்புகழ்த லன்றயிற்று.

(க - து.) தலைமகன் என்னுடைய சிறந்த வலிமை இவளது நெற்றியொன்றற்குமே அழிந்துவிட்டதென்று கூறினன்.

—=—=—=—

8. Even my might which awed the most fearless foes in the battlefield is destroyed by the lustre of her beaming brow.

க. பீணையேர் மடநோக்கு நாணு முடையாட்
கணியெவனோ வேதல் தந்து.

(அணிகலத்தானாய் வருத்தங் கூறியது.)

பரி:—(இ-ள்.) புறத்து மான்பீணையோத்த மடநோக்கினையும் அகத்து நாணியையுடையளாய விடாத ஒற்றுமையுடைய இவ்வணிகளே யமைந்திருக்க வேற்றுமையுடைய அணிகளைப் படைத்தணிதல் என்னபயனுடைத்து, (எ - று).

மடநோக்கு - வெருவதலுடையனோக்கு. இவட்குப் பாபமாதலும் எனக் கணங்காதலும் கருதாமையின், அணிந்தார் அறிவில ரென்பதாம்.

தேளி:—(அணிகலத்தினாலாகிய வருத்தத்தைச் சொல்லியது.) (இ-ள்.) பீணையேர் - (புறத்தில்) பெண்மாளையோத்த, மடநோக்கும் - மடநோக்கினையும், நாணும் - (அகத்தில்) நாணியையும், உடையாட்டு - உடையவளாய் இவளுக்கு, (ஒற்றுமையுடைய நோக்கமும் நாணமும் ஆகிய இவ்வணிகளே பொருந்தி யிருக்க), வதிலதந்து - வேற்றமையுடைய அணிகளைச் செய்து, அணி - அணிதல், எவன் - என்னபயனுடையது, (எ - று).

* கழிந்ததற் கிரங்கலின் - கழிந்தொழிந்த தனது வலியை பெண்ணி அதற்கு வருத்துதலால்.

† தற்புகழ்தல் - ஒருவன் தன்னைத் தானே யுயர்த்திப் பேசுதல்.

ஒ - அசை. மடகோக்கு - அஞ்சதலுடைய பார்வை. இவ்வேற்றுகை யுடைய அணிகள் இவளுக்குப் பாரமாதலைபம் எனக்கு வருத்தமாதலையும் எண்ணுமையால், அவ்வணிகளை அணிந்தார் அறிவிலா ரென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் இவளுக்கு நோக்குந் நுணும் ஆபரணங்களா யிருக்க, இவற்றையறியாது, வேறு ஆபரணங்களை அணிந்தவர் அறிவிலாராவரென்று கூறினன் என்பது

9. What added beauty can be lent by alien jewels to her who is clothed with modesty and tender looks of a hind.

—*—*—

க0. உண்டார்க ணல்ல துநுருக் காமம்போற்

கண்டார் மகிழ்செய்த லின்றி.

(தலைமகன் குறிப்பறிதலுற்றான் சொல்லியது.)

பரி:—(இ-ள்.) அடப்படு * நறு தன்னையு னாடர்மாட்டு மகிழ்ச்சி யைச் செய்வதல்லது காமம்போலக் கண்டார்மாட்டு மகிழ்ச்சியைச் செய்த லுடைத்தன்று, (எ-று).

† அநெரு - வெளிப்படை. † காமமென்றது நண்டு அது துகர்தற் கிடனாகியாரை. † கண்டார்கணென்னு மேழாவது இறுதிக்கட்டொக்கது, மகிழ்செய்ததன் காமம் நறவினுஞ் சிறந்ததே யெனினும் இவன் குறிப்பா ராய்த்தறியாமையின் : யானது பெற்றினைனக் குறிப்பெச்சம் வரு வித்துரைக்க; || “அரிமயிர்த்திரண்முன்கை” என்னும் புறப்பாட்டிற் குறிப் புப்போலு.

தேளி:—(தலைமகனது குறிப்பறிதலுற்ற தலைமகன் சொல்லியது.) (இ - ள்.) அநெரு - காய்ச்சப்பட்டமதுவானது. உண்டார்கணல்லது - (தன் னை) உண்டவரிடத்து மகிழ்ச்சியைச் செய்வதல்லாமல், காமம்போல் - காம

* நறு - கள். † அநெரு-காய்ச்சியகள்; அஃகாவது சாராயம். வெளிப் படை - வெளிப்படைச் சொல்

† காமம் என்னும் தானியினை பெயர் அது துகர்தருத் தானமாகிய மனாரை யுணர்த்துதலால், தானியாகு பெயராம். தானி - தானத்தை யுடையது; தானம் - இடம்.

† கண்டார் என்பதன் இறுதியில் கண்ணென்னும் வழனுருபு தொக்கு றின்றது.

: யானது - யான் அம்மகிழ்ச்சியை.

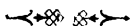
|| புறநானூறு. 11. இதன்பொருள். அழகிய மயிரையுடைய திரண்ட முன்கை என்பது. ‘அரிமயிர்த்திரண்முன்கை’ என்னும் பாட்டின் விசேட ஷரையில் ‘பாடினி இழைபெற்றன்; பாணனழப்பெற்றான்; யான் அது பெறுகின்றிலென்’ எனக் குறிப்பெச்சம்வரு வித்துரைக்கப்பட்டிருக்கின்றது.

த்தைப்போல, கண்டார் - கண்டவரிடத்து, மகிழ்செய்தல் - மகிழ்ச்சியைச் செய்தல், இன்று - உடையதன்று, (எ - று.)

காமமென்றது இங்கு அக்காமத்தையனுபவித்தற்கு இடமாகிய மகளிரை. கண்டாரிடத்து என்னும் ஏழனுருபு இறுதியில் தொக்குநின்றது. மகிழ்ச்சியைச் செய்தலில் காமமானது மதுவினும் சிறந்ததே யென்னும் இவள் குறிப்பை ஆராய்ந்தறியாமையால் யான் அது பெற்றிலேனெனக் குறிப்பெச்சம் வருவித்துரைத்துக்கொள்க.

(க - து.) தலைமகளது குறிப்பறிந்த தலைமகன் மகிழ்ச்சிசெய்வதில் கள்ளினும் காமஞ் சிறந்த தென்றான் என்பது.

10. Unlike boiled honey which gives delight only when it is drunk, love hath great felicity for those that only look at.



2 -- வது அதிகாரம்.

* குறிப்பறிதல்—

Recognition of the signs (of mutual love).

பரி:—அஃதாவது தலைமகன் தலைமகன் குறிப்பினை யறிதலும், தோழி குறிப்பினை யறிதலும், அவர்கள் அவ்விருவர் குறிப்பினையு மறிதலுமாம். தகையணங்குற்ற தலைமகன் தலைமகளைக் கூடுங்கால் ! இது வேண்டிமாதலின், தகையணங்குறுத்தலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தலைமகன் தலைமகனது குறிப்பினை யறிதலும், பாங்கியின் குறிப்பினை யறிதலும், அப்பாங்கி அவ்விருவர் குறிப்பினையும் அறிதலுமாம். தலைமகனது அழகைக்கண்டு வருந்திய தலைமகன் தலைமகளைக் கூடுப்போது இது வேண்டிமாதலால், தகையணங்குறுத்தலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. 1 இருநோக் கிவளுண்க ணுள்ள தோருநோக்கு
நோய்நோக்கோன் றந்நோய் மருந்து.

(தலைமகன் தலைமகனான்பாட்டுக் குறிப்பினை அவனோக்கினை னறிந்தது.)

பரி:—(இ-ள்.) இவளுடைய வுண்க ணகத்தாய நோக்கு இது போழ்து என்மே லிரண்டு நோக்காயிற்று; அவற்றுள் ஒருநோக்கு என்க னோய்செய்யு நோக்கு, ஏனையது அந்நோய்க்கு மருந்தாய நோக்கு, (எ-று).

* குறிப்பறிதல் - பிறர் கருதியதனை அவர் கருமலறிதலாம்.

† குறிப்பு - கருத்து. ! இது - குறிப்பறிதல்.

¶ “பிணியு மசற்கு மருந்தும் பிறழப் பிறழமின்னும், பணியும் புணர் மருங் கும்பெருந்தோளி படைக்கண்களே” என்று திருக்கோவையார் கூறுகின்றது.

உண்கண் - * மையுண்டகண். நோய் செய்யுநோக்கு - அவண் மனத்தினுய காமக்குறிப்பினை வெளிப்படுக்கின்றனோக்கு; மருந்தாயநோக்கு - † தன்கணிகழ்கின்ற அற்புநோக்கு நோய்செய்யு நோக்கினைப் பொதுநோக்கென்பாருமுள்; ‡ அது நோய்செய்யிற் † கைக்கிளை யாவதல்லது + அகமாகாமமயறிக. () இவ்வருத்தம் தீரும் | வாயிலு முண்டாயிற் மென்பதாம்.

தேளி:—(தலைமகன் தலைமகளது உளப்பாட்டுக் குறிப்பினை அவள்கோக்கினால் அறிந்தது.) (இ - ள்.) இவளுண்கண் - இவளுடைய (மை) உண்டகண்களில், உள்ளது - இருப்பதாகிய நோக்கம், இருநோக்கு - (இப்பொழுது என்மேல்) இரண்டு நோக்கமாயிற்று, (அவற்றுள்), ஒருநோக்கு - ஒரு நோக்கமானது, நோய்கோக்கு - (என்னிடத்து) நோய்செய்யும் நோக்கமாம், ஒன்று - மற்றொருநோக்கு, அந்நோய் மருந்து - அந்நோய்க்கு மருந்தாய நோக்கமாம், (எ - று).

நோய்செய்யும்நோக்கு-அவளது மனத்தில் உண்டாகியகாமக்குறிப்பினை வெளிப்படுத்துகின்ற நோக்கு; மருந்தாயநோக்கு - தன்னிடத்து உண்டாகின்ற அன்பு நோக்கு. எனக்கு இவ்வருத்தம் தீரும்வழியும் உண்டாயிற் மென்பதாம். நோக்கு - பாவை. உளப்பாட்டுக் குறிப்பு - மனத்தின்கணுண்டாகிய காமக் குறிப்பு.

(க - து.) தலைமகளது கருத்தினையறிந்த தலைமகன் இவளது மீதாக்கு எனது வருத்தத்தைத் தீர்ப்பதற்கு வாயிலாயிற் மென்று கூறிஞன் என்பது

* மையுண்டகண் - மையிட்டகண்.

† தன்கண் - தலைமகளிடத்து ‡ அது - அந்நோக்கு.

§ கைக்கிளை - ஒருதலைக்காமம்; அஃது ஆண்பெண் என்னுயிருவருள் ஒருவரிடத்துண்டாய புணர்ச்சி பற்றிய விருப்பமாம். “கையென்பது சிறுமை; கிளையென்பது உறவு; ஆதலின் சிறுமையற வெகபது கைக்கிளையென்று பெயராயிற்று” என்பர் சொக்கப்பராவலர்.

“மெய்க்கிளையாதோர்(கத்தருவர்)வெண்டும் புணர்ச்சிமுன், கைக்கிளையிகழ்தல் கடனென மொழிப” என்பது விதியாதலால், களவொழுக்கத்திற்கு முன்னர்க்கைக்கிளையிகழவேண்டுமென்க கைக்கிளையில் காட்சி, ஐயம், துணியு, குறிப்பறிதல் என்பன நகரும்; “காட்சி மையத் துணிவுகுறிப் பறிவென, மாட்சி நான்கு உகைத்தே கைக்கிளை” என்பது விதியாலாவென்க.

+ ஒருவனும் ஒருத்தியும் தம்முள் ஒத்த அன்பினையாட்க் கூடுங் கூட்டத்தின்கண் பிறந்த இன்பம் அகமெனப்படுமென்க. ‘அகமெனப் படுவது உகையொரு மூனறனுள், இன்ப மென்னு மியல்பிற் ருதி, யசத்துநிகழொழுக்க மாதல் வேண்டும்’ என்பது இலக்கண விளக்கம்.

() இவ்வருத்தம் - (அவளமுதலுண்டாகிய)இக்காமத் துன்பம். | வாயில் - இருவகைகோக்கு.

1. The glances in the dyed eyes of this maiden have a double witchery; one causes pain and the other is the cure thereof.



உ. கண்களவு கொள்ளுஞ் சிறுநோக்கங் காமத்திற்
செம்பாக மன்று பெரிது

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) இவள்கண்கள் யான்காணுமல் என்மே நோக்கித்
கின்ற அருகிய நோக்கம் † மெய்யுறு புணர்ச்சியின் ஒத்த பாதியள
வன்று, ‡ அதனிலும்தம், (எ-று).

தானோக்கியவழி நாணியிறைஞ்சியும் நோக்காவழி உற்று நோக்கியும்
வருதலாற் 'களவுகொள்ளும்' என்றும், † அஃது உளதாங் காலஞ் சிறிதாகலிற்
'சிறு நோக்கம்' என்றும், ‡ அஃது உளப்பாமென்று நிழ்வதாகலின் இனிப்
புணர்தல் ஒருகலை மென்பான் 'செம்பாகமன்று பெரிது' என்றங்கூறினான்.

தேனி:—(இதுவுமது) (இ-ள்) கண் - (இவளது) கண்கள், களவு
கொள்ளுஞ் சிறு நோக்கம் - பான் காணுமல் என்மேல் நோக்குகின்ற அரு
கியநோக்கம், காமத்தில் - மெய்யுறுபுணர்ச்சியில், செம்பாகமன்று - ஒத்த
பாதியளவன்று, பெரிது - (அதனிலும்) மிகும், (எ-று).

தானோக்கியபோது நாணித்தலை னின்தம் நோக்காவிடத்து உற்று
நோக்கியும் வருதலால் 'களவு கொள்ளும்' என்றும், அஃது உண்டாகுங்
காலம் சிறிதாகலால் 'சிறுநோக்கம்' என்றும், † அச்சிறுநோக்கம் உளப்பாடு
உள்ளவிடத்து உண்டாவதாகலால் இனி இவ்நோக் கூடுதல்நிச்சயமென்பான்
'செம்பாகமன்று பெரிது' என்றும் சொல்லினான். அருகிய நோக்கம் -
சுருங்கிய பார்வை. உளப்பாடு - சம்மதம்

(க - து.) தலைமகன் இவளது அருகிய நோக்கம் எனக்கு
அளவுகடந்த மகிழ்ச்சியைச் செய்கின்றதென்று கூறினன் என்பது.

2 The furtive glance that gleams bright one instant
from her eyes is more than half the pleasure of sexual
embrace.



+ மெய்யுறு புணர்ச்சி - மெய் (உடம்பு) தொட்டுப் புணரும் புணர்ச்சி
உள்ள புணர்ச்சியென்றொன்றிருத்தலால், அதனிலும் வேற்றமைதோ
ன்ற (புணர்ச்சி மென்று வாளா கூறுது மெய்யுறு என்னும் விசேடணந்
தத்து) மெய்யுறு புணர்ச்சி என்று கூறப்பட்டது. "உள்ளப் புணர்ச்சியு
மெய்யுறு புணர்ச்சியும், கள்ளப் புணர்ச்சியுட் காதலர்க் குரிய" என்பது
அகப்பொருள் விளக்கம்.

† அதனிலும் - மெய்யுறு புணர்ச்சியிலும்.

‡ அஃது - கண் களவு கொள்ளுதல்.

௩. நோக்கிஞ னேசுக்கி யிறைஞ்சினு ளஃதவள்
யாப்பினு ளட்டிய நீர்.

[நோக்கினுளும் நாணினு ளு மறிந்தது.]

பரி:—(இ-ள்.) யானேக்காவளவிற றுனென்னை யன்போடு நோக்
கினுள், நோக்கி * ஒன்றனை யுட்கொண்டு நாணி இறைஞ்சினுள், அக்
குறிப்பு † இருவேமிடையுந் தோன்றிய அம்புப் பயிர்வளர் ! அதன்க
ளவள் வார்த்த நீராயிற்று, (எ - று).

அஃதென்னுஞ் சுட்டுப்பெயர் ‡ அச்செய்கைக் கேதுவாய குறிப்பின்
மேனின்றது. + யாப்பினு ளையதனை யாப்பென்றார். () ஏகதேசவுருவகம்.

நெளி:—(தலைமகன் தலைமகளது குறிப்பை அவளதுநோக்கினுளும்
நாணினு ளும் அறிந்தது.) (இ - ள்.) நோக்கினுள்-(யான் நோக்காதவளவில்
தான் என்னை அன்போடு) பார்த்தான், நோக்கி-பார்த்து, இறைஞ்சினுள்-(ஒன்
றனை உட்கொண்டு நாணித்) தலை குனிந்தான், அஃது-அக்குறிப்பு, யாப்பி
னுள் - (இருவே மிடத்தும் தோன்றிய) அன்பாகிய பயிருள், (அது வளரும
படி), அவள் அட்டியநீர் - அவள் வார்த்த நீராயிற்று, (எ - று).

யாப்பு - சுட்டு. அஃதென்னுஞ் சுட்டுப்பெயர் அச்செய்கைக்குக் கார
ணமாகிய குறிப்பின்மேல் நின்றது யாப்பினு ளாகிய அன்பையுட்பென்றார்.
இஃது ஏகதேச வுருவகவணி.

(க - து.) இவளது குறிப்பு நோக்கு எம்மிருவரிடத்துந்
தோன்றிய காமப்பயிரைவளர்ப்பதற்கு நீராயிற்றென்று கூறினான்.

3. She looked at me and looking drooped her head,
and that sign waters as it were the corn of our love.

— — —

சு. யானோக்குங் காலு நிலனோக்கு நோக்காக்காற்
றனோக்கி மெல்ல நகும்.

[நாணினு ளும் மகிழ்ச்சியினு ளு மறிந்தது.]

* ஒன்றனை யென்றது புணர்ச்சியை.

† இருவேமிடையும் - எம்மிருவரிடத்தம்.

‡ அதன்கண் - அன்பாகிய பயிரில்.

§ அச்செய்கைக்கு - நோக்கி யிறைஞ்சுதலாகிய அச்செய்கைக்கு.

+ யாப்பினு ளாகிய அன்பை யாப் பென்றமையின், இது கருவியாகு
பெயராம். யாப்பு-ஒருவர்க்கு மற்றொருவரிடத்தனுடைய சம்பந்தம்.

() நோக்கித் தலைகுனிதலுக்குக் காரணமாகிய குறிப்பின் நீராக வுருவ
ஞ்செய்தவர் அதற்கினைய, யாப்பின் (யாப்பினு ளாகிய அன்பை) பயிராக
வுருவகு செய்யாமையின், இஃது ஏகதேசவுருவகமாயிற்றென்க.

பரி:—(இ - ள்.) யான் றன்னை நோக்குங்காழ் றனெதிர் நோக்காது இறைஞ்சி நிலத்தை நோக்காநிற்கும்; அஃதறிந்தியா நோக்காக்காழ் றனென்னை நோக்கித் தன்னுள்ளே மகிழாநிற்கும், (எ - று).

மெல்ல—வெளிப்படாமல். மகிழ்ச்சியாற் புணர்த்தறிப்பினிதுவிளங்கும். மெல்ல நகு மென்பதற்கு † முறுவலிக்குமென் றுரைப்பாருமுளர்.

தெளி:—(தலைமகள் தலைமகளது குறிப்பை அவளதுநாணிஞலும்மகிழ்ச்சியினாலும் அறிந்தது.) (இ - ள்.) யானோக்குங்காலை—(தன்னை)யான் நோக்கும்போது, நிலனோக்கும் - (தான் எதிர்நோக்காமல் நாணித் தலைகுனிந்து)நிலத்தை நோக்கி நிற்கின்றான், நோக்காக்கால் - (அதனையறிந்து யான்)நோக்காதபோது, தானோக்கி - தான் (என்னை) நோக்கி, மெல்லநகும் - (தன்னுள்ளே) வெளிப்படாது மகிழா நிற்பன், (எ - று).

மெல்ல நகுதல் - வெளிப்படாமல் மகிழ்தல். அம்மகிழ்ச்சியால் (தலைமகளது) புணர்த்த குறிப்பு இனிது விளங்கும்.

(க - து.) இவள் யான் பார்க்கும்போது நிலத்தைப்பார்க்கின்றான்; பாராதபோது என்னைப்பார்க்குமெல்ல மகிழ்கின்றாள் என்று கூறினான் தலைமகள் என்பது.

4. When I look at her, she looks down ; when I look away she looks on me with timid smile.



நு. குறிக்கொண்டு நோக்காமை யல்லா லொருகண் சிறக்கணித்தாள் போல நகும்.

[இதுவும்கு]

பரி:—(இ - ள்.) நேரே குறிக்கொண்டு நோக்காத துணையல்லா ஒரு கண்ணிச் சிறங்கணித்தாள்போல என்னை நோக்கிப் பின் றுள்ளுள்ளே மகிழா நிற்கும், (எ - று).

சிறக்கணித்தாள் என்பது செய்புள்விகாரம். சிறக்கணித்தல் - சுருங்குதல். † அதுதானும் வெளிப்பட நிகழாமையிற் 'போல' என்றான். நோக்கியென்பது சொல்லெச்சம். இனி இவளை யெய்துதல் ஒருகலை யென்பது குறிப்பெச்சம்.

தெளி:—[இதுவும்து.] (இ - ள்.) குறிக்கொண்டு - (நேரே) குறிக்கொண்டு நோக்காமையல்லால் - நோக்காத அளவல்லது, ஒருகண் - ஒருகண்ணை, சிறக்கணித்தாள்போல - சுருங்கினவள்போல, நகும் - (என்னை) நோக்கிப் பின் தன்னுள்ளே) மகிழாநின்றான், (எ - று).

† முறுவலிக்கும்-புன்னகைசெய்வான்.

‡ அதுதானும் - கண் சுருங்குதலும்.

சிறங்கணித்தாளென்பது செய்யுள் விகாரத்தினால் சிறக்கணித்தாளென்றாயிற்று; இதுவலித்தல் விகாரமாம். சிறங்கணித்தல் - சுருங்குதல். அதுவும் வெளிப்படத் தோன்றாமையால் 'போல்' என்றான். நோக்கி என்பது சொல்லெச்சம். இனி இவளை அடைவது நிச்சயமென்பது குறிப்பெச்சம்.

(க - து.) இவள் நேரே பெண்ணை நோக்காது கீழ் நோக்கால் நோக்கிப் பின் தன்னுள்ளே மகிழ்கின்றாள் என்று கூறினன்.

5. She seems not to see me direct, but looks with a side-long glance and smiles.



உருஅ தவாபோற் சொலினுஞ் செறுஅஞ்சொ
லோர்லே யுணரப் படும்.

[* 'தோழி' சேட்படுத்தவழி அவள் குறிப்பறிந்த தலைமகள் தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(அ - ன்.) புலங்கு நோகாமல் போலக் கருதொம் சொன்
வாயினும், அந்நகுந் செறுகல்லாதாசொற் பீழ்பயத்தல் குறையும்
நூய் கடிதினறியடபடும், (எ - று).

கருஞ்சொலென்பது இவ்விடங் காவன் மிகுதியுடைத்து; † வரற்பாலிர
ல்லீரென்றன் ‡ முதலாயின. 'செறுஅர்' எனவே, அருளுடைமை பெறப்
பட்டது. தன்குறை முடிக்கக் கருதியே சேட்படுக்கின்றமை குறிப்பானறி

* தோழிசேட்படுத்தலென்பது பாங்கியிற் கூட்டம் பன்னிரண்டனுள்
ஒன்று. திருக்கோவையாருரையில் "சேட்படை யென்பது தலைமகளைக்
குறைநயப்பித்துத் தன்னினுய கூட்டங் கூட்டலுறுந்தோழி தலைமகனது
பெருமையும் தனது முயற்சிபகருமையும் தோன்றுதல் காரணமாக
வும், இத்தனையருமையுடையாள் நுனி நமக்கெய்துதற் கருமையுடைய
ளென இதவே புணர்ச்சிபாக நீட்டியாது விரையவரைந்துகோடல் (கலி
யாணஞ் செய்துகொள்ளுதல்) காரணமாகவும், தலைமகனுக்கியையமறுத்துக்
கூறாநிறல்" என்று கூறப்பட்டிருக்கிறது.

† "விரைமழ் சாரல் வினாபுனங் காப்பார், வரையிடை வாரனீ யைய—
வுரைகடியர், வில்லினர் வேலர் விரைசெலு மம்பினர், கல்லிடை வாழ்ந்
ரேமர்" என்று துணைமொழிகூறவ திங்குணர் தற்பாலதாம்.

‡ முதலாயின என்றமையின், பாங்கி துலமுறைகினத்தல் முதலாயின
வெல்லாம் கொள்க. (பாங்கியிற் கூட்டத்தில் தலைமகன் சொல்லுவன
வெல்லாம் இரந்த பின்னிற்றற்கும் பாங்கிசொல்லுவனவெல்லாம் சேட்
படுத்தற்கும் உரியனவாமென்றுணாக.)

ந்து, * உலகியன்மே லிட்டிக் கூறியவாறு. இது வருகின்ற பாட்டிற்கு மொக்கும்.

தேளி:—(பாங்கிசேட்படுத்தியவிடத்து அவளது குறிப்பை அறிந்த தலைமகன் தன்னுள்ளே சொல்லியது.) (இ - ன்.) உறாஅதவர்போல்- (புறத்து) அயலார்போல, சொல்லும் - (கடுஞ்சொல்) சொன்னாரானாலும், செறாஅர்சொல் - (அகத்து) பகையாதவர்சொல், (பின் பயனைத்தருசல்), ஒல்லையுணரப்படும்-(குறையுற்றவரால்) கடிதில் அறியப்படும், (எ-று).

கடுஞ்சொலென்பது இவ்விடம் காவல்மிருதியை யுடையது; வாராநீ ரென்று சொல்லுதல் முதலாயின. 'செறாஅர்' எனவே, (தோழியின்) அருளுடைமை பெறப்பட்டது. தலைமகன் பாங்கி தன்குறையை முடிக்க நினைத்தே சேட்படுத்தலைக் குறிப்பால் அறிந்து, உலகியன்மேல்வைத்துச் சொல்லியபடியாம், இது வருகின்ற பாட்டிற்கும் ஒக்கும். புறம்-வெளி; அகம்-உள்.

பாங்கிசேட்படுத்தலாவது தலைமகனது தோழி தலைமகனுக் கியைய மறுத்துக் கூறுதலாம்.

(க - து.) பாங்கிசேட்படுத்திய விடத்து அவள் குறிப்பினை யறிந்த தலைமகன் அன்புடையார் கடுஞ்சொல்கூறினும் அச்சொல் நன்மையை யுண்டாக்குமென்று கூறினன் என்பது.

6. Though they may speak harshly as if they were strangers, the words of the friendly are soon known.



எ. செறாஅச் + சிறுசொல்லுஞ் செற்றார்போ னோக்கு.
முறாஅர்போன் றற்றார் குறிப்பு.

[இ து வு ம து].

பரி:—(இ - ன்.) பின்னிவிதாய முன்னிற்றதாய சொல்லும் அகத்துச் செறந்தந்தே புறத்துச் செற்றார்போன்ற வெகுளிநோக்கும் நோதுமலர் போன்று நடபாயிற்றுக்கு ஒரு குறிப்புப்பற்றி வருவன. ()

குறிப்பு:—1 ஆகுபெயர். 1 இவைஉள்ளே யொருபயன் குறித்துச் செய்கின்றன; இயல்பல்லவாகலான், இவற்றிற் கஞ்சவேண்டா வென்பதாம்.

* தலைமகன் 'உறாஅதவர்போற் சொல்லினுஞ் செறாஅர்சொல்' 'ஒல்லையுணரப்படும்' என்று உலகியன்மேல்வைத்துக் கூறியவாறாம்.

† சிறுசொல் - கடுஞ்சொல்.

‡ குறிப்புப்பற்றி வருவனவற்றைக் குறிப்பு என்றமையின், இது கூறியியாகுபெயராம். குறிப்பு - காரணம்; வருவன - காரியம்.

1 இவை - செறாஅச் சிறுசொல்லும் செற்றார்போல் போக்கும்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) செறஅச் சிறசொல்லும் - பின் இனி தாவதாய் முன்னே இன்னாததாகியசொல்லும், செற்றார்போனோக்கும்- (அகத்துப் பகையாகிருந்தே புறத்து) பகைத்தவர்போன்ற கோப்பார்வையும், உறஅர்போன்றற்றார்-அயலார்போலிருந்து நட்பாயினவர்க்கு, குறிப்பு- ஒருகுறிப்புப் பற்றி வருவனவாம், (எ - று).

குறிப்பு - கருவியாகுபெயர். இவை உள்ளே ஒருபயன் குறித்துச் செய்கின்றன; இயல்பல்லவாகவால், இவற்றிற்கு அஞ்சவேண்டா மென்பதாம். இன்னாதது-துன்பஞ்செய்வது.

(க - து.) அன்புடையா ரிடத்து ஒரு குறிப்புப்பற்றிக் கடுஞ் சொல்லும் வெகுளிரோக்கு முண்டாமென்று கூறினன் என்பது.

7. Slighting words that are harsh and looks that are hateful are but the feigned expressions of lovers who wish to act like strangers.



அ. அசையியற் குண்டாண்டோ ரேளர்யா னோக்கப்
பசையினள் பையநடும்.

[தன்னை நோக்கி மகிழ்ந்த தலைமகளைக் கண்டு தலைமகன் கூறியது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னையந்நுதல்பு சொந்தாற்று தயாவிர்த்து நோக்கியவழி * அஃதறிந்து நேகிழ்ந்து உள்ளே மெல்ல நகர்நின்றன், அதனால் நுடங்கிய வியல்பினையுடையாடது அந்நகையின்மூலமே தோன்றுகின்ற தோர் நன்மைக குறிப்புடையது, (எ - று).

வர் - † ஆகுபெயர் ! அக்குறிப்பு இனிப்பழுதாகா தென்பதாம்.

தேளி:—(தன்னைநோக்கி மகிழ்ச்சி யடைந்த தலைமகளைக்கண்டு தலை மகன்சொல்லியது.) (இ - ள்.) யானோக - (என்னை நீக்குகின்ற சொல்லுக்குப் பொறுமல்) வான் (இரந்து) நோக்கியவிடத்து,பசையினள் - (அதனை யறிந்து) இரங்கினவளாகி, பையநடும் - (உள்ளே) மெல்ல நகர்நின்றன், (அதனால்), அசையியற்கு - அசைந்த வியல்பினை யுடையவளுக்கு, ஆண்டு- அந்நகையினிடத்தே, ஒரேள் - (தோன்றுகின்றதாகிய) ஒரு நன்மைக் குறிப்பு, உண்டு - உளது, (எ - று).

வர் - காரியவாகுபெயர். அக்குறிப்பு இனிப் பழுதாகா தென்பதாம்.

* அஃதறிந்து - யானிரந்து நோக்கியதை யறிந்து.

† வர் (நன்மை) என்னும் காரியத்தின் பெயர் அசற்குக் காரணமாகிய குறிப்பினை யுணர்த்துதலால், காரியவாகு பெயராம்.

! அக்குறிப்பு-அசையினிடத்தே தோன்றுகின்ற நன்மைக்குறிப்பு.

(க - து.) பாங்கிசேட்படுத்துவதன்பொருட்டு வருந்துகின்ற வென்னைக் கண்டு இவள் நகைத்தலால், இந்நகைபிரிவிடத்து ஒரு நன்மைக்குறிப் புண்டென்று கூறினன் தலைமகன் என்பது.

8. When I look, the maid pitying me looks in return with tender smiles; and in that smile there is a sign of her grace.



கூ ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு நோக்குதல்
காதலார் கண்ணே யுள.

[† தோழி மதியுடம்படுவா டன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) முன்னறியாதார்போல ஒருவரை யொருவர் பொது நோக்கத்தா னோக்குதல் இக்காதலை யுடையார்கண்ணே யுளவாகா நின்றன, (எ - று).

பொதுநோக்கு-யாவர்மாட்டும் ஒரு தன்மைத்தாய நோக்கு. நோக்குதற் றொழில் ஒன்றே யாயினும் இருவர்கண்ணு நிகழ்தலானும், ஒருவர்கட்டா னுங் குறிப்பு வேறுபாட்டாற் பலவா மாகலானும் 'உள' எனப் புன்மையாற் கூறப்பட்டது. † இருவரும் மதுமறைத் துண்டோர் மகிழ்ச்சிபோல உள் ளத்துள்ளே மகிழ்தலின் அதுபற்றிக் 'காதலார்' என்றும், '† அது புறத்த் வெளிப்படாமையின் 'ஏதிலார்போல' என்றும் கூறினான்.

தேளி:—(பாங்கி மதியுடன்படக் கருதித்தன்னுள்ளே சொல்லியது.) (இ - ள்.) ஏதிலார்போல - முன்னறியாதவார்போல, பொதுநோக்கு நோக் குதல் - (ஒருவரை ஒருவர்) பொது நோக்கத்தால் நோக்குதல், 'காதலார் கண்ணே - இக்காதலையுடையவரிடத்தே, உள - உண்டாகா நின்றன.

பொதுநோக்கு - யாவரிடத்தும் ஒரு தன்மையதாகிய நோக்கு. நோக்குதல் தொழில் ஒன்றேயாயினும் இருவரிடத்தும் உண்டாதலாலும், ஒருவரிடத்தி லேயும் குறிப்புவேறு பாட்டால் பலவாமாகலாலும் (உளது என்று ஒருமை

† தோழி மதியுடம்படுவா ளாவது பாங்கி தலைமகளது வேறுபாட்டைக் கண்டு புணர்ச்சி யுண்மையை யாராய்ந்தறிந்து தன்மதியை (புத்தியை) யுடன்படுத்துதலாம்.

† இருவரும் - தலைமகளும் தலைமகளும். "ஏனல் காவ லிவளு டல் லன், மான்வழி வருகுவ னிவனு மல்லன், நார்தந் கண்ணி யிவனோ டு ள னிடைக், கார்த வுள்ளமொடு கருதியது பிறிதே, நம்மு னாணினர் போ லத் தம்முள், மதுமறைத் துண்டோர் மகிழ்ச்சி போல, வுள்ளத் துள்ளே மகிழ்ப, சொல்லு மாடுப கண்ணி னானே." (தொல்-பொரு - கன. 23-உரை) என்னுஞ் செய்யுள் இவ்வுணர்த்தற்பாலதாம்.

† அது அம்மகிழ்ச்சி.

யாற் கூறாது). 'உன்' என்றுபன்மையாற் சொல்லப்பட்டது. இருவரும் மதுமறைந்துண்டோர் மகிழ்ச்சிபோல உள்ளத்துள்ளே மகிழ்தலால் அது பற்றிக் 'காதலார்' என்றும், அது புறத்து வெளிப்படாமையால் 'ஏதிலார் போல' என்றும் சொல்லினான். மத-கள்.

(க - து.) பாங்கி இக்காதலை யுடையவரிடத்து முன்னறி யாதவர்போல ஒருவரை யொருவர் பொதுநோக்கத்தால் நோக் குதல் உளவாகா நின்றனவென்று கூறினான் என்பது.

9. The indifferent look that would disguise love is only possible with lovers.



க0. கண்ணோடு கண்ணினை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்க ளென்ன பயனு மில.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காமத்திற்குரிய விருவருள் ஒருவர் கண்களோடு ஒருவர்கண்கள் நோக்கா லொக்துமாயின், அவர் வாய்மைதோன்றச் சொல்லுகின்ற வாய்ச்சொற்கள் ஒருபயனு முடையவல்ல, (எ - று).

நோக்காலொத்தல் - காதலோக்கினவாதல். வாய்ச்சொற்கள் - மனத் தின்கணினிற் வாயவாழிற் றோன்றுகின்ற சொற்கள். * இருவர் சொல்லங் கேட்டு உலகியன்மேல் வைத்துக் கூறியவாறு. இருவர்கொல்லுமாவன;— † அவன் புனங்காவன்மேலும் அவன் வேட்டத்தின்மேலுஞ் சொல்லுவன். பயனில் சொற்களாகலின், இவை கொள்ளப்படா வென்பதாம். இவை ! புணர்த னிமித்தம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (காமத்திற்குரிய விருவருள்) கண் ணோடு - (ஒருவரது) கண்களோடு, கண்ணினை - (ஒருவரது) கண்கள், நோக்கொக்கின்-நோக்கால் ஒக்குமாயின், வாய்ச்சொற்கள் - (அவர் உண்மை

* பாங்கி தலைமகள் தலைமகனென்னும் இருவர் சொல்லியுங் கேட்டு 'கண்ணோடு கண்ணினை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்க, என்ன பயனு மில்' என்றுலகியலின்மேல் வைத்துக்கூறியவாறும்.

† "மெய்யே யிவற்கில்லை வேட்டையின் மேன்மன மீட்டிவரும், பொய்யே புனத்தினை காப்ப திறைபுலி யூரையான், மையேர் குவளைக் கண் வண்டினம் வாழுஞ்செந் தாமரைவாய், எய்யே மெனினுங் குடைத் தின்பத் தேனுண் டெழிறருமே" என்று திருக்கோவையார் கூறுவது இங்குணர்த்தபாலதாம்.

! "புணர்தல் பிரிதல்" என்னும் (தொல்காப்பியச்) சூத்திரத்தின் விசேடவுரையில் நச்சினார்க்கினியார் "தலைவன்தோழியைக் குறையுறும் புகுதியும், ஆண்டுத்தோழி கூறுவனவும், குறை நேரதலும், மறுத்தலு முதலி யன புணர்ச்சி நிமித்தம்" என்று கூறியதிங் குணர்த்த பாலதாம்.

தோன்றச் சொல்லுகின்ற) வாய்ச்சொற்கள், என்னபயனும் - ஒருபயனும், இவ் - உடையவனல்ல, (எ - று).

நோக்கா லொத்தல்-(இருவர் கண்களும்) காதல்தோக் குடையனவாதல். வாய்ச்சொற்கள் - மனத்தினிடத்திலாமல் வாயளவில் தோன்றுகின்ற சொற்கள். இருவாரசொல்லும்கேட்டு உலகியலின்மேல் வைத்துச் சொல்லிய படியாம். இருவர் சொல்லுமாவன:—அவள் புணங்காவலின்மேலும் அவன் வேட்டத்தின் மேலும் சொல்லுவன. பயனில் சொற்களாகையால், இச் சொற்கள் கொள்ளப்படா வென்பதாம். இவை புணர்தல் நிமித்தம். புணம்-திணைப்புணம்; வேட்டம் - வேட்டை; காதல் - புணர்ச்சிபற்றிய விருப்பம்.

(க - து.) பாங்கி காமத்திற்குரிய விருவர் நோக்கம் தம்முள் ஒக்குமாயின், அவர்தம் பேச்சாற் டயனில்லையென்று கூறினள்.

10. All words uttered through lips will prove useless, when there is perfect agreement between the eyes of lovers.



3 - வது அதிகாரம்.

புணர்ச்சி மகிழ்தல்:—*Rejoicing in sexuality*

பரி:—அஃதாவது அங்ஙனங் குறிப்பறிந்து புணர்ந்த தலைமகன் அப்புணர்ச்சியினை மகிழ்ந்து கூறல். * அதிகாரமுறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது அப்படி குறிப்பறிந்து தலைமகனாப்புணர்ந்த தலைமகன் அப்புணர்ச்சியினை மகிழ்ந்து சொல்லுதல். அதிகாரமுறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. † கண்டுகேட் ணெய்யிர்ந் துற்றறிபு மைம்புலனு

மொண்டொடி கண்ணே யுள.

[! இயற்கைப் புணர்ச்சி யிறுதிக்கட் சொல்லியது],

* குறிப்பறிதற்குப்பின் புணர்ச்சி மகிழ்தல் வைத்த அதிகார முறைமையும்.

† “கண்டுகேட் றெற்றமோந் துண்டுலு மைங்கருவி, கண்டவீன்பத் தெரிவரீய வளவில்லாச் சிற்றின்பம், ஒண்டொடியா டிருமகளு நீயுமே நிலாநிற்பக், கண்டசதிர் கண்டொழிந்தே னடைந்தேனுன் றிருவடியே” என்று திருவாய்மொழி கூறுகின்றது.

! “இயற்கைப்புணர்ச்சி யென்பது பொருளதிகாரத்திற் கூறப்பட்ட தலைமகனும் தலைமகளும் அவ்வாறொரு பொழிவிடத் தெதிர்ப்பட்டுத் தெய்வ மிடைநிற்பப் பாண்மை (விதி) வழியோடி ஓராவிற் (பசுவிற்) கிருகோடு

பரி:—(இ - ள்). கண்ணுந் கண்ணீம் செவியாந் கேட்டும் நாவா லுண்டும் முக்காந் மோந்தும் மெய்பாந் நீண்டியும் அனுபவிக்கப்படு
* மைம்புலனும் இவ்வொள்ளிய தோடினை யுடையாந்கண்ணே யுள வாயின, (எ - று).

† உம்மை - முற்றும்மை. † தேற்றேகாரம் வேறிடத்தின்மை விளக்கி நின்றது. வேறுவேறு காலங்களில் வேறுவேறு பொருள்களா னனுபவிக்கப்படுவன ஒருகாலத்து இவள்கண்ணே யனுபவிக்கப் பட்டனவென்பதாம். வடநூலார் 1 இடக்கர்ப்பொருளவாகச் சொல்லிய 2 புணர்ச்சித் தொழில் களும் ஈண்டடக்கிச் கூறப்பட்டன.

தேளி:—(தலைமகன் இயற்கைப்புணர்ச்சியின் முடிவில்சொல்லியது.) (இ - ள்.) கண்டு - (கண்ணால்) கண்டும், கேட்டு - (செவியால்) கேட்டும், உண்டு - (நாவால்) உண்டும், உயிர்த்து - (மூக்கால்) மோந்தும், உற்று-(மெய்யால்) நீண்டியும், அறியும் - அனுபவிக்கப்படுகிற, மீம்புலனும் - ஐந்துவிடயங்களும், ஒண்டொடிகண்ணே - இவ்வொளி பொருந்திய வளையலை யுடையவளிடத்தே, உள - உளவாயின, (எ - று).

மீம்புலனுமென்னும் உம்மை - முற்றும்மை. ஒண்டொடிகண்ணே என்னும் தேற்றேகாரம்அவை வேறிடத்தில்லாமையை விளக்கி நின்றது. வேறு வேறுகாலங்களில் வேறுவேறுஇத்திரியங்களால் அனுபவிக்கப்படும் விடயங்கள் ஒருகாலத்தில் இவளிடத்தே என்னால் அனுபவிக்கப்பட்டன வென்பதாம். வடநூலார் இடக்கர்ப்பொருளினவாகக் கூறிய புணர்ச்சித்தொழில் களும் இவ்விடத்தடக்கிச் சொல்லப்பட்டன.

(கொம்புத்) தோன்றிறற்போலத் தம்முனொத்த வன்பினராய் அவ்விருவ ரொத்தார் தம்முட்டாமே கூடுங் கூட்டம்' என்று திருக்கோவையாருரையிற் கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

* ஐம்புலனும்-சுவை யொளி யூருகை நாற்றமென்னும் ஐந்துவிடயங்களும். கண்ணால் காண்டல் உருவம், செவியால் கேட்டல் ஓசை, நாவா லுண்டல் சுவை, மூக்கால் மோத்தல் நாற்றம், மெய்யால்நீண்டல் பரிசம் என்றகொள்க.* நாற்றம் - வாசனை; மெய் - உடம்பு.

† ஐம்புலனும் என்றவும்மை இன்னத்தென்றறிபொருளில் வந்த முற்றும்மையாம்.

‡ ஒண்டொடி கண்ணே என்ற தேற்றேகாரம் ஐந்தித்திரியங்களாலும் சுவைமுதலிய ஐந்து விஷயங்களையும் (வேறு வேறு காலங்களில் லல்லாமல்) ஒருகாலத்தி லனுபவித்தல் இவளிடத்தன்றி வேறிடத்திலை யென்பதை விளக்கின்றது

1 இடக்கர்ப்பொருளவாக - மறைத்த சொல்லின் பொருளினவாக.

2 புணர்ச்சித்தொழில்கள் - பயோதாக்களை வருடல், ஆடையை செறித்தெறிதல், இறுகத்தழுவுதல், இதழ் சுவைத்கல் முதலியனவாம் இவற்றின் பாகுபாட்டை மதநூலிற் காண்க.

(க - து.) தலைமகன் இயற்கைப்புணர்ச்சியின்மூலம் இவன் பஞ்சேந்திரியங்களுக்கும் விடயமாபிநுக்கின்றனென்று கூறினன்.

1. The enjoyment of the five senses of sight, hearing, taste, smell and touch at one and the same time are to be found in this beautiful maiden.

— ❦ —

உ. பிணிக்கு மருந்து பிறம ளணியிழை
தன்னேய்க்குத் தானே மருந்து.

(* இடந்தலைப்பாட்டின் கட் சொல்லியது)

பரி:—(இ - ன்.) வா த முதலிய பிணிகடது மருந்தாவன அவற்றிற்கு
† தீநாளமாயினவன்றி † மாறாபவிய லினை யுடையவாம்; அவ்வா
றன்றி இவ்வணியிழையினையுடையான் தன்னியுபிணிக்கு மருந்துத்
தானேயாயினான், (எ - று).

இயற்கைப் புணர்ச்சியை நினைந்து முன்வருந்தினாகலின் 'தன்னேய்' என்றும், அவ்வருத்தம் தமையானே விடத்தெதிர்ப்பட்டுத் தீர்த்தாகலின் 'தானேமருந்து' என்றும் கூறினான். * இப்பிணியும் எளியவாயவற்றற்ற நீர்ப்பெற்றிலமென்பது பட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது.

தேளி:—(தலைமகன் இடந்தலைப்பாட்டில் சொல்லியது.) (இ - ன்.)
பிணிக்கு - (வாதுமுதலிய) பிணிகளுக்கு, மருந்து - மருந்தாவன, பிற -
அப்பிணிகளுக்குக்காரணமாயின வல்லாமல் மாறாயகுணத்தினை யுடைய
வாம், (அவ்வாறல்லாமல்), அணியிழை - இவ்வணியிழையினையுடையவர்,
தன்னேய்க்கு - தன்னாலாகிய பிணிக்கு, மருந்து - மருந்தும், தானே -
தானேயாயினான், (எ - று).

(தலைமகன்) இயற்கைப்புணர்ச்சியை நினைந்து முன் வருந்தினாகலால் 'தன்னேய்' என்றும், அவ்வருத்தம் தனித்துவந்து நின்ற தலைமகனோ முன் கூடிய விடத்துச் சென்று எதிர்ப்பட்டுத் தீர்த்தாகலால் 'தானே மருந்து' என்றும் சொல்லினான். இப்பிணியும் எளியவாய்ப்பொருள்களால் நீர்ப்பெற்றில மென்பதுதோன்ற நின்றமையால், மன் என்னும் இடைச் சொல் ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது. இழை - ஆபரணம்.

* இடந்தலைப்பாடாவது இயற்கைப் புணர்ச்சி புணர்ந்ததலைமகன் மறைத் தினத்தில் புணர்ந்தவவ்விடத்தில் வந்து தலைமகனைக் கூடுதல்.

† "லோடாடி" என்னுக்குறளின் விசேடவுரையில் "(லோய்வருதம்) காரணம்-உணவு செயலென முற்கூறியவிரண்டும். அவற்றை ஆயுள்வேத முடையார் தீதானமென்ப" என்றிருப்பது இத்தணர் தற்பாலதாம்.

† மாறாய - விரோதமாய.

* இப்பிணியும் - தலைமகளாலாய இந்நோயும்.

(க - து.) தலைமகன் பிணிக்குமருந்து அது வருதற்குக் காரணமாவதாகாமல் அதற்கு மாறாயதாக விருப்பதாம்; ஆனால் இவள் தன்னாலாகிய காமநோய்க்குத் தானே மருந்துமா யிருக்கின்றாளென்று கூறினான் என்பது.

2. The remedy for a disease is surely something antagonistic to it; but the cure for the disease caused by this maiden is herself.



ஈ. தாம்வீழ்வார் மென்றோட் பேயிலி னினிதுகோ
முமரைக் கண்ணு னுலகு.

(* நிரதிரசு வலின்பத்திற்குரியதீ இச்சிற்றின்பத்திற் கின்னையாதல்
தகாதென்ற பாக்கற்குச் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ஈ.) ஐம்புலன்களையு நுகர்வார்க்குத் தாம் விரும்பும
ளிர் மெல்லியதோளின்கட்பேயிலுந் துயில்போல வருந்தாம லெய்த
லாமோ; † அவற்றைத் துறந்த தவயோக்கினாய்துந் ‡ செங்கண்ம
லுலகம், (எ - று).

¶ ஐம்புலன்களையு நுகர்வார்க்கென்னும் பெயர் அவாய்நிலையான் வந்
தது. § இப்பெற்றித்தாய துயில்விட்டித் || தவயோகங்களான் வருந்த வே
ண்டதலின் எம்மனோர்க் காகாதென்னுந் கருத்தால் 'இனிதுகொல்' என்

* இன்பம் அதிரசுவலின்பம் நிரதிரசுவலின்பமென விருவகைத்தாம்
அதிரசுவலின்பம் - சிற்றின்பமாம்; நிரதிரசுவலின்பம் - பேரின்பமாம். அதி
சயம் - பேதம்; நிரதிரசயம் - பேதமற்றது.

† அவற்றை - சப்தமுதலிய அவ்வைம்புலன்களை.

‡ செக்கண்மாலுலகம் - செந்தாமரைமலர்போலுந் கண்களையுடைய
விஷ்ணுமூர்த்தியினது வைகுண்டலோகம்.

“தூஉய்மை யென்ப தவாவின்மை” என்னுங் குறளின் விசேடவுரை
யில் “வீடாவது உயிர் அவிச்சை முதலிய மாசு நீங்குதலாகலின்” என்ற
வரையப்பட்டிருப்பது ஈண்டுக் கவனித்தற் பாலதாம்.

¶ துயிலின் என்பது ஐம்புலன்களையு நுகர்வார்க்கு என்னும் பெயரை
அவாவி (வேண்டி) நின்றது.

§ இப்பெற்றித்தாய-தாம் விரும்பும்மகளிர் மெல்லிய தோளின்கட்பேயி
லுவதாகிய.

|| தவயோகங்களான் வருந்தவேண்டுதலின்-(தாயரைக் கண்ணுல
களையுடைய) தவத்தைச்செய்வதாலும் யோகத்தைச்செய்வதாலும் வருந்த
வேண்டுதலால்.

றன். * இந்திரனுல கென்றுரைப்பாரு முள்; தாமரைக்கண்ணென்பது
† அவனுக்குப் பெயர்ன்மையின், அஃதுரையன்மை யறிக.

தேளி:—(பேரின்பத்திற்குரிய நீ இச்சிற்றின்பத்திற்கு இத்தன்மைய
றாதல் தகாதென்ற பாங்கனுக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.) (இ - ள்.) (ஐம்
புலன்களையும் அனுபவிப்பவர்க்கு) தாம் வீழ்வார் - தாம்விரும்பும் மகளிமது,
மென்றோள் - மெல்லிய தோள்களிடத்து, துயிலின் - (துயிலுங்) துயில்
போல, தாமரைக் கண்ணனுலகு - (அவற்றைத் துறத்த தவயோகிகள் அடை
யும்) கமலக்கண்ணண்து உலகம், இனிதுகொல் - வருந்தாமலடையலாமோ

ஐம்புலன்களையும் அனுபவிப்பவர்க்கென்னும் பெயர் அவாய்நிலையால்
வந்தது. இத்தன்மையதாகிய துயிலை விட்டுத் தவயோகங்களால் வருந்த
வேண்டுதலால் (தாமரைக் கண்ணனுலகு) எம்மேனார்க்கு ஆகாதென்னுங்
கருத்தால் 'இனிதுகொல்' என்றான். எம்மேனார் - எம்மை யொத்தவர்.

(க - து.) தலைமகன் தாம் விரும்பிய மகளிரது மெல்லிய தோ
ளிறுபுரிவது மின்பம் எனிதிற்பெறப்படுவதாக விருத்தலால், அது
தாமரைக் கண்ணனுலகின்றிலும் சிறந்ததாகு மென்று கூறினன்.

3. Can the lotus-eyed Vishnu's heaven be attained easily and become as sweet to those who delight to sleep in the delicate embrace of their beloved.



ச, நீங்கிற் றெறுஉங் குறுகுக்காற் றண்ணென்னுந்
தீயாண்டுப் பெற்று ளிவள்.

[† பாங்கற்கூட்டத்திறுதிக்கட் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தன்னை யாகவுறுழிச் சுடாநிற்கும், அணுதழிச்
துளிரா நிற்கும், இப்பெற்றிந்தாய தீயை யென்கட் டருதறிது இவ னென்
வுலகத்துப் பெற்றான், (எ - று).

கூடாமுன் றன்புறுதலின் 'நீங்கிற் றெறுஉம்' என்றும், கூடியபி
னன்புறுதலிற் 'குறுகுக்காற் றண்ணென்னும்' என்றும், இப்பெற்றிய
தோர்தி உலகத்திலையாமாகலின் 'யாண்டுப்பெற்றான்' என்றங் கூறினான்.
தன் காமத்தீத்தன்னையே அவடந்தாளாகக் கூறினான்; அவளான் 'அது
வெளிப்படுதலின்.

தேளி:—(தலைமகன் பாங்கனது கூட்டத்துமுடியில் சொல்லியது.)
(இ - ள்.) நீங்கின் - (தன்னை) நீங்கியவிடத்து, தெறுஉம் - சுடாநிற்கும்,

* தாமரைக்கண்ணனுலகு என்பதற்கு இந்திரனுலகென்று பொருள்
கூறவாரு முண்டு. † அவனுக்கு - இந்திரனுக்கு.

† பாங்கற்கூட்டமாவது (மூன்றாநான்) பாங்க (தோழனைத் துணையாகக்
கொண்டு தலைமகன் தலைமகளைக் கூடுதல். 'அது - தனது காமத்தி.

குறுகுங்கால் - நெருங்கியவிடத்து, தண்ணென்னும் - குளிராநிற்கும், தீ * (இத்தன்மையதாகிய) தீயை, (என்னிடத்துத்தருவதற்கு), யாண்டு - எவ்வுலகத்தில், இவள்-, பெற்றாள்-பெற்றான், (எ-று).

கடாமுன் துன்பமடைதலால் 'நீங்கிற்றெழாடம்' என்றும், கடடியின் இன்பமடைதலால் 'குறுகுங்காற் தண்ணென்னும்' என்றும், இத்தன்மையதாயதோர்தீ உலத்திலின்றாமாகலின் 'யாண்டு பெற்றாள்' என்றும் சொல்லினான். தன் காமத்தீயையே அவள் தந்தாளாகச் சொல்லினான்; அவளால் அது வெளிப்படுதலால்.

(க - து) இவள் தன்னை நீங்கினால் சுடுதலும் நெருங்கினால் குளிர்த்திருத்தலுமாகிய தீயை என்னிடத்துத் தருவதற்கு எவ்விடத்துப் பெற்றாள் என்று வியந்து கூறினான் தலைமகன் என்பது.

4 Whence has the maiden got this wondrous fire that burns when I withdraw and soothes the pain when I approach.

—

டு * வேட்ட பொழுதி னவையவை போலுமே

தோட்டார் கதுப்பினு டோள்.

* († தோழியிற்கூட்டத் திறுக்கிடச் சொல்லியது.)

பரி:—(டு-ள்.) மிகவிளங்கிய பொருளாகப் பெறுதல் வற்றின் மேல் விருப்பங் கூர்ந்த பொழுதின்கன அறவாமைய தாமோத தின் பஞ்சேயுமாறுபோல அன்புஞ்செய்யும், எப்பொழுதும் பெற்றுப் புனரிலும் பூவினையணிந்த தலமுந் கூந்தலினையுடையா டோள் கூள், (எ - று).

தோடு—ஆகுபெயர், இயற்கைப்புணர்ச்சி, இடந்தலைப்பாடு, பாங்கற் கூட்டத்துக்கண் முன்னரே நிகழ்ந்திருக்கப் பின்னரும் புதியவாய் நெஞ்சம் பிணித்தலின், அவ் † வாராமைபற்றி † இவ்வாறு கூறினான். ‡ தொழிலுவம்.

* “உணர்ந்தார்க் குணர்வறி யோன்றில்லச் சிறமம் பலத்தொருத்தன், குணந்தான் வெளிப்பட்ட கொவ்வைச்செவ வாயிக் கொடியிடைதோள், புணர்ந்தாற் புணருந் தொழும்பெரும் போகம்பின் னும்புதிதாய், மணந்தாழ் புரிசூழ லாளல்குல் போல வளர்கின்றதே” என்று திருக்கோவையார் கூறுவதிங் கொப்பிட்டிறத் பாலதாம்.

† தோழியிற் கூட்டமாவது தலைமகனாத் தோழி (பாங்கி) கூட்டுவிக் கத் தலைமகன் கூடுங் கூட்டம்.

‡ ஆராமம் - விருப்பத் தணியாமம்.

§ இவ்வாறு கூறினான்-‘வேட்ட பொழுதி னவையவை போலுமே, தோட்டார் கதுப்பினு டோள்’ என்றிவ்வாறு தலைமகன் கூறினான்.

§ வேட்டபொழுதின் அவையவை தாமே வந்து இன்பஞ்செய்யும் தொழிலாத் தோட்டா கதுப்பினுள் தோள் இன்பஞ்செய்தலுக்கு உவமானமாகக் கூறினமையின், இது தொழிலுவமமாயிற்றென்க.

தேளி:—(தலைமகன் பாங்கியினது கூட்டத்து முடிவில் சொல்லியது.) (இ - ள்.) (எப்பொழுதும் பெற்றுப்புணர்ந்தாலும்) தோடு-மலரினை, (அணிந்த), ஆர் - தழைந்த, கதப்பினுள்-கூந்தலையுடையவளது, தோள்-தோள்கள், வேட்டபொழுதின் - (மிகவும் இனியவாய்பொருள்களைப் பெறாமல் அப்பொருள்களின் மேல்) வீருப்பமிருந்த பொழுதில், அவையவைபோலுமே - அவ்வப்பொருள்கள் தாமேவந்து இன்பஞ் செய்யும் விதம்போல இன்பஞ் செய்யும், (எ - று).

தோடு (இதழ்) என்னுஞ் சினைப்பெயர் அதன் முதலாகிய மலரினை யுணர்ந்துதலால் சினையாகுபெயராம். இயற்கைப்புணர்ச்சி, இடந்தலைப்பாடு, பாங்கற் கூட்டத்தின்கண் முன்னரே அத்தோள்கள் அனுபவிக்கப்பட்டிருக்கப் பின்னரும் புதியனவாயிருந்து நெஞ்சத்தைப் பிணித்தலால், அவ்வாறாமைபற்றி இப்படி சொல்லினான். இது தொழி லுவமையணி.

(க - து.) தலைமகன் இவளது தோள்கள் புணருந்தோறும் புதியனவாயிருக்கின்றனவென்றான் என்பது.

5. The embrace of the maiden whose locks are adorned with flowery wreaths delight me as if it were the very sweets I desired to enjoy.



௬. உறுதோ றுயிர்தளிர்ப்பத் தீண்டலாற் பேதைக்
கமிழ்தி னியன்றன தோள்.

(இதுவுமது)

பரி:—(இ - ள்.) தன்னைப்பெறுது வாடிய என்னுயிர் பெற்றுறுந் தோறும் தளிக்கிதும்வகை தீண்டலான், குப்பேதைக்குத் தோள்கள் தீண்டப்படுவதோ அமிழ்த்தும் செய்யப்பட்டன, (எ - று).

* ஏதவாகலாற் நீண்டல் அமிழ்த்தற்கு மெய்திற்று. வாடிய வுயிரைத் தளிர்ப்பித்தல்பற்றி, அவை 'அமிழ்தி னியன்றன' என்றான். தளிர்ந்தல். இன்பத்தாற் தழைத்தல்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) உயிர் - (தன்னைப்பெறுதுவாடிய என்) உயிர், உறுதோறும் - (பெற்று) உறுந்தோறும், தளிர்ப்ப - தளிர்க்கும் படி, தீண்டலால் - தீண்டுதலால், பேதைக்கு - இம்மங்கைக்கு, தோள் - தோள்கள், அமிழ்தினியன்றன - (தீண்டப்படுவதோர்) அமிழ்தினால் செய்யப்பட்டன, (எ - று).

* உயிர் தளிர்ப்பதற்குத் தோள்களைத் தீண்டுதல் ஏதவா (காரணமா) யிருத்தலால் அத்தீண்டுதல் அத்தோள்களைச் செய்வதற் கேதுவாகிய அமிழ்திற்கும் பொருந்தியதென்க. தீண்டுந் தோள்களைச் செய்வதற்குக் காரணமா யிருந்த அமிழ்தமும் தீண்டப்படுதலால் 'தோள்கள் தீண்டப் படுவதோ அமிழ்தினால் செய்யப்பட்டன' என்று கூறப்பட்டது.

தீண்டுந்தோளுக்கேதுவாகலால் தீண்டல் அமிழ்திற்கும் பொருந்தியது. வாடிய உயிரைத் தளிர்ப்பிக்கல்பற்றி, அத்தே ள்களே அமிழ்தினியன் றன்' என்றான். தளிர்த்தல் - இன்பத்தால் தழைத்தல். உறுந்தோறும் - புணருந்தோறும். (தீண்டப்படாத அமிழ்தம் - மோட்சம்).

(க - து.) இவள் தோள் என் புணருந்தோறும் என்னுயிரின் பத்தாற் றழைக்குமாறு செய்கின்றன வென்றான் என்பது.

6. The maiden's shoulders are made of ambrosia as they revive me with pleasure every time I embrace them

—*—

எ. தம்மி லிருந்து தமதுபாத் துண்டற்ற
லம்மா வரிவை முயக்கு.

(இவளைச் சுவரைந்துகொண்டு உலகோர் * தம்மிலிருந்து தமது பாத் துண்ணு மில்லறத்தோடு படலவேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது).

பரி:—(கு - ன்.) அழகிய மாயை நிரந்தரையுடைய அரிவை முயக்கம் இன்பம் பயத்தற்குப் பாத்தரிய வில்லிங்கனிருந்து உலகோர் தந்தாடான் வந்த பொருளைத் தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொருகல் கடகுப் பகுத்துத் தங் கூறிய உண்டாற்போலும், (எ - று).

‡ தொழிலுமம். இல்லறஞ்செய்தா ரெய்துத் துறக்கத்தின்பு எனக் கப் புணர்ச்சியே தருமென வரைவுடன்படான் கூறியவாறாயிற்று.

தேளி:—(இவளைக் கலியாணஞ்செய்துகொண்டு உலகோர் தமது இல்லிலிருந்துதமது பாகத்தை உண்ணும் இல்லறத்தோடுபொருந்தல்வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது) (து - ன்.) அம்மாவரிவை முயக்கு - அழகிய பொன்னிறத்தையுடைய மங்கையின் புணர்ச்சியானது, (இன்பத்தருதலில்), தம்மிலிருந்து - தமக்குரிய மனையிலிருந்து, தமது— (உலகோர்) தமது முயற்சியால் வந்தபொருளை, பாத்து - (தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்து சுற்றத்தார் என்ற மிவர்களுக்கு) பகுத்துக்கொடுத்து, உண்டற்று - (தமது பாகத்தை) உண்டாற்போலும், (எ - று).

இது தொழிலுமமையணி. இல்லறஞ் செய்தாரடையும் சுவர்க்க வின் பத்தை எனக்கு இப்புணர்ச்சியே தருமென்று கலியாணத்திற்கு உடன் படாதவன் சொல்லியபடியாயிற்று.

(க - து.) தலைமகன் தலைமகனது புணர்ச்சி உலகோர் தமது இல்லிலிருந்து தமது முயற்சியால் வந்த பொருளைத் தென்புலத்

* தம்மில் - தமது வீடு.

† பாத்தண்ணுதலைத் "தென்புலத்தார் தெய்வம்" என்னும் குறளினுரையிற் காண்க.

‡ தம்மிலிருந்து தமது பாத்தண்டற்றொழில் அரிவை முயக்கிற்கு உவமானமாகக் கூறினவையின், இது தொழிலுமமாயிற்றென்க.

தார் முதலாயினோர்க்குப் பருக்கிக் கொடுத்துத் தமது பாகத்தை யுண்டாற்போலு மின்பத்தைச் செய்வதாடுமென்றான் என்பது.

7. The embrace of the gold-complexioned maiden is as pleasant as dwelling in one's own house and living in one's own earning, sharing it in charity.



அ. வீழ மிருவர்க் கினிதே வளியிடை

போழப் படாஅ முயக்கு.

(ஒத்தவன்புடைய உமக்கு ஒருபோதும் விடாத முயக்கமே இனியதென வரைவுடைய தோழிக்குச் சொல்லியது.)

பரி:—(அ - ன்.) நீ கொல்லுகின்றதோக்கும். ஒருபோதும் *நெகிழாமையிற் காற்றலிடையறுக்கப்படாத முயக்கம் ஒருவரைப்போருவர் விழைவாரிருவர்க்கு மிளிதே, (எ - று).

முற்றம்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. ஏகாரம் தேற்றத்தின்கண்வந்தது. ஈண்டு † இருவரில்லை; இன்மையான் ‡ இஃதொவ்வாதென்பது கருத்தது. களவிற்புணர்ச்சியை மகிழ்ந்து வரைவுடன்படான் கூறியவாறு.

தேளி:—(ஒத்த அன்புடைய உமக்கு ஒருபோதும் விடாத புணர்ச்சியே இனியதென விவாகஞ் செய்துகொள்ளென்று வினாவிய தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.) (அ - ன்.) (நீ சொல்லுகின்றது ஓசரும்) வளியிடை போழப்படாஅ—(ஒருபொழுதும் கெடுதலாமையால்) காற்றால் இடையறுக்கப்படாத, முயக்கு - புணர்ச்சியானது, வீழமிருவர்க்கு - (ஒருவரை ஒருவர்) விரும்புவாரிருவர்க்கும், இனிதே - இனிமையோம், (எ - று).

இருவர்க்கும் என்னும் முற்றம்மை செய்யுள் விகாரத்தாற் றொக்கது. இனிகே என்னும் ஏகாரம் தேற்றத்தில் வந்தது இஃது இருவரில்லை; இவ்வுண்மையால், இஃது ஒவ்வாதென்பது கருத்தது. களவுபுணர்ச்சியை மகிழ்ந்து விவாகத்திற்கு உடன்படாதவன் சொல்லியபடியாம்.

(க - து.) ஒருவரைப்போருவர் விரும்பு மிருவர்க்கே காற்றால் இடையறுக்கப்படாத புணர்ச்சி யினிதாகு மென்றான் என்பது.

8. Sweet is the embrace of those whom fond affection binds, when no dissevering breath of discord finds entrance.



* கெடுதலாமை - தளராமை.

† இருவரில்லை - நான் இவன் என்னும் வேற்றுமையோடு கூடிய இருவரில்லை.

‡ இஃது - விவாகஞ்செய்துகொள்ளென்றல்.

கூ. ஊட லுணர்தல் புணர்த லிவைகாயங்
கூடியார் பெற்ற பயன்.

[கரத்தல் வேண்டாமையின் இடையறவில்லாத கூட்டமே இன்பப்பய
னுடைத்தென வரைவுகடாவியாட்டுச் சொல்லியது.]

பரி:—(௧ - ன்.) புணர்ச்சி யினிதாதற்பொருட் டு வேண்டுவதாய
யுடனும் அதனை யாற்றித் தீங்குத லும் அதன்பி ன்கருவதாய அப்புண
ர்ச்சிதானு மொ விதாயாபிமே யாறார்க்குக் கொண்டு காமத்தையிடை
விடாதேயதாயப் பெற்ற பயன்கள், (௧ - ன்).

ஆடவர்க்குப் பிரிவென்பதொன் றுளதாதன்மேலும் அதுதான் * பரத்
தையர்மாட் டாதலும், அதனை யறிந்த மகளிர் ஈடிநின்றலும், அவ்வுடலைத்
தவறு செய்தவர் தாமே தந்தவறின்கைநி லீக்கலும், பின்னுமவ் விருவ
ரும் ஒத்த வன்பினராய்க் கூடலுமன்றே முன்வரைத் தெய்தினார் பெற்ற
பயன்; அப்பயன் † இருதலைப்புள்ளி டேருநிராய ி உழுவலன்புடைய
வெமக்கு வேண்டாவென அவ்வரைத் தெய்கலை யிகழ்த்த கூறியவாறு.

நெறி:—[மறைத்தல்வேண்டாமையால் நடுவே நீங்குதலில்லாத புண
ர்ச்சியே இன்பப்பயனுடையதென விவாகஞ்செய்து கொள்ளென்று விஞ்
விய தேரீழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.] (து - ன்) ஊடல் - (புணர்ச்சி
இனிதாதற்பொருட்டு வேண்டுவதாய) ஊடலும், உணர்தல் - (அதனை அள
வறிந்து) நீங்குதலும், புணர்தல் - (அதன்பின் உண்டாவதாய) அப்புணர்ச்சி
யும், (என), இவை - இவையல்லவா, காமங் கூடியார் - (விவாகஞ்செய்து
கொண்டு) காமத்தை இடைவிடாதடைந்தவர் பெற்றபயன் - பெற்றபயன்
கள், (௧ - ன்).

ஆடவர்க்குப் பிரிவென்பதொன்று உண்டாதன்மேலும் அப்பிரிவதான்
பரத்தையரிடத்தாலும், அதனை அறிந்த மகளிர் ஈடிநின்றலும், அவ்வுட
லைத் தவறுசெய்தவர் தாமே தவறு தவறில்லாதவைச் சொல்லி நீக்கலும்,
பின்னும் அவ்விருவரும் ஒத்தவன்பினராய்க்கூடலு மல்லவா முன் விவாகஞ்
செய்துகொண்டவர் பெற்றபயன்; அப்பயன் இருதலைப்புள்ளி டேருநிரா
யிய மாறாஅன்புடைய எமக்கு வேண்டாமென்று அவ்விவாகஞ் செய்து
கொண்டின்பமடைதலை யிகழ்த்த சொல்லியபடியாம்.

(க - து.) விவாகஞ்செய்துகொண்டு காமத்தை ரிடைவிடா
தடைந்தவர் பெற்ற பயன்கள் பிணங்கலும், அதனை யளவறிந்து
நீங்குதலும், அப்பாற் புணர்தலு மல்லவாவென்று கூறினான்

9. The jealous variance, reconciliation and intercourse-
these are the fruits accruing from wedded love.



* பரத்தையர் - பொதுமகளிர்.

† ஊடி - பிணங்கி.

‡ இருதலைப்புள் - இருதலைப்பட்டி.

§ உழுவலன்பு - முழுவன்பு.

க0. அறிதோற்றியாமை கண்டற்றற் காமஞ்

சேறிதோறுஞ் சேயிழை மாட்டு.

[புணர் * துடன்?பாகின்றான் தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நூல்களாலும் நுண்ணுணர்வாலும் பொருள்களை யறிய வறிய முன்னையறியாமை கண்டாற்போலக் காணப்படா நின்றது சிவந்த விழையினையுடையான இடைவிடாது செறியச்செறிய இவன் மாட்டுக் காதல், (எ - று).

களவொழுக்கத்திற் பல † விடையீடுகளா னெப்பொழுது அவாவற் றான் இதுபொழுது ‡ கிரந்தரமாக வெய்தப்பெற்றமையின் 'செறிதோறும்' என்றான். அறிவிற் கெல்லையின்மையான் மேன்மேலறியவறிய முன்னையறிவு அறியாமையாய் முடியுமாறுபோலச் செறிவிற் கெல்லையின்றி மேன்மேற் செறியச்செறிய முன்னைச்செறிவு செறியாமையாய்முடியாநிற்கின்ற தெனத் தன்னாராமை கூறியவாறு. இப்புணர்ச்சிமகிழ்தல் தலைமகட்கு முண்டேனும் அவண்மாட்டுக் குறிப்பாளிகழ்வதல்லது கூற்று னிகழாமையறிக.

நெளி.—(தலைமகளைப் புணர்ந்த உடன்கொண்டு போகின்ற தலைமகன் தன்னுள்ளே சொல்லியது.) சேயிழைமாட்டு - சிவந்தவாபரணத்தை யுடையவளை, (இடைவிடாமல்), செறிதோறும் - புணர்ப்புணர், (இவளிடத்து), காமம் - காதல், அறிதோறும் - (நூல்களாலும் நுண்ணறிவாலும்) பொருள்களை அறியவறிய, அறியாமை - (முன்னை) அறியாமை, கண்டற்று - கண்டாற்போலக் காணப்படா நின்றது, (எ - று).

களவொழுக்கத்தில் பலவிடையீடுகளால் தன் கருத்தின்படி அனுபவிக்கப்பெறாமல் ஆசையுற்ற தலைமகன் தலைமகளை உடன்கொண்டுபோயிப் போது புணர்ச்சியை கிரந்தரமாக அடையப்பெற்றமையினால் 'செறிதோறும்' என்றான். அறிவிற்கு எல்லையில்லாமையால் மேலுமேலும் அறியவறிய முன்னையறிவு அறியாமையாய் முடியுமவிற்போலப் புணர்ச்சிக்கு எல்லையில்லாமல் மேலுமேலும் புணர்ப்புணர் முன்னைப்புணர்ச்சி புணராமையாய் முடிபின்றதென்று தன்னாராமையைச் சொல்லியபடியாம் இப் புணர்ச்சிமகிழ்தல் தலைமகளுக்கு முண்டாயினும் அவளிடத்துக் குறிப்பால் கிழ்வதல்லாமல் சொல்லால் நிழாமையையறிக. ஆல் - அசை.

(க - து.) இவளைப் புணர்ப்புணர் இவளிடத் தாசையானது பொருள்களை நூல்களாலும் நுண்ணறிவாலும் அறிப அறிப முன்னுள்ளவறியாமையைக் கண்டாற்போ விருக்கின்றதென்றான்.

10. The more one learns the more one's ignorance is discovered; so the repeated intercourse with a jewel bedecked maiden only creates a desire for more.

* உடன்போக்காவது தலைமகன் தலைமகளைப் பாங்கியினுரைப்படியிர கசியமா யழைத்துக்கொண்டு தன்னுர்க்குச் செல்லுதல்.

† இடையீடுகள் - தடைகள். ‡ கிரந்தரமாக - எப்பொழுதாமக.

4--வது அதிகாரம்

நலம்புனைத் துரைத்தல்:—*Praise of Pleasure.*

பரி:—அஃதாவது தலைமகள் தலைமகனாலத்தைப்புனைந்து சொல்லியது. * இது புனர்ச்சி மகிழ்ந்துநிகழ்வதாகலின், புனர்ச்சிமகிழ்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேவி:—அஃதாவது தலைமகள் தலைமகனது நலத்தினை வருணித்துச் சொல்லியது. இது புணர்ச்சி மகிழ்ந்தவிடத்த உண்டாவதாகலால், புணர்ச்சி மகிழ்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது. நலம் - (அவயவங்களின்) அழகு.

க. நன்னீரை வாழி + யனிச்சமே நின்னினு
மென்னீரன் யாம்வீழ் பவன்.

(இயற்கைப் புணர்ச்சி யிறுதிக்கட் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ன்.) அனிச்சப்புவே! வாழ்வாயாக, ! மென்மையால் நீயெல்லாப்பூவினு நல்லியற்கையை யுடையா, அங்கனமாயினுய எம்மால் விரும்பப்பட்டவன் நீயினினுமெல்லிய வியற்கையையுடையன், (ஏ -று).

அனிச்சம் - 1 ஆகுபெயர். 2 வாழியென்பது உடன்பாட்டுக்குறிப்பு. இனி யானே மெல்லியனென்னுந் தருக்கினை யொழிவாயாக வென்பதாம். அதபொழுது துற்றிற்தாளுகலின், ஁஁ற்றினினினைமையையே பாராட்டினான். || இன்னீரனென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

* இது - நலம்புனைத்துரைத்தல்.

1 அனிச்சமே என்று கேளாதது கேட்பதுபோல விளித்தக் கூறப்பட்டது “ஞாயிறு திங்க ளறிவே” என்னும் சொல்காப்பியச் சூத்திரமும் “கேட்டுக போலவும்” என்னும் நன்னூற் சூத்திரமும் இங்குக் கவனித்தற்பாலனவாம்.

2 அனிச்சப்பூ எல்லாப்பூவினும் மென்மையுடையதென்பது “மோப்பக் குழையு மனிச்சம்” என்னும் குறளாலு மறிசற்பாலதாம்.

3 அனிச்சம் என்னும் முதற்பொருளின் பெயர் அதன் சினைப்பொருளாகிய மலரினையுணர்த்துதலால், பொருளாகு பெயராம்.

4 வாழியென்பது (வாழ்வாயாக என்பது) உடன்பாட்டுப்பொருளில் வந்த குறிப்புச்சொல். (அனிச்சப்புவே ! இனி நீ யானேமென்மைத் தன்மையுடையவனென்று செருக்குற்று வாழமாட்டாய் என்பது அக்குறிப்பின் கருத்து). இஃது உடன்பாட்டுச் சொல்லால் எதிர்மறைப்பொருளை யுணர்த்திய குறிப்பாம்

|| மென்னீரன் என்பதற்குப் பிரதியாக இன்னீரன் (இனியதன்மையையுடையவன்) என்று பாடங் கூறுவாருமுண்டு.

தேளி:—[தலைமகள் இயற்கைப்புணர்ச்சியின் முடிவில் சொல்லியது.] (இ - ள்.) அனிச்சமே - அனிச்சப்பூவே, வாழி - வாழ்வாயாக, நன்னீரை - (மென்மையால் நீ எல்லாப்பூவினும்) நல்ல தன்மையையுடையதாயிருக்கின்றாய், (அவ்வாறிருந்தாலும்), யாம்வீழ்பவன் - எம்மால் விரும்பப்பட்டவன், நின்னினுமென்னீரன் - உன்னிலும் மெல்லிய தன்மையையுடையவன், ()

அனிச்சம் - பொருளாகுபெயர். வாழியென்பது உடன்பாட்டு வியங்கோள் குறிப்புச்சொல். (அனிச்சமே! நீ) இனி யானே மெல்லியதன்மையையுடையவனென்னுஞ்செருக்கினை ஒழிவாயாகவென்பதாம். (தலைமகன் தலைமகளை) அப்பொழுது பரிசித்து அறிந்தாளுகலால், பரிசத்தி னினிமையையே பாராட்டினான். † செருக்கு - கர்வம். பரிசித்து - தொட்டு.

(க - டு.) தலைமகள் தலைமகனாகு பரிசத்தின் இனிமையை அனுபவித்து, அவளாகு மென்மைத்தன்மையை வியந்து கூறினான் என்பது.

1. May you flourish, O anicham! (of the sensitive piane). You have a tender nature; but my beloved maiden is more tender than you.



உ. மலர்காணின் மையாத்தி நெஞ்சே யிவள்கண் பலர்காணும் பூவொக்கு மென்று.

[இடந்தலைப்பாட்டின்கட் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! யானேகாணப்பெற்ற இவள்கண்களைப் பலரானுங் காணப்படும் பூக்கள் ஒக்குமென்று கருத்தாமரை, துவளை, நீலழதலிய மலர்களைக்கண்டால் மயங்குகின்றாய், நின்னறிவிருநீவாறென்? (எ - று).

மையாத்தல் - ஈண்டு ஒவ்வாதவற்றை யொக்குமெனக்கோடல்; இறுமாத்தல் செம்மாத் லென்பனபோல * வொருசொல். இயற்கைப்புணர்ச்சி நீக்குமதலாகத் தலைமகள் கண்களைக் காண்பெறுமையின் அவற்றோடொருபுடை யொக்கு மலர்களைக் கண்டுழிபெல்லாம் அவற்றின்கட் காத்தல் செய்துபோந்தான், இதுபொழுது அக்கண்களின் லமுழுதுத் தானே தமியானி யிடத்தெதிர்ப்பட்டனுபவித்தாளுகலின், அம்மலர்கள் ஒவ்வாமையினை ஒப்புமைகருதிய நெஞ்சை யிகழ்த்து கூறியவாறு.

தேளி:—[தலைமகள் இடந்தலைப்பாட்டில் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நெஞ்சே - மனமே, இவள்கண் - (யானேகாணப்பெற்ற) இவள்கண்களை, பலர்காணும் - பலராலும் காணப்படும், பூவொக்குமென்று - மலர்கள் ஒக்கு

* மையாத்தல் என்பது (மை - மயக்கத்தை, யாத்தல் - கொள்ளுதல்) என்று இருசொல்லாகக் கொள்ளாது ஒருசொல்லாகக் கொள்ளப்பட்டது; ஒரு சொல்லாகக் கொள்ளுமிடத்து மையாகுதி, தல்தொழிப்பெயர்வாகுதி.

மென்று, (நினைத்து), மலர்காணின் - (தாமரை குவளை நீலமுதலிய) மலர்களைக் கண்டால், மையாத்தி - மயங்காநின்றாய், (உன்னறிவிருந்தவிதம் என்ன)? (எ - று).

மையாத்தல் - இங்கு ஒப்பாகாதவற்றை ஒப்பாமென்று கொள்ளுதல்; இறுமாத்தல் செம்மாத்தல் என்பனபோல ஒருசொற்றன்மையது. இயற்கைப்புணர்ச்சியி னீக்கம் முதலாகத் தலைமகளது கண்களைக் காணப்பெறுமையால் அக்கண்களே! டொருசிறிதொத்திருக்கிற மலர்களைக் கண்டவிடத்தெல்லாம் அம்மலர்களிடத்து ஆசைசெய்த வத்தலைமகள், இப்பொழுது அக்கண்களினலமுழுதும் தானே தனித்தவர்க்கின்றவளை இடத்தெதிர்ப்பட்டு அனுபவித்தாளுகலால், அம்மலர்கள் (அவள் கண்களுக்கு) ஒப்பாகாமையைக்கண்டு ஒப்புமைகருதிய நெஞ்சை இகழ்ந்து சொல்லியபடியாம்.

(க - து.) நெஞ்சே! நீ யானைகாணும் இவளது கண்களைப் பலர்காணும்மலர்களுக்கொப்பாகக்கூடுதென்று கூடாதென்று தலைமகள் தன்மனத்தை 'நோக்கி' கிழந்து கூறினாள் என்பது.

2. O my mind! deeming that flowers seen by many can resemble the eyes of my beloved, you become confused at their sight.

—*—*—*

ந. முறிமேனி முத்த முறுவல் வெறிநாற்றம்
வேலுண்கண் வேய்த்தோ ளவட்கு.

[* கூட்டுதலுற்றபாக்கற்குத் தலைமகன் தலைமகள் தியல்பு கூறியது.]

பரி:—(இ - ள்.) வேய்போலுந் தோளினையுடையவடது நிறத்தளிர்நிறமாயிருக்கும், பல்வழித்தமாயிருக்கும், (அவல்பாயநாற்றம் நறுநாற்றமாயிருக்கும், உன்கண்கள் வேலாயிருக்கும், (எ - று).

† பெயாடையானும் சரியல்பு கூறப்பட்டது. ! முறி, முறுவல்

* கூட்டுதலுற்ற - (தலைமகளைத்தான்) கூடுதலைச் செய்த.

† வேய்த்தோளவட்கு என்னும் பெயரின் அடை (விசேடணம்) வேய் என்பது. அப்பெயாடையான வேய் என்பதனாலும் தலைமகளுக்கு சரியல்பு கூறப்பட்டது. அவ்வியல்பாவது தலைமகளது தோள்கள் அளவாலும் வடிவாலும் பசுமை நிறத்தாலும் வேயை (முகந்திலை) ஒத்திருக்கும் என்பது. “அளவே வடிவாப் பதன்றியே பச்சை, யினவேய் நிறத்தானுமேய்க்கும் - தனவேய், கலைக்குமரி போர்துளக்குக் காரணர் வீரர், தொலைக்குமரி யேறுகைப்பா டோள்” என்றார் பிறரும்.

* ! முறி (தளிர்) என்னும் முதலின் (பொருளின்) பெயர் அதன்பண்பாகிய நிறத்தினையுந், முறுவல் (சிரிப்பு) என்னும் பண்பின் பெயர் அதன்

லென்பன ஆகுபெயர். * உருவகவகையாற் கூறினமையின், புனைந்துரையாயிற்று. நின்றற் கருதப்பட்டானே யறிவேனென்று சேட்படுத்த தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியதுமாம்.

தேளி:—[கூட்டுதலுற்ற பாங்கனுக்குத் தலைமகன் தலைமகளது இயல்பினைச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) வேயத்தோளவட்கு-மூங்கில்போலுந் தோளினையுடையவளுக்கு, மேனி-நிறம், முறி-தளிர்நிறமாயிருக்கும், முறுவல்-பல்லு, முத்தம் - முத்தமாயிருக்கும், நாற்றம்-இயற்கையாயவாசனை, வெறி-நல்லவாசனையாயிருக்கும், உண்கண் - (மை) உண்டகண்கள், வேல் - வேலாயிருக்கும், (எ - று).

வேயத்தோளவட்கு என்பதன்கனுள்ள வேய என்னும் பெயரடையாலும் ஒருதன்மை சொல்லப்பட்டது. முறி-பொருளாகு பெயர்; முறுவல் - பண்பாகுபெயர். (மேனிமுறி, முறுவல் முத்தம், நாற்றம் வெறியென்று) உருவகவகையால் சொல்லினமையால், இது புனைந்துரையாயிற்று. இஃது உன்னால் கருதப்பட்டவனே யானறியேனென்று சேட்படுத்திய தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியதுமாம்.

(க - து.) தலைமகளது அழகைத் தலைமகன் தன்பாங்கனுக்கு உருவகவகையால் மேனிமுறி, முறுவல் முத்தம், நாற்றம் வெறியென்று சிறப்பித்துக் கூறினன் என்பது.

3. The complexion of the bamboo—shouldered maiden is like a tender shoot ; her teeth are like pearls ; her breath emits good fragrance ; and her dyed eyes are like the darts of a lance.



சு. காணிற் குவளை கவிழ்ந்து நிலனோக்கு
மாணிழை கண்ணோவ்வே மென்று.

[பாங்கற்கூட்டத்துச்சென்று † சார்தலுறுவான் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) குவளைப்பூக்கடாமும் காண்டற்றெழிலு யுடையவாயின், மாண்டவிழையினை யுடையாள் கண்களை ‡ யாமொவ்வே மென்று கருதி அந்நாணி லிறைநீசி நிலத்தினை நோக்கும், (எ - று).

முதலாகிய பல்லினையு முணர்த்துதலால், முறையே இவை முதலாகுபெயரும், பண்பாகுபெயருமாம்.

* மேனி முறியென்றும், முறுவல் முத்தம் என்றும், நாற்றம் வெறியென்றும் உருவகவகையால் கூறினமையின், (இக்குறள்) புனைந்துரை (அவங்கரித்துச்சொல்லுதல்) ஆயிற்றென்பது. உருவகமாவது உவமானத்தையும் உவமேயத்தையும் வேற்றுமை யொழிவித்து ஒன்றென்னும் உன்றொறை (கருத்து) தோன்றக் கூறுவதாம்.

† சார்தலுறுவான்-தலைமகனைக் கூடுந் தலைமகன்.

‡ யாமொவ்வேம் - யாம் ஒப்பாகோம்.

பண்பாலேயன்றித் தொழிலா னு மொவ்வாதென்பான் 'காணின்' என்றும், கண்டால் அவ்வொவ்வாமையால் நாணுடைத்தாமென்பது தோன்றக் 'கவிழ்ந்த' என்றும் கூறினான். காட்சியு நாணுமின்மையிற் செம்மாந்து வானேநோக்கின வென்பதாம்.

தேளி:—[பாங்கற் கூட்டத்திற்சென்று சார்தலுறுந்தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) குவளை - குவளை மலர்களும், காணின் - நாணுதற்றொழிலையுடையனவாயின், மாணிழைதன் - மாட்சிமையுடைய ஆபாணங்களை யுடையவளது கண்களை, ஒவ்வேமென்று—(யாம்) ஒவ்வேமென்று (நினைத்து), கவிழ்ந்த - (அந்நாணத்தினால்) தலைகுனிந்து, நிலன் - நிலத்தினை, நோக்கும் - பார்க்கும், (எ - று).

(தலைமகன் தலைமகளது கண்களுக்கு) குவளைப்பூ கருமை நிறமென்னும்பண்பாலேபன்றிக் காண்டற்றொழிலாலும் ஒவ்வாதென்பான் 'காணின்' என்றும், கண்டால் அவ்வொவ்வாமையால் நாணுடையதாமென்பது தோன்றக் 'கவிழ்ந்த' என்றும் சொல்லினான். காணுதலும் நாணுதலும் இல்லாமையால் குவளைப்பூக்கள் இதுபாந்து ஆகாயத்தை நோக்கினவென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் இவளது கண்களைக் குவளைமலர்கள் காணுந்தன்மையனவாயிருக்குமாயின், அவையாயிவளது கண்களுக்கொப்பாகோமென்று கூறுதி காணாமலறுத் தலைகுனிந்து நிலத்தை நோக்குமென்று கூறினான் என்பது.

4. If the lotus could see, it would bend looking at the ground as if with shame saying "I can never resemble the eyes of the jewelled maiden".

௫ அணிச்சப்பூக் கால்களையான் பெய்தா னுசப்பிற்
நல்ல படாஅ பறை.

[* பகற்குறிக்கட்பூ அணிகண்டி சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) இவள் நன்மென்மை கருநாது அணிச்சப்பூவை முகிக்கனையாது துடிபுள்; இவ்விவளிடத்து நல்லபறையு ளோலியா, (எ - று).

* பகற்குரியாவது பகலிற் கூடுமிடத் தடையாளமாம்; அஃதாவது பகலில் ஓரிடத்தைக் குறியா (அடையாளமா)க வேற்படுத்திக்கொண்டு தலைமகன் வந்துதலைமகளைக்கூடுதலாம். "பகற்குறி பென்பது தலைமகளைத் தழையேற்பித்ததொழி தலைமகனுடன் அவளைப் பகற்குறிக்கண் தலைப் பெய்வினா (கூட்டா) நிற்பல்" என்று திருக்கோவையாருரையிற் கூறப்பட்டிருக்கிறது. † முகிழ் - காமபிண்டி; களைமாது - நீக்காது.

• 1 ஒலியா என்பது ஒலிக்கு என்னும் பொருளது. [படாஅ என்னும் எதிர்மறைச்சொல் படும் (ஒலிக்கும்) என்றுடன் பாட்டுப்பொரு ளுணர்த்தி நின்றது].

அம்முதிழ்ப்பாரம் பொறுமையின் இடைமுரியும் ; முரிந்தால், அதற்குச் செத்தார்க்குரிய * நெய்தற்பறையே படுவதென்பதாம். மக்கட்குரிய சாக்காடும் பறைபடுதலும் † இலக்கணக்குறிப்பால் துசப்பின்மே லேற்றப்பட்டன.

தேளி: - [தலைமகன் பகர்துறியில் தலைமகளது பூவணிகண்டு சொல்லியது.] (இ - ள்.) (இவள் தன்மென்மையை நினைபாமல்) அணிச்சப்பூ - அணிச்சமலரை, கால்களையாள் - தாள்களையாது, பெய்தாள் - குடிநாள், துசப்பிற்கு - (இனியிவள்) இடைக்கு, நல்லபறை - நல்லபறைகள், படாஅ-ஒலியா, (எ - று).

அம்மலர்த்தாளின்பாரம் பொறுமையால் (இவள்) இடைமுரியும்; முரிந்தால், அவ்விடைக்குச் செத்தவர்க்கு உரிய நெய்தற்பறையே ஒலிக்குமென்பதாம் மக்கட்குரியசாவும் பறையொலித்தலும் இலக்கணக் குறிப்பால் துசப்பின் (இடையின்) மேல் ஏற்றப்பட்டன இதனால் துசப்பு மிக நன்மையதென்பது பெறப்படுவதாம்.

(க - து.) தலைமகன் தலைமகளது இடையினுண்மையைக்காம்புகளையாத பூவணிவாயிலாக விபந்துகடறினன் என்பது.

5. No merry drums will be beaten as the anicham adorned by the maiden without removing the stems will wring down her delicate waist.

—=—

கூ. மதியு மடந்தை முகனு மறியா
பதியிற் கலங்கிய மீன்.

(‡ இரவுக்குறிக்கண் மதிகண்டு சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) வானத்து † மீன்கள் வேறுபாடு பெரிதாகவும் தம்மதியினையும் எம்மடந்தை முகத்தினையும் இதுமதி இதுமுகமென்றியமாட்டாது தந்நிலையினின்றும் கலங்கித் திரியாநின்றன, (எ - று).

* நெய்தற்பறை - சாப்பறை.

† ‘ஆக்கும் பிரதிபதத்துடனே’ என்னும் பிரயோகவிவேகச் செய்யுளினுரையில் “துசப்பிற்கு, நல்ல படாஅ பறை” என இலக்கணையடியாய்த் தோன்றிய குறிப்பை இலக்கணமூலத்தொனி என்பர்” என்ற கூறப்பட்டிருக்கிறது. இலக்கணக் குறிப்பாவது ஒருபொருளினது இலக்கணத்தை மற்றொருபொருட்டுத் தந்துரைப்பதாம். இங்கு மக்கட்குரிய சாதலும் பறைபடுதலும் இடையின்மேலேற்றப்பட்டவாறாக.

‡ இரவுக்குறியாவது இரவில் கூடுமிடத் தடையாளமாம் ; அரிதாவது தலைமகன் தலைமகளை இரவில் அவளதுமனையினருகே குறித்ததோரிடத்தில் வந்து புணருதலாம். † மீன்கள் - நட்சத்திரங்கள்.

ஒரிடத்து நில்லாது எப்பொழுது † மியங்குதல்பற்றிப் 'பதியிற்கலங்கிய' என்றான். ‡ வேறுபாடு வருகின்றபாட்டாற்பெறப்படும். § இனி யிரண்டனையும் பதியிற்கலங்காத மீன்களறியுமல்லது கலங்கின மீன்கள் அறியாவென்றுரைப்பினு மமையும்.

நேளி:—[இரவுக்குறியில் தலைமகன் சந்திரனைக்கண்டு சொல்லியது] (இ - ள்.) மீன் - (வானத்தத்) தாரகைகள், (வேறுபாடு பெரிதாயிருக்கவும்), மதியும் - (தமது) சந்திரனையும், மடங்கை முகனும் - (எமது) மடங்கையின் முகத்தையும், அறியா - (இது சந்திரன் இது முகமென்று) அறியமாட்டாமல், பதியின் - (தமது) நிலையினின்றும், கலங்கிய-கலங்கித்திரியாநின்றன, (எ - று).

வானத்துத் தாரகைகள் ஒரிடத்து நில்லாமல் எப்போதும் இயங்குதல்பற்றிப் 'பதியிற்கலங்கிய' என்றான். வேறுபாடு பின்வரும் பாட்டாற் பெறப்படும். இனி (மதி, மடங்கை முகமென்னும்) இரண்டனையும் நிலையிற்கலங்காத தாரகைகளறியுமல்லாமல் கலங்கிய தாரகைகள் அறியமாட்டாவென்றுரைக்கிறு மொக்கும். தாரகை - நட்சத்திரம்.

(க - து.) தலைமகனது முகத்திற்கும் மதிக்கும் உள்ள வேறுபாட்டினை யறியாது நட்சத்திரங்கள் தமது நிலையினின்றும் கலங்கித்திரிந்தன வென்று கூறினன் தலைமகன் என்பது.

6. The stars perplexed are rushing from their spheres, not being able to distinguish between the moon and the maiden's face.

—*—*—*

எ. அறுவாய் நிறைந்த வந்நிமதிக்குப் போல
மறுவுண்டோ மாடர் முகத்து.

(இதவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) அம்மீன்கள் அங்கங்கு கலங்குதற்குக் காரணமாயாது' முன்துறைந்தவிடம் வந்து நிரம்பியே விளங்குமதிக்கடபோல இம்மாதர் முகத்து மறுவுண்டோ, (எ - று).

இடம - கலை. § மதிக்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம். செய்தலும்

† இயங்குதல் - திரிதல்.

‡ வேறுபாடு—மதிக்கும் மடங்கை முகத்திற்கு முள்ளவேற்றுமை.

§ இனி 'மதியு மடங்கை முகனும்' என்னும் இரண்டனையும் பதி (தமது நிலையிற் கலங்காத மீன் நட்சத்திரங்கள்) அறியுமல்லாமல் (பதியிற்) கலங்கின மீன்(நட்சத்திரம்) 4ன் அறியா என்று பொருளுரைப்பினும் பொருந்தும்.

* § மதிக்கு என்பதன்கணுள்ள கு என்னும் நான்கனுருபு தனக்குரிய பொருளை விட்டு மதிக்கண் என ஏழனுருபின் பொருளில் வந்தமையின், வேற்றுமை மயக்கமாயிற்று.

வளர்தலும் மறுவுடைமையு மின்மைபற்றி வேறுபாடறியலாயிருக்க அறிந்
திலவென விகழ்ந்து கூறியவாறு.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) (அத்தாரகைகள் அவ்வாறு கலங்கு
தற்குக் காரணம்யாது?) அறுவாய் - முன்குறைந்த விடம், நிறைந்த - வந்து
நிரம்பியே, அலர் - விளங்குகிற, மதிக்குப்போல - சந்திரனிடத்துப்போல,
மாதர்முகத்து-இம்மாதர் முகத்தினிடத்து, மறு-களங்கம், உண்டோ-இருக்
கின்றதோ, (இல்லை), (எ-று).

இடம்-சுலை. மதிக்கு என்பது மடிக்கண்ணென வேற்றுமை மயக்கமா
யிற்று. (முகத்திற்குக்) தேய்தலும் வளர்தலும் களங்கமுடைமையும் இல்லா
மைபற்றி (இதுமதி இதுமுகமென்று) வேறுபாடு அறியலாயிருக்கத் தார
கைகள் (அவ்வேறுபாட்டை) அறிந்திலவென்று (தலைமகன் அவற்றை)
இகழ்ந்து சொல்லியபடியாம். நிறைந்த என்பது இங்கு வினையெச்சப் பொ
ருளில் வந்தது

(க - கு.) தேய்தலும் வளர்தலும் களங்கமு முடைய சந்
தலைப் பல்சான் றீரோ பல்சான் றீரே, கயன்முன் என்ன கரைமுதிர் திரை
கவுட், பயனின் மூப்பிற் பல்சான் றீரே” என்பதனாலு மறிக.

7. Could there be dark spots in the face of this maiden
like the waxing & waning of the moon.



அ. மாதர் முகம்போ லொளிவிட வல்லையேற்
காதலை வாழி மதி.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) மதியே! வாழ்வாயாக, இம்மாதர் முகம்போல
யான் மகிழும்வகை ஒளிவீசவல்லையாயின், நீயுமென்காதலை யுடைய
யாதி, (எ - று).

மறுவுடைமையின் அது மாட்டாய்; மாட்டாமையின், என்னாற் காத
லிக்கவும் படாயென்பதாம். 3 வாழியென்பது இகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

தேளி:—(இ - ள்.) (இதுவுமது.) (இ - ள்) மதி - சந்திரனே, வாழி-
வாழ்வாயாக, மாதர்முகம்போல் - இம்மாதர் முகத்தைப்போல, ஒளிவிட
வல்லையேல் - (நான்மகிழும்படி) ஒளி வீசவல்லையாயின், காதலை - (நீயும்
என்) காதலை (உடையையாவாய்), (எ - று).

மதியே! உன்னிடத்துக் களங்கமிருத்தலால் நீ இம்மாதர்முகத்தைப்
போலொளிவிடமாட்டாய்; ஒளிவிட மாட்டாமையால், என்னால் விரும்பவும்
படாயென்பதாம். வாழி - இகழ்ச்சிக்குறிப்புச்சொல். காதல் - விருப்பம்.

* வாழியென்பது இகழ்தற்கண்வந்த குறிப்புச்சொல். இவ்வாறுவரு
தலைப் 'பல்சான் றீரோ பல்சான் றீரே, கயன்முன் என்ன கரைமுதிர் திரை
கவுட், பயனின் மூப்பிற் பல்சான் றீரே” என்பதனாலு மறிக.

(க - து.) தலைமகன் சந்திரனைக் காக்கி நீ களங்கமுடைமையால், இவன் முகம்போல ஒளிவீசுந் தன்மையனல்லை என்றிழித்துக் கூறினன் என்பது.

8. Farewell O moon! if you can shine bright like the face of the maiden you would be worth loving.



கூ. மலரன்ன கண்ணாண் முகமொத்தி யாயிற்
பலர்காணத் தோன்றன் மதி.

(இதுவுமது)

பரி:—(இ - ள்.) மதியே! இம்மலர்போலுங் கண்ணினையுடையான் முகத்தை நீயொக்கவேண்டுதியாயின், இதுபோல யான் காணத் தோன்று, பலர்காணத் தோன்றதொழி, (எ - று).

தானே முகத்தி னலமுழுதுங் கண்டனுபவித்தாளுகலின், * ஈண்டுமே பலர் காணத்தோன்றலை யிழித்துக் கூறினான். தோன்றின் நினக்கவ்வொப்புண்டாகா தென்பதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) மதி - சந்திரனே, மலரன்னகண்ணாண் - இம்மலர்போலுங் கண்களையுடையவளது, முகம் - முகத்தை, ஒத்தியாயின் - (நீ) ஒத்திருக்க விரும்புபாயாயின், (இம்முகத்தைப்போல யான் காணத்தோன்று), பலர்காணத் தோன்றல் - பலர்காணத்தோன்றதொழி.

(தலைமகன்) தானே (தலைமகளது) முகத்தினலமுழுதும் கண்டுஅனுபவித்தாளுகலால், இங்கும் (சந்திரன்) பலர்காணத் தோன்றலை இழித்துச் சொல்லினான். (சந்திரனே! நீ பலர்காணத்தோன்றலால் உனக்கு அம் முகத்தோடு ஒப்பு உண்டாகா தென்பதாம் நலம்-அழகு.

(க - து.) தலைமகன் சந்திரனே! நீ என் தலைவியின் முகத்திற்குப் பாக விரும்புவாயாயின், பலர் காணத்தோன்றலாவ தொழியக் கடவாயென்றதனையிழித்துக் கூறினன் என்பது.

9. O moon! if you wish to resemble the face of her whose eyes are like flowers, do not appear for all to see



* "மலர்காணின் மையாத்தி செஞ்சே யிவள்கண், பலர்காணும் பூவொக்கு மென்று" என்றுள்ள இவ்வதிகாரத்தி னிரண்டாவது குறளில் மலர் பலரானும் காணப்படுதலை யிழித்துக் கூறினாற்போல, ஈண்டுத் தலைமகன் மதி பலர்காணத்தோன்றலை யிழித்துக் கூறினான் என்பது.

க0. அனிச்சமு மன்னத்தின் றாவியு மாத
ரடிக்கு நெருஞ்சிப் பழம்.

(* உடன்போக்குவரத்த தோழிக்கு † அதனதருமைகூறி மறத்தது.)

பரி:—(இ - ள்.) உலகத்தாரான் மென்மைக்கோடுக்கப்பட்ட அனிச்சப்பூவும் அன்னப்புள்ளின் சிறுமாகிய விரண்டும் மாதரடிக்கு நெருஞ்சிப்பழம்போல வருத்தஞ்செய்யும், (எ - று).

‡ முள் வலிதாத லுடைமையின் 'பழம்' என்றான். இத்தன்மைத் தாயவடி ¶ "பாத்தியன்ன குடிக் கூர்ங்கற்" களையுடைய § வெஞ்சுரத்தை யாங்ஙனம் கடக்குமென்பது குறிப்பாற் பெறப்பட்டது. ∴ செம்பொருளே யன்றிக் குறிப்புப் பொருளும் அடிநல னழியாமையாகலின், () இதுவும் வதிகாரத்த தாயிற்று.

தேளி:—(உடன்போக்குவரத்த தோழிக்குத் தலைமகன் அதனது அருமையைக்கூறி மறத்தது.) (இ-ள்.) (உலகத்தாரால் மென்மைக்கு எடுக்கப்பட்ட) அனிச்சமும் - அனிச்சமலரும், அன்னத்தின் றாவியும் - அன்னப் பறவையின்சிறுமும், (ஆகிய இரண்டும்), மாதரடிக்கு - மாதரது பாதத்திற்கு, நெருஞ்சிப்பழம்-நெருஞ்சிப்பழம் (போல வருத்தஞ்செய்யும்), (எ-று).

முள்வலிதாதலுடைமையால் 'பழம்' என்றான். இத்தன்மையதாய அடி பாத்தியிட்டாற்போன்ற வச்சியினையுடைய கூரியகற்களையுடைய பாலிலவழியை எவ்வாறு கடக்குமென்பது குறிப்பால் பெறப்பட்டது. செம்பொருளே யன்றிக் குறிப்புப்பொருளும் அடிநல னழியாமையாகலின், இதுவும் இவ்வதிகாரத்ததாயிற்று.

* உடன்போக்கு-தலைமகன் தன்னுர்க்குத் தலைமகளை யுடன் கொண்டு போதல். † அதனருமை - உடன்போக்கினருமை.

‡ தலைமகன் நெருஞ்சிப்பழத்தின்முள் வலிதாத (கடினமாத) லுடைமையால், நெருஞ்சிமுள் என்று கூறுது நெருஞ்சிப்பழம் என்று கூறினான்.

¶ அகநானூறு, களிற்றியானைநிறை. § இதன்பொருள். பாத்தியிட்டாற்போன்ற உச்சியினையுடைய கூரியகல் என்பது. பார்ப்பதி யன்ன என்றும் பாடமுண்டு. பார்ப்பதி - பெருநெருஞ்சி.

§ வெஞ்சுரம்-குடிக்க மணற்காடு; அஃதாவது பாலிலவனம்.

∴ "இத்தன்மைத்தாயவடி...யாங்ஙனம் கடக்கும்" என்பதுவரை குறிப்புப் பொருள்; மற்றது செம்பொருள். குறிப்புப்பொருள் - நோற்றலான்றிக் குறிப்பாற் பெறப்படும் பொருள். நோற்றல் இச்சொல்லாலிப்பொருளையறிக வென்னுஞ் சங்கேதம் (இச்சை). செம்பொருள் - செஞ்சொல்லாற் பெறப்படும்பொருள். செஞ்சொல் - வெளிப்படைச்சொல்.

() இதுவும் - இக்குறளும்.

(க - து.) தலைமகள் தலைமகளது பாதத்தின் மென்மைச்சிறப்பை வியந்துகூறினன் என்பது.

10. The (flowers of the sensitive plant) anicham and the feathers of the swan are to the (delicate) feet of woman like the thorny Nerunji fruit.



5--வது அதிகாரம்

காதற்சிறப்புரைத்தல்:—*Declaration of excessive love.*

பரி.—அஃதாவது தலைமகள் தன்காதன் மிகுத்கூறலும், தலைமகள் தன்காதன் மிகுத்கூறலுமாம். † இது புணர்ச்சியும் நலனும் பற்றி நிகழ்வதாகலின், புணர்ச்சிமகிழ்தல் நலம்புனைந்துரைத்தல் களின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தலைமகன் தன்காதல்மிகுதியைச் சொல்லுதலும், தலைமகள் தன்காதல் மிகுதியைச் சொல்லுதலுமாம் இது புணர்ச்சியும் நலனும்பற்றி நிகழ்வதாகலால், புணர்ச்சிமகிழ்தல் நலம்புனைந்துரைத்தல்களின்பின் வைக்கப்பட்டது. காதல் - ஆசை

க. பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பணிமொழி
வாலெயி றாறிய நீர்.

(இயற்கைப்புணர்ச்சி யிறுதிக்கட் டலைமகன் மன்னயப்புணர்த்தியது.)

பரி:—(இ - ள்.) இம்மெல்லிய மொழியினை யுடையானது வாலிய வேயிறாறியநீர் பாலுடனே தேனைக்கலந்ந கலவைபோலும், (எ-று).

கலந்ததற்றென்பது விகாரமாயிற்று; கலக்கப்பட்டதென்றவாறு. 'பாலொடு தேன்' என்றவதனால் † அதன்சுவைபோலுஞ் சுவையினையுடைத்தென்பதாயிற்று. 'எயிறாறிய' என 'ஈ இடத்துநிகழ்பொருளின் றொழில் இடத்தின்மே ளின்றது. வேறவே றறியப்பட்ட சுவையவாய பாலுந்தேனும் கலந்துழி அக்கலவை இன்னதென்றறிவலாகாத இன்சுவைத்தாமாகலின், இது பொருளாகிய நீர்க்கு மெய்துவிக்க.

தேளி:—[இயற்கைப்புணர்ச்சியின் முடிவில் தலைமகன் தன் காதலையறிவித்தது] (இ - ள்.) பணிமொழி - இம்மெல்லிய சொல்வினை யுடையவளது, வாலெயிறு - தூய்மையான பல்லில், ஊறிய நீர் - ஊறிய நீரானது, பாலொடுதேன் கலந்தற்று - பாலுடனே தேனைக் கலந்த கலவை போலும், (எ - று).

† இது - காதற்சிறப்புரைத்தல்

‡ அதன் - பாலொடுகூடிய தேனினது.

* 'ஈ எயிறு (பல்) என்னும் இடத்தநிகழ்வதான நீரோன்னும் பொருளினது ஊறுதல் (சுரத்தல்) என்னும் தொழிலை இடத்தின் (பல்லின்) மேல் ஏற்றி' எயிறாறிய' என்று கூறப்பட்டது.

கலந்ததற்றென்பது கலந்தற்று என விகாரமாயிற்று; அதன்பொருள் கலக்கப்பட்டதென்பதாம். 'பாலொடுதேன்' என்றவதனால் 'வாலெயிறுறிய நீர்' அதன் சுவைபோலுஞ் சுவையினை யுடையதென்ப தாயிற்று. 'எயிறுறிய' என்பது இடத்ததிகழ் பொருளின்தொழில் இடத்தின்மேலாய உபசார வழக்காம். வேறு வேறறியப்பட்ட சுவையினை யுடையனவாயபாலையும் தேனையும் கலந்தவிடத்து அக்கலவை இன்னதென்று அறியலாகாத இனிய சுவையை யுடையதாமாகலால், இச்சுவையை உவமேயமான நீர்க்கும் அடைவிக்க. பணிமொழிவாலெயிறுறியநீர் இன்னதென்றறியலாகாத இனிய சுவையையுடையதாமென்க. ஏ-அசை.

(க - து.) தலைமகளது அகரபானஞ்செய்த தலைமகன் அந்நது சிறப்பைப் 'பாலொடு தேன்கலந்தற்றே' என்றுவமை வரையிலாக வியந்து கூறினன் என்பது.

1. The water soaked in the white teeth of this soft speeched maiden is like the admixture of milk & honey.



உ. உடம்போ யேயிரிடை யென்னமற் றன்ன
மடந்தையோ டெம்மிடை நட்பு.

(* பிரிவச்சங் கூறியது.)

பரி:—(இ - ள்.) உடம்போயேயிரிடையுளவாய நட்புக்கள் எத்தன்மைய அத்தன்மைய இம்மடந்தையோடு எம்மிடையுளவாய நட்புக்கள், (எ - று).

'என்ன' எனப் பன்மையாற் கூறியது, இரண்டுங் + தொன்று தொட்டு வேற்றமையினரிக் கலந்து வருதல், இன்பத்துன்பங்க ளொக்கவனுபவித்தல், இன்றியமையாமை யென்றிவற்றை நோக்கி. † தெய்வப்புணர்ச்சியாகலான் அது பொழுது உணர்ச்சியிலளாகியாள் பின்னுடையளாமன்றே, ஆயவழி இவன் பாவன் கொலெனவும், என்ணென்புடையன்கொ லெனவும், இன்னுமிவனைத் தலைப்பொத்தல் கூடுங்கொலெனவும், அவண்மனத்

* பிரிவச்சங்கூறியது-தலைமகன் தலைமகளைப்பிரியும்போ துண்டாகிய அச்சத்தைச் சொல்லியது. அச்சம் - பயம்.

† தொன்றுதொட்டு - அநாதியாக.

‡ இயற்கைப்புணர்ச்சி தெய்வத்தாற் புணரும் புணர்ச்சியும் தலைமகளாற் புணரும் புணர்ச்சியுமென் றிருவகையாம். அவற்றுள், தெய்வப்புணர்ச்சியாவது தெய்வம் (ஊழ்) கூட்டத்தன்னறிவு மாறுபட்டுத்தலைமகன் தலைமகளைப் புணருதலாம்; "வேட்கை யுணர்த்தல் மறுத்த லு-ண்டால், கூட்டமென் றிறைவியற் கூட்டநால் வகைத்தே" என்பது மற்றதாம்.

தின்ன ணிகழும்; அந்நிகழ்வனவற்றைக் குறிப்பானறித்து அவைதீரக் கூறிய வாறு. * என்னை யென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

தேளி:—(தலைமகன் பிரிவிலுண்டாகிய அச்சத்தைச் சொல்லியது.) (இ - ள்.) மடந்தையொடெம்மிடை-இடமடந்தையோடு எம்மிடத்து, (உளவாகிய), நட்பு - நட்புக்கள், உடம்பொடுயி ிடை - உடம்போடு உயிரிடத்து, (உளவாகிய நட்புக்கள்), என்ன - எத்தன்மைபன, அன்ன - அத்தன்மையனவாம், (எ - று)

‘என்ன’ எனப் பன்மையாற் சொல்லியது, உயிரும் உடம்புமாகிய இரண்டும் தொன்றுதொட்டு வேற்றுமையில்லாமல் கலந்துவருதல், இன்பத்தான் பங்களை யொக்க அனுபவித்தல், ஒன்றற்கொன்று அவசியமாதல் என்ற இவற்றை நோக்கிடாம். தெய்வப் புணர்ச்சிடாகலால் அப்பொழுது உணர்ச்சியில் லாதிருந்தவன் பின்னே உணர்ச்சியுடையவளாமன்றே, ஆகியவிடத்து இவன் எவனோவென்றும், என்னிடத்து அன்புடையவனோவென்றும், இன்னும் இவனைக் கலத்தல் கூடுமோ வென்றும் அவளுள்ளத்துத் தோன்றும்; அவ்வாறுதோன்றவனவற்றைத் தலைமகன் குறிப்பால் அறிந்து (தலைமகனாக்கு) அவை தீரச்சொல்லியபடியாம் மற்று-அசைநிலை.

(க - து) தலைமகன் இவளுக்கும் எனக்கும் உளவாகிய நட்புக்கள் உயிருக்கும் உடலுக்கும் உளவாகிய நட்புக்கள் போன்றனவாமென்று கூறினன் என்பது.

2. The friendship between this maiden & myself is like the union of the body & atman

ந. கருமணியிற் பாவாய்நீ போதாயாம் வீழந் திருநுதற் கில்லை யிடம்.

[இடந்தலைப் பாட்டின்கட் தலைமகனீக்கத்துச் சொல்லியது]

பரி:—(இ - ள்.) என்கண்ணிற் கருமணியின்க ணுறையும் பாவாய், நீ யங்குநின்றும் போதருவாயாக, போதநாத்ருத்தியாயினை, எம்மால் விரு ம்பப் பட்ட திருநுதலை யுடையாடகு இருக்க விடமில்லையாம், (எ - று).

யான் காண தமைபாமையின் இவன் புறத்துப்போகற்பாலனன்றி என் கண்ணு னிருக்கற்பாலன்; இருக்குவதால் நின்னோடொருங்கிருக்க இடம் போதாமையின், நின்னினுஞ் சிறந்த விடங்கு அவ்விடத்தைக் கொடுத்து நீ போதவாயாக வென்பதாம்

தேளி:—[இடந்தலைப்பாட்டில் தலைமகன் நீங்கும்போது தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) கருமணியிற்பாவாய் - (என் கண்ணிற்) கருமணி

* என்ன என்பதற்குப் பிரதியாக என்னை யென்று பாடக்கூறுவாரு முண்டு.

யில் வசிக்கும் பாவையே, நீ போதாய் - நீ (அவ்விடத்தி னின்றும்) போ வாயாக, (போகாதிருந்தாயானால்), யாம் வீழும் - எம்மால் விரும்பப்பட்ட, திருதுதற்கு - அழகிய நெற்றியை யுடையவளுக்கு, இடம் - இருக்கவிடம், இல்லை - இல்லையாம், (எ - று).

(இவளை) யான் காணாதிருத்தல் முடியாமையால் இவள் புறத்திற் போ குந்தன்மையாளாகாமல் என் கண்ணுள் இருக்குந் தன்மையன்; இருக்கும்போ து (கருமணியிற் பாவையே! கருமணியில்) உன்னோடொருமித்திருக்க இடம் போதாமையால், உன்னிலுஞ் சிறந்த இவளுக்கு அவ்விடத்தைக் கொடுத்து நீ போய்விடுவாயாக வென்பதாம்.

(க - து) அன்பின் மிகுதியால் தலைமகன் தலைமகளை உறுப் பிற் சிறந்த கண்ணின் கருமணியின் பாவையிலும் சிறந்தவளாகக் கூறினன் என்பது.

3. O pupil of my eye! begone; there is no room for my fair browed beloved.



ச. வாழ்த லுயிர்க்கன்ன ளாயிழை சாத
லதற்கன்ன ணீங்கு மிடத்து.

[பகற்குறிக்கட் புணர்ந்துநீங்குவான் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தேரிந்த விழையினை யுடையாள் எனக்குப் புண ருமிடத்து உயிரிக்குடம்போடு கூடிவாழ்தல் போலும்; பிரியுமிடத்து அந்நித அந்நி னீங்கிப் போதல் போலும், (எ - று).

* எனக்கென்பதம் புணருமிடத்தென்பதம் அவாய் நிலையான்வந்தன.
† வாழுங்காலத்து வேற்றமையின்றி ‡ வழிநின்றலானும், சாங்காலத்து ி வருத்தஞ் செய்தலானும், () அவற்றை அவள்புணர்வுபிரிவுகட் குவமை யாக்கினான்.

தேளி:—[பகற்குறியில் தலைமகளைப் புணர்ந்து நீங்குந் தலைமகன் சொல்லியது] (இ - ள்.) ஆயிழை-ஆராய்ந்தணிந்த ஆபாணத்தையுடையவன், (எனக்குப் புணருமிடத்து), உயிர்க்கு, வாழ்தலன்னன் - (உடம்போடுகூடி)

* உயிர்க்கு வாழ்தலன்னன் என்பது எனக்கு என்பதையும், புணரு மிடத்து என்பதையும் அவாவி (வேண்டி) நின்றது.

† வாழுங்காலத்து - உயிர் உடம்போடுகூடி வாழுங்காலத்தில்.

‡ வழிநின்றல் - ஒருசொல்; அதன்பொருள் இருத்தல்.

ி வருத்தஞ் செய்தலானும் - உயிர்க்கு உடம்பு துன்பத்தைச் செய்த ளானும்.

() அவற்றைவாழ்தலையும் சாதலையும்.

வாழ்தல்போலாகின்றான், நீக்குமிடத்து - பிரியுமிடத்து, அதற்கு - அவ்வுயிர்க்கு, சாதலன்னன் - அவ்வுடம்பி னின்றும் நீக்கிப்போதல்போலாகின்றான்.

எனக்கென்பதும் புணருமிடத்தென்பதும் அவாய்கிலையால் வந்தன. வாழ்க்காலத்து (உயிருமுடம்பும்) வேற்றுமையிலாமல் வழிகிற்றலாலும், சாக்காலத்து வருத்தஞ்செய்தலாலும், தலைமகன் அவற்றை அவன் புணர்வுபிரிவுகளுக்கு உவமையாக்கினான்.

(க - து.) தலைமகன் இவளென்னோடு புணருதல் உயிருடம்போடுகூடி வாழ்கலையொக்கும்; இவ்ளொன்னினின்றும் பிரிதல் உயிருடம்பினின்றும் பிரிதலை யொக்குமென்று கூறினான்.

4. The fair - jewelled maiden resembles the life in the body when she is in union with me, & the lifeless body when she leaves me.



ரு. உள்ளுவன் மன்யான் மறப்பின் மறப்பறியே
ஒள்ளமர்க் குண்ணா குணம்.

(* ஒருவழித்தணந்துவந்த தலைமகன் நீயிர்தணந்தொன்று எம்மை யுள்ளியுறிதிரோவென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) ஒள்ளியவாய் அமரைச்செய்யுங் கண்ணினை யுடையான் துணங்களை யான்மறந்தேறியின், நினைப்பேன், ஒருபொழுதும் மறத்தலையறியேன், ஆகலான் நினைத்தலையுறியேன், (எ-று).

மன்—ஒழியிசைக்கண்வந்தது. குணங்கள்—நாணம், மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு முதலாயின. இத்தனையுந் தலைமகன்கூற்று; மேற்றலைமகள் கூற்று.

தேளி:—[ஒருவழித்தணந்து வந்த தலைமகன் நீர் தணந்த காலத்தில் எம்மை நினைத்த மறிவீரோவென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது] (து - ள்.) ஒள்ளமர்க்கண்ணன்குணம் - ஒள்ளியவாய்ப் போரைச்செய்யுங் கண்களை யுடையவனது குணங்களை, யான் மறப்பின் - யான் மறந்தேறியின், உள்ளுவன் - நினைப்பேன், மறப்பறியேன் - (ஒருகாலத்தும்) மறத்தலையறியேன், (ஆகலால் நினைத்தலையுறியேன்), (எ-று).

* ஒருவழித்தணத்தலாவது அலரடங்குமாறு சிலநாள் ஓரிடத்தில் தலைமகன் தலைமகளைப் பிரிந்துவசித்தல். அலராவது களவுப்புணர்ச்சியைப் பலவறிந்து பழித்துப் பேசுதல்.

† முதலாயின என்றமையின், மனைத்தக்கமாண்பு, தெய்வந்தொழாமை, தற்காத்தல், தற்கொண்டாற்பேணல், சொற்காத்தல், நிறைமுதலிய வற்றையுங்கொள்க.

மன் என்னுமிடைச்சொல் நினைத்தலையுமறியேனென்னும் ஒழியி
சைப்பொருளில் வந்தது. குணங்கள் - நாணம், மடம், அச்சம், பயிப்பு
முதலாயின; இவ்வளவும் தலைமகன் கூற்று; பின்வருவது தலைமகன்
கூற்று. கூற்று - வார்த்தை. ஒள்ளியவாய்-பிரகாசமுடையனவாய்.

(க - து.) தோழிக்குத் தலைமகன் யானிவளை மறந்தாலன்றோ
நினைப்பேன்; ஆகலான் யானிவளை மறத்தலையுமறியேன் நினைத்
தலையுமறியேன் என்றாடுனென்பது.

5. If I could forget the maiden whose eyes gleam like
warriors dart, I might remember thee (maid); but I never
forget her charms.

—

க கண்ணுள்ளிற் போகா ரிமைப்பிற் பருவரார்
நுண்ணியரெங் காத லவர்.

(ஒருவழித்தனப்பின்கட் தலைமகனைத் தோழி † இயற்பழிக்குமென்றஞ்சி
அவன்கேட்பத் தன்னுள்ளே சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) தாங்காணுமைபற்றிச் செய்மைக்கட்போயினு
ளென்று கருதுவார் கருதுக; எம்முடையகாதலர் எங்கண்ணகத்துநீன்
றும் போகார்; யாமறியாதமைத்தேமாயின்! அதனால் வருந்துவதுத்
செய்யார்; ஆகலாம் காணப்படாநுண்ணியர், (எ - று).

இடைவீடாத நினைவின் முதிர்ச்சியான் காதலன்றோற்றம் எப்பொழு
தும் முன்னே தோன்றலிற் 'கண்ணுள்ளிற் போகார்' என்றும், இமைத்துழி
யும் † அது நின்றலான் 'இமைப்பிற்பருவரார்' என்றங் கூறினான்.

தேளி:—[ஒருவழித்தனத்தலில் தலைமகனைத் தோழி இயற்பழிப்பா
ளென்று அஞ்சி அவன்கேட்பத் தலைமகன் தன்னுள்ளே சொல்லியது.]
(இ - ள்.) (தாம் காணுமைபற்றித் தூரதேயத்தின்கண் போயினொன்று
நினைப்பவர் நினைக்கக்கடவர்) எங்காதலவர் - எம்முடைய காதலர், கண்
னுள்ளில் - (எமது) கண்ணிடத்தினின்றும், போகார், இமைப்பின் -
(யாமறியாமல்) இமைத்தேமாயின், பருவரார் - (அதனால்) வருந்துவதுஞ்
செய்யார், (ஆகலால்), நுண்ணியர் - (காணப்படாத) நுண்ணியர், (எ - று).

இடைவீடாத நினைவின் முதிர்ச்சியால் காதலனது தோற்றம் எப்
போதும் முன்னே தோன்றலால் 'கண்ணுள்ளிற் போகார்' என்றும், இமை
த்தபோதும் அது நின்றலால் 'இமைப்பிற் பருவரார்' என்றும் சொல்லினான்.

(க - து.) தலைமகன் தனது தோழி கேட்குமாறு எங்காதலர்
எங்கண்ணினின்றும் நீங்காதுருக்கின்றார்; யாமிமைத்தேமாயின்,

† இயற்பழிக்கும்-ஒழுக்கமில்லாதவனென்று பழித்துப் பேசுவான்.

‡ அதனால் - இமைத்தலினால். † அது - காதலனது தோற்றம்.

அதனால் வருந்துவதுஞ் செய்யார்; ஆகலாலவர் மிக நண்ணிய வடிவின்ரென்று கூறினான் என்பது.

6. My lover would not depart from my eyes ; I wink them not lest I should pain him ; he is so subtle.

→==←

எ. கண்ணுள்ளார் காதலவராகக் கண்ணு
மெழுதேங் கரப்பாக் கறிந்து.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ன்.) காதலர் எப்பொழுது மெங்கண்ணினுள்ளாராகி
லாழ் கண்ணினை யஞ்சனத்தா லெழுதுவதுஞ் செய்யேம், அத்துணைக்
காலமும் அவர் மறைதலையறிந்து, (எ - று).

* இழிவுசிறப்பும்மை மாற்றப்பட்டது. † கரப்பாக்கென்பது வினைப்
பெயர்; வருகின்ற வேபாக்கென்பது மது. யா ‡ இடையீடன்றிக் காண்கி
ன்றவரைப் பிரிந்தாரென்று கருதமாறென்னை யென்பது குறிப்பெச்சம்.

தேனி:—[இதுவுமது.] (இ-ன்.) காதலவர் - தலைவர், (எப்பொழுதும்),
கண்ணுள்ளாராக-(எமது) கண்ணினுள் இருக்கின்றாராகலால், கண்ணுமெழு
தேம் - கண்ணினை (டையினால்) எழுதுவதுஞ் செய்யேம், கரப்பாக் கறிந்து-
(அவ்வளவு காலமும் அவர்) மறைதலை அறிந்து, (எ - று).

கண்ணும் என்னும் இழிவு சிறப்பும்மை பிரித்துக் கூட்டப்பட்டது.
கரப்பாக்கு என்பது தொழிற் பெயர்; பின் வருகின்ற வேபாக்கு என்பதும்
தொழிற் பெயர். யான் இடைவிடாமற் காணுகின்ற தலைவரைப் பிரிந்தாரெ
ன்று (தொழி) நினைக்கும் விதம் என்னை யென்பது குறிப்பெச்சம்.

(க-து.) தலைமகள் எப்பொழுதும் காதலர் எமதுகண்ணின்க
ணிருக்கின்றார் ; ஆகலால், அவர் மறைந்துபோவாரென்று கருதிக்
கண்ணுக்கு மையிடுவதுஞ் செய்யேமென்றான் என்பது.

7. As my lover (ever) abides in my eyes, I will not paint
them ; lest I should hide his form.

→==←

* கண்ணும் என்னும் இழிவு சிறப்பும்மை (எழுதும் என) எழுது என்
பதனோடு பிரித்துக் கூட்டப்பட்டது. எழுதும் என்பதன் பொருள் எழுது
வதும் என்பதாம்.

† கரப்பாக்கு என்பது பாக்குவிகுதிபெற்ற தொழிற்பெயர் ; வருகிற
பாட்டில் வேபாக்கு என்றுள்ளதும் அது (பாக்குவிகுதி பெற்ற தொழிற்
பெயர்).

‡ இடையீடன்றி-தடையில்லாமல்.

அ. நெஞ்சத்தார் காத லவராக வெய்துண்ட
லஞ்சதும் வேபாக் கறிந்து.

[இதவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலர் எந்நெஞ்சினுள்ளாராகலான் உண்ணுங்
கால் வெய்தாக உண்டலை யஞ்சாநின்றேம், அவர் * அதனால் வெய்து
றலை யறிந்து, (எ - று).

எப்பொழுதும் எந்நெஞ்சின் கணிருக்கின்றவரைப் பிரிந்தா ரென்று
கருதுமா நென்னை யென்பது குறிப்பெச்சம்.

தேளி:—[இதவுமது.] (இ - ள்.) காதலவர் - தலைவர், நெஞ்சத்தாராக-
(எமது) நெஞ்சினுள் இருக்கின்றாராகலால், (உண்ணும்போது), வெய்துண்
டல் - குடுமையதாக உண்ணுதலை, அஞ்சதும் - அஞ்சாநின்றேம், வேபாக்
கறிந்து - (அவர் அதனால்) குடுமையை அறிந்து, (எ - று).

எப்பொழுதும் எமது நெஞ்சிலிருக்கின்ற தலைவரைப் பிரிந்தாரென்று
(சோழி) நினைக்கும் விசம் என்னையென்பது குறிப்பெச்சம்.

(க - து.) தலைமகள் எப்பொழுதுங் காதலர் எமது நெஞ்சின்
கணிருக்கின்றார்; ஆகலால், அவர் குடுமையாரென்றஞ்சி யுண்ணினைச
குடாக வுண்பதுஞ் செய்யேமென்று என்பது.

8. As my lover abides in my heart, I am afraid of
eating anything hot lest it would burn him.



க. இமைப்பிற் கரப்பாக் கறிவ லனைத்திற்கே
யேதில ரென்னுமீவ் லூர்.

[† வரைவிடைவைத்துப் பிரிவின்கட் டலைமகளாற்றுதற்பொருட்டுத

* அதனால்-வெய்தாக வுண்டலால்.

† வரைவிடைவைத்துப் பிரிதல் - கவியாணஞ் செய்துகொள்ளுதலை
இடையில் வைத்து அது காரணமாகப் பொருள் சம்பாதிக்கப் பிரிதல். தஞ்
சைவாணன் கோவையினுரையில் “வரைவிடைவைத்துப் பொருள் வயிற்
பிரிதல்; அஃதாவது வரைவையிடையிலெனவைத்து வரைதற்கு வேண்
டும் பொருள்காரணமாகப் பிரிதல். தலைவன் வரைதற்குப் பொருள் கார
ணமாகப் பிரிந்தானெனின், பொருளிலனாயிற்று; ஆகவே, பொருலிறந்தா
(ஒப்பில்லாதவ) என்னப்பதனோடு மாறுகொள்ளுமெனின், மாறுகொள்ளாது.
பழங்கிடையாய்க் கிடக்குஞ் செம்பொருள் பலவுளவேனும் அதனை யெரி
த்து துகள்வோன் சிறியஞ்சலானும், ஆள்வினை (யுயர்ச்சி) யுடையனல்ல
எனப்படுதலானும், இவன் தன்னுக்கத்தால் (முயற்சியால்) ஈட்டிய (சம்
பாதித்த) பொருளைப் பலவாற்றானும் துகர்தல் (அனுபவித்தல்) உத்தம

தோழி தலைமகனை யியற்பழித்தவழி அ. * எரியப்பட மொழிந்தது.]

பரி:—(இ - ள்.) என் கண்ணிமைக்குமாயின் உள் ளிருக்கின்ற காதலர் மறைதலை யறிந்து இமையேன், அவ்வளவிற்கு அவரைத் துயிலா நோய் செய்தார் அன்பிலரென்று சொல்லாநிற்கும் இவ்வூர், (எ - று).

தன் கருத்தறியாமை பற்றிப் புலாது சொல்லுகின்ற ளாகலின், தோழியை வேறுபடுத்து 'இவ்வூர்' என்றான் ஒரு பொழுதும் பிரியாதவரைப் பிரிந்தாரென்று பழிக்கற்பாலையல்ல யென்பதாம்.

தேளி:—(வரைவிட்டவைத்துப் பொருள்வயிற் பிரிந்தவிடத்தத் தலைமகள் பொறுத்திருத்தற்பொருட்டுத் தோழி தலைமகனை யியற்பழித்த விடத்து அவள் இயற்படச் சொல்லியது.) (இ-ள்) இமைப்பின் - (என்கண்) இமைக்குமாயின், கரப்பாக்கறியல் - (உள்ளிருக்கின்ற காதலர்) மறைதலையறிந்து இமையேன், அனைத்திற்கு - அவ்வளவிற்கு, இவ்வூர் -, ஏதிலரென்னும் - (அவரைத் தூங்காச் சொய்தார்) அன்பிலரென்று சொல்லா நிற்கும்.

தலைமகள் தோழி தன் கருத்தறியாமைபற்றிக் கோபத்துச் சொல்லுகின்ற ளாகலால், அவளை வேறுபடுத்து 'இவ்வூர்' என்றான். தோழியேன் ஒருபொதும் பிரியாதவரைப் பிரிந்தாரென்று பழித்தல் செய்யாதிருக்கக்கடவா யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியைப் பிழைத்து என்கண் ணுளிருக்குங் காதலர் மறைவாரென்று கருதியான் இமைத்ததுஞ் செய்மேன்; அஃதறியாது இவ்வூர் அவரைப் பழித்துப் பேசுகின்றதென்று கூறினான் என்பது.

9. I would not wink lest my lover would hide his form;
for this reason the towns-people say he is unloving.

—12—

கரி. உவந்துறைய ருள்ளத்து னென்று மிகத் துறைய

ரேதில ரென்னுமீவ் ஷர்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலர் எந்நாளும் என்னுள்ளத்துள்ளே யுவந்துமையா நின்பர், அதனையறியாது அவரைப் பிரித்துமையாநின்றார் அன்பிலரென்று சொல்லாநிற்கும் இவ்வூர், (எ - று).

விலக்கணமென்று கருதிப் பொருள்வயிற் பிரிந்தானென் றுணர்க' என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

* இயற்படமொழிதல் - சொற்பொருள் ஓரியல்புபடக் கூறுதல். "அடம்பமர் நெடுக்கொடி யுள்புதைந் தொள்ப்ப, வெண்மணல் விரிக்குந் தண்ணர் துறைவன், கொடிய னாயினு மாக, அவனை தோழியென் னாயிர்கா வலனை" என்பதிங்குணர் தற்பாலதாம். (தொல்-பொருள் - 24 - வது பக்கம்).

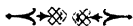
‘உவந்துறைவர்’ என்றதனால் அன்புடைமைகூறினான். பிரியாமையும் அன்புமுடையாரை * இலரெனப் பழிக்கற்பாலையல்லையென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (காதலர்) என்றும் - எப்போதும், உள்ளத்துள் - (என்) உள்ளத்தினுள்ளே, உவந்து - மகிழ்ந்து, உறைவர் - வாசஞ்செய்யா நிற்பர், (அதனையறியாமல் அவரை), இவ்வூர் -, இகந்துறைவர் - பிரிந்துவசியா நின்றார், ஏதிலரென்னும் - அன்பிலரென்று சொல்லா நிற்கும், (எ - று).

‘உவந்துறைவர்’ என்றதனால் தலைமகனது அன்புடைமையைக் கூறினான். பிரியாமையும் அன்பும் உடையவரை இலரென்று தோழியே! நீ பழித்தல் செய்யாதிருக்கக் கடவா யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் இவ்வூர் காதலர் என்மனதின்க ணைப் போது முவந்து வசிக்கலை யறியாது அவரைப்பிரிந்துபோனாரென்றும் அன்பில் ரென்றும் சொல்லுதல் தகுதியாகா தென்றா ளென்பது.

10. My lover ever lives in my heart rejoicing; but the towns-people say he is unloving and therefore dwells afar.



6 - ம். அதிகாரம்.

நாணுத்துறவுரைத்தல்—*Abandonment of modesty.*

பரி:—அஃதாவது சேட்படுக்கப்பட்டு † ஆற்றறாய தலைமகள் தோழிக்குத் தன் : னாண்மறவுரைத்தலும், ‡ அறத்தோடு நிழ்ப்பிக்க

* இலரென - பிரியாமையும் அன்புமில்லாதவரென்று.

† ஆற்றறாய - தலைமகளைப் பிரிந்திருக்கச் சகியாதவனான.

‡ நாண் - சால்பு பண்பு முதலாய குணங்களாலுயர்ந்தோர் தமக்கு ஒவ்வாத கருமங்களில் நாணுதல்.

¶ அறத்தோடு நிற்பிக்கலுற்ற - களவுப்புணர்ச்சியை முறையே வெளிப்படுத்தி நிற்கத்தொடங்கிய, தஞ்சைவாணன் கோவையினுரையில் “அறத்தொடு நின்றவென்பது களவை முறையே வெளிப்படுத்தி நின்றல். முறையே வெளிப்படுத்தி நின்றலாவது தலைவி பாங்கிக் கறத்தொடு நிற்கும், பாங்கி (பக்கத்திலிருப்பவன்) செவிலி (வளர்க்குந் தாய்க்கறத்தொடு நிற்கும்; செவிலி நேராய் (பெற்றதாய்)க் கறத்தொடு நிற்கும்; நேராய் தந்தை தன்னைவர் (தமையன்மார்)க் கறத்தொடு நிற்குமென்று கொள்க, அறத்தொடு நின்றற்குப் பொருள் முறையேவெளிப்படுத்தி நின்றவென்பது. இப்பொருள் எவ்விடத்திற்குமாகாது; இவ்விடத்திற்குமாத்திர மென்று கொள்க” என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

லுற்ற தலைமகள் அவட்துத் தன்னுண்ணுறவுரைத்தலுமாம்.*இது காதன் மிக்துழி நிகழ்வதாகலின், காதற்சிறப் புரைத்தலின்பின், வைக்கப் பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது சேட்படுத்தப்பட்டுப் பொறாதவனாகிய தலை மகன் தோழிக்குத் தனது நாணமிழத்தலைச் சொல்லுதலும், அறத்தொடு நிற்பிக்கலுற்ற தலைமகள் அத்தோழிக்குத் தனது நாணமிழத்தலைச் சொல்லுதலுமாம். * இது காதல்மிக்கவிடத்து நிகழ்வதாகலால், காதற்சிறப் புரைத்தலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. காம முழந்து வருந்தினர்க் கேம
மடலல்ல தீல்லை வலி.

[சேட்படுக்கப்பட்டு ஆற்றாறைய தலைமகன் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) அரியராய மகளிரோடு காமத்தை யனுபவித்துப் பின் னதுபெறுது துன்புற்ற வாடவர்கீதுப் பண்டும் ஏமமாய்வருகின்ற மடலல்லது இளியெனக்கு வலியாவதில்லை, (எ - று).

ஏமமாதல்-ஈ அத்தன்பம் நீங்கும்வகை 0 அவ்வனுபவத்தினைக்கொடுத்தல். ∴ வலி—ஆகுபெயர். பண்டமாடவராயினர் இன்பமெய்தி வருகின்ற வாறு நிற்க,நினை () யதற்குத்தனையென்று கருதிக் கொன்னேமுயன்ற யான் இதுபொழுது அல்லாமை யறிந்தேனாகலான்,இனி யானு | மவ்வாற்றான் || அதனை யெய்துவலென்பது கருத்தா.

தேளி:—[சேட்படுத்தப்பட்டுப் பொறாதவனாகிய தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) காமமுழந்து - (அரியராகிய மகளிரோடு) காமத்தை யனுபவித்து, (பின் அதுபெறாமல்), வருந்தினர்க்கு - துன்பமடைந்த ஆடவர்க்கு, ஏமமடலல்லது - (முன்னும்) ஏமமாய்வருகின்ற மடன்மாவல்லாமல், (இனி யெனக்கு), வலியில்லை - வலியாவதில்லை, (எ - று).

ஏமமாதல் - அத்தன்பம் நீங்கும்வகை அவ்வனுபவத்தைக் கொடுத்தல். வலி-பண்டாருபெயர். முன்னும் ஆடவராயினர் இன்பமடைந்து வருகின்ற வழியிருக்க, உன்னை அதற்குத் துணையென்று நினைத்த வீணாகமுயன்ற

* இது - நாணுத்துறவுரைத்தல்

† அதுபெறுது - அக்காமத்தையனுபவித்தலைப் பெறாமல்.

‡ மடல் - பனைமடலாற் செய்த குதிரை.

§ அத்தன்பம் - காமத்தை யனுபவித்தலைப் பெறாமையாண்டாகிய தன்பம்.

0 அவ்வனுபவத்தினை-அரியராயமகளிரோடு காமத்தை யனுபவித்தலை.

∴ வலியென்னும் பண்புப்பெயர் அதனையுடையபொருளையுணர்ந்ததலால், பண்பாகு பெயராம். () அதற்கு - அவ்வன்பமடைதற்கு.

| அவ்வாற்றான் - முன்னும் ஆடவ(புருஷ) ராயினர் மடன்மாவேறி வின்புமடைந்து வருகின்ற வழியாதல். || அதனை - அவ்வன்பத்தை.

நான் இப்போது நீ துணையாகாமையை அறிந்தேனாகலால், இனியானும் அவ் வழியால் அதனை யடைவேனென்பது கருத்து. ஆடவர் - புருஷர்.

(க - து.) தோழியால் சேட்படுத்தப்பட்டு வருந்திய தலைமகன் இனி யான்தலைமகளை யடைதற்கு எனக்கு மடல்மா வேறுவதல்லது வேறு வலியாவதில்லை யென்று கூறினன் என்பது.

1. To those who have experienced loves joy and suffer afflicted, there is no help so efficient as the palmyra horse



உ. நோனா வுடம்பு முயிரு மடலேறு
நாணினை நீக்கி நிறுத்து.

[நாணுடையதமக்கு அது முடியாதென மடல்விவக்கலுற்றாட்சுச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ன்.) அவ்வருத்தத்தினைப் பொறுத வுடம்பு முயிரும் *அதற் கேமமாய மடன்மாவின் †யூரக் கருநாநின்றன, ௦ அதனைவிலக் குவதாய நாணினையகற்றி, (௭ - று).

‡ 'வருத்தினார்க்கு' என மேல்வந்தமையிற் செய்யப்படுபொருள் ஈண்டுக் கூறாயினார். § மடல்—ஆகுபெயர். || நீக்கிநிறுத்தென்பது ஒரு சொன்னீர்மைத்து. || அறிவு, நிறை, ஒர்ப்பு, கடைப்பிடி ‡ முதலிய முன்னே நீங்கவும் நாணீங்காது நின்றது; அதுவுமிதுபொழுது நீக்கிற்

* அதற்கு-அவ்வருத்தத்தினை நீக்குவதற்கு.

† ஊர்தல் - ஏறிச் செலுத்துதல்.

௦ அதனை - மடன்மாவேறுதலை.

‡ 'வருத்தினார்க்கு' என்று மேலுள்ள குறளில் வந்தமையின், அவ்வருத்தத்தினை யென்னுஞ் செய்யப்படுபொருளை யிங்குச் சொல்லாதுவிட்டார்.

§ மடல் (பனைமடல்) என்னுங் கருவியின்பெயர் அதன் காரியமாகிய குதிரையை யுணர்த்துதலால், கருவியாகுபெயராம்.

|| நீக்கிநிறுத்து என்பது (தொடர்மொழியாகாது) அகற்றி என்னும் பொருளைத்தத்த ஒருசொல்லின் தன்மைபதாய் நின்றது.

|| இறையராசப்பொருளி னிரண்டாவது சூத்திபுலரையில் “தலைமகற்கு அறிவு, நிறை, ஒர்ப்பு, கடைப்பிடி என்பன குணம். அறிவென்பது என்னோவெனின், ‘எப்பொரு ளெத்தன்மைத் தாயினு மப்பொருள், மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு’ என்றாசலின், எப்பொருளாயினும் அப்பொருட்கணின்று அம்மெய்ம்மையை யுணர்வது அறிவு; நிறையென்பது என்னோவெனின், காப்பன காத்துக் கடிவனகடிந்து ஒழுகும் ஒழுக்கம்; ஒர்ப்பென்பது ஒருபொருளை ஆராய்துணர்தலென்பது; கடைப்பிடியென்பது கொண்டபொருள் மறவாமை” என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

‡ முதலிய என்றமையின் அன்புடைமை, இனியவைகடறல், நடுவுநிலைமை முதலியவற்றையுங் கொள்க.

மென்பான் 'உடம்பு முயிரும்' என்றான். * அவைதாம் தம்முனீங்காமற் பொருட்டு † மடலேறுமென்றது அவன் தன்னொற்றாமையறிந்த கடிதிற குறைநேர்தனோக்கி.

தெளி:—(நாணமுடைய உடமக்கு அம்மடன்மாவேறுதல் முடியாதென்று அதனை விலக்கலுற்ற தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.) (இ-ள்.) நோன - (அவ்வருத்தத்தினைப்) பொருந, உடம்புமுயிரும் -, மடலேறும் - (அதற்கு ஏமாமாகிய) மடன்மாவனை யூரின்னையாநின்றன, நாணனை - (அதனை விலக்குதலாகிய) நாணத்தை, நீக்கிநிறுத்து - ஒழித்து, (எ - று).

'வருங்கினார்க்கு' என்று முன்னேவந்தமையின், செயப்படுபொருளை இங்குச் சொல்லா ராயினார். மடல்-சருவியாகுபெயர் நீக்கி நிறுத்து என்பது ஒருசொல்லின்றன்மையது. அறிவு, நிறை ஒப்பு, கடைப்பிடி முதலாயின முன்னே நீங்கவும் காண்கீங்காது நின்றது; அந்தநாணும் இப்பொழுது நீங்கிற்றென்பான் 'உடம்பு முயிரும்' என்றான். அவைதாம் தம்முன் நீங்காமைப்பொருட்டு மடலேறுமென்றது அவன் தன்னொற்றாமையை (சகிக்க முடியாமையை) யறிந்து விரைவில் உடன்படுதல் குறித்தாம்.

(க - து.) தலைமகன் வருத்தமிருத்தியால், யான் நாணத்தை விட்டு மடன்மாவேறுவெனன்று கூறினான் என்பது.

2. Laying reserve aside, the body & atman that can endure no more will mount the palmyra horse.



* அவைதாம் - உடம்பும் உயிரும்.

† “மடலேறலாவது தலைவன் ஓவவாக்காமத்தால் பணங்கருக்காற் குதிரையும், பணந்தருவினுள்ளனவற்றால் வண்டில் முதலானவுஞ்செய்த அக்குதிரையின்மே லேறுவது. மடலேறவான் திகம்பராலும் உடலெங்கும் நீறு பூசிக்கிழி ஓவியர் கைப்படாது தானே தீட்டிக் கிழியின் தலைப்புறத்தில் தன் பேரைவரைந்து கைப்பிடித்து, ஊர்நடுவே நாற்சந்தியில் ஆகார நித்திரையின்றி, அக்கிழிமேற் பார்வையுஞ் சிந்தையுமிருத்தி, வேட்கைவயத்தாலும் வேறுணர்வின்றி, ஆவூரினும் அழல்மேற் படினும் அறிதலின்றி மழை வெயில் காற்றான்மயங்காதிருப்பிழி, அவ்வூரிலுள்ளார் பலரும் கூடிவந்து நீ மடலேறுதியோ? அகளைத்தருதும், சோதனைதருதியோ? என்ற வழி இகையந்தானாயின், அரசனுக்கறிவித்து, அகனைவலால் அவன் இளைந்துகையத்தது மடலேறென்றவழி ஏறுமுறைமை:-வெண்பூபோப்பு, எலும்பு, எருக்கமுனை இவைகளாற் கட்டியமாலையணிந்தகொண்டு அம்மாவிலேற, அவ்வடத்தை வீதியிலீர்த்தலும் அவ்வூரனை யுருண்டோமென்பொழுது பணங்கருக்கு அறத்தவிடமெல்லாம் இரத்தத் தோன்றாது வீரியத்தோன்றின், அப்போது அவனை யவங்கரித்துக்கொடுப்பது; இரத்தங்கண்டுழி அவனைக் கொலைசெய்தலிவது. இவை புலவரால் காட்டிய வழக்கென்

... ௩. நானோடு நல்லாண்மை பண்டுடையே னின் றுடையேன்
காமுற்ற ரோறு மடல்.

[நானேயன்றி நல்லாண்மையுமுடையேன் முடியாதென்றாட்டுச்
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நானும் மிக்கவாண்டகைமையும் யான் பண்டு
டையேன்; * அவை காமத்தான் வித்தலான், அக்காமமிக் கா ரோறும்
மடலினை யின்றுடையேன், (எ - று).

நான் - இழிவாயின செப்தற்கண் விலக்குவது. ஆண்மை - ஒன்றற்குத்
தளராத நிற்கல். † அவை பண்டுள்ளன; இன்றுள்ளது ‡ இதுவேயாகலிற்
கடிதின் முடியுமென்பதாம்.

தேளி:—[நானேயன்றி நல்லாண்மையும் உடைமையால் மடலேறு
தல் முடியாதென்ற தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நா
னோடு நல்லாண்மை - நாணத்தையும் மிக்க ஆண்தன்மையையும், (நான்),
பண்டுடையேன் - முன்புடைத்தா யிருந்தேன், (அவை காமத்தால் நீங்குத
ல்), காமுற்ற ரோறுமடல் - அக்காமமிக்கவரோறுமடலினை, இன்று - இப்
போது, உடையேன் - உடையவனாயிருக்கின்றேன், (எ - று).

நான் - இழிவாயவற்றைச் செய்யுமிடத்து விலக்குவது. ஆண்மை-ஒன்
தற்குத் தளராத நிற்கல். அவை முன்னுள்ளன; இன்றுள்ளது இதுவே
யாகலால் விராவில் முடியுமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் தோழிக்கு யான் முன்பு நாணமும் நல்
லாண்மையு முடையவனாயிருந்தேன்; அவை காமத்தால் நீங்கின;
இப்போது மடன்மாவேறுதலை யுடையவனாயிருக்கின்றேனென்
றான் என்பது.

3. I once possessed modesty and manliness; now I
own the palmyra horse ridden by the lustful.



சு. காமக் கடும்புன லுய்க்குமே நானோடு
நல்லாண்மை யென்னும் புனை.

றுணர்சு" என்று தஞ்சைவாணன் கோவையினுரையில் கூறப்பட்டிருக்
கிறது. "கழிகின்ற வெண்ணையு நின்றநின் கார்மயி ரன்னையும்யான், கிழி
யொன்ற நாடி யெழுதிக்கைக் கொண்டென் பறவிசெட்டின், நிழிகின்ற
தாக்கிய தாளம்பலவன் கயிலையந்தேன், பொழிகின்ற சாரானுஞ் சீரூர்த்
தெருவிடைப் போதுவனே" என்று திருக்கோவையார் கூறுவது மிக்
குணர்தற்பாலதாம்.

* அவை - நானும் நல்லாண்மையும். † அவை-நானும் நல்லாண்மை
யும். ‡ இதுவே - மடலேறுதலே.

[நாணுநல்லாண்மையுங் காமவெள்ளத்திற்குப் புணையாகலின் * அதனால்
† அவை நீங்குவனவல்லவே யென்றாட்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்) யான் ! மண்ணைக் கடத்தற்குக் கொண்டநாணும்
நல்லாண்மையுமாகிய புணைகளை யென்னிற்பிரித்துக் காமமாகிய கடிய
புனல் கொண்டுபோகாநின்றது, (எ - று).

¶ அது செய்யமாட்டாத ஏனைப்புனலினீக்குதற்குக் 'கடம்புனல்'
என்றான் § இப்புனற்கு ௦ அவை புணையாகா; | அதனால் || அவை நீங்கு
மென்பதாம்.

தேளி:—(நாணமும் நல்லாண்மையும் காமவெள்ளத்திற்குப் புணையாத
லால் அதனால் அவை நீங்குவனவல்லவே யென்ற தோழிக்குத் தலைமகன்
சொல்லியது.) (இ - ள்.) (யான் தன்னைக் கடத்தற்குக்கொண்ட) நாணும்
நல்லாண்மை யென்னும் புணை - நாணமும் நல்லாண்மையும் ஆகிய புணை
களை, (என்னிற்பிரித்து). காமக்கடம்புனல் - காமமாகிய கடிய
புனல், உய்க்கும் - கொண்டுபோகா நின்றது, (எ - று).

அது செய்யமாட்டாத மற்றைப் புனலி னீக்குதற்குக் 'கடம்புனல்'
என்றான். இப்புனற்கு அவை புணையாகா; அதனால் அவை நீங்குமென்ப
தாம். புனல் - நீர்; புணை - தோணி.

(க - து.) தலைமகன் யான் காமவெள்ளத்தைக் கடத்தற்குக்
கொண்ட நாணமும் நல்லாண்மையுமாகிய புணைகளை அவ்வெள்ளம்
என்னிற்பிரித்துக்கொண்டு போகாநின்றதென்றான் என்பது.

4. The raft of modesty and manliness is swept away
by love's rushing tide.



௫. தோடலைக் குறுந்தொடி தந்தான் மடலோடு
மாலை யுழக்குந் துயர்.

(இவ்வாற்றாமையும் மடலும் துமக்கெவ்வாறு வர் எனவென்றாட்குச்
சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) மாலைப்போழதீன்க ணனுபவிக்குந் துயரினையும்
அதற்கு மருந்தாய மடலினையும் முன்னிறியேன், இதுபோழது எனக்கீத
மாலைபோலத் தோடரிந்த சிறுவனையினையுடையாடந்தான், (எ - று).

* அதனால் - காமவெள்ளத்தினால்.

† அவை - நாணும் நல்லாண்மையும்.

‡ தன்னை - காமமாகிய கடிய (வேகமுள்ள) புனை.

¶ அது - நாணும் நல்லாண்மையுமாகிய புணைகளை என்னிற்பிரித்தல்.

§ இப்புனற்கு காமக்கடம்புனற்கு ௦ அவை - நாணும் நல்லாண்மையும்.

| அதனால் - காமக்கடம்புனலால். || அவை - நாணும் நல்லாண்மையும்.

* காமம் ஏனைப்பொழுதகளினுமுளதேனும் மாலைக்கண் மலர்தலுடைமையின் 'மாலை யுழக்குந் துயர்' என்றும், மடலும் † அதுபற்றி வந்ததாகலின் ‡ மடறந்தாள் என்றும், அவடான் நீகூறியதே கூறியினமையனென்பது தோன்றத் 'தொடலைக்குறந்தொடி' என்றுங் கூறினான். § அப்பெயர் உவமைத்தொகைப்புறத்துப் பிறந்தவன்மொழித்தொகை. || இவையவடந்தனவாகலின், நின்னாள்ங்குமென்பது கருத்து.

தேளி:—(இப்பொறுக்க மாட்டாமையும் மடலும் உமக்கு எவ்வாறு வந்தன வென்ற தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.) (இ - ள்.) மாலை யுழக்குந் துயர் - மாலைக்காலத்தில் அதுபவிக்குந் துன்பத்தையும், மடவொடு - (அதற்கு மருந்தாகிய) மடன்மாவையும், (முன் அறியேன், இப்பொழுது எனக்கு), தொடலைக் குறுந்தொடி - மாலைபோலத் தொடர்ந்த சிறிய வளை யிலையுடையவள், தந்தாள் - கொடுத்தாள், (எ - று).

காமம் மற்றைப்பொழுதகளிலும் உளதாயினும் மாலைப்பொழுதில் மலர்தலுடைமையால் 'மாலையுழக்குந் துயர்' என்றும், மடலும் அதுபற்றி வந்ததாகலால் மடல் தந்தாள் என்றும், அவள்தான் நீ சொல்லியதே சொல்லும் இளமையனென்பது தோன்றத் 'தொடலைக் குறுந்தொடி' என்றும் சொல்லினான். தொடலைக்குறுந்தொடி யென்னும்பெயர் உவமைத் தொகைப்புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித்தொகை. இவை அவள் தந்தனவாகலால், உன்னால் நீங்குமென்பது கருத்து.

(க - னு.) தலைமகன் மாலைக்காலத்தி லனுபவிக்குந் துன்பத்தினையும் அதனை நீக்குவதற்கு மருந்தாகிய மடன்மாவையும் எனக்குத் தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தாளென்றான் என்பது.

5 The maid that wears the small garland-like anklets has given me the palmyra horse and the pangs of eventide.



* "காலை யரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி, மாலை மலருமிந் கோய்" என்னுங்குற ளிங்குணர்தற்பாலதாம்.

† அதுபற்றி - காமம்பற்றி.

‡ அவ்விழிவும் (மடலேறும் இழிவும்) அவளாற்றாரப்பட்டது என்றும் பாடமுண்டு.

§ தொடலைக் குறுந்தொடி யென்னும் பெயர் மாலைபோலத் தொடர்ந்த சிறுவளையினையுடையாள் என்று விரிந்தமையின், 'அப்பெயர் உவமைத் தொகைப்புறத்துப்பிறந்த வன்மொழித்தொகை' என்று கூறப்பட்டது. இது, போல என்னுமுவமை யுருபும், உடையாள் என்னும் அல்லாத மொழியும் தொக்கு நின்றமையின், உவமைத் தொகைப் புறத்துப் பிறந்த அன்மொழித் தொகையாயிற்று. அன்மொழித்தொகை என்பதன்பொருள் அல்லாத மொழி தொக்கு நிற்பதென்பது. "ஐந்தொகை மொழிமேற் பிறதொக வன்மொழி" என்பது என்னால். || இவை-மாலையுழக்குந் துயரும் மடலும்.

சு. மடலூர்தல் யாமத்து முள்ளுவேன் * மன்ற
படலொல்லா பேதைக்கென் கண்.

[† மடலூரும்பொழுது இற்றைக்குங் கழிந்ததென்றாட்குச்
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நின்றபேதைகாரணமாக என்கண்கள் ஒருகாலந்
துயிறலைப்பொருந்தா, அதனால் எல்லாநூந் துயிலு மிடையாமத்தும்
யானிருந்து மடலூர்தலையே கருதாநிற்பேன், (எ - று).

‡ பேதையென்றது பருவம் பற்றியன்று, ¶ மடமைபற்றி. இனிக்குறை முடிப்பது னாயென வேண்டா வென்பதாம்.

தேளி:—(மடல்மாவேறும் பொழுது இன்றைக்கும் கழிந்ததென்ற
தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.) (இ - ள்.) பேதைக்கு-(உன்)பேதை
காரணமாக, என்கண் - எனது கண்கள், படலொல்லா - (ஒருபோதும்)
தூங்குதலைப் பொருந்தா, (அதனால்), யாமத்தும் - (எல்லாரும் தூங்குகிற)
பாதியிரவிலும், மன்ற - நிச்சயமாக, மடலூர்தல் - (யானிருந்து) மடல்மா
வேறுதலையே, உள்ளுவேன் - நினையாநிறேன், (எ - று).

பேதையென்றது பருவம் (உயது) பற்றியன்று, மடமைபற்றியாம்.
இனிமடல்மாவேறும் குறையை முடிப்பதுநாயெனல் வேண்டா மென்ப
தாம்.

(க - து.) தலைமகன் தோழியே! உன்பேதை காரணமாகப்
பாதியிரவிலும் மடல்மா வேறுதலைப் பற்றியே யான் கருதுகின்
றே நென்றான் என்பது.

6. My eyes know no repose on account of your simple
maid; even at midnight will I think of mounting the pal-
myra horse.



எ. கடலன்ன காம முழந்து மடலேறுப்
பெண்ணிற்பெருந்தக்க தில்.

[௦ பேதைக்கென்கண்படலொல்லா வென்பதுபற்றி அறிவிலராய
மகளிரினும் அஃதுடையராய வாடவான்தே ஆற்றற்பால ரென்றாட்குச்
சொல்லியது.]

* மன்றவென்பது துணிவுப் பொருளில் வந்தது. “மன்றவென்
கிளவி தேற்றஞ் செய்யும்” என்பது தொல்காப்பியம்.

† மடலூரும் பொழுதை இற்றைக் கொழிந்ததூரென்றாட்குச் சொல்
வியது என்றும் பாடமுண்டு.

‡ பேதை - ஐந்து முதல் எட்டுவயதுள்ள பெண். “பேதைக் கியான்
டே ஐந்துமுத லெட்டே” என்பது பன்னிருபாட்டியல்.

¶ மடமை - அறியாமை.

௦ பேதைக்கென்கண்படலொல்லா-நின்றபேதை காரணமாக என்கண்கள்
ஒருகாலந் துயிறலைப் பொருந்தா.

பரி:—(இ - ள்.) கடல்போலக் கரையற்ற காமநோயினை யனுபவித்தும் *மடலூர் தலைச் செய்யாது ஆற்றியிருக்கும் பெண்பிறப்புப் போல மிக்க தகுதியினையுடைய பிறப்பு உலகத்திலை; (எ - று).

† பிறப்பு விசேடத்தால் † அவ்வடக்கம் என்கில்லையாகா நின்றது; நீயும் தனிகின்றிலை யென்பதாம். இத்துணையுந் தலைமகன் கூற்று; மேற் தலைமகன் கூற்று.

தேளி:— [படலொல்லா பேதைக்கென் கண் ' என்பது பற்றி அறிவில்லாதவராய மகளிரினும் அவ்வறிவுடையவராய ஆடவரன்றே பொறுத்தற்குரியவ ரென்ற தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) கடலன்ன காமமுழந்தும் - கடல்போலக் கரையற்ற காமநோயை அனுபவித்தும், மடலேறு - மடல்மாவேறுதலைச் செய்யாமல், (பொறுத்திருக்கும்), பெண்ணின் - பெண் (பிறப்பு) போல, பெருத்தக்கது - மிக்க தகுதியினை யுடைய பிறப்பு, இல் - (உலகத்தில்) இல்லை, (எ - று).

பிறப்பு விசேடத்தால் அவ்வடக்கம் எனக்கு இல்லையாகா நின்றது; நீ அவ்வடக்கத்தினை யறிகின்றிலை யென்பதாம். இவ்வளவுத் தலைமகன் கூற்று; இனிவருவது தலைமகன் கூற்று. கூற்று-சொல்.

(க - து.) தலைமகன் கடல்போலக் கரையற்ற காமநோயினை யனுபவித்தும் மடல்மாவேறுது பொறுத்திருக்கும் பெண்பிறப்பை தகுதியினையுடைய பிறப்பாமென்றான் என்பது.

7. There is nought of greater worth than woman's enduring nature that would not ride the palmyra horse though plunged in a sea of love.



அ. நிறையரியர் மன்னளிய யென்னாது காம
மறையிறந்து மன்று பமே.

* மடலூர்வேனென்று கருதுதலும் சொல்லுதலும் மடலூர்தலும் ஆடவர்க்குரியவென்றும், மடலூர்வேனென்று கருதுதலும் சொல்லுதலும் மகளிர்க்குரிய வென்று மிக்குணர்த்தபாலவாம். 'நினைத்துருகு மேங்கும் விழி நீரினாற் கொங்கை, நனைக்குமட லூர்ந்திடவுகாமும்' என்றும், 'யாமட லூர்த்தமெம் மாழியங்கைப் பிரானுடைத், தாமடத் தண்ணத்துழாய் மலர்கொண்டு குடுவோம்' என்றும் வருவன முறையேமகளிர் மடலூர்தல் பற்றிக்கருதுதற்கும், சொல்லுதற்குமுதாரணங்களாம். 'எத்தினை மருங்கினு மகலே மடன்றேம், பொற்புடை நெறிமை யின்மை யான' என்று தொல் காப்பியங் கூறுகின்றது.

† பிறப்பு விசேடத்தால் - ஆணாகப்பிறத்திருத்தலால்.

‡ அவ்வடக்கம். மடல்மாவேறுதலைச் செய்யாது பொறுத்திருக்கும் அடக்கம்.

[* காப்புச்சிறைமிக்குக் காமம்பெருகியவழிச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்) இவர் நிறையால் நாமீதூர்தம் கரியரென்றத்கு தல் செய்யாது மிகவுமளிக்கத் தக்காரோன் றிரங்குதல் செய்யாது மகளிர்காமமும் அவர் மறைத்தலைக் கடந்து மன்றின்கண்ணே வெளிப் படுவதாயிருந்தது, (எ - று).

என்னுது என்பது முன்னுங்கூட்டி மகளிரென்பது வருவிக்கப்பட்டது. † எச்சவும்மை விகாரத்தாற் றொச்சுது. ‡ மன்றென்பது தந்தை தன் னையரை நோக்கி. உலகத்துப்பெண்பாலார்காமத்தியல்புகூறுவான்போன்று, தன்காமம் பெருகியவாறும் இனி யறத்தொடு நிறநல் வேண்டுமென்பதும் குறிப்பாற் கூறியவாறாயிற்று.

தேளி:—[காப்புச்சிறை அடிகரித்துக் காமம்பெருகியபோது தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நிறையரியர் (என்னுது) - (இவர்) நிறையால் (நாம் மேற்கொள்ளுவதற்கு) அரியமென்று அஞ்சுதல் செய்யாமலும், மன்னளிய ரென்னுது-மிகவும் அளிக்கத்தக்கவரென்று இரங்குதல் செய்யாமலும், காமம்- (மகளிர்) காமமும், மறையிறந்து - (அவர்) மறைத்தலைக் கடந்து, மன்று- சபையினிடத்தே, படம் - வெளிப்படுவதா யிருந்தது, (எ - று).

என்னுது என்பது நிறையரியரென்பதனுடனும் கூட்டி மகளிரென் பது வருவிக்கப்பட்டது. காமமுமென்ற இறந்தது தழுவிய எச்சவும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. மன்றென்பது தந்தை தமையன் மார்களை நோக்கியாம். தலைமகள் உலகத்துப் பெண்களது காமத்தியல்பு சொல்லுவான்போன்று, தன்காமம் பெருகிய விதமும் இனி அறத்தொடு நிறநல் வேண்டுமென்பதும் குறிப்பாற் சொல்லியவா றாயிற்று.

(க - து.) தலைமகள் தன்காமம் பெருகிய விதத்தை, மகளி ரது காமமும் இவர் நிறையரியர், மன்னளிய ரென்று கருதாது அவர் மறைத்தலைக் கடந்து மன்றின்கண்ணே வெளிப்படுவதா யிருந்ததெனப் படர்க்கை வாயிலாகக் கூறினள் என்பது.

8. Even the love of women rends the veil of secrecy and courts publicity, forgetting that they are too virtuous and liberal to be overcome by it.



*. காப்புச்சிறை - காவலாகிய சிறை தானினைத்தவாறொழுதுதலின் நிப் பிறர் நினைத்தவாறே யொழுகும்படி காத்தல் சிறையெனப்படும்.

† தொக்குநின்றகாமமும் என்றவும்மை நாணுத்தறவே யன்றி யென் னும் பொருளைத் தந்துநின்றமையால், இறந்ததுதழீஇய வெச்சவும்மையா யிற்று.

‡ மன்றென்பது இங்குத் தந்தை தமையன்மார் கூடிய கூட்டமாம்.

கூ. அறிகிலா ரெல்லாரு மென்றேயென் காம
மறசின் மறுகு மருண்டு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) யான் முன்னடங்கி நின்றலான் எல்லாரு மென்னை யறிதலிலர், இனியவ்வாறு நல்லாதியானே வெளிப்பட்டறிவிப்பலென்று கருதி என் காமம் இவ்வூர் மறுகின்கண்ணே மயங்கிச் சுழலாநின்றது.

மயங்குதல் - * அம்பலாதல் ; மறுகுதல் - அவராதல். அம்பலமலரு மாயிற்று; இனியறத்தொடுநின்றல் வேண்டுமென்பதாம். † அறிவிலா ரென் பதூடம் பாடம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்) (யான் முன் அடங்கி நின்றலால்) எல்லாரும் - யாவரும், அறிகிலாரென்று - (என்னை) அறிதலிலர் (இனி அவ் வாறு அடங்கி நில்லாமல் யானேவெளிப்பட்டு அறிவிப்பேன்) என்று நினை த்து, என் காமம் - என்னுடைய காமம், மறுகில் - (இவ்வூர்)வீதியிலே, மரு ண்டு - மயங்கி, மறகும்-சுழலாநின்றது, (எ - று)

மயங்குதல் - அம்பலாதல் ; மறுகுதல்- அவராதல். என் காமம் அம் பலும் அவருமாயிற்று; இனி அறத்தொடு நின்றல் வேண்டுமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் என்காமம் அளவுகடந்த தாயிற் றென்றாள் என்பது.

9. My love, feeling no one knows it, roves in public ways perturbed.



க0. யாங்கண்ணிற் காண நகுப வறிவில்லார்
யாம்பட்ட தாம்படா வாறு.

* அம்பல் - சிலரறிந்து தம்முள் இரகசியமாய்ப் பேசிக்கொள்ளுதல்;

அவர்-பலரறிந்த வெளிப்படையாகச் சொல்லுதல். “அம்பல மலருங் களவு” என்னும் இறையனார் அகப்பொருளின் சூத்திரவுரையில் ‘அம்ப லென்பது சொல்நிகழாதே முகிழ்முகிழ்த்தச் சொல்வதாயிற்று; இன்ன தின் கண்ண தென்பது அயலறியலாகா தென்பது. அவரென்பது இன்னா னோடு இன்னாளை இதுபோலும்பட்டதென விளங்கச் சொல்லி நிற்பது. அம்பலென்பது பெரும்போதாய்ச் சிறிதுகிங்க அவருமென நிற்பது; அவ ரென்பது அப்பெரும்போது நாதம் அல்லியும் வெளிப்பட மவர்தாற் போல கிற்கும் நிலைமையதென வேற்றுமை சொல்லப்பட்டதாம்’ என்று கூறப்பட்டிருப்ப திங்குணர்தற்பாலதாம்.

† அறிகிலார் என்பதற்குப் பிரதியாக அறிவிலார் என்றும் பாட் டுண்டு.

[| செவிலிக்கறத்தொடு நின்றுவைத்து யானிற்முமாறென்னை
யென்று நகையாடிய தோழியோடு புலத்
தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) யாங் கேட்குமாறுமன்றிக் கண்ணுள் * காணுமாறு
எம்மையறிவிலார் நகாநின்றீர், அவரங்கனத் செய்கின்றது யாழற்ற
நேரீய்கள் தாழறமையான், (எ - று).

‘கண்ணின்’ என்றது † முன்கண்டறியாமை யுணரநின்றது. ‡ அறத்
தொடுநின்றமையறியாது வரைவுமாட்சிமைப் படுகின்றிலனெனப் புலக்
கின்றாளாஃலின், ஏதிலாளாக்கிக் கூறினாள். § இது நகாநின்று சேட்படுக்
குந் தோழிக்குத் தலைமகன் கூறிய தாங்கால், அதிகாரத்திற் கேலாமை
யறிக.

தேவி:—[செவிலிக்கு அறத்தொடு நின்றுவைத்து யான் நிற்கும்விதம்
என்னென்றுகூறி நகைசெய்த தோழியோடு பிணங்கித் தலைமகள் தன்னுள்
ளே சொல்லியது.] (இ - ள்.) யாம்—கண்ணிற்காண - (கேட்குமாறு மன்
றிக்) கண்ணிற்காணுமாறு, (எம்மை), அறிவில்லார் நகுப - அறிவில்லாதவர்
சிரிக்கின்றார், (அவர் அவ்வாறு செய்கின்றது), யாம்பட்ட - யாம் அடைந்த
கோய்களை, தாம்படாவாறு - தாம் அடையாமையால், (எ - று).

‘கண்ணின்’ என்றது முன் கண்டறியாமை யுணரநின்றது - (தோழி
செவிலிக்கு) அறத்தொடு நின்றமையை யறியாமல் மணஞ்செயுமாட்சிமையிற்
பொருந்துகின்றில னென்று பிணங்குகின்றாளாகலால் ‘யாங்கண்ணிற் காண
நகுப வறிவில்லார்’ என்று (தோழியை) அயல ளாக்கிச் சொல்லினாள்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியின் கருத்தறியாது அவளை
வெறுத்ததுத் தன்னுள்ளே யாங்கண்ணிற் காண நகுப வறிவில்லாரெ
ன்று கூறினாளென்பது.

| செவிலி - தலைமகளை வளர்த்தாய்.

* காணுமாறும் என்றும் பாடமுண்டு.

† முன் கண்டறியாமை - முன் தோழிதன்னெதிரே நின்று சிரிப்
பதைப்பார்த்தறியாமை.

‡ தலைமகள், தோழி செவிலிக்கு அறத்தொடு நின்றமையை (கனவொ
ழுக்கத்தை வெளிப்படுத்தினின்றமையை) யறியாமல், வரைவுமாட்சிமைப்படு
கின்றிலனென்று பிணங்குகின்றாளாகலால், அவளை அயலாளாக்கி, ‘யாங்
கண்ணிற் காண நகுப வறிவில்லார்’ என்று கூறினாள். வரைவுமாட்சிமைப்
படுதலாவது தோழி பூத்தருபுணர்ச்சி புண்தருபுணர்ச்சி, களிந்துதரு புணர்
ச்சிகளை யறிவித்து, தலைமகனுக்கும் தலைமகளுக்கும் விவாகஞ் செய்விக்கப்
பெருமுயற்சி செய்தலாம். பூத்தருபுணர்ச்சி முதலியவற்றி னியல்பைத்
தஞ்சைவாணன் கோவை 300, 301, 302-வது செய்யுள்களிற் காண்க.

. § இக்குறள் சிரியாநின்று சேட்படுத்துகின்ற தோழிக்குத் தலைமகள்
கூறிய தாமிடத்து, நாணுத்தறவுரைத்தல் என்னுயில் அதிகாரத்திற்குப்
பொருத்தாமையை யறித்துகொள்து.

10 Before our eyes the foolish laugh at us, for they have not endured the pangs we suffer from.



7 - ம் அதிகாரம்.

அலரறிவுறுத்தல்—*Talk about Rumour.*

பரி:—அஃதாவது களவொழுக்கம் வேண்டிய தலைமகள் பிறர் கூறுகின்ற வலர் தனக்காகின்றவாற்றைத் தோழிக் கறிவுறுத்தலும், வரைவாக உடன்போக்காக ஒன்றுவேண்டிய தலைமகளுந் தோழியும் அவ்வலரை யவன்றனக் கறிவுறுத்தலுமாம். † இது நானுத்தறந்தவழி நிகழ்வதாகலால், நானுத்தறவுரைத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது களவொழுக்கத்தை வேண்டிய தலைமகள் பிறர் சொல்லுகின்ற அவர் தனக்காகின்ற விதத்தைத் தோழிக்கு அறிவித்தலும், மணமாவது உடன்போக்காவது ஒன்று வேண்டிய தலைமகளும் தோழியும் அவ்வலரை அவனுக்கு அறிவித்தலுமாம். இது நானுத்தறந்தவிடத்து நிகழ்வதாகலால், நானுத்தறவுரைத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. அலரேழு வாருயிர் நிற்கு மதனைப்
பலரறியார் பாக்கியத் தால்.

[† அல்லகுறிப்பட்ட பிற்றைஞான்று வந்த தலைமகனைத் தோழி அவர்கூறி வரைவுகடாயவழி அவன் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) || 'மடந்தையோ டேம்மிடைநட்பு' ணரின்க ணல ராயெழ்தலான் அவளைப்பெறுது வருந்துமென் னரியவுயிர் பெற்றது போன்று நிலைபெறும், அந்நிலைபெற்றைத் தெய்வத்தால் யானேயறி வதல்லது கூறுகின்ற பலரு மறியார், (எ - று).

அல்லகுறிப்பட்டுத் தலைமகளை யெய்தப் பெறாத வருத்த மெல்லாந் தோன்ற : 'ஆருயிர்' என்றும், அங்கணமரியானே எளியளாக்கியெடுக்கின்ற

† இது - அலரறிவுறுத்தல்.

! அல்லகுறி-குறியல்லாத குறி ; குறி - அடையாளம்.

இல் முன் என்பது முன்றில் என்றாயதுபோலக் குறியல்ல என்பது அல்லகுறியென்றாயிற்று. அல்லகுறியாவது தலைமகளுல் உண்டாக்கப் படுவனவாகிய புள்ளொழுப்பல், இளநீர்வீழ்த்தல், நீரில் கல்லெறிதல் முதலாயின மற்ருன்றனஞல் உண்டாதல். இதன்விரிவை "அல்லகுறிப் படுத லும்" என்னும் இசையனாகப் பொருளின் சூத்திரவுரையிற் கண்டு கொள்க.

|| காதற்சிறப்புரைத்தல் - 2.

: அரியவுயிர் என்றும் பாடமுண்டு.

மையின், * அஃ † தவ்வாருயிர்க்குப் பற்றுக் கோடாகாநின்ற தென்பான் 'அலரெழு வாருயிர் நிற்கும்' என்றும், ‡ பற்றுக்கோடாதலை § அவ்வூரார் ரியிற் தூற்றா தொழிவர்; ஒழியவே, ஆருயிர் போமாகலான் அவரறியாதொழிபின்றது | 'பாக்கியத்தால்' என்றும் கூறினான். முற்றும்மை விகாரத்தாற்றெடுக்கது.

தேளி:—[இரவுக்குறி தவறிய மறுநாள் வந்த தலைமகனை நோக்கித் தோழி அலர்கூறி மணம் வினுவிய விடத்து, அவளுக்கு அவன் சொல்லிபது.] (இ - ள்.) (இம்மடந்தையோடு எம்மிடத்துளவாகிய நட்புக்கன்) அலரெழு-(ஊரில்) அலராயெழுதலால், ஆருயிர்-(அவளைப்பெறாது வருந்துகிற என்) அரியவுயிரானது, நிற்கும் - (அவளைப் பெற்றதுபோல) நிலைபெறும், அதனை - அந்நிலை பேற்றை, பாக்கியத்தால் - நல்லாழால், (யானே அறிவதல்லது), பலர் - (தூற்றுகின்ற) பலரும், அறியார் -, (எ - று).

இரவுக்குறிதவறித் தலைமகனை அடையப்பெறாத வருத்தமெல்லாம் தோன்ற 'ஆருயிர்' என்றும், அவ்வாறு அரியவளை எளியவளாக்கி எடுக்கின்றமையால், அஃது அவ்வாருயிர்க்குப் பற்றுக்கோடாக நிற்கின்ற தென்பான் 'அலரெழு வாருயிர் நிற்கும்' என்றும், பற்றுக்கோடாதலை அவ்வூரார் அறிந்தால் தூற்றா தொழிவர்; ஒழியவே, ஆருயிர் போமாகலால் அவரறியாதொழிபின்றது 'பாக்கியத்தால்' என்றும் சொல்லினான். பலருமென்னும் முற்றும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது.

(க - து.) தோழியைநோக்கித் தலைமகன் அலர்காரணமாக என்னுயிர் நிலைபெற்றி நுக்கின்றது; அதனைத் தூற்றுகின்றவாறியா கிருக்கின்றனரென்றான் என்பது.

1.. My precious life stands fast by the rise of rumour,
and to my good fortune, many know this not.



உ. மலரன்ன கண்ணு ளருமை யறியா
தலரெமக் கீந்ததில் ஆர்.

[இதுவுமது]

பரி:—(இ - ள்.) மலர்போலங் கண்ணையுடையானது எய்தற்கருமை யறியாது இவ்வூர் அவளை யெளியனாக்கி அவளோ டலர்கூறலை எமக்குபகரித்தது, (எ - று).

* அஃது - அடைதற்கரியவளை யெளியவளாக்கி ஊராரெடுத்துக்கூறுதல். † அவ்வாருயிர்க்கு - வருந்துகின்ற எனதரியவுயிர்க்கு.

‡ பற்றுக்கோடாதலை - ஆதாமாகவிருத்தலை.

§ அவ்வேதிலா ரறியினென்றும் பாடமுண்டு.

| தெய்வத்தானென்றும் பாடமுண்டு.

அருமை - * அல்ல குறிப்பாட்டானும் † இடையீடுகளானும் ஆயது.
‡ 'ஈந்தது' என்றான்; தனக்குப் பற்றுக்கோடாகலின். அலர் கூறுவாரை அவர் செய்த வதவிப்பறி 'இவ்வூர்' என்றான்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) மலர்ன்ன கண்ணன் - குவளை மலர் போலும் சண்களையுடையவனது, அருமை-(அடைதற்கு) அருமையை, அறியாது-அறியாமல், இவ்வூர்—, (அவளை எளியவளாக்கி), அலர்- (அவளோடு) அலர் கூறலை, எமக்கு—, ஈந்தது-உபகரித்தது, (எ - று).

அருமை - இரவுக்குறிதவறுதலாலும் இடையீடுகளாலும் ஆயது. அலர் கூறல் தனக்குப்பற்றுக் கோடாகலால் 'ஈந்தது' என்றான். அலர் கூறுவாரை அவர் செய்த உதவிப்பறி 'இவ்வூர்' என்றான்.

(க - து.) தலைமகன் இவ்வூரார் கூறும் அலர் எனக்குபகாரஞ் செய்வதா யிருக்கின்றதென்ற நென்பது.

2. Not knowing the rareness of her with flower-like eyes, this village has got up a rumour that makes her mine.



ஈ. உறாஅதோ வூறிந்த கௌவை யதனைப்
பெறாஅது பெற்றன்ன நீர்த்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) எங்கட்துக் கூட்டமுண்மைஇவ்வூறிதலான் விளைந்தவலர் எனக்தறுவ நொன்றன்றே, † அதுகேட்ட வென்மனம் அக் கூட்டத்தைப் பெறதிருந்தே பெற்றுப்போலு நீர்மையை யுடைத்தா கலான், (எ - று).

பெற்றன்னநீர்மை - பெற்றவழியுளதா மின்பம்போலு மின்பமுடைமை. நீர்த்தென்பதற்கேற்ற மனமென்னும் வினைமுதல்வருவிக்கப்பட்டது.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) ஊறிந்தகௌவை - (எங்களுக்குப் புணர்ச்சி உண்டாயிருந்தலை) இவ்வூர் அறிதலால் விளைந்த அவரானது, உறாஅதோ - (எனக்கு) உறுவதொன்றன்றே, (அதுகேட்ட என் மனம்), அதனைப்பெறாஅது - அப்புணர்ச்சியைப் பெறாதிருந்தே, பெற்றன்ன நீர்த்த - பெற்றாற் போலும் நீர்மையை யுடையது, (ஆகலால்), (எ - று).

பெற்றன்னநீர்மை - (புணர்ச்சியைப்) பெற்றவிடத்துண்டாகும் இன்பம்போலு மின்பமுடைமை. நீர்த்தென்னும் பயனிலக்கு ஏற்ற மனம் என்னும் எழுவாய் வருவிக்கப்பட்டது. மனம் நீர்த்த என்று கொள்க.

* “அல்லகுறி வருந்தொழிற் கருமை யென்றாங், கெல்லிக்குறி யிடையீ டிருவகைத் தாகும்” என்று அகப்பொருள் விளக்கக் கூறுகின்றது

† இடையீடுகள் - தடைகள்.

‡ அலர் கூறல் (பலாரிந்து தூற்றுதல்) தலைமகளைத் தானடைதற்குப் பற்றுக்கோடாகவிருத்தலால், தலைமகன் (இவ்வூர் அவரொமக்கு) 'ஈந்தது' என்று கூறினானென்க.

(க - து.) தலைமகன் இவ்வூரி லுண்டாகிய அலரைக் கேட்டான்மனம் தலைமகளை யடைந்தாற்போல இன்பமுடையதாயிற்று என்றானென்பது.

3 Will not the rumour that is known to the town be a gain to me; for what I have not got is as though that were obtained.

சு. கவ்வையாற் கவ்விது காம மதுவின்றேற்
றவ்வெண்ணுந் தன்மை யிழந்து.

[இதுவுமது].

பரி:—(இ - ள்.) என்காமம் இவ்வூரெடுக்கின்ற அலரானே யலர் தலை யுடைத்தாயிற்று; அவ்வல ரிலையாயின், தன்னியல்பிழந்து கருங்கும், (எ - று).

அலர்தல் - மேன்மேன்மிருதல். செவ்வையுடையதனைச் செவ்விதென் றாற்போலக் கவ்வையுடையதனைக் 'கவ்விது' என்றார். இயல்பு - இன்பம் பயத்தல்.* தவ்வென்னுமென்பது குறிப்புமொழி; * "நூல்கால் யாத்த மாலை வெண்குடை, தவ்வென் றசைஇத் தாழ்துளி மறைப்ப" என்புழியு மது.

தேனி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்) காமம் - (என்) காமம், கவ்வையால் - (இவ்வூர்) எடுக்கின்ற அலராலே, கவ்விது - அலர்தலையுடையதாயிற்று, அதவின்றேல் - அவ்வலர் இல்லையாயின், தன்மையிழந்து - தன்னியல்பிழந்து, தவ்வென்னும் - சுருங்கிப்போகுந், (எ - று).

அலர்தல் - (காமம்) மேலுமேலுமிருதல். செவ்வையுடையதனைச் செவ்விது என்று கூறுவதுபோலக் கவ்வையுடையதனைக் 'கவ்விது' என்றார். இயல்பு - (காமம்) இன்பந்தருதல். தவ்வென்னும் என்பது குறிப்பிடைச்சொல்.*

(க - து.) தலைமகன் அலரில்லாவிடின, என் காமம் தன்னியல்பிழந்து கருங்கிப்போமென்று னென்பது.

4. Rumour increases my love; otherwise it would lose its power & languish.

→→→→→

* பத்துப்பாட்டு நெடுநல்வாடை, 184, 185-வது வரி. இதன்பொருள். நூலாலே சட்டத்தைக் கட்டின முத்தமாலையினையுடைய வெண்கொற்றக் குடையானது சுருங்கியசைந்து தாழ்துளியை(பெய்கின்ற மழைத் துளியை) (மேல்விழடிவாட்டாது) தடுக்காநிற்க என்பது. தாழ்துளி என்ப

டு. களித்தோறுங் கள்ளுண்டல் வேட்டற்றாற் காமம்
வெளிப்படுங் தோறு மினிது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) கள்ளுண்பார்க்குக் களிக் துந்தோறுங் கள்ளுண்
டல் இனிதாமாற்போல, எனக்குக் காமம் அலராந்தோறும் இனிதாகா
நின்றது, (எ - று).

வேட்கப் பட்டதற்றாலென்பது வேட்டற்றாலென நின்றது. வேட்கை
மிகுதியால் அலரும் இன்பஞ் செய்யாநின்ற தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (கள்ளுண்பார்க்கு) களித்தோறும் -
களிக்குத்தோறும், கள்ளுண்டல் - கட்டுடித்தல், வேட்டற்று - இனிதாம்
விதம்போல, காமம் - (எனக்குக்) காமம், வெளிப்படுந்தோறும் - அலராந்
தோறும், இனிது - இனிதாகா நின்றது, (எ - று).

ஆல் - அசை. வேட்கப்பட்டதற்றாலென்பது செய்யுள் விகாரத்தால்
வேட்டற்றாலென நின்றது. வேட்கைமிகுதியால் அலரும் இன்பம் செய்
கின்ற தென்பதாம். வேட்கை - புணர்ச்சி விருப்பம்.

(க - து.) தலைமகன் அலர் மிகுந்தோறும் எனக்குக் காமம்
இனிதாகா நின்ற தென்று னென்பது.

5. As drinking liquor is delightful whenever a drun-
kard is in mirth, so love is sweeter to me the more it is
revealed.



கூ. கண்டது மன்னு மொருநா ளலர்ம ன்னுந்
திங்களைப் பாம்புகொண்டற்று.

[இடையீடுகளானும் அல்லகுறியானும் தலைமகனை யெய்தப்பெறாத
தலைமகள் அவன் சிறைப்புறத்தானாகத் தோழிக்குச் சொல்லுவாளாய்
அலரறிவுறீஇ வரைவுகடையது.]

பரி:—(இ - ள்.) யான் காதலரைக் கண்ணுறப்பெற்றது ஒரு
ஞான்றே, அதனினுயவலர் அவ்வளவிற்கின்றித் திங்களைப் பாம்பு
கொண்ட வலர்போன்று உலகெங்கும் பாந்தது, (எ - று).

† காரியத்தைக் காரணமாக வுபசரித்துப் † 'பாம்புகொண் டுந்'

தற்குப் பிரதியாகத் தாதுளி என்றும் பாடமுண்டு. தவ்வென்று என்ப
தற்கு எச்சினர்க்கினியர் "தவ்வென்னும் ஒசைப்பட்டு" என்றுரையிட்
டிருக்கின்றனர்.

† திங்களைப்பாம்பு கொள்ளுதலாலாகிய அலரைத் 'திங்களைப் பாம்பு
கொண்டற்று' என்று கூறினமையின், காரியத்தைக் காரணமாக வுபசரித்த

என்றான். * இருவழியும் மன்னும் உம்மையும் அசைநிலை. காட்சியின்றியும் அவர்பார்க்கின்ற இவ்வொழுக்கம் இனியாகாது, வரைந்துகோடல் வேண்டுமென்பதாம்.

தேளி:—[இடையீடுகளாலும் இரவுக்குறிதவறுதலாலும் தலைமகளை யடையப்பெறாததலைமகள். அவன் சிறைப்புறத்தாளுகத் தோழிக்குச் சொல்லு வாளாய் அவரை அறிவித்து மணஞ்செயல் விஞ்விபத.] (இ - ள்.) கண்டது - யான் காதலரைக் காணப்பெற்றது, ஒருகான்-ஒருகாளேயாம், அவர்- (அதனாலுண்டாகிய) அலரானது, (அவ்வளவினதன்றி), திங்களைப் பாம்பு கொண்டற்று - சந்திரனைப் பாம்புகொண்ட அவர்போல உலகெங்கும் பரந்தது, (எ - று).

அலராகிய காரியத்தைப் பாம்புகொள்ளுதலாகிய காரணமாக உபசரித்துப் 'பாம்பு கொண்டற்று' என்றான். இரண்டிடத்தும் மன்னும் உம்மையும் அசைநிலைகள். காதலரைக்காணாதலின்றியும் அவர்பார்க்கின்ற இவ்வொழுக்கம் இனியாகாது, மணஞ்செய்துகொள்ளுதல் வேண்டுமென்பதாம். சிறைப்புறம் - வேலிப்புறம்.

(ந - து.) தலைமகள் சிறைப்புறத்து வந்து நிற்கும் தலைமகனை கேட்கத் தோழிக்கு அவர் தன்னாய்வு மட்டத்து எங்கும் உறவிற் றென்று என்பது.

6. It was but a single day that I saw my lover ; but the rumour thereof has spread like the darkness when the dragon seizes the moon.

—*—*—

தாயிற்று. திங்களைப்பாம்புகொள்ளுதல் காரணம் ; அவர் காரியம். இங்கு அவர் திங்களைப் பாம்புகொண்டதென்றுலகத்தாரறிந்து கூறுதலாம்.

பாகவதம் ஆசிரியரை யுரைத்த வத்தியாயத்தில் " களங்க மென்பது மதிக்கிலை கருதாமக் களங்கம், வளங்கொள் பூமியின் சாயையெயன் பாரதை மதித்தேன்" என்று கூறுகின்றது.

(கிரகணகாலங்களில்) சந்திரனை மறைக்கின்ற பூமியின் சாயையினையும் சூரியனை மறைக்கின்ற சந்திரனது சாயையினையும் இராகு கேதுக்க ளென்னும் அரவுவடிவக்கிரகங்கள் சந்திரனையும் சூரியனையும் விழுங்குந் தனவென்று கூறுதல் புராணமரபாம். இராகுவும் கேதுவும் சாயாக்கிரகங்க ளெனப்படும். இராகு கருகிறப்பாம்பாம், கேது செங்கிறப் பாம்பாம். "இராகுக்கோள் கரும்பாம்பு" "கேதுக்கோள் செம்பாம்பு" என்பது சேந்தன் திவாகரம்.

ரிபுகேத 31-வது அத்தியாயத்தில் "இந்துவினன் சம்பந்த மன்றி ராகு வெங்கேனுத் தெரிவுற்றார் சகத்துஞ் சத்தாம்" என்று கூறுவதால், சந்திரனைப்பிடிப்பது ராகுவென்று விளங்குகின்றதென்க. இந்து-சந்திரன்.

* இருவழியும் - கண்டது மன்னும், அவர் மன்னும் என்னும் இரண் டிடத்திலும். மன்னும் உம்மையும் - மன் என்பதும், உம் என்பதும்.

எ. * ஊரவர் கௌவை யெருவாக வன்னைசொன்
னீராக நீளுமிந் நோய்

[வரைவுநீட் ஆற்றாநாய தலைமகளைத் தலைமகன் சிறப்புறத்தானாது
லறிந்ததோழி ஊரவரவரும் அன்னை சொல்லுநோக்கி யாற்றல்
வேண்டுமெனச் சொல்லெடுப்பியவழி அவள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) இக்காமநோயாகிய பயிர் இவ்வூரின்களிரேடுக்
கின்ற அலர் எருவாக † அதுகேட்டு அன்னை வெதுண்டுசொல்லுகின்ற
வெதுசொல் நீராக வளரா நின்றது, (எ - று).

‡ ஊரவரென்பது தொழிலான் ஆனொழித்து நின்றது. § ஏதேச
வுருவகம். || சுருங்குதற் கேதுவாவனதாமே விரிதற்கேதுவாகா நின்றன
வென்பதாம். வரைவானாதல் | பயன்.

தேளி:—[கவியாணஞ் செய்துகொள்ளாதல் தாமதமாகப் பொறுக்கா
தவளாய் தலைமகளைத் தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாதலறிந்த தோழி ஊரவ
ரவரையும் அன்னைசொல்லையும் நோக்கி நீ பொறுத்தல் வேண்டுமெனச்
சொல்லெழுப்பியவிடத்து அத் தோழிக்கவள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) இந்
நோய் - இக்காம நோயாகிய பயிர், ஊரவர்களையை - இவ்வூரின்களிரே
டுக்கின்ற அலரானது, எருவாக—, அன்னைசொல் (அதுகேட்டுச் கோபித்
து) அன்னைசொல்லுகின்ற கடுஞ்சொல்லானது, நீராக-, நீளும் - வளரா
நின்றது, (எ - று).

ஊரவரென்பது கௌவையென்னுந் தொழிலால் ஆண்பாலையொழித்
துப் பெண்பாலை யுணர்த்தி நின்றது. இஃது ஏதேசவுருவகம். காமநோய்

* ஊரவர் கௌவை யொருவிட் டன்னைசொன் னீர்மடுத், தீரநெல்
வித்தி முளைத்த நெஞ்சப் பெருஞ்செய்யுள், பேரமர் காதல் கடல்புரைய
விளைவித்த, காரமர் மேனிகங் கண்ணன் தோழி கடியனே” என்று திரு
வாய்மொழி கூறுவதின்கறிதற்பாலதாம்.

† அதுகேட்டு - அவ்வலரைக்கேட்டு.

‡ ஊரவர் என்னும் (ஆண்பாலுக்கும் பெண்பாலுக்கும் 'பொதுவாகிய)
சொல் கௌவையென்னுந் தொழிலால் ஆண்பாலை யொழித்துப் பெண்
பாலை யுணர்த்திநின்றமையின், ஒன்றொழி பொதுச்சொல்லாம்.

§ ஊரவர் கௌவையை யெருவாகவும் அன்னை சொல்லு நீராகவும்
உருவஞ்செய்தவர் அதற்கையையக் காமநோயைப் பயிராக வருவகஞ்செய்யா
மையின், இக்குறள் ஏதேசவுருவகமாயிற்று.

|| காமநோய் சுருங்குதற்குக் காரணமாய ஊரவர் கௌவையும் அன்னை
சொல்லுமே அது விரிதற்குக்காரணமாகாநின்றன என்பதாம்.

| இது சொல்ல இன்னது பயக்குமென்றறிவது பயனாம். “இப்
பொருள் பயக்குமிஃ தென்பது பயனே” என்பது அகப்பொருள் விளக்கம்.

‘ஊரவர் * * நோய்’ என்பது இது சொல்லலாம்; வரைவானென்
றறிவது இன்னது பயக்குமென்றறிவதாம்.

கருங்குதற்குக் காரணமாவனதாமே விரிதற்குக் காரணமாகா நின்றன வென்பதாம். மணஞ்செய்வானுதல் பயன். அன்னை - தாய்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு இவ்வூரிலுள்ள மகளிரெடுக்கின்ற அலராலும் எனதன்னை சொல்லுங்கடுஞ்சொல்லாலும் எனக்குக் காமநோய் அதிகப்படுவதாகிப் பென்றாடு என்பது.

7. This malady of lust grows apace by the talk of women manuring it and the harsh words of my mother watering it.

—

அ. நெய்யா லெரிநுதுப்பே மென்றாற்றுந் கௌவையாற்
காம நுதுப்பே மெனல்

[இதுவுமது]

பரி:—(இ - ள்.) ஏதிலாரெடுக்கின்ற அலரால் நாம் காமத்தை வலித்துமென்று கருதுதல் நெய்யாலெரிநுதுப்பேய் வலித்துமென்று கருதுதலோ டொக்கும், (எ - று).

மூன்றனுருபுகள் கருவிக்கண் வந்தன. கிளர்தற் காரணமாய அலரால் அலித்தல் கூடாதென்பதாம்.

நேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) கௌவையால் - (அயலவரெடுக்கின்ற) அலரால், காமம் - (நாம்) காமத்தை, நுதுப்பேமெனல் - அவிப்போமென்று நினைத்தல், நெய்யால், எரி - நெருப்பை, நுதுப்பேமென்றற்று - அவிப்போமென்று நினைத்தலோடொக்கும், (எ - று).

நெய்யால், கௌவையால் என்னும் மூன்றனுருபுகள் துணைக்கருவிப் பொருளில் வந்தன. காமம் வளர்க்கற்குக் காரணமாகிய அலரால் அக்காமத்தை அலித்தல் கூடாதென்பதாம். ஆவ்-அசை.

(க - து.) தலைமகள் அயலவரெடுக்கின்ற அலரால் நாம் காமத்தை யடக்குதல் முடியாதென்றாள் என்பது.

8. To say that one could extinguish love by rumour, is like extinguishing fire with ghee

—

க. அலர்நாண லொல்வதோ வஞ்சலோம் பென்றார்
பலர்நாண நீத்தக் கடை.

[வரைவிடைவைத்துப் பிரிவின்க ணற்றாளாய தலைமகள் அவன் வந்து சிறைப்புறத்தா னாசலறித்து அலரஞ்சி யாற்றல் வேண்டிமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) * தம்மை யெதிர்ப்பட்டதூன்று † நின்னிப் பரி யென் ‡ அஞ்சலோம்பென்றவர்தாமே இன்று கண்டார் பலரும் நாணும் வகை நம்மைத் துறந்தபின் நாமேதலார் கூறும்பலருக்கு நாணக்கூடு மோ? கூடாது, (எ - று).

¶ நாணவென்னும் வினையெச்சம் ஒவ்வதென்னுந் தொழிற்பெயருள் ஒல்லுதற் றொழிலோடு முடிந்தது. கண்டார் நாணுநிலமையமாய யாம் நாணுதல் யாண்டைய தென்பதாம்.

தேளி:—[மணஞ்செய்தலை யிடையிலெனவைத்து அதற்குவேண்டும் பொருள் சம்பாதிக்கத் தலைமகன் பிரிந்தபோது பொறுக்காதவளாகிய தலை மகள் அவன்வந்து சிறைப்புறந்தானுதலறிந்து அவாஞ்சிப் பொறுத்தல் வேண்டுமென்றதோழிக்குச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) (தம்மை யெதிர்ப் பட்டுக் கண்டநாளில்) அஞ்சலோம்பென்றார் - (உன்னைவிட்டு நீங்கேன்) அஞ்சதலொழி யென்றவர்தாமே, பலர்நாண - (இன்றுகண்டார்) பலரும் நாணும்வகை, நீத்தக்கூடை - (நம்மைவிட்டு) நீங்கியபின், அலர் - (அயலவர் கூறும்) அலருக்கு, நாணவொல்வதோ-(நாம்) நாணக்கூடுமோ, (கூடாது).

¶ நாண என்னும் வினையெச்சம் ஒவ்வதென்னும்தொழிற்பெயரின்பகுதியாய ஒல் என்பது கொண்டு முடிந்தது. கண்டார் நாணும் நிலையையோ கிய நாம் நாணுதல் எவ்விடத்த தென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு இன்று கண்டார் பலரும் நாணமுறுமாறு காதலர் நம்மைவிட்டுப் பிரிந்தபின், நாம் அயலார் கூறும் அலர்க்காக நாணுதல் கூடாதென்றாள் என்பது.

9. When he who said “fear not” has put me to shame before others by leaving me, why should I be ashamed of scandal.



க௦. தாம்வேண்டி னல்குவர் காதலர் யாம்?வண்டுங்
கௌவை யெடுக்குமில் ளுர்.

[தலைமகன் சிறைப்புறந்தானாகத் தோழி தலைமகட்டுச்சொல்லுவானாய்
அவாறிவுநீஇ அவன் உடன்போக்கு நயப்பச் சொல்லியது.]

* தம்மை யென்றது தலைமகனை.

† “ஆவியன் னாய்கவ லேகக லேமென் றளித்தொளித்த, ஆவியன் னார்” என்று திருக்கோவையார் கூறுவதிங்கறிதற்பாலாம்.

‡ அஞ்சலோம்பென்றவர் - அஞ்சவேண்டாம் ; கைவிடோமென்று கூறியவர்.

¶ நாண என்னும் (செய்வென்னும் வாய்பாட்டு) வினையெச்சம் ஒல் வது என்னும் தொழிற்பெயரின் பகுதியான ஒல்லுதற்றொழிலோடு முடிந்தது.

பரி:—(இ - ள்.) உடன்போகற் கேதுவாகனெக்கி யாம்பண்டே விரும்புவதாய அலரை இவ்வூர்தானே யெடாநின்றது; இனிக் காத லீர்தாமும் யாம் வேண்டியக்கால் * அதனை யினிதினேர்வர், † அதனால் இவ்வலர் நமக்கு நன்றாய் வந்தது, (எ - று).

‡ எச்சவும்மை விகாரத்தாற்றெக்கது. நங்கட்காதலுடைமையின் மற ரென்பது தோன்றக் 'காதலர்' என்றான். இவ்விருபதுபாட்டும் புணர்த னியித்தம்.

தேவி:—[தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாகத் தோழி தலைமகளுக்குச் சொல்லுவாளாய் அலரறிவித்த அவன் உடன்போக்குவிரும்பச் சொல்லி யது.] (இ - ள்.) யாம் வேண்டிக்கொளவை - (உடன்போகற்குக் காரண மாதலை நோக்கி) யாம் முன்னரே விரும்புவதாகிய அலரை, இவ்வூர் எமிக் கும் - இவ்வூர்தானே எடாநின்றது, காதலர்தாம் - (இனிக்) காதலர்தாமும், வேண்டின் - (நாம்) வேண்டினால், நல்குவர்-(அதனையினிதாக) உடன்படு வா, (அதனால் இவ்வலர் நமக்கு நன்றாய் வந்தது), (எ - று).

தாமுமென்ற எதிரது தழுவிய வெச்சவும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. நம்மிடத்துக்காதலுடைமையால் (தலைவர் உடன்போக் கை) மறுக்காரென்பதுதோன்றக் 'காதலர்' என்றான். "காமமுழுந்து" என் னுங் குறளீமுத லிவ்விருபது பாட்டும் புணர்தல் நிமித்தம்.

(க - து.) தோழி, தலைமகன் கேட்கத் தலைமகளைநோக்கி ஊரா ரெடுக்கின்ற அலர் நமக்கு உடன்போக்கிற்குற்ற துணையாக விருநீ கின்றது; நாம் விரும்பினால் காதலரதற் குடன்படுவாரென்று கூறினான் என்பது.

10. The town raises the rumour I desire; and my lover would if desired grant my request (to follow him).

களவியல் முற்றிற்று.



* அதனையினிதினேர்வர்-உடன்போக்கை யினிதாகவேற்றுக்கொள்வர்.

† அதனால் - உடன்போகற் கேதுவாயிருத்தலால்.

‡ தொக்குகின்ற தாமும் என்றவும்மை யாம்விரும்புவதேயன்றியென் பொருளைத் தந்தமையால், எதிரதுதழீஇய வெச்சவும்மையாயிற்று.

† கற்பியல்—

Wedded Love.

பரி:—இனிக் கற்புப் பதினெட்டதிகாரத்தார் கூறுவான் ரெடங்கி,
முதற்கட் பிரிவாற்றாமை கூறுகின்றார்.

தேளி:—இனிக் கற்புப் பதினெட்டதிகாரத்தால் சொல்லத்தொடங்கி,
முதலில் பிரிவாற்றாமை சொல்லுகின்றார்.

1-ம் அதிகாரம்.

பிரிவாற்றாமை—Unendurable Separation

பரி:—அஃதாவது வரைந்தெய்தியபின் தலைமகன் அறம் பொரு
ளின்பங்களின் பொருட்டுச் சேயிடையினும் ஆயிடையினும் தலைமக
ளைப் பிரிந்துசெல்லும்; செல்லுஞானு அப்பிரிவினை அவளாற்ற
ளாந் தன்மை. 1 அஃது ஈண்டுப் பிரிவுணர்த்திய தலைமகந்தத் தோழி
கூறலும், அவடனக்குத் தலைமகடானே அவள் துறிப்பாலுணர்ந்து கூற
லும், பிரிவுணர்த்தியவழிக்கூறலும், தலைமகன் பிரிந்துமி ஆற்றுவிக்
குந் தோழிக்குத் தலைமகன் மறுத்துக் கூறலுமென நால்வகையாற்
கூறப்படும்.

தேளி:—அஃதாவது மணஞ் செய்துகொண்ட பின் தலைமகன் அறம்
பொரு ளின்பங்களின் பொருட்டுச் சேயிடையினும் ஆயிடையினும் தலைமக
ளைப் பிரிந்து செல்லும்; செல்லுநாளில் அப்பிரிவினை அவள் பொறுக்க
மாட்டாதவளாக் தன்மைபாம். அஃது இங்குப் பிரிவை அறிவித்த தலைமக

† கற்பியல் - கற்பினது இலக்கணம்.

“பொற்பமை ஈறப்பிற் கற்பெனப் படுவது” என்னும் இலக்கண விள
க்கச் சூத்திரவுரையில் “அஃதாவது (கற்பாவது) கொண்டாளிற் சிறத்த
தெய்வயின்றெனவும் அவனை யின்னவாரே வழிபடுகுவெனவும் இரு
முதுகுரவரானும் அந்தணர் நிறத்தும் சான்றோர் தேத்தும் ஐயர்பாங்கினும்
அமரர்ச்சட்டியும் ஒழுகு மொழுக்கமும், தலைமகனுணர் கற்பித்தவாரெழு
குதலும், இனித் தலைமகனும் களவின்கண் ஒரையும் நாளும் தீதென்றத
னைத் துறந்தொழுகினுற் போல ஒழுகாது ஒத்தினும் கரணத்தினும் யாத்
திறப்பிலக்கணங்களைக் கற்பித்துக்கொண்டு துறவரத்திற் செல்லுந் துணை
யும் இல்லற நிகழ்த்தலுமாம்” என்ற கூறப்பட்டிருப்பதும், “கற்பெனப்
படுவது கரணமொடு புணரக், கொளற்குரி மரபிற் கிழவன் கிழத்தியைச்,
கொடைக்குரி மரபினோர் கொடுப்பக்கொள் வதவே” என்று தொல்காப்பி
யல் கூறுவதும் இங்குணர்த்தப்பாலனவாம். [கரணம் - வேள்விச் சடங்கு.]

‡ சேயிடை-தூரதேசம்; ஆயிடை-அவ்விடம், அஃதாவது நகர்ப்புறம்.

1 அஃது - பிரிவாற்றாமை.

ஐக்குத் தோழி சொல்லுதலும், அத்தோழிக்குத் தலைமகள்தானே அவன் குறிப்பால் அறிந்துசொல்லுதலும், அவன் பிரிவை அறிவித்தவிடத்துச் சொல்லுதலும், தலைமகள் பிரிந்தவிடத்து ஆற்றுவதிக்குத் தோழிக்குத் தலைமகள் மறுத்துச்சொல்லுதலும் என நால்வகைபாற் சொல்லப்படும்.

க. செல்லாமை யுண்டே லெனக்குரை மற்றுநின் வல்வரவு வாழ்வார்க் குரை.

[பிரிந்து கடிதின் வருவலென்ற தலைமகற்குத் தோழி சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நீ யெம்மைப் பிரியாமை யுண்டாயின் அதனை யெனக்கூசி சொல், * அஃதோழியப் பிரிந்துபோய் நின்றுநாந்து வருதல் சொல்வையாயின் அதனை அப்பொழுது வாழ்வார்க்குத் தோழி சொல், (எ - று).

தலைமகளை யொழித்து 'எனக்கு' என்றான்; தானவனென்னும் வேற்றுமை யின்மையின். அக்காலமெல்லா மாற்றியிருந்து | அவ்வரவு காண வல்லவல்லன்; பிரிந்தபொழுதே இறந்துபடுமென்பதாம். † அழுங்குவித்தல் பயன். ‡ இதனைத் தலைமகள் § கூற்றுக்கி புலரப்பாருமுளர்.

தேளி:—[பிரிந்து விரைவில் வருவேனென்ற தலைமகனுக்குத் தோழி சொல்லியது.] (இ - ள்.) செல்லாமையுண்டேல் - (நீ எம்மைப்) பிரியாமை உண்டாயின், எனக்கு உரை - (அதனை) எனக்குச் சொல்லு, மற்று - அஃதோழிய, நின் வல்வரவு - (பிரிந்துபோய்) உன்விரைந்து வருதலை, (சொல்வையானால் அதனை), வாழ்வார்க்கு - (அப்பொழுது உயிர்) வாழ்வார்க்கு, உரை - சொல்லு, (எ - று).

தோழி தலைமகளை யொழித்து 'எனக்கு' என்றான்; தான் அவன் என்னும் வேற்றுமையின்லாமையால். தலைமகள் நீ பிரிந்துருக்கு மக்காலமெல்லாம் பொறுத்திருந்து அவ்வரவுகாண வல்லமையுடையவல்லன்; பிரிந்தபொழுதே இறந்து வடுவெனப்பதாம். அழுங்குவித்தல் பயன்.

(க - து.) தலைமகளை நோக்கித் தோழி நீ பிரிந்துபோவாயாயின், தலைமகளுடனே இறந்துவிடுவானென்று கூறினன் என்பது.

1. If it is not separation from me, then tell me so; but if it is your quick return, tell it to those who would be alive then.



உ. இன்க ணுடைத்தவர் பாவல் பிரிவஞ்சும்
புன்க ணுடைத்தாற் புணர்வு.

* அஃது - பிரியாமை.

† அவ்வரவுகாணு மதுகையளவல்ல என்றும் பாடமுண்டு. மதுகை - வல்லமை.

‡ அழுங்குவித்தல் - இரங்கச்செய்தல்.

§ இதனை - இக்குறளை § கூற்றுக்கி - சொல்லாக்கி.

[பிரிவு தலைமகன் குறிப்பானறிந்த தலைமகன் தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தழையும் கண்ணியுங்கொண்டு பின்னின்று ஞானி அவர் நோக்கு மாத்திரமும் புணர்ச்சி குறித்தமையான் நமக்கின்ப முடைத்தாயிருக்கும், இன்று அப்புணர்ச்சிதான் நிகழா நிற்கவும் அது பிரிவரென்றிருக்க மச்சத்தினை யுடைத்தாயிற்று, அவரன்பி விலைமையிது, (எ - று).

‘பார்வல்’ என்றதனால் புணர்ச்சிபெறாத பின்னிலைக்காலம் பெறப்பட்டது. * புன்கண் என்னுங் காரியப்பெயர் காரணத்தின்மேல் தாயிற்று. அவ்வச்சத்தினையுடைத்தாதலாவது † “முன்னாற்றும்முளையெயிற்றமிழ்தூறுத் தீரீரைக், கள்ளினு மகிழ்செய்யு மெனவுரைத்து மமையாரென், னெள்ளிழை திருத்து” ம ‡ பண்டையிற் கிறப்பால் அவன் பிரிதற்குறிப்புக்காட்டி அச்சஞ்செய்தலுடைமை. அழுங்குவித்தல் பயன்.

தேளி:—[தலைமகனது பிரிவை அவன் குறிப்பால் அறிந்த தலைமகன் தோழிக்குச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) (தழையும் மாலையுங் கொண்டு பின்னின்று காவலில்), அவர் பார்வல் - அவரது பார்வை மாத்திரமும், (புணர்ச்சி குறித்தமையால்), இன்கணுடைத்து-(நமக்கு) இன்பமுடையதாயிருக்கும், (இன்று அப்புணர்ச்சிதான் நிகழ்ந்துகொண்டிருக்கவும்), புணர்வு-அப்புணர்ச்சி, பிரிவஞ்சும்-பிரிவரென்றஞ்சுகின்ற, புன்கண் - அச்சத்தினை, உடைத்து - உடையதாயிற்று, (அவரன்பினிலைமை இது); (எ - று).

ஆல்-அசை ‘பார்வல்’ என்றதனால் புணர்ச்சி பெறாமல் தலைமகன் பின்னின்று காலம் பெறப்பட்டது. புன்கண் என்னுங் காரியப்பெயர் காரணத்தின்மேல் தாயிற்று. புன்கண் - துன்பம்; அதற்குக் காரணம் அச்சமாம். அவ்வச்சத்தினை யுடையதாதலாவது புணரும்போது பல்லினிடத்தாலும் நீரைக் கள்ளைக்காட்டிலுங் காட்டில் மகிழ்ச்சியைத் தருமென்று மிகப் புகழ்வதாலும், அணிகளைத் திருத்தலாலும் தலைமகன் தன்பிரிதற்குறிப்புக்காட்டி அச்சஞ் செய்தலுடைமை. அழுங்குவித்தல் பயன்.

(க - து.) தலைவர்க்கு நம்மிடத் தன்பில்லாமை அவரது பிரிவின் குறிப்பால் தெரிகின்றதென்று தலைமகன் தோழிக்குக் கூறினான் என்பது.

* புன்கண் என்னும் காரியப்பெயர் புன்கண்ணுக்கு (துன்பத்திற்கு)க் காரணமான அச்சத்தின்மேலதாய் நின்றது. இது காரியவாகு பெயராம்.

† கலித்தொகை—பாலைக்கலி, 3. இதன்பொருள். முன்னுமாறுபடுகின்ற முணையினையுடைய நாணல்முளையோலும் பல்லினிடத்து விடாமல் ஊறும் அமிழ்துபோலும் இனிய நீரைக் கள்ளினும் காட்டில் மகிழ்ச்சியைத் தருமென்று கூறியும், வேட்கைதணியாராதி யென்னுடைய ஒள்ளிய பூன்கள் (புணர்ச்சியால் நிலைகுலைந்தவற்றைப் பழையநிலைகளிலே கிடக்கும்படி) திருத்தகின்ற என்பது.

‡ பண்டையின் - பழையமையின்.

2. His very look was once joyful; but now, the fear of parting saddens even embrace.

—=—=—

ந. அரிதரோ தேற்ற மறிவுடையார் கண்ணும்
பிரிவோ ரிடத்துண்மை யான்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) பிரியேனென்ற தஞ்சொல்லும் நம்பிரிவாற்றுமையும் அறிதலுடையராய காதலர் கண்ணும், ஓரோவழிப் பிரிவு நிகழ்தலான் அவர் சொல்லும் * தலையளியும் பற்றி நம்மாட டன்புடைய ரெனத் தேறுந்தேற்றம் அரிதாயிருந்தது, (எ - று).

அரோ—அசைநிலை. உம்மை உயர்வு சிறப்பின்கண் வந்தது.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) அறிவுடையார் கண்ணும் - (பிரியேனென்ற தஞ்சொல்லையும் நம்பிரிவாற்றுமையையும்) அறிதலுடைய வராய காதலரிடத்தும், ஓரிடத்த - ஓரோவழி, பிரிவுண்மையான் - பிரிவு நிகழ்தலால், தேற்றம் - (அவர்சொல்லும் தலையளியும் பற்றி நம்மிடத்து அன்புடைய ரென்றுதெளியுந்) தெளிவு, அரிது-அரிதாயிருந்தது, (எ-று).

அரோ - அசைநிலை. (அறிவுடையார் கண்ணும் என்ற) உம்மை உயர்வு சிறப்புப் பொருளில் வந்தது.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கித் தலைவரிடத்துப் பிரிவு நிகழ்தலால், நம்மிடத்தன்புடையவரென்று அவரை நம்புதல் கூடாதென்றார் என்பது.

3. Confidence is hardly possible, as even the lover who knows (his promise and my breaking - heart) may at times depart.

—=—=—

ச. அளித்தஞ்ச லென்றவர் நீப்பிற் றேளித்தசொற்
தேறியார்க் குண்டா தவறு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) எதிர்ப்பட்ட ஞானே தலையளியேயது நின்னிற் பிரியேன் அஞ்சனென்றவர்தாமே பின்பிரிவாராயின்,† அவர்க்கன்றி அவர் தெளிவித்த சொல்லை மெய்யெனத் தெளிந்தார்க்குக் குற்றமுண்டோ?

‡ தேறியாரென்பது தன்னைப் பிறப்போற் கூறல். § சொல்லுஞ்

* தலையளி - பூரணக் கவாசம். † அவர்க்கன்றி - தலைவர்க்கல்லாமல்.

‡ தலைமகள் பாங்கியைநோக்கித் 'தேறியார்க்கு' எனத்தன்னைப் பிறப்போல் வைத்துக்கூறினாள். தன்னைப் பிறப்போல் வைத்துக் கூறலை காந்தி என்பர். § சொல்-நின்னிற் பிரியேன், அஞ்சல் என்பது; செயல்-பிரிவு.

செயலு மோவ்வாமைக் குற்றம் அவர்க்கெய்தும் ; * அஃதெய்தாவகை
† யழுங்குவி யென்பது கருத்த.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) அளித்த - (எதிர்ப்பட்ட காளே) தலைவளி செய்து, அஞ்சலென்றவர் - (உன்னை விட்டுப்பிரியேன்) அஞ்ச வேண்டாமென்றவர்தாமே, நீப்பின்-(பின்னே) பிரிவாராயின், (அவர்க்கல்லாமல்), தெளித்த சொல் - (அவர்) தெளிவித்த சொல்லை, தேறியார்க்கு - (மெய்யென்று) தெளிந்தவர்க்கு, தவறு - குற்றம், உண்டோ—, (எ - று).

தேறியாரென்பது தன்னைப் பிறர்போற் சொல்லுதல். சொல்லும் செயலும் ஒத்திராமைக்குற்றம் அவர்க்கு உண்டாம்; அஃது உண்டாகா வாறு அழுங்கச்செய்யென்பது கருத்து.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கிப் பிரியேனென்று கூறிய தலைவர் பின் பிரிவாராயின், அவரிடத்தன்றி அவர் சொல்லை நம்பிய நம்மிடத்துக் குற்றமுண்டாமோ என்றான் என்பது.

4. If he who fondly said "fear not" should depart what blame is incurred by those who believed in his re-assuring words.



டு. ஒம்பி னமைந்தார் பிரிவோம்பன் மற்றவர்
நீங்கி னரிதாற் புணர்வு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னுயிரைச் செல்லாம் காத்தியாயின், அத னையாளுதற் கமைந்தாருடைய ! செலவினை அழுங்குவிப்பாயாக; † அழுங்குவிப்பாரின்றி அவர் செல்வாராயின் அவராலாளப்பட்ட வழிநஞ் செல்லும், சென்றப் பின்னவரைக் கூடுதல் எனக்கரிதாம், (எ - று).

ஆளுதற்கமைதல் - இறைவராதற்குத் தெய்வத்தாலேற்புடையாதல். மற்று வினைமாற்றின்கண் வந்தது.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) ஒம்பின் - (என்னுயிரைச் செல்லா மற்) காப்பாற்றுவையாயின், அமைந்தார் - (அவ்வுயிரை ஆளுதற்கு) அமைந்த வரது, பிரிவு - செலவினை, ஒம்பல் - அழுங்குவிப்பாயாக, மற்று - அழுங்கு விப்பாரில்லாமல், அவர் —, நீங்கின்-செல்வாராயின், (அவரால் ஆளப்பட்ட

* அஃதெய்தாவகை - சொல்லும் செயலும் ஒவ்வாமைக்குற்றம் தலை வர்க்கு அடையாதபடி.

† அழுங்குவி - தோழி! நீ தலைவர் பிரியாவாறு அவர் பிரிவைத் தடைசெய். ‡ செலவினை - பிரிவை.

¶ அழுங்குவிப்பாரின்றி - தடைசெய்வாரில்லாமல்.

உயிரும் செல்லும், சென்றால், புணர்வு-(பின்பு அவரைக்) கூடுதல், அரிது-
(எனக்கு) அரிதாம், (எ - று).

ஆல் - அசை. ஆளுதற்குமைத்தல் - தலைவராதற்கு அடையல் தகுதியு
டையவராதல். மற்றென்னும் இடைச்சொல் ஒம்பல் என்னும்வினையையொ
ழித்து ஒம்பாமை யென்னும் வினையை யுணர்த்தினமையின், வினைமாற்றப்
பொருளதாயிற்று.

(க - து.) தலைமகள் தோழி! நீ தலைவர் பிரிவைத் தடுக்கா
தோழிவையாயின், உடனே என்னுயிர் நீக்கிப்போமென்றான்.

5. If you would save my life, restrain the departure
of him who fills my heart; if he depart, hardly we meet
again.



கூ. பிரிவுரைக்கும் வன்கண்ண ராயி னரிதவர்
நல்குவ ரென்னு நசை.

[தலைமகள் * பிரிவுணர்த்தியவாறு வந்தசொல்லிய தோழிக்குச்
சொல்லியது]

பரி:—(இ - ள்.) நங்கவவுக்கடுமைபறித்த, தலைவர்தாமே நம்மு
வீன்று தம்பிரிவினை புணர்த்தும் வன்கண்மையுடையராயின், அத்தன்
மையார் பின்பு நம்மாற்றமை யறிந்துவந்து தலைவளி செய்வரென்
றிருக்கு மாகை விடப்படும், (எ - று).

† அருமை—பயன்படுத லில்லாமை. கூடியிருந்தே அன்பின்றிப் பிரி
வெண்ணுதலும் உணர்த்தலும் வல்லராயினர் பிரித்தபோய் அன்புடைய
ராய் நம்மை கினைத்துவந்து நல்குதல் பாண்டையதென்பதாம். அழுங்கு
வித்தல் பயன்.

தேளி:—[தலைமகள் தன் பிரிவை தறிவித்தவாறு வந்துசொல்லிய
தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) அவர் - (நமது கவவுக்கடு
மையை யறிந்த) அத்தலைவர்தாமே, (நம்முன்னின்று), பிரிவுரைத்தம் -
(தம்) பிரிவினை யறிவிக்கும், வன்கண்ணராயின் - அருளில்லாமையை
யுடையவராயின், (அத்தன்மையார் பின்பு), நல்குவமென்னுநசை - (நமது
ஆற்றாமையை அறிந்துவந்து) தலைவளிசெய்வாரென்றிருக்குமாகை, அரிது-
விடப்படும், (எ - று).

* “ஓதல் காவல் பகைதணி வினையே, வேந்தர்க் குற்றழிப் பொருட்
பிணி பரத்தையென, றாங்கல் வாறே யவ்வயிற் பிரிவே” என்பது இறை
யரூபப் பொருள்.

† அருமை - அரிது என்னும் குறிப்பு வினைமுற்றின் பகுதியான
அருமை. அரிது - தலைவர் நல்குவமென்னு நசை பயந்தருவ தாகாது.

அருமை - பயன்படுதலில்லாமை. (நம்மோடு) கூடியிருந்தே அன்பில்லாமற் பிரிவெண்ணுதலும் அறிவித்தலும் வல்லராயினர் பிரிந்துபோய் அன்புடையவராய் நம்மை நினைத்து வந்து தலையளி செய்தல் எவ்விடத்ததென்பதாம். அழுங்குவித்தல் பயன், கவவுக்கடுமை - கையால் இறுக வளைத்துக் கொள்ளுதலின் பிரிவைச் சகியாமை

(க - து.) தலைவர்கள் தோழியை நோக்கி நமதாற்றாமைபையறிந்துள்ள தலைவர் தம்பிரிவினை யறிவிப்பாராயின், அவர் பின்புவந்து தலையளி செய்வாரென்னுமாசையை காமநிடல் வேண்டுமென்றான்.

6. If he be so cruel as to mention his departure, the longing hope that he would bestow his love should be given up.



எ. துறைவன் துறந்தமை தூற்றுகொல் முன்கையிறையிறவா நின்ற வளை

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) துறைவன் என்னைப் பிரியலுற்றமையை அவனுணர்ந்தாமற்றுமே முனரீந்து என் முன்கையி * இறையினின்றும் கழலாநின்ற வளைகள் எனக்கறிவிப்பாவோ, அவனுணர்ந்த முனரீந்து வந்து நீ யறிவித்தல் வேண்டுமோ, (எ-று).

† முன்னே நிகழ்த்தமையின் 'துறந்தமை' என்றும், ‡ கேட்ட துணையான் மெலிந்த ஆற்றாமையின் 'இறவாநின்ற' என்றும் கூறினான். அழுங்குவித்த வந்து கூறற்பாலேயல்லையாய் நீயும் இவ்வளைகள் செய்தனவே செய்தாயெனப் புலந்து கூறியவாறு.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) துறைவன் - தலைவன், துறந்தமை - (என்னைப்) பிரியலுற்றமையை, (அவன் அறிவிக்காமல் தாமே அறிந்த), முன்கையிறை - (என்) முன்கையின் இறையினின்றும், இறவாநின்றவளை - கழலாநின்ற வளையல்கள், தூற்றுகொல் - (எனக்கு) அறிவியாவோ, [அவன் அறிவிக்க அறிந்த வந்து நீ அறிவித்தல் வேண்டுமோ].

(பிரிவு) முன்னே நிகழ்த்தமையால் 'துறந்தமை' என்றும், கேட்ட வளவால் மெலிந்த பொருமையால் 'இறவாநின்ற' என்றும் சொல்லினான். அழுங்குவித்த வந்து சொல்லுந் தன்மையளவல்லாத நீயும் இவ்

* இறையினின்றும் - தவகுமிடத்திலிருந்து

† முன்னே நிகழ்த்தமையின்-பிரிவு முன்னே உண்டாயிருத்தலால்.

‡ கேட்டதுணையான்-தலைமகனது பிரிவைப் பாங்கிசொல்லக் கேட்டவளவால்.

வளையங்கள் செய்தனவே செய்தாயென்று பிணங்கிச் சொல்லியவாரும்.
நெய்தல் நிலத்துத் தலைவனுக்குத் துறைவன் என்று பெயராம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கித் தலைவனது பிரிவை நீ வந்துணர்த்துவதற்கு முன்னே எனது வளையங்கள் எனக்கு உணர்த்தின என்றொளன்பது.

7. Do not the bracelet slipping from my wrist forebode the separation of my lord.

—~—~—

அ. இன்ன தினனில்லார் வாழ்த லதனினு
மின்ன தினியார்ப் பிரிவு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) மகளிர்க்குத் தங்குறிப்பறியுந் தோழியரில்லாத வேற்றாரிடுகண் வாழ்தலின்னது; அதன்மேலுந் தங்காதலரைப் பிரிதல் அதனினு மின்னது, (எ-று).

தலைவன் செல்வினை * யழுங்குவித்து வாராது † உடன்பட்டு வந்த மைபற்றிப் புலக்கின்றனாகலின், 'இன்னில்லார்' என்றான். உலகியல் கூறுவான் போன்று தனக் ‡ அவ்விரண்டு முண்மை கூறியவாறு.

தேளி:—(இதுவுமது). (இ - ள்.) இன்னில்லார் - (மகளிர்க்குத் தங்குறிப்பறியும்) தோழியரில்லாத வேற்றாரினிடத்து, வாழ்தல் - வாழுதல், இன்னது - துன்பஞ்செய்வதாம், (அதன்மேலும்), இனியார்ப்பிரிவு - (தங்காதலரைப் பிரிதல், அதனினு - அவ்வாழ்வுலக்காட்டிலும், இன்னது - தன்பஞ்செய்வதாம், (எ - று).

தலைமகள் தோழி தலைவன் செல்லுதலை அழுங்குவித்து வாராமல் உடன்பட்டு வந்தமை பற்றிப் பிணங்குகின்றனாகலால், 'இன்னில்லார்' என்றான். தலைமகள் உலகத்தியல்பு சொல்லுவான்போன்று தனக்கு அவ்விரண்டுமிருத்தலைச் சொல்லியவாரும்.

(க - து.) தலைமகள் தங்குறிப்பறியுந் தோழியரில்லாதவூரில் வாழ்தலினும் தமது காதலரைப் பிரிந்திருத்தல் மகளிர்க்குக் கொடியதென்று ளென்பது.

8. Painful is it to live in a town bereft of intimate friends; but far more painful is it to separate from one's lover.

—~—~—

* அழுங்குவித்து - தடைப்படுத்தி. † உடன்பட்டு - சம்மதித்து.

‡ அவ்விரண்டும் - இன்னில்லார் வாழ்தலும் இனியார்ப்பிரிவும்.

க. தொடிற்சுடி னல்லது காமநோய் போல
விடிற்சுட லாற்றாமோ தீ.

[காமம் தீயேபோன்று தானின்றவிடத்தைச் சுமோகலான், நீயாற்றல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்) தீத் தன்னைத் தொட்டாய் சுமோயிற் சுடுதலல்லது காமமாகிய நோய்போலத் தன்னையகன்றிற் றப்பாது சுடுதலையாற்ற வற்றே, மாட்டாது, (எ - று).

சுமோயினென்பது மந்திரமருந்துகளாற் * தம்பிக்கப்படாதாயி னென் றவாறு. காமத்திற் + கதுவுயில்லை யென்பான் † வாளை 'சுடல்' என்றான். அகறல்-துகராமம். ‡ சுடலென்பது முன்னுங்கூட்டப்பட்டது. § தீயினுங் கொடியதனை யானாற்றமா நென்னை யென்பதாம்.

தேளி:—[காமம் தீயேபோன்று தான் நின்றவிடத்தைச் சுமோகலால், நீ பொறுத்தல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) தீ - நெருப்பு, தொடிண் - (தன்னைத்) தொட்டால், சுடிற் (சுடல்) அல்லது - சுமோனாற் சுடுதலல்லாமல், காமநோய்போல - காமமாகிய நோய்போல, விடிண் - (தன்னை) விட்டுநீங்கினால், சுடலாற்றாமோ - (தப்பாது) சுடுதலைச் செய்யவல்லதோ, (சுடாது), (எ - று).

சுமோனாலென்பது மந்திரமருந்துகளால் தம்பிக்கப்படாதாயி னென் றவாரும். காமத்திற்கு அதுவும் இல்லையென்பான் சுமமா 'சுடல்' என் றான். நீங்கல் - (காமத்தை) அனுபவியாமம். சுடலென்பது முன்னும் கூட்டப்பட்டது. தீயினுங் கொடிய காமநோயை யான் பொறுக்கும் விதம் எப்படி யென்பதாம்.

(க - து.) காமம் தீயினுங் கொடியதென்றாளென்பது.

9. Fire burns (the hands) when touched ; but can it also burn, like the sickness of love (burning the hearts) when far away removed ?



* தம்பிக்கப்படாதாயின் - (தீ) தடுக்கப்படாதானால்.

† அதுவும் - மந்திர மருந்துகளால் தம்பிக்கச் செய்தலும்.

‡ வாளை - யாதொரு விசேடணமுந்தாராது. சுடிண் என்பதற்குத் தொடிண் என்னும் விசேடணந்தந்து, (தீ) தொடிற்சுடிண் என்றுரைத்திருப்பது இங்குணர்தற் பாலதாம்.

§ சுடல் என்பது சுடிண் என்பதனோடும் சேர்க்கப்பட்டது.

|| காமநோய் தீயினுங் கொடியதென்பது “ஊரு ளெழுந்த வருகெழு செந் தீக்கு, நீருட் குளித்து முயலாகு - நீருட், குளிப்பினுங் காமஞ் சுடுமே குன் றேறி, யொளிப்பினுங் காமஞ் சுடுமே” என்று நாலடியார் கூற வதாலு மறிதற்பாற்றும்.

க0. அரிதாற்றி யல்லனோய் நீக்கிப் பிரிவாற்றிப்
பின்னிருந்து வாழ்வார் பலர்.

[தலைவியர்பலரும் பிரிவாற்றியிருப்பர்; அது நீசெய்கின்றிலையென்ற
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நீ சொல்லுகின்றதொக்தும். பிரிவுணர்த்தியவழி
அதற்குடன்பட்டுப் பரியுங்கால் நீகழும் அல்ல னோயினையும் நீக்கிப்
பிரிந்தால் அப்பிரிவுதன்னையு மாற்றிப் பின்னுமிருந்து உயிர்வாழ மக
ளீர் உலகத்துப் பலர், (எ - று).

பண்டையிற் சிறப்பத் தலையளிபெற் நிற்புறுகின்ற வெல்லைக்கண்
ணை * அஃகிழந்து துன்புறுதற் குடம்படுதல் அரியதொன்றாகலின்
† ‘அரிதாற்றி’ என்றும், செல்லுந் தேயத்து அவர்க்கியாத நிகழுமென்
றும் வருந்துணையும் யாமாற்றி யிருக்குமா நென்னென்றும் அவ்வாறுதான்
எஞ்ஞான்று வந்தெய்து மென்றும் இவ்வாற்றா னிகழுங்கவலை மனத்து
நீங்காதாகலான் ‘அல்லனோய் நீக்கி’ என்றும், பிரிந்தால் வருந்துணையும்
அகத்து நிகழுங் காமவேதனையும் புறத்து யாழ்வாச, மதி, தென்றலென்
றியை; முதலாகவந்து † அதனை வளர்ப்பனவும் ஆற்றலரியவாகலிற் ‘பிரி
வாற்றி’ என்றும், தங்காதலரை ‡ யின்றியமையா மகளிருள் இவையெல்
லாம் பொறுததுப் பின்னுமிருந்து உயர்வாழ்வார் ஒருவருமில்ல யென்
பது குறிபாற்றென்றப் ‘பின்னிருந்து வாழ்வார் பலர்’ என்றும் கூறினாள்.
X அரிதென்பது வினைக்குறிப்புப்பெயர். † பிரிவின்க ணிகழ்வனவும்

* அஃகிழந்து. - இன்பத்தை யிழந்து.

† அரியதனைச் செய்து என்றும் பாடமுண்டு.

; முதலாக என்றமையின் யாழிசை, சந்திரோதயம், தென்றற்காற்று என்
னும் இவையெயன்றிச் செக்கர்வானம், மாலைப்பொழுது, இருட்
காலம், குயிலோசை, அன்றிலோசை, சே (பசு) மணியோசை, கட
லோசை முதலியவற்றையுங் கொள்க.

“தென்றற்கும் வீணைக்குஞ் சேமணிக்குங் கோகிலத்துக், கன்றிற் கமைக்
காழிக் கம்புலிக்கு - நின்றாத்தம, அன்னைக்கு மாரற் கயார்தாளென்
றன்னமே, யென்னைக் குமாரற் கியம்பு” என்று இரத்தினச் சருக்
கம் கூறுவது மிங்குணர்த்தப் பாலதாம்.

[தென்றல் - சிறுகாற்று. சேமணி - பசுவின் கழுத்திற்கட்டியமணி. கோகி
லம் - குயில். அனறில் - கிரவுணப்பட்டி. அமை - இருள். ஆழி -
கடல். அம்புலி - சந்திரன். அன்னை - ஈன்றாள். மாரன் - மன்மதன்.]

† அதனை - காமவேதனையை. ‡ இன்றியமையா - இல்லாது முடியாத.

X அரிது என்னுங் குறிப்புவினைமுற்றுப் பெயர்த்தன்மை யடைந்து நின்
றது; இங்குப் பிரிவென்னும் பொருளது.

† பிரிவின்கண் நிகழ்வன - அகத்து நிகழும் காமவேதனையும், புறத்து
யாழிசை, மதி, தென்றல் என்றியை முதலாகவந்து அதனை வளர்ப்

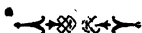
றைப் 'பிரிவு' என்றான். * ஆற்றி, நீக்கி, ஆற்றியென்பன ஒசை வகையான் அவ்வவற்ற தருமையுணர நின்றன. சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. யானுமிற்றதுபடுவ லென்பது கருத்து.

தேளி:—[தலையிப்பலரும் பிரிவைப்பொறுத்திருப்பார்; அது நீ செய்கின்றிலையென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.) (நீ சொல்லுகின்றது ஒக்கும்.) அரிதாற்றி-பிரிவை (அறிவித்தவிடத்து அதற்கு) உடன்பட்டு, அல்லலனோய்-(பிரியும்போது நிகழும்) துன்பனோயினையும், நீக்கி-ஒழித்து, பிரிவாற்றி-(பிரிந்தால்) அப்பிரிவையும்பொறுத்து, பின்னிருந்து-பின்னும் இருந்து, வாழ்வார்-உயிர்வாழாமுகளிர், பலர்-(உலகத்திற்) பலர், (எ-று).

முன்னிலுஞ் சிறப்பத் தலையளிபெற்று இன்பத்தை யனுபவிக்கிற சமயத்திலே அதனை யிழந்து துன்பத்தை யனுபவித்தற்கு உடம்படுதல் அரியதொன்றாகலால் 'அரிதாற்றி' என்றும், செல்லந்தேசத்தில் அவர்க்கு யாது சம்பவிக்குமோ வென்றும் அவர் வருமளவும் நாம் பொறுத்திருக்கும் விதம் எவ்வாறென்றும் அவ்வாறுதான் எப்பொழுது வந்து கிடைக்குமோ வென்றும் இவ்விதங்களால் தோன்றுங்கவலை மனத்தினின்றும் நீங்காதாகலால் 'அல்லனோய் நீக்கி' என்றும், பிரிந்தால் வருமளவும் உள்ளேதோன்றும் காமவேதனையும் புறத்தே வீணையிசை சந்திரன் தென்றிற்காற்று என்ற இவைமுதலாக வந்து அதனை வளர்ப்பனவும் பொறுத்தல் அரியனவாகலால் 'பிரிவாற்றி' என்றும், தமது காதலரைவிட்டிருக்கமாட்டாத மகளிருள் இவையெல்லாம் பொறுத்துப் பின்னும் இருந்து உயிர்வாழ்வார் ஒருவரும் இல்லையென்பது குறிப்பினால் தோன்றப் 'பின்னிருந்து வாழ்வார் பலர்' என்றும் சொல்லினான். அரிது என்பது குறிப்புவினையாலணையும் பெயர். பிரிவில் நிகழ்வனவற்றைப் 'பிரிவு' என்றான். ஆற்றி நீக்கி ஆற்றி என்பன ஒசைவகையால் அவ்வவற்றினது அருமை யுணரநின்றன. பிரிவு மென்னும் இழிவு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தாற் றொக்குகின்றது. யர்னும் இறந்துபடுவேனென்பது கருத்து.

(க-து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தமது தலைவரது பிரிவின்குடன்பட்டு அதனாலுண்டாகுந் துன்பங்களையும் பொறுத்து வாழும் மகளிரும் உண்டென்றொளன்பது.

10. There are many indeed who can sustain separation meekly, driving distress away, endure separation and thereafter continue to live.



பனவுமாமென்க, பிரிவின்கண் நிகழ்வனவற்றைப் பிரிவு என்றமையின், இஃதெவ்வாறு பெயராம்; இங்குப் பிரிவென்னுந்தொழி லிஉமாயிற்று. * செய்து என்றும் பாடமுண்டு.

2 - ம் அதிகாரம்.

படர்மெலிந்திரங்கல்:—*Fanguishing in sorrow.*

பரி:—அது * படரான் மெலிந்திரங்கலென விரியும்; அஃதாவது பிரிவாற்றினாய தலைமகள் தானுறுகின்ற துன்பத்தினை எப்பொழுதும் நினைத்தலின், அந்நினைவான் மெலிந்திரங்குதல். † அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

தேளி:—அது படரால் மெலிந்து இரங்கலென்று விரியும்; அஃதாவது பிரிவினைப் பொறுக்கமாட்டாதவளாகிய தலைமகள் தான் அடைகின்ற துன்பத்தினை எப்போதும் நினைத்தலின், அந்நினைவால்மெலிந்து இரங்குதலாம். அதிகாரமுறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க மறைப்பேன்மன் யானிஃதோ நோயை யிறைப்பவர்க்
கூற்றாரீர் போல மிகும்.

[காமநோயை வெளிப்படுத்துதல் நின்றனானுக்கேலாதென்ற
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) ॥ இந்நோயைப் பிராரிதநாணி யான் மறையா
நின்றேன்; † நிற்பவும், இஃது அந்நாணவரை நிலலாத நிவேண்டு
மென் றிறைப்பவர்க்கு ஊற்றுநீர் மிதமாறுபோன் மிகாநின்றது. (எ.று)

அம்மறைத்தலாற் பய னென்னென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழி
யிசைக்கண் வந்தது. “ஃ இஃதோ செல்வர்க் கொத்தனென்யான்” என்
புழிப்போல ஈண்டுச்சுட்டுப்பெயர்ந்துநின்றது. X இஃதோர்
நோயையென்று பாடமோதுவாருமுளர்; அது பாட மன்மையறிக. இனி
அதற்கடுத்தது நீசெயல் வேண்டுமென்பதாம்.

தேளி:—[காமநோயை வெளிப்படுத்துதல் உன் காணத்திற்குப்
பொருந்தாதென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.)
நோயை-இந்நோயை, யான் மறைப்பேன்-(பிராரிதற்கு நாணி) யான்
மறையாநின்றேன்,(நிற்பவும்), இஃது-இக்காமநோய், (அந்நாணவரில் நில்

* படரான்-துன்பத்தினை நினைத்தலால், மெலிந்து-இஃதாவது, இரங்
கல் - வருந்துதல். † பிரிவாற்றாமையென்னும் அதிகாரத்தின்பின் படர்
மெலிந்திரங்கல் என்னும் அதிகாரம் வைத்த முறைமையும். ॥ இந்நோயை-
இக்காமநோயை. † நிற்பவும்-காமநோயை மறைத்து நிற்கவும்.

ஃ இதன்பொருள் யான் இவ்விஷயத்தில் செல்வரையொத்திருக்கி
றேன் என்பது.

• X இஃதோ நோயை என்பதற்குப் பிரதியாக இஃதோர் நோயை
என்று பாடஞ் சொல்லுவாருமுண்டு; அது பாடமன்றென்க.

லாது), இறைப்பவர்க்கு (நீர்வேண்டுமென்று) இறைப்பவர்க்கு, ஊற்றுநீர் போல-ஊற்றுநீர் மிகும்விதம்போல, மிகும்-மிகாநின்றது, (எ-று).

அம்மறைத்தலால் பயன்யாது என்பதுதோன்ற நின்றமையால், மன் என்னுமிடைச்சொல் ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது. இஃது என்னும் சுட்பெயரீறுதிரிந்து இஃதோ என என்றது. இனி அந்நோய்க்கு அடுத்ததைத் தோழியே! நீ செயல்வேண்டும் என்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் தோழியே! காமநோய் யான் மறைத்தாலும் மறையாது மிகுகின்றதென்றொன்பது.

1. I would conceal this pain from others (out of shame); but it wells out like a spring to those who drain it.



உ. கரத்தலு மாற்றேனிக் னோயைநோய் செய்தார்க்
குரைத்தலு நாணுத் தரும்.

[ஈண்டையா ரறியாமன் மறைத்தல் * ஆண்டையா ரறியத் தூது விடுதலென்னு மிரண்டனுள் ஒன்றுசெயல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) இந்நோயை ஈண்டையா ரறியாமன் மறைத்தலும் வல்லெனுகின்றிலேன்; ஆகாக்கால், நோய் செய்தவர்க் குரைக்க வேனின், அதுவும் எனக்கு நாணினத் தாராநின்றது, இவியென் செய்கோ? (எ - று).

ஒருகாலக்கொருகான் மிகுதலிற் 'கரத்தலு மாற்றேன்' என்றும், சேயிடைச் சென்றவர்க்கு † இது சொல்லித் தூது விட்டால் இன்னு மிருந்தேனென்பது பயக்குமென்னுங் கருத்தால் 'நாணுத்தரும்' என்றுங் கூறினாள்.

தேனி:—[இவ்விடத்திருப்பவரறியாமல் மறைத்தல் அவ்விடத்திருப்பவரறியத் தூதுவிடுதல் என்னும் இரண்டனுள் ஒன்று செயல்வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) இந்நோயை - இக்காமநோயை, கரத்தலுமாற்றேன் - (இவ்விடத்திருப்பவரறியாமல்) மறைத்தலும் வல்லெனுகின்றிலேன், (ஆகாக்கால்), நோய் செய்தார்க்கு -

* ஆண்டையார்-தலைவர். † "இயம்புகின்ற காலத் தெகினமயில் கிள்ளி, பயம்பெறுமே கீம்பூவை பாங்கி-நயந்தருயில், பேதைநெஞ்சம் தென்றல் பிரமரமீ ரைந்துமே, தூதுரைத்து வாங்குந் தொடை" என்று இரத்தினச் சுருக்கங்கூறுவ திங்குணர்த்தற்பாலதாம். [எகினம் - அன்னம், கிள்ளி - கிளி, பூவை - நாகணவாய், பிரமரம் - வண்டு.]

‡ இது - காமநோய் ஒருகாலக்கொருகால் மிகுதலை.

நோயைச் செய்தவர்க்கு, (சொல்லவென்றால்), உரைத்தலும் - அச்சொல்லுதலும், நாணுத்தரும்—(எனக்கு) நாணத்தைத் தாராரின்றது, (இனி என் செய்வேன்)? (எ-று).

காமநோய் ஒருவேளைக்கு ஒருவேளை மிகுதலால் 'கரத்தலுமாற்றேன்' என்றும், தூரதேசத்திற் சென்றிருக்கும் தலைவர்க்கு இதுசொல்லித் தூது விட்டால் இன்னும் (யான் சாவாது) இருந்தேனென்பது (அவர்க்குத்) தோன்றுமென்னுங் கருத்தால் 'நாணுத்தரும்' என்றும் சொல்லினான்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிகட்குக் காமநோயை மறைத்தலும் அதனைச் செய்த தலைவர்க்குரைத்தலும் எனக்குமுடியா வென்றா ளென்பது.

2. I cannot hide this pain (from others), nor can I reveal it without shame to him who caused it.

—

ந. காமமு நாணு முயிர்காவாத் துங்குமென்
னோன வடம்பி னசத்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காமநோயும் * அதனைச் செய்துநீக்கு உரைக்க லொல்லாத நாணும் † தம்மைப் பொறுத என்னுடம்பின்புண்பன டையிர் காத்தண்டாக ‡ அதனருதலையினுந் தூங்காநின்றன, (எ - று).^௧

பொருமை - மெலிவானாயது. * தூங்குமென்பது ஒன்றினென்று மிகாது X இரண்டும் + ஒத்தசீர வென்பது தோன்ற நின்றது. தூதுவிட வும் ஒழியவும் பண்ணுவனவாய காம நாண்கள் தம்முளொத்து உயிரினை | யிறுவியா நின்றன; யான் || அவற்றொன்றின்க ணிற்கமாட்டாமையின், †† இஃதிற்றேவிடு மென்பதாம்.

தேளி:—(இ - ள்.) [இதுவுமது] (இ - ள்.) காமமும் - காமநோயும், நாணம்—(அதனைச் செய்தவர்க்குச் சொல்லுதற்கமையாத) நாணும், நோனா என் உடம்பின்கத்து - (தம்மைப்) பொறுத என்னுடம்பினிடத்தே, உயிர்-உயிரானது, காவா - காவடித்தண்டாக, தூங்கும் - (அதனருதலையிலும்) தொங்குகின்றன, (எ - று).

பொருமை - மெலிவினாலாகியது. தூங்குமென்பது ஒன்றினென்று மிகாமல் இரண்டும் ஒத்த சீரவென்பது தோன்றநின்றது. தூதுவிடப்

* அதனை - காமநோயை. † தம்மை - காமநோய், நாண் என்னுந் தம்மை. ‡ அதன் - உயிரின். * தூங்குதல் - தொங்குதல். X இரண்டும்-காம நோயும் நாணும். + ஒத்தசீர - தம்முள் ஒத்திருக்கும் தன்மையன. | இறுவியாநின்றன - வருத்தாநின்றன. || அவற்றுள் - காமநாண்களுள். †† இஃதிற்றேவிடும் - உயிர் இறந்தேபோம்.

பண்ணுவதாய் காமமும் அதனை ஒழியப்பண்ணுவதாய் நானும் தம்முள் ஒத்து உயிரினை இறச்செய்கின்றன; யான் அவற்றுள் ஒன்றின்கண் நிற்க மாட்டாமையால், இஃது இற்றேவிடுமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காமமும் நானும் தம்மு ளொத்து நின்று என்னை வருத்துகின்றன வென்றுள்ளென்பது.

3. Both love & shame with my life like shoulder poles balance themselves on my wearied body that cannot sustain their burthen.



ச. காமக் கடன்மன்னு முண்டே யதுநீந்து
மேமப் புணைமன்னு மில்.

[தலைவியர் காமக்கடற்படார்; படினும், அதனை * ஏற்றபுணையானீர் திக் கடப்பொன்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) யாவர்கீதம் உளவாய் வருகின்ற † இவ்விரண்ட னுள்ளும் எனக்கிண்டாகின்றது காமக்கடலே; அதனை நீந்தும் அஃறு கியபுணை யில்லை, (எ - று).

இருவழியும் மன்னும் உம்மும் அசைநிலை. தூதுவிட்டு ‡ இதற்குப் புணையாதற்பாலையாய் நீயும் ஆயிற்றிலை யென்பது கருத்து.

தேளி:—[தலைவியர் காமக்கடலில் வீழார்; வீழினும், அக்காமக்கடலை ஏற்றபுணையால் நீந்திக் கடப்பொன்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லி யது.] (இ - ள்.) (யாவர்க்கும் உளவாய்வருகின்ற இவ்விரண்டனுள்ளும்) உண்டு—(எனக்கு) உண்டாகின்றது, காமக்கடலே - காமமாகிய கடலே யாம், அது நீந்தும் - அக்கடலைக் கடக்கும், மெப்புணை - காப்பாகிய புணை, இல் - இல்லை, (எ - று.)

(காமக்கடன் மன்னும், மெப்புணை மன்னுமென்னும்) இரண்டிடத்து முள்ள மன்னும் உம்மும் அசைநிலைகள். (தோழியே!) தூதுவிட்டு இதற் குப் புணையாதற்குரிய நீயும் ஆனாயில்லை யென்பதுகருத்து.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காமக்கடலைக் கடக்கும் புணை என்னிடத்திலையென்றொன்பது.

4. It is true there is a sea of love; but there is no trusty raft to cross it with.



* ஏற்றபுணையால் - கடத்தற்குத் தக்கதாய்தோணியால்.

† இவ்விரண்டனுள்ளும் - காமக்கடல் அதனை நீந்திக் கடத்தற்குரிய புணையென்னு மிரண்டனுள்ளும்.

‡ இதற்கு - காமக்கடலை நீந்திக்கடப்பதற்கு.

ரு. துப்பி னேவனாவர் மற்கோ றயர்வரவு
நட்பினு ளாற்று பவர்.

[தூதுவிடாமையோக்கித் தோழியோடு புலந்து சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) இன்பந் செய்தந்திரிய நட்புக்கண்ணே துன்ப
வாவினைச் செய்ய வல்லவர் துன்பந் செய்தந்திரிய பகைமைக்கண்
என்செய்வர் கொல்லோ? (எ - று).

துப்புப் பகையுமாதல் * “துப்பெதிர்ந் தோர்க்கே யுள்ளச் செய்மைய,
னட்பெதிர்ந் தோர்க்கே யங்கை யண்மையன்” என்பதனுறு மறிக. அப்
பகைமையை ஈண்டுக் காணாமையின், † அவர் செய்வது மறியப்பெற்றிலே
மென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. துயர்வரு
தலை விலக்கலாயிருக்க ‡ அது செய்கின்றிலையெனப் புலக்கின்றமையின்,
துயர்வரவு செய்தாளாக்கியும் பிறளாக்கியும் கூறினாள்.

தேளி:—[தூதுவிடாமையோக்கித் தோழியோடு தலைமகள் பிணங்
கிச் சொல்லியது.] (இ-ள்.) நட்பினுள் - (இன்பஞ்செய்தந்திரிய) நட
பினிடத்தே, துயர்வரவு - துன்பத்தின்வரவினை, ஆற்றுபவர்-செய்யவல்ல
வர், துப்பின் - (துன்பஞ்செய்தந்திரிய) பகையிடத்து, எவனாவர்கொல்—
என்னசெய்வரோ, (எ-று).

துப்பு என்பது இங்குப் பகை யென்னும் பொருளில் வந்தது. அப்
பகையினை இங்குக் காணாமையால், அவர் செய்வதும் அறியப்பெற்
றிலேமென்பதுதோன்ற நின்றமையால், மன் ஒழியிசைப்பொருளில் வந்
தது. துயர்வருதலை விலக்கலாயிருக்க (தோழியே! நீ) அது செய்கின்றிலை
யென்று பிணங்குகின்றமையால், தோழியைத் துயர்வரவு செய்தாளாக்கி
யும் பிறளாக்கியும் சொல்லினாள்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு பிணங்கி நட்பாயுள்ளபோ
தே துன்பஞ் செய்யவல்லவர் பகை நோர்த்தபோது துன்பஞ் செய்
யா தொழிவரோ என்றாளு என்பது.

5. He who can work woe in friendship, what can he
not produce out of enmity ?



* புறநானூறு 380. இதன்பொருள். பகையாய் எதிர்ந்தோர்க்குக்
கருதுதற் கியலாத சேண்மையனாவன் ; நட்பாய் எதிர்ந்துவந்தவர்க்கு
அகங்கை (நெல்லிக்கனிபோன்று) அண்மையா யிருப்பவன் என்பது.
போர்முகத்தன்றி யேனைய விடத்துப் பகைவர் காண்டற்கரியனாயும் நண்பி
னார் காண்டற்கெளியனாயும் இருப்பன் என்பது கருத்து. இங்குத் துப்
பென்பது பகையென்னும் பொருளை யுணர்த்தியவாற்றிக. செய்மை-
தூரம்; அண்மை-சமீபம்.

† அவர் - பகைவர். ‡ அது - துயர்வருதலை விலக்கலை.

கூ. இன்பங் கடன்மற்றுக் காம மஸ்தநேங்காற்
றுன்ப மதனிற் பெரிது.

[காமத்தா னின்பமுற்றார்க்கு * அதனினுய துன்பமும் வருமென்ற
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) காமம் புணர்வா லின்பஞ்செய்யுங்கால், அவ்வின்
பங் கடல்போலப் பெரிதாம் ; இனி அதுதானே பிரிவாற் றுன்பஞ்செய்
யுங்கால், அத்துன்பம் அக்கடலினும் பெரிதாம், (எ - று).

† மற்று-வினைமாற்றின்கண் வந்தது. அடுங்கால் என வந்தமையின்,
‡ மறுதலையெச்சம் வருவிக்கப்பட்டது. பெற்றவிற்பத்தோ ி டொத்து
வரின் ஆற்றலாம் ; § இஃது தனளவன்றென்பது கருத்து.

தேளி:—[காமத்தால் இன்பமுற்றவர்க்கு அதனினாகிய துன்பமும்
வருமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்) காமம்-
காமமானது [புணர்ச்சியால் இன்பஞ்செய்யுங்கால்], இன்பம்-அவ்விற்பம்,
கடல் - கடல் (போலப் பெரிதாம்), மற்றஃது-இனி அக்காமந்தானே,
அடுங்கால்-(பிரிவினால்) துன்பஞ்செய்யுங்கால், துன்பம்-அத்துன்பம், அத
னிற்பெரிது - அக்கடலினும் பெரிதாம், (எ - று).

மற்றென்னுமிடைச்சொல் வினைமாற்றுப் பொருளில்¹ வந்தது.
அடுங்கால் என வந்தமையால், அதற்கு மறுதலையான இன்பஞ்செய்யுங்கால்
என்னும் வினையெச்சம் வருவிக்கப்பட்டது. பெற்றவிற்பத்தோடு ஒத்து
வரின் பொறுத்தல்கூடும் ; இஃது அதனது அளவன்று என்பது கருத்து.

(க - கு.) தலைமகள் தோழிக்குக் காமம் புணர்ச்சியால் விளைக்
கும் இன்பத்தினும் பிரிவால் விளைக்கும் துன்பம் பெரிதாமென்
றாள் என்பது.

6. The pleasure of love is as great as the sea ; but the
pain of parting love is far greater.



* அதனின் - அக்காமத்தினால்.

† மற்று என்னுமிடைச்சொல் (காமம் கடல்போலப் பெரிது என்ப
தன்கண்) பெரிது என்னும் வினையை மாற்றி (யொழித்து)ச் சிறிது என்
னும் வினையைத் தந்து நின்றமையின், வினைமாற்றாயிற்று.

‡ மறுதலையெச்சம்-இன்பஞ்செய்யுங்கால் [இன்பஞ்செய்யும் போது]
என்னும் (செயின் என்னும் வாய்பாட்டு) வினையெச்சம்.

§ ஒத்துவரின் - (துன்பம்) சமமாகவந்தால்.

§ இஃது அதன் அளவன்று - இத்துன்பம் அவ்விற்பத்தின் அள
வன்று.

எ. காமக் கமேபுன னீந்திக் கரைகாணேன்
யாமத்தும் யானே யுளேன்.

[காமக்கடல் * நிறை புணையாக நீந்தப்படு மென்றாட்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) காமமாகிய கடலை † நீந்தாதே னல்லேன்; நீந்தியும் † அதற்குக் கரைகாண்கின்றிலேன், அக்காணமைக் காலந்தான் எல்லாநீர் துயிலும் அரையிருளாயிற்று, அவ்வரை யிருட்கண்ணும் † அதற்கொரு துணையின்றியானேயாயினேன், ஆயும் | இறந்து பட்டேய்ந்துபோகாதுளானாகா நின்றேன், ஈதொரு தீவினைப்பயனிருந்த வாறென்? (எ - று).

∴ கடுமை ஈண்டு மிகுதிக்கணின்றது. [] உம்மை முன்னுங் கூட்டப் பட்டது. யானேயாயினேனென்பது நீ துணையாயிற்றில யென்னுங் குறிப்பிற்று.

தேளி:—[காமக்கடல் நிறைபுணையாக நீந்தப்படுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) காமக்கடம்புனல்-காமமாகிய பெரிய கடலை, (நீந்தினேன்), நீந்தி—நீந்தியும், - கரைகாணேன் - (அதற்குக்) கரை காண்கின்றிலேன், (அக்காணமைக் காலந்தான் எல்லாரும் நித்திரைசெய்யும் பாதியிரவாயிற்று), யாமத்தும் - அப்பாதியிரவிலும், யானே - (அதற்கு ஒரு துணையில்லாமல்) யானே (ஆயினேன்), (ஆயும்), உளேன்-இறவா திருக்கிறேன், (ஈதொரு தீவினைப்பயன் இருந்தவிதம் என்?) (எ - று).

கடுமை யென்பது இங்கு மிகுதிப்பொருளில் வந்தது. உம்மை முன்னுங் கூட்டப்பட்டது. யானேயாயினேனென்பது (தோழியே!) நீ துணையாயினாயிலையென்னுங் குறிப்பினதாம்.

* மறைந்ததாகிய ஒரு காரியத்தைப் பிறரறியாமல் செய்தல் நிறையெனப்படும். “நிறையெனப் படுவது மறைபிற ரறியாமை” என்பது கலித்தொகை.

† நீந்தாதேன் அல்லேன் என்னும் இரண்டெதிர்மறைவினையும் நீந்தினென்னென்னும் ஒருடன்பாட்டுப்பொருளோத் தந்து நின்றன.

‡ அதற்கு - காமமாகிய கடலுக்கு.

¶ அதற்கு - காமமாகிய கடலுக்கு.

| இறந்துபட்டு - மடிந்து, உய்ந்துபோகாது - அக்காமக்கடலினின்றி (துன்பத்திலிருந்து) தப்பிப்போகாது, உளானாகா நின்றேன் - உயிரோடிருக்கிறேன்.

∴ காமக்கடம்புனல் என்பதன்கணுள்ள கடுமை (சமம்) என்பது இங்குக் காமக்கடலின் மிகுதியை யுணர்த்தியின்றது.

[] யாமத்தும் என்ற வும்கை நீந்தி யென்பதோடுங் கூட்டப்பட்டது.

(க-து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காமக்கடலை நீந்தமுடியாது ஒருதனுண்டியின்றி உறக்கமற்றிருக்கின்றே நென்றாள் என்பது.

7. I swam across the cruel tide of love, but have not descried its shore; even at midnight I am alone; withal I live!



அ. மன்னுயி ரெல்லாந் துயிற்றி யளித்திரா

வென்னல்ல தில்லை துணை.

[இரவின் கொடுமைசொல்லி யிரங்கியது.]

பரி:—(இ - ள்.) இவ்விரா அளித்தாயிருந்தது; உலகத்து * நிலை பெறுகின்ற உயிர்களுையெல்லாந்தானே துயிலப்பண்ணுதலான் என்னை யல்லது வேறுதுணை உடைத்தாயிற்றில்லை, (எ - று).

† துயிற்றியெனத் திரிந்துநின்ற வினையெச்சம் அவாய்நிலையான் வந்த உடைத்தாதலோடு முடிந்தது. துணையோ ‡ டொன்றுகின்ற உயிர்க ளெல்லாம் விட்டு இறந்துபடு மெல்லையேனாகிய என்னையே துணையாகக் கோடீலின் அறிவின்றென்பதுபற்றி 'அளித்து' என்றான்; § இகழ்ச்சிக் குறிப்பு.

தேவி:—[தலைமகள் இரவின் கொடுமையைக் கூறி இரங்கியது.] (இ - ள்.) இரா - இவ்விராவு, அளித்து - அன்புடையதாயிருந்தது, மன்னுயி ரெல்லாம் - (உலகத்தில்) நிலபெறுகின்ற உயிர்களுையெல்லாம், துயிற்றி- (தானே) தூங்கச்செய்தலால், என்னல்லது - என்னையல்லாமல், துணை- (வேறு) துணை, இல்லை - (உடையதாயிற்று) இல்லை, (எ - று).

துயிற்றியெனத் திரிந்து நின்ற துயிற்றலான் என்னும் வினையெச்சம் அவாய்நிலையால் வந்த உடையதாயிற்று என்பதைக்கொண்டு முடிந்தது. (இரா) துணையோடு ஒன்றுகின்ற உயிர்களுையெல்லாம்விட்டு இறந்துபட்டு

* நிலபெறுதலாவது பிறப்பு இடையருமையின், எஞ்ஞான்றும் உடம்போடு காணப்பட்டுவருதல்.

† துயிற்றலான் என்னும் (செயின் என்னும் வாய்பாட்டு) வினையெச் சம் துயிற்றியென (ச்செய்து என்னும் வாய்பாட்டெச்சமாய்த்) திரிந்து நின்றது; அவ்வினையெச்சம் அவாய்நிலையா (வேண்டுகின்றவா)ல் வந்த உடைத்தாயிற்று என்னும் வினையோடுமுடிந்தது. துயிற்றியெனத் திரிந்து நின்ற வினையெச்சம் உடைத்தாதலென்பதனை யவாவி நின்றதென்க.

‡ ஒன்றுகின்ற - பொருந்தியிருக்கின்ற.

§ இரவினை அளித்து என்று குறிப்பாக விகழ்ந்து கூறினனென்க. குறிப்பாக இகழ்ந்து கூறலை "பல்கான் நீசே பல்கான் நீரே, கயன்முள் என்ன கரைமுதிர் திரைகவுட், பயனின் மூப்பிற் பல்கான் நீரே" என்று புறநானூறு கூறுதலாஹுமறிக.

சமயமுடையேனாகிய என்னையே துணையாகக் கொள்ளுதலால் அறிவுடைய தன்மென்பது பற்றி 'அளித்து' என்றாள்; இகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

(க - து.) தலைமகள் துயில்வாராமைப்பற்றி யிரவையிகழ்ந்து கூறினாளென்பது.

8. The night which graciously lulls all living beings in soft slumber, keeps me alone for her companion.



கூ. கொடியார் கொடுமையிற்றங்கொடிய விந்நா
ணெடிய கழியு மிரா.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலரோடு நாமின்புற்ற முன்னுள்களிற் றுறிய வாய் அவர்பிரிவாற்றேமாசின்ற இந்நாள்களிலே † நெடியவாய்ச் செல்கின்றகருதல்கள் அக்கொடியாரதுகொடுமைக்குமேலே தாங் கொடுமை செய்யா நின்றன, (எ - று).

தன்னாற்றாமை கருதாது பிரிதலின் 'கொடியார்' என்றாள். கொடுமை - கடிதின் வுராதா நீட்டித்தல். அவர் பிரிவானும்நீட்டிப்பானு முளதாய ஆற் றுமைக்குக் கண்ணோடாமையேனும் பண்டையி னெடியவாய்க் கொடிய வாகா நின்றன வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (காதலரோடு நாம் இன்புற்றமுனை னுள்களில் குறியவாயிருந்து) இந்நாள் - (அவர்பிரிவைப் பொறுக்கமாட் டேமாகின்ற) இந்நாள்களிலே, நெடிய - நெடியவாய், கழியும் - செல் கின்ற, இரா - இரவுகள், கொடியார் - அக்கொடியவரது, கொடுமையின் - கொடுமைக்குமேலே, தாம்கொடிய-தாம்கொடுமைசெய்யாநின்றன, (எ-று).

தனதாற்றாமையை நினையாது பிரிதலால் (தலைமகனைக்) 'கொடியார்' என்றாள். கொடுமை-விரைவில்வாராமல்நீட்டித்தல். (இரவுகள்) அவர் பிரி வாலும் நீட்டிப்பாலும் உண்டாகிய ஆற்றாமைக்கு முகங்கொடாமையே னும் முன்னையி னெடியவாய்க் கொடியவாகா நின்றனவென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தலைவர் கொடுமையிலும் இரவின் கொடுமை பெரிதென்றாளென்பது.

9. The long (hours of) night of these (sad) days are more cruel than the cruelty of him who is torturing me.



யி. உள்ளம்போன் றுள்வழிச் செல்கற்பின் வெள்ளநீர்
நீந்தல மன்னோவேன் கண்.

† குறியவாய் - குறுகியனவாய். † நெடியவாய்-நீண்டனவாய்.

[நின்கண்கள் பேரழ கழிகின்றனவாகலின், அழற்பாலை
யல்லெ யென்றாட்குச் சொல்லியது].

பரி:—(இ-ள்.) மனம்போலக் காதலருள்ள தேயத்துக் கடிதற்
செல்ல வல்லவாயின், என் கண்கள் இங்ஙனம் வெள்ளமாகிய நீநீ
நீரை நீந்தா, (எ - று).

† அது மாட்டாமையின் இனி அவற்றிற்கு நீந்துதலே யுள்ளதென்
பது படநின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. † மனத்திற்குச்
செல்வாவது நினைவே யாகலின் ‘உள்ளம் போன்று’ என்றும், மெய்க்கு
நடந்து செல்லவேண்டுதலிற் கண்கள் அதனோடு சென்று காதலரைக்காண்
டல் கூடாதென்னுங் கருத்தாற் ‘செல்கற்பின்’ என்றும் கூறினான். இத்
தான் வருகின்ற வதிகாரமும் தோற்றவாய் செய்யப்பட்டது

தேளி:—[நின் கண்கள் பேரழகு அழிகின்றன வாகலின், அழாதிரு
வென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.) உள்ளம்போன்று—
மனம்போல், உள்வழி - (காதலர்) இருக்கின்ற நாட்டிற்கு, செல்கற்பின் -
(கடிதில்) செல்லவல்லவாயின், என்கண் - எனது கண்கள், (இப்படி),
வெள்ளநீர் - வெள்ளமாகிய (தமது) நீரை, நீந்தல் - நீந்தமாட்டா, (எ-று.)

அது மாட்டாமையால் இனி அக்கண்களுக்கு நீந்துதலே உள்ளதென்
பது தோன்ற நின்றமையால், மன் ஒழியிசைப் பொருளில்வந்தது. ஒ -
அசை. மனத்திற்குச் செல்வாவது நினைவேயாகலால் ‘உள்ளம்போன்று’
என்றும், மெய்க்கு நடந்து செல்லவேண்டுதலால் கண்கள் அதனோடு
போய்க் காதலரைக் காணுதல் கூடாதென்னுங் கருத்தால் ‘செல்கற்பின்’
என்றும் சொல்லினான். இக்குறளால் வருகின்ற அதிகாரமும் தோற்று
வாய் செய்யப்பட்டது. செலவு - செல்லுதல்; மெய் - உடம்பு; தோற்று
வாய்-தொடக்கம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு மனம்போலக் கண்கள்
தலைவருள்ள தேயத்திற்குப் போக முடியாமையால், ஓயாதழுகின்
றனவென்றாளுன்பது.

10. Could mine eyes, like my thoughts, go forth to the
abode of my absent lover, they would not swim in this flood
of tears.



† அது - (கண்களுக்கு) மனம்போலக் காதலருள்ள தேயத்திற்கு
விரைந்து செல்லுதல்.

† “சென்றதுகொல் போந்ததுகொல் செவ்வி பெருந்துணையு, நின்
றதுகொ ணேர்மருங்கிற் கையூன்றி - முன்றின், முழங்குங் கடாயாலை
மொய்ம்மலர்த்தார் மாற்ற, குழந்துபின் சென்றவென் னெஞ்சு” என்னுஞ்
செய்யுளு மிங்குக் கவனித்தற் பாலதாம்.

3 - ம் அதிகாரம்.

கண்விதுப்பழிதல்--*பூரே ஒன்றையுமே மிக் கொரம்.*

பரி:—அஃதாவது கண்கள் தங்காட்சி விதுப்பாச் வருந்துதல். காட்சி விதுப்பு—தலைமகனைக் காண்டித் து வினாதல். * இது படரான் மெலிந்தவழி நிகழ்வதாகலின், படர்மெலிந்தாங்கலின் பிசுவைக்கப்பட்டது.

நேனி:—அஃதாவது கண்கள் தமது காட்சிவிதுப்பினால் வருந்துதல். காட்சிவிதுப்பாவது தலைமகனைக்காணுதற்கு வினாதல். இது படரால் மெலிந்தவிடத்து நிகழ்வதாகலால், படர்மெலிந்தாங்கலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கண்டாங் கலுழ்வ தெவன்டோலோ தண்டாநோய்

தாங்காட்ட யாங்கண் டது.

[நின்கண்கள் கலுழ்ந்து தம்மழ கிழவாரின்றன; நீயாற்றல்

வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) இத்தனியா நோயை யாமறிந்தது + தாமெமகி துக் காதலரைக் காட்டலானன்றே; ! அன்று ! அத் தாழிலவாய கண்கள் இன்று எம்மைக் காட்டச்சொல்லி யழகின்றது என் கருதி? (எ - று).

காட்டவென்பதற் கேற்ற செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. ††இன்றுநாமே காட்டுதல்லது யாங்காட்டுதல் யாண்டைய தென்பதாம்.

நேனி:—[நின்கண்கள் அழுது தமது அழகை இழக்கின்றன; நீ பொறுத்தல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குத்தலைமகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.) தண்டாநோய் - இத்தீராத (காம) நோயை, யாம் கண்டது - யாம் அறிந்தது, தாங்காட்ட - தாம் (எமக்குக் காதலரைக்) காட்டலானன்றே, கண்டாம் - (அன்று அத்தொழிலவாய) கண்கள், கலுழ்வது - (இன்று எம்மைக் காட்டச்சொல்லி) அழகின்றது, எவன் கொல் - யாது நினைத்து? (எ-று).

காட்ட வென்பதற்கேற்ற காதலரை யென்னும் செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. (கண்கள்) இன்றுந் தாமே (அவரை எமக்குக்) காட்டுதல்லாமல் யாம் (அவற்றிற்குக்) காட்டுதல் எவ்வாறுமென்பதாம்.

* இது - கண்விதுப்பழிதல்.

† தாம் - கண்கள். ! அன்று - காதலர் எதிர்ப்பட்ட அந்நாளில்.

! அத்தொழிலவாய - காணுதற்குத் தொழிலையுடையவாய.

†† இப்பொழுதும் கண்கள் தாமே எமக்குக் காதலரைக் காட்டுவதல் லயமல் யாம் அக்கண்களுக்கு அவரைக்காட்டுவது எவ்வாறுமென்பது.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தாம் காட்ட யாங்கண்ட தலைவரைக் கண்கள் எம்மைக் காட்டச்சொல்லி யழுகின்றன வென்றாளென்பது.

1. As this incurable love - sickness has been caused by my eyes which showed him to me, why then should they now weep for him.



உ. தெரிந்துணரா நோக்கிய வுண்கண் பரிந்துணராப் பைத லுழப்ப தேவன்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) மேல் விளைவதனை யாராய்ந்தறியாது அன்று காதலரை நோக்கிநின்ற உண்கண்கள் இன்று * இது † நம்மால்வந்த தாகலிற் பொறுத்தல் வேண்டுமெனக் கூறுபடுத் துணராது துன்புழப்பது என்கருதி? (எ - று).

* விளைவது—பிரிந்துபோயவர் வாராமையிற் காண்டற்கரியாய் வருந்ததல். முன்னே வருவதறிந்து அது காவாதார்க்கு † அது வந்தவழிப் பொறுத்தலன்றே யுள்ளது; † அதுவுஞ்செய்யாது வருந்துதல் கழிமடச் செய்கை யென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) தெரிந்துணரா - (மேல்விளைவதனை) ஆராய்ந்தறியாமல், நோக்கிய - (அன்று காதலரை) நோக்கினின்ற, உண்கண்-(மை) உண்டகண்கள், (இன்று இது நம்மால் வந்ததாகலின் பொறுத்தல் வேண்டுமென்று), பரிந்துணரா - கூறுபடுத்தி யறியாமல், பைதலுழப்பது - துன்பத்தை யனுபவிப்பது, எவன் - யாது நினைத்து? (எ - று).

விளைவது - பிரிந்துபோய காதலர் வாராமையால் காணுதற்கரியாய் வருந்துதல். முன்னே வருவதை யறிந்து அதனைக் காவாதார்க்கு அது வந்தவிடத்துப் பொறுத்தலன்றே உள்ளது; அதுவுஞ்செய்யாது வருந்துதல் கழிமடச்செய்கையென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு முன்னர்ப் பின்வருவதை யாராய்ந்தறியாது காதலரை நோக்கி நின்ற கண்கள் இப்போது அவரைக்காணாது வருந்துதல் யாதுநினைத்தோவென்றாள் என்பது.

2. Why should the eyes that then looked unwittingly now endure sorrow, without feeling keenly their fault.



* இது - இவ்வருத்தம்.

† நம்மால் - கண்களாகியநம்மால்.

‡ அது - மேல்விளையும் வருத்தம். § அதுவும் - பொறுத்தலும்.

ங. கதுமெனத் தானோக்கித் தாமே கலமு
மிதுநகத் தக்க துடைத்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) இக்கண்துள் அன்று காதலரைத் தாமே விரைந்து
நோக்கி இன்றுத் தாமே யிருந்தழுகின்ற விது நம்மால் சிரிக்கத் தக்க
வியுலினை யுடைத்து. (எ - று).

கண்களென்பது * அதிகாரத்தான் வந்தது. இதுவென்றது † மேற்
கூறிய கழிமடச் செய்கையை. ‡ அது வருமுன்னர்க் கீ காப்பார்க்கு நகை
விளைக்கு மாகலால் 'நகத்தக்க துடைத்து' என்றான்.

தேனி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) (இக்கண்கள்)தாம் கதுமெனநோக்கி-
(அன்று காதலரைத்) தாமே விரைந்து நோக்கி, தாமேகலமும் - (இன்
றும்) தாமேயிருந்து அழுகின்ற, இது - இவ்வறியாமைச் செயல், நகத்தக்
கது - (நம்மால்) சிரிக்கத்தக்க இயல்பினை, உடைத்து-உடையது, (எ-று).

கண்களென்பது அதிகாரத்தால் வந்தது. இதுவென்றது முன்னர்க்
கூறிய கழிமடச் செய்கையை. அச்செயல் வருமுன்னே காப்பார்க்கு
நகைவிளைக்கு மாகலால் 'நகத்தக்க துடைத்து' என்றான்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு அன்று காதலரைத் தாமே
விரைந்துநோக்கிய கண்கள் இன்றுத் தாமேயிருந்தழுகத் தக்க
கிடமாயிற்றென்று னென்பது.

3. The eyes themselves looked keenly on him and now
they weep ; Is not this folly laughable ?

— — —

ச. பேயலாற்று நீருலந் வண்க ணுயலாற்று
வய்வினோ யென்க ணிறுத்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) உண்கண்கள் அன்று யானுயிழ்முடிட்டானாகத் திகது
வய ஒழிவில்லாத நோயை எக்கண்ணே நிறுத்தி, தாமே மதுநீர்
மாட்டாவண்ணம் நீர் வற்றிவிட்டன, (எ - று).

* கண்விதுப்பிதலென்னும் அதிகாரத்தினால்.

† மேற்கூறிய - இவ்வதிகாரத்தின் இரண்டாவது குறளின் விசேட
வுரையிற்கூறிய.

‡ அது - கழிமடச்செய்கை; (மிக்கவறியாமையுடன் செய்யுஞ்செயல்).

§ காப்பார்க்கு - கழிமடச்செய்கை வாராதபடி நடக்கத் தடுப்பார்க்கு.

நிறுத்தல்—பிரிதலும் பின்கடாமையு முடையாராக் காட்டி * அதனால் நிலைபெறச்செய்தல். முன் எனக்கின்னாதுதன செய்தலாற் பின் † தமக்கின்னாதுதன தாமே வந்தன வென்பதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) உண்கண் - (மை) உண்டகண்கள், (அன்று), உயலாற்றா - (யான்) பிழைக்கமாட்டாமையுக்குக் காரணமாகிய, உய்வினோய் - ஒழிவில்லாத நோயை, என்கண் - என்னிடத்தே, நிறுத்து-நிறுத்தி, பெயலாற்றா - (தாமும்) அழுதலைமாட்டாவண்ணம், நீருலந்த - நீர்வற்றிவிட்டன, (எ - று).

நிறுத்தல் - (உண் கண்கள்) பிரிதலும் பின்கடாமையுமுடையாராக் (எனக்குக்) காட்டி அதனால் (நோயை என்னிடத்து) நிலைபெறச்செய்தல். (உண் கண்கள்) முன் எனக்குத் துன்பங்களைச் செய்தலால் பின் தமக்குத் துன்பங்கள் தாமே வந்தனவென்பதாம்.

(க - று.) தலைமகள் தோழிக்குக் கண்கள் யான் பிழைக்க மாட்டாமையுக்குக் காரணமாய் நோயை என்னிடத்தே நிலைபெறச் செய்து தாமுமழுது நீர்வற்றிவருந்துகின்றன வென்றாலென்பது.

4. These eyes have brought on me everlasting disease that knows no remedy; and they can weep no more, the fountain of tears having dried up.



டு. படலாற்றா பைத லுழக்குங் கடலாற்றாக்
காமநோய் செய்தவென் கண்.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ-ள்.) எனக்குக் கடலுஞ் சிறிதாம் வண்ணம் பெரிதாய் காமநோயைச் செய்த என் கண்கள் † அத்தீவினையாற் † றழந் துயில் கிலவாய்த் துன்பத்தையு முழுவா நின்றன, (எ - று).

காமநோய் X காட்சியான் வந்ததாகலின், † அதனைக் கண்களே செய்ததாகிக் கூறினான். துன்பம் - அழுதலானது.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) (எனக்குக்) கடலாற்றா - கடலுஞ் சிறிதாம் வண்ணம், (பெரிதாகிய), காமநோய்-காமநோயை, செய்த—,என் கண் - எனது கண்கள், (அத்தீவினையால்), படலாற்றா - (தாமும்) துங்காதனவாய், பைதலுழக்கும் - துன்பத்தையும் அனுபவிக்கின்றன, (எ - று).

* அதனால் - காட்டுதலால். † தமக்கு - கண்களுக்கு.

‡ அத்தீவினையால் - காமநோயைச்செய்த அத்தீவினையால்.

§ தாமும் - கண்களும். X காட்சியான் - தலைமகனைக்காணுதலால்.

+ அதனை - காமநோயை,

காமநோய் காட்சியால் வந்ததாகலால், அதனைக் (கடலாற்றாக், காம நோய் செய்தவென் கண் எனக்) கண்களே செய்ததாக்கிச் சொல்லினான். துன்பம் - அழுதலாலாகியது.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு எனக்குக் கடலுஞ் சிறிதாம் வண்ணம் பெரிதாய் காமநோயைச் செய்த என் கண்கள் அத் தீவினையால் தாழ்ந்துயிலாது வருந்துகின்றனவென்றொளன்பது.

5. Mine eyes have caused me a love that is greater than the sea and they now endure the pangs that banish sleep.



சு. ஒஓ வினிதே யெமக்கிந்நோய் செய்தகண்
டாஅ மிதற்பட்டது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ன்.) எமக்கிக் காமநோயினக் செய்த கண்கடனும் இத்துயிலா தழதற்கண்ணே பட்டது மிகவு மின்தாயிற்று, (எ - று).

ஒவென்பது மிகுதிப்பொருட்கண்வந்த குறிப்புச்சொல். * தம்மால் வருத்தமுற்றவெமக்கு † அது தீர்த்தாற்போன்ற தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ன்.) எமக்கு—இந்நோய் - இக்காம நோயின, செய்தகண் - செய்தகண்கள், தாஅம் - தாமும், இதற்பட்டது - இத்தூங்காமல் அழுதலிலே பட்டது, ஒஓவினிதே - மிகவும் இனிதாயிற்று, (எ - று).

ஒவென்பது மிகுதிப்பொருளில் வந்த குறிப்பிடைச்சொல். தம்மால் வருத்தமடைந்த எமக்கு அவ்வருத்தம் தீர்த்தாற்போன்ற தென்பதாம்.

(க - து.) எனக்கு இக்காமநோயைச் செய்த கண்கள் துயிலாது வருந்துதல் எனக்கினிதாயிற்றென்று ளென்பது.

6. The eyes that brought on me this love-sickness have themselves been seized with this (sleepless) suffering. Oh! this great delightfulness.



* தம்மால் - கண்களால்.

† எமக்குக் காமநோயினச்செய்த கண்கள் தாமும் துயிலாது வருத்தமுறுதல் அக்காமநோய் தீர்த்தாற்போன்றதா மென்று தலைமகள் கூறின ளென்பதாம். ஒருவர் தமக்குத் தீமைசெய்தவர்க்குத் தீமை வந்தால், தமக்கு அத்தீமை தீர்த்தாற்போலக்கருதுதல் உலகியல்பா மென்க.

எ. உழந்துழந்துண்ணீரறுக விழைந்திழைந்து
வேண்டி யவர்க்கண்ட கண்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) விழைந்து உண்ணுகின்றது விடாதே அன்று அவ
ரைக் கண்ட கண்கள் இன்று இத்துலா தழங்கலாய் துன்பத்தினை
யுழந்துழந்து † தம்மகத்துள்ள நீர் அற்றேயோக, (எ - று).

அடுக்கு இடைவிடாமைக்கண் வந்தது. அறுதலாகிய இடத்து நிகழ்
பொருளின் பொழில் இடத்தின்மே னின்றது.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) விழைந்து - விரும்பி, இழைந்து .
உள்குழைந்து, வேண்டி - விடாதே; அவர்க்கண்டகண் - (அன்று) அத்தலை
வரைப் பார்த்த கண்கள், உழந்துழந்து - (இன்று இந்தத் தூங்காமல் வருந்
துதலாகிய துன்பத்தினை) அனுபவித்து அனுபவித்து, உண்ணீர் - (தம்)
அகத்துள்ள நீர், அறுக - அற்றேயோக, (எ - று).

உழந்துழந்து என்னும் அடுக்கு இடைவிடாமைப் பொருளில் வந்தது.
இடைவிடாமை - நடுவே நீங்காமை. அறுதலாகிய இடத்து (கண்களில்)
நிகழ்பொருளின் (நீரின்) தொழிலை இடத்தின் (கண்களின்) மேலேற்றிக்
கண்...நீரறுக என்று கூறினமையின், இஃது இடத்துநிகழ்பொருளின்
தொழில் இடத்தின்மேலாய் உபசாரவுழக்காம்.

(க - து.) அன்று காதலரை ஆசையாய்க்கண்ட கண்கள்
இன்று மிகவும் வருந்தி நீற்றுப்போகுக வென்றுள்ளன.

7. Let the eyes that became tender by gazing intently
on him, suffer so much as to exhaust the stream of their
tears.

—

அ. பேணுது பேட்டா ருளர்மன்னோ மற்றவர்க்

காணா நுமைவில கண்.

[காதலர் பிரிந்துபோயினால்லர்; அவரிண்ணர்; அவரைக் காணுமளவும்
நீயாற்றல்வேண்டு மென்ற தொழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சால் விழையாதுவைத்துச் சொல்லுமாந்
நிரத்தால் விழைந்தவர் இவ்விடத்தேயுநர்; அவ்வுண்மையாற்பயன்
யாது? அவரைக்கண்கள் காணா நுமைகின்றனவிலையாயின (எ - று).

செயலாற்பிரிந்து நின்றமையிற் 'பேணுது' என்றும், 'காண்' என்றும்

† தம்மகத்துள்ள - தம்மிடத்திருக்கின்ற

உக ல்லப்பாட்டில் - தலைமகனைப் புணராதமுன்பு வின்றியெய்கை
கூழ்பு புணராதபின்பும் அதித்திரவலவுபு புணர்ச்சி பலந்ததாநிலையான்
புகழ்த்து சொல்லுதல்.

பாசாட்டிப் * பிரிவச்சமும் † வன்புறையுங் கூறினாகவிற் ‘பெட்டார்’ என்றுங் கூறினார். ‡ மன்-ஒழியிசைக்கண் வந்தது. § மற்று-வினைமாற்றின்செய்க்கது. ஓதாரம் - அசைநிலை. யானுற்றவுங் கண்கள் அவனாக் காண்டற்கு விரும்பாரின்றன வென்பதாம். X இனிக் கொண்கனையென்று பாடமாயின், என் கண்கள் தம்மைக் காணுதமைகின்ற கொண்கனைத் தாங் காணுதமைகின்றனவில்லை ; இவ்வாறே தம்மை யொருவர் விழையாதிருக்கத் தாமவரை விழைந்தார் உலகத்துளரோ வென்றுரைக்க. இதற்கு மன் அசைநிலை.

நெளி:—[காதலர்பிரிந்து போனாலல்லர்; அவர் இங்கு இருக்கின்றார்; அவரைப் பார்க்குமளவும் நீ பொறுத்தல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) பேணுது-(மனத்தால்) விரும்பாதிருந்தும்,

“உணர்ந்தார்க் குணர்வரி யோன்றில்லைச் சிற்றம் பலத்தொருத்தன், குணந்தான் வெளிப்பட்ட கொவ்வைச்செவ் வாயிக் கொடியிடையோன், புணர்ந்தாற் புணருந் தொறும்பெரும் போகம்பின் னும்புதிதாய், மணந்தாழ் புரிசுழலா னல்குல் போல வளர்கின்றதே.” என்று திருக்கோவையார் கூறுவதிங் குணர்தற்பாலதாம்.

* பிரிவச்சம் - பிரிதற்கு அஞ்சுதல். “பிரிவச்சமென்பது தான் பிரிய அஞ்சிற்றும் பிரிவச்சம் ; அவனைப்பிரியவஞ்சுவித்ததும் பிரிவச்சம் ; ஆகலிற் பிரிவச்சமெனப்பட்டது. அது யாங்ஙனம் சொல்லுமோவெனின், நின்னிற் பிரியேன், பிரியின் ஆற்றேன் என்னும்” என்று இறையனாரகப்பொருளிரண்டாவது சூத்திரத்தினுரையிற் கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

† வன்புறை - தலைமகள் கீயுற்றவிடத்துத் தலைமகள் கீயந்தீரவற் புறுத்திக் கூறுதல். (கைவிடேனென்று பலவுறுதிமொழிகளைக்கூறல்). “கீயந் தீர்த்தல் பிரிவரி வறுத்தலென், நெய்திய வன்புறை யிருவகைத் தாகும்” என்பது அகப்பொருள் விளக்கம்.

‡ அவ்வுண்மையாற்பயன்யாது என்னும் ஒழிந்தசொற்பொருளைத் தந்துநின்றமையின், மன் என்னுமிடைச்சொல் ஒழியிசைக்கண் வந்ததாயிற்று.

§ மற்று என்னும் இடைச்சொல் உளர் என்னும் வினையைமாற்றி இலர் என்னும் வினையைத்தந்து நின்றமையின், வினைமாற்றாயிற்று.

X பேணுது பெட்டா ருளர்மன்னோ கொண்கனைக், காணு தமைவில் கண் என்றுபாடமாசூல், அதற்குக் கண் - எனதுகண்கள், கொண்கனை - (தம்மைக்காணுமற்பொருந்தியிருக்கின்ற) தலைமகனை, காணுது - (தாம்) காணாமல், அமைவில் - பொருந்துகின்றன வில்லை, பேணுது-(இவ்வாறே தம்மை யொருவர்) விழையாதிருக்க, பெட்டார் - (தாமவரை)விரும்பினார், உளரோ-(உலகத்தில்) இருக்கின்றாரோ, என்பதுரை. இவ்வுரைக்கு மன் என்பது அசைநிலை.

பெட்டார் - (சொல்மாத்நிரத்தால்) விரும்பியவர், உனர் மன் - (இங்கே) இருக்கின்றார், (அவ்விருத்தலால் பயன்யாது), கண் - கண்கள், மற்று அவர்க்காணாது - அவரைக் காணாமல், அமைவில் - பொறுக்கின்றன இல்லையாயின, (எ - று).

(காதலர்) செயலாற்பிரிந்து நின்றமையால் 'பேணாது' என்றும், முன்னே நலம்பாராட்டிப் பிரிவச்சமும் வன்புறையும் சொன்னாராகலால் 'பெட்டார்' என்றும் சொல்லினான். மன் - ஒழியிசைப் பொருளில் வந்தது. மற்று - வினைமாற்றுப் பொருளில் வந்தது. ஓகாரம்-அசைநிலை. யான்பொறுக்கவும் கண்கள் அவரைக் காணுதற்கு விரும்புகின்றன வென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு மனத்தால்விரும்பாது சொல்மாத்நிரத்தால் விரும்பிய தலைவரை என்கண்கள்காண விரைகின்றனவென்றான் என்பது.

8. Here he is who loved me with his lips, but not with his heart ; but mine eyes cannot rest by not seeing him.



க. வாராக்காற் துஞ்சா வரிற்றுஞ்சா வாயிடை
யாரகு நுற்றன கண்.

[நீயுமாற்றி நின்கண்களுந் துயில்வனவாதல் வேண்டுமென்ற
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலர் வாராதநூன்று அவர் வரவு பார்த்துத் துயிலா; வந்தநூன்று அவர் பிரிவந்தீர்த் துயிலா; ஆகலான், * அவ்விருவழியும் என்கண்கள் பொறுத்தற்கரிய துன்பத்தினையுடைய, ().

† ஆயிடையெனச் சுட்டு நீண்டது. இனி அவற்றிற்குத் துயில் ஒரு நூன்றுமில்லை யென்பதாம்.

தேனி:—[நீயும்பொறுத்து உன்கண்களும் துயில்வனவாதல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) வாராக்கால் - (காதலர்) வாராத நாள்களில், துஞ்சா - (அவர் வரவுபார்த்துத்) தூங்காவாம், வரின் - வந்தநாள்களில், துஞ்சா - (அவர் பிரிவொன்று அஞ்சித்) தூங்காவாம், (ஆகலால்), ஆயிடை-அவ்விருவழியும், கண் - (எனது) கண்கள், ஆரகுநுற்றன-பொறுத்தற்கரிய துன்பத்தையுடையனவாம், (எ - று).

* அவ்விருவழியும் - வாராதநூன்று வந்தநூன்று என்னும் இரண்டிடத்தும்.

† “ தூக்கிற் சுட்டு, நீனின் யகரமும் தோன்றுத நெறியே ” என்ற கன்னூல் கூறுவ திங்குணர்தற்பாலதாம்.

ஆயிடை யென்பதன்கண் அ என்னும் சுட்டு ஆ என நீண்டு நின்
மது. இனி அக்கண்களுக்குத் தூக்கம் ஒருநாளும் இல்லையென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தலைவர் வாராதபோதும்
வந்தபோதும் என்கண்கள் தூங்காது வருந்துகின்றன வென்று
கூறினொன்பது.

9. When he comes not, they do not sleep ; when he is
present, no sleep comes ; in either case mine eyes have
troubles hard to bear.



யி. மறைபெற லாசார்க் கரிதன்ற லெம்போ
லறைபறை கண்ணை ரகத்து

[காதலரை இவ்வூர் இயற்பழியாமல் அவர் கொடுமையை மறைக்க
வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது].

பரி:—(இ - ள்.) எம்மைப்போலும் * அறைபறையாகிய கண்ணினை
யுடையார் தந்நெஞ்சின்க ணடக்கிய மறையை யறிதல் இவ்வூரின்
கணுள்ளார்க்கு எளிது, (எ - று).

மறையென்றது ஈண்டு மறைக்கப்படுவதனை. அகத்து நிகழ்வதனைப்
புறத்துள்ளார்க் கறிவித்தலாகிய தொழிலான் ஒற்றுமை யுண்மையின்,
† “அறைபறை கண்” என்றான். இங்ஙனஞ் செய்யுள் விகார மாக்காது
அறைபறைக் கண்ணொன்று பாட மோதுவாரு முளர். யான் மறைக்க
வும் இவை வெளிப்படுத்தாநின்றன வென்பதாம்.

தேவி:—[காதலரை இவ்வூரார் இயற்பழியாமல் அவர் கொடுமையை
மறைக்க வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.)
எம்போல் - எம்மைப்போலும், அறைபறைகண்ணை - அறைபறையாகிய
கண்ணினையுடையவர், அகத்து - (தமது) நெஞ்சில் (அடக்கிய), மறைபெ
றல் - இரகசியத்தை யறிதல், ஊரார்க்கு - இவ்வூரிலுள்ளவர்க்கு, அரி
தன்று - எளிது, (எ - று).

ஆல் ஆசை. மறையென்றது இங்கு மறைக்கப்படுவதனை. உள்ளே
நிகழ்வதனை வெளியே யிருப்பவர்க்கு அறிவித்தலாகிய தொழிலால் பறை

* அறைபறை - அறையப்படும்பறை. பறை - ஒருவாத்தியவிசேடம்.
“அறைபறை” என்னுங்குறளின் விசேடவுரையில் “பறை ஒருவன்
கையாற் றன்னை யறிவித்த தொன்றனை யிடந்தோறுங் கொண்டசென்று
யாவரையு மறிவிக்குமாகலான்” என்று கூறியிருத்தலு மிங்குணர்தற்
பாலதாம். † அறைபறையாகிய கண் என்றும் பாடமுண்டு.

‡ பறைக்கண் என்னும் பண்புத்தொகை ஒற்றுமிகாது ‘பறைகண்’
என்றுயது செய்யுள் விகாரமாமென்று கொள்ளாது அறைபறைக் கண்
ரை என்ற பாடம் கூறுவாருமுண்டு.

யோடு கண்களுக்கு ஒற்றுமையுடைமையால் 'அழையாமை கண்' என் றான். (சாதலம் கொடுமையை) யான் மறைக்கவும் இக்கண்கள் வெளிப் படுத்துகின்றன வென்பதாம்.

(சு - ஐ) தலைமகள் தோழிக்கு என் மனத்துள்ள இசைகி யத்தை என் கண்கள் இவ்வூரார்க்கு வெளிப்படுத்துகின்றன வென்று என்பது.

10. If it is easy for the people of this village to under-stand the mystery when eyes, as mine, like beaten drums, make plain.



4 - ம் அதிகாரம்.

பசப்புறுபருவரல்:—*Suffering sorrowness.*

பரி:—அது பசப்புற்றபருவரலென விரியும்; அஃதாவது பசப் புறுதலானுய வருத்தம். இதனைப் * பந்தெறிந்த வயர்வென்பது போலக் கொள்க. † பசப்பாவது பிரிவாற்றுகையான் வருவதொர் நிறவேறுபாடு. ‡ இது தலைமகளைக் காணப்பெறாதவழி நிகழ்வதாக லின், கண்விதுப்பழிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேவி:—பசப்புறுபருவரல் என்பது பசப்புற்றபருவரல் என்று விரி யும்; அஃதாவது பசப்புறுதலாலாகிய வருத்தம். இதனைப்பந்தெறிந்த அயர்வு என்பது போலக்கொள்க. பசப்பாவது பிரிவினைப் பொருளையால் வருவதொர் நிறவேறுபாடு. இது தலைமகளைக் காணப்பெறாத விடத்த நிகழ்வதாகலால், கண்விதுப்பழிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

* பந்தெறிந்தவயர்வு என்பது பந்தெறிந்ததாலுண்டாகிய அயர்வு (சோர்வு) என்று பொருள்படுதல்போன்று பசப்புறு பருவரல் என்பது பசப்புறுதலாலுண்டாகிய பருவரல் (வருத்தம்) என்று பொருள்பட்ட தென்க. இங்கு உறு என்னும் வினைத்தொகை காணப்பொருளில் வந்தது. உண்ட இளைப்பு என்பதும் இதுபோன்றதே யாம். பந்தெறிந்த வையர்வு என்றும் பாடமுண்டு.

† “தெங்கங்காய் போலத் திரண்டுருண்ட பைங்குந்தல், வெண்கோழி முட்டை யுடைத்தன்ன மாமேனி, யஞ்சனத் தன்ன பசலை தணிவாமே, வங்கத்துச் சென்றார் வரின்’ எனவரும். இதனுள் வங்கத்துச் சென்றார் வரின் அஞ்சனத்தன்ன பைங்குந்தலையுடையான் மாமேனிமேல் தெங்கக் காய்போலத் திரண்டுருண்ட கோழிவெண்முட்டை யுடைத்தன்ன பசலை தணிவாம் எனக்கொண்டுகூட்டுக” என்று நன்னூல் விருத்தியுரையில் வரைந்திருப்பது இங்குக் கவனிக்கத் தக்கதாம்.

‡ இது - பசப்புறுபருவரல்.

க. நயந்தவர்க்கு நல்காமை நேர்ந்தன பசந்தவென்
பண்பியார்க் குரைக்கோ பிற.

[முன் பிரிவுடம்பட்ட தலைமகள் † அஃதாற்றாது பசந்தவழித்
தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்) என்னை நயந்தவர்க்கு அதுபொழுது பிரிவை
யுடம்பட்ட நான் அதனையாற்றாது இதுபொழுது பசந்த வென்னியல்
பினை யார்க்குச்சொல்வேன், (எ - று).

பிறவென்பது அசைநிலை. உடம்படாவழி ‡ ஒழிதல்குறித்துப் பிரிவுணர்
த்தினராகலின் அவரன்புடையரென்னுங் கருத்தான் 'நயந்தவர்' என்றும்,
இதுவேயுடம்பாடாக மேலும் பிரிவுநிகழுமாகலின் இனி அவரைக் கூடுத
லரிதென்னும் கருத்தான் 'நல்காமை' என்றும், முன்னருடம்படுதலும்
பின்னராற்றாது பசத்தலும் பிறர்செய்தனவல்ல வென்பான் 'பசந்தவென்
பண்பு' என்றும், யான் செய்துகொண்ட துன்பத்தினை இனி யொருவர்க்
குச் சொல்லலும் பழியாமென்னுங் கருத்தால் 'யார்க்குரைக்கோ' என்றும்
கூறினான்.

தேளி:—[முன் பிரிவிற்கு உடம்பட்ட தலைமகள் அதுபொருமல்
பசப்புநிறம்டைந்தவிடத்துத் தன்னுள்ளே சொல்லியது.] (இ - ள்.) நயந்
தவர்க்கு - (என்னை) விரும்பிய தலைவர்க்கு, நல்காமை - பிரிவை, நேர்ந்
தேன்-(அப்பொழுது) உடம்பட்ட நான், பசந்த-(அப்பிரிவைப் பொருமல்
இப்பொழுது) பசப்பு நிறமடைந்த, என் பண்பு - என்னியல்பினை, யார்க்
குரைக்கோ - யார்க்குச்சொல்வேன், (எ - று).

பிறவென்பது - அசைநிலை. (தலைமகள் தான்) உடம்படாதவிடத்து
ஒழிதல் குறித்துப் பிரிவை(தனக்கு) அறிவித்தாராகலால் அவரன்புடையா
ரென்னுங் கருத்தால் 'நயந்தவர்' என்றும், இதுவே உடம்பாடாக மேலும்
பிரிவு நிகழுமாகலால் இனி அவரைக் கூடுதல் அரிதென்னுங் கருத்தால்
'நல்காமை' என்றும், முன்பு உடம்படுதலும் பின்பு பொருமல் நிற
வேறுபாட்டைதீலும் பிறர் செய்தனவல்ல வென்பான் 'பசந்தவென் பண்பு'
என்றும், யான் செய்துகொண்ட துன்பத்தை இனி ஒருவர்க்குச் சொல்லு
தலும் பழியாமென்னுங் கருத்தால் 'யார்க்குரைக்கோ' என்றும் சொல்
லினான்.

(க - து.) தலைமகள் தன்னுள்ளே தலைவர் பிரிவுக் குடன்
பட்ட யான் அதனாலுண்டாய நிறவேறு பாட்டினை எவரிடத்துச்
சொல்லுவேனென்றபொருள்.

† அஃதாற்றாது - தலைமகனது பிரிவைப் பொறுக்காமல்.

‡ ஒழிதல் குறித்து - சாதலைக் கருதி.

1. I who (then) consented to the separation of my lover, to whom shall I (now) complain about my having turned sallow ?



உ. அவர்தந்தா ரேன்னுந் தகையா லீவர்தந்தென்
மேனிமே லூரும் பசப்பு.

[ஆற்றாளெனக் கவன்ற தோழிக்கு ஆற்றுவலென்பது
படச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) யானுற்றியுளோகுவந் இப்பசப்புத்தான் என்னை யுண்டாக்கினார் * அவரென்னும் † பெருமிதத்தான், என்மேனியை மேற்கொண்டு செலுத்தாநின்றது, (எ - று).

‡ “குருதிகொப் புளிக்கும் வேலான் கூந்தன்மா லீவர்து செல்ல” என்புழியும் இவர்தல் ¶ இப்பொருட்டாத லறிக. + இஃது X உரிமைபற்றி யூர்கின்றது; இதற்கு நீ கவல்ல வேண்டா வென்பதாம்.

தேளி:—[பொருளென்று கவலையுற்ற தோழிக்குத் தலைமகள் பொறுப்பெனென்பது தோன்றச் சொல்லியது.] (இ ள்.) (யான் பொறுத் திருக்கின்றே னாகவும்) பசப்பு - இப்பசப்புநிறம், தந்தார் அவர், என்னுந் தகையால் - (என்னை) உண்டாக்கினார் அவரென்னும் பெருமிதத்தால், என் மேனிமேல் - என் மேனியை, இவர்தந்து - மேற்கொண்டு, ஊரும் - செலுத்தா நின்றது, (எ - று).

* இவர்தல் - மேற்கொள்ளல். ‘இஃது உரிமைபற்றி ஊர்கின்றது; இதற்குத் தோழியே! நீ கவலையடைதல் வேண்டாமென்பதாம்.

(க - னு.) தலைமகள் தோழிக்குத் தலைவர் என்னை யுண்டாக் கினாரென்னும் உரிமைபற்றிப் பசப்பு என் மேனிமுற்றும் பரவா நின்றதென்று கூறினானென்பது.

2. This sallowness, as if proud of having been caused by him, would now climb and ride on my person.



* அவர் - தலைவர். † பெருமிதத்தான் - களிப்பு மிகுதியால்.

‡ சேவகசிந்தாமணி-விமலையாரிலம்பகம், க. இதன்பொருள். இரத்தத் தையுமிழும் (சிந்தும்) வேலையுடைய சேவகன் கூந்தலை (கழுத்தின் கண் மயிரை) யுடைய குதிரையின்மேலேறிப் போகாநிக் என்பது.

¶ இப்பொருட்டாதல்-மேற்கொள்ளல் என்னும் பொருளினையுடைய தாதல்.

+ இஃது - பசப்பு. X உரிமைபற்றி - சுதந்தரத்தினால்.

ந. சாயலு நாணு மவர்கொண்டார் கைம்மாறு
நோயும் பசிலையுந் தந்து.

[அழகு நாணு மழியாமல் நீ யாற்றல் வேண்டுமென்ற
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) பிரிகின்ற ஞானே * அவ்விரண்டிற்குத் + தலை
மாறாக இக்காமநோயி னாயும் பசிலையையும் எனக்கீதத் தந்து, என்மேனி
அழகினையும் நாணினையும் அவர் கொண்டோயினார், (எ - று).

¶ எதிர் நிரனிறை. அடக்குந்தோறும் மிகுதலான், நோய் நாணிற்ருத்
தலைமாறாயிற்று. இனி அவர் தந்தாலல்லது + அவை யுளவாகலும் X இவை
யிலவாகலும் கூடாவென்பதாம்.

தேவி:—[அழகும் நாணமும் அழியாமல் நீ பொறுத்தல்வேண்டு
மென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) (பிரிகின்ற
பொழுதே) கைம்மாறு - (அவ்விரண்டிற்கும்) தலைமாறாக, நோயும் பசிலை
யும்-இக்காமநோயையும் பசிலையையும், தந்து - (எனக்குத்) தந்து, சாயலு
நாணும் - (என்மேனி) அழகையும் நாணத்தையும், அவர்கொண்டார்-அவர்
கொண்டுபோயினார், (எ - று).

இஃ தெதிர்நிரனிறை. அடக்குந்தோறுமிகுதலால், காமநோய் நாணிற்
ருத் தலைமாறாயிற்று. இனி அவர் தந்தாலல்லாமல் அவை உளவாதலும்
இவை இலவாதலும் கூடாவென்பதாம். இது பரிமாற்றமென்னு மலிங்
காரம்; அது பொருள்கொடுத்துப் பொருள் கொள்வதாகக்கூறல்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காமநோயினையும் பசிலை
யையும் எனக்குத்தந்து என்மேனி பழகினையும் நாணினையும் தலை
வர் கொண்டோயினாரென்று கூறினாளென்பது.

3. He has taken away my comeliness and modesty and
given me in recompense love-sickness and sallowness.

* அவ்விரண்டிற்கும் - அழகு நாண் என்னுமிரண்டிற்கும்.

+ தலைமாறாக - பிரதியாக (விரோதமாக).

¶ நோய்க்கு நாணும், பசிலைக்குச் சாயலும் ஆக மாறி நின்றலால் இக்
குறள் எதிர்நிரனிறையாயிற்று. நிரனிறையாவது வரிசையாகச் சொல்லப்
பட்ட பொருள்களுக்குச் சம்பந்தமுள்ளவற்றை யம்முறையே சொல்லுத
லாம்; எதிர்நிரனிறை இவ்விதத்தில் மாறிவருவது. நோயைத்தந்து
நாணினையும், பசிலையைத்தந்து சாயலையும் கொண்டாரென்று கொள்க.

+ அவை - அழகும் நாணும். X இவை - நோயும் பசிலையும்.

ச. உள்ளுவன் மன்யா னுரைப்ப தவர்திறமாந்
கள்ளம் பிறவோ பசப்பு.

[பிரிகின்றவர் தெளிவித்த சொற்களையும் அவர் நற்றிறங்களையு
மறிதியாகலின், நீட்டியாது வருவரென்றவழிச்
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) அவர் சொற்களை யான் மனத்தா னினையாநிற்
பேசு, வாக்காலுரைப்பதும் அவர் நற்றிறங்களையே; அங்ஙனத் செய்
யா நிற்கவும், பசப்பு வந்து நின்றது, இது வஞ்சனையா யிருந்தது, ()

பிறவும் ஒவும் அசைநிலை. * மெய் மற்றை மனவாக்குக்களின் வழித்
தாகலின், † அதன் கண்ணும் !வாற்பாற்றன்றாயிருக்க வந்தமையின், இதன்
செயல் கள்ளமா யிருந்ததெனத் தானொற்றுக்கின்றமை கூறியவாறாயிற்று.

நேனி:—[தோழி பிரிகின்றவர் தெளிவித்த சொற்களையும் அவர் நற்
குணங்களையும் நீ அறிவாயாகையால், அவர் தாமதியாதுவருவரென்ற விட
த்து அவளுக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) யான் உள்ளுவன் -
யான் - (அவரதுசொற்களை மனத்தால்) நினைக்கின்றேன், உரைப்பது -
(வாயால்) சொல்வதும், அவர்திறம் - அவரது நற்றிறங்களையே, (அவ்வாறு
செய்யா நிற்கவும்), பசப்பு - பசுலநிறம், (வந்து நின்றது), கள்ளம்-(இது)
வஞ்சனையாயிருந்தது, (எ - று).

பிறவும் ஒவும் ஆலும் அசைநிலை. மெய் மற்றை மனவாக்குக்களின்
வழியாயுள்ளதாகலால், அதனிடத்தும் பசப்பு வருந்தன்மைய தன்றாயிருக்க
வந்தமையால், இதன்செயல் கள்ளமாயிருந்ததென்று தான் பொறுக்கின்
றமையைச் சொல்லியபடியாயிற்று.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தலைவரதுசொற்களைநினைத்
தும் அவரது குணங்களைப் பேசியுமிருக்கும் என்னிடத்துப்பசுலை
வந்தது வஞ்சனையாயிருக்கின்ற தென்றொளன்பது.

4. I think (of his words); and what I say is but the
theme of his worth; still is there sickly hue; and this is
deceitful.



* பசப்பு மனம் வாக்குக்களிடத்து வாராமைபோல அவற்றின் வழியி
லுள்ள உடம்பினிடத்தும் வருதற்குரியதன்றும்; அங்ஙனமிருக்க, அஃது
உடம்பினிடத்து வந்தது; வந்தமையால், இப்பசப்பின் செயல் வஞ்சனையா
யிருந்ததென்று தலைமகள் தான் பொறுத்திருக்கின்றமையைக் கூறின
னென்பதாம். † அதன்கண்ணும் - மெய்யி (உடம்பி) னிடத்தும்.

‡ வர்ப்பாற்றன்றாயிருக்க என்றும் பாடமுண்டு.

௫. உவக்காணெங் காதலர் செல்வா ரிவக்காணென்
மேனி பசப்பூர் வது.

[காதலர் பிரிந்தணித்தா யிருக்கவும் ஆற்றுகின்றிலையென்ற
தோழிக்கு முன்னிகழ்ந்தது கூறியது.]

பரி:—(இ - ள்.) பணமும் நங்காதலர் உங்கே செல்வாராக, என்
மேனி பசப்பூர்வ திங்கே யன்றே, அப்பெற்றியது இன்று பிற்தொன்
றமோ, (எ - று).

* உவக்காண் இவக்காணென்பன ஒட்டிரின்ற விடைச்சொற்கள்.
† தேயவண்மையாற் காலவண்மை கருதப்பட்டது. ‡ அவர் செலவும் பசப்
பினது வரவும் பகலிரவுகளின் செலவும் வரவும் போல்வ தறிந்துவைத்து
அறியாதாய்போல நீ சொல்லுகின்ற தென்னையென்பதாம்.

தேனி:—[காதலர்பிரிந்து சமீபமாயிருக்கவும் நீ பொறுக்கின்றிலை
யென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் முன்னே நிகழ்ந்தது சொல்லியது.]
(இ-ள்.) (முன்னும்) எங்காதலர் - நமதுகாதலர், உவக்காண்-உவ்விடத்தே,
செல்வார்-(பிரிந்து) செல்வாராக,என்மேனி-எனதுவடிவம், பசப்பூர்வது—
பசலைநிறமடைவது, இவக்காண் - இங்கே, (அன்றே), (அத்தன்மையதாய
பசப்பு இன்று வேறொன்றாமோ), (எ - று).

உவக்காண் இவக்காணென்பன ஒட்டிரின்ற விடைச்சொற்கள். உவக்
காண் என்னும் தேயவண்மையாற் காலவண்மை கருதப்பட்டது. அவரது
செலவும் பசப்பினது வரவும் பகலிரவுகளின் செலவும் வரவும் போல்வதை
அறிந்திருந்தும் அறியாதாய்போன்று நீ சொல்லுகின்றது என்னையென்ப
தாம். தேயம் - இடம்; அண்மை - சமீபம்.

• (க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காதலர் பிரிந்ததும் பசப்பு
வந்துவிட்டது; யான் பொறுத்திருப்ப தெவ்வாரும் என்று கூறி
ஞள் என்பது.

5. Just as my lover separated then, did not pallor
spread on my body ?



* உங்கு இங்கு என்னும் சுட்டிடைச்சொற்கள் காண் என்னும்
இடைச்சொல்லோடொட்டி உவக்காண் இவக்காண் என்று விகாரப்பட்டு
நின்றமையின், 'உவக்காண் இவக்காண் என்பன ஒட்டிரின்றவிடைச்சொற்
கள்' என்று கூறப்பட்டது. உகாச்சுட்டு நடுவிலுள்ள பொருளையும் பின்
னுள்ள பொருளையும் மேலுள்ள பொருளையும், இகாச்சுட்டுச் சமீபத்தி
லுள்ள பொருளையு முணர்த்தி நிற்கும்.

† 'உவக்காணெங்காதலர்' என்று கூறினமையால், காதலர் சமீப
•தேசத்திலிருக்கின்றாரென்பது பெறப்பட்டது; அதனாலவர் சமீபகாலத்
தில் வருவாரென்பது கருதப்பட்டது. ‡ அவர் - காதலர்.

க. விளக்கற்றம் பார்க்கு மிருளேபோற் கொண்கன்
முயக்கற்றம் பார்க்கும் பசப்பு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) விளக்கினது மெலிவுபார்த்து நெருங்கிவரு
மிருளே போலக் கொண்கன் முயக்கினது மெலிவுபார்த்து நெருங்கி
வரும் இப்பசப்பு, (எ - று).

* பார்க்குமென்பன இலக்கணச் சொல். முன் பிரியாதிருக்கவுந்
தனக்கவகாசம் பார்த்துவரும் பசப்புப் பிரிவுபெற்றால் என் செய்யா தென்
பதாம்.

நெளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) விளக்கு - விளக்கினது, அற்றம்
பார்க்கும் - சோர்வுபார்த்து நெருங்கிவருகிற, இருளேபோல் - இருளே
போன்று, பசப்பு - இப்பசப்புநிறமானது, கொண்கன் - தலைவனுடைய,
முயக்கு - புணர்ச்சியினது, அற்றம்பார்க்கும் - சோர்வு பார்த்து நெருங்கி
வரும், (எ - று).

பார்க்குமென்னு மிரண்டும் இலக்கணச்சொல். முன் பிரியாதிருக்க
வும் தனக்குச் சமயம்பார்த்து வரும் பசப்புப் பிரிவுபெற்றால் (என்னை)
என்ன செய்யாதென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காதலர் பிரிந்துள்ளபோது
யான் பசப்பின்றியிருந்தால் முடியாதென்று ளென்பது.

6. Just as darkness waits for the failing light (to fill
the place), so does the pallor wait for the laxity of my
lover's embrace.



எ. புல்லிக் கிடந்தேன் புடைபெயர்ந்தே னவ்வளவி
லள்ளிக்கொள் வற்றே பசப்பு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) முன்னேந் ஞான்று காதலரைப் புல்லிக்கிடந்த
யான் அறியாது புடைபெயர்ந்தேன்; அப்புடைபெயர்ந்த வளவிலே
புசப்பு அள்ளிக்கொள்வதுபோல வந்து செறிந்தது, (எ - று).

* நெருங்கிவருதலைப் பார்க்கும் என்று கூறினமையின், பார்க்கு
மென்னு மிரண்டும் இலக்கணச் சொல்லாயின. பார்க்குந்தன்மை யில்
லாத இருளிற்கும் பசப்பிற்கும் பார்க்குந்தன்மை யுனதாகக் கூறினமை
யின், இது பாராதது பார்ப்பதுபோற் கூறிய இலக்கணையாம். இலக்கணை
யாவது ஒருபொருளி னிலக்கணத்தை மற்றொரு பொருளுக்குத் தந்துரைப்
பதாம். கண்ணிற்குரிய பார்க்குந்தன்மை இருளிற்கும் பசப்பிற்குத் தந்
துரைத்தவாறுண்க.

¶ கொள்வென்பது குறைந்து நின்றது. அள்ளிக்கொள்வது-அள்ளித் கொள்ளியும் பொருள். அப்புடைபெயர்ச்சிமாத்திரத்திற்கு † அவ்வாறு யது இப்பிரிவின்கணுமாறு சொல்லவேண்டுமோ வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) புல்லிக்கிடந்தேன் - (முன்னொரு நாள் காதலரைத்) தழுவிக்கிடந்த நாள், புடைபெயர்ந்தேன் - (அறி யாது) சிறிது விலகினேன், அவ்வளவில் - அச்சிறிதுவிலகிய வளவிலே, பசப்பு - பசப்பு நிறமானது, அள்ளிக்கொள்வற்றே - அள்ளித் கொள்ளப் படும் பொருள்போல வந்து நிறைந்தது, (எ - று).

கொள்வென்பது அகரங்குறைந்து கொள் என நின்றது. அச்சிறிது விலகிய மாத்திரத்திற்கு அவ்வாறுகிய பசப்பு இப்பிரிவிடத்து ஆகும் விதம் சொல்லவேண்டுமோ வென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு யான் தலைவரைத் தழுவிக்கிடந்த ஒருநாள் சிறிதுவிலகினேன்; விலகியவளவிலேயே எனக்குப் பசப்புண்டாயிற்றென்று தனது அனுபவங்கூறினாளென்பது.

7. I who lay in close embrace (unwittingly) turned aside ; forth with, this hue came on me.

→ ←

அ. பசந்தா ளிவளேன்ப தல்லா லிவளைத்
துறந்தா ரவரென்பா லில.

[நீ யிங்ஙனம் † பசக்கற்பாலையல்லென்ற தோழியோடு
புலந்து சொல்லியது.]

பரி:—(இ ள்.) இவள் ஆற்றியிராது பசந்தாளென்று எண்ணப் பழிகூறுவதல்லது இவளை யவ் துறந்து போயிருளென்று அவரைக் கூறுவாரொருவருமில்லை, (எ - று).

‘என்பார்’ என வேறுபடுத்துக்கூறினாள்; தன்னையே * நெருங்குதல் பற்றிப் புலக்கின்றமையின்.

தேளி:—[நீ இவ்வாறு பசப்புநிறமடைவது தகுதியாகாதென்ற தோழி யோடு பிணங்கித் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) இவள்—, பசந்தா ளென்பதல்லால் - (பொறுத்திராது) பசுலநிற மடைந்தாளென்று (என்

¶ கொள்வதென்பது (கொள் எனக்) குறைந்து நின்றது என்றும் பாடமுண்டு; கொள்வென்பது குறைந்து நின்றது என்றும் பாடமுண்டு.

† அவ்வாறுயது—அள்ளிக்கொள்ளப்படும் பொருள்போல வந்து நிறைந்த பசப்பு.

‡ பசக்கற்பாலையல்ல—பசப்புநிற மடைதற் குரியையல்ல.

* நெருங்குதல் - பொறுத்திருக்க வேண்டுமென்று பலமுறையுங் கண்டித்துக்கூறுதல்.

னைப்) பழிசொல்லுவ தல்லாமல், இவளை—, அவர்—, துறந்தாரென்பார்—
துறந்து போயினொன்று (அவரைச்) சொல்லுவார், இல் - (ஒருவரும்)
இல்லை, (எ - று).

தலைமகள் தோழி தன்னையே நெருங்குதல் பற்றிப் பிணங்குகின்ற
ளாகலின், அவளை 'என்பார்' என்று வேறுபடுத்திச் சொல்லினாள்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு பிணங்கி, என்னைவிட்டுப்
பிரிந்த தலைவரைப் பழியாது, அப்பிரிவு காரணமாகப் பசப்பு நிற
மடைந்த என்னைப்பழிப்பது தகாதென்று கூறினாளென்பது.

8. Besides those who cast a slur that she has turned
sallow, there are none who say he has deserted her.



கூ. பசக்கமற் பட்டாங்கென் மேனி நயப்பித்தார்

நன்னிலைய ராவ ரெனின்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இப்பிரிவை யானே யுடம்படும் வகை சொல்லி
யவர் இன்று நிகருத்தான் நல்ல நிலையின ராவராயின், என்மேனி
* பட்டதுபடப் பசப்பதாக, (எ - று).

நன்னிலையராதல் - † நன்மைக்கண்ணே நிற்பலையுடையராதல் பட்
டாங்காகவென ஆக்கம் வருவித்துரைக்க. முன் இப்பிரிவின் கொடுமை
யறியாத வென்னை இத்தற்குடம்படுத்திப் பிரிந்தவர் தவறிலராகவே வேண்டு
வது, என் மேனியும் பசப்பும் யாதுசெய்யினென் னென்பதுபட நின்றமை
யின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) நயப்பித்தார் - (இப்பிரிவை யானே)
உடம்படும்வகை சொல்லியவர், நன்னிலையராவரெனின் - (இன்று உன்
கருத்தால்) நல்லநிலையின ராவராயின், என்மேனி - என்னுடம்பு, பட்
டாங்கு (ஆக) - பட்டதுபட, பசக்க - பசுலநிற மடைவதாக, (எ - று).

நன்னிலையராதல் - நன்மைக்கண்ணே நிற்பலையுடையராதல். ஆக
வென்னும் ஆக்கச்சொல் வருவித்துப் பட்டாங்காக எனச் சொல்லப்பட்ட
து. முன் இப்பிரிவின் கொடுமையை யறியாத என்னை இப்பிரிவிற்கு
உடம்படுத்திப் பிரிந்தவர் தவறிலராகவே வேண்டுவது, என்மேனியும் பசப்
பும் யாது செய்யின் என் என்பது தோன்ற நின்றமையால், மன்னென்னு
மிடைச்சொல் ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது.

* பட்டதுபட - தன்பமடைவதடைய.

† நன்மைக்கண்ணே - நல்லொழுக்கத்தினிடத்தே.

(க-து.) தலைமகள் தலைவர் பல்லுக்காயின யுடை யமாயின், என் மேனி பசுநிறமடைதல் எனக்கினிதே யாமென்ற னென்பது.

9. If he be clear of guilt who won my consent for his departure, let my body suffer its due and turn fallow.

—

10. பசப்பெனப் பேர்பெறுத னன்றே நடப்பித்தார்
நல்காமை தூற்று ரெனின்.

[தலைமக ளாற்றுதற்பொருட்டுத் தோழி தலைமகனை யியற்
பழித்தவழி அவள் இயற்படமொழிந்தது.]

பரி:—(இ-ள்.) அன்று தாங் * குறை நயப்பித்துக் + கூடினவர்கீது
ஒன்று நல்காமையை நட்பார் தூற்றாராயின், பசப்புற்றனென வேற்று
மையாலன்றிப் பசப்புத்தானாயினென ஒற்றுமையாற் றஞ்சொல்ல
அப்பெயரைப் பெறுதல் எனகீது நன்று, (எ - று)

† நட்பாரென்பது அவாய் நிலையான் வந்தது. இயற்பழித்தல்
பொறுது புலக்கின்றனாகலின், இகடிச்சிக் குறிப்பாற் கூறினாள். அவரை
அருளிலரென்னுது இன்னும் பசுந்தாள்வனென்கையே யாலுற்றுமேறி
யாவதென்பதாம்.

தேளி:—[தலைமகள் பொறுத்தற் பொருட்டுத் தோழி தலைமகனை
இயற்பழித்தவிடத்து அவள் இயற்படச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நயப்
பித்தார் - (அன்று தாம்) குறை நயப்பித்துக் கூடினவர்க்கு, நல்காமை
(இன்று) அருளாமையை, தூற்றாரெனின் - (நட்புடையார்) தூற்றா
ராயின், பசப்பென - (பசப்புற்றனென்று வேற்றுமையாலன்றிப்) பசப்
புத் தானாயினென்று (ஒற்றுமையால் தாம்) சொல்ல, பேர்பெறுதல் -
அப்பெயரைப் பெறுதல், நன்று - (எனக்கு) நன்றும், (எ - று).

நட்புடையாரென்பது அவாய் நிலையால் வந்தது. தலைமகள் தோழி தலை
மகனை யியற்பழித்தற்குப் பொருமற் பிணங்குகின்ற ளாகலால் 'பசப்
பெனப் பேர்பெறுத னன்றே' என்று இகடிச்சிக் குறிப்பால் சொல்லினாள்.
அவரை அருளிலரென்னுது இன்னும் பசுலயடைந்தாள் இவளென்று
கூறுதலே நான் பொறுக்கும்வழி யாவ தென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு பிணங்கித் தலைவர் அருள்
செய்யாமையை நட்பார் தூற்றாராயின், பசப்புத் தானாயினாள்
என்னும் பெயரைப் பெறுதல் எனக்கினிதா மென்ற னென்பது.

* குறைநயப்பித்து - தமது குறைகளைவிரும்பி யேற்குமாறுசொல்லி.

† கூடினவர் என்றும் பாடமுண்டு.

! தூற்றார் என்னும்வினை நட்பார் என்னும் வினைமுதல அவாய்
(வேண்டி) நிற்கலின், அது வருவிக்கப்பட்டது.

10. It is well to be said of me that I have turned shallow, if friends refrain from reproaching with unkindness him who won my love then.



5 - ம் அதிகாரம்.

தனிப்படர் மிகுதி:—*The solitary anguish.*

பரி:—அது தனியாகிய படர்மிகுத்யேன விரியும்; அஃநாவது படர்மிகுத் தலைவன்க ணின்றித் தன் கண்ணதே யாதல் கூறுதல்.† அறமும்‡ பொருளு நோக்கிப் பிரிதலின் அவன்கண் இல்லையாயிற்று

† அறநோக்கிப் பிரிதல் - காவற் பிரிவாம். காவற்பிரிவு - நாடுகாதற்குப் பிரியும் பிரிவு. இறையனாகப்பொருள் “ஒதல் காவல்” என்னுஞ் சூத்திரத்தினுரையில் “இனி நாடுகாத்தற்குப் பிரியுமென்பது நலிவானாக நலிவுகாத்தற்குப் பிரியுமென்பதன்று; நாட்டகத்துநின்றும் நகரகத்துவந்து தமக்கு உற்றது உரைக்கல்லாத மூத்தார்களும் பெண்டர்களும் இருக்கை முடவரும் கூனரும் குருடரும் பிணியுடையாரும் இத்தொடக்கத் தார்தம் முறைக்கருமல் கேட்டுத் திருத்துதற் பொருட்டாகவும், காட்டகத்து வாழும் உயிர்ச் சாதிகள் ஒன்றையொன்று நலிவன உளவாயின விடத்துத்தீதென்று அவற்றை முறை செய்தற்கும், கொடிவலைப்பட்டுக் கிடந்தனவற்றைத் துறை நீக்குதற் பொருட்டாகவும், வன னில்வழி வளத் தோற்றுவித்தற் பொருட்டாகவும், தேவகுலமே சாலையே அம்பலமே யென்று இத்தொடக்கத்தனவற்றை யாராய்தற்கும், அழிகுடியோம்புதற்கும் பிரியுமென்பது. அல்லது உம் பிறந்த உயிர் தாயைக்கண்டு இன்புறுவதுபோலத்தன்னாற் காக்கப்படும் உயிர்வாழ் சாதிகள் தன்னைக்கண்டு இன்புறுதலின்றான் அவைகட்கும் தன் உருவுகாட்டுதற்கும், மாற்றரசர் ஒற்றுவந்த விடத்து அவர் முன்னம் தனது ஊக்கம் காட்டுதற்பொருட்டாகவும் பிரியும். அதனானே மாற்றரசர் திறைகொடுப்பாரென்பது” என்று உறப்பட்டிருக்கின்றது.

‡ பொருள் நோக்கிப் பிரிதல் - பொருளீட்டுதல் காரணமாகப் பிரியும் பிரிவு. தஞ்சைவாணன் கோவையினுரையில் “பொருள்வயிற் பிரிவு என்பது பொருளீட்டுதல் காரணமாகப் பிரியும் பிரிவு எனின், முன்பொருளிலனும்; ஆகவே, ‘என்னுநர்ப்பணித்தலு மிரந்தோர்க்கீதலும் நன்னுநர் நாட்டலும் நயவாரொறுத்தலும்’ என்னுமிவையெல்லாம் பொருட்குறைபாடுடையார்க்கு நிகழாமையான், இக்குறைபாடெல்லாம் உடையனும்; அவையுடையானது பொருலிறப் பென்னையோவெனின், பொருளிலனாய் பிரியுமென்பதன்று; தன்முதுராவாற் படைக்கப்பட்ட பலவேறு வகைப்பட்ட பொருள்களெல்லாம் கிடந்தது, மன்னன் அதுகொண்டு துய்ப்பது ஆண்மைத்தன்மை யன்றெனத் தனது தானாற்றலாற் படைத்த பொருள் கொண்டு வழங்கி வாழ்தற்குப் பிரியுமென்பது. அல்லது உம் தேவகாரி

* இது † பசப்புற்று வருந்தியாட் துரியதாகலின், பசப்புறு பருவாலின் முன் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—தனிப்படர்மிகுதியென்பது தனிமையாகிய படர்மிகுதியென்றுவிரியும்; அஃதாவது படர்மிகுதி தலைமகனிடத்தில்லாமல் தன்னிடத்தேயாதலைத் தலைமகள் சொல்லுதல். தலைமகள் அறமும் பொருளுங் கருதிப் பிரிதலால், தனிப்படர்மிகுதி அவனிடத்திலையாயிற்று. இது பசப்புற்று வருந்திய தலைமகளுக்குரியதாகலால், பசப்புறுபருவாலின் பின்னர் வைக்கப்பட்டது. படர் - துன்பம்.

க. தாம்வீழ்வார் தம்வீழப் பெற்றவர் பெற்றார்
காமத்துக் காழில் கனி.

[† காதலரும் நின்னினுமாற்றராய்க் கடிதின்வருவர்; நீயவரோடு பேரின்பதுகர்தி யென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்மாற் காதலிக்கப்படுங் காவர் தம்மைக் காதலிக்கப் பெற்ற மகளிர் பெற்றாள்நே காமநுகர்ச்சியென்னும் பரலில்லாத கனியை, (எ - று).

¶ காமம் - ஆகுபெயர். அத்து அவ்வழிக்கண் வந்தது. முன்னேநல் வினை இவ்வழிப் பெறப்படாமையிற் 'பெற்றார்' என்றும், | அவரார் றடையின்றி துகரப்படுதலிற் 'காழில்கனி' என்றாய் கூறினான். நங்காத லர் பிரிதலேயன்றிப் பின் வாராமையுமுடைமையின், ∴ அக்கனி யங் பெற்றிலே மென்பதாயிற்று.

தேளி:—[காதலரும் உன்னினும் பொறுக்காதவராய்க் கடிதில் வருவர்; நீ அவரோடு பேரின்பத்தை அனுபவிப்பாயென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.) தாம்வீழ்வார்-தம்மால் விரும்பப்படுங் கண

யமும் பிதிர்க்காரியமுந் தனது தாளாற்றலாற் படைத்த பொருளாற்செய்த தனக்குப் பயன்படுவன; என்னை? 'தாய்ப்பொருளாற் செய்தது தேவரும் பிதிரரும் இன்புறார்' ஆகலான் அவர்களையும் இன்புறுத்தற்குப் பிரியுமெனக்கொள்க" என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

* இது - தனிப்படர்மிகுதி.

† பசப்புற்று - (தலைமகனது பிரிவைச் சகிக்க முடியாமையால்) நிறவேறுபாடடைந்து. † காதலர் என்றும் பாடமுண்டு.

¶ காமம் என்னும் கருவியின்பெயர் அதன்காரியமாகிய துகர்ச்சியை (புணர்ச்சியை) யுணர்த்துதலால், கருவியாகு பெயராம். காமதுகர்ச்சி - காமானுபவம்.

| அவரால் - பெற்றமகளிரால்.

∴ அக்கனி - காமத்துக்காழில்கனி. காமதுகர்ச்சி காமத்துக்காழில் கனிபென்று உருவஞ் செய்துரைக்கப்பட்டது.

வர், தம்வீழ்-தம்மை விரும்ப, பெற்றவர்-பெற்றமகளிர், காமத்து-காமதுகள் சசியென்னும், காழில் - வித்தில்லாத, கனி-பழத்தை, பெற்றாரே-பெற்றாரன்றே, (எ - று).

காமம்-கருவியாகுபெயர். காமத்து என்பதன்கணுள்ள அத்து அவ்வழிக் கண்வந்த சாரியை. (காமதுகர்ச்சி) முன்னை நல்வினையில்லாவிடத்துப் பெறப்படாமையால் 'பெற்றார்' என்றும், அவரால் தடையில்லாமல் (காமம்) அனுபவிக்கப்படுவதால் 'காழில் கனி' என்றும் சொல்லினான். நங்காதலர் பிரிதலேயல்லாமல் பின் வாராமையுமுடைமையால், அக்கனியையாம் பெற்றிலே மென்பதாயிற்று.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, தாம் விரும்பும் கணவரால் விரும்பப்பட்ட மகளிரே காமதுகர்ச்சியைப் பெற்றாரவர் என்றாள் என்பது.

1. The women who are beloved by those they love, have obtained the seed-less luscious fruit of sexual delight.



உ. வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றல் வீழ்வார்க்கு,
வீழ்லா ரளிக்கு மளி.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) அறமும் பொருளுநோக்கிப் பிரிந்தார் றம்மை † இன்றியமையா மகளிர்க்கு அவரை இன்றியமையாகக் கணவர் அளவறிந்துவந்து செய்யுந்தலையளி தன்னையே நோக்கி உயிர்வாழ்வார்க்கு வானம் அளவறிந்து வந்து பெய்தாற்போலும், (எ - று).

நங்காதலர் நம்மை விழையாமையின் அத்தலையளியில்லை யாகலான், மழைவறந்துழி ! அதனை வீ வாழாதார்போல இறந்துபடுதலே நமக்குள்ள தென்பதாம்.

நேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (அறமும் பொருளும் நோக்கிப் பிரிந்தால்) வீழ்வார்க்கு - (தம்மை) விட்டிருக்கமாட்டாத மகளிர்க்கு, வீழ்வார் - (அவரை) விட்டிருக்கமாட்டாத கணவர், அளிக்கும் - அளவறிந்து வந்து செய்யும், அளி - தலையளி, வாழ்வார்க்கு - (தன்னையே நோக்கி) உயிர்வாழ்வார்க்கு, வானம் - மேகம், பயந்தற்று - அளவறிந்து வந்து மழை பெய்தாற்போலும், (எ - று).

† இன்றியமையா - இல்லாத முடியாத, அஃதாவது அவசியமாக வேண்டிய.

‡ அதனை - மழைபெய்யாமையினால்.

§ வாழ்வார்போல என்றும் பாடமுண்டு.

நம்காதலர் நம்மை விரும்பாமையால் அத்தலையளியில்லை யாகலால், மழை பெய்யாவிடத்து அதனால் வாழாதார்போல இறத்தலே நமக்கு உன்ன தென்பதாம். தலையளி - பேரன்பு ; அஃதாவது முகமலர்ந்நினியகூறல். ஆல் - அசை.

(க - து.) தலைமகள் கணவரருள்பெற்று மகளிரே வாழ்தற் குரியராவரென்றாள் என்பது.

2. The bestowal of love by the beloved on those they love, is like heaven showering rain on those who live by it.



ந. வீழநர் வீழப் படுவார்க் கமையுமே
வாழந மென்னுஞ் செருக்கு

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தாம் விழையுங் கணவரான் விழையப்படு மக ளிக்கு ஏற்புடைத்து; காதலர் பிரிந்தாராயினும் நம்மை நினைந்து கடி தின் வருவர், வந்தால் நாம்ன்புற்று வாழ்துமென்றிருக்குந் தருக்கு, ௧).

நாம் அவரான் வீழப்படாமையின், நமக்கமைவது இறந்துபாடென் பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) வீழநர் - (தாம்) விரும்புங்கணவ ரால், வீழப்படுவார்க்கு - விரும்பப்படுகின்ற மகளிர்க்கு, (காதலர் பிரிந்தா ராயினும் நம்மை நினைந்து கடிதின் வருவார், வந்தால் நாம் இன்புற்று), வாழநமென்னும் - வாழ்வோமென்றிருக்கும், செருக்கு-தருக்கு, அமை யும் - கற்புடையதாம், (எ - று).

நாம் அவரால் விரும்பப்படாமையால், நமக்குப்பொருந்துவது இறந்து படுதலென்பதாம். இறந்துபடுதல்-சாதல். தருக்கு-இறுமாப்பு.

(க - து.) தலைமகள் தாம் விரும்புங்கணவரால் விரும்பப்படு மகளிர்க்கு 'அவர் பிரிந்தவிடத்தும் நாம் இன்புற்று வாழ்வோ மென்னுஞ்செருக்கு உண்டாமென்றாளுள்பது.

3. The boast that says "we shall live to enjoy" belongs to those only who are loved by their beloved.

.



ச. வீழப் படுவார் கெழீஇயிலர் தாம்வீழ்வார்
வீழப் படாஅ ரெனின்.

[காதலரை வியற்பழித்தலையஞ்சி அவராளின்மை மறைத்த நீ கடவுட் கற்பிணையாகலிற் கற்புடை மகளிரால் நன்குமதிக்கப்படுதி யென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

புரி:—(இ-ள்.) கற்புடை மகளிரால் நன்கு மதிக்கப்படுவாரும் தாம் விரும்புங் கணவரால் விரும்பப்படா ராயின் நீவினையாட்டியர், ()

சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றெருக்கது. * கெழீஇயின்மை—நல்வினையின்மை; அஃது † அருத்தாபத்தியாற் நீவினை யுடைமையாயிற்று. தீவினை யுடையேற்கு ‡ அந்நன்கு மதிப்பாற் பயனில்லை யென்பதாம்.

நேனி:—[காதலரை இயற்பழித்தலுக்கு அஞ்சி அவரது அருளில்லா மையை மறைத்த நீ தெய்வத்தன்மை பொருந்திய கற்புடையை யாகலால், கற்புடைய மகளிரால் நன்கு மதிக்கப்படுவாயென்ற தோழிக்குத் தலை மகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.) வீழ்ப்பவோர்-(கற்புடையமகளிரால்) நன்கு மதிக்கப்படுவாரும், தாம் வீழ்வார்-தாம் விரும்புங் கணவரால், வீழ்ப்பாஅ ரெனின்-விரும்பப்படா ராயின், கெழீஇயிலர்-தீவினையுடையவராவர்.

வீழ்ப்பவோரும் என்ற உயர்வு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. கெழீஇயின்மை - நல்வினையில்லாமை; அந்நல்வினையில்லாமை அருத்தாபத்தியால் தீவினை யுடைமையாயிற்று. தீவினையுடையேனுக்கு அந்நன்கு மதிப்பால் பயனில்லை யென்பதாம்.

௧(க-து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கித் தாம் விரும்பும் கணவரால் விரும்பப்படாத மகளிர்க்கு யாதொரு சிறப்பியில்லை என்றுள்ளென்பது.

4. Even those who are esteemed (by virtuous women) will luckless prove, if they be not loved by their beloved.



1௫. நான்காதல் கொண்டார் நமக்கேவன் செய்பவோ
தான்காதல் கொள்ளாக் கடை.

[அவர்மேற் காதலுடைமையின், அவர் கருத்தறிந் தாற்றின
யென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

புரி:—(இ - ள்.) நம்மாற் காதல்செய்யப்பட்டவர் நமக்கென்ன வின்பத்தைச் செய்வர் ; 1 அவ்வாறே தாழம் நங்கட்காதல் செய்யா வழி, (எ - று).

* கெழீஇயின்மை - பொருந்துதலில்லாமை ; கெழுமுதல் - பொருந்துதல், இன்மை - இல்லாமை. கெழீஇ என்பது கெழுமு என்னும் முதலிலை திரிந்த தோழிற்பெயர்; அஃதிங்கு நல்வினையை யுணர்த்தி நின்றது.

† இங்ஙன மன்றாயின் இதுகூடாதென்றுணர்வது அருத்தாபத்தியாம். நல்வினையின்றாயின் தீவினையின்றாதல் கூடாதென்பது இங்கருத்தாபத்தியாம். நல்வினையின்மை சம்பவித்தலால் தீவினையுடைமை பெறப்பட்டது.

‡ அந்நன்கு மதிப்பால் - கற்புடையமகளிர் மேம்பாடுசெய்து பேசுதலால். 1 அவ்வாறே - நாம் காதல் செய்தபடியே.

எச்சவும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. அக்காதலுடைமையால் நாம் பெற்றது துன்பமே யென்பதாம்.

நேளி:—[அவர் மேல் காதலுடைமையால், அவர் கருத்தறிந்து பொறுத்தாயென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ன்.) நாம் காதல்கொண்டார் - நம்மால் காதல் செய்யப்பட்டவர், நமக்கு—எவன் - என்ன விற்பத்தை, செய்ப - செய்வார், (அவ்வாறே), தாங்காதல் கொள்ளக்கடை - தாமும் (நம்மிடத்துக்) காதல் செய்யாத விடத்து, (எ - று).

தாமுமென்ற எதிரது தழுவிய வெச்ச வும்மை செய்யுள் விகாரத்தாற்றொக்கு நின்றது. அக்காதலுடைமையால் நம்பெற்றது துன்பமேயென்பதாம். காதல் - ஆசை. ஒ - அசை.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி நம்மிடத்துக் காதல் செய்யாத தலைவர் நமக்கென்ன இன்பத்தைச் செய்யப்போகின்றாரென்றொன்பது.

5. What will he who is beloved by me, do to me if I am not beloved by him.



கூ. ஒருதலையா னின்றொது காமங்காப் போல
விருதலை யானு மிரிது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ன்.) மகளிர் அடவரென்று மிருதலையினும் வேட்கை ஒருதலைக்கண்ணே யாயிச் சூழினின்று; காவினது பாம்போல இருதலைக்கண்ணுமொப்பின், அஃதின்று, (எ - று).

† மூன்றனுருபுகள் ஏழன்பொருண்மைக்கண் வந்தன: † கா—ஆகு பெயர். என்மாட்டுண்டாய வேட்கை அவர்மாட்டு முண்டாயின், யானிவ்வாறு துன்பமுழுத்தல் கூடுமோ வென்பதாம்.

நேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ன்.) (மகளிர் ஆடவர் என்னும் இரண்டிடத்திலும்) காமம் - ஆசையானது, ஒருதலையான் - ஒரிடத்திலே, (உண்டாயின்), இன்னது - (அவ்வாசை) துன்பஞ்செய்வதாம், காப்போல - காவடியினது பாம்போல, இருதலையானும் - இரண்டிடத்திலும், (ஒத்திருக்குமாயின்), (அவ்வாசை), இனிது - இன்பஞ்செய்வதாம், (எ - று).

† ஒருதலையான் இருதலையான் என்பவற்றிலுள்ள ஆன் என்னும் மூன்றனுருபுகள் தமக்குரிய பொருளைவிட்டு ஏழனுருபி னிடப்பொருளில் வந்தன. இவ்வாறு வருதல் உருபுமயக்கமெனப்படும்.

‡ கா (காவடி) என்னு மிடப்பெயர் அதன்கணுள்ள பாரத்தினை யுணர்த்துதலால், இடவாருபெயராம்.

ஆனருபுகள் கண்ணுருபின் பொருளில் வந்தன. கா - இடவாரு பெயர். என்னிடத்து உண்டாகிய ஆசை அவரிடத்தும் உண்டாயின், நான் இப்படி தன்பமனுபவித்தல் கூடுமோ வென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் மகளிர் ஆடவரென்னு மிருவரிடத்தும் காமம் காவடியின் பாரம்போல ஒத்திருக்குமாயின், இனிதாம் என்றொளன்பது.

6. Love, like the weight of the *kavadi*, pains if it lies in one end only, but pleases if it is balanced on both sides.



௭. பருவரலும் பைதலுங் காணுன்கொல் காம
நெருவர்க ணின்றெழுது வான்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ ள்.) காமநுகரீதந்திரிய விருவரிடத்தும் ஒப்பநிற்றலொழி
ந்து, ஒருவரிடத்தே நின்று பொருகின்ற காமக்கடவுள் † அவ்விடத்துப்
பசப்பாலுய பருவரலும் படரீமிகுதீயும் அறியாங்கோலோ, (௭ - று).

† விழைவும் வெறுப்புமின்றி எல்லார்கண்ணு நிகழ்ந்தனவறிதற்குரிய
கடவுளும் என்கண் வேறுபட்டான்; இனி யானுய்யுமாறென்னை யென்ப
தாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (காமத்தை யனுபவித்தற்குரிய இரு
வரிடத்தும் சமமாக நின்றலொழிந்து) ஒருவர்கணின்று - ஒருவரிடத்தே
நின்று, ஒழுருவான் - போர்ச்செய்கின்ற, காமன் - காமக்கடவுளென்
னும் மன்மதன், (அவ்விடத்தில் பசப்பாலாகிய), பருவரலும் - வருத்தத்
தையும், பைதலும் - தன்பமிருதியையும், காணுன்கொல் - அறியானோ'

விருப்பும் வெறுப்புமில்லாமல் எல்லாரிடத்தும் நிகழ்ந்தனவற்றை
யறிதற்குரிய (காமக்) கடவுளும் என்னிடத்து வேறுபட்டான்; இனி யான்
பிழைக்கும்வித மெப்படி யென்பதாம். ஒழுருவானென்பது பெயரெச்சப்
பொருளில் வந்தது.

(க - து.) தலைமகள் காமவேதனையைப் பொறுத்துக்கொள்ள
முடியாது, காமக்கடவுள் காதலரிடத்துப் பருவரலையும் பைதலை
யும் அறியான் போலுமென்றவனை இழித்துக் கூறினொளன்பது.

† அவ்விடத்து - காதலருள்ள விடத்தில்.

‡ “வேண்டதல் வேண்டாமையிலான்” என்று கடவுள் வாழ்த்தில்,
கூறியிருப்பது மறிக.

7. Would not Kama who abides and contends in one party (only) witness the pain and wasting grief (in that party).



அ. வீழ்வாரி னின்சொற் பெறுஅ துலகத்து
வாழ்வாரின் வன்கணு ரில்.

[தலைமகள் தூதுவரக்காணுது சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்மால் விரும்பப்படுங் காதலர்திறத்துநின்றும் ஓர்சொல்லளவும் பெறாதே பிரிவாற்றி உயிர்வாழ்கின்ற மகளிர் போல வன்கண்மையுடையார் இவ்வுலகத்திலே, (எ - று).

காதலர் திறத்துச்சொல் யாதானும் எனக்கினிதென்னுங் கருத்தால் 'இன்சொல்' என்றான். இழிவுசிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. யான் * வன்கண்ணேனாகலின், † அதுவும் பெறுது உயிர்வாழாநின்றே நென்பதாம்.

தேளி:—[தலைமகனது தூதுவரக்காணுமல் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) வீழ்வாரின் - (தம்மால்) விரும்பப்படுங் காதலரிடத்திருந்து, இன்சொல் - ஓர்இன்சொல்லளவும், பெறுஅது - பெறாமலே, வாழ்வாரின் - (பிரிவினைப்பொறுத்து) உயிர்வாழ்கின்ற மகளிர் போல, வன்கணு - தைரிய முடையவர், உலகத்து - இவ்வுலகத்தில், இல் - இல்ல, (எ - று).

காதலரிடத்திருந்துவருஞ் சொல் யாதாயினும் எனக்கு இனிதாமென னுங் கருத்தால் 'இன்சொல்' என்றான். இன்சொல்லும் என்ற இழிவு சிறப் பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. நான் வன்கண்ணேனாக லால், அதுவும் பெறாமல் உயிர்வாழ்கின்றே நென்பதாம்.

(கீ - து.) தலைமகள் தந்தலைவரிடத்திருந்து ஓர்இன்சொல்லள வும் பெறுது அவரது பிரிவினைப் பொறுத்து வாழாமகளிரேகொடி யவ ரென்றொன்பது.

8. There is no one in the world braver than they who can live out their life without receiving even a kind word from their lover's (lips).



க. நகைஇயார் நல்கா ரெனினு மவர்மாட்
டிசையு மினிய செவிக்கு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னால் நச்சப்பட்ட காதலர் என்மாட் டன்பேல ரேயாயினும் அவர் திறத்து யாதானு மோர்சொல்லும் என்செவிக் ினியதாம், (எ - று).

* வன்கண்ணேனாகலின் - கொடுமையுடையேனாகலின். † அதுவும்- ஓர்இன்சொல்லளவும். ‡ கினியலாம் என்றும் பாடமுண்டு.

இழிவுசிறப்பும்மை, அவர் வாரலரென்னுஞ் சொல்லாயினும் அமையுமென்பதுபட நின்றது. அதுவும் பெற்றிலேனென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நசைஇயார் - (என்னால்) விரும்பப்பட்டகாதலர், நல்காரெனினும் - (என்னிடத்து) அன்பில்லாதவரே யானாலும், அவர்மாட்டு - அவர்திறத்து, இசையும் - யாதானுமோர் சொல்லும், செவிக்கு - என்காதுக்கு, இனிய(து)-இன்பஞ்செய்வதாம், (எ-று).

நல்காரெனினும் என்ற இழிவு சிறப்பும்மை, அவர் (காதலர்) வாராரென்னுஞ் சொல்லாயினும் (என்செவிக்கு) இனிதா யமையுமென்பது தோன்ற நின்றது. அச்சொல்லும் பெற்றிலேனென்பதாம்.

(க - து) தலைமகள் காதலர் என்மேலன்பிலராயினும் அவரிடத்திருந்து வரும் யாதாயினுமொருசொல்லும் எனக்கினிதாமென்றாளென்பது.

9. Though my beloved accords no grace on me, still any of his words is sweet to my ears.

6.



ய. உறாஅர்க் குறுநோ யுரைப்பாய் கடலைச்
செருஅஅய் வாழிய நெஞ்சு.

[தலைமகன்து துவரப்பெறுது தான் றுதுவிடக்கருதியான்
நெஞ்சோடு சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நின்னோறேதார்க்கு நின்னுறுநோயை யுரைக்க வற்ற நெஞ்சே! நீயாற்றாயினும் அரிதாய் * அதனையொழிந்து, நினக்குத்துயரஞ் செய்கின்ற கடலைத் தூர்க்க முயல்வாயாக, † அஃதெளிது.

உரைக்கவற்றது அளவிறந்தனோ யாகலானுங் ‡ கேட்பார் உறவிலாகலானும் § அது முடிவதொன்றன்று; முடிந்தாலும் பயனில்லையென்பது கருதாது முயலாநின்றையென்னுங் | குறிப்பான் 'வாழிய' என்றான்.

தேளி:—[தலைமகனது துதுவரப்பெறாமல் தான் துதுவிட நினைத்த தலைமகள் நெஞ்சோடு சொல்லியது.] (இ - ள்.) உறாஅர்க்கு - (உன் னோடு) உறாதவர்க்கு, உறுநோய் - (உனது) மிகுந்தநோயை, உரைப்பாய்- சொல்லவற்ற, நெஞ்சு - நெஞ்சே, (நீ பொறுயாயினும் அரிதாகிய அதனையொழிந்து), கடலை - (உனக்குத் துயரஞ்செய்கின்ற) கடலை, செருஅஅய்- தூர்க்க முயற்சியெய்வாயாக, (அஃது எளிது), (எ - று).

* அதனை - உன்னுடன் பொருந்தாதவர்க்கு உனது மிகுந்த காம நோயைச் சொல்லத் தொடங்கியதை.

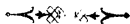
† அஃது - கடலைத் தூர்த்தல். ‡ கேட்பாரென்றது தலைவரை.

§ அது - உரைக்கவற்றது. | குறிப்பான் - இகழ்ச்சிக் குறிப்பால்.

(தலைமகள் நெஞ்சே ! நீ உன்னோடு பொருந்தாதார்க்கு) சொல்லலுற்
றது அளவிறந்தனோ யாகலாலும் கேட்பார் உறவிலராகலாலும் அது முடி
வதொன்றன்றும்; முடிந்தாலும் பயன் இல்லை யென்பது கருதாமல் முயல்
கின்றாய் என்னுங் குறிப்பால் 'வாழிய' என்றான். உரைப்பாயென்பது
பெயரெச்சப்பொருளில் வந்தது.

(க - து.) தலைமகள் உன்னோடு கூடாத தலைவர்க்கு உனது
நோயைச்சொல்லத்தொடங்கிய நெஞ்சே ! நீ அதனை யொழித்து
உனக்குக் காமநோயை மிகச்செய்யுந் கூடலைத்தூர்க்க முயல்வா
யாக என்றொன்பது.

10. Farewell O my mind ! would you who relate your
great grief to strangers, try to fill up your own sea of
(grief).



6-வது அதிகாரம்.

நினைந்தவர் புலம்பல்:—*Sad memories.*

பரி:—அஃதாவது முன்கூடிய ரூன்றையின்பத்தினை நினைந்து தலை
மகடனிமை யெய்தலும், * பாசறைக்கட் தலைமகன் நனிமையெய்தலு
மாம். இவ்வாறு இருவர்க்கும் பொதுவாதல்பற்றிப் பன்மைப்பாலான
கூறப்பட்டது. † இது படர்மிகுதி தன்கண்ணதாகநினைந்த தலைமகட்கு
முரிந்தாகலின், அவ்வியைபுபற்றித் தனிப்படர் மிகுதியின்பின் வைக்கப்
பட்டது.

தேனி:—அஃதாவது முன்கூடிய காலத்தின்பத்தை நினைந்து தலை
மகள் தனிமை யடைதலும், பாசறையிடத்துத் தலைமகன் தனிமையடை
தலுமாம். இவ்வாறு தனிமையடைதல் தலைமகன் தலைமகனென்னு மிரு
வர்க்கும் பொதுவாதல் பற்றி 'நினைந்தவர்' என்று பலர்பாலால் சொல்லப்
பட்டது. இது படர்மிகுதி தன்னிடத்ததாக நினைந்த தலைமகளுக்கும்
உரியதாகலால், அச்சம்பந்தம்பற்றித் தனிப்படர்மிகுதியின்பின் வைக்கப்
பட்டது. படர்மிகுதி - பெருந்துன்பம்.

க. உள்ளினுந் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலாற்

கள்ளினுங் காம மினிது.

* பாசறை - பகைமேற் சென்றோருறைவிடம். பாசறைக்கண் தலை
மகன் தனிமை யெய்தல் - துணையிற் பிரிவாம்; அஃதாவது நண்பாகிய
வேந்தனுக்குப் பகைவேந்தர் இடையூறுற்றவிடத்து அவ்விடையூறுதீர்த்தற்
பொருட்டுத் தலைமகன் துணையாகப் பிரிதல்.

† இது - நினைந்தவர் புலம்பல்.

[தூதாய்ச்சென்ற பாங்கனுக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) முன்கூடிய ஞான்றையின்பத்தினைப் பிரிந்துழி நினைந்தாலும் அதுபொழுது பெற்றும்போல நீங்காத மிக்க மகிழ்ச்சியைத் தருதலால், உண்டுழியல்லது மகிழ்ச்சி செய்யாத கள்ளினும் காமம் இன்பம் பயத்தலுடைத்து, (எ - று).

தன்றனிமையுந் தலைமகளை மறவாமையுந் கூறியவாறு.

தேளி:—[தூதாய்ச் சென்ற பாங்கனுக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்.) முன்கூடிய காலத்தின்பத்தை உள்ளினும் - (பிரிந்த விடத்து) நினைந்தாலும், (அப்பொழுது பெற்றும்போன்று), திராப் பெருமகிழ் செய்தலால்-நீங்காத பெருமகிழ்ச்சியைத் தருதலால், கள்ளினும் - (உண்ட போதல்லது மகிழ்ச்சி செய்யாத) கள்ளைப்பார்க்கிலும், காமம்-, இனிது - இன்பந்தருதலுடையது, (எ - று).

தலைமகன் தனது தனிமையையும், தலைமகளை மறவாமையையும் சொல்லியவாறும்.

(க-து.) தூதாய்ச்சென்ற பாங்கனுக்குத் தலைமகன் மகிழ்ச்சி செய்வதில் கள்ளினும் காமம் மேன்மையுடையதாமென்றனென்பது.

1. Sexual love is sweeter than liquor, as the thought of it creates an unfailing rapturous joy.



உ. எனைத்தோன் றினிதேகாண் காமந்தாம் வீழ்வார்
நினைப்ப வருவதோன் றில்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்மால் விரும்பப்படுவாரைப் பிரிவின்க ணினைத் தால் அந்நினைந்தவர்க்கு அப்பிரிவான் வருவதோர் துன்பமில்லையாம்; அதனும் காமம் எத்துணையேனு மின்தோன்றேகாண், (எ-று).

புணர்ந்துழியும் பிரிந்துழியும் ஒப்ப வினிதென்பான் எனைத்துமினிது என்றான். சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. தானொற்றியவகை கூறிய வாறு.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) தாம் வீழ்வார் - தம்மால் விரும்பப் படுவாரை, நினைப்ப - (பிரிவினிடத்து) நினைந்தால், (அந்நினைந்தவர்க்கு), வருவதொன்று - (அப்பிரிவால்) வருவதோர் துன்பம், இல்—இல்லையாம், (அதனால்), காமம்-, எனைத்தாம் - எவ்வளவாயினும், ஒன்றினிதேகாண் - இன்பந்தருவ தொன்றே காண், (எ - று).

(காமம்) புணர்ந்த விடத்தும் பிரிந்த விடத்தும் சமமாக இனிமையைத் தருவதென்பான் எனைத்து மினிது என்றான். எனைத்தாம் என்ற

வுயர்வு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. தலைமகன் தான் பொறுத்திருந்த விதத்தைச் சொல்லிய வாறும்.

(க-து.) தலைமகன் காமம் நினைக்குந் தோறும் இன்பத்தைச் செய்தலால், அதனினும் சிறந்தது பிறிதொன்றில்லையென்றனென்பது.

2. Even to think on one's own lover knows no grief ; sexual love in any degree is always sweet.



ங. நினைப்பவர் போன்று நினையார்கோ றுமமல்
சினைப்பது போன்று கெடும்.

[தலைமகனை நினைந்து வருந்துகின்ற தலைமகன்
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) எனக்கீழ் தும்மல் எழுவதுபோன்று தோன்றிக்
கொநின்றது ; அதனுற் காதலர் என்னை நினைப்பார்போன்று நினையா
ராகல் வேண்டும், (எ - று).

சினைத்தல் - அரும்புதல். சேய்மைக் கண்ணராய கேளிர் நினைந்துழி
அந்நினைக்கப்பட்டார்க்குத் தும்மறோன்று மென்னு முலகியல்பற்றித் தலை
மகனெடுத்துக்கொண்ட வினை முடிவதுபோன்று முடியாமை யுணர்ந்தான்
சொல்லியதாயிற்று.

தேவி:—[தலைமகனை நினைந்து வருந்துகின்ற தலைமகன் தோழிக்
குச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) (எனக்கு) தும்மல்-, சினைப்பதுபோன்று -
எழுவதுபோன்று, (தோன்றி), கெடும் - கெடுகின்றது, (அதனால்), நினைப்
பவர்போன்று - (காதலர் என்னை) நினைப்பார் போன்று, நினையார்கொல்-
நினையாராகல் வேண்டும், (எ - று).

சினைத்தல் - அரும்புதல். தூரதேயத்துள்ளாராகிய உறவினர் நினைந்த
விடத்து அந்நினைக்கப்பட்டவர்க்குத் தும்மல் தோன்றுமென்னும் உலக
வழக்குப்பற்றித் தலைமகன் எடுத்துக்கொண்ட தொழில் முடிவதுபோன்று
முடியாமையை யறிந்ததலைமகன் சொல்லியதாயிற்று.

(க-து.) தும்மல் தோன்றியவிடத்துத் தலைமகன் தோழியை
நோக்கிக் காதலர் என்னை நினைக்கின்றாரென்று கூறினானென்பது.

3. A fit of sneezing threatens, but passes away; there-
fore, my beloved seems to think of me, but his fancies
stray.



ச. யாமு முளேங்கோ லவந்நெஞ்சத் தேந்நெஞ்சத்
தோஷு வுளரே யுவர்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) எம்முடைய நெஞ்சத்து அவர் எப்பொழுது முளரேயா யிராநின்றார், அவ்வகையே அவருடைய நெஞ்சத்தும் யாழ முளமாதுமோ, ஆகேமோ? (எ-று).

ஒகார விடைச்சொல் ஈண்டிடைவிடாமையுணர்த்தி நின்றது. உளமாயும் வினை முடியாமையின் வாராராயினாரோ, அது முடிந்தும் இல்லாமலின் வாராராயினாவென்பது கருத்து.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) எந்நெஞ்சத்து-எமது நெஞ்சத்தில், அவர்-, ஒஒவுளரே - (எப்பொழுதும்) உள்ளவராயேயாயிருக்கின்றார், (அப்படியே), அவர் நெஞ்சத்து-அவரது நெஞ்சிலும், யாமும்—, உளைங்கொல்-உளமாகின்றேமோ, (ஆகேமோ), (எ - று).

ஒகார விடைச்சொல் இங்கு இடைவிடாமையை உணர்த்தி நின்றது. (காதலர்) யாம் இருந்தும் தொழில் முடியாமையால் வாராராயினாரோ, அத்தொழில் முடிந்தும் யாம் இல்லாமையால் வாராராயினாரோ வென்பது கருத்து. இடைவிடாமை-நடுவே நீங்காமை.

(க - து.) தலைமகள் எமது நெஞ்சத்திற் காதலரெப்போது மிருப்பதுபோல அவர் நெஞ்சத்தும் யாமிருக்கின்றோரோ என்று ளென்பது.

4. He continues to abide in my heart ; do I likewise abide in his ?



நு. தந்நெஞ்சத் தேம்மைக் கழிகொண்டார் நாணர்கோ
லெந்நெஞ்சத் தோவா வரல்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்முடைய நெஞ்சின்கண்ணே யாஞ்செல்லாமல் எம்மைக் காவல்கொண்ட காதலர் தாமெம்முடைய நெஞ்சின்கண் ஒழி யாது வருதலை நாணர்கொல்லோ, (எ - று).

ஒருவரைத் தங்கண் வருதற்கு ஒருகாலு முடம்படாது தாமவர்கட் பல காலஞ் சேறல் நாணுடையார் செயலன்மையின் 'நாணர்கொல்' என்றான்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) தந்நெஞ்சத்து - தமது நெஞ்சினிடத்தே, (யாம் செல்லாமல்), எம்மைக் கழிகொண்டார் - எம்மைக் காவல் கொண்டகாதலர், (தாம்), எந்நெஞ்சத்து - எமது நெஞ்சினிடத்து, ஒவ்வரல்-ஒழியாமல் வருதலுக்கு, நாணர்கொல் - நாணரோ, (எ - று).

ஒருவரைத் தம்மிடத்து வருதலுக்கு ஒருகாலும் உடம்படாமல் தாம் அவரிடத்துப் பலகாலஞ் செல்லுதல் நாணுடையார் செயலல்லாமையால் 'நாணர்கொல்' என்றான்.

(க - து.) தலைமகள் காதலரது நெஞ்சினிடத்து யாஞ் செல்லாதிருக்க, எம்முடைய நெஞ்சினிடத்து அவர் ஒழியாது வருதல் தகாதென்றொளன்பது.

5. He who has imprisoned me in his heart, has he no shame to ceaselessly intrude my heart?



க. மற்றியா னென்னுளேன் மன்றோ வவரோடிபா
ஹற்றநா ளுள்ள வுளேன்.

[அவரோடு புணர்ந்தஞான்றையின்பத்தை நினைந்து † இறந்துபா
டெய்தா நின்றாய் ; அதாமறத்தல்வேண்டு மென்றாட்குச்
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) யான் அவரோடு புணர்ந்த ஞான்றையின்பத்தை
நினைதலாக் இத்துன்ப வெள்ளத்தும் உயிர்வாழ்கின்றேன் ; † அது
வின்றியின் யான் '1 வேறெவற்றல் உயிர்வாழ்வேன் ' (எ - று).

நாள் - ஆகுபெயர். உயிர்வாழ்தற்கு வேறுமுள; அவை பெற்றிலே
னென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. அவை
அவன் றாதுவருதல், தன் றாதுசேறன் () முதலாயின. அவையாவுமின்
மையின், இதுவல்லது எனக்குப் பற்றுக்கோடில்லையென்பது கருத்து.

தேளி:—(அவரோடு கூடிய காலத்தின்பத்தை நினைந்து இறந்துபடு
தலை அடைகின்றாய்; அதனை மறத்தல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலை
மகள் சொல்லியது.) (இ - ள்.) யான் அவரோடு - யான் அத்தலைவருடன்,
உற்றநான்—கூடியகாலத் தின்பத்தை, உள்ள - நினைதலால், உளேன்-
(இத்துன்ப வெள்ளத்திலும்) உயிர்வாழ்கின்றேன் மற்று - அது இல்லையாயின்,
யானென்னுளேன் - யான் வேறெவற்றல் உயிர்வாழ்வேன், ()

நாள் என்னும் காலப்பெயர் அந்நாளிலுண்டாய இன்பத்தினை யுணர்த்
ததலால் காலவாகு பெயராம். (அவரோடு யான் உற்றநாளின்பத்தை யுள்
ருதலே யல்லாமல்) உயிர்வாழ்தற்கு வேறுமுண்டு; அவை பெற்றிலே
னென்பது தோன்ற நின்றமையால், மன் ஒழியிசைப் பொருளில் வந்தது.
அவை அவனது றாதுவருதல், தனது றாதுசெல்லுதல் முதலாயின.
அவை யாவும் இல்லாமையால், இந்நினைப்பல்லாமல் எனக்குப் பற்றுக்
கோடு இல்லையென்பது கருத்து. ஒ-அசை. பற்றுக்கோடு - ஆதாரம்.

† இறந்துபா டெய்தாநின்றாய் - பெருந்துன்பத்தை யடைகின்றாய்.

‡ அது - (அவரோடு புணர்ந்தஞான்றையின்பத்தை) நினைத்தல்.

¶1 வேறெத்தால் என்றும் பாடமுண்டு.

(i) முதலாயின என்றமையின், காதலர்வருந் தேரோலி கேட்டல்,
காதலர் வருதல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு யான் தலைவரோடு புணர்ந்த காலத்தின்பத்தை நினைதலால் உயிர்வாழ்கின்றேன் ; ஆங்கிலம் லாவிட்டால், வேறெவற்ற லுயிர்வாழ்வேனென்று ளென்பது.

6. I live by pondering over my former days of bliss enjoyed with him; if it were not so, how could I live ?



எ. மறப்பி னெவனுவன் மற்கொன் மறப்பறியே
னுள்ளினு முள்ளஞ் சுமே.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) † அவ்வின்பத்தை மறத்தலறியேனாய் இன்றுள்ளா நிற்கவும், பரிவு என்னுள்ளத்தைச் சுடாநின்றது ; அங்ஙனம் பரிவாற் றத யான் மறந்தால் இறந்து படாது உளேனுவது () எவற்றல்,(எ-று)

: செயப்படுபொருள் : அதிகாரத்தான் வந்தது. மன் ஈண்டும்
¶ அதுபடநின்று ஒழியிசையாயிற்று. கொல் - அசைநிலை.

* தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) மறப்பறியேன்-(அவ்வின்பத்தை) மறத்தலறியேனாய், உள்ளினும் - (இன்று) நினையா நிற்கவுமீ. (பிரிவா னது), உள்ளம் - (என்) உள்ளத்தை, சுமே - சுடுகின்றது, (அவ்வாறு பிரி வினைப் பொறுத நான்), மறப்பின் - மறந்தால், எவனுவன் - சாவாது உளே னுவது எவற்றால், (எ - று).

அவ்வின்பத்தை யென்னுஞ் செயப்படுபொருள் அதிகாரத்தால் வந் தது. மன்னென்பது இங்கும் மேற்குறளுரையிற் கூறியது தோன்ற நின்று ஒழியிசைப் பொருளதாயிற்று. கொல் - அசைநிலை.

(க - து.) தலைமகள் யான் தலைவரோடு புணர்ந்தகாலத் தின் பத்தைமறந்தால் இறவாதிருப்பது எவற்றாலாமென்று ளென்பது.

7. I have never forgotten (the bliss) ; even to think of it burns my spirit; could I live, if I should ever forget it ?



அ. எனைத்து நினைப்பினுங் காயா ரனைத்தன்றே
காதலர் செய்யுஞ் சிறப்பு.

† அவ்வின்பத்தை - யான் காதலரோடு கூடிய காலத் தின்பத்தை.

() எத்தால் என்றும் பாடமுண்டு.

: மறக்கப் படுவது என்றும் பாடமுண்டு.

‡ நினைந்தவர் புலம்பலென்னு மிவ்வதிகாரத்தினால்.

¶ அதுபட - உயிர்வாழ்தற்கு வேறுமுன, அவை பெற்றிலேனெனப் பது தோன்ற.

(இத்துன்ப மறிந்துவந்து காதலர் நினக்கின்பஞ்
செய்வ ரென்றாட்குச் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) தம்மை யானேத்துணையும் மிக நினைந்தாலும்
† அதற்கு வேதனார் ; காதலர் எனக்குச் செய்யுமின்பமாவது ; அவ்
வளவன்றோ ? (எ - று).

வெளுளமை - அதற்குடம்பட்டு நெஞ்சின்கணிற்றல். தனக்கு அவ்
வின்பத்திற் சிறந்த தின்மையின், அதனைச் 'சிறப்பு' என்றான். '1 காத
லர் நம்மாட் டருளென்றும், செய்யுங் குணமென்றும் பாடமோதுவாரு
முளர். தோழி கூறியவதனைக் குறிப்பானிகழ்ந்து கூறியவாறு.

நேளி:—[இத்துன்பத்தை அறிந்துவந்து காதலர் உனக்கு இன்பத்
தைச் செய்வாரென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.)
எனைத்து நினைப்பினும் - (யான் தம்மை) எவ்வளவும் மிக நினைந்தாலும்,
காயார் - (அதற்குக்) கோபியார், காதலர் - தலைவர், செய்யுஞ் சிறப்பு -
(எனக்குச்) செய்யுமின்பமாவது, அனைத்தன்றோ - அவ்வளவன்றோ ?

கோபியாமை-அந்நினைத்தற்கு உடன்பட்டு நெஞ்சின்கணிற்றல். தன
க்கு அவ்வின்பத்திலும் சிறந்தது இல்லாமையால், அதனைச் 'சிறப்பு'
என்றான். தலைமகள் தோழிசொல்லிய வதனைக் குறிப்பால் இகழ்ந்துசொல்
லியவாறும்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குக் காதலர் யான் எவ்வளவு
நினைந்தாலும் கோபியாது, அதற்குடன்பட்டு என்னெஞ்சின்க
ணின்று இன்பஞ் செய்கின்றாரென்றான் என்பது.

8. However much I may think of him he excites no
wrath ; is this not so much the delight my beloved bestows
on me ?



கூ. விளியுமென் னின்னுயிர் வேறல்ல மென்பா
ரளியின்மை யாற்ற நினைந்து.

[தலைமகள் றாதுவாக் காணுது வருந்துகின்றாள் + வற்புறுத்தாள்
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

† அதற்கு - மிகநினைத்தற்கு.

! அவ்வளவன்றோ - வெளுளாதிருத்த லல்லவோ-

1 காதலர் செய்யுஞ் சிறப்பு என்பதற்குப் பிரதியாகக் காதலர் நம்மாட்
டருள் என்றும், காதலர் செய்யுங் குணம் என்றும் பாடங் கூறுவாரு
முண்டு.

+ வற்புறுத்தும் - (தூதுவரும் ; அஞ்சவேண்டாமென்று) உறுதி
மொழி கூறும்.

பரி:—(இ - ள்.) முன்பெல்லாம் நாமிருவரும் வேறல்லமென்று சொல்லுவார தளியின்மையை மிகவு நினைந்து எனதீனியவுயிர் † கழியா நின்றது, (எ - று).

அளியின்மை - பின்வருவராதலுமாய்ப் பிரிதலும், பிரிந்து வாராமையும், ஆண்டுநின்றுழித் தூதுவிடாமையும் ‡ முதலாயின. பிரிவாற்றல் வேண்டுமென வற்புறுத்தாட்டு என்னுயிர் கழிகின்றது பிரிவிற்கன்று, அவரன்பின்மைக்கென § எதிரழிந்து கூறியவாறு.

தேளி:—[தலைமகனது தூதுவாக் காணுது வருந்துகின்ற தலைமகள் வற்புறுத்துத் தோழிக்குச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) வேறல்லமென்பார் - (முன்பெல்லாம் நாமிருவரும்) வேறல்லமென்று சொல்லுவாரது, அளியின்மை - அருளில்லாமையை, ஆற்றநினைந்து - மிகவும் நினைந்து, என்னுயிர் - எனது இனியவுயிர், விளியும் - கழிகின்றது, (எ - று).

அளியின்மை - பின்வருவராதலுமாய்ப் பிரிதலும், பிரிந்துவாராமையும், அங்கு நின்றவிடத்துத் தூதுவிடாமையும் முதலாயின. பிரிவினைப் பொறுத்தல் வேண்டுமென்று வற்புறுத்திக் கூறுந்தோழிக்கு என்னுயிர் கழிகின்றது பிரிவைக் குறித்தன்று, அவரது அன்பில்லாமையைக் குறித்தென்று (தலைமகள்) எதிரழிந்து சொல்லியவாறாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குந் காதலரது அருளில்லாமையை நினைந்து என்னுயிர் வருந்துகின்றதன்றி, அவரது பிரிவை நினைந்து வருந்த வில்லைபென்று என்பது.

9. My dear life is wasting away by pondering too much over the ungracious deeds of him who said we were not different.



க0. விடாஅது சென்றாரைக் கண்ணினாற் காணப்
படாஅச் வாழி மதி.

[வன்புறையெதிரழிந்தாள் காமமிக்க X கழிபடாற் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) மதியே! 0 என்னெஞ்சின இடைவிடா திருந்தே விட்டுப் போயினுரை யானென் கண்ணவாறானும் எதிர்ப்படும் வகை நீ படாதொழிவாயாக, (எ - று).

† கழியா நின்றது - வருந்துகின்றது.

‡ முதலாயின என்றமையின், தூதுவிட நினையாமை முதலிவற்றையுங்கொள்க.

§ எதிரழிந்து - (தோழிக்கு) எதிரே வருந்தி.

X கழிபடர் - பெருந்துன்பம்.

0 என்னெஞ்சின் என்றும் பாடமுண்டு.

கண்ணளவா லெதிர்ப்படுதலாவது மதி[†] இருவரானு நோக்கப்படுதலின் இருவர் கண்ணும் ! அதன்கண்ணே சேர்தல். || முதலொடு சினைக் கொற்றுமை யுண்மையிற் சென்றரைக்காண என்றும், || குறையறுகின் றுளாகலின் 'வாழி' என்றுங் கூறினாள். * இனிப்படாதென்பது பாடமாயின், கனவிடைக். கண்ணினாற் காணுமாறு மதி படுகின்றதில்லையென அதனாற் துயில்பெருது வருந்துகின்றாள் கூற்றாக்குக. இப்பொருட்டு வாழியென்பது அசைநிலை.

தேளி:—[தோழிகூறிய வன்புறைக்கு எதிராழிந்ததலைமகள் காமமிக்க கழிபடரால் சொல்லியது.] (கு - ன்.) மதி - சந்திரனே, விடாஅது— (என்னெஞ்சின) இடைவிடாதிருந்தே, சென்றரை - (விட்டுப்) போயினாரை, (யானென்), கண்ணினால் - கண்ணளவாலாயினும், காண - எதிர்ப்படும்வகை, பாடாஅதி - (நீ) மறையாதிருப்பாயாக, (எ - று).

கண்ணளவா லெதிர்ப்படுதலாவது மதி யிருவராலும் பார்க்கப்படுதலால் இருவர் கண்களும் அதனிடத்தே சேர்தல். (கூலவரான்னும்) முதலுடன் (அவரது கண் என்னும்) உறுப்பிற்ற ஒற்றுமை யிருக்கின்றமையால் சென்றரைக்காண என்றும், குறையறுகின்றாளுகலால் மதியே ! நீ 'வாழி' என்றும் சொல்லினாள்.

(க - கு.) தலைமகள் சந்திரனை 'பாடா' என்ற சொல்லையுண்ணிடத்துக்காண நீ மறையாதிருப்பாயாக என்று சொன்பது.

10. O Moon! may you live. Set not that my eyes may see him who departed, ever biding with me



† இருவரானும் - தலைமகள் தலைமகனென்னுங் இருவராலும்.

‡ அதன்கண்ணே - அச்சந்திரனிடத்தே.

|| சந்திரனைக்காணும் தலைமகனொடு அயனது கண்ணுக்கு உறுப்புத் தற்கிழமைச் சம்பந்தமிருத்தல் பற்றிச் சென்றரைக்காண என்று கூறினாள். தலைமகனது கண் சம்பந்தப்பட்டவன் சந்திரனிடத்திற் தன்னுடைய கண் சம்பந்தப்பட்டிருத்தலையே தலைமகள் அவனைக் காண்டலாகக் கருதினாள்.

* || குறையறுகின்றாள்-தன்னுடைய குறையனைச் சொல்லுகின்றாள்.

* பாடாஅதி யென்பதற்குப் பிரதியாகப் பாடாது என்பது பாடமானால், கண்ணினார்காண-கனவினிடத்துக் (காதலரைக்) கண்ணினாற் காணும்படி, மதிபடாது - சந்திரன் மறைகின்றானில்லையென்று அச்சந்திரன் மறையாமையால் நித்திரையடையாது வருந்துகின்றவளது சொல்லாக்குக. இவ்வந்தத்திற்கு வாழியென்பது அசைநிலை.

* கனவுநிலையுரைத்தல்:—*Relating the dreams.*

பரி:—அஃதாவது தலைமகள் தான் கண்ட கனவினது நிலைமையைத் தோழிக்குச் சொல்லுதல். அக்கனவு † நனவின் கனவினவு மீதுதியாற் கண்டதாகலின், ‡ இது நினைந்தவர் புலம்பலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேவி:—அஃதாவது தலைமகள் தான் கண்ட கனவினது நிலைமையைத் தோழிக்குச் சொல்லுதல். அக்கனவு நனவினிடத்துள்ள நினைவின் மிகுதியால் கண்டதாகலால், இது நினைந்தவர் புலம்பலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. காதலர் தூதோடு வந்த கனவினுக்
கியாதுசெய் வேன்கொல் விருந்து.

[தலைமகள் தூது வாக்கண்டாள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) யான் வருந்துகின்ற தறிந்து வது தீரக் காதலர் விடுத்த தூதினைக்கொண்டு என்மாட்டுவந்த கனவினுக்கு யான் விருந்தாக யாதனைச் செய்வேன், (எ - று).

விருந்தென்றது விருந்திற்குச் செய்யு முபசாரத்தினை. † அது | கனவிற்கொன்று காணாமையின் 'யாதுசெய்வேன்' என்றான்.

தேவி:—[தலைமகள் தூதுவாக்கண்ட தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) (யான் வருந்துகின்றதை அறிந்து அதுதீர) காதலர் - தலைவர், (விடுத்த), தூதோடு - தூதினைக்கொண்டு, வந்த - (என்னிடத்து) வந்த,

* கனவு - சொப்பனம். எந்த அவஸ்தையில் (காலத்தி)ல் இந்திரியங்களின் சகாயமில்லாமல் ஹிதா என்னும் நாடியில் தங்கியிருக்கின்ற ஜாக்கிரத்தின் (நனவின்) சம்ஸ்காரத்தால் (வாசனியால்) விஷயங்கள் அறியப்படுகின்றனவோ அது சொப்பனாவஸ்தை யெனப்படும். சொப்பனாவஸ்தையில் சீவனுக்கு ஸ்தானம் - கண்டம், சக்தி - ஞானம், மத்திமை - வாக்கு, போகம் - சூட்சுமம், குணம் - ராசதம், பெயர் - தைஜஸூம்.

† சொப்பன சுழுத்தி யவஸ்தைகளுக்கு வேறாயும் இந்திரியங்களாலுண்டாகும் ஞானத்திற்கும் அதன் சம்ஸ்காரத்திற்கும் ஆதாரமாயுமிருக்கும் காலம் ஜாக்கிராவஸ்தை (நனவு) எனப்படும். இவ்வவஸ்தையில் சீவனுக்கு நேத்திரம் - ஸ்தானம், கிரியை - சக்தி, வைகரி - வாக்கு, போகம் - ஸ்தூலம், குணம் - சத்துவம், பெயர் - விசுவஸூம்.

‡ இது - கனவுநிலையுரைத்தல்.

† அது - உபசாரம்.

| நனவிலொன்று காணாமையான் என்றும் பாடமுண்டு.

கனவினுக்கு - சொப்பனத்திற்கு, விருந்து - (யான்) விருந்தாக, யாதுசெய்வேன் - எதனைச் செய்வேன், (எ - று).

கொல் - அசைநிலை. விருந்தென்றது விருந்தினர்க்குச் செய்யும் உபசாரத்தை. அது கனாவிற்கு ஒன்று காணாமையால் 'யாதுசெய்வேன்' என்றான்.

(க - து.) காதலரது தூதுவரக் கனவிற்கண்ட தலைமகள் அக்கனவை வியந்து கூறினாளென்பது.

1. What feast shall I prepare for the dream which brought to me my lover's message.



உ. கயலுண்கண் யானிரப்பத் துஞ்சிற் கலந்தார்க்
கயலுண்மை சாற்றுவேன் மன்.

(தூதுவிடக் கருதியாள் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) துஞ்சாது வருந்துகின்ற என் கயல்போலு நின் கண்கள் * யானிரந்தாற் றுஞ்சுமாயின் கனவிடைக் காதலரைக் காண்பேன், கண்டால் அவர்க்கியா னுற்றியுளேறாய தன்மையை யானே விரியச் சொல்வேன், (எ - று).

'கயலுண்கண்' என்றான்; கழிந்த † நலத்திற்கிரங்கி. உயல் - காம நோய்க்குத் தப்புதல். தூதர்க்குச் சொல்லாது யாமடக்குவனவும் சொல்லவனவற்றுள்ளுஞ் சுருக்குவனவற்றின் பரப்புந் தோன்றச் சொல்வேனென்னுங் கருத்தாற் 'சாற்றுவேன்' என்றான். இனி ‡ அவையுந் தஞ்சா; § சாற்றலுங் கூடாதென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. () முன்னுங்கண்டாள் கூற்றாகலின், கனவுநிலையுரைத்தலாயிற்று.

தேளி:—[தூதுவிடக் கருதிய தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) கயலுண்கண் - [தூங்காது வருந்துகின்ற எனது] கயல்போலும்மையிட்ட கண்கள், யான் இரப்ப - யான் இரந்தால், துஞ்சின் - தூங்குமாயின், (கனவினிடத்துக் காதலரைக் காண்பேன் கண்டால்), கலந்தார்க்கு - அக்காதலரை.

* யானிரந்தால் - யான் யாசித்து வேண்டினால்.

† நலத்திற்கு - அழகிற்காக.

‡ அவையும் - கண்களும்.

§ சாற்றலும் - தலைவர்க்கு யான் பொறுத்திருக்கின்றேனாகிய தன்மையைச் சொல்லுதலும்.

() முன்னுங்கண்டாள்-முன்னுங் காதலரைக் கனவினிடத்துக் கண்ட தலைமகளது.

லர்க்கு, உயலுண்மை - (யான்) பொறுத்திருக்கின்றேனாய் தன்மையை, சாற்றுவேன்—(யானே) விரியச்சொல்லுவேன், (எ - று).

* கயலுண்கண்' என்றான்; கழிந்தநலத்திற்கிரங்கி. உயல் - காட நோய்க்குத் தப்புதல். தூதர்க்குச் சொல்லாமல் யாம் அடக்குவனவு சொல்லுவன வற்றுள்ளும் சுருக்குவனவற்றின் விரிவும் தோன்றச்சொல்ல வேனென்னுங் கருத்தால் 'சாற்றுவேன்' என்றான். இனி அவையுந்துஞ் சுவனவல்ல; சாற்றுவதும் கூடாதென்பதுதோன்ற நின்றமையால், மஃ ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது. முன்னுங்கண்டவளது சொல்லாகலால் (இக்குறள்) கனவுநிலை யுரைத்தலாயிற்று.

(க - து.); தலைமகள் என் கண்களுற்றிருமாயின், கனவினிடத்துக் காதலரைக் கண்டு அவர்க்கு யான் பொறுத்திருக்கின்ற விதத்தை விரித்துச் சொல்வேனென்று ளென்பது.

2. If my dark fish - like eyes will close in sleep as I implore, I will fully relate the tale of my sufferings to my lord.

—*—*—*—

ந நனவினா னல்கா தவரைக் கனவினாற்
காண்டலி னுண்டென் னுயிர்

[ஆற்றாளெனக் கவன்றாட்கு ஆற்றுவலென்பதுபடச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நனவின்கண் வந்து தலையளி செய்யாதான யான் * கனவின்கட் கண்ட காட்சியானே என்னுயிரண்டாகா நின்றது

† மூன்றனுருபுகள் ஏழன் பொருண்மைக்கண் வந்தன. † அக்காட்சியானே யானாற்றியுள்ளானாகின்றேன், நீ கவல்லவேண்டாவென்பதாம்.

தேளி:—[பொறுக்கமாட்டானென்று கவலையுற்ற தோழிக்குப் பொறுப்பேனென்பது தோன்றத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நனவினா - நனவினிடத்து, (வந்து), நல்காதவரை - தலையளி செய்யாத தலைவரை, கனவினா - (யான்) கனவினிடத்து, காண்டலின் - (கண்ட) காட்சியாலே, என்னுயிர் —, உண்டு - உண்டாகாநின்றது, (எ - று).

* கனவின்கட் காண்டலானே என்றும் பாடமுண்டு.

† நனவினான் கனவினான் என்னும் (ஆன் என்னும்) மூன்றனுருபுகள் தமக்குரிய பொருளைவிட்டு நனவின்கண், கனவின்கண் என ஏழனுருபி னிடப்பொருளில் வந்தன. இவ்வாறு வருவது உருபுமயக்க மென்பதும்.

‡ அக்காட்சியானே-காதலரை யான் கனவினிடத்துக் கண்ட காட்சியாலே.

மூன்றனுருபுகள் ஏழனுருபின் பொருளில் வந்தன. அக்காட்சியாலே யான் பொறுத்திருக்கின்றேனாகின்றேன், (தோழியே!) நீ கவலையுறல் வேண்டாம் என்பதாம். தலையளி - கருணை.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, யான் தலைவரைக் கனவினிடத்துக் கண்டகாட்சியாலே என்னுயிர் நீங்கா திருக்கின்றதென்றென்பது.

3. My lifetime passes, because in my dreams I see him who in waking hours shows no kindness.

—=—=—=—

சு. கனவினா னுண்டாகுங் காம நனவினா
னல்காரை நாடித் தாற்கு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நனவின் கண் வந்து தலையளி நேயப்பாதாரை அவர் சென்றுந் நாடிக்கொண்டுவந்து கனவு தருதலால் அக்கனவின் கண்ணே எனக்கின்பமுண்டாகாநின்றது, (எ - று).

காமம் - * ஆகுபெயர். † நான்காவது மூன்றன் பொருண்மைக்கண் வந்தது. ‡ இயல்பாக நல்காதவரை அவர் சென்ற தேயமறிந்து சென்று கொண்டுவந்து தந்து நல்குவித்த கனவால் யானுற்றவ வென்பதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) நனவினான் - நனவின் கண் (வந்து), நல்காரை - அருள்செய்யாதவரை, நாடி - (அவர் சென்றவிடத்துத்) தேடி, தாற்கு—(கொண்டுவந்து கனவு) தருதலால், கனவினான் - அக்கனவினிடத்தே, காமம் - (எனக்கு) இன்பம், உண்டாகும்-உண்டாகின்றது, (எ - று).

காமம் - கருவியாகுபெயர். நான்கனுருபு மூன்றனுருபின் பொருளில் வந்தது. இயல்பாக அருள்செய்யாதவரை அவர் சென்ற தேயத்தை யறிந்து சென்று கொண்டுவந்து கொடுத்து அருள்செய்வித்த கனவால் யான் பொறுப்பேனென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தலைவரைக் கனவினிடத்துக் காண்டலால், எனக்கு அக்கனவினிடத்து இன்பமுண்டாகின்றதென்று ளென்பது

* காமமென்னுங் கருவியின் பெயர் அதனாண்டாகும் இன்பத்தை யுணர்த்துதலால், கருவியாகு பெயராம்.

† தாற்கு என்னுங் குவவுருபு (நான்கனுருபு) தனக்குரிய பொருளை விட்டு மூன்றனுருபின் கருவிப்பொருளில் வந்தது.

‡ இயல்பாக என்றும் பாடிமுண்டு.

4. I enjoy some pleasure in my dream because it searches out and makes me see him who does not favor me in my wakefulness.

ரு. நனவினாற் கண்டதூஉ மாங்கே கனவுந்தான்
கண்ட பொழுதே யினிது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) முன்னனவின் கண் அவரைக்கண்டு நுகர்ந்த வின்பத்தானு மினிதாயிற்று; அப்பொழுதே, இன்று கனவிற்குக் கண்டு நுகர்ந்த வின்பமும் அக்கண்டபொழுதே யினிதாயிற்று; அதனுள் எனக் * கிரண்டுமெந்தன, (எ - று).

† இனிதென்பது முன்னுங் கூட்டப்பட்டது. † கனவு—ஆகுபெயர். † முன்னுமாயன்பெற்ற () இவ்வளவே; இன்னும் | அதுகொண்டாற்றுவ லென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நனவினான் - (முன்னே) நனவி னிடத்து, கண்டதூஉம் - (அத்தலைவரைக்) கண்டனுபவித்த வின்பமும், ஆங்கே - அப்பொழுதே, இனிது - இனிதாயிற்று, கனவுந்தான் - (இன்று) கனவினிடத்து, (கண்டனுபவித்தவின்பமும்), கண்டபொழுதே - அக் கண்டபொழுதே, இனிது - இனிதாயிற்று, (அதனால் எனக்கு இரண் டும் ஒத்தன), (எ - று).

இனிதென்பது முன்னுங் கூட்டப்பட்டது. கனவு - இடவாகுபெயர். முன்னும் யான் பெற்றது இவ்வளவே; இன்னும் அதுகொண்டு பொறுப் பேனென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்குத் தலைவரை யான் முன் நன விற்கண்டனுபவித்த இன்பமும் இப்போது கனவிற்கண்டனு பவித்த இன்பமும் எனக்கொத்திருக்கின்றன வென்றொளன்பது.

5. It was sweet when I beheld him in my waking hours; it is equally pleasant when I see him in "my dreams.



* இரண்டும் - காதலரை நனவின் கண் கண்டனுபவித்த இன்பமும் கனவின் கண் கண்டனுபவித்த இன்பமும்.

† இனிது என்பது கண்டதூஉம் என்பதனோடுங் கூட்டப்பட்டது.

‡ கனவு என்னும் இடப்பெயர் அங்கு அனுபவித்த இன்பத்தினை யுணர்த்துதலால், இடவாகுபெயராம்.

|| முன்னும் - காதலர் பிரியாததன் முன்னும்.

() இவ்வளவே - இவ்வள வின்பமே.

| அதுகொண்டு-அவ்வளவின்பங் கொண்டு.

க. நனவேன வொன்றில்லை யாயிற் கனவினாற்
காதலர் நீங்கலர் மன்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) † நனவேன்று சொல்லப்படுகின்ற ஒருபர்வி
இல்லையாயின், கனவின்கண் வந்து கூடியகாதலர் என்னப்பிரியார்.

ஒன்றென்பது அதன் கொடுமை விளக்கி நின்றது. † அஃது
இடையே புகுந்து கனவைப் போக்கி அவரைப் பிரிவித்ததென்பது பட
நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. கனவிற்பெற் றுற்றுக்கின்
றமை கூறியவாறு.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நனவேனவொன்று - நனவேன்று
சொல்லப்படுகின்ற ஒருபர்வி, இல்லையாயின்-இல்லையானால், கனவினான்-
கனவினிடத்து, (வந்து கூடிய), காதலர் - தலைவர், நீங்கலர் - (என்னைப்)
பிரியார், (எ - று).

ஒன்றென்பது அந்நனவின்கொடுமையை விளக்கிநின்றது. அது
நடுவே புகுந்து கனவைப்போக்கி அவரைப் பிரிவித்த தென்பது தோன்ற
நின்றமையால், மன் ஒழியிசைப்பொருளில்வந்தது. (தலைமகள்) கனவி
னிடத்திற்காதலரைப்பெற்றுப் பொறுக்கின்றமையைச் சொல்லியவாறும்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிக்கு நனவில்லையாயின், தலை
வரைக் கனவின்கண் விடாதுகூடியிருப்பே னென்று ளென்பது.

6. If there were no such thing as wakeful state, my
beloved who came in my dream would never depart from
me. .



எ. நனவினா னல்காக் கொடியார் கனவினா
என்னெம்மைப் பீழிப் பது.

[விழித்துழிக் காணாயினான் கனவிற்கூட்ட நினைந்து
ஆற்றாளாய்ச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) ஒரு ஞான்றும் நனவின்கண் வந்து தலையளி
சேய்யாத கொடியவர் நாடோறுங் கனவின்கண் வந்து நம்மை வந்த
துவது எவ்வியைபு பற்றி, (எ - று).

பிரிதலுந் பின்னினைந்து வாராமையு நோக்கிக் 'கொடியார்' என்
றும், கனவிற் றோண்மேலராய் விழித்துழிக்கரத்தலின் † அதனானுந் தன்ப

† “அழுக்கா நெனவொரு பர்வி” என்னுங்குறளும், “இன்மையென
வொரு பர்வி” என்னுங் குறளும் இங்குணர்த்தப்பலனவாம்.

‡ அஃது - நனவு. ¶ அதனானும் கனவிற் றோண்மேலராய் விழித்
துழிக்கரத்தலினும்.

மாகா நின்ற தென்பாள் 'பீழிப்பது' என்றுங் கூறினாள். † நனவினில்
லது கனவினுமில்லையென்பார், ‡ அது கண்டிலமென்பதாம்.

தேவி:—[விழித்தவிடத்துத் தலைமகனைக் காணாதவளாகிய தலைமகள்
கனவிற் புணர்ச்சியை நினைந்துபொறுக்காதவளாய்சொல்லியது.] (இ-ள்.)
நனவினான் - (ஒருநாளும்) நனவில் (வந்து), நல்கா - அருள்செய்யாத,
கொடியார்-கொடியவர், கனவினான், (நான்தோறும்) கனவில் (வந்து). எம்
மை—பீழிப்பது - வருத்துவது, என் - எச்சம்பநதம் பற்றி, (எ - று).

தன்னைவிட்டுப் பிரிதலும் பின்னினைந்து வாராமையும் நோக்கிக்
'கொடியார்' என்றும், கனவில் தோளின்மேலாய் விழித்தபோது மறை
தலால் அதனாலும் துன்பமாகின்ற தென்பாள் 'பீழிப்பது' என்றும்
சொல்லினாள். உலகத்தார் நனவில் இல்லாதது (காணாதது) கனவிலும்
இல்லை யென்பார், யாம் அதுகண்டிலமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் ஒருநாளும் நனவின்கண் வந்து அருள்
செய்யாததலைவர் நான்தோறும் கனவின்கண் வந்து என்னை வரு
த்துதல் தகுதியுடையதாகாதென்றாள் என்பது.

7. The cruel one who would not favour me in my wake-
ful state, why should he thus torment me in my nightly
dreams?



அ. துஞ்சங்காற் றேண்மேல ராகி விழிக்குங்கா
னெஞ்சத்த ராவர் விரைந்து.

[தானாற்றாதற்பொருட்டுத் தலைமகனை யியற்பழித்தாட்டு
இயற்பட மொழிந்தது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னெஞ்சு விடாதுறைகின்ற காதலர்
யான் துஞ்சும்பொழுது வந்து என்றேண்மேலாராய் பின் விழ்க்கும்
பொழுது விரைந்து பழைய நெஞ்சின்கண்ண ராவர், (எ - று).

கலவிவிட்டு மறையுங் கடுமைபற்றி 'விரைந்து' என்றாள். ஒருகா
லும் என்னின்கி யறியாதாரை நீ நோவற்பாலையல்லையென்பதாம்.

தேவி:—(தான் பொறுத்தற்பொருட்டுத் தலைமகனை இயற்பழித்த
தோழிக்குத் தலைமகள் இயற்படச் சொல்லியது.) (இ - ள்.) (என்னெஞ்

† நனவினில்லது கனவினுமில்லையென்பது உலக வழக்கு. சீவன்
சாக்கிர (நனவு) வாசனாவிய போகத்தை மனமென்னுங் கண்ணத்தால்னுப
விக்குங் காலம் சொப்பனமாமென்ப திங்குணத்தற் பாலதாம்.

‡ ஒருநாளும் நனவின்கண் வந்து தலைவளியெய்யாத கொடியவரை
நான்தோறும் கனவின்கண் காணாதலால், யாம் அது (நனவினில்லது கன
வினு மில்லையென்பதைக்) கண்டிலம் என்று தலைமகள் கூறினாள்.

¶ இயற்பழித்தல்-காதலர் அன்பிலரென்று பாஷிப்பிழித்துப்பேசுதல்.

சின்சண் விடாமல் உறைகின்ற காதலர்) தஞ்சங்கால் - (யான்) தூங்கும் போது, (வந்து எனது), தோண்மேலராதி - தோளின்மேலுள்ளவராகி, விழிக்குங்கால் - (பின்) விழிக்கும்போது, விரைந்து—, நெஞ்சத்தராவர் - (பழைய) நெஞ்சிலுள்ளவராவர், (எ - று).

புணர்ச்சியைவிட்டு மறையுங் கடுமைபற்றி 'விரைந்து' என்றான். ஒருகாலும் என்னினின்றும் நீங்கி யறியாத காதலரை (தோழியே!) நீ பழித்துப் பேசவேண்டாமென்பதாம்.

(க - கு.) தலைமகள் தோழியை கோக்கித் தூங்கும்போது என் தோளின்மே விருக்குந் தலைவர் விழிக்கும்போது விரைந்து என் மனத்திலிருக்கின்ற ரென்றான் என்பது.

8. When I sleep, my beloved rests embracing me; but when I wake up, he hastens to fill my heart.



க. நனவினா னல்காரை நோவர் கனவினாற்
காதலர்க் காணு தவர்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தமக்கொருகாதலர் இம்மையின் அவரைக் கனவிற் கண்டறியாத மகளிர் தாமறிய நனவின்கண் வந்து நல்காத நங்காத லரை அன்பிலரென நோவா நிற்பர், (எ - று).

இயற்பழித்தது பொருது புலக்கின்றனாகலின், † நன்மைதோன்றக் கூறினான். தமக்குங் காதலருளராய் அவரைக் கனவிற்கண் டறிவாராயின், நங்காதலர் கனவின்கணற்றி நல்காதலறிந்து நோவாரென்பதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ-ள்.) (தமக்கு ஒரு காதலர் இல்லாமை யால்) கனவினான் - கனவில், காதலர்க் காணுதவர் - அக்காதலரைக் கண் டறியாத மகளிர், நனவினான் - (தாம் அறிய) நனவில், (வந்து), நல்காரை - அருள்செய்யாத (நமது) காதலரை, நோவர் - (அன்பிலரென்று) நோவா நிற்பர், (எ - று).

தலைமகள் பாங்கி இயற்பழித்தது பொருது பிணங்குகின்றனாக லால், † நன்மை தோன்றச் சொல்லினான். தமக்கும் காதலருளராய் அவ ரைக் கனவிற் கண்டு அறிவாராயின், நமது காதலர் கனவினிடத்து (நாம் அறியவந்து) பொறுத்திருக்கும் வகைசெய்து அருள்செய்தலறிந்து நோவா ரென்பதாம்.

† தஞ்சங்காற் ரோண்மேலராவர், விழிக்குங்கால் நெஞ்சத்தராவர், கனவின்கண் நல்குவரென்று தலைமகனது நன்மை தோன்றக் கூறினான்.

(க - து.) தலைமகள் கனவில்வந்து எனக்கு அருள்செய்கின்ற காதலரை நனவிற்காணாதமகளிர் அன்பிலரென்று பழிக்கின்றன ரென்றாள் என்பது.

9. They who have no lovers to behold in their dreams, blame him who shows not in my waking hours.

—*—*—*—

யி. நனவினா னந்நீதா ரென்பர் கனவினாற்
காணர்கொ லிவ்வ ரவர்.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) இவ்வூரின் மகளிர் நனவின் கண் நம்மை நீத்தா ரென்று நங்காதலரைக் கொடுமை கூறுநிற்பர்; அவர் கனவின் கண் நீங்காது வருதல் கண்டறியாரோ, (எ - று).

* என்னோடு தன்னிடை வேற்றுமையின்றாயின், யான் கண்டது தானுங் கண்டமையும்; † அது காணாது அவரைக்கொடுமை கூறுகின்றமையின் அயலாளையா மென்னுங் கருத்தால் 'இவ்வூரவர்' என்றாள்.

தேனி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) இவ்வூரவர் - இவ்வூரிலுள்ள மகளிர், நனவினா - நனவினிடத்து, நந்நீத்தாரென்பர் - நம்மைவிட்டு நீங்கினாரென்று (நமது காதலரைக் கொடுமை) சொல்லாநிற்பர், கனவினா - (அவர்) கனவினிடத்து, காணர்கொல் - (நங்காது வருதலைக்) கண்டறியாரோ, (எ - று).

என்னோடு (அவர்) தன்னிடத்து வேற்றுமை யில்லையானால், (அவர்) யான்கண்டது தானுங்கண் டமைவன்; அதுகாணாமல் அவரைக் கொடுமை சொல்லுகின்றமையால் அயலாளையாம் என்னுங் கருத்தால் 'இவ்வூரவர்' என்றாள்.

(க - து.) தலைமகள் எமது கனவினிடத்து நீங்காது வருகின்ற காதலரை யறியாதமகளிர் நனவினிடத்து நம்மை விட்டுப் பிரிந்தாரென்றவரைப் பழிகூறு நிற்பரென்றாள் என்பது.

10. The women of this town say that he has forsaken me in my waking hours; they surely see him not visiting me in my dreams.

—*—*—*—

* என்னோடு தன்னிடை - தலைவியாகிய என்னுடன் தோழியாகிய தன்னிடத்து; எனக்கும் அவளுக்கும் என்பதாம்.

† அது காணாது - கனவினிடத்துக் காதலர் நீங்காது வருதலைக் காணாமல்.

Lamenting at the approach of night.

பரி:—அஃதாவது மாலைப்பொழுது வந்துழி அதனைக்கண்டு தலைமகளிரங்குதல். † கனமுந்துறத் வினையிலை என்பதுபற்றிப் பகற் பொழுதாற்றி யிருந்தாட்து உரியதாகலின், ‡ இது கனவுநிலை யுரைத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது மாலைப்பொழுது வந்தவிடத்து அதனைக்கண்டு தலைமகள் இரங்குதல். கனமுந்துறத் வினையிலை யென்பது பற்றிப் பகற்பொழுது பொறுத்திருந்த தலைமகளுக்கு உரியதாகலால், இது கனவு நிலை யுரைத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க * மாலைப் பா வல்லை மனந்தா ருபிருண்ணும்
வேலைநீ வாழி பொழுது.

[பொழுதொடு புலந்து சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) பொழுதே ! நீ முன்றுள்களின் வந்த மாலையோ வேளின், அல்லை ; இருந்தவாற்றன் அந்தாட காதலரை மனந்த மகளி ருயிரை யுண்ணும் இறுதிக்காலமா யிருந்தாய், (எ - று).

முன்னாள் - † கூடியிருந்த நாள். ‡ அந்நான் மனந்தாரெனவே, பின் பிரிந்தாராதல் பெறுதும். | வாழியென்பது குறிப்புச்சொல்.

† பழமொழி—கல்வி 2. கனவினிடத்து முந்துறத் (கனவினிடத்து நிகழாத) வினை நிகழுவதில்லை என்பது.

நனவில் நிகழும் வினையின் சம்ஸ்காரமே கனவில் நிகழுதலால், கனவில் ஒருவினை நிகழுமாயின் அதற்குமுன் நனவின்கண் அவ்வினை நிகழ்ந்திருக்கவேண்டுமென்பது கருத்து. கனவு நிலையுரைத்தலின் வழாவது குறளின் விசேடவுரையில் “நனவினில்லது கனவினு மில்லையென்பார், அது கண்டிலும்” என்றிருத்தலுங் காண்க. (கல்லாதான் கண்ட கழிநுட்பங் கற்றார்முற், சொல்லுங்காற் சோர்வு படுதலால் - நல்லாய், வினாமுந்தருத் வுரையில்லை யில்லை, கனமுந் துறத் வினை என்பது பழமொழி.) “நனவிற்றான் செய்தது மனந்த தாகலிற், கனவிற் கண்டு கதுமெனவொரி” என்று கலித்தொகை-(குறிஞ்சிக்கலி 13.) கூறுவதும் இங்குணர் தற்பாலுதாம்.

† இது - பொழுதுகண்டிரங்கல்.

* மாலைநீயல்லை என்றும் பாடமுண்டு.

† கூடியிருந்த நாள் - தலைமகனைத் தலைமகள் கூடியிருந்தநாள்.

‡ அந்நான் - முன்னாள்.

|| வாழியென்பது மாலைப்பொழுதே ! நீ வாழமாட்டாய் என்பது தோன்ற நின்று இகழ்ச்சிக் குறிப்புச்சொல்.

* “வாலிழை மகளி ருயிர்ப்பொதி யவிழ்க்குங் காலே” என்றற்போலசண்
பெ பொதுமையாற் கூறப்பட்டது. † வேலை யென்பது ஆகுபெயர்.
‡ வேலையென்பதற்கு வேலா யிருந்தா யென்பாரு முளர்.

தேளி:—[தலைமகள் பொழுதொடு பிணங்கிச் சொல்லியது.] (இ-ள்.)
பொழுது - பொழுதே, நீ மாலையோவல்ல - நீ (முன்னாள்களில் வந்த)
மாலையோ (என்றால்) அல்ல, மணந்தார் - (இருந்தவிதத்தால் அந்நாள்க
ளில் காதலரைக்) கூடிய மகளிரது, உயிருண்ணும் - உயிரை யுண்ணுகிற,
வேலை - முடிவுக்காலமா யிருந்தாய், (எ - று).

முன்னாள் - கூடியிருந்த நாள். அந்நாள் மணந்தாரெனவே, பின் பிரிந்
தாராதல் பெறப்பட்டது. வாழி யென்பது இகழ்ச்சிக் குறிப்புச்சொல்.
இங்கு மாலக்காலத்தின் தன்மை பொதுவகையாற் சொல்லப்பட்டது.
வேலை யென்பது காரியவாகு பெயர்.

(க - து.) தலைமகள் மாலப்பொழுது கணவரைப் பிரிந்தார்
க்கு இறுதிக்காலமா யிருக்கின்றதென்றதனை வெறுத்துக் கூறினா
ளென்பது.

1. Live, o evening hour! Thou art not (the former)
evening, but the season that slays the hearts of brides.

— 3 —

உ. 1 புன்கண்ணை வாழி | மருண்மலை யெங்கேள்போல்
வன்கண்ணை தோளின் றுணை.

[† தன்னுட்கையாற்றை அதன்மேலிட்டிச் சொல்லியது.]

* கலித்தொகை-நெய்தற்கலி. 2. இதன்பொருள். பரிசுத்தமான வாப
ராணங்களையுடைய மகளிரது உயிரை (அவ்வுயிரைப்) பொதிந்து (மறைத்து)
நின்றவுடலினின்றும் போக்கும் (மாலக்) காலத்தினது என்பது.

† முடிவு என்னும் பொருள்தான். வேலையென்னுங் காரியப்பெயர்
அதற்குக் காரணமான காலத்தினை யுணர்த்துதலால், காரிய வாகுபெயராம்.

‡ வேலையென்பதனை முன்னிலை யொருமைக் குறிப்புவினை முற்றாக்கி
அதற்கு வேற்படையா யிருந்தாய் என்று பொருள் கூறுவாருமுண்டு.

1 “புன்கண்கூர் மலை புலம்புமென் கண்ணேபோற், றுன்ப முள்
வாய்த் துயிலப் பெறுதியால்” என்பது. மிங்குக் கவனித்தற்பாலதாம்.

1 மாலக்காலம் பகற்காலமென்றவது இராக்காலமென்றவது குறிப்
பிட்டறியக் கூடாமைபற்றி ‘மருண்மலை’ என்று கூறப்பட்டது.

† தன்னுட்கையாற்றை - தன்னிடத்துள்ள துன்பத்தை.

பரி:—(இ - ள்.) மயங்கியமாலாய், நீயு மெம்போலப் புன்கணு டையையாயிருந்தாய் ; நின்றுணையும் எத்துணைபோல வன்கண்ணை யுடையதோ? கூறுவாயாக, (எ - று).

மயங்குதல் - பகலுமிரவுந் தம்முள்ளே விரவுதல் ; * கலங்குதலுந் தோன்ற நின்றது. புன்கண் - ஒளியிழத்தல் ; அதுபற்றித் துணையுமுண்டாக்கிக் கூறினான். வெச்சவும்மை விகாரத்தாற் றெடுக்கது. எமக்குத் துன்பஞ் செய்தாய், நீயு மின்பமுற்றிலு வெண்ணுங் குறிப்பால் 'வாழி' என்றான்.

தெளி:—தலைமகள் தன்னுட்கையாற்றை அம்மாலேப் பொழுதின் மேல் வைத்துச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) மருண்மாலையுமயங்கியமாலையே, (நீயும்), புன்கண்ணை (எம்மைப்போலப்)- புன்கண்ணுடையையா யிருந்தாய், நின்றுணை - உனது துணையும், என்னைப்போல - எமது துணைபோல, வன்கண்ணதோ - இரங்கமில்லாமையை யுடையதோ, (சொல்லுவாயாக), ()

மயங்குதல் - பகலும் இரவும் தம்முள்ளே கலத்தல் ; அமமயங்குத லென்பது கலங்குதலுந் தோன்ற நின்றது. புன்கண் - ஒளியிழத்தல் ; அவ்வொளி யிழத்தல் பற்றி மருண்மாலுக்குத் துணையும் உண்டாக்கிச் சொல்லினான். துணையுமென்ற இறந்தது தமிழிய வெச்சவும்மை செய் யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. எமக்குத் துன்பஞ் செய்தாய், நீயும் இன்பமுற்றிலையென்னு மிகழ்ச்சிக் குறிப்பால் 'வாழி' என்றான்.

(க - து.) தலைமகள் மாலேப்பொழுதே! உனது துணையும் எமது துணைபோலக் கொடுமையுடைய தோ என்றான் என்பது.

2.. Long live o dark eventide ! You (too) are sightless (like myself) ; Is your help - mate (also) as hard - hearted as is my spouse?



௩. பனியரும்பிப் பைதல்கொண் மாலே துனியரும்பித் துன்பம் வளர வரும்.

[ஆற்றல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலர் கூடிய நாளெல்லாம் எஃழன் நடுக்க மெய்திப் பசந்து வந்த மாலே இந்நாள் எனக் கிழந்துபாடு வந்து தோன்றி † அதற்குளதாந் துன்பம் ஒருகாலேக் கொருகால்கி வாரா நின்றது, (எ - று).

* கலங்குதல் - தெளிவின்றியிருத்தல்.

† பசந்து - மங்கி.

‡ அதற்குளதாந் துன்பம் - அவ்விறத்தலுக் குண்டாகுந் துன்பம்.

† குளிர்ச்சிதோன்ற மயங்கிவரு மாலையென்னுஞ் செம்பொருள்
* இக்குறிப் புணரநின்றது. துனி - உயிர்வாழ்தற்கண் வெறுப்பு. † அத
னல் யானாற்றமாறென்னை யென்பது குறிப்பெச்சம்.

தேளி:—[பொறுத்தல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்
லியது,] (இ - ள்.) (காதலர் கூடிய நாளெல்லாம்) பனியரும்பி - (என்
முன்னே) நடுக்கமடைந்து, பைதல்கொண்மலை - பசத்துவந்த மாலைப்
பொழுதானது, துனியரும்பி - (இந்நாள் எனக்கு) இறந்துபடுதல் வந்து
தோன்றி, துன்பம்—(அதற்கு உண்டாகுந்) துன்பம், வளர - (ஒருகாலக்
கொருகால்) மிக, வரும்—வாராநின்றது, (எ - று).

குளிர்ச்சிதோன்ற மயங்கிவரும் மாலையென்னுஞ் செம்பொருள் இக்
குறிப்பு அறியநின்றது. துனி - உயிர்வாழ்தலில் வெறுப்பு. அதனல்
யான் பொறுக்கும் விதம் என்னென்பது குறிப்பெச்சம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலருள்ளபோது என்
முன்னே நடுங்கிவந்த மாலைப்போது இப்போ தெனக்கு மிகு
வருத்தத்தைச்செய்கின்றதென்றாள் என்பது.

3. The evening that came in with trembling and dim-
ness (when my lover was beloved), now brings me an
aversion for life and growing sorrow.



ச. காதல ரில்வழி மாலை கொலைக்களத்

தேதீலர் போல வரும்

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலருள்ள பொழுதெல்லாம் என்னுயிர் தனி
ப்ப வந்தமலை, அவரிலலாத இப்பொழுது அஃதொழிந்து நிற்கலே
யன்றிக் கொல்லுங் களரியிற் கொலைஞர் வருமாறுபோலஅவ்வுயிரைக்
கொடந்து வாராநின்றது. (எ - று).

ஏதிலர் - அருள்யாதாமில்லார். முன்னெல்லாம் எனக்கு நட்பாய்
இன்பஞ் செய்துவந்த பொழுதும் இன்று எனக்குப் பகையாய்த் துன்பஞ்
செய்ய என்னுயிர்மேல் வாராநின்றது; இனி யானாற்றமா றென்னை யென்
பதாம்.

† பனியரும்பி - குளிர்ச்சிதோன்ற, பைதல்கொண்மலை - மயங்கி
வரும் மாலெக்காலம் என்னுஞ் செம்பொருள் (செஞ்சொல் வாயிலாகப்
பெறப்படும் பொருள்) (காதலர்கூடியநாளெல்லாம் என் முன்) நடுக்கமெய்
திப் பசத்துவந்த மாலை என்னுமிக் குறிப்புப்பொரு ளுணர நின்றது.

* ஈண்டுக் குறிப்புணர நின்றது என்றும் பாடமுண்டு.

† அதனல் - உயிர்வாழ்தற்கண் வெறுப்பு. † அத ல்லும் மாலெக்காலத்
தினல்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) மாலை - (காதலர் உள்ள பொழுதெல்லாம் என்னுயிர் தளிர்க்க வந்த) மாலை, காதலரில்வழி - அக்காதலரில்லாத இப்பொழுது, (என்னுயிர் தளிர்க்க வருதலொழிந்து நின்றலேயல்லாமல்), கொலைக்களத்து- கொலைசெய்யுமிடத்தில், எதிலர்போல - கொலைஞர் (வருமாறு)போல, வரும் - (அவ்வுயிரைக் கொள்ளுதற்கு) வருகின்றது, (எ - று).

எதிலர் - அருள் சிறிதுமில்லாதவர். முன்னெல்லாம் எனக்கு நட்பாயின்பஞ் செய்து வந்த பொழுதும், இன்று எனக்குப் பகையாய்த் துன்பஞ் செய்ய என்னுயிர்மீது வருகின்றது; யான் பொறுக்கும்விதம் என்னென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலரில்லாத விப்பொழுது மாலைக்காலம் என்னுயிரைக்கொள்ள வருகின்றதென்றாள்.

4. When my lover is absent, the evening hour comes in like slayers on the field of slaughter.

—+—

நு. காலேக்குச் செய்தநன் றென்கோ லெவர்கோல்யான்
• மாலைக்குச் செய்த பகை.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காலையும் மாலையும் அவர் கூடிய நூன்றுபோலாது இஞ்ஞான்று வேறுபட்டு வரா நின்றா; அவற்றுள், யான் காலேக்குச்செய்த அபகாரம் யாது, மாலைக்குச் செய்த அபகாரம் யாது, (எ - று)

* கூடியநூன்று பிரிவரென்றஞ்சப் பண்ணிய கால † அஃதொழிந்து இஞ்ஞான்று கங்குல் வெள்ளத்திற்குக் கரையாய் வரா நின்ற தென்னுங்கருத்தால் 'நன்றென்கொல்' என்றும், கூடியநூன்று இன்பஞ் செய்து வந்த மாலை ‡ அஃதொழிந்து இஞ்ஞான்று அளவிறன்பஞ் செய்யாநின்ற தென்னுங் கருத்தாற் பகையெவன்கொல் என்றுங் கூறினாள். § பகை-ஆகுபெயர். தன்னோடொத்த காலபோலாது மாலை தன் கொடுமையாற்றுன்பஞ் செய்யாநின்ற நென்பதாம்

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ-ள்.) (காலையும் மாலையும் அக்காதலர் கூடிய நூன்போலாகாமல் இப்பொழுது வேறுபட்டு வருகின்றன; அவற்றுள்) யான்-

* கூடியநூன்று - காதலர் புணர்ந்தகாலத்தில்.

† அஃதொழிந்து - அஞ்சப்பண்ணுவதொழிந்து.

‡ அஃதொழிந்து - இன்பஞ்செய்வதொழிந்து.

• § பகையென்னுங் காரியப்பெயர் அதற்குக் காரணமான அபகாரத்தை யுணர்த்துதலால், காரியவாகுபெயராம்.

நான், காலக்குச் செய்த—, நன்று - உபகாரம், என் - யாது, மாலைக்குச் செய்த—, பகை - அபகாரம், எவன் - யாது, (எ - று).

கொல்லிரண்டும் அசைநிலைகள். கூடிய நாளில் பிரிவாரென்று அஞ்சப் பண்ணிய காலே அது நீங்கி இந்நாளில் கங்குல் (இருள்) வெள்ளத்திற்குக் கரையாய் வருகின்றதென்னுங் கருத்தால் 'நன்றென்கொல்' என்றும், கூடிய நாளில் இன்பஞ் செய்துவந்த மாலை அது நீங்கி இந்நாளில் அளவில் லாதிதுன்பஞ் செய்யா நின்றதென்னுங் கருத்தால் பகையெவன்கொல் என்றும் சொல்லினான். பகை - காரியவாகுபெயர். தன்னோடு ஒத்த காலே போலாகாமல் மாலை தன் கொடுமையால் துன்பஞ்செய்கின்ற தென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடு யான் கலைப்பொழுதிற்குச் செய்த உபகாரம் யாது; மாலைப்பொழுதிற்குச் செய்த அபகாரம் யாது என்றாள் என்பது.

5. What good have I done to the morning hour (to bring me relief) and what evil have I done to the evening hour (to renew my grief)?



க. மாலைநோய் செய்தன் மணந்தா ரகலாத
காலே யறிந்த திலேன்.

[இன்று இன்னையாகின்ற நீ அன்று அவர்பிரிவிற்குடம்பட்ட
தென்னையென்றாட்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) முன்னெல்லாம் எனக்கு நட்பாய் இன்பத் செய்து போந்த மாலை இன்று பகையாய்த் துன்பத் செய்தலைக் காதலர் பிரி தந்த முன்னே அறியப் பெற்றிலேன், (எ - று).

இங்ஙனம் * வேறுபடுத லறிந்திலேன்; - அறிந்தேனாயின் அவர் பிரி விற்குடம்படே நென்பதாம்.

தேனி:—(இன்று இத்தன்மையளாகின்ற நீ அன்று அவர் பிரிவிற்கு உடம்பட்டதெப்படியென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.) (இ-ள்.) மாலை - (முன்னெல்லாம் எனக்கு நட்பாய் இன்பஞ் செய்துவந்த) மாலை, நோய்செய்தல் - (இன்று பகையாய்த்) துன்பஞ் செய்தலை, மணந்தார் - காதலர், அகலாத காலே - பிரிதற்கு முன்னே, அறிந்ததிலேன் - அறியப் பெற்றிலேன், (எ - று).

இவ்வாறு (மாலை) வேறுபடுதல் அறிந்திலேன்; அறிந்தேனாயின் அவர் பிரிவிற்கு உடம்படே நென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு மாலைப்பொழுது இப் போது பகையாய்த் துன்பஞ் செய்தலைக் காதலர் பிரிதற்கு முன்பு அறிந்திலே நென்றாள் என்பது

* வேறுபடுதல்-முன்னெல்லாம் எனக்கு நட்பாய் இன்பஞ் செய்துவந்த மாலைக்காலம் இப்போது வேறுபட்டுப் பகையாய்த் துன்பஞ் செய்தல்.

6. I never knew the pangs that the evening hour brings till my husband's departure.



எ காலை யரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாதி
மாலை மலருமிக் னோய்.

(மாலைப்பொழுதின்கண் இன்னையாசற்றுக் காரண
மென்னை யென்றாட்குச் சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ன்.) இக்காம நோயாகிய பூ காலைப்பொழுதின்க
ணநிழிப் பகற்பொழுதெல்லாம் பேரரும்பாய் முதிர்ந்து மாலைப்பொழு
தின்கண் மலரா நிற்கும், (எ - று).

துயிலெழுந்த பொழுதாகலிற் கனவின்கட் கூட்ட நினைந்தாற்றுதல்
பற்றிக் 'காலையரும்பி' என்றும், பின் பொழுது செல்செல் ஆன மற்
ந்து பிரிவுள்ளி யாற்ற ளாதல் பற்றிப் 'பகலெல்லாம் போதாதி' என்றும்,
தத்தத் துணையை யுள்ளிவந்து சேரும் விவங்குகளையும் மக்களையும் கண்டு
தான் அக்காலத்தி னுகாந்த விற்பநினைந்தாற்றாமை மிகுதல்பற்றி 'மாலை
மலரும்' என்றும் கூறினான். பூப்போல இவ்விதப் காலவயத்த தாகா
நின்றதென்பது உருவகத்தாற் பெறப்பட்டது. * ஏகதேச வருவகம்.

தேளி:—(மாலைப்பொழுதில் இத்தன்மைய ளாதற்குக் காரணம்
யாதென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.) (இ - ன்.) இந்நோய் -
இக்காமநோயாகிய பூ, காலையரும்பி - காலைப்பொழுதில் அரும்பி, பகலெல்
லாம் போதாதி - பகற்பொழுதெல்லாம் பேரரும்பாய் முதிர்ந்து, மாலைம
லரும் - மாலைப்பொழுதில் மலரா நிற்கும், (எ - று).

துயிலினின்றெழுந்த பொழுதாகலால் கனவில் தலைமகனோடு புணர்
தமையை நினைந்து பொறுத்தல் பற்றிக் 'காலையரும்பி' என்றும், பின்பு
பொழுது செல்லச் செல்ல அப்புணர்ந்தமையை மறந்து பிரிவை நினைத்துப்
பொருளாதல்பற்றிப் 'பகலெல்லாம் போதாதி' என்றும், நமது நமது துணை
களை நினைத்துவந்து சேரும் விவங்குகளையும் மக்களையும் கண்டு தான் அக்
காலத்தில் அனுபவித்த இன்பத்தை நினைந்து பொருமை மிகுதல்பற்றி
'மாலைமலரும்' என்றும் சொல்லினான். பூவைப்போன்று இக்காமநோய்
அரும்புதல் முதலிய தொழிலால் காலத்தின் வசத்த தாகா நின்றதென்பது
உருவகத்தாற் பெறப்பட்டது. இஃது ஏகதேச வருவகவணி.

* ஆற்றுதல் முதலிய செயல்களை அரும்புதல் முதலிய செயலாக வரு
வகஞ்செய்தவர், அதற்கிணையக் காமநோயைப் பூவாக வருவகஞ் செய்யா
மையின், இஃது ஏகதேச வருவகமாயிற்று.

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடு காமநோய் காலிப்பொழுதில் தோன்றிப் பகற்பொழுதில் வளர்ந்து மாலைப்பொழுதில் அதிகரிக்கின்றதென்றா ளென்பது.

7. This love - sickness buds forth in the morning, and grows all day long and blossoms in the evening.

—*—

அ. அழல்போலு மாலைக்குத் தூதாகி யாயன்
குழல்போலுங் கொல்லும் படை

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) முன்னெல்லாம் இவியதாய்ப்பொந்த ஆயன்துழல் இதுபொழுது அழல்போலச் சுவேதாய மாலைக்குத் தூதுமாய் அது வந்தேன்னைக் கொல்லுழிக் கொல்லும் படையுமாயிற்று, (எ - று).

பின்னின்ற போலுமென்பது * உரையசை. முன்னரே † வரவுணர்த் தலிற் றாதாயிற்று ; ‡ கோறற்கருவி யாகலிற் படையாயிற்று. தானே சுடவல்லமலை † இத்துணையும் பெற்றால் என்செய்யா தென்பதாம்.

தேனி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) ஆயன்குழல் - (முன்னெல்லாம் இன்பஞ்செய்வதாய் வந்த) இடையனது வேணுநாதம், அழல்போலும்- (இப்போது) நெருப்புப்போலச் சுவேதாகிய, மாலைக்குத் தூதாகி - மாலைக் குத்தூதுமாய், (அம்மலைவந்து என்னைக் கொல்லுமிடத்து), கொல்லும் படை - கொலைசெய்யும் படையுமாயிற்று, (எ - று).

பின்னுள்ள போலுமென்பது உரையசை. (ஆயன்குழல்) முன்னரே (மாலையின்) வரவை அறிவித்தலால் தூதாயிற்று ; (அம்மலை) கொல்லு தற்குக் கருவியாகலின் படையாயிற்று. தானே சுடவல்லமலைப்பொழுது இந்தத் துணையையும் பெற்றால் யாது செய்யாதென்பதாம். வேணுநாதம் - வேய்ங்குழலோசை. வேய் - மூங்கில். படை - ஆயுதம்.

(க-து.) தலைமகள் ஆயன் குழலோசை மாலைக் காலத்திற்குத் துணையாகி வந்து யென்னை வருத்துகின்ற தென்றா ளென்பது.

8. The shepherd's flute sounds like the forerunner of the hour of the evening's fiery anguish, and is become a murderous weapon.

—*—

* சிறிதுபொரு ளுணர்த்து மிடைச்சொல் உரையசையாம்.

† வரவுணர்த்தலிற் றாதாயிற்று— (ஆயன்குழல்) மாலைக்காலத்தின் வரவை யறிவித்தலால், அம்மலைக்காலத்திற்குத் தூதாயிற்று.

‡ கோறற்கருவியாகலின்—(ஆயன்குழல்) அம்மலைக்காலம் . வந்தி கொல்லும்போது அக்கொல்லுதற்குச் சாதனமாயிருத்தலால்.

† இத்துணையும்—ஆயன்குழலாகிய இத்துணைய (உதவியை)யும்.

சு. பதிமருண்டு பைத லுழக்கு மதிமருண்டு
மாலை படாதரும் போழ்து.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) இதற்கு முன்னெல்லாம் யானே மயங்கி நோயு
ழந்தேன் ; இனிக் கண்டாரும் மதிமருளும் வகை மாலை வரும்பொழுது
இப்பதியெல்லாம் மயங்கி நோயுழங்கும், (எ - று).

* மதிமருளவென்பது மதிமருண்டெனத் திரிந்துநின்றது. கூற்ற
மாகக் கருதிக் கூறினாளாகலின் 'மாலைபடர்தரும் போழ்து' என்றான்.
† யான் இறந்துபடுவ லென்பதாம். ‡ மாலை மயங்கிவரும் போழ்தென்
பதி மதிநிலைகலங்கி நோயுழக்குமென் றுரைப்பாருமுளர்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) இதற்கு முன்னெல்லாம் யானே
மயங்கி நோயால் வருந்தினேன் மதிமருண்டு - (இனிக்கண்டாரும்) மதி
மயங்கும் வகை, மாலை-மாலைக்காலம், படர்தரும் போழ்து-வரும்பொழுது,
பதி - இவ்வுரெல்லாம், மருண்டு - மயங்கி, பைதலுழக்கும் - நோயையனு
பவிக்கும், (எ - று).

மதிமருள என்னும் செயவெனெச்சம் மதிமருண்டு எனச்செய்தெ
னெச்சமூகத் திரிந்து நின்றது. (மாலைப்பொழுதை) யமனாகவெண்ணிக்
கூறினாளாகலால் 'மாலை படர்தரும் போழ்து' என்றான். யான் இறந்து
படுவன் என்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் மாலைக்காலம் வரும்பொழுது இவ்வூரா
ரெல்லாம் மயங்கி வருத்தத்தை யடைவாராயின், யான் யாது
செய்வேனென்று னென்பது.

9 When the evening shades come on confusing every
one's mind, the whole town will become confused and be
afflicted with grief.

—=—=—

ய. பொருண்மாலை யாளரை யுள்ளி மருண்மாலை
மாயுமென் மாரா வுயிர்.

* மருண்டு என்னும் செய்தெனெச்சம் படர்தரும் என்னும் வேறு
வினைமுதலின் வினையைக்கொண்டு முடிதற்கு விதியில்லாமையால், 'மதி
மருளவென்பது மதிமருண்டெனத் திரிந்துநின்றது' என்று கூறப்பட்
டது. இங்கு வேறு வினைமுத லென்றது மாலையை.

† யான் இறந்துபடுவல்-(மதிமருளும்வகை மாலைக்காலம் வருவதால்)
நான் செத்துப்போவேன்.

‡ மாலை மருண்டு படர்தரும் போழ்து பதி மதிமருண்டு பைத லுழக்
கும் என்றவயஞ்செய்து, அதற்கு மாலை (மாலைப்பொழுது) மயங்கிவரும்
பொழுது (என்) பதி (ஊரிலுள்ள யாவரும்) மதி (அறிவு) நிலைகலங்கி
நோயை யனுபவிக்கும் என்றுபொருள் கூறுவாருமுண்டு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலர் பிரிவப் பொறுத்து இறந்துபடாதிருந்
என்னுயிர் இன்று பொருளியல்பே தமக்கியல்பாக வுடையவரை
நினைந்து, இம்மயங்குமாலேக்கண்ணே இறந்துபடாநின்றது, (எ-று).

* குறித்தபருவங்கழியவும் பொருண்முடிவுநோக்கிவாராமையிற் சொல்
வேறுபடாமையாகிய தம்மியல்பொழிந்தவர் அப்பொருளியல்பே தம்மியல்
பாயினார்; காலமிதுவாயிற்று; இனி நீ சொல்கின்றவாற்றாற் பயனில்ல
யென்பதாம்.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) மாயா என் உயிர் - (காதலரது
பிரிவைப் பொறுத்து) இறவாதிருந்த என்னுயிரானது, பொருண்மாலே
யாளனா - (இப்பொழுது) பொருளியல்பே தமக்கியல்பாகவுடையவரை,
உள்ளி - நினைந்து, மருண்மாலே-இம்மயங்கும் மாலப்பொழுதிலே, மாயும்-
மாய்கின்றது, (எ - று).

வருதற்குக் குறித்த பருவம் கழியவும் பொருள் முடிவு நோக்கி வாரா
மையால் சொல்வேறுபடாமையாகிய தம்மியல்பொழிந்தவர் அப்பொரு
ளியல்பே தம்மியல்பாயினார்; காலம் இதுவாயிற்று; இனி (தோழியே) நீ
சொல்லுகின்றவிதத்தால் பயன் இல்லையென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் மாலேக்காலத்தில் பொருள் கருதிப்
பிரிந்த காதலரை நினைந்து மிகவும் வருந்துகின்றே னென்றாள்.

10. My hitherto unextinguished life now perishes in
this darkening eve remembering him who has the nature of
wealth.



9-வது அதிகாரம்.

உறப்புநலனழிதல்:—*Wasting away of the limbs*

பரி:—அஃதாவது தலைமகடன் கண்ணும், தோளும், நுதலுமுதலாய
அவயவங்கள் தம்மழகழிதல். † இஃது இரக்கமிக்குழிநிகழ்வதாகலின்,
பொழுதுகண் டிரங்கலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தலைமகளது கண்ணும், தோளும், நெற்றியும்
முதலாகிய அவயவங்கள் தம்மழகழிதல், இஃது இரக்கமிக்குந்தவிடத்துநிகழ்
வதாகலால், பொழுதுகண்டிரங்கலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சிறுமை நமக்கொழியச் சேட்சேன்ற ருள்ளி
நறுமலர் நாணின கண்.

* குறித்தபருவம் - (காதலர்) வருவேனென்று குறிப்பிட்டுக் கூறிய
காலம், † இஃது-உறப்பு நலனழிதல்.

[ஆற்றாமைமிகுதியான் வேறுபட்ட தலைமகட்குத்
தோழி சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) இவ்வாற்றாமை நங்கண்ணே நிம்பத் தாந் சேனி
டைச் சேன்ற காதலரை நீ நினைந்தழுதலால் நீன்கண்கள் ஒளியிழந்து
முன்றமகிது நாணிய * நறுமலர்கடது இன்று தாம் நாணிவிட்டன, ().

நமக்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம். ! உள்ளவென்பது உள்ளி
யெனத்திரிந்து நின்றது. உள்ளுதலென்பது காரணப்பெயர் காரியத்திற்
காய வாகுபெயர் † இவை கண்டார் அவரைக் ‡ கொடுமை கூறுவர்;
நீயாற்றல் வேண்டுமென்பது கருத்து.

தேளி:—[பொறுமையின் மிகுதியால் வேறுபட்ட தலைமகளுக்குத்
தோழிசொல்லியது.] (இ-ள்.) சிறுமை - இப்பொறுமை, நமக்கொழிய -
நம்மிடத்தே நிற்க, சேட்சென்றார் - (தாம்) தூரதேயத்திற் சென்ற காத
லரை, உள்ளி - (நீ) நினைந்தழுதலால், கண்-(உன்) கண்கள், (ஒளியிழந்து),
நறுமலர் - (முன்னே தமக்கு நாணிய) நறுமலர்களுக்கு, நாணின-(இன்று
தாம்) நாணிவிட்டன, (எ - று).

நமக்கு என்பதன் நான்கனுருபு தனக்குரிய பொருளைவிட்டு நம்
மிடத்து என ஏழனுருபின் இடப்பொருளில் வந்தது; இவ்வாறு வருவது
வேற்றுமை மயக்கமெனப்படும். உள்ள என்னும் செயவெனெச்சம் உள்ளி
யெனத் திரிந்து நின்றது. உள்ளுதல் என்னும் காரணப்பெயர் அதன்
காரியமாகிய அழுதலையுணர்த்துதலால், காரணவாகுபெயராம். இவற்றைக்
கண்டார் அவரைக் கொடியவரென்று சொல்லுவர்; நீ பொறுத்தல்வேண்டு
மென்பது கருத்து.

(க - து.) தோழி தலைவியே! நீ காதலரை நினைந்தழுதலால்
உன் கண்கள் ஒளியிழந்து வாட்டமடைந்துவிட்டன என்றான்.

1. While we endure misery, your eyes weep for him
who wanders afar, and are ashamed to see the fragrant
flowers.

—==—

* நறுமலர்கள் - வாசனையுள்ள பூக்கள்; அவை குவியா, தாமரை முத
லியனவாம்.

† உள்ளவென்பது காரணப்பொருளில் வந்த (இறந்தகால) செயவெ
னெச்சம். செய்தென்னும் வாய்பாட்டுவினையெச்சம் காரணப்பொருளில்
வாராமையின், 'உள்ளவென்பது உள்ளியெனத் திரிந்து நின்றது' என்று
கூறப்பட்டது.

உள்ள, கண் நறுமலர்க்கு நாணின என்று கொள்க. உள்ளுதல்
தாரணம்; நாணுதல் - காரியம்.

‡ இவை - ஒளியிழந்துள்ள உன் கண்களை.

§ கொடுமை கூறுவர் - அன்பில்லாதவரென்று சொல்லுவர்.

உ. நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும்
பசந்து பனிவாருங் கண்

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) பசப்பெய்தன்மே * வீர்வார்கின்ற நின் கண்கள்
நம்மானயக்கப்பட்டவாது நல்காமைபயப் பிறர்க்குச் சொல்லுவபோ
லா நின்றன; இனி நீயாற்றல் வேண்டி, (எ-று).

சொல்லுவபோறல் † அதனை ‡ யவருணர்த்தற் § கனுமானமாதல்.
§ நயந்தவர்க்கென்று பாடமோதுவாருமுளர்

நெளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) பசந்து - பசப்படைதல்மேல், பனி
வாருங்கண் - நீர்வார்கின்ற (உனது) கண்கள், நயந்தவர் - (நம்மால்)
விரும்பப்பட்டவாது, நல்காமை - நல்காமையை, சொல்லுவபோலும் -
(பிறர்க்குச்) சொல்லுவபோலாகின்றன, (இனி நீ பொறுத்தல்வேண்டும்).

(கண்கள்) சொல்லுவபோறல் - அதனை அவர் அறிதற்கு அனுமான
மாதல். நல்காமை-அருள்செய்யாமை. போறல் - போலுதல்.

'(க - து.) தோழி தலைவியே! அழாநின்ற உன்கண்கள் தலை
வரது அருளின்மையைப் பிறர்க்குச் சொல்வனபோலாகின்றன
வென்றொளென்பது.

2. The discolored eyes that shed tears, seem to indi-
cate the lack of love of our beloved.



ந. தணந்த நம சால வறிவிப்ப போலும்
மணந்தநாள் வீங்கிய தோள்.

* நீர்வார்கின்ற - அழுகின்ற.

† அதனை - நல்காமையை (அருள்செய்யாமையை).

‡ அவர் - பிறர்.

§ சுண்டனுமானமாமாறு:—தலைமகன் தலைமகளுக்கு அருள்செய்ய
வில்லை என்பது பிரதிஞ்ஞை; தலைமகனது கண்களினின்றும் நீ ரொழுஞ்சு
லால் என்பது ஏது; கணவரது அருள்பெறாதுவருந்தும் மகளிர் போல
என்பது உதாரணம்.

[தலைமகள் தலைமகனது அருள்பெறாமையைப் பிறருணர்த்தற்கு
அவளது நீர்வார்கின்ற கண்கள் சாதனமாயிருக்கின்றன
வென்பது திரண்டபொருளாம்]

§ நயந்தவர் என்பதற்குப்பிரதியாக நயந்தவர்க்கு (விரும்பப்பட்டவர்க்கு)
என்று பாடங்கூறுவாரு முண்டு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) காதலர் மனந்த ஞான்று இன்பம்ததியார் பூரித்த
நீள் றோள்கள் இன்று அவர் பிரிந்தமையை விளங்க உணர்த்துவபோல
மெலியாநின்றன, இது தகாது, (எ - று).

அன்று மவ்வாறு பூரித்து † இன்று மிவ்வாறு மெலிந்தால் † இரண்
டுங் கண்டவர் கடிதினறிந்து அவரைத் † தகவின்மை கூறுவரென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) மணந்தநாள் - (காதலர்) கூடிய
நாளில், (இன்பமிகுதியால்), வீங்கிய - பூரித்த, தோள் - (உனது) தோள்
கள், தணந்தமை-(இன்று அவர்) பிரிந்தமையை, சாலவறிவிப்போலும் -
விளங்க அறிவிப்பனபோன்று இளைக்கின்றன, (இது தகாது), (எ - று).

அன்றும் அவ்வாறு பூரித்த இன்றும் இவ்வாறு இளைத்தால் இரண்
டுங் கண்டவர் விரைவில் அறிந்து அவரைத் தகவில்லாமை சொல்
லுவ ரென்பதாம்.

(க - து.) 'தொழி தலைவி' காதலரைக் கூடியநாளில் பூரித்த
உன் தோள்கள் அவர் பிரிந்தமையைப் பிறர்க்கு விளங்க அறிவித்
தல்போல இளைக்கின்றன வென்றுரைப்பது.

3. These withered shoulders that swelled (with joy)
on the nuptial day, now seem to announce our separation
clearly to the public.

ச. பண்ணீங்கிப் பைந்தொடி சோருந் துணைநீங்கித்
தோல்கவின் வாடிய தோள்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) அன்றுத் தந்துணவர் நீங்குதலான் அவரான்
பெற்ற செயற்கை யழகே யன்றிப் பழைய வியற்கை யழகுமிழந்த இத்
தோள்கள் இன் ன் றதற்குமேலே தன்பெருமை யிழந்து வளை கடிலா
நின்றன; || இவை யிங்கனத் சொற்பாலவல்ல, (எ - று).

* அன்றும் - கூடிய நாளிலும். † இன்றும் - பிரிந்தநாளிலும்.

† இரண்டும் - பூரித்தலும் மெலிதலுமாகிய விரண்டையும்.

‡ தகவின்மை கூறுவரென்பதாம் - குறித்தபருவத்து வாராமை, அன்
தில்லாமை, சொற்றவறினமை முதலியவற்றைக் கூறிப் பழிப்பாரென்
பதாம். தகவு - குறித்த பருவத்து வருதல் முதலியனவாம்.

§ அதற்குமேலே - செயற்கை யழகே யன்றிப் பழைய வியற்கை
யழகையிழந்ததற்குமேலே.

|| இவை - தோள்கள்.

பெருமையிழத்தல் - மெலிதல். பைந்தொடி - பசியபொன்றாற்செய்த தொடி. சோருமென்னும் வளைத்தொழில் தோண்மே நின்றது. அன்றும் பிரிந்தாரென்று அவரன்பின்மை யுணர்த்தி இன்றுங் குறித்த பருவத்து வந்திலரென்று அவர் பொய்ம்மையை யுணர்த்தா நின்றன; இனி * அவற்றைக் கூறுகின்றார்மேற் குறையுண்டோ வென்பதாம்.

தேனி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) துணைநீங்கி - (அன்றும் தமது) துணைவர் நீங்குதலால், (அவரால் பெற்ற செயற்கை யழகே யல்லாமல்), தொல்கவின் - பழைய இயற்கை யழகும், வாடியதோள் - இழங்க இத் தோள்கள், (இன்று அதற்குமேலே), பணை நீங்கி - (தமது) பெருமை யிழந்து, பைந்தொடி - வளையல்கள், சோரும் - கழலுகின்றன, (இவை இவ்வாறு செய்யுந் தன்மையனவல்ல), (எ - று).

பெருமையிழத்தல் - (தோள்கள்) இளைத்தல். பைந்தொடி - பசிய பொன்றாற்செய்த வளையல். வளையல்து தொழிலான சோருதலைத் தோள் மேலேற்றித் தோள்சோரும் என்று கூறினமையின், இஃது இடத்து நிகழ் பொருளின் தொழில் இடத்தின் மேலாய்வுபடா வழுக்காம். தோள்கள் அன்றும் பிரிந்தாரென்று அவரன்பில்லாமையை யுணர்த்தி இன்றுங் குறித்த பருவத்தில் வந்திலரென்று அவர் பொய்ம்மையை யுணர்த்துகின்றன; இனி அவற்றைச் சொல்லுகிறவரீது குறையுண்டோ வென்பதாம்.

(க - து.) தோழி தலைவியை காதலர் பிரிவால் செயற்கை யழகேபன்றி யியற்கையழகு மிழங்க உன் தோள்கள் வளையல்கள் கழலுமாறு மிகவும் மெலிந்தனவென்று ளென்பது.

4. Owing to the separation of the lover, the shoulders have lost their wonted charms, and the gold armlets have become loose.



௫ கோடியார் கோடுமை யுரைக்குந் தொடியோடு
தோல்கவின் வாடிய தோள்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) † கவவுக்கை நெகிழினும் ‡ ஆற்றதாப்து இக்கால நீட்டத்து என்னுமென்று நினைபாந் கோடியாரது கோடுமையைத் தாமே சொல்லாநின்றன, வளைகளுங் கழன்று பழையவியற்கை யழகு மிழந்த இத்தோள்கள், இனி † யதனை யாமறைக்குமாறெண்ண

* அவற்றை - காதலரது அன்பில்லாமையையும் பொய்ம்மையையும்.

† கலித்தொகை (பாலைக்கலி - 32.) “கவவுக் கைநெகிழாது (அகத் திடுதலை யுடைய கையை நெகிழாதே)” என்று கூறுவ திங்குணர்தற்பால தாம். ‡ ஆற்றுதாள் என்றும் பாடமுண்டு.

¶ அதனை - கோடியாரது கோடுமையை.

* உரைக்குமென்பது † அப்பொருண்மை தோன்ற நின்ற குறிப்புச் சொல். † ஒடு வேறுவினைக்கண் வந்தது. அவரோடு கலந்த தோள்களே சொல்லுவனவானால், அயலார் சொல்லுதல் சொல்லவேண்டுமோ வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (ஐ - ன்.) கொடியார் - (தழுவங்கை விலகி னாலும் பொருதவளுக்கு இக்கால நீட்டிப்பில் என்னுமென்று நினைபது) கொடியவரது, கொடுமை - கொடுமையை, உரைக்கும் - (காமே) சொல்லு கின்றன, தொடியொடு - விளைகருந்தி கழன்று, தொல்கவின் வாடியதோள்- பழைய (இயற்கை) யழகுமிழந்த ஆக்கீதாள்கள், (ஐ - ன்) அதனை யாம் மறைக்கும் விதம் யாது, (எ - று.)

உரைக்கும் என்பது அப்பொருள் தோன்ற நின்ற குறிப்புச்சொல். 'தொடியொடு' என்ற ஒடுவுருபு வேறு வினையில் வந்தது. அவரோடு கலந்த தோள்களே (அவரது கொடுமையை) சொல்லுவனவானால், அயலார் சொல்லுதல் சொல்லவேண்டுமோ வென்பதாம்.

(க - து.) 'தோழி தலைவியே' வளைபலகளுடன் தமகழுகையு மிழந்த உன்தோள்கள் தலைவரது அன்பில்லாமையைப் பிறர்க் குத் தேரிகிண்கின்றன வென்றனென்பது.

5. These wasted shoulders with the loosened brackets now declare the cruelty of the pitiless one.

—

* குறிப்புச்சொல்லாகிய உரைக்குமென்றது செய்யுமென்றமுற்று ஆண் பெண் ஒன்று பல என்னும் நூற்பாக்கும் பொதுவாயினும், சுண்பப் பொதுமையினின்றும் நீங்கிச் சொல்லா நின்றன என்று பலவின்பாற்கண் வந்தது. தோள் உரைக்கும் என்று கூற்றினமையின், உரைக்கும் என்பது இலக்கணச்சொல். இலக்கணச் சொல் குறிப்புச் சொல்லி ஸடங்குவதாம்.

† அப்பொருண்மை - விளங்க வுணர்த்துவபோல மெல்லா நின்றன என்னும்பொருள். இவ்வதிகாரத்தின் மூன்றாவது குறளிலுள்ள 'சால் வறிவிப்போலும்' என்பதற்கு 'விளங்க வுணர்த்துவபோல மெல்லாநின் றன' என்று பொருள் வரைந்திருப்பதுணர்க.

பாத்துமென்னும் பொருண்மை என்றும் பாடமுண்டு.

‡ 'தொடியொடு தொல்கவின் வாடியதோள்' என்றவிடத்து வாடிய என்னும் வினைகொண்டு முடியும்பொருள் கவின்; அக்கவினது தொழில் வாடல்; அவ்வாடுதற் றொழிநுண்டாருவிடத்து உண்டாகும் வேறுதொழில் சோர்த்தல்; அச்சோர்த்தலையுடையது தொடியாதலால், தொடி வேறுவினை யுடனிகழ்ச்சிப் பொருளில் வந்ததாமென்க.

சு. தோடியொடு தோணெகிழ * நோவ லவரைக்
கொடிய ரெனக்கூற னொருது.

[தானாற்றுதற்பொருட் டியற்பழித்த தோழிக்குத்
தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) யானாற்றவும் என்வயத்த வன்றித் தோடிகள்
கழலுமாறு தோள்கண் மெலிய, † அவற்றைக்கீண்டு, நீ யவரைக்
கொடியரெனக் கூறுதலைப் பொறுது யானென்னுள்ளே நோவா
நின்றேன், (எ-று).

ஒடு மேல்வந்த பொருண்மைத்து, யானாற்றே னாகின்றது அவர் வாரா
ததற் கன்று; நீ கூறுகின்றதற் கென்பதாம்.

தேளி:—(தான் பொறுத்தற்பொருட்டுத் தலைமகளை இயற்பழித்த
தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.) (இ - ள்.) (யான் பொறுக்கவும் என்
வயத்தனவாகாது) தொடியொடு - வளையல்கள் கழலும்படி, தோணெகிழ -
தோள்கள் மெலிய, (அவற்றைக் கண்டு), அவரைக் கொடியரெனக் கூறல்-
(நீ) அக்காதலரைக் கொடியவரென்று சொல்லுதலை, நொந்து-பொருமல்,
நோவல் - (யான் என்னுள்ளே) நோகின்றேன், (எ - று).

தொடியொடுஎன்ற ஒடுவுருபு மேலுள்ள குறளிற்போல வேறு வினை
யில் வந்தது. யான் பொறுதவளாகின்றது அவர் வாராநிருத்தற்கன்று;
(தோழியே!) நீ சொல்லுகின்றதற் கென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியே! நீ காதலரைக் கொடியரெ
னப் பழித்துக் கூறுதல்பற்றி நான் வளையல்கள் கழலுமபடி
தோள்களினைக்க வருந்துதல் மேலும் மிகவும் வருந்துகின்றே
னென்றொன்பது.

6. I grieve to hear you call him a cruel man, because
the armlet has loosened from my wasted arm.



எ. பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடிபார்க்கென்
வாடுதோட் பூச லுரைத்து.

[அவ்வியற் பழிப்புப் பொருது தன் னெஞ்சிற்குச்
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! இவன் கொடியா ரென்கின்றவர்கீது நீ
சென்று என் மெலிகின்ற தோளினால் விளைகின்ற ஜாவாரத்தைச்

* நோவல் - அல்லீற்றுத் தன்மை யொருமை வினைமுற்று.

† அவற்றை - தொடிகள் கழறுமாறு தோள்கள் மெலிவனவற்றை.

சொல்லி ஒரு மேம்பாடெய்த வல்லையோ? வல்லையாயின், அதனை யொப்பதில்லை, (எ - று).

* 'கொடியார்க்கு' என்பது கொடியரல்ல ரென்பது தோன்ற நின்ற குறிப்புச்சொல், 'வாடுதோள்' என்பதும் | அவைதாமே வாடா நின்றன வென்பது தோன்ற நின்றது () பூசல்-ஆகுபெயர்; + அஃது அவள்தோளோ ளுக்கி யியற்பழித்தன்மேலும் அதனாற் றனக்காற்றாமை மிகன் மேலும் நின் றது. † நின்னுரை கேட்டலும் அவர் வருவர்; வந்தால் || இவையெல்லாம் நீங்கும்; நீங்க, § அஃதெனக்குக் § காலத்தினாற்செய்த நன்றியாமாகலின், || அதன் பயனெல்லா மெய்துதி பென்னுங்கருத்தாற் 'பாடுபெறுதியோ' என்றாள்.

தேளி:—(அவ்வியற்பழித்தல் பொறுது தலைமகள் தன்னெஞ்சிற்குச் சொல்லியது.) (இ - ன்.) நெஞ்சே, கொடியார்க்கு - (இத்தோழி) கொடியவரென்று சொல்லுகின்றவர்க்கு, (நீசென்று), என் வாடுதோள் - எனது மெலிகின்ற தோளினால், (விளகின்ற), பூசல்-ஆரவாரத்தை, உரைத்து-சொல்லி, பாடு - ஒரு மேம்பாட்டை, பெறுதியோ - அடையவல்லையோ? (வல்லையாயின், அதனை யொப்பது இல்லை), (எ - று).

'கொடியார்க்கு' என்பது கொடியவரல்லரென்பது தோன்றநின்ற குறிப்புச்சொல். வாடுதோளென்பதும் அவைதாமே வாடா நின்றன வென்பது தோன்ற நின்றது பூசல்—கருவியாகுபெயர்; + அஃது அத்தேவி தோளைப்பார்த்துத் தலைமகனை யியற்பழித்தல் மேலும் அவ்வியற்பழித்த லால் தனக்குப் பொறுக்காமை மிகுதல் மேலும் நின்றது. உன் சொல்லக் கேட்டவுடன் அவர் வருவார்; வந்தால் இவையெல்லாம் நீங்கும்; நீங்கவே,

* கொடியாரென்னு முடன்பாட்டுச்சொல் கொடியரல்லரென்னும் எதிர்மறைப்பொருளை யுணர்த்தினமையின், குறிப்புச்சொல்லாயிற்று. இது விதிச்சொல் மறைப்பொருளாகி வந்ததாம்.

† அவை - தோள்கள்.

() பூசலென்னுங் கருவிப்பெயர் அதனாலாகிய ஆரவாரத்தையுணர்த்து தலால், கருவியாகுபெயராம். பூசல் - சண்டை. + அஃது - ஆரவாரம்.

‡ நின்னுரை - நெஞ்சே! உன் வார்த்தையை.

§ இவையெல்லாம்-தோழி தலைமகனது ஒழுக்கத்தைப் பழித்தலும், கண்கள் நாணுதலும், அழுதலும், தோள்கள் மெலிதலுமாகிய இவை யெல்லாம்.

§ அஃது - நின்னுரை.

§ திருக்குறள் செய்நன்றி யறிதல், உ. இதன் பொருள். ஒருவனுக்கு முடிவு வந்தவிடத்து ஒருவன் செய்த வுபகாரம் என்பது.

|| அதன் பயனெல்லாம் - அந்நன்றியின் (அவ்வுபகாரத்தின்) பிர யோஜன மெல்லாம்.

அஃது எனக்குக் காலத்தினுற் செய்த நன்றியா மாகலின், அதன் பயனெல்லாம் அடைவாயென்னுங் கருத்தால் 'பாடு பெறுதியோ' என்றான்.

(க - து.) தலைமகள் தன்னெஞ்சை நோக்கி, 'நெஞ்சே! நீ எனது தோள்களின் மெலிவாலுண்டாகுந் துன்பத்தைக் காதலர்க்குரைத்து எனக்கு நன்மையுண்டாக்க வேண்டுமென்றதனை வேண்டிக்கொண்டனள் என்பது.

7. Can you O my heart! gain glory by complaining to the alleged cruel one the clamour of my wasting shoulders.



அ. முயங்கிய கைகளை யூக்கப் பசந்தது
பைந்தொடிப் பேதை நுகல்.

[! வினைமுடித்து மீடலுற்ற தலைமகன் முன்னிகழ்ந்தது
நினைந்து தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி: -(இ - ன்.) தன்னையிறுக முயங்கிய கைகளை இவட்துநோ
மென்று கருதி ஒருநாள் நிற்பானெகிழ்ந்தேறாக; அத்துணையும் பொறு
து! பைந்தொடிகளை யணிந்த பேதையது நுகல் பசந்தது! அப்பெற்
றித்தாய நுகல் இப்பிரிவின்கியாது செய்யுமோ, (எ - று).

இனிக் கடிதிற செல்லவேண்டுமென்பது கருத்து.

தேளி: - [மேற்கொண்ட வினையை முடித்துத் திரும்பி வருதலுற்ற
தலைமகன் முன்னிகழ்ந்தது நினைந்து தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(இ - ன்.) முயங்கிய கைகளை - (தன்னையிறுகத்) தழுவிய கைகளை, (இவ
ளாக்கு நோமென்று நினைத்து), ஊக்க - (ஒருநாள் யான்) தளர்த்தினே
றாக, (அவ்வளவும் பொருமல்), பைந்தொடிப்பேதை - பைந்தொடிகளை
யணிந்த பேதையினது, நுகல் - நெற்றியானது, பசந்தது - நிற வேறு
பாடடைந்தது, (அத்தன்மையதாய நெற்றி இப்பிரிவின்கு யாது செய்யு
மோ)? (எ - று).

இனி விரைவிற செல்லவேண்டுமென்பது கருத்து.

(க - து.) வினைமுடித்துத் திரும்பிவருந் தலைமகன் தனது
பிறிது பிரிவினாலுண்டாகிய தலைமகளது நுகற்பசப்பைக் கருதி
பொருந்து செல்ல வெண்ணினுனென்பது.

! வினைமுடித்துமீடலுற்ற தலைமகன்-ஒருவேந்தனுக்குத் தவி செய்யப்
பிரிந்து வினை (சண்டையை) முடித்துத் திரும்பிய தலைமகன்.

! பைந்தொடிகளை - பசும்பொன்னுற்செய்த வளையல்களை.

8. When I once loosened the pressure of my embracing arms, the forehead of the woman with gold armlet grew wan. (What would such a forehead do to this separation?)

கூ. முயக்கிடைத் தண்வளி போழப் பசப்புற்ற
பேதை பெருமனழக் கண்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) அங்ஙனங் கைகளை யுத்தகலான் அம்முயக்கிடை
யே சிறு காற்று நுழைந்ததாக அத்தனை யிடையிடுங் பொறுது,
பேதையுடைய பெரிய மனழக் கண்கள் பசப்புற்றன; அத்தன்மைய
வான கண்கள் மலைகளும் காடும் நாடுமாய் * இவ்விடையிடுகளை யெல்
லாம் பாங்ஙனம் பொறுத்தன? (எ - று).

தண்மை - ஈண்டு மென்மைமேனிின்றது. போழுவென்றது உடம்பி
ரண்டும் ஒன்றானது தோன்ற நின்றது. மழை - குளிர்ச்சி

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) அவ்வாறு கைகளைத்தளர்த்தலால்
முயக்கிடை-அப்புணர்ச்சிக்கு நடுவே, தண்வளிபோழ-சிறுகாற்று நுழைந்த
தாக, (அவ்வுளவு இடையிடும் பொறுமல்), பேதை பெருமனழக்கண் -
பேதையினது பெரியமழைக் கண்கள், பசப்புற்ற - பசலைநிறமடைந்தன,
(அத்தன்மையனவாய் கண்கள் மலைகளும் காடும் நாடும் ஆகிய இவ்விடை
யிடுகளை யெல்லாம் எவ்வாறு பொறுத்தன)? (எ - று).

தண்மை-இங்கு (காற்றினது) மென்மைமேல் நின்றது. போழ என்
றது இருவருடம்பும் ஒன்றானமை தோன்ற நின்றது. மழை - குளிர்ச்சி.
தண்வளி- மெல்லிய (சிறு) காற்று.

(க - து.) தலைமகள் தனது சிறிது பிரிவினாலுண்டாகிய
தலைமகளது கண்களின் பசப்பை யெண்ணி வருந்தினுனென்பது.

9. When but a breath of breeze found entrance during
our embrace, the woman's large liquid eyes turned sallow.
(How did such eyes endure the intervening mountains,
forests and countries')

யி. கண்ணின் பசப்போ பருவர லெய்தின்றே
பொண்ணுதல் செய்தது கண்டு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தண்வளி போழவந்த கண்ணின் பசப்புத் துன்ப
முற்றது, தனக்கயலாய் ஒண்ணுதல் விளைந்த பசப்பைக் கண்டு, ().

* இவ்விடையிடுகளை - இத்தடைகளை.

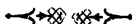
* அது கைகளை யூக்க அவ்வளவிற்கு பசந்தது ; யான் கைகளையு மூக்கி மெய்களு நீங்கிச் சிறுகாற்று ஊடறுக்கூந் துணையும் பசந்திலனெனத் தன் வன்மையும் † அதன் மென்மையும் கருதி ! வெள்கிற் நென்பதாம் ; ஆகவே, அவளுறுப்புக்கள் ஒன்றினென்று முற்பட்டு ‡ நலனழியும் ; யாங் கடிதிற் சேறுமென்பது கருத்தாயிற்று.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) கண்ணின் பசப்பு - (சிறுகாற்று நுழையவந்த) கண்ணின் பசப்பு, பருவாலெய்தின்று - துன்பமடைந் தது, ஒண்ணுதல் - (தனக்கு அயலாகிய) ஒளிபொருந்திய நெற்றி, செய் தது - விளைத்த பசப்பை, கண்டு - பார்த்து, (எ - று).

அது கைகளைத் தளர்த்த அவ்வளவில் பசந்தது ; (கண்) யான் கை களையுந் தளர்த்தி மெய்களும் நீங்கிச் சிறுகாற்று உள்ளே வந்து நுழையுமட் டும் பசந்திலே னென்று தன்வன்மையையும் அதன்மென்மையையும் கருதி வெள்கிற்றென்பதாம் ; ஆகவே, அவளுறுப்புக்கள் ஒன்றினென்று முற் பட்டு நலனழியும், யாம் கடிதிற் செல்லுவோ மென்பது கருத்தாயிற்று, பசப்பு-நிறவேறுபாடு. மெய் - உடம்பு. ஒ, ஏ - அசை.

(க - து.) தலைமகன் தனது சிறிது பிரிவினால் தலைமகளது உறுப்புக்கள் ஒன்றினென்று முற்பட்டு நலனழிந்த்மையை யெண்ணி வருந்தினா னென்பது.

10. Was it beholding what the bright forehead has done that the dimness of her eyes felt sorrow ?



10 - வது அதிகாரம்.

நெஞ்சோடு கிளத்தல்:—*Soliloquy*.

பரி:—அஃதாவது ஆற்றமை மீதாரத் தனக்கோர் பற்றுக்கோடு னெஞ்சு தலைமகள் தன்னெஞ்சோடு செய்திறனறியாது 'சொல்லுதல். || இஃது உறுப்புக்கள் தந்நலனழிந்தவழி நிகழ்வதாகலின், உறுப்பு லெழிதலின் பரி வையக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது பிரிவினைப்பொறுமை அதிகரிக்கத் தனக்கு ஓர் பற்றுக்கோடு காணாத தலைமகள் தன்னெஞ்சோடு செய்திறன் அறியாது

* அது - துதல்(நெற்றி).

† அதன் மென்மையும் - நெற்றியின் மென்மையையும்.

‡ வெள்கிற்று - வெட்கமடைந்தது. § நலனழியும் - அழுகுதலும்,

|| இஃது - நெஞ்சோடு கிளத்தல்.

சொல்லுதல். இஃது உறுப்புக்கள் தமது நலனழிந்தபோது நிகழ்வதாக
லால், உறுப்புநல னுழிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. நினைத்தோன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே யெனைத்தோன்று
மெவ்வனோய் தீர்க்கு மருந்து.

[தன்னுற்றமை தீருந்திறமுடியது.]

பரி:—(இ - ன்.) நெஞ்சே ! இவ்வெவ்வ நோயினைத் தீர்க்கு மருந்
தாவதொன்றை யானறியு மாற்றலில்ன், எத்தன்மைய தியாதொன்
றியினும் நீ யறிந்தனைக்குச் சொல், (எ - று).

எவ்வம் - ஒன்றானுந் தீராமை. * உயிரினுஞ் சிறந்த நாணினை விட்
டுச் செய்வதியாதொன்றாயினு மென்பான் ' எனைத்தொன்றும் ' என்றான்.

தேளி:—(தலைமகள் தன்னுற்றமை தீருந்திறத்தைநாடியது.) (இ-ன்.)
நெஞ்சே-, எவ்வனோய்-இவ்வெவ்வனோயினை, தீர்க்கு மருந்து ஒன்று - தீர்
க்கும் மருந்தாவதொன்றனை, (நான் அறியும் வன்மையுடையேனல்லன்),
எனைத்தொன்றும்-எத்தன்மையதுயாதொன்றாயினும், நினைத்து-(நீ) அறி
ந்து, சொல்லாய் - (எனக்குச்) சொல்வாய், (எ - று).

எவ்வம்-ஒருவகையாலுந் தீராமை. (தலைமகள்) உயிரினுஞ் சிறந்த
நாணினைவிட்டுச் செய்வது யாதொன்றாயினு மென்பான் ' எனைத்தொன்
றும் ' என்றான். எவ்வனோய் - எதனாலுந் தீராதனோய். ஒ - அகச.

(க - து.) தலைமகள் ! நெஞ்சே எனது காமனோய் தீருதற்
குரிய மருந்தொன்றை நீ யோசித்துச் சொல்ல வேண்டுமென்
றான் என்பது.

1. O my mind! Will you not think and tell me some
medicine that can cure this incurable disease.



உ. காத லவரில ராகநீ நோவது
பேதைமை வாழியென் னெஞ்சு

* “ தாயிற் சிறந்தன்று நாண்டைய லாருக்கந் நாண்டகைசால், வேயிற்
சிறந்தமென் றோளிதிண் கற்பின் விழுமிதன்று ” என்று திருக்கோவை
யார் கூறுவதும், “ வெளிப்பட்ட பின்றையு முரிய கிளவி ” என்னு மிறை
யனாகப் பொருள் சூத்திர உரையில் “ நாணுக் கற்பென்னும் இரண்
டல்லவோ அவன் கண்ணுள்ள ; அவற்றுள் நாணிந்கற்பு வலியுடைத்து ;
என்னை ? வலியுடையவாறெனின், ‘ உயிரினுஞ் சிறந்தன்று நாணே நாணி
னுஞ், செயிர் தீர் காட்சிக் கற்புச் சிறந்தன்று ’ என்பதாகலான் ; நாண்
அழியினும் கற்பழியாமை நினைக்கும்.” என்றிருப்பது மிங்குணர்தற்பாலன
லாம்.

[தலைமகனைக் காண்டற்கண் வேட்கை மிகுதியாற் சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) என்னெஞ்சே! வாழ்வாயாக, அவர் நங்குட் கந்த லிலாகவும் நீ யவர் வரவுநோக்கி வருந்துதற்கேது நன்பேதைமையே, பிறிதில்லை, (எ-று).

நம்மை நினையாமையின் நங்குட் காதலிலொன்ப தறியலாம்; * அஃ தறியாமை மேலும் அவர்பாற் செல்லக் கருதாது அவர் வரவு பார்த்து வருந்தா நின்றாய்; இது நீ செய்துகொள்கின்ற தென்னுங் கருத்தாற் 'பேதைமை' என்றான். வாழி இகழ்ச்சிக் குறிப்பு. யாமவர்பாற் சேறலே அறிவாவ தென்பதாம்.

தேளி:—(தலைமகள் தலைமகனைக் காணுதலில் ஆசை மிகுதியால் சொல்லியது.) (இ - ள்.) என்னெஞ்சு - என் நெஞ்சே, வாழி - வாழ்வாயாக, அவர் -, காதலிலாக - (நம்மிடத்து) ஆசையிலாகவும், நீ நோவது - நீ (அவர் வரவு பார்த்து) வருந்துதற்குக் காரணம், பேதைமை - (உன்) அறியாமையே, (வேறு இல்லை), (எ - று).

தலைமகள் நெஞ்சே! காதலர் நம்மை நினையாமையால் நம்மிடத்து ஆசையிலொன்ப தறியலாம்; அதனையறியாமல் மேலும் அக்காதலரிடத்துப் போக நினையாது அவர் வரவு பார்த்து வருந்துகின்றாய்; இது நீ, செய்து கொள்ளுகின்ற தென்னுங் கருத்தால் 'பேதைமை' என்றான். வாழி - இகழ்ச்சிக் குறிப்புச்சொல். யாம் அவரிடத்துச் செல்லுதலே அறிவாவ தென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நீ நம்மிடத்து ஆசையில்லாத தலைவரது வரவை நோக்கி வருந்துதல் தகுதியாகாதென்றான்.

2. May you live O my mind! While he loves not, for you to smart is folly indeed.



ந. இருந்துள்ளி யென்பரித னெஞ்சே பரிந்துள்ளல்
பைதனோய் செய்தார்க ணில்.

[இதுவும்து.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! அவர்பாற் செல்வதுத் செய்யாது நன் றுறந்து படுவதுத் செய்யாதிருந்து அவர்வரவு நினைந்து நீவருந்துகின்ற தெண்ணே? இப்பையுனோய் செய்தார்மாட்டு நமக்கிரங்கிவாக் கருது தல் உண்டாகாது, (எ - று).

* அஃதறியாமை - தலைவர் நம்மிடத்து ஆசையில்லாதவனொன்பதறி யாமல்.

நம்மாட்டருளுடைய ரன்மையிற் ருமாக வாரார்; நாஞ்சேறலே இனித்தருவ தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நெஞ்சே, இருந்து-(அவரிடத்துச் செல்வதுஞ் செய்யாது இங்கு இறந்துபடுவதும் செய்யாது) இருந்து, உள்ளி - (அவர்வரவை) - நினைந்து, பரிதல் - (நீ) வருந்துகின்றது, என் - என்னை, பைதறோய் செய்தார்கண்-இத்துண்பனோய் செய்தாரிடத்து, பரிந்து - (நமக்கு) இரங்கி, உள்ளல் - (வர) நினைத்தல், இல் - உண்டாகாது.

காதலர், நம்மிடத்து அருளுடையவரல்லாமையால் தாமாக வாரார்; நாம் அவரிடத்துச் செல்லுதலே இனித்தருவ தென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நீ காதலரிடத்துச் செல்லா கிருந்து அவரதுவரவை மீறாக்கிவருந்துதல் தகுதியுடைய தாகா தென்று ளென்பது.

3. O my mind! Why remain here sitting in pining thought? there are no pitying thoughts (of you) in him who has caused you all these wasting owes.



சு.* கண்ணுங் கொளச்சேறி நெஞ்சே யிவையென்னைத் தின்னு மவர்க்காண லுற்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே, நீயவர்பாற் சேறும்பிறபாயின் இக் கண்களையும் உடன்கொண்டு செல்வாயாக; + அன்றி நீயே சேறியாயின், இவை தாங் கடட்சி விதுப்பிற் றல் அவ்வாக் காண்டல்வேண்டி நீ காட்டென்று என்னைத் தின்பனபோன்று நலியா நிதும், (எ - று).

கொண்டென்பது கொளவெனத் திரிந்து நின்றது. தின்னுமென்பது இலக்கணக்குறிப்பு. † அந்நலிவு தீர்க்கவேண்டு மென்பதாம். ! என்றது தான் சேறல் குறித்து.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) நெஞ்சே, (நீ அவரிடத்துச் செல்ல லுற்றாயின்), கண்ணுங்கொளச்சேறி - இக்கண்களையும் உடன்கொண்டு செல்வாயாக, (அல்லாமல் நீயே செல்வாயானால்), இவை - இக்கண்கள், அவர்க்காணலுற்று - (தாம் காண்டற்கு விரைதலால்) அவரைக்காணல்

* அன்றி - இக்கண்களையும் உடன்கொண்டு செல்வதன்றி.

† அந்நலிவு தீர்க்கவேண்டும் - கண்கள் என்னைத் தின்பனபோன்று வருந்துதலை யொழித்தல் வேண்டும்.

! என்றது - (தலைமகள் நெஞ்சே! நீ) அந்நலிவு தீர்க்கவேண்டு மென் னது தான் தலைமகனிடத்துச்செல்லுதலைக் குறித்தாம்.

வேண்டி, (நீ காட்டென்று), என்னை, தின்னும் - தின்பனபோன்று வருத் தாநிற்கும், (எ - று).

கொண்டென்னும் செய்தெனெச்சம் கொளஎன்னும் செயவெனெச்சமாகத் திரிந்துநின்றது. வாயினது தொழிலாயதின்னுதற்றொழிலைக் கண்ணின்மீதேற்றி இவை (கண்கள்) தின்னும் என்று. கூறினமையின், தின்னும் என்பது ஒருபொருளின் தொழிலை மற்றொரு பொருளின்மீதேற்றிக் கூறிய இலக்கணைக் குறிப்புச்சொல்லாம். அந்நலிவு தீர்க்கவேண்டுமென்பதாம். என்றது தான் செல்லுதல் குறித்தாம்.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நீ காதலரிடத்துச் செல்வாயானால், என்னைவருத்தும் கண்களையுமு - ன்கொண்டுநீபா என்றான்.

4. O my mind! take my eyes also with you; else, they longing to see him, wear my life away.

→==←

டு. செற்ற ரெனக்கை விடலுண்டோ நெஞ்சேயா முற்ற வுறுஅ தவர்.

[இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! யாம் தம்மையுறத் தாழறத 'நங்கா'தலாம். வெறுத்தாரென்று கருதிப் புலந்து கைவிட்டிருக்கும் வலி நமக்கிண்டோ? இல்லை, (எ - று).

உறுதல் - அன்புபடுதல். † அவ்வலியின்மையின் அவர்பாற் செல்வதே நமக்குத் தருவ தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நெஞ்சே, யாம் - நாம், உற்றால் - (தம்மை) விரும்ப, உறுஅதவர் - (தாம்) விரும்பாத நமது காதலரை, செற்றாரென - வெறுத்தாரென்று (நினைந்து), கைவிடல் - (பிணங்கிக்) கைவிட்டிருக்கும் வலி, உண்டோ - (நமக்கு) உண்டோ, (இல்லை).

உறுதல் - அன்புபொருந்துதல். அவ்வலியில்லாமையால் அவரிடத்துச் செல்வதே நமக்குத் தருவதென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நம்மை வெறுத்துள்ள காதலரை நாம் வெறுத்திருத்தல் முடியுமோ? முடியாது என்றொளன்பது.

5. O my mind! Can I forsake him who, though I long for him, longs not for me?

→==←

† அவ்வலி - நங்காதலரை வெறுத்தாரென்று கருதிப் புலந்து கைவிட்டிருக்கும் வலி. வலி - சாமர்த்தியம்.

க. கலந்துணர்த்துங் காதலர்க் கண்டாற் புலந்துணராய்
பொய்க்காய்வு காய்தியென நெஞ்சு

[தலைமகன் கொடுமை நினைந்து செலவுடன்படாத
நெஞ்சினைக் கழறியது.]

பரி:—(இ - ன்.) என்னெஞ்சே ! யான்றும்மோடு புலந்தால் அப் புலவியைக் கலவிதன்னுனே நீக்கவல்ல காதலரைக் கண்டாற் பொய் யெய்யினும் ஒருகாற் புலந்து பின்னதனை நீங்கமாட்டாய் ; * அதுவு மாட்டாத நீ இப்போழுது அவர் கொடியரொட்ப் பொய்க்காய்வு காயா நின்றாய் ; இனி + யிதனை யொழிந்து அவரிடார் செல்லத் துணிவா யாக, (எ - று).

கலத்தலா என்னும் பொருட்டாய் கலக்கவென்பது திரிந்து நின் றது. அதனா னுணர்த்தலாவது கலவியின்பத்தைக் காட்டி அதனால் மயக் கிப் புலவிக் குறிப்பினை யொழித்தல். பொய்க்காய்வு - நிலையில் வெறுப்பு. கண்டான் மாட்டாத நீ காணாதவழி வெறுக்கின்றதனால் பயனில்லை யென் பதாம்.

தேவி:—[தலைமகன் தலைமகனது கொடுமையை நினைந்து அவனிடத் துச் செல்லுதற்கு உடன்படாத நெஞ்சினையிடித்துச் சொல்லியது.] (இ - ன்.) என்னெஞ்சு-எனது நெஞ்சே, (யான் தம்மோடு பிணங்கினா ன்ப் பிணக்கை), கலந்து-புணர்ச்சி தன்னாலே, உணர்த்துங் காதலர் - நீக்கவல்ல காதலரை, கண்டால் - பார்த்தால், புலந்து - (பொய்யாகவேயாயினும் ஒரு முறை)பிணங்கி, உணராய்-பின் அதனை நீங்கமாட்டாய், (அதுவுமாட்டாத நீ இப்போது), பொய்க்காய்வுகாப்பி-(அவரைக் கொடியவரென்று) பொய்க் காய்வு காயாநின்றாய், (இனி யிதனை யொழிந்து அவரிடத்துச் செல்லத் துணிவாயாக), (எ - று).

கலத்தலால் என்னும் பொருளினதாய் கலக்கவென்பது கலந்து எனத் திரிந்து நின்றது. அக்கலத்தலா னுணர்த்தலாவது கலவியின்பத்தைக் காட்டி அவ்வின்பத்தினால் மயக்கிப் பிணக்கின்குறிப்பினை நீக்குதல். பொய்க்காய்வு - நிலையில்லாத வெறுப்பு. காதலரைக் கண்டால் வெறுக்க மாட்டாத நீ காணாதவிடத்து வெறுக்கின்றதனால் பயனில்லை யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் காதலரைக் கண்டவிடத்து வெறுக்காத நெஞ்சே! நீ இப்போது அவரைவெறுத்தல்தகுதியாகாது; ஆகவே, அவரிடத்துச் செல்லத் துணிவாயாக என்று ளென்பது.

* அதுவுமாட்டாத-பொய்யே யாயினும் ஒருகாற் புலத்தலஞ்செய்ய மாட்டாத.

+ இதனை - பொய்க்காய்வுகாய்தலை. (நிலையில் வெறுப்புச் செய்தலை).

6. O my mind! When you see the lover who removes your displeasure by embrace, you cannot show it falsely at least; nay, false is the fire that burns in you.



எ. காமம் வீடுவொன்றே நாண்வீடு நன்னெஞ்சே
யானே பொறேனில் விரண்டு.

[நாண் தடுத்தலின் அச்செல்வொழிவாள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நல்ல நெஞ்சே! ஒன்றி னுண்விடமாட்டாயாயிற் காம வேட்கையைவிடு, ஒன்றி னது விடமாட்டாயாயின் நாண்ணை விடு, அன்றியே * இரண்டும் விடாமை நீன் கருத்தாயின், ஒன்றற்கொன்று மறுதலையாய † இவ்விரண்டினையும்! உடன்றறுங்குமதுகை யாவின், (எ - று).

யானேவென்னும் பிரிநிலை நீ பொறுப்பினு மென்பதுபட நின்றது. நன்னெஞ்சே யென்றது † இரண்டையும் விடாது பெண்மையை நிலை பெடுத்தலின், * நல்லையென்னுங் குறிப்பிற்று. || அது நன்றே யெனினும் என்னுயிருண்டாதல் சாலாமையின், | அதற்காகின்றிலே நென்பதாம். முற்றும்மை விகாரத்தாற் றெருக்கது.

தேனி:—[நாணம் தடுத்தலால் அச்செல்லுத லொழியுந் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்) நன்னெஞ்சே - நல்ல நெஞ்சே, ஒன்று காமம் விடு - ஒன்றினால் (நாணத்தை விடமாட்டாயாயின்) காமவிரும்பத்தை விடு, (ஒன்று) நாண்விடு - ஒன்றினால் (அக்காமவிரும்பத்தை விடமாட்டாயாயின்) நாணத்தை விடு, (அல்லாமலே இரண்டும் விடாமை உன் கருத்தாயின்), இவ்விரண்டும் - (ஒன்றற்கொன்று பகையாகிய) இவ்விரண்டினையும், யானே—பொறேன் - (ஒரு சேரத்) தாங்கும் வலிமையுடையே னல்லேன், (எ - று).

யானேவென்னும் பிரிநிலை யோகாரம் (நெஞ்சே!) நீ பொறுப்பினு மென்பது தோன்ற நின்றது. நன்னெஞ்சே யென்றது இரண்டையும் விடாமல் பெண்மையை நிலைபெறச் செய்தலால், நல்லையென்னுங் குறிப்பின்கண் வந்தது. அது நன்றே யெனினும் என்னுயிருண்டாதல் அமை

* இரண்டும் - காமமும் நாணமென்னுமிரண்டினையும்

† இவ்விரண்டினையும் - காமம் நாண் என்னுமில்விரண்டினையும்.

‡ உடன்றறுக்குமதுகை - ஒருமித்துத்தாங்குஞ் சாமர்த்தியம்.

§ இரண்டையும் - காமம் நாண் என்னு மிரண்டையும்.

|| நல்லை - நற்குணமுடையாய்

|| அது - பெண்மையை நிலைபெறச்செய்தல்.

| அதற்கு - பெண்மையை நிலைபெறச்செய்தற்கு.

யாமையின், அதற்கு ஆகின்றிலே னென்பதாம். இரண்டுமென்னும் முற்
றும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குகின்றது. ஒ - அசை.

(க - கூ.) தலைமகள் நெஞ்சே ! யான் காமம் நாண் என்னு
மிரண்டனையுந் தாங்கும் வலியின்றியவளா யிருக்கின்றேன்; ஆத
லால், நீ இவ்விரண்டனுள் யாதாயினுமொன்றனை விட்டுவிடு என்
றுளென்பது.

7. O my worthy mind! give up either love or honor ; I
cannot bear them both

—||—

அ. பிரிந்தவர் நல்காரென் றேங்கிப் பிரிந்தவர்
பின்செல்வாய் பேதையென் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ன்.) என்னெஞ்சே ! அவர் இவ்வாற்றமையை யறியா
மையின் நொந்துவந்து தலையளி செய்பாராயினுரென்று கருதி * அஃ
தறிவித்தற் பொருட்டு நம்மைப் பிரிந்து போயவர்பின் ஏங்கிச்செல
லுற்ற நீ யாதாமறியாய், (எ - று).

ஆற்றமை கண்டிவைத்தும் நல்காது போயினாரைக் காணாத வழிச்
சென்றறிவித்த துணையானே நல்க வருவாரென்று கருதினமையிற்
'பேதை' என்றான்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ன்.) என்னெஞ்சு - எனதுநெஞ்சே,
அவர் - அக்காதலர், (இவ்வாற்றமையை அறியாமையால்), பிரிந்து -
நொந்து, (வந்து), நல்காரென்று-அருள்செய்யாராயினாரென்று, (நினைத்து),
(அதனை அறிவித்தற் பொருட்டு), பிரிந்தவர்பின் - (நம்மைப்) பிரிந்து
போயவர்பின்னே, ஏங்கிச்செல்வாய் - இரங்கிப்போகலுற்றநீ, பேதை -
யாதாமறியாய், (எ - று).

ஆற்றமை (பொறுக்காமையை) யறிந்திருந்தும் அருள்செய்யாமல்
போயினாரைக் காணாதவிடத்துச் சென்று அறிவித்த அளவாலே அவர்
அருள்செய்ய வருவாரென்று நினைத்தமையால் 'பேதை' என்றான்.

(க - கூ.) தலைமகள் நம்மிடத்து அருள்செய்யாது சென்ற
காதலரிடத்துஏங்கிச் செல்லலுற்றநெஞ்சே! நீயாதாமறியாயென்று
கூறினுளென்பது.

8. O my mind! you are a fool to follow my departed
one, while you grieve that he will not show pity & favour
you.

—||—

* அஃது-ஆற்றமையை (சகித்துக்கொண்டிருக்க முடியாமையை).

க. உள்ளத்தார் காத லவராக வுள்ளீர்
யாருழைச் சேறியேன் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னெஞ்சே! காதலர் நின்னகத்தாராக, முன்
பெல்லாங் கண்டு வைத்து இப்பொழுது நீ புறத்துத் தேடிச்செல்
கின்றது யாரிடத்து, (எ - று)

உள்ளமென்புழி அம்முப் பகுதிப்பொருள் விசுதி. * நின்னகத்திருக்
கின்றவராக, † அஃதறியாது புறத்துத்தேடிச் சேறல் நகையுடைத்து;
அதனை யொழி யென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) என்னெஞ்சு - எனதுநெஞ்சே,
காதலவர் - காதலர், உள்ளத்தாராக - (உன்) அகத்திருப்பவராக, (முன்
பெல்லாங்கண்டிருந்தும்), நீ, உள்ளி-(இப்பொழுதுபுறத்துத்) தேடி, சேறி-
செல்லுகின்றது, யாருழை - யாரிடத்து, (எ - று).

உள்ளம் என்றவிடத்து அம் பகுதிப்பொருளை யுணர்த்திய விசுதி.
நெஞ்சே! காதலவர் உன்னகத்திருக்கின்றவராக, நீ அதனையறியாமல் புறத்
துத்தேடிச்செல்லுதல் நகையுடைத்து; அதனை யொழி யென்பதாம்.
அகம்-உள்; புறம்-வெளி.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! காதலர் உன்னகத்திருக்க,
அதனையறியாது நீ யவரைப் புறத்துத் தேடிச் செல்லுதல் தகுதி
யுடையதாகா தென்றொளென்பது.

9. O my mind! Whom do you think to find roaming
while the dear one is within yourself.

—||—

க0. துன்னுத் துறந்தாரை நெஞ்சத் துடையேமா
வின்னு மிழத்துங் கலின்.

[அவரை மறந்தாற்றல்வேண்டு மென்பதுபடச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நம்மைக் கூடாவண்ணத் துறந்துபோயினுரை
நாம் நம் மகத்துடையேமாக, முகவிழந்த புறக்கவினே யன்றி நின்ற
↓ அகக்கவினு மிழப்பேம், (எ - று).

¶ “குன்றி, நெஞ்சுபக வெறிந்தவருடர் நெடுவேல்” என்புழிப்
பேர்வெஞ்சென்பது ஈண்டும் அகப்பொருட்டாய் நின்றது. அவர் நம்மைத்

* கின்னகத்திருக்கின்றவரை என்றும் பாடமுண்டு.

† அஃதறியாது - காதலர் நின்னகத்திருக்கின்றதறியாமல்.

‡ அகக்கலின் - நிறையாம்.

¶ குறந்தொகை-கடவுள்வாழ்த்து. இதன்பொருள். கிரவுஞ்சமென்
னும் மலையினுள்ளிடம் பிளவுபடுமாறு வீசிய வழகிய கூடையுடைய
கீண்டவேற்படை என்பது. ஈண்டு அழகு மிகுதியாம்; கூடர்-பிரகாசம்.

தன்னுமற் றுறந்தாராகவும், நாமவரை மறத்தன் மாட்டேமாகவும், போன மெய்க்கலினையன்றி நின்றநிறையு யிழப்பே மென்பதாம்.

தேளி:—[அவரைமறந்து பொறுத்தல் வேண்டுமென்பது தோன்ற நெஞ்சிற்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ-ள்.) தன்னு-(நம்மைக்) கூடாத வண்ணம், துறந்தாரை-விட்டுப்போயினாரை, நெஞ்சத்துடையேமா-(நாம் நமது) அகத்து உடையேமாக, இன்னுங் கவின் - முன்னிழந்த புறத்தழ கையே யன்றி நின்ற அகத்தழகையும், இழத்தும்-இழப்போம், (எ-று).

நெஞ்சென்பது இங்கு அகம் (உள்) என்னும் பொருளதாய் நின்றது. அவர் நம்மைக்கூடாதவண்ணம் விட்டுப்போனாராகவும், நாம் அவரை மறத்தல் மாட்டே மாகவும், போன மெய்யழகையேயன்றி நின்றநிறையையும் இழப் போமென்பதாம். மெய் - உடம்பு.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சை நோக்கி நம்மைக் கூடாதவண் ணஞ் சென்ற காதலரை மறவாதிருந்தால், நாமின் னும் அழகை யிழந்து விடுவோமென்றாள் என்பது

10. If I retain in my mind him who utterly renounced me, I shall lose even the inward dignity that remains.



11.- வது அதிகாரம்.

நிறையழிதல்:—Loss of modesty.

பரி:—அஃதாவது † தலைமகள் மனத்தடக்கிற்பாலனவற்றை வேட்கைமிததியால் அடக்கமாட்டாது வாய்விட்டுச் சொல்லுதல். அந்நிறையழிதல் மறைபிற ரறியாமை” என்றீ பிறநும். அஃதழிதற் காரணம் நெஞ்சோடு கிளந்தமையின், ‡ இது நெஞ்சோடுகிளத்தலின்பின் வைக்கப் பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தலைமகள் மனதின் கண் அடக்கப்படுவனவற்றை ஆசைமிகுதியால் அடக்கமாட்டாமல் வாய்விட்டுச் சொல்லுதல். அந்நிறை அழிதற்குக்காரணம் நெஞ்சோடு கிளந்தமை (கூறினமை)யால், இது நெஞ்சோடு கிளத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

† பிறரறியாமன் மறைக்கப்படுவதாய காமவேட்கை தன்வரைத்தன் நிப்பெருகலிற் தலைமகளதனை மறைத்தலாற்றாது வெளிப்படநிற்தல் என்றும் பாடமுண்டு.

‡ கலித்தொகை - நெய்தற்கலி—16. இதன்பொருள். நிறையென்று சொல்லப்படுவது மறைந்ததொருகாரியம் பிறரறியாமல் நடத்தல் என்பது.

§ இது - நிறையழிதல்.

க. காமக் கணிச்சி யுடைக்கு நிறையென்னு

நாணுத்தாழ் வீழ்த்த கதவு.

[நாணுநிறையுமுழியாமை நீயாற்றல்வேண்டுமென்ற தோழிக்குத்
தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நாணுகிய † தாழினைக் கோத்த நிறையென்னுங்
கதவினைக் காமவேட்கை யாகிய கணிச்சி முழியா நின்றது, இன்
‡ அவை நின்றலுமில்லை, யா னுற்றலுமில்லை, (எ-று).

கணிச்சி - † குந்தாலி. நாணுள்ள துணையும் நிறையுழியா தாகலின்
‡ அதனைத் தாழாக்கியும், அகத்துக்கிடந்தன பிறர் கொள்ளாமற் காத்த
லின் நிறையைக் கதவாக்கியும், * வலியவாய்த் தாமாக நீங்காத || அவ்விரண்
டனையும் ஒருங்கு நீக்கலிற் தன் காமவேட்கையைக் கணிச்சியாக்கியுங்
கூறினான்.

தேளி:—[நாணும் நிறையும் அழியாமல் நீ பொறுத்தல் வேண்டு
மென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) நாணுத்தாழ்
வீழ்த்த - நாணுகிய தாழினைக்கோத்த, நிறையென்னுங்கதவு - நிறையென்
னுங் கதவினை, காமக் கணிச்சி - காமவேட்கையாகிய குந்தாலி, உடைக்
கும் - முறிக்கின்றது, (இனி அவை நின்றலும் இல்லை, யான் பொறுத்
தலும் இல்லை), (எ - று).

நாணுள்ளவளவும் நிறை அழியாதாகலால் அதனைத்தாழாக்கியும், அகத்
துக் கிடந்தனவற்றைப் பிறர்கொள்ளாமற் காத்தலால் நிறையைக் கதவாக்
கியும், வலியனவாய்த் தாமாக நீங்காத அவ்விரண்டினையும் ஒருசேர
நீக்கலால் தன் காம வேட்கையைக் கணிச்சியாக்கியும் சொல்லினான்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு நாணுகிய தாழினைக்
கோத்த நிறையென்னுங் கதவைக் காமமென்னுங் கணிச்சி
முறித்தலால், யான் பொறுத்தல் முடியா தென்று னென்பது.

1. The love's axe breaks through the door of chastity
which is barred by the bolt of modesty.



உ. காமமெனவொன்றோ கண்ணின்றென் னெஞ்சத்தை
யாமத்து மாளுந் தோழில்.

† தாழ் - தாழ்க்கோல் (தாழ்ப்பாள்).

‡ அவை - நாணும் நிறையும்.

† குந்தாலி - கோடரி (கோடாலி). ‡ அதனை - நாணை.

* வலியவாய் - உறுதியுடையனவாய்.

|| அவ்விரண்டினையும் - நான் நிறையென்னு மவ்விரண்டினையும்.

[நெஞ்சின்கட்டோன்றிய காமம் நெஞ்சாலடக்கப்படு
மென்றாடுஞ் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) எல்லாநூற் தொழிலொழியு மிடையாமத்தும்
என்னெஞ்சத்தை யொறுத்துத் தொழில் கொள்ளா நின்றது; ஆக
லாற் காமமென்று சொல்லப்பட்ட வொன்று † கண்ணோட்ட மின்ற
யிருந்தது, (எ - று).

ஒவென்பது இரக்கக் குறிப்பு. தொழிலின் கண்ணே யாடல் - தலை
மகன்பாற் செலவிடுத்தல். † தாயைப்பணிசேகோடல் உலகியலன்மையிற்
'காமமென வொன்று' என்றும், * அது † தன்னைக் கொள்ளுகின்றது
அளவறியாது கோடலிற் 'கண்ணின்று' என்றுங் கூறினான். அடக்கப்
படாமை கூறியவாறு.

தேவி:—[நெஞ்சின்கண் தோன்றியகாமம் நெஞ்சால் அடக்கப்படு
மென்ற தொழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) யாமத்தும் -
(எல்லாநூற் தொழிலொழிகின்ற) நடுராத்திரியிலும், என்னெஞ்சத்தை,
தொழில் ஆளும் - (தண்டித்துத்) தொழில்கொள்ளாநின்றது, (ஆகலால்),
காமமென வொன்று - காமமென்று சொல்லப்பட்ட ஒன்று, கண்ணின்று -
கண்ணோட்டமில்லாததா யிருந்தது, (எ - று).

ஒ என்பது இரக்கக் குறிப்பிடைச்சொல். தொழிலின்கண்ணே ஆளு
தல் - (காமம்நெஞ்சத்தை) தலைமகனிடத்தாகச் செல்லவிடுத்தல். தாயைத்
தொழில் கொள்ளுதல் உலகநடையல்லாமையால் 'காமமெனவொன்று'
என்றும், அது தன்னைக் கொள்ளுகின்றது அளவறியாது கொள்ளுதலால்
'கண்ணின்று' என்றும் சொல்லினான். காமம் தன்னால் அடக்கப்படாமை
யைத் தலைமகள் சொல்லியவாரும். தொழில் - ஏவற்செயலில்.

(க - து.) தலைமகள் தொழிலையாடு காமமானது என் நெஞ்
சத்தைத் தன்வயஞ் செய்துகொண்டு தாட்சண்னியமின்றி நடு
ராத்திரியிலும் என்னை வருத்துகின்றதென்று நென்பது.

2. What is called love is the one thing which merci-
lessly worries my mind even in the midnight hour.

—|| 1323 ||—

நு. மறைப்பேன்மற் காமத்தை யானோ குறிப்பின்றித்
தும்மல்போற் றேன்றி விடும்.

† கண்ணோட்டம் - தாட்சண்னியம்.

‡ தாயையென்றது காமமுண்டாதற்குமுதற்காரணமாய நெஞ்சத்தை.
நஞ்சையைத்தொழில்கோடல் என்றும்பாடமுண்டு.

* அது - காமம். † தன்னைக் கொள்ளுகின்றது - நெஞ்சத்தைப்
பணிசெய்கின்றதென்றமை.

[மகளிர்காமம் மறைக்கப்படுமென்றாட்சுச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) இக்காமத்தை யானென்னுள்ளோ மறைக்கக் கருதுவேன்; அதனால் இன்னேன் கருத்தின் வாராது தும்மல்போல வெளிப்பட்டே விடாநின்றது, (எ-று).

† மன் - ஒழியிசைக்கண் வந்தது. ‡ ஓகாரம் - பிரிநிலக்கண்வந்தது. தும்மலடங்காதாற்போல அடங்குகின்றதில்லை யென்பதாம்.

தேளி:—[மகளிர்காமம் மறைக்கப்படுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது] (இ - ள்.) காமத்தை - இக்காமத்தை, யான் - நான், மறைப்பேன்-(என்னுள்ளோ) மறைக்கநினைப்பேன், (அதனால்), குறிப்பின்றி-(இக்காமம்) என்சுருத்தின் வழிவாராமல், தும்மல்போல்-தும்மல்போன்று, தோன்றிவிடும்-வெளிப்பட்டே விடுகின்றது, (எ - று).

மன் - ஒழியிசைப் பொருளில் வந்தது. ஓகாரம் - பிரிநிலப்பொருளில் வந்தது. தும்மல் அடங்காமைபோலக் காமம் அடங்குகின்றதில்லை யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காமம் யானடக்க அடங்காது தும்மல்போல வெளிப்பட்டேளிகின்ற தென்றாளென்பது.

3. I would conceal my love, but alas ! like a sneeze it breaks out yielding not to my will.



ச. நிறையுடையே னென்பேன்மன் யானோனென் காம மறையிறந்து மறுபடும்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இன்றிறாங்கெல்லாம் யானென்னை நிறையுடையே னென்று கருதி யிருந்தேன்; || அதனால் இன்றென் காமம் மறைத்தலைக் கடந்து மன்றின்கண் வெளிப்படா நின்றது, (எ-று).

¶ மன்னும் ஒவும் - மேலவற்றின்கண் வந்தன மன்றுபதெல்-பலரு மறிதல். இனி என்வரைத்தன் றென்பதாம்.

† மறைப்பேன்மன் என்றவிடத்து மன் என்னுமிடைச்சொல் அதனால் (மறைத்தலால்) என்னும் ஒழிந்த சொற்பொருளைத் தந்து நின்றமையின், ஒழியிசைக்கண்வந்த தாயிற்று.

‡ தலைமகள் தன்னைத்தோழியினின்றும் பிரித்து யானோ என்று கூறினமையின், யானோ என்னும் ஓகாரவிடைச்சொல் பிரிநிலப்பொருள் தாயிற்று. ஓகாரம் இரங்கற்கண்வந்தது என்றும் பாடமுண்டு.

|| அதனென்? என்னும் பாடமுண்டு.

¶ மன் என்னுமிடைச்சொல் அதனால் (அவ்வாறுகருதி இருந்தமையால்) என்னும் ஒழிந்த சொற்பொருளைத் தந்து நின்றது.

தேனி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) யான் நிறையுடையெனென்பேன்-
(இதுவரைக்கெல்லாம்) யான் (என்னை) நிறையுடையெனென்று நினைத்
திருந்தேன், (அதனால் இன்று), என்காமம் - எனது காமம், மறையிற
ந்து - மறைத்தலைக் கடந்து, மன்றுபடம் - மன்றின்கண் வெளிப்படா
நின்றது, (எ-று).

மன்னும் ஓகாரமும் மேற்குறளிற்போன்று முறையே ஒழியிசைப்
பொருளிலும் பிரிநிலைப் பொருளிலும் வந்தன. மன்றுபடுதல் - பலரும்
அறிதல். இனி யிக்காமம் என்னளவின்தன்று என்பதாம்.

(க-ஐ.) தலைமகள் தோழியோடு இப்போதென்காமம் யான
டக்க அடங்காது பலருமறிய வெளிப்படுகின்றதென்றொளென்பது.

4. I deemed my modesty would be firm, but alas my
love-sickness casts away the veil and appears in public.



இ. செற்றார்பின் செல்லாப் பெருந்தகைமை காமநோ
யுற்ற ரறிவதோன் றன்று.

[நம்மை மறந்தாரை நாமுமறக்கற்பால மென்றாட்குச்

சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்மையகன்று சென்றிபின் செல்லாது தானும்
அகன்றுநிந்து ! நிறையுடைமை காமநோயினையுறதார் அறிவதோன்
மன்றி உற்றார் அறிவதோன்றன்று, (எ-று).

இன்பத்தொடுகழியுங் காலத்தைத் துன்பத்தொடுகழியுமாறு செய்த
விற் 'செற்றார்' என்றாள். பின்சேறல் - மனத்தால் இடைவிடாது நினை
த்தல். || பெருந்தகைமை - ஈண்டாகுபெயர். காமநோயுறதார் - மான
முடையார். † நன்றெனவுணரார் மாட்டுஞ் சென்றேநிற்கும் யானறிவ
தொன்றன்றென்பதாம்.

தேனி:—[நம்மைமறந்தவரை நாமும் மறந்துவிடுவோமென்ற தோழிக்
குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) செற்றார்பின் - (தம்மைநீங்கிப்)
போனவர்பின், செல்லா - செல்லாமல், (தாமும் நீங்கிநிற்கின்ற), பெருந்
தகைமை - நிறையுடைமையானது, காமநோயுற்றார் - (காமநோயினையடை

† நிறையுடைமையானது காமநோயை யடையாதவரால் அறியப்படு
மேயன்றி, அடைந்தவரால் அறியப்படுவதன் றென்பதாம்.

|| பெருந்தகைமை என்னுங் காரியப்பெயர் அதற்கேதுவாய நிறை
யுடைமையை யுணர்த்துதலால், காரியவாகு பெயராம்.

நன்றெனவுணரார்-காதலியைப் பிரியாதிருத்தல் நன்றென்றறியா
தவர்.

யாதவர் அறிவதொன்றல்லாமல்) காமநோயையடைந்தவர், அறிவதொன்றன்று - அறிவதொன்றன்றும், (எ - று).

இன்பத்தோடு கழியுங்காலத்தைத் துன்பத்தோடு கழியுமாறு செய்தலால் (காதலரை) 'செற்றார்' என்றார். பின்செல்லுதல் - காதலரை மனத்தால் இடைவிடாது நினைத்தல். பெருந்தகைமை-இங்கு ஆகுபெயர். காமநோயுறுதார்-மானமுடையார். நிறையுடைமை, நன்றென அறியாரிடத்தும் சென்றே நிற்கும் யான் அறிவதொன்றன்றென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு நிறை காமநோயுறுதவரிடத்தன்றி, அதனையுற்றவரிடத் திரா தென்றொளென்பது.

5. The dignity that would not seek an absent lover, is the one thing that the loving heart can never know.



க. செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி யளித்தரோ
வெற்றென்றே யுற்ற துயர்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்னையகன்று சென்றாற்பின்னே யான் 'சேறலை வேண்டிதலால், என்னையுற்றதுயர் எத்தன்மையது' எனலநன்று, (எ - று).

செற்றவரென்றது ஈண்டும் * அப்பொருட்டு. † வேண்டவென்பது வேண்டியெனத் திரிந்துநின்றது ‡ அளித்தென்பது இகழ்ச்சிக் குறிப்பு. இக்காமநோய் யான்சொல்லவுங் கேட்கவுமாவ தொன்றன்று; சாலக்கொடி தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ-ள்.) செற்றவர்பின் - (என்னை நீங்கிச்) சென்றவர்பின்னே, சேறல்வேண்டி - (யான்) செல்லுதலைவேண்டிதலால், என்னையுற்றதுயர் - என்னையடைந்த துன்பமானது, என்று - எத்தன்மையது, அளித்து - மிகநன்றாக வருக்கின்றது, (எ - று)

அரோ - அசை. செற்றவர் என்றது இங்கும் மேற்குறளின் பொருளதாய் நின்றது. வேண்ட என்பது வேண்டியெனத்திரிந்து நின்றது. அளித்தென்பது இகழ்ச்சிக்குறிப்புச்சொல். இக்காமநோயானது நான் சொல்லவும் கேட்கவும் ஆவதொன்றன்று; மிகக்கொடியதென்பதாம்.

* அப்பொருட்டு என்பது இன்பத்தோடு கழியுங்காலத்தைத் துன்பத்தோடு கழியுமாறு செய்தலின் என்பதாம்.

† காரியப்பொருளில் வந்த வேண்ட வென்னும் செயவெனச்சம் வேண்டியெனத் திரிந்து நின்றது. வேண்டல்-காரியம்; துயர்-காரணம்.

‡ அளித்தென்பது மிகக்கொடிய தென்னும் பொருளில் வந்த இகழ்ச்சிக் குறிப்புச் சொல்லாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு துன்பம் அதிகரித்தலால், என்னை விட்டுச்சென்ற தலைவர் பின்னே செல்ல யான் விரும்புகின்றேன் என்பது.

6. How graceful is my grief which seeks to go after my absent lover!



௭. நானேன லொன்றோ வறி பலங் காமத்தாற்
பேணியார் பெட்ப செயின்.

(* பரத்தையிற் பிரிந்துவந்த தலைமகனோடு நிறையழிவாழ்கடிய
தலைமகள் நீ புல்வாமைக்குக் காரணம் யாதென்ற
தோழிக்குச்சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) நம்மால் விரும்பப்பட்டவர் வந்து காமத்தால் நாம்விரும்பியவற்றைச் செய்யுமளவின் நானொன்றேன்றையும் அறிய மாட்டே மாயிருந்தேம், (எ-று).

† பேணியாரொனச் செயப்படுபொருள் வினைமுதல்போலக் கூறப்

* பரத்தையிற் பிரிவு - தலைமகன் பரத்தைமேற்காதலாய்த் 'தலை மகளைப் பிரிந்து அப்பரத்தையர் சேரியிற் போதல் "பரத்தையிற் பிரிவென்றே தவே, 'பொதுநலத்தார் புன்னலத் தோயார் மதிநலத்தின், மாண்ட வறிவி னவர்' என்பதனாற் தலைமகனறிவிலனும், தலைவியிடத் தன்புயில னும், பெருமையுமில்லும், பட்டியுமாமெனின், அற்றன்று; அரசரிமைய னாதலின், அரசரிமைக்குப் பரத்தையரினும் வரைதற்குரியராய்த் தொன்று தொட்டு நடக்கு முறைமையராயும், வரையாத வுரிமையராய்ச் சேரியின்க ணுரைவாருமாய இவரும் பிறந்தனான்று தொட்டு இவர்க்கென விதித் திருக்கப்படுதலானும், அவரைநீக்குதல் தகுதியன்மையானும், பரத்தையிற் பிரிதல் குற்றமன்றெனக்கொள்க. அன்றியும் காலக்கடன்கழித்தலும், உலகத்திருந்து நாகொவற்றொழிற் செய்தலும், விருந்துடனடிசில் கைதொ டலும், நாவலரோடு கல்வி பயிதலும், ஆடல்பாடல்களிற் களித்தலும், மடவாரோடுகூடலும், துயிறலும், துயிலுணர்ந்துதேவர்ப்பராவலுமாகிய காலவரையறை யெட்டனுள் ஆடல்பாடல் ஒன்றாதலானும், அதற்குரியர் பரத்தையராதலானும், அதற் குரியகாலத்தில் அவரிடத்தில் மனம் செல் லாதலியல்பாதலானும், பரத்தையிற் பிரிதலாற் குற்றமின்றெனக்கொள்க. ஆயின், பரத்தையர்சேரியில் செல்லுமாறென்னை யெனின், அவர் பல ரோடும் வினையாடற்பொருட்டும், அவருடன் புணர்த்த குரியாரைப்புணர் தற்பொருட்டும் பரத்தையர் சேரியிற் செல்லுமென்றுணர்க." என்று தஞ்சைவாணன் கோவையினுரையிற் கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

† மூன்றாம் வேற்றுமைக் கருத்தாவின் செயப்படுபொருள் வினை முதல்போலிருப்பது பற்றிப் 'பேணியாரொனச் செயப்படுபொருள் வினை முதல் போலக் கூறப்பட்டது' என்று கூறப்பட்டது.

பட்டது. விரும்பியன - வேட்கைமிகவினாற் கருதியிருந்த † கலவிகள். நாண் - † பரத்தையர்தோய்ந்த மார்பைத் தோய்தற்கு நாணுதல். ஒன்றென்பது ஈண்டுச் சிறிதென்னும்பொருட்டு. இழிவுசிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. நிறையழிவான் அறியாது கூடிய தன்குற்றநோக்கி அவனையு முளப்படுத்தான்.

தேளி:—[பரத்தையினின்றும் பிரிந்துவந்த தலைமகனோடு நிறையழி வால் கூடிய தலைமகள் நீ பிணங்காமைக்குக் காரணம் யாதென்றதோழிக் குச் சொல்லியது.] (இ-ள்.) பேணியார்-(நம்மால்) விரும்பப்பட்டதலைவர், (வந்து), காமத்தால் - காமத்தினால், பெட்ப - (நாம்) விரும்பியவற்றை, செயின் - செய்யு மளவில், நானெனவொன்று - நானென்று சொல்லப் பட்ட ஒன்றையும், அறியலம் - அறியமாட்டேமா யிருந்தோம், (எ-று).

பேணியாரை யென்னும் செயப்படுபொருள் பேணியாரென எழு வாய்ப்போலச் சொல்லப்பட்டது. விரும்பின் - ஆசைமிகுதியால் நினைத் திருந்த புணர்ச்சிகள். நாண் - பொதுமகளிர் புணர்ந்தமார்பைப் புணர்தற்கு நாணுதல். ஒன்றென்பது இங்குச் சிறிதென்னும் பொருளுது. ஒன்றும் என்னும் இழிவு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குகின்றது. (தலைமகள் தலைமகனை) நிறையழிவாலறியாமல் கூடிய தனது குற்றத்தை நோக்கித் தோழியையும் தன்னோடுளப்படுத்தி 'அறியலம்' என்றுகூறினாள்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு நம்மால் விரும்பப்பட்ட வர் வந்து காமத்தால் நாம்விரும்பியவற்றைச் செய்யும்போது நாணத்தை யறியாது விட்டோமென்றா ளென்பது

7. I know no sense of shame when my beloved returns my longing heart to bless with love.



அ பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி டன்றோநம்
பெண்மை யுடைக்கும் படை.

† கலவிகள் - கொடிபோலச் சுற்றித்தழுவதல், மரத்தைப்போலேறித் தழுவதல், என்னுமரிசியும் போலக் கலந்துகலந்து தழுவதல், பாலும் நீரும் போல ஒன்றுபடத் தழுவதல், தொடையால் நெருக்கித்தழுவதல், குறிகள் சேரத் தழுவதல், கொங்கை யழுந்தத்தழுவதல், நெற்றிப்பொருந்தத்தழுவத லென்பனவாம்.

† “காதற் பரத்தையர் காமக் கிழத்தியர், பின்முறை வதுவைப் பெருங் குலக் கிழத்தியென், நன்னவு ருரிய ரவையிரண் டிற்கும்” “அவற்றுட், காதற் பரத்தையர் களவிற் குரியர்” என்று அகப்பொருள் விளக்கக்கூறுவ, திங்குணர்த்தப் பாலதாம்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நந்நிறையாகிய வரணையழிக்தந் தானை பலபொய் களைவல்ல கன்வனுடைய தாழ்ந்தசொற்க ளன்றோ? ஆனபின், அது நித்தமாறென்னை, (எ - று).

பெண்மை - ஈண்டுத் தலைமைபற்றி நிறைமேளின்றது. வந்தாற் புலக்கக் கடவேமென்றும், புலந்தால் அவன் சொற்களானுஞ் செயல்களா னும் * நீங்கேமென்றும், † இவைமுதலாக வெண்ணிக்கொண்டிருந்தன யாவிற்காணாது கலவிக்கட் டன்னின்று முற்படுமவகை வந்துதோன்றினு னென்பான் 'பன்மாயக்கள்வன்' என்றான். பணிமொழி-நம்பினுந்தானன்பு மிகுதியுடையனாகச் சொல்லுஞ்சொற்கள். அவன் ‡ அத்தன்மையனாக, சொற்கள் § அவையாக, நந்நிறை யுழியாதொழியுமோ வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நம்பெண்மை - நமதுநிறையாகிய அரணை, உடைக்கும் - அழிக்கும், படை - ஆயுதம், பன்மாயக்கள்வன் - பல பொய்களைப் பேசுவல்லகன்வனுடைய, பணிமொழியன்றோ - தாழ்ந்தசொற் களன்றோ? (ஆனபின், அந்நிறை நிற்கும் விதமெவ்வாறு)? (எ - று).

பெண்மை - இங்குத் தலைமைபற்றி நிறைமேல் நின்றது. (காதலன்) வந்தால் (புரம்) பிணங்கக்கடவேமென்றும், பிணங்கினால் அவன் சொற்க ளாலும்செயல்களாலும் நீங்கேமென்றும், இவை முதலாக எண்ணிக்கொண் டிருந்தன வெல்லாவற்றையும் காணாமல் கலவியில் தன்னிலும் முற்படுமாடி வந்துதோன்றினுனென்பான் 'பன்மாயக்கள்வன்' என்றான். பணிமொழி - நம்பினுந் தான் அன்பு மிகுதியுடையனாகச்சொல்லுஞ்சொற்கள். அவன் அப்படிப்பட்டவனாக, சொற்கள் அவையாக, நமதுநிறை அழியாதொழி யுமோ வென்பதாம். பணிமொழியைப் படையாக வருவகஞ்செய்தவர் அதற்கேற்பப் பெண்மையை அரணாக (காட்டையாக) உருவகஞ் செய யாமையின், இவ்வேகத்தேச வருவகவணியாம். கலவி - புணர்ச்சி.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு நமது நிறையானது பன் மாயக்கள்வனது பணிவாய சொற்களால் நில்லாதொழிகின்ற தென்று னென்பது.

* 8. Are not the enticing words of my lover, versed in wily art, the weapon that breaks away my feminine firmness.

—

* நீங்கேம் - அப்பிணக்கினின்றும் நீங்கேம்.

† இவைமுதலாக என்றமையின், அவனோடு பேசவுமாட்டேன், அவன்முகத்தைப் பார்க்கவுமாட்டேன், பிணங்கியிருப்பதுபற்றி யார் வந்து யாது கூறினும் அதனைக் கேட்கவு மாட்டேனென்றும் தலைமக னெண் ணிக்கொண்டிருந்தானென்று கொள்க.

‡ அத்தன்மையனாக - பன்மாயக்கள்வனாக.

§ அவையாக - பணிமொழியாக.

க. புலப்ப லெனச்சென்றேன் புல்லினே னெஞ்சங்
கலத்த லுறுவது கண்டு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) அவர் வந்தபொழுது புலக்கீகடவேனென்று கருதி முள்ளில்லாது பிற்தோரிடத்துப் போயினேன்; போயும், என் னெஞ்சம் நிறையினில்லாது * அறைபோய் அவரோடு கலத்தறெடங்கு தலை யறிந்து, இனி † அது வாயாதென்று புல்லினேன், (எ - று).

வாயாமை - புலத்தற் கருவியாய நெஞ்சுதானே கலத்தற் கருவியாய் நிறைவின், † அது முடியாமை.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) (அவர்வந்தபொழுது) புலப்பலென-பிணங்கக் கடவேனென்று, (நினைத்து), சென்றேன் - (முன்னே நில் லாமல் வேறோரிடத்திற்குப்) போயினேன், (போயும்), நெஞ்சம்-(என்) நெஞ்சமானது, (நிறையினில்லாமல் கீழறுத்துக் கொண்டுபோய்), கலத்த லுறுவது - (அவரோடு) கலத்தலைத் தொடங்குதலை, கண்டு - அறிந்து, புல்லினேன் - (இனி அதுவாயாதென்று) தழுவினேன், (எ - று).

வாயாமை - பிணங்குதற்குக் காரணமாகிய நெஞ்சுதானே கலத்தற் குக் காரணமாய் நின்றலால், அது முடியாமை

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலர் வந்தபோது யான் பிணங்கி யிருக்கவேண்டுமென்று கருதி வேறோரிடத்திற்குச் சென்றேன்; சென்றும், காமவேதனையைப் பொறுக்க முடியாமை யால், அவரோடு கூடிவிட்டேனென்றென்பது.

9. I said I would feign shun him; saying thus I went away; but I embraced him the moment I felt my heart begin to unite with him.



க0. நிணந்தீயி லிட்டன்ன நெஞ்சினார்க் குண்டோ
புணர்தூடி நிற்பே மெனல்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) † நிணத்தைத் தீயின்கண்ணிட்டால் ‡ அஃதுருது மாறுபோலத் தங்காதலாகக் கண்டால் நிறையழிந்துருது * நெஞ்சினே

* “அறைபோகு நெஞ்சுடை யார்க்கு (கீழற்றுச் செல்லும் நெஞ் சினையுடைய மகளிர்க்கு)” என்று கலித்தொகை (மருதக்கலி - 2) கூறு வன்றது,

† ‡ அது - புலக்கக்கடவேனென்று கருதியது.

§ நிணம் - கொழுப்பு. § அஃது - நிணம்.

யுடையமகளிர்கீது, அவர் புணரயாழடிப் * பின்புணராது † அந்நிலையே நிற்கக்கடவேமென்று கருதுதலுண்டாதமோ, நுகாது, (எ-று).

புணர்தல் - சண்டு மிகநனுகுதல் ; எதிர்ப்படலுமாம். புணரவென்பது புணர்ந்தெனத் திரிந்து நின்றது. ‡ யானத்தன்மையே னுகலின், எனக் § அஃதில்லையாயிற்றென்பதாம்.

நேனி:—(இதுவுமது.) (ஐ - ன்). நிணந்தியிலிட்டன்ன-நிணத்தைத் தீயில் இட்டால் அஃது உருகுமாற்போல, (தமது காதலரைக்கண்டால் நிறையழிந்து உருகும்), நெஞ்சி நூக்கு - நெஞ்சினையுடைய மகளிர்க்கு, புணர்ந்து - (அவர்) புணர, (யாம்), யாடி - பிணங்கி, (பின்புணராமல்), நிற்பேமெனல் - (அந்நிலையிலே) நிற்கக்கடவேமென்று நினைத்தல், உண்டோ - உண்டாகுமோ, (உண்டாகாது), (எ - று).

புணர்தல் - இங்கு மிகநெருங்குதல்; எதிர்ப்படலுமாம். புணரவென்னும் செயவெனெச்சம் புணர்ந்தென்னும்பெயருதெனெச்சமாகத்திரிந்துநின்றது. யானத்தன்மையே னுகலால், எனக்கு அஃதில்லையாயிற்றென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியாடு தங்காதலரைக்கண்டால் நிறையழிந்துருகும் நெஞ்சினையுடைய மகளிர்க்கு அவரோடு பிணங்கியிருத்தல் முடிபாதென்று சொன்பது.

10. Is it possible to stand aloof for those whose hearts melt like fat in the fire, and then embrace ?



12 - வது அதிகாரம்.

அவர்வயின் விதும்பல்:—*Mutual desire.*

பரி:—அஃதாவது சேயிடைப் பிரிவின்கட் தலைமகனுந் தலைமகளும் வேட்கை மிகவிநுன் ஒருவரை யொருவர் காண்டற்கு விரைதல். தலைமகன் பிரிவும் தலைமகளாற்றமையும் [] அதிகாரப்பட்டு வருகின்றமையின், இருவரையுந் கடப்ப பொதுவாகிய பரிமையாலாற் கூறினார். || பிறரெல்லாம் இதனைத் தலைமனை நினைத்து தலைமகள்

* பின்பு உணராது என்றும் பாடமுண்டு.

† அந்நிலையே - பிணங்கிய நிலையிலேயே.

‡ யானத்தன்மையேனுகலின் - யான் நிணந்தியிலிட்டன்ன நெஞ்சினே னுகலால். § அஃது - உண்டிநிற்பேமெனல்.

[] அதிகாரப்பட்டு - அதிகாரங்களில் தொடர்ச்சியாகச் சொல்லப்பட்டு.

|| பிறரெல்லாம் அவர்வயின்விதும்ப லென்னுமிதனைத் தலைமனை நினைத்து தலைமகள் காணுதற்கு விரைதல் என்று கூறினார். சுட்டுப்பெயர்

விதுப்புறலென்றார். * சுட்டுப்பெயர் சொல்லுவார் குறிப்போடு
[] கூடிய பொருளுணர்த்துவதல்லது † தானொன்றிற் பெயராகா
மையானும், ‡ கவி கூற்றாய் அதிகாரத்துத் தலைமகள் உயர்த்தம் || பன்
மையார் கூறப்படாமையானும் : அஃதுரையன்மையறிக. இதனுட்
தலைமகள் கூற்று நிறையழிவா விகழ்ந்ததாகலின், அவ்வியைபு பற்றி
() இது நிறையழிதலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தூரதேசப் பிரிவின்கண் தலைமகளும் தலைமக
ளும் ஆசையிருதியால் ஒருவரை யொருவர் காணுதற்கு விரைதல். தலை
மகன் பிரிவும் தலைமகள் பொறுக்காமையும் அதிகாரப்பட்டு வருகின்றமை
யால், தலைமகன் தலைமகள் என்னு மிருவரையுஞ் சுட்டி (குறித்து)ப்
பொதுவாகிய பன்மைப் (பலர்) பாலால் ‘அவர்’ என்று சொல்லினார்.
இதனுள் தலைமகள்சொல் நிறையழிவால் உண்டாய தாகலால், அச்
சம்பந்தம்பற்றி, இது நிறையழிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. வாளற்றுப் புற்கென்ற கண்ணு மவர்சென்ற

| ஈளொற்றித் தேய்ந்த விரல்.

சொல்லுவார் குறிப்போடுகூடிய பொருளை யறிவிப்பதல்லாமல் தான் ஒன்
றனுக்குப் பெயராகாமையாலும், கவியினது கூற்றாய் அதிகாரத்தில் தலை
மகன் உயர்த்துதற் பொருட்டுப் பன்மையா (பலர்பாலா)ற் சொல்லப்படா
மையாலும் அஃது உரையாகாதென்க.

தலைமகனென்றது பாட்டுடைத் தலைவன் கிளவித்தலைவனென்னு
மிருவருள் கிளவித் தலைவனே.

* சுட்டுப்பெயர் - அவன் அவன் அவர் அது அவை என்னும் சுட்டுப்
பெயர்கள். “இயற்பெயர்க் கிளவியும் சுட்டுப்பெயர்க் கிளவியும், வினைக்
கொருங் கியலுங் காலந் தோன்றிற், சுட்டுப் பெயர்க்கிளவி முற்படக்
கிளவார், இயற்பெயர் வழிய வென்மனார் புலவர்” என்னும் தொல்காப்பி
யச் சூத்திர மிங்குணர்தற்பாலதாம்.

[] கூடிப் பொருளுணர்த்துவதல்லது என்றும் பாடமுண்டு.

† தான்-சுட்டுப்பெயர்.

‡ கவி-தூலாகியன்; கூற்று-சொல்.

|| ஒருமைப்பாலால் “தலைமகற் கறிவுறுத்தல்” “அவன்குறிப்பறிதல்”
என்றற் றொடக்கத்தனவாகச் சொல்லப்படுவதன்றிப் பன்மைப்பாலால்
தலைமகற் கறிவுறுத்தல் அவர் குறிப்பறிதல் என்றற் றொடக்கத் தனவாகச்
சொல்லப்படாமையாலும்.

: அஃது-பிறரெல்லங் கூறியவுரை.

() இது - அவர்வயின் விதம்பல்.

| “தெண்ணீரணிசிவன் சிற்றம்ப லஞ்சிந்தி யாதவரிற், பண்ணீர்
மாழியிவ னைப்பையு ளெய்தப் புனித்தடங்க ணுண்ணீ ருகவொளி வாழிட
முசென் றாரசென்றநா, ணெண்ணீர் மையினில னுங்குழி யும்விர லிட்ட
வே” என்று திருக்கோவையார் கூறுவது மிங்குணர்தற்பாலதாம்.

[தலைமகள் காண்டல் விதுப்பினுற் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) அவர் நம்மைப் பிரிந்துபோய நாள்கள் சுவரின் கண்ணைத்தவற்றைத் தோட்டு எண்ணுதலான் என் விரல்கடெய்த்தன; அதுவேயன்றி அவர் வரும் வழிபார்த்து என் கண்களும் ஒளியிழந்து புல்லியவாயின; இவ்வாறும் அவர் வரவுண்டாயிற்றிலீல, (எ-று).

* நாள்—ஆகுபெயர் புல்லியவாதல்-தண்ணிய காணமாட்டாமை. ஒற்றவென்பது ஒற்றியெனத் திரிந்து நின்றது இனியான் காணுமா, நென்னை யென்பதாம். நாளெண்ணலும் வழிபார்த்தலும் ஒருகாற் செய்ய தொழியாது இடையின்றிச் செய்தலான், † விதுப்பாயிற்று.

தேளி:—[தலைமகள் தலைமகனைக் காண்டற்கு விரைதலால் சொல்லியது.] (இ-ள்.) விரல்-(என்) விரல்கள், அவர் சென்றநாள்-அவர் நம்மைப் பிரிந்து போயநாள்களை, (சுவரில் குறிவைத்து அக்குறிகளை), ஒற்றி - தொட்டெண்ணுதலால், தேய்ந்த - தேய்ந்தன, (அதுவேயல்லாமல்), கண்ணும்-(என்) கண்களும், யானற்று-(அவாவரும் வழிபார்த்து) ஒளியிழந்து, புற்கென்ற-புல்லியவாயின, (இவ்வாறும் அவர்வரவு உண்டாயிற்றிலீல).

நாள்-காலவாடுபெயர். புல்லியவாதல்-(கண்கள்) தண்ணிய பொருள் களைக் காணமாட்டாமை காணப்பொரு ளில் வந்த ஒற்றவென்னுஞ் செய வெனெச்சம் ஒற்றியெனச் செய்கெனெச்சமாகத் திரிந்து நின்றது. இனியான் (காதலரைக்) காணும் விதம் யாதென்பதாம். (தலைமகள்) நாளெண்ணலையும், வழிபார்த்தலையும், ஒருகாற்செய்தொழியாமல் எப்போதுஞ் செய்தலால், விதுப்பாயிற்று. புற்கென்ற, தேய்ந்த என்பன அன்சாரியை பெறாத வினைமுற்றுக்கள்; அன்சாரியை பெற்றால், புற்கென்றன தேய்ந்தன எனவரும்.

(க - து.) தலைமகள் காதலர் பிரிந்து சென்றநாள்களைச் சுவரின் கண் குறிவைத்தெண்ணுதலால் எனது விரல்கள் தேய்ந்து போயின; அவர் வரும் வழியைப் பார்த்தலால் எனது கண்கள் ஒளியிழந்து போயின என்குளென்பது.

1. My fingers have worn away with noting (on the wall) the days since he left me forlorn, while my eyes have lost their lustre and begin to fail (with expecting his return).



உ. இலங்கிழா யின்று மறப்பினென் றோண்மேற்
கலங்கழியுங் காரிகை ித்து.

* நாள் என்னும் காலப்பெயர் அந்நாள்களிற் சுவரிற்செய்த குறிகளை யுணர்ந்துதலால், காலவாடுபெயராம்.

† விதுப்பாயிற்று-காண்டற்கு விரைதலாயிற்று.

[* ஆற்றுமை மிகுதலின் இடையின்றி நினைக்கற்பாலையல்ல; சிறிது மறக்கல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) விளங்கா நீன்ற விழையினையுடையாய்! காதலரை இன்று யான் மறப்பேனுமீன், மேலும் காரிகை யெண்ண நீப்ப என்றோள்கள் வளைகழல்வனவாம், (எ-று).

இலங்கிழாயென்பது † இதற்கு நீ யாதும் பரியலை யென்னுங் குறிப்பிற்று. இன்று - யானிறந்து படுகின்றவின்று. ‡ மேலும்-மறுபிறப்பிலும். எச்ச உம்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. () நீப்பவென்பது நீத்தெனத்திரிந்து நின்றது. கழியுமென்னும் இடத்து நிகழ்பொருளின்றொழில் இடத்தின் மேனின்றது. § இவ்வெல்லைக்க ணினைந்தால், மறுமைக்கண் அவரையெய்தியின்புறலாம்; அதனான் மறக்கற்பாலேனல்லே னென்பதாம்.

தேளி:—(ஆற்றுமை மிகுதலால் எப்பொழுதும் காதலரை நினைவாதே; சிறிது மறத்தல் வேண்டும் என்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.) (இ-ள்.) இலங்கிழாய் - விளங்காநின்ற ஆபரணத்தையுடையாய், (காதலரை), இன்று - (இறந்துபடுகின்ற) இந்நாளில், மறப்பின் - (யான்) மறப்பேனுமீன், மேல் - மறுபிறப்பிலும், காரிகை - அழகானது, † நீத்து - (என்னைவிட்டு) நீங்க, என்றோள் - எனது தோள்கள், கலங்கழியும் - வளைவல்கள் கழல்பெறுவனவாம், (எ - று).

இலங்கிழாயென்பது தோழியே! இதற்கு நீ யாதும் பரிசின்றியில்லையென்னுங் குறிப்பின்கண் வந்தது. மேலும் என்னும் இறந்தது தழுவிய வெச்சவும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. நீப்ப என்னும்

* “காப்புக்கை மிக்குக் காமம் பெருகினும்” என்னும் இறையனாகப் பொருள் குத்திரவுரையில் “ஆற்றுமையாவது பிறிதெவ்வுணர்வுமின்றி ஆற்றுமைதானேயாவது” என்று கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

† இதற்கு - அழகு நீங்கத் தோள்வளை கழலுதற்கு.

‡ மேலும் என்பது இன்றுமன்றி என்பதைத் தழுவியின்றது.

() காரிகையின் வினையாய் நீத்தென்னும் செய்தென்னெச்சம், கலத்தின் வினையாய் கழியுமென்பதைக்கொண்டு முடிதற்கு விதியில்லாமையால், “நீப்பவென்பது நீத்தெனத் திரிந்து நின்றது” என்று கூறப்பட்டது. இறந்தகால் வினையெச்சம் தன் வினாமுதலின் வினையையன்றி வேறு வினாமுதலின் வினையைக் கொண்டு முடியாதென்பது இங்குணர்தற்பாலதாம்.

§ இவ்வெல்லைக்கண்-இறந்துபடுகின்ற இந்நாளில். “குறப்பாவை நின் குழல் வேங்கையம் போதொடு கோங்கம்விராய், நறப்பாட லம்புனை வார் நினை வார்தம்பி ரான்புலியூர், மறப்பா னடுப்பதோர்” தீவினை வந்திழற் சென்றசென்று, பிறப்பா னடுப்பினும் பின்னுந்துன் னத்தரும் பெற்றியரே” என்று திருக்கோவையார் கூறுவதிங்குணர்தற்பாலதாம்.

செயவெனெச்சம் நீத்தெனச் செய்தெனெச்சமாகத்திரிந்துநின்றது. கழியும் என்னும் இடத்து (தோள்களில்) நிகழ் (இருக்கும்) பொருளின் (வளையங்களின்) தொழில் தோள் கலங்கழியும் என இடத்தின் (தோள்களின்) மேல் நின்றமையால், இஃது இடத்தாநிகழ் பொருளின்தொழில் இடத்தின்மேலாய்வுபசார வழக்காம். இச்சமயத்திற் காதலரை நினைந்தால் மறுமையில் அவரையடைந்து இன்பமடையலாம்; அதனால் மறக்கும் தன்மையுடையேனல்லே நென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியைநோக்கி, காதலரை யான் இன்று மறப்பேனாயின், மெலும் எனதமுது ஒழிவதுடன் என்தோள்களும் மெலிவடையும் என்று நென்பது.

2. O bright jewel bedecked maid ! If I forget for this one day, my shoulders' beauty will wear away even in the next birth and make my bracelets slip

—154—

கஉ. உரனதை இயுள்ளத் துணையாகச் சென்றார்
வரனதை இயின்னு முனேள்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ன்.) இன்பதுகீதலை நச்சாது. * வேறலைநச்சி னாந் துணையாதலை யிகழ்ந்து தம்மக்கந் துணையாகப் போயினார் † அவற்றை யிகழ்ந்து நன்கு வருதலை நச்சுதலான், யாவியவெல்லையினு முனேறு யினேன், (எ - று).

‡ உரனென்பது ஆகுபெயர். § அந்நகையா னுயிர் வாழாரின்றேன்; அஃதில்லையாயின், இறந்துபடுவெனென்பதாம்.

தெளி:—[இதுவுமது] (இ - ன்.) உரனதைஇ - (இன்பமனுபவித்தலை விரும்பாமல்) வெல்லுதலை விரும்பி, உள்ளத் துணையாக - (நாம் துணையாதலை யிகழ்ந்து தம்) மனவெழுச்சி துணையாக, சென்றார் - போயினார், வரனதைஇ, (அவற்றை இகழ்ந்து ஒங்கு) வருதலை விரும்புதலால், இன்னும் - (யான்) இவ்வெல்லையினும், உனேன் - உனேனாயினேன், (எ - று).

உரன் - கருவியாகுபெயர். அவ்விருப்பத்தால் உயிர்வாழ்கின்றேன்; அவ்விருப்பமில்லையாயின், இறந்துபடுவேனென்பதாம்.

* வேறலை-(பகைவரை) வெல்லுதலை. † அவற்றை-வேறலையும் ஊக்கத்தையும்

‡ உரன் (வலி) என்னும் கருவியின்பெயர் அதன்காரியமாகிய வேறலை (வெல்லுதலை) யுணர்த்துதலால், கருவியாகுபெயராம்.

§ அந்நகையான்-உரனதைஇ யுள்ளத் துணையாகச் சென்றார் வருதலை விரும்புதலால்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியைநோக்கி, பகைவரை வெல்லுதலை விரும்பிச் சென்ற காதலர் இங்கு வருதலை விரும்புதலால், யானின்னு முயிரோடிருக்கின்றே னென்றொன்பது.

3. I sustain my life yet by longing for the arrival of him who has gone out intent on victory with valour as his guide.



சு. கூடிய காமம் பிரிந்தார் வரவுள்ளிக்

கோடுகோ டேறுமென் னெஞ்சு.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) நீங்கிய காமத்தராய் நம்மைப் பிரிந்துபோயவர் † மேல் கூடிய காமத்துடனே நங்கண் வருதலை நினைத்து, என்னெஞ்சு வருத்தமொழிந்து, ‡ மேன்மேற் பணத்தெழுந் தின்றது, (எ - று).

(1) வினைவயிற் பிரிவுழிக் காமவின் ப் நோக்காமையும் அது முடிந்துழி ॥ அதுவே நோக்கலுந் தலைமகற் கியல்பாகவின், கூடிய காமமொ டென்றான். [] ஒடுவுருபு விகாரத்தாற் றொக்கது. : கோடுகொண்டேறலாகிய மரத்தது தொழில் நெஞ்சின்மே லேற்றப்பட்டது கொண்டென்பது குறைந்து நின்றது. | அஃதுள்ளிற்றிலேனாயின், இறந்துபடுவ லென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) பிரிந்தார் - (நீங்கிய காமத்தராய் நம்மைப்) பிரிந்துசென்ற காதலர், கூடிய காமம் - (மேல்) கூடிய காமத்துடனே, வரவுள்ளி - (நம்மிடத்து) வருதலை நினைத்து, என்னெஞ்சு - எனது நெஞ்சு, (வருத்தமொழிந்து), கோடுகொடேறும் (மேன்மேலும்) கிளைத்தெழுகின்றது, (எ - று).

† மேல்-பிரிதற்குமுன்.

‡ மேன்மேற் பணத்தெழுதல்-மிகவுமுற்சாக முடையதாதல்.

(1) வினைவயிற்பிரிவு - வேந்தற்குற்றுழிப்பிரிவாம்; அஃதாவது * ஒரு வேந்தனுக் கொருவேந்தன் தொலைந்துவந்தடைந்தால், அவனுக்குதவி செய்யப் பிரிதலாம்.

॥ அதுவே-காமவிற்பத்தையே.

[] காமமொடு என்னும் அடைமொழிப் பொருளதாகிய ஒடுவுருபு செய்யுள் விகாரத்தாற் றொக்குகின்றது.

: கோடுகொண்டேறலாகிய மரத்ததுதொழிலை நெஞ்சின்மேலேற்றிக் 'கோடுகொ டேறுமென் னெஞ்சு' என்று கூறினமையின், இஃது ஒருபொருளின்வினை மற்றொருபொருளின் வினையாய் வுபசாரவழக்கமாம்.

| அஃது-பிரிந்தார் வருதலை.

வினைவயிற் பிரியுமிடத்துக் காமவிற்ப நோக்காமையும் அவ்வினை முடிந்தவிடத்து அதுவே நோக்கலும், தலைமகனுக்கு இயல்பாகலால், கூடிய காமமொடு என்றான். ஒடுவுருபு விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. கோடுகொண்டேறலாகிய (கிளைத்துக் கொண்டெழுதலாகிய) மரத்தினது தொழில் நீஞ்சின்மேல் ஏற்றப்பட்டது. கொண்டு என்பது கொடு என ணகாவொற்றுக் குறைந்துநின்றது. அதனை நினையாமற் போவேனாயின், யான் இறந்துபடுவேனென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, நம்மைவிட்டுப் பிரிந்து சென்ற காதலர் நம்மிடத்தாசை புடையவராய் வருவாரென்றெண்ணி, என் மனம் வருத்தமொழிந்து மேலும் மேலுங் கிளைத்தெழாநின்றது என்றாள் என்பது.

4. My heart rid of its sorrow swells with rapture at the thought of my absent lover returning with his love.



டு. காண்கமற் கொண்கனைக் கண்ணார்க் கண்டபி
னீங்குமென் மென்றோட் பசப்பு.

[தலைமகன் வரவுகூறி ஆற்றாய்ப் பசக்கற்பாலை
யல்லையென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ன்.) என் கண்களாறும்வகை என் கொண்கனை யான் காண்பேனாக; அங்ஙனங் கண்டபின், என் மெல்லிய தோளின்கட் பசப்புத் தானே நீங்கும், (எ-று).

காண்கவென்பது ஈண்டு வேண்டிக்கோடற்பொருட்டு. * அது வேண்டுமென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. கேட்டதுணையா னீங்காதென்பதாம்.

தேளி:—(தலைமகனது வரவைக்கூறிப் பொறுக்க முடியாதவளாய்ப் பசுலைநிற மலையாதே என்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.) (இ - ன்.) கண்ணா - (என்) கண்க ளாரும்வகை, கொண்கனை - (என்) காதலனை, காண்க - (யான்) காண்பேனாக, கண்டபின் - (அவ்வாறு) கண்டபின்பு, என்மென்றோள் - எனது மெல்லிய தோளில், பசப்பு - நிறவேறுபாடு, நீங்கும் - (தானே) நீங்கும், (எ - று).

காண்க வென்னும் வியங்கோள்வினைமுற்று இங்கு வேண்டிக்கொள்ளுதற்பொருளில் வந்தது அது வேண்டுமென்பது தோன்றநின்றமையால், மன் ஒழியிசைப் பொருளில் வந்தது. தலைமகன் வரவைக் கேட்டவளவால் எந்தோளின்கட் பசப்பு நீங்காதென்பதாம்.

அதுவேண்டும் - கொண்கனைக் காண்டல் வேண்டும்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியைநோக்கி, காதலனைப் பார்க்கண்ட
பிறகே என் தோளின்கண் பசப்பு ஒழியுமென்றா ளென்பது

5. Let me see my lover and sate these longing eyes,
and then will vanish the pallor of my wasted shoulders.

—*—

க. வருகமற் கொண்க னெருநாட் பருகுவன்
பைதனோ யெல்லாங் கெட.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இத்துணை நாளும் வாராக்கொண்கன் ஒருநாள்
என்கண் வருவானாக; வந்தாற் பையுளைச் செய்கின்ற * இந்நோயெல்
லாங் கெட† அவ்வமிழ்தத்தை‡ வாயில்க னைந்தானும் பருகக்கட
வேன், (எ - று).

வருக வென்பதற்கும் மன்னென்பதற்கும் † மேலுரைத்தவாறே
கொள்க. § அக்குறிப்பு அவ்வொருநாளேக்குள்ளே இனி வரக்கடவனாய்
களுங் கெடுப்பென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) கொண்கன் - (இவ்வளவு நாளும்
வாராத) காதலன், ஒருநாள் வருக - ஒருநாள் (என்னிடத்து) வருவானாக,
(வந்தால்), பைதனோயெல்லாம் - துன்பத்தைச்செய்கின்ற இந்நோயெல்
லாம், கெட - நீங்க, (அவ்வமிர்த்தத்தை), பருகுவன் - (இந்திரியங்களைந்தா
லும்) துகரக்கடவேன், (எ - று).

வருகவென்பதற்கும் மன்னென்பதற்கும் முன்சொல்லியபடியே
கொள்க. அக்குறிப்பு அவ்வொருநாளேக்குள்ளே இனிவரக்கடவனவாய்
நோய்களையுங் கெடுப்பெனப்பதாம். துகர்தல் - அனுபவித்தல்.

* இந்நோயெல்லாம் - இக்காமநோயெல்லாம்.

† அவ்வமிழ்தத்தை - கொண்கனாகியவம்மருந்தின.

‡ வாயில்களைந்தானும் - மெய், வாய், கண், மூக்கு செவியென்னும்
இந்திரியங்களைந்தாலும். “கண்டுகேட்டுண்டியிர்த்துற்றறியு மைம்புலனு,
மொண்டொடி கண்ணையுள” என்னுங் குறளியிங்குக் கவனித்தற்பால்
தாம்.

§ மேலுரைத்தவாறேகொள்க - இவ்வதிகாரத்தின் கிந்தாவது குற
ளின் விசேடவுரையிற் கூறியபடியே ‘வருக’ என்னும் விபங்கோள் வினை
முற்று வேண்டிக்கோடற்பொருளிலும், மன் என்னுமிடைச்சொல் அது
(கொண்கன்வருதல்) வேண்டும் என்னும் ஒழியிசைப்பொருளிலும் வந்தன
வென்றகொள்க.

§ அக்குறிப்பு - தொண்கன் ஒருநாள்வருக என்னு மிக்குறிப்பு.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, காதலன் என்னிடத்து ஒருநாள் வருவானாக; வந்தால் அவனைக்கூடி என் காமநோயெல்லாவற்றையுங் கெடுப்பே னென்றுளென்பது.

6. Let my lover return to me one day; and then will I drink the nectar so as to drive away all the agonising sorrows.

ஈ. புலப்பேன்கொல் புல்லுவேன் கொல் லோ கலப்பேன்கொல்
கண்ணன்ன கேளிர் வரின்

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) கண்போற் சிறந்த கேளிர் வருவாராயின், அவர் வரவு நீட்டித்தமைநோக்கி யான் புலக்கடவேறே, அன்றி என்னும் றமை நோக்கிப் புல்லக்கடவேறே, அவ்விரண்டும் வேண்டுதலான் * அவ்விருசெயல்களையும் விரவக்கடவேறே, யாது செய்யக்கடவேன்? (எ - று).

புலவியும் புல்லலும் ஓர் பொழுதின்கண் விரவாமையிற் 'கலப்பேன்கொல்' என்றான். மூன்றினையுஞ் செய்தல் கருத்தாகவின், விதுப்பாயிற்று. † இனிக் கலப்பேன்கொல் என்பதற்கு ஒரு புதுமை செய்யாதுபிரியாதநாட்போலக் கலந்தொழுதுவேறே வென்றுரைப்பாருமுளர்.

தேளி:—(இ - ள்.) [இதுவுமது.] கண்ணன்ன கேளிர் - கண்போற் சிறந்த காதலர், வரின் - வருவாராயின், புலப்பேன் கொல் - (அவர் வரவு தாமித்தமையைக் குறித்தது யான்) பிணங்கக்கடவேறே, புல்லுவேன் கொல் - (அல்லாமல் எனது ஆற்றலமையைக்குறித்துச்) தழுவக்கடவேறே, கலப்பேன்கொல் - (புலத்தலும் புல்லுதலுமாகிய அவ்விரண்டும் வேண்டுதலால் அவ்விரு செயல்களையும்) கலக்கக்கடவேறே, (யாது செய்யக் கடவேன்), (எ - று).

ஓ - அசைநிலை. பிணங்குதலும் தழுவுதலும் ஓர் பொழுதில் கலத்தல் கூடாமையால் 'கலப்பேன் கொல்' என்றான். மூன்றினையும் செய்தல் கருத்தாகலால், (தலைமகள் தலைமகனைக்) காண்டற்கு விரைகலாயிற்று.

* அவ்விரு செயல்களையும் - புலத்தல் (பிணங்குதல்), புல்லல் (தழுவுதல்) என்னு மவ்விருசெயல்களையும்.

† மூன்றினையும்-புலத்தல், புல்லல், கலத்தல் என்னும் மூன்று தொழிலையும்.

‡ இனிக் கலப்பேன்கொல் என்பதற்கு ஒரு புதுமை செய்யாமல் பிரியாதநாள்போலக் கூடி யொழுதுவேறே என்றுரை கூறுவாருமுண்டு.

§ புதுமை - ஊடலுடையவன்போன்று நடத்தல்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, காதலர் வந்தால், யான் புலத்தல், புல்லல், கலத்தலென்பனவற்றுள் யாது செய்யக் கடவேன் என்றாள் என்பது.

7. On the return of 'him who is as dear as my eyes, shall I be displeased (with him), or yield myself, or do both? (What shall I do?)



உ. வினைகலந்து வென்றிக் வேந்தன் மனைகலந்து
மலை யயர்கம் விருந்து.

[* வேந்தர் குற்றுழிப் பிரிந்த தலைமகள் வினைமுடிவு நீட்டித்
துழித் தலைமகளை நினைந்து தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) வேந்தன் வினைசெய்தலைப் புரிந்து வெல்வானாக;
யாமும் மனைவியைச் சென்று கூடி ஆண்டை மலைப்பொழுதிற்ற விருந்
தயர்வேமாக, (எ - று.).

† மனையென்பது ஈண்டாகு பெயர்; † “ மங்கலமென்ப மனைமாட்சி”
என்புழிப்போல. வினைசெய்தற்கண் வந்த மலைப்பொழுதிற்று எதிரா
கோடல் அலங்கரித்தன் () முதலிய விண்மையின், மனைகலந்து மலைக்கு
விருந்தயர்கம் என்றான். நான்கனுருபு விகாரத்தாற் றெருக்கது இது
வினைமுடியா முன் கூறலான் விதப்பாயிற்று. § பிறரெல்லாம் இதனைத்
தலைமகள் கூற்றாக்கி யுரைத்தார்; தலைமகளைக் கூறுது வேந்தன் வெல்க
என்றும், மனைகலந்து என்றும், மலைப் பொழுதின்கண் விருந்தயர்கம்
என்றும் வந்த அவ்வுரையானே | அது கூடாமைக்குக் கரியாயிற்று.

* “ வேந்தர் குற்றுழிப் பிரிவென்பது ஒரு வேந்தனுக் கொருவேந்
தன் றெல்லாந்துவந் தடைந்தால், அவனுக்குதவி செய்யப் பிரியா நின்றல் ”
என்று திருக்கோவையா ருரையிற் கூறப்பட்டிருக்கின்றது.

† மனையென்னு மிடப்பெயர் அம்மனையி லிருப்பவளை யுணர்த்துத்
லால், இடவாகுபெயராம்

‡ திருக்குறள்-வாழ்க்கைத் துணைநலம் - 10. இதன்பொருள்—(ஒருவ
னுக்கு) நன்மையென்று சொல்லுவர் (அறிந்தோர்) மனையாளது நற்குண
வற்செய்கைகளை என்பது.

() முதலிய என்றமையின், மருசளரிசி தூவல், நறுமபுகை காட்டல்,
விளக்கிடல், கருப்பூர மேற்றல் முதலியவற்றையுக் கொள்க.

§ பிறரெல்லாம் இக்குறளைத் தலைமகள் வார்த்தையாக்கிக் கூறினார்;
தலைமகளைக் கூறாமல் வேந்தன் வெல்க என்றும், மனைகலந்து என்றும்,
மலைப்பொழுதின்கண் விருந்து செய்வோம் என்றும் வந்த அவ்வுரையே
அது கூடாதென்பதற்குச் சாட்சியாயிற்று.

அது - தலைமகள் கூற்றென்பது.

தேளி:—[வேந்தற்குற்றுழிப் பிரிந்த தலைமகன் வினை முடிவு தாம் தித்த வீடத்துத் தலைமகளை நினைந்து தன்னுள்ளே சொல்லியது.] (இ-ள்.) வேந்தன் - அரசன், வினைகலந்து - வினைசெய்தலைவிரும்பி, வென்றீக - வெல்வானாக, (யாமும்), மனைகலந்து - மனைவியைச் (சென்று) கூடி, மாலை - (அவ்விடத்து) மாலைப் பொழுதிற்று. விருந்துஅயர்கம் - விருந்தினைச் செய்யக்கடவோமாக, (எ - று)

மனையென்பது இங்கு இடவாகுபெயராம். வினைசெய்தற்கண் வந்த மாலைப்பொழுதிற்று எதிர்கொள்ளுதல் அலங்கரித்தல் முதலியன இல்லா னையால், மனைகலந்து மாலைக்கு விருந்தயர்கம் என்றான். இது (தலைமகன்) வினைமுடியாத முன் சொல்லுதலால் (அவன் தலைமகளைக்) காண்டற்கு விரைதலாயிற்று. மாலைக்கு என்னும் நான்கனுருபு செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. வினை-போர்த்தொழில்.

(க - து.) தலைமகன் அரசன் பகைவரைப் போர்செய்து வெல்வானாக; யான் மனைவியைச் சென்று கூடி மாலைப்பொழு திற்கு விருந்துசெய்யவேகா என்றானென்பது.

8. Let the king fight and gain (victories); but let me go home and be united to my wife and feast this evening.



கூ. ஒருநா ளெழுகாள் பாற் செல்லுரு சூட் சென்றாள்
வருநாள் மைத் தங்கு பவாக்கு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) சேணிடைச் சென்றதங்காதலர் மீண்டுவாக் குறித்த நாளை யுட்கொண்டு * அது வருந்துமையும் உயிர்தாங்கி வருந்து மகளிர்க்கு ஒருநாள் பலநாள் போல தோதாக்ககாட்டும், (எ-று).

எழுென்பது அதற்குமேலாய மிக்கபன்மை குறித்து நின்றது; “† ஒருவர் கூறையெழுவு ருடுத்து” என்றாற்போல. தலைமகன் வருத்தம் ‡ பிறர்மேலிட்டுக் கூறியவாறு. § இதனால் இதுவுந் தலைமகன் கூற்றா காமையறிக. இருநாளென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) சேட்சென்றா - தூரதேசத்திற் சென்ற (தமது) காதலர், வருநாள்வைத்து—(விரும்பி) வாக்குறித்தநாளே

* அது - மீண்டுவாக் குறித்தநாள்.

† இதன்பொருள்—ஒருவரது ஆடையைப் பலருடுத்தி என்பது.

‡ பிறர்மேலிட்டு-தங்காதலரைப்பிரிந்துள்ள பிறமகளிர்மேல்வைத்து.

• § இதனால் இக்குறளும் தலைமகன் வார்த்தையாகாமையை யறிந்து கொள்க. எழுநாள் என்பதை இருநாள் என்று பாடல் கூறுவாருமுண்டு.

உட்கொண்டு, ஏங்குபவர்க்கு - (அதுவருமளவும் உயிரைத்தாங்கி) வருந்தும் மகளிர்க்கு, ஒருநாள் எழுநாள்போல் - ஒருநாள் பலநாள்போல, செல்லும்-கெடிதாதக்காட்டும், (எ - று).

ஏழென்பது அவ்வேழற்குமேலாய மிக்கபன்மையைக் குறித்து நின் மது. (தலைமகள்) தலைமகனது வருத்தத்தைப் பிறர்மேலிட்டுச் சொல்லிய வாரும்.

(க - து.) தலைமகள் தங்காதலரைப் பிரிந்து அவர்வரும்நாளே நோக்கி வருந்தும் மகளிர்க்கு ஒருநாள் பலநாள் போல நெடிததாகக் காட்டும் என்றனென்பது.

9. To those who watch and yearn for the day of return of lovers gone afar, one day will seem as long as seven days.



ம். பெறினென்றும் பெற்றக்காலென்றும் முறினென்றும் முள்ள முடைந்துக்கக் கால.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலி நம்பிரிவினை யாற்றது உள்ளமுடைநீ திறநீதுபடவழி, நம்மைப் பெறக்கடவனாறலென், அதுவன்றியே பெற்றலென், அதுவன்றியே மெய்யுறக்கலந்தாற்றனென், இவை யொன்றனும் பயனில்லை, (எ - று).

* இம்மூன்றும் † உடம்பொடு புணர்த்திக் கூறப்பட்டன; ‡ அதன் மேலும் § முன்னே வழக்குண்மையின். || அதற்கு முன்னே யான் செல்ல

* இம்மூன்றும் - பெறினென்றும், பெற்றக்காலென்றும், உறினென்றும் என்னு மிம்மூன்றும்.

† உடம்பொடு புணர்த்தல் என்பது யுக்தி வகையினுள் ஒன்று. ஒருவன் கூறவேண்டிய அருத்தத்தை வெளிப்படையாகக்கூறாது தான்கூறுவதன் குறிப்பினால் விளங்கச்செய்தல் உடம்பொடு புணர்த்தலாம். ஒரு நிமித்தம் பற்றிக்காலம் நீட்டிக்கப் பிரிந்துசென்ற தலைமகன்தான் வருதற்கு முன்னரே தலைமகள் இறந்துபடும் வழக்குண்மையை வெளிப்படையாகக்கூறாது பெறினென்றும், பெற்றக்காலென்றும், உறினென்றும் என்று தான் கூறுவதன் குறிப்பினால் விளங்கச்செய்தமையைக் கண்ணென்க. 'உள்ள முடைந்துக்கக் கால்' என்பதனை உடம்பாகநிறுத்தி, அதனோடு பெறினென்றும், பெற்றக்காலென்றும், உறினென்றும் என்னுமிம்மூன்றும் புணர்த்திக்கூறப்பட்டனவென்பதுமொக்கும்.

‡ அதன்மேலும் - ஆற்றமைமேலும்

§ முன்னே வழக்குண்மையின் - தலைமகள் வருதற்குமுன்னே தலைமகள் இறந்துபடும் வழக்க மிருத்தலால்.

|| அதற்குமுன்னே - காதலி இறந்துபடுதற்கு முள்ளே.

வேண்டுமென்பது கருத்தாகலின், விதுப்பாயிற்று. † இது தலைமகள் கூற்றாவழி இரங்கலாவதல்லது விதுப்பாகாமை யறிக.

நெளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்). உள்ளமுடைந்து (காதலி நம் பிரிவினைப் பொறுக்காமல்) மனமுடைந்து, உக்கக்கால் - இறந்தவிடத்து, பெறினென்னும்—(நம்மைப்) பெறக்கடவளானால் என்னபயன், பெற்றக் காலென்னும் - (அதுவன்றியே) பெற்றாலென்ன பயன், உறினென்னும்—(அதுவன்றியே) மெய்யுறக் கலந்தாற்றான் என்னபயன், (இவை யொன்றிலும் பயனில்லை), (எ-று).

இம்மூன்றும் உடம்போடு புணர்த்திச் சொல்லப்பட்டன ; அதன் மேலும் முன்னே வழக்கமிருத்தலால். அதற்கு முன்னே யான் செல்ல வேண்டுமென்பது கருத்தாகலால் (தலைமகள் தலைமகனாக) தாண்டற்கு விரைதலாயிற்று. மெய்யுற - உடம்போடு பொருந்த

(க - து.) தலைமகள் காதலி எனது பிரிவினைச் சகியாம விறந்துபடுவதற்கு முன்னரே, யான் விரைந்துசெல்ல வேண்டுமென்றனென்பது.

10. What good will my return, the meeting, the embrace worth, if after my wife has died of a broken heart.



13 - வது அதிகாரம்.

குறிப்பறிவுறுத்தல்:—*The reading of the feelings.*

பரி:—அஃதாவது தலைமகள், தலைமகள், தோழியேன்றிவர ஒருவர் குறிப்பினை யொருவர்க்கு கறிவுறுத்தல். † இது பிரிந்துபோய தலைமகள் வந்து கூடியவழி நிழுவதாகலின், அவர்வயின் விதும்பலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

நெளி:—அஃதாவது தலைமகள், தலைமகள், தோழி என்ற இவர்கள் ஒருவர் குறிப்பினை ஒருவர்க்கு அறிவுறுத்தலாம். இது பிரிந்துபோய தலைமகள் வந்து கூடியவிடத்து உண்டாவதாகலால், அவர்வயின்விதும்பலின் பின்வைக்கப்பட்டது.

சு. கற்பினுங் கையிகந் தொல்லாநி ன னுண்க
னுணைக்க லுறுவதோன் றுண்டு.

† இக்குறள் தலைமகள் வார்த்தையாய்விடத்து இரங்கலா (வருந்தவா)வதல்லாமல் விதுப்பாகாமையை யறிந்துகொள்க என்பதாம்.

இது - குறிப்பறிவுறுத்தல்.

[பிரிந்துகூடிய தலைமகன் வேட்கை மிகவினாற் புதுவது பன்னாறும்
பாராட்டத் தலைமகள் இது வொன்றுடைத்தென வஞ்சியவழி
அதனை யவள் குறிப்பானறிந்து, அவனவட்குச்சொல்லியது]

பரி:—(இ - ள்.) நீ சொல்லாது மறைத்தாயாயினும், † அதற்குடம்
படாதே நினைக்கைகடந்து நீ னுன்கண்களே எனக்குச் சொல்ல
லுறுவதொரு காரியமுண்டா யிராநின்றது, இனி யதனை நீயே தெளி
யச் சொல்வாயாக, (எ - று).

காதல் - நாணடைக்குதல். தன்கட்பிரிதற் குறிப்புளதாகக் கருதி
வேறுபட்டானது வேறுபாடு குறிப்பானறிந்து அவட்குத் தன்பிரியாமைக்
குறிப்பறிவுறுத்தவாறு.

தேளி:—[பிரிந்துவந்து கூடிய தலைமகன் ஆசையிருதியால் புணர்ச்
சித் தொழிலுப்புதுவது புதுவதாகப் பலநாளும் பாராட்ட அதுகண்டு தலை
மகள் இஃதொரு கருத்துடையதென்று அஞ்சியவிடத்து அவ்வஞ்சியதை
அவன்குறிப்பால் அறிந்து, அவன் அவளுக்குச் சொல்லியது.] (இ - ள்.)
கரப்பினும்-(நீ சொல்லாது) மறைத்தாயாயினும், ஒல்லா-(அதற்கு) உடம்
படாமலே, கையிகந்து-(உன்னைக்) கைகடந்து, நின்னுண்கண்-உன் (மை)
உண்டகண்களே, உரைக்கலுறுவதொன்று - (எனக்குச்) சொல்லலுறுவ
தொரு காரியம், உண்டு - உண்டாயிராநின்றது, (இனி அதனை நீயே
தெளியச் சொல்வாயாக), (எ - று).

காதல் - (தலைமகள் தானஞ்சியதை) நாணல் அடக்குதல். (தலை
மகன்)தன்னிடத்துப்பிரிதற்குறிப்பு இருக்கின்றதாக நின்றது வேறுபட்ட
காதலியினது வேறுபாட்டைக் குறிப்பால் அறிந்து அவளுக்குத் தன்பிரியா
மைக்குறிப்பை அறிவுறுத்தியவாரும். அறிவுறுத்தல்-தெரிவித்தல்.

(க-து.) தலைமகன் காதலியே! நீ சொல்லாது மறைத்தாயா
யினும் சொல்லவேண்டிவதொன்றனை யுன்கண்களே யெனக்குச்
சொல்லுங் குறிப்பை யுடையனவாயிருக்கின்றனவென்றன.

1. Though you would hide (your feelings), your painted
eyes, disdaining all restraint, tell me something.

உ. கண்ணிறைந்த காரிகை காமபேர்தோட் பேதைக்குப்
பெண்ணிறைந்த நீர்மை பேரிது

[நாணல் அவள் † அது சொல்லாளாயவழி அவன்
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

† அதற்கு - நீ சொல்லாது மறைத்தற்கு.

† அது - (தான்) அஞ்சியது.

பரி:—(இ-ள்.) என் கண்ணிறைந்த அழகினையும் வேையையொத்த தோளினையுமுடைய நீள் பேதைக்குப் * பெண்பாலாரிடத்து நிறைந்த மடமை அவ்வளவன்றி மீதந்தது, (எ - று).

இலதாய பிரிவினைத் தன்கணேற்றி அதற்கஞ்சுதலான், ! இவ்வாறு கூறினான்.

தேளி:—[நாணத்தால் அவன் அநீனைச் சொல்லாதவளாயவிடத்து அவன் தோழிக்குச் சொல்லிய ஏ.] (இ-ள்.) கண்ணிறைந்த காரிகை-(என்) கண்ணிறைந்த அழகினையும், காமிப்பாதோள் - முங்கிலையொத்த தோளினையும், (உடைய), பேதைக்கு - (உண்ணுடைய) மா ஏக்கு, பெண்ணிறைந்த நீர்மை - பெண்பாலாரிடத்து நிறைந்த அறியாமை, பெரிது - (அவ்வளவன்றி) மிகுந்தது, (எ - று)

(தலைமகன் தன்னிடத்து) இலதாய பிரிவினைத் தலைமகன் தன்னிடத்து ஏற்றி அப்பிரிவின்கு அஞ்சுதலான், இப்படி சொல்லினான்.

(க - கூ.) தலைமகன் தோழியை நீராக்கி, உன் மாதிற்ரு மடமை அளவுகடந்திருக்கின்ற தென்றான் என்பது

2. Unusually great is the woman's modesty of your maid whose beauty fills my eyes and whose shoulders resemble the bamboo stem.

→ ←

கூ. மணியிற் றிகழ்த்தரு நூல்போல் மடந்தை
யணியிற் றிகழ்வதொன் றுண்டு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) கோக்கப்படட பளிக்கமணியகத்துக் கிடந்து புறத்துப் புலனாநாம்போல இம்மடந்தைய தணியகத்துக் கிடந்து புறத்துப் புலனாகின்றதோடு ஏறிப்பாடு, (எ-று)

அணி—புணர்ச்சியானாய் வழிது; அதனகத்துக் கிடத்தலாவது அதனோடு உடனிகழ்த்தற் பால்கன்றிவைத்து உடனிகழ்த்தல். அதனை யானறி கின்றிலேன்; நீ யறிநது கூறல்வேண்டுமென்பது வருத்தம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) மணியில் - கோக்கப்பட்ட) பழக மணியினுள், (இருந்து), திகழ்தரும் - (புறத்துக்) தோன்றுகின்ற, நூல் போல்-நூலைப்போல, மடந்தை-இம்மடந்தையினது, அணியில்-அழகினுள், (இருந்து), திகழ்வதொன்று-(புறத்துக்) தோன்றுகின்றதாகிய ஒருகுறிப்பு, உண்டு-இருக்கின்றது, (எ-று)

* “ துண்ணுணர்வுடையோர் நூலொடு பழகினும், பெண்ணறி வென்பது பெரும்பேதை மைத்தே ” என்பதிங் குணர்த்தபாலதாம்.

! இவ்வாறு கூறினான் - தலைமகன் ‘கண்ணிறைந்த ++பெரிது’ என்றிவ்வாறு கூறினான். †, அதனை-அக்குறிப்பினை.

அணி-புணர்ச்சியாலாகிய அழகு; குறிப்பு அவ்வழகினு ளிருத்தலா வது அவ்வழகோடு உடனிகழ்வதல்லா திருந்தும் உடனிகழ்தல். அதனை யான் அறிகின்றிலேன்; (தோழியே!) நீ அறிந்து 'சொல்லல் வேண்டு மென்பது கருத்து.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, என்காதலியின் அழகினுள் ஓர் குறிப்பு விளங்குகின்றது; அதனை நீ யறிந்துகூறல் வேண்டுமென்றான் என்பது.

3 As through the crystal beads is seen the thread on which they are strung, so there gleams something in the beauty of this woman.



ச. முகைமொக்கு ளுள்ளது நாற்றம்போற் பேதை
நகைமொக்கு ளுள்ளதோன் றுண்டு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) முகையது முகிழ்ப்பினுளதாய்ப் புறத்துப் புலனா காத் நாற்றம்போல நின்பேதை என்னோடு நகைக்கருது நகையது முகி ழ்ப்பினுளதாய்ப் புறத்துப் புலனாகாததோர் குறிப்புண்டு, (எ - று).

முகிழ்ப்பு-முதிர்ச்சியாற் * புடைபடுதல். நகை-புணர்ச்சி யின்பத்தா னிகழ்வது.

தெளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) முகைமொக்குள் - அரும்பினது முகிழ்ப்பினுள், உள்ளது-உளதாய்ப் (புறத்தில்தோன்றாத), நாற்றம்போல் - வாசனையைப்போல, பேதை - (உன்) மாதா, நகைமொக்குள் - (என்னோடு நகைக்கக் கருதுகின்ற) நகையது முகிழ்ப்பினுள், உள்ளது-உளதாய்ப் (புறத் தில் தோன்றாத), ஒன்று-ஒருகுறிப்பு, உண்டு-இருக்கின்றது, (எ - று).

முகிழ்ப்பு-முதிர்ச்சியாற் புடைபடுதல். நகை-புணர்ச்சியின்பத்தா லுண் டாவது. நகையது முகிழ்ப்பு-புண்சிரிப்பு. புறம்-வெளி.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, என் காதலியின் புண்சிரிப்பினுள் வெளியாகாததோர் குறிப்பிருக்கின்றது; அதனை நீ யறிந்துகூறல் வேண்டுமென்றான் என்பது.

4. Like the fragrance that is contained in the opening bud, there is something concealed in the budding smile of this maid.



டு. சேறிதோடி சேய்திறந்த கள்ள முமதுயர்
தீர்க்கு மருந்தோன் றடைத்து.

* புடைபடுதல்-உப்புதல்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெருங்கிய வளைகளை யுடையாள் என்கணில் லாத தொன்றனை யுட்கொண்டு * அது காரணமாக என்னை மறைத்துப் போன குறிப்பு என் மிக்க துயரைத் தீர்க்கு மருந்தாவதென்றனை யுடைத்து, (எ - று).

உட்கொண்டது-பிரிவு. † கள்ளம் - ஆகுபெயர் மறைத்தற்குறிப்பு - தானுமுடன்போக்குட்கொண்டது. உறுதுயர்-நன்று செய்யத்திருவிளைத லானும் அதுதான் நீர்நிறம் பெருமையாலும் உளதாயது. மருந்து-அப் பிரிவின்மை தோழியாற் தெளிவித்தல். ‡ நீயதுசெய்தல் வேண்டுமென்ப பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) செறிதொடி - நெருங்கிய வளையல் கையுடையாள், செய்து - (என்னிடத்து நூல்லாததொன்றனை) உட் கொண்டு, இறந்த கள்ளம் - (அதுகாரணமாக என்னைமறைத்துப்) போன குறிப்பு, உறுதுயர் - (என்) மிக்கதுயரை, தீர்க்குமருந்தொன்று-அழிக்கும் மருந்தாவ தொன்றனை, உடைத்து-உடையது, (எ-று).

உட்கொண்டது-பிரிவு. கள்ளம் - (நுடவாகுபெயர். மறைத்தற்குறிப்பு- (தலைமகள் தலைமகனுடன்) தானும் உடன்போதற்கு உட்கொண்டது. உறு துயர்-நன்றுசெய்யத் திருவிளைதலாலும் அத்தீங்கு தீர்க்குந்நிறம் பெரு மையாலும் உளதாயது. மருந்து - அப்பிரிவில்லாமையைத் தோழியால் தெளியச்செய்தல். (தோழியே) நீ அது செய்தல்வேண்டு மென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, என்காதவி யென் னிடத்திலுலாத தொன்றனை யுட்கொண்டு சென்ற குறிப்பு என் மிக்கதுயரைத் தீர்க்கும் மருந்தாவதென்றனையுடைய தென்றான்.

5. 'The secret wiles of her whose armlets are tight fitting contains a remedy that can cure my great grief.

→==←

கூ. பேரிதாற்றிப் பெட்பக் கலத்த லரிதாற்றி
யன்பின்மை சூழ்வு துடைத்து.

[தலைமகன் குறிப்பறிந்த தலைமகள் † அதனை ‡ அது தெளிவிக்கச்சென்ற தோழிக் கறிவுறுத்தது.]

* அது-அப்பிரிவு.

† கள்ளம் (கபடம்) என்னுமிடப்பெயர் அங்குங்கழுங் குறிப்பினை யுணர்த்துதலால், இடவாகுபெயராம்.

‡ நீயது செய்தல்வேண்டும்-தோழியே! நீ யான் பிரியாமையைத் தலை மகனுக்குச் சொல்லி அவளைத் தெளியச் செய்தல் வேண்டும்.

§ அதனை-தலைமகனது பிரிதற் குறிப்பினை.

|| அது - பிரிதற்குறிப்பு.

பரி:—(இ - ள்.) காதலர் வந்து தம்பிரிவினையை துன்பத்தினை மிக வுமாற்றி நாமகிழும் வண்ணங் கலக்கின்ற கலவி இருந்தவாற்றல் மேலு * மத்துன்பத்தினை அரிதாக வாற்றியிருந்து அவரன்பின்மையை நினையுந் தன்மையுடைத்து, (எ-று).

பிரிதற் குறிப்பினால் செய்கின்ற தாகலான், முடிவில் இன்னதாகா நின்றதென்பதாம்.

நேளி:—[தலைமகனது குறிப்பினையறிந்த தலைமகள் அதனை அது தெளிவிக்கச்சென்ற தோழிக்கு அறிவித்தது.] (இ - ள்.) பெரிதாற்றி— (தாதலர்வந்து தமது பிரிவினாலாகிய துன்பத்தை) மிகவும் நீக்கி, பெடபக் கலத்தல் - (நாம்) மகிழும்வண்ணம் புணருகின்ற புணர்ச்சியானது, அரி தாற்றி - (இருந்தவிதத்தால் மேலும் அத்துன்பத்தை) அரிதாகப்பொறுத் திருந்து, அன்பின்மை-(அக்காதலரது) அன்பில்லாமையை, சூழ்வது-நினை யுந்தன்மையை, உடைத்து-உடையது, (எ-று).

(காதலர் புணர்ச்சியைப்) பிரிதற் குறிப்பினால் செய்கின்றதாகலால், (அது) முடிவில் துன்பஞ்செய்வதாகின்ற தென்பதாம்.

“(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலர்வந்து தம்பிரிவின லுண்டாகிய துன்பத்தை யொழித்து நாம் மகிழும்படி புணரும் புணர்ச்சியானது இருந்த விதத்தால், மேலும் அவரது அன்பில் லாமையை நினையுந் தன்மையையுடைய தென்றாளென்பது

6. The loving embrace of my lover is capable of sus-
taining my former grief and meditating on his bereaved love.



எ. தண்ணந் † துறைவன் றணந்தமை நம்மினு
முன்ன முணர்ந்த வளை.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) துளிர்ந்த துறையை யுடையவன் நம்மை மொ யார் கூடியிருந்தே மனத்தாய் பிரிந்தமையை அவன் குறிப்பானறிதற் குரிய நம்மினும் இவ்வளைகள் முன்னே யறிந்தன, (எ-று).

† கருத்து நிகழ்ந்ததாகலின் ‘தணந்தமை’ என்றும், யான் நெளிய வுணர்தற்கு முன்னே தோள்கண் மெலிந்தன வென்பான் || அதனை வளையே லேற்றி [] அது தன்னை யுணர்வுடைத்தாக்கியுங் கூறினான்.

* அத்துன்பத்தினை - பிரிவினாலாகிய துன்பத்தினை.

† துறைவன்-வெய்தனிலத்துத் தலைமகன்.

† கருத்து நிகழ்ந்ததாகலின் - பிரியுமெண்ணமுண்டாயிற்றுக்கலால்.

|| அதனை - தோள்களின்மெலிவை.

[] அதுதன்னை - வளையலை.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) தண்ணத்துறைவன்-குளிர்த்துறை யையுடையவன், தணந்தமை-(நம்மை மெய்யால் கடியிருந்தே மனத்தாற்). பிரிந்தமையை, நம்மினும்-(அவன் குறிப்பால் அறிதற்குரிய) நம்மைப்பார்க்கிலும், வளை-இவ்வளையல்கள், முன்னமுணர்ந்த-முன்னே அறிந்தன, (1)

பிரிதற் கருத்து நிகழ்ந்ததாகலால் 'தணந்தமை' என்றும், (தண்ணத் துறைவனது பிரிவினை) யான் தெளிய அறிதற்குமுன்னே தோன்கள் மெலிந்தனவென்பாள் அதனை வளையல்மேலேற்றி 'முன்னமுணர்ந்தவனை' என்று அதனை அறிவுடையதாகியுஞ் சொல்லினாள். மெய்-உடம்பு.

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலாட்சிதலை நாம் அறிதற்கு முன்னரே இவ்வளையல்கள் அறிந்துவிட்டன வென்றே என்பது.

7. My very armlets have understood long before me the mental separation from the lord of this cool shore

—

அ. நெருந்றுச் சென்றோங் காதலா யாமு

மேழநாளே மேனி பசந்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) எங்காதலர் பிரிந்துபோய்ந் நெருந்றே; அப் பிரிவிற்கு யாமும் மேனிபசந்து ஏழநாளுடைய மாயினேம், (எ-று).

நெருந்றுச்செய்த தலையளியாற் பிரிவு கூணியப்பட்டதென்பாள் 'நெருந்றுச் சென்றா' என்றும், * அதனை யையுற்றுச் செல்கின்றது ஏழுநாளுண்டாகலின் † அன்றே மேனி பசந்ததென்பாள் மேனிபசந்தெழுநாளேய் என்றுங் கூறினாள். இவ்வாற்றாற் தலைமகனது பிரிதற்குறிப் பினை யுணர்த்தி நின்றது.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) எங்காதலர்-எமது காதலர், நெருந்று-நேற்றே, சென்றா-(பிரிந்து) போயினாள், (அப்பிரிவிற்கு), யாமும்—, மேனிபசந்து - உடம்பு நிறவேறுபாடடைந்து, எழுநாளேம் - ஏழுநாளுடையமாயினேம், (எ-று).

(காதலர்) நேற்றுச்செய்த தலையளியால் பிரிவு நிச்சயிக்கப்பட்டதென்பாள் 'நெருந்றுச்சென்றா' என்றும், அதனைச் சுந்தேகித்துச் செல்கின்றது ஏழுநாள் உண்டாகலால் அன்றே மேனிகிறவேறுபாடடைந்த தென்பாள் மேனிபசந்தெழுநாளேம் என்றும் சொல்லினாள். (சுந்தேகித்துச் செல்லும்) இவ்விதத்தால் தலைமகனது பிரிதற்குறிப்பை மேனிபசத்தல் அறிவித்து நின்றது. தலையளி-முகமலர்ந்தினியகூறிப் புணர்தல்.

1 அதனை - அப்பிரிவை.

2 அன்றே-அப்பொழுதே, அஃதாவது காதலாது பிரிவு உண்டாவதற்கு ஏழாவது நாளே.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலர் நேற்றுப்பிரிந்து போயினார்; என்மேனிபசந்து ஏழாநாளாயிற் றென்றொன்பது.

8. It was but yesterday that my lover left me; and it is seven days since my body turned fallow (wasting away).

க. தோடிநோக்கி மென்றோளு நோக்கி யடிநோக்கி
யஃதான் டவன்செய் தது.

[தலைமகள் குறிப்பறிந்த தோழி அதனைத் தலைமகற் கறிவித்தது.] *

பரி:—(இ-ள்.) * யானது தெளிவித்தவழித் தெளியாது அவர் பிரிய யான்ண்டிருப்பீன் ! இவைநில்லாவெனத் தன்றோடியுநோக்கி, ! அதற்கேதுவாக ி இவை மெலியுமெனத் தன் மென்றோள்களையு நோக்கிப், பின் [] இவ்விரண்டும் நிகழாமல் நீர் நடந்து காத்தல் வேண்டுமெனத் தன்னடியையுநோக்கி, அங்ஙனம் அவன் செய்த குறிப்பு உடன்போக்காயிருந்தது, (எ - று).

செய்தகுறிப்பு-செய்தற் கேதுவாய குறிப்பு. () 'அஃது' என்றான்; 'செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம்' என்றானாகலின். (*) பிரிதற் குறிப்புண்டாயின், அஃதழுங்குதல் பயன்.

தேளி:—[தலைமகனது குறிப்பினையறிந்த தோழி அக்குறிப்பினைத் தலைமகனுக்கு அறிவித்தது.] (இ-ள்.) (யான் அதனைத் தெளிவித்த விடத்துத் தெளியாமல் அவர் பிரிய யான் இங்கிருந்தால்) தொடிநோக்கி-(இவைநில்லாவென்று தனது) வளையல்களைப்பார்த்து,மென்றோளுநோக்கி-(அதற்குக்காரணமாக இவை மெலியுமென்று தனது) மெல்லிய தோள்களையும் பார்த்து, அடிநோக்கி-(பின் இவ்விரண்டும் உண்டாகாமல் நீர் நடந்து காத்தல் வேண்டுமென்று தனது) அடிகளையும் பார்த்து, ஆண்டு - அவ்வாறு, அவன் செய்தது-அவன் செய்த குறிப்பு, அஃது - உடன்போக்காயிருந்தது.

* யான்-தோழியாகியநான்; அது-உனதுபிரிவை.

† இவை - வளையல்கள்.

‡ அதற்கேதுவாக-வளையல்கள் நில்லாமைக்குக் காரணமாக.

§ இவை - தோள்கள்.

[] இவ்விரண்டும் - வளையல்கள் நில்லாமையும் தோள்கள் மெலிதலுமாகிய இவ்விரண்டும்.

() உடன்போக்கினை 'அஃது' என்று தோழி தலைமகனுக்குச் சுட்டிக் கூறினாள்; (ஏனெனின்,) (இவ்வதிகாரத்தின் கீழ்தாவது குறளில் தலைமகன்) 'செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம்' என்று கூறினானாகலின்னக. கள்ளம் - உடன் போதற்குறிப்பு.

(*) (தலைமகனிடத்துப்) பிரிதற்குறிப்புண்டாயின், அஃது (பிரிதற்குறிப்பு) (அவன் தன் காதலியைவிட்டுப் பிரிவதுபற்றி) 'அழுங்குதல்' (இரங்குதல்) பயன். (அழுங்குதலைப்பயனாகவுடையது.)

செய்த குறிப்பு - செய்தற்குக் காரணமான குறிப்பு. (தோழி), 'அஃது' என்றாள்; (தலைமகன்) 'செறிதொடி செய்திறந்த கள்ளம்' என்று மூன்னர்க் கூறினானாகலால். பிரிதற் குறிப்புண்டாயின், அஃது அழுங்குதல் பயன்.

(ச-து.) தோழி தலைமகனோடு தலைமகள் தன் தொடியையும் தோளையும் அடியையும் நோக்குகலால், அவள் குறிப்பு உடன் போக்கா யிருந்ததென்று கூறினாள் என்பது.

. 9. She looked at her tender shoulders, the armlets slid from them, and her feet; this was what she did there.

→→→→→

யி. பெண்ணினுற் பெண்மை யுடைத்தென்ப கண்ணினுற்
காமனோய் சொல்லி யிரவு.

[தலைமகன் பிரியாமைக் குறிப்பினைத் தோழிக் குறிவுறுத்தது.]

பரி:—(இ - ள்.) மகளிர் தங் காமநோயினுட் தோழியர்க்கும் வாயாற் சொல்லாது கண்ணினுற் சொல்லி * அது நீக்கவேண்டுமென்று ॥ அவரையிரவாது உடன்போதல் குறித்துத் தம்மடியினை யிரத்தல் தமக்கியல்பாக்கிய பெண்மை மேலும் ஓர் பெண்மை யுடைத்தென்று சொல்லுவர் அறிந்தோர், (எ - று).

தலைமகள் துடன்போதற்றுணிபு தோழியாற் | நெளிந்தாளுகலின், தன் பிரிவின்மைக் குறிப்பினை யறிவுறுப்பான், அவன் பெண்மையினைப் பிறர்மேலிட்டு வியந்து கூறியவாறு.

நெளி:—(தலைமகன் தனது பிரியாமைக் குறிப்பினைத் தோழிக்கு அறிவித்தது.) (இ - ள்.) காமனோய் - (மகளிர் தமது) காமனோயினை, கண்ணினுற் சொல்லி - (தோழியார்க்கும் வாயாற் சொல்லாது) கண்ணினுற் சொல்லி, இரவு- (அதனைத் தீர்க்க வேண்டுமென்று அவரை யிரவாமல் உடன்போதலைக் குறித்துத் தமது அடியினை) இரத்தல், பெண்ணினால் - (தமக்கு இயல்பாகிய) பெண்மை மேலும், பெண்மை யுடைத்து-ஓர் பெண்மையை யுடையது, என்ப - என்று சொல்லுவர், (அறிந்தோர்), (எ - று).

(தலைமகன்) தலைமகளது உடன்போதற் றுணிபினைத் தோழியால் தெளிந்தாளுகலால், தனது பிரிவில்லாமைக் குறிப்பினை அறிவிப்பான், அவன் பெண்மையினைப் பிறர்மேலிட்டு வியந்து சொல்லியவாரும்.

* அது - காமனோய். ॥ அவரையிரவாது - தோழியரை யாசியாமல்.

† தெளிந்தாளுகலின் - அறிந்தாளுகலால்.

‡ பிறர்மேலிட்டு - 'பெண்ணினுற் ++ இரவு' என்று பிறமகளிர் மேல்வைத்தது.

(க - து.) தலைமகன் தோழிக்கு மகளிர் தமது காமநோயினைத்தீர்க்குமாறு குறிப்பாற் கூறி, தந்தோழியரையிரவாது உடன் போதலைக் குறித்துத் தமது கால்களை யிரத்தல் அவர்க்கியல்பாகுமென்றுகூறித் தனது பிரிவின்மையை புணர்த்தினு னென்பது.

10. To express love sickness through eyes and for relief to pray, bespeaks woman-hood's most womanly device.



14 - வது அதிகாரம்

புணர்ச்சி விதும்பல்:—*Desire for intercourse.*

பரி:—அஃதாவது தலைமகனுந் தலைமகளும் புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதல். * மேல் புணர்ச்சி மிகுதிபற்றித் தலைமகன் பிரிதற்குறிப் பறிவுறுத்த தலைமகள் அவனிமாட்டே நிகழாது வேட்கை மிகவிலும் பின்னுந் தன் கண்ணே நிகழ்தலான், † இது குறிப்பறிவுறுத்தலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

தேளி:—அஃதாவது தலைமகளும் தலைமகளும் புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதல். மேற் புணர்ச்சி மிகுதிபற்றித் தலைமகன் பிரிதற் குறிப்பை அறிவுறுத்த தலைமகள் அவனிதத்தே நிகழாது ஆசை மிகுதியினால் பின்னும் தன்னிடத்தே நிகழ்தலால், இது குறிப்பறிவுறுத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க உள்ளக் களித்தலுங் காண மகிழ்தலுங்
கள்ளுக்கில் காமத்திற் குண்டு.

[பிரிதற் குறிப்பின னுகியானோடு நீ புலவாமைக்குக் காரணம் யாதென நகையாடிய தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நினைந்த துணையானே களிப்பெய்தலும் கண்ட துணையானே மகிழ்வெய்தலும் கள்ளுண்டார்க்கில் கூ; காமமுடையார்க் குண்டு, (எ - று).

களித்தல் - உணர்வழியாதது; மகிழ்தல்- அஃதழிந்தது. † இவ்விரண்டும் உண்டுழியல்ல தின்மையிற் 'கள்ளுக்கில்' என்றான். உண்டென்பது

* மேல் புணர்ச்சி மிகுதிபற்றித் தலைமகன் பிரிதற்கேதுவாய குறிப்பினைத் தோழிக்குத்தொரிவித்த தலைமகன் (புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதல்) அத்தலைமகளிடத்தே நிகழாது ஆசைமிகுதியால் பின்னும் தன்னிடத்தே நிகழ்தலைக் கூறுதலால், இது குறிப்பறிவுறுத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

† இது-புணர்ச்சி விதும்பல்.

‡ இவ்விரண்டும் - களித்தலும் மகிழ்தலும்.

இறுதி * விளக்கு. † அப்பெற்றித்தாய காமமுடைய யான் புலத்தல் யாண்டைய தென்பதாம்.

தேளி:—[பிரிதற் குறிப்பினனாகிய தலைமகனோடு கீ பிணங்காமைக்குக் காரணம் யாதென்று நகைத்துப் பேசிய கோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) உள்ளக்களித்தலும் - நினைந்தவளவாலே களிப்படைதலும், காணமகிழ்தலும்-கண்ட வளவாலே மகிழ்ச்சி யடைதலும், கள்ளுக்கு-கள்ளுண்டார்க்கு, இல்-இல்லே, காமத்திற் - காமமுடையார்க்கு, உண்டு-உளவாம், (எ - று).

களித்தல் - அறிவுழியாதது; மகிழ்ச்சல்-அவ்வறிவுழிந்தது. இவ்விரண்டும் (கள்ளு) உண்ட விடத்தல்லாமல் இல்லாமையால் 'கள்ளுக்கில்' என்றுன். அத்தன்மையதாய காமமுடைய யான் பிணங்குதல் எவ்வாறென்பதாம். உண்டு என்பது கடைநிலைத் தொழிற் பீபகமாம்; இது களித்தலும் என்பதனுடனும் மகிழ்தலும் என்பதனுடனும் சென்றியைந்து, காமத்திற் உள்ளக்களித்தலுமுண்டு, காணமகிழ்தலுமுண்டு என நின்றது.

கள்ளென்பது கள்ளுண்டாரையும், காமமென்பது காமமுடையாரையுமுணர்த்தி நின்றமையின், விடாதவாகு பெயராம்.

(கூ - து.) தலைமகள் கோழியோடு காமமுடையார்க்குத் தங்காமத்திற்குரியாரை உள்ளக்களித்தலும் காண மகிழ்தலுமுண்டு; கள்ளுண்டார்க்க கலை யில்லையென்று கூறினாளென்பது.

1. To delight at the thought and rejoice at the sight is peculiar to love and not to liquor.

—

உ. † தினைத்துணைய மூடாமை வேண்டும் பனைத்துணையங்காம நறைய வரின்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) மகளிரீக்குக் காமம் பனையளவினும் மிகவுண்டாமாயின், அவரால், தங்காதலோடு தனையளவு மூடுதல் செய்யாமை வேண்டப்படும், (எ - று).

* விளக்கு - தீபகாலங்காரம்; அலேதாவது ஒரு வாக்கியத்தில் ஒரு சொல் மத்திமணி நியாயத்தாலாவது சட்டாலாவது உம்மையாலாவது பிறவாற்றாலாவது பிறவாக்கியத்திற்கும் பொருள் பொருந்த உபகாரப் படுதலாம்.

† அப்பெற்றித்தாய - உள்ளக்களித்தலும் காணமகிழ்தலுமாய்.

‡ தினை, பனையென்பன சிறுமை பெருமைகட்குக் காட்டுவனவாயினில் விளவையாம்.

பனைத்துணையு மென்புழி ஐந்தனுருபு விகாரத்தாற் றொக்கது. ஊழின் வருத்த மிகுமென்ப பிறர்க்குறுதி கூறுவாள் போன்று, தன் விதப்புக் கூறியவாறு.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) காமம் - (மகளிர்க்குக்) காமமானது, பனைத்துணையும்நிறைய - பனையளவினுமிக, வரின்-உண்டாமாயின், (அம் மகளிரால் தமது காதலரோடு), தினைத்துணையும்-தினையளவும், ஊடாமை-பிணங்குதல் செய்யாமை, வேண்டும் - விரும்பப்படும், (எ - று).

பனைத்துணையும் என்றவிடத்து உறழ்பொருவின்கண் வந்த இன் என் னும் ஐந்தனுருபு செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது; அது விரியு மிடத்துப் பனைத்துணையினும் என்று விரியும். (தலைமகள்) பிணங்கினால் வருத்த மிகுமென்று பிறர்க்கு உறுதி சொல்லுவாள் போன்று, 'தினைத் துணையும்-வரின்' என்று தன் விதப்பைச் சொல்லியவாரும். விதப்பு-புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதல்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு மகளிர் காமமிரும்போது தங்காதலருடன் பிணங்குதல் செய்வதில்லையென்றா ளென்பது.

2. If women have a love that exceeds even the measure of the palmyra tree, they will not desire deslike (with their lord) even as little as the millet grain.



ந. பேணுது பெட்பவே செய்யினுங் கொண்களைக் காணு தமையல கண்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நம்மை யவமதித்துத் தான் வேண்டியானவே செய்யுமாயினும், கொண்களை என் கண்கள் காணுதமைகின்றன வில்லை, (எ - று).

* தன் விதப்புக் கண்கண்மே லேற்றப்பட்டது. † அத்தன்மையா னொடு புலக்குமாறென்னை யென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) பேணுது - (நம்மை) அவமதித்து, பெட்பவே-(தான்) வேண்டியவற்றையே, செய்யினும்-செய்வானாயினும், கொண்களை - காதலனை, கண் - (என்) கண்கள், காணுது - பாராமல் அமையல - பொருந்துகின்றனவில்லை, (எ - று).

* தலைமகள் தன்னுடைய விதப்பை (விரைதலைக்) கண்களின்மே லேற்றிக் 'கொண்களைக், காணு தமையல கண்' என்று கூறின மமயின், இது முதலின்தொழில் சீரின்மேலாய்வுபசார வழக்காம்.

† அத்தன்மையானொடு - நம்மை அவமதித்துத் தான் விரும்பியவற் றையே செய்யுங் காதலனுடன். அத்தன்மையேன் அவனொடு புலக்குமா 'றென்னை யென்பதாம் என்றும் பாடமுண்டு.

தலைமகள் தன் விதுப்பைக் கண்களின்மேல் ஏற்றிக் 'கொண்கனைக், காணுதமையல கண்' என்று கூறினாள். அத்தன்மையானோடு (அவனைக் காணுதமையல்லாத கண்களையுடைய யான்) பிணங்கும் விதம் எவ்வாறென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு நன்மையவமதித்துத்தான் வேண்டியவற்றையே செய்யும் காதலனை என்கண்கள் காணுதிருத்தல் முடியாதென்று சொன்பது.

3. Though my husband disregard me and do what is pleasing to him, still my eyes will not be satisfied unless they see him.

சு. ஊடற்குட் சென்றேன்மற் றேழி யதுமறந்து
கூடற்குட் சென்றதென் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தோழி! காதலரைக் காணான் அவர் செய்தவற்றைத் தன்னோடு நினைந்து யானவரோ நடுதற்கண்ணோ சென்றேன்; ‡ கண்டபின் என்னெடுக அதனை மறந்து கூடுதற்கண்ணோ சென்றது, (எ - று).

சேறனிகழ்தல் நினைத்த நெஞ்சிற் று மொத்தலின் 'அது மறந்தி' என்றாள். * அச்செல்வாற் பயன் என் என்பது பட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. † அவ்வெல்லையிலே நெஞ்சு அறைபோகலான், ‡ அது முடிந்ததில்லையென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) தோழி - தோழியே, (காதலரைக் காணான் அவர் செய்த குற்றத்தைத் தன்னோடு எண்ணி), ஊடற்குட் சென்றேன் - (யான் அவரோடு) பிணங்குதலிலே சென்றேன், என்னெஞ்சு - (கண்டபின்) எனது மனமானது, அது மறந்து - அப்பிணங்குதலை மறந்து, கூடற்குட்சென்றது - புணர்தலிலே சென்றது, (எ - று).

(ஊடற்கண்) செல்லுதல் நிகழ்தல் (அவ்வுடலே) நினைத்த நெஞ்சிற்கும் ஒத்தலால் (என்னெஞ்சு) 'அது மறந்து' என்றாள். அச்செல்லுதலால் பயன் யாது என்பது தோன்ற நின்றமையால், மன் ஒழியிசைப்பொருளில் வந்தது. அச்சமயத்திலே நெஞ்சு கீழுறுத்துக்கொண்டு போகலால், அது முடிந்ததில்லையென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடு என் மனம் எனக்கு வசமா காது போதலால் யான் காதலருடன் பிணங்கியிருத்தல் முடியாது என்றுசொன்பது.

† தன்னோடு-நெஞ்சொடு. ‡ கண்டபின் - காதலரைக் கண்ட பிறகு.

* அச்செல்வால் - பிணங்குதலிலே செல்லுதலால்.

† அவ்வெல்லையிலே - பிணங்குதற்கண் செல்லுஞ் சமயத்திலே.

‡ அது - பிணங்குதல்.

4. Oh my friend! I went prepared to feign displeasure, but my mind forgetting it went to embrace him.

—||—

இ. எழுதுங்காற் கோல்பாணாக் கண்ணேபோற் கொண்கன் பழிசாணென் னண்ட விடத்து.

(இதவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) முன்னெல்லாங் கண்டிருந்தும் எழுதுங்காலத்து * அஞ்சனக்கோலினியல்பு காணமாட்டாத கண்ணேபோல, கொண்கனது தவறு காணாதவிடத் தெல்லாங் கண்டிருந்தும் அவனைக் கண்ட விடத்துக் காணமாட்டேன், (எ - று).

† கோல்—ஆகுபெயர். இயல்பு-கருமை. என்னியல்பிதவாகலின், மேலும் † அது முடியாதென்பதாம்.

தேளி:—[இதவுமது] (இ - ள்.) முன்னெல்லாங் கண்டிருந்தும்) எழுதுங்கால்-எழுதும்போது, கோல்-அஞ்சனக்கோலினியல்பை, காண-காணமாட்டாத, கண்ணேபோல் - கண்ணேபோல, கொண்கன்பழி - காதலனதுகுற்றத்தை, (காணாதவிடத்தெல்லாங் கண்டிருந்தும்), கண்டவிடத்து- (அவனைக்) கண்டவிடத்து, காணென்-காணமாட்டேன், (எ - று).

கோல் - பொருளாகுபெயர். இயல்பு - கருமை. என்னியல்பு இது வாகலால், மேலும் அது முடியாதென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடு காதலனைக்கண்டவிடத்து, அவனது தவறு எனக்குத் தோன்றித் தொழிகின்ற தென்றாள்.

5. Like the eye which sees not the rod that paints it, I cannot see my husband's fault, when I see him.

—||—

சு. காணுங்காற் காணென் றவறைய காணுகாற் காணென் றவறல் லவை.

[இதவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) கொண்கனை யாள் காணும்போழுது † அவர் றவறையவற்றைக் காண்கின்றிலேன், காணுதபோழுது அவையேயல் லது பிறவற்றைக் காண்கின்றிலேன், (எ - று).

* அஞ்சனக்கோல் - (கண்ணிற்கு) மைதிட்டுங்கோல்.

† கோலென்னும் பொருளின்பெயர் அதன் பண்பாகிய இயல்பை (கருமையை) யுணர்த்துதலால், பொருளாகுபெயராம்.

‡ அது - பிணங்குதல். † அவன்றவறையவற்றை - கொண்கன் (தலைமகன்) செய்தகுற்றங்களை.

செயப்படுபொருள் * அதிகாரத்தான் வந்தது. முன்பு நானின்னொடு சொல்லிய தவறுகள் இதுபொழுது காணாமையிற் புலந்திலேனென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) காணுங்கால் - (கொண்கணையான்) காணும்பொழுது, தவறாய்-(அவன்) தவறாயவற்றை, காணேன் - காண்கின்றிலேன், காணக்கால் - காணாதபொழுது, தவறல்லவைய - அத்தவறுகளையெல்லாமல் மற்றவற்றை, காணேன்-காண்கின்றிலேன், (எ - று).

கொண்கணையென்னுஞ் செயப்படுபொருள் அதிகாரத்தால் வந்தது முன்பு நான் உன்னோடுசொல்லிய (கொண்கணையான்) தவறுகள் இப்போது காணாமையால் (அவனோடு) பிணங்கிலேனென்பதாம்.

(க - னு.) தலைமகள் தோழியோடு யான் காதலனைக் காண விடத்து அவனது குற்றங்களைக் காண்கின்றேனல்லாமல், கண்ட விடத்துக்காண்கின்றில் எனன்றானென்பது.

6. When I see my husband I am blind to his faults ; but when I do not see him, I find nothing but faults.

—E—

எ. உய்த்த லறிந்து புனல்பாய் பவரேபோற்

பொய்த்த லறிந்தேன் புலந்து.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தம்மை யாத்துக்கொண்டு போதலறிந்து வைத்து + ஓடுகின்ற புனல்பாய்வார் சொல்போல, புலவி முடிவு போகாமையறிந்து வைத்துக் கொண்கனோடு புலந்து பெறுவதென், (எ - று).

* பாய்பவரென்பது ஆகுபெயர். பொய்த்தல் - புரைபடுதல். புலந்தாலும் பயனில்லையென்பதாம். † பொய்த்தலறிந்தேனென்பது பாடமாயின், உய்த்தலறிய ஒடுகிருட் பாய்வார்போல † முடிவறியப் பண்டொரு

* அதிகாரத்தான் - புணர்ச்சிவிதம்பலென்னு மதிகாரத்தால்.

† ஒழுக்கின்ற என்றும் பாடமுண்டு.

‡ பாய்பவரென்னும் பொருளின்பெயர் அவரது செயலினை புணர்த்துதலால், பொருளாகுபெயராம்.

§ பொய்த்தலறிந்தேன் என்பதற்குப் பிரதியாகப்பொய்த்தலறிந்தேன் என்பது பாடமானால், உய்த்தலறிந்து-ஓழுத்துக்கொண்டு போதலையறியும்படி, புனல்பாய்பவரேபோல்-(ஒடுகின்ற) நீரில்பாய்புவார்போல, (முடிவினையறியும்படி முன்னொருமுறை), புலந்து - பிணங்கி, பொய்த்தலறிந்தேன் - முடியாமையை யறிந்துகொண்டேன், [இனி அது செய்யத்தக்கதன்று] எனப்பொருளுரைத்துக்கொள்க. பாய்பவர் - வினையாலணையும் பெயர்.

** † முடிவறிய - பிணக்கின்று முடிவையறியுமாறு.

காற் புலந்து முடியாமையறிந்தேன்; இனி அதுசெயற்பாற் றன்றென வுரைக்க.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) உய்த்தலறிந்து - (தம்மை) இழுத்துக்கொண்டு போதலையறிந்திருந்தும், புனல்பாய்பவரோபோல-(ஒடுகின்ற) நீரில் பாய்வார்செயல்போல, பொய்ததலறிந்து - (பிணக்கு) முடிவுபோகாமையை யறிந்திருந்தும், புலந்து - (காதலனோடு) பிணங்கி, என்-(பெறுவது) யாது, (எ - று).

பாய்பவரென்பது பொருளாகுபெயர். பொய்த்தல் - பழுதுபடுதல்; அல்தாவது தவறிப்போதல் பிணங்கினாலும் பயனில்லையென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் தோழியோடுபிணங்குதலின் முடிவைக்காணுமையால், யான் காதலனுடன் அதுசெய்தல முடியாதென்றாள்.

7. Like those who plunge into the stream which they know will carry them off, why should a wife feign dislike which she knows cannot hold out long.

→||←

24. இளித்தக்க வின்னு செய்னுங் களித்தார்க்குக்
கள்ளற்றே கள்வநின் மார்பு.

[தலைமகள் புணர்ச்சிவிதப் பறிந்த தோழி தலைமகற்குச்
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) வஞ்சகா! தன்னையுண்டு களித்தார்க்கு! இளிவரத்தக்க இன்னுதவற்றைச் செய்யினும், அவரால் மேன்மேல் விரும்பப்படுவதாய் கள்ளற்போலும் எங்கட்கு நின்மார்பு, (எ - று).

அவவின்தான - 1 நாணின்மை, 2 நிறையின்மை, ஒழுக்கமின்மை, உணர்வின்மையென் றிவை 3 முதலாயின. எங்கட்கு நாணின்மை முதலியவற்றைச் செய்யுமாயினும் எங்களால் மேன்மேல் விரும்பப்படா நின்றதென்பதாம் 'கள்வ' என்றதும் * அதுநோக்கி.

தேளி:—[தலைமகனது புணர்ச்சி விதப்பினை யறிந்த தோழி தலைமகனுக்குச் சொல்லியது.] (இ - ள்.) கள்வ - வஞ்சகா, நின்மார்பு - (எங்களுக்கு) உனது மார்பு, களித்தார்க்கு - (தன்னையுண்டு) களித்தவர்க்கு, இளித்தக்க - அவமானம்வரத்தக்க, இன்னுசெயினும் - இன்னுதவற்றைச்

! இளிவாகத்தக்க என்றும்பாடமுண்டு.

1 நாணின்மை - இழிவாயின செய்தற்கண் விலக்குவதின்மை.

2 நிறையின்மை - மனத்தடக்கற்பாலனவற்றை வேட்கை மிகுதியால் அடக்கமாட்டாது வாய்விடுதல்.

3 முதலாயின என்றமையின் சோர்வடைதல் - தவறிவீழ்தல் முதலியவற்றையுங் கொள்க.

* அதுநோக்கி - இளித்தக்க வின்னு செய்தலைக்கருதி.

செய்தாலும், கன்னற்றே - (அவரால் மேலும்மேலும் விரும்பப்படுவதாகிய) கன்னற்போலும், (எ - று).

அவ்வின்னாது - நாணில்லாமை, நிறையில்லாமை, ஒழுக்கமில்லாமை, உணர்வில்லாமை என்ற இவை முதலாயின. (கன்வ ! நின்மார்பு) எங்களுக்கு நாணில்லாமை முதலியவற்றைச் செய்யுமாயினும் எங்களால் மேலும் மேலும் விரும்பப்படுகின்ற தென்பதாம். 'கன்வ' என்றதும் அதுநோக்கி.

(க - து) கோழி தலைமகனை நோக்கி, கன்வனே ! நீ யாதாவதுசெய்யினும், உனது மார்பு எங்களால் விரும்பப்படுவதாயிற்றென்று கூறினாற்போது.

8. O traitor ! Your breast is to me what liquor is to those who rejoice in it, though it produces unpleasant disgrace.



கசு. மலரினு மெல்லிது காட்டு சிலரதன்
செவ்வி தலைப்படு வார்.

[*உணர்ப்புவயின் வாரா வுடற்கட் டலைமகன்
சொல்லியது.)

பரி:—(இ - ள்.) கர்மவின்பம் மலரினு மெல்லிதா யிருக்கும்; அங்ஙனம் மெல்லிதாதலை யறிந்து ! அதன் செவ்வியைப் பெறுவார் உலகத்துச்சிலர், (எ - று)

தொட்டதுணையானே மணச்செவவி யழிவதாய மலர் எல்லாவற்றினும், மெல்லிதென்பது விளக்கலின், உம்மை சிறப்பின்கண் வந்தது. † குறிப்பும், | வேட்கையும், துகர்ச்சியும், *இன்பமும் ஒருகாலத்தின் கண்ணே யொத்து துகர்தற்குரியாரிருவர் அதற்கேற்ற இடனும், காலமும், (*) உபகரணங்களும் பெற்றுக்கூடி துகர வேண்டுகலின், அதன் செவ்வி தலைப்படுவார் சிலர் என்றும், () அவற்றுள் யாதாவனுமொன்றோற் சிறிது வேறுபடினும் † வாடுதலின் 'மலரினு மெல்லிது' என்றுங் கூறினான். குறிப்பொவ்வாமையின் [] யானது பெறுகின்றிலே நென்பதாம். தலைமகனாடறிவது பயன். .

* உணர்ப்புவயின் வாராவூடல்-உணர்த்துதற்கு இடம்வாராதபிணக்கு.

† அதன் - காமவின்பத்தின்

‡ குறிப்பு - புணரக்கருததல். | வேட்கை - புணர்ச்சி விருப்பம்.

(*) உபகரணங்கள்-உதவியாயிருப்பன. அவை:—மெல்லனை, மலர், சாந்து, சிற்றுண்டி, இளங்காற்று, புணர்ச்சியின் வகைகளை வரைந்துள்ள படங்கள் முதலியன. () அவற்றுள் - இடமுதலியவற்றுள்.

† வாடுதலின் - சுருங்கிப்போதலால்.

[] யானது - யான் அக்காமவின்பத்தை.

தேளி:—[தலைமகள் தணியாதபிணக்குடையா ளாயலிடத்துத் தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ள்) காமம்-காமவிரும்பம், மலரினும்-பூவினும், மெல்லிதா - மெல்லிதா யிருக்கும், (அவ்வாறு மெல்லிதா யிருத்தலையறிந்து), அதன்செவ்வி - அதன்பக்குவத்தை, தலைப்படுவார் - பெறுவார், சிலர் - (உலகத்தில்) சிலர், (எ-று).

தொட்டவளவாலே வாசனைப் பக்குவம் அழிவதாகிய மலர் எல்லாவற்றினும் மெல்லிதென்பதை விளக்கலால், மலரினும் என்ற உம்மை உயர்வு சிறப்பிண்கண் வந்தது. குறிப்பும், வேட்கையும், அனுபவித்தலும், இன்பமும் ஒருகாலத்திலே ஒத்து அனுபவித்தற்குரியாரிருவர் அவ்வனுபவத்திற்கு ஏற்ற இடமும், காலமும், உபகரணங்களும் பெற்றுக்கூடி யனுபவிக்க வேண்டிதலால், அதன் செவ்வி தலைப்படுவார் சிலர் என்றும், அவற்றுள் யாதானும் ஒன்றால் சிறிது வேறுபடினும் (காமம்) வாடுதலால் 'மலரினு மெல்லிதா' என்றும் சொல்லினான். குறிப்பொவ்வாமையால் யான் அது பெறுகின்றிலேனென்பதாம். (தலைமகள் 'மலரினும் + தலைப்படுவார்' என்றிவ்வாறு கூற) தலைமகள் ஊடலொழிவது பயன்.

(த - து.) தலைமகள் காமவிரும்பத்தின் பக்குவமறிந்து, அதனை யனுபவிப்பவர் சிலரேயாவ ரென்று கூறினானென்பது.

9 Sexual bliss is more tender than a flower; and few are those who attain its real nature.



ய. கண்ணிற் றுனித்தே கலங்கினாள் புல்லுத
லெண்ணினுந் தான்விதுப் பற்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலி முன்னோளுன்று புல்லல் விதுப்பினும் சென்ற என்னோடு தன் கண்மார்த்தித்தா னாடி, புல்லுதலை என்வரனுந் தான் விதும்பலால் அது தன்னையும் அப்பொழுதே மறந்து கூடி விட்டாள்; அதனால் * யாவிர்த்தன்மைபே னாகவும் விதுப்பின்றியூட நிற்கின்ற விவள் அவளல்லள், (எ - று).

கண்மார்த்திரத்தானூடல் - சொன்னிகழ்ச்சியின்றி அது சிவந்ததுணையேயாதல். அவளாயின், இங்ஙன மூடற்கண்டா னென்பது பயன்.

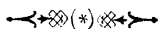
* யானித்தன்மையேனாகவும்-யானிவ்வாறு வருந்துகின்றேனாகவும். "திருந்தே னுயலின்ற சிற்றம் பலவாதென் னம்பொதியில், இருந்தே னுயல்வர்களைமலர்க் கண்ணினின் னோக்கருளிப், பெருந்தே னெனநெஞ் சுகப்பிடித் தாண்டகம் பெண்ணமிழ்தம், வருந்தே லதுவன் றிதுவோ வருவதொர் வஞ்சனையே" என்னுந் திருக்கோவையார்ச் செய்யுள் இங்குக்கவனித்தற்பாலதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது]. (இ - ள்.) (காதலி முன்னொருநாள் புணர்ச்சி விதப்பினால் சென்ற என் னோடு) கண்ணிற்றுணித்து-(தன்)கண்மாத் திரத் தால் பிணங்கி, புல்லுதல் - புணர்தலை, என்னிலும்-என்னைப்பார்க்கிலும், தான்விதப்பிற்று-தான்விதம்புதலால், கலங்கினான்-(அப்பிணக்கையும் அப் பொழுதே மறந்து) கூடிவிட்டான், (அதனால் யான் இத்தன்மையேனாக வம் விதப்பில்லாமல் பிணங்கிநிற்கின்ற இவள் அவளல்லள்), (எ - று).

கண்மாத் திரத்தால் பிணங்கல்-சொல் நிகழ்ச்சியில்லாமல் அக்கண் சிவ ந்தவளவேயாதல். அவளாயின், இவ்வாறு பிணங்குதலில் நீட்டித்திராளென் பது பயன். ஏ - அசை.

(க-து.) தலைமகன் இவள் என் னோடு கண்மாத் திரத்தாற் பிணங்கிக்கூடிய வென்காதலியல்லளென்று வருந்திக் கூறினான்.

10. She once feigned displeasure in her eyes, but the warmth of her embrace superposed my own.



15 - வது அதிகாரம்.

நெஞ்சோடுபுலத்தல்:—*Expostulation with oneself.*

பரி:—அல்தாவது காரண மண்டாயவழியும் புலக்கக் கருதாது புணர்ச்சிவிதம்புகின்ற நெஞ்சு நே தலைமகன் புலத்தலும் தலைமகன் புலத்தலுமாய். † அதிகாரமுறைமையும் இதுவே விளங்கும்.

தேளி:—அல்தாவது காரணம் மண்டாயவிட்டதும் பிணங்கிநேயாது புணர்ச்சிக் கண்ணே விரைகின்ற நெஞ்சுடைய தலைமகன் பிணங்குதலும் தலைமகன் பிணங்குதலுமாய். அதிகாரமுறைமையும் இதுவே விளங்கும்.

க. அவர்நெஞ் சவர்க்காதல் கண்டு மேவனெஞ்சே
நீயெமக் காகா தது.

[தலைமகன்கட் டவறுண்டாயவழியும் புலவிகருதாத
நெஞ்சிற்குத் தலைமகன் சொல்லியது]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! அவருடைய நெஞ்சு நம்மை நினையாது அவர்க்காய் நிற்றல் கண்டுவைத்தும், நீயெமக்காய் நிலீலாது அவரை நினைத்தற் காரணம் யாது? (எ - று).

அவர்க்காதல் - † அவர் கருதியதற் குடம்படுதல். எமக்காகாததென் றது புலவிக் குடம்படாமையை. ஒரு கருமத்தைத் தாமாத வறிந்து செய்ய

† புணர்ச்சிவிதம்பலின் பின் நெஞ்சோடு புலத்தலென்னும் அதி காரம் வைத்த முறைமையும்.

‡ அவர் கருதியதற்கு - காதலர் நினைத்தகாரியத்திற்கு.

மாட்டாதார் செ. யாரைக் கண்டாயினுஞ் செய்வார்; * நீ யதுவுஞ் செய்கிங்
றிலை யென்பதாம்.

தேளி:—[தலைமகனிடத்துத் தவறுண்டாகியவிடத்தும் பிணங்குதல்
நினையாத நெஞ்சிற்குத் தலைமகள்சொல்லியது.] (இ - ள்.) நெஞ்சே
மனமே, அவர்நெஞ்ச - அவருடையமனம், அவர்க்காதல்கண்டும் - (நம்பை
நினையாது) அவர்க்காய்நிற்றலைக் கண்டிருந்தும், நீயெமக்காகாதது - †
எமக்காய் நில்லாது அவரை நினைத்தற்குக் காரணம், எவன்-யாது? (எ - று)

அவர்க்காதல்-அவர் நினைத்ததற்கு உடம்படுதல். எமக்காகாததென
றது பிணங்குதற்கு உடம்படாமையை. ஒருகாரியத்தைத் தாமாக அறிந்த
செய்யமாட்டாதவர் செய்வாரைக் கண்டாயினும் செய்வார்; (நெஞ்சே!) ‡
அதுவுஞ்செய்கின்றிலை யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நம்மை நினையாத காதலரை
நீ நினைத்தற்குக் காரணம் யாதென்று வருந்திக் கூறினானென்பது

1. O My mind! Though you have seen his heart
abiding by him, how is it you do not abide by me?



உ. உறுஅ தவர்க்கண்ட கண்ணு மவரைச்
செறுஅரென்ச் சேறியென் னெஞ்சு

[இதுவுமது]

பரி:—(இ-ள்) என்னெஞ்சே, † மேலும் நம்மாட் டன்புடைய
ராகாதவரை உள்ளவாற்றித்தவிடத்தும், நாஞ்சென்றல் வேதனா
ரென்பது பற்றி நீ யவர்மாட்டுச் சேல்லா நின்றம்; இப்பெய்றியத
மேலுமோ றறியாமையுண்டோ, (எ - று).

‡ அவரையென்பது வேற்றுமை மயக்கம். பழங்கண்ணோட்டம் பற்றி
வேகுளாரென்பது கந்தாகச் ி சென்றாய்; நீ () கருதியது முடியுமோ
வென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) என்னெஞ்சு - என்னுடைய மன
மே, (மேலும்), உறுஅ தவர்க்கண்ட கண்ணும் - (நம்மிடத்து) அன்புடைய

* நீ யதுவும் - நீ அக்காரியத்தையும் (பிணங்குதலையும்).

† மேலும் - அவர்நெஞ்சு சவர்க்காதல் மேலும்.

‡ அவரையென்னும் இரண்டனுருபு தனக்குரிய பொருளைவிட்டு ஏழ
னுருபின் பொருளில் அவர்மாட்டு என வந்தமையின், வேற்றுமைமயக்க
மாயிற்று

¶ சென்றால், நீ கருதியது முடியாதென்பதாம் என்றும் பாடமுண்டு;
() கருதியது - சென்றால் காதலர் கோபியாரென் றெண்ணியது.

வராகாத காதலரை (உள்ளவாறு) அறிந்தவிடத்தும், செருஅரென - (நாம் சென்றால்) கோபியாரென்பது பற்றி, அவரை - (நீ) அவரிடத்து, சேறி - செல்லுகின்றாய், (இத்தன்மையதுமேலும் ஓரறியாமை உண்டோ), (எ-று).

அவரையென்பது வேற்றுமை மயக்கம். (நெஞ்சே! காதலர்) பழைய தாட்சண்யம் பற்றிக் கோபியாரென்பதைப் பற்றுக்கோடாகக்கொண்டு சென்றாய் ; நீ நினைத்தது முடியுமோ வென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் நம்மிடத்தள்ளில்லாத காதலரிடத்து நெஞ்சே! நீ அவர் கோபியாரென்றெண்ணிச் செல்லுதல் தகுதியின்றென்றொளென்பது.

2. O my heart! Though you know that my lord does not love me, still you go to him saying, "he will not be displeased".

—

ங. * கெட்டார்க்கு நட்டாரில் லென்பதோ நெஞ்சர் பெட்டாங் கவர்பின் செலல்.

[இதுவுமது].

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே! என்மாட்டு நிலலாது நீ விரும்புக வாறே அவர்மாட்டுச் செல்லுதற்குக் காரணம் கெட்டார்க்கு நட்டார் உலகத்திலையென்னு நினைவோ, நிர்ணயிப்போ, கூறுவாயாக, (எ-று).

என்னைவிட்டு அவர்மாட்டுச்சேறல் நீ பண்டே பயின்ற தென்பான் 'பெட்டாங்கு' என்றும், தானிதபொழுது மானமில்லாகலிற் 'கெட்டார்க்கு' என்றும் கூறினாள். † பின்னென்பது சுண்டிடப்பொருட்டு † செல்வென்பது ஆகுபெயர். ஒல்கிடத்துலப்பிலா வுணர்விலல்லா தொடர் பாயிற்று நின்றொடர்பென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நெஞ்சே-மனமே, (என்னிடத்து நிலலாமல்) நீ பெட்டாங்கு-நீ விரும்பியபடியே, அவர்பின்செலல் - அவரிடத்துச் செல்லுதற்குக்காரணம், கெட்டார்க்கு நட்டாரில்லென்பதோ - கெட்டவர்க்கு நட்டினர் (உலகத்தில்) இல்லையென்னும் நினைவோ, (உன்னியல்போ, சொல்லுவாயாக), (எ - று).

* “முட்டின் ரெருவ ருடைய பொழுதின்கண், அட்டிற்றுத் தின் பவ ராயிரவ ராபவே, கட்டலர்தார் மாப்ப கலிபுழிக் காலத்துக், கெட்டார்க்கு நட்டாரோ வில்” என்று பழமொழி கூறுவதிங்குணர்த்தற்பாலதாம்.

† பின் என்பது காலத்தையும் இடத்தையும் உணர்த்திவரும் ; முன் என்பதும் இவ்வாறே யாம்.

‡ செல்ல் என்னுங் காரியப்பெயர் அதன் காரணத்தை யுணர்த்துதலால், காரியவாகுபெயராம். அக்காரணம்-புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதல்.

(நெஞ்சே!) என்னைவிட்டு அவரிடத்துச் செல்லுதல் நீ முன்னரே பழகியதென்பான் 'பெட்டாங்கு' என்றும், தான் இப்பொழுது மாணியில்லாதவனாகலால் 'கெட்டார்க்கு' என்றும் சொல்லினான். பின் என்பது இங்கு இடப்பொருளில் வந்தது. செலல் என்பது காரியவாகுபெயர். (நெஞ்சே!) தளர்ந்தவிடத்து (உடனிருந்து) வருத்தமுருத அறிவிலாரது நட்பாயிற்று உனது நட்பென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நீ என்வசமாக நில்லாது காதலரிடத்துச் செல்லுதற்குக்காரணம் கெட்டார்க்கு நட்பாரில்லையென்றெண்ணியோ, உன்னியல்போ, கூறுவாயாக என்றாள்.

3. O my heart! do you follow him at thy pleasure under the belief that the ruined have no friends?

—||—

ச. இனியன்ன நின்னோடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே
துளிசேய்து துவ்வாய்காண மற்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே, நீயவரைக்கண்ட பொழுதே இப்பதுகாக்கிருதுவதல்லது அவர் தவறுநோக்கி முன்புலவியை யுண்டாக்கி
* அதனை † யளவறிந்து பிணங்கின் அளவறிந்து
‡ யானது செய்யேன் - (நெஞ்சே! உன்னோடு) யான் பிணங்கும்

அப்பெற்றிப்பட்டன - 1 புலக்குந்திறங்கள். () காணென்பது உரை

* அதனை - அவ்விற்பத்தை. † அளவறிந்து-பிணக்கின் அளவறிந்து.

‡ யானது செய்யேன் - (நெஞ்சே! உன்னோடு) யான் பிணங்கும் வகைகளே யாலோசித்தல் செய்யேன்.

1 புலக்குந்திறங்கள் - முகங்கொடுத்துப் பேசாமை, கவிழ்ந்து படுத்துக்கொள்ளல், எழுந்துசென் றொருபுறத் தொதுங்கித் தலைகுனிந்து நிற்றல் முதலியனவாம்.

“ உணர்ப்புவயின்வாராவுடல் ” என்னும் இறையனாகப்பொருள் குத்திரவுரையில் நக்கீரர் “தலைமகள்மாட்டு ஊடல் தோன்றுமிடத்து மூன்றுவகையான் ஊடல்தோன்றும்; செய்தான் கொல்லோவெனவும், செய்யாநின்றான் கொல்லோவெனவும், செய்யுங்கொல்லோவெனவும், அவற்றுட் செய்யாநின்றான் கொல்லோவென நிகழ்காலத்துப் பிறந்தது, பார்த்தையைத் தேரேற்றினான், பூச்சுட்டினான், அவனோடு ஆடினான் கொல்லோவெனப் பிறப்பது. இனிச் செய்தானென்பது இறந்தகாலத்துத் துணிவுபற்றி நிகழ்வது. இனி எதிர்காலத்தது செய்யுங்கொல்லோவென நிகழ்வது ” என்று கூறியிருத்தல் இங்குணர்த்தப்பாலதாம்.

() சிறிது பொருளுணர்த்துமிடைச்சொல் உரையகையாம்.

யசை. * மற்று - வினைமாற்றின்கண் வந்தது முன்னெல்லாம் புலப்பதாக வெண்ணியிருந்து பின் புணர்ச்சி விதம்பலின், † இவ்வாறு கூறினான்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ன்.) நெஞ்சே-மனமே, (ஈ அவரைக் கண்டபொழுதே இன்பத்தையனுபவிக்க நினைப்பதில்லாமல்), துனிசெய்து- (அவா தவறு நோக்கிமுன்பு) பிணக்கை யுண்டாககி, மற்று, தவறாய் - (அதனை அளவறிந்து) பின்பு அனுபவிக்கநினையாய், (ஆகலால்), இனி யன்ன-இனி யத்தன்மைப்பட்டவற்றை, நின்னெடு-உன்னுடன், சூழ்வார்- எண்ணுவோர், யார்-எவர், (யான் அது செய்யேன்), (எ - று)

* அத்தன்மைப்பட்டன - பிணங்குந், பிறங்கன். காண்-உரையசை. மற்று- வினைமாற்றுப்பொருளில் வந்தது. முன்னெல்லாம் பிணங்குவதாக எண்ணியிருந்து பின்பு புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதலால், இவ்வாறு சொல்லினான்.

(க-து.) தலைமகள் முன்பு காதலமோடு பிணங்குதல் செய்து பின்பு அவரைக்கூட நினையாத நெஞ்சே! உன்னை அப்பிணங்குந் திறங்களை யோசிப்பவர் யார் என்று ஒன்பது.

4. O my heart! you would not at first feign dislike, and then enjoy; who would henceforth counsel you about such things.



நி. பெறு அமை யஞ்சும் பெறிற்பிரி வஞ்சு
மறுஅ விடும்பைததென் னெஞ்சு.

[‡ வாயிலாகச் சென்ற தோழி கேட்டபத் தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ன்.) காதலரைப் பெறுதலானு அப்பெறமைக் கஞ்சா நின்றது; பெற்றக்கால் வரக்கடவ பிரிவினையுடனோடு அதற் கஞ்சா நின்றது; ஆகலான், என்னெஞ்சும் எந்நாளும் நீங்காத விடும்பையை யுடைத்தாயிற்று, (எ - று).

காதலரைப் பெற்றுவைத்துக் கலவியிழத்தல் உறுதியின்றென்னுந் கருத்தான் வாயினேர்கின்றனாகலிற் 'பெறு அமையஞ்சும்' என்றும், † கல

* மற்றென்னு மிடைச்சொல் துனி செய்தல் என்னும் வினையை யொழித்துத் துனிசெய்யாமை என்னும் வினையைத்தந்து நன்றமையின், வினைமாற்றுப்பொருளாயிற்று.

† நெஞ்சே! துனி செய்து துவவாய்; (ஆகலான்) இனியன்ன நின் னெடு சூழ்வார் யார் என்றிவ்வாறு கூறினான்.

‡ “கொளவல் பாணன் பாடினி கூத்தர், இளையர் கண்டோ ரிரு வகைப் பாங்கர், பாகன் பாங்கி செவிலி யறிவர், காமக் கிழத்தி காதற் புதல் வன், விருந்தாற் றுமை யென்றிவை யூடல், மருந்தாய்த் தீர்க்கும் வாயில்க ளாகும்” என்றகப்பொருள் வினக்கம் கூறுகின்றது. வாயில் - தூது.

கலவியாராமையின் - புணர்ச்சிவிருப்பந் தனியாமையால்.

வியாராமையின் இன்னுமிவர் பிரிவராயின் யாது செய்துமென்பது நிகழ் தவிற் 'பெறிற்பிரிவஞ்சும்' என்றும், * இவ்விரண்டு மல்லது பிறிதின்மையின் எஞ்ஞான்றும் 'அருஅவிடும்பைத்து' என்றும் கூறினான்.

தேனி:—[தூதாக்கச்சென்ற தோழி கேட்பத் தலைமகன்சொல்லியது.] (இ - ன்.) (காதலரைப் பெறாதநாளில்) பெறாஅமையஞ்சும் - அப்பெறாமைக்கு அஞ்சாநின்றது, பெறின் - பெற்றவிடத்து, பிரிவஞ்சும் - (வரக் கடவதாய) பிரிவினை (உட்கொண்டு அப்பிரிவிற்கு) அஞ்சாநின்றது, (ஆகலால்), என்னெஞ்சு-எனதுமனம், அருஅவிடும்பைத்து - (எந்நாளும்) நீங்காத துன்பத்தையுடையதாயிற்று, (எ - று).

காதலரைப் பெற்றிருந்தும் புணர்ச்சியை யிழத்தல் உறுதியின்றென்னுங் கருத்தால் தூதுக்கு உடன்படுகின்றாளுகலால் 'பெறாஅமையஞ்சும்' என்றும், புணர்ச்சியாராமையால் இன்னும் இவர்பிரிவராயின் யாது செய்வோமென்பது நிகழ்தலால் 'பெறிற்பிரிவஞ்சும்' என்றும், இவ்விரண்டு மல்லாமல் மற்றொன்றில்லாமையால் எந்நாளும் 'அருஅவிடும்பைத்து' என்றும் சொல்லினான்.

(க-து.) தலைமகள் தோழி கேட்ப, என்மனது காதலரைப் பெறாதகாலத்திலும் பெற்றகாலத்திலும் அஞ்சுகின்றமையால், நீங்காத துன்பத்தினை யுடையதாயிற்று என்று ளென்பது.

5. My heart fears when without him; when with him it fears at the thought of losing him, thus it endures unceasing pain.



கா. தனிமையிருந்து நினைத்தக்காலென்னைத் தினிய விருந்ததென் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ன்) என்னெஞ்சு ஈண்டிருந்தது, காதலரைப் பிரித் திருந்து அவர் கொடுமைகளை யான் † நன்றோடு நினைத்தக்காலம், அவ்வளவறிந்து என்னைத் தீர்ப்பதுபோன்று துன்பத் செய்தற்கே, (எ-று)

என்மாட்டிருந்தது, † அன்று அவர் கொடுமைகளை யுட்கொண்டு எனக்காற்றாமை செய்தற்கே; †† இன்று † அவைநோக்கி அவரோடு புலத் தற்கன்றென்பதாம்.

* இவ்விரண்டு மல்லது - பெறாஅமையஞ்சுதல், பெறிற்பிரிவஞ்சுதல் லென்னு மிவ்விரண்டு மல்லாமல்.

† தன்னோடு - நெஞ்சுடன்.

‡ அன்று - காதலரைப்பிரிந்திருந்த அக்காலத்தில்.

‡‡ இன்று-காதலர்வந்த இக்காலத்தில்.

¶ அவைநோக்கி; காதலரது கொடுமைகளைப்பெண்ணி.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) என்னெஞ்சு-எனதுமனம், இருந்தது-(இங்கு) இருந்தது, தனியேயிருந்து-காதலரைப்பிரிந்திருந்து, நினைத்தகால்-(அவர்கொடுமைகளை யான் தன்னோடு) நினைத்தவிடத்து, (அவ்வளவறிந்து), என்னை—, தினிய-தின்பதுபோன்று துன்பஞ்செய்தற்கே, ()

என்மனம் என்னிடத்திருந்தது, அன்று அவர்கொடுமைகளை உட்கொண்டு எனக்குப் பொறுக்கமாட்டாமையைச் செய்தற்கே; இன்று அவை நோக்கி அவரோடு பிணங்குதற்கன் றென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழிகேட்ப, காதலர் பிரிந்துள்ள காலத்தில் என்மனது என்னைத் துன்பதுபோன்று வருத்துகின்ற தென்று னென்பது.

6. My heart has been here to consume me when I ponder in solitude over my lover's cruelty.



எ. நாணு மறந்தே னவாமறக கல்லாவென்

மாணு மடநெஞ்சிற பட்டு

[இதுவுமது]

பரி:—(இ - ள்.) † தன்னைமறந்த காதலரைத் தான் மறக்கமாட்டாத என் மாட்சிமையிலாத மடநெஞ்சுடனே கூடி, என்னுயிரினுஞ் சிறந்த நாண்டன்னையும் மறந்து விட்டேன், (எ - று).

மாணுமை - ஒருநிலையி னில்லாமை. மடமை - கண்டவழி நினைந்து காணவழி மறக்குந்தவற்றைக் காணவழி நினைந்து கண்டவழி மறத்தல். நாண் - எஞ்ஞான்றுங்கூடி யொழுகினும் () அஞ்ஞான்று கண்டார்போன்றொடுங்குதல். கண்டபொழுதே புணாசசி விதம்பலின், † அதனையும் 'மறந்தேன்' என்றான்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) அவாமறக்கல்லா - (தன்னைமறந்த) காதலரை (தான்) மறக்கமாட்டாத, என் மாணு - எனது மாட்சிமையில்லாத, மடநெஞ்சிறப்பட்டு - மடநெஞ்சுடனே கூடி, நாணும் - (என்னுயிரினுஞ்சிறந்த) நாணத்தையும், மறந்தேன்-மறந்துவிட்டேன், (எ - று).

மாணுமை-ஒருநிலையில் நில்லாமை. மடமை-கண்டவிடத்து நினைந்து காணாதவிடத்து மறக்கத்தக்க குற்றங்களைக் காணாதவிடத்து நினைந்துகண்ட

† தன்னை யென்றது நெஞ்சினை.

() அஞ்ஞான்று - வேட்டை விருப்பால் இளையா நீங்கத் தமிழனாய் வந்த தலைமகன், பொழில் விளையாட்டு விருப்பால் ஆயம் நீங்க அப்பொழி லுக்குத் தமிழளாய் நின்ற தன்னைக் கண்ட அக்காலத்தில்.

† அதனையும் - நாணத்தையும்.

விடத்து மற்றதல். நாண-காதலரை எந்நாளும் கூடவாயமுடிவிலி. அந்நான் கண்டார்போன்று ஒடுங்குதல். (நெஞ்சு காதலரைக்) கண்டபொழுதே புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதலால் அதனையும் 'மறந்தேன்' என்றான்.

(க-து.) தலைமகள் தோழிகேட்ப, காதலரை மறக்கமுடிபாத என்மன தின வசப்பட்டு யான நாணததையும் மறந்துவிட்டே னென்று ளென்பது.

7. I have forgotten my modesty having been swayed by my foolish heart which is not noble enough to forget him



அ. எள்ளி னிளிவாமென் றெண்ணி யவர்திற
முள்ளு முயிர்க்காத நெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) உயிர்மேற் காதலையுடைய என்னெஞ்சு, நம்மை யெள்ளிச் சென்றொன்று நாழ் மெள்ளுவோமாயிற் பின் னமக்கி ளிவா மென்று கருதி, அவர் திறத்தினையே நினையா நின்றது, (எ - று)

என்னுதல் - வாயின் மறுததல். இளிவு = வழிபடாமையாலும், பிரி வாற்றாமையாலும், காணும் நிறையு + முதலிய விழுத்தலாலும் உளகாவது திறம்-வாயினோர்தலும், + வருதலும், கூடலு + முதலாயின. இளிவிற கஞ்சதலாலும், இறந்துபடமாட்டாமையாலும் கூடக்கருதாரின்ற தென பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) உயிரகாகனெஞ்சு - உயிரமேல் விருப்பத்தையுடைய (என்) மனது, (நம்மை இகழ்ந்து சென்றொன்று), எள்ளின் - (நாமும்) இகழ்வோமாயின், இளிவாமென்றெண்ணி - (பின் னமக்கு) அவமானமாமென்று நினைதது, அவாதிறம் - அவர்திறத்தையே, உள்ளும்-நினையா நின்றது, (எ - று).

என்னுதல் - தூதமறுததல் இளிவு = வழிபடாமையாலும், பிரிவு பொறுமையாலும், காணும் நிறையும் முதலியவற்றையிழத்தலாலும் உண பாவது. திறம்-தூதுகூடன்படலும், வருதலும், கூடுதலும் முதலாயின.

* வழிபடாமையாலும் - காதலர்வாவை யேற்றுக்கொண்டு அவரை யுபசரியாமையாலும்.

† முதலிய என்றமையின் மட்டம், அசகம், பயிப்பு என்பனவற்றையுந் கொள்க.

1. வருதலும் கூடலும்-காதலர் வருதலும் அவரைக் கூடுதலும்
2. முதலாயின என்றமையின் மதித்தல், புறந்த லெதன்பவற்றையுந் கொள்க.

இதன்மீது தாவது (தலைமகன் தலைமகனென்னும்) இருவர் இடங்
கும் புணர்ச்சிகள்களையே விரையாது பிணங்க நினைத்தவிடத்து ஒருவரோடு
ஒருவர் பிணங்கல். அதிகார முறைமையும் இதனாலே விளங்கும்

க. புல்லா திராஅப புதற்கை யவரும
மல்லேனெய் காண் ஞ்சிறி.

[வாழிலாகச் சென்ற தோழி தலைமகன் வாயினோதற்பொருட்டு
அவனோடு நகைபாடிச் சொல்லியது]

பகை—(இ-ள்.) க. கிங்ஙனம் புந்தாய் காதலமெய்து மல்லனே
யினை யாதி சிறிது காணக்கடனோம், நீ யாவனாவிரைந்து சென்று புல்
லாதே * இத்தொழிலை மேலட்டுக்கொ ண்டுநீது புப்பாயாக, ()

அல்லனெய் - துன்பத்தைச் செய்யுங் காமனோய் 'சிறிது' என்றான்
புலவியை நீளவிடவொருவன் பதறி புலத்தை யெனபுழி கிராமம்
"கடம்புண் டொருகா ன்வரை" என்புழிப்போல முன்னிலைவினை
விகுதி. : புலத்தி என்பதா உமபாடம் புலவிக் குறிப்புக ண்டு அவள
வழியளாய நின்று நாமுறற் றருகும் அவருகு சிறிதற்றரிதல் வேண்டு
மென் னகையாடி ிலோவிக்ருவாறு

தோளி:—[துதாகச் சென்ற தோழி தலைமகன் துதகு உடன்படு
தற்பொருட்டு அவனோடு நகைகடிச் சொல்லியது] (இ - ள்.) அவருளும்—
(அவ்வாறு பிணங்கினால்) காதலாடையு, அல்லல நோய் - அல்லல்
நோயினை, சிறிது-(யாம்) சிறிது, காண்கம் - காணக்கடவோம், புல்லாது -
(நீ அவரை விரைந்துசென்று) தருவாதே, இராஅ - (இத்தொழிலை மே
லிட்டுக்கொண்டு) இருந்து, புலத்தை - பிணங்குவாயாக, (எ - று).

வாழிலேனெய் - துன்பத்தைச் செய்யுங் காமனோய், பிணங்கை நீளவிட
வாகாதென்பதுபற்றி (தோழி) 'சிறிது' என்றான், புலத்தை என்றவிடத்து

* இத்தொழிலை - புலத்தற ரெழிலை.

† கலித்தொதை - குறிஞ்சிக் கலி-27. "இன்னும், கடம்புண் டொரு
காலை வந்தை யுடம்பட்டான், என்னுமை யென்மெய் தொடு" என்பதற்கு,
கச்சினாக்கினியா " (அதுகேட்ட தலைவி) நீவாராய், இன்னமும் ஒருகால
(அவனிடத்தே சென்று உன் குறை முடித்தலுத் தனக்குக்) கூடாக
(அவன்) ஏறட்டுக்கொண்டு (கூட்டத்திற்கு) உடம்பட்டானென்று (அவற்
குக்) கூறுமைக்கு என் மெய்யைத் தொட்டிசு குளுறுவாயாக (என்றான்).
வாவென்றது வந்தையெனநீ திரிந்தது" என்றுரை கூறியிருக்கின்ற
வா: கடம்புண் டொருகாலை வந்தை என்பதனை நீ வந்தை ஒருகால் கடம்
புண்டி என்றன்வயஞ்செய்து நீ வாராய் ஒருமுறை கடமையாக மேற்
கொண்டு என்று பொருள்சொன்க.

† புலத்தை யென்பதற்குப் பிரதியாகப் புலத்தினையே தும் பாடமுண்டு
நீ லேவிதல் - உடன்படச்செய்தல்.

ஊழம் முன்னிலையெருமை வினைமுற்று விஞ்சி. தோழி தலைமகனது பிணக்கின் குறிப்பைக்கண்டு அவள் வழியளாய் நின்று நாமுற்ற வருத்தத்தை அவரும் - சிறிது உற்றறிதல் வேண்டுமென நகைசெய்து அங்ஙனம் யுடன்படுத்தியவாறாம்.

(க-து.) தோழி தலைகளைநோக்கி, யாய். காதலரதுகாமநெயினைச் சிறிது காணக்கடவோம் ; நீ யவரை விரைந்து சென்றழுவாது பிணங்கக்கடவாய் என்னுளென்பது.

1 Let us witness a little while his sore love - distress just feign dislike and embrace him not.

- 38 -

உ. உப்பமைந் தற்றுற புலவி யதுசிறிது
மிக்கற்று னீர் விடல்.

[புலவியொழிந்து வாயினேரும்வகை அவள் சொல்லியது].

பரி:—(இ-ள்.) புலவி கலவி ஒன்பத்செய்து வேண்டுமளவிறுதல் உப்புத் தாய்ப்பனவற்றை † (உண்கவையாக்கத்து வேண்டுமளவிறுதல்போலும் ; இனி அநனை யவ்வாறில் சிறிது மிகவிதெல் அவ்வுப்பு அளவின் மிக்காற்போலும், (எ-று)

* நீளவிடல் - * அளவறிந் துணராது கலவிமேலெழுந்த குறிப் பழுங்கு மளவுஞ் செய்தல். சிறிது நீளவிடலாகா தென்றான் ; நேர்விக்கின்ற ளாகிலின். உப்புமிகவழித் தாய்ப்பது சுவையின் குறைப்போல் புலவி மிக்கவழிக் கலவி இன்பமன்றா மென்றமையின், இது : பண்புவமை.

தேளி:—[பிணக்குநீங்கித் தூதுக்கு உடன்படும்வகை அத்தோழி சொல்லியது.] (இ-ள்.) புலவி-பிணக்கு, (புணர்ச்சி யின்பஞ்செய்தற்கு வேண்டுமளவினதாதல்), உப்பமைந்தற்று - உப்பானது (உண்பனவற்றை இன்சுவையவாக்குதற்கு) வேண்டுமளவினதாதல்போலும், சிறிதுநீளவிடல்.—(இனி யதனை அவவளவிற்) சிறிது மிகவிதெல், அதுமிக்கற்று - அவ்வுப்பு அளவில் மிகுந்தாற்போலும், (எ-று)

நீளவிடல் - (பிணக்கினை) அளவறிந்துணராமல் புணர்ச்சிமேலெழுந்தகுறிப்பு அழுங்குமளவுஞ் செய்தல். (தோழி தலைமகனை) புணர்ச்சிக்கு

† தாய்ப்பன - பொரியல், கூட்டு, குழம்பு முதலியன.

‡ இன்சுவை - கல்ல ருசி. * அநனை - அபுலவியை.

* * அளவறிந்தோழியாது என்றும் பாடமுண்டு.

| அழுங்கு மளவும் - கெடுமளவும்.

: புலவி உப்பமைந்தற்று ; (அதனைச்) சிறிது நீளவிடல் அது மிக்கற்று என உப்பின் சுவைப்பண்பு யுவமானமாகக் கூறினமையின், இது பண்புவமையாயிற்று.

உடன்படுத்து கின்றாளாவால், (பிணக்கினை) சிறிது நீளவிடலாகாதென்றான். உப்பு மிக்கவிடத்து உண்பது சுவையில்லாதபோலப் பிணக்கு மிக்கவிடத்துப் புணர்ச்சி இன்பமாகாதென்றமையால், து பண்புவமை.

(க - து.) தோழி தலைமகனோடுகேக்கி, புணர்ச்சிப்பதற்குப் பிணக்கு ஓரளவாக விருக்கவேண்டும் எனமுனைபவாறு.

2. A little reserve is like salt in proportion, to prolong it a little, is like salt in excess.

→→→

• அலந்தாற்ற யல்லோய் செய்முறாம் வரப் புலந்தாரைப் புல்லா றிடல்.

[* பரத்தையரிடத்து நன்றாவத தலைமகனோடு தலைமகள் புலந்து சொல்லியது].

பரி:—(இ - ள்) அம்மைப்பெறுது புலந்த மகளிரைப் புலவி நீக்கிக் கலவாந்து ஆடவர்க்கே உலர் பாவடை துன்பமும் மழிந்தாரை அதன் மேலும் மிக்க துன்பத்தினைச் செய்தாற்போலும், (ச - று).

† பிற்பாற் சேறலின் தும்மைப்பெறுது புலந்தாய் யிருக்கின்ற பரத்தையரைப்போய்ப்புலவி நீக்கிப் புல்லாயின், அவரைந் ரென்பதாம்.

தேளி:—[பரத்தையரிடக்குடா நவக தலைமகனோடு தலைமகள் பிணங்கிச் சொல்லியது.] (இ - ள்) தம்மைப் புலந்தாரை - தம்மைப் (பெறுது) பிணங்கிய மகளிரை, (பிணக்கு நீக்கி), புல்லாவிடல் - புணராமல் (ஆடவர்) செல்லுதல், அலந்தாரை—(முன்னரே ஏன்பமுற்று) அழிந்தவரை, அல்லலோய்செய்தற்று - (அதன்மேலும்) மிக்க துன்பத்தினைச் செய்தாற்போலும், (எ - று).

பிறரிடத்துச் செல்லு கலால் உம்மைப்பெறுது பிணங்கி வெறுத்திருக்கின்ற பரத்தையரைப் போய்ப் பிணக்குநீக்கிப் புணரா தொழிவீராயின், அவர் பொறுரென்பதாம்.

(க-து.) தலைமகள் தன் மாதலனை கேக்கி, தீர் உம்மைப் பெறுது பிணங்கிபுள்ள பரக்கலப்பாது பிணங்கினைத் தீர்த்து, அவரைப்புணரா தொழி கல குகிபாகாநின்ற னென்பது.

• 3. For men not to embrace those who feigned dislike is like heaping grief on those already grieved.

→→→

* பரத்தையர்-பொதுமகளிர்; அவராவார் விலகொடுப்பார்யாவர்க்கும் சமது நலத்தை விற்பவர். † பிறர் என்றது தலைமகனே.

ச. ஊடி யவரை யணராமை வாடிய
வள்ளி முதலரிந் தற்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) “ஊம்மோ டேடிய பரத்தையரை ஊடலுணர்ந்திக்
கூடாதொழிதல் பண்டே நீர் பெறுது வாடிய கோடியை அடியிலே
யறுத்தாற்போலும், (எ - று).

நீர் பரத்தையரிடத்திராயவழி எம்புதல்வரைக்கண் டாற்றியிருக்கற்பா
லமாய யாம் ஊம்மோ டேதெற்குரியமல்லம்; அன்மையின், எம்மையுணர்ந்
தல் வேண்டா; உரியராயுடிய பரத்தையரையே உணர்த்தல்வேண்டுவது;
அதனால் ஆண்டுச் சென்மினென்பதாம்.

தேனி:—[இதுவுமது] (இ-ள்.) ஊடியவரை-(ஊம்மோடு) பிணங்கிய
பரத்தையரை, உணராமை - பிணக்குத்தீர்த்துக் கூடாதொழிதல், வாடிய-
(முன்னரே நீர் பெறுது) வாடிய, வள்ளி-கொடியை, முதலரிந்தற்று-அடி
யிலே அறுத்தாற்போலும், (எ-று).

நீர் பரத்தையரிடத் திருப்பீராயபோது எமது புதல்வரைக்கண்டு பொறு
த்திருக்க வல்லேமாய யாம் ஊம்மோடு பிணங்குதற்கு உரியேமல்லேம்; அல்
லாமையால், எம்மைப் பிணக்குத்தீர்த்தல் வேண்டாம்; (உமக்கு) உரியராய்ப்
பிணங்கிய பரத்தையரையே பிணக்குத் தீர்த்தல் வேண்டுவது; அதனால்
அங்குச் செல்லுமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தன் காதுலனை மீறாக்கி, நீர் ஊம்மோடு
பிணங்கியுள்ள பரத்தையரை பிணக்குதலுந் தீர்த்து, அவரைக்
கூடாதொழிதல் மிகக் கொடியதாகமென்று ளென்பது.

4 Not to conciliate those who feigned dislike is like
cutting a faded creeper at its root.



ரு நலத்தகை நல்லவர்க் கேள் பலத்தகை
பூவன்ன சண்ணு ரகத்து.

[தலைமகளைப் புலவிநீக்கிக் கூடிய தலைமகள்
தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) நந்துணங்குளாம் நகுதியுடையாராய தலைவரீகீதும்
அழகாவது நம்புவன்னகண்ணுர் நெஞ்சின்கண் நிகழும் புலவிமீதத்
யன்றே, (எ - று).

சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. தவறில்லார்க்கும் புலவி இனி
தென்பாள் நலத்தகை நல்லவர்க்கும் என்றான். அழகு - இன்பப் பயனைத்

தலைப்படுதல். தானுகர்ந்த வின்பத்திற் கேதுவாகிய புலவியை வியந்து கூறியவாறு.

தேளி:—[தலைமகளைப் பிணக்குத் தீர்த்துக் கூடிய தலைமகன் தன்னுள்ளே சொல்லியது.] (இ - ள்.) நலத்தகை - நற்குணங்களால் தகுதியுடையவராய், நல்லவர்க்கும் - தலைவர்க்கும், வளர்ந்த அழகாவது, புவன்னகண்ணாகத்து - (தமது) மலர்போலும் கண்களையுடைய மகளிரது நெஞ்சில், (உண்டாகும்), புலத்தகை - பிணக்கின் மிகுதியின்றோ, (எ-று).

நல்லவர்க்கும் என்னும் உயர்வு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு நின்றது. தவறில்லாதவர்க்கும் பிணக்கு இனிதென்பான் நலத்தகை நல்லவர்க்கும் என்றான். அழகு - இன்பப்பயனைப் பெறுதல். (தலைமகன்) தான் அனுபவித்த இன்பத்திற்குக் காரணமாகிய பிணக்கை வியந்துசொல்லியவாரும். நிலா-சூருக்குவிட மலர், காவியமலர், செந்தாமரைமலர்.

(க - து.) தலைமகன் தலைவியரது பிணக்கின் மிகுதி தலைவர்க்குப் பரிபரிப்பொன்றொழிவால், அது அவர்க்குழகாகும் என்றான்.

5. An increased shyness of consorts with flowery eyes* is graceful even to virtuous worthy husbands.

—*—

* துனியும் புலவியு மில்லாயிற் காமம்
கனியும் கருக்காயு மற்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) † முதிர்ந்த கலாமாகிய துனியும் ! இளையகலாமாகிய புலவியும் இல்லாமாயின், காமம் செவி முதிர்ந்த பழமும் இளங்காயும்போலும், (எ - று).

¶ மிகமுதிர்ந்திடு மெல்லெத்தாயகனி துகர்வார்க்கு | மிகவு மினிமை

* காமம் துனியில்லாயின், கனியற்று; புலவியில்லாயின், கருக்காயற்று என்று கொள்க.

† முதிர்ந்தகலாம் - அளவுகடந்த பிணக்கு.

‡ இளையகலாம் - அளவிற்குட்பட்ட பிணக்கு.

¶ “விருத்திலா வுணவு விஷம்” என்புழி விருந்துள வுணவு அமித்து என்பது பெறப்படுமன்றோ! அங்ஙனமே, துனியிலாக் காமம் கனியற்று, புலவியிலாக் காமம் கருக்காயற்று என்புழித் துனியுள்ளகாமமும் புலவியுள்ள காமமும் செவ்விதாய பழமுண்பது போல்வனவாமென்பது பெறப்படுவதாம் துனியில்லாத காமம் செவ்வி முதிர்ந்த (பதனழிந்த) பழமுண்பதுபோல்வதாம்; புலவியில்லாத காமம் இளங்கா யுண்பது போல்வதா மென்றுகொள்க.

¶ | மிகவு மினிமை செய்தலின் என்றும் பாடமுண்டு. அது பிறழ்ந்த பாடமாம். பின் கட்டினமைத்தாயகாய் துகருஞ் செவ்வித் தன்றாகலின்.

செய்வதன்றாகலிற் துனியில்லையாயிற் கனியற்று என்றும், * கட்டினமைத்தாய காய் துகருஞ் செவ்வித் தன்றாகலிற் புலவியில்லையாயிற் கருக்காயற்று என்றும் கூறினான். † இவ்விரண்டும் வேண்டுமென்று வியந்து கூறியவாறு.

தேளி:—(இதுவுமது.) (இ - ள்.) தனியும் - பெரும் பிணக்கும், புலவியும் - சிறு பிணக்கும், இல்லாயின் - இல்லையானால், காமம் - காமமானது, கனியும்-பக்குவ முதிர்ந்த பழமும், கருக்காயும்-இளங்காயும், அற்று-போல்வதாம், (எ - று).

மிகமுதிர்ந்து கெடுமளவினதாகிய பழம் உண்பவர்க்கு மிகவும் இனிமைசெய்வ தன்றாகலின் துனி (பெரும் பிணக்கு) இல்லையானால் (காமம்) கனியற்று என்றும், கட்டினமைத்தாகிய காய் உண்ணும் பக்குவத் தன்றாகலால் புலவி (சிறுபிணக்கு) இல்லையானால் (காமம்) கருக்காயற்று என்றும் சொல்லினான். (தலைமகன்) இவ்விரண்டும் வேண்டுமென்று வியந்து சொல்லியவாறாம்.

(க - து.) தலைமகன் பெரும் பிணக்குஞ் சிறுபிணக்கு மில்லாவிட்டால், காமம் கனியும் கருக்காயும் போல இனிதாகாதென்றான்.

6. Sexual love without long and short - lived dislike is like too ripe and immature fruit.

— 14 —

எ. ஊடலி னுண்டாங்கோர் துன்பம் புணர்வது
நீவே தன்றுகொ லென்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இனிப் புணர்ச்சி நீட்டித்தமோ நீட்டியாதோ வேன்று கருதலான், இன்பத்திற் கின்றியமைபாத ஊடலின் கண்ணையும் ஒதுதுன்ப நிகழும், (எ - று).

என்று எதிர்மறையாகக் கூறியிருத்தலின், முன் மிகவு மினிமைசெய்தலின் என்றுடம்பாடாகக் கூறல் பொருந்துவதாகாது. பதனழிந்த பழம் உண்பார்க்கு மிகவு மினிமை செய்யாமைபோலத் துணியிலாக் காலம் அனுபவிப்பார்க்கு மிகவு மினிமைசெய்யாது; இளங்காய் உண்பதற்குத் தகுதியாகாமைபோலப் புலவியில்லாக் காமம் அனுபவிப்பதற்குத் தகுதியுடையதாகாது என்றிங்குணர்தற்பாற்றாம்.

* கட்டினமைத்தாய காய் - மிகுதியும் இளமையுடையதாய்காய் (பிஞ்சு).

† இவ்விரண்டும் - பெரும்பிணக்கென்னும் தனியும், சிறு பிணக்கென்னும் புலவியும்.

என்றென்னு மெச்சத்திற்குக் கருதலானென்பது வருவிக்கப்பட்டது, சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றெடுக்கது. கொல்லென்பதனை நீவெதென்பதனுடனுங் கூட்டுக. ஆங்கென்பது அசைநிலை. ஊடல் கூடற்கண்வினாவித்தல் கூறியவாறு.

தேனி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) புணர்வது - (இனிப்) புணர்ச்சியானது, நீவெதுகொல் - நீட்டிக்குமோ, அன்று கொல் - நீட்டியாதோ, என்று—, (கருதலால்), ஊடலின் - (இன்பத்திற்கு அவசியமேவெண்டுவதாய்) பிணக்கிலேயும், ஓர் துன்பம் உண்டாம் - ஒருதுன்பம் உண்டாம், ()

என்று என்னும் செய்தெனெச்சத்திற்கியையக் கருதலால் என்பது வருவிக்கப்பட்டது ஊடலினுமென்னும் இழிவு சிறப்பும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றது. கொல்லென்பது நீவெதென்பதனுடனுங் கூட்டப்பட்டது. ஆங்கென்பது-அசைநிலை. (தலைமகன் தலைமகனது) ஊடல் கூடலில் விரைவித்தலைச் சொல்லியவாறாம்.

(க - து.) தலைமகன் இனிப் புணர்ச்சி நீட்டிக்குமோ நீட்டியாதோ என்று நினைத்தலால், இன்பத்திற்கு அவசியமேவெண்டுவதாய் ஊடலின்கண்ணும் ஒரு துன்ப முண்டாகின்றதென்றான்.

7.* The doubt as to whether re - union would be long delayed, creates suffering even in feigned dislike.

—*—*—

அ. நோத லெவன்மற்று நொந்தாரென் றுத்தறியுங்
காதல ரில்லா வுழி.

* [உணர்ப்புவயின்வாரா ஆடற்கட் டலைமகன் தலைமகளோடு
புலந்து சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) இவர் நம்பொருட்டாக நோத்தாரென்று அந்நோவினையறியுமன்புடையாரைப் பெறுவழி ஒருவர் நோக்கின்றதனும் பயனென் ? (எ-று).

அறிதல்-எண் டேலை யினிதுணர்தல். மற்று—வினைமாற்றின்கண்வந்தது. இவன் நங்காதலியல்லன்; அன்மையின், இந்நோவறியான்; அறியாமையின், நாம் புலக்கின்றதனும் பயனில்லையெனத் தன்னுற்றாமை புணர்ந்தியவாறு.

தேனி:—[தனியச்செய்தற்கிடம்வாராத பிணக்கில் தலைமகன் தலைமகளோடு பிணங்கிச்சொல்லியது.] (இ-ள்.) நொந்தாரென்று—(இவர் நம்பொருட்டாக) நொந்தாரென்று, அறிதறியும் - அந்நோவினையறியும், காதலர்-அன்புடையாரா, இல்லாவழி - ஒருதலிடத்து, நோதல் - (ஒருவர்) நோக்கின்றதனும், மற்றெவன்—(பயன்) யாது? (நோவாமையே நன்று), (எ-று).

அறிதல் - இங்குப் பிணக்கை நன்றாகவறிதல். மற்றென்னுமிடைச் சொல் நோதல் என்னும் வினையை மாற்றி நோவாமையென்னும் வினையைத்தருதலால் வினைமாற்றின்கண் வந்ததாயிற்று. (தலைமகன்) இவள் நமது காதலியல்லள்; அல்லாமையால், இந்நோவறியாள்; அறியாமையால், நாம் பிணங்குதலால் பயனில்லை யென்று தன்னொற்றாமையை அறிவித்தவாரும்.

(க - து.) தலைமகன் நமது நோவினை யறியுமன்புடையவரைப் பெறுதவிடத்து, நாம் பிறரை நோவதினால் பயன்யாது? நோதல்கூடாது என்றானென்பது.

8. What avails grief when none who love are there to understand the cause of my sorrow.

—*—

கூ. நீரு நீழல தினிதே புலவியும்
வீழுகர் கண்ணே யினிது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்.) உயிர்க் கின்றியமையாத நீரும் நீழலின்கண்ணதே இனிதாவது, ஏனை வெயிலின்கண்ணது ஆகாது; அதுபோலக் கலவிக்கின்றியமையாத புலவியும் அன்புடையார்கண்ணே இனிதாவது, ஏனை யன்பிலார்கண் ஆகாது, (எ-று).

நிழற்கணிருந்த நீர் குளிர்ச்சிமிக்குத் தாகந்தணித்தலின், இனிதாயிற்று. வீழுகர் - ஆற்றாமைக்கு நோதலும் கூடுதற்கண் வேட்கையு முடைய ராவார். இவள் நம்மாட்டு * அவ்விரண்டு மின்மையின், இப்புலவிதானு மின்னொதாகின்றதென்பதாம்.

நேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) நீரும்-(உயிர்க்கு அவசியம்வேண்டுவதாய) நீரும், நிழலதே-நிழலிலுள்ளதே, இனிது - இனிதாவதாம், (மற்றை வெயிலின்கண்ணுள்ள நீர் இனிதாகாது, அதுபோல), புலவியு- (புணர்ச்சிக்கு அவசியம்வேண்டுவதாய) பிணக்கும், வீழுகர்கண்ணே யினிது-அன்புடையவரிடத்தே இனிதாவதாம், (மற்றையன்பிலாரிடத்து இனிதாகாது), (1)

நிழலிடத்துள்ளநீர் குளிர்ச்சி மிக்குத் தாகந்தணித்தலால், இனிதாயிற்று. வீழுகர் - ஆற்றாமைக்கு நோதலும் கூடுதலில் ஆசையும் உடையாராவார். இவள் நம்மிடத்து அவ்விரண்டும் இல்லாமையால், இப்பிணங்குதலும் துன்பஞ்செய்வதாகின்றதென்பதாம். ஆற்றாமை-பொறுத்திருக்க முடியாமை.

(க - து.) தலைமகன் புணர்ச்சிக்கு அவசியம் வேண்டுவதாய புலவியும் அன்புடையார்க்கே இனிதாவதாம்; மற்றவர்க்கினிதா காது என்றானென்பது.

* அவ்விரண்டும்-ஆற்றாமைக்கு நோதலும் கூடுதற்கண் வேட்கையும்.

9. As water is pleasant in the cooling shade, so dislike is delicious only with those we love.



யி. ஊட லுணங்க விவாரோ டென்னெஞ்சங்
கூடுவே மென்ப தவா.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) தாதுடங்கண்ணே மெலியா நிற்கவும், விட்டி
ருக்க வல்லாரோடு கூடக்கடவேமென்று என்னெஞ்சம் முயற்சிகது
தன்னவாவே, பிறிதில்லை, (எ - று).

அன்பு மருளு மில்லாதாரை உடையாரென்றும் அவரோடியாங்கூடுவ
மென்றுங் கருதி * அதற்கு முயற்சு அவாவற்றார் செயலாகலின் 'கூடுவே
மென்பதவா' என்றான். † காரியங் காரணமாக வுபசரிக்கப்பட்டது.
இக்கூட்டம் முடியாதென்பதாம்.

நெளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) ஊடலுணங்க - (தான்) பிணங்குத
விலே மெலியா நிற்கவும், விவாரோடு - விட்டிருக்க வல்லாரோடு, என்
னெஞ்சம் - எனது மனம், கூடுவேமென்பது-கூடக்கடவோமென்று முய
ற்சி செய்தற்குக் காரணம், அவா - (தன்) ஆசையே, (வேறில்லை), (எ-று).

அன்பும் அருளும் இல்லாதாரை அவற்றை உடையாரென்றும் அவ
ரோடியாம் கூடுவோமென்றும் நினைத்து அதற்கு முயலுதல் அவாவற்றார்
செயலாகலால் 'கூடுவேமென்பதவா' என்றான். கூடுவேம் என்னும் காரி
யம் அதன் காரணமாகிய முயற்சியாக வுபசரித்துக் கூறப்பட்டது. தலை
மகன்யாம் கூடமுயலும் இக்கூட்டம் முடியாதென்றானென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் என்மனம் தன்னோடு விரிந்துத் தன்னை
விட்டிருப்பவரைத் தான்கூட முயற்சிசெய்வதற்குக் காரணம் தன்
னாசையையன்றிப் பிறிதொன்றில்லை பென்றானென்பது.

10. It is nothing but fond desire which makes her
heart unite with me who can leave her to her own dislike.



17 - வது அதிகாரம்.

புலவி நுணுக்கம்:—Feigned dislike.

பரி:—அது புலவியது நுணுக்கமென விரியும் அஃதாவது தலைமகனுந்
தலைமகளும் ஓரமளிக்கட் கூடியிருந்துழி அவன்மாட்டுப் புலத்தற் காரண

* அதற்கு - கூடுதற்கு.

† கூடுவேம் என்னும் காரியத்தை அதன் காரணமாய் முயற்சியாக
வுபசரித்துக் கூறினமையின், இது காரியங் காரணமாய் வுபசார வழக்காம்.

மில்லையாகவுங் காதல் கைம்மிகுதலான் துண்ணியதோர் காரணமுனதாக வுட்கொண்டு அதனை யவன்மேலேற்றி அவன் புலத்தல். * காரணத்தி னுணுக்கம் காரியத்தின்மே னின்றது. † அதிகாரமுறைமையும் இத னானே விளங்கும்.

தேளி:—புலவி துணுக்கமென்பது புலவியது துணுக்கமென்று விரி யும். அஃதாவது தலைமகனும் தலைமகளும் ஒரு சயனத்தில் கூடியிருந்த போது அவனிடத்துப் பிணங்குதற்குக் காரணம் இல்லையாகவும் காதல் அதிகரித்தலால் துண்ணிதாகிய ஒரு காரணம் இருப்பதாக உட்கொண்டு அக்காரணத்தை அவன்மேல் ஏற்றி அவன் பிணங்குதல். காரணத்தினுணுக் கம் காரியத்தின்மேலின்றது. அதிகார முறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. பெண்ணியலா ரெல்லாருங் கண்ணிற் பொதுவுண்பர்
நண்ணேன் பரத்தின் மார்பு.

[உலாப்போய் வந்த தலைமகன் பள்ளியிடத்தா னாகத்
தலைமகள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) பரத்தமையுடையாய்! நீனைப் பெண்ணியல் றினை யுடையார் யாவருந் தங்கண்ணுற் பொதுவாக வுண்பர், அதனால் † அவர் மிச்சிலாய நீன்மார்களைப் பொருந்தேன், (எ - று).

தற்பு நாண் || முதலிய நற்குணங்க ளின்மையிற் பரத்தையர்க்குள்ளது பெண்ணியற்கை மாத்திரமே யென்னுங் கருத்தாற் 'பெண்ணியலார்' என்றான். பொதுவாக வுண்டல் - தஞ்சேரிச் செலவின் முறையானன்றி ஒருகாலத் தொருங்கு நோக்குதல்; அதுவுமோர் குற்றம். தானோக்கி யின் புற்றவாறே அவரு நோக்கி யின்புறுவரென || வாசங்கித்து அவர்பாற் பொருமை யெய்துதலின், துணுக்கமாயிற்று.

தேளி:—[உலாப்போய் வந்த தலைமகன் சயனத்தின்கண் வந்த போது தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) பரத்த - பரத்தையரிடத்துச் செல்லுதலுடையாய், (உன்னை), பெண்ணியலா ரெல்லாரும் - பெண்ணி யல்பினை யுடையார் யாவரும், கண்ணின் - (தமது) கண்களால், பொது வுண்பர் - பொதுவாக அனுபவிப்பார், (அதனால்), நீன்மார்க்பு-(அவர்மிச்சி லாகிய) உன்மார்க்பை, நண்ணேன் - பொருந்தேன், (எ - று).

* தலைமகள் தலைமகனிடத்துக் காதல் மிகுதல்பற்றி யுட்கொண்ட கார ணத்தின் துணுக்கம் அதன் காரியமாகிய புலவிமேல்நின்றலின், 'கா ரணத்தி னுணுக்கம் காரியத்தின்மே னின்றது' என்று கூறப்பட்டது. இது காரணத்தின் தர்மம் காரியத்தின் தர்மமாய்வுபசாரவழக்காம்.

† புலவியின்பின் புலவிதுணுக்கம்வைத்த அதிகார முறைமையும்.

‡ அவர் மிச்சிலாய-அப்பரத்தையர் நோக்குதலால் எச்சிலுடையதாய்.

|| முதலிய என்றமையின் மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு என்பவற்றையுங் கொள்க. || சூசங்கித்து - சந்தேகித்து.

(தலைமகள்) கற்பு நாண் முதலிய நந்தணங்கள் இல்லாமையால் பரத்தையர்க்குள்ளது பெண்ணியல்பு மாத்திரமே யென்னுங் கருத்தால் 'பெண்ணியலார்' என்றாள். பொதுவாகவுண்டல் - (பரத்தையர்) தமது சேரியில் (தலைமகள்) செல்லும்போது முறையாலன்றி ஒரு காலத்து ஒரு மிக்க நோக்குதல்; அவ்வாறு நோக்குதலும் ஓர் குற்றமாம். (தலைமகள் தன் காதலனை) தாம்நோக்கி இன்பமடைந்தபடியே அப்பரத்தையரும் நோக்கி இன்பமடைவ ரென்று ஆசங்கித்து அப்பரத்தையரிடத்துப் பொறுமையடைதலால், நுணுக்கமாயிற்று.

* (க - து.) தலைமகள் தன் காதலனை நோக்கி, பரத்தையரது பார்வையால் மிச்சிலாகிய உனது மார்பை நான் கூட்டினென்று கூறினாளென்பது.

1. O thou of fickle mind! all those of womankind enjoy with their eyes in equal grace I shrink from thine embrace



உ. ஊடி யிருந்தேமாந் தும்மினார் யாந்தம்மை

நீவொழ் கேன்பாக் கறிந்து.

* [தலைமகன்க்கத்துச் சென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் பள்ளியிடத்து நிகழ்ந்தது கூறியது.]

பரி:—(இ - ள்.) யாந் * தம்மோடி யுரையாடா திருந்தேமாகக் காதலர் தும்மினார், அது நீங்கித் தம்மை நீவொழ்கென் றுரையாடு வேமாகக் கருதி, (எ - று).

தும்மியக்கால் வாழ்த்துதல் மரபாகலான், உரையாடல் வேண்டிற் றென்பதாம் இயல்பானிகழ்ந்த தும்மலைக் குறிப்பா னிகழ்ந்ததாகக் கோடலின், நுணுக்கமாயிற்று.

தேளி:—[தலைமகள் நீங்கியபோது சென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சயனத்திடத்து நிகழ்ந்ததைச் சொல்லியது.] (இ-ள்.)யாம்-நாம், ஊடி-(தம்மோடு) பிணங்கி, இருந்தேமா-(உரையாடாது) இருந்தேமாக, தும்மியினார்-(காதலர்) தும்மினார், (அப்பிணக்கு நீங்கி), தம்மை—, நீவொழ்கென்பாக் கறிந்து - நெடுங்காலம் வாழ்கவென்று சொல்லுவோமாகநினைத்து, (எ-று).

தும்மியலிடத்து வாழ்த்துதல் மரபாகலால், (யாம் காதலருடன்) உரையாடல் வேண்டியதாயிற் றென்பதாம். (தலைமகள்) இயல்பா லுண்டாகிய தும்மலைக் குறிப்பால் உண்டாகியதாகக் கொள்ளுதலால், நுணுக்கமாயிற்று.

(க - து.) தலைமகள் தோழியோடு யாம் பிணக்குத்தீர்ந்து தம்மோடுபேசுமாறு காதலர் தும்மினாரென்று கூறினாளென்பது.

* தம்மோடு - காதலரோடு.

2. When I silent sulked he sneezed and thought I would wish him a long life.



க. கோட்டுப்பூச் சூடினும் காயு மொருத்தியைக்
காட்டிய சூடனீ ரென்று.

[தலைமகனது புலவிக்குறிப்பினைக் கண்டு நீவிர் கூடியொழுகா நிற்க
வும் இது நிகழ்தற்குக் காரணம் யாதென்ற தோழிக்குத்
தலைமகன் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) யான் கோடுதலைச் செய்யு மாலையைச் சூடினே
றையினும், நும்மால் காதலிக்கப்பட்டா னொருத்திக்கு இப்பூவணி காட்
டல்வேண்டிச் சூடனீரென்று வெதுளா நிற்கும் ; இத்தன்மையாட்டு ஒரு
காரணம் வேண்டுமோ ? (எ - று).

* கோடென்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர். † பூ - ஆகுபெயர்.
‡ வளையமாகச் சூடினும் என்பதாம்; § “கோட்டங் கண்ணியுங் கொடுத்திரை
யாடியும்” என்றார் பிறரும். () இனி யம்மருத நிலத்துப்பூவன்றி | வேற்
றுநிலத்துக் || கோட்டுப்பூவைச் சூடினேனாயினும் ஈண்டையான் பிற
னொருத்திக்கு அவ்வேற்றுப் பூவணி காட்டல் வேண்டிச் சூடனீரென்று
வெகுளுமெனினு மமையும்.

* கோடு என்னும் முதனிலை (பகுதி), கோடுதல் (வளைதல்) என்னும்
தொழிற்பெயர்ப் பொருளை யுணர்த்துதலால், முதனிலைத் தொழிற்பெய
ராயிற்று.

† பூ (மலர்) என்னும் கருவியின் பெயர் அதன் காரியமாகிய மாலை
யை யுணர்த்துதலால், கருவியாகு பெயராம்.

‡ கோட்டுப்பூச் சூடினும் என்பதற்கு, பூ-பூமாலையை, கோட்டுச்சூடி
னும் - வளையமாகச் சூடினும் என்றுரை கூறுவதும் பொருந்தும்

§ புறநானூறு-275. இதன்பொருள். வளையமாயுள்ள மாலையும் வளை
ந்த திரைச்சீலையும் என்பது.

() இனி யிக்குறளுக்கு, கோட்டுப்பூச் சூடினும்-(அந்தமருதநிலத்துப்
பூவல்லாமல் வேற்று நிலத்திலுள்ள) கோட்டுப்பூவைச் சூடினேனாயினும்,
ஒருத்தியை - (இவ்விடத்துள்ளான் பிறன்) ஒருத்திக்கு, காட்டிய * (அவ்
வேற்றுப் பூவணியைக்) காட்டல்வேண்டி, சூடனீரென்று - தரித்திரென்
று, காயும் - கோப்பிப்பான், என்றுரை கூறுவதும் பொருந்தும்.

| வேற்று நிலம் - குறிஞ்சி, நெய்தல், பாலை, முல்லை நிலங்கள்.

|| கோட்டுப்பூ - கிளைகளிலுள்ள பூ, பூ-கோட்டுப்பூ, கொடிப்பூ; கீர்ப்
பூ, நிலப்பூ என நால்வகைத்தாம்.

தேளி:—[தலைமகனது பிணக்கின் குறிப்பைக்கண்டு நீர் கூடியொழுக்கா நிற்கவும் இப்பிணக்கு நிகழ்த்தற்குக் காரணம் யாதென்று வினவிய தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.] (இ - ன்.) கோட்டுப்பு - (யான்) வளைதலைச்செய்யும் பூமாலையை, குடினும் - குடினேனானும், ஒருத்தியை - (உம்மால் விரும்பப்பட்டாள்) ஒருத்திக்கு, காட்டிய - (இப்புவணியைக்) காட்டுதல் வேண்டி, குடினீரென்று - தரித்தீரென்று, காயும் - கோபியா நிற்பன், (இத்தன்மையுடையாளுக்கு ஒரு காரணம் வேண்டுமோ), (எ - று).

கோடு என்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர். பூ என்பது கருவியாகு பெயர்.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, யான் பூமாலையைச் குடினானும், அது காரணமாகப் பிணங்குகின்றவுன் தோழிக்குப் பிறிதுகாரணம் வேண்டுமோ என்று நென்பது.

3. Even if I put on a garland flower, she would say I did so to show it to another woman.



ச யாரினும் காதல மெ றேன லுடினாள்
யாரினும் யாரினு மென்று

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ன்.) காம நுகர்த்துரிய விருவராயினர் யாவரினும் யாம் மிக்க காதலையுடையோ மென்பது கருதி யாரினும் காதலமென்றேனாக; நீநேழி அது கருதாது, என்றும் காதலிக்கப்பட்ட மகளிர் பலருள்ளும் நீன்கட்காதலையுடையோ னென்றேனாகக் கருதி, அம்மகளிர் யாரினும் யாரினும் என்கட் காதலையுடையாராயினீரென்று சொல்லிப் புலந்தான், (எ - று).

தலைமகள் கருத்திற்குத் தன்மைப்பன்மை உயர்ச்சிக்கண் வந்தது யானன்பு மிகுதியாற் * சொல்லியதனைக் கருத்து வேறுபடக் கொண்டதல்லது பிறிதுகாரண மில்ல யென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ன்.) (காமத்தையனுபவித்தற்குரிய இருவராயினர் யாவரினும் யாம் மிக்க காதலையுடையோ மென்பது கருதி) யாரினும் காதலமென்றேனா - யாரினும் காதலை யுடையோ மென்றுகூறினேனாக, (உன்தோழி அதுகருதாது என்னால் விரும்பப்பட்ட மகளிர் பலருள்ளும் உன்னிடத்துக் காதலையுடையோனென்று கூறினேனாகக் கருதி), யாரினும் யாரினுமென்று - (அம்மகளிர்) யாரினும் யாரினும் (என்னிடத்துக்காதலை யுடையாராயினீர்) என்று சொல்லி, ஊடினாள் - பிணங்கினாள், (எ - று).

* சொல்லியதனை - 'யாரினும் காதலம்' என்று சொல்லியதனை.

தலைமகள் கருத்திற்குக் காதலம் என்னுந் தன்மைப்பன்மை வினை முற்று உயர்த்திக் கூறுதற்கண் வந்தது; இதற்குத் தலைமகள் தன்னைக் காதலமென்று தன்மைப் பன்மை வினைமுற்றாக உயர்த்திச் சொல்லினா னென்று தலைமகள் கருதினாள் என்று கொள்க யான் அன்பு மிகுதியால் சொல்லியதனை (என்காதலி) கருத்துவேறுபடக் கொண்டதல்லாமல் வேறு காரணம் இல்லை யென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, யான் யாம் யாவ ரிலும் மிக்க காதலையுடையோ டென்று நின்தோழியை நோக் கிக் கூறினேன்; அதற்கு அவள் நீர் யாரினும் யாரினும் என்னி டத்துக் காதலை யுடையோயினீர் என்று கூறிப்பிணங்கினாள் என்று எனப்பது.

4. When I said I loved her more than all other women, she said "more than all others, yes, more than all others", and remained sulky.



நு. இம்மைப் பிறப்பிற் பிரியல மென்றேனாக் கண்ணிறை நீர்கொண்டனள்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(து - ன்.) காதல் மிகுதியான் இம்மையாகிய பிறப்பின் கண் யாம் பிரியமென்று சொன்னேனாக, † அதனால் ஏனென்றுமை யாகிய பிறப்பின்சுட் பிரிவென்னுங் குறிப்பினேனாகக் கருதி, அவள் தன் கண்ணிறைந்த நீரினைக்கொண்டாள், (எ - று).

↓ வெளிப்படுசொல்லைக் குறிப்புச்சொல்லாகக் கொள்கின்றதல்லது என்பாற் தவறில்லை யென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ன்.) (காதல் மிகுதியால்) இம்மைப் பிறப் பில் - இம்மையாகிய பிறப்பில், பிரியலமென்றேனா - (யாம்) பிரியோ மென்று சொன்னேனாக, (அதனால் மற்றை மறுமையாகிய பிறப்பில் பிரி வேனென்னுங்கருத்துடையேனாக நினைந்து), கண்ணிறை நீர்கொண்ட னள் - (அவள் தன்) கண்ணிறைந்த நீரினைக்கொண்டாள், (எ - று).

(யான் கூறும்) வெளிப்படுசொல்லை (என்காதலி) குறிப்புச்சொல்லா கக் கொள்கின்றதல்லாமல் என்னிடத்துத் தவறில்லையென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, யான் யாம் இப்பிறப் பிற் பிரியோமென்று நின்தோழியை நோக்கிக் கூறினேன்; அதற்கவள்

† அதனால் - அவ்வாறு சொன்னதனால்.

↓ இம்மைப்பிறப்பிற் பிரியலம் என்னும் வெளிப்படுசொல் மறுமைப் பிறப்பிற் பிரிவல் என்னும் குறிப்புச்சொல்லாகக் கொள்ளப்பட்டது. குறிப்புச்சொல் - குறிப்பாற் பொருளுணர்த்துஞ் சொல்.

யான் மறுபிறப்பில் உன்னைப் பிரிவேனென்று கூறினேனென்று கருதி யழுதாளென்று கூறினானென்பது.

5. (With extreme love) when I told I would never part from her while in this life, her eyes were filled with tears.

—:—:—:—

க. உள்ளினே நென்றேன்மற் றென்மறந்தீ ரென்றென்னைப் புல்லாள் புலத்தக் கனள்.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ள்.) பிரிந்தகாலத்து நினை யிடையினி நினைந்தேனென்றுங்கருத்தால் யுணுள்ளினேனென்றேன்; என, அதனை ஒருகால் மறந்து நினைந்தேனென்றேன். நென்றதாகக் கருதி, என்னை யிடையே மறந்தீரென்று சொல்லி முன் என்னைப் புல்லுதற் கமைந்தாள் * அஃதொழிந்து புலத்தற்குமைந்தாள், (எ-று)

† மற்று—வினைமாற்றின்கண் வந்தது † அருத்தாபத்திவகையான் மறத்தலையுட்கொண்டு புலந்தாளென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) உள்ளினேனென்றேன்—(பிரிந்த காலத்தில் உன்னை யிடைவிடாமல் நினைந்தேனென்னுங்கருத்தால் யான்) நினைந்தேனென்றேன், (என்றுகூற, அவன் அதனை ஒருகால்மறந்து பின் நினைந்தேனென்று சொல்லியதாகக் கருதி), மற்றென்மறந்தீரென்று - என்னை (இடையே) மறந்தீரென்று சொல்லி, (முன்னே), என்னை—, (தழுவுதற்கு அமைந்தவன்), புல்லாள் - தழுவுதலொழிந்து, புலத்தக்கனள்—பிணங்குதற்கு அமைந்தாள், (எ-று).

மற்று—வினைமாற்றுப் பொருளில் வந்தது. (தலைமகள்) அருத்தாபத்திவகையால் மறத்தலையுட்கொண்டு பிணங்கினானென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியைநோக்கி, யான் பிரிந்துள்ள காலத்து யிடைவிடாதுன்னை நினைந்தேனென்றுன் தோ

* அஃதொழிந்து - என்னைப் புல்லுதற் கமைந்ததைவிட்டு.

† மற்றென்னுமிடைச்சொல் உள்ளினேன் என்னும் வினையைமாற்றி உள்ளாமையென்னும் வினையைத் தந்து நின்றமையின், வினைமாற்றுப் பொருளதாயிற்று.

! உள்ளினேன் (நினைந்தேன்) என்று தலைமகள் கூறினமையின், தலைமகள் அருத்தாபத்திவகையால் மறந்தீரென்று மறத்தலையுட்கொண்டு பிணங்கினாள் என்பதாம். இங்ஙனமன்றாயின் இதுகூடாதென்றுணர்தல் அருத்தாபத்தியின் வழுவமாம். மறத்தல் கூடாதாயின், நினைத்தல் கூடாதென்பதிங்கருத்தாபத்தியாம்; மறத்தமையால் நினைத்தல்வேண்டியதாயிற் றென்பதிதன் பொருளாம்.

ழியையநோக்கிக் கூறினேன் ; அதற்கவள் என்னைமறந்தன்றோ
நினைக்க வேண்டுமென்றுகூறிப் பிணங்கினா ளென்றனென்பது.

6. When I told I had re-called her to mind, she relaxed
her embrace saying I had forgotten her, and began to feign
dislike.



எ. வழத்தினா மும்மினே னாக வழித்தமுதாள்
யாருள்ளித் தும்மினீ ரென்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ-ள்) கூடியிருக்கின்றவன் யான்மும்மினேனாகத் தன்னி
யற்கை பற்றி வாழ்த்தினான் ; அவ்வளம் வாழ்த்திய தானே மறித்து,
தும்மை நினைத்து வருந்துகின்ற மகளிருள் யாவர் நினைத்தலாம் தும்மி
னீரென்று சொல்லிப் புலந்தமுதாள், (எ - று).

வாழ்த்தலோடு புலத்தல் இயையாமையின் ‘அழித்து’ என்றான்.
அன்புடையார் நினைத்தவழி அந்நினைக்கப்பட்டார்க்குத் தும்மேரென்று
மென்பது மகளிர் வழக்கு. † இவ்வழக்கை ‡ உள்வழக்காகக் கருதிப்
புலந்தாளென்பதாம்.

நெளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) (கூடியிருக்கின்றவன்) தும்மினே
னாக - (யான்) தும்மினேனாக, வழத்தினான் - (தன்னியற்கைபற்றி) வாழ்
த்தினான், (அவ்வாறு வாழ்த்திய தானே), அழித்து - மறித்து, (உம்மை
நினைந்து வருந்துகின்ற மகளிருள்), யாருள்ளி - யாவர் நினைத்தலால், தும்
மினீரென்று—தும்மினீரென்றுசொல்லி, அமுதான்-(பிணங்கி) அமுதான்.

வாழ்த்தலோடு பிணங்குதல் பெருந்தாமையால் ‘அழித்து’ என்
றான். அன்புடையார் நினைத்தபோது அந்நினைக்கப்பட்டவர்க்குத் தும்மல்
தோன்றுமென்பது மகளிர் வழக்கு. (தலைமகள்) இவ்வழக்கை உள்வழக்
காக நினைத்துப் பிணங்கினாளென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் கோழியை நோக்கி, யான் தும்மினேன்;
என்றோடு கூடியிருக்கின்ற வுன்தோழி உம்மை நினைத்து வருந்து
கின்ற மகளிருள் யார் நினைத்தலால் நீர் தும்மினீரென்று கூறிப்
பிணங்கியமுதா ளென்றனென்பது.

7. She blessed me when I sneezed, but changed her mind
instantly and wept, asking “At the thought of which
woman you sneezed?”.

† இவ்வழக்கை - அன்புடையவர் நினைத்தவிடத்து அந்நினைக்கப்பட்
டவர்க்குத் தும்மலுண்டாகும் என்னும் பொய்வழக்கை.

‡ உள்வழக்காக உள்வழக்காக.

அ. தும்முச் செறுப்ப வழுதா ணுமருள்ள
லெம்மை மறைத்திரோ வென்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) எனக்குத் தும்மறேன்றியவழி யாருள்ளீத் தும்மி
னீரோன்று புலத்தலையஞ்சி, அதனை மர்னடக்கினேன் ; அங்கனமடக்க
வும், நுமீ நும்மை நினைத்தலை எம்மை மறைக்கலுற்றீரோ வென்று
சொல்லிப் புலத்தழுதாள், (எ - று).

* தும்மு வென்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர். | செறுப்பவு மென்
புழி ! இறந்ததாதழியவெச்சவும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. எம்மை
யென்பது தும்மோடியாத மியையில்த வெம்மையென்பதுபட நின்ற
|| இசையெச்சம். இதனை வடநூலார் காடுவென்ப. தும்மினுங்குற்றம்
ஒழியினுங் குற்றமாயக்காற் செயற்பாவு நியாதென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) (எனக்குத் தும்மல் தோன்றியவிட
த்து யாவர் நினைத்தலால் தும்மினீரோன்று பிணங்குதற்கு அஞ்சி), தும்முச்
செறுப்ப - அத்தும்மலை (யான் அடக்கினேன் அவ்வாறு) அடக்கவும்,
தும்ருள்ளல்-உம்மவர் (உம்மை) நினைத்தலை, எம்மை மறைத்திரோவென்று-
எம்மை மறைக்கலுற்றீரோவென்று சொல்லி, அழுதாள் - (பிணங்கி)
அழுதாள், (எ - று).

தும்மு என்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர். செறுப்பவும் என்ற
விடத்து இறந்தது தழுவிய எச்சவும்மை செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்கு

* தும்மு என்பது தும்மல் என்னுந் தொழிற்பெயர்ப் பொருளை
யுணர்த்துதலால், முதனிலைத் தொழிற்பெயராம். முதனிலை - பகுதி.

† செறுப்பவென்புழி என்று பாடமுண்டு.

! செறுப்பவும் என்ற வும்மை கோட்பட்டசூடல் முதலியவற்றை
விட்டிருப்பதன்றி யென்னும் பொருளைத் தருதலின், இறந்தது *தழுவிய
வெச்சவும்மையாயிற்று.

|| இசையெச்சமாவது வாக்கியங்களுள் அவவவ்விடத்திற்கேற்பப் பல
சொல் வருவித்துரைக்கப்பட்டு வருவதாம். இங்கு ‘தும்மோடியாத மியை
யில்லாத’ என்பது வருவித்துரைக்கப்பட்டவாறாக. இசை - சொல்;
எச்சம் - குறைவு. “ஆக்கும் பிரதி பதத்துடனே” என்னும் பிரயோக
விவேகச் செய்யுளின் விசேடவுரையில் “இனி, அவங்கார நூலார் இசை
யெச்சத்தைக் காடுவென்பர். அதற்குதாரணம் ‘தும்ருள்ள லெம்மைமறைத்
திரோ’ என்பதாம். அது சொல்லுங்கால் முகவிகாரமாதல் சொல்விகார
மாதல் தோன்றிற்கும்’ என்று கூறியிருத்தலும், நன்னூல்விருத்தியுரையில்
“இசையென்பது சொல். இசையெச்சமெனப் பொதுப்படக் கூறினமை
யின், இவ்வெச்சமும் இது கொள்வதும் பெயர் வினையிடை யுரி யென்
னும்” நால்வகைச் சொல்லுள் ஒன்றும் பலவும் தனித்துத் தொடர்ந்தும் வரு
மென்பது பெற்றும்” என்று கூறியிருத்தலும் இங்குணர்த்தப் பாலனவாம்.

நின்றது. எம்மையென்பது உம்மோடு யாதும் சம்பந்தமில்லாத எம்மையென்பது தோன்ற நின்ற இசையெச்சம். இவ்விசையெச்சத்தை வடநூலார் காகு என்பர். தும்மினுங் குற்றம் (தும்மல்) ஒழியினுங் குற்றமாய விடத்து யான் செய்யத்தக்கது யாது என்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, தும்மியவிடத்துன் தோழி பிணங்குதல் பற்றி மானதனை யடக்கினேன் ; அவள் நீர் தும்மவரினைத்தலை யெமக்கு மறைக்கலுற்றீரோ வென்று கூறிப் பிணங்கியழுதா ளென்று னென்பது

8. When (next time) I checked sneezing, she wept saying "Perhaps you did so to hide from me your people remembering you".

→→→→→

கூ. தன்னை யுணர்த்தினுங் காயும் பிறர்க்குந்
நிநீர ராகுதி ரென்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இவ்வாற்றினூடிய தன்னை யான் பணிந்துணர்த்துங் காலும் வெகுளா நீரிதும் ; பிறமகளிர்க்கும் நீர் அவநூடியவழி இவ்வாறே பணிந்துணர்த்து நீர்மையை யுடைய ராகுதி ரென்று சொல்லி.

இவள் தெளிவித்தவழியுந் தெளியாளென்பதுபற்றி என்மேலேற்றிய தவற்றை உடம்பட்டுப் பணிந்தேன்; பணிய, அதுதானும் புலத்தற்கேதுவாய் முடிந்தது; இனி யிவண்மாட்செ செய்யத்தகுவ தியாதென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) தன்னை-(இவ்விதத்தால் பிணங்கிய) தன்னை, உணர்த்தினும் - (யான்வணங்கிப்) பிணக்குத் தீர்க்கும்போதும், காயும்-கோபியாநிற்பன், பிறர்க்கும்-பிறமகளிர்க்கும், நீர்-, இந்நீராகுதி ரென்று-(அவர்பிணங்கியபோது) இவ்வாறே வணங்கிப் பிணக்குத் தீர்க்கும் தன்மையை யுடைய ராவீரென்று சொல்லி, (எ-று).

இவள் தெளிவித்தவிடத்துந் தெளியாளென்பதுபற்றி என்மேல் ஏற்றிய குற்றங்களை (யான்) உடம்பட்டு வணங்கினேன்; வணங்க, அதுவும் (அவள்) பிணங்குதற்குக் காரணமாய் முடிந்தது; இனி இவளிடத்துச் செய்யத்தகுவது யாதென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் தோழியை நோக்கி, யான் பிணக்கொழியும் பொருட்டு, உன் தோழியைவணங்கினேன்; அவள் பிறமாதரிடத்தும் நீர் இத்தன்மையை யுடைய ராவீரென்று கூறிக்கோபியா நின்றா ளென்று னென்பது.

9. When I try to coax to calm her (jealousy) she becomes angry and says "This is the way you behave towards other women (when they are displeased)."

க0. நினைத்திருந்து நோக்கினுங் காயு மனைத்துநீர்
யாருள்ளி நோக்கினீ ரென்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) என்சொற்களும் செயல்களும் பற்றித் தான்
வேதடவான், ! அவற்றை யொழிந்திருந்து தன்னவாய்களா தோப்
பின்மையை நினைந்து அவற்றையே நோக்கினும், என்னை வேதனாநிற்
தும் ; நீர் என்னவாயவமனைத்தும் நோக்கினீர் அவற்றை தோப்புமையான்
எம்மகளிரை நினைந்தென்று சொல்லி, (எ - று).

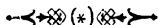
யான் எல்லா வவயவங்களானும் ஒருத்தியோடு ஓத்தல் கூடாமையால்,
ஒன்று லொருவராகப் பலரையு நினைக்கவேண்டும் ; அவரெல்லாரை
யும் யானறியச் சொல்லுமினென்னுங் கருத்தால், அனைத்து நீர் நோக்கி
னீர் யாருள்ளி என்றான். வானாவிருத்தலும் குற்றமாயிற் றென்பதாம்.

தேவி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (என்சொற்களும் செயல்களும் பற்
றித் தான் கோபித்தலால்) இருந்த - (அவற்றையொழிந்து) இருந்த,
நினைத்து-(தனது அவயவங்களது ஒப்பில்லாமையை) நினைந்து, நோக்கி
னும்-(அவ்வவயவங்களையே) பார்த்துக்கொண்டிருந்தாலும், காயும் - (என்
னைக்) கோபியாநிற்பன், நீர்-, அனைத்தும் - (எனது அவயவம்) அனைத்
தையும், நோக்கினீர்-பார்த்தீர், (அவ்வவயவங்களி லெப்புமையாங்),
யாருள்ளி யென்று-எம்மகளிரை நினைந்தென்று சொல்லி, (எ - று).

யான் எல்லா அவயவங்களானும் ஒருத்தியோடு ஓத்தல் கூடாமையால்,
நீர் ஓவயவத்தால் ஒருவராக மகளிர் பலரையும் நினைக்கவேண்டும் ; அவ
ரெல்லாரையும் யான் அறியச் சொல்லுமினென்னுங் கருத்தால், அனைத்து நீர்
நோக்கினீர் யாருள்ளி என்றான். யான் சும்மாவிருத்தலும் குற்றமாயிற்
றென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, யான் உன்தோழி
யின் அவயவங்களினது ஒப்பில்லாமையை நினைந்து அவற்றையே
நோக்கியிருந்தேன்; அவள் எம்மகளிரை நினைந்து நீர் எனது
அவயவமனைத்தையும் நோக்கினீரென்று சொல்லிக் கோபியா
நின்றாளென்று நென்பது.

10. (Sitting silently) even when I look on her, con-
templating her beauty, she is angry and says " with whose
thought have you thus eyed me over ".



18 - வது அதிகாரம்.

ஊடலுவகை:—

The delights of Temporary displeasure.

பரி:—அஃதாவது அப்பெற்றித்தாய ஊடலாம் நமக்குக் கூடலின் பந் சிறந்து அச்சிறப்பிற் கேதுவாய அவ்வுடலைத் தலைமக னுவத்த லும் தலைமக னுவத்தலுமாம். * அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

தேளி:—அஃதாவது அத்தன்மையதாகிய ஊடலால் தமக்குக் கூட் லின்பம் சிறந்தவிடத்து அச்சிறப்பிற்குக் காரணமாகிய அவ்வுடலைத் தலை மகன் விரும்பிப்பேசுதலும் தலைமகன் விரும்பிப்பேசுதலுமாம். அதிகார முறைமையும் இதனாலே விளங்கும்.

க. இல்லை தவறவர்க காயினு முதேல்
வல்ல தவரளிக்கு மாறு.

[தலைமகள் காரணமின்றிப் புலக்கின்றமை கேட்டதோழி
அவ்வள நீ புலக்கின்றதென்னை யென்றாட்கு
அவள் சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) அவர்மாட்டுத் தவறில்லையாயினும், நமக்கவர்
† தலையள்செய்கின்றவாறு அவரோடுதேலை விளைக்கவற்றுகின்றது, ()

‡ அவர்க்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம். அளவிறந்த வின்பத்தராக
லின், யானெய்தற் பாலதாய இத்தலையளி ஒழிந்தாரு மெய்துவரெனக்
கருதி 11 அது பொருமையான் ஊடனிகழாநின்ற தென்பதாம்.

தேளி:—[தலைமகள் காரணம் இல்லாமற் பிணங்குகின்றமையைக்
கேட்டதோழி அவ்வாறு நீ பிணங்குகின்றதென்னை யென்றாட்கு அத்தலை
மகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) அவர்க்கு-அவரிடத்து, தவறு-பிழைகள்,
இல்லையாயினும் - இல்லையானாலும், அவரளிக்குமாறு - (நமக்கு) அவர்
தலையளி செய்கின்றவிதம், ஊடுதல்வல்லது - (அவருடன்) பிணங்குதலை
(விளைக்க) வல்லதாகின்றது, (எ - று).

அவர்க்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம். (காதலர்) அளவிறந்த இன்பத்
தையுடையவராகலால், யான் அடைதற்பாலதாகிய இத்தலையளியை

* அதிகாரமுறைமையும் - புலவி னுணக்கத்தின்பின் ஊடலுவகை
வைத்த அதிகாரமுறைமையும்.

† தலையளி - முகமலர்ந்தினியகூறி யுணர்வழியப்பணர்தல்.

‡ அவர்க்கு என்னும் நான்கனுருபு தனக்குரிய பொருளைவிட்டு அவர்
மாட்டென ஏழனுருபின் பொருளில் வந்தமையின், வேற்றுமை மயக்கமா
யிற்று.

11 அது - இத்தலையளியை யொழிந்தாருமெய்ததல்.

மற்றவரும் அடைவாரென்று நினைந்து அது பொருமையால் ஊடல் நிகழ்
கின்றதென்பதாம். மற்றவர்-பாத்தையர்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, காதலரிடத்துத்
தவறில்லை யானாலும், அவர் செய்யுந் தலையளி யான் அவரோடு
பிணங்குதலை யுண்டாக்குகின்றதென்று கூறினாள் என்பது.

1. Although there be no fault in him, the way in
which he embraces me is such as to make me feign displea-
sure.



உ. ஊடலிற் றேன்றஞ் சிறுதுணி நல்லளி
வாடினும் பாடு பெறும்

[புலவாக்காலும் அத்தலையளி பெறலாயிருக்க, * அஃதிழந்து
புலவியான் வருந்துவதென்னையென்றாட்கு அவன்
சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) ஊடலெதுவாக நங்கட்டோன்றுகின்ற சிறிய
† துனிதன்னால் காது செம்பு நல்ல தலையளி வாடுமாயினும் பெருமை
எய்தும், (எ - று).

தவறின்றி நிகழ்கின்ற ஊடல் கடிதின் நகலின் ! அத்துன்பமு நில்லா
தென்பான் 'சிறுதுணி' என்றும், † ஆராமையற்றி நிகழ்தலின் * அத
னான் நல்லளிவாடாதென்பான் 'வாடினும்' என்றும், பின்னே பேரின்
பம் பயக்குமென்பான் 'பாடுபெறும்' என்றுங் கூறினான். | அது வரு
த்தமெனப் படாதென்பதாம்.

தேளி:—[பிணங்காதிருக்கின்றகாலத்தும் அத்தலையளியைப் பெறு
தலாயிருக்க, அதனை யிழந்து பிணக்கினால் வருந்துவதென்னையென்ற
தோழிக்கு அத்தலைமகள் சொல்லியது.] (இ - ள்.) ஊடலிற் றேன்றும் -
பிணங்குதல் காரணமாக (நம்மிடத்துத்) தோன்றுகின்ற, சிறுதுணி - சிறி
யதுனியினால், நல்லளி - (காதலர் செய்யும்) நல்ல தலையளி, வாடினும் -
வாடுமாயினும், பாடு - பெருமையை, பெறும் - அடையும், (எ - று).

(காதலரிடத்துத்) தவறில்லாமல் நிகழ்கின்ற ஊடல் விராவில் நீங்க
லால் அத்துன்பமும் நில்லாதென்பான் 'சிறுதுணி' என்றும், (அது) ஆராமைய
ற்றி நிகழ்தலால் அதனால் நல்லளிவாடாதென்பான் 'வாடினும்' என்றும்,
(அத்தலையளி) பின்னே பேரின்பத்தை யுண்டாக்குமென்பான் 'பாடுபெ
றும்' என்றும் சொல்லினான். அது வருத்தமெனப்படாதென்பதாம்.

* அஃது - அத்தலையளி. † துனிதன்னால் - துன்பத்தினால்.

† அத்துன்பமும் - ஊடல் காரணமாக வுண்டாகின்ற அத்துன்பமும்.

† ஆராமைய - (புணர்ச்சி விருப்பம்) தணியாமைய.

† அதனால் - அத்தனியினால். | அது * சிறுதுணி.

(க - து.) தலைமகள் தோழியை நோக்கி, ஊடல் காரணமாகத் தோன்றுஞ் சிறு துணியினால் காதலர் செய்யுந் தலையளி வாடு மாயினும், பின்னே பெருமையை யடையுமென்றொளன்பது

2. His love will bloom again though at first it may seem to fade through the short - lived pain caused by my feigned anger.



ந. புலத்தலிற் புத்தேணு ணேண்டோ நிலத்தோடு
நீரியைந் தன்னா ரகத்து.

[இதுவுமத.]

பரி:—(இ - ள்.) நிலத்தோடு நீர்கலந்தாற்போல ஒற்றுமையுடைய காதலர்மாட்டுப் புலத்தல்போல நமக்கின்பத் தருவதோடு புத்தே னுலகமுண்டோ, இல்லை, (எ-று).

* நீர் தானின்ற நிலத்தியல்பிற்றாமாறுபோலக் காதலருந் தாங்குடிய மகளிரியல்பினராகலான் † அதுபற்றி அவரோடு புலவி நிகழுமென்பாள் ‘நிலத்தோடு நீரியைந் தன்னாகத்து’ என்றும், அவர் ‡ நமக்கும் அன்னராகலின் அப்புலவி பின்னே பேரின்பம் பயவாநின்றதென்பாள் ‘புலத்தலிற் புத்தேணுண்டோ’ என்றுங் கூறினாள். § உவமம் பயன்பற்றி வந்தது.

* “நிலத்தியல்பா னீர்திரிந் தற்றாகும்” என்னுங் குறளின் விசேடவுரையில் “விசம்பின்கட்டன்றன்மைத்தாய நீர் நிலத்தோடு சேர்ந்தவழி நிறம் சுவை முதலிய பண்புகள் திரிந்தாற்போலத், தனிநிலக்கட் டன்ற மைத்தாய வறிவு பிறவினத்தோடு சேர்ந்தவழிக் காட்சி முதலிய தொழில்கள் திரியும்” என்றிருப்ப திங்குணர்த்தபாலதாம்

† அதுபற்றி - காதலர் தாங்குடிய மகளிரியல்பினராதல்பற்றி.

‡ நமக்கும் - தாங்குடிய மகளிரிடத்தன்றி நமக்கும்.

§ நிலத்தோடு நீரியைந்தன்னா என்பது பயனுவமம். பயன் காரணமாக வருமுவமம் பயனுவமமாம். பயன் - செயல் காரணமாகத் தோன்றுவதாம். நீர்தானின்ற நிலத்தியல்பிற்றாதலென்னு முவமானத்தில் நீரின் செயல் நிறறலாம், அது காரணமாகத் தோன்றுவது அது நிலத்தியல்பிற்றாதலாம்; காதலர் தாங்குடிய மகளிரியல்பினராத லென்னு முவமேயத்தில் காதலரின் செயல் கூடுதலாம், அது காரணமாகத் தோன்றுவது அவர் மகளிரியல்பினராதலாம். இங்கு நீர் தானின்ற செயல் காரணமாக நிலத்தியல்பிற்றாதலும், காதலர் தாங்குடிய செயல் காரணமாக மகளிரியல்பினராதலும் தம்முள் ஒக்குமாறுணர்க. “வினைபயன் மெய்யுரு வென்ற நான்கே, வகைபெற வந்த வுமத் தோற்றம்” என்னுந் தொல்காப்பியச் சூத்திரத்தின் விசேடவுரையில் நச்சினார்க்கினியார் “மாரி யன்ன வண்கைத், தேர்வே ளாயைக் காணிய சென்மே” என்பது பயனுவமம்; என்ன? மாரியான் விளைக்கப்படும் பொருளும் வண்கையாற் பெறும் பொருளும் ஒக்குமென்றவாறு” என்று கூறியிருத்தல் இங்குணர்த்த பாலதாம்.

நேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நிலத்தோடு - நிலத்தோடு, நீர் - நீரானது, இயைந்தன்னொகத்து - கலந்தாற்போல ஒற்றுமையுடைய காதலரிடத்து, புலத்தலின் - பிணங்குதல்போல, (நமக்கு இன்பந்தருவதொரு), புத்தேனோடு - புத்தேனாகும், உண்டோ—இருக்கின்றதோ, (இல்லை), ()

நீர் தானின்ற நிலத்தினியல்பினதாகும் விதம்போலக் காதலரும் தாம்சூடிய மகளிரினியல்பின ராகலால் அதுபற்றி அவரோடு பிணங்குதல் நிகழுமென்பான் 'நிலத்தோடு நீரியைந்தன்னொகத்து' என்றும், அக் காதலர் நமக்கும் அத்தன்மையராகலால் அப்பிணக்குப் பின்னே பேரின்பம் ஞாரானின்ற தென்பான் 'புலத்தலிற் புத்தேனோடு' என்றும் சொல்லி னான். உவமம் - பயன்பற்றி வந்தது புத்தேன் - தேவர்.

(க - து.) தலைமகள் தோழியைநோக்கி, காதலரிடத்துப் பிணங்குதல்போல நமக்கின்பந்தருவதொரு சுவர்க்கமுண்டோ? இல்லை என்றாள் என்பது.

3. Is there a celestial world which can give bliss like the feigned dislike of those whose union resembles that of earth and water.



ச. புல்லி விடாஅப் புலவியுட் டோன்றுமென் னுள்ள முடைக்கும் படை.

[அப்புலவி இனி யாதானிக்குமென்றாட்சு சொல்லியது.]

பரி:—(இ - ள்.) காதலரைப் புல்லிக்கொண்டு பின்பிடாமைக் கேதுவாகிய அப்புலவிகண்ணே யுளதாம், அதன்மேற்சென்ற என்னுள்ளத்தைக் கேடுக்கும் படைக்கலம், (எ-று).

* புலவியுள்ளென்னு மேழாவது வினைநிகழ்ச்சிக்கண் வந்தது. 'என்னுள்ள முடைக்கும் † படை' என்றது வணக்கத்தையும் பணிமொழியை

* புலவியுள் என்னும் ஏழனுருபு படைதோன்றும் என ஒன்றனது தொழிற்காலத்தைக் குறிக்கும் பிறிது தொழிற்பொருட்கண் வந்தது.

உள்-ஏழனுருபு. இஃது இருவரின் முடியும் ஒருவினைத் தொழிற்பெயர் எனப்படும்.

“உடனிகழ்கின்ற” என்னும் செய்யுளின் விசேடவுரையில் பிரயோக விவேக தூலார் “சதிசத்தமியைத் தொல்காப்பியர் வினைசெய் யிடமென்பர்; பரிமேலகழகர் வினை நிகழ்ச்சி யென்பர்” என்று கூறியிருத்தல் இங் குணர்த்தபாலதாம். தொல்காப்பிய வுரையில் “வினைசெய்யிடத்தினில்” என்பதற்கு “தட்டுப்புடைக்கண் வந்தான்” என்பது உதாரணமாகக் காட்டப்பட்டிருக்கின்றது.

† படைக்கலம் என்றும் பாடமுண்டு.

யும். † 'படை' என்றான்; அவற்றான் அப்புலவியுள்ள மழிதலின். புலவி நீங்குந்திறல் கூறியவாறு.

தேளி:—[அப்பிணக்கு இனி எதனால் நீங்குமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.] (இ-ள்:) புல்வி-(காதலரைத்) தழுவிக்கொண்டு, விடாஅ-(பின்) விடாமைக்குக்காரணமாகிய, புலவியுள் - அப்பிணக்கினிடத்தே, என்னுள்ளம்-(அப்பிணக்கின்மேற்சென்ற) என்னுள்ளத்தை, உடைக்கும்-கெடுக்கும், படை-படைக்கலம், தோன்றும்-உண்டாகும், (எ-று).

புலவியுள் என்னும் ஏழனுருபு வினைநிகழ்ச்சிப் பொருளில் வந்தது. தலைமகள் 'என்னுள்ளமுடைக்கும்படை' என்றது தலைமகனது வணக்கத்தையும் பணிமொழியையும். (வணக்கத்தையும் பணிமொழியையும் தலைமகள்) 'படை' என்றான்; அவற்றால் அப்பிணக்குள்ளம் அழிதலால். (தலைமகள் தோழிக்குப்) பிணக்கு நீங்கும்வகையைச் சொல்லியவாறும். பணிமொழி - பணிவையுணர்த்துஞ் சொல். பணிவு - அடக்கம்.

(க - இ.) தலைமகள் தோழியைநோக்கி, யான் காதலரைத் தழுவிக்கொண்டு 'பின்விடாமைக்குக்காரணமாகிய பிணக்கிலே அப்பிணக்கின்மீதுசென்ற என்மனத்தைக் கெடுக்கும் படைக்கலம் உளதாகின்றது என்று னென்பது.

4. In feigned dislike after an embrace there lurks a weapon which can break my heart.



ரு. தவறில ராயினுந் தாம்வீழ்வார் மென்றோ
ளகறலி னுங்கொண் றுடைத்து.

[தலைமகளை யூடனீக்கிக் கூடிய தலைமகன் கழியுவகையனாய்த் தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

பரி:—(இ-ள்.) ஆடவர் தங்கட் டவறிலராயினும் உடையார்போல † யூடப்பட்டுத் தாம் விரும்பு மகளிநுடைய மேல்லிய தோள்களைக் கூடப்பெறாத வெல்லைக்கண் அவர்கீது ‡ அஃதப்பெற்றியதோரின்பம் பயத்தலுடைத்து, (எ-று).

உடையராயக்கால் இறந்த விற்பத்தோடு வருமின்பமு மெய்துவ ராக வின் அது மிகநன்று, மற்றையிலராயக்காலும் வருமின்பத்தை யிழந்த தில்லையென்னும் கருத்தால், தவறிலராயினு மாங்கொன்றுடைத்து, என்றான். ஊடலினுடைய விற்பம் அளவிறத்தலிற் கூறற்கரிதென்பான்

† படைக்கலம் என்றும் பாடமுண்டு.

‡ ஊடப்பட்டு-(ஆடவர் தமது காதலியரால்) பிணங்கப்பட்டு.

¶ அஃதப்பெற்றியதோரின்பம் - தவறின்றி யூடியது அங்ங்நிலை நீக்கிக் கூடியபோதுண்டாகும் இன்பம் போன்றதோரின்பம்.

* 'ஆங்கொன்று' என்றான். தவறின்றி யுடியது உம் எனக்கின்பமாயிற் றென்பதாம்.

தேளி:—[தலைமகளைப் பிணக்கு நீக்கிக் கூடிய தலைமகன் மிகுமகிழ்ச் சிபுடையவனாய்த் தன்னுள்ளே சொல்லியது.] (இ - ள்.) தவறிலராயினும்- (ஆடவர் தம்மிடத்துத்) தவறில்லாதவராயினும், (தவறுடையார்போலப் பிணங்கப்பட்டு), தாம்வீழ்வார் - தாம் விரும்பும் மகளிரது, மென்றோன் - மெல்லிய தோள்களை, அகறலின் - கூடப்பெறாத சமயத்தில், ஆங்கொன்று - (அவ்வாடவர்க்கு அஃது) அத்தன்மையதாகிய தோ ரி ன் ப ம், உடைத்து - (தருதல்) உடையது, (எ - று).

ஆடவர் தவறுடையவராயவிடத்துக் கழிந்த விற்பத்தோடு வருமின் பமும் அடைவாராகலால் அத்தவறு மிகவும் நன்று, மற்றைத்தவறில்லாதவ ராயவிடத்தும் வருமின்பத்தை இழந்ததில்லையென்னுங் கருத்தால், தவ றிலராயினும் ஆங்கொன்றுடைத்து என்றான். ஊடலினாலாகிய இன்பம் அளவுகடந்திருத்தலால் கூறுதற்கு அரிதென்பான் 'ஆங்கொன்று' என் றான். (தலைமகன் என்னிடத்துத்) தவறிலதாக (என்காதலி) ஊடியதுவும் எனக்கு இன்பந்தருவதாயிற்றென்று நென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் தாம்விரும்பும் மகளிர் பிணக்குதல் தவ றுடைவார்க்கேயன்றி அஃதில்லார்க்கும் மிகவினிதாகுமென்று நென்பது.

5. Though free from fault, men feel charmed to be estranged from loved one's tender shoulders.

→⇒||←→

கூ. † உணலினு முண்ட தறலினிது காமம்
புணர்தலி னூட லினிது.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) உயிர்க்கு மேலுண்பதவினும் முன்னுண்டதறுதல் இன்பத்தரும்; அதுபோலக் காமத்திற்கு மேற்புணர்தலினும் முன்னத் தவறுபற்றி யூடுதல் இன்பத்தரும், (எ - று).

‡ காமத்திற்கென்புழிச் சாரியையும் நான்கனுருபும் விகாரத்தாற் றொக் கன. பசித்துண்ணும்வழி மிகவுண்ணலுமாய் ॥ இன்சுவைத்துமாம்; அது

* அப்பெற்றிய தொன்று என்றும் பாடமுண்டு.

† “மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக் கருந்திய, தற்றது போற்றி புனின்” என்னுங்குறி விங்குணர்தற்பாலதாம்.

‡ காமத்திற்கு என்பது காமம்-அத்து-இன்-கு எனப் பிரிபடுவதாம்.

॥ இன்சுவைத்து - இனிமையாகிய சுவையைத்தருவது. சுவை-ருசி.

போல, அகன்று கூடெவழி ஆராததுமாய்ப் * பேரின்பத்ததுமாமெனத் தன்னனுபவம்பற்றிக் கூறியவாறு.

தெளி:—[இதுவுமது] (இ - ன்.) (உயிர்க்கு) உணலினும்-(மேல்) உண்பதனிலும், உண்டதறல்-(முன்) உண்டவுணவு சேணித்தல், இனித-இன்பந்தரும், (அ.துபோல), காமம்-காமத்திற்கு, புணர்தலின் - (மேல்) புணர்தலினும், ஊடல்-(முன்னேத் தவறுபற்றிப்) பிணங்குதல், இனித - இன்பந்தரும், (எ - று).

காமத்திற்கு என்றவிடத்து அத்து இன் என்னும் சாரியைகளும் கு என்னும் நான்கனுரையும் செய்யுள் விகாரத்தால் தொக்குநின்றன. பசித் துண்ணும்போது (உணவு) மிகவுண்ணலுமாய் இன்சுவையதுமாம்; அது போல, (காமம்) பிரிந்து கூடும்போது தணியாததுமாய்ப் பேரின்பத் ததுமாமென்று (தலைமகன்) தன்னனுபவம் பற்றிச் சொல்லியவாரும்.

(க - து.) தலைமகன் காமானுபவத்திற்கு மகளிரைமேற்புணர் தலிலும் முன்னேத் தவறு பற்றி யவர் பிணங்குதல் மிக இன்பந் தருவதாமென்ற நென்பது.

ஈ. To digest what has been eaten is more wholesome than to eat more; likewise love is more delightful in feigned dislike than intercourse.



எ. ஊடலிற் றேற்றவர் வென்ற ரதமுன்னுங்
கூடலிற் காணப் படும்.

(இதுவுமது.)

பரி:—(இ - ன்.) காமநுகர்ந்நூரிய இருவநர் ஊடலின்கட்டோம் றவர் வென்றாவர், அஃதப்பொழுதறியப்படாநாயினும் பின்னைப் புணர்ச்சியின்கண் † அவர லறியப்படும், (எ-று).

தோற்றவர் - † எதிர்தலாற்றது சாய்ந்தவர். † அவர் புணர்ச்சிக்கட் பேரின்ப மெய்தலின் வென்றாயினார். மன்னும் உம்கும் அசைநிலை. ∴ யானதுபொழுது சாய்தலின், இதுபொழுது பேரின்பம் பெற்றே நென்பதாம்.

* பேரின்பத்தது - அளவுகடந்த இன்பத்தைத்தருவது.

† அவரால் - ஊடலிற்றேற்றவரால்.

‡ எதிர்தலாற்றது சாய்ந்தவர் - ஊடலில் எதிர்த்துநில்லாது பணிவாயிருந்தவர்.

§ அவர் - ஊடலில் தோற்றவர்.

∴ யானது பொழுது சாய்தலின் - யான் அவ்வுடற்காலத்துத் தேற்றமையால்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) (காமத்தை யனுபவித்தற்குரிய இருவருள்) ஊடலிற் றேற்றவர் - பிணக்கின்கண் தோற்றவர், வென்றார்-வென்றாராவார், அது-அவ்வென்றாராதல், (அப்பொழுது அறியப்படாதாயினும்), கூடலின் - (பின்னே) புணர்ச்சியின்கண், காணப்படும் (அவரால்) அறியப்படும், (எ-று).

தோற்றவர் - எதிர்த்தல் செய்யாமல் சாய்ந்தவர். அவர் புணர்ச்சியின்கண் பேரின்பத்தை யடைதலால் வென்றாராயினார். மன்னும் உம்மும அசைநிலைகள். யான் அப்பொழுது சாய்தலால் இப்பொழுது பேரின்பம் பெற்றேனென்பதாம். சாய்தல் - அடங்கிப்போதல்.

(க - து.) தலைமகன் ஊடலிற் றேற்றவர் காமாநுபவத்தைப் பூரணமாகப் பெறுதலின், அவரே வென்றாராவா ரென்றான்.

7. Those have won whose feigned dislike has been defeated ; and that is proved by re-union's joy.



அ. ஊழிப் பெறுதலங் கொல்லோ நுதல்வெயர்ப்பக்

கூடலிற் றேன்றிய வுப்பு.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) இதுபொழுது இவனுதல் வெயர்கீதும்வகை கலவியின்கணுநதாய இனிமையை இன்னுமொருகால் * இவளுட யாம் பெறவல்லேமோ ? (எ - று).

கலவியது விசேடம்பற்றி ' நுதல் வெயர்ப்ப ' என்றான். இனிமை-† கண்டுகேட் ண்டெயிர்த் துற்றறிதலாலாய வுன்பம். இனி ! அப்பேறு கூடாதென்ப பெற்றதன் சிறப்புக் கூறியவாறு.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) நுதல்வெயர்ப்ப - (இப்போது இவ ளது) கெற்றி வெயர்க்கும்படி, கூடலிற்றேன்றிய - புணர்ச்சியின்க ணுநதாகிய, உப்பு-இனிமையை, (இன்னுமொருகால்), ஊழி - (இவன்) பிணங்க, பெறுதலங்கொல்லோ - (யாம்) பெறவல்லேமோ ? (எ-று).

புணர்ச்சியினது விசேடம்பற்றி ' நுதல்வெயர்ப்ப ' என்றான். இனி மை-கண்டுகேட் ண்டெயிர்த் துற்றறிதலாலாகிய இன்பம். இனி அப்பேறு கூடாதென்று பெற்றவின்பத்தின் சிறப்புச் சொல்லியவாரும்.

* இவளுடி என்றும் பாடமுண்டு.

† “ கண்டுகேட் ண்டெயிர்த் துற்றறியு மைம்புலனு, மொண்டொடி ண்ணையுள் ” என்னுங்குற ளிங்குணர்த்தப் பாலதாம்.

‡ அப்பேறு - நுதல்வெயர்ப்பக் கூடலிற்றேன்றிய இனிமையைப் பெறுதல்.

(க - து.) தலைமகன் இவளது நெற்றி வெயர்க்கும்படி புணர்ச்சியினு லுண்டாகிய இனிமையை இன்னுமொருமுறையிவள் பிணங்குதல் காரணமாக யாம் பெறவல்லேமோ என்றான்.

8. Will I once more enjoy through her feigned dislike, the pleasure of that intercourse which makes her forehead perspire.



க. ஊடுக மன்னோ வொளியீழை யாமிரப்ப

நீடுக மன்னோ விரா.

[இதுவுமத.]

பரி:—(து-ள்) ஒளியீழையீனை யுடையாள் இன்னுமெம்மோ டேவாளாக; அங்ஙனம் அவளுடி நின்றதும் அதனை யுணர்த்துதற்பொருட்டியாமிரந்து நின்றதங் காலம் பெறும்வகை இவ்விரவு விடியாது நீட்டித்தல் வேண்டுக, (எ-று).

ஊடுக நீடுகவென்பன வேண்டிக்கோடற்பொருள். * மன்னிரண்டும் ஆக்கத்தின்கண் வந்தன, ஓகாரங்கள் அசைநிலை. கூடலின் ஊடலே யமையுமென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது] (து - ள்). ஒளியீழை - விளங்குகின்ற ஆபரணத்தையுடையவள், ஊடுகமன் - (இன்னும் எம்மோடு) பிணங்குவாளாக, (அவ்வாறு அவள்பிணங்கி நின்றதும் அப்பிணக்கினைத்தீர்த்தற்பொருட்டு) யாம் - நாம், இரப்ப - இரந்து நின்றதும், (காலம் பெறும்வகை), இரா - இவ்விரவு, நீடுகமன் - (விடியாது) நீட்டித்தல் வேண்டுக, (எ-று).

ஊடுக நீடுகவென்னும் வியங்கோள் வினைமுற்றுக்கள் வேண்டிக் கொள்ளுதற் பொருளில் வந்தன. மன்னிரண்டும் ஆக்கப்பொருளில் வந்தன. ஓகாரங்கள்-அசைநிலைகள். கூடலிலும் ஊடலே அமையுமென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகன் எங்காதலி இன்னு மெம்முடன் பிணங்குவாளாக ; அப்பிணக்கைத் தீர்த்தற்குக் காலம் பெறவகை இவ்விரவு விடியாதொழிக என்று நென்பது.

9. May the maiden with bright - jewels feign dislike, and may the night prolong for me to explore her.



* மன் என்னும் இடைச்சொலிரண்டும் ஆக்கப்பொருளில் வந்தன. [ஆக்கம்-ஆதல்.] “கழிவே யாக்க மொழியினைக் கிளவியென், றம்முன் மென்ப மன்னைச் சொல்லே” என்பது தொல்காப்பியம். ஊடுகமன், நீடுக மன் என்புழி (ஊடுவாளாக; நீடுவதாக என) மன் என்பது ஆகவென்னும் ஆக்கப் பொருளில்வந்தது.

கரி. ஊதேல் காமத்திற் கின்ப மதற்கின்பங்
கூடி முயங்கப் பெறின்.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) காமநுகர்ச்சிக் கின்பமாவது அதனை நுகர்தற்
குரியராவார் ஆராமைபற்றித் தம்முனதேல் ; அங்ஙனதேற் கின்பமாவது,
அதனையளவறிந்து நீங்கித் தம்முட்கூடி முயங்குதல் கூமோயின், அம்
முயக்கம், (எ - று).

கூடுதல் - * ஒத்தவளவினராதல். முதிர்ந்த துனியாயவழித் துன்பம்
பய்த்தலானும், முதிராத புலவியாயவழிக் கலவியின்பம் பயவாமையானும்,
† இரண்டற்கு மிடையாகிய வளவறிந்து நீங்குதலரிதென்பது பற்றிக்
'கூடிமுயங்கப்பெறின்' என்றான். † அவ்விரண்டின்பமும் யான் பெற்றே
னென்பதாம்.

சுண்டுப் பிரிவினை வடநூன்மதம்பற்றிச் செலவு, ஆற்றாமை, விதப்பு,
புலவியென நால்வகைத்தாக்கிக் கூறினார். அவற்றுட் செலவு பிரிவாற்
றாமையுள்ளும், ஆற்றாமை படர்மெலிந்திரங்கன் முதன் நிறையழிதலீரூய
வற்றுள்ளும், விதப்பு அவர்வயின் விதம்பன்முதற் புணர்ச்சிவிதம்ப லீரூ
யவற்றுள்ளும், புலவி நெஞ்சொடு புலத்தன் முதல் ஊடலுவகை யீரூயவற்
றுள்ளுங்கண்டுகொள்க. அஃதேல், வடநூலார் இவற்றுடனே † சாபத்தி
னறைய நீக்கத்தினையுங் கூட்டிப் பிரிவினை ஐவகைத் தென்றாலெனினு,
அஃது அறம் பொரு ளின்பமென்னும் பயன்களுள் ஒன்றுபற்றிய பிரி
வன்மையானும் முனிவரானையான் ஒருகாலத் தோர்குற்றத்தானாவதல்
வது உலகியல்பாய் வாராமையானும் ஈண்டொழிக்கப்பட்டதென்க.

தேளி:—[இதுவுமது] (இ - ள்.) காமத்திற்கு-காமத்தை யனுபவித்
தற்கு, இன்பம்-இன்பமாவது, ஊடுதல் - (அக்காமத்தை யனுபவித்தற்குரி
யராவர் தணியாமைபற்றித் தம்முள்) பிணங்குதலாம், அதற்கு - அப்பிணங்
குதற்கு, இன்பம்-இன்பமாவது, கூடி-(அப்பிணங்குதலை யளவறிந்து நீங்
கித்தம்முள்)கூடி, முயங்கப்பெறின்-புணர்தல் கூமோயின், (அப்புணர்ச்சி).

கூடுதல் - ஒத்தவளவினராதல். பெரும்பிணக்காகியவிடத்து (அது)
துன்பத் தருதலாலும், சிறுபிணக்காகியவிடத்து (அது) புணர்ச்சியின்பம்

* ஒத்தவளவினராதல் - காமநுகர்ச்சிக் குரியராவார் தம்முள் அந்
நுகர்ச்சியில் ஒத்தவளவினராயிருத்தல்.

† இரண்டற்கும்-முதிர்ந்ததுனி முதிராதபுலவி யென்னுமிரண்டற்கும்.

‡ அவ்விரண்டின்பமும் - ஊடலின்பமும், கூடலின்பமும்.

¶ கண்மாடபாதன் என்று நெறுப்புப்பெயர் பெற்ற மித்திரசகன் அல்
வது சவுதாசன் என்னும் அரசன் வசெஷ்டாது சாபத்தால் பிரிந்தான்; குபேர
னது சோலைக்காவற்காரனான வோரியக்கன் குபேரனது சாபத்தால்
பிரிந்தான் என்று முறையே ஸ்ரீகீஷ்ணு புராணமும் காளிதாசனியற்றிய
மேகதூதக்காரிகையும் கூறுகின்றன.

தாராமையாலும், இரண்டற்கும் நடுவாகிய அளவறிந்து நீங்குதல் அரிதென்பதபற்றிக் 'கூடிமுயங்கப்பெறின்' என்றான். அவ்விரண்டின்பமும் யான் பெற்றே நென்பதாம்.

இங்குப்பிரிவினை வடநூல் கொள்கைபற்றிச் செலவு, ஆற்றாமை, விதப்பு, புலவியென்று நான்குவகையதாக்கிச் சொல்லினார். அந்நான்கு னுள் செலவைப் பிரிவாற்றாமை யென்னும் அதிகாரத்திலும், ஆற்றாமையைப் படர்மெலிந்திரங்கல் முதல் நிறையழித லீராயுள்ள அதிகாரங்களிலும், விதப்பை அவர்வயின்விதம்பல் முதல் புணர்ச்சிவிதம்ப லீராயுள்ள அதிகாரங்களிலும், புலவியை நெஞ்சொடு புலத்தல் முதல் ஊடலுவகையீராயுள்ள அதிகாரங்களிலும் கண்டுக்கொள்க. அங்ஙனமாயின், வடநூலார் இந்நான்கனுடனே சாபத்தினாலாகிய பிரிவினையுங் கூட்டிப் பிரிவினை ஐவகைத்தென்று கூறினாரென்றால், அப்பிரிவு, அறம் பொரு ளின்பமென்னும் பயன்களுள் ஒன்றுபற்றிய பிரிவல்லாமையாலும் முனிவரது கட்டளையால் ஒருகாலத்தில் ஒரு குற்றத்தினு லுண்டாவதல்லாமல் உலகியற் கையாய் வாராமையாலும் இங்கு ஒழிக்கப்பட்டதென்க.

(க - து.) தலைமகன் காமநுகர்ச்சிக்கின்பம் ஊடுதலும், அவ் ஆடுதற்கின்பம் அதனை யளவறிந்து நீங்கிக்கூடுதலுமாமென்றான்.

10. Feigned dislike gives a zest to love; and a hearty intercourse gives delight to dislike.

—(*)—

க ற் பி ய ல் மு ற் றி ற் று .

—<∞(*)∞>—

* காமத்துப்பால் முற்றிற்று.

காமத்துப்பாலினதிகாரத்தொகை 25; அவற்றுள் களவியல் 7; கற்பியல் 18 ஆம்.

“ஆண்பாலே ழாறிரண்டு பெண்பா லடுத்தன்பு

பூண்பா லிருபாலோ ராறாகு—மாண்பாய

காமத்தின் பக்கமொரு மூன்றாகக் கட்டுரைத்தார்

காமத்தின் வள்ளுவனார் நன்கு ” என்பது திருவள்ளுவமாமலை.

இதன்கண் காமத்துப்பால் மூன்றுவகையாகக்கூறப்பட்டிருக்கினும், அவை அகப்பொருளிலக்கணத்திற்கமைய களவியல், கற்பியலெனவிரண்டுவகையாகக்கூறப்பட்டனவென்க.

* “இனிக்காமம் நன்றாமாறுண்டு. சவர்க்கத்தின்கட்சென்று போகத் துயப்பென்றும், உத்தராகுரு (சன்மார்க்கரிருக்கும் கல்லனுபவ பூமி) வின்கட்சென்று போகத்துயப்பென்றும், நன்னூன்கற்று வீடு பெறுவென்றும், தெய்வத்தை வழிபடுவென்றும் எழுந்த காமம்

திருக்குறளின் பால் முதலிய வற்றின் விபரம் வருமாறு:—

பால் - அறத்துப்பால், பொருட்பால், காமத்துப்பால்.

அறத்துப்பாலினதிகாரம்	...	38
பொருட்பாலினதிகாரம்	...	70
காமத்துப்பாலினதிகாரம்	...	25

ஆக அதிகாரத்தொகை 133 ஆம்;

செய்யுட்டொகை 1330 ஆம்.

“அறமுப்பத் தெட்டுப் பொருளெழுப தின்பத்
திறமிருபத் தைந்தாற் ரெளிய - முறைமையால்
வேத விழுப்பொருளை வெண்குறளால் வள்ளுவனார்
ஒதவழுக் கற்ற தலகு” என்பது திருவள்ளுவமூலம்.

கண்டாயன்றே? மேன்மக்களானும் புகழப்பட்டு மறுமைக்கும் உறுதி
பயக்குமாகலின், இக்காமம் பெரிதும் உறுதியுடைத்தென்பது. உடை
த்தாமாறு:—அறுவகைப்பட்ட பாசாண்டிகளும் (மதவாதிகளும்)
இணைவிழைச்சு (பெண்போகம்) தீதென்ப. அல்துண்டாமிடத்துச்
சுற்றத் தொடர்ச்சியுண்டாம்; உண்டாகவே, கொலையே களவே
செருக்கே மானமே என்றித் தொடக்கத்துக் குற்றம் நிகழுமென்பது.
அதுகேட்டே தலையாயினர் அதன்கணின்று நீங்குவார். இனி இடை
யாயினர் பெண் என்பது எற்புச்சட்டகம் (எலும்புக்கூடு) முடைக்
குரம்பை (மாமிசதேகம்) புழுப்பிண்டம் (புழுக்கூடு) பைமறியா (பை
யைத் திருப்பிப் பார்ப்பதுபோலத் திருப்பி) நோக்கப் பருந்தார்க்குந்
தகைமைத்தி; ஐ (கோழையும்) பித்தும் வளியும் குடரும் கொழுவும்
(கொழும்பும்) புரளியும் (இரத்தமும்) நரம்பும் சூத்திரப் புரீடங் (மலங்)
களும் என்று இவற்ற தியையு (இவற்றாலாக்கப்பட்டது) பொருள்
அன்று; பொருளாயின், பூவே சாந்தே பாகே (தாம்பூலமே) எண்ணெ
யே அணிகலமே என்றிவற்றற் புனையவேண்டா, தான் இயல்பாக
நன்றாயினென்று, அதன் அசுபத்தன்மை யுரைக்கக்கேட்டு நீங்குவார்.
கடையாயினர் எத்திறத்தாவது நீங்கார்; என்னை? பலபிறப்பிடை
ஆணும் பெண்ணுமாய்ப் பயின்று போகந்துய்த்து வருகின்றமையின்,
அவர்க்கு இது காட்டப்பட்டது; என்னை? பேதையைக்காதல் (மூட
னுக்காசை) காட்டிக் கைவிடுக்க என்பதனால் அவன் தாழ்ப்பட்ட
(அழுந்தியுள்ள) இணைவிழைச்சினுள்ளே மிக்கதொன்று காட்டப்பட்
டது. எஞ்ஞான்றும் மூப்புப் பிணி சாக்காடில்லது, நிச்ச நிரப்பிடும்
பை (வறுமையாலாகிய தன்பம்) இல்லது; இவனும் பதினாட்டைப்
(16) பிராயத்தனும் இவளும் பன்னிராட்டைப் (12) பிராயத்தனாய்
ஒத்தபண்பும் ஒத்தநலனும் ஒத்த அன்பும் ஒத்த செல்வமும் ஒத்த கல்
விழும் உடையராய்ப் பிரிதொன்றிற் கூனமின்றிப் போகந்துய்ப்பா
ரென்று காட்டப்பட்டன. என்போலவோவெனின், கடி (கசப்பாடி

மருந்தைத் தின்னாதினக் கட்டியூசி (வெல்லத்தில் மறைத்து அது வாயிலாகக்) கடுத்தீற்றியவாறு (கசப்பாய் மருந்தைத் தின்னச்செய்த விதம்) போலவும், கலங்கற் சின்னீர் தெருளாமையான் உண்பாளை அறிவுடையானொருவன் பேய்த்தேரை (காணல்நீரை)க் காட்டி, ‘உது காணாய் நல்லதொருநீர்; தோன்றுகின்ற தண்ணீர் பருகாய்; இச் சேற்றுநீர்பருகி என்செய்தி?’ என்று நன்னீர்காட்டி ஊட்டியதுபோலவும், தான் ஒழுகாநின்றதோர் இன்னவிழைச்சினுள்ளே மிக்கதோர் ஒழுக்கங்காட்டினான். காட்டக்கேட்டு அது பெறுமாறு என்னை கொல்லோ எனும்; எனவே, மக்கட்பாட்டினாலும் (மக்களின் பெருமையாலும்) வலியானும் வனப்பானும் பொருளானும் பெறலாவதன்று, தவஞ்செய்தாற்பெறலாம்; என்னை? ‘வேண்டிய வேண்டியாக் கெய்தலார் செய்தவ, மீண்டு முயலப் படும’ என்பதாகலான் என்பது. அதன்கேட்டு, இனியானுந் தவஞ்செய்து இதனைப் பெறுவனென்று தன்மாட்டு வேட்கையாற் றவஞ்செய்யும்; செய்யாநின்றானைப் பாலீ! இதன்பாத்ததோ (இங்காயியத் தவத்தினாலாவதோ) வீடுபேற் றின்பமென்று வீடுபேற்றின்பத்தை விரித்துரைக்கும். அதுதான் பிறப்புப் பிணி மூப்புச் சாக்காடு அவலக் கவலைக் கையாற்றி (பயனில்லாத வருத்தவழியி) னீங்கி மணியினது ஒளியும் மலரினது நாற்றமும் சந்தனத்துத் தட்பமும் (குளிர்ச்சியும்) போல உண்ணின்றெழுந்ததொரு பேரின்ப வெள்ளத்த தென்பது கேட்டு, அதனைவிட்டு வீடுபேற்றின்கண்ணே அவாவி(விரும்பி) நின்று தவமும் ஞானமும் புரிந்து வீடுபெறுவானென்பது. அவனை வஞ்சித்துக்கொண்டு சென்று நன்னெறிக்கண் டிரீஇயினமையிற் களவிடவென்னுங் குறிபெற்றது” என்று இறையனாகப்பொருள் முதற்குத்திரத்தி னுரையில் நக்கீரனார் கூறுவதாலும், “காமஞ் சான்ற கடைக்கோட் காலே, யேமஞ் சான்ற மக்களொடு துவன்றி. அறம்புரி சுற்றமொடு கிழவனுங் கிழத்தியும், சிறந்தது பயிற்ற விறந்ததன் பயனே” என்று தொல்காப்பிய னார் கூறுவதாலும், காமத்துப்பாலை வகுத்துக் கூறியதன் காரணம் இனிது விளங்கும். இஃதறியாதார் காமத்துப்பாலை மனம்போனவா நிழி மொழிகூறிப் பழிக்கின்றனர்; அவருரை பதருரையேயாம்.

“இக்காமத்துப் பாளுக்குக் காமத்தைக் குறித்துச் செம்பொருளாகச் சொல்லப்பட்ட இச்சிறிற்ன்பப் பொருளன்றி மோட்சத்தைக் குறித்துக் குறிப்புப் பொருளாகச் சொல்லப்பட்ட பேரின்பப் பொருளுமுண்டு” என்று கூறுவாருமுண்டு. அவ்வாறு கூறுதல் திருச்சிறிற்றம்பலக் கோவை யார் முதலிய தூல்களுக்குப் பொருந்துமே யன்றி அறம் பொரு ளின்பங் களை முறையே வகுத்துக்கூறும் திருக்குறள், நாலடியார், பழமொழி முதலிய தூல்களுக்குப் பொருந்தாது; ஏனெனின், காமத்துப்பாலிற்குச் சிறிற்ன்பப்பொருளன்றி வேறு மொருபொருள் குறிப்பாற் கொள்வதுபோல ஏனையபாலிற்குங் கொள்ளவேண்டியிருத்தலினென்க.

திருவள்ளுவர் குறள் மூலமும், பரிமேலழகருரையும்,

புரிசாது இரத்தின சற்குருவின் பாதசேகரராகிய

கோ. வடிவேலுசேட்டியாரியற்றிய தேளிபொருள் விளக்கமும்,

கருத்துரையும், குறிப்புரையும், ஆங்கிலேயமொழிபெயர்ப்புடன்

முற்றுப்பெற்றன.

திருக்குறளின்

சிறப்புப்பாயிரமாகிய

திருவள்ளுவமாலே.



அசீரி.

1. திருத்தகு தெய்வத் திருவள் ஞவனோ
நுத்தகு நற்பலகை பொக்க—விருக்க
வுருத்திர சன்ம ரெனவுரைத்து வானி
லொருக்கவோ வென்றதோர் சொல்.

(இ - ள்.) திருத்தகு தெய்வம் - அருட்செல்வத்தையும் (அதற்குத்) தக்க தேய்வத்தன்மையையும் உடைய, திருவள்ளுவனோடு—உருத்தகு நற்பலகை - (அவரிருத்தற்குத் தனது) உருவத்தினாலே தக்க நல்ல சங்கப் பலகையிடத்து, உருத்திரசன்மர்—, ஒக்க இருக்க என உரைத்து—சீமானராயிருக்கக் கடவரென்றசொல்லி, வானில் - ஆகாசத்திலிருந்து, ஒருக்க - (அவ்விடத்துள்ள புலவர் கருத்தையெல்லாம்) ஒற்றைமையெய்யும்படி, ஓர் சொல் - ஒரு வாக்கியம், ஒவென்றது - ஒவென்ற இரைந்தெழுந்தது. ()

“அருட்செல்வஞ் செல்வத்துட் செல்வம்” எவ்வாகலின், திருவென்றதற்கு அப்பொருளுரைக்கப்பட்டது. தெய்வத்தன்மை - தெய்வத்தினவதாரமாய் வினங்குகை. தெய்வத்தன்மை யில்லார்க்கு அருளுதையினும் அதனாலே பெரும்பயன் விளையாமையின், தகுதி சொல்லப்பட்டது. திருவள்ளுவரென்னும் பெயருள் திருவென்பது உயர்வையும் வள்ளுவரென்பது வன்மையையுடைய மென்பதையும் விளக்கின்றனவாகலின், அது வேதத்தில் இலமறை காய்கள்போற் பலவிடங்களினு மறைந்து வெளிப்படாதிருந்த மெய்ப்பொருள்களை யெல்லாம் தொகுத்து உலகத்தாருக்குக்கொடுத் தருள்செய்தவ ரென்னுங் காரணம்பற்றி வந்த பெயராயிற்று. வன்—முதனிலை, அர்—இறுதிநிலை, உ-சாரியை அம்முதனிலைக்குப் பொருள்-சகை, உருத்திரசன்மர்-உருத்திரனால் அடைந்த சன்மத்தையுடையவரென விரியும். அவர் முருக்கடவுளது திருவவதாரமாய் வணிகர் மாயிற்றேன்றிய மூங்கைப் பிள்ளையார். அசீரி-அருவமாயெங்கு நிறைந்துள்ள முதற்றெய்வம். அரங்கேற்றத் தொடங்கிய காலத்துத் தெய்வப் புலவனோடு ஒப்பவருந்து கேட்டற்குத் தகுதியுடையார் யாரென யாவரும் எண்ணமுற்று நின்றவழி இவ்வசீரி வாக்கியம் பிறந்தது. என்ற

தெனப் படர்க்கை வினையாகக் கூறலின், ஆண்டு நின்றுகேட்ட புலவர்களுள் ஒருவர் அதனை இங்ஙனம் பாடலாகச் செய்தனரென்றறிக.

நாமகள்.

2. நாடா முதனான் மறைநான் முதனாந்
பாடா விடைப்பார தம்பகர்தேன்—கூடாரை
யெள்ளிய வென்றி யிலங்கிலவேன் மாறபின்
வள்ளுவன் வாயதென் வாக்கு.

(இ-ள்.) கூடாரை எள்ளிய வென்றி இலங்கு இலை வேல் மாற-பகைவரை (புறங்கொடுக்கச்செய்து), இகழ்ந்த வெற்றியை உண்டாக்கி விளங்காநின்ற இலைபோலத் தகட்டு வடிவாயுள்ள வேற்படையையுடைய பாண்டியராசனே, நாடா-(உலகத்தார் விதிவிலக்குகளை அறிந்து உய்யும் வழியை) நாடி, முதல்-படைப்புக் காலத்திலே, நான்முகன் நாவில்-பிரமனது நாவிலிருந்து, நான்மறைபாடா-இருக்கு முதலாகிய நான்கு வேதங்களையும் பாடி, இடை-(இதற்கும் அதற்கும்) நடுவான காலத்திலே, பாரதம் பகர்த்தேன்-பாரதமாகிய வேதத்தைச் சொல்லினேன், பின்-(அதற்குப்) பிற்பட்ட இக்காலத்திலே, என் வாக்கு—,வள்ளுவன்வாயது-(திருக்குறளாகிய வேதத்தைச் சொல்லி) வள்ளுவன் வாயின்கண்ணதாயிற்று, எ-று.

வேதமும் சந்தோஷபமாகையால் 'பாடா' என்றான். தன் கணவனாகலின் நான்முகனாவி லிருந்தென்றும், அவனவதாரமாகலின் 'வள்ளுவன் வாயதென் வாக்கு' என்றும் கூறினான். பாரதம் வியாசரைக்கொண்டு சொல்லப்பட்டது. இதனால் நான்மறை-பூர்வவேதமும், பாரதம்-மத்தியவேதமும், திருக்குறள்-உத்தரவேதமும் என்றதாயிற்று. பூர்வவேதம் பின் வியாசராலே நான்காக வகுக்கப்பட்டமைபற்றி நான்மறை யெனப்பட்டது. அன்றி நானெனப் பிரித்து எழுவாயாக்கினுமாம். வேதம் மூவகைத்தென்பதூஉம், இவற்றிது தோற்றமுறையால் இது வாக்கியப் பிரமாணத்திற் சிறப்புடைத்தென்பதூஉம், சொல்லியபடி.

இறையனார்.

3. என்றும் புலரா தியாணர்நாட் செல்லுகிணு
நின்றலர்ந்து தேன்பிளிற்று நீர்மையதாய்க்—குன்றாத
செந்தளிர்க் கற்பகத்தின் றெய்வத் திருமலர்போன்
மன்புலவன் வள்ளுவன்வாயச் சொல்.

(இ-ள்.) மன் புலவன் வள்ளுவன் வாய்ச்சொல் - புலவர்க்கரசனாகிய வள்ளுவன் வாயிற் பிறந்த திருக்குறளானது, என்றும் யாணர் புலவாது-எக்காலத்துத் தன்னழகு கெடாமல், நான் செல்லுகினும் நின்று அலர்ந்து-நெடுங்காலங்கழியினும் நிலைபெற்று மலர்ந்து, தேன்பிலிற்று நீர்மையதாய்-தேனைச்சொரிகின்ற குணமுடையதாய், (விளங்குமாதலால்), குன்றாதசெந்தளிர்க் கற்பகத்தின்-குறைவுபடாத செய்யதளிர்க்கையுடைய கற்பகத்தினது, தெய்வத் திருமலர்போன்-தெய்வத்தன்மை பொருந்திய உயர்வாகிய மலர்போலும், எ - று.

திருக்குறளுக்கு அழகு - சொன்முடிபு பொருண்முடிபின் குணங்களும், அலர்தல் - எங்கும் பாவுதலும், தேன்பிலிற்றல் - இருமையின்பங்களும் விளைத்தலுமாம். சொல்—ஆகுபெயர். இறையனார் கடவுளாகலின், இனி இதிற் சிறப்பதொன் றுளதாவதின்றென்னுந் துணிவுதோன்ற 'என்றும்' என்றும், பின்னும் அதனை வலியுறுத்தற்கு 'நாட்செல்லுகினு நின்ற' என்றும் வாழ்த்துப் பொருள்பட இவ்வாறு கூறினார். இஃதழியாதுநின்ற பெருகிப்பயன் பமொறு சொல்லியபடி.

உக்கிரப்பெருவழுதியார்.

4. நான்மறையின் மெய்ப்பொருளை முப்பொருளா நான்முகத்தோன், ருன்மறைந்து வள்ளுவனுய்த் தந்துரைத்த—
நான்முறையை, வந்திக்க சென்னிவாய் வாழ்த்துக
நன்னெஞ்சஞ், சிந்திக்க கேட்க செளி.

(இ - ள்). வள்ளுவனும், நான்மறைந்து - தனது திருமேனியை மறைத்து, நான்மறையின் மெய்ப்பொருளை - நான்கு வேதங்களி னுண்மைப்பொருளை, தந்து - (இவ்வுலகத்திலே) கொணர்ந்து, முப்பொருளா - அறம்பொருளின்பமென்னு முப்பாற்பொருளதாக, நான்முகத்தோன் - பிரமனாக, உரைத்த - திருவாய்மலர் தருளப்பட்ட, தால் - நாலினது, முறையை - புத்தகத்தை, சென்னிவந்திக்க - (எனது) தலையானது தொழக்கடவது, வாய் வாழ்த்துக - வாயானது வாழ்த்தக்கடவது, நல் நெஞ்சம்க்க - நல்லமனமானது நினைக்கக்கடவது, செவிகேட்க - காதுகளானவை கேட்கக்கடவன, எ - று.

முப்பொருள்—ஆகுபெயர். இவ்வேதப்பொருள் ஆகியிலே வேதஞ் சொல்லியோளுலேயே சொல்லப்பட்டமையால் உலகத்துச் சமயாசாரியர்களாலும் பிறராலும் ஒன்றற்கொன்று மாறுக்கொள்ளப்பட்ட பொருள்கள்போல்வ தன்றென்பது தோன்ற 'மெய்ப்பொருள்' என்றார் கலையுணர் புலமையிற் றலைமையோடுகி விதிமுறைவழாது முதுநிலம்புரக்கும் பெருந்தகையுக்கிரப் பெருவழுதி யென்னுந் தன்னிகரில்லா மன்னவர்பெருமான் தான்மேற்கொண்ட சிறப்பைப் பலரும் அறிந்துமேற்கொள்ள இவ்வாறு வழிபாடு கூறினான். “மன்ன நென்படி மன்னுயி ரப்படி” ஆகலின், இப் புத்தகத்தை முன்னே பூசித்த மெய் மொழி மனங்களால் வணக்கஞ் செய்து பின் கேட்கவேண்டுமென்று சொல்லியபடி.

கபிலர்.

5. இனையளவு போதாச் சிறுபுன்னீர் நீண்ட
பனையளவு காட்டும் படித்தான்—மனையளகு
வள்ளைக் குறங்கும் வளநாட வள்ளுவனார்
வெள்ளைக் குறட்பா விரி.

(இ - ள்.) மனை அளகு வள்ளைக்கு உறங்கும் வளநாட - மனையில் வளர்க்கப்படுகின்ற பறவைப்பேடுகள் உலக்கைப்பாட்டால் கண்ணுறங்கு

கின்ற வளம்பொருந்திய நாட்டையுடைய அரசனே, வள்ளுவனார் வெள்ளைக் குறட்பாவிரி - திருவள்ளுவரால் அருளிச்செய்யப்பட்ட குறள்வெண்பா (மிகப்பெரிய பொருளைத்) தன்னுட்கொண்டு காட்டுதல், தினை அளவு போதாச் சிறுபுல் நீர் - தினையரிசியினளவுக்கும் போதாத சிறிய புல்லினது துனியின்கணுள்ள பணிரீரானது, நீண்ட பனை அளவுகாட்டும் படித்து - உயர்ந்த பனையினளவான அதன் சாயையைத் தன்னுட்கொண்டு காட்டுங் குணம்போலுங் குணத்தை யுடைத்து, எ - று.

பனை—ஆகுபெயர், ஆல்—அசை. பறவை - கிளிமுதலியவை. உலக்கைப்பாட்டு-மகளிர் பரிமளப்பொடி இடிக்கின்றபோது பாடும்பாட்டு. விரி-விரித்தல். எப்படி மிகச்சிறிய பனித்துளியிலே மிகப்பெரிய பனைமாதின் சாயை அடங்கிவிளங்குகின்றதோ அப்படியே மிகச்சிறிய இக்குறள் வெண்பாவில் மிகப் பெரியபொருள் அடங்கி விளங்குகின்றதென்பதாம். இது சுருங்கியிருந்தும் விரிவானபொருளை விளக்குமாறு சொல்லியபடி. இது முதலியன சங்கத்துப் புலவராலே பாடப்பட்டன.

பரணர்.

6. மாலுங் குறளாய் வளர்த்திரண்டு மாணடியான்

ஞால முழுது நயந்தளர்தான்—வாலறிவின்

வள்ளுவருந் தங்குறள்வெண் பாவடியால் வையத்தா
ருள்ளுவவெல் லாமளந்தா ரோர்ந்து.

(இ - ள்.) மாலும் - திருமாலும், குறளாய் - குறளாய்ப்பிறந்து, வளர்த்து, இரண்டு மாண் அடியால் - இரண்டுபெரிய அடிகளால், ஞாலம் முழுதும் - உலகமனைத்தையும், நயந்து அளந்தான் - விருமபி அளந்தான், வாலறிவின் வள்ளுவரும் - மெய்யறிவினையுடைய திருவள்ளுவரும், தம் குறள்வெண்பா அடியால் - தம்மினின்ற தோன்றி (அந்நிலைநிற்கின்ற) வெண்பாக்குறளின் (இரண்டுசிறிய) அடிகளால், வையத்தார் உள்ளுவ எல்லாம் - அவ்வுலகமனைத்தினு முள்ளோரால் நினைக்கப்பட்டவற்றையெல்லாம், ஓர்ந்து அளந்தார் - ஆராய்ந்து அளந்தார், எ - று.

உம்மையிரண்டும் முறையே தேவரிற் பெரியோனாகியவென்றும், மனிதரிற்சிறியராய்க் காணப்பட்டவென்றும் பொருள்பட நின்றன. உவமானத்திலே வளர்த்தும் பெருமையும் சொல்லுதலால் உவமேயத்திலே அவற்றுக்கு முானாகிய நிலைநின்றலும் சிறுமையும் வருவிக்கப்பட்டன. மாலுக்குத்தானே குறளாதலும் பின்பு அந்நிலைநிலவாது வளர்த்தும் போடிகளால் அளவுபட்ட உலகத்தை யளத்தலும், திருவள்ளுவருக்குத் தம்மினின்ற தம் குறளை உண்டாக்குதலும், அது தன்னிலைநின்றலும், அதன் சிறுமடிகளால் அளவுபடாத நினைப்பின் விடயங்களை அளத்தலும் சொல்லப்படுதலாலும் வேற்றுமை யறிக. நினைக்கப்பட்டனவெல்லாம் இதனகத்து அளவு செய்யப்பட்டமை சொல்லியபடி.

நக்கீரர்.

7. தானே முழுதுணர்ந்து தண்டமிழின் வெண்குறளா
லானு வறமுதலா மந்நான்கு - மேனோருக்
கூழி னுரைத்தாற்கு மொண்ணீர் முகிலுக்கும்
வாழியுல கென்னாற்று மற்று.

(இ-ள்.) தானே முழுதுணர்ந்து-தாமே (வேதப்பொருள்) அனைத்
தையும் அறிந்து, தண் தமிழின்-தண்ணிய தமிழின்கண், வெண்குறளால்-
குறள் வெண்பாக்களால், ஆளு அறம் முதல் ஆம் அந்நான்கும்-விட்டு நீங்கு
தல் கூடாத அறமுதலாகிய அந்நான்கு பொருள்களையும், ஏனோருக்கு-
அவற்றை யறியாதவர்களுக்கு, (அவர் எளிதினரிய), ஊழின்-முறையால்,
உரைத்தாற்கும்-சொல்லியருளிய திருவள்ளுவர்க்கும், ஒன்றீர் முகிலுக்கும்-
ஒன்றிய நீரைத்தந்த மேகத்துக்கும், உலகு-இவ்வுலகமானது, மற்று என்
ஆற்றும்-எதிர்நன்றி யாதுசெய்யும், (செய்க்கிடந்தது ஒன்றும் இல்லை),
வாழி-(அவரும் அதுவும்) வாழ்க, எ-று.

ஆளுமை-நீங்காமை. 'தானே முழுதுணர்ந்து' எனவே ஆசாரியராயிரு
ந்து பிறரறிவிக்க அறிந்திலரென்றதாயிற்று. முழுதுமென்னு முடிமை
தொக்கது. ஒண்மை-இனிமைமேல நின்றது. முறை-நூலின் முப்பொருள்
களின் கிடக்கையொழுங்கு. நாயனார் கொடைச்சிறப்புச் சொல்லியபடி.

மாழலார்.

8. அறம்பொரு ளின்பப் வீடு டென்னுமந் நான்கின்
றிறந்தெரிந்து செப்பிய தேவை-மறந்தேயும்
வள்ளுவ னென்பார்கோர் பேதை யவன்வாய்ச்சொற்
கொள்ளா ரறிவுடை யார்.

(இ-ள்.) அறம் பொருள் இன்பம் வீடு என்னும் அந்நான்கின்-அறமுத
லாகச் சொல்லப்பட்ட அவ்வேதப்பொருளாகிய நான்கனது, திறம்தெரி
ந்து-கூறுபாட்டையும் அறிந்து, செப்பிய-உலகத்தார்க்குச்) சொல்லிய,
தேவை-தேவனை, மறந்தேயும்-மறந்தாயினும், வள்ளுவன் என்பான்-(ஒரு
மனிதனாக உட்கொண்டு) வள்ளுவனென்று சொல்லுதற்கு ஒருவனுள்ளு
யின் அவன், பேதை-அறிவில்லாதவனாவன், அவன் வாய்ச்சொல்-அவனது
வாயிற்பிறந்த அச்சொல்லை, அறிவுடையார்-, கொள்ளார் - கொள்ள
மாட்டார், எ-று.

அறமுதலியவற்றின் கூறுபாடு-அவற்றினது தொகைவகைவிரிகள்.
மறந்தேயும் என்றதனால் நினைப்புடன் சொல்லுவோன் பேதையிற் பேதை
யாமென்றதாயிற்று. முன்னும் பின்னுமுள்ள பாட்டுக்களில் இப்பெயர்தெய்
வத்தன்மையைக் குறிப்பிக்கும்படி நன்கு மதித்து உயர்த்திச் சொல்லப்படுத
லால், ஒரு மனிதனாக வுட்கொண்டென்பது வருவிக்கப்பட்டது. அன்றி
ஒலிக்குறிப்பினாலே, சாதியழிவு தோன்ற வள்ளுவனென்பா னென்னினு.

மமையும். இக்குறிப்பொலியை வடநூலார் காகுசாமென்பர். தெய்வப் புவரை அவமதிப்பினிழிவு சொல்லியபடி.

கல்லாடர்.

9. ஒன்றே பொருளெனின் வேறென்ப வேறெனின்
 னன்றென்ப வாறு சமயத்தார்—நன்றென
 வெப்பா லவரு மியைபவே வள்ளுவனார்
 முப்பான் மொழிந்த மொழி.

(இ-ள்.) ஆறு சமயத்தார்—அறுவகை மதத்தோரும், ஒன்றே பொருள் எனின் - (ஒருமதத்தார் தமது நூலிலே உலகமும் உயிரும் கடவுளுமாகிய) பொருள்கள் ஒன்றையென்று நாட்டுவராயின், வேறு என்ப - (மற்றொரு மதத்தார் தமது நூலிலே அதனை மறுத்து அவை) வேறாமென்று நாட்டுவர், வேறு எனின்—(அப்படி) வேறென்றுநாட்டின், அன்று என்ப—(பின்னொரு மதத்தார் அதனை) அன்றென்றுமறுப்பர், (ஆதலால் சமய நூல்களெல்லாம் இவ்வாறு மறுக்கப்படுகின்றன), வள்ளுவனார் முப்பான் மொழிந்த மொழி—திருவள்ளுவராலே முப்பாலாகச் சொல்லப்பட்ட நூலை, நன்று என - நன்றென்று கொள்ளுதற்கு, எப்பாலவரும் - எவ்வகைப்பட்ட பகுதியோரும், இயைப-உடன்படுவார், எ-று.

மொழி—ஆகுபெயர். ஆறுமதமாவன--வியாசமதம், சைமினிமதம், பதஞ்சலிமதம், கபிலமதம், கணாதமதம், அக்ஷபாதமதம்; அன்றிச் சைவ வைணவ முதலியவற்றைக் கூறினுமாம். எச்சமயத்தாருமென்னுது எப்பாலவரும் என்றதனால் வேதத்துக்கு உட்பட்ட சமயத்தாரையன்றிப் புறப்பட்ட சைனம், பௌத்தம், சார்வாகம் முதலிய மதத்தாரும், பலவகைப்பட்ட சாகியாரும், தேசத்தாரும், காலத்தாரும், பிறரும் தழுவப்படுதலறித, இதுவே பொதுவேதமென்றபடி.

சீத்தலைச்சாத்தனார்.

10. மும்மலையு முந்நாடு முந்நதியு முப்பதியு
 மும்முரசு முத்தமிழு முக்கொடியு—மும்மாவுந்
 தாமுடைய மன்னர் தடமுடிமேற் றுரன்றோ
 பாமுறைதேர் வள்ளுவர்முப் பால்.

(இ-ள்.) வள்ளுவர்—திருவள்ளுவரது, பா முறைதேர் முப்பால்-பாக்களின்(முன்பின்) முறைதெரிதற்கிடனாகிய திருக்குறளானது, மும்மலையும் - (கொல்லிமலை நேரிமலை பொதியமலை எனப்படுகின்ற) மூன்றுமலைகளையும், முந்நாடும் - (குடநாடு புனனாடு தென்னாடு எனப்படுகின்ற) மூன்று நாடுகளையும், முந்நதியும் - (பொருணைநதி காவிரிநதி வையைநதி எனப்படுகின்ற) மூன்று நதிகளையும், முப்பதியும் - (கருவூர் உறையூர் மதுரை எனப்படுகின்ற) மூன்று பதிகளையும், மும்முரசும் - (மங்கலமுரசு வெற்றி முரசு கொடைமுரசு எனப்படுகின்ற) மூன்று முரசுகளையும், முத்தமிழும் - [இப்பற்றமிழ் இசைத்தமிழ் நாடகத்தமிழ் எனப்படுகின்ற] மூன்று தமிழ்

களையும், முக்கொடியும் - (விற்கொடி புலிக்கொடி மீனக்கொடி எனப்படுகின்ற) மூன்று கொடிகளையும், மும்மாவும்-(கனவட்டம் பாடலம். கோரம் எனப்படுகின்ற) மூன்று குதிரைகளையும், தாம் உடைய மன்னர் - தாம் முறையேயுடைய (சேர சோழ பாண்டியர் எனப்படுகின்ற) மூவரசருடைய, தடமுடிமேல் - பெரிய முடிகளின்மேலே, (கொள்ளப்பட்ட), தார் அன்றோ - மாலையன்றோ, எ-று.

அன்றோவென்றது பலரறி இதற்றம். முப்பால்-ஆகுபெயர். மும்மூரகம் முத்தமிழும் அம்மூவரசர்க்கும் பொதுமையவாயினும் இம்முறையுரிமை அவர் குடிமாரிற் கியைந்தனபோலும். அரசர் மூவரும் மேற்கொண்ட சிறப்புச் சொல்லியபடி.

மருத்துவன் றமோதரஹர்.

11. சிந்திரீர்க் கண்டந் தெறிக்குத் தேனளாய்
மோர்த்தபின் யார்க்குந் தலைக்குத்தில்—காந்தி
மலைக்குத்து மால்யானை வள்ளுவர் முப் பாலாற்
றலைக்குத்துத் தீர்வுசாக் தற்கு.

(இ-ள்.) காந்தி மலைக்குத்து மால் யானை - (தன் பகையென) வெருண்டு மலையைக் குத்துகின்ற பெரிய களிறுபோலுள்ள வரசனே, சிந்திரீர்க் கண்டம் - சிந்திரீர்ச் சுருக்கரையையும், தெறி சுக்கு - சிதைக்கப்பட்ட சக்கையும், தேன் அளாய் - தேனோடு கலந்து, மோர்த்தபின்-(அதனால்), யார்க்கும் - (தலைக்குத்துடையோர்) யாவர்க்கும், தலைக்குத்து—, இல்-இல்லையாகும், வள்ளுவர் முப்பாலால்—, சாத்தற்கு - சித்தலைச் சாத்தனார்க்கு, தலைக்குத்து—, தீர்வு-இல்லையாயிற்று, எ-று.

யானைபோல்பவனை யானை யெனலால் ஆகுபெயர். முன் கேட்கப்பட்ட நூல்களிலெல்லாம் பல சொற்குற்றங்களும் பொருட்குற்றங்களும் கண்டு பொருமல் தலையில் அறைந்துகொண்டு வந்தமையால் புண்பட்டுக் குத்தல் உண்டாயிருந்தது ; இதன்கண் ஓர் குற்றமுங் காணப்பெறுமையால் அது நீங்கிற்றென்க. எப்படி அம்மூன்று சார்க்கும் அதற்கு மருந்தாமோ அப்படியே இதற்கு இம்மூன்றுபாலும் மருந்தாயின வென்பதாம். தீர்வென்னுந் தொழிற்பெயர் முற்றுப் பொருளில் வந்தது. இதன் குற்றமற்று விளங்குகை சொல்லியபடி.

நாகன்றேவஹர்.

12. தாளார் மலர்ப்பொய்கை தாங்குடைவார் தண்ணீரை
வேளா தொழிதல் வியப்பன்று—வாளாதா
மப்பா லொருபாவை யாய்ப்போ வள்ளுவஹர்
முப்பான் மொழிநிற்கு வார்.

(இ-ள்.) தாளார் மலர்ப் பொய்கை - நாளத்தோடு பொருந்திய தாமரை
* மலர்களையுடைய ஒரு குளத்து நீரின்கண்ணே, குடைவார் - மூழ்குவார்,

தாம்—, தண்ணீரை - (வேறு) தண்ணீரை, வேளாது ஒழிதல் - விரும்பா தொழிதல், வியப்பு அன்று - வியப்பைச் செய்வதன்று, வள்ளுவனார் மூப் பால் மொழி - திருவள்ளுவரது மூப்பால்களையுடைய தூவன்கண்ணே, மூழ்குவார்—, தாம்—, வாளா-வீணை, அப்பால்—, ஒருபாவை - ஒரு தூலை, ஆய்ப்புவோ - விரும்புவாரோ, (விரும்பார்: தூலின் இதவே வியப்பைச் செய்வதாம்), எ-று.

தாளார் மலரெனலால் தாமரை மலரெனப்பட்டது. வியப்பைச் செய்வதை வியப்பு என்றார். மூழ்குதல் - இங்கே கருத்து முழுதும் அழுந்தி நின்றனமே னின்றது. மொழி - ஆகுபெயர். ஓகாரம் - எதிர்மறை. விரும்புதலாகிய காரணத்தை ஆய்ப்புவோ எனக் காரியமாக உபசரித்தார். அது வியப்பன்று என்றமையாலே இது வியப்பென்றதாயிற்று. உயர்வான பொருள் பெற்றோர்க்கு அதினிழிவான பொருளையும் பெற விரும்புதல் இயல்பாயிருக்க, குளிர்ச்சி இன்சுவை நறுமண முதலிய குணங்களாலே சிறந்த ஒரு தாமரைக்குளத்து நீரைப் பெற்றோர்க்கு அதனற்றானே அமைதிப்பெற்று வேறு தண்ணீரைப் பெற விரும்பாமை வியப்பைச் செய்வதாயிற்று. ஆயினும் இதகாரம் ஒரு தூலைக் கற்றோர்க்கு வேறு தூலைக் கற்க விரும்புதலன்றி விரும்பாமை யில்லாதிருக்க இப்போது உளதாகலின், இதவே பெருவியப்பைச் செய்வதென்றதாயிற்று. இதனால் இந்நூலகத்து எந்நூற்பொருளும் அடங்கி யிருக்கின்றமை குறிப்பிக்கப்பட்டது. பல தூல்களையும் கற்க விரும்புவோர்க்கு இஃதொன்றே அமைதல் சொல்லியபடி.

அரிசிநீழார்.

13. பார்த பொருளெல்லாம் பாரறிய வேறு

தெரிந்து திறந்தொறுஞ் சேரச்—சுருங்கிய

சொல்லால் விரித்துப் பொருள்விளங்கச் சொல்லுதல்
வல்லாரார் வள்ளுவரல் லால்.

(இ-ள்.) பார்த பொருள் எல்லாம் - (வேதத்திலே) ஒன்றோடொன்று மயங்குகின்ற நூல்கைப் பொருள்களையும், பார் அறிய - இப்பூமியிலுள்ளோர் அறிதற்பொருட்டு, வேறு தெரிந்து—வேறுகப் பிரித்து, திறம் தொறும் சேர - (அது அது தனது தனது) வகையோடு சேரும்படி, சுருங்கிய சொல்லால்-சில சொற்களால், பொருள்விளங்க - கருத்துத் தோன்றும்படி, விரித்துச் சொல்லுதல் - விரியும்படி வைத்துச் சொல்லுதல், வல்லாராவல்லவர், வள்ளுவர் அல்லால்—, ஆர் - (ஒருவரும்) இல்லை, எ - று.

பார்—ஆகுபெயர். திறம்-அற முதலியவற்றின் கூறுபாடு. சுருங்கச் சொல்லல் விளங்கவைத்தன் முதலிய அழகுகள் எப்படி இவ்வால் அமைக்கப்பட்டனவோ அப்படி பிறரால் அமைக்கப்படுதல் கூடாமை காட்டியதாயிற்று. நூலுக்கும் நாயனார்க்கும் தகுதி சொல்லியபடி.

பொன்முடியார்.

14. கானின்ற தொங்கலாய் தூசிபனார் தந்ததுமுன்
கூநின் றளந்த குறென்ப— நூன்முறையான்
வானின்று முண்ணின் றளந்தகீத வள்ளுவனார்
தானின் றளந்தகுறள்.

(இ-ள்.) கான் நின்ற தொங்கலாய் - மணந்தங்கப்பெற்ற மாலையையுடைய பாண்டியராசனே, முன் - முற்காலத்திலே, தூசிபனார் தந்தது - தூசிபராவே தரப்பட்ட குறளை, கூநின் ற - மண்ணின்கண்ணே நின்று, அளந்த - (உலகத்தை) அளந்த, குறள் என்ப - குறளென்று சொல்லுவார், தாமின்று - தாம் (இங்கே) எழுந்தருளி, வள்ளுவனார் அளந்த குறள் - திருவள்ளுவராவே தரப்பட்ட குறள், நூல் முறையான் - நூலின் முறையோடுகூடி, வானின்று - விண்ணின்கண்ணே நின்று, மண் நின்று - மண்ணின்கண்ணே நின்று, அளந்தது - (உலகத்தை) அளந்தது, எ-று.

கு கூ என நீண்டது. ஆறுருபு ஒடுவருபின் பொருளில் வந்தது. அக் குறள் வஞ்சித்துப் பெற்றனர்க்கலால் நூன்முறையோடு கூடாததாயிற்று. இக்குறளுக்கு ஒலிவடிவும் வரிவடிவுமென இரண்டி வடிவுண்மையால், ஒலிவடிவுக்கிடம் வாளுதலின் வானின்று என்றும், வரிவடிவுக்கிடம் மண்ணுதலின் முண்ணின்று என்றும் கூறினார். இக்குறளுக்கு நூன்முறையோடு கூடலும் வானிற்றலும் மிகுத்துச்சொல்லி வேறடிமை செய்யப்பட்டது. முன் மாலும் என்னும் பாட்டிலே நாயனார் தம் மாலுக்கும், நுப்பாட்டிலே திருக்குறளுக்கும் மாலவதாரம் குறளுக்கும் ஒப்பிமை குறித்துச் சொல்லலால் வேறுபாடாம். உலகத்துப் பொருளெல்லாம் இவ்வாதத்தற் சிறப்புச் சொல்லியபடி.

கோத்தமார்.

15. ஆற்ற லறியுமென் றந்தனர்க ளுநான்மறையா
பொற்றியுரைத் தேட்டின் புறந்திகழநா— றேட்டின்
வல்லுநரும் வல்லாநா வள்ளுவனார் முப்பாலைச் சூழி
சொல்லிடினு மாற்றல் சீசர் வின்று.

(இ - ள்.) அந்தணர்கள்—, நான்மறையை - நான்கு வேதங்களையும், உரைத்து - வாய்ப்பாடமாக, பொற்றி - காப்பாற்றி, ஆற்றல் அறியும் என்று - (எட்டின்கண்) எழுதிவைத்தால் வலியில்லாரும் ஒதுவராகலின் இவற்றின்) வலிமை குறையுமென்று, எட்டின்புறத்து - எட்டின்சண், எழுதார் - எழுதார்கள், வள்ளுவனார் முப்பாலை - திருவள்ளுவரது திருக்குறளை, எட்டுஎழுதி - எட்டின்கண்ணெழுதிவைத்து, வல்லுநரும் - வலியுடையவரும், வல்லாரும் - வலியில்லாரும், சொல்லிடினும் - ஒதினாலும், ஆற்றல்சொர்வு இன்று - வலிமை குறைதலில்லை, எ-று.

* அவ்வேதத்துக்கு உதாததம் அனுதாததம் சுவரிதமென்னுஞ் சரங்களின் வழுவாமலோதல் வேண்டுமென்னும் விதியுளதாகலின், அதற்குத்

தகுதியுடைய அந்தணரே அதிகாரிகளாயினர்; இதற்கு அஃதில்லாமை யால் யாவரும் அதிகாரிகளாவரென்றறிக. சொல்லிடினும் என்றதனால் பொருளுணர்ச்சிக்கு இதற்கும் வலிமை வேண்டுமென்பது பெறப்பட்டது. ஆற்றல் - சொற்செறிவின் நித்பம். இங்ஙனங்கூறவே, அவ்வேதம் சொல்லின்கண்ணே தலைமையுடைத்தென்பதூஉம் இவ்வேதம் பொரு ளின்கண்ணே தலைமையுடைத்தென்பதூஉம் பெறப்பட்டன. ஒதப்படுத லின் அவ்வேதத்தினும் இது சிறப்புடைமை சொல்லியபடி.

நத்தந்தனார்.

16. ஆயிரத்து முந்நூற்று முப்பதருங்குறளும்
பாயிரத்தி னோடு பகர்ந்ததற்பின்—போயொருத்தர்
வாய்க்கேட்க நூலுளவோ மன்னு தமிழ்ப்புலவ
ராய்க்கேட்க வீற்றிருக்க லாம்.

(இ-ள்.) பாயிரத்தினோடு - பாயிர நான்கதிகாரங்களோடு, ஆயிரத்து முந்நூற்று முப்பது அருங்குறளும் - (சேர்ந்து தொகையாகிய) அரிய ஆயிரத்து முந்நூற்று முப்பது குறள் வெண்பாக்களையும், பகர்ந்ததற்பின் - ஒதியுணர்ந்த பின்பு, போய் ஒருத்தர்வாய்-போய் ஒருவரது வாயாலே, கேட்க-கேட்டறிதற்கு, நூல் உளவோ - வேறுநூல் இருக்கின்றனவோ, [இல்ல என்றபடி], மன்னு தமிழ்ப்புலவராய் - நிலபெற்ற தமிழிலே புலமை நிரம்பியோராகி, கேட்க - (பிறர் தம்மிடத்துவந்து) கேட்கும்படி, வீற்றிருக்க லாம் - சிறப்பாக விருக்கலாம், எ-று.

வீற்றிருத்தல்—ஒரு சபைநடுவிலே உயர்வாகிய ஆதனத்தில் ஏறியிருத்தல். இவற்றுட் பலவகைப்பட்ட நூல்களின் கருத்துக்களெல்லாம் விளங்கி நின்றவின் கேட்க நூலுளவோ என்றார். புலவராய் எனவே புலமை நிரம்புதற்கு இவை ஆயிரத்து முந்நூற்றுமுப்பது குறள்களும் போதுவென்பது பெறப்பட்டது. ஒதியோர்க்கு வரும் இம்மைப்பயன் சொல்லியபடி.

முகையலூர்ச் சிறுகருந்நூம்பியார்.

17. உள்ளுத லுள்ளி யுரைத்த லுரைத்ததனைத்
தெள்ளுத லன்றே செயற்பால—வள்ளுவனார்
முப்பாலின் மிக்க மொழியுண் டெனப்பகர்வா
ரெப்பா வலரினு மில்.

(இ-ள்.) வள்ளுவனார் முப்பாலின் மிக்க - திருவள்ளுவரது திருக்குற ளின் மேற்பட்ட, மொழி - நூலொன்று, உண்டு எனப்பகர்வார் - உள்ளதென்று சொல்லவல்லவர், எப்பாவலரினும் - எவ்வகைப்பட்ட புலவருள்ளும், இல்-இல்லை, (ஆதலால்), செயற்பால - (நாம் இந்நூலைக் குறித்துச்) செய்க்கடவன, உள்ளுதல் - (நாம் இதன்பொருளைச்) சிந்தித்துக்கொள்ளுதலும், உள்ளி யுரைத்தல் - சிந்தித்துப் (பிறர்க்கு) அதனைச் சொல்லுதலும், உரைத்த அதனைத் தெள்ளுதல் அன்றே - (பிறராலே) சொல்லப்பட்ட அதனைத் தெளிதலும் அன்றே, எ-று. o

மொழி—ஆகுபெயர். ஒப்பது வடமொழி வேதமிருத்தலின் மிக்க மொழி என்றும், தமிழின் மாத்கிரமன்றி வடமொழி முதலியவற்றினுள்ள புலவரையுந் தழுவுதற்கு எப்பாவலரினும் என்றும், அறிவொப்புக் காண்டற்கு உரைத்ததனைத் தெள்ளுதல் என்றும் கூறினார். உள்ளுதலெனவே கேட்டலும், தெளிதலெனவே அவ்வாறொழுக்கலும், அடங்கின. இது பயிற்சி செய்தொழுகுமாறு சொல்லியபடி.

ஆசிரியர் நல்லத்துவனார்.

18. சாற்றிய பல்கலையுந் தப்பா வருமறையும்
போற்றி யுரைத்த பொருளெல்லாந்—தோற்றவே
முப்பான் மொழிந்த முதற்பா வலரொப்பா
ரொப்பா வலரினு மில்.

(இ-ள்.) சாற்றிய பல்கலையும்—(அறிவுடையோரால்) சொல்லப்பட்ட பல நூல்களாலும், தப்பா அருமறையும் - தப்பாத அரிய வேதத்தினாலும், போற்றி - காப்பாற்றிவைத்திருந்து, உரைத்த - (உலகத்தார்க்குச்) சொல்லப்பட்ட, பொருள் எல்லாம் - விடயங்களெல்லாம், தோற்ற - (தன்னிடத்தே) காட்டுமபடி, முப்பால்மொழிந்த - திருக்குறளைச் சொல்லிய, முதற்பாவலர் ஒப்பார் - திருவள்ளுவரை யொப்பவர், எப்பாவலரினும் - எவ்வகைப்பட்ட பாவலருள்ளும், இல் - இல்லை, எ-று.

தம்மாலே சொல்லப்பட்டவற்றில் வழுவருமையால் தப்பா என்றும், பொருளுணர்த்தகேய யன்றி ஒதுதற்கும் எளிதன்றாதலின் அரு என்றும் விசேடணஞ் செய்யப்பட்டது எப்பாவலரினுமில் - இதற்கு முன்னுரைக்கப்பட்டபடியே கொள்க. முதற்பாவலர் - முதன்மையையுடைய பாவலர் ; நாவ்வகைப் பாக்களில் வெண்பாக்களும் அவற்றுள்ளும் குறள்வெண்பாவும் தலைமைபெற்றி நின்றலின், அக்குறள் வெண்பாவால் நூல்செய்த வல்லமையுடையாரென்றமாம். புலமையிலே நாயனருக்கு ஒப்பின்மை சொல்லிய படி.

கீர்த்தையார்.

19. தப்பா முதற்பாவாற் றுமாண்ட பாடலினுன்
முப்பாவி னுதபான் மொழிந்தவ—ரொப்பாலும்
வைவைத்தி கூர்வேல் வழுதி மனமகிழ்த்
தெய்வத் திருவள்ளுவர்.

(இ-ள்.) எப்பாலும் வை வைத்த கூர்வேல் வழுதி - எவ்விடத்திலும் கூர்மைவைத்த சிறப்புப்பொருந்திய வேலையுடைய பாண்டியராசன், மனமகிழ் - மனங்களிக்க, தப்பா - (சொல்லப்பட்ட பொருள்) வழுவாமல், முதற்பாவால் - முதன்மையையுடைய பாவாகிய குறள் வெண்பாக்களாலே, தாம் மாண்ட பாடலினுள் - தாம் மாட்சிபெற்ற பாடற்றொழிலினாலே, முப்பாவின் - மூன்று பால்களிலே, நார்பால் - (அறமுதலிய) நான்கு பகுதிப் பொருள்களையும், மொழிந்தவர் - திருவாய்மலர்ந்தவர், தெய்வத் திருவள்ளுவர்.

வர் - தெய்வத்தன்மை பொருந்திய திருவள்ளுவநாயனார், எ-று.

கூர்-சிறப்பு. நான்கனுள் மூன்றடங்குவதன்றி மூன்றனுள் நான்கடங் காணையின், வியந்து கூறப்பட்டதாயிற்று. தூல்செய்த சிறப்பும் அதனால் அரசனை மகிழ்வித்தமையும் சொல்லியபடி.

சிறுமேதர்வியார்.

20. வீடொன்று பாயிர நான்கு விளங்கற

நாடிய முப்பத்து மூன்றென் றாழ்—கூடுபொரு

வெள்ளி லெழுப திருபதிற் றைந்தின்பம்

வள்ளுவர் சொன்ன வகை.

(இ-ள்.) வள்ளுவர் சொன்ன வகை - திருவள்ளுவராலே சொல்லப் பட்ட திருக்குறளின் அதிகாரவகை, பாயிரம் நான்கு—பாயிரம் நான்கதிகா ரத்தை யுடையது, அறம் முப்பத்து மூன்று—அறம் முப்பத்து மூன் றதிகாரத்தை யுடையது, ஊழ் ஒன்று—ஊழ் ஓரதிகாரத்தை யுடையது, பொருள் எழுபது—பொருள் எழுபத்திகாரத்தை யுடையது, இன்பம் இரு பதிற்றைந்து—காமம் இருபத்தைந் ததிகாரத்தை யுடையது, எ-று.

*அறத்துப்பாலுடன்காது அதனை விட்டு நூற்கெல்லாம் பொதுவாய் நிற்றலின் வீடொன்று பாயிரம் என்றும், இம்மை மறுமை வீடுமூன்றும் பயத்தற் சிறப்பிற்றாய் மூன்றனுண் முதனிறலின் விளங்கறம் என்றும், யாவர்க்கும் பொதுப்படநாடித் தொகுக்கப்பட்ட அறத்தின் கூறுபாடு இவையே யாகலின் நாடிய முப்பத்துமூன்று என்றும், முன்னின்ற அற மும் பின்னின்ற இன்பமும் கைகூடிதற்குத் துணையாய் நிற்றலின் கூடு பொருள் என்றும், அப்பொருளின் பாகுபாடுகளெல்லாம் இவற்றினடங்கு தலின் எள்ளிலெழுபது என்றும் கூறினார். எள்ளல் - இஊழ்தல். பாயிர நான்கு-பாயிரமானது நான்கதிகாரங்களை யுடையது எனப் பிறவும் விரித் துரைத்துக்கொள்க. சிலபழைய நூல்களிலேசிலவற்றைச்சாதியாரும்சமயத் தாரும் மிகுத்தும் குறைத்தும் வேறுபடுத்தலால் அப்படிப்பட்ட வேறுபாடு இதற்கும் வரினும் வருமென்று ஆசங்கித்து இதனதிகாரங்களுக்கு இங்ங னன் தொகைசெய்தார். பின் இவ்வாறு தொகை செய்யப்பட்டு வருவன வற்றிற்கும் இதுவே கருத்தாகக்கொள்க. மப்பால்களுக்கும் அதிகாரத் தொகை சொல்லியபடி.

நல்கூர் வேள்வியார்.

21. உப்பக்க நோக்கி யுபகேசி தோண்மணந்தா

னுத்தர மாமதுரைக் கச்சென்ப--விப்பக்க

மாதானு பங்கி மறுவில் புலச்செந்நாப்

போதார் புனற்கூடற் கச்சு.

(இ - ள்.) உப்பக்கம் நோக்கி - அப்பக்கத்தைக் குறித்து, உபகேசி தோண்மணந்தான் - ஸப்பின்னைப் பிராட்டியினது தோளை மணந்த கண்ண பிரானே, உத்தர மாமதுரைக்கு-வடமதுரைக்கு, அச்சென்ப-ஆதாரமென்று

நம்மாட்டருளுடைய ரன்மையிற் ருமாக வாரார்; நாஞ்சேறலே இனித்தருவ தென்பதாம்.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ - ள்.) நெஞ்சே, இருந்து-(அவரிடத்துச் செல்வதுஞ் செய்யாது இங்கு இறந்துபடுவதும் செய்யாது) இருந்து, உள்ளி - (அவர்வரவை) - நினைந்து, பரிதல் - (நீ) வருந்துகின்றது, என் - என்னை, பைதறோய் செய்தார்கண்-இத்துண்பனோய் செய்தாரிடத்து, பரிந்து - (நமக்கு) இரங்கி, உள்ளல் - (வர) நினைத்தல், இல் - உண்டாகாது.

காதலர், நம்மிடத்து அருளுடையவரல்லாமையால் தாமாக வாரார்; நாம் அவரிடத்துச் செல்லுதலே இனித்தருவ தென்பதாம்.

(க - து.) தலைமகள் நெஞ்சே! நீ காதலரிடத்துச் செல்லா கிருந்து அவரதுவரவை மீறாக்கிவருந்துதல் தகுதியுடைய தாகா தென்று ளென்பது.

3. O my mind! Why remain here sitting in pining thought? there are no pitying thoughts (of you) in him who has caused you all these wasting owes.



சு.* கண்ணுங் கொளச்சேறி நெஞ்சே யிவையென்னைத் தின்னு மவர்க்காண லுற்று.

[இதுவுமது.]

பரி:—(இ - ள்.) நெஞ்சே, நீயவர்பாற் சேறும்பிறபாயின் இக் கண்களையும் உடன்கொண்டு செல்வாயாக; + அன்றி நீயே சேறியாயின், இவை தாங் கடட்சி விதுப்பிற்கு ல் அவரைக் காண்டல்வேண்டி நீ காட்டென்று என்னைத் தின்பனபோன்று நலியா நிதும், (எ - று).

கொண்டென்பது கொளவெனத்திரிந்து நின்றது. தின்னுமென்பது இலக்கணக்குறிப்பு. † அந்நலிவு தீர்க்கவேண்டு மென்பதாம். ! என்றது தான் சேறல் குறித்து.

தேளி:—[இதுவுமது.] (இ-ள்.) நெஞ்சே, (நீ அவரிடத்துச் செல்ல லுற்றாயின்), கண்ணுங்கொளச்சேறி - இக்கண்களையும் உடன்கொண்டு செல்வாயாக, (அல்லாமல் நீயே செல்வாயானால்), இவை - இக்கண்கள், அவர்க்காணலுற்று - (தாம் காண்டற்கு விரைதலால்) அவரைக்காணல்

* அன்றி - இக்கண்களையும் உடன்கொண்டு செல்வதன்றி.

† அந்நலிவு தீர்க்கவேண்டும் - கண்கள் என்னைத் தின்பனபோன்று வருந்துதலை யொழித்தல் வேண்டும்.

! என்றது - (தலைமகள் நெஞ்சே! நீ) அந்நலிவு தீர்க்கவேண்டு மென் றது தான் தலைமகனிடத்துச்செல்லுதலைக் குறித்தாம்.

(இ - ன்). செய்யா மொழிக்கும் - (ஒருவராலே) செய்யப்படாத மொழியாகிய வேதத்துக்கும், திருவள்ளுவர் மொழிந்த - திருவள்ளுவரால் அருளிச்செய்யப்பட்ட, பொய்யா மொழிக்கும் - (தன்வழியி னொழுகு வோர்க்குப் பயன் விளைவின) பொய்ப்பாத மொழியாகிய திருக்குறளுக் கும், பொருள் ஒன்றே—, ஆராயின்-ஆராயுமிடத்து, செய்யா அதற்கு உரி யார் - செய்யப்படாத அவ்வேதமோதுதற் குரியவர், அந்தணரே—, ஏனை இதற்கு உரியார் அல்லாதார் - பொய்ப்பாத இத்திருக்குற ளோதுதற்குரிய வரல்லாதவர், இல் - (உலகத்தில்) இல்லை, எ - று.

பூர்வவேதத்தை நித்தியமென்பார் மதம்பற்றிச் செய்யாமொழி என் றார். அது வடமொழியும் இது தென்மொழியுமாய் நின்று சில வேறுபா டெடையனபோற் றோன்றினும் துண்ணுணர்வா ளோக்குவார்க்குக் கருத்து வேறுபடாமையின், பொருளொன்றே எனத் தேற்றேகாரற் கொடுத்துக் கூறினர். செய்யாமொழி, பொய்யாமொழி—அன்மொழித்தொகைகள். இதற்குரியா ரல்லாதா ரில்லென்றதனாலும் பொதுவேதமாகத் தலிக. அதற் கும் இதற்கும் பொருள் வேறேவென்றும் இதனையோதற் கதிகாரிகளா வார் யாவரோ வென்றும் நிகழ்கின்ற ஐய மொழித்தபடி.

மாநிதும்ருதனார்.

24. ஒதற் கெளிதா யுணர்தற் கரிதாகி

வேதப் பொருளாய் மிகவிளங்கித்—தீதற்றே

ருள்ளுதோ றுள்ளுதோ றுள்ள முருக்குமே

வள்ளுவர் வாய்மொழி மாண்பு.

(இ-ன்.) வள்ளுவர் வாய்மொழி - திருவள்ளுவரது வாயினின்றங் தோன்றிய திருக்குறளினது, மாண்பு - மாட்சியைச் சொல்லின், (அது), ஒதற்கு எளிதாய் - ஒதப்படுதற்கெளிய சொற்களை யுடையதாகியும், உணர் தற்கு அரிது ஆகி - அறியப்படுதற்கரிய பொருள்களை யுடையதாகியும், வேதப்பொருள் ஆய்-வேதமெனப்படுகின்ற பொருளாகியும், மிக விளங்கி- (அவ்வேதத்தின்) மிகவிளங்கி, தீது அற்றோர் - குற்றமற்றோர்கள், உள்ளு தோறு உள்ளுதோறு - நினைக்குந்தோறும் நினைக்குந்தோறும், உள்ளம் - (அவர்களுடைய) மனத்தை, உருக்கும் - கரைக்கும், எ - று.

ஒதற்கெளிதாய் எனவே நவீனரோர்க்கினிமை நன்மொழி புணர்த்தல் களும், உணர்த்தகரிதாகி எனவே ஆழமுடைமையும், வேதப்பொருளாய் எனவே விழுமியது பயத்தலும், பிறவுமாகிய அழகுளரி நமைதி சொல்லப் பட்டதாயிற்று. தீதற்றோர் - பொருளாராய்ச்சிக்கேற்ற துண்ணறிவுடை யோர், உள்ளுதோ றுள்ளுதோ றுள்ளமுருக்கும் எனவே முன் காணப்பட் டதினும் பின் காணப்படும் பொருள் சிறந்தும் விரிந்தும் தோன்றுதலுடை மை பெறப்பட்டது. இதனது அற்புதமான குணமுடைமைச் சிறப்புச் சொல்லியபடி.

எறிச்சலூர்மலாடனார்.

25. பாயிர நான்கில் லறமிருபான் பன்மூன்றே
தூய துறவறமொன் றாமூக - வாய
வறத்துப்பா னூல்வகையா வாய்ந்துரைத்தார் னானின்
றிறத்துப்பால் வள்ளுவனார் தேர்ந்து.

(இ - ன்.) வள்ளுவனார்—ஆய்ந்து - (அவ்வேதத்தின் கருத்துக்களை)
ஆராய்ந்து, தூலின்திறத்துப்பால் - (தம்மாலே செய்யப்பட்ட) தூலினது
திறத்திற்குத்தக்க நன்மையுடைமையால், தேர்ந்து - (இவையே உரியவை
யென்று) தெரிந்து, பாயிரம் நான்கு—பாயிரம் நான்கதிகாரமும், இல்லறம்
இருபான் - இல்லறவியல் இருபத்திகாரமும், துறவறம் பன்மூன்று - துற
வறவியல் பதின்மூன்றதிகாரமும், ஊழ் ஒன்று - ஊழ் ஓரதிகாரமும், ஆச
ஆய - ஆசக்கூடிய, நால்வகை ஆ - (பாயிரமுதலிய) நால்வகையுடையதாக,
அறத்துப்பால்—அறத்துப்பாலே, உரைத்தார் - கூறினார், எ - று.

முப்பாற் பொருள்களினும் முத்திக்குக் காரணமாதற் சிறப்புடைமை
யின் தூயதுறவறம் என்றார். துப்பு - நன்மை; அஃது எல்லா வருணுச்சீர
மங்களுக்கும் பொதுவாயிருக்கை. அறத்துப்பாலிய லதிகாரத் தொகை
சொல்லியபடி.

போக்கியார்.

26. அரகிய லையைத் தமைச்சிய லீரைந்
துருவல் லரணிரண்டுடன் றெண்கு—ழிருளிய
றிண்படை நட்புப் பதினேழ் குழபதின்மூன்
றெண்பொரு ளேழா மிவை.

(இ - ன்.) அரக இயல்—லையைந்து - இருபத்தைந்து, அமைச்ச
இயல்—, ஈரைந்து - பத்து, அரண் இரண்டு—, கூழ் ஒன்று—, படை இரு
இயல்—, நட்புப் பதினேழ்—, குழபதின்மூன்று—, எண்பொருள் - எண்ணப்
பட்ட பொருட்பாலுக்கு, இவை ஏழாம் - இவ்வியல்களேழாம், எ - று.

இத்தொகைகளோடு அதிகாரமுடையதென்பது கூட்டுக. அரணுக்கு
உருத்திட்பம் சிறத்தலின் உருவல்லரண் என்றும், பொருளுடையார்க்கே
ஒளி அமைவதாகலின் ஒண்கூழ் என்றும், படைக்குக் கடும்போரிற்
பின்கொடாததிண்மை யுரியதாகலின் திண்படை என்றும் கூறினார். பிற்
காலத்தார் அமைச்சமுதலிய வைந்தனையும் அங்கவியலென ஒரியலாக்கியும்
வழங்குப பொருட்பாலிய லதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி. கூழ்—பொருள்.

மோசிகாரனார்.

27. ஆண்பாலே ழாநிரண்டு பெண்பா லடுத்தன்பு
பூண்பா விருபாலோ ராறாக—மாண்பாய
காமத்தின் பக்கமொரு முன்றாகக் கட்டுரைத்தார்
நாமத்தின் வள்ளுவனார் நன்கு.

(இ - ள்) ஆண்பால் ஏழ்—, பெண்பால் ஆறிரண்டு—, அடுத்த அன்பு பூண்பால் - (ஒருவரை யொருவர்) அடுத்து அன்பைப் பூணுதற் பகுதியுடைய, இருபால் - அவ்விருபால், ஒர் ஆறு ஆக—, மாண்பாய காமத்தின் பக்கம் - மாட்சியான காமத்துப்பாலி னியல்கள், ஒரு மூன்று ஆக—, காமத்தின்-பெயர் பெற்ற, திருவள்ளுவனார்—, கட்டுரைத்தார் நன்கு - நன்கு கூறினார், எ - று.

இவையே பொருளிலக்கணத்துக்கமையக் களவியல் கற்பியலென விரண்டாக்கப்பட்டன. இத்தொகைகளுக்கும் முன்கூறப்பட்டது கொள்க. காமத்துப்பா லியலதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி.

காவிரிப்பூம்பட்டினத்துக் கரீரீகண்ணினார்.

28. யியாறு நூறு மதிகார மூன்றுமா

மெய்யாய வேதப் பொருள் விளங்கப்—பொய்யாது

தந்தா னுலகிற்குத் தான்வள் ளுவனாகி

யந்தா மரைமே லயன்.

(இ - ள்.) அதிகாரம்—, நூறும் யியாறு மூன்றுமா—நூற்று முப்பத்தி மூன்றாக, மெய்யாய வேதப்பொருள்—, பொய்யாது விளங்க—பொய்யுறுது விளங்கும்படி, அம் தாமரைமேல் அயன் - அழகிய தாமரை மலர்மேல் வீற்றிருக்கின்ற நான்முகக்கடவுள், தான் வள்ளுவன் ஆகி—, உலகிற்குத் தந்தான் - உலகத்தார்க்குத் தமிழிற் செய்துத்தான், எ - று.

உலகு - இங்கே மக்களோ யுணர்த்தினின்றது. மெய்யாய வேதப் பொருள் பொய்யாது விளங்கவெனவே இதற்குமுன் மெய்யாய பொருள் பொய்யாய் மறைந்தும், பொய்யாயபொருள் மெய்யாய் விளங்கியும், கிடந்தமை சொல்லப்பட்டதாயிற்று. அதிகாரத் தொகையோடு நூற்பொருளியல்பு சொல்லியபடி.

மதுரைத் தமிழ் நாயகனார்.

29. எல்லாப் பொருளு மிதன்பா லுளவிதன்பா

லில்லாத வெப்பொருளு மில்லையாற்—சொல்லாற்

பார்தபா வாலென் பயன்வள் ளுவனார்

சுரந்தபா வையத் துணை.

(இ - ள்.) எல்லாப்பொருளும் - (பலவகை நூல்களாலுஞ் சொல்லப் பட்ட) எல்லாப்பொருளும், இதன்பால் உள - இந்நூல்கத்தடங்கி யிருக்கின்றன, இதன்பால் இல்லாத எப்பொருளும் - இதனிடத்தின்பாத யாதொருபொருளும், இல்லை - (எந்நூல்கத்தும்) இல்லை, (ஆதலால்), சொல்லால் பார்த பாவால்-சொல்லவிலினாலே விரிந்தநூல்களால், பயன் என் - பயன்யாது, வள்ளுவனார் சுரந்தபா - திருவள்ளுவராலே தரப்பட்ட இந்நூலொன்றே, வையத்துணை - மண்ணுலகத்தாருக்குத் துணையாதலமையும், எ - று.

எல்லாப்பொருள்களுமாவன - முதல் வழி சார்பென மூவகைப்பட்ட அறதால் பொருளுநால் இன்பநால் வீட்டுதல் என்பவற்றிற் செம்பொருள் ஆக்கப்பொருள் குறிப்புப்பொருளென இம்மூவகையாற் கொள்ளக்கிடந்த காட்சிப்பொருள்களும் கருத்துப்பொருள்களுமாம். தொழிலும் பண்பும் ஒரோவழிப் பொருளெனற் கேற்புடைமையின், அவையும் இவற்றுள் அடங்குமாறாக. பின்னும் அதனை வலியுறுத்தற்கு இதன்பாலில்லாத வெப்பொருளுமில்லை என்றார். சொல்லாற்பார்த்த எனவே அவைபொரு ளாற் பரப்பின்மை பெறப்பட்டது. பார்த்தல் - பதினாயிரம் நூறாயிரமுத லிய கிரந்தவளவையால் விரிதல் சொல்லாற் பார்த்ததால்லை ஆய்வோர் மலையகழ்ந்து எலிபிடித்தல்போல மிகவருந்திச் சிறுபயன் கொள்ளுதலால் என்பயன் என்றார். ஆல் - அசை. பா, வையம் ஆகுபெயர்கள். சின்னாட் பல்பிணிச் சிற்றறிவுடையோர்க்கு விதிவிலக்குகள் முற்றும் உள்ளங்கை நெல்லிக்கனிபோல் கண்டுதெளியுமாறு உணர்த்தித் தமொற்றந்தீர்த்தலின், வையத்துனை என்றார். முற்றொருங்குணரவிழைவார்க்கு இஃதின்றி யமையாச் சிறப்பிற்றென்றபடி.

பாரதம்பாடிய பெருந்தேவனார்.

30. எப்பொருளும் யாரு மியல்பி னறிவுறச்
செப்பிய வள்ளுவர்தான் செப்பவரு—புப்பாற்குப்
பாரதஞ்சீ ராம கதைமனுப் பண்டைமறை
நேர்வனமற் றில்லை நிகர்.

(இ - ள்.) பாரதம்சீ ராம கதைமனுப் பண்டைமறை நேர்வன - பாரதம் பழைய சீராமகதையையும் மனுஸ்மிருதி பழைய வேதத்தையும் ஒப்பணவாகும், எப்பொருளும்-எவ்வகைப்பட்ட பொருள்களையும், யாரும்- எவ்வகையோரும், இயல்பின் - (அவற்றின்) தன்மையோடு, அறிவுற - அறிய, செப்பிய - (அவர்க்குச்) சொல்லும்படிக்கு, வள்ளுவர் செப்பவரு - திருவள்ளுவர் சொல்லுதலால் வந்த, புப்பாற்கு - திருக்குறளுக்கு, நிகர் - உவமானமாகத்தக்கது, இல்லை - ஒன்றில்லை, எ - று.

மற்று - அசை. அறிதற்கரிய வேதாந்தப்பொருளு மென்றற்கு எப் பொருளும் என்றும், உயர்குலத்தாரே யன்றி ஏனையோருமென்றற்கு யாரும் என்றும், ஐயந்திரிபின்றி யறியவென்றற்கு இயல்பினறிவுற என் றும், இதுவே சுருதி குரு விண்ணொமென்றற்குச்செப்பிய என்றும் கூறி னார். பண்டையென்பது சீராம கதைக்குங் கூட்டுக. கதாநுபமாயிருந்து பாரதீ ராமாயண மெனவும், விதிநுபமாயிருந்து சுருதி ஸ்மிருதி யெனவும் கூட்டிச்சொல்லப்படுதலால், உவமான உவமேயங்கனாத லாக. எப்பொரு

† பாரதமும் சீராம கதையும் மனுநூல் சாஸ்திரமும் பழையவேத மும் மூப்பார்க்கு ஒப்பாவனவாம்; வேறு தூல்கள் ஒப்பாதவில்லை என்று பிள்ளையார் கூறுவாரா முண்டு

ளும் யாருமியல்பினறிவுறச் செப்புதல் வேதத்திற் கின்மையால், முன் மூப் பாலின் மிக்கமொழி என்ற அதனாற் பெறப்பட்ட வேதத்தினுப்பு மையை மறுத்தபடி.

உருத்திராசன்மகண்ணர்

31 மணங்களைக்க நீருறு மைந்தர்கள் வாய்வைத்
துணச்சூக்குந் தாய்முலை யொண்பால்—பிணக்கிலா
வாய்மொழி வள்ளுவர் முப்பான் மதிப்புலவோர்க்
காய்தொறு மூறு மறிவு.

(இ - ன்.) மணல் கிளைக்க - மணலைத்தோண்டுத்தோறும், நீர் ஊறும்-
நீர்பெருகும், மைந்தர்கள் வாய்வைத்து உண - புதல்வர்கள் வாய்வைத்து
உண்ணுத்தோறும், தாய் முலை-தாயினது முலைக்கண், ஒள் பால் சூக்கும் -
நல்லபால் பெருகும், (அவைபோல), பிணக்கு இலா வாய்மொழி - பிண
ங்குதற்கு ஏதுவில்லாத வாய்மைச்சொல்லையுடைய, வள்ளுவர் முப்பால் -
திருவள்ளுவரது திருக்குறளை, ஆய்தொறும் - ஆராயுத்தோறும், மதிப்
புலவோர்க்கு-அறிவுடைய புலவர்க்கு, அறிவு ஊறும்-அறிவு வளரும், எ - று.

கற்பிதமாகிய சாதிசமயங்களின் மானம்பற்றி உள்ளதை இல்ல
தாகவும், இல்லதை உள்ளதாகவும், சிறிதைப் பெரிதாகவும் பெரிதைச்
சிறிதாகவும், தீயதை நல்லதாகவும் நல்லதைத் தீயதாகவும் புனைந்து பிறர்
பிணங்கும்படி சொல்லப்பட்ட தல்லாமையால், பிணக்கிலாவாய்மொழி
என்றார். மதிப்புலவோர்க்கறிவூறும் எனவே அவர் அவ்வறிவைக்கொண்டு
பிறர்க்கெல்லாம் விதிவிலக்குகளைக் கற்பித்தல் வேண்டுமென்றதாயிற்று.
இதனைச் சிலகாற் பயிற்வினமையாது பலகாலும் பயிற்சி செயல்வேண்டு
மென்றபடி.

பெருஞ்சித்தவர்.

32 ஏதமில் வள்ளுவ ரின்குறள்வெண் பாலினு
லோடிய வொண்பொரு ளெல்லா—முறைத்ததனாற்
றுதவிழ் தார்மாற தாமே தமைப்பயந்த
வேதமே மேதக் கன.

(இ-ன்.) தாது அவிழ் தார் மாற - பொடியொடு விரிந்த பூமாலையை
யுடைய பாண்டியராசனே, ஏதம் இல் வள்ளுவர் - குற்றமில்லாத திருவா
ளுவர், இன்குறள்வெண்பாலினுல் - இனிய குறள்வெண்பாக்களாலே,
ஒதிய - (காண்குவேதங்களால்) சொல்லப்பட்ட, ஒன்பொருள் எல்லாம்-
ஒள்ளிய பொருள்களையெல்லாம், உரைத்ததனாற் - சொல்லினமையால்,
மேதக்கன-மேம்பாட்டுக்குத்தக்கனவ, தாமே-அக்குறள் வெண்பாக்களோ,
தமைப்பயந்த வேதமே - (முதனாலாய் நின்று) அவற்றைப்பற்றித் வேதத்
களோ, (கீ சொல்வாயாக), எ - று.

தாம் தம்மை எனப்பட்டவை அவை அவற்றை என்னும் பொருளைத் தந்து நின்றன. ஏகாரம் இரண்டும் வினா. பிறநூலாசிரியர்க்கெல்லாம் அவ ரெதிரிகளாலே மறுக்கப்பட்டு வருங் குற்றம்போல்வது இவர்க்கு இல்லை யென்றற்கு ஏதமில் வள்ளுவர் என்றும், தாங்குறியவாய் நின்று கற்போ ர்க்கு வருத்தம் விளையாமைபற்றி இன்குறள் என்றும், உணர்வுடையோ ராலே விரும்பப்பட்ட நற்குண முடைமைபற்றி ஒன்பொருள் என்றும் கூறினார். நூலாசிரியர்க்கும், நூலுக்கும், நூலுதலிய பொருளுக்கும், தகுதிதோன்றச் சொல்லப்பட்ட விசேடணகுணங்களாலே இவ்வேதம் அவ்வேதத்தினுஞ் சிறப்புடைமை குறிப்பித்தபடி.

நீர்வெருத்தலையார்.

33 இன்பம் பொருளறம் வீடு என்னு மிற்காங்கு முன்பறியச் சொன்ன முதுமொழிநான் - மன்பதைகட் குள்ள வரிதென் றவைவள் றுவருலகங் கொள்ள மொழிந்தார் குறள்.

(இ - ள்.) இன்பம் பொருள் அறம் வீடு என்னும் இந்நான்கும்-இன்ப முதலிய இந்நாற்பொருளியல்புகளையும், மன்பதைகட்கு - மக்கட்பார்ப்புக்கு, முன் - அக்காலத்தில், அறியச்சொன்ன - அறியும் வண்ணஞ் சொல் லிய, முதுமொழிநால் - பழமொழி வேதமானது, உள்ள அரிதென்று-ஒதி யுணரப்படுதற் கரிதென்று, வள்ளுவர் - அவை - அவற்றை, உலகும் கொள்ள - உலகத்தார் எளிதினுணரும்படி, குறள் - திருக்குறளை, மொழி ந்தார் - சொல்லினார், எ - று.

முன்பறிய எனவே உற்சர்ப்பிணியாகலின் அக்காலத்தோர்க்கு உணர் தற்கேற்ற ஆயுண்டீட்சியும் உணர்வுவலியும் இருந்தனவென்பதூஉம், அவ சர்ப்பிணியாகலின் இக்காலத்தோர்க்கு அவையிலவென்பதூஉம், பெறப் பட்டன. இவ்விரண்டையும் அவாவறுத்தன் மூன்றும்பாட்டுரையிற்சாண்க. தேயவழக்கிற்படாததும் வருந்திக்கற்போர்க்கு மாத்திரம் புலப்படுவது மாய் எல்லாமொழிகட்கு முற்பட்டுக கடவுள்மொழியாய் நின்றலின், முது மொழி என்றார். அற முதலிய நான்கும் பிரிவுபட்டுத் தோன்றாமையே யுடையதாகலின் உள்ளவரிதாயிற்று. பழையவேதமுளதாகவும் வேறிது சொல்லுதற்குக் காரணமுணர்த்தியபடி.

மதுரைத்தமிழாசிரியர் செங்குன்றார்க்கீழார்.

34 புலவர் திருவள்ளுவரன்றிப் பூமேற் சிலவர் புலவரைசை இசைப்ப-—னிலவு பிறங்கொளிமா லைக்கும் பெயர்மலை மற்றுங் கறங்கிருண்மா லைக்கும் பெயர்.

(இ - ள்.) பூமேல் - பூவுலகின்கண்ணே, புலவர் திருவள்ளுவரன்றி - புகழ்மொனத் திருவள்ளுவரையன்றி, சிலவர் புலவரைசை செப்பல்- வேறு

சிலரையும் புலவரென்று சொல்லுதல், மாலை - மாலையென்பது, நிலவு பிறங்கொளிமாலைக்கும் பெயர் - நிலவால் விளங்குகின்ற அந்திக்கும் பெயராக, மற்றும்—, கறங்கு இருள்மாலைக்கும் பெயர்—சூழ்கின்ற விருளையுடைய அந்திக்கும் பெயராக, செப்பல் - சொல்லுதல்போலும், எ -று.

செப்பல் என்றது பின்னுங் கூட்டப்பட்டது. புலமையாவது பல வேறுவகைப்பட்ட நூலுணர்ச்சிகளை யெல்லாம் ஒருங்கேகொண்ட பேரறிவுடைமையாம். உயர் வொப்பற்ற இவரது புலமையைக்குறித்து நோக்குங்கால் எனையோர் புலமை புலமையன்றும் முடிதலின், இவ்வாறு கூறினார். புலவரென்பது நாயனார்க்கே காரணப்பெயரா மென்றபடி.

மதுரையறுவைவாணிகர் இளவேட்டனார்.

35 இன்பமுந் துன்பமு மென்னு மிவையிரண்டு
மன்பதைக் கெல்லா மனமகிழ—வன்பொழியா
துள்ளி யுணர வுரைத்தாரே யோதுசீர்
வள்ளுவர் வாயுறை வாழ்த்து.

(இ-ள்.) இன்பமும் துன்பமும் என்னும் இவை - (பின்வாக்கடவனவாய்) சுகமுந் துக்கமுமென்னப்பட்ட விவற்றினுடைய, இரண்டும் - இருவகைக் காரணங்களையும், உள்ளி உணர - ஆராய்ந்தறியவும், அன்பு ஒழியாது - (தம்மேல்) அன்பு நீங்காமல், மனம் மகிழ - உள்ளங்களிலாவும், மன்பதைக்கு எல்லாம் - மக்கட் பரப்புக்கெல்லாம், ஒது சீர் வள்ளுவர் - புகழப்படுஞ் சீரையுடைய திருவள்ளுவர், வாயுறைவாழ்த்து - வாயுறைவாழ்த்தாக, உரைத்தார் - (திருக்குறளில்) சொல்லினார், எ -று.

இன்பத்தின் காரணம் விதிக்குறளாலும், துன்பத்தின் காரணம் விலக்குக் குறளாலும் சொல்லப்பட்டன. முன்பறிதற்குப்பயன் அவற்றைச் செய்தலும் தவிர்தலுமாம். வேண்டவனவெல்லாம் தொகுத்துணர்த்தலின் மனமகிழ்தல் சொல்லப்பட்டது. அவ்வேதம்போலாது பலர்க்கும் உபயோகியாகச் சொல்லலின் மன்பதைக்கெல்லாம் என்றார். வாயுறைவாழ்த்தி னியல்பு “வாயுறை வாழ்த்தே வயங்க நாடின, வேம்புங் கடுவும் போல் வெஞ்சொற், றுங்குத லின்றி வழிகனி. பயக்குமென்றோம் படைக் கிளவியின் வாயுறுத் தற்றே” என்னுஞ் தொல்காப்பியச் சூத்திரத் தாலறிக. எதிர்கால விளைவுணர்ச்சி பயத்தல் சொல்லியபடி.

கவிசாகரப்பெருந்தேவனார்.

36 பூவிற்குத் தாமரையே பொன்னுக்குச் சாம்புனத
மாவிற் கருமுனியா யனைக் கமரரும்ப
தேவிற் றிருமா லெனச்சிறந்த தென்பவே
பாவிற்கு வள்ளுவர்வெண் பா:

(இ-ள்.) பூவிற்குத் தாமரை - மலர்களுக்குள்ளே தாமரை மலரும், பொன்னுக்குச் சாம்புனதம்-பொன்னைக்குள்ளே சாம்புனதம் பொன்னும்,

ஆவிற்கு அருமுனி ஆ - பசுக்களுக்குள்ளே காமதேனுவும், யானைக்கு அமரர் உம்பல் - யானைகளுக்குள்ளே கிராவதமும், தேவில் திருமால் என - தேவர்களுக்குள்ளே திருமாலும் போல, பாவிற்கு வள்ளுவர் வெண்பா - நூல்களுக்குள்ளே திருவள்ளுவரது குறள் வெண்பா, சிறந்தது—, என்ப - என்று (அறிவுடையோர்) சொல்லுவர், எ-று.

ஏ-அசை பா-ஆகுபெயர். பொன்—ஆடகம், கிளிச்சிறை, சாத-நபம், சாம்புனதம் என நால்வகைப்படும் காமதேனு வசிட்டமுனியிடத் துள்ள தாகலின் அருமுனியா என்றார். உவமான முகத்தால் இது பல நூல்களினும் சிறந்து நிற்கின்ற மாட்சிமை சொல்லியபடி.

மதுரைப்பெருமருதநர்.

37. அறமுப்பத் தெட்டுப் பொருளெழுப தின்பத்
திறமிருபத் தைந்தாற் றெளிய—முறைமையால்
வேத விழுப்பொருளை வெண்குறளால் வள்ளுவன
ரோதவழுக் கற்ற னுலகு.

(இ-ள்.) அறத்திறம் - அறத்தின் கூறுபாடு, முப்பத்தெட்டால் - முப்பத்தெட்டதிகாரங்களாலும், பொருள் திறம்-பொருட்கூறுபாடு, 'எழுபதால்-எழுபது அதிகாரங்களாலும், இன்பத்திறம்-காமத்தின் கூறுபாடு, இருபத்தைந்தால் - இருபத்தைத் திகாரங்களாலும், தெளிய-தெளியும் பொருட்டு, முறைமையால் - (காரணகாரிய) ஒழுங்கால், வேத விழுப்பொருளை-வேதத்தினுயர்வாகிய பொருளை, வெண் குறளால்-குறள் வெண்பாக்களால், வள்ளுவனார்—, ஒத்-ஒதலால், உலகு-உலகமானது, வழுக்கு அற்றது-வழுவுதலினின்றும் நீங்கிற்று, எ-று.

திறமும் ஆலும் முன்னுங் கூட்டப்பட்டன. உயர்வாகிய பொருள்—கருமகாண்டம் பிரமகாண்ட மிரண்டினுள்ளுஞ் சிறந்த பொருள். வழுக்குதல்—விதியை விலக்கென்றும் விலக்கை விதியென்றும் கோடல். உலகு-மக்களை யுணர்த்தி நின்றது. துணிவுபற்றி அற்றது என இறந்தகாலத்தாற் கூறினார். முன்னதின் வேறுபட்ட முப்பால்களி னதிகாரத்தொகைகளோடு உலகிற்கு விளையும் நன்மை சொல்லியபடி.

கோவூர்க்கிழார்.

38. அறமுத னான்கு மகலிடத்தோ ரெல்லார்
திறமுறத் தேர்து தெளியக்—குறள்வெண்பாப்
பன்னிய வள்ளுவனார் பான்முறைநே ரொவ்வாதே
முன்னை முதுவோர் மொழி.

(இ-ள்.) அறமுதல் நான்கும்—அறமுதலிய என்னு பொருளையும், அகல் இடத்தோர் எல்லாம் - பரந்த மண்ணுலகத்தி லுள்ளோரெல்லாம், திறமுறத்தேர்து - வகைப்பட ஆராய்ந்து, தெளிய-கலக்கந்தீர், குறள்

வெண்பாப் பன்னிய - குறள்வெண்பாக்களாலே சொல்லிய, வள்ளுவனார்-
நாயனாரது, பால்முறை - மூப்பால்களையுடைய புத்தகத்தின் கண்ணே,
முன்னே முதுவோர்மொழி - முற்காலத்தள்ள பெரியோரது நூல், நேர்
ஒவ்வாது - நேர்தல் பொருந்தாது, எ - று.

மொழி—ஆகுபெயர். பெரியோராவார்—வடமொழியிலும் தென்
மொழியிலும் பிறமொழிகளிலும் நூல்செய்த முனிவரும், புலவரும், பிற
ரும். அந்நூலாவது மனுமுதலியோராலே செய்யப்பட்ட அறநான்முதலி
யனவாம். இதன் புத்தகத்தில் முன்னூல்களி லொன்றும் சேர்க்கப்படு
தற்குத் தகுவதன்றென்று சொல்லியபடி.

உறையூர் முதுகூற்றனார்.

39. தேவிற் சிறந்த திருவள் ளுவர்குறள்வெண்
பாவிற் சிறந்திடுமூப் பால்பகரார்—நாவிற்
குயலில்லை சொற்சுவை போர்வில்லை மற்றுள்
செயலில்லை யென்னுந் திரு.

(இ-ள்) தேவில் சிறந்த திருவள்ளுவர் - தெய்வத்தனமையாற் சிறந்த
திருவள்ளுவரது, குறள் வெண்பாவில் சிறந்திடு - குறள் வெண்பாக்க
ளோடு கூடிச் சிறந்து தோன்றுகின்ற, மூப்பால்-மூப்பால்களையும், பகரார்-
ஒதாரது, நாவிற்கு-வாக்கிற்கு, உயல் இல்லை-(இன்சொற்சொல்லி) வாழ்த
லுண்டாகாது, சொல் சுவை ஓர்வில்லை-(மனத்திற்குச்) சொற்களின் சுவை
யை அறிதலுண்டாகாது, மற்றும்-இவையன்றியும், செயல் இல்லை-(காயத்
துக்கு) நல்லசெய லுண்டாகாது, என்னுந்திரு-என்று நினைத்துத் திரும
கள் அவரிடத்துச் சேரான், எ-று.

சுவையோர்தற்கும் செயலுக்கும் உரிய மனமும் காயமும் வருவிக்கப்
பட்டன. திருமகள் சேராமையாகிய காரியத்தைக் காரணமாக உபசரித்
தார். ஒதார்க்குளவாகாமை கூறவே ஒதுவோர்க்கு அவை யுளவாகலின்
வாக்கிற்குக் கடுஞ்சொல் பொய் கோள் புறங்கூறல்களும், மனத்திற்குப்
பிறனில்விழைதல் பிறன்பொருள்விழைதல் பிறன் பொருட்டுக்கேடெண்
ணல் பிறவுயிர்க்கிறுதி பெண்ணல்களும், காயத்திற்குப் பிறன்மனைபுணர்
தல் உயிர்க்கொலைசெய்தல் பழியுணுணல் பிறர்பொருள் வெளவல்களும்
ஆகிய குற்றங்களெல்லாம் நீங்குமென்பதும் பெறப்பட்டது. அறவின்பங்
கட்டுக் காரணமாகத் சிறப்பையுடைய பொருட்பேறு இஃதோதவின்
உனதா மென்றபடி.

இழிகட்பெருங் கண்ணனார்.

40. இம்மை மறுமை யிரண்டு மெழுமைக்குஞ்
செம்மை நெறியிற் நெளிவுபெற—மும்மைநின்
வீடவற்றி னான்கின் விதிவழங்க வள்ளுவனார்
பாடின நின்குறள்வெண் பா,

(இ-ள்.) இம்மை மறுமை இரண்டும் - இஃபாங்கட்காவன விரண்டையும், எழுமைக்கும் - (வினைப்பயன் றொடர்தற்குரிய) ஏழ்பிறப்பிற்குமாக, செம்மை நெறியின்-செவ்வையான வழியால், தெளிவுபெற - (யாவரும்) தெளிவு பெறவும், மும்மையின் - (அறம்பொருளின்பெண்ணு) மூப்பால் களுள், அவற்றின்-அம்பு ப்பாற்களோடு, வீடு-வீடுமாகிய, நான்கின்விதி - நாற்பொருள்களது விதிகளும், வழங்க-வழங்கவும்,வள்ளுவனார்-இன்குறள் வெண்பா-இனியகுறள் வெண்பாவை, பாடினர்-எ-று.

செவ்வையானவழி—விதியும், பத்தியும், ஞானமும், நோயாளிக்கு மருந்தும் அனுபானமும் பத்தியமும்போல ஒன்றற்கொன்று முறணாகுது கூடிற்கும்வழி. வீட்டுவிதியைத் துறவறத்திற்காகாண்க. இம்மை,மறுமை, வீடு மூன்றும் பயக்குமாறு சொல்லியபடி.

செயர்க்காவிரியார்மகனார் சாத்தனார்.

41. ஆவனவு மாகா தனவு மறிவுடையார்

* யாவரும் வல்லா ரெடுத்தியப்பத்—தேவர்

திருவள் ளுவர்தாமுந் செப்பியவே செய்வார்

பொருளி லொழுக்கம்பூண்டார்.

(இ-ள்.) (மக்களுக்கு) ஆவனவும் - ஆவனவற்றையும், ஆகாதனவும்-ஆகாதவற்றையும், அறிவுடையார் யாவரும்—எடுத்து இயம்ப-(இனி இவ்விருந்து) எடுத்துச் சொல்லுதற்கு, வல்லார் - வல்லவராவார், (ஆதலால்), தேவர் திருவள்ளுவர் - தேவராடிய திருவள்ளுவராலே, செப்பியவே-சொல்லப்பட்டவற்றையே, பொருளில் ஒழுக்கம் பூண்டார் - ஒப்பில்லாத ஒழுக்கத்தை மேற்கொண்டவர், செய்வார்—எ-று.

இங்ஙனங் கூறவே,அவ்வேதத்திலிருந் துள்ளவா நெடுத்துச் சொல்லுதல் அறிவுடையார்க்கு முடியாமையால் ஒழுக்கம் பூண்டார்க்கு அதன்கண்ணே சொல்லப்பட்டபடி வருவாமற் செய்தல் கூடாமை காட்டப்பட்டது. தாம், உம்—அசைகள். ஆவன - இன்பத்தைத் தருவன; ஆகாதன-துன்பத்தைத் தருவன. ஒப்பில்லாத வொழுக்கம்-கொல்லாமை முதலியன, போதகாசிரியர்க்கும், கேட்டொழுதுவோர்க்கும் வரும்நன்மை சொல்லியபடி.

செயலூர்க் கோடுத்செங்க ணையார்.

42. வேதப் பொருளை விரகால் விரித்துலகோ

ரோதத் தமிழா லுரைசெய்தா—ராதலா

லுள்ளுந ருள்ளும் பொருளெல்லா முண்டென்ப

வள்ளுவர் வாய்மொழி மாட்டு.

(இ-ள்.) வேதப்பொருளை—உலகோர்ஓத - உலகத்தார் ஒதியுணரும் பொருட்டு, விரகால் - உபாயத்தால், விரித்து—,தமிழால் உரைசெய்தார்—தமிழ்மொழியினாலே சொல்லி யருளினார், ஆதலால்—உள்ளுநர் உள்ளும் பொருள் எல்லாம்-நினைப்பவர் நினைக்கும்பொருள்களெல்லாம், வள்ளுவர்

திருவள்ளுவமாரை.

வாய்மொழி மாட்டு-திருவள்ளுவர் திருவாயிற் பிறந்த திருக்குறளின்கண் ணே, உண்டு என்ப - உண்டென்று (அறிவுடையோர்) சொல்லுவர், எ -று.

உபாயத்தால் விரித்தல் - சொற்குருக்கத்தால் ஒதற்கெளிதென மன வெழுச்சி யுண்டாக்கிக் கற்போரது அறிவளவிற் கேற்கப் பொருளளவு விரியவைத்தல். நினைக்கப்படும் பொருள்களெல்லாம் இதன்கண்ணே இக் காரணத்தால் தோன்றாநின்றனவென்று கூறியபடி.

வண்ணக்கஞ்சாந்தனார்.

43. ஆரியமுஞ் செந்தமிழு மாராய்ந் திதனினிது
சீரிய தென்றொன்றைச் செப்பரிதா—லாரியம்
வேக முடைத்துத் தமிழ்கிரு வள்ளுவனா
ரோது குறட்படி வுடைத்து.

(இ-ள்.) ஆரியமும் செந்தமிழும் ஆராய்ந்து—வடமொழியுந் தென் மொழியையு மாராய்ந்து, இதனின் இது சீரியது என்று—இதைக்காட்டிலும் இது சிறப்புடையதென்று, ஒன்றைச் செப்ப அரிது—ஒன்றைத் தெரிந்து சொல்லுதல் கூடாது, ஆரியம்—வடமொழி, வேதமுடைத்து—, தமிழ்—, திரு வள்ளுவனார் ஒது குறட்பா உடைத்து—, (ஆதலால்), எ -று.

ஆல்-அசை. வடமொழியும் தென்மொழியும் பிறமொழிகள் போலாது பாணினியாரும் அகத்தியனாரு ருதலாகிய முனிவர்களாலே செய்யப்பட்ட இலக்கண தூல்களாலே சீர்திருந்தி நின்றல் முதலிய குணங்களுடையதா லும், அது பிராகிருத முதலியவற்றுக்குப் போல இஃது ஆந்திர முதலிய வற்றுக்கு முதலாய் நின்றலாலும், ஒன்றற்கொன்று குறைபாடுடையதன் றேனும், வேதமுடைமைபற்றி வடமொழிக்குச் சொல்லப்பட்ட உயர்வு தென் மொழிக்கண்ணே திருக்குறள் உண்டாதலின் இனி யில்லையென் றற்கு இதனினிது சீரியதென் றொன்றைச் செப்பரிது என்றார். இத்திருக் குறளாலே வடமொழியோடு தென்மொழிக்கு ஒப்புமைநிறைவு சொல்லிய படி.

களத்தூர்க் கிழார்.

44. ஒருவ ரிருகுறளே முப்பாவி னேதைந்
தரும முதனன்குஞ் சாலு—மருமறைக
ளோந்துஞ் சமயநா லாறுநம் வள்ளுவனார்
புந்தி மொழிந்த பொருள்.

(இ - ள்.) அருமறைகள் ஐந்தும் - (இருக்குமுதற் பாரத மீருகிய) அரிய வேதங்களைந்தும், சமயதூல் ஆறும் - (அவ்வேதத்தின் வழிப்பட்ட) சமயதூல்களா லும், நம் வள்ளுவனார்-நம்முடைய திருவள்ளுவரால், புந்தி மொழிந்தபொருள்-(உலகத்தார்க்குப்) புத்தியாகக் சொல்லப்பட்ட தூலி

வடங்கும், (ஆதலால்), ஒருவர்—, இருகுறளே. (ஒருவிகற்பமும் இருவிகற்பமுமாகிய) இருவகைக் குறள்களையுமே, முப்பாலின் - முப்பால்களில், ஒதும் - அத்தியயனஞ்செய்து அறியப்படுகின்ற, தருமம் முதல் நான்கும்—அறமுதலிய நார்பொருள்களும், சாலும் - (அவருக்குப்) போதும், எ - று.

ஒருவனுக்கே ஐந்தும் ஒதியுணர முடிவுபோகாது வேறுவேறான அதிசாரிகளுடைமைபற்றி அருமறைக ழைந்தும் என்றார். சமயநூலாறினையும் ஒன்றே பொருள் என்னும் பாட்டுறையிற்காண்க நமக்கெல்லாம் அறிவொழுக்கங் கொளுத்தி நல்வழிப்படுத்தவந்த பரமசாரியர் ஸுவரோயென்னு முரிமை தோன்றற்கு நம் வள்ளுவனார் என்றார் மறைக ழைந்துஞ் சமயநூலாறும் வள்ளுவனார் புந்திமொழிந்த பொருள் எனலால், அவை பலவற்றினும் வேறு வேறுவகைப்பட்டச் சிறந்துநின்ற கருத்துக்களெல்லாம் இவ் வொரு நூற்கண்ணே அடங்கி நிற்கின்றமை சொல்லப்பட்டதாயிற்று. பொருள் - ஆகுபெயர். ஒருவரெனப் பொதுப்படக்கூறலால் இது தனை யோதுதற்குப் பெண்பாலாருக்கும் அதிகாரமுண்டென்பது கொள்ளப்பட்டது. இவ்வொரு நூலோதி யுணர்ந்தோர் அருமறைக ழைந்துஞ் சமயநூலாறும் ஒதியுணர்ந்தோராவ ரென்றபடி.

நச்சுமலூர்.

15. எழுத்தசை சீரடி சொற்பொருள் யாப்பு
வழுக்கில் வனப்பணி வண்ண—மிழுக்கின்றி
யென்றெவர் செய்தன வெல்லா மியம்பின
வின்றிவ நின்குறள்வெண் பா.

(இ - ன்.) எழுத்து அசை சீர் அடி சொல் பொருள் யாப்பு வழுக்கில் வனப்பு அணி வண்ணம் - எழுத்து முதல் வண்ணநீருக்கச் சொல்லப்பட்ட இவற்றுள், இழுக்கு இன்றி - வழுவுதலில்லாமல், என்று எவர் செய்தன - எக்காலத்தில் எவரால் எவை செய்யப்பட்டன, எல்லாம் - (அவை) எல்லாம், இன்று இவர் இன் குறள்வெண்பா - இக்காலத்து இத்திருவள்ளுவராலே செய்யப்பட்ட இவ்வினிய குறள்வெண்பாக்களில், இயம்பின—சொல்லப்பட்டன, எ - று.

வனப்பு—அம்மை, அழகு, தொன்மை, தோல், விருந்து, இயைபு, புலன், இழைபு. அணி—சொல்லணி, பொருளணி, ஒலியணி. வண்ணம்—குறிலகவற்றாங்கிசை வண்ணமுதலியன. ஒவ்வொருகாலத்தில் ஒவ்வொருபாவவர் ஒவ்வொரு குணத்தினாலே சிறந்து விளங்க நூல் செய்தனர். இவரோவெனின் எல்லாக்குணங்களாலும் நிறைந்து சிறந்து விளங்கச்செய்தமையின், இவ்வாறு கூறினார். இதன் பாக்களின் சிறப்புச்சொல்லியபடி.

அக்காரக்கனிநச்சுமலூர்.

145. கலையிரம்பிக் காஷ்டம் கிலிதா கிக் கண்ணி
னிலையிரம்பு நீர்மைத் தெனிலுந்—தொலைவிலா

வானூர் மதியந் தனக்குண்டோ வள்ளுவர்முப்
பானூ நயத்தின் பயன்.

(இ-ள்.) (மதியமும் முப்பானூலும்), கலை - பதினாறுகலைகளாலும் அறுபத்துநான்கு கலைகளாலும், நிரம்பி - நிறைந்து, காண்டற்கு - நோக்குதற்கு [ஆராய்ச்சி செய்தற்கு], இனிதாகி—கண்ணின் நிலை - முகக் கண்ணினிலையில் (அகக்கண்ணி நிலையில்), நிரம்பு - நிரம்புகின்ற, நீர்மைத்து எனினும் - தன்மையுடையதாயினும் [குணமுடையதாயினும்], வள்ளுவர் முப்பால் நூல் - திருவள்ளுவரது முப்பானூலினது, நயத்து - நயத்தால் விளைவதாகிய, இன் பயன் - இனிய பயனானது, தொலைவு இலா வான் ஊர் மதியம் தனக்கு - ஒழிவின்றி ஆகாயத்தின்கண்ணே திரிகின்ற மதியினிடத்து, உண்டோ—, எ - று.

மதியந்தனக்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம். ஓதாரம்—ஏதிர்மறை. ஆதாரமாகக் கொள்ளுதற்கு ஏற்புடையதல்லாத வாழ்வு ஆதாரமாகக் கோடலி னிழிவுதோன்றத் தொலைவிலா வானூர் மதியம் ஊர்நாயம்—மறுப்பாமை, மழுங்காமை, குறைவுறாமை முதலியன. பயன்—இம்மை மறுமை வீட்டின்பங்கள். ஒப்புமை சொல்லுதற்கு நூல்களில் ஒன்றும் இன்மையால் ஏனைப்பொருள் பலவற்றினுஞ் சிறந்த மதியையாயினுஞ் சொல்லுது மெனப்புகின், அதுவும் இதனால் தருவதன்றென்றபடி.

நப்பாலத்தூர்.

47. அறந்தகளி யான்ற பொருடிரி யின்பு

சிறந்தநெய் செஞ்சொற்றீத் தண்டு—குறும்பாவா

வள்ளுவன ரேற்றினார் வையத்து வாழ்வார்க

ளுள்ளிரு ணீக்கும் விளக்கு.

(இ - ள்.) அறம்—,தகளி - அகலும், பொருள்—,திரி - திரியும், இன்பு—,நெய் - நெய்யும், செஞ்சொல்—,தீ - நெருப்பும், குறும்பா—குறும்பா, தண்டு - தண்டும், ஆ - ஆக, வள்ளுவனார்—,வையத்து வாழ்வார்கள் - பூமியின்கண்ணே வாழ்வோரது, உள் இருள் - அகத்திருநீர், நீக்கும்—ஒழிப்பதாகிய, விளக்கு—விளக்கினை, ஏற்றினார்—, எ - று.

ஆன்றல் - மேம்படுதல். அகத்திருள் - அஞ்ஞானம். தீச்சுடர் தகளி முதலியவற்றோடு கூடிப் புறத்திருநீர்க்கெடுத்த லெப்படியோ அப்படி நாயனாரது திருவாயிற் பிறந்த செஞ்சொல் அற முதலியவற்றோடுகூடி அகத்திருநீர்க் கெடுத்தலின் இங்ஙனம் உருவகஞ் செயலாயிற்று. மனையகத் தேற்றப்படுகிற விளக்கு அம்மனையகத் துள்ளார்க்கு மாத்திரமே உபயோகியாய் நின்றலாலும், அகத்திருநீர்க் கெடுக்கவல்ல தன்மையாலும், இஃது உலகத்து வாழ்வோர் பலர்க்கும் உபயோகியாய் நின்றலாலும், அகத்திருநீர்க்கெடுத்தலாலும், அதனின் இது பலகோடி மடங்கு மிக்குச்சிறந்து நிற்கின்றமை யுணர்த்தியபடி.

குலபதி நாயனார்.

48. உள்ளக் கமல மலர்த்தி யுளத்துள்ள
தள்ளற் கரியவிரு டள்ளுதலால்—வள்ளுவனார்
வெள்ளைக் குறட்பாவும் வெங்கதிரு மொக்குமெனக்
கொள்ளத் தகுங்குணத்தைக் கொண்டு.

(இ - ள்.) உள்ளக்கமலம் மலர்த்தி-நெஞ்சமாகிய தாமரைமலரை மலர்
த்தி, உள்ளத்து உள்ள-(மக்களது) அகத்திலுள்ள, தள்ளற்கு அரிய இருள்-
(பிறிதொன்றாலே) நீக்கப்படாத அஞ்ஞானவிருளை, தள்ளுதலால்-நீக்குத
லால், வள்ளுவனார் வெள்ளைக் குறட்பாவும்-திருவள்ளுவரது குறள் வெண்
பாவும், வெம் கதிரும்-(புறத்துத் தாமரைமலரை மலர்த்திப் புறத்திருளை
நீக்குகின்ற) சூரியனும், குணத்தைக்கொண்டு- அச்செய்கையைக்கொண்டு,
ஒக்குமெனக் கொள்ளத்தகும்—,எ - று.

செயலும் தொழிற் பண்பெனப்படுதலின் குணமெனப்பட்டது. அது
மலர்த்தலும், தள்ளுதலும் ஆம். குணத்தைக் கொண்டெனவே செயப்படு
பொருளைக்கொண்டு ஒக்குமெனக் கொள்ளத் தகாதென்ற தாயிற்று. உல
குக்கெல்லாம் பேரொளியாகிய சூரியனும் இதற்கு ஒருபுடை யொப்பா
மென்றபடி.

தேளீக்குடிக் காரனார்.

49. பொய்ப்பால பொய்யேயாய்ப் போயினபொய் யல்லாத
மெய்ப்பால மெய்யாய் விளங்கினவே—முப்பாலிற்
றெய்வத் திருவள் ளுவர்செப் பியகுறளால்
வையத்து வாழ்வார் மனத்து.

(இ - ள்.) தெய்வத் திருவள்ளுவர்—,முப்பாலின் - மூன்று பால்க
ளுடையதாக, செப்பிய குறளால் - சொல்லிய குறள்துலைக் கேட்டறித
லால், வையத்து வாழ்வார் மனத்து—,பொய்ப்பால-பொய்யின் பகுதியிற்
பட்டவை யெல்லாம்,பொய்யே ஆய்ப்போயின—,பொய் அல்லாத—,மெய்ப்
பால-மெய்யின் பகுதியிற்பட்டவை யெல்லாம், மெய்யே ஆய் விளங்கின.

குறளால் பொய்ப்பால பொய்யேயாய்ப் போயின மெய்ப்பால மெய்
யேயாய் விளங்கின எனவே, இதற்கு முன்னெல்லாம் உண்மை துணியப்
படாமையின், பொய்ப்பால மெய்ப்பாலபோல் மேற்கொள்ளப்பட்டும்,
மெய்ப்பால பொய்ப்பாலபோற் கைவிடப்பட்டும் மயங்கிக்கிடந்தன வென்
றதாயிற்று. பொய்யேயாய்ப்போதல் - வாய்மை யெனப்படுவ தென்றற்
றொடக்கத்துத் திருக்குறள்களாலும், மெய்யாய் விளங்கல் பொய்மையும்
வாய்மையிடத்த வென்றற் றொடக்கத்துத் திருக்குறள்களாலும் அறிக.
இதன் மெய்யுணர்வு பயத்தற் சிறப்புச் சொல்லியபடி.

கோடிஞாழன் மாணிபூதனார்.

50. அறனறிந்தே மான்ற பொருளறிந்தே மின்பின்
 றிறனறிந்தேம் வீடு தெளிந்தே—மறனெறிந்த
 வாளார் நெடுமாற வள்ளுவனார் தம்வாயாற்
 கேளா தனவெல்லாங் கேட்டு. .

(இ-ள்.) மறன் எறிந்த வாளார் நெடுமாற-பகைவனாய்விந்த வாட்
 படை தங்கிய வீரோற்கும் பாண்டியனே, வள்ளுவனார் தம் வாயால்-, கேள்
 தனவெல்லாம்-(இதற்குமுன்) கேட்கப்பட்டிலாதவை யெல்லாம், கேட்டு -
 (இப்போது) கேட்டு, அறன் திறனறிந்தேம்-, பொருள் திறன் அறிந்தேம்-,
 இன்பின் திறன் அறிந்தேம்—, வீட்டுத் திறன் நெளிந்தேம்—, எ-று.

திறன்-உறுபாடு; அஃது அற முதலியவற்றோடுங் கூட்டப்பட்டது.
 மறன்-ஆகுபெயர். கேளாதன-பிற தூலாசிரியர்க்கெல்லாம் அறிந்து சொல்
 லாதற் கெட்டாகிருந்த அறமுதலியவற்றி னுட்பங்கன். இம்மை மறுமை
 வீடுகளைக் குறித்துணர்தற்குரிய உறுதிப்பொருளுன்கு முணர்தலின், இனி
 யாதொன்றாவும் குறைவில்லை யென்றபடி.

கவுணியனார்.

51. சிந்தைக் கினிய செவிக்கினிய வாய்க்கினிய
 வந்த விருவினைக்கு மாமருந்து—முந்திய
 நன்னெறி நாமறிய நாப்புலமை வள்ளுவனார்
 பன்னிய வின் குறள்வெண் பா.

(இ-ள்.) முந்திய நல்நெறி நாம் அறிய - முற்பட்டதாகிய நல்வழியை
 நாமறிய, நாப்புலமை வள்ளுவனார்-நாவால் விளங்குகின்ற புலமையை
 யுடைய திருவள்ளுவநாயனாரால், பன்னிய-சொல்லப்பட்ட, இன் குறள்
 வெண்பா-இனிய குறள் வெண்பாக்கள், சிந்தைக்கு இனிய - (நினைத்தால்)
 மனத்திற் கின்பஞ்செய்வன, செவிக்கு இனிய-(கேட்டால்) காதுக்கின்பஞ்
 செய்வன, வாய்க்கு இனிய-(ஒதினால்) வாய்க்கின்பஞ்செய்வன, வந்த இரு
 வினைக்கு - தொடர்ந்து வருகின்ற இருவினைகளாகிய நோய்களுக்கு, மாம
 ருந்து-பெரிய மருந்துகளாவன, எ-று.

குறட்பாவை மருந்தென்றமைக்கு ஏற்க விளையை நோயென்னுமை
 யால் இஃது ஏகதேசரூபகம். நல்வினையும் பிறவிக்கு ஏதுவாகலால் இரு
 வினை என்றார். முற்பட்ட நல்வழி-நன்மக்களுக்கு அநாதியா யமைத்துள்
 னது; அதுசமயத்தாது பலவகைப்பட்ட கற்பனையினாலே மறைபட்டு
 நின்றமையின், நாமறிய என்றார். இந்நூலின் பாக்களைச் சிந்தித்தல் முதலி
 யன் செய்யுங்காலும் சொற்பொருள் நயங்களாலே அவை இன்பம் விளைந்
 துத் தெய்வத்தன்மையால் விளைத்தாயரும் ஒழிக்குமென்றபடி.

*மதுரைப்பாலாசிரியனார்.

52. வெள்ளி வியாமும் விளங்கிவி வெண்டிங்கள்
பொள்ளென நீக்கும் புறவிருளைத் - தெள்ளிய
வள்ளுவ ரின்குறள் வெண்பா வகிலத்தோ
நுள்ளிரு ணீக்கு மொளி.

(இ - ள்.) வெள்ளி வியாமும் விளங்கு இரவி வெள் திங்கள்-சுக்கிரன்
குரு சூரியன் சுந்திரன் எனப்படுகின்ற இவ்வொளிகள், புற இருளை—,
பொள்ளென நீக்கும் - விரைவிலே நீக்கும், (ஆகவினியை புறவிரு ணீக்கு
தற்கு உண்டாகிய ஒளிகளாம்), தெள்ளிய - முற்றுணர்ந்த, வள்ளுவர் இன்
குறள் வெண்பா—திருவள்ளுவ நாயனாரது இனிய குறள் வெண்பா, அகி
லத்தோர் - உலகத்தோராதா, உள் இருள் நீக்கும் - உள்ளிருளை நீக்குதற்
குண்டாகிய, ஒளி - ஒளியாம், எ - று.

இங்ஙனங்கூறவே, புறத்திருளுக்கு அவை பலவுள்; அகத்திருளுக்கு,
இஃதொன்றே யுனதென்றாயிற்று. அவற்றின் ஒன்றிலும் நீக்கப்படாத
அகத்திருளை நீக்கவல்லதாகலின் இதற்கு எவ்வாற்றாலும் ஒப்பதொன்றின்
மென்றபடி.

ஆலங்குடிவங்கனார்.

53. வள்ளுவர் பாட்டின் வளமுரைக்கின் வாய்மடுக்குந்
தெள்ளமுதின தீஞ்சுவையு மொவ்வாதாந்—மெள்ளமுத
முண்டறிவார் தேவ ருலகடைய வுண்ணுமால்
வண்டமிழின் முப்பான் மகிழ்ந்து.

(இ - ள்.) வள்ளுவர் பாட்டின் வளம் - திருவள்ளுவரது பாட்டினது
தீஞ்சுவையை, உரைக்கின் - சொல்லுகிறதது, வாய் மடுக்கும் தென் அமு
தின - உண்ணப்படுகின்ற தெள்ளிய அமுதினது, தீஞ்சுவையும்—தித்திப்
பாகிய சுவையும், ஒவ்வாது—ஒப்பாகாது, தென் அமுதம் உண்டு-அத்தென்
ளிய வமுதை யுண்டு, அறிவார் - (அதன் சுவையை) அறிபவர், தேவர்—,
வன் தமிழின் - வளம்பொருந்திய தமிழ்க் கண்ணதாகிய, முப்பால்-முப்பா
லாகிய அதன் மும்படி சிறந்தபால், மகிழ்ந்து—, உலகடைய - எல்லா
வுலகத்தாரும், உண்ணும் - உண்டு தீஞ்சுவையறிவார், எ-று.

* வளம்—ஆகுபெயர். ஆல் - அசை. அவ் வமிர்தம் வாயுப்பெய்தவழி
காலிப்பட்ட சிறிது பொழுதளவே தீஞ்சுவையயப்பது; இப்பாட்டு நெஞ்
சின்க ணியபெற்று ஒழிவின்றித் தீஞ்சுவையயத்தலின் ஒவ்வாது என்றார்.
முப்பால்-சிலிக்குடருபகம். இனி எவ்வுலகத்தாருக்கும் கரும் பூமியாகிய
இவ்வுலகத்துட்டோன்றி மெய்ப்பொரு ளுணர்ந்தன்றி வீட்டின்பம் பெறு
தல் உடாமையின், உலகடைய வுண்ணும் என்றார்; அன்றி அவ்வுலகத்

தத் தேவர்களும் தமது மேற்பட்ட வறிவினாலே இகனது உயர் வொப் பற்ற குணத்தை அறிந்து முக்கியப் பிரமாணமாகக்கொண்டு மகிழ்கூர்வ ரென்பதுபற்றி அங்ஙனங் கூறினாரெனினுமமையும். இஃதிவ்வுலகத்தார் க்கேயன்றி அவ்வுலகத்தார்க்கும் பயன்படுமாறு சொல்லியபடி.

திருத்தணிகைச் சரவணப் பெருமானாயிரியற்றிய

திருவள்ளுவமாலையுரை முற்றிற்று.

இடைக்காடீபாடல்.

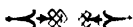
கடுகைத் துளைத்தேழ் கடலைப் புகட்டிக்

குறுகத் தறித்த குறள்.

(இ - ள்.) குறள் - (நாயனாது துளி னாயிர்த்து முந்தாற்று முப்பது) குறள் வெண்பாக்களும், கடுகை—, துளைத்து—(அதனடுவே) துளைசெய்து, ஏழ்கடலை - ஏழு கடலீரையும், புகட்டி - (அத்துளையுட்) பெய்து, குறுக - (தன்னளவிற்) குறுகும்வண்ணம், தறித்த - தறித்துவைத்தால் அதுபோல் வனவாகும், எ - று.

மிக்க சிற்றளவிற்கு எடுத்துச் சொல்லப்படுவதொரு துண்பெழுநளாக லின் கடுகு சொல்லப்பட்டது. இரண்டனுருபு தறித்தவென்னும் வினே கொண்டது. துளைத்தல்-உள்ளிடுபோக்குந். புகவிடென்பது புகட்டென விகாரப்பட்டு முதனிலையாய் நின்றலின், புகட்டியென்றாயது. துளையினிடை வெளிக்கும் அதன்புற மூடிக்கும் கொள்ளப்பட்ட பங்கு சிறிதாக, ஒழிந்த பங்கு பெரிதாகலின், குறுக என்றார் தரித்தூலன் வெனற்பாலது தறி த்த என இடைக்குறைந்து நின்றது. இவ்வாத பொருளை உவமானமாகக் கூறலின், இஃது இல்பொருளுவமை. குறட்பாக்களுள் ஒவ்வொன்றும் அதுபோறலின் தறித்த எனப் பண்ணிப் பற்றலாயிற்று. குறள் பால்பகா வஃறிணைப் பெயராதலின், இங்கே பன்மைக்காயது. இங்ஙனம் கூறவே, குறட்பாவின் சொற்களுக்கமும் அதனுள் அடக்கப்பட்ட பொருள் விரிவும் நோக்குமவழி அக்கமும் ஏழ்கடலீரும் போலுமென்றதாயிற்று. பொருள் விரிவி னளவுபடாமை சொல்லியபடி.

இப்பாட்டிலே “அணுவைத் துளைத்தேழ் கடலைப் புகட்டிக், குறுகத் தறித்த குறள்” என முதற்சொல்லைமாற்றி ஓளவையா ரால் திருக்குறளுக்குப் புகழ்ச்சி செய்யப்பட்டது.



பரிமேலழகர் சரித்திரம்.



திருக்குறளுக்கு உரையியற்றினவர் பதினாய். அவர் * தருமர், மணக் குடவர், தாமத்தர், † நச்சர், பரிதி, பரிமேலழகர், திருமலையர், மல்லர், கலிப்பெருமான், காளிங்கர் என்பவராவர் அப்பதினமருள் பரிமேலழக ரியற்றிய உரைகளே சிறந்த வரையென்று போற்றப்பட்டு வருதல்,

“ திருத்தகுசீர்த் தெய்வத் திருவன் ஞாவர்தங்
கருத்தமைதி தானே கருதி—விரித்துரைத்தான்
பன்னு தமிழ்தேர் பரிமே லழகனெனு
மன்னுமுயர் நாமன் வகுத்து.”

“ பாலெல்லா நல்லாவின் பாலாமோ பாரிலுள்ள
நூலெல்லாம் வளஞவார்செய் நூலாமோ—நூலிற்
பரித்தவுரை யெல்லாம் பரிமே லழகன்
தெரித்தவுரை யாமோ தெளி.”

* “என்னும் பரிமேலழக ருரைச்சிறப்புப் பாயிரத்தால் வெண்பாவின லுண்டியால் விளங்குவதாம்.

பரிமேலழகர் திருக்குறளிற்கே யன்றிப் பத்துப் பாட்டினுள் ஒன்றை நீதி திருமுருகாற்றுப் படைக்கும், எட்டே தொகையினுள் ஒன்றாகிய பரி பாட்டிலுக்கும் உரையியற்றினாரென்றும் சொல்லப்படுகின்றது. பரிமேலழ கர் திருக்குறளிற்கே யன்றிப் புறத்தொன்றற்கும் உரையியற்றவில்லையென் றும், அவர் அவவிரண்டற்கு முரை யியற்றினாற்று கூறுதல் ஆசாரங்கோ வைக்கும் திருக்கோவையுரிக்கும் நச்சினுர்க்கினியர் உரையியற்றினாண் று கூறுவதுபோன்ற பொய்ம்மொழியாமென்றும் கூறுவாருமுண்டு. திரு வள்ளுவநாயனாரே பரிமேலழகராக அநுதரித்துத் தாமருளிச்செய்த திருக்

* “தருமர் மணக்குடவர் தாமத்தர் நச்சர், பரிதி பரிமே லழகர் - திரு மலையர், மல்லர் கலிப்பெருமான் காளிங்கர் வள்ளுவர் என்ற, கெல்லையுரை செய்தா ரிவர்” என்னும் வெண்பாவினால் திருக்குறளி னுரையாசிரியர் பதினமரென்பது வெளியாகின்றது.

† நச்சர் என்பார் நச்சினுர்க்கினியரல்லர். நச்சினுர்க்கினியர் திருக் குறளுக்கு குரையியற்றினரில்லை. அவர் உரையிட்ட நூல்கள் தொல்காப்பி யம், பத்துப்பாட்டு, கலித்தொகை, சிந்தாமணி, குறுந்தொகையுள் இருபது செய்யுள் என்பனவேயாம். இது “பாரத்தொல் காப்பியமும் பத்துப்பாட் டில்லையு, மாரத் குறுந்தொகையு னைநான்குஞ் - சாரத், திருத்தகு மாமுனி செய் சிந்தா மணியும், விருத்திநச்சி னுர்க்கினிய மே” என்னும் வெண்பாவி னால் சரித்திரவாவதாம்.

பரிமேலழகர் சரித்திரம்.

குறளிற்கு உண்மைப்பொருள் விளங்க வரையியற்றி யருளிஞ் சொன்றும், தருமர்முதலாயினோ ரியற்றிய உரைகளில் திருக்குறளின் உண்மைப்பொருள் வெளியாக வில்லையென்றும், அதனாற்றான் அவ்வுரைகள் பயன்படா தொழிந்தன வென்றும் கூறுவாருமுண்டு இவரைச் சைவர் “கோளிற்பொறியிற் குணமில்வே” என்னும் குறளின் விசேடவுரையில் இவர் “என் குணங்களாவன:-தன்வயத்ததொதல், தூய வுடம்பினதொதல், இயற்கை யுணர் வினதொதல், முற்று முணர்நல், இயல்பாகவே பாசங்களி னீங்குதல், பேரருளுடைமை, முடிவிலாற்றலுடைமை, வரம்பிலின்ப முடைமை என்னுவிவை. இவ்வாறு சைவாகமத்துக் கூறப்பட்டது” என்றுரைத்தல் பற்றியும், உமாபதி சிவாசாரியர் “வள்ளுவர்சீ ரனபாமொழி வாசகந்தொல் காப்பியமே, தெள்ளுபரி மேலழகர் செய்தவுரை - ஒள்ளியதோத, தொண்டர் புராணம் தொகுசித்தி யோராராந், தண்டமிழின் மேலாந் தாம்” என்னும் வெண்பா ‘வினு’ ‘தெள்ளுபரி மேலழகர் செய்தவுரை’ என விதந்தோதி யிருத்தல் பற்றியும், வேறு சில பற்றியும் சைவர் என்றும், வைணவா இறைமாட்சி யதிகாரத்தின் அவதாரிகையில் “திருவுடை மன்னரைக் காணிற் றிருமாலைக் கண்டேனே யென்னும்” என்று பெரியாரும் பணித்தார்” என்று கம் கூழ்வாழைப் பெரியார் என்று கூறுதல்பற்றியும், “தன்வயத்ததொதல்” என்றும் “இயற்கையினிதிதொதல்” என்னும் குறளினுரையில் சொல்லுமாறு கூத்தைச் சிறப்பித்துக் கூறியிருத்தல் பற்றியும், வேறு சில பற்றியும் வைணவரொன்றும், அத்வைதிகள் “இருள்சே ரிருவினையும்” என்னும் குறளின் விசேடவுரையில் “இன்னதன்மைததென ஒருவராலும் கூறப்படாமையின் அவிச்சைகையே இருள்” என்றும்” என்றும், “பொருளல்லவற்றை” என்னும் குறளின் விசேடவுரையில் “மருள், மயக்கம், விபரீதவுணர்வு, அவிச்சையென்பன ஒருமொருக்கினவி” என்றும் கூறியிருத்தல் பற்றியும், வேறுசில பற்றியும் அத்வைதியென்றும் கூறுவர்.

பரிமேலழகர் பாவராயினுமாகுந் இவர் சைவர் வைணவர் அத்வைதிகள் என்னும் மூவராலும் அங்கீகரிக்கப்பட்ட பெருந்தகையார் என்பதற்கு யாதா மாட்சேபமின்றும்.

பரிமேலழகர் காஞ்சிபுரத்த * உலகனந்த பெருமான் கோயில் அருச்சுனர் மாபித்திறந்தவர்; இவர் இளமையிலேயே கல்லாசிரியரை யடுத்த வடமொழியையும் தென்மொழியையும் குறைவறக்கற்றுப் பண்டித சிரோமணி யாகிப் பொது நோக்குந்து, வைதிகர்யாவரும் பொன்னேபோற் போற்றிக் கொள்ளுமா ரோருடையியுத்தவேண்டுமென்றெண்ணி, அதற்குத் தக்கதால் காதென்றாய்வுழித் திருக்குறளே தக்கதூலென்று துணிந்து, அதற்குத்

* இவர் உலகனந்த பெருமான் கோயில் அருச்சுனர் மாபித் திறந்தவரென்பதற்கு “நீளிலந் கடந்தோன்” முடிபுத் “மாபித், பரிமே லழக னுரிமையி னுணர்ந்தே” என்னும் தூக்கவற்பாவி னீற்றடியின்புடைய முதாரணமாகக் கூறுகின்றனர் சிலர்.

தருமர்முதலாயினோரியற்றிய வுரைகளில் ஆவனவற்றைக்கொண்டு ஆகா தனவற்றை மறுத்துச் சுருதியிருந்தபுராணேதிகாசங்களின் அருங்கருத்து கள் நன்குவிளங்க இலக்கணச்செறிவும் தருக்கப்பொலிவும் குன்றின்மே லிட்டது. திபம்போற்றுவகச் சிறந்ததோ ருராயிட் டருளினர்; இவர்தா மியற்றிய உரையைப் பாண்டியனவைக்களத்து அரங்கேற்றச் சென்ற போது அங்குள்ளார் இவரானோக்கி “நீவீரியற்றிய திருக்குறளினுரைக்கும் மற்றவ ரியற்றிய வுரைக்குமுள்ள வேற்றுமை யென்னை? அவ்வுரைகளி னும் தும்முரை சிறந்த தென்பதனை அற்புதங்காட்டி விளக்கல் வேண்டும்; இங்குள்ள வெண்கலப் பரிமீதிவர்த்து அரங்கேற்றுக; இப்பரி இடம் பெயர்ந்தியக்குமாயின், தும்முரை உண்மையுரையென் றொப்பப்படும்” என்று கூற, இவர் * அப்பரிமீதிவர்த்து தாமியற்றிய உரையை யாங் கேற்றினார்; அரங்கேற்றியபோது அஃதிடம் பெயர்ந்தியங்கிற்று. அது கண்டு அங்குள்ள புலவர் இவர்க்கு பரிமேலழகர் என்று சிறப்புப்பெயர் தந்த புகழ்ந்தனர்; இவரது இயற்பெயர் வேறு; இச்சிறப்புப் பெயரோ இவர்க்கு இயற்பெயராக வழங்கப்படுவதாயிற்று என்றோர் கதை காண்பாம் பரையார் வழங்கப்பட்டு வருகின்றது.

பரிமேலழகர் தொல்காப்பியமன்றி வேறு இலக்கணநூல் யெடுத்துக் கூருமையின், இவர்கொண்ட இலக்கணநூல் தொல்காப்பியமா மென்பது விளக்குவதாம்.

பரிமேலழகர் காமத்துப்பால் களவியலின் அவதாரிகையில் “ஐட் துணுட் போசராசனும் சுவைபலவென்று கூறுவார் கூறுக; யங் கூறுவ தின்பச்சுவை யொன்றையுமே ஏன இதுணையே மிகுத்துக் கூறினான்” என்று கூறியிருத்தலால், இவரது காலம் போசராசனது காலத்திற்குப் பிற்பட்ட காலமென்பது வெளியாகின்றது.

* இவர் சிந்தாமணி, சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை, வளாயாபதி, நாலடி, பழமொழி, அகநானூறு, புறநானூறு, கலித்தொகை, புறப்பொருள் வெண்பா மாலு முதலிய நூல்களை யுதாரணமாகக் காட்டுவதுடன் உரை நடையுடன் சேர்த்தெழுதுவதினாலும், இவ்வாறு கந்தபுராணம்-கம்பராமாயணம் முத

* இவர் அழகர் மலையில் தீயிற் காய்ச்சிய வெண்கலப் பரிமீதிவர்த்து புலவர்கள் வினாவிய வினாக்களுக் கெல்லாம் தந்தவாறு விடையிறத்தத் தாமியற்றிய திருக்குறளுரையை அரங்கேற்றினாரென்று கூறுவாருமுண்டு.

திரிசுரபுரத்தில் திருக்கோயில்கொண் டெழுந்தருளியுள்ள தஷு மானவர் என்னும் சிவபெருமானது பெயர் அவரது அடியா ரொருவர்க்கு இயற்பெயராக வைத்து வழங்கப்பட்டு வந்தமைபோல், மதனாமாசரில் திருக்கோயில்கொண் டெழுந்தருளியுள்ள சொக்கலிங்கப்பெருமானது திருப்பெயர்களி லொன்றான் பரிமேலழகரென்னும் பெயர் இவ்வுரை யாசிரியர்க்கு இயற்பெயராகவைத்து வழங்கப்பட்டது. இப்பெயராலேயே இவர் சைவரென்பதைத் துனியலாமென்று கூறுவாருமுண்டு.

லிய நூல்களை ஒரிடத்தும் எடுத்துக் காட்டாமையாலும், இவரது காலம் கந்தபுராண முதலியவற்றிற்கு முற்பட்ட காலமாமென்பது துணிவாம் என்பது எங்ஙனமாயினும், இவரது காலம் இற்றைக்கு ஏறக்குறைய ஆயிரத்து நூற்றுமூப்பது வருஷத்திற்கு முன்பெனக் கொள்ளலாம்.

இவர்க்குச் சாங்கியம், வேதாந்தம், தருக்கமுதலிய நூல்களில் அளவு கடந்த ஞானமுண்டென்பது “நீத்தார் பெருமை” “அருளுடைமை” முதலிய அதிகாரங்களினுரையால் நன்கு விளங்குவதாம். இவர் ஜீவன்முத்த புருஷரென்பது “மெய்யுணர்தல்” “அவாவறுத்தல்” என்னும் அதிகாரங்களினுரையால் செவ்வனே புலனாவதாம்.

நச்சினார்க்கினியர் பரிமேலழகர் “குடம்பை தனித்தொழிய” என்று குறளினுரையில் குடம்பையென்பதற்கு மற்றையோர் கூடு என்று பொருள் கூறியதுபோற் கூறாது முட்டையென்று பொருள்கூறி நய முரைத்தற் ககமகிழ்ந்து அவரைக் கட்டிக் கொண்டார் என்று கூறுவாரு முண்டு.

வழுவினமை, சுருங்குதல், விளங்குதல், இனிதாதல், விழுப்பயன் தருதல் முதலாயின அமையப் பேரறிவாளர்யாவரும் பொன்னேபோற் போற்றியேற்கத் திருக்குறளுக்கு குரையியற்றிய பரிமேலழகரது வாலாறு தெரிந்தவனவு ஒருவாறாக வெழுதப்பட்டது.

பரிமேலழகர் சரித்திரம்

முற்றிற்று

திருக்குறளின் மாட்சி.

இலக்கணக் கொத்தின் “வடமொழி யிலக்கணஞ் சிலவகுத தறிந்து” என்னுஞ் சூத்திரத்தில் “பல்காற் பழகினுந் தெரியா வுனவேற், ரெல்காப் பியந்திரு வள்ளுவர் கோவையார், மூன்றினு முழங்கு மாண்டினு மிலையேல், வடமொழி வெளிபெற வழங்கு மென்க” என்றிருப்பதும், அதனுரையில் “இலக்கணமாவது தொல்காப்பிய மொன்றுமே; செய்யுளாவது திருவள்ளுவ சொன்றுமே” என்றிருப்பதும், மணிமேகலை—சிறைசெய்க்கையில் “தெய்வத் தொழாஅன் கொழுநற் ரெழுதெழுவான், பெய் பெனப் பெய்யும் பெருமழை யென்றவப், பொய்யில் புலவன் பொருளுரை தேறாய்” என்றிருப்பதும்,

கல்லாடத்தின் “கண்ணிய பாதி” என்னுஞ்செய்யுளில் “சமயக் கண்கள் மதிவழி கூறா, தலகியல் கூறிப் பொருளிது வென்ற, வள்ளுவன் தனக்கு வளர்கலிப் புலவர்முன், முதற்கலி பாடிய முக்கட் பெருமான்” என்றிருப்பதும், இவைபோல்வன பிறவு மிக்குணர்த்தற்பாலனவாம்.

இன்னுலாசிரியர் சரித்திரத்தையும் இதனுரை யாசிரியர் சரித்திரத்
தையும் பற்றிய வேறு சில குறிப்புக்கள்.

திருவள்ளுவர் மதுரையிற் பிறந்தவர்-மயிலையில் வளர்ந்தவரென்றும்,
மோட்சம் துறவறத்தார்க்கன்றி யில்லறத்தார்க்குச் சித்தியா தென்று
கூறிய இவர் இஃதில்லறத்தார்க்குஞ் சித்தியாமென்பதனைத் தம் வாழ்காள்
முற்று மில்லறத்திருந் தொழுகினமையால் விளக்கினாரென்றும், இவரது
தந்தையின் பெயர் பகவனன்று, யாளிதத்தென்றும், இவரது மனைவி
யின்பெயர் வாசுகியன்று, மாதாதுபங்கி என்றும், திருவள்ளுவர் “அகா
முதல வெழுத்தெல்லா மாதி, பகவன் முதற்றே யுலகு” என் நகாமுதலாக
வரப்பாடத் தொடங்கி, “ஊடுதல் காமத்திற் கின்ப மதற்கின்பங், கூடி
முயங்கப் பெறின” என்று எனகவொற்றீரகவரப் பாடி முடித்தமை “எழுத்
தெனப் படுவ அகா முதல, எனக விழுவாய் முப்பல தென்ப” என்று
தொல்காப்பியனார் கூறுவதை வற்புறுத்துவதாமென்றும், பிறவுஞ்சொல்
லப்பட்டு வருகின்றன.

திருவள்ளுவர் வைகாசிமாதம் அதுஷ்டாத்திரத்தில் திருமயிலையில்
பாகதியடைந்தாரென்று கூறப்படுகின்றது. சிலர் அவர் திருவள்ளூரில்
(திருவெவ்வுளூரில்) பாகதியடைந்தார்; அவர் சமாதியுள்ள வீடம் திரு
வள்ளூர்த் திருக்குளமாமென்று கூறுகின்றனர்.

பரிமேலழகர் திருக்குறளுக் குரையெழுதுங் காலத்துச் சொட்டுமூத்
திரனோ யுடையவராக விருந்தார்; அதனால், நடுவே யடிமட்டம் வரையில்
துளை செய்துள்ள ஒருவட்டக் கல்லின்மீது சொட்டுமூத்திரம் தடையிலாது
போமாறிருந்து தாமெழுதத்தொடங்கிய ஷரையெழுதி முடித்தாரென்
றும், பரிமேலழகர் - பரிமேலழகரையான விருவரிருந்தனர்; இவருள்
திருக்குறளுக் குரையெழுதினவர் பரிமேலழகராவர், பரிபாடலுக்கும் திரு
முருகாற்றுப் படைக்கும் உரையெழுதினவர் பரிமேலழகரையாவரென்
றும், பிறவும் கூறப்பட்டு வருகின்றன.

தொண்டைமண்டலசாதகம் “ திருக்காஞ்சி வாழ்பரி மேலழகன், வள்
ளுவ னார்க்கு வழிகாட்டினான் ” என்று கூறுவதால், இவர் காஞ்சிபுரத்தில்
பிறந்தவரென்று தெரிகின்றது. சிலர் இவர் ஒக்கையென்னுமூர்த் பிறந்
தவரென்றுக் கூறுகின்றனர்.

பிழை திருத்தம்.

பக்கம்.	வரி.	பிழை.	திருத்தம்.
7	3	முறமை	முறைமை
38	17	நிற்கும்	நிற்கும்.
48	8	பரி:—(இ-ள்).	பரி:—
45	12	thier	there
46	8	மனது	மனத்து
54	2	Virtuè	Virtue
60	27	வானப்பிரஸ்தநிலை. இது	வானப்பிரஸ்தநிலை.
61	30	னெழிக்கி	னெழுக்கி
67	30	வெலனவும்	வெனவும்
69	33	தம்மே	தாமே
70	33	ஒழுக்கும்	ஒழுக்கம்
71	14	flourish	flourish
85	20	in man	man
88	4	virtueouly	virtue only
92	27	சவாமருந்	சாவாமருந்
107	31	வெமக்கீத்	வெமக்கீந்
108	8	காஞ்சிரங்காய்	காஞ்சிரங்காய்
119	14	பட்டானும்	பாட்டானும்
121	36	தகைந்தே	தகைத்தே
123	11	estate	state
125	10	வகையறுத்து	வரையறுத்து
126	38	நாடிப்	நாடிக்
126	34	மிருதியாக	மிருதியாக
129	8	himself;	himself
132	8	துன்படைவர்	துன்பமடைவர்
140	34	பழியை-பழியையும்	பழியையும்
145	16	(எ - து).	(எ - று).
146	26	மனைவிய	மனைவிய
153	38	அப்பொறையினும்-அஃ தப் பொறையினும்	அஃதப்பொறையினும்
159	2	(க - ள்).	(க - து).
163	24	ரீயாடத்துத்	யாரிடத்துத்
163	35	பெருக்கதி	பெருக்கத்தி
163	11	புன்மைபில்	புன்மையில்
163	24	யார்மட்டும்	யார் மட்டும்
177	7	விருப்பாத	விரும்பாத
180	12	பொய்யாகச்	பொய்யாகப்
180	18	வாழ்தலின்	வாழ்தலின்
186	6	முண்டொ	முண்டோ

பக்கம்.	வரி.	பிழை.	திருத்தம்.
195	29	மறுளறு	மருளறு
200	24	நொய்ப்பால	நோய்ப்பால
204	28	யைதனே	பைதனே
210	35	கூறி	கூறு
224	21	பட்டாலும்	பாட்டாலும்
228	21	பட்டாலும்	பாட்டாலும்
231	26	வீலங்	விலங்
236	17	பொதுவாகை	பொதுவகை
238	31	twe	true
242	10	பிரத்தியக்ஷ	பிரத்தியக்ஷ
243	16	பிராணங்களை	பிரமாணங்களை
245	32	யாண்டு	யாண்டு
246	3	பிரமாணங்	பிரமாணங்
247	24	புகை	புகை
247	37	அந்தத்	அர்த்த
250	7	வீட்டிலில்தாத	வீட்டிலில்லாத
251	25	விடு	வீடு
251	34	அவ்வளவகளை	அவ்வளவைகளை
254	25	தவிர	தவிர
256	5	எனில்லா	எனில்லா
257	30	பெருளை	பொருளை
259	22	உண்ண	உண்ண
260	10	ஆளானென்ப	ஆளானென்ப
262	8	அவயூனையே	அவயூனையே
263	30	மற்றொன்றை	மற்றொன்றன்மே
263	14	கொல்லுதளாகிய	கொல்லுதளாகிய
264	5	ணண்மை	ணணுமை
269	38	உயிர்	உயர்
270	22	ஒருயிரை	ஒருயிரை
273	28	செய்தலை	செய்தலை
277	13	whatever	whatever
277	33	துன்பத்ததாய்	துன்பத்ததாய்
278	19	பல	பல
285	18	செய்தலை	செய்தலை
286	6	இல்பொருளுவமை	இல்பொருளுவமை
291	6	காரி	கரி
310	25	தல	தல்
311	16	வந்தஸமயின்	வந்தஸமயின்
312	20	தொழு	தொழு

279 - வது பக்கத்திற்குப்பின்னர் 290-291-292-293-294-295-296-297-
 298 என்றிருக்கும் பக்க வெண்களை 280-281-282-283-284-285-286-
 287-288 என்று திருத்திக் கொள்க.

பக்கம்.	வரி.	பிழை.	திருத்தம்
812	26	தவமுத்	தவத்
௯௨	27	மஸம்	மனம்
314	16	செய்யாமை	செய்யாமை
815	28	ஒவ்வென்	ஒவ்வொன்
௯௨	34	தென்பது	தென்பது
320	8	தனக்கே	தனக்கே
327	1	பெருளாமை	வெருளாமை
௯௨	35	உள்ளிய	உள்ளிய
331	15	சிறப்புடைய	சிறப்புடைய
௯௨	36	வள்ளுக்	வள்ளுக்
332	30	செய்யா	செய்யா
333	22	மறக்காத	மறக்காத
௯௨	23	ஞாபத்திற்கு	ஞாபகத்திற்கு
335	9	கம்முயிர்க்கு	தம்முயிர்க்கு
௯௨	34	யிரத்தியட்சப்	பிரத்தியட்சப்
336	15	யார்க்கு	யார்க்கு
345	2	யாதெனின்	* யாதெனின்
347	3	heen	been *
௯௨	29	ஒன்றாக	ஒன்றாக
352	10	கொல்லலகாது	கொல்லலகாது
353	25	நல்வினை	நல்வினை
357	16	வுடம்பினை	வுடம்பினை
359	14	பிறந்திருக்கு	பிறந்திருக்கு
360	5	யுடம்பாடா தலால்	யுடம்பாடா தலால்
373	35	லதனிலா	லதனிளா
374	27	வெண்டி	வேண்டி
377	29	என்றார்	என்றார்
381	34	தென்ப	தென்ப
383	29	கூறியவா	கூறியவா
392	40	முன்னெறி	முன்னெறி
394	13	கேட்டு	கேட்டு
401	31	சாதனங்களின்	சாதனங்களின்
404	39	சாட்டுங்	காட்டுங்
405	27	வெண்டுங்	வேண்டுங்
410	25	மெனக	மெனக
416	13	தாயுமானவர்	தாயுமானவர்
424	16	பட்டாலும்	பாட்டாலும்
433	8	டிருப்பன்	டிருப்பன்
435	38	தன்சொல்ல	தன்சொல்ல
440	15	subjects	subjects
௯௨	22	லெற்றி	லெற்றி
447	37	மடமலைப்	மடமலைப்

பக்கம்.	வரி.	பிழை.	நிருத்தம்.
450	4	உயர்வ	உயர்வு
464	36	ருடன்மை	ருட்டன்மை
473	18	ever	never
480	34	நாட்டம்	நாட்டம்
486	4	அஞ்சுவது	அஞ்சுவது
491	14	கொடாமையும்	கொடாமையும்
495	29	சேவகசிந்தா	சேவகசிந்தா
520	35	சிறப்பு	சிறப்பு
523	34	நிகம்	நிகழ்
538	31	சினையோடு	சினையோடு
545	14	அரசன்	அரசன்
562	31	ஒடும்	ஒடும்
622	27	அரசனது	அரசனது
624	15	subjects	subjects
639	31	நிரு	நிரு
645	16	கண்ணோட்ட	கண்ணோட்ட
648	23	கண்ணோட்டத்தி	கண்ணோட்டத்தி
656	36	ஒற்று	ஒற்று
658	18	ஒற்றினானே	ஒற்றினானே
690	13	poverty	poverty
705	24	அங்கங்கங்கள்	அங்கங்கள்
710	13	வல்லது	வல்லது
713	16	தொடர்ந்து	தொடர்ந்து
726	32	கூறியிருத்தலும்	கூறியிருத்தலும்
728	9	தவர்	தவர்
736	11	என்பது	என்பது
738	35	ஒரால்	ஒரால்
764	2	துதரை	துதரை
793	29	சபையின்கண்	சபையின்கண்
802	19	agreably	agreably
802	32	பிறரு	பிறரு
807	18	iliterate	iliterate
826	20	உடையதாய்	உடையதாய்
832	31	மறம்	மறம்
832	15	அதனை	அதனை
835	15	knigs	kings
839	27	thigs	things
839	33	பொகாமை	பொகாமை
868	26	directnig	directing
879	16	கீழ்நிடா	கீழ்நிடா
888	31	யுடையார்	யுடையார்
894	22	படுத்தடுத்த	படுத்தடுத்த

பக்கம்.	வரி.	பிழை.	திருத்தம்.
919	29	வென்மை	வெண்மை
934	33	உண்மை	உண்மை
946	1	496	946
971	19	எந்திய	எந்திய
1004	8	ஒவாது	ஒவாது
1008	17	கொளீஇ	கொளீஇ
சை	21	கெடுத்தல்	கெடுத்தல்
1012	5	does	do
1012	31	சீங்கு	சீங்கு
1039	23	தன்னை	தன்னை
1041	16	திருந்தால்	திருந்தால்
1047	24	டொழுதுவா	டொழுதுவா
1051	37	சத்தான்	சத்தான்
1060	22	சான்றாண்மை	சான்றாண்மை
1070	23	Kindnes	Kindness
1082	25	கருமங்களில்	கருமங்களில்
1090	30	இறையனாகப்பொருள்	இறையனாகப்பொருள்
1091	16	Faimly	Family
1092	17	Faimly	Family
1093	18	Cantrivances	Contrivances
1094	22	முடிவெய்தும்	முடிவெய்தும்
1095	15	fructify	fructify
1096	3	Blamless	Blameless
1100	31	வீழுன்றி	வீழுன்றி
1101	23	வேளார்க்கும்	வேளார்க்கும்
1114	13	அஃது	அஃது
1135	17	desgraceful	disgraceful
1136	13	of who	of those who
1148	10	காண்பானாயின்	காண்பானாயின்
1149	24	themselve	themselves
1154	11	குழையை	குழையை
1155	31	பாலதாம்	பாலதாம்
1160	31	உவை	இவை
1164	17	தலைமகன் தலைமகள்	தலைமகன் தலைமகள்
1171	19	கோக்கிய	கோக்கிய
1174	3	உடையவனவல்ல	உடையவனவல்ல
1175	17	முற்றுமை	முற்றுமை
1177	34	கிணையுடைய	கிணையுடைய
1179	7	உலகத்திலின்ற	உலகத்திலின்ற
"	37	கூறினான்	கூறினான்
1181	37	கூறினவையின்	கூறினவையின்
1195	21	கலந்த	கலந்த

பக்கம்.	வரி.	பிழை.	திருத்தம்.
1201	9	னுன்னாராக்	னுன்னாராக
1222	32	உருவஞ்	உருவகஞ்
1229	4	அறிதரோ	அறிதரோ
"	14	ஒரோவழி	ஒரோவழி
1230	18	ஒம்பி	ஒம்பி
1232	18	கறிவியாவோ	கறிவியாவோ
1236	34	continue	continue
1237	19	கொத்தனென்	கொத்தனன்
"	27	படரான்	படரான்
1244	27	துயற்றலான்	துயற்றலான்
1249	2	கண்பிதுப்	கண்பிதுப்
1268	3	ச்சி	ச்சி
1272	13	லொழி	லொழி
1300	28	of the	the
1329	31	femine	feminine
1335	12	bright	bright
1338	35	தொண்கன்	கொண்கன்
1376	25	ஒரு	ஒரு
1379	29	Feigned dislike	Dislike arising from trifles
1383	14	garland flower	flower garland
1395	5	ராயினும்	ராயினும்

திருவள்ளுவமாலே.

11	30	ஏகபான்	ஏற்பான்
12	9	வெள்ளி	வெள்ளி
13	20	திறமுன்	திறமுன்
16	17	பெய்யாத	பெய்யாத
28	8	வீரோங்கும்	வீரோங்கும்
"	24	நாயனாரால்	நாயனாரால்
29	29	மும்படி	மும்படி
30	30	துளைத்	துளைத்



திருக்குறள்காதி

குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.
அ		அரிதாழ்வு	1235	அழியுதல்	522
அகடாரா	1006	அரியகற்	571	அழிவந்த	884
அகப்பட்டி	1143	அரியவற்று	503	அழிவினவை	865
அகாழுதல்	7	அரியவென்	1015	அழிவின்மறை	843
அகலா	768	அருங்கேட	203	அழக்கற்	168
அகழ்வாரைத்	153	அருஞ்செவ்வி	636	அழக்காமவா	47
அகனமர்ந்தீதவி	101	அருட்செல்	138	அழக்காறுடையார்	163
அகனமர்ந்து	93	அருமறை	921	அழக்காறுடையார்	138
அஃகாமை	176	அருமையுடைத்	684	அழக்காமென	166
அஃகியகன்ற	173	அரும்பய	192	அழக்காற்றி	163
அங்கணத்து	797	அருவினை	548	அளவல்ல	305
அசையியற்	1171	அருவல்ல	162	அளவளா	591
அச்சமுடை	602	அருளில்லார்க்	203	அளவறிந்தார்	304
அச்சமே	1144	அருள்என்னு	836	அளவறிந்து	544
அஞ்சாமையல்லாற்	563	அருளொடு	834	அளவின்	301
அஞ்சாமையுடை	432	அருள்கருதி	300	அளித்தபு	1229
அஞ்சுமறியா	938	அருள்செய்த	252	அருகரு	178
அஞ்சுவதஞ்	485	அருள்வெல்கி	174	அருஞ்சாரா	1117
அஞ்சுவதோரு	411	அருந்தாரை	1373	அருஞ்சொல்லு	181
அடக்க	127	அலருமு	1216	அருந்தாரிது	49
அடல்வேண்டு	375	அலர்நாண	1223	அருந்தாற்றி	60
அடற்றகையு	847	அல்லலரு	203	அருத்தான்	51
அடுக்கிய	1023	அல்லவை	104	அருத்திற்கே	87
அடுக்கியரினு	608	அல்லற்பட்	626	அருத்திதுஉரு	44
அடுத்தது	782	அவர்தந்தா	1258	அரும்பொரு	568
அணங்குகொ	1154	அவர்கெரு	1361	அருவாழி	16
அணியன்றே	1086	அவாவில்லார்க்	413	அருவியையா	344
அந்தணரென்போ	42	அகாவினை	412	அருவியையு	981
அந்தணர்தூற்கு	612	அகாவென்ப	404	அருணர்	179
அமரகத்தாற்	891	அவிசொகிந்	268	அருனறிந்தான்	710
அமரகத்து	1096	அவையறிந்	138	அருனறிந்தாழ்த்த	500
அமிழ்தினு	76	அவையறியார்	791	அருனறிந்துவெ	176
அமைந்தாங்	537	அவ்வித்	165	அருளுக்கம்	162
அரங்கின்றி	457	அவ்விய	167	அருனியலா	149
அரம்பொருத	960	அழக்கொண்ட	735	அருனிழக்கா	434
அரம்போலிங்	1068	அழச்சொல்லி	873	அருனினு	833
அரிதரோ	1229	அழல்போலு	1300	அருனெனப்	62

குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.
அறநோக்கி	185	அன்போ	84	இடும்பைக்கி	696
அறன்கடை	145	அன்றறிவா	48	இடும்பைக்கே	1098
அறன்வரையா	152	ஆ		இடைதொரிந்து	790
அறிகிலா	1214	ஆகாரளவிட்டி	543	இணருடித்து	727
அறிகொன்	714	ஆகூடூர்	419	இணரொரி	327
அறிதோ	1184	ஆக்கங்கருதி	525	இதனையிதன	585
அறிந்தாற்றிச்	583	ஆக்கமதர்வி	663	இமைப்பிற்	1202
அறிவற்றந்	479	ஆக்கமிழந்	667	இமையாரின்	978
அறிவிலார்	918	ஆக்கமுந்	718	இம்மைப்	1384
அறிவிலானெஞ்	917	ஆங்கமை	819	இயல்பாகு	377
அறிவின	334	ஆபயன்	631	இயல்பின	61
அறிவினு	196	ஆயு	990	இயல்புளிக்	616
அறிவினமை	916	ஆய்ந்தாய்ந்து	870	இயற்றலு	436
அறிவுடையாராவ	485	ஆரா	415	இரக்க	1121
அறிவுடையாரொ	487	ஆவிற்கு	1134	இரத்தலி	223
அறிவுரு	760	ஆள்வினையு	1092	இரத்தலு	1121
அறுவாய்	1191	ஆற்றருரு	559	இரந்து	1131
அறையறை	1145	ஆற்றினனவறிந்தி	541	இரப்பனிரப்	1135
அஹு	362	ஆற்றின்வருந்தா	530	இரப்பாரா	1127
அற்றதறிந்து	1016	ஆற்றினினில	794	இரப்பான்	1129
அற்றமறைக்கும்	1052	ஆற்றினொழுக்கி	61	இரவா	1106
அற்றமறைத்தலோ	921	ஆற்றுவவர்க்கு	820	இரவுள்ள	1137
அற்றவ	410	ஆற்றுவா-லிக	963	இரவென்னு	1136
அற்றாழிபசி	220	ஆற்றுவா-ல்பசி	219	இருணீங்கி	387
அற்றாராத்	575	ஆற்றுவா-ல்பணி	1057	இருநோக்	1164
அற்றார்க்கொன்	1079	ஆற்றினனவறிந்து	802	இருந்துள்ளி	1314
அற்றாலனவறிந்	1015	இ		இருந்தோம்பி	91
அற்றேமென்	699	இகலான	934	இருபுனலும்	815
அனிச்சப்பூக்	1189	இகலிற்	932	இருமனப்	992
அனிச்சமு	1194	இகலின்	930	இருமை	31
அன்பகத்	89	இகலெதிர்	930	இருவே	422
அன்பறிவா	758	இகலென்ப	926	இருள்சே	13
அன்பறிவு	582	இகலென்னு	928	இலக்க	700
அன்பில	937	இகல்காண	933	இலங்கிழா	1333
அன்பிலா	83	இகழ்ச்சியிற்	607	இலமென்றைசு	1110
அன்பிற்கு	82	இகழ்ந்தென்னா	1126	இலமென்று	172
அன்பின்வழிய	90	இடமெல்லாங்	1133	இலர்பல	281
அன்பின்வழி	984	இடனில்	212	இலனென்று	193
அன்பினு	85	இடிக்குந்	506	இலனென்னு	217
அன்புடை-லிவ்	1064	இடிபுரிந்	680	இல்லாழ்வா	54
அன்புடை-ல்வே	757	இடிப்பாரா	507	இல்லதெ	66
அன்புகா	1055	இடுக்கட்படினு	731	இல்லாரா	831
அன்புமறனு	59	இடுக்கண்கால்	1100	இல்லாளே	977
அன்புற்றமர்ந்த	86	இடுக்கண்வ	695	இல்லாங்கட்	976
அன்பொரிஇத்	1080			இல்லை	1390

குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.
இவறறு	491	இன்னசெ-ரை	338	உருளாய	1008
இழத்தொறுஉங்	1010	இன்னசெ-ர்க்கு	1059	உரைப்பா	226
இழிவறிந்	1019	இன்னதிரக்கப்	218	உலகத்தா	925
இழுக்கலுடை	471	இன்னநின்	1233	உலகத்தோ	142
இழுக்காமை	604	இன்னமை	702	உலகந்தழீஇய	482
இழைத்த	558	இன்னெனத்தா	835	உலவிடத்	841
இளித்தக்க	1358			உவந்தாணெங்	1261
இளிவரின்	1042	பட்ட	1074	உவந்துறைவ	1203
இளைதாக	953	பந்	225	உவப்பத்	449
இளைய	775	பந் துவக்கு	222	உழந்துழந்	1252
இறங்கமைந்த	972	பந் துக்க	1146	உழவினார்	1107
இறந்தவெ	600	பவாக	1128	உழுதண்டு	1104
இறந்தா	328	பன்ற	80	உழுவா	1102
இறப்பே	1040	பன்றண்முந்	995	உழைப்பிரிந்து	598
இறவீனா	157	பன்றன்பசி	633	உளபோன்	648
இறுதி	767			உளரொனினு	807
இறைகடிய	635	உ		உளரென்னு	461
இறைகாக்கும்	617	உடம்பா	962	உளவரை	544
இற்பிற-கண்ண	1025	உடம்பொ	1196	உள்ளக்	1352
இற்பிற-கண்ணே	1114	உடற்கை	867	உள்ளத்தா	1320
இனத்தாற்றி	69	உட்ப்பதுஉ	1147	உள்ளத்தாறு	298
இனம்போன்	89	உடைசெல்லு	1009	உள்ளத்தாற்	311
இனியவுளவாக	103	உடைத்தம்	716	உள்ளமிலா	671
இனியன்ன	1361	உடைமையு	95	உள்ளமுடைமை	667
இனெத்துணைத்	98	உடைய	366	உள்ளம்போன்	1245
இனைய	868	உடையார்பு	450	உள்ளற்க	876
இன்க	1227	உட்கப்	99	உள்ளியதெய்த	608
இன்சொலாலீத்	438	உட்டகை	956	உள்ளியவெல்லா	827
இன்சொலாலீர	101	உளர்வ	791	உள்ளினுந்	1275
இன்சொலினி	106	உளலினு	1395	உள்ளினே	1385
இன்பங்கடன்	1242	உளலிநு	116	உள்ளுவதெல்	669
இன்பத்து-பய	929	உளலிநு	994	உள்ளுவன்-னு	1260
இன்பத்து-விழை	701	உளலிநு	159	உள்ளுவன்-ன்ம	1199
இன்பமிடை	414	உளலிநு	261	உள்ளொற்றி	998
இன்பமொ	1122	உளலிநு	266	உறங்குயது	371
இன்பம்விழை-னி	701	உளலிநு	112	உறந்துறையா	958
இன்பம்விழை-ன்	688	உளலிநு	1372	உறஅதவர்க்	1362
இன்மையிடு	1132	உளலிநு	822	உறஅதவர்போற்	1169
இன்மையினி-த	1111	உளலிநு	356	உறஅதோ	1218
இன்மையினி-து	629	உளலிநு	954	உறஅர்க்	1274
இன்மையு	154	உளலிநு	1357	உறினட்	889
இன்மையென	1112	உளலிநு	673	உறினயி	857
இன்மையொ	1059	உளலிநு	1335	உறதோ	1180
இன்றி	1035	உளலிநு	32	உறபசியு	812
இன்றும்	1118	உளலிநு	743	உறபொருளு	835

குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.
உறுப்பமைந்	840	எப்பொருளு	772	ஐந்தலித்தா	33
உறுப்பொத்தன்	1065	எப்பொருளெ	391	ஐயத்தி	389
உறுவது	890	எப்பொருள்	480	ஐயப்	779
உறைசிறியா	755	எய்தற்	554	ஐயுணர்	890
உற்றநோய்க்கு	501	எரியாற்	968		
உற்றநோய்நோ	271	எல்லாப்	826		
உற்றவன்	1023	எல்லார்க்குநன்	129		
உற்றா	1022	எல்லார்க்குமெல்	657	ஒட்டார்பின்	1039
		எல்லாவினக்கும்	316	ஒண்ணுதற்	1161
உள		எல்லைக்க	884	ஒன்பொருள்	839
உளக்கமுடையா	551	எவ்வ	484	ஒத்த	208
உளடலிற்றேற்	1396	எழுதுங்காற்	1356	ஒப்புரவி	213
உளடலிற்றேன்	1391	எழுபிறப்புந்	74	ஒருதலையா	1271
உளடலிஹண்	1376	எழுமை	113	ஒருநா	1341
உளடலுணங்க	1379	எளிதென	148	ஒருபொழுதும்	367
உளடலுணர்தல்	1183	எள்ளாத	532	ஒருமைக்கட்	453
உளடற்கட்	1355	எள்ளாமை	295	ஒருமைச்	911
உளமுப்	1397	எள்ளி	1368	ஒருமைமகளிரே	1047
உளமுயவரை	1374	எற்றிற்	1148	ஒருமையு	130
உளமுயிற்	1381	எற்றென்	731	ஒலித்தக்கா	842
உளடு	1398	எனைத்தானுநல்	472	ஒல்லுங்கரும	895
உளடுதலி	1399	எனைத்தானுமெ	336	ஒல்லும்வகையா	45
உளனுடை	1084	எனைத்திட்ட	746	ஒல்லும்வா	749
உளதிய	875	எனைத்துங்	897	ஒவ்வ	535
உளரவர்	1222	எனைத்துணைய	147	ஒழுக்கத்தினெ	140
உளருணி	209	எனைத்தாநி	1280	ஒழுக்கத்தினெ	139
உளழிபெயரினுந்	1060	எனைத்தொன்	1276	ஒழுக்கத்து	29
உளழிற்	427	எனைப்பகை	201	ஒழுக்கமுடைமை	136
உளழையு	693	எனைமாட்சித்	829	ஒழுக்கமுடைய	141
உளறொரா	738	எனைவகையாற்	582	ஒழுக்கமும்	1026
உளனைக்	1085	என்பிலதனை	88	ஒழுக்கம்விழுப்	135
எ		என்று	729	ஒழுக்காறாக்	161
எச்சமென்	1075	எண்ணெமுன்	850	ஒளியார்மு	791
எட்டக	961			ஒளியொருவற்	1048
எண்ணேர்ந்த	982	எ		ஒறுத்தாரா	156
எண்ணித்து	528	எதம்	1077	ஒறுத்தார்க்	157
எண்ணியா	560	எதிலாராராத்	913	ஒறுத்தாற்றும்	653
எண்ணிய	743	எதிலார்கும்	186	ஒற்றினு	658
எண்ணென்ப	445	எதிலார்போலப்	1172	ஒற்றுமுறை	656
எண்பதத்தாலெ	1063	எந்திய	971	ஒற்றெற்றித்	663
எண்பதத்தாலே	619	எழுற்	948	ஒற்றெற்று	664
எண்பொருள	481	எரிநுண்ணு	1109	ஒன்றாக	347
எதிரதாக்	486	எரிநுழாஅ	23	ஒன்றமை	959
எவ்வென்றி	118	எவ்வெ	922	ஒன்றவுலகத்	228
				ஒன்றனுந்	182

குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.
ஒன்றெய்தி	1003	கரப்பவர்க்	1138	காணாதற்	924
ஒன்றூர்	275	கரப்பிடும்பை	1125	காணிற்	1188
ஓ		கரப்பிலாடு	1123	காணுங்காற்	1856
ஓஓதல்	730	கரப்பிலார்	1124	காண்கமற்	1837
ஓஓவினிகே	1251	கரப்பினுங்	1143	காதல்காத	498
ஓதி	910	காவா	1130	காதலரில்	1296
ஓம்பி	1280	கருமஞ்சிதை	652	காதலர் கா	1284
ஓர்த்துள்ள	895	கருமஞ்செய	1091	காதன்மை	575
ஓர்த்துகண்	610	கருமணியிற்	1197	காமக்கடன்	1240
க		கருமத்தா	1083	காமக்கடு-லு	1208
கடலன்ன	1211	கருவியுந்	706	காமக்கடு-லி	1243
கடலோடா	562	கவிகாது	741	காமக்கணிச்சி	1322
கடனறிந்து	763	கலந்துணர்த்துங்	1317	காமமுநாணு	1239
கடனென்ப	1051	கல்லாதமேற்	920	காமமுபுநது	1205
கடாஅக்களிற்	1160	கல்லாதவரிற்	806	காமமென	1322
கடாஅவுரு	660	கல்லாதவரு	459	காமம்விடு	1318
கடிதோச்சி	633	கல்லாதாடு	460	காமம்வெகுளி	401
கடிந்த	734	கல்லாதான்	458	காவங்கருதி	549
கடுஞ்சொல்லன்	637	கல்லார்ப்	611	காலத்தி	110
கடுமொழியுங்	638	கடாவொரு	460	காலாழ்களரி	566
கடைக்கொட்கச்	740	கடலான்	911	காலேக்குச்	1207
கணைகொடுதி	292	கடையுங்	1005	காலையரும்பிப்	1299
கண்களவு	1166	கடையவையாற்	1219	கான	852
கண்டது	1220	கடையாஅக்கால்	915	காடி	1313
கண்டாங்	1247	கடாவினு	239	காத்த	128
கண்டாருயி	1157	கடாவின்கட்	300	காக்கை	595
கண்டுக்கட்	1174	கடாவென்னுங்	303	காட்சிக்	437
கண்ணிறைந்த	1344	கனித்தறியே	999	கு	
கண்ணிற்கணி	649	கனித்தானைக்	1000	குடம்மை	369
கண்ணிற்றுனி	1260	கனிசுதொறுங்	1220	குடிசெய்வ	1093
கண்ணின்ப	1311	கன்வார்க்குத்	306	குடிசெய்வார்க்	1097
கண்ணின்று	180	கள்ளுண்ணுப்	1001	குடிதழீஇக்	615
கண்ணுங்	1315	கறுத்தின்னா	332	குடிபுறங்	620
கண்ணுடைய	448	கற்க	443	குடிப்பிறந்தார்	1030
கண்ணுள்ளார்	1201	கற்றதனா	10	குடிப்பிறந்துகு	570
கண்ணுள்ளிற்	1200	கற்றறிந்தார்	795	குடிப்பிறந்துத	872
கண்ணோடு	1173	கற்றருடட்	800	குடிமடிந்து	677
கண்ணோட்டத்	644	கற்றாழ்முற்	801	குடியாண்மை	681
கண்ணோட்டமி	652	கற்றில	470	குடியென்னுங்	674
கண்ணோட்டமெ	613	கற்றிசை	394	குணநலஞ்	1054
கதங்காத்துக்	134	கற்றுக்கண்	762	குணனாழிக்	573
கதுமெனத்	1249	கனவினு	1287	குணமென்னுங்	41
கயலுண்கண்	1285	கனவினு	896	குணனிலனாய்க்	942
காத்தலு	1238	கா		குணனுங்	871
		காணச்	940	குலஞ்செடுங்	1089

குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.
குழலினிதி	78	கொடியார்-யு	1306	சிறநின	511
குறிக்கொண்டு	1168	கொடுத்தலு	593	சிறநின்பம்	171
குறித்தது	781	கொடுத்தல்	941	சினத்தைப்	325
குறிப்பறிந்து	773	கொடுப்பதழக	164	சினமென்னுஞ்	323
குறிப்பிற்-ரா	781	கொடுப்பதூஉந்	1076	சீ	
குறிப்பிற்-ர்	780	கொடுப்புருவந்	1159	சீரிடந்	898
குற்றமில்லாய்க்	1095	கொடையளி	441	சீரினுஞ்	1086
குற்றமே	493	கொலைமேற்கொண்	623	சீருடைச்	1081
குன்றன்னார்	970	கொலையிற்	621	சீர்மை	190
குன்றி	1038	கொலைவினைய	355	சீ	
குன்றேறி	837	கொல்லாந்	1056	சு	
கூ		கொல்லாமை	350	சுடச்சுடரும்	279
கூடிய	1336	கொல்லான்	269	சுவையொளி	36
கூத்தாட்	361	கொளப்பட்டே	776	சுழலு	856
கூழந்	626	கொளற்கரிதாய்க்	825	சுழன்றுமேர்ப்	1102
கூறமை	778	கொன்றன்ன	115	சுற்றத்தாற்	592
கூற்றங்குதி	281	கோ		சூ	
கூற்றத்தைச்	966	கோட்டுப்பூச்	1382	சூழாமற்	1094
கூற்றமோ	1158	கோளில்	17	சூழ்ச்சி	747
கூற்றுண்டு	844	சு		சூழ்வார்	504
கெ		சுமன்செய்து	123	செ	
கெடல்வேண்டிற்	965	சுலத்தாற்	736	செப்ப	118
கெடாது	886	சுலம்பற்றிச்	1021	செப்பின்	959
கெடுங்காலாக்	877	சுா		செயற்கரியசெ	34
கெடுப்பதூஉந்	23	சாதலி	224	செயற்கரியயா	860
கெடுவல்லா	122	சாயலு	1259	செயற்கை	713
கெடுவாக	122	சார்புணர்ந்து	394	செயற்பாலசெ	495
கெட்டார்த்து	1363	சால்பிற்குக்	1058	செயற்பாலதோ	52
கே		சான்றவர்	1061	செயிரிற்	267
கேடறியாக்	814	சீ		செய்க	838
கேடில்	455	சினதவிடத்	670	செய்தக்க	527
கேடும்	121	சிறப்பறிய	665	செய்தேமஞ்	892
கேட்டார்ப்	719	சிறப்பீ-மீனு	43	செய்யாமற்செய்த	109
கேட்டினு	874	சிறப்பீ-பெறினு	330	செய்யாமற்செற்	332
கேட்பினுந்	474	சிறப்பொடு	26	செய்வானை	584
கேளிழுக்கந்	885	சிறியா	1043	செய்வினை	753
கை		சிறுகாப்பிற்	824	செருக்குஞ்	490
கைம்மாறு	206	சிறுபடையான்	564	செருவந்த	641
கையறி	996	சிறுமைந்	1302	செல்லாமை	1227
கைவேல்	854	சிறுமைபல	1005	செல்லாவிடத்	319
கை		சிறுமையுஞ்	848	செல்லான்	1109
கை		சிறுமையுணீ	105	செல்லிடத்துக்	318
கொக்கொக்க	555	சிறைகாக்குந்	69	செல்வத்துட்	467
கொடியார்-யி	1245	சிறைநலனுஞ்	565	செல்விருக்	95

குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.
செவிகைப்பச்	440	தவஞ்செய்வார்	277	துஞ்சுங்காற்	1290
செவிக்குண	468	தவமறைந்	287	துணைநல	728
செவிச்சொல்லுஞ்	771	தவமுந்தவ	273	துப்பார்க்குத்	21
செவியிற்	476	தவறில	1394	துப்பி	1241
செவியுணவிற்	469	தள்ளா	808	துப்புர	1119
செருஅச்	1170	தற்காத்துத்	69	தும்முச்	1387
செறிதொழி	1346	தனக்குவமை.	15	துளியின்மை	628
செறிவறிந்து	128	தனியே	1366	துறந்தா-த்	273
செறுகரைக்	553	தன்குற்ற	494	துறந்தா-ந்	56
செறுவார்க்குச்	943	தன்றுலோ	949	துறந்தார்படி	661
செற்றவர்	1326	தன்றுயிர்க்கின்	337	துறந்தார்பெருமை	80
செற்றாரெனக்	1316	தன்னுயிர்தா	280	துறந்தாரிற்	159
செற்றார்பின்	1325	தன்னுயிர்தீ	351	துறப்பாரம்ற்	425
சென்ற	479	தன்னுன்	259	துறைவன்	1232
		தன்னெஞ்	309	துனியும்	1375
சொ		தன்னேத்தான்காக்	322	துன்பத்திற்	1369
சொல்லவல்லன்	724	தன்னேத்தான்காத	203	துன்பமுற	745
சொல்லுந-லி	194	தன்னையுணர்த்	1388	துன்புறுஉந்	102
சொல்லுந-ல	722	தா		துன்னுத்	1320
சொல்லுதல்	741	தாயின்	454	துன்னியார்	184
சொல்லப்	1147	தாமயிழ்-த்	1267		
சொல்வணக்க	903	தாமயிழ்-மெ	1177	தா	
சொற்கோட்ட	124	தாமயேவண்டி	1224	தாங்காமை	433
		தாந்தாங்கிச	846	தாங்குந்	748
ஞா		தாளாண்மையி	687	தாய்மைதுணைமை	765
ஞாலங்	549	தாளாண்மையெ	686	தாஉய்மையெ	408
		தாளாற்றித்	207		
த		தானந்	26	தெ	
தகுதி	117	த		தெண்ணீ	1134
தக்காங்கு	633	திறனல்ல	157	தெய்வத்தா	692
தக்காரினத்	505	திறனறிந்து	721	தெய்வந்	68
தக்கார்	119	தினற்பொரு	265	தெரிதலுந்	709
தஞ்சந்	1370	தினேத்துணைந்	111	தெரிந்த	528
தணந்தமை	1304	தினேத்துணையாங்	492	தெரிந்துணரா	1248
தண்ணந்	1348	தினேத்துணையு	1353	தெருளாதான்	257
தந்தை	78	தி		தெளிவி	525
தந்தலம்	988	திப்பால	200	தென்புலத்தார்	56
தந்தெஞ்சத்	1278	தியவைசெய்	201		
தமனாகித்	596	தியவைதீய	196	தே	
தம்பொரு	75	தியள	1020	தேரான்பிறனைத்	576
தம்மிலிருந்து	1181	தியினுற	133	தேரான்றெளிவுந்	578
தம்மிற்பெரியார்	503	திவினையா	195	தேவ	1142
தம்மிற்றம்	79	து			
தலைப்பட்டார்	382	துஞ்சினுந்	997		
தலையி	1037				

குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.
தேறற்க	577	நலத்தகை	1374	நாமல	717
தேறினுந்	950	நலத்தின்க	1031	நாமென	363
		நலமவேண்டி	1033		
தொக		நலஞ்	1115	நிணந்தீயி	1330
தொகச்சொல்லித்	761	நல்லவை	423	நிலத்தியல்பா	512
தொடங்கற்க	557	நல்லாண்மை	1096	நிலத்திற்	1032
தொடலைக்	1209	நல்லார்கட்	463	நல்லவா	229
தொடிநோக்கி	1350	நல்லாறென	718	நல்லமக்கள்	849
தொடிப்புழுதி	1108	நல்லாறெனரி	215	நல்லயுதி	349
தொடியொடு	1308	நல்லாற்று	209	நல்லயிற்	129
தொடிற்சுடி	1234	நல்லினத்தி	521	நல்லா	360
தொட்டனைத்	451	நலிறுறு	82	நலினு	955
தொல்வரவுந்	1113	நற்பொரு	1116	நிறைநீர	861
தொழுதகை	904	நனவினாற்கண்	1288	நிறைநெஞ்ச	989
		நனவினா-த	1286	நிறைமொழி	40
தொ		நனவினா-க்கொ	1289	நிறையரியர்	1212
தோன்றிற்	231	நனவினான	1292	நிறைபுடைமை	155
		நனவினா-ரை	1291	நிறையுடையே	1324
		நனவென	1299	நினைத்துருந்து	1389
நகல்வல்ல	1070	நன்மையும்	1279	நினைத்துசொன்று	1313
நகுதற்	863	நன்றறி	1141	நினைப்பவர்	1277
நகையீகை	1027	நன்றருது	355		
நகையுமுமவகையுந்	321	நன்றாங்கா	493		
நகையுள்ள	1066	நன்றாற்ற	531	நீங்கான்	938
நகைவகைய	894	நன்றிக்கு	140	நீங்கிற்	1178
நகையியார்	1273	நன்றிமறப்பது	115	நீரின்	27
நச்சப்	1079	நன்றென	793	நீரு	1378
நடுவின்றி	169	நன்றே	113		
நட்டார்குறை	980	நன்னீரை	1185		
நட்டார்க்கு	754			நுணங்கிய	475
நட்டார்போ	902	நாங்காதல்	1210	நுண்ணியநா	421
நட்பிற்குவீ	863	நாசசெற்று	365	நுண்ணியமெ	786
நட்பிற்குறுப்	880	நாடாது	869	நுண்மா	462
நண்பாற்று	1069	நாடென்ப	317	நுணிக்கொம்ப	540
நத்தம்போற்	230	நாடொழுகாடி	625		
நயந்தவர்க்கு	1257	நாடோழுகாடுசு	577	நூலாரு	759
நயந்தவர்நல்	1304	நாணகற்	1000		
நயனிலசொல்	192	நாணமை	909	நெஞ்சத்தார்	1202
நயனிலனெ	189	நாணலுயி	1038	நெஞ்சிற்	289
நயனின்று	104	நாணு	1367	நெடுங்கடலுந்	25
நயனுடையா	213	நானென	1327	நெடுநீர்	677
நயனொடு	1066	நானென்னு	996	நெடுமபுனலுந்	561
நயன்சாரா	189	நானொடு	1208	நெய்யா	1223
நலக்குரியார்	151	நானவேலி	1037	நெருப்பினுட்	1419

திருக்குறள்காரதி.

குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.	குறள்.	பக்கம்.
செருகலுள்	366	பரிந்தோம்பித்	136	பிறப்பழியுத்	1087
செருகற்றுச்	1349	பரிந்தோம்பிப்	97	பிறவீப்	19
தோ		பரியது	672	பிறன்பழி	182
நோக்கினு-டு	1167	பரியினு	424	பிறன்பொரு	144
நோக்கினு-செ	1155	பருகுவார்	888	பிறன்மனை	150
நோத	1877	பருவத்தோ	547	பீ	
நோயெல்லா	341	பருவாலும்	1272	பீலிபெய்	538
நோய்நாடி	1021	பலகுடை	1104	பு	
நோவற்க	951	பலசொல்லக்	726	புகழின்றூற்	1088
நோலு	1206	பலநல்ல	900	புகழ்த்தவை	606
ப		பல்குழுவும்	812	புகழ்பட	232
பகச்சொல்லிக்	183	பல்லவை	806	புகழ்புரிந்	71
பகல்கருகிப்	927	பல்லார்பகை	509	புகி	371
பகல்வெல்	546	பல்லார்முனி	187	புணர்ச்சி	864
பகுத்துண்டு	345	பழகியசெல்	1007	புத்தே	207
பகைநட்பாக்	949	பழகியாட்	881	புரத்தாரகண்	859
பகைநட்பாங்	906	பழைமை	879	புலத்தலிற்	1392
பகைபாவ	149	பழிமலைத்	734	புலப்ப	1330
பகைமையுந்	785	பழியஞ்சிப்	58	புலப்பேன்கொல	1389
பகையகத்துச்	801	பழுதெண்ணு	715	புல்லவையுட்	796
பகையகத்துப்	805	பழைய	777	புல்லா	1371
பகையென்றும்	945	பற்றற்றகண்ணே	383	புல்லிக்கிடந்	1262
பசுக்கமற்	1264	பற்றற்றகண்ணும்	588	புல்லிவிடாஅப்	1398
பசந்தா	1263	பற்றற்றே	288	புறங்குன்றி	290
பசப்பெனப்	1265	பற்றிவிடாஅ	381	புறங்குடறிப்	180
படலாற்றா	1250	பற்றுநக	384	புறத்துறுப்	89
படியுடை	679	பற்றுள்ள	496	புறநூய்மை	315
படுபயன்	170	பனியரும்பிப்	1295	புன்கண்ணே	1294
படைகுடி	430	பன்மாயக்	1328	பெ	
படைகொண்	261	பா		பெண்ணியலா	1380
பனியுமா	1050	பாடு	1808	பெண்ணிற்	67
பனியுடைய	103	பாத்துண்	221	பெண்ணினூற்	1851
பனைநீங்கிப்	1805	பாலொடு	1195	பெண்ணேவல்	979
பண்டறியேன்	1156	பி		பெயக்கண்டு	654
பண்ணென்றும்	645	பிணிக்ரு	1176	பெயலாற்றா	1249
பண்பிலர்ன்	1070	பிணியின்மை	816	பெரிதாற்றிப்	1847
பண்புடையார்	1067	பிணையர்	1162	பெரிதினிது	914
பழிமருண்டு	1301	பிரித்தலும்	708	பெரியாணாப்	964
பயனிலபல்	188	பிரிவுணைக்கும்	1281	பெருக்கத்து	1086
பயனில்செந்	190	பிழைத்துணர்	478	பெருக்கொடை	594
பயன்மத	210	பிறப்பென்னும்	396	பெருமைக்கு	574
பயன்நாக்கார்	110	பிறப்பொக்கு	1045	பெருமைபெ	1051
பயன்நாக்கிப்	984	பிறர்க்கினு	339	பெருமையு	1048
பயித்துவர்	1819	பிறர்க்கணத்	1089		

புத்தக விளம்பரம்.

சர்வதரிசன சந்திரகம்	ரூ. 2 8	செந்தாந்த பித்த	0 8
சதாசரித்தாகரம்	1 4	வியாசதாத்தர்ய நிர்ணயம்	0 8
தருக்க பரிபாஷை	1 0	வைஷ்ணவியெ செத்தி	0 8
ரிபுஷேதத்திரட்டு	1 0	சுவராஜ்ய செத்தி	0 8
வேதாந்த சாஸ்திர சத்னாவலி	1 0	பாட்டியற் கொத்து	0 6
விவேகானந்தர் ராஜ்யோகம்	0 12	பாகவதத்திரட்டு	0 6
சக்தொனந்த சிவம்	0 14	வியாசபோதினி 1 - பாகம்	0 5
மெய்ஞ்ஞானபோதம்	0 12	2 - பாகம்	0 4
திருவாசகம் பாக்கெட் சைஸ்	0 10	அறிவானந்த செத்தி	0 4
வேதாந்தசாரம்-வசனம்	0 10	மகாராஜா துறவு-வசனம்	0 3
தேசிஞ்ஞான-வசனம்	0 8	பிரஹ்மானந்த லகிரி	0 1
வேதாந்தபரிபாஷை	0 10	புனிதவதி 0 2 மந மானு	0 2
ஆத்திசூடிபுராணம் உரை	2 8	விவேகானந்தர் கடிதங்கள்	0 4
விவேகானந்த விஜயம்	1 4	ஆத்ம புராணம் வசனம்	8 0
விவேகானந்தர் பக்தியோகம்	0 8	விநோதாசமஞ்சரி	1 2
அரிச்சந்திர புராணம் வசனம்	1 8	விசாசாகாரம் 3-ம் பதிப்பு	8 4
அருஞ்சல புராணம்	1 0	பிரபுலிங்கலீலை உரை	2 8
பிரபுலிங்கலீலை வசனம்	0 12	ஞான தரிசனி	0 10
பிரபோத சந்திரோதயவசனம்	1 0	தத்துவதரிசனி	0 10
இந்து ஃபைபிள்	1 12	வேதப்பொருள் விளக்கம்	0 12
மத விருகம்	1 12	திவ்ய தேசயாத்திரை	2 0
விருத்திப்பிரபாகம்	4 0	பகவத்கீதை வசனம்	1 4
நியாயப்பிரகாசம்	4 0	குமாரதேவ சாஸ்திரம்	0 10
வேதாந்த மனன சந்தாமணி	4 0	வள்ளலார் சாஸ்திரம்	1 4
சிவஞானபோதம் வேதாந்த உரை	0 8	தத்துவாதுசந்தானம்	2 8
பக்தமாலா வசனம் 192 பத்தர்களின் சரித்திரம்	ரூ. 3 8		
பெருந்திசட்டு குறுந்திரட்டுடன்	8 0	கைவல்ய மூலம் (பாக்கெட்)	0 8
பஞ்சதரிசெய்யுள் பாக்கெட்	0 10	வேதாந்த ஞானமணி	0 2 1/2
தருக்காயிர்தரும்-பிரஸ்தானபேதமும்	0 8	பகவத்கீதை	0 5
வேதாந்தசாராயிர்தரும் அத்துவிதாசமஞ்சரி மூலமும் உரையும்	0 6		
சங்கராத்தவேதியாரின் வாய்ப்புட்டு	0 6	ஆனந்த ராமாயணம்	5 0
பூமெருளி வாநாங்க நீகை விதி 300, வாநவைத்திய			
வினக்கம் 200, மதிவெண்பா 100			1 0
தேவநாந்தரிசு - பூமெருளி கரிசு - கண்ணு குத்திரம்			0 12

புத்தகசாலையில் எல்லாச் சாஸ்திரங்களும்



லோகோபகாரி ஆய்க,
கோமளேசுவரன்பேட்டை, சென்னை.

